



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# Ysengrimus

## Nivardus







**Ernst Voigt,**

Y s e n g r i m u s.

---



# Y s e n g r i m u s.

---

Herausgegeben und erklärt

von

**Ernst Voigt.**

---

Halle a. S.,

Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.

1884.



## Vorrede.

---

Es war in den Weihnachtsferien 1874, als ich nach Abschluss meiner Ecclasis diejenige Arbeit begann, deren erstes Ergebniss in den Kleineren lat. Denkmälern vorliegt, deren letzte Frucht in dem Ysengrimus hiermit der Öffentlichkeit übergeben wird.

Ich bin mir während der langjährigen, mit uneingeschränkter Hingabe, mit opferfreudiger Zähigkeit geführten Untersuchung dessen bewusst gewesen, dass ich nicht, wie in meinen früheren Editionen, ein Schüler-Exercitium corrigiere oder einzelne Brocken von der reichbesetzten Tafel der Thierschwankpoesie aufsammle, sondern dass ich das umfassende, planmässig angelegte, geistreich und kunstvoll durchgeführte Werk eines der grössten Dichter des MA. bearbeite, ein Werk, das ebenso vielseitige und eindringende Erforschung zur Pflicht mache wie der Kenntnissnahme und des Genusses der weitesten Kreise werth sei. In diesem Sinne ist mein Bemühen darauf gerichtet gewesen, den Ysengrimus nach allen Richtungen hin zu ergründen und die Ergebnisse dieser Studien den breiten Schichten aller lateinkundigen Freunde der Litteratur und der Wissenschaft zu übermitteln.

Ausser den im Innern des Buches selbst genannten freundlichen Helfern danke ich für Beschaffung und Überlassung von Quellschriften und Hilfsmitteln: dem Königl. Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, den Königl. Bibliotheken von Berlin und Göttingen und Sr. Erlaucht dem Herrn Grafen von Schön-

born-Wiesentheid zu Wiesentheid. Ebenso fühle ich mich Herrn Archidiaconus D. Hermann Rönsch zu Lobenstein und dem der Wissenschaft zu früh entrissenen Dr. Gustav Löwe zu Göttingen für ihre lexicalische, Herrn Dr. Georg Pfeffer zu Hamburg für seine naturwissenschaftliche, Herrn Stadtschulinspector Dr. Eduard Krähe zu Berlin für seine theologische Unterstützung, Herrn Dr. Walther Brachmann zu Dresden für gefällige Mittheilung seiner Arbeit über den Yseng. abbreviatus, Herrn Custos Dr. Joh. Müller zu Berlin für seine unermüdliche Liebenswürdigkeit und nie versagende Hilfsbereitschaft und Herrn Prof. Dr. Friedrich Seiler zu Eisenberg für die freundschaftliche Theilnahme bei der Ausarbeitung und für die mühevollen Mitwirkung beim Druck des Werkes zu wärmstem Danke verpflichtet.

Berlin N., am 15. März 1884.

**Dr. Ernst Voigt,**

Professor am Friedrichs-Gymnasium.

# Einleitung.

---





## I. Beschreibung der Handschriften.

A. Die ältere H. der Universitätsbibliothek zu Lüttich, aus der ersten Hälfte des XIII. Jh., früher Eigenthum der Abtei S. Trond bei Maastricht, wie eine dem XVI. Jh. angehörige Notiz auf fol. 2<sup>a</sup> „*liber monry Sti Trudonis. B. 8.*“ bezeugt. Sie enthält in kl. 8<sup>o</sup> 13 durch Custoden bezeichnete Lagen von je 4 Doppelblättern und zum Schluss 6 Einzelblätter, von denen das erste und zweite verbunden sind, sodass f. 106 vor f. 105 eingestepet ist, im Ganzen also 110 foll. von dickem, schmutzig-gelbem Pergament, und hat, auf f. 1<sup>b</sup> beginnend, in der Regel 30 Zeilen auf der Seite, hie und da auch etwas mehr; sie schliesst sich somit an ihre Vorlage, welche je 34 Verse (zu I 415) auf der Seite hatte, ziemlich genau an. Die Initialen sind hinausgerückt, die Gruppeneingänge durch ¶ und etwas grössere Anfangsbuchstaben, Sprüche durch das Nota-Zeichen hervorgehoben, dunkle Stellen durch ein Häkchen am Rande (ρ) bezeichnet, der Beginn der Bücher durch Einrückung mehrerer Zeilen, Angabe der Buchnummer und hohe, meist roth, zum Theil auch blau und grün gemalte Majuskeln markiert, nur bei Buch VI und VII vermisst man den Rubricator. Der Text ist von drei Händen geschrieben; die erste, A<sup>1</sup>, schrieb (mit der eilfzeiligen Unterbrechung auf fol. 81<sup>a</sup>) von f. 1<sup>b</sup>—86<sup>a</sup> gegen Ende (I 1—V 808, 820—1116), dann f. 93<sup>b</sup> bis zum Schluss (VI 225—VII 708), wie A<sup>3</sup> mit ziemlich schwarzer Tinte; die zweite, A<sup>2</sup>, schon an ihrer braunen Tinte kenntlich, schrieb f. 81<sup>a</sup> auf Rasur V 809—819, dann f. 86<sup>a</sup> unten bis f. 87<sup>b</sup> zu Ende (V 1117—1216), schliesslich f. 89<sup>a</sup>—93<sup>a</sup> unten (V 1277—VI 224); die dritte, A<sup>3</sup>, schrieb fol. 88 (V 1217—1276). A<sup>1</sup> und A<sup>3</sup> darf man wegen ihrer eckigen, gebrochenen Buchstaben und des seltenen Gebrauchs von ε als deutsche Hände einer verhältnissmässig jüngeren Schreibschule bezeichnen, während die überaus häufige Verwendung des ε und die durchgängig runderen, volleren, zierlicheren Formen von A<sup>2</sup> uns die Vorstellung eines bejahrteren Franzosen nahe legen. Die Niederschrift ist dann zum Theil nach einer anderen Recension (x<sup>2</sup>, s. u.), im Wesentlichen aber nach der Vorlage, aus der auch einige Glossen herübergenommen sind, mit seltener Sorgfalt revidiert, sowohl nach Umfang als Wortlaut: das Fehlerhafte wurde ausradiert, das Richtige von zwei Händen, nämlich von A<sup>1</sup> in I und II, von A<sup>2</sup>, einer durch ihre geraden, län-

geren und dünneren Buchstaben abstechenden Hand, in III—VII eingesetzt. Im XIV. Jh. hat eine fünfte Hand (A<sup>c</sup>) einige, zum Theil ausführlichere Glossen, an fünf Stellen (I 1, III 58, V 235, VI 337, 355) mit dem regelmässigen Zusatz *alius liber* Varianten einer anderen Handschrift (y<sup>1</sup>, s. u.) nachgetragen und nach dieser auch einige Rasuren (V 837), Besserungen (I 192, 880 ff., III 187, vgl. VI 141) und Ergänzungen (VII 364) vorgenommen. Der Codex ist in unserem Jh. in dunkelblaues Leder mit gepresstem Deckel gebunden und trägt auf dem Rücken in Goldschrift den Titel *Reinhardus Vulpes sec. XIII*. Mone fand ihn im Sommer 1829, benutzte ihn in Löwen und Heidelberg (Wendeler, Briefwechsel p. 142) und liess mir eine nicht unerhebliche Nachlese.

**B.** Die H. der Nationalbibliothek zu Paris n. 8494, früher n. 6669<sup>2</sup>, vorher dem Stephan Baluze gehörig (= cod. Baluz. 862, als *rithmi Jacobi Merlanti* in Bibl. Baluz. III 128 bezeichnet), als weitere Besitzer nennen sich auf den beiden Vorsetzblättern *Johann Duhamel* und *J. B. Hautin*, der das Gedicht *liber isengrini* betitelte. Die H. ist saec. XIV, von dünnem Pergament, in 12°, guterhalten (nur die letzte Seite der VII. Lage und das Schlussblatt haben etwas durch Nässe gelitten), umfasst 10 Lagen von je 6 Doppelblättern mit Custoden und Reclamanten, und zum Schluss 7 eingeleimte Einzelblätter, also 127 foll. und hat gewöhnlich 25—26 Zeilen auf der Seite. Das Ganze ist von einer gleichmässigen französischen Hand ohne Vorrückung der Initialen mit zahlreichen Abkürzungen nachlässig geschrieben, aber im Einzelnen vielfach durch Auspunctierung des Irrigen berichtigt; sehr häufig sind Fehler im Trennen, bez. Verbinden der Worte. Der Text ist mit Paragraphzeichen auf dem linken und Notazeichen auf dem rechten Rande reich besetzt, beides gemäss der Vorlage, was für die letzteren durch die Reclamante *nota Qui pubem* IV 173, für die ersteren durch die Gewohnheit des Schreibers bezeugt wird, durch einen Punkt die Stelle zu bezeichnen, wohin der Rubricator sein (blau oder roth gemaltes) ¶ setzen sollte und mit geringen Ausnahmen auch gesetzt hat. Nebenhände sind 2 vorhanden: B<sup>1</sup>, saec. XIV, welche die Copie mit einigen lateinischen und einer französischen Glosse (I 357, 366 zu *retorta* und *tropheum*, *la hart callice*) versah und nach der Vorlage zu bessern begann, aber beides schon bei II 116 aufgab; die Tinte ist anfangs schlecht, jetzt fast ganz verblasst, von I 267 an schwärzer und leicht sichtbar; und B<sup>2</sup>, eine der Neuzeit angehörige Hand, die selbständig einigemal naheliegende Emendationen mit Bleistift vornahm bez. bewundernde Ausrufe beischrieb, beides nur in I und III. Es ist rother Lederband, goldverziert, mit dem königlichen Wappen auf beiden Deckeln und im 1., 3., 4., 5. Felde

des Rückens, im 2. steht der aus Baluzes Catalog entnommene Titel *RYTHMI IACOBI MERLAN.* Die Handschrift ist von Jacob Grimm, wie er selbst auf dem Vorblatt seiner im Ms. Berol. Grimm. n. 17 noch vorhandenen Copie angibt, im April und Mai 1814, genauer in wenig über 3 Wochen vom c. 25/4 bis c. 16/5 (Briefwechsel zwischen Jacob und Wilhelm Grimm, von H. Grimm und G. Hinrichs p. 305, 307, 311, 325 f.) in Paris abgeschrieben. — Das Bild, welches man bisher von B hat, ist recht ungenau; nämlich 1. die Copie Grimms ist wegen ungewöhnlicher paläographischer Unkenntniß und Flüchtigkeit von sehr geringem Werthe, 2. aus ihr nahm Mone — keineswegs erst gegen Ende des Gedichts, wie er p. 303 versichert, sondern schon von Anfang an — nur eine Auswahl von Varianten in seine Noten auf, 3. Grimm hat seine Collation nachträglich mit einer schwärzeren Tinte durchcorrigiert; solche Conjecturen nahm Mone oft als Lesarten in den critischen Apparat auf, setzte sie sogar in den Text, erst im letzten Buche merkt er dieses Verhältniß und bekundet ein paar Mal durch den Zusatz *ex coniectura J. Grimmii* den richtigen Einblick.

C. Die H. der burgundischen Bibliothek zu Brüssel, früher cod. 787, jetzt n. 2838, nach Mones Erkundigung vordem Eigenthum der Jesuiten zu Antwerpen (bezieht sich darauf die fol. 1<sup>a</sup> oben stehende Signatur *N. 12'*?), in 4<sup>o</sup>, membr., nach dem Inventaire im letzten Drittel des XIII., nach Bethmanns (Pertz Archiv VIII 491) richtigerem Urtheil im ersten Drittel des XIV. Jh. von einer hübschen niederländischen Hand flüchtig geschrieben und mangelhaft interpungiert. Sie bestand ursprünglich aus 15 vollständigen Quaternionen, von denen jetzt 1, 2, 8, 12 fehlen, in 15 die letzten 3 Blätter ausgeschnitten sind, 13 ist zwischen 10 und 11 eingehaftet; vorhanden sind somit noch Lage 3 (jetzt I, 432 Verse, I 858a — II 219), 4 (jetzt II, 430 Verse, II 220—647), 5 (jetzt III, 426 Verse, II 648 — III 383), 6 (jetzt IV, 450 Verse, III 384—831), 7 (jetzt V, 445 Verse, III 832 — IV 78), 9 (jetzt VI, 446 Verse, IV 576 — 1041), 10 (jetzt VII, 436 Verse, IV 1042 — V 492), 11 (jetzt IX, 448 Verse, V 493—930), 13 (jetzt VIII, 450 Verse, VI 69—518), 14 (jetzt X, 455 Verse, VI 519 — VII 423), 15 (jetzt XI, 271 Verse, VII 424—694), im Ganzen 85 Blätter. Mones Annahme (Anz. IV 456) der Verstümmelung der H. war vielleicht absichtlich, denn das Werk war der Geistlichkeit nicht angenehm' ist unhaltbar; dieses Motiv hätte die Vernichtung fast des ganzen Gedichtes zur Folge gehabt, so zahme Parteen, wie sie auf der ersten Lage geboten werden, uns gerade gerettet; ich denke lieber an die kecke Hand des Liebhabers, der aus loser Hülle leicht die ihm zusagenden Lagen heraushob. Der Seitenumfang schwankt zwischen 25—30 Zeilen, meist indessen stehen 27 oder 28 Verse; die

Initialen sind vorgerückt, die Custoden fehlen, die Reclamanten werden erst am Kopfe, dann am Fusse der Lage, dann falsch (am Ende von 10 stehen die Eingangsworte zu 12) angegeben, zuletzt fehlen sie, zum Theil in Folge von Ausradierung; durch ¶, Beischrift des Sprechenden, *Resp.*, *auctor* (oft *actor*) wird das Verständniss vielfach unterstützt; die Rubricierung ist vollständig unterblieben. Zwei dem weiteren Verlaufe des XIV. Jh. angehörige Nebenhände treten deutlich hervor: in 7 (V) hat C<sup>a</sup> mit tiefschwarzer Tinte zu III 853, IV 1, 33 orientierende Zusätze und ausserdem III 836, 846, 857, 866, IV 9, 30 mit *uel* Varianten beige geschrieben; später hat C<sup>a</sup> mit gelber Tinte die Capitell- und meist auch die Buchnummern, sowie in 7, 9, 10, 11, also im 4. und 5. Buche eine Reihe lateinischer, zum Theil auch mit *teutonicæ* eingeführter mnl. Glossen hinzugefügt, im 5. Buche auch einige Stellen berichtigt. Der Einband ist neu, Pappschale mit rothem Lederücken. Die H. ist aufgefunden und zuerst collationiert von Mone Anz. IV 456 ff.

D. Die H. der Gräflich Schönbornschen Bibl. zu Pommersfelden n. 2671, membr., 4<sup>o</sup>, sie besteht aus 3 ursprünglich selbständigen Bänden, nämlich 1. dem *Sedulius*, saec. XII, fol. 1<sup>b</sup>—52<sup>b</sup> mit gleichzeitigen lat. und ahd. (Haupts. Zs. V 209 ff.) Glossen, dem ein *Cisio ianus* saec. XIII auf fol. 1<sup>a</sup> vorgesetzt ist, 2. dem *Ysengrinus* aus der ersten Hälfte des XIV. Jh., Bethmann (Serap. VI p. 33 und Archiv IX 539) will ihn noch ins XIII. Jh. setzen, 3. einer von einer Hand des ausgehenden XIV. Jh. geschriebenen, vielfach glossierten Sammlung von Schulautoren<sup>1)</sup>: a. Disticha Catonis, fol. 1—6<sup>b</sup>, b. Theoduli Elogia, fol. 6<sup>b</sup>—12<sup>b</sup>, c. *Esopus* (d. i. der sog. Anonymus Neveleti) fol. 12<sup>b</sup>—29<sup>b</sup>, d. *Autianus uetus*, fol. 29<sup>b</sup>—41<sup>b</sup>, e. Pindarus Thebanus, fol. 41<sup>b</sup>—51<sup>b</sup>, unvollständig, nur bis zu Vers 578 der Wernsdorfschen Ausgabe. Unser Gedicht, auf fol. 1—127<sup>b</sup>, besteht aus 10 Lagen von je 6 Doppelblättern und 8 einzelnen Bl., von denen das letzte, f. 128, auf der Vorderseite leer geblieben, auf der Rückseite von D<sup>a</sup> und später noch einmal im XV. Jh. mit Denkversen beschrieben ist; darauf folgen weitere 7 Einzelblätter, fol. 129—135, von dünnerem und breiterem Pergament, auf denen D<sup>a</sup> aus der Vorlage das zweispaltig angelegte, meist lat. oder mnl. (*teutonicæ*, *flaminge*, *proprie*), zum Theil auch romanisch (130<sup>a</sup> ‚*eohe · aylayse*‘, 131<sup>a</sup> ‚*larua · semelars uel fause uisage*‘, 133<sup>a</sup> ‚*trutina · balantse*‘, 133<sup>b</sup> ‚*zelotipus · jaloers*‘) erklärende Glossar fol. 129—133, dann fol. 134 f. 1. eine prosaische Inhaltsangabe der 24 Fabeln, 2. die Notiz ‚*Notundum est quod exigente tempore*

1) Rühren die Titel aus den Handschriften selbst her, so sind sie gesperrt gedruckt.

*parum super hunc librum studebam, occurrerunt michi quedam tam inaudita et inusitata que etiam pre defectu scientie et ingenii paruitate ad intellectum sue significationis inducere non potui. Que quidem in tabulam prout michi placuit scripsi hic sequentem, preponendo cuilibet dictioni numerum in quo folio michi occurrebat. Et hoc scriptum per algorismum*', 3. ein kurzes poetisches Argumentum niederschrieb. Der Buchbinder heftete f. 122 vor 121 ein. Die Zeilenzahl der Seite schwankt meist zwischen 25 und 26, die Initialen sind vorgerückt, Reclamanten fehlen, die Custoden sind vollzählig vorhanden, und zwar auf dem ersten Blatt jeder Lage, der Band ist vom Schreiber selbst am Kopf der Vorderseite des Blattes foliiert, während der Rubricator auf der rechten Ecke derselben die Fabelnummer und am Kopf der Rückseite die Zahl des Buches angab; fol. 128—135 sind von neuerer Hand mit 1—8 foliiert; Randzusätze, wie ¶, *Nota*, *Resp.*, *Autor*, der Name der zum Wort gelangenden Person u. ähnl. begegnen mit grosser Regelmässigkeit, zum Theil von den Nebenhänden. Der Text selbst ist grösstentheils von einer, nicht ganz gleichmässigen, im Allgemeinen aber recht gefälligen niederländischen Hand entworfen; eine zweite, ausgeschriebenerere, aber auch eckigere und steifere trat an 4 Stellen ablösend ein: f. 66<sup>b</sup>—69<sup>a</sup> (IV 442—597), f. 71<sup>a</sup> (IV 676—701), f. 116<sup>a</sup> zum Theil (VII 98—112) und f. 124<sup>a</sup>—126<sup>a</sup> (VII 503—632). Reichhaltige Zusätze zum Text haben wir von 4 Händen saec. XIV, es sind D<sup>1</sup>, der Haupttextschreiber selbst, der f. 1—3 lat. Glossen und mit Vorsetzung von *uel*, *uel sic* oder *aut* Lesarten einer andern Handschrift hinzufügte, die spärlichen Varianten, die er weiterhin mit *uel* angibt, tragen mehr einen corrigierenden als variierenden Character; D<sup>2</sup>, der Rubricator; D<sup>3</sup>, an gelber Tinte und dicken, groben Zügen voll hässlicher Schnörkel leicht kenntlich, hat, was D<sup>1</sup> begonnen, f. 4—62 — mit verschwindenden Ausnahmen diesseits und jenseits dieser Grenzen — fortgesetzt, also vorzugsweise im I.—III. Buche, und sowohl lat. Erklärungen und Glossen, wie mit *idem*, *aliter infra idem est*, *uel*, *uel aliter*, *uel sic*, *aliter*, vereinzelt (II 326, III 444) auch ohne derartigen Zusatz Variationen beigeschrieben, ja hie und da auch solche in den Text hineincorrigiert; D<sup>4</sup>, eine zierliche Cursivhand, welche die Thätigkeit von D<sup>1</sup>, D<sup>2</sup>, D<sup>3</sup> in Buch 1—3 überall ergänzte, in 4—7 selbständig fortführte; D<sup>4</sup> lebte unter Eduard III von England (1327—1377), den die Flanderer unter Anführung des berühmten Genters Artevelde in der Verfechtung seiner Erbsprüche gegen Philipp VI von Frankreich unterstützten, denn f. 128<sup>b</sup> schreibt er

*,Rex sum regnorum bina ratione duorum:*

*Anglorum cerno me regem iure paterno,*

*Matris iure quidem Francorum rex uocor idem.'*

Ausser Sentenzen ähnlichen Inhalts und einigen gereimten Schulregeln hat D<sup>4</sup> namentlich eine überaus grosse Anzahl von Variationen mit *uel*, *uel sic*, *uel melius*, *uel aliter*, theilweise auch ohne ausdrückliche Bezeichnung in etwas grösserer Antiquaschrift, ebenso auch Interpretationen, die einen andern Wortlaut voraussetzen (s. u.) zugesetzt, erstere sogar nicht selten in den Text hineincorrigiert. Schliesslich hat eine fünfte Nebenhand des XV. Jh. das Glossar um ein paar Worterklärungen ohne Werth bereichert, z. B. *.52 dumtaxat in quantum uel sine preiudicio (D<sup>4</sup>) uel solum' (D<sup>5</sup>)*. Es ist ein neuerer brauner Lederband, auf den Deckeln das gräfliche Wappen, auf dem Rücken steht *,Sedulii carmen et alia. M. S'*. Am oberen Rande der Schlussseite hat eine Hand des XIV./XV. Jh. die Worte *.iste liber est iohannes gallice'* geschrieben. Der Sammelband war bereits Ende des XIV. Jh. in dieser Folge vereinigt, ist damals von Amplonius Ratingk de Berka in den Rheinlanden gekauft, nach Erfurt gebracht und aus der Bibl. Amploniana durch einen der Kurfürsten von Mainz aus Gräflisch-Schönbornschem Hause, vielleicht Lothar Franz, im Anfang des XVIII. Jh.<sup>1)</sup> für die Pommersfelder Bibl. erworben worden; denn unsere H. ist es, welche Amplonius in seinem eigenhändigen Catalog als n. 26 der Rubrik Poetria so beschreibt:<sup>2)</sup>

26<sup>m</sup> ¶ Item duo libri Sedulii de  
carmine paschali autentici  
secundum canonem.  
Ysengrinus de statu principum  
et sequentium curias  
eorum cum tabula.  
Distigium Cathonis.  
Theodolus Eglogarum.  
Esopus > de apologis  
Auianus > rerum.  
Homerus de bello seu  
excidio troye.

E. Die jüngere H. der Universitätsbibl. zu Lüttich, 4<sup>o</sup>, ein im Anfange des XV. Jh. im Kloster der Kreuzbrüder zu Huy an der Maas vereinigtcr Sammelband, wie die auf f. 1<sup>a</sup> und 49<sup>b</sup> des ersten Werkes und auf dem Schlussblatt des Ganzen von einer Hand dieser

1) Vgl. H. Weissenborn, Amplonius und seine Stiftung, p. 28f. Uffenbach, der die Amploniana 1709 besuchte und die wichtigsten Hss. beschrieb (Serap. XXVI 338—342), erwähnt unsern Cod. nicht. 2) Eine weniger genaue Abschrift schon Serap. 1865 p. 353. Der Zusatz *,de statu'* etc. darf nicht befremden; derartige findet sich bei Ampl. oft und zeigt, nach welcher Seite hin ihn das Werk anzog.

Zeit, die auch f. 1<sup>b</sup> das Inhaltsverzeichniss schrieb, notierte Inschrift *„liber Conuentus fratrum sancte Crucis huyensis extra muros opidi“* (die 3 letzten Worte fehlen 1<sup>a</sup>), *leodiensis dyocesis* bezeugt. Sie enthält 3 Werke von je einer Hand, jedes gesondert foliiert in neuerer Zeit: a. *Liber de consolatione humane uite*, 49 Blätter, b. unser Gedicht, 91 Bl. 1) c. *Commentum Thome de Aquino super tres libros de anima Aristotelis*, 40 Bl. Der Yseng. ist zu Ende des XIV. Jh. mit Urkunden- oder Kanzleischrift auf kalkigem Pergament, dessen innere Seiten weiss, die äussern schmutziggelb sind, ohne Vorrückung der Versinitialen fast ganz glossenlos, zu je 32—38 Zeilen auf der Seite geschrieben, ebenso arm an Abkürzungen wie reich an irrigen Auflösungen vieldeutiger Abbreuiaturen; öfter liess der Copist eine Zeile leer, theils weil er den Vers nicht verstand, theils weil er da, wo seine Vorlage mit interlinearen Parallelversen versehen war, eine Lücke annahm; die Verse IV 610—625 haben durch Nässe, die mehr die vordere Hälfte der Zeilen schädigte, gelitten. Der Textschreiber selbst hat dann das Ganze rubriciert, nämlich mit rother Tinte die Buch- und Capitelaufschriften und Fabelargumente hinzugefügt, sowie die Paragraph- und Notazeichen, deren Stelle er sich bei jenen durch einen, bei diesen durch zwei Punkte (ein paar Mal durch o) gemerkt hatte, meistentheils beige setzt, ebenso hat er, nachdem er schon während der Einschrift sich hie und da selbst berichtigt, den Text später nach Zurückgabe der Vorlage mit schwärzerer Tinte einer eigenmächtigen Revision unterzogen; von einer andern Hand (des XV. Jh.) ist die Lücke I 668 ausgefüllt. — Es ist Lederband mit Holzdeckel. Die H. ist von Mone aufgefunden und zuerst verglichen.

f. Die H. der Universitätsbibliothek zu Gent<sup>2)</sup>, n. 267, vélin, kl.-4°, 76 foll., sie enthält a. *Epistole abbatis S. Petri* (Gandauensis), f. 1—48<sup>b</sup>; eingeschoben ist b. ein grammatisches Gedicht, inc. *„Auiceps a capio pis suscipit in genituo“*, expl. *„(E)st pecten plectrum pubes piscis mare rastrum“* f. 9<sup>a</sup>—12<sup>a</sup>, und c. ein wollüstiger Liebesbrief, *„amasius amasie sue“* etc. f. 12<sup>a</sup>—16<sup>b</sup>; dann folgt (f. 48<sup>b</sup>—57<sup>a</sup>) d. *Placitus dei genitricis editus a Sancto Bernardo*, e. Gebete an Christus, f. 57<sup>a</sup>—58<sup>b</sup>, f. *Magister Petrus Blesensis de amicitia christiana*, f. 59<sup>a</sup> bis 69<sup>b</sup>, dann nach leerem Geschreibsel g. *Prouerbia Ysengrimi*, f. 73<sup>a</sup>—76<sup>a</sup>, und h. *In die pasche*, eine kurze Osterbetrachtung; und zwar sind b und f in der Mitte des XIII. Jh., d und e Ende des XIV. Jh., das Übrige auf der Scheide des XIII/XIV. Jh. von verschiedenen Händen geschrieben, g von einer sonst in der Sammlung nicht vor-

1) 97 bei Mone ist Druckfehler.

2) Vgl. Catalogue de Gand par S. - Genois, unter n. 319, 340, 564.

kommenden Hand. Die *Prouerbia Ysengrimi* sind zweispaltig — die Spalte zu je 30 — 34 Zeilen — meist sehr sorgfältig in Wortlaut, Orthographie und Interpunction geschrieben, sie überliefern im Ganzen 416 Sprüche<sup>1)</sup> unseres Gedichtes in ursprünglicher Folge, ausserdem 8 fremde, nämlich 2 Hexameter,<sup>2)</sup> wegen ihres ähnlichen Inhalts hinter V 494 eingeschaltet und sowohl durch Klammern — auf der rechten Seite hat die Buchbinderscheere nur den oberen Theil derselben unbeschädigt gelassen — wie durch den Zusatz '*non sunt*' (sc. Ysengrimi) als Eindringlinge gekennzeichnet, ferner 6 Verse,<sup>3)</sup> an den unteren Blatträndern von f. 75<sup>b</sup> und 76<sup>a</sup>, insgesamt also 424 Verse von einer und derselben Hand, denen eine jüngere noch zwei Reimsprüche<sup>4)</sup> f. 76<sup>a</sup> hinzufügte. Gedruckt ist die Sammlung zuerst nach einer recht mangelhaften Abschrift des Barons S.-Genois von J. F. Willems, Belg. Museum IX, 1845, p. 227—242, dann etwas berichtigt von Snellaert in Willems' Reinaert<sup>2</sup>, 1850, p. 393—404.

g. Die H. der Stadtbibliothek zu Douai, jetzt n. 371, n. 863 bei Guilmot, 461 bei Duthilloeu — Mones Nummer 470 ist falsch —, 8<sup>o</sup>, saec. XIII, membr., 105 foll., nach Mone aus der Abtei Anchin im Hennegauschen stammend, während Dehaisnes ihre Herkunft als unbekannt bezeichnet, von dem letzteren genauer beschrieben im Catalogue des départements VI p. 201. Gegen die Mitte des Sammelbandes folgen auf des *Vitalis Blesensis Aulularia* als fünftes Stück drei Blätter — zwischen f. 1 und 2 ist ein Blatt ausgeschnitten, am Schluss fehlt eine ganze Lage — mit der Überschrift '*alii uersus*', 182, von I 17 bis V 4 reichende — weiterhin ist nur noch der vor III 178 verstellte Hexameter V 1189 erhalten — Sinnsprüche des Ysengrimus enthaltend; da der Schreiber alle Denkverse in Distichen geben wollte, so verband er oft ungeschickt entfernte Verse, manche Sprüche sind unverständlich gewählt, weil sie einen zu nahen Bezug auf die Handlung haben, viele sind ausgelassen oder in der Reihenfolge verstellt. Ist die Monesche Provenienznотiz richtig, so lässt sich allerdings, auch

1) IV 57—59 sind in f von meinen beiden Vorgängern übersehen.

2) *Nam uirtute calet uirtus, pietate relata*  
*Euigilat pietas, ut flatu flamma fouetur.* (Euigilat : Euilgat cod.)

3) *Dat uultus humiles monachus, dat brachia miles,*  
*Basia dant lenē, quē quasi uana tene.*  
*Omne animi uilium tanto conspectius in se* (Iuuenal. VIII 140 f.)  
*Crimen habet, quanto, qui peccat, maior habetur.*  
*Quilibet est tanti, munera quanta facit.* (Anon. Nev. II. 8. 12.)  
*Non omnes homines congruit esse pares.* (vgl. Yseng. II 434.)

4) *Verbula nocturna raro sunt facta diurna,*  
*Verbula de sero cras sunt contraria uero.*



wegen k, mit ihm annehmen, dass sich in Anchin eine H. des Gedichts befunden habe; wenn er aber das Motiv des Sammlers dahin bestimmt, dass dieser die Sprüche, gleichsam den Honig, ausgewählt, die Erzählung aber, das Gift, zurückgelassen habe, so ist das nicht stichhaltig, denn seit dem allmählichen Rückgang der mlat. Poesie im Verlaufe des XIII. Jh. werden solche Blütenlesen, die man *Flores, Prouerbia, Medulla, Margarita* u. ähnl. betitelte, immer häufiger, auch aus giftfreien Werken, z. B. *Prouerbia Alexandreidos* saec. XIII im cod. Paris. 15047. Die H. ist gefunden und verglichen von Mone (Anz. IV 465 f.);<sup>1)</sup> mein erster Leihversuch Anfang 1878 scheiterte an der falschen Nummer, beim zweiten wurde mir (im Sommer 1879) eröffnet, dass 'dieses Ms. zu denjenigen Werken gehört, deren Entleihung in das Ausland ausgeschlossen ist', im Mai 1881 bat ich den Bibliothekar von Douai, Herrn Foucart, um eine neue Vergleichung der Moneschen Collation mit der H. und hatte die Freude, eine musterhaft sorgfältige Revision aus seiner liebenswürdigen Hand zu empfangen.

h. Die H. der Königlichen Bibl. zu Berlin<sup>2)</sup>, ms. Diez. B. Santen. 60 (abgeschrieben von Schlee im J. 1804—5 im cod. Diez. C. 4<sup>o</sup> n. 77), fol. membr., von einer Hand des XIV. Jh., zweispaltig, umfasst auf 77 foll. ein poetisches (*Flores auctorum*) und ein prosaisches (*Flores philosophorum*) Florileg; ersteres, bis f. 37<sup>a</sup>, gibt seine Quellen, deren nähere Bestimmung durch die regelmässige Hinzufügung des Incipit erleichtert wird, so an: *Socrates — Jeronimus ethicorum in Theodolo — prouerbia ethicorum*<sup>3)</sup> — *p. Theodoli — Auianus — p. Claudiani*<sup>4)</sup> — *p. Stacioli — p. Pamphili*<sup>5)</sup> — *p. Maximiani*<sup>6)</sup> — *p. Homeri*<sup>7)</sup> — *uersus Ficticii*<sup>8)</sup> — *p. Horrestis*<sup>9)</sup> — *p. Gete*<sup>10)</sup> — *p. Albe comedi*<sup>11)</sup> — *p. Ysopi*<sup>12)</sup> — *de libro qui dicitur de patricida*<sup>13)</sup> — *de breui substantia hominum*<sup>14)</sup> — *magister Niuardus de Ysengrino et Reinardo* (f. 5<sup>b</sup>, Sp. 1 f.) — *p. de remedio amoris*

1) Statt II 1112 lies II 1102. jetzt III 1100.

2) Vgl. Bethmann im Archiv

VIII 854, Schneidewin im Martial I p. LXVII, R. Peiper in seiner Aulularia p. XIV f.

3) Cato.

4) sc. maioris. Man unterschied im MA. *Claudianus maior* (d. i. De raptu Proserpinae) und *Cl. minor* (d. s. die übrigen Dichtungen), vgl. Eberh. Bethun. Laborintus III 19f., 41f.; ebenso trennt der Sammler *Stacioli* (die Achilleis) von *Statius* (die Thebais), *Lucanus* (die Pharsalia) und *Lucanus in Pisonem*.

5) ed. Goldast in Catal. Ouidii und Baudouin, Paris 1874.

6) Corn. Galli elegiae VI bei

Goldast, Wernsdorf vol. III, etc.

7) Pindarus Theb.

8) inc. 'Sicut diuitibus uestis preciosa paratur'.

9) Orestis tragoedia ed. K. W. Müller, Mahly, Schenk.

10) Vitalis Blesensis carmen de Amphitruone et Ioue, ed. A. Mai Auct. class. V 463 ff., Osann 1836, K. W. Müller Anal. Bernensia II, Wright Early mysteries, vgl. Otto comm.

crit. in codd. Giss. p. 82f.

11) Matthaei Vindoc. Aldae comoedia ed. du Ménil

Poésies inéd. 1854 p. 425 ff.

12) Anon. Nev.

13) Hildeberti Mathematicus,

bei Beaugendre col. 1296.

14) Hildebert col. 1364.

— *Ovidius in arte amatoria* — *O. epistolarum* — *O. in tristibus* — *de ponto* — *O. sine titulo*<sup>1)</sup> — *O. in fastis* — *metamorphos.* — *O. in ybin* — *p. Tobie*<sup>2)</sup> — *noua poetria*<sup>3)</sup> — *in bucolicis* — *in georgicis* — *in eneyde* — *Lucanus* — *Alexander*<sup>4)</sup> *libro primo* — (p.) *libri secundi* — (p.) *libri tertii* — *in Stacio* [*Prudentius in prohemio de pugna*]<sup>5)</sup> — *Prudentius in prohemio de pugna uirtutum et uiciorum* — *Claudianus contra Ruphinum* — *p. Marcialis* — *Petronius* — *Caius Valerius Flaccus in primo argonautico* — *Virgilius in culice de beatitudine pauperis uite* — *in ethna* — *Lucanus de laude Pisonis* — *Calphirius*<sup>6)</sup> *in bucolicis* — *in Iuuenali* — *in Persio* — *Horatius in poetria* — *in sermonibus* — *in epistolis* — *Expliciunt flores auctorum.* — Von unserem Gedicht werden die beiden ersten Distichen, dann dem Verlaufe des Ys. entsprechend 104 Sinnsprüche (I 17, 153 f., 171 f., 177 f., 195 f., 367 f., 376, 400—402, 914. II 23 f., 101<sup>b</sup>, 102, 643 f. III 271 f., 293—296, 300, 307 f., 566—570, 594 f., 707 f., 789 f., 837 f., 897, 983 f., 1041 f., 1104. IV 43—50, 108—110, 235—240, 262, 314, 340, 370, 389, 426, 439, 438, 459, 527 f., 660, 727 f., 833 f., 853 f., 865 f. V 61, 73 f., 77, 81 f., 87 f., 143—146, 183, 403—405, 509) aufgeführt, der Excerptent drang hier, wie auch bei andern Dichtungen, nicht bis zum Ende des Werkes vor. Sinnstörende Schreibfehler zeigen, dass die H. nicht Original, sondern Abschrift einer Blütenlese ist, die übrigens nicht vor dem zweiten Jahrzehnt des XIII. Jh. entstanden sein kann.

i. Die H. der Königl. Bibliothek zu Berlin, cod. theol. fol. 381, pap. (durchgehendes Wasserzeichen: Lichtscheere mit Rosette am Fuss), 199 foll., bis auf f. 146<sup>b</sup>—150<sup>a</sup> und die vom Jahre 1466 datierte Seite 181<sup>a</sup> von einer Hand, doch wohl eines Erfurter Mönches, der sich in den f. 198<sup>a</sup> oben stehenden, als Glosse zu Ouid. de pulice 2 gehörigen Worten „ffatum futi hic collocatur (?) pro fortuna W<sup>r</sup> Besthert“ zu nennen scheint, Ende des J. 1467 und 1468 geschrieben, von der Boineburgischen Bibliothek zu Erfurt der hiesigen K. Bibl. 1834 zum Tausch angeboten und angenommen (Wendeler Briefwechsel p. 395), in Pertz Archiv VIII 843 f. kurz beschrieben. Von kleineren Gedichten am Schluss (f. 197<sup>b</sup>—199<sup>b</sup>) abgesehen, hat sie zwei Hauptbestandtheile: a. den *Lactantius* 1. *de diuinis institutionibus*, f. 1—121<sup>b</sup>, 2. *de ira dei*, f. 122<sup>a</sup>—133<sup>b</sup>, 3. *de opificio dei*, f. 133<sup>b</sup>—144<sup>b</sup> — diese

1) So bezeichnete man im MA. die Amores.

2) von Matthaeus Vindoc.,

ed. Müldener 1855.

3) Gaufrédi de Vinosaluo, Scriptt. anglic. hist. II 247—429.

4) A. de Villa noua Doctrinale.

5) Das Eingeklammerte ist der irrig vorweggenommene Titel des folgenden Excerptes, die Sprüche dieser Gruppe sind aus Statius Thebais I 129—V 48.

6) Calpurnius.

drei abgeschlossen 1468 *feria tertia proxima post festum S. Urbani*, also Dienstag 26./1. — 4. *L. errata per fratrem Antonium Raudensem*, f. 145<sup>a</sup>—148<sup>a</sup>, 5. *carmen de resurrectione Christi (Salve festa dies)*, f. 148<sup>b</sup>—150<sup>a</sup>; (150<sup>b</sup>—157<sup>b</sup> sind leer) — b. ein poetisches Florilegium ohne Titel, f. 158<sup>a</sup>—197<sup>a</sup>, in welchem f. 181<sup>a</sup>—189<sup>b</sup> an falscher Stelle stehn und vor 168<sup>a</sup> gehören, die urspr. Folge ist also diese: *Flores Alani in Anticlaudiano*.<sup>1)</sup> — *Virgiliū — pauperis Heinrici*<sup>2)</sup> [dann, f. 165, ist ein vom 24. Nov. 1467 datierter Brief des frater Valerius, Prior des Augustinerklosters zu Erfurt eingeschaltet, 166 und 167 sind leer, nun folgt oder müsste folgen f. 181<sup>a</sup>, den Schluss eines vollständigen Henricus Septimellensis enthaltend, dann beginnt wieder das Florileg:] — *flores Isengrini*, fol. 181<sup>b</sup>—187<sup>b</sup> — *Gamfredi*<sup>3)</sup> — *Auiani ueteris — Auiani noui*<sup>4)</sup> — *Maximiani* (189<sup>b</sup> und 168<sup>a</sup>) — *Persii — Anonymi*<sup>5)</sup> — *Iosephi Iscani*<sup>6)</sup> — *Stacii — Iuuenalis — Pamphili — Palponiste*<sup>7)</sup> — *Claudian — Tibulli — Petronii — Prudencii — Marcialis coci — Lucani — Ouidii* (f. 176<sup>a</sup>—180<sup>b</sup>, schliesst mit *Ars II* 123, und 190<sup>a</sup>—192<sup>b</sup>, beginnt mit *Ars II* 124) — *Umbricii*<sup>8)</sup> — *Plauti — Richardi*<sup>9)</sup> — *Aratoris — Gamfredi (de statu curie Romane)*<sup>10)</sup> — *Policrati*<sup>11)</sup> — *Doligami*.<sup>12)</sup> — Die Entstehung dieser Blütenlese wird demnach in die I. Hälfte des XIV. Jh. zu setzen sein. Die *Flores Isengrini* (nachlässig rubriciert, die Randvorschrift bietet *ysengrinus*) folgen so: III 77 f., I 195 f., IV 859 f., I 865, 17, 41—44, 153 f., 632 f., 796—798, III 911, IV 167, V 919—922, IV 438 f., 459, 435, 843, V 73 f., IV 697 f., I 100, VI 143 f., V 486—496, III 339—342, V 87 bis 98, IV 833—836, V 1219, 1221, VI 294, V 75—86, I 563 f., 570, 539, 495—500, 217, 221, III 1031 f., 1041 f., 594 f., 468—470, 812, II 477 f., 669, III 295, 566, 569 f., IV 45 f. — I 14, 20, 111<sup>b</sup>, 325 f., 340, 373<sup>b</sup>, 453, 489 f., 557 f., 575—578, 610, 686, 695 f., 701—712, 715 f., 718, 954, 976, 987<sup>a</sup>, 988, 990, 1049. II 27<sup>a</sup>, 127, 167—170, 173 f., 196, 223, 258, 264, 270, 339<sup>b</sup>, 340<sup>a</sup>, 360, 367<sup>a</sup>, 394, 423<sup>b</sup>, 424,

1) Th. Wright, *The Anglo-Latin Satir. Poets of the XII cent.* II 268—429.

2) bei Leyser p. 453 ff., ferner Fabricii Bibl. 1858, vol. VI p. 665 ff. 3) Vgl. p. X Anm. 3.

4) ed. Emil Grosse, Königsberg, Programm des Friedrichs-Collegiums 1868. 5) inc. *Stulticie nostri est, dissuetudo nouerca, expl. Mens bona, non monachum nigra cuculla facit.*

6) Leyser p. 772 ff.

7) von Bernardus

Geystensis, ed. Daum 1860, vgl. Germania XVIII p. 290, Francke, Schulpoesie p. 75 ff. 8) inc. *Non sumus igitur (lies ergo) pares; melior, qui semper et omni Nocte dieque potest alienum sumere uultum.*

9) Welcher? es ist theils Prosa, theils Poesie, inc. *Utinam attenderent Iudei, utinam aduerterent pagani, cum quanta conscientie securitate pro hac parte ad diuinum iudicium poterimus accedere.*

10) ed. Mabillon Anal. IV 535 ff.,

Matth. Flacius De corrupto ecclesiae statu p. 418 ff. 11) Ioa. Sarisberiensis Polycraticus, Bibl. Max. Patrum XXIII, u. 6.

12) Adolphus De fraudibus mulierum, bei Leyser p. 2007 ff.

441 f., 461—463, 481, 482<sup>a</sup>, 493<sup>a</sup> (ohne *mensorem*), 565<sup>b</sup>, 566, 583 f., 591 (die 3 letzten Worte), 592, 644, 651 f. VI 314, 319, 329—332, 441 f., 455 (ohne *patruē*), 490, 493 f. VII 35, 51, 53—55, 240, 303 f., 247 f., 250, 400, 403—405, 407, 448, 449<sup>b</sup>, 450, 629 f. III 15—20, 70, 82, 111, 296 f., 343—346, 561, 568, 883, 990, 1045, 1122, 1147 bis 1150. IV 94, 137 f., 145 f., 153—158, 160, 183 f., 228, 235 f., 262, 318, 369 f., 377, 415 f., 426, 514, 636, 725 f., 736, 810, 843, 861, 916, 941, 962, 975 f. V 15 f., 69, 71<sup>b</sup>, 72, 103, 105, 192, 224, 355 f., 404, 478, 608, 678, 731 f., 836, 922, 949 f., 1178, 1185, 1230. VI 28, 80, 209 f., 226, 230. VII 559—588, 601 f., 606, 631—634, 657 f., 687 f., 205<sup>b</sup>, 206. — I 45, 213—216, 331 f., 403—406, 459 f., 478, 517—520, 543—546. IV 47—60, 708, 866. V 566. VI 278. — I 40, 73, 86, 92, 104, 117 f., 171 f., 177 f., 201 f., 333 f., 367 f., 376, 376, 1, 398, 400 bis 402, 432, 448, 449<sup>a</sup>, 451, 486, 523 f., 537 f., 547 f., 579 f., 616 bis 618, 635 f., 681—684, 723 f., 813, 817—820, 824, 835 f., 839—843, 875, 882, 895, 914—918, 1025. II 23 f., 102, 110, 138, 245<sup>a</sup>, 259, 283<sup>a</sup>, 324—326, 381 f., 434, 516, 537<sup>b</sup>, 538, 643 f. III 1 f., 13 f., 84, 87 f., 157 (die zwei letzten Worte), 158, 172, 178, 181 f., 187—196, 271 f., 286 (ohne die Anrede), 300—304, 307 f., 419 f., 432, 599 f., 680, 789, 791 f., 837 f., 897 f., 905 f., 915 f., 918 (ohne *gratia*), 943 f., 1100, 1104, 1156. IV 43 f., 62, 108 f., 122—124, 144, 173 f., 281, 358 f., 382, 389 f., 660, 665—672, 722, 727 f., 819 f., 841 f., 853 f., 951 f., 1009 f. V 1 f., 107 f., 145—148, 140, 183, 279 f., 335, 402, 412 (ohne *erit*), 465, 509 f., 519—522, 593 f., 626, 677, 770, 801—812, 837 f., 901, 933 f., 942—948, 1017 f., 1043 f., 1101 f., 1142, 1189, 1211 f., 1267—1270, 1274, 1279 f. VI 54, 136, 187 f., 177, 297—300, 304—312, 333, 335, 337—341, 344—348, 342, 367 f., 431 f., 465 f., 537 f. VII 56, 176, 220, 235 f., 239, 244, 265 f., 308, 387—390, 397 f., 400, 418 (ohne *sueuerat*), 459 f., 493, 500, 534, 537 f., 542 f., 545 f., 550—558, 607 f., 679, 683 f. — Die Sammlung, wie auch die Auslassung von I 569, IV 143, V 104 lehrt, Abschrift, nicht Original der Anthologie, von derselben Hand auch rubriciert und hie und da gebessert, enthält 738 oder, da drei (II 644, IV 843, VII 400) doppelt vorkommen, genau gerechnet 735 Verse unseres Werkes, durch horizontale kurze Striche am Zeilenanfang, die dann und wann falsch gesetzt sind, gedanklich von einander gesondert, und zerfällt ihrer Entstehung nach in 3 Gruppen: in der ersten stehen diejenigen Sprüche, die der Florist beim Durchblättern des Gedichtes, bald diese bald jene Seite oder Lage aufschlagend, tumultuarisch auffieng, in der 2. und 3. die, welche er dem Verlaufe des Werkes folgend geordnet aufzählt, nur dass er in der mittleren die Bücher VI und VII zwischen II und III stellt und eine Nachlese anschliesst. Sie ist gefunden von M. Haupt im Herbst 1834

und von K. Lachmann für J. Grimm abgeschrieben (Wendeler Briefwechsel p. CII und 395 f.); über den Verbleib dieser Copie weiss ich nichts.

k. In der Hschr. n. 292 zu Douai, welche aus Anchin stammt, stehen auf der letzten Seite von einer Hand des XII./XIII. Jahrh. die Verse V 471 f. (Mone Anz. IV 466 f.).

l. In der Hschr. C 105 der Johann. Bibl. zu Strassburg las Mone (Anz. IV 467) unser Distichon V 1279 f.

m. Am Schluss des Wolfenbüttler Luparius (cod. Helmst. 185, f. 94<sup>b</sup>, vgl. meine Kl. lat. Denkm. p. 9) steht ein ursprünglich vierzeiliges<sup>1)</sup> Gespräch zwischen dem Wolf in der Kutte und dem Fuchs, dem nur im cod. Helmst. als leicht kenntliches Einschiebsel die Verse IV 141 f. zugefügt sind; in dieser Fassung ist das Ganze gedruckt im R. F. Einl. p. 184.

n. Albert von Stade hat in seinem 1249 vollendeten Troilus, dem grössten, freilich in Merzdorfs Ausgabe nur theilweise ergründeten\*) Cento der mlat. Dichtung, auch 4 Verse unseres Gedichtes: I 92 (T. III 252), IV 34 (T. V 550), IV 173 f. (T. VI 755 f.), die auf ein ihm vorliegendes Florileg, nicht aber auf die Kenntniss des ganzen Werkes, dem er weit mehr entnommen hätte, einen Schluss gestatten.

## II. Verhältniss der Handschriften.

Der sicheren Classification entziehen sich zunächst durch den Mangel charakteristischer Schreibfehler die kurzen Citate klmn; die übrigen Hss. zerfallen in zwei Gruppen: ABfg = x, CDEA<sup>c</sup>C<sup>c</sup>D<sup>d</sup>D<sup>d</sup>hi = y, und zwar gehn x und y nicht unabhängig von einander aus dem Prototyp hervor, sondern x ist die einzige unmittelbare Abschrift des Originals und wird von y vorausgesetzt. Dies beweisen die beiden Familien gemeinsamen Versehen (vgl. namentlich I 246, 277, II 122, die Verstellung von II 145—148, II 238, 645, III 74, 252, 310, IV 1, 285, 295, 503, V 1117, 1136, 1213, VII 605, 634), die winzige, auf naheliegende Emendation zurückzuführende Anzahl der Fälle, wo dem x gegenüber y das Richtige bietet (II 468, IV 722, V 321, VII 219, 339), die in ihren Anfängen schon bis zu x zurückgehende Variation, sowie eine diesem Variator angehörige längere Interpolation (V 818, 1—18),

1) Jedem ist ein Distichon zugetheilt, so in der Fassung des Flacius (De corrupto ecclesiae statu p. 470), der Berliner Hs. (Kl. lat. Denkm. p. 149 f.) und des Cod. Paris. 8104 (Spicil. Solesm. III p. 66). 2) Er benutzte auch den Brunellus und nahm die dem Luparius descendens in Auernum (155—172 meiner Ausg.) angehängte Fabel von dem Wolf und der messelenden Ziege vollständig in den Troilus (V 123 bis 136) auf.

welche in A durch den ersten Schreiber hinter 808 eingeschaltet, aber noch rechtzeitig von A<sup>2</sup> durch Rasur unterdrückt, in B zwischen Hexameter und Pentameter in den Text aufgenommen, von y überarbeitet wurde. Denn man erwäge: die Wölfin ist Wüchserin, sieht ihre Söhne vom Erbfeind geblendet, wird selbst von ihm durch pöbelhafte Wendungen, durch Werfen von Koth und Steinchen zur äussersten Wuth gereizt, verfolgt ihn rasend, muss, gefangen im engen Eingang der Fuchsburg, die Spottreden des schadenfroh sie umtanzenden Schalkes wehrlos hinnehmen — und soll nun nach alledem ein schlüpfriges Gespräch mit jenem anknüpfen, nach dem Liebesspiel mit ihm verlangen und sich über seine ehebrecherischen Umarmungen freuen? und ihm dann wieder (V 1121 f.) den schmerzlichsten Tod schwören? Und andererseits — trachtet der Verführer danach, den Ingrimms seines Opfers aufs höchste zu steigern (818)? oder nicht vielmehr danach, denselben mit allen Mitteln einschmeichelnder Überredung und überflüssender Zärtlichkeit zu besänftigen? Bedenkt man schliesslich, dass der Dichter, so schonungslos er auch im Übrigen den Wolf-Mönch geisselt, niemals auch nur den geringsten Schatten in sein Familienleben fallen lässt und — bei aller sonstigen Derbheit — im geschlechtlichen Punkte die zartesten, verschleierndsten Darstellungsformen liebt, so kann es keinem Zweifel unterliegen, dass wir es hier mit einem dem Zusammenhang der Erzählung wie dem Geist des Originals gleichmässig widerstrebenden Einschub zu thun haben.<sup>1)</sup>

Zugleich beginnt schon in x die Variation des ursprünglichen Textes. Denn wenn auch die zahlreichen Rasuren von A zum grössten

1) Weitere Interpolationen sind nicht vorhanden. Mones Kürzungsversuch entstand unter dem Einflusse zweier mächtigen Strömungen, der Lachmannschen Volksliedtheorie und der beginnenden historischen Quellenforschung der Monumentalisten, und erinnert in letzterer Beziehung an die damaligen Versuche, den Waltharius geschichtlich auszubuten. Was aus diesen beiden, in ihrer Anwendung auf den Ysengrimus unglaublich schiefen Gesichtspunkten heraus entstanden, ist eine so überaus lächerliche Caricatur sowohl der deutschen Philologie wie der Geschichtsforschung, dass beide fast ohne ein Wort der Erwiderung das seltsame Buch bei Seite geschoben haben. Ein unbefangener junger Freund unseres Gedichts schlug neulich vor, auf V 1238 unmittelbar V 1283 folgen zu lassen, aber die Zwischenstrecke stellt nicht einen überflüssigen, ja schädlichen Aufschub der Catastrophe, sondern die unentbehrliche Brücke von der Hochhebung des Hinterfusses zur Darreichung des den vernichtenden Schlag ausführenden Vorderfusses dar. — Ein glücklicher Umstand sichert den Umfang des Werkes. Am Schlusse von AB (vgl. crit. Note) wird die Gesamtzahl von 6574 Versen angegeben; da nun weder A noch B soviel Zeilen haben, so ist die Notiz älter und stammt vielleicht aus dem Kolophon des Originals. Mone hat 6600 Verse, davon gehören 18 der Ehebruchs-Interpolation, 8 der y-Erweiterung (I 75 a, b. 530, 1. 2., 868, a, b. III 506, a, b.) an, es bleiben somit 6574 ursprüngliche Verse, und die Angabe ist bis auf die Hundertstelle richtig, welche der Copist, durch die Tausendstelle verführt, von 5 auf 6 erhöhte.

Theil den Zweck hatten, die Irrthümer des ungleichmässig gespannten Schreibers auszumerzen, wobei nicht selten um kleiner Versehen willen statt Auspunctierung bez. Strichlöschung und Beischrift des Richtigen die völlige Tilgung des ganzen Verses oder seiner grösseren Hälfte beliebt wurde, so bleibt doch — neben einer durchschimmernden *monachus*-Correctur in Buch I und II <sup>1)</sup> — eine Reihe von Stellen, wo fast augenscheinlich der Fall vorliegt, dass die (in *x*<sup>1</sup> wie *y* als Suprascriptum übergegangene, von dem variationsfreudigen *y*<sup>1</sup> begierig aufgegriffene, somit) in C erhaltene Lesart <sup>2)</sup> ursprünglich auch in A gestanden hat, es betrifft dies den ersten Theil der Hoftagsfabel, III 58, 71, 118, 254, 262, 327, 353, 380, 509, in allen diesen Stellen kehrte die A-Revision zu dem durchweg in B, meist (ausser III 254 und 262) auch in DE bewahrten genuinum zurück; wie naiv man bei der Wiedereinsetzung der inferior lectio verfuhr, zeigt I 999, wo die Vorlage von AB <sup>annus</sup> in Selbstberichtigung *agnus* bot.

Was nun die einzelnen Glieder der *x*-Familie betrifft, so bildet A — trotz einer unergänzt gebliebenen Lücke (I 837 f.) und einer Anzahl eigenartiger, zum Theil discutabler Abweichungen (wie I 82, 275, 608, 720, 748, 788, 849, 876, II 90, 183, 210, 412, III 19, 634, 765, IV 285, 532, 591, 594, V 763, VI 228, VII 341) — mit B éine Gruppe (*x*<sup>1</sup>), wie die Aufnahme von A-Scholien in den B-Text (VI 445, VII 251, 461, 465), die wesentliche Übereinstimmung in der urspr. Fassung, im Umfang und dessen Angabe am Schluss, in der Eintheilung in 7 Bücher, in dem Fehlen des Titels wie jeglicher Fabelscheidung vorläufig bezeugen kann; indessen schon graphisch kann B nicht unmittelbar aus *y*/A geflossen sein, denn die um 1200 — später wird man die gemeinsame Vorlage nicht setzen dürfen — übliche Schreibweise war viel zu deutlich, als dass man sich dann die vielfachen Verdrehungen des Wortlauts erklären könnte, auch begegnen hie und da

1) Der Dichter gebraucht *monachus* in III—VII stets mit kurzem, in I und II bald mit langem (I 445, 556, 639, 644, II 255, 336, 506, 685), bald mit kurzem (I 457, 465, 634, II 330) o; da nun in den letzteren Fällen — nur bei II 330 habe ich mir nichts darüber gemerkt — A einen auf Rasur stehenden Text bietet und der sonst so treu der ursprünglichen Fassung folgende g I 634 die ganze Zeile umbildet, so darf man vermuthen, dass in *x* eine die Länge des o durch Buch I und II durchführende Variation zwischen die Zeilen gesetzt war, welche, in *x*<sup>1</sup> als suprascriptum überfließend, von A anfänglich zur Textform gewählt, aber bei der Schlussprüfung zu Gunsten der echten Lesart getilgt wurde; vielleicht gehören die I 457 von D<sup>4</sup>, II 330 von CD<sup>4</sup> überlieferten Variationen auch schon dieser Gruppe an. 2) Vgl. zu den Stellen. *uos fui* statt *usus* sum III 380 findet keinen Beleg beim Dichter, der diese Perfectbildung nur beim Passiv (IV 22, 110, V 380, VI 528), nicht beim Deponens anwendet; für *egō* zeugt III 355; die dem Überarbeiter anstössige Wiederholung von *agor* (aus 378) ist ebenso wie die von *properas* III 509 rhetorisch und beabsichtigt.

Voigt, Ysengrimus.

b

Textverschiedenheiten, die dem unnachdenklichen Schreiber nicht auf Rechnung gesetzt werden dürfen, vielmehr auf bewusste Änderung (vgl. I 565, 924, 944, 1027 f., II 47, 135) oder auf weitere Glossierung (vgl. I 194, 626, 852, III 216, 654, 890) schliessen lassen; es wird daher eine in den vieldeutigen Formen des XIV. Jh. gehaltene und dadurch sinnlose Missverständnisse begünstigende Zwischenstufe (x<sup>2</sup>) anzunehmen sein.

Noch enger schliessen sich A und B zu x<sup>1</sup> zusammen durch zwei Lücken (III 284, VII 283), sowie durch eine Reihe gemeinsamer Schreibfehler (III 57, 263, 325, 393, 514, 669, 741, IV 78, V 42, 593, 598, 1114). Wenn hier gegenüber dem in der Lückenausfüllung fehlgreifenden, die übrigen Verse bewahrenden B die A-Revision durchweg die richtige Ergänzung bez. Emendation gewährt, wie erklärt sich das? Etwa aus eigener Divination? Aber warum wurde nicht III 284 *uulpem*, *crassum*, *letum* oder ähnl. eingeschaltet? Ausserdem findet sich in A eine Anzahl weiterer gleichzeitiger, fast aller sonstigen Überlieferung widersprechender, theils annehmbarer oder sogar vortrefflicher, theils — wodurch wiederum die Möglichkeit einer selbständigen Conjectur ausgeschlossen wird — prosodisch oder sachlich unverständiger Nachbesserungen (I 676, 954, 959(!), II 218, III 81, 222, 248, 558, IV 519(!), V 665), sodass wir zu der Annahme einer externen Revision gezwungen werden. Und fragen wir, ob und wo diese andere Recension erhalten ist, so führt uns *stulte* III 248<sup>1)</sup> auf die richtige Fährte, die charakteristische Abweichung der sonst so ganz zu AB stimmenden und sicher der ältesten Überlieferungsära angehörigen Familie x<sup>2</sup>, aus der f (wegen der Lücke vor III 6 wohl mittelbar) und g geflossen sind.

Alle übrigen Hss. gehen auf eine, die Ehebruchsscene durch Streichung ihrer Frivolitäten in eine verhältnissmässig harmlose Neckerei verwandelnde, Plusverse mit kirchlichen (I 858 a, b) oder historischen (III 506 a, b) Anspielungen oder spruchförmigen Reflexionen (III 128 a, b) u. dergl. m. einschiebende, unverständliche Verse (II 181, 1), Worte (VI 138, VII 652), Wendungen (II 122) oder Satzverbindungen (II 574) mit platteren vertauschende und sonst noch im Einzelnen variierende Umgestaltung (y) zurück, welche, von y<sup>1</sup> wie von y<sup>2</sup> übernommen und in sehr verschiedener Weise weitergebildet, sich am treuesten in y<sup>2</sup>, somit in E und in den bezüglichen Theilen von D widerspiegelt. Einen Anhaltspunct für ihre Datierung bietet der III 506 a genannte Bischof Gerold (Gerald<sup>2</sup>, Gerard); von den in Frage kommenden Bischöfen d. N.

1) *stultus* wie *miser* 244 'der Thor'; ein sich auf VI 171, I 569 stützendes Bedenken gegen *pudens* wird durch IV 167 hinfällig; alles kommt hier auf das Subject in knappster Formulierung, nicht, wie VI 297, auf die Art der Ausführung an. — 2) M. G. S. V 14.



(Gerard von Tournay 1149—1166, Gerard de Basoches zu Noyons 1222—1228, Gerard de Douai zu Châlons sur Marne 1203—1215, Gerard de Conchy zu Amiens 1247—1257) ist wohl der erstere, der Nachfolger Anselms, gemeint, dann wäre  $y$  vor 1166 entstanden.

$y^2$  that Folgendes hinzu: 1. Die Eintheilung des Ganzen in 4 Bücher und 24 Fabeln, sammt dem poetischen und prosaischen Argument<sup>1)</sup>, 2. das Glossar, mit der Notiz ‚*Notandum est*‘ etc.<sup>2)</sup>, 3. ein-

1) Nicht von  $y^1$ ; da die Rubricierung in C unterblieben ist, so müssen wir, um die Gliederung von  $y^1$  zu erkennen, auf die Merkmale grösserer Gruppeneingänge achten: Zeile Spatium, Einrückung, fortgelassene, weil bunt auszuführende Initiale. Vergleichen wir nun in dem C-Torso die bezüglichen Stellen — es sind I 528, II 159, 299, III 1, 31, 311, IV 1, 718, 811, VII 1 —, so ergibt sich, dass die Fabelscheidung fast durchweg von der in  $y^2$  abweicht, so unverkennbar abweicht, dass z. B. der von  $y^2$  in der Inhaltsangabe seltsamer Weise ganz überschene zweite Theil der Pilgerfabel (IV 719—810) in C durch Offenlassung einer Zeile sowohl am Anfang wie am Schluss den Character eines selbständigen Stückes empfangen hat, und was die Bucheintheilung betrifft, so finden sich in C VII 1 im Widerstreit mit  $y^2$  alle 3 Kriterien beisammen zum sicheren Beweise, dass ein neues Buch beginnen soll.

2) Nicht aus  $y^1$ ; denn III 912 ändert CD<sup>4</sup> *semari* zu *seruari* (Glossar ‚*semor i. e. dimidiar*‘), IV 1009 *proserere* CD<sup>4</sup> (Glossar ‚*prestro . precogilo*‘), IV 719 umschreibt C *lauroleum*, das Richtige ahnend, durch *rotulam* (Glossar ‚*lauroleum : uictoria*‘); anderseits werden Worte erklärt, die der Recension  $y^2$  eigenartig angehören, wie ‚*1 cauerna : speunca*‘ (I 29 *camena* ABC), ‚*30 dictatim : stappans, roorroets, sine mora*‘ (II 470 *dictatum* ABC), so dass es nicht schon aus  $y$  stammen kann, dem man obenein Erklärungen wie ‚*chore : caluitium*‘ (VII 571), ‚*54 defraglascio : diuulgo*‘ (III 420), ‚*88 pepulo : expello*‘ (V 524), ‚*87 ruderea : noua*‘ (V 400), ‚*25 uenabula : te vercopene*‘ (II 207) schwerlich zutrauen darf. Dass es endlich D<sup>4</sup> nicht selbständig entworfen, beweisen — der Widerspruch zwischen ‚*in tabulam hic sequentem*‘ und der umgekehrten Anordnung von Glossar und Argument in D<sup>4</sup> könnte auf Rechnung des Buchbinders gesetzt werden — zahlreiche Schreibfehler, sowohl in Blattzahlen [z. B. ‚*1 discrimino : diuido*‘, in der Vorlage stand gewiss

‚*1 discrimina : pericula*‘ (I 7)

‚*53 disorimino : diuido*‘ (nur III 953 vorkommend);

‚*125 defeco*‘ (statt 115, VII 56), ‚*80 prelazo*‘ (statt 89, V 574) u. s. w.] wie in den Text- und Erklärungsworten [so ‚*98 acutim i. e. statim*‘ (lies *actutum*, V 1049), ‚*5 citatur : citus*‘ (auf *conculus* I 234 bezüglich), ‚*56 cernuus : socius sine dolo*‘ (lies *soccus sine sola*, zu III 1100 gehörig!), ‚*126 deriuio : diuido*‘ (lies *dirimo*, VII 639), ‚*106 fidus : corda*‘ (I. 116 *fides*, (VII 106), ‚*100 ibis : auis, odenare*‘ (I. *odeuare*), ‚*49 pertica : suavis fructus*‘ (I. *persica*, III 744), ‚*49 Queris : miles*‘ (I. *Quiris*, III 751), ‚*3 sica : canipulus in baculo*‘ (D im Text I 124 *scita*, welches D<sup>1</sup> richtig nach  $y^1$  durch *de sitia* glossiert), ‚*9 seria : olia lud*‘ (I. *contraria lud*, vgl. Ioa. de Ianua ‚*serius i. e. utilis et necessarius*. Theodolus „*Ut tua iam nostro postponas seria ludo*“; dieselbe Glosse ‚*seria sunt olia lud*‘ bietet C<sup>3</sup> zu IV 13, wie hier D<sup>4</sup> zu I 425), ‚*26 suffigo : recuso*‘ (I. *suffugio*, II 242), ‚*32 uastus : inanis*‘ (I. *immanis*, II 553). Eine andere Gruppe von Irrthümern erklärt sich daraus, dass  $y^2$  die dunklen Worte, theils richtig, theils fehlerhaft, hinter einander auszog, gleichsam auf die linke Seite seines Präparationsheftes setzte und dann ohne Rücksicht auf den Zusammenhang der Stelle Erklärungen dazu suchte; so begreifen sich ‚*121 cole groce, fel latine*‘ (VII 350), ‚*26 flagra : bone(!) odores*‘ (II 257), ‚*83 fedus i. e. fedor, malus odor*‘ (V 306),

b\*

zelne, meist schwächliche Variationen des Textes<sup>1)</sup>, möglicherweise selbst hie und da Umbildungen ganzer Verse<sup>2)</sup>; natürlich wuchs anderseits mit jeder neuen Copie die Zahl der Schreibfehler. Alles in Allem betrachtet, darf man sein in ‚*Notandum est*‘ etc. ausgesprochenes Geständniss nicht auf übertriebene Bescheidenheit zurückführen, sondern als den aufrichtigen Ausdruck richtiger Selbsterkenntniss auffassen: für den Mangel an Intelligenz und Initiative entschädigt er durch die im Allgemeinen treuherzig-einfältige Wiedergabe des durch  $x+y$  gestalteten Textes.

Dass auch C<sup>3</sup> und C<sup>3</sup> zu der Gruppe y<sup>2</sup> gehören, ergibt sich aus der von ihnen nachgetragenen Buch- und Fabelscheidung, aus den zum Theil wenigstens die ältere Lesart wiedereinsetzenden Varianten (III 857, 866, IV 9, 30; die neuen Zuthaten, III 836, 846, 866, weisen entweder auf eine besondere Species der Familie oder auf von DE übersehene Randbeischriften von y<sup>2</sup> selbst hin), wie aus den mnl. und lat. (*seria sunt otia ludi!* vgl. p. XIX Anm. 2) Glossen.

Ganz anders ist das Bild, das wir von y<sup>1</sup> empfangen. Diese durch die Lücken in V 751 und VII 583 gekennzeichnete Abschrift wurde nicht nur mannigfach glossiert (I 105, II 4, 248, 435, III 382, 729, IV 694) sondern auch einschneidend umgestaltet. Der Variator änderte sie zunächst in dem äusseren Schematismus, den Eingangsworten der Reden, im I.—III. Buche bald umbildend, bald ersatzlos streichend, vom IV. an die Einführungs-Worte oder -Zeilen durchgängig beseitigend und dadurch Buch IV und V beträchtlich verkürzend, auch sonst tilgte er aus religiösen (IV 957 f., vgl. IV 579, 629, 651, 719, 743, 923) oder sachlichen (IV 25 f., V 27 f., 167) Bedenken, aus dem Streben nach Knappheit und raschem Fortschritt, nur ganz vereinzelt fügte er, die vom Dichter angeschlagenen Motive weiterführend, Distichen hinzu (I 570, a, b, III 1088, a, b, V 234, a, b); ferner aber bildete er den Text um aus prosodischen<sup>3)</sup>, grammatischen<sup>4)</sup>,

,34 *ligurris* : *leccator*‘ (II 679), etc., anderseits ,112 *anceps* : *utraq[ue] parte oceans*‘ (lies *seceans*, gemeint ist *anceps* VI 465), ,89 *constricta* : *beduonghen*‘ (*constrata* V 609), ,58 *demeroor* : *vercopen*‘ (*dementer* IV 39), ,95 *oblidum* : *lesum*‘ (*olidum* V 879), ,53 *occipit* : *accipit*‘ (*occipit* III 953), ,92 *recenta* : *noua*‘ (*retenta* V 742) etc.

1) vgl. I 149 *ego*, 426 *laicim iter*, I 1033 *dicant alii* zu *alii dicant* geändert, II 143 *Nec confirmare*, III 442 *prönum*; ferner II 69, III 418, 567, 677, 689, 1053, 1115 f. etc.

— 2) Die in Frage kommenden Parallelverse I 409—414, 488, III 615 scheinen weit über das Leistungsmass von y<sup>2</sup> hinauszugehn und schon der Recension y anzugehören.

— 3) II 132, III 457, 462, IV 43, V 165; er bevorzugt die Scansion *mönachus*, wenngleich er auch *mönachus* (II 562) braucht und letzteres in dem überkommenen Text trotz naheliegender Änderung (warum z. B. nicht III 1095 *sic improbe monache coram?*) öfter beilässt. 4) wie I 1063, III 208, 257, 406 f.

lexicalischen<sup>1)</sup>, stilistischen<sup>2)</sup> oder sachlichen<sup>3)</sup> Gründen, oder um einen engeren Anschluss an die altrömischen Vorbilder zu erreichen<sup>4)</sup>; eine ganze Reihe neuer Fassungen ist schliesslich auf die reine Lust am Variieren, auf das Streben nach Bethätigung der eignen Kraft zurückzuführen. Die Umgestaltung beginnt massvoll, schwillt allmählich an und zeigt sich in stärkster, womöglich alles mit sich fortreisender Fluth im Verlaufe des IV. und im Beginn des V. Buches, um dann schnell zu sinken; entstanden ist sie in der ersten Hälfte des XIII. Jh.<sup>5)</sup> im nordöstlichen Belgien.<sup>6)</sup>

Fragt man nach der Art, wie  $y^1$  seine Variationen in die Handschrift eintrug, so muss man sich für interlineare und marginale Zusätze (wie er sie ja schon zum Theil empfing, vgl. I 376), nicht für Ausradierung der vorgefundenen Textform entscheiden; denn die einzelnen Glieder seiner Familie bieten theils Original, theils Umbildung, theils beides; für letzteres vgl. D<sup>1</sup> I 105 und C I 1054, 1 + 1054, 1059, 1 + 1059, II 251, 1 + 251, 271, 1 + 271, recht lehrreich sind die von C ganz verwirrten Verse IV 21 ff.<sup>7)</sup>

Für den Wiederaufbau der leider im Original verloren gegangenen Recension  $y^1$  bieten uns ihre verhältnissmässig zahlreichen Abschriften und Auszüge im Ganzen sichere Anhaltspunkte, es sind Ch i A<sup>5</sup> und der Ys. abbreviatus, zum Theil D und seine Nebenhände; vor allem C. Aber so augenscheinlich es ist, dass C der neuen Fassung den Vorzug gab und sein Auge mehr zwischen die Zeilen als auf die Textlinie

1) wie I 39 (vgl. IV 1027 f.), 81, 883, 1064, II 220, III 379 (vgl. V 21), 857, 912, 976, IV 311, 579, 806, 926, V 191 etc. 2) II 301, 330, 574; I 959, 1047, II 329, III 21, 304, 405, 1179, IV 30; II 429 etc.

3) Vgl. I 73, 229, 920, II 296, 465, 647, III 74, 152 (wegen III 60), IV 983, V 442 (wegen 456). 4) so I 1 (vgl. Verg. Aen. proem. 3), II 325 (vgl. Aen. V 749), IV 639, 989 (vgl. zur St.), hieher gehören auch die an Ovid erinnernden Inf. Perf. auf — uisse im sinkenden Pentameter, III 118, 270, 1104, IV 238 etc.

5) wegen Tribos IV 750; vgl. Fragm. Hist. post Albert. Argentin. ann. 1212, *Otto Imp. ab Apulia et Italia reuersus obsedit oppidum Viennae, quod similiter expugnauit usque ad arcem. . . Ibi tunc primum coepit haberi usus instrumenti bellici, quod uulgo Tribos appellari solet*, ferner A. Schultz Höf. Leben II 328 ff. 6) Er preist das grossstädtische Gent (IV 355), erwähnt scherzend die *urbs Bibrensis* III 1088, a (*firmitas* genannt in Mon. Germ. Scriptt. XXI 561, 25), auch die Einsetzung des auf Maastricht hinweisenden *Botolphus* statt des zu Lüttich gehörigen *Machutus* wird darauf, nicht bloss auf Bedenken der inneren Chronologie (vgl. Cap. V) zu beziehen sein.

7) Ganz deutlich zeigt sich die allmähliche Degeneration der  $y$ -Abschriften in Stellen, wie II 435,

$y$  : *Ergo prius uiso miror non missa fuisse*

*q. d. uestra tegmina non michi misistis antequam iussi*

$y^1$  : *Ergo prius iusso miror non missa fuisse*

C : *Ergo prius iusso miror non iussa fuisse*

ebenso II 99: *uobas y, bobas y<sup>1</sup>, bobus C*.

selbst richtete, so wenig kann andererseits bezweifelt werden, dass er, wie eben bemerkt, ungleichmässig verfahren nicht nur Einzelnes übersah (vgl. zumal IV 21, 1, III 201, 1, 2 = Ys. abb. 83 f.), sondern auch streckenweise erlahmte (wie in der zweiten Hälfte des III. Buches) und besonders, nachdem er sich durch die grosse Variation des IV. und V. Buches glücklich hindurchgewunden hatte, um die Mitte des letzteren dem Abschlusse zueilend gegen die sparsameren Zuthaten seiner Vorlage gleichgültig wurde und sich mit der Abschrift des Grundtextes begnügte; für diese Parteen<sup>1)</sup> treten A<sup>5</sup>, i und der zwar reichhaltige, aber auch am meisten kritische Sorgfalt herausfordernde D<sup>4</sup> ergänzend ein. Dazu kommt, dass C aus Mangel an eindringendem Verständniss und jener Genauigkeit, die auch im Geringsten treu ist, vielfach in seiner Abschrift irrt, und dass man sich daher bei dem vorzugsweise auf ihm ruhenden Reconstructionsversuche nicht ganz der Gefahr entziehen kann, Schreibfehler mit Variation zu verwechseln und Absicht zu suchen, wo Flüchtigkeit vorliegt.

A<sup>5</sup> entnahm aus y<sup>1</sup> nur spärliche Zuthaten und Änderungen<sup>2)</sup> (vgl. Einl. p. 3); aufmerksam das Gedicht in der vorzüglichen Fassung von A von Anfang bis zu Ende — er bezeugt sich von I 1 bis VII 364 — durchlesend, hatte er nur selten Veranlassung, den neben ihm liegenden *alius liber* zur Vergleichung und Aufhellung heranzuziehen; dass er auch Glossen daraus schöpfte, darf man aus der buchstäblichen Übereinstimmung mit D<sup>5</sup> in der Bemerkung zu I 35 vielleicht vermuthen.

h zeigt in der Fassung der vier Eingangsverse und der ausgewählten Sentenzen den engsten Anschluss an die Variation y<sup>1</sup>; hie und da eignet er sich die ältere Form an<sup>3)</sup> oder ändert selbständig, indem er die Beziehung auf die Handlung streicht und dem Satze eine allgemeinere Form gibt.<sup>4)</sup>

i stimmt in einer ganzen Reihe von Fällen mit der Vulgata (wie II 583, III 1, IV 43, V 107 f., 140, 192 etc.), gibt aber in der überwiegenden Mehrzahl der neuen Gestaltung den Vorzug und ergänzt dadurch unsere Kenntniss von y<sup>1</sup> (vgl. II 461, I 835, VII 555), stimmt auch in Lücken (s. o.) und Fehlern (II 424, V 15, VII 267) mit jenem

1) Wären die Umbildungen von VI 337 und 355 schon in y vorhanden gewesen, so begriffe man nicht, warum keine derselben in den Text von CDE eingedrungen wäre, warum ferner nicht y<sup>2</sup> aus der trefflichen Variation von VI 337 die Glosse *galastra* : *sinum* (statt des einfülligen *galastra* : *arietes*) entnommen hätte.

2) Bemerkenswerth ist V 837: *potum atque* haben ursprünglich ABE (= x + y<sup>2</sup>), *potumque* verschrieb der Elisionen abgeneigte Schreiber von y<sup>1</sup> und übernahmen daher CDi; nun hat A<sup>5</sup> nach y<sup>1</sup> *potumque*, D<sup>4</sup> nach y<sup>2</sup> *potum atque* hineincorrigiert.

III 570, IV 439.

4) V 403, vgl. IV 833.

3) I 400,

überein; ein paar Mal ändert auch er den Text behufs proverbieller Verallgemeinerung (I 701, VI 177).

Was nun den Yseng. abbreviatus betrifft, so wird, wie immer man über die Probleme dieses Stammbaums denken mag, von keiner Seite bestritten werden können, dass der Verfasser des kleinen Gedichtes ein umfassenderes Werk, eben unseren Ysengrimus,<sup>1)</sup> und zwar, wie die Lesarten mit überwältigender, jedes Widerstandes spottender Beweiskraft lehren, die Recension  $y^1$  vor sich hatte.

Wir kommen schliesslich zu D. In dem Kloster, dem dieser entstammt, waren von vorn herein zwei Handschriften unseres Gedichtes, nämlich  $y^1$  und  $y^2$ , beide waren mit Rand- und Zeilenzusätzen versehen, aber jene mehr als diese; als man daher ans Abschreiben gieng, legte man diese als die reinlichere zu Grunde, entschloss sich aber bald, um ein erschöpfendes Exemplar herzustellen, auch die Lesarten und die Variationen der anderen H. beizufügen. So schrieb nun D<sup>1</sup> die ersten drei Blätter nach  $y^2$  und collationierte<sup>2)</sup> dann  $y^1$ . Dieses Verfahren, bis zu Ende fortgesetzt, hätte die Arbeit nur in sehr langsamem Tempo vorrücken lassen und Einem eine zu grosse Last aufgebürdet; besser war's, dem Grundsatz ‚diuide et impera‘ zu folgen. In Folge dessen wurde von f. 4 an nur der Grundtext von  $y^2$  abgeschrieben und zwar mit einer kleinen Unterbrechung, wo  $y^1$  an die Stelle trat<sup>3)</sup>, bis in das V. Buch hinein (etwa V 468), bis in die Gegend, wo die offenbar bessere H.  $y^1$  variationsfreier wurde; von da an bis zum Schluss, bis zum Kolophon bildete  $y^1$  die Vorlage von D.<sup>4)</sup>

Der weitere Verlauf ist schon p. V angedeutet. Wo D<sup>1</sup> von f. 4 an Zusätze mit *uel* macht, will er fast durchweg (vgl. I 272, 276, 492, 590, 600, II 382, 397, III 468, 708, 1109) einen sofort beobachteten Schreibfehler berichtigen, indem er die Ausradierung des Falschen und

1) von dem er nicht nur die Hoftags- und die Pilgerfabel bis zum Beginn der Heimbegleitung (III 1—IV 466), sondern auch den Anfang des I. Buches (I 62<sup>b</sup> = 220<sup>b</sup>, I 70<sup>b</sup> = 304<sup>b</sup>, zu I 92 vgl. 192, I 134 = 76), weitere Theile des IV (467—666 wegen 66 und 596) und ein Distichon des V (303 f. = 223 f.) kannte. Weitere Erörterungen über das gegenseitige Verhältniss beider Werke mögen dem letzten Capitel der Einleitung vorbehalten bleiben.

2) Offenbare Schreibfehler einer andern H., nicht bewusste Umbildungen enthalten die *uel*-Zusätze zu I 6 (*ante* an gleicher Versstelle I 5!), 31, 35, 57, 64, 71 u. a.

3) I 400—c. 652, auch mit Uebergehung der variierenden Zusätze. Wenn D trotzdem 540, 1. 2 und 570, a, b herübernahm, so ist der Widerspruch nur scheinbar; mit 540 und 570 schloss je eine Seite in  $y^1$ , und die am unteren Blattrande hinzugefügten Distichen wurden von D als zum Grundtext gehörig aufgefasst und demgemäss adoptiert. — Möglich ist es übrigens, dass D auch sonst vorübergehend  $y^1$  benutzt, vgl. II 680—III 19, V 99 ff.

4) Die umgekehrte, sich auf h stützende Annahme, dass  $y^1$  nur bis V 468 ursprünglich gereicht habe, dann nach VD ergänzt sei, muss man nach genauer Prüfung aufgeben.

die Eintragung des Richtigen in den Text dem radierenden Corrector — D<sup>1</sup> schreibt nie auf Rasur — überlässt.

Die Varianten und Variationen der Vorlagen, zumal der Recension y<sup>1</sup> trugen dann D<sup>3</sup> und D<sup>4</sup> nach; beide mit Auswahl, besonders der erstere (vgl. vor allem III 444), welcher auch Versehen von y<sup>1</sup> zum Range bewusster Variationen erhob (I 1009, II 60, 424) und seine Abhängigkeit von diesem namentlich durch die irrige Anordnung von II 181, 1 und den dort übernommenen Schreibfehler *aut* an den Tag legt; mehrfach sind seine Zusätze, sei es weil sie fehlerhaft waren (er ist überhaupt nicht sehr sorgfältig, vgl. I 376, 1, 858, 2, II 331, III 403, 615, 1), sei es weil sie dem kalligraphischen Geschmacke seines Nachfolgers gar zu sehr widersprachen, von D<sup>4</sup> ausradiert und in dessen zierlichen Schreibformen wiederholt (vgl. II 222, 1, 338, III 93, 1, 2).

Endlich D<sup>4</sup>, er folgt y<sup>1</sup>, theils variierend, selbst offenbare Schreibfehler der Herübernahme für werth erachtend<sup>1)</sup>, theils glosierend, selbst da, wo die Erklärung dem Texte von D widersprach<sup>2)</sup>, theils in den Capitелüberschriften (I 528, II 159, III 31), aber auch, zumal in den letzten Büchern, y<sup>2</sup> <sup>3)</sup>, ohne indessen auch nur annähernd vollständig<sup>4)</sup> oder immer correct<sup>5)</sup> zu sein; er nimmt dann andererseits nach eigenem Gutdünken Änderungen vor, die bis auf geringe Ausnahmen den Stempel der Kopflosigkeit tragen.<sup>6)</sup>

Welcher Recension die Zuthaten von D angehören, erkennt man bei D<sup>1</sup> und D<sup>3</sup> leicht aus der Vergleichung mit C, bez. E; bei D<sup>4</sup> zum Theil in derselben Weise, zum anderen Theile aber verlassen uns alle äusseren Anhaltspunkte, namentlich in den Parteeen, wo C und E variationsmüde den blossen Grundtext bieten; hier können die Umbil-

1) I 373, 884, II 97, 550, IV 26 (433?), 694, 781, 858, 971, V 22. — Auch betrachtet er öfter — vielleicht durch blosses Darüberschreiben des Richtigen — getilgte Schreibfehler für aufhebenswerth, wie I 398 (vgl. 396), 895 (vgl. 896), II 73, III 786, vgl. V 971, 1056, VI 123.

2) I 362, II 4, II 443 (*meum est*), 435, zugleich verwechselt er Glosse und Variation, vgl. III 1084 (*fuit ist Copula* zu 1083), V 1231.

3) II 504, IV 285 gemäss dem Glossar *cithia* (a aus u) : *terra illa*, V 646, 699, 742, 798, 837, 843, 962, 1258, VI 216, 299, 369, 377, VII 26, 339, 616, 692; Fehler aus y<sup>2</sup> übernimmt er V 1074, VI 526, 204. 4) Vgl. I 959, III 1188, IV 651 und vor allem die Pilger- und Hahnabel. 5) I 231, 1, Glosse zu I 1056, II 56, 1, 258, V 1261. —

6) Vgl. I 934, II 550, 562, III 517 f., 560 (über *mansero* schreibt er *commedo*, gleich sinnlos als Glosse wie als Variation), 581, 1022, 1027, IV 972, V 416, 500, 517, 601, 695, 847 (*remanento* über *caneta*), 935, 1034, 1176, 1295, 1311 (mit der Glosse: *timentur a me, quasi dicat, ego eos timeo*), VI 70 (er interpungiert vor *meo* und schreibt darüber *recedo*), 122, 142, (243 glossiert er *consilium* durch *consilium habeo. quasi dicat, melius est ut habeam consilium quam male faciam*), 304, VII 33, 96, 208, 327, 667 f. etc.; vgl. zu IV 117.

dungen sowohl auf  $y^1$ <sup>1)</sup> wie auf  $y^2$ <sup>2)</sup> zurückgehn oder endlich selbständige Vorschläge von  $D^4$  enthalten; für den Nebentext scheint hier eine Auswahl der etwa dem Character von  $y^1$  entsprechenden Variationen geboten.

Aus dieser Darstellung ergibt sich von selbst das Gesetz der Textconstitution. Die ursprüngliche Fassung ist auf Grund der älteren, im Wesentlichen getreuen und zuverlässigen Familie  $x$  herzustellen; im Nebentext unter dem Strich ist der mit wohlwollender Nachsicht aufzunehmende Versuch gemacht worden, die wichtigsten Umgestaltungen, welche die Brücke vom Orig. zum Ys. abb. schlagen, wiederzugeben: für die von  $x$  sind Typen so gross wie des Textes, für  $y$  Petit-, für  $y^1$  Nonpareilletypen gewählt worden; auf die gleiche Darstellung von  $y^2$  glaubte ich auch um der Übersichtlichkeit und geringen Bedeutung willen verzichten zu sollen.

Demgemäss ist das Werk in 7 Bücher einzutheilen, der Grund für die unverhältnissmässige Kürze des VI. und VII. wird unten erörtert werden. Der von Mone gewählte Titel '*Reinhardus Vulpes*' ist so willkürlich und wunderlich, wie seine Arbeit an dem Gedichte überhaupt; wo überhaupt der Titel erhalten ist, lautet er nach dem Namen der zweifellosen Hauptperson *Ysengrimus*<sup>3)</sup> (über die Schreibformen vgl. zu I 1); wenn  $Eh$  den Namen des Fuchses anschliessen, so ist das eine Concession an die später übliche Aufschrift. Name (und Stand) des Verfassers ist nur in  $h$  überliefert und somit theils aus dem von Du Méril<sup>4)</sup> angeführten allgemeinen Grunde, theils im Hinblick auf den Ursprung von  $h$  aus  $y^1$  nicht zweifellos; da indessen die Zuthaten dieses Überarbeiters, wenn auch an und für sich umfangreich und eingreifend, so doch im Verhältniss zum Ganzen viel zu bescheiden sind, als dass sie ihm ein Recht zur Vorsetzung seines Namens, gleichwie eines zweiten Autors, zu verleihen vermöchten, da ferner die Annahme einer beabsichtigten Fälschung an der verschwindend geringen Zahl subjectiver Bezüge zu scheitern scheint, so wird man immerhin diesen Autornamen, über den unten ausführlicher zu sprechen sein wird, so lange festhalten dürfen, bis die Möglichkeit desselben widerlegt ist.

1) wie VI 355.

2) wie das Glossar lehrt, vgl. zu II 504, V 699, 1273. —

3) Für diesen Titel an Stelle des Moneschen entscheiden sich schon Raynouard in der Recension (Journal des savants Juli 1834, p. 17 des Separatabzuges), Willems (Belg. Museum IX 230), Rothe (Les romans du Renard p. 57 f.), Gervinus<sup>4</sup> I 137, Joncbloet (Gesch. der niederländ. Litt. übers. von Berg I 134), W. Wackernagel (Kl. Schriften II 288). 4) Poésies inédites p. 106, Anm. 8, 'Probablement Nivardus .. Mais ces attributions étaient trop souvent erronées, pour que l'on s'en rapporte aveuglément à une simple indication dénuée de tout autre témoignage'.

### III. Prosodie und Metrik.

#### 1. Quantität, a) der Endsilben, zunächst der vocalischen.

Am meisten schwankt der Gebrauch bei *o*. Stets lang ist *o* im Dativ und Ablativ, stets lang auch in dem bei den lat. Dichtern so oft gekürzten Abl. Gerund. Doppelzeitig ist es *a*. beim Verbum, und zwar in der I. Person Sing. Praes. 242mal kurz, 97mal lang<sup>1)</sup>, in der I. Person Sing. beider Futura 41mal kurz, 11mal lang (beides III 560), im Imperativ 30mal kurz, 3mal lang (beides IV 60).

β. beim Nomen im Nom. III. Decl. 139mal kurz, 32mal lang (beides in einem Verse VII 121, in demselben Worte III 938). *octō* hat, wie bei den Alten, stets eine kurze, *ego* und *duo* hingegen eine doppelzeilige Schlussilbe, *egō* III 355, 380, *duō* V 223, VII 18, 468, 672.

γ. beim Adverbium; *o* ist stets lang in *adeo*, *alio*, *continuo*, *crebro*, *eo*, *idcirco*, *ideo*, *intro*, *paulo*, *quo*, *raro*, *retro*, *subito*, *ultra*, *uulgo* und in der Interj. *io*, stets kurz in *denuo*, *illico*, *præsto*, *serio*, *tertio*, schwankend in *ergo* (kurz 64mal, lang 19mal), *immo* (kurz 5mal, lang nur III 255), *omnino* (lang 3mal, kurz nur VII 497), *porro* (kurz 9mal, lang 2mal), *quando* (kurz 18mal, lang 5mal; stets lang in *quandoque*, II 685, V I, VII 117, stets kurz in *quandoquidem*), *sero* (kurz 11mal, lang 2mal), und *uero* (4mal lang und kurz).

Betreffs des *a* am Wortschluss ist die Quantitätsregel der Alten durchgeführt, nur dass *antea* und *postea* immer (jenes I 645, VI 175, dieses II 498) als Dactylus gebraucht werden. Der naheliegende Berichtigungsversuch durch Auflösung in zwei Worte<sup>2)</sup>, bez. bei letzterem durch Einsetzung von *postmodo* (IV 598, VII 316, 524) muss theils im Hinblick auf VI 175, theils wegen der Analogie der spät- und mittellat. Dichter<sup>3)</sup> aufgegeben werden.

Zu *i*: Das in den Zusammensetzungen dem Gebrauche der Alten gemäss trochäische *semi* (II 7, 688, III 1098, VII 332) hat als selbstständiges Wort III 623 ein langes *i*; auffälliger ist, dass er, wenn auch meist der Regel gemäss *nisi*, so doch auch zweimal (IV 477, V 979) *nisi* scandiert.<sup>4)</sup>

1) davon 11mal Länge und Kürze in demselben Verse (I 231, 717, 877, II 667, III 917, IV 129, 1018, V 576, 1080, VI 61, 122; 2mal neben zwiefacher Länge eine Kürze, I 576, IV 457, umgekehrt IV 979. 2) Metamorph. VI 139, XV 25, Fasti I 165. 3) L. Müller de re metrica p. 341, Ven. Fort. ed. Leo p. 422, C. Barth zur Philippis I 33, Knorr zu Rein. Vulp. p. 62, Ligurinus IV 54. 4) Ebenso Nig. Wir. Spec. Stult. ed. Wright p. 43, Z. 3 v. u. „Roma nisi fuerit...“, und Hildebert in dem Gedicht „Erige, Chio, stilum“, wo Vers 5 beginnt „Mella nisi dederis“.



Für die consonantisch auslautenden Endsilben ist nur zu bemerken, dass die Adverbia *foris* (I 59, IV 552) und *gratis* (VI 512), die man nicht mehr als Abl. Plur. erkannte, mit kurzer Ultima erscheinen und dass das einsilbige *ac* (IV 694) im Mlat. regelmässig vor Vocalen und lang (*āc* lehrt auch Koch, *Gradus ad Parnassum*<sup>5</sup> I 6) gebraucht wird; vgl. für beides Anz. f. d. A. VIII 355.

b) Der inneren Silben, zunächst bei lateinischen Worten. Dem Massstabe der auctoritas ueterum entziehen sich Neuworte, wie *culica*, *crumera*, *scrabo* u. a. Der dactylische Rhythmus (vgl. L. Müller p. 355) entschuldigt *citerior* (II 276), *cōtidie* (IV 964, V 962, VII 684, vgl. Catull. 68, 139, Kaulen Gesch. d. Vulgata p. 133, Notices et Extraits des mss. de la bibl. imp. XXII, 2, 429), *latibulum* (II 231, vgl. Anz. f. d. A. II 101), *trēdecies* (III 854). Nur scheinbar ist der Verstoss in *cucūlus* IV 528 [diese von Ioa. de Ianua gerade geforderte Scansion findet sich schon im carmen de philomela 35, bei Alcuin de cuculo (Riese Anth. lat. n. 687), Goldast Catal. Ouid. p. 190 ff. und wird gestützt durch W. Wackernagel Voces<sup>5</sup> p. 40, Anm. 108], in *gracculus* IV 528 (die von Koch a. a. O. I 322 als allein richtig hingestellte, auch im carmen de philomela 28 befolgte Länge des *a* ist durch die Schreibung mit *cc* in ABD völlig gedeckt) und in dem vulgären Vollverbum *ōdire* I 713 (vgl. Glossar). *iūcundus* behält auch in der mlat., auf der allgemein angenommenen Ableitung von *iōcus* beruhenden Schreibform *iocundus* die Länge seiner Stammsilbe. Von der antiken Quantität weichen ab:

*bīdum* V 620, ebenso *trīdum* VI 46, *trīduanus* III 1015, VI 45, vgl. Philippis V 18.

*candelābrum* I 761 (sonst *ā*, I 979, V 684, 861, VII 18, 86), vgl. Ioa. de Ianua, *candelabrum, bri, penultima naturaliter correpta*, Leo Ven. Fort. p. 423, Petrus de Ebulo I 80; bei den alten Dichtern kommt das Wort nur einmal vor, nämlich bei Martial, wo *a* in der Thesis steht, *De candelabro magna lucerna tibi*.

*corrigia* V 1235, 1247, 1253.

*cūlus* VI 324, vgl. Knorr zu Rein. Vulp. p. 27.

*dolābra* VI 17 (neben *dolābra* IV 647), vgl. Ioa. de Ianua, *dolābra . . corripit la naturaliter*, Troilus V 428 und Anz. f. d. A. VIII 355.

*fēria* I 742, vgl. Notices et Extraits XXII, 2, 429 u. Anz. VIII 355.

*frico* III 462 beruht auf der auch durch *friza* III 732 bezeugten Verwechselung mit *frigo*, vgl. Galfrid Noua Poetria 912 *frico*, 953 *frico* und Notices p. 430 (*frico*).

*fulgētra* I 640, III 889; die alten Dichter gebrauchen das Wort nirgends.

*iūgis* VII 350, nach dem Vorbild des Sedulius (Arevali zu I 34, III 202, Huemer De Sedulii uita p. 115), vgl. Milo de sobrietate II 892, *Deque iugi fletu, de uae sine fine perenni*. Ioa. de Ianua lehrt hingegen: *iugis producit primam, sed iugum eam corripit, unde uersus, Expers esse iugi Veneris nequeo prece iugi*.

*liber* ‚Rinde‘ I 473 zum Unterschiede von *liber* ‚Buch‘ IV 228 etc., ebenso

*lūpus* ‚Hecht‘ I 677 neben regelmässigem *lūpus* ‚Wolf‘.

*pūlex* III 940, V 1051, VII 442, ebenso *ū* durchgängig in ‚Ouidius‘ de pulice, bei Alex. Neckam de uita mon. p. 195 etc.

*recensita* III 493. Ioa. de Ianua unterscheidet nach Ugutio (Ug. 34<sup>b</sup> Sp. 2) drei Verba: *censeo* nach der II., *censo* nach der III., *censio* nach der IV. Conj., ‚ergo‘, fährt er fort, *pro uoluntate legis dicitur in prosa „censitus“, „recensitus“ penultima correpta, in quantum uenit a tertia coniugatione, uel „censitus“ „recensitus“ penultima producta, in quantum scilicet uenit a quarta*‘; vgl. ferner Prudent. Apoth. 1000, pass. Hippol. 147, Gualtheri Alexandreis II 57, Notices p. 434.

*rūgitus* III 100, *producit hanc sillabum ru*‘ Ug. 189<sup>b</sup> Sp. 1 und Ioa. de Ianua, und so stets *ū* in Theobaldi Physiologus (Prolog. 13, De panthere 5 und 17).

*sinus* ‚Melkkübel‘ VII 350, ein Wort, das Osbern mit *sinus* ‚Busen‘ identifiziert und von *sīno* ableitet.

*suspicio* ‚Verdacht‘ III 158, IV 400, 814, V 162, 189, 218, 446 etc., ebenso Ven. Fort. Vita Martini I 248.

*tītillo* I 59, vgl. *Titan, titubo, titulus; titillat* richtig bei Galfrid Noua Poetria 559.

Die Abweichungen gehen somit theils auf jüngere Autoritäten, theils auf falsche Analogie, theils auf die ‚*mutatio accentus causa differentie*‘ (Anz. f. d. A. VIII 355 f.), theils endlich auf das mlat. Gesetz (Notices p. 421, Anz. 356) zurück, dass jeder Vocal, der vor muta cum liquida steht, mag er nun von Natur lang oder kurz sein, für den Vers als doppelzeitig betrachtet wird.

Was die griechischen Worte betrifft, so begreifen sich aus dem Zwange des Dactylus *archiāter* III 109, 205, 523, 562, 601, 775, 943, 1097, 1113, *cautēriatus* V 616 (vgl. zu *feria*), *cīroteca* III 1131 (vgl. Koch a. a. O. unter *chiragra, chēurgus*; die Länge des *i* lehrt Brito metricus, Cod. Berol. 4<sup>o</sup> nro 2, f. 132<sup>b</sup>, ‚*Cir manus hec grece fertur, cyrographus inde, Chironomon* etc.) und *Dēdātius* I 278, letzteres darf man nicht aus der Autorität des dem M.A. fern stehenden

Properz (Koch I 193), sondern aus dem Gesetz (Notices p. 426 f.) erklären, dass uocalis ante uocalem im Mlat. bei griechischen Worten doppelzeitig ist. Die sonstigen Abweichungen sind:

*ānachōrita* IV 177, ebenso Ven. Fort. ed. Leo I 5, 6.

*būtīrum* II 394, VII 345 (*bū* Georges, *bū* Koch); Ugutio (Ug. 20<sup>b</sup> Sp. 1 und 20<sup>a</sup>), Ioa. de Ianua und Brito metricus f. 130<sup>a</sup> schwanken zwischen *būtīrum* und *būlīrum*, die beiden ersteren ziehen *būtīrum* vor, dieses steht bei T. Valgius (Quicherat Add. lex. lat. p. 29) und in der Philippis (C. Barth zu II 143), *būtīrum* hingegen Archithrenius ed. Wright II p. 272 Z. 2, Aegid. Corb. De compos. med. IV 1258, in der Aurora und wird von Alexander im Doctrinale empfohlen: *,I super r breuius, tamen excipis inde butīrum.'*

*cācabus* II 404, 684, V 679.

*catīgeta* IV 592.

*cēda* (= schēda) V 1208.

*crētīcus* III 114, 122 (κρητικός), mit ē, weil man es (noch nicht Papias, aber Ugutio (Ug. 36<sup>b</sup> Sp. 1) und Ioa. de Ianua) von *crētum*, Supinum von *cerno*, ableitete, vgl. *Crētīcus*; ē auch Gualth. Alexandreis II 207, ē aber Aegid. Corb. De pulsibus 50, De comp. II 509 und öfter.

*ecclēsia* I 738, V 115, VI 323, gemein-mlat., vgl. Grimm und Schmeller Lat. Ged. p. XXI.

*epytritus* VII 120.

*giōmēter* II 291, 309 (vgl. schon Koch I 317 und Georges), *,pro-ducitur penultima'* Ioa. de Ianua, *,His sunt adiuncta geometer uel geometra'* Brito 136<sup>a</sup>, vgl. Eberh. Laborint. I 48.

*hēpar* VII 287, 423, ē auch Alex. Neckam De uita monachorum ed. Wright p. 197 und meist bei Aegid. Corb. (De comp. I 722, 832 etc., ē I 744.)

*herēmus* VII 572 und *herēmita* IV 141 etc. haben im Mlat. stets ē, vgl. Schuchardt I 172, Huemer Untersuchungen p. 31, DEW. I 163, Brito 137<sup>a</sup> *,Desertum dicas heremum, dic hinc heremitam'*, Notices p. 430; Ioa. de Ianua unterscheidet *herēmus* ‚die Wüste‘ und *herēmus* ‚wir hangen‘.

*idōlum* VII 581, so schon spätlat., vgl. Koffmane I 38, Ven. Fort. ed. Leo p. 425, Arevali zu Sedul. V 146, ō lehrt auch Ioa. de Ianua und Brito 139<sup>a</sup>, vgl. Gualtheri Alexandreis I 207, IV 242 etc.

*ȳpocrīta* IV 43, 928 gemein-mlat., vgl. Brito 132<sup>b</sup>, Eberh. Labor. I 111, II 283, Nig. Wir. Spec. p. 96, Z. 2, Alan. Anticlaud. ed. Wright II p. 274, 295, Henric. Septim. IV 89.

*kȳri ole* I 742; ȳ lehrt Brito 140<sup>a</sup>.

*laicus* I 426 (sonst *ā* III 1074, V 165, 188, 1029); *ā* lehrt Brito 140<sup>a</sup>, vgl. zu *Dedalius*.  
*mönachus* I 445, 556, 639, 644, II 255, 336, 506, 685, aber *mönachus* I 457, 465, 634, II 330, III 169, 227, 665, 707, 718, 719, 776, 998, 1067, 1095, IV 549, V 391, 413, 562, 568, 663, 984, 1266, VII 31, 198, 205, 468, 672. *ō* lehrt Brito 143<sup>a</sup> und Ioa. de Ianua.  
*phīsicus* und *phīsica* I 27, III 123, 129, 130, 144, 261, 376, 581, 720, 922, 1078, *i* auch Eberh. Labor. I 57, während Aegid. Corb. stets *ī* (De comp. I 131 etc.) hat.  
*podēris* III 1029, '*corripitur penultima*' Ioa. de Ianua.  
*prōmucida* V 203, VII 91, 97, 203.  
*strāba* VII 355 (ἀσράβη).  
*tetragōnus* II 483, *ō* lehrt Brito 136<sup>b</sup>.  
*thelonēum* III 607, vgl. zu *Dedalius*.  
*tipsāna* V 365 (= ptisāna), ebenso Brito 154<sup>b</sup> '*Est tipsana retro quid sit tipsāna uideto*' und Notices p. 434, 436, während Ioa. de Ianua *ā* lehrt.

Von hebräischen Worten haben *abbā* (vgl. Glossar, ebenso Brito 126<sup>a</sup> '*Dicitur hebraice pater abba, sirum tamen esse*'), *manzēr* III 850 (Brito 127<sup>a</sup> '*Natus de scorto tibi manzer, manzeris esto*') und *alleluiā* II 66, VII 124 (ebenso Paulin. Nol., Koch I 31) die Quantität der lateinischen Endung angenommen, bei letzterem ist *ē* durch den Dactylus entschuldigt, vergl. Brito 126<sup>a</sup>, '*Allelu laudate sonat, dominus notat ia*'. Über das bald in deutscher Weise auf der vorletzten (IV 611), bald in griechischer auf der letzten betonte *āmēn* vgl. zu V 559 und Brito 126<sup>a</sup> '*Signat amen uere*'. Falsch endlich ist *ēphot* III 952, *ē* lehrt Brito 126<sup>b</sup>.

Von deutschen Worten folgt mlat. *bāro* stets (III 1078, 1130, V 185) der Quantität des altlat. *bāro*, wie auch Philippis III 578 u. ö., umgekehrt verkürzt *gīga* (IV 616, V 1099, 1103, 1113) seine Stammsilbe, als wäre sie aus Reduplication entsprungen, *i* hingegen bietet richtig Ioa. de Garlandia Dict. cap. 58.

Wenn sonach die Quantität der Fremdwörter im Allgemeinen viel strenger geregelt war, als man nach dem Satze '*Nomina Graecorum certa sine lege uagantur*' erwarten sollte, so scheint andererseits bei dem Schwanken der besten Autoritäten<sup>1)</sup> eine ähnliche Analyse der Eigennamen (vgl. den Ind. nom.), bei denen ja auch die Alten sich viele Freiheiten erlaubten, unersprießlich und entbehrlich; stärkere

1) z. B. *Simōnis* Sedul. IV 112, *Simōnis* Hild. De Machab. 71, Henr. Sept. IV 89; ferner Nig. Wir. p. 235 '*Anglorum sedem primam pete, siue Britonum, Si Britonum mauis dicere, nemo uelat*'.

Kürzungen mussten sich natürlich die an Vocallängen überreichen hebräischen Namen bei ihrer Aufnahme in die dactylische Poesie gefallen lassen.

## 2. Prosodische Eigenthümlichkeiten.

Den von den Grammatikern des MA.<sup>1)</sup> verpönten Hiatus lässt der Dichter, da wir von der kirchlichen Formel *Tu autem* (I 927 f.) und der erlaubten Verbindung *O utinam* (IV 220, V 113) absehen müssen, nirgends zu; wenn daher V 415 ABDE *quidem | his dictis*, allerdings bei starker Satz- und Versscheide und obenein vor *h*<sup>2)</sup>, überliefern, so muss man den Fehler wohl durch die Umstellung *dictis his* entfernen. Stets wird er durch die Elision beseitigt, von der hier — im Gegensatz zu vielen Poeten des MA., bei denen dieselbe grundsätzlich vermieden ist<sup>3)</sup> — ein überaus häufiger Gebrauch gemacht wird. Auf die 6600 Verse des Moneschen Druckes<sup>4)</sup> entfallen 1212 Elisionen, also über 18%. Das ist wenig, wenn man es mit dem ersten Buche der Aeneis (beinahe 47%) oder der Metamorphosen (über 33%, vgl. L. Müller p. 282), also mit rein hexametrischen Werken vergleicht; hält man es aber zusammen mit elegischen Mustern, z. B. mit dem III. B. der Amores (in 870 Versen 99 Elisionen, = 11,3%) oder mit den ersten 1000 Versen der Heroiden (I 1—VII 74, 131 Elis. = 13,1%), so gestaltet sich das Bild anders, und die Gewandtheit, mit der unser Dichter das Distichon handhabt, springt in die Augen. Von diesen Elisionen kommen

148 = 12,2% auf die zweite Hälfte des Pentameters, also auf die dafür ungünstigste Stelle, nämlich 49mal vor *est*, 3mal vor *es*, 61mal Kürze, meist *e*, vor Länge, 30mal Kürze, meist *e*, vor Kürze, 5mal Länge vor Länge, nie Länge vor Kürze; zwei E. finden sich II 82, III 252, V 296, 1298. In diesem Punkte geht der D. somit über den Gebrauch Ovids hinaus. — Der Rest vertheilt sich so:

192 = 15,8% fallen auf die leichteste und natürlichste Art, den Vocalausfall vor *est*<sup>5)</sup>,

1) Vgl. Pannenberg in den Forschungen zur deutschen Geschichte XI 188. — 2) dem aber sonst consonantische Kraft nicht innewohnt, wie bei andern Dichtern des MA., vgl. Schenkl Orest. p. 36 und die Einleitungen zum Waltharius. 3) so der Dichter des Ruodlieb (Seiler p. 164), der Comedia Thrasonis (Jahns Jahrb. 97, 731), des Brunellus (vgl. meine Anm. zu Vers 71), Mag. Iustinus im Lippiflorium (Laubmann p. 143 f.), Thiofrid von Epternach in der Vita Willibrordi (ed. Rossberg p. XXI); vgl. überhaupt Wölfflin in Philol. XVII p. 341.

4) nach dem alle Berechnungen des zweiten Capitels 1878 angestellt sind. 5) Denn dass man z. B. *nostra est* im MA. zu *nostr est*, nicht zu *nostra st* verschliff, lehrt Bedas Metrik.

583 = 48,1 % Kürze vor Länge,

156 = 12,9 % Kürze vor Kürze,

126 = 10,4 % Länge vor Länge,

7 = 0,6 % Länge vor Kürze,

ein Verhältniss, das dem Vorbild Ovids bis auf die eine Abweichung entspricht, dass dieser viel seltener Länge vor Länge elidiert.

Es erübrigt noch, den Gebrauch der Elision in dem mittleren Verseinschnitt, also in der Cäsur des Hex. und der Diaeresis des Pent. zu betrachten. Im letzteren zunächst findet eine Verschleifung der auf der Scheide zusammenstossenden Worte nirgends statt; und nur wenn das letzte Wort der ersten Vershälfte *est* (45mal), *et* (4mal) oder *hic* (1mal) ist, kommt die Elision des vorhergehenden Wortes vor. Im Hexameter anderseits tritt die Verbindung von Cäsur und Elision vereinzelt entgegen. Nicht gehören hieher die Fälle, wo bei der Elision in der *πενθημιμετρῆς* auch Cäsur 2 + 4 angenommen werden kann oder muss (II 247, 367, III 139, IV 55, 75, 197, 287, 885, V 533), wohl aber

1. II 337, VI 141, auch I 677, wo neben Cäsur 2 + 4 die *πενθ.* der Haupteinschnitt ist,
2. III 377, 951, V 379, VI 455, VII 287, wo die Cäsursilbe im 2., bez. 4. Fusse elidiert wird,
3. VII 335, wo Cäsur 2 + 3 + 4, die beiden letzteren mit Elision.

Ganz unmöglich ist daher V 513 in der von Mone gutgeheissenen Fassung der Familie *y*, da die einzige Cäsur des ganzen Verses nur durch Elision von *gerente* herzustellen ist; schon darum ist hier *gerens* zu lesen.

Die Frage, ob Kürzen in der Cäsur des Hexameters, bez. in der Diärese des Pentameters durch den Ictus verlängert werden, ist zu verneinen. *Dātān* VII 571 ist richtig scandiert, ebenso *Satān* V 416 (vgl. Koch II 250), während der Dichter sonst *Satān* misst (die Stellen im Ind. nom.); die Eigennamen, zumal die hebräischen, entbehren einer festen Quantität. Es bleiben sonach nur als mögliche Ausnahmen VI 283 und VII 550, die eine zwifache Auffassung zulassen: entweder verfuhr der Dichter in VI und VII sei es freisinniger im Grundsatz, sei es nachlässiger in der Ausführung — oder die Genauigkeit des ersten Abschreibers liess nach; da sich aber nur zwei solche Fälle in 1258 Versen finden, so ist die letztere Annahme wohl wahrscheinlicher und Emendation statthaft.

Synaeresis wird angewandt: *ii* zu *i* I 188, V 36, VII 640 (*abiit*), VII 422 (*obiit*), vgl. Leo a. a. O. p. 403, Huemer Untersuchungen p. 33 ff., III 560 (*perii*), VII 127 (*melodiis*), *ee* zu *e* in *deesse*, *ei* zu *ei* stets in

*deinde* (während *dein* I 1040, VI 204 und *dehinc* III 351, IV 930, V 825 nur als Iambus vorkommen) und in *ēā* (vgl. DEW. I 160 f.). Verhärtung von *i* zu *j* II 180, VII 667, IV 43, 365, VII 421, von *u* zu *v* VII 96, 104; *seorsum* wird hingegen stets dreisilbig gebraucht (III 875, IV 97, 969, V 19, VI 205).

Diaeresis findet sich: *j* zu *i* I 885, *v* zu *u* V 1144 und in der Auflösung der Consonantenverbindung *su* I 124, III 33, V 509, 609, 740, VII 66, 197.

Verdoppelung des auf *rē*- folgenden Consonanten erscheint regelmässig in den Perfectis *rettuli* und *repperi*, in allen Verbalformen von *rennuo* (I 201, III 487, IV 410, V 180, VII 181) und in den Subst. *relligio* und *relliquē*; *rēcido* hat stets (II 132, VII 333) nur ein *c*.

### 3. Der Reim.

Im Gebrauche des Stabreims zunächst steht der Dichter ganz auf dem massvollen und verständigen Standpunct der besten Theoretiker des MA.<sup>1)</sup>; Galfrid empfiehlt seine gelegentliche Verwendung (Noua Poetria 1924) und tadelt, wie Eberhard von Bothune (Labor. III 244), den zu häufigen Gebrauch dieses nicht sowohl metrischen als stilistischen Kunstmittels. Die Allitteration erscheint in einzelnen Formeln (I 136, 175, 243 (vgl. 724), 805, III 580, IV 800 etc.), in Sprichwörtern (I 1025, III 194, 1149, IV 665, 727, V 509, VI 313, 335, VII 48), dient aber namentlich zur rhetorischen Wiederholung und Einschärfung der Schlagworte, vgl. I 5, 428 f., 619 f., 683 f., 685, 687 f., 721, 771 f., 773, 921, II 361, 395 f., 407 f., 645, IV 235, 387 f. Wenn daher Mone dieselbe zu einem kritischen Herstellungsprincipe erhebt (p. 146, 148) und gewisse fade Mönchsspielereien, in denen ganze Verse oder gar Gedichte mit demselben Buchstaben beginnen, zur Stützung seiner Ansicht herbeizieht (p. 314 f.), so schießt er weit über das Ziel hinaus.

Wichtiger ist die Frage, in welchem Masse sich der Dichter des seit dem X. Jahrhundert immer mehr eindringenden Cäsurreims bedient hat. Abgesehen vom Binnenreim, durch den 23 mal die zweite und vierte Arsis verbunden sind, habe ich von jenen gezählt: im Hexameter 262 (nahezu 8%), im Pentameter, der ja an und für sich mehr Veranlassung zu Reimen bietet<sup>2)</sup>, 388 (fast 12%), von denen insgesamt nur 9 weiblich sind, nämlich 4 im Hexameter (II 221, III 211, IV 1001, V 283) und 5 im Pent. (I 936, III 48, 318, 850, VII 380).

1) Vgl. Pannenberg in den Forschungen zur D. G. XI 188. 2) vgl. W. Grimm Zur Geschichte des Reims p. 634.

Voigt, Ysengrimus.

Die männlichen vertheilen sich so:

	Hexameter		
	3—6 <sup>1</sup>	4—6 <sup>1</sup>	Pentam.
Einfache Symmetrie . . .	66	24	198
Doppelte Symmetrie . . .	12	—	24
Parallelismus der Verba . .	36	14	59
„ „ Nomina .	30	9	30
„ „ Adverbia	2	—	—
Fortlaufende Reihe gehäufter Substantiva . . . . .	4	2	4
Sonstige Fälle . . . . .	51	8	68

Bewusste Tonmalerei zeigt sich II 105, wo der in 2, 3, 6<sup>1</sup> sich wiederholende Gleichklang *at* das Geschrei des Wolfes (vgl. IV 329) nachahmt. Eine gewollte Verbindung einer Versreihe durch gekreuzte Reime, wie sich dergleichen zufällig bei Vergil<sup>1)</sup> findet, liesse sich an einzelnen Stellen (I 395—398, II 105—108, V 19—22, 631—634, VII 543—546) annehmen, wenn der Dichter nicht absichtlich der durch veränderte Wortordnung (z. B. II 108 *Ipsa etiam est tonitru terrificata suo*) so leicht herzustellenden vollen Consonanz aus dem Wege gienge oder wenn er auch sonst Gruppenabschlüsse<sup>2)</sup> durch dieses Mittel ausgezeichnet hätte.

Sowohl die Zahl wie die Art der Reime zeigt somit, wie wenig er den Reim als solchen suchte<sup>3)</sup>; dass er den Gleichklang, wo er sich gleichsam von selbst aufdrängte, geradezu vermied, lehren Stellen wie I 604, 817, V 384, und richtig urtheilt Bormans zu III 1047, *Manifestum est ex hoc uersu Nostrum homoeoteleuta uitasse diligenter. Quid enim pronius erat quam scripsisse: Te mea non tantum*

1) W. Grimm p. 641.

2) ebenda p. 654.

3) In demselben Sinne entscheiden sich W. Grimm p. 676 und J. Grimm Lat. Ged. p. XXIV.



*laedit penuria, quantum?* Im Allgemeinen erscheint der Reim in unserem Gedicht als der ungesuchte Begleiter entweder der symmetrischen Anlage des Verses, welche, auch ohne durch den Gleichklang hervorgehoben zu werden, oft genug vorkommt, oder des im Dialog zu Antithesen, in der Erzählung zu stichomythischer Kürze und Raschheit neigenden Stiles. Diese auch von anderen Dichtern des XII. und XIII. Jh.<sup>1)</sup> getheilte Abneigung des Dichters gegen das zu seiner Zeit so beliebte Reimgesetz zeigt einen gesunden Sinn und ein richtiges Verständniß für die poetische Form. Das fortwährende Haschen nach derartigen, zumal weiblichen Consonanzen legte der Darstellung unerträgliche Fesseln auf, verengerte die Auswahl unter den vorhandenen Sprachmitteln und beförderte die irrige Richtung auf das Formelhafte und Typische, um im besten Falle des völligen Gelingens nichts weiter zu erreichen, als ein eintöniges, mit dem dichterischen Gegenstand in keinem nothwendigen oder angenehmen Verhältniss stehendes Geräute. In dieser Beziehung stellte sich unser Dichter mit löblichem Takte auf den Boden des Alterthums, dessen beste Autoren diesen aus den volltönenden Endungen der lateinischen Sprache sowie aus dem Parallelismus der Versanlage so leicht entspringenden Gleichklang wohl annahmen, wo er sich nicht gut vermeiden liess, aber nirgends darauf ausgingen, ihn zum bindenden Gesetz zu erheben.

#### 4. Versbau.

Der Hexameter zeigt in den ersten vier Füßen eine angenehme Abwechslung von Dactylen und Spondeen, im fünften Fusse findet sich der Spondeus nur einmal, II 411, wo der Wolf in feierlicher Würde seinen vollständigen Namen *Ysengrimus Corniseca* angibt. Hier und da malt der Dichter durch rein spondeischen Rhythmus, so die schwerfällige Zunge des fetten Abtes (V 887) oder die Wucht der Hiebe (II 241), und schildert anderseits durch ununterbrochene Dactylenreihe die rastlose Eile des verfolgenden Bauers (I 325) oder des nach Salerno fliegenden Fuchses (III 377), die ungestüme Gier des Wolfes (III 151) u. dgl., doch hat er nur selten einen zweifellos bewussten Gebrauch von diesem Kunstmittel gemacht. Im Allgemeinen sind dem lebhaften Tone seiner Darstellung die Dactylen mehr zusa-  
gend, womit auch das in der Prosodie hervortretende Bestreben nach Vermehrung der kurzen Silben im Einklange steht.

Mit besonderer Meisterschaft handhabt er die Cäsur; die meist durch Satzsciede gekennzeichneten, in weitaus überwiegender Mehrheit männlichen Haupteinschnitte des Verses sind:

1) Gesammelt von Pannenberg a. a. O. XI 184 f.

1. die 3. Arsis (in  $\frac{7}{8}$  aller Hex. Sitz der Cäsur), mit der sich gern die 4. verbindet; fällt in die letztere zugleich ein Satzende, so ist sie — dies kommt ungefähr 250mal vor — als eigentliche Versmitte ausreichend markiert;
2. demnächst die 4. Arsis, mit der 2. verknüpft (insgesamt etwa 360mal erscheinend und somit den grössten Theil —  $\frac{9}{7}$  — des von 1. übrigbleibenden Achtels ausmachend). Betrachten wir auch hier die Satzscheide als das entscheidende Kennzeichen des Haupteinschnitts, so ist dieser in etwa 110 Fällen bei der 4. Arsis,
 

"	"	40	"	"	"	2.	"
"	"	70	"	"	"	2. u. 4. Arsis,	sodass eine Dreitheilung des Verses entsteht,
"	"	25	"			beim 3. Trochaeus;	

 der Rest entbehrt jeder grösseren Interpunction.
3. Das letzte  $\frac{1}{56}$  gehört — bis auf wenige unter nr. 4 zu erwähnende Ausnahmen — den Fällen, in denen die männliche Cäsur sich allein bei der 4. Arsis findet, der dann meist durch eine grössere Interpunction stärkerer Nachdruck verliehen oder der Einschnitt beim dritten Trochaeus (I 73, IV 429, V 1093, VI 97, 179) zugesellt ist. Nur folgenden Stellen fehlen beide Stützen: I 515, 781, III 331, 923, IV 677, V 281, 549, 1149, VI 451, VII 63, 89.
4. In 7 Versen endlich ist die 2. Arsis zugleich mit dem 3. Trochaeus die Trägerin der Cäsur (I 925, III 765, 1177, IV 323, V 937, VI 3, 63), nur die letztere findet sich: II 67 und III 1187.

Auch der Pentameter zeugt von gründlicher Kenntniss und glücklicher Nachbildung der classischen Muster. Er schliesst nie mit einem drei- oder mehrsilbigen, meist mit einem zweisilbigen, vereinzelt auch mit einem einsilbigen Worte, dem dann ausnahmslos wiederum ein, sei es an sich, sei es durch Elision (letzteres vor *est* 49mal, vor *es* 3mal, vor *id* und *hanc* je einmal) einsilbiges Wort vorhergeht. Die vordere Halbzeile endet mit einem zwei-, drei- oder mehrsilbigen Worte, mit einem einsilbigen nur dann, wenn ein gleiches vorhergeht, oder wenn sich der zweite Dactylus über zwei Worte vertheilt (ausgenommen nur V 68, wie Ouid. Ex Ponto II 8, 22), oder endlich wenn den zweiten Versfuss ein dreisilbiges, durch Elision vor *est* einen Spondeus bildendes Wort (meist Part. Perf., I 28, 394, 928, II 290, III 472, 1082, IV 238, 824, V 178, 1222, VI 2, 194, 196, 516, sonst noch II 22, IV 362; vgl. Ex Ponto II 7, 82, III 3, 22; I 1, 14, Amor. II 12, 6 etc.) füllt.

Das Distichon bildet, der Regel<sup>1)</sup> entsprechend, im Allgemeinen auch hier eine logische Einheit, doch finden sich einzelne, auf die Autorität spätlat. Dichter sich stützende und von den besten lat. Poeten<sup>2)</sup> nicht verschmähte Ausnahmen, sei es dass der im Hexam. begonnene, durch einen den Rest desselben und den folgenden Pent. füllenden Nebensatz unterbrochene Hauptsatz erst in dem nächsten Distichon seinen Abschluss empfängt (I 1 ff., 295 ff., II 5 ff., 563 ff., IV 319 ff.), sei es dass ein Distichenpaar, doch mit Abschluss des einfachen, conjuncionalen oder participialen Satzes — vereinzelt steht die grössere Periode II 543 ff. — am Pentameterschluss, eine Gruppe bildet (I 179 ff., 289 ff., V 987 ff.), sei es endlich dass die in der lat. Poesie so beliebten Aufzählungen gleicher Wortarten<sup>3)</sup> die Satzgrenze verwischen (V 89 ff., 683 ff., 1001 ff., vgl. I 759 ff.). Anderseits besitzt der Dichter mancherlei Mittel, die sachliche Geschlossenheit und Zusammengehörigkeit der beiden Verszeilen hervorzuheben. So liebt er bei feierlichen Begrüssungen die fast wortgetreue Wiederholung des Hex. im Pent. (III 1175 f., IV 141 f.) und drückt in beiden häufig ebendenselben Gedanken in entfernt an den Parallelismus membrorum erinnerndem Formenwechsel aus (I 17 f., 59 f., 61 f., 117 f., 177 f., II 541 f., III 1053 f., VII 359 f., 439 f. etc.); oder er wiederholt die erste Halbzeile des Hex. buchstäblich in der zweiten des Pent., wodurch die sog. Disticha reperiussia s. reciproca s. paracterica entstehen (III 991 f., VI 157 f.), ähnlich kreisförmig gebaut sind III 689 f., V 357 f., VII 247 f.<sup>4)</sup> Oder der betonte Satz wird in den beiden ersten Halbzeilen des Hex. und Pent. wiederholt<sup>5)</sup>, so II 577 f., IV 429 f.; schön ist die vierfache Anaphora IV 627–633. Endlich liebt es der Dichter, um etwas vorher Angedeutetes weiter auszuführen oder in der Antwort die Widerlegung einzuleiten, die letzte Halbzeile des Pent. in der ersten Halbzeile des folgenden Hex. nach dem Vorbilde Ovids zu wiederholen, so II 336 f., V 294 f., 414 f., 450 f., 1044 f., VII 38 f.; ähnlich der doppelte Schwur III 524 f. Einen ganzen Vers hingegen wortgetreu zweimal zu verwenden erlaubt er sich nur an einer Stelle: VII 672 = VII 468, und zwar mit ersichtlichem Grunde, während er da, wo im Dialog frühere Äusserungen citirt werden, eine variierte Fassung vorzieht, vgl. z. B. III 564 mit III 483.

1) Beda ed. Giles VI p. 59 f., Eberh. Lab. III 236 f., *Pentameter debet uinculum uilare sequentis Hexametri, sedus anterioris habet.*

2) öfter auch von Hildebert, z. B. De Mahumete 272 *insuetusque dolor Omnes contudit.* 3) vgl. Schenkl Orest. p. 33, im Keime schon bei den Alten, z. B. Hor. Ep. II 2, 180, 203, 206. 4) Vgl. Huemer in den Wiener Studien 1882 p. 302. Diese Bauart überträgt sich auch auf die beiden Theile für sich, auf den Hexameter II 167, III 532, V 71, auf den Pentameter I 64, III 1116, VII 34. 5) Zahlreiche Beispiele hierzu sammelt Suringar zur Alda, Vers 6.

Die Wahl des Distichons zur Darstellungsform tadelt W. Wackernagel Kl. Schriften II 265 wie für die mittelalterlichen Thierdichtungen überhaupt, so auch für unser Werk als ,eigentlich ungehörig, da diese Strophenform der Elegie, nicht der epischen Poesie zukommt: aber der Vorgang des Avianus scheint hier bestimmend eingewirkt zu haben.' Nun, zunächst ist nicht sowohl das Vorbild Avians, als vielmehr dasjenige Ovids, für dessen elegische Poesie sich die Vorliebe seit dem XI. Jh. zusehends steigert, das entscheidende Moment, und dann ist alle erzählende Dichtung entweder vorherrschend naiv oder sentimentalisch: wie für die erstere der Hexameter, so ist für die letztere, zumal für ein so durch und durch satirisch-elegisches Werk wie das unserige, das Distichon die normale Form. Die Abfassung desselben in fortlaufenden Hexametern wäre, weil einen unlöslichen Widerspruch zwischen Ton und Versmass in sich schliessend, der ärgste Missgriff gewesen; „*Sed numeris sub disparibus lex metrica saltat, Tamquam ,de miseris hec est narratio' dicat*“ (Alb. Stad. Troilus, Prooem. 33 f.).

#### IV. Grammatik.

##### Aussprache und Schreibung der Wörter

###### a) nach den Vocalen.

i statt y bieten sämtliche Hss. bei *butirum*, *calibs*, *Caribdis*, *cimbalum*, *clamis*, *cripta*, *cristallus*, *girus*, *lichnus*, *limpha*, *lira*, *papirus*, *presbiter*, *Scitha*, *sillaba*, *sinocus*, ebenso bei *inclitus* und fast ausschliesslich bei *asilum* (*asellum* DE), *corilus* (*corulus* BE), *Ilas* (*ylas* E), *phisicus* und *timpanum*; y statt i steht durchweg bei *Hely*, *ybris* und mit verschwindenden Ausnahmen bei *hyemps* (demgemäss *hyemaliter*, aber meist *hibernus*, vgl. l'hiver), *ydoneus* und *ydolum*, die man vom gr. *ydos* = forma ableitete, ferner bei *Abyron*, *epygramma*, *epytritus*, *Yberus*, *Ysaydes*, *Symon*, *syndo*, *tyara*; i statt e findet sich bei den griech. Worten *anachorita* (ABD, *anacoritha* E), *catigeta*, *ciroteca* (A, *cyroteca* B, *cirotica* C, *cirotheca* D, *cyrotheca* E) und nur in A bei *giometer*; ii statt i in den Formen *hii*, *his* ist nicht in den Text aufgenommen, da es in A nur zweimal (III 222, V 275) und erst in den jüngeren Hss. regelmässig erscheint, die einmal auch *ee* statt *ae* bieten (II 405 *hee* BCDE). — *ae* (æ) kommt in A nur an 5 Stellen vor (III 111, 158, 206, 222, IV 227), wo *a* zu *e* verzogen wird, *oe* einmal in B (VII 489 *tragoedia*), sonst setzen alle Hss. für *ae* und *oe* ein *e*, dem nur A gelegentlich (40mal, fehlerhaft IV 1034 *caldaiceque*, V 1128 *Cetera*) eine Schleife am Fuss anfügt; dem Schriftcharacter des XII. Jahrh. gemäss ist dieses ,geschwänzto' *ç* im Text überall durchgeführt. — *eo* statt *eu* steht regelmässig in *eohe* (so alle

Hss. VII 469, während IV 513 Af. auch D<sup>4</sup> im Glossar *eohe*, BD *eoe*, E *ecce* haben, vgl. Glossar) und *feodum*. — A bietet *eia* (I 205, IV 883, aber *eya* V 1307) und *hai*, die jüngeren Hss. hingegen ziehen *eya* und *hay* vor. — Streng unterschieden werden in den Hss., wie im Mlat. überhaupt, *dominus*, -*na* und *domnus*, -*na* (vgl. Glossar), *pignora* (III 58, IV 36, 748, V 744, VI 486, 522, VII 145) und *pignera* (III 1137 A, *munera* B, *pignora* CDE, vgl. Placid. ed. Deuerling 78, 4–6 *pignora filiorum sunt uel affectuum inter se, pignera, quae creditoribus dantur*’, Osb. p. 447 *pignora filiorum; pignus, pigneris aliarum rerum*’ Ioa. de Garl. Synon. I 181 *Pignora natorum dicuntur, pignera rerum*’), *quatenus* (modal) und *quatinus* (final. V 42, wo CD irrig *e* schreiben), *tempus* (Zeit) und *timpus* (Schläfe, vgl. Gloss.), *uendico* (beanspruchen, sich aneignen) und *uindico* (rächen, strafen). Alle Hss. ferner bieten die abweichenden Formen *ardalio*, *creticus*, *iocundus* (vgl. Rönsch Itala und Vulgata p. 465, Hildebrand Gloss. J 429), *monacordum* (ebenso *monacosmum* bei DuC.), *rumbus* (nur E hat daneben auch *rombus* I 677, 693, 935, vgl. Rönsch p. 466 und DuC.). Das 17 mal vorkommende *nondum* bewahrt sein *o* am strengsten in B, demnächst in AC (in A 6 mal *nundum*, II 121, IV 684, V 248, 451, 800, VII 553), neigt aber in D und namentlich in E zu der Form *nundum*; es schien somit gerathen, die alte Schreibart beizubehalten.

#### b) nach den Consonanten.

In der Zusammensetzung befolgt die Schreibweise sämtlicher Hss. mit geringen, aber constanten Ausnahmen (*obprobrium*, *submitto*) das Gesetz der Assimilation, auch in *ammirari* (vgl. Diez Et. W. I 351), *ammissum*, *ammonere*, in dem durchgängigen *quicquid* und *quicquam*; doch erscheint in *quamquam*, *tamquam*, (*n*)*umquam*, *numquid*, *quicumque*, da, wo sie einmal nicht abgekürzt geschrieben werden, in den ältesten Hss. nicht das gutturale *n*, sondern das ursprüngliche *m*, ebenso wie in der *Fecunda Ratis*. — Die Einschlebung eines vermittelnden *p* wird in allen Hss. durchgeführt zwischen *m* und *t*, *m* und *s*, mit Einschränkung auch zwischen *m* und *n*, nämlich wenn vor dem *m* ein *a* (wie *dampnum*; alle aber haben *amnis* und nur E *scampnum*), *e* (z. B. *contempno*) oder *u* (wie *autumpnus*) steht; bei vorhergehendem *o* setzen nur die jüngeren Hss. und auch diese nur bei *sompnus* (einmal *dompnus* in E, I 439) ein *p* ein; über den Einschub von *c* in *Sclauus* vgl. zu I 48. — Fortfall eines Consonanten zeigt sich im Anlaut von *ceda* (vgl. Diez Et. W. I 121, 129), *longus* (statt *phthongus*, wie *tisici* Rose Anthim. p. 57), *saltria*; im Inlaut weicht *u* hinter *g* bei *langor* (nur D *languor*), bleibt aber bei *languere*; in den Comp. schwindet *s* in der Regel nach *x* oder *s*, so

findet man meist *expectare, expoliare, extare, exerere, exilire, exultare, transilire, transcendere*; *s* fehlt auch in *promucida*; *d* assimiliert sich dem einfachen *s* (*assum*) und schwindet vor *st* (*astare, astringere, aspergere*). — Umstellung begegnet in *tipsana*. — Mit Doppelconsonant werden geschrieben *gracculus* (vgl. p. XXVII), *littera, nummus, pilleus, quattuor* (die jüngeren Hss. ziehen *quatuor* vor), *sollers, strennuus*, nach AE auch *Emmanuel*, mit einfachem *ilico, milia, operiri*; über die Comp. mit *re-* vgl. p. XXXIII. — Von der gewöhnlichen Schreibweise recht abweichende, in den Hss. aber fast ausnahmslos durchgeführte Eigenthümlichkeiten bietet die Aspiration: *ch* findet sich in *archa, Carchinus, Chore, michi, nichil, c* aber in *Caldaice, Caldeus, calibs, Caribdis, carta, ciroteca, clamis, corda, (scema) scola*, und *g* statt *ch* in *catigeta*; *pulcer* und *sepulcrum* schreiben stets BCDEfgi, während A *ch* vorzieht. *th* erscheint durchgängig in *Ethneus, nothus* (Südwind), *rethor, theloneum, thorus* (,Bett', aber *torus*, 'Strick'), *thuribulum, t* hingegen in *baratrum, ciroteca, coturnus, Datan* (ABD), *letargus, teta* (*theta* C); in *Satan* und *Satanas* führen erst die jüngeren Hss. *th* durch. *ph* wird theils festgehalten, theils zu *f*, wie in *delfis* (ADE), *diafragma, fantasma* (*ph* nur A I 341), tritt anderseits statt *f* ein in *phanaticus, prophanus* (ABE), *scrophia, trophea*. Ferner ist *h* weggelassen in *armonia, arra, arrabo, ebes, epar, ybris, ydrops, ypocrita* (aspiriert nur in h IV 43, in A IV 928), *irquus, reda, Renus*, hinzugesetzt in *cohercere, habundare* (vgl. Osbern p. 617; daher auch *habunde*, das nur A ohne *h* schreibt), *harena* (AB), *herenus, heremita, hisdem* (die jüngeren *hiisdem*, vgl. Ven. Fort. ed. Leo s. u. *hidem*); Schreibformen jüngerer Hss., wie *bacho, honus, honerare, proch, rethe, monacus, stomachus* u. ähnl. sind vom Texte ferngehalten. — *c* wird regelmässig gesetzt statt *qu* in *cotidie* und *cocus, t* statt *ct* in *artus, artare, multa, multare, multrum, ci* in *nuncius und inficior* (das man von *facio* ableitete, Osb. p. 205, Ioa. etc.), aber meist *ti* in *contio* und *pretium, ch* statt *ech* in *Bachus, bachari, i* statt *ji* in *subicio, adicio* etc. Einzeln merke *haut, quadriduanus* (ABC), *temptare*; *honus* wird nur, wo es prosodisch nothwendig ist, nämlich III 183 gebraucht, sonst sind alle Hss. in der Form *honor* einig bis auf III 16, wo daher *honor* (BCDi) wahrscheinlicher ist als *honos* (AE). Über die Thiereigennamen vgl. zu I 1, 3; den Namen des Hasen schreiben AE, meist auch B (der vereinzelt *Gutturo* bietet) *Gutero, CD Guttero* (*Guthero* in D III 1196), der Eber heisst in CE *Grimo*, der Hahn in C *Spotinus*, der Esel in DE gewöhnlich *Carchophas*.

Während *Quod si* getrennt geschrieben wird, ziehen die besten Hss. zu einem Worte zusammen: *abhinc* (2wortig I 622, 1wortig I 794), *adusque* und *quoadusque* (letzteres stets 1wortig in ACDE,

2wortig in B), *amodo* (vgl. Kaulen p. 239), *caudatenus* (ACDE) und *collotenus* (ACE), *detrans* (AD), *dummodo* (1wortig alle II 218, 2wortig AB V 86), *econtra*, *quandoquidem* (1wortig ABCD III 930, 2wortig ABCE VII 87), *utquid*.

### Zur Formenlehre.

#### a) Nomen.

*arrabo*, das Pap., Ug. und Ioa. de Ianua von *arra bona* ableiten, wird VII 277 als Femininum<sup>1)</sup> gebraucht; Ugutio lehrt ausdrücklich ‚*hec arrabo*‘. Der Acc. Plur. von *demon* geht in allen Hss. II 229 und VII 605 auf *-ēs* aus; bei *abbas* findet sich *abbates* V 455 und *abbatas* V 467; *Fresis* hat die griech. Genitivendung IV 503. Die Adjectiva einer Endung haben im Abl. Sing. neben *i* auch das bequemere *e*, so *ebete* V 27, *constante* VI 363, *prudente* V 1221, *sequente* V 629, *vehemente* I 325, *uiuace* II 53; anderseits hat der Comparativ auch, wie im Spätlat., *i* in *maiori* III 167. Der Dat. Sing. der IV. Decl. endet auf *-ui* IV 103, sonst auf *-u*, III 411, V 827, vgl. III 1158, IV 662. Der Flexion entbehren viele Eigennamen, wie das auch nach Ugutio (cod. Savigny) fol. 167\* indeclinable *Remis*, *Sithiu*, *Mahamet* und besonders die alttestamentlichen. Auch der Singular wird gebraucht von *caula* VI 59 (vgl. Dief. Gloss.) und *libitum* III 593 (vgl. Glossar); über *insidia* vgl. zu VII 574. Eine Erweiterung in der Casusbildung zeigen *iussus*, dessen Acc. Plur. IV 244, und *rogatus*, von dem der Acc. Sing. I 627 (IV 387) vorkommt; über *promptu* ohne *in* vgl. Gl. Übergang in eine andere Declination zeigt sich bei *cola*, *diaco* und *promucida*, vgl. Glossar.

Die Cardinalia werden mit Vorliebe umschrieben, wobei dann neben dem Adverbium theils regelmässig das Distributivum (II 302, 675, V 193, 640, 788, VI 40, 435, VII 112 f., 136, 419), theils aber und vorwiegend, wie öfter schon bei den römischen Schriftstellern (Neue II 123 f.), das Cardinale steht (I 94, 110, 752, II 432, 530, 603, III 590, 729, 978, IV 73, 936, 958, V 634, 864, 868, 1068 f., 1262, VI 74, VII 5, 117, 142). Überhaupt ist der Unterschied von Cardinale und Distributivum nirgends streng festgehalten: dieses steht für jenes I 1048, II 8, 240, 299, 485, 556, III 785, 1090, IV 741, V 79, 455 (vgl. Peiper, Waltharius p. 121, Barack, Hrosow. p. 50), jenes steht für dieses I 919, II 15, V 417, 424, 603 f., 617, beide stehen gleichbedeutend neben einander I 1013, III 22, V 825, VI 104 f.; das altherthümliche *binus* statt *duplex* findet sich I 641, V 61. Anderseits steht das Distributivum einmal nach Ovids Vorgang (Heroid. XI 46) statt des Ordinalen, V 1083, öfter in den jüngeren Hss., z. B. V 708, vgl.

1) Ebenso Varro L. L. 5, 36, 175 und Isidor Et. 9, 7, 5 nach Neue I 680.

Pannenberg in den Forschungen XI 175, ebenso das Multiplicativum statt des Ordinal-Adverbiums, so III 635 *bis* ‚zum zweiten Male‘ (wie das spätlat. *secundo* IV 875), *decies* V 830, 1083.

Als Genit. partit. kommt neben *nostrum*, *uestrum* (II 525, IV 902, V 54) auch *nostri* (III 257, V 603, 1190, VII 269) und *uestri* (V 55) vor. Statt *iidem* und *iisdem* steht im Spätlat. und Mlat. gern *hidem* und *hisdem*, letzteres findet sich III 384, IV 173, 257, V 531, 1013, VI 545, vgl. p. XL.

#### b) Verbum.

Als Deponens erscheint *cachinnari* V 868 und *uiari* (vgl. Gloss.). Neu sind die Perfecta von *quatio* (IV 535) und *clungo* (V 1065, 1067). *bibo* hat, wie im Spätlat., ein Supinum, daher *bibiturus* V 900, 982 (wie Vulg. Matth XX 22) und *ebibitus* V 600. Abweichende Bildung des Sup. und der von ihm abgeleiteten Formen findet sich bei *edere*, *fricare* und *mulgere*; neben *esus* I 366, *ambesus* III 995, *obesus* V 1205 bilden alle Hss. das Part. Perf. *comestus* I 381, 412, II 399, VII 265 (vgl. Paucker, Subrelieta p. 25\*, Neue II 442 f.), während das Sup. selbst V 1089 *comesum* lautet; zu *fricare* gehört *frixa* III 732, wo *potio* statt *species* steht, vgl. p. XXVII und Kaulen p. 193; *emulgeo* bildet *emulctus* (ABD, *emultus* CE), welches als vereinzelt bei den Alten vorkommend (Neue II 442) auch Ioa. de Ianua bezeugt. — Zu dem vulgären Futurum *partibor* II 515 vgl. Kaulen p. 192, Rönsch p. 292, Neue II 341 f. Der Coniunct. Praes. vertritt öfter den Ind. Fut., zunächst bei *ire* (*eam* : *ibo* ‚Löwe Prodr. p. 421, *exeam* = *exibo* Iudic. VIII 32, Kaulen § 112, *redeam* statt *redibo* Vital. Bles. Amphitruo 117), so hier I 225, VII 383 und wohl II 514, dann in der I. Coniug., vgl. III 392, IV 176, V 418, VI 462, VII 216. Die II Plur. Imper. Fut. auf *-aminor* findet sich beim Deponens II 621, V 129, vgl. Neue II 302. Über *benedicite* ‚sei, seid gesegnet‘ vgl. Glossar. — In den zusammengesetzten Formen des Passivs steht statt *sum*, *sim*, *eram*, *essem*, *ero*, *esse* recht häufig *fui*, *fuierim* u. s. f., wie I 397, 410, 851, 864 etc. Beliebt ist die Umschreibung des Fut. I durch *-urus sum*, wie III 292, 417, 440, 750, 1141 etc., ebenso in der Vulgata (Iob XIX 27, Tob. II 18). — In den Comp. von *ire* finden sich statt *ibis*, *ibit* auch die Flexionsformen der IV. Coniug. *-ies* und *-iet*, so I 827, III 813, 1070, 1158, IV 583, V 713, vgl. Rönsch p. 292 f., Kaulen p. 193, Neue II 344. Die ungebräuchlichen Formen *fito* und *malens* kommen V 1202 und V 634 vor; über erstere vgl. Rönsch p. 294, Neue II 473. — Neben dem regelmässigen *odi* (I 911, III 157, 301 etc.) erscheint der Infinitiv *odire* I 713 (vgl. Gloss.); *ceperam* hat wie *oderam* die Bedeutung des (erzählenden) Imperfects, II 109, 188, 203, III 1094, IV 131, 265, V 659, ebenso im Waltharius. — Über *peniteo* als persönliches



Verbum (I 851) vgl. Kaulen p. 161, Koffmane I 70, Kl. lat. Denkm. p. 78. —

### c) Partikeln.

Der Kürze halber mag alles Wichtige gleich hier zusammengestellt werden. *non* wird (neben *ne*, z. B. IV 659) auch im Verbot und Wunsch gebraucht III 797, IV 178, 393, 451, VII 541, wie in der Vulgata (Ecclesiasticus XV 11 f., XVI 2, Iob III 4, 6, 9) und sonst im Mlat. (Prora 927, Nig. Spec. 68, 6). *tam-quam* steht öfter statt *eo-quo* vor dem Comparativ, I 257, V 1256, VI 400, 429, wie vereinzelt bei den Alten, *adeo-quam* statt *eo-quo* V 529 f., *eo* fehlt VI 296, beide IV 160. Über das an der Spitze des vergleichenden Nachsatzes meist fehlende *sic, ita* vgl. zu III 1.

*apud* statt *in* c. abl. III 425 (vgl. Rönsch p. 391); *sub* drückt hie und da, wie *ἐν* *ὅ*, das Subject des activen Satzes aus, vgl. IV 999, V 37, 1140; *super* wird gebraucht 1. sinnlich, a) oben .. auf, c. abl. IV 81, VII 345, meist aber, zumal wenn es nachgestellt ist, c. acc., I 734, III 407, IV 1025, V 196, VI 486, VII 86, b) über .. hin, c. acc., III 959, V 1291; 2. übertragen, a) c. abl., um den Gegenstand des Denkens und Empfindens, bez. ihrer Äusserungen zu bezeichnen, I 435, 702, II 383, 459, 464, III 101, 511, 627, 861, 1064, 1141, IV 150, VII 510, geht daher leicht in die causale Bedeutung über (vgl. Kaulen p. 206), III 983, VII 219, b) c. acc., ‚herrschend über‘, II 240, III 10, 53, V 459, 1088 (vgl. Kaulen p. 221). — Neben *sine* kommt häufig das vulgäre *absque* vor (24mal). Wie Präpositionen mit dem Genitiv verbunden erscheinen *hinc* ‚diesseits‘ und *illinc* ‚jenseits‘ V 777, 779.

Über *ac* vor Vocalen vgl. p. XXVII; *et* fehlt in der Verbindung zweier Subst. I 763, zweier Verba IV 550, VII 624; *ue-nec* III 885, *-que-nec* IV 403; *nec* fehlt im ersten Gliede des Paares *nec-nec* I 565; *-ue* abundiert versfüllend III 579. Über rhetorische Wiederholung von Adversativpartikeln vgl. zu II 30. *ne* steht statt *ut non* I 723 (vgl. Cato Dist. I 11, 2), II 529, VII 69; *quam primum* statt *cum primum* III 419, V 1115; *sin aliter* statt *si aliter* III 1006, *sin* statt *si non* IV 92, 1021, *sin autem* statt *sin aliter* VII 70 (vgl. Rönsch p. 405), *ac si* ohne vorhergehendes Adverbium der Gleichheit statt *quasi* IV 867; über *si quidem* vgl. zu I 785.

### Zur Syntax.

#### a) Casuslehre.

*efficior* wird I 33, IV 830, VII 705 mit dem Prädicatsnominativ, wie *fiō*, verbunden, ebenso in der Vulg., z. B. Prouerb. Salom. XIII 20. — Bei der Copula *esse* steht das Adverbium I 845, IV 51, vgl. Kaulen p. 241. — Der Genitiuus comparationis begegnet I 840, VII 8 (Kaulen

p. 221, Rönsch p. 435), der Gen. pretii bei *uolare* I 842, VI 256; der Gen. des Personalpronomens statt des Pron. possess. I 318, III 316, IV 536, 769, V 834, vgl. Rönsch p. 418, Kaulen p. 142, Bach zu Ouid. Metam. I 30; *egere* wird 22mal mit dem Gen., 6mal mit dem Abl. verbunden. — Der Dativ der Person steht bei *uetare* IV 239 (I 650), wie bei *prohibere alicui aliquid* I 555, 590, bei *iubere* II 464, 512, III 147, IV 115, 788 (Kaulen p. 227). bei *loqui* I 439 (Rönsch p. 440), bei *deficere* I 743, VII 380 (über *sibi deficere* vgl. zu I 949), wie in der Vulgata (Kaulen p. 225), fehlt stets bei *proponere* ‚sich etwas vornehmen‘, I 874, 900, 974, II 332, III 207, 1014, IV 452, V 1198, VI 268, VII 409, wie Lib. Sap. VII 10, Hildeb. De Mysterio 1, De Mahumete 46 etc., *benedicere* hat in beiden Bedeutungen sowohl den Acc. als den Dativ, vgl. II 143 und Kaulen p. 223. Über *ferre alicui aliquid* im Sinne ‚rauben‘ vgl. C. Barth zur Philippiis X 730. Wie *esse* wird *ire* in der Bedeutung ‚gereichen‘ mit doppeltem Dativ verbunden III 650 (IV 662?), ebenso *uiuere* V 538. — Als Transitiva stets mit dem Acc. construiert werden *assilire* II 494, IV 209, VI 103, 191 (mit *in c. acc.* nur in der Interpolation V 818, 2), *immergere* ‚hineintröpfeln in . . .‘ V 832, *incidere* I 447, 808, II 535, V 15 f., 171, 211, 795, VI 247, 392, VII 489, 540 (wie im Spätlat.; mit *in c. acc.* nur VII 3), *intercedere* I 329, *petere aliquem* ‚bitten‘ III 652, 741, 834, VI 166 (Rönsch p. 441, Kaulen p. 228). *in c. acc.* steht statt des Prädicatsnomens III 675, *agere aliquem in testem* ‚jem. zum Zeugen pressen‘, vgl. Kaulen § 148. Anstatt des Adverbiums steht der Acc. Neutr. nicht bloss, wie bei den Alten, häufig bei den Verbis der sinnlichen Thätigkeit (I 113, 345, 768, 823, II 414, 444, 589, III 1114, V 423, 733, 740, 778, 886, 901, 1062, VI 8, 192, VII 75, 222, 251, 282, 663), sondern auch für die Zeit; so das schon classische *longum* V 727, VII 237, 549, 618, ferner *eternum* III 11, *breue* V 730, *modicum* V 244, 1109, *tantillum* (vgl. Glossar); ja selbst *indubium* wird gewagt VII 292. — Ein neuer Ablat. pretii ist *honesto* III 567, V 461. *in re studere* findet sich III 259, *in re fidere* IV 135, vgl. Kaulen p. 227, 224. Der Ablat. der zeitlichen Ausdehnung steht IV 897 (wie schon Ars am. I 38, Fast. VI 670), V 319, 620, VI 423, 435 (Kaulen p. 232), auf die Frage wann? steht neben dem blossen Abl. auch *in c. abl.* (I 742, III 354, 737, VI 58), wie in der Vulgata (Kaulen p. 232). Der Abl. findet sich für die räumliche Ausdehnung IV 958, VII 660 (Kaulen p. 220). Auf die Frage wohin? steht der blosser Abl. V 443, VI 217, VII 6, *in c. abl.* in der Wendung *in aure profatur* III 543, wie Gen. XX 8, Job XXXIII 8, Nig. Spec. 60, 5, 120, 9, daneben auch *in c. acc.* III 647, VI 363, wie Hor. Sermon. I 9, 9; vgl. *mordere in lardo* I 383 und überhaupt Rönsch p. 406 f., Kaulen p. 206 f., Rose Anthim. p. 53.

— Hypallage der Casus findet sich öfter, vgl. I 1063, II 194, 269, III 40, 159, IV 449, V 365.

b) Zum Nomen.

Adjectivisch gebraucht werden die Subst. *augur* II 42, *papa* (vgl. Glossar) und *uindex* I 1006, VII 587. — In kurzen Aufforderungen an eine Mehrzahl steht neben dem Plural (III 696, IV 992) gern der Singular, um den Befehl jedem einzelnen einzuschärfen, so III 463, IV 617, 991 f. — Gemäss dem Sprachgebrauch der Vulgata kann jedes männliche Adjectivum die Stelle eines Subst. einnehmen, ja sogar, wie I 1012, II 318, 321, III 282, obenein ein adjectivisches Attribut erhalten. Dasselbe gilt vom Neutrum, so *uile* III 859, *utile* V 329, VI 196, vgl. im Glossar *cauum*, *noxium*, *parum*, *plumeum*, *proficuum* und die oben aufgeführten Adverbia der Zeit. — Der Comparativ steht, wie überhaupt im sinkenden Latein, nicht selten für den Positiv, so bei den Begriffen der Schnelligkeit (III 265, IV 960, V 1043) und des Alters (nach Analogie von *senior* wird *iunior* = *iuuenis* II 458, III 124, 691, 700 verwandt); vgl. ferner I 131, 284, 924, IV 843, 1005, VII 515; IV 670 ist *manet* wegen des Folgenden und VI 296 wohl = *est* (zu III 304) zu deuten. Der Comparativ erscheint anstatt des Superlativs II 297, III 387. *imus* wird als Positiv behandelt VII 459, vgl. Verg. Georg. I 401, Rönisch, Z. f. österr. G. 1882 p. 337 f. — Das Pronomen person. fehlt öfter, wo es um des Gegensatzes willen auszudrücken war, I 417, 728, III 287, V 311, VII 438. Während *sui*, *sibi*, *se* in unserem Gedicht stets reflexiv gebraucht werden<sup>1)</sup>, hat *suus* schon im Spätlat. die Schranke der Reflexion fallen lassen und steht ohne Rückbeziehung auf das Subject II 108, 580, III 486, IV 784, V 307, 674, 942, 1114, vgl. Kaulen p. 143, Paucker Subrelicta p. 21, Beger Lateinisch und Romanisch p. 58. Das sonst im Mlat. häufige Ihrzen der angeredeten Person kommt hier nirgends vor. Über *ipse* und *iste* vgl. Glossar. Über die Verrückung des Beziehungswortes in den Relativsatz vgl. zu II 63. Die relative Satzverbindung findet sich innerhalb des Satzgefüges I 950, V 1199; VII 591 sind die Sätze umzudrehen, sodass die Periode mit *Quem* beginnt. *aliquis* steht, wie in der Vulgata (Kaulen p. 147), auch in negativen Sätzen, so III 488, IV 856 und öfter.

c) Zum Verbum, 1. zum Gebrauche der Tempora.

Überaus häufig wird nach deutschem Sprachgebrauch das Praesens im Sinne der Zukunft gesetzt, z. B. I 249, 349 f., 488, 573, 587,

1) V 945 kann *sibi* auf den Abt, aber doch auch auf das Subject des Satzes bezogen werden.

folgerecht auch das Perfectum für das Fut. II, wie I 373. Das Particip. Praes. drückt oft, wie in der Vulgata (Kaulen p. 195), eine vorzeitige Handlung aus, so I 312, 945, II 181, 211, 429, III 248, 279, 290, 480, 867, 978, IV 959, 1023, V 570, 755, 764, 965, 1215 f., VI 175, VII 21, 601. — In den, weil für jede Zeit gültigen, Sentenzen kommt neben dem Praesens nicht bloss das gnomische Perfectum, mit (I 92, III 570, IV 111) oder ohne *sepe* (III 1028, IV 866, V 807 f.) sondern auch das Futurum I vor (I 44, 640, II 646, III 184, 196, 1148, IV 50, 423, VII 418; I 41 sogar Fut. II neben futuralem Praesens). Das ebenso der alten Volkssprache (Kühner II 110) eigenthümliche wie moderne, sowohl deutsche wie französische, Fut. I der Wahrscheinlichkeit (Beger p. 93) findet sich I 566 (durch *sicut opinor* verdeutlicht), III 122, 693, V 502. Das dactylisch bequemere Fut. II Act. steht in vulgärer Weise (Kühner II 113 f.) öfter statt des Fut. I, so I 41, 734, II 489, III 442, IV 183, 573, V 335, im Passiv IV 478; das Umgekehrte (nach *postquam*) III 1161, V 957, vgl. IV 840. Hie und da wird das Fut. I statt *uolo* mit dem Inf. Praes. gesetzt, wie III 732, 915, IV 570. Bekannt ist endlich, dass *fore* im Mlat. ganz = *esse* gebraucht wird, so auch hier 22mal, I 445, 639 etc. — Nach dem Vorbild der römischen Dichter und des Spätlat. (Rönsch p. 431) steht, theils um die Versification zu erleichtern, theils um der Abwechslung willen (II 550), häufig der Inf. Perf. statt des Inf. Praes., sogar mit Erweiterung der überkommenen Lizenz beim Acc. c. Inf. (wie I 408, II 622), und da das Praes. stets den Sinn der Zukunft haben kann, auch statt des Inf. Fut. (III 765, V 210). *ausus* wird, wie bei den Alten seit Livius öfter (Kühner II 567, Draeger III 746), hier regelmässig statt *audens* gebraucht, die Stellen sind I 988, II 36, 439, 561, (sogar statt *ausura*), III 141, 548, (statt *ut cupiuisset, quis ausus fuit*), und ebenso ist III 225, IV 573, VI 184 zu deuten, vgl. Steinmeyer Ahd. Gl. I 24, 13, Gengler p. 788. Ähnlich steht *habitus* = *id quod habetur* II 27, III 934; vgl. überhaupt Kaulen p. 195. Das Plusquamperfectum Activi (selten Pass., wie I 263) steht, wie durchweg im mlat. Hexameter (Grimm und Schmeller Lat. Ged. p. 70, Seiler Ruodlieb p. 121), wegen seiner dactylischen Gefügigkeit gern für das deutsche Präteritum, zumal für das Perf., sowohl im Haupt- wie im Nebensatz (für letzteren vgl. I 947, III 1179, IV 651, V 1257, VI 449, Kaulen p. 252). Die Consecutio temporum wird sehr sorgfältig beobachtet, verletzt nur in Fällen, wo auch die Alten sich grössere Freiheit gestatten, nämlich a) der Modus richtet sich nicht nach dem regierenden, sondern mittelst einer Attraction nach einem andern Satz der Periode (II 232, 460, V 20), b) der Modus wird durch die hypothetischen Gesetze beeinflusst, und zwar 1) Auf ein Haupttempus folgt

der Coniunct. Imperf. oder Plusq., weil der Nebensatz irreal (oder potential, s. u.) zu denken ist, III 904 (ergänze *si pellem praestaret*), IV 413 (erg. *si fas et tempus esset* aus 409), 1027, V 283 (= *etiamsi moriaris*), so auch I 136, VI 11 (*nisi rogasses* = *nisi uero rogauisti, id quod non factum est*); 2) In Sätzen, die vom Coniunct. Imp. irrealis abhängen, kann, da sich dieser auf die Gegenwart bezieht, der Coniunct. Praes. stehen, I 93, 471, 630 f., 641, V 151, VII 395; 3) In Finalsätzen steht nach einem Praeteritum der Coniunct. Praes., um die Fortdauer der erstrebten Wirkung bis in die Gegenwart des Sprechenden zu bezeichnen, IV 924; vgl. für diese Abweichungen Kühner II 784 — 776 f. — 785 f. — 782. — Zuweilen steht der C. Imp. statt des C. Plusq., wie IV 1001, namentlich in irrealen Bedingungssätzen, II 225, III 548, VI 473, das Umgekehrte findet sich II 237, vgl. Rönsch p. 431; ebenso der C. Perf. statt des C. Praes., I 187, 230, 779, III 74, 113 f., 710, 931, V 335 u. ö.

## 2) Zur Moduslehre.

Voranstehe Kaulens Bemerkung (p. 251), Fast sämtliche Conjunctionen, welche sonst den Indicativ im Nebensatze bedingen, regieren in der Vulgata theils immer, theils oftmals den Coniunctiv, und zwar ohne dass im letzteren Falle eine Regel für den Gebrauch des einen oder des anderen Modus erkennbar wäre'. Konnte eine derartige schrankenlose Willkür, durch das sorgfältige Studium der römischen Klassiker als Gegenpol gehemmt, auch nicht in vollem Umfange in die mlat. Poesie einreissen, so hat doch immerhin das sprachliche Vorbild der Vulgata die klare Auffassung der Modusverhältnisse in einem durch die Eigenart der Dichter bestimmten Grade getrübt.

In verallgemeinernden Relativsätzen steht neben dem Indicativ vereinzelt in altlat. (Kühner II 788 Anm. 1) und mlat. (Prora 898, Nig. W. 51, 3 f., 78, 12, 109, 13, 122, 6, Alan. Parab. III 48, Henric. Sept. II 175, Philippis IV 354) Weise der Conj., so nach *quocumque* V 1033, *uter* (— *libet*) I 468 in einräumendem Sinne, ähnlich nach (*seu*), *seu* III 518. — Gern wird der Gegensatz durch zwei oder mehrere concessive Hauptsätze asyndetisch (vgl. Kühner II 754) ausgedrückt, wo wir *siue*, *siue* c. ind. erwarten, wie *uelis nolis, queam nequeam*, vgl. I 230, 507, 985, 998, III 424, 851 f., IV 90, 177, V 117, 272, 693, VI 155, VII 486 und Prosaglosse zu Prora 261; II 183—186 sind die Glieder der Disjunction durch *siue* verbunden, III 560 sind statt dessen zwei Ind. Fut. II gesetzt. Über das finale *quatinus* vgl. Glossar. *ut* bez. *ne* kann auch nach *iubeo* (III 148, 233, IV 189, vgl. Rönsch p. 427, Kaulen p. 249) und *ueto* (III 1009, Kühner II 530) stehen; *egeo ut* V 1088, *amo* (= *cupio*) *ut* VI 22. — *quoad* erscheint

stets in der Zusammensetzung mit *usque*. Nach den Conj. ‚so lange als‘ findet sich neben dem Indic. (IV 907, VII 220) auch, wie in der Vulgata (Job 32, 11, Eclus. 29, 5), der Conj. V 963 (VII 383 ist wohl *eas* = *ibis*). Das einen Zweck oder eine Erwartung ausdrückende *dum*, *donec*, *quoadusque* regiert stets den Conj. (13mal); da, wo jene Conj. eine Thatsache bezeichnen sollen, wird neben dem Indic. (8mal) hie und da in nachclassischer Weise (Kühner II 913) der Conj. gesetzt (I 428, III 806, VII 564). Der in der vulg. Sprache beliebte (Kühner II 911, Rönsch p. 400) Gebrauch von *dum* = *cum* hist. mit Conj. Imp. oder Plusq. steht unserem Gedichte fern, so häufig er sonst im Mlat. ist; wohl aber kommt *dum* = *cum*, *quando* mit dem Indic. vor IV 112, V 6, 559, 648, VII 238. — Statt der Subordinierung mit *antequam* steht zuweilen ein negierter Hauptsatz, so III 310, V 1091. — *quod* und *quia* haben für die objective Angabe des Grundes neben dem Ind. zuweilen den Conj. (II 278, III 1153 f., IV 833, V 1263, vgl. III 301, IV 107), ebenso *quando* III 626. — Die Objectssätze nach den Verbis sentiendi et declarandi werden neben dem Acc. c. Inf. auch in vulg. Sprechweise (Kaulen, Gesch. der Vulgata p. 139, Handbuch p. 186, 211, Rönsch p. 402, Paucker Spicil. p. 109—112, Bartak p. 111, Kühner II 838 f.) mit *quod* (c. ind. 4mal, c. coni. 14mal), ja, wie seit Lactanz Sitte wird, auch mit *quia* (c. ind. 6mal, c. coni. 3mal, wie Job 19, 6) und *quoniam* (nur einmal und zwar c. ind. III 577, c. coni. z. B. Acta Apost. 21, 29) gebildet; auch nach *patri* kommt *quod* vor (I 904); nie aber wird, wie bei andern mlat. Dichtern (wie Nigellus W., Alanus, vgl. schon Seiler Ruodlieb p. 129) *quod* im Sinne von *ut consecut.* gebraucht. Die Conjunctive IV 1001, VI 474 sind von dem 999, bez. 471 vorhergehenden *quod*, *quia* abhängig zu machen, nicht aus der deutschen Form der obliquen Rede (vgl. übrigens Kühner II 1027, Anm. 1) zu erklären. — Bedingungssätze aller drei Kategorien (vgl. I 176; I 848; I 395) werden, wenn sie positiv sind, öfter, wie im Hebräischen und in der Vulgata (Kaulen p. 252, vgl. Eclus. XXXI 12, 21), im classischen Latein (Kühner II 760 f.) und in den modernen Sprachen, ohne einleitendes *si* oder *dummodo* (für letzteres vgl. I 574, II 589, III 800, IV 62, 603) und dann gern mit Voranstellung des Verb. finit., doch auch ohne Inversion (beides neben einander II 514) gebildet; manche Stellen sind streitig, weil sie sich nicht sowohl als Fragesätze deuten lassen (vgl. Kühner a. a. O. Anm. 4), als vielmehr mit dem auffordernden Coni. Perf. (vgl. V 180) zu nah berühren. Vgl. I 176, 395, 547, 574, 609, 848, II 514, 602, III 729, 819, IV 175, 271, 409, 535, 576, V 272, 409; *sin* (*autem*) ist beim zweiten Gliede der hypothetischen Alternative I 845, 971, 982, II 514 zu ergänzen; Parataxe der Glieder einer irrealen Periode begegnet VI 327. — Wie in

den deutschen Conj. Imp. und Plusq. die Kategorien der Möglichkeit und der Nichtwirklichkeit in einander verfließen, so finden sich in unserem Gedicht öfter die Coniunctive der histor. Tempora statt der Coni. Praes. und Perf., sogar dann, wenn durch Zusatz von *forsan*, *fortasse* die Möglichkeit der Annahme ausdrücklich hervorgehoben wird, wie II 449, 518 f., 607, IV 364, sonst I 137 f., 440, 1018, III 777, V 308; Coni. Praes. im Bedingungssatz, Coni. Imp. im Folgerungssatz kommt IV 409 f., VII 396 vor; vgl. für diese Erscheinungen auch Kühner II 924. So wird die Möglichkeit auch in Concessivsätzen (V 283) und Wunschsätzen (IV 220, V 724) durch den Coni. Imp. ausgedrückt. Andererseits haben deliberative Fragen negativen Characters, trotzdem sie sich auf die Gegenwart beziehen, gern den Coni. Imperf. (II 591, IV 531, 565, 695, V 925, VII 38 f.). Auch in Fragen, die mit Unwillen und Entrüstung eine Annahme abweisen (Kühner II 1006), steht sowohl der Coni. Praes. (II 143, IV 149, 322) und Perf. (I 693, IV 354, V 234, 651), wie der Coni. Imp. (I 641, 660, III 71, IV 380, V 245, VI 76, 311, VII 61) für die Gegenwart, stets ohne *ut*, einmal (IV 354) mit *-ne*. Hat der Folgerungssatz der irrealen Periode die Hilfsverba 'können, müssen', so steht neben dem Indic. (25mal) auch zuweilen der Coni. Imp. oder Plusq. (II 317, III 220, VII 453). *nisi forte* endlich wird III 493, wie im Spätlat. (Draeger II 721) mit dem Coni. verbunden. — *quamquam* hat, wie in der Vulgata (Kaulen p. 252, Draeger II 738), stets den Coni. (I 57, V 1028, VII 446). *licet* wird als reine Conjunction, wie *quamuis* schon bei den Alten (Kühner II 958 f.), sowohl mit den Coni. der Haupttempora (7mal), wie mit denen der histor. Tempora verbunden, sei es gemäss der Cons. temp. (I 129, II 549, IV 895), sei es gemäss den hypothetischen Gesetzen (I 629, V 283). Bei *cum aduersatium* steht theils der Coni. (III 12, 101), theils, wie bei den alten Komikern (Draeger II 742), der Indic. (III 19). — Die indirecten Fragesätze haben meist den Coniunctiv (c. 150mal), werden indessen auch in altlat. (Draeger II 434 ff.), vulgärer (Rönsch p. 428 f., Kaulen p. 247), spätlat. (Leo, Ven. Fort., Ind. s. u. *interrog. indir.*) und mlat. Weise (Hildeb. Mathem. 187—195, Ligurinus I 485, Nig. W. 42, 1 v. u., Alexandreis IV 84 f. etc.), öfter mit dem Indic. construiert (III 1082, 1168, IV 110, 731, 867, 896, V 201, 335 [*uiderit* = *uidebit*], 614, 895, 1072, 1229, VII 122, 233, 264, 288, 439, 579, 582 ff.) —. Aus dem Prohibitivus, wie *ne dixeris*, entwickelte sich rückbildend eine neue Form des Iussivs, also *dixeris* = *dic* (die allerdings von den parataktischen Bedingungssätzen nicht immer scharf zu unterscheiden ist), so I 186, 382, V 180, VII 524, vgl. III 971, V 272 und die Lesart von C III 729.

## 3) Zu den Nominalformen der Verba.

Der Infinitiv besitzt im Mlat., wie in den modernen Sprachen, eine weit ausgedehntere Herrschaft als im classischen Latein und gewährt dadurch der Darstellung ein hohes Mass von Beweglichkeit. Der blosse Inf. steht als Object nicht bloss häufig in vielen bei den Alten nur vereinzelt nachweisbaren Fällen, wie nach *doleo* (nur Hor. carm. IV 4, 62, hier 8mal), sondern auch nach *despicio* (III 985, Ecl. VII 10), *nego* (= nolo, II 184, III 748, 758, IV 556, V 33, 262, VII 396), *refuto* (= dedignor, II 583), *rennuo* (I 201) — *propono* (I 874, 900, III 207), *uoueo* (II 76, IV 24, V 984), *deuoueo* (VII 564), *iuro* (I 879, V 967, vgl. Draeger II 378), *conspiro* (II 355) — *obsecro* (I 877) — *suffero* IV 56 — *formido* (VI 93), *metuo* (II 255, V 848), *preformido* (I 580), *timeo* (VII 539) — *finjo* (I 937, IV 559), *simulo* (I 869, V 759) — *amitto* (VII 298), *perdo* (I 527) — *luo* (I 118) — Manche der hierher gehörigen Verba liebt der Dichter in mehr oder minder auxiliärer Weise anzuwenden: *uolo* (I 252, 347, 574, IV 924, VI 78, VII 194), *paro* (VI 5), *nolo* (III 1006, V 141, 464), *non curo* (I 21, 868, II 29, 139, IV 513, 534, 638, V 105, VI 377), *malo* (III 739) — *incipio* (I 320, III 197, 332, VII 205), *cepi* (VII 659) — *fero* (I 332, 336, 348, II 142, 147, 266, III 932, IV 523, VI 412, 492), *pator* (III 814), *suffero* (V 951), *sustineo* (I 341) — *possum* (I 848, II 40, 246, III 1056, VII 226), *queo* (V 389), *scio* (III 538), *ualeo* (III 833). — In der Abhängigkeit des blossen Inf. von Adjectiven findet sich im Allgemeinen keine Abweichung; hinzuzufügen wären nur die durch Analogieen gedeckten *anxius* (IV 126), *potior* (I 603, II 48), *pronus* (VII 300). — Der Infinitiv des Zwecks steht gern nach Verbis der Bewegung (Kühner II 501, Kaulen p. 238), nämlich I 729, II 1, 410, 636, III 406, 773 f., 1021 f., IV 608, V 40, 180, 261, 275, 719, 931, VII 140, 153, ausserdem nach *natus* (VI 241, Hor. Ep. I 2, 27) und *dispositus* (III 57, wie *institutus* Hor. carm. III 8, 11). — Manche Infinitive werden in spätlat. (Leo a. a. O. p. 404), mlat. (Barack Hroswitha Einl. p. 52, Baudouin Pamphile p. 242 f., Ecbasis p. 145, Seiler Ruodl. p. 124 etc.) und romanischer Weise (DEW. II 362, Beger p. 52, 104f.) wie Subst. verwandt, hier finden sich *uelle* (I 101, IV 639), *nolle* (IV 639), *posse* (II 20), *sapere* (IV 670), *intrare* und *reuerti* (V 449); gern steht der Inf., wie schon Hor. Ser. II 5, 69, nach dem adverbialen (vgl. II 516, V 72, 422, VI 93) *preter* (I 650, IV 239, 460, 842, V 313).

Der Acc. c. Inf. steht in gleichfalls erweitertem Gebrauch als Subject auch nach *contingit* (III 31) und *accidit* (V 605, vgl. Kaulen p. 244 f.), nach *superest* (II 452, wie Nig. W. 81, 2 v. u.) und nach *absit* (IV 539), als Object nach *cerno* ('sehen', wie VII 24), *audio* (bei unmittelbarer Wahrnehmung, I 1064), *dubito* (V 470; nach *non*



*dubito* 9mal); nach *pauco* (V 857), *perhorreo* (V 851), *metuo* (I 491 f., II 39, VI 354, natürlich auch, wie schon bei den Alten, nach *formido*, *timeo*, *vereor*); nach *impropero* (V 131); nach *decerno* (IV 825) und *propono* (VI 268), *obsecro* (III 1117) und *queso* (I 233), *innuo* (III 101) und *paciscor* (I 219); endlich nach *dare* (V 30, 934, VII 364, vgl. Kaulen p. 152, 236). Von dem Rechte, den pronominalen Subjects-accusativ. zumal bei Congruenz der Subjecte auszulassen (Kühner II 516 f.), macht der Dichter, der überhaupt gemäss seinem Stilcharacter die Freiheiten einer zwanglosen und lebhaften Conversation für sich in Anspruch nimmt, einen überaus häufigen Gebrauch nach den Verbis des Sagens (*refero* III 704, *nego* III 157, vgl. *iuro* und *uoueo* p. L), des Meinens (*cogito* VII 12, *credo* II 198, IV 297, V 169, 225, *finjo* VII 153, *puto* II 404, III 1096, IV 107, 331, V 141 etc., *reor* I 392, III 1121, V 386, 761, *spero* II 222, 637, V 1013, vgl. V 13) und des Empfindens (*grator* I 39 — nicht III 1157, wo es den Sinn ‚mit Freuden etwas thun‘ hat und den blossen Inf. regiert, vgl. Draeger II 333 —, *letor* I 13, II 237; *gemo* IV 338, *plango* V 123, *queror* I 87, V 1160, 1220) und setzt dann nach dem Vorgange der classischen Dichter die auf das Subject des regierenden Satzes bezügliche Prädicatsbestimmung in den Nominativ (II 649, V 1220 etc.). — Der Nom. c. Inf. findet sich auch nach *cernor* (III 128, 131, 319, IV 196, V 692, 1136, Sedul. II 178 f.), *conspicior* (I 965), *spector* (V 133); nach *scior* (V 350, VI 504, Kühner II 521); nach *permittor* (I 993, IV 371, V 745, Kühner a. a. O.); nach *eligor* (III 986); endlich nach *preformidor* (II 649) und *tineor* (V 1163 f.).

Das Particip. necessitatis wird, wie überhaupt in der sinkenden Latinität (Kühner II 545) auch im Sinne der Möglichkeit gebraucht, nicht bloss in der dem classischen Latein am nächsten stehenden negativen Form (II 204, IV 205), sondern auch positiv (I 946, II 14, 392). Eigenartig verwendet der Dichter *uix* c. partic., entweder temporal mit Part. Praes. (statt *uix* c. Plusq. mit nachfolgendem *cum* inuersum) VI 185, VII 133, oder consecutiv, um anzudeuten, dass die Wirkung beinahe nicht eintritt, VI 199, VII 168 (eine Folge drückt der Abl. absol. auch VII 338 aus); III 289 gehört *uix* zum Verb. finit. Kühn ist die Construction *prius uiso* (statt *priusquam uisus sum*) II 435. Zur Verdeutlichung der logischen (causalen, modalen oder concessiven) Beziehung wird nicht nur, wie bei den Alten, *ut*, *quippe*, *quasi*, *ueluti*, *quamuis*, sondern sogar *licet* (II 345) zum Particip hinzugesetzt. Gemäss dem Sprachgebrauch der Vulgata (Kaulen p. 254, Rönisch p. 450) und der überhaupt im Spätlat. einreissenden Nachlässigkeit (Kühner II 592) wird in vielen, nur theilweise durch die Autorität der classischen Schriftsteller (Draeger II 779 ff.) zu entschul-

digenden Fällen der Ablat. absol. statt des Partic. coniunctum gesetzt, vgl. I 171, 443, II 43, 442, III 57, 99, 499, 748, IV 145, 197, V 175, 515, 535, 1194, VI 159 f., 192, VII 273.

Der Gen. Gerund. steht, wie nach *finis*, auch nach *cuentus* (VI 248) und *meta* (III 3), und, wie nach *magister*, auch nach dem Nom. propr. des summus magister, *Bernardus* (VI 89), ferner nach den Adj. *audax* (I 197), *facilis* (V 147) und *reuerens* (VI 517), vgl. Kaulen p. 234. Der Dativ. Gerund. hängt von dem gleichsam ein Amt bezeichnenden Subst. *index* (III 369), wie anderseits nach dem Vorbilde der silbernen Latinität von Verben ab, wie ein reiner Finalsatz dienend (I 615, III 457, V 601, VI 528). Gleichfalls dem silbernen Latein angehörig (Draeger II 794) und nicht als Germanismus aufzufassen ist der Acc. Ger. in der Wendung *nil habet agendum* (IV 185); nach Analogie von *curo* steht *iubeo* mit dem Acc. c. Gerundiuo (IV 737). Der Abl. Ger. hat im Vulgär- und Spätlatein (Kaulen p. 237 f., Rönsch p. 432 f., Kühner II 562), im Romanischen (Diez Gramm. II 97, Beger p. 81), wie im Mlat. (vgl. z. B. Seiler Ruodlieb p. 126) seine Beschränkung auf das instrumentale Verhältniss aufgegeben und dient als reines Part. Praes. (I 113, 303, 1043, III 507, 529, 1190, IV 251, V 145, 377, 397, 450, 851, VII 48, 319) in jedem, folglich und insofern auch hinwiederum in instrumentalem Sinne (I 31, 905, III 334, 445, 673, IV 321, 965, V 1289, VI 454, VII 550).

Der syntaktische Gebrauch des Supin. I stimmt mit den Alten überein; es finden sich in 21 Stellen 19 erste Supina, darunter folgende in Draegers (II 824 ff.) Verzeichniss fehlende: *allatum* (III 1196), *carptum* (II 513), *comesum* (V 1089), *dictatum* (II 470), *dispositum* (II 464), *emendatum* (III 1093), *expertum* (V 20), *pransum* (V 828), *probatum* (VI 161), *sacratum* (V 1047), *succisum* (VI 25). — Bei der Schwierigkeit, zwischen dem II. Sup. und einem Nomen IV. Declin. im Dativ (wie III 411, V 827) oder im Abl. (wie I 477, III 429, 735, IV 153, V 1098) eine feste Grenze zu ziehen, mag eine Aufzählung der sonst noch hieher beziehbaren Stellen genügen: I 184, 263, 327, 353, 488, 985, III 258, IV 300, 345, 983, V 487, 772, 1277; betrachtet man ferner I 187 *quemnam prependeris* (= meliorem iudices) *esu*, IV 294 *esu preualet* (= melius est, vgl. 345) *illud*, II 157 *nec placet* (= bona uidetur) *electu*, II 475 *quid congruat* (= bonum uideatur) *actu*, VI 495 *quid consulis* (= bonum iudicas) *actu*, so könnte es scheinen, als ob — was ich mangels umfassender anderweitiger Observation einstweilen auf sich beruhen lassen muss — im Mlat. das II. Sup. auch nach Verbis, die den Begriff ‚gut‘ in sich enthalten, statthaft wäre.

Diese gedrängte, aber hoffentlich nichts Wesentliches überspringende Zusammenstellung eigenthümlicher Abweichungen gewährt uns

auch ein Recht zu einem allgemeinen Urtheil über die Sprache des Dichters, ja über das Mlat. überhaupt. Das Mlat. ist weder ein willkürliches Kunstproduct noch das Radebrechen sprachunkundiger Stümper, sondern seinem allgemeinen Wesen nach die organische Fortbildung des in der Kaiserzeit unter dem demokratischen Einfluss des alle urbanen Sonderheiten und künstlichen Schranken niederreissenden Christenthums zur Herrschaft gelangten Volkslateins, wie es in der Vulgata sein dem catholischen Mittelalter canonisch gültiges Schriftdenkmal erhielt und damit zugleich eine Reihe von Graecismen und Hebraismen in sich aufnahm; in der besonderen Anwendung des einzelnen Schriftstellers eine specifische Färbung gewinnend durch das Studium der classischen Muster, insofern je nach dem Grade desselben und der Empfänglichkeit für dessen Anregungen entweder das Gefühl für die fremdsprachliche Eleganz geweckt und durch den Nachahmungstrieb ausgebildet oder zurückbleibend und verkümmern von der natürlichen Gegenströmung der jedesmaligen Landessprache verdrängt wurde. Gerade das Nebeneinander dieser disparaten, in ihren Mischungsverhältnissen individuell verschiedenen Bestandtheile gibt dem Mlat. sein eigenthümlich buntscheckiges Aussehen. Einheit und Folgerichtigkeit hätte nun auf zwiefachem Wege hineingebracht werden können: entweder durch Ausscheidung der vulgärlateinischen sowie muttersprachlichen Elemente und bedingungslose Rückkehr zu den Vorbildern des goldenen Zeitalters; diese Aufgabe scheiterte an der centralen Stellung der Vulgata und konnte erst von den Humanisten und Neulateinern der Reformationszeit durchgeführt werden — oder durch gänzliche Abkehr von den altclassischen Mustern, wie sie wiederholt von strengen Eiferern empfohlen worden ist, aber bei dem mächtigen Zauber, den die comische, epische und lyrische Poesie der Römer, den Plautus und Terenz, Vergil, Lucan und Statius, Horaz und Ovid auf das Gemüth der auf den Gang der Sprachentwicklung entscheidend einwirkenden Dichter des MA. ausübten, auf die Dauer nicht durchzusetzen war. Und was nun den Dichter des Ysengrimus betrifft, so zeigt er freilich im Sprachgesetz und Sprachschatz eine Fülle vulgärlateinischer, zu einem kleinen Theile auch nationaler Züge in streckenweise bald reichlicherer, bald spärlicherer Vertheilung, im Allgemeinen aber und vorwiegend beweist er eine eindringende Beschäftigung und gründliche Vertrautheit mit den antiken Meisterwerken, zumal mit Ovid, und steht in seinem sichtbaren Bestreben, dessen zierliche und glatte Darstellung nachzubilden, auf dem Boden der Renaissance und insofern in einem entschiedenen Gegensatze zu seinem grossen Zeitgenossen, zu Bernhard von Clairvaux.

## V. Stil.

Die Darstellung ist im Wesentlichen objectiv, und wo immer die Person des Dichters hervortritt, sind es nicht biographische Mittheilungen, die uns über Namen, Stand und besondere Lebensschicksale directen Aufschluss böten, sondern a) Reflexionen, mit denen der Erzähler aus dem Rahmen der Fabel heraustretend in sei es schalkhaft spottender (wie II 39 ff., 136 ff., VI 207 f., VII 279 f.), sei es mitleidiger, zumal die Thorheit beklagender Weise (wie I 73 f., 117 f., 1051 f., II 317 ff., 537 ff., III 1—30, IV 513 ff., 669 ff., V 1 ff., 801 bis 812, VI 143 f., 187 f.) an den Schicksalen seiner Personen theilnimmt, sei es für einen unschuldig Verfolgten eine Lanze bricht (II 71 ff.), oder mit denen er in jener der Epopöe von jeher eigenthümlichen Manier prophetische Vorausblicke wirft, sei es auf den Ausgang der gerade erzählten Einzelfabel, bez. eines Theiles derselben (III 766, IV 674, 760 ff., V 13, 17, 135, 449, 1177), sei es auf die Katastrophe des Gesamtwerkes überhaupt (II 541 f., III 25 f.); b) Stellen, die auf dem lebendig gefühlten Verhältniss des Dichters zum Leser beruhen, insofern jener diesem gegenüber entweder die Wahrheit einer fast unglaublichen Erzählung oder Beschreibung ausdrücklich betont (I 1061, III 317 f., VII 437 f., vgl. II 133) bez. die Unmittelbarkeit einer Lebenserfahrung hervorhebt (I 1063, III 15) und denselben geradezu anredet, sei es im Singular (III 317, VII 438 f., vgl. V 470, 485, 496), sei es im Plural mit der nicht specifisch mönchischen (*fratres*) sondern allgemeinen, die Angehörigen der verschiedensten Stände (III 963, IV 69, 74, 830, 832, 881, 893, V 889, 1307) umschliessenden Formel *o comites* (I 983), oder mit kühnem Mannesmuth auf jede Vertuschung oder Verschweigung des wirklichen Sachverhalts verzichtend die rückhaltloseste Wahrhaftigkeit für sich in Anspruch nimmt (V 465 f.). Die sonstigen subjectiven Abschweifungen sind mit mehr oder minder geschickt gewählten Bindegliedern der Handlung selbst eingefügt: nur in der umfangreichen Digression (V 455—540), in der er über die Äbte seiner Zeit den Stab bricht (499 f., 533 ff.) und nur zwei Männer, Walther von Egmond und vor allem Balduin von Liesborn, die ‚durch ein Wunder diesem wilden Stamme entsprossen‘, als ewige Muster in jeglicher Tugend, als berufene und auserwählte Äbte anerkennt und feiert, tritt die Persönlichkeit des Dichters unmittelbar in unvergleichlicher Deutlichkeit hervor, fühlt man aufs lebhafteste den Pulsschlag seines edlen und grossen Herzens.

Untersuchen wir die objectiven Theile nach ihren Elementen, so ist zunächst der Beschreibung in lobenswerthem Gegensatz gegen manche hervorragende Mitglieder des mlat. Dichterkreises —

man denke nur an gewisse Stücke der Carmina Burana und an Ioh. de Altailla — ein äusserst knapp bemessener Raum zugewiesen: von Orten wird nur der Versteck (I 941 ff.) und die Höhle (V 775—792) des Fuchses, von lebenden Wesen nur die von klaffenden Wunden zerrissene Wolfshaut (II 159 ff.), die Schwere des Esels (IV 503 f.) und mit besonderer Vorliebe nach gewiss ausgezeichneten Modellen die Fettleibigkeit (II 297 f., III 319 ff., IV 79 ff., V 870 ff., vgl. IV 285) beschrieben; ein ganzes Portrait erhalten wir nur von dem hässlichsten und ekelhaftesten Wesen des ganzen Gedichts, dem Kobold Agemund (VII 365 ff.) Breitere Anwendung findet und mit besonderer Meisterschaft behandelt wird die Schilderung, die uns nicht nur von mannigfachen äusseren Vorgängen ein lebensvolles, bis ins Kleinste ausgeführtes Bild entwirft, sondern auch den Verlauf innerer Gemüthsstimmungen und Gedankengänge aufs glücklichste wiederspiegelt. Man vergleiche für die erstere Art die Ausmalung der stammelnden und zischenden Aussprache zahnloser oder mit starkem Katarrh behafteter Personen (II 7 ff., V 885 ff.), das Bsten des Chors in der Klosterkirche (V 839—868), das Wuthschnauben der 66 Schweine (VII 149 ff.); wahre Cabinetsstücke sind der Vexierlauf und Scheintod des Fuchses (vgl. zu I 335), die träge und säuische Melkmagd (VII 327—360) und vor allem die Prügelscenen, wie I 1047 ff., IV 611—634. Ebenso liebt es der Dichter nach der anderen Seite hin uns die Bewegungen des Verstandes und des Herzens zu schildern, insofern aus jenem Beweggrund und Plan des Handelns erwächst, in diesem die vollzogene Handlung ihr seelisches Echo findet, vgl. I 115—122, 521—528, 933—938, 983 bis 1010, II 51—58, 151—158, IV 220, 223 f., 849 f., V 209—212, 313—316, 848—852, 857—860, VI 175—178; öfter gehn solche stummen Selbstgespräche der nachfolgenden Rede als Commentar voraus (I 91—97, IV 136—140, V 633—648, VI 135—142) und münden auch vereinzelt (VI 353—362) in den eigentlichen Monolog aus, dessen sich nur die beiden Haupthelden, Wolf und Fuchs, einigmal bedienen, um leidenschaftlicher Verwünschung (II 167—186, V 25—130) oder schroffer Abweisung (III 67—92) beredten Ausdruck zu geben.

Die beiden Hauptbestandtheile des Epos sind Erzählung und Dialog, aber das Mischungsverhältniss derselben ist nach Völkern und Zeiten, nach Dichtergruppen und Individuen sehr verschieden. So sind wir darauf angewiesen, für jedes einzelne Epos, sofern es eine freie Schöpfung ist und nicht im Banne slavischer Nachahmung liegt, den Vertheilungsmodus zu ermitteln und auf seine innere Berechtigung hin zu prüfen. Wenn nun hier die erzählenden Theile einen äusserst bescheidenen Umfang einnehmen, Gespräche und Reden aber nach äusserer Ausdehnung und innerem Gehalt dermassen in den Vorder-

grund treten, dass jene kaum mehr als dienende Glieder sind, um diese ein-, fort- und zu Ende zu führen, so erklärt sich das aus dem Wesen des mittelalterlichen Thierschwanks, der im Grunde nichts ist als die durch humoristische und satirische Motive erweiterte und durchgeistigte Fabel, in verschiedenem, von der ursprünglichen Einfachheit (Storch und Hengst im Sumpfe, V 1137—1166) bis zur höchsten und reichsten Kunst (Hoftag) sich erstreckendem Grade der Entfaltung. *„Fruit de la tradition monacale pénétrée de l'esprit français, il joint des traits satiriques et burlesques à une observation minutieuse de la nature“*). So ist der Erzählungsinhalt von vornherein gering, der Stoff selbst lässt den Dichter nicht recht in das Fahrwasser fabulierenden Plauderns gelangen, es fehlt die epische Behaglichkeit, die in der reinen Freude am Erzählen selbst aufgeht und Geringem wie Großem, Wesentlichem wie Gleichgültigem dieselbe Aufmerksamkeit widmet, die Erzählung ist nicht Selbstzweck, sondern nur ein Mittel zur Schaffung komischer Situationen, und jeder Theil derselben darf daher nur so viel Raum beanspruchen, als er Scherz- und Spottgehalt besitzt. Der vorgefundene Mittelpunkt dieses Humoreskenkreises ist nun der Wolf, der in den mannigfachsten Stellungen, als Einsiedler, Mönch, Beutetheiler, Fischer, Feldmesser, Arzt, Hofmann, Gläubiger, Kläger, Prediger, in Folge seiner mit Dummheit gepaarten Habgier die herbsten Misshandlungen erduldet, der armselige Tropf, der unfähig, aus einem erlittenen Schaden die Klugheitslehre zu ziehen, deren stricte Beobachtung ihn vor ähnlichen Unglücksfällen schützen müsste, immer so dumm und gefräßig, so gutmüthig und leichtversöhnt bleibt wie zuvor, trotz alledem bis zuletzt die Bosheit seines gleissnerischen Verfolgers nicht durchschaut (VI 393 ff.) und, wo er wirklich einmal einen Ansatz zu verständigem Handeln nimmt (IV 135 ff., 667 ff., VI 53), um so sicherer von den verschlagenen Gegnern überrumpelt wird. Daher hat das Leben für die Thiere, denen der heisshungrige Wolf entgegentritt, vorgeblich gar keinen Werth, es kommt ihnen anscheinend nur auf ein anständiges Begräbniss an, Fuchs und Schaf freuen sich über die Ehre im Wolfsmagen zu ruhen, und der Hengst bewilligt ihm ohne Weiteres sein eigen Fell und Fleisch zur Kleidung und Nahrung, oder es befällt die Thiere beim plötzlichen Erscheinen Ysengrims ein jäher Schreck (II 315, IV 143), der dann ebenso schnell überwunden wird als er gekommen ist. Diese Gewissheit, dass der Hauptheld mit der Nothwendigkeit des unentrinnbaren Verhängnisses immer unterliegen und dennoch in seiner Einfältigkeit verharrend in die nächste Falle gehen wird, lässt nun freilich weder in den Gegenspieler noch

1) E. Martin, *Examen critique* p. 1.

in dem Leser die Scala tieferer Empfindungen aufkommen, schliesst Verzweiflung und Reue, Wehmuth und Groll, Furcht und Sorge aus und verbürgt eine sich immer gleichbleibende Heiterkeit, bildet aber anderseits den wesentlichen Hemmschuh für die Entwicklung der Handlung: nur die Ebenbürtigkeit der Gegner in Zahl, Intelligenz und Energie führt zu jener vollen Entfaltung heroischer Kraft, die wir im Epos bewundern. Und was der Handlung schadet, schadet damit zugleich ihrer Darstellungsform, der Erzählung.

So dürfen wir in dem Zurücktreten der erzählenden Parteien nicht eine willkürliche Hinneigung zu epigrammatischer Kürze, sondern die nothwendige Consequenz des Stoffcharacters erblicken. Der Dichter liebt es in der Exposition uns mit einem Schlage in die Situation hineinzusetzen (vgl. I 529 f., IV 739 ff., 757 ff.) und vorgeschichtliche Voraussetzungen, die etwa zum Verständniss des Ganzen unentbehrlich sind, an geeigneter Stelle nachzuholen (vgl. I 665 f., 668, II 271 ff., zu IV 825, VI 51 f.), andernfalls im Dunkeln zu belassen, so die Ortsbestimmungen I 355, VI 181, Genaueres über die Krankheit des Löwen (vgl. zu III 37), die Art, wie der Wolf von Reinekes Entschliessungen Kenntniss bekam (III 93), die V 327 f. angedeutete Fabel u. dgl. Zur raschen Einführung in die Handlung trägt viel der Kunstgriff bei, dass die beiden Haupt-Acteure fast immer in der Nähe von einander weilen, sodass der Fuchs wie ein dämonischer Schatten dem Wolf zu folgen scheint: sie begegnen sich zufällig (I 3f., V 343 f.), jener sucht diesen auf (I 530, VI 3, 145 ff.) oder bleibt in seiner Nachbarschaft, um Zeuge seines Unglücks zu sein (I 939 f., II 165 f., 532, 617, VI 126, VII 517 f.) oder um ihn vor Verhärtung des Zornes zu versöhnen (II 187 ff.), umgekehrt belauscht der Wolf den Fuchs (IV 71 f. und wohl auch III 93). Ebenso werden die inneren Glieder der Handlung, wenn komisch unergiebig, nur flüchtig gestreift (wie I 181, 735—739, III 1191—fin., VI 179 ff.) oder ganz übergangen (II 473; über die Zubereitung des Kräutertrankes erfahren wir nichts nach III 732, 1179 ist er fertig). Dasselbe gilt von dem Ausgang der Begebenheit; so wird die Wallfahrtsfabel nur bis zur Flucht des Hahns und Gänserichs erzählt, der Rest (IV 885 f.) bleibt unausgeführt; die Beutetheilungsfabel geht in die von des Wolfs Meineid über, ohne dass der Fortgang des Königs, der noch VI 301 da ist, gemeldet wird; die Rehgeiss (die überhaupt beim Hoftage stumme Theilnehmerin ist und bei den rauen Vorgängen weibliche Zurückhaltung wahrte) und der Hase fehlen bei der Abschiedsbegrüssung des scheidenden Wolfs III 1173.

Indessen wäre es ein Irrthum, wenn man weiter folgern wollte, dass der Dichter über dem einseitigen Streben nach pointreichem

Dialog die planmäßige Anlage des Ganzen vernachlässigt habe. Noth und Tod Ysengrims wird uns in einer Reihe geschickt verbundener Schwänke vorgeführt, deren Zahl allerdings bei dem Fehlen orientierender Randbeigaben in den ältesten Hss. sowie bei der Unmöglichkeit, aus den Dispositionsandeutungen inmitten des Textes (wie III 21 ff., 1185 ff.) ein sicheres Gliederungsprincip abzuleiten, der Willkür des Berechners weiten Spielraum gewährt. Grimm nimmt 12 Fabeln an: 1. das gewonnene Schwein, 2. der Fischfang, 3. die Feldmessung, 4. der kranke König, 5. Bertilianas Wallfahrt, 6. Fuchs und Hahn, 7. der Wolf wird Mönch, 8. das Pferd und der Wolf, 9. der Wolf und der Widder, 10. die getheilte Beute, 11. des Esels Haut, 12. des Wolfs Tod; Mone 15: indem er drei Glieder zu selbständigen Stücken erhebt, gewinnt er zu der vorstehenden Reihe noch 13. Reinhards Zwischenspiel (Episode von 7), 14. Ysengrims Weihe (Ende von 7), 15. die Klage (Ende von 12). Die Handschriftenfamilie y<sup>2</sup> theilt das Werk in 24 Fabeln, eine Zahl, die, wenn wir das in der Numerierung ebenso wie im Argument seltsamerweise übergangene Stück IV 739—810 hinzurechnen, auf 25 erhöht werden muss. Aber ob nun 12 oder 15 oder 24 oder 25: diese Ziffern treffen weder stofflich die Gesamtzahl der in die Dichtung eingeflossenen Fabeln noch öconomisch den bewussten Plan des Dichters, der sein Werk durch Bildung kontinuierlicher Begebenheitsgruppen und durch Einlegung bestimmter Zeitpausen zwischen dieselben in fünf Abschnitte — fast möchte man bei dem dramatischen Character seiner Darstellung sagen: Acte — zerlegt hat, innerhalb deren unverkennbar die Dreitheilung als Ordnungsprincip durchgeführt ist. Danach stellt sich der chronologische Verlauf der Handlung so dar:

### A. Exposition.

## 1. Wallfahrtsfabel

- |                                      |          |
|--------------------------------------|----------|
| a) des Wolfs Aufnahme und Bewirthung | IV 1—442 |
| b) „ „ Rückkehr und Geleit           | 443—738  |
| c) die Rache des Wolfschors          | 739—810. |

## 2. Fuchs und Hahn

- a) der Fuchs berückt den ehrgeizigen Hahn 811—988  
b) der Hahn berückt den ehrgeizigen Fuchs 989—fin.  
c) „ „ „ „ Fuchs als Friedens-  
botschafter V 1—316

### 3. Klosterfabel

- |                                       |          |
|---------------------------------------|----------|
| a) des Wolfs Eintritt ins Kloster     | 317—704  |
| b) Fuchs und Wölfin                   | 705—820  |
| c) des Wolfs Austritt aus dem Kloster | 821—1122 |



## B. Schinkentheilung

- a) der Fuchs vom Wolf gefangen und verhöhnt I 1—178
- b) „ „ jagt dem Bauer den Schinken ab 179—354
- c) „ „ lehnt den für ihn aufgehobenen  
Theil, das Krummholz, ab 355—528

## C. Fischer- und Feldmesserfabel

- a) der Wolf als Fischer im Eise gebannt und  
zerblät 529—fin.
- b) „ „ „ „ verliert den Schwanz  
und wird frei II 1—158
- c) „ „ „ Feldmesser 159—fin.

## D. 1. Hoftagsfabel

- a) der Wolf als Arzt III 1—310
- b) der Fuchs als Arzt 311—1016
- c) des Wolfs Busse und Abschied 1017—fin.

## 2. Entschädigung des heimkehrenden Wolfs

- a) Hengst und Storch im Sumpfe V 1137—1166
- b) Wolf und Hengst (*pellis*) V 1131—36, 1167—fin.
- c) Wolf und Schaf (*esca*) VI 1—132

## E. Untergang

- a) Wolf und Fuchs theilen dem Löwen Beute 133—348
- b) Wolf und Esel (*pellis*) 349—fin.
- c) Wolf und die Gemeinde Salauras (*esca*) VII 1—fin.

Von diesen fünf Abschnitten fällt A und B in das erste, C, D und E in das zweite Handlungsjahr; und zwar A in den Sommer (IV 299, 1032, V 237, 779 f., 782, 791 f.)<sup>1</sup>, bestimmter in den Juli (III 617 ff.), B in den Herbst (I 143, 425), C in den scheidenden Winter, etwa Ende Februar (II 330, I 665, 945), in jene Zeit, wo der Frost zumal Nachts noch seine ganze Strenge entfalten kann, die vordringende Sonne aber schon den Schnee schmilzt und die ersten Grashälmlchen auf fruchtbarem Poldernboden hervorruft (II 513), D wieder in den Juli (III 38 ff., der Storch ist noch da, Fliegenschwärme VI 5). E in den Herbst, in die Zeit der Tag- und Nachtgleiche (VII 55 ff.) und der Eichelreife (VII 5), in dasselbe Jahr wie D (VI 434); die gesammte Handlung spielt sich also innerhalb eines Zeitraums von 1 $\frac{1}{4}$  Jahr ab. In der Anordnung dieser fünf Haupttheile hat nun der Dichter zunächst die in der Epöpe von jeher aus gutem Grunde beliebte und auch von den mittelalterlichen Lehrern der Dichtkunst<sup>2</sup>) warm empfohlene Form

1) Der Hinweis auf die Einläutung des Machutusfestes (V 220) ist eine Lüge Reinekes (223); V 882 steht *quamuis foret* im irrealen Sinne von *etiamsi esset*. —

2) Galfrid, Nona Poetria, I 86—99.

der Einschachtelung angewandt, indem er A zwischen D 1 und D 2 einschob, also diejenige Schwankgruppe beim Festmahl des genesenen Königs vorlesen liess, in der er einerseits (A 2) den sonst nur in der Rolle des Gegenspielers auftretenden Fuchs zum Haupthelden machte und ihn, den im Rumpf der Dichtung immer siegreichen, auch einmal, wie Vergil den Aeneas in II, als kläglich unterliegend und sich durch schwere Erfahrungen zum Hauptwerk vorbereitend vorführte, anderseits die unverrückbare Grundlage und Voraussetzung seines Werkes dadurch gewann, dass er den Wolf, den eigentlichen Träger der Handlung, heuchlerische Busse thun, der Welt den Rücken kehren und ein geistliches Leben beginnen lässt, zunächst seinem natürlichen Aufenthalt gemäss als Waldeinsiedler (A 1), dann als Mönch (A 3).<sup>1)</sup> So rückt nun B an den Anfang des Gedichtes und es beginnt damit jene Reihe von Fabeln, die in sichtbarer Steigerung oder genauer gesagt Senkung den Wolf von dem Triumphe des Sieges (B) durch die Mittelstufe der blossen Zerbläuung und Schweifverstümmelung (C) zu dem zweimaligen gänzlichen Verluste des Felles durch den Löwen (D 1 und Ea), zu dem vergeblichen Versuche der Wiedergewinnung bei Hengst und Esel (D 2b und Eb), endlich zu dem grässliche Zerstossung, bez. ZerreiSSung herbeiführenden Bemühen um Speise (D 2c und Ec) geleiten. Kleine Unebenheiten, wie die betreffs der Wolfs-söhne (vgl. IV 744 ff. mit V 709 ff., 726, 734), können diese offenbar durchdachte, durch innere Citate mannigfach gefestigte und im Allgemeinen folgerecht durchgeführte Anlage nicht erschüttern, und dieser erste Versuch, die zahlreichen, in mehr oder minder losem Nebeneinander umlaufenden Schwänke in ein festes System zu bringen und zu einer Art von Wolfsbiographie zu verarbeiten, muss als wohlgelungen bezeichnet werden.

Aber freilich, die Krone unserer Dichtung ist der Dialog. Der Dichter gebietet über einen fast unerschöpflichen Schatz humoristischer Motive, aus denen in reizvoller Abwechslung immer von neuem jene *irrisio amara et exsibilatio et sarcasmus et caullationes ac fictae sermo misericordiae* (Borm. zu I 30) entspringen. satirischer Bezüge, mit denen er die verschiedensten Verhältnisse seiner Zeit streift, encyclopädischer Gelehrsamkeit, von der er mit weiser Sparsamkeit an der rechten Stelle Gebrauch zu machen versteht. Nirgends machen sich seine gelehrten Studien in hervorstechender Weise bemerk-

1) In der Bestimmtheit dieser Auffassung darf man sich durch kleine Anachronismen in der Titulatur des Wolfes, wie *abbas* IV 367, 507 etc., nicht irre machen lassen, auch nicht durch die entschieden planwidrige Äusserung des Bocks IV 179; das sind nur zu natürliche und leicht verzeihliche Concessionen an die in die gemeine Anschauung tief eingedrungene Idee vom Wolfmönch.

bar, abgesehen von dem unter ganz veränderten Umständen geschriebenen Epilog erscheinen biblische oder antike Anspielungen nur vereinzelt (vgl. Ind. nom.), dogmatische, mystische u. dgl. Abschweifungen, mit denen andere mlat. Dichter ihren armseligen Inhalt verschleiern und überputzen, fehlen gänzlich, im sicheren Gefühl des eigenen Reichthums darf er allen erborgten Flitter verschmähen. Nirgends athmen wir die Luft der Schule, den Staub der Bibliotheken, nirgends sehen wir ihn über Folianten gebeugt oder ganze Büchergerüste durchstöbernd den Stoff zu einer Versification sammeln oder verlegen den Schreibgriffel zerkauend einen neuen Anknüpfungspunct suchen, immer ist er munter und geistreich, immer witzig und interessant. Und wollen wir die beiden Hauptquellen ermitteln, aus denen sein pointenreicher, selbst bei bewusster, zur Selbstkritik führender (III 867) Weiterschweifigkeit, bei seiner ein Motiv selten (III 606 ff., zu III 1000) vor völliger Erschöpfung verlassenden Manier stets fesselnder Dialog seine Nahrung zieht, so ist es einerseits (formal) der Scharfsinn und die Findigkeit eines dialektisch geschulten, auf allen Wegen und Stegen der Disputierkunst, wie der Wolf im Waldrevier, heimischen Verstandes, der immer den wunden Punct der gegnerischen Stellung sofort herausfühlt und mit sei es sophistisch-schelmischer, sei es ernsthafter Beweisführung blosslegt, anderseits (sachlich) eine ebenso innige Vertrautheit mit allen Formen volksthümlichen Humors, wie er sich in Sprichwörtern und Bildern, in scherzhaften Neckereien und düpiierenden Kunststückchen, in Sitten und Gebräuchen darstellt.

Und welche Fülle von Arten und Situationen führt uns der Dialog vor! Bald webt er der Spinne gleich in kunstvoller Synthesis das Netz, in dem die Fliege unrettbar ihren Untergang findet, bald stimmt er die einschmeichelndsten Töne zärtlicher Liebe und Freundschaft in demselben Augenblicke an, wo dem so Angeredeten der Strick über den Hals geworfen wird, bald ahmt er täuschend die Ausdrucksformen der sittlichen Entrüstung oder des an der Zukunft verzweifelnden Pessimismus nach oder den drakonischen, mit Strafandrohungen und Schimpfworten gespickten Befehl, bald weist er mit vornehmer Kühle und Gelassenheit den Aufdringlichen in seine Schranken oder malt den würdevollen Ernst und die majestätische Ruhe der königlichen Willensäusserung, bald verdreht er mit macchiavellistischer Sophistik Stellen des Gesetzes, der Bibel oder Ordensregel in ihr Gegentheil, bald zeichnet er den unhöflichen Klotz, der eine bescheidene Bitte rücksichtslos abschlägt, oder den Esel von Schulmeister, dessen Grobheit nur noch von seiner Dummheit übertroffen wird, bald übergiesst er den Überlisteten mit beissendem Spott, den entsetzlich Geschundenen mit ätzendem Hohne — man lese das Gedicht und man

wird staunen, wie mannigfache und mit welch eindringender Kenntniss des Seelenlebens geschilderte Stimmungen es in seinen Dialogen darbietet.

Die Gesprächsreden werden in den ersten 5 Büchern stets mit kürzeren oder längeren, vom einfachen *aît* bis zum vollen Distichon sich erstreckenden Formeln eingeleitet; von VI 53 an hingegen sind die Einführungsworte vielfach ausgelassen<sup>1)</sup> und müssen namentlich im Epilog meist aus dem Zusammenhang ergänzt werden. Die verschiedenartigsten Gesprächsfiguren begegnen allenthalben. So finden sich Kunstpausen, um die Spannung der Hörer zu erhöhen (III 337 f., 363 f.), Verlegenheitspausen (IV 415), oder im Augenblick des Sprechenwollens tritt ein Hinderniss ein, sodass das Wort im Munde erstickt (V 628), oder der Sprechende bringt nur stossweise Satzstümpfe hervor in stammelnden Bitten (III 931, VII 283), nach erschöpfendem Lauf (I 769), bei sprachlosem Entsetzen (III 695 f., 1115—1118, IV 991 f.). Oft wird die zur Fortspinnung der Rede dienende Einwurfsfrage zur Verhütung des schleppenden Personenwechsels vom Redenden selbst angegeben (III 1081, IV 1004, 1011, VI 387), oder ein unvermutheter Zwischenfall gibt dem Vortrag eine neue Wendung (I 179 ff., V 221 ff.). Wiederholt stösst man auf Einfall in die Rede und plötzlichen Abbruch (I 103, II 335, IV 373), I 928 kann bei dem Herannahen des bewaffneten Volkshaufens der Fuchs die Endsilbe *-tem* nicht mehr aussprechen und schliesst seinen Sermon mit der ominösen Katalexis, *tu au*. Oft geht die Personen bei Seite, um sich leise flüsternd zu besprechen (II 371, 473, III 203, 543, IV 815, VI 467, 495), oder man raunt dem Gegner heimlich etwas ins Ohr, um sich den Anschein vertrauter Fürsorge zu geben (III 647, IV 654, VI 456 f.); der Gegner fängt dann wohl ein Paar Worte davon auf (II 503) oder erräth den Sinn und knüpft redend (IV 847, V 567) oder handelnd (IV 71) daran an. Mehrfach bleiben die Reden ohne Erwiderung und werden so zu eigentlichen Sermonen oder Predigten, wie sie namentlich Reineke, der *uulgatus sapiens*, (I 893—928, IV 41—68) und Ysengrim im Kloster lieben (V 569—626, 649—702, 989—1040). Müssen auch die Freunde volkmässiger Knappheit und raschen Handlungsfortschritts an den oft weit ausgesponnenen Reden Anstoss nehmen, so ist doch auch in diesen im Allgemeinen ein planmässiger und symmetrischer Bau zu beobachten, die Distichen ordnen sich leicht zu Drei-, Vier- und Fünfguppen, und um diese Gliederung hervorzuheben, ist am Pentameter-

1) Anscheinend ist dies schon V 891 und 1307 der Fall, indessen ist wohl dort *quierunt* prägnant = *quieto dixerunt* oder allenfalls = *potuerunt* (vgl. V 1125) sc. *dicere*, *licuit eis dicere* zu erklären, hier 1307 ff. als Fortsetzung der 1295 beginnenden, durch die Parenthese 1305 f. unterbrochenen Rede aufzufassen.

schluss weit häufiger, als es in elegischen Texten üblich ist, das Komma, der Punct aber nur da gesetzt, wo ein Gedankenabschnitt zu Ende geht.

Das Volksthümliche der Darstellung, zumal des Dialogs, zeigt sich zunächst in der naiven Gemüthlichkeit, mit der einander fernstehende Personen sich wie liebe Vettern oder Freunde anreden (I 247, 305, 346) — ein Zug, der zu der traulichen Zusammenrückung der Thiere in dem Verhältniss von Oheim und Neffe, Gevatter und Pathe, Herr und Diener, Freund und Gefährte (vgl. Cap. VI) geführt hat, — ferner in der häufigen Erwähnung und meist unverschleierte Bezeichnung derjenigen Functionen, welche die Prüderie des gebildeten Ausdrucks nur entfernt andeutet (II 62 f.) oder ganz umgeht (V 680, 739, VII 230 — III 1023, V 739, 759 — V 404, 1165, VII 317 ff.), sowie der entsprechenden Körpertheile und örtlichen Vorrichtungen (vgl. im Glossar unter *gunga, mas, posteriora, subligar*, ferner V 1208, 1236, VI 324, VII 171, 191 etc.). Volksthümlich ist auch die lebhafteste Versicherung der Wahrheit, die rückhaltlose Entschiedenheit der Behauptung, wie sie sich in allerhand Formeln (*hoc dico* I 147, II 133, *hoc scio* II 431, III 258, *scio* IV 909, *ego dico* III 516, *estimo* IV 419, *ut credo* V 571, 1075), in den häufigen Schwüren (wie II 179 — 186, III 523 ff., 536, 571 f., 717, 939, 1089 f.) und Selbstverwünschungen im Fall der Lüge (wie IV 733 f., VI 389 f., VII 181 f.) offenbart; überhaupt ist ein kräftiger Fluch (II 214, IV 87, 930, V 23 ff., VII 174) oder ein derbes Schimpfwort beliebt (so *rustica turba* II 641, *rustice demens* IV 121, *ardalio demens* IV 481, *perfide calo* IV 536, *uesane Satan* I 21, vgl. überhaupt unter *Satan* und *Iudeus* im Index nom. und zu III 754), selbst der Pfarrer verwünscht Gott, die Heiligen und die Jungfrau Maria (I 953 ff.). Diese Sitte, den Mund recht voll zu nehmen, tritt auch in mannigfachen Übertreibungen hervor (vgl. I 659 f., II 519, IV 332, 957 f., VII 660, 662) und überträgt sich besonders auf die Zahlen. Denn ist die Einsetzung einer bestimmten Zahl an Stelle einer ungewissen Menge überhaupt dem poetischen Stile eigenthümlich, so liebt die nicht durch kühle Besonnenheit geregelte, sondern ins Unglaubliche ausschweifende Volksphantasie grosse, das Mass der Wirklichkeit weit übersteigende Ziffern, darf aber deshalb bei etwaigen Widersprüchen in den Zahlenangaben nicht mit dem Auge des ängstlichen Rechenmeisters angeschaut werden. So sind hier recht oft (wenn nur einmal, so ist die Stelle in Klammern hinzugefügt) sämmtliche Einer vertreten (die Drei etwa 40mal), ferner 11, 12, 13 (III 854), 15, 16 (V 1262), 20, 24, 27, 28 (V 699), 30 (V 788), 32, 33 (VII 330), 36 (V 868), 40 (I 110), 44 (V 708), 66, 99, 100 (V 79), 110 (V 193), 160, 220 (VI 435), 300 und 1000. Den Schein minutiöser Gewissenhaftigkeit gibt sich die Volksarithmetik in den Zugabzahlen

(IV 504 und vielleicht 957 f.) und in den Verstärkungen der Negation durch Hinzufügung geringfügiger Dinge (III 268, 940, IV 792, vgl. IV 218, wo das allerdings wörtlich zu nehmende *oua* wenigstens an den sinnbildlichen Gebrauch des Wortes ‚Ei‘ anklängt). An die Volkssprache erinnert auch die nachdrückliche Hervorhebung und fortgesetzte Wiederholung eines Schlagworts, das dem Gegner eindringlich zu Gemüthe geführt oder höhnisch unter die Nase gerieben oder in der Verwünschung gleichsam verfolgt, gejagt und zu Tode gehetzt werden soll, so I 10—19 *contingere* und *petere*, 198—204 *sumere*, 428 f. *iussus abii*, 683 f. *lucrum*, 685 *capere*, 687 f. *consulere*, 750 ff. *missa*, 769 f. *currere*, 771 f. *uenire*, 921 *colligere*, II 336—340 *breuis*, 351—354 (vgl. 343) *obsequium*, 361 *mollis*, 392—397 *dentes* und *uidere*, 407 f. *metere*, 597 f. *signare*, III 205—211, 229 f. *rex*, 374 f. *spes*, 507 ff. *properare*, 633—641 *iubere*, 697—702 *nunc*, IV 368—370 *optare*, 378—381 *hospes*, 393—398 (vgl. 372) *consilium*, V 49—53 *hiscere* und *hiare*, 375—382 *iacta*, 414—418 *uorare*, 907—909 *probare*, 923—926 *cista*, VI 56—60 *pax* u. s. f., auch ausserhalb des Dialogs spielt der Dichter gern in dieser Weise mit einem Hauptbegriff, vgl. I 5 *uidere*, 317—322 *ruere*, 619 f. *stimulare*, 773 *clamare* und sonst; überhaupt aber beweist er sowohl in dem Griff des Schlagwortes wie in der Malzahl der Wiederholung den richtigen Tact und das weise Mass, das die mlat. Lehrer der Dichtkunst dringend empfehlen (Galfrid, Noua Poetria 1928, Eberh. Laborint. III 246).

Die Ironie zeigt sich nicht bloss in der Angabe eines geringen Grades des Positiven anstatt der reinen Negation (so *non nimis*, *uix*, *parum* = non, *pauci* = nemo, *paruus* = nullus), in Ausdrücken, wie *egregius* und *pulcer* (zu I 957), von *pietas*, *gratia*, *sedulitas* statt ihres Gegentheils, in dem Gebrauch von *docere* (zu II 500) und *sat* (IV 821 f.), sondern vor allem und in ihrer ganzen Volksmässigkeit in den humoristisch fruchtbaren Metaphern. Liegt doch der letzte Grund der mittelalterlichen Thierfabulation in der Metapher vom Wolfmönch! Greifen wir aus der Fülle solcher andeutenden Bilder die wichtigsten heraus, so gruppiert sich namentlich um den thierischen Körper und die ihm applicierten Prügel ein beziehungsreiches Witzspiel. So wird das buschige Haupthaar als *silua* (I 860), die Hörner als *munia* (II 302), *turres* (II 305), *arma* (II 333), *luci* (II 409), das Ohr als Glocke (VII 89), die Stimme als musicalisches Instrument (VII 101, vgl. IV 587), die Zähne als *ligones* (I 81), *falces* (II 405), *molę* (II 556), *predones* (V 119), die Höhlung des Zahns als *cripta camerati molaris* (V 399), die Kehle als *catasta curua* (VI 390) und als *tuba* (VII 433 f.), das Fell als *saccus* (III 713), *larua* (III 736, VI 435) und in sonstigen Bezeichnungen weltlicher Kleidungsstücke, daneben geistlich als *cuculla*

(II 431, III 1067 etc.), *ephot* (III 952), die rothe Fleischhaut unter demselben als *poderis* und *tunica* (vgl. zu III 1029), als *purpura*, *murex*, *ostrum* u. dgl., der Bauch ausser den zu I 29 gesammelten Bildern als *uorago* (I 733), *cuculla* (V 902), *musac* (VII 376), *taberna* (VII 377), *hostis* (VII 411 f.), die Aufnahme in denselben als *sepulcrum* (I 167), die Leber als Urkunde, das Herz als Siegel der Friedensbotschaft (VII 429 ff.), die Füße als *basis* (VI 356), *candelabrum* (VII 18, 86) aufgefasst. Für die Püffe und Stösse werden die Metaphern hergenommen: zunächst weltlich vom Essen (*prandere* I 1022, *cibus* I 1030, VI 115, *dupes* I 1032, *epule* I 1034, 1036, *prandia* I 1036, II 147, *fercula* I 1039, II 497, 529, 625, V 1132, VI 115, *liba* I 1040, V 1080, *esca* VI 121, *disci* IV 661), vom Trinken (vgl. zu I 48, ferner *pocula* I 113, II 654 f., 663, 666, 672, III 308, IV 450, 456, 470, 633, 636, *calix* II 176, 678, 681, IV 620, 627, 651, *crater* II 677, 679, *uina* II 678, *potus* II 679, *patera* IV 566, 661, demgemäss die Verba *bibere* und *haurire*, das Subst. *pincerna* III 308, IV 636, das Adject. *impotus* V 565), vom Begrüssen (*salutare* IV 704, *ave* IV 710) oder endlich aus der Medizin (*antidotum* IV 706, *herbe* IV 869), dann geistlich vom Kirchengesang (*benedicite* I 1041, IV 627, *carmina completoria* IV 557, *matutini* IV 679 f., vgl. überhaupt IV 611 ff., 683—694), von der *lectio* (III 963 ff., IV 688), von der Taufe (III 997), von der Weihe des Erzbischofs (V 1043—1082) und aus dem Verlaufe der h. Messe (vgl. VII 171 ff.); die Bisse werden als *oscula* (II 123, VII 83, 95, 172), *basia* (VII 26) und *pax* (vgl. Glossar) ironisiert, Löcher im zerbläuten Fell endlich Fenstern II 421, den Maschen des Netzes II 159 verglichen. So wird ferner der aufgezehrte Schinken als *tonsa pastura* (I 363), das Hufeisen als Siegel (V 1317 ff.) und als Mondscheibe, drei Tage vor oder nach Vollmond (VI 43 ff.), die Fliegen als Krankenpflegerinnen (VI 5), das Geräusch des Zähneklapperns als das der arbeitenden Säge (VI 9 ff.), die Pflanzendecke des Erdbodens als *uellus* (VII 641) bezeichnet, das Geringwerthigste wird durch *pulex* (III 940, VII 442), *septima pars lendis* (IV 1021), *mus* (IV 789, 931) versinnbildlicht. Von dem Mittel der Parodie wird I 744 ff. Gebrauch gemacht, Verstümmelung bez. Verdrehung kirchlicher Gebets- und Segensformeln begegnet II 97—100, V 547 ff., 559.

Von bildlichen Formeln seien hervorgehoben: *scindere amictum*, *uestem* (zu I 101), *herere in unco* I 791, *funem trahere* I 395, III 1032, *cadere in colla* III 170, *uolare in collum* III 375 (vgl. I 34), *fila trahere* III 593, *tradere notho* u. ähnl. III 74, 830, IV 439, *fune ligari* IV 318, *multa in uasa fundere* (unam rem) IV 721, *lance pari pensare* V 316, vgl. I 611, VII 55, *iniecto fune trahere* V 1219, *ungue impresso*, *infixo*, vgl. Glossar.

Voigt, Ysengrimus.

e

Die Zahl der eingeflochtenen (eigentlichen oder positiven) Gleichnisse beläuft sich auf etwa 100; bei dem fortwährenden Ineinandergreifen von Metapher, Gleichniss und Sprichwort sind hier nur die mit *ut, quasi, tamquam, ueluti, non aliter* u. ähnl. oder mit dem Comparativ eingeleiteten Gegenbilder in Betracht gezogen; die Stellen sind I 63—72, 80, 333 f., 340, 398, 640, 768, 892, 1043—46, 1055—60, 1063 f.; II 44, 55 f., 109, 123, 131, 134, 159, 394, 441 f., 499 (vgl. III 1003), 565 f., 683 f.; III 194, 253, 256, 323—26, 378, 453, 819, 889, 955 f., 959, 1018 f.; IV 12, 91 f., 105, 503, 507—10, 613—16, 645, 647, 711, 713, 785; V 115, 130, 295, 365, 391, 675 f., 775 f., 798—800, 842—47, 856, 1099 f., 1106, 1285; VI 7 f., 54, 100, 123, 206, 381; VII 138—40, 192, 365—68, 503 f. Schon aus den Zahlen ersieht man, dass der Dichter nicht nach antiker Manier breit ausgemalte Gleichnisse liebt, sondern in volksthümlicher Weise sich mit der kurzen Andeutung des ähnlichen Gegenstandes, der entsprechenden Handlung oder Lage begnügt, reichere Kunst entfaltet er nur vereinzelt, nämlich in der Schilderung der mit der gefangenen Maus spielenden Katze und des Abtsfestes; wo sonst oben eine längere Strecke von Versen angegeben ist, da ist nicht ein Simile bis in seine entlegensten Züge ausgeführt, sondern mehrere Gleichnisse für denselben Zug oder für verschiedene Züge an demselben Subject gehäuft, sind deren 2, 3, 4, 5, ja 6 und 9 zu einer Bilderreihe verbunden, bei Versinnlichung gewisser, ihn vorzugsweise interessierender Vergleichungspunkte ruht der Darsteller nicht eher, als bis er den ganzen Schatz seiner analogen Anschauungen ausgeschüttet hat, es sind das namentlich: der durch Schlagen und Stossen hervorgebrachte Ton, die Schnelligkeit, die starre Unbeweglichkeit des Gefangenen oder Eingeklemmten, demnächst die Fettleibigkeit und die Wucht des Angriffs. Und wie bunt ist die Welt, die uns aus den Gegenbildern anblickt! Da wird uns der Wind geschildert, wie er die Feder entführt oder durch das Schilfgebüsch klagend hindurchpfeift, der herniederschliessende Blitz und der furchtbare Donner, der strömende Platzregen und das ölverzehrende Feuer, da gewahren wir das krächzende Rad und die morsche Deichsel des alten Wagens, die zusammengeschrumpfte dreijährige Bohne und den ausgedörrten fünfzehnjährigen Käse, den weitgeöffneten Kamin und das immer gleichjunge Metallbecken, das hohle Götzenbild aus dem Morgenlande und den buchsbaumigen Pfarrer, da sehen wir Knaben, die den Wind zu haschen suchen oder in geheimnissvollem Zauber durch die Stücke der zertretenen Schlange hindurch gehen, Jünglinge und Männer im Kugel- und Scheibenspiel, oder die Gondel im Nu hierhin und dorthin lenkend oder das schwere Geschütz gegen die Festungsmauer richtend, da schauen wir Schmiede und Weber, Tuchwalker und



Polsterklopfer, Böttcher und Zimmerleute, Schlächter und Fischer, Mäher und Drescher, den Müller mit seinen Mühlknappen, Trommelschläger, Trompeter und Geigenspieler, murrende und träge Domestiken, den Verbrecher, dem der Athem stockt auf dem Richtwege, und die schmausenden und zechenden Brüder im Refectorium, den des Tages dreimal berauschten Abt und den knochenbleichen Herrn Blitero, da beobachten wir die Hausfrau in der Küche Bohnen und Gerstengraupen mit der Mörserkeule zerstampfend, Butter oder Speck mit scharfem Stahl zerschneidend, die Hökerin auf dem Markte Quitten verkaufend, die Witwe des Helden, Thränen dem Ruhme des verewigten Gatten weihend, da erblicken wir den Teufel in mannigfacher Gestalt, das Zerrbild des Kobolds Agemund und das wilde Heer beim Weltuntergange. Und rechnen wir die mannigfachen Bilder aus dem Thierleben (vgl. Cap. VI) hinzu, so werden wir den Reichthum und die Ursprünglichkeit einer Phantasie schätzen, die nicht die ausgetretenen Pfade der Vorgänger wandelt, sondern in allen Verhältnissen des wirklichen Lebens zu Hause ist.

Aber auch das Nichtwirkliche zieht der Dichter zur Umschreibung des dem poetischen Stile widerstrebenden Begriffs der Negation<sup>1)</sup> herbei. So wird ‚per incredibilia atque absurda‘ (Borm. zu I 231) ersetzt: non (I 595, III 744, IV 355, V 873, 885, VI 134, ähnlich III 829), numquam (I 229, 920 f., IV 398, VII 196), nusquam (III 1044) und nemo (III 655). Hieher können auch die priamelförmigen Häufungen unnützer und nichtiger Handlungen (V 127 f., 593) gezogen werden, die uns an die Schwelle des Sprichworts führen.

Dass in einem Werke, welches den Triumph der Klugheit über die rohe Kraft, des Geistes über die Materie, des gebildeten Laienelements über eine in Unwissenheit und Sinnenlust verkommene Geistlichkeit, fast möchte man sagen der Neuzeit über das Mittelalter in so baredter Weiso feiert, der *διδασκαλία* ein grösserer Spielraum gebührt, bedarf keines Beweises. So ergiesst sich denn ein breiter Sentenzenstrom über das Gedicht, hie und da zu breit; öfter scheint es (vgl. Bormans p. 66), als habe der Dichter spazierengehend den ihm vorschwebenden Gedanken in den verschiedensten Formen ausgeprägt und dann zurückkehrend nicht die gelungenste Fassung, sondern, als könne er sich von keiner trennen und als habe jede ihre besonderen Vorzüge, alle ohne Ausnahme in den Text eingetragen. Wiederum tritt aber auch dieses lehrhafte Element mit augenscheinlicher Vorliebe in volksthümlicher Gestalt auf, nämlich in den an ihrer Prägnanz und

1) Beispiele dafür aus der römischen Poesie bei H. Genthe, Ep. de prouerbis Romanorum ad animalium naturam pertinentibus p. 3 f.

Bildlichkeit erkennbaren Sprichwörtern: der Ysengrimus ist für die Geschichte des deutschen Sprichworts eine Quelle ersten Ranges, und es gibt — von den reinen Spruchsammlungen natürlich abgesehen — in der gesamten mlat. Poesie kein Denkmal, dass sich ihm in dieser Beziehung an die Seite stellen könnte. Wie Metapher und Gleichniss, so stehen sich Sentenz und Sprichwort so nahe, dass sie nicht immer streng auseinandergehalten werden können und eine zuverlässige Zählung der eigentlichen Proverbien erschwert wird; ich hebe deshalb, im Übrigen auf die Anmerkungen verweisend, hier nur folgende Stellen hervor: I 42, 73, 86, 104, 153 f., 159, 195, 400, 482, 539, 563, 681, 796, 1025, II 27 (vgl. Prora 691), 215, 311, 381, 423, 424, 434, 452, 584 (vgl. IV 280), 651, 677, III 162, 248, 277, 307 f., 566, 594, 597, 680, 812, 837, 843, 844, 898, 989, 995, 1123, 1149, IV 167, 173, 228, 368, 515, 689 f., 697, 719, 727, 728, 866, V 143 f., 404, 463, 477, 509, 522, 836<sup>1)</sup>, 901, 910, 1031, 1080, VI 141, 175 f., 299, 300, 320, 323, 324 f., 335, 341, 441, 460, VII 48, 79, 220, 240, 304, 397, 459, 487 f.; von sprichwörtlichen Wendungen ferner sind zu den unter Metapher und Gleichniss genannten noch hinzuzufügen: ‚nicht um alles Gold‘ I 72, ‚ein sicheres Spiel in der Hand haben‘ I 76, ‚schlimmer als das hitzige Fieber‘ II 44, ‚mit dem und dem ist nicht zu spassen‘ und ‚Spass verstehen‘ II 307, VI 72, 120, vgl. I 740, IV 315, ‚seinen Augen trauen‘ II 367, IV 538, ‚ins Mäuseloch kriechen‘ III 267, ‚binnen drei Tagen‘ III 310, ‚welcher Teufel‘ III 754 mit Anm., ‚geizig wie ein Hurensohn‘ III 850, ‚so viel Tage als Listen‘ IV 406, ‚den Daumen in der Faust halten‘ IV 665, ‚ins Gesicht sagen‘ V 816, ‚nicht weit her sein‘ VII 209. Manche Sprichwörter erscheinen in eigenartiger Umprägung (vgl. zu III 898, IV 515) oder werden unter Verzicht auf ihre allgemeine Form unmittelbar an den vorliegenden Fall angeknüpft (vgl. zu IV 669, V 64<sup>2)</sup>, 1030 f.). Als Einführungsformen (vgl. Haupts Zeitschr. VIII 376 ff.) kommen vor ‚*dicitur hoc uulgo*‘ I 539, ‚*ut aiunt*‘ II 433, ‚*audio quod uerum est*‘ III 843, ‚*uulgaris nominat usus*‘ V 1079, ‚*laica turba*‘, ‚*uillanus*‘ . . V 1029, 1031, ‚*uulgi mystica dicta*‘ VI 298, ‚*fertur*‘ III 995, VI 320; als Quelle wird die Bibel angegeben IV 228, V 463, 478, 836, 910, VII 397. Für manche Sprichwörter bietet unser Gedicht das älteste Zeugnis; wo sich anderweitige Belege in älteren oder etwa gleich alten Werken fanden, sind dieselben im Commentar angegeben, aus der Reihe der jüngeren nur Hoffmanns Altniederl. Spr. und die wohl noch ungedruckte Spruchsammlung des

1) Vgl. De vos uñ de hane 52 f. (Haupts Zs. V p. 407) ‚*Den god wil beraden, de en kan komen to vro edder too spade*‘; damit fällt die in der Anm. z. St. gebotene Analogie.

2) Vgl. Persius, Prol. 10 f.

Göttinger Cod. philol. 130 (vgl. Cap. VIII) benutzt; von Nachweisen aus den zahlreichen und umfassenden Florilegien des XVI. oder gar aus den Sammelwerken unseres Jh. ist abgesehen worden.

Wir schliessen hier die Frage nach dem Abhängigkeitsverhältniss der Darstellung von den altrömischen Mustern an. Wie gering die bei dieser Parallele zu erwartende Ernte ist, können wir schon vor Beginn der vergleichenden Lectüre daraus abnehmen, dass der Dichter, weit entfernt, in träger Bequemlichkeit zu den von ihm einmal geprägten Ausdrucksformen bei Eintritt einer ähnlichen Situation zurückzugreifen und so für seinen Gebrauch eine epische Formel zu bilden, stets nach reizvoller Mannigfaltigkeit strebt und in Auffindung immer neuer und neuer Wendungen Meister ist, wie z. B. die Redeeingänge und die stets in veränderter Form erscheinenden Citate früherer Äusserungen (vgl. zu I 551, 804, 807, III 515, 563) darthun; nur ganz ausnahmsweise wiederholt er gewisse Typen (vgl. zu IV 88, V 1195) und nur einmal und da aus gutem Grunde denselben Vers (VII 468, 672), den schmerzlichen Klageruf *„Regna duo monachus subruit unus iners“*.

Ein Dichter, der sich selbst gleichsam so wenig ausschreibt, wird auch den Vorgängern gegenüber seine Selbständigkeit wahren. Und in der That, die Darstellung ist eine so fliessende, zusammenhängende, gleichmässige, trägt so sehr den Stempel der einen dichterischen Persönlichkeit, dass man schon bei den ersten Lesungen nicht, wie bei der Ecclasis, dem Troilus u. a., bald diesen bald jenen fremden Poeten heraushört und unaufhörlich an die zur Rechten und zur Linken liegenden älteren Autoren erinnert wird, sondern den Eindruck einer ursprünglichen, auf sich ruhenden Gestaltungskraft gewinnt und festigt, ein Ergebniss, das durch genauere Vergleichung bestätigt wird. Denn was wir immer, sei es auf gelegentlichen Streifzügen, sei es auf eigens hierzu unternommener Suche, aufspüren mögen: es sind nichts als zufällige Ähnlichkeiten oder leise Anklänge und unwillkürliche Reminiscenzen, denen sich in einer Epigonendichtung auch der Begabteste nicht zu entziehen vermag und durch die er fast unbewusst die Schule verräth, in welcher er gebildet ist. So erinnern zunächst einzelne Halbverse oder Wendungen an Lucan (wie I 217 ~ IV 736, III 603 ~ II 473), Iuvenal [I 150 ~ IV 479, III 178 f. ~ I 388, IV 91 ~ I 837, VI 64, 250 ~ II 456, VI 75 ~ III 949, VI 408 ~ I 199, VI 503 ~ II 212, X (XI) 51 (vgl. Aen. IX 61) ~ I 655, XI (X) 50 ~ II 282, vgl. zu III 655], Statius (Achill. I 405 f. ~ III 1025, 539 ~ III 518, II 396 ~ IV 73, Theb. I 449 ~ III 390, vgl. Met. XIII 120, Fast. II 734), Boetius (De consol. III 3, 6 ~ III 286, III 8, 19 ~ V 26), Cato (Dist. ed. Hauthal I 11, 2 ~ I 723, III 21, 2

~ VI 341, vgl. zu III 666) und Sedulius (I 241 ~ V 1033). Häufiger, aber auch nur durch einzelne Vertheile sind Horaz und Vergil vertreten: Hor. Carm. I 9, 19 (II 371, IV 815), II 3, 1 f. (I 807), Serm. I 4, 10 (IV 955 f.), I 9, 22 (IV 831, vgl. Epist. I 18, 1, Ars am. III 51 u. ö.), II 5, 92 (III 1085), II 8, 47 (V 871), II 5, 40 (IV 839), Epist. I 1, 13 (VII 111, vgl. Met. X 220, XIII 823), I 2, 7 (II 401), I 3, 2 (I 117), I 6, 27 (I 726), I 7, 62 (VII 99), I 8, 3 (I 209, IV 1011, auch Trist. III 9, 21 u. ö.), I 8, 16 (IV 654), I 13, 19 (V 612), I 15, 32 (I 1045), I 18, 77 (IV 167), II 1, 29 (V 316), II 1, 194 (II 559), II 2, 144 (V 552), II 2, 173 (III 580, vgl. zu Ecb. 1129), Ars Poet. 159 f. (III 326); Verg. Ecl. I 2 (VII 502), I 20 (III 164), II 45, VII 9, IX 39, (VII 89), III 15 (VI 327), III 53 (III 92), Georg. IV 105 (IV 54), Aen. VI 122 (IV 472, vgl. zu Ecb. 975), VII 52 (IV 569), VII 314 (IV 509), VIII 15 (VII 591), VIII 682 (V 710), VIII 691 (IV 766), IX 300 (I 689, III 525), IX 613 (I 562), IX 808 (I 1047), X 42 (III 861), X 63 f. (V 823), XI 49 (V 13), XI 459 (IV 993, vgl. Stat. Achill. I 318, II 110), XI 730 (IV 1033), XI 797 (III 935, auch Met. IV 539), XII 259 (VI 155), XII 354 (II 548), XII 570 (I 811, vgl. Ars am. III 749, Trist. III 13, 13), XII 725 (VII 55), XII 932 (V 1098). Die zahlreichsten und unzweideutigsten, wenngleich über die oben angedeutete Schranke nicht hinausgehenden Belege für des Dichters Studien bietet Ovid; an diesem hat er ohne Frage vorzugsweise seinen Stil gebildet, ihm nicht nur im Allgemeinen die Zierlichkeit und Glätte der Darstellung abgelauscht, sondern auch im Einzelnen eine Fülle von Ausdrucks- und Satzformen entnommen, entnommen nicht wie ein armseliger Plagiator, sondern wie der gründliche Kenner, der seinen Lieblingsdichter im Kopfe hat und beherrscht und gelegentlich aus ihm ein paar Worte einflicht. Man vergleiche:

Heroid. I 106, XIII 76 (III 30 vgl.

Ex Ponto I 215)

II 42 (V 118)

II 57 (V 753)

III 43 (III 1, VII 229)

III 68 (III 138)

V 36 (I 390)

V 75 (I 749)

V 116 (III 766)

[vgl. Met. VI 261, XIII 411,

De nuce 158.]

VI 91 (III 496)

VI 148 (I 520)

Heroid. VII 71 u. ö. (V 898, VII 472)

VII 74 (I 249)

[vgl. Amor. III 13, 5, Trist.

I 3, 47]

VII 88 (II 330, vgl. Ex Ponto

II 28)

VII 187 (V 809, vgl. Met. II 846)

VIII 9, (III 829, vgl. Met. XIV 711)

IX 42 (III 36)

X 57 (V 245)

XII 102 (III 326)

XV 72 (IV 106)

XVI 38 (III 126)

Heroid. XVI 60 (III 318, vgl. Trist.  
I 5, 50)

XVII 164 (I 504)

XVII 222 (II 185)

XVIII 128 (IV 874)

XX 142 (III 349f.)

XXI 101 (VII 585, vgl. Amor.

III 7, 12, Ex Ponto III 4, 111)

XXI 181 (II 217, vgl. De nuce 5)

Amor. I 2, 6 (III 766)

I 2, 33 (III 182)

I 5, 16 (III 616)

I 9, 22 (II 344, vgl. Ars III 46)

II 4, 26 (II 83)

II 6, 26 (II 344)

II 6, 45 (IV 811, vgl. Rem. 509)

III 3, 11 (III 11)

III 8, 19 (III 134)

Ars am. I 443 (I 191)

I 538 (I 1058)

II 118 (VI 340)

II 530 (VI 431)

II 730 (IV 94)

III 710 (I 234)

Remed. 94 (III 295)

410 (I 402, vgl. Met. VI 465)

478 (III 1092)

575 (III 521)

718 (VII 236)

De nuce 46 (III 98)

120 (VII 351, vgl. Met. VII 595,

XV 564, Fast. V 710)

147 (III 434, vgl. Met. XIII 268,

Ep. ex Ponto III 3, 57 u. ö.)

182 (I 654)

Metam. II 47 (VII 169, vgl. XV

669, Fast. V 278, VI 513)

II 556 (I 986)

II 648 (VI 434)

II 820 (I 323)

II 844 (III 94)

III 247 (I 62)

Metam. III 302 (IV 957)

III 613 (V 722)

IV 476 (III 483, vgl. Met. VII 520)

IV 709 f. (V 775)

V 119 (III 141, vgl. M. XI 67,

XII 265, XIV 383)

V 256 (VII 479, vgl. Fast. III 661)

V 510 (I 290)

V 668 (VI 140)

VI 61 (III 1037)

VI 85 (II 286)

VI 603 (I 667, vgl. M. XIV 372)

VII 179f. (VI 45f.)

VII 348 (VI 417)

VII 412 (I 67)

VII 661 (V 977, vgl. M. XIII 228,

675, XV 479)

VII 665 (V 631)

VIII 161 (I 271)

VIII 238 (V 817)

VIII 474 (IV 471)

VIII 782 (IV 189)

VIII 811 (V 1167, vgl. M. XII 320)

VIII 839 (III 453)

X 38 (I 167)

X 670 (IV 807)

XI 95 (IV 381, vgl. Fast. I 240)

XI 124 (I 59)

XI 166 (III 1053, vgl. Ars III

170, Rem. 708, Fast. II 107,

Aen. IV 262)

XI 377 (VI 318)

XI 507 (IV 328)

XI 646 (V 1049)

XIII 95 (II 439)

XIII 333 (II 235)

XIII 562 (III 1005)

XIV 110 (II 463)

XIV 425 (I 759)

XV 530 (V 179)

Fast. I 272 (II 254)

II 336 (II 120)

Fast. II 354 (IV 806)

II 364 (VII 338)

II 425 (V 1299)

II 817 (V 747)

II 853 (V 374)

III 21 (I 705)

III 152 (IV 887)

III 628 (III 98, vgl. Ex Ponto I 8, 8)

III 706 (V 1066)

IV 882 (VI 532)

Fast. V 163 (I 653f.)

V 712 (VII 328)

Trist. III 4, 62 (I 250)

V 7, 61 (III 407 f.)

Ep. ex Ponto I 1, 10 (IV 107)

I 1, 36 (V 68)

I 10, 43 (III 911)

III 2, 104 (III 1142)

III 7, 32 (IV 860)

IV 15, 22 (V 106)

Erwägt man somit, dass der Verfasser unseres Yseng. keinem der alt-römischen Dichter auch nur einen einzigen ganzen Vers entlehnt und dass er ebenso seinen mittelalterlichen Vorgängern, selbst dem Hildebertschen Kreise gegenüber, der ihm nach Ton und Farbe am nächsten steht, seine volle Selbständigkeit gewahrt hat, dass er seinem erklärten Lieblingsdichter nur einzelne Wendungen und Satzformen, wie sie sich einem ovidfesten Leser fast von selbst aufdrängen, verdankt und dass er obenein, wie der Löwe mit dem Schweife seine Spur verwischt, die überkommenen Formeln oft bis zur Unkenntlichkeit verändert: so wird uns die ganze Hinfälligkeit der Grimmschen Hypothese klar, die einen der ursprünglichsten und geistreichsten Dichter des gesammten Mittelalters zum slavischen Nachahmer und gewissenlosen Ausplünderer eines so mittelmässigen Productes, wie der Yseng. abb. ist, zu erniedrigen vermochte.

## VI. Der Inhalt.

Bevor wir zu den im Vordergrunde stehenden eigentlichen Thierschwänken kommen, müssen wir den Hintergrund entwerfen, aus dem sich jene abheben. Fehlt nun auch dem Dichter jener Geist sinniger Naturbeobachtung, der mit scharfem Blick eine bunte Fülle kleiner Züge der Wirklichkeit ablauscht und zur lebensvollen, farbenreichen Ausmalung des Gemäldes verwendet, so besitzt er doch ein viel zu klares Verständniss für die Anforderungen der poetischen Öconomie, als dass er sich der Pflicht entziehen sollte, durch Einflechtung von allerhand Erscheinungen des Thierlebens und Andeutung von Nebenfabeln den Leser in der Illusion der Thierwelt zu erhalten und zu befestigen. So wird abseits der Haupthandlung, zumal in Sprichwörtern und Gleichnissen, eine kleine Galerie von Thierbildern vorgeführt, die theils auf dem wirklichen Leben, theils auf abergläubischen Vorstellungen beruhen; man vergleiche I 20, 63—72, 274,

334, 398, II 55 f., 92, 131, 499, III 267, 323, 595, 600, 655, 812, 837, 898, 940, 942, 1019 f., 1028, 1044, 1090, IV 91, 92, 108, 368, 503, 507, 508, 613, 728, 789, 820, 931, 1021, V 115, 128, 782, 798, 842, 885, 1051, 1106, VI 5 f., 123, 134, 175 f., 304, 465 f., VII 60, 442.

Zu dem Kreise der Nebenfabeln und Spuren vorgeschichtlicher Ereignisse, von denen einige allerdings ad hoc erfunden sind, gehören folgende Stellen:

1. I 1001—8 (vgl. V 551—58), der den Schafen die Messe celebrierende Wolf, bekanntlich eines der ältesten Motive unseres Cycles.

2. I 1011—18, der Wolf als Rechenmeister, vgl. zu Odo 23a (Zs. f. d. A. XXIII 290), das römische Sprichwort *„Lupus non curat numerum“* (Verg. Ecl. VII 52) und Renart 7401 (RF. Einl. p. 98) *„Sorent li fesoit ses oeilles non per, seles erent pareilles, et sorent les rapareilloit, se non pareilles les trovoit.“*

3. II 399—402, Hund und Schwein. Bilder wie Ouid. Fast. II 231—34, Met. IV 722 f., Petrus de Ebulo I 797 f., 448, Philippis III 534—39 entbehren des specifischen Merkmals, welches in *pulte comesta* liegt. Vielleicht bietet unsere Stelle die Brücke von dem älteren Sprichwort *„Iure canes rumpunt maculantem furfure uultum“* (Prora 9, vgl. Zacher Altfr. Spr. nr. 262 in Zs. XI 144 *„Manducat furfur canis, eius non ob amorem, Sed quia frumenti plus diligit ille sorem“*) zu dem jüngeren *„Wer sich unter die Kleien mischt, den fressen die Schweine“* (Zingerle p. 136); der Kleienbrei wurde früher den Hunden, später bei zunehmender Schweinezucht den Schweinen zur Nahrung vorgesetzt, der Übergang des Besitzstandes konnte sich nicht ohne lebhaften Zusammenstoß der gleichberechtigten Eigenthümer vollziehen, und ein solcher erbitterter Kampf von Hund und Schwein wird hier geschildert.

4. II 411 f., *Ysengrimus Corniseca*, vgl. Auian. I 1 und das Verzeichniss sämmtlicher Bearbeitungen dieser Fabel bei Österley zu Pauli Schimpf und Ernst nr. 90 p. 483.

5. III 306 mag um der Vollständigkeit willen mit aufgeführt werden, insofern darin eine Andeutung der Listensackfabel liegen könnte; vgl. zur Stelle und Haltrich nr. 22.

6. III 405—408, Übersiedelung des Wolfes aus romanischem nach teutonischem Boden (dasselbe gilt vom Esel, vgl. VI 380), womit die litterarhistorische Thatsache, dass die Thierschwankdichtung sich von ihrer nordfranzösischen Heimath am liebsten und weitaus überwiegend nach Norden, nach Flandern und den Niederlanden, fortgepflanzt hat, in das innere Leben der Thiere verlegt und zu einem Hebel der Handlung gemacht wird.

7. III 606—614, Ysengrims alte Zollschild.

8 und 9. IV 527 f., Dohle und Habicht — Kuckuk und Saatkrähe (*graculus* = hruoc, Altd. Bl. II 211, 212, 213, Steinmeyer und Sievers I 345, ss, oder Holzhäher, Markolf, vgl. Chassant p. 15 '*graculus*, gais', oder Elster, Dohle, vgl. DEW. I 220, die gemeinte Species der Gattung *corvus* ist nicht genau zu bestimmen), ein Fabelpaar, das sich auch bei Odo Parab. 4 und 4a beisammen findet, vgl. Zs. XXIII p. 284 f., Myth.<sup>4</sup> III p. 196.

10. IV 911 f., der Hase als Einberufer und Führer der wallfahrenden Hähne.

11. IV 1019 f., 1029 f., der Lehnungsvertrag zwischen den Vätern von Fuchs und Hahn.

12. IV 1032, 1039, 1041, der Fuchs und die sauern Trauben (Phaedrus IV 3, Renart 25, vgl. Du Méril, Poésies inéd. p. 141 Anm. 4).

13. V 327—334, der Fuchs im Bunde mit dem Hirten vereitelt einen räuberischen Einfall des Wolfes in die Schafherde, vgl. Romulus (cod. Burn. III 6, cod. Wisseb. III 5).

14. V 695—702, Ysengrims Abstammung von Louo und Sus.

15. VI 369—376, Balduin, des Esels Vater, schuldet Ysengrims Vater einen Pelz.

16. VII 9 f., II 402, Kampf zwischen Reingrim und Ysengrim, in dem jener fällt.

Von Personen gehört hierher ausser Louo und Reingrim auch die nicht activ auftretende Teta.

Die Träger der eigentlichen Handlung, denen die dichterische Personification sowohl Eigennamen wie verwandtschaftliche und sonstige gesellschaftliche Beziehungen verliehen hat, sind folgende Thiere: Wolf *Ysengrimus*<sup>1)</sup> (sein Kosenamen *Ysengrimulus*, seine elf

1) Die Beinamen zielen 1. auf sein Alter (oft *senex* und *senior*, daneben *uetus* I 615, *uetulus* III 936, *canus* IV 100, *grandenus* III 952, *annosus* IV 443), auf seine Körpergestalt (*ingens* V 707) und Heimath (*siluigena* V 822, 893), auf seine Charaktereigenschaften (Gefrässigkeit: *raptor* II 456, Treulosigkeit: *perfidus* IV 135, *abeque fide* IV 100), auf seine geistige Impotenz (*incautus* I 73, *amens* III 101, *rudis* III 105, *stultus* III 204, *indoctus* V 823, *insipiens* VI 185) und das daraus entspringende Unheil (*miser* II 52, 125, 604, III 21, 29, V 820, 967, 1091, 1131, VII 2, 4, 11, 170, 437, *infelix* VII 149) — oder 2. sie führen ihn in verschiedenen geistlichen Stellungen vor, als Pilger (*peregrinus* IV 523), Einsiedler (*heremita*, vgl. Glossar, *anachorita* IV 177), Mönch (*monachus* I 634, II 336, 506, 685, III 169, 227, 718 f., 776, V 568, 663, 820, 979, 1293, VII 198, 205, *frater*, vgl. Glossar, *claustricola pius* V 557, *dominus abbas* oder bloss *abbas* I 967, 991, 1029, 1039, III 781, 1073, 1086, IV 176 f., 507, 555, 570, 743, *desertor claustri* II 230), Lehrer der Theologie (*catigela* IV 592) oder als Weltgeistlichen bis zu den höchsten Rangstufen empor (*presbiter* III 208, *sacerdos* III 169, 205, *decanus* IV 729, *episcopus* III 1073, IV 361, *presul* II 4, 129, IV 223, 495, 651, 719, 729, V 1105, *pontifex* II 36, 125, 136, III 936, V 1060, 1069, 1076, 1082, *antistes* IV 567, V 1063, 1091,



Gesellen IV 741—756, darunter drei ältere Söhne, jüngere Söhne *Ysengrimigenē lupuli* V 709, Fuchs *Reinardus*<sup>1</sup>, Löwe *Rufanus*<sup>2</sup>, Bär *Bruno*, Eber *Grimmo*, Schweine: *Cono* und *Baltero*<sup>3</sup>, Säue: *Sa-laura*<sup>4</sup>, *Sonoche*, *Becca*<sup>5</sup>, *Burgissa*, Hirsch *Rearidus*, Ricke *Bertiliana*, Hengst *Coruigarus*<sup>6</sup>, Esel *Carcophas*<sup>7</sup>, Widder: *Ioseph* (sein Kose-name *Abel*), *Bernardus*<sup>8</sup>, *Coluarianus*, *Belinus*, Bock *Berfridus*<sup>9</sup>, Hase *Gutero*<sup>10</sup>, Hahn *Sprotinus*<sup>11</sup>, Gänserich *Gerardus*; ohne Eigennamen erscheint Ysengrims Weib, wie auch die Frau des Löwen und Hirsches appellativ bezeichnet wird. Von Menschen sind nur zu nennen: der *uillanus* der Schinkenfabel, *P. Bouo*, *Aldrada* und die Gemeinde in der Fischerfabel, die Bauern und der fingierte Jäger in der Hahnfabel.

Die Namen der Thiere sind zunächst menschliche Eigennamen, welche jenen in Anspielung an irgendwelche, unserer Kenntniss bisher entrückte Begebenheiten und Persönlichkeiten und, nachdem die persönliche Bezeichnung einmal für die Hauptträger der Handlung durchgeführt war, auch wohl willkürlich zugetheilt wurden, hieher gehören

*patriarcha* IV 555, 560, *papa* III 976, IV 177) — oder endlich 3. sie resumiren in einem Begriff die Rolle, welche der Wolf in der betreffenden Fabel, bez. Gruppe spielt (*emulus* I 571; *piscaturus* I 657, *retifer* I 687, *piscator* I 870, 963, II 45, *captor* I 889; *sequester* II 283, *ensor* II 349, 493, *cornisea* II 412, 607; *archiater* III 109, 206, *phiscus* III 129, 261, *medicus* III 208, 232; *iunenis* III 952, 976, IV 443; *ostrifer* III 1128; *hospes* IV 135, 147, 264, 763, V 1239, *cliens* IV 520; *archilupus* IV 790; *durus hostis* V 706, vgl. VI 103; *pincerna* V 906, *potor* V 923; *propheta* VII 371; manche Attribute, die sich allzueng an die augenblickliche Situation anschliessen, wie *timidus* II 314, *callidus* II 504, sind hier ausgeschlossen, um nicht das Allgemeinbild zu trüben). Dass die hier aufgestellten Arten öfter in einander überspielen, versteht sich von selbst.

1) Beinamen: 1. *uersutus* I 73, *callidus* I 355, III 775, IV 346, V 169, *lepidus et sapiens* I 403 f., *uaser* III 720, IV 917, V 13, *cautus* III 1113, VI 145, *sollers* IV 39, V 336, *sagax* IV 95, V 5, *prouidus* IV 400, *peritus* IV 681, *astutus* IV 851 — 3. *hostis* I 73 u. 3., *hospes* I 149, V 712, VI 146; *questor* I 355, 387; *commentator* I 589; *ductor* I 653, II 345, *dux* I 717, II 532; *raptor* I 746, 765, *galliger* I 832, 878, 931, IV 1026; *hisor* I 893, IV 1035, *fictor* II 215, IV 939; *medicus* III 413, 427, 831, 867, 1021, 1071, 1165, *archiater* III 523, 562, 601, 775, 1067, 1113, *specifer* III 929, *phiscus* III 720, 1078; *dictator* IV 95, 225, 274, 341, 461, 878, *iussor acutus* IV 289, *orator* IV 346, 365, *rethor* IV 400, 695, 851, *magister* IV 444; *bullifer* V 170, 268, *cartiger* V 253; *monachus* V 413, *frater* V 419. Endlich findet sich bei ihm und den übrigen Thieren, aber nie beim Wolf, die Verknüpfung vom Nom. propr. und appell.: *Reinardus uulpes* I 3, III 63, VI 201. 2) *rex* oft, ferner *rector* III 269, 277, VI 199, 213, *tyrannus* III 329, VI 1, *heros* VII 571. 3) *anglicus ybris* VII 121. 4) *magna* II 541, *egregia sus* II 542, *uoraz* VII 6, *callida* etc. VII 7 f., *crudelis* VII 169, 423, *cauta* VII 234, *nocens* VII 155, *cana* etc. VII 443. 5) *infesti magistra gregis* VII 134. 6) *eumuchus fortis et ingens* V 1143, *lonsor* V 1265. 7) *portandis molibus aptus* IV 9, *ianitor* IV 125 u. 5., *bulgifer* IV 679 etc. 8) *fortis* II 536. 9) *uehemens hircus* IV 373. 10) *uolox* III 53. — 11) *cristiger* IV 909, *penniger* IV 920, *uaser* IV 934, V 164, *astutus* V 169, *laicus cantor* V 188, *ehisor* V 241, *hisor* V 285. — Vgl. überhaupt die beiden Cataloge III 48—54, IV 5—20.

*Ysengrimus*<sup>1</sup>, *Reinardus*<sup>2</sup>, demnächst *Bertiliana*<sup>3</sup>, *Balduinus*<sup>4</sup>, *Bernardus*<sup>5</sup>, *Gutero*<sup>6</sup>, *Gerardus*<sup>7</sup>, vielleicht auch *Reingrimus*<sup>8</sup>, endlich der auf Missverständniß einer Bibelstelle zurückgehende *Ioseph*<sup>9</sup>. Alle anderen sind Appellativa, theils von körperlichen Eigenschaften, wie Farbe (*Rufanus*<sup>10</sup>, *Bruno*<sup>11</sup>, *Coruigarus*<sup>12</sup>, *Sprotinus*<sup>13</sup>), Stimme (*Rearidus*<sup>14</sup>), Gesichtsbildung (*Beccu*<sup>15</sup>, *Coluarianus*<sup>16</sup>) und Tragkraft

- 1) Über die Etymologie vgl. Müllenhoff in der Zs. XVIII 7. 2) Lübben im Oldenb. Programm 1863 p. 5 ff. 3) wohl nur eine Erweiterung von Berta, vgl. die Form Bertilia (Cap. VII, Bouquet III 525, 573, RF. Einl. p. 258) und Bertana (Myth.<sup>4</sup> I p. 221 Anm. 1) und zur Ableitung — *iliana Ugutio* fol. 189<sup>b</sup> „*item a rubeo: hec rubiliana, uitis uel uua dicta, quia eius materia rubet*“. 4) bekanntlich von jeher der vorherrschende Eigenname des Esels (daher noch jetzt frz. *baudet*, DEW. II 217), den unser Dichter weder selbst gebildet, noch, wie Grimm RF. Einl. p. 244, Willems Roiaert Einl. p. 64 und Lübben a. a. O. p. 45 glauben, durch den Zusatz „*bona qui fiducia fertur*“ VI 369 zu erklären versucht hat; denn in *bona fiducia* steckt weder der Begriff *wine* = *amicus, socius*, noch das Bestimmungswort *balt*, das, wie die Synonyma *Cono* und *Ballero* lehren, unserem Dichter = *andax*, nicht = *laetus* ist; und dann, wo immer dieser eine etymologische Erklärung wagt, nämlich bei Colvarian, Bolin, Carcophas und Grimo, setzt er *nomen* (*habet, dat, trahit, tenens*) ausdrücklich hinzu; mit demselben Rechte könnte Grimm in „*legitimi ferimur*“ V 611 eine Ableitung von *monachus* suchen. *Bona fiducia* ist vielmehr die personifizierte Zuversichtlichkeit, Einfachheit, Gutmüthigkeit und stimmt trefflich zu dem Bilde des selbstzufriedenen Magister Carcophas in der Hoftagsfabel. 5) auch im Renart 6369 Name des Widders, RF. Einl. p. 256. Unter dem von Lübben p. 20 f. entwickelten Gesichtspuncte, auch in Rücksicht auf das Gleichniß vom Sturmböck II 562 ff. könnte man *Bernardus* als eine Nebenform von *Berfridus* betrachten. 6) Denn die von Grimm (p. 236), Willems (p. 65) und Bormans (p. 142 f.) versuchten appellativen Deutungen sind wenig wahrscheinlich; will man somit darin nicht eine bloße Versetzung von *conard*, das *Odo de Ciringtonia* (Kl. lat. Denkm. p. 126) sogar zu *Riccardus* verändert, erblicken, so liegt Grimms Beziehung auf mhd. Guthere am nächsten. 7) Mone Anz. III 198, Borm. zu III (IV) 15; gegen Altd. Bl. I p. 7 vgl. DEW. II 352. 8) Lübben p. 14 erklärt „sehr grimmig“, und dies passt ja allerdings gut zu *Cono* und *Ballero*; aber warum setzte der Dichter hier nur ein *m*, nicht *mm* wie bei *Grimmo*, dem Eber? — 9) Gervasius von Tilbury Otia Imp. III c. 112 (Leibniz Scriptt. rer. Brunsv. p. 1001): „*Cum populus Israel exiret de Aegypto, accidit, quod Nilus praeter solitum adhuc inundabat terram, in qua Iosephi sepulchrum erat. Tenebantur autem ex iuramento asportare ossa eius. Tunc scripsit Moses nomen domini in lamina aurea tetragrammaton in hunc modum יְהוָה, quae superposita aquae superenalavit, usque quo ueniens staret supra, ubi erat sepulchrum. Et ascendentes sustulerunt ossa, quae sublata leguntur eis prophetasse forte de difficultate itineris. Tamen Hebraei tradunt, quod ovis ex improvviso adstitit iuxta eos, loquens ad illos, ob quam rem duzerunt eam per desertum multo tempore, appellantes eam ouem Ioseph. De quo in psalmo [Vulg. 79, 2] „qui deducis uehit ouem Ioseph.“ — 10) „der Rothe“, vgl. VI 170. 11) „der Braune“. 12) „von der schwarzen Rabenfarbe, wie wir Rappe d. i. Rabe sagen, und das rothe Pferd nach dem Fuchs benannt wird“ RF. Einl. p. 233 f. 13) „der Bunte, Fleckige“, Weiterbildung aus dem niederländischen Huhnnamen Sproete, vgl. Grimm in Wendelers Briefwechsel p. 372, RF. Einl. p. 237 f., Borm. zu III (IV) 17. 14) DEW. II 408: „*Raire*, frz. schreien (vom Hirsch). Die lateinischen Verba *mugire*, *rugire*, *uagire* gaben mit ihrem Stammeslaut g Anlass zur Bildung des Naturausdruckes *ragire*, der sich frz. in *raire* zu-*

(*Carcophas*<sup>1)</sup>, theils von Charactermerkmalen, wie fast ausschliesslich bei der Familie der Wölfe und Schweine<sup>2</sup>, hergenommen, oder endlich der Gattungsname des Thieres selbst, zum Eigennamen verwandelt (*Lou*<sup>3</sup>, *Gvulfero*<sup>4</sup>, *Sonoche*<sup>5</sup>, *Belinus*<sup>6</sup>, *Teta*<sup>7</sup>); einzeln steht der auf

sammenzog, ital. sich in *ragghiare* erweiterte; ebenso ward aus *mugire* altfrz. *müire*, ital. *mugghiare*. Das ahd. *rëran* [woran Grimm p. 233 denkt] kann nicht darin enthalten sein.<sup>15</sup> von mlat. *becco*, *beccum* = *rostrum*, Schnauze, vgl. DuC. s. u. *becco*. 16) RF. Einl. p. 234 f.: 'Bei *Col.* liesse sich an *colre* (claua) denken, weil mit der Kolbe, wie mit dem Horn, gestossen wird.' Der Etymologie des Dichters (II 277 f.) liegt wohl die Vorstellung, *calvus aure*, ohrkahl, ohrlös<sup>16</sup> zu Grunde.

1) 'der Lastträger', vgl. zu IV 9 f., ferner des Esels eigene Deutung seines Namens III 689 f. Damit erledigen sich die sonstigen Erklärungen des Namens, auch die *Leos* (Haupts. Zs. III 186). 2) Wölfe (vgl. Borm. z. St.): *Gripo*, 'Greifer, Räuber', — *Laruelidus*, 'Leerdasfeld'; Borm. leitet es von *laer* und *vel* ('uel qui pellem semper inanem habet uel qui pelles apprime scit uacuare') oder von *larren*, *lambere* ('qui lingere pelles solet') ab — *Grimo*, vom Dichter selbst als Nebenform zu *Gripo* gestellt (IV 746), ist Verkürzung von *Ysengrimus* (Zs. XVIII 7) — *Pilauca*, 'Gänserupfer', von *pilare*, 'enthaaren, abrupfen' und *auca* — *Nipig*, 'Rupfer', 'a *nipen*, *uellicare*, *ipsa etiam terminatione* (-ic, -ig) significans est et respondet adiectiuis latinis in -ax' — *Guls*, 'der fräz, gluto', stammt zwar (RF. Einl. p. 82) aus dem roman. *gulus* (gulosus), ist aber noch jetzt in dem niederländ. *gulzig* ganz verbreitet — *Spispisa*, nomen negat Cl. Grimmus per reduplicationem formatum, et ex duobus coactum contendit, tamquam sit *speispeise* (uomens cibum) .. Valeat fortasse *speispeise* Germano, nobis quibus uomero spuwen uol spouwen est (ne de significatione loquar, quae male quadrat in lupum) *Spispisa* semper eiusdem syllabae (*spise*, *spys*, sic, non uero *speis*) reduplicatio erit, ac nunquam non cibum clamantis helluonis uerum nomen (*spys!* *spys!*) — *Worgram*, 'Würgdenwidder', ex *worgen* (strangulare) et *ram* (aries) — *Sualmo*, 'Wasserstrudel, Wasserschlund' (vgl. Weigand s. u. *Schuldm*), also völlig gleichbedeutend mit seinem Beinamen *Caribdis Inops*, immer bedürftiger, unersättlicher Meeresstrudel' — *Turgius* Latinisierung des vorigen — *Stormus*, 'a *storm*, tempestas, impetus, uim notat et ferociam' — *Varbucus*, 'est a *raer*, horror, et *buuc*, alius, quasi *schrickbuic* i. e. cuius uenter horrorem inspiret, sic apud Kilianum *raer-ueder*, horrida tempestas' — *Gulpa*, 'Schlinger', a *gulpen*, ingurgitare — *Grubba*, wie C an Stelle des vorigen liest, vom flandr. *grubbe*, *gruppe* = *fouea*, *cloaca*, vgl. *Burgissa* — *Olnam* = qui omnia semper rapuit, omnium raptor'. — Schweine: *Grimmo*, 'der Grimmige' — *Cono*, 'der Kühne' — *Baltero* dasselbe — *Salawara*, 'die Schmutzige', deutschen (vgl. ahd. *salawër*), nicht gälischen (Leo in der Zs. III 186) Ursprungs — *Burgissa*, dasselbe, von mlat. *burga* = *cloaca*, vgl. DuCange. — 3) 'gehört zu *loup*, fem. *loure*, span. *lobo*, *loba*' RF. Einl. p. 246. 4) = 'Wolf'. — 5) vgl. ahd. *son* und *sonor*, Schweineherde, mnl. *soeghe*. 6) frz. *belier*, Widder, Leithammel, das DEW. II 219 vom niederländ. *bel*, 'Glückchen', weil er ein solches trägt (= niederl. *belhamel*, engl. *belwether*), Grimm im RF. Einl. p. 234 und Willems Reinaert Einl. p. 63 von *beler*, lat. *balare*, ital. *belare*, 'blöken' ableitet. Dem Dichter selbst aber schwebte eine andere Etymologie vor, 'nomen dat uitrea lana Belino' II 279, was weder mit Grimm auf *bel*, *bellus*, noch mit Borm. auf *belle laine*, sondern mit M. Haupt Altd. Bl. I p. 7 auf *hyalinus* zu beziehen ist; vgl. Papias, *Hyalin est uitrum, unde hyalinus splendens*, Osborn p. 274, *Hyalum, li, quoddam genus purissimi uitri, inde hyalinus, a, um i. e. uitreus*, mit letzterem stimmt fast wörtlich Ugutio fol. 101b und Ioa. de Ianua. 7) *Teta* entspricht der *Tite*, *Titain* bei Gielée und findet sich in

einer Übertragung aus dem Festungskriege beruhende *Berfridus*<sup>1</sup>. Bewusste satirische Anspielungen oder zärtliche Kosenamen für ein menschenähnlich geliebtes Thier, wie der Spanier ‚Peterchen‘ für den Papagei und der Franzose ‚Simsonchen‘ für den Staar gebraucht (DEW. I 307, II 423), finden sich in den Thiernamen unseres Gedichtes nicht.

Aus dem der mittelalterlichen Sagengestaltung überhaupt gemeinsamen Bemühen, die einzelnen Personen der Handlung in ein trauliches, gemüthliches Verhältniss zu setzen und die hervorragenden Glieder eines Staates oder Hofes als Angehörige einer Familie enger zusammenzurücken, ist auch in unseren Fabelkreis das Motiv des Oheim- und Neffenwesens nach der weltlichen, wie das der Gevatter- und Pathenschaft nach der geistlichen Seite hin eingedrungen: der ältere ist der *patruus* bez. *patrinus* (die ältere *matrina*) des jüngeren, der jüngere *nepos* bez. *filioles* des älteren, wie schon in der Ecclasis 496 der Fuchs sich als Täufling des Wolfes bezeichnet. Sehen wir von den Genealogieen der Wölfe und Schweine ab, so findet das Verhältniss von Oheim und Neffe hier nur zwischen Ysengrim und Reinard statt, jener ist dieses *patruus*<sup>2</sup> (I 10 ff. und oft), der Bruder von Reinards Vater (IV 419 f.), wiederholt mit zärtlichen Beiwörtern, wie *patruus dulcis*, *carus*, *carissimus*, *dilectus*; natürlich finden wir die spöttische Berufung auf diese Verwandtschaft öfter im Munde des Fuchses als in dem des Wolfes, der seinen Mephisto nie mit *nepos* anredet, wohl aber sich mehrfach (I 38, 112, 126, 533, 572, 621, VI 29f.), wenn er eben ausnahmsweise bei guter Laune ist, auf das Familien-

ital. Dialecten, zu Brescia *tida* ‚Henne‘, zu Neapel *tela*, *tebella* (RF. Einl. p. 238 f.) und dies geht wohl zurück auf das lat. *tela*, vgl. Servius zu Verg. Ecl. I 58 ‚*Columbae, quas vulgus telas uocat*‘ und dazu Isid. Etym. XII 7, 62 ‚*Pulumbes, quas vulgus titos uocant*‘. Ob an das alte *tella* ‚Mutter, Grossmutter, überhaupt alte kinderreiche Frau‘ (W. Wackernagel Voces<sup>2</sup> p. 94 f., 97 f., DEW. I p. 413) gedacht und die Fruchtbarkeit der Hennen als namengebendes Merkmal aufgefasst worden kann, wage ich nicht zu entscheiden.

1) eig. der an die Festungsmauer heranzurollende hölzerne Thurm, von dem eine Brücke auf die feindliche Ringmauer hinübergeschlagen wurde (vgl. A. Schultz II 358—369, Du Cange s. u. *belfredus*, Brinkmeier Gloss. dipl. I 340), mhd. *ebenkahe* oder *bercfril*, altfr. *berfrois*, mlat. *berfredus* u. ähnl.; vielleicht nannte man bei schwankender Terminologie so auch — was noch besser passen würde — den Sturmbock, Widdor, ‚mouton‘, der mit häufigen Stössen die Mauer zerstörte (A. Schultz II 355). Jedenfalls ist der Name vom Festungskriege auf den Bock übertragen, vgl. das Umgekehrte bei *aries*.

2) Der puritanisch kahle Ys. abbr. hat diese Oheimschaft gänzlich getilgt, ohne sich darum der Gevatterfabel zuzuwenden; denn 219 spricht offenbar nicht, wie Grimm RF. Einl. p. 27 annimmt, der Fuchs, sondern der Eber. 243 f. bedeuten ‚Du fürchtest Dich wohl vor der Bitte, irgend einen Vetter herzuschaaffen — oder bangst Du gar für Dich?‘ Wie ein Nachhall des alten Verwandtschaftsverhältnisses klingen die Worte 621 ff. ‚*et olim Sanguine communi generatio nostra cohesit*‘.

band bezieht, ihn auch zuweilen (I 148, 194, 687; nicht hierher gehören V 429, 441) im Tone innigster Freundschaft als ‚Bruder‘ bezeichnet. Ähnlich macht der Bauer den Fuchs zu seinem *nepos* (I 247) und empfängt von diesem für die Anrede ‚*amice*‘ (I 305) das Gegencompliment ‚*sodalis*‘ (I 346). Was andererseits die kirchliche Einkleidungsform betrifft, so ist der Wolf der *patrinus* Josephs (III 649), wie des Löwen (VI 204), Salaura die *matrina* Ysengrims (VII 13, 23, 26 u. ö.), vgl. IV 446, 463; der leibliche Vater und sein geistlicher Erziehungsbeistand reden sich gegenseitig mit ‚*compater*, ‚Gevatter‘ an, so Ys. den Bock (IV 164), Reinard den Hahn (IV 929). Wie nahe sich beide Verhältnisse (die auch aufgekündigt werden können, vgl. III 1030, IV 930) berühren, zeigt VII 83, wo Ys. die älteren und jüngeren Säue mit den Worten *matrinis et neptibus* zusammenstellt. Daneben begegnen mannigfache Anreden ehrender (*domine*) oder freundschaftlicher Art (*sodalis*, *socie*, *sodes*, *collega*, *amice*, *frater*). Verheirathet sind Löwe, Wolf und Hirsch, auch Sprotin erzählt von seinen Hennen, und Salaura hat eine stattliche Familie; der Fuchs hat auf der älteren Stufe der Fabelentwicklung weder Frau noch Kinder (V 784, 742 dürfen nicht irre führen), er erscheint durchweg als Schatten, als böser Dämon des Wolfes, als unermüdlicher Gegenspieler, aber nicht als Hauptheld.

Die Hauptfabeln, von denen eine kurze Inhaltsangabe mitgetheilt haben Mone (im Morgenblatt 1831 nr. 224 f.), Raynouard (im Journal des savants 1834, Juli, p. 9 ff.) und Grimm (RF. Einl. p. 71 ff., wiederholt von Genthe, Deutsche Dichtungen des MA. II 373 ff. und Gödeke, Deutsche Dichtung im MA. p. 592 f.) sind folgende:

1. Schinkentheilung. Prora VII (Zs. XXIII 311), Reinhart 2, Haltrich<sup>1</sup> 1 (DV. 95, vgl. 81, 1), Renart<sup>2</sup> 14 (V), Reinaert 217 ff. Die Motive des Scheintodes und des Vexierlaufes (vgl. zu I 335) sind alt und gut bezeugt, vgl. für jenen Echasis p. 57 f. nr. 4 und 58 Anm. 1, für diesen die Sprichwörter ‚*Qui uulpem sequitur, girum facit et uagus errat*‘ und ‚*Plurima girabit loca, qui cum uulpe uiabit*‘<sup>3</sup>), ferner Sedul. Scot. ed. Grosse XI 13 f., wo es vom Fuchse heisst ‚*An tortis pedibus gyros contextuit illa, Obliquos peragens cursibus illu cyclos?*‘

2. Fischfang. Reinhart 4, Haltrich 7 (DV. 101), Renart 2 (III 377 ff.), Odonianum 4 (Kl. lat. Denkm. p. 135), Reinaert 7, Vulpes,

1) Zur deutschen Thiersage. Programm des Gymnasiums zu Schässburg 1855; in der Klammer ist die entsprechende Nummer der ‚Deutschen Volksmärchen aus dem Sachsenlande, dritte Aufl.‘ hinzugefügt. 2) Hinter Renart wird in arabischer Ziffer die Branchennummer bei Méon und Grimm, in römischer die von E. Martins neuer Ausgabe angegeben. 3) Beide aus dem Cod. S. Omer 115, das erstere steht fol. 85<sup>a</sup> Sp. 1 in dem Gedichte *De fraudulenta muliere*, das letztere ist Vers 217 der mit *Ardua nulla bonis* beginnenden Spruchsammlung (fol. 96—98).

Lupus et Leo 1 (RF. p. 425), Germania XXIV p. 414, Kurz zu Burcard Waldis III 91<sup>1)</sup>.

3. Feldmessung. Renart 8, Haltrich 13 (DV. 107), De lupo pedente (RF. p. 430), De Hita, copla 740 ff. (Altd. Bl. I p. 5), Germania XXIV p. 412 f., Briefwechsel Grimm-Meusebach p. 171; vgl. Avian fab. 18 und die Prosaauflösung in Fröhners Ausgabe p. 74.<sup>2)</sup>

4. Hoftag des kranken Löwen. Paulus Diaconus (Ecb. p. 57), Ecbasis 2 (vgl. p. 58 ff.), Reinhart 7, Renart 21 (X), vgl. 16 (I) und 19 (VI), Reinaert 6, Romulus Roberti 21 (Oesterley Appendix 32 p. 101), Rainardo e Lesengrino 1 (per cura di E. Teza, Pisa 1869), Ys. abb. 1, Vulpes, Lupus et Leo 2 (RF. p. 426), Der kranke Lowe a. a. O. p. 432). Wenn irgendwo, sieht man hier die planmässige Hand des Dichters, der den Fuchs nur vom Standpunkte seines Antagonismus gegen den Wolf auffasst und darum einerseits manche Züge der Überlieferung, wie die dreimalige Ladung, strich, anderes zur Hervorhebung Ysengrims hinzusetzte; sehr geschickt z. B. lässt er diesen erst ein Attentat auf Joseph und Bernard unternehmen, um den nachherigen Angriff des Fuchses auf Y. als wohlverdiente Strafe hinzustellen, zugleich um so Hoftag und Feldmessung angemessen zu verknüpfen. — Zur Einhüllung von Kranken in eine frisch abgezogene Thierhaut vgl. Myth.<sup>4</sup> II 980, III 344, Ecb. p. 57 n. 2a; zur Umdeutung des bittenden Wolfs in einen kampfdrohenden (III 1113 ff.) vgl. Germania XXIV 414.

5. Wallfahrt. Nevelet, Fabulae uariorum auctorum, Esop. n. 66 p. 144, Odonian. 9 — Reinhart 32, Haltrich 4 (DV. 98, vgl. 93), Renart 18 (VIII), Yseng. abb. 2, Kinder- und Hausmärchen 27, vgl. 10, 41 und III p. 47 ff., Kuhn Westfälische Sagen II 229 ff. — Ein zweijähriges Alter schreibt sich der Wolf auch Prorafabel VII 14 f. zu, vgl. Reinaert 6. Beruht die unserem Gedichte eigenthümliche Wahl der Ricke zur Herrin der Pilger auf dem römischen Sprichwort '*Prius iungentur capreae lupis*' (Hor. carm. I 33, 8, Köhler Thierleben der Griechen und Römer p. 194)?

1) Der II 69 genannte h. *Celebrant* ist nach der sonstigen Überlieferung (vgl. R. Köhler Germania XIII 399 f., XXVIII 9 ff., O. Schade Altd. Wb. 2 1242 f.) ein Fisch, auf dem das Erdreich steht: wird er einmal nicht in der h. Mosso genannt, so bewegt er sich oder kehrt sich um und ruft dadurch ein Erdbeben hervor. Zu Osanna macht mich R. Köhler darauf aufmerksam, dass in Segenformeln bald Susanna bald *Osanna* als Mutter der *S. Anna* genannt wird (vgl. Mono Anz. 1837 Sp. 469, Wolf Zs. f. d. Myth. IV 117), zum König *Phanuel* verweist mich ebenderselbe auf Horrigs Archiv LXVII 267 Vers 361 ff. und S. 234 ff. 2) Zu der II 299 — 302 angegebenen Zahl der Hörner verweist Grimm auf Blumenbach, Ausg. 12 p. 96, wo isländische Schafe von 4, 6, 8 Hörnern bezogen werden. So lange dieser Nachweis nicht für Flandern und die Niederlande erbracht wird, darf man wohl darin eine dichterische Übertreibung erblicken.

## 6. Fuchs und Hahn.

a und b. Alcuin carm. 278, Gallus et uulpes (Grimm u. Schmeller Lat. Ged. p. 345 ff.), Reinhart 1, Renart 3 (II 1—468), Nilant fab. 30 (= Oesterley Append. 9, Burmann App. 13), Oesterley App. 45, De vos uñ de hane (Zs. V 406) 1—160, Vulpes et gallus (RF. p. 421), De gallo et ulpe (Kl. lat. Denkm. p. 111 f.), Burcard Waldis IV 88 und Kurz' Anm. p. 181, Du Ménil, Poésies inédites p. 138 Anm. 1.

c. Renart 4 (II 469 ff.), Reinaert v. 356 ff., Oesterley App. 46 und dessen reichhaltige Nachweise zu Kirchhof III 128 (V p. 94), Romulus Gotting. 50, De vos uñ de hane 161—227, Du Ménil Poésies inédites p. 144 Anm. 1, Burcard Waldis IV 2 und Anm. p. 149.

## 7. Der Wolfmönch.

a und c. Evang. Matth. VII 15 (Kl. lat. Denkm. p. 149), Ecbasis 182—186, 298—313, 318 (vgl. 97 ff., 111 ff., 386 f. und Einl. p. 48 ff.), Prorafabel XVIII, De lupo 43 ff., Theodericus, abbas S. Trudonis, De symonia 17—20 (Flac. De corrupto eccl. statu 1557 p. 235, RF. Einl. p. 191 f.), Reinhart 4, Spervogels Spruch *Ein wolf sine sünde stöch*, Renart 2 (III 165 ff.), Reinaert v. 1481 ff., Alex. Neckam De uita monachorum 15 f.), Einl. p. XIII Anm. 1, Mone Anz. VIII 107\*), Ouidius de lupo 65—148, Luparius descendens in Auernum 73—108, Lupus monachus.\*) Speciell für den Wolf in der Klosterschule (auch III 693 ff.) vgl. das in den Kl. lat. Dkm. p. 21 mitgetheilte Zeugniß vom J. 1096, Oesterley Romulus, App. 65 (Kl. lat. Dkm. p. 148), Odo 22 (Kl. lat. D. p. 117 f.), MSD.\* XXVII 2, 35, 84, den Wolf schuolare (RF. p. 333 ff.), Mone Anz. IV 361 n. 19, die Sammlungen von J. Grimm (RF. Einl. p. 190 ff.), W. Wackernagel (Haupts. Zs. VI 286 ff.), W. Grimm (Zs. XII 216) und Du Ménil (Poésies inédites p. 156 Anm. 4), Dief. Gloss. s. u. *lupus* und Kl. lat. D. p. 72 Anm., von Kunstwerken den Fries des Freiburger Münsters aus der 1. Hälfte des 12. Jh. (Cahier et Martin, Mélanges d'Archéologie I planche XXIV und p. 124, Meissner in Herrigs Archiv LVI p. 271), das Relief im Kreuzgang von S. Paul bei Rom (W. Wackernagel, Kl. Schr. II 311) und fig. II von Hammans Briques Suisses du XIII siècle (Kl. lat. D. p. 21 Anm. 3). Des Wolfs Debüt als Schafhirt V 548 ff. und dessen Rechtfertigung V 573—580 ist offenbar nach Evang. Ioh. X 1—5 gearbeitet: er ist diesmal nicht, wie sonst, als *fur et latro, aliunde*, sondern *per ostium in ouile ouium*

1) *Nil tonsura inual, inual aut uilissima uestis, Si lupus es, quamuis esse uideris ouis.* 2) wo aus einer Lambacher Hs. des XIII. Jh. die Grabchrift des erhängten Wolfmönchs mitgetheilt wird, inc. *Hic male defunctus*. 3) RF. p. 416 ff., die erste Fabel der im Cod. argent. Iohann. C. 102 und in einer Münchener Hs. (Mone Anz. VIII 106 f.) überlieferten Sammlung.

Voigt, Ysengrimus.

eingetreten, um nun, getreu der biblischen Vorschrift, als *pastor bonus ouium* mit dem heimischen und anheimelnden Rufe „*kum!*“ seine Lämmer zutraulich zu begrüßen, ins Freie zu locken und auf der Weide, wohin er immer will, nach sich zu ziehen. Für seinen Antrag auf Rohgenuss des Fleisches und Abschaffung der Köche ist das älteste Zeugniß Prorafabel XVIII 9—14; dass Klagen über der letzteren Unehrlichkeit volkstümlich waren, lehrt der Spruch Prora 630 f. „*Ante fames occidit herum, quam forte ministrum; Quam cocus egrotet, dominus longe tumultatur.*“ Zur Vertreibung des Wolfs als trunkenen Sängers stimmt Reinhart 2<sup>b</sup>, auch die bekannte Anekdote Guiberts von Nogent (RF. Einl. p. 195 f.)<sup>1)</sup> setzt den Schwank vom Wolf im Weinkeller des Klosters voraus; als Sänger erscheint er auch im Luparius descendens 74 ff., als Glockenläuter Reinaert 1484 ff.

b. Reinhart 6, Renart 1 (II 1027 ff.), Reinaert v. 72—77, Rainardo e Lesengrino v. 205 ff. Dass aus der Buhlschaft von Fuchs und Wölfin der Luchs entspringt, weiss auch Reinhart 1070 ff. Über den ätzenden Harn des Fuchses vgl. Ecbasis 370 und p. 37 f., Odo 46 (Kl. lat. D. p. 128).

8a. Hengst und Storch im Sumpfe. Vgl. Briefwechsel Grimm-Meusebach p. 170 f., 179 ff. Auf Grimms Frage nach dem Ursprung dieser Fabel erwidert Lachmann: „Woher ist denn Claudius' Fabel vom Fuchs und Pferde? „Tret' er mich nicht, Herr Pferd: ich will ihn auch nicht treten.“ Und Meusebach bringt folgende Zeugnisse bei:

Gargantua S. 415 mihi, Bl. 213 tibi „*Ja wisch das Gesäß an die Hecken, dass nicht das Häu vertheuerst. Und heb die Füsz wohl an dich wie der Han, das kein Pferd im Stall trestest.*“

Randbemerkung im Grobianus, verteutschet durch Casp. Scheidt, Wormbs 1551, 4. C 3: „*Tret keiner den andern.*“

Historien von des Ehrw. D. M. Luthers anfang, lehr, leben und sterben, durch M. Mathesium. Nürnberg 1567. 4. Bl. 71: „*Trette keiner den andern, sagt der han zum pferd, Wir sind auch zun heupten gewachsen, und unser füsze sind mit eisen beschlagen.*“

Doctor murners narrebschwerüg. Strasz. 1512. 4. K. 3<sup>b</sup>: „*Ein han kam eins mals under ross Und dunckt sich selber auch so gross Und sprach mit höfflichem trit: Keiner tret den andern nit.*“

(Joannis Gastii) Tomus primus convivialium sermonum, — jam quarto recognitus. Basileae 1554. 8. pag. 120: „*De gallo apologus. Gallus gallinaceus in stabulum, ubi equi praegrandes et generosi avena pascebantur, ingressus, Salvere vos, inquit, jubeo fratres. Ne, oro, me*

1) Dort ist aber 196, 8 *episcopum* zu lesen: der Mörder nannte den Bischof, nicht der Bischof den Mörder „*Isengrinus*“.



*aspernemini convivam. Video enim decidere nonnihil pabuli ex vestris praeseptis, quo citra ullum societatis incommodum vesci potero. Neque enim huc accessi, ut quenquam injuria afficiam. Atqui vestrum erit, initae sodalitatis meminisse, ita ut nulli calcare liceat amicum. Observabo hanc amicitiae legem religiosissime inprimis ego, eadem de vobis spe fretus. Ad haec ferox quidam equus: Quin tu, ait, galle, hanc legem de non calcando amicum penitus missam facis. Nulla enim ejus rei nos cura sollicitat. Veni huc et calca me, quam diu lubeat. At me, inquit gallus, anxius curis exagitat haec ratio, ne vestra ungula premar, protinus enim et finis amicitiae pariter ac vitae contingeret. Sic inter pares solida conflatur amicitia, disparitas quoque coeptam dirimit."*

8b. Hengst und Wolf. RF. Einl. p. 263 n. 5, Aphthonios 9, Romulus III 2, Anon. Neveleti III 2, Haltrich 12 (DV. 106), Renart 13, Reinaert v. 3988—4107, Alex. Neckam Nouus Esopus 24 (dazu Du Mérils Quellenverzeichniss, Poésies inédites p. 195), Mone Anz. V 452, Mulus, Vulpes et Lupus (RF. p. 423), das neugriechische Gedicht (J. Grimm Sendschreiben an K. Lachmann p. 68 ff., im ersten Theil die Beichte von Wolf, Fuchs und Esel zur Schürzung, im zweiten die Hinterfussfabel zur Lösung des Knotens verwendend), Dunlop-Liebrecht Gesch. der Prosadicht. p. 214, Oesterley zu Wendunmuth IV 138 (vol. V p. 113), Germania XXIV p. 413. Zu der Auffassung des Hufeisens als Stirnsiegel vgl. Anon. Nevel. XVI 5, *Seuit asellus in hers et frontem calce sigillat.*

9. Josephs Rachensprung. Die einzige mir bekannte, aber im Wesentlichen völlig übereinstimmende Analogie ist Wolf und Geiss am Schluss von Haltrich 16<sup>b</sup> (,des Wolfes Noth').

10. Beutetheilung von Löwe, Wolf und Fuchs. RF. Einl. p. 262, Romulus (Burn. I 6, Wisseb. I 7), Prorafabel II, Anon. Nevel. I 6, Renart 7, Reinaert 6, Odo 20, Alex. Neckam Nouus Esopus 9, Altd. Bl. II 82, Vinc. Bell. Spec. mor. III 11, 3 (danach Kl. lat. Dkm. p. 135 f., wo Zeile 4 *proiecit pedem* zu lesen ist), Der lewe, brune inde Reinart (RF. p. 388), Du Mériel Poésies inéd. p. 420, Kurz' Anm. zu Burcard Waldis I 73; vgl. Haltrich DV. 91, 92.

11. Ysengrims Schwur auf das Wolfseisen. RF. Einleit. p. 76 Anm., Marner XV 121—140 (p. 118 ed. Strauch, *Ein esel gap für eigen sich*). Für die gemeinübliche Anwendung von Fallen zum Wolfsfang vgl. Capit. de uillis cap. 69 mit Ress' Anm. p. 97, A. Schultz Höf. Leben I 367 und Alex. Neckam De nominibus utensilium (Scheler Lexicographie latine p. 104), der unter den zum Bauernhof nöthigen Gegenständen auch aufführt: *muscipulam contra mures, pedicam siue descipulam* (so!), *qua lupi capiuntur*.

f \*

12. Ysengrim's Untergang. Dies Stück hat mit der von Grimm (RF. Einl. p. 193) zweifelnd in Parallele gestellten Fabel von der Taufe der Ferkel (Haltrich 14, (DV. 108), *De lupo pedente*, Altd. Bl. I 5 ff., *Germania* XXIV 413 etc.) gar nichts zu schaffen, ist vielmehr, wie der Dichter selbst andeutet (vgl. zu VII 295), aus der Muhammedsage entlehnt und bildet einen der sonstigen Thierfabel-litteratur völlig unbekannten, ausschliesslich unserem Ysengrimus eigenthümlichen, überaus passenden Abschluss des Ganzen. ‚Der Dichter lässt den Wolf, der alles zerreisst und verschlingt, selbst zerreißen und verschlingen‘ (Mone p. 308f.) und verzichtet damit auf das sonst [vgl. Eobasis p. 57 Anm. 2, Odo 43 (KI. lat. D. p. 126 f.), das Bild des Strassburger Münsters (RF. Einl. p. 218, Meissner in Herrigs Archiv LVI 269f. und den Leichenzug der von Reineke todtgebissenen Henne)] so beliebte Motiv des Begräbnisses. — Das musicierende Schwein (VII 100 ff.) ist öfter von den Steinmetzen an den Kirchen des MA. dargestellt, so in Beverley und Winchester (Meissner in Herrigs Archiv LVIII 245 ff., 251). — Zu dem Wesen des Melkdämons Agemund vgl. Wolf Niederl. Sagen nr. 479 und besonders Myth.<sup>4</sup> I 422: ‚Der Kobold ist ein diensamer, fleissiger Geist, der seine Freude daran hat, den Knechten und Mägden in der Hausarbeit beizuspringen und insgeheim einen Theil derselben zu verrichten. Er striegelt die Pferde, kämmt ihre Mähnen aus, gibt dem Vieh Futter vor, zieht aus dem Brunnen Wasser und tränkt, mistet den Stall. Den Mägden macht er Feuer ein, spült die Schüsseln aus, spaltet und trägt Holz, kehrt und fegt... Aber zugleich führt er Aufsicht, dass alles im Haushalt ordentlich zugehe; faules und fahrlässiges Gesinde hat von ihm zu leiden, er zieht den trägen die Decke vom Bett ab, bläst ihnen das Licht aus, dreht der besten Kuh den Hals zu, stösst schlampigen Melkmägden den Kübel um, dass die Milch verschüttet, und spottet ihrer durch höhnisches Gelächter; seine Gutmüthigkeit wandelt sich in Neckerei und Schadenfreude, er wird zum Quälgeist und Plagegeist. Agemund scheint mir nichts als ein vom Dichter entstellter und übertriebener Hausdämon, der die Magd im Schlaf, Melken und Buttern stört.‘ Die äussere Erscheinung Agemunds ist eine dem von A. Schultz Höf. Leben I 200 abgebildeten Putzteufel am nächsten stehende, in der Gesamtheit aller Züge nicht anderweitig zu belegende Misch- und Missgestalt, die aber völlig dem Bestreben der mittelalterlichen Kunst entspricht, im Gegensatz zur höchsten Vollkommenheit und Schönheit Gottes in der Formgebung des Teufels und zumal der niederen Dämonen und unsauberen Geister (Matth. VIII 28—32, Luc. VIII 27 ff.) die ungebundenste Phantasie walten zu lassen und die letzteren, den dämonischen Pöbel, als Zerrbilder einer fratzenhaften Thierwelt dar-

zustellen (Wessely p. 88 ff., Blomberg p. 22). Gewisse thierische Attribute, wie Hörner (hier wohl nur um der Grösse willen vom Stier, nicht wie gewöhnlich vom Bock entlehnt), Vogelfuss (vgl. zu V 1156, ferner Myth.<sup>4</sup> II 833, 894), Schwanz (hier Katzenschwanz, denn die Katze ist das Thier der Hexen, Myth. I 254, 421 Anm. 2), sind für den Teufel gemeinmittelalterlich, die anderen fügte der Dichter gleichsam im Zuge und Geiste jenes Motivs und in Anlehnung an mehr vereinzelte Darstellungsformen hinzu: der Habichtsschnabel findet sich auch in dem von Piper, Myth. der christlichen Kunst I 404 angeführten alten Zeugniß und zugleich mit der Mähne, bezw. dem Barte — jene vom Pferde (Myth. II 831, Schindler, Aberglaube des MA. p. 27), dieser von der Ziege (Myth. I 153 f., II 831, Prora 615) entnommen — und dem geflügelten Rücken in dem Bilde bei A. Schultz, bei den ihm zuertheilten Hinterfüssen des Hundes ist an den Höllenhund (Myth. II 833 f.) zu denken; als unerklärlich bleiben nur übrig Agemunds Schaflenden, denn, einer alten Überlieferung zufolge kann der Teufel alle Thiergestalten annehmen mit alleiniger Ausnahme jener des Lammes' (Wessely p. 91), und folgerecht musste auch ein so wesentliches Attribut desselben, wie die Wolle, von der Schilderung des Dämons ferngehalten werden.

Werfen wir nunmehr die Frage nach den Quellen des Dichters auf, so sind zunächst seine eigenen Hinweise in Betracht zu ziehen. Auf zweifellos schriftliche Vorlagen beruft er sich nur da, wo es sich um Gebote des Christenthums oder des Mönchthums handelt: für jenes citiert er die Bibel (I 452 f., II 24, IV 43, 228, V 477 f., 909 f., VII 397), für dieses die Regel des h. Benedictus (I 430 ff., 441, 462, 464, 555, III 981, V 356, 586 ff., 937 f., VII 450, 455<sup>1)</sup>); die einzige<sup>2)</sup> Stelle, wo er sich für die Fabelhandlung auf eine ausdrücklich schriftliche Vorlage zu berufen scheint, ist I 1061 f.<sup>3)</sup>

*Vix ego crediderim, nisi quod scriptura fatetur,*

*Ferre flagra abbates tot potuisse decem.*

Aber das heisst doch weiter nichts als dass der Wolf (*abbas* = *lupus*, vgl. p. LXXIV) zehnmal so viel Prügel bekam, als ein Wolf aushalten kann, ebenso wie Salaura fünfzehnmal so viel Eicheln frass, als eine Sau zu verschlingen vermag (VII 5). Und um diese Übertreibung zu

1) Die beiden letzten Stellen beziehen sich auf Reg. IV n. 17. 2) Grimm, der V 818, 17 f. für echt hielt, konnte allerdings auf Grund dieses Zeugnisses von anderer Auffassung kommen. 3) Da der Dichter sonst (vgl. Glossar) *scriptura* nur für die Bibel gebraucht, so lag es nahe, es auch hier auf die kirchliche Tradition zu beziehen und darin, wie II 685 f., III 217 f., eine ironische Verherrlichung des Wolfs als eines glaubens- und hoffnungsstarken Märtyrers zu erblicken; aber freilich, *scriptura* kommt im Mlat., wie *l'escripture* im Altfr., oft genug für weltliche Schriften vor.

bekräftigen, beruft sich der Erzähler auf die *scriptura*, wie auf eine untrügliche canonische Schrift, zu deren Angaben der Gläubige in treuherziger Einfalt wie zu einer Offenbarung der ewigen Wahrheit emporblickt, der gegenüber jeder Zweifel verstummt. Hinter einem solchen offenbaren Scherz Ernst zu suchen, aus einem schalkhaft-ironischen Scheincitat die Andeutung einer thatsächlichen Schriftvorlage herauszulesen, halte ich, zumal bei einem Dichter, der seine Leser in den April zu schicken liebt, für zu gewagt. Wenn in dem genau entsprechenden Falle V 699 ff. Ysengrim seine ungeheuerliche Abstammung von Louo und Sus vorträgt und sich dann zur Erhärtung des Gesagten auf eine in den drei heiligen Sprachen abgefasste, allgemein verbreitete *scriptura* bezieht, so wird Niemand an eine wirkliche Quelle denken. Und wer wird hinter *affirmant Britones* VII 191 (vgl. die frz. Formel, *disent les Bretons*, RF. Einl. p. 96) einen wirklichen Gewährsmann aus England oder der Bretagne vermuthen? Das Distichon enthält vielmehr ein wohlgeklungenes ἀνρωςδόχηρον: mit *affirmant Britones* werden unsere Erwartungen auf eine schier unglaubliche, nur in die Wunderwelt der Artusromane hineinpassende Angabe gerichtet — und wir erfahren, dass das abgebissene Stück des Wolfshinteren auf dem Markt zu — Reims drei — Heller gekostet haben würde. Trau einer dem Schalk!

Gewährt somit das Gedicht selbst keinen zuverlässigen Anhalt für die Annahme einer schriftlichen Quelle, so weist anderseits alles auf mündliche Tradition hin, wozu nunmehr, nach dem negativen Ergebniss der vorigen Gruppe, auch die auf beide Arten der Überlieferung deutbaren Formeln, wie *fertur* u. ähnl., gerechnet werden dürfen. Die Haupttypen des Thierschwanks sind bereits in die gemeine Anschauung übergegangen: alle Welt weiss (*fama fatetur* I 629, *rumor ubique refert* VI 89), wie gefrässig der Wolf ist, welch klaffenden Rachen er hat, unartige Kinder verschlingt er und schon die blosser Nennung seines Namens, um wie viel mehr die Drohung seines Herannahens bricht ihren Trotz (II 411 f.), man nennt ihn Mönch und Abt, Priester und Bischof (I 634, III 169, VII 445, vgl. p. LX Anm. 1). Den Fuchs kennt Jedermann als den Weisen (*extas vulgaris sapiens* IV 1011, vgl. 13 f.), der vermöge seiner Verschlagenheit besonders den Hahn überlistet (IV 1013 f.) und darum scherzhaft sein Gevatter genannt wird (IV 929). Den Esel feiert der Volksmund als *magister* — *inter pascha Remisque* (III 687 f.). Auch sonst steht *ferunt*, *fertur*, *dicunt*, *dicitur*, *dicuntur* als epische Formel, wie II 400, III 361, selbst bei augenscheinlichen Erfindungen (VII 146) und namentlich gern, um starke Übertreibungen gegen kritische Anfechtung zu schützen (V 320, 368, VII 426).

Dieses aus inneren Gründen gewonnene Resultat wird nun durch äussere gestützt, zum mindesten nicht erschüttert. Denn wenn auch die neusten Forschungen wohl so ziemlich alle schriftlich fixierten Denkmäler der mittelalterlichen Fabel ans Licht gefördert haben, so ist doch unsere Kenntniss von dem Leben des Thierschwanks in der Zeit zwischen Prora (saec. XI Anf.) und Ysengrimus (saec. XII Mitte), also in der Periode, wo die Idee vom Wolfmönch nach allen Seiten hin entwickelt und die Namengebung der Thiere<sup>1)</sup> begonnen wurde, eine so lückenhafte, dass immerhin ein oder das andere Werk, sei es Sammlung von Prosafabeln, sei es Dichtung, verloren sein kann. Vergleichen wir aber dasjenige, was wir von älteren Bearbeitungen besitzen oder aus jüngeren reconstruieren können, nach Umfang und Anordnung mit unserem Gedicht, so steht das letztere völlig eigenartig und isoliert da. Wenn sich die Nebenfabeln 8 und 9 auch bei Odo in derselben Reihenfolge finden, so ist das bei der Einheit ihres Grundgedankens nur zu natürlich. Als einzige Ausnahme bleibt somit der Umstand übrig, dass sich die einzelnen Stücke der Fuchs-Hahnfabel (nr. 6) auch im Kern des Renart, im Reinhart, im erweiterten Romulus, bei Marie de France (51 und 52, vgl. Oesterley, Romulus p. XXXIII) und in jüngeren Dichtungen beisammenfinden, nur dass in der Landfriedensfabel (6c) dem Fuchs bald die Meise, bald die Taube, bald der Hahn gegenübersteht; aber dies ist nur ein Glied, nicht der Gesamtkörper der Dichtung, und diese Übereinstimmung führt wohl zur Annahme eines Vorgängers, der das alte Motiv vom Fuchs als Vogelberücker (Ecb. p. 57 n. 3 und 4) nach verschiedenen Seiten hin entfaltete, aber nicht zu der nothwendigen Voraussetzung eines schriftlichen Originals. Ja, wollte man die Aporie noch steigern und auf die Parallele, im Yseng. folgen Vogelschwank, des Wolfs Eintritt ins Kloster, Buhlschaft mit der Wölfin, des Wolfs Verjagung aus dem Kloster; im alten Renart folgen Vogelschwank, Buhlschaft, Kärner mit Fischen, des Wolfs Tonsur; im Reinhart folgen Vogelschwank, Buhlschaft, Schinkentheilung, Verjagung aus dem Klosterkeller, Wallfahrt, Tonsur' hinweisen, so würde sich selbst aus dieser an einzelnen Abweichungen reichen Übereinstimmung immer noch kein zwingender Grund zur Hypothese eines schriftlichen Originals herleiten lassen, man würde darin nur gewisse alte Fugen der französischen Spielmannsdichtung zu erkennen haben, welche die einzelnen Schwänke bereits zu einem Ganzen zu verbinden begann.

---

1) Zu Zs. XVIII 7 Absatz 2 Satz 1 vgl. Lohengrin 5726 *man jach daz er vor grim wol isen vrazze*.

Man wird es dem Verfasser, der mit diesem Werke von Reinhart und Ysengrim Abschied nimmt, nicht verübeln, wenn er im Folgenden zu der Frage nach Entstehung und Entwicklung des mittelalterlichen Thierschwanks in gedrängter Skizze Stellung nimmt. Es gereicht ihm dabei zur besonderen Genugthuung, sich mit Männern, wie K. Müllenhoff<sup>1)</sup> und W. Scherer<sup>2)</sup>, in der wesentlichen Auffassung eins zu wissen.

Grimms Thiersagentheorie ist unhaltbar. Wäre wirklich die deutsche Volksseele von uralter Zeit her mit diesen Märchen erfüllt gewesen, dann müsste im Zuge der Ideenverbindung den ältesten nationalen Dichtern unwillkürlich diese oder jene Anspielung entschlüpfen sein — aber die ahd.<sup>3)</sup>, altsächsische und angelsächsische Poesie, so empfänglich auch gerade der niederdeutsche Stamm für die humoristische Thierfabel war, ermangelt jeglicher Spur einer Andeutung, und ,der alte scandinavische Norden, sonst der treueste Hüter der alten Schätze gemeinsamer nationaler Poesie, weiss nichts von Reinhart und Isengrim; das neuere Scandinavien theilt seine Thiermärchen mit den gar nicht verwandten Völkern der Lappen, Finnen und Esthen'.<sup>4)</sup> Gäbe es wirklich eine deutsche Thiersage, so müsste sich aus ihr, wenn sie dann, so lange im Herzen getragen und von Geschlecht zu Geschlecht wie ein kostbares Vermächtniss überliefert und fortgebildet, endlich im XII. Jahrhundert an das Licht trat, eine grossartige dichterische Schöpfung entwickelt haben, eine Schöpfung, getragen von der ganzen Innigkeit und Tiefe des deutschen Gemüthes, vorgeführt mit dem ganzen Schwung, den die Begeisterung, die Ehrfurcht vor dem Erbe der Ahnen verleiht, sachlich gerichtet auf die gewaltigen Kämpfe der Riesen des germanischen Waldes, als ein Zeugniß dafür, dass Seelengrösse und Heldenkraft auch in den Heroen der Thierwelt wohne, und alles dieses um so mehr, wenn, wie hier der Titel und 661 f. zeigen, der Dichter, dem diese Aufgabe zufiel, den Sagen von der Nibelunge Noth innerlich nahe stand — und wir empfangen eine armselige Übersetzung aus dem Französischen, eine Übersetzung, die dann auch wirklich noch eine Umarbeitung erfuhr, aber aus dem Streben nach correcterer Form, nicht aus dem dringenden Verlangen nach tieferer Durchgeistigung. So ist die ,Thiersage' eine vor der historischen Kritik nicht bestehende Hypothese

1) Zs. XVIII 1 ff. 2) Über Jacob Grimm, Berlin 1865, p. 150 ff., Zs. f. d. österr. Gymnasien 1870 p. 42—49. 3) Oder wer denkt bei Otfrid IV 5, 12 ff. an den ,vor Freuden jauchzenden' Baldwin? 4) Scherer p. 151 — Wo aber einmal ein Stück altnordischer Thierfabel mit der deutschen zusammenstimmt, wie bei der vom Bärenkuss (Hawamal 85, 4, Prorafabel XI, MSD.<sup>2</sup> 27, 2, 240) und vom Wolfsroh (MSD.<sup>2</sup> 27, 2, 83 mit Anm.), weiss der Reinhartcyclus davon nichts.

Jacob Grimms, „dessen Phantasie es auch sonst begegnete, spät Erborgtes und nachmals Erlerntes, das auf dem neuen Boden oft am üppigsten wuchert, wenn es auf dem alten schon im Absterben begriffen ist, als ein in den Tiefen der Jahrhunderte schattenhaft sich Bewegendes und von dort an das Licht Aufsteigendes ahnungsvoll zu schauen.“<sup>1)</sup> „Eine Schöpfung bewusster Kunst-Thätigkeit wurde von ihm als ein Product der bewusstlos schaffenden Naturkraft angesehen, und grauer unvordenklicher Überlieferung zugeschrieben, was vor den Augen der bezeugten Geschichte in seiner Entstehung und Ausbildung offen lag.“<sup>2)</sup>

Versuchen wir daher, die Frage ganz schlicht und nüchtern aufzufassen, und wir werden sehen, dass die geschichtlich beglaubigten Thatfachen die Genesis dieser Species vollauf begreiflich machen und dass wir darum nicht nöthig haben, in die vorgeschichtliche Zeit zurückzugreifen.

In der Entwicklung unseres Fabelkreises lassen sich leicht zwei Perioden unterscheiden: eine producierende und eine crystallisierende, jene dringt in die Breite und strebt nach Vielheit, diese dringt in die Tiefe und strebt nach Einheit, den Wendepunct bildet der Reinaert. Die erstere zerfällt wiederum in zwei Perioden: die eine vorwiegend geistlich, von Mönchen getragen, die andere vorwiegend weltlich, von fahrenden Klerikern und Spielleuten gepflegt; in jener ist der Wolf, in dieser wird mehr und mehr der Fuchs die Hauptperson, der Übergang jener zu dieser fällt in die erste Hälfte des XII. Jahrhunderts. Stellen wir nun alle etwa zum Reinharteyclus gehörigen Fabeln, die, um eine feste, natürlich cum grano salis aufzunehmende Ziffer zu wählen, bis zum Jahre 1112, wo zuerst des Wolfs Eigenname auftaucht, historisch bezeugt sind, zusammen, so ergibt sich folgende Reihe: 1. Fuchs (Schlange) dickgefressen<sup>3)</sup>, 2. Hirschherz<sup>4)</sup>, 3. Heilung des kranken Löwen durch die Wolfshaut<sup>5)</sup>, 4. Fuchs und Hahn<sup>6)</sup>, 5. Fuchs sich todt stellend<sup>7)</sup>, 6. Wolf als Einsiedler und Mönch<sup>8)</sup>, 7. Parder Kronprinz<sup>9)</sup>, 8. Sänger

1) Victor Hehn<sup>2</sup> p. 324. 2) Scherer a. a. O. 3) vgl. RF. Einl. p. 265, Du Ménil Poésies inéd. p. 134 Anm. 4. 4) vgl. Ecb. p. 57, Scherer Deutsche Studien I 56 f., Rochholz in der Zs. f. d. Phil. I 181–199, Oosterley Romulus p. 109, Du Ménil p. 136 Anm. 2. 5) vgl. zu Ys. 4. Hieher gehört auch wohl das Zeugniß Froumunds (Pez Thesaur. V 1, 184, Mone Anz. V 443, Wolf Über die Lais p. 239), wonach man um 1000 unter dem Jubel und Gelächter aller Klosterzöglinge dramatisch darstellte, wie der Wolf (oder Bär, wie beim Paulus Diac.) von dem Fuchs überlistet wurde. 6) zu Ys. 6. 7) zu Ys. 1. 8) zu Ys. 7; hie und da auch auf den Fuchs übertragen, vgl. Seful. Scot. ed. Grosse XI 11 f. (Ecb. p. 58), Odo n. 19 (Kl. lat. D. p. 130), in späterer Zeit und zumal in der bildenden Kunst wurde der Fuchs als Prediger der Gänse, Enten oder Hühner ein vielbeliebtes Motiv. 9) vgl. Ecb. p. 58 f.

Esel für eine Stange Gold zum Priester geweiht<sup>1)</sup>, 9. Beutetheilung zwischen Löwe, Wolf und Fuchs<sup>2)</sup>, 10. Wolfmönch verzehrt Fische<sup>3)</sup>, 11. Wolfmönch verzehrt Schinken<sup>4)</sup>, 12. Wolfmönch empfiehlt Rohgenuss des Fleisches<sup>5)</sup>, 13. Wolfmönch in der Schule<sup>6)</sup>, 14. Wolfmönch und Hirt<sup>7)</sup>, 15. Wolfmönch im Klosterkeller<sup>8)</sup>, 16. Bauer verwünscht Ochsen<sup>9)</sup>, 17. Brunnenabenteuer<sup>9)</sup>. Von diesen 17 Stücken gehen zurück auf Aesop 1—4, 8 und 9, auf den Physiologus 5 und 7, auf Petrus Alfonsi und somit auf arabische Quellen 16 und 17, die übrigen (6 und 10—15), welche der Annahme einer germanischen Thiersage eben so fern stehen, wie sie den innersten Grund des mittelalterlichen Thierschwanks bilden, haben ihre Wurzel in der aus Evangelium Matth. VII 15 von der christlichen Symbolik entwickelten Idee des Wolfmönchs, die je nach der Eigenart der Bearbeiter zu ernster Allegorie oder zu humoristischer Ironie und Satire führte, zu lachender im Hinblick auf die Dummheit, zu strafender in Ansehung der masselosen Gier ihres Trägers. Nur in besonders glücklichen Fällen lässt uns die Litteraturgeschichte die zeugenden Factoren einer Dichtungsgattung so rein und unverschleiert erkennen, wie es für unseren Kreis die Ecclasis thut: gerade hier kann man aufs deutlichste sehen, wie ein aus aesopischen<sup>10)</sup> und physiologischen<sup>11)</sup> Grundbestandtheilen verquickter Mythos mit dem offenen Auge des sinnigen Naturbeobachters erfasst und in allegorischem Sinne durchgeführt wird, und der Dichter, dem eine für seine Zeit überaus reichhaltige Bibliothek zur Verfügung stand und der unter den Augen der berufensten Kenner arbeitete, bezeugt ausdrücklich (39), dass er zuerst ein solches Fabelepos schreibe, ein Fabelepos, das, wie Ernst Martin<sup>12)</sup> richtig urtheilt, von diesem Dichterling unmöglich erfunden sein kann, vielmehr nur die erste Niederschrift einer längeren und ausmalenden Überlieferung der Mönchskreise

1) in dem von Mone Anz. V 441 aus dem Stuttgarter cod. theol. et phil. 109 saec. X mitgetheilten Gedicht, vgl. Ecb. p. 21 Anm. 2. 2) Prorafabel II, vgl. VII. 3) Prorafabel XVIII 1—4. 4) ebenda 5. 5) ebenda 9—14. 6) zu Ys. 7. — 7) De lupo (Kl. lat. D. p. 1—21, 58 ff. 8) zu Ys. 7 am Schluss. 9) *Disciplina clericalis* XXIV (RF. Einl. p. 277 f.). — Ausgelassen ist in dem obigen Verzeichniss das Motiv vom freundlosen Wolf (RF. Einl. p. 194, Prorafabel VI), weil eigentlicher Handlung ermangelnd und der ‚Thiersago‘ fernbleibend. 10) Die aesopischen Fabeln wurden mündlich über Italien (Müllenhoff Zs. XVIII 3, Ecb. p. 56 ff.) und schon in sehr früher Zeit schriftlich dem Abendland überliefert, für letzteres vgl. K. L. Roth im *Philologus* I 523 ff., Oesterley *Romulus*, Berlin 1870 (dem hinzuzufügen ist: *Liber Aesopi* saec. IX in Fulda, *Serapoum* XX 277, *Liber Aesopi* saec. XI in S. Aper bei Toul, Ecb. p. 29, 68), *Dosithei magistri Interpretamentorum liber tertius* ed. Böcking, Bonn 1832 p. 25—38 (vgl. Scherrer Stiftsbibliothek von S. Gallen p. 316 cod. 902 saec. X). — 11) Zum *Physiologus* genüge es hinzuweisen auf Spic. Solesm. III p. XLVII—LXXX, Kolloff in *Raumers Histor. Taschenbuch* 1867 p. 171—269, Thierfelder im *Serapeum* 1862 p. 225—231, 241—249. 12) Im neuen Reich 1875, II 439.



ist. So geben Aesop, der Physiologus, Petrus Alfonsi und was sonst von orientalischen Quellen seit dem XII. Jahrhundert in das Abendland überfloss, den Stoff; das belebende und befruchtende Princip, „das geistige Band“ gewährt die christliche Symbolik. Darum ist der Wolf der ursprüngliche Mittelpunkt, darum erscheint er durchweg in der Maske des Einsiedlers bzw. Mönchs, darum muss sein (von Aesop gegebener) grosser Widersacher, der Fuchs, ein Laie sein, darum ist der Thierschwanz von vorn herein die Geissel des scheinheiligen Pfaffen- und Mönchthums und wird in folgerechter Fortbildung die Geissel des scheinberechtigten Fürstenthums, und wenn wir fragen, welches denn durch alle Phasen und Formen, durch alle Völker und Zeiten hindurch der leitende Grundgedanke, das schöpferische Motiv dieses Fabelkreises gewesen ist — es ist das ewige Wort des Herrn: *„Attendite a falsis prophetis, qui ueniunt ad uos in uestimentis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces; a fructibus eorum cognoscetis eos.“* Und der Fuchs erscheint überall, als habe ihm der Ausspruch gegolten: *„Ecce, ego mitto uos sicut oues in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.“*<sup>1)</sup>

Diese in den Klöstern im humoristisch-satirischen Sinne erfassten und durchgearbeiteten Thierschwänke traten nun im Verlaufe des XII. Jahrhunderts aus ihren bisherigen Heimstätten in das Volk hinaus und wurden von jenen Kreisen, in denen sich Vaganten und Spielleute die Hände reichten<sup>2)</sup>, auf Grund neuer Quellen, durch Subjectwechsel, Combination, reichere Motivierung und Detaillierung, wie durch freie Erfindung mannigfach erweitert und mit französischem Geiste bis ins Innerste durchdrungen; der sichere und schnelle Scharfblick, der die Franzosen in allen Verhältnissen des practischen Lebens auszeichnet, verbunden mit einer gewissen Nüchternheit des Denkens, welches sich gegen tiefe, begeisternde Empfindungen sträubt, zog sie von jeher zur Satire und floss ihnen eine Vorliebe für die Allegorie ein.<sup>3)</sup>

Wenn demnach unser Dichter fast an der Scheide der geistlichen und weltlichen Productionszeit<sup>4)</sup>, obgleich schon durch die Poesie der Fahrenden beeinflusst, die sich um Ysengrims Noth gruppierenden Fabeln auswählte, zweckmässig gliederte, durch Herübernahme von Muhammeds Todesart angemessen abschloss und so zu einer Epopöe verband, und wenn er dann eine reiche Fülle heiteren Scherzes und

1) Matth. X 16. 2) Weinhold D. Frauen p. 358 ff., Scherer Deutsche Studien I 58, A. Tobler Im neuen Reich 1875, I 339 f. 3) Kreyssig<sup>3</sup> p. 28. 4) Hieher gehört vielleicht auch der Umstand, dass der Fuchs bald männlich als Reinardus, bald weiblich als uulpes oder ulpecula erscheint (I 531, 667, III 335, 767, IV 787, 1002 f., V 25, 295).

bitterer Satire über die Handlung aussog: so darf man sein Werk wohl als die Krone und den Gipfel der ältesten, klösterlichen Aera des mittelalterlichen Thierschwanks bezeichnen. Allerdings gilt auch hier sein eigner Ausspruch *Restituit pretium nutrita monedula merdam* — ebendieselben Märchen, welche Jahrhunderte hindurch im Sinne ernster Allegorie oder fröhlichen Faschingswitzes in den Klöstern gepflegt waren, wurden nun, aus dem Banne der Clausur entlassen, die schonungslosesten Gegner ihrer bisherigen Ernährer. So geißelt der Dichter die unersättliche Habgier, Simonie und Unwissenheit der Kloster- und Weltgeistlichkeit aller Stufen, die Trägheit der Mönche<sup>1)</sup>, die nach dem Strohfeuer der jugendlichen Begeisterung bald die Zelle verabscheuen und gar zu gern zur Weltlust zurückkehren, die Schlemmerei und Trunksucht der feisten Äbte, die Sucht nach Gründung neuer Mönchsorden, (in P. Bouo) die träge Bequemlichkeit und den bis zur Gotteslästerung sich verirrenden Weltsinn der niederen Geistlichkeit, die in wölfischer Raublust mit einander wetteifernden Bischöfe, die aber trotzdem ihren Dekanen so auf die Finger passen, dass diese sich nur ganz im Stillen ein Diebstälchen erlauben dürfen, die dem gesamten Clerus gemeinsame frivole Sophistik in der Umgehung der biblischen und regularen Vorschriften, ja er bekämpft die Berechtigung der päpstlichen Hierarchie, die auf keinem weiteren Grunde beruhe als auf — dem Fische *Celebrant*, der nach dem Märchen der alten Weiber die Erde und hier in boshafter Fortführung auch die römische Papstkirche trägt. Persönlich wird seine Satire in der älteren und grösseren Vorderhälfte des Werkes (Buch I—V) nur einmal, gegen seinen Diöcesanbischof Anselm, der in der Ausbeutung seines neugeschaffenen Sprengels eine unerhörte Meisterschaft bewährte; in den beiden letzten Büchern — nach dem Scheitern des II. Kreuzzugs — allerdings tritt er in die schärfste Opposition gegen Bernhard von Clairvaux und Eugen III, wie gegen Roger von Sicilien. Weit gemässigt und spärlicher sind die Angriffe gegen Hof und Gesellschaft; der Dichter schildert wohl den Versuch der Geistlichkeit, die Höfe durch macchiavellistische Lehren zu vergiften, die Unsicherheit der fürstlichen Gnade, er rügt wohl die Ohrenmelker von Höflingen, die sich zum Echo der Herrscherlaune hergeben, er beklagt wohl die alles überfluthende Macht des Reichthums, die den Geburtsadel in den Schatten stelle und den Armen schutzlos mache, aber das Königthum selbst wird, wenigstens in der Hoftagsfabel, würdevoll und ehrerbietig

1) Grimm irrt RF. p. C f., wenn er ihn speciell die Cistercienser angreifen lässt; *cuculla* ist ‚Kutte‘ überhaupt und in *cappifer albus* III 977 steckt wahrhaftig kein Cistercienser. Vgl. *nigra cuculla* V 586 und über seine Stellung zum h. Bernhard Cap. VII.

dargestellt, und richtig urtheilt Borm. p. 151 ‚Auctor peruersos regum consiliarios, cuiuscumque ordinis sint, funestasque populis aulicorum artes describit, idque ita ut a regibus ipsis absteineat. Imo Rufanum suum ubique moderatum ac clementem nobis exhibet, talemque ut nec facere nec pati iniqua sustineat.’

Dem herben, auf Unkenntniss ebenso des Gedichtes wie seiner litterarischen Vorgeschichte beruhenden Urtheil, das Gervinus<sup>4</sup> I 137 ff. fällt, wird daher schwerlich ein Leser dieser Ausgabe zustimmen. Schlüpfrige Stellen kommen in der ursprünglichen Fassung überhaupt gar nicht vor, geschweige denn dass sie wie in gewissen Branchen des Renart ausgemalt wären; den Vorwurf, dass ‚der Dichter wohl eine Stufe zu tief steigt, wenn hier alle Streiche, die von Fuchs und Wolf verübt werden, aus Fresssucht fliessen’, hat schon Haltrich (Programm p. 17) aus dem Wesen der Überlieferung entkräftet; der Spott ist nirgends frech, ruht vielmehr, wie selbst Grimm nicht in Abrede stellt, auf dem Grunde einer sittlichen Persönlichkeit, athmet die ganze Indignation einer hochgestimmten Seele, welche unter dem geistlichen Firniss den Materialismus des Clerus und die daraus entspringende allgemeine Corruption erkannte, von einer der krassesten Selbstsucht ergebenden Hierarchie sich abwendend auf Rückkehr zu der reinen Sittenlehre des Evangeliums drang und unter dem Banner der ehrwürdigen Regel des h. Benedict zur Bildung einer auserlesenen Schaar von Gottesheiligen aufforderte, von denen sich wie von einem Paradiese eine neue Menschheit bilden sollte. Der einzige Tadel, der somit unbeanstandet bestehen bleibt, ist der schon mehrfach gestreifte Mangel an Knappheit und Kürze, hie und da auch an Tact und Geschmack in der Wahl der Einkleidungsformen und im Ausdruck des Affects; im Übrigen fällt die Klage, dass Mass und Schonung fehle, mit der Frage nach der principiellen Berechtigung der Karikatur überhaupt zusammen. Was der Don Quixote dem Ritterthum, das ist nach Tendenz und Anlage der Ysengrimus der gesammten Hildebrandinischen Geistlichkeit, und so lange man jenen feiert, wird man diesem die gerechte Anerkennung nicht versagen.

## VII. Der Dichter.

Wir beginnen mit der Frage nach Entstehungs-Ort und Zeit des Werkes.

Den äussersten Horizont begrenzen im Osten das schwarze Meer mit seinen Griechen, Türken, Sueven, Geten, Scythen und Sarmaten, wozu als Vorland Ungarn gerechnet wird — an der Scheide beider Gebiete ist der Löwe geboren, die morgenländische Pracht von

Sprotins Triumphgesang wird durch *Ungarice et Græce Caldaiceque canit* ausgedrückt —, die Kaukasusländer und Syrien, aus denen man purpurne Gewänder bezog, Jerusalem, das Ziel der fernsten Wallfahrten, Arabien mit seinen Goldschätzen und Götzenbildern und das durch ‚Indien‘ bezeichnete Morgenland überhaupt, im Westen Spanien, speciell der Ebro, im Süden das alpenumkränzte Italien, das Land des Falernerweins, die Pflegestätte der medicinischen und pharmaceutischen Wissenschaft, in seinem Mittelpuncte die weltbeherrschende, von frommen Pilgern aufgesuchte Roma, und Sicilien, im Norden England mit seinen wortkecken, aber thatfeigen Einwohnern, die auch äusserlich durch ihren zarten Teint und ihre zierlichen Haarzöpfe mehr Frauen als Männern glichen, das schottische Hochland und Dänemark.

Innerhalb dieses Umkreises treten drei Länder mit bestimmter Deutlichkeit hervor: Frankreich, Deutschland und in ihrer Mitte die Niederlande (im weitesten Umfang, also Belgien und Holland). Welches von diesen die Heimath des Gedichtes ist, können wir schon aus der Prüfung der darin vorkommenden Heiligen vorahnend erkennen. Abgesehen von solchen, die dem catholischen Cultus überhaupt gemeinsam sind, wie *Maria*, *Gabriel*, *Johannes*, weisen folgende auf ein beschränkteres Gebiet hin, und zwar auf Frankreich: *Aegidius* und *Martinus*, von denen der letztere nur um der Anspielung auf die Manteltheilung willen genannt wird, auf Deutschland: *Gereon* (Köln), der aber, wie *Martinus*, auch in Belgien verehrt wurde, von wo obenein die Elevation angeregt ward (zu V 220), und dessen rühmliche Hervorhebung unten bei den persönlichen Beziehungen des Dichters zu Balduin von Liesborn zu besprechen sein wird, auf die Niederlande, zumal das alte Flandern: *Vedastus* (Arras), *Bertinus* (Sithiu), *Machutus* (Gembloux), auch wohl *Botulphus* (Maastricht), *Brigida* (auch in Köln), die nicht canonisierten Localheiligen *Noitburgis* (auch in Köln) und *Helpuara* (Beeck), sowie das wunderliche Ehepaar *Osanna* und *Excelsis* (zu II 61), schliesslich der Eigenname der Ricke, die wohl nach der *S. Bertilia* (*elevata est in Mareolo iuxta Atrebatum XVIII Cal. Octob. circa annum 1096* Molanus Indic. fol. 20\*, vgl. Ghesquier Acta S. Belg. V p. 9 und 233—250) benannt ist; geradezu auf Gent zeigen *Bauo* und *Pharahild-Herodias*, beide Patrone der Stadt, hin, jener um so mehr, als der Dichter, indem er den echten Vollblutfranzosen (III 687) Carcophas gerade ihn zum Zeugen anrufen lässt, aus der Rolle fällt und sich unwillkürlich selbst verräth, diese, insofern ihr nicht, wie allen übrigen Heiligen, eine flüchtige Erwähnung zu Theil wird, vielmehr in einer formvollendeten, warmempfundenen Elegie von 24 Versen (II 71—94) eine Ehrenrettung bereitet, ein Denkmal gesetzt wird. Damit ist für jeden, der litterarische Selbstbezeugungen

nach Gebühr würdigt, der überzeugende Beweis erbracht, dass unser Gedicht in Gent entstanden, ja vielleicht selbst dafür, dass es aus der Feder eines Mannes geflossen ist, welcher der Kirche der h. Pharahild persönlich nahe stand.

Wenden wir uns zu den einzelnen Ländern, zunächst zu Frankreich. Der Dichter rühmt die Franzosen als die treuesten Anhänger, die reichsten und freigebigsten Freunde des päpstlichen Stuhles (VII 103, VI 493 f.), er erwähnt die beiden Abteien, von denen die Klosterreform des X., bez. des XII. Jh. ausgieng, Clugny und Clairvaux, er nennt Reims so oft und in so inniger Verbindung (I 467, VII 174) mit Rom, dass an seiner Zugehörigkeit zum Erzbisthum Reims kein Zweifel bleibt; auch aus den scherzhaften Wendungen *inter pascha Remisque* (III 688) und *inter Cluniacum et sancti festa Iohannis* (VII 422) darf man folgern, dass er nach der weltgeistlichen Seite hin Reims, nach der klösterlichen hin Clugny als seine Metropole betrachtete, er kennt ausser Tours und Beauvais auch Paris und in ihm Obizo, den Meister der Heilkunde. Vor Allem aber preist er französische Sprache und Sitte: die feineren Thiere stammen ihm aus Frankreich und bedienen sich der wälschen Sprache, *Francum os, Burgundum os, Galla loquela, Galla uox, Latia loquela* (III 687<sup>1)</sup>, 769—774, 798, 947, 966, VI 379—383, 449) und des wälschen Anstandes (III 950), ja gehören wohl gar weiter südwestlich nach Spanien (III 799, VI 445 f.), der Süden und Westen Europas erscheint als Herd der Civilisation, die, je weiter man nach dem Norden und Osten kommt, desto tiefer sinkt, um schliesslich ganz der Barbarei Platz zu machen, und demgemäss haben der Wolf und der Esel, die Typen der Dummheit und Trägheit, ihre Wohnsitze von Frankreich nach teutonischem Boden verlegt (III 405 ff., VI 380). Endlich haben auch einige Thiernamen französischen Ursprung. Aber alles dies darf nicht dazu verleiten, in dem Verfasser des Gedichtes einen geborenen Franzosen zu erblicken; ein solcher hätte nicht nöthig gehabt, so wiederholt und so nachdrücklich auf das Übergewicht der französischen Bildung im XII. Jh. hinzuweisen, während die Fremden, die damals in Frankreich zusammenströmten, gar zu leicht der Zaubermacht der gallischen Cultur erlagen und zu Herolden ihres Ruhmes werden konnten. Gerade dasjenige Land, auf dessen Kosten er Frankreich erhebt, muss seine Heimath sein: die *arua Teutonica*.

1) Wenn der Esel gerade Étampes als seine Heimath bezeichnet, so gründet sich diese Hervorhebung wohl auf die dort 1112, 1130 abgehaltenen Concile und Synoden (so Mone) oder auf die dort am 16. 2. 1147 stattgehabte Reichsversammlung (Giesebrecht IV 2, 258, Kugler p. 103). Die beiden Lehrstühle an der dortigen Collegiatkirche sind erst unter Innocenz III (Hurter III 375 ff.) bezeugt.

Hierher gehört auch die Frage betreffs der drei Wolfshäupter (IV 245 ff.). *lupus* ist sinnbildlich für einen Geistlichen, und da Haupt 2 einem Abt, Haupt 3 einem Bischof zugewiesen wird, so wird man bei dem der Glatze entbehrenden (277 f.) Haupt 1, zugleich im Sinne der IV 177 gebotenen Trichotomie, an einen Eremiten denken müssen. Während wir nun die Localisierung ‚*abbas Anglus*‘ und ‚*pontifex Dacus*‘, wenn satirisch gemeint, wohl nur auf die weite Verbreitung der Wolfslaster zu beziehen, sonst auf das dichterische Streben nach Bestimmtheit zurückzuführen haben, wird durch den ‚*senex Andegauus*‘ eine eigenthümliche Erscheinung der Zeit, nämlich das wüste Treiben der Einsiedler von Anjou gegeißelt. Der Cod. Vindob. 840, saec. XIII (XII nach Huemer), 4<sup>o</sup>, (Tabulae I 141) enthält in seinem 6. Stück fol. 63 ‚*Versus in eremitas Andegauenses*‘, deren Abschrift ich Herrn Prof. J. Huemer verdanke, sie geben ein, wenn auch bei der Fehlerhaftigkeit des Textes nicht überall deutliches, so doch im Allgemeinen klares Bild von der Zügellosigkeit jener Einsiedler und mögen deshalb unten<sup>1)</sup> mitgetheilt werden.

- 1) fol. 63<sup>a</sup> I *Monstra repentina gens emersit Paterina,*  
*Incola siluarum religiosa parum!*  
*Quare, merdofili, uestiti uellere uili*  
*Existis nemora, cuncta uidendo fora?*  
*Hermifugi miseri, quid uultis in urbe uideri?* 5  
*Urbs non est heremus, mansio uestra nemus!*  
*Quid nemus intrastis? quid siluas rarificastis?*  
*Ariditate cibi raro manetis ibi,*  
*Iam mare, iam terras, Paterinum uulgus, oberras*  
*Arbitrisque tuis girouagando ruis.* 10  
*Præsulibus, papæ niueæ sub tegmine capæ*  
*Detrahis et pomis crimina falsa bonis,*  
*Dic michi, gens bruta, gens omni lege soluta,*  
*Quid tibi pontifices? uisne tenere uices?*  
*Sanctaque Bubastis cum merdofiliis agelastis* 15  
*Digna subire crucem uult renouare ducem,*  
*Ad libitum cuius mens non reuocabitur huius,*  
*Mens etenim solide stat solidata fide.*  
*Gens uitiiis plena, fraudem quandoque refræna,*  
*Fac, quod ego moneo, uotaque redde deo!* 20

An dem Pamphlet schrieben zwei Hände, die erste fol. 63<sup>a</sup> und V auf 63<sup>b</sup>, die zweite II 15 — IV 6. — Lesarten: I 3 *merdofili* 4 *Exististis cuncta* 5 *Hermifugi*, wohl statt *Hermifugi* (qui fugiunt heremum). 12 *Detrahis* 15 *Sactaque* *Bub.* zielt wohl auf die Priorin von Fontevrault *merdofiliis* 16 *reuocare?* 19 *Hæc* *fraudem*

Von dem inneren Deutschland weiss der Dichter nur wenig, und je weiter nach dem Osten hin, desto mehr verließen sich die Spuren. Er spielt auf die Greuelthaten der Böhmen (I 48, II 678), auf die Wildheit der unverzagten Sachsen an, kennt überhaupt ‚deutsche Hiebe‘ (VII 197)<sup>1)</sup>, er nennt als den gewaltigsten Strom die Donau, tadelt die bairische Mundart und rühmt den Glockenguss der bairischen Klöster (VII 66), er nennt die Elbe — aber erst wenn wir nach West-

- II ¶ *Dic, heremita bone, quid queris in obsidione?*  
*Quid cum caupone? facis hec a religione?*  
*Caupo quid adcurris, sic girouagando ligurris?*  
*Numquid erit turris Paterinis capta susurris?*  
*Hanc comes obsedit nec ab obsidione recedit,* 5  
*Vobis non credit, Anacleto semper obedit.*  
*Quod genus est uite, quod habes et saraberite!*  
*Quid tibi cum comite, quid apostolica tibi lite?*  
*Numquid nouisti te seruum uiuere Christi*  
*Hic habitu tristi? quid uotum deseruisti?* 10  
*Egrediens cella peragras, portando nouella,*  
*Urbes, castella, Balaam quasi uectus asella!*  
*Pulcra quid affectas? si quid laudabile spectas,*  
*Laudas, attrectas, magis hec ui quam prece uectas!*
- fol. 63<sup>b</sup> *Sic importunus petis, extorques tibi munus,* 15  
*Effrons, infrunus, te cunctis ingeris unus,*  
*Forte merum carum bibis in domibus uiduarum,*  
*Pectoribus quarum uirus diffundis amarum.*  
*Hunc quasi portentum chorus effugiat sapientum,*  
*Cuius fermentum corrumpit milia centum!* 20
- III ¶ *Est ratio, quare Babio dici merearis,*  
*Olim cum Babio cunctis dici merearis;*  
*Olim dictus eras Babio, sed pro Babione*  
*A modo dictus eris Babio iusta ratione.*  
*Sicut Pictauis nomen trahit ex aue picta,* 5  
*Sic est Andegauis uolucris de stercore dicta,*  
*Stercus auis sonat Andegauis, de stercore nomen*  
*Urbs tua contraxit, quia sic sibi contulit omen.*

II 3 *adcurris* *liguris* 4 *susuris* 7 *saraberite* ist eine auch anderweitig (vgl. Diefenb.) zu stützende Nebenform des urspr. *sarabaite* 10 *Hec* 12 *uctus asella* — 14 *atertas uertas* III 2 *dicio mereari* 4 *iuste* : *iusta* 5 *thrail* 6 Auch loa. de Ianua führt unter *Andeg.* den Vers an *Sic est Andegauis auium de stercore dicta.*

1) Auch die Brabanter (s. p. XCIX) gehören zu Reichsflandern.

Voigt, Ysengrimus.

falen und dem Rhein gelangen, finden wir bestimmtere Ortskenntniss: er rühmt den Rheinlachs, er scheint mit der Umschreibung des Unmöglichen ‚Eher wird der Rhein zur Elbe, als ..‘ unwillkürlich auf den Fluss hinzudeuten, in dessen Nähe seine Wiege stand, er erhebt Köln, die Stadt des h. Gereon, über alle Wallfahrtsorte der Kirche, und der liebste Freund, den er auf dieser Welt besitzt, ist der Bruder des Kölner Erzbischofs.

Aber freilich, das Land der Kindheit ist nicht nothwendig auch das Land des Mannes. Von den sieben Stellen, wo *Teutonicus* vorkommt, zielt nur eine auf Deutschland (VI 381), die anderen auf die Niederlande; niederländisch sind auch Eigennamen wie *Aldrada*, *Bowo*, die meisten Thiernamen und Worte wie *franius*, *ganga*, *restrofare* und *stolpare*. Nach beiden Seiten hin können auch die zahlreich über das Werk hin zerstreuten Hinweise auf volksthümliche Sitten, Sprich-

- IV ¶ *Papa, tenens lapa, paparum pessime papa,*  
*Aut quesita dato aut uiua uoce negato;*  
*Nec quesita dabit nec uiua uoce negabit.*  
*Stercus et andec idem dixerunt significare,*  
*Qui Græcas uoces studuerunt notificare.* 5
- V ¶ *Abbatissarum reginarumque subactor*  
*Per stupri precium sumpsit episcopium;*  
*Orbis Roma caput si non ulciscitur istud,*  
*Que caput orbis erat, cauda sit et pereat!*  
*Aut canis iste .... (Cetera desunt)* 5

IV 1 *tenes* 4 *andec*. Herm. Rönsch denkt an ὄνθος, indem nun der Libellist davon das Adj. ὄνθιν-ός bildete und dieses zu seinem speciellen Zwecke zu *andec* umwandelte, konnte er recht gut die Behauptung wagen, die Stadt *Andec-aui* habe ihren Namen vom *stercus* (*andec*) *auum*. So nämlich, mit *c*, nicht mit *g* geschrieben, findet sich der Name handschriftlich bei Plin. N. H. IV 18 (32), 107, Tac. Ann. III 41; ingleichen *Andecauus* in den Tironischen Noten 142' 5 *orecas* — V 1 *Ababtissarum* 2 *s* in *episcopium* nachgetragen. 4 *Qe*

Gemeint ist die ursprünglich von Robert d'Arbrissel seit 1093 im Walde von Craon (an der Grenze von Bretagne, Maine und Anjou) gebildete Gemeinde von Augustiner-Eremiten, deren Ordensstrenge sich mit dem Tode des Stifters (1117) schnell gelockert zu haben scheint. — Der mehrfach erwähnte *comes* ist Graf Gottfried der Schöne von Anjou, der in der Bekämpfung eines Vasallenaufstandes (1131–1132) längere Zeit die Schlösser Mirebeau und L'Ile-Bouchard belagern musste. Nach Besiegung der Empörer gieng Gottfried nach Tours, um dort 1132 den Papst Innocenz II zu empfangen, während er vorher wahrscheinlich auf Seiten des Gegenpapstes Anaclet II gestanden hatte, im Einverständniss mit Erzbischof Hildebert von Tours, der erst im Laufe des J. 1131 durch S. Bernhard für Innocenz gewonnen war. Vgl. Tresvoux, Hist. d'Angers I 176–207, Chalmel, Hist. de Touraine II 6–8, Mühlbacher, Papstwahl p. 127 ff. *Paterinus* bezieht sich auf die Stadt La Potherie bei Craon.



wörter und abergläubische Vorstellungen, landschaftliche Anspielungen wie die häufige Hervorhebung der Sahlweide (zu I 229) und einiges Andere bezogen werden, aber schon das Bild des Fischers, dessen Boot die kalten Fluthen des stürmischen Meeres umspielen (II 196 ff.), der Gebrauch des Wortes ‚Insel‘ für das vorzüglichste Weideland (II 280), die eingehende Schilderung der trägen Melkmagd, die unaufhörlich von den Kaboutermännchen geneckt wird, die Verachtung der Engländer (C. Barth zu Philippis III 267) weist uns auf die Küsten der Nordsee und die Mündungen der Schelde hin.

Von den nördlichen Gegenden wird nur Utrecht (vgl. Blitero) und Egmond gestreift, auch wird dahin die VII 627 ff. erzählte Begebenheit (wegen *Fresia* 635) zu setzen sein, zusammengefasst werden sie unter dem Namen *Fresia* oder *Fresis ora*<sup>1)</sup>, den der Dichter viermal erwähnt, theils um die Schaf- und Rinderzucht des Landes zu preisen, theils um ein Urtheil des Volksgerichtes zu kritisieren; recht deutlich ist II 280—282, wo er in ersichtlicher Steigerung, gerade wie ein Genter, von den vier Widdern sagt: ‚nicht Seeland, ja nicht ganz Friesland hat ihresgleichen‘.

Weit reicher ist der südliche Theil der Niederlande, das heutige Belgien, zumal Flandern bedacht. Den Schafen an der Schelde bei Gent ruft Ysengrim, der von seinen ehemaligen wälschen Wohnsitzen hieher übergesiedelt und ein *Teutonicus* geworden ist<sup>2)</sup>, den deutschen Lockruf ‚*kum!*‘ zu (V 549—558), und als die Führer ihm in der Walderherberge hart zusetzen, deutet der Widder sein Stöhnen und Murmeln auf das leise Einüben eines Vortrags, den er jenseits der Schelde in Reims halten möchte (IV 592). Will der Wolf die reichste Stadt nennen, die er kennt, so ist es Arras, (bis gegen Ende des XII. Jahrhunderts) die Hauptstadt Flanderns (I 193); wenn er einen Banditen, der den Wehrlosen in dunkler Nacht mit unerbittlicher Grausamkeit misshandelt, kurz bezeichnen will, so nennt er ihn mit dem Namen der östlichen Grenznachbarn Flanderns einen ‚Brabanter‘ (vgl. zu I 49), und wenn er endlich eine *lanifica mater* localisieren will, kennt er keinen bessern Ort als die Hauptstätte der flandrischen Wollspinnerei, Ypern (V 697). Die nächsten Geistesverwandten hat der Mönchwolf in den reichsten und ältesten Klöstern der bis 1191 (1211) zu Flandern

1) wie *Ausonis ora* bei Ouid. Fast. II 94. Friesland umfasste nach seinem früheren Umfange die Landschaften Seeland, Holland, Utrecht, Oberijssel, Groningen und Westfriesland (Hüllmann I 220). Wenn altfranz. Dichter *Fresia* im Sinne von *Flandria* gebrauchen (Mone Anz. VII 323), so mag ihnen diese geographische Ungenauigkeit hingehn, bei einem sicher in Nordflandern lebenden Dichter hingegen ist sie wenig wahrscheinlich.

2) III 405—8, 770 f., 965. Die flamländische Sprache war in Gent die Landes- und Gerichtssprache (Warnkönig II 83).

gehörigen Landschaft Artois, in S. Vedast zu Arras<sup>1)</sup> und S. Bertin (Sithiu) zu S. Omer<sup>2)</sup>, er selbst tritt in die berühmteste Abtei Flanderns, S. Peter zu Blandigny bei Gent<sup>3)</sup>, ein (wie in seltsamem Zusammentreffen ein Jahrhundert später der Wolf des Reinaert in die von Blandigny gegründete und abhängige Probstei S. Elmare<sup>4)</sup>), und hierher schickt ihm der *papa Artacus*<sup>5)</sup> die bischöfliche Mitra. Und was so vom Wolfe gilt, gilt in gleicher Weise vom Dichter selbst: gegen keine Person auf der ganzen weiten Welt kämpft er in der älteren Hälfte seines Werkes (I—V) mit so vernichtender Schärfe,

1) 673 gegründet, 1101 nach dem Vorbild von Sithiu und S. Martin zu Tournay auf cluniacensischer Grundlage reformiert (Mabillon Ann. V 432). 2) 654 gestiftet (Warnkönig I 411 f.); Lambert, in dem verfallenden Sithiu selbst erzogen, besuchte dann mehrere berühmte Klöster Frankreichs, vor allem Clugny unter Abt Hugo, und reformierte heimgekehrt 1101 S. Bertin mit Unterstützung von 12 aus Clugny mitgebrachten Mönchen (Cousin, Histoire de Tournay<sup>2</sup> p. 202 f., Cramer, Gesch. der Erz. und des Unterrichts in den Nederl. p. 137). Aber mit dem Tode des Abtes Petrus Venerabilis von Clugny (1156) begann der Verfall der cluniacensischen Klöster, und unser Gedicht ist Zeuge dafür, wie sehr schon vorher in den begütertesten Abteien der Rausch des Reformernstes verfloren war.

3) gegründet 634 (Warnkönig I 411, Näheres bei Busscher, L'abbaye de S. Pierre à Gand p. 1—15), aufgehoben 1796, gelegen am linken Ufer der Schelde auf dem an der Ostseite von Gent befindlichen Blandinusberge und von dieser Anhöhe *Blandinium* (Blandenberch, Blandigny) genannt; nicht zu verwechseln mit dem in der Ebene rechts von der Schelde etwa 1000 Schritt von S. Peter entfernt liegenden Kloster *S. Bauo*, „die Schelde trennte die Gebiete der beiden Klöster, so dass das erste (S. Peter) im Königreiche Frankreich, dies (S. Bauo) auf deutschem Reichsboden lag, rechts von der Schelde begann der pagus Brabantensis, sodass eine der Vorstädte von Gent und allda das Kloster S. Bauo mit seiner Villa in Brabant lag“ (Warnkönig I 15, 94). Jetzt steht von dem Kloster fast nur noch die Kirche, die Gebäude sind meist niedergedrückt, ein Theil wird als Infanteriecaserne benutzt. Die Äbte der uns interessierenden Zeit sind Siger I 1068—1108, Ansbald 1109—1115, Ermbold I 1115, Arnold I 1115—1132, Gislebert 1132—1138, Siger II 1138—1158; die Grabschrift des letztern, in den stehenden Epitaphphrasen gehalten, jedes eigenartigen Zuges, jedes geschichtlichen Gehalts baar, steht bei Sander Flandria illust. I 284. Reformiert wurde Blandigny im XII. Jahrhundert zweimal, beidemal auf cluniacensischer Grundlage und nach dem Vorbild von Sithiu, zuerst 1101 durch Robert Graf von Flandern (Mabillon Ann. V 432), dann 1117 durch Balduin Graf von Flandern, Johannes Bischof von Teruanne und Lambert von S. Bertin (Mabillon Ann. VI 5, Sander I 283, Miraei Rerum Belgicarum chronicon p. 311). 4) gegründet 1144 von dem Mönche Nothold von S. Peter, vgl. Martin, Reinaert p. XVII. — 5) Artacus = Artesiensis, vgl. Tornacus, also „Bischof von Artois“. In dieser Landschaft lagen nun zur Zeit des Dichters drei Bisthümer, Teruanne, Arras und Cambrai (die beiden letzteren bildeten ursprünglich eine Diözese, die 1094 von Urban II in zwei zerlegt wurde, sodass Arras das flandrische Gebiet links, Cambrai das brabantische Gebiet rechts von der Schelde bekam, Warnkönig I 105, Leo Nederl. Gesch. I 30). Bormans denkt an Arras, vielleicht zielte der Dichter auf alle drei, um nach der Abfertigung des Bischofs von Tournay auch den übrigen flandrischen Bischöfen (von dem kleinen Küstenstrich im N.W., der zu Utrecht gehörte, dürfte er wohl absohn) ihr Theil abzugeben.

wie gegen den Bischof von Tournay, zu dessen Diöcese die Archidiaconate Tournay, Gent und Brügge gehören; die genaueste Schilderung giebt er von dem Kloster Blandigny, das damals mit mindestens 51 Mönchen (vgl. krit. Anm. zu V 868) besetzt war, welche, nachdem die Zügel der Regierung dem unwürdigen (V 870—888, 940—954) Abte entfallen waren, von dem strengen Subprior (V 822) geleitet wurden; die Inschrift der einen von den beiden Kirchenglocken war *Te deum laudamus*, und so bietet der Klosterschwank noch manche andere von vertrautester Ortskenntniß zeugende Züge, wie namentlich die Donnerstags-Glockenscherbe.

Ja, fast möchte man vermuthen, dass die nach S. Gereon wallfahrende Rehgeiss die — urkundlich freilich erst 1197 bezeugte (Warnkönig I 326), aber gewiss viel ältere — Handelsstrasse von Gent über Maastricht nach Köln benutzt. Die örtlichen Andeutungen würden dazu stimmen: auf der Hälfte ihrer Wanderung — ganz richtig zwischen Löwen und Maastricht — kommt sie aus der Ebene in einen Bergwald (IV 28, 29, 63, 95, 253); als die nächsten Flüsse, von denen Fische zu holen wären, werden Maas und Rhein genannt (254); nach 592 sind die Pilger nördlich oder östlich von der Schelde, nach dem SW., nach Reims hin, sehnt sich der Wolf; der Weg von Gent nach Köln geht von Ostflandern (worin Gent liegt) durch Brabant, Limburg und die Rheinprovinz, die Mitte bildet Brabant, und darum sagt der Dichter geographisch richtig, dass Y. Absolution seiner übrigen Sünden von den Brabantern empfangen möge (609).

Sonach ist unser bisheriges Ergebniss: Der Dichter ist ein Deutscher, kein Franzose; was an seinem Werke etwa im Sinne einer französischen Provenienz aufgefasst werden könnte, beschränkt sich objectiv auf die Natur des Stoffs, subjectiv auf den Zauber, mit dem von je her und zumal im XII. Jahrh. die französische Civilisation ein deutsches Gemüth berückte. Möglich, dass er im westlichen Deutschland selbst, in den Rheinlanden geboren, sicher ist, dass er in Flandern lebte und dichtete, dass er zum Erzbisthum Reims, zur Diöcese Tournay, zum Archidiaconat Gent, zur Stadt Gent gehörte, dass er in dem dortigen Kloster Blandigny heimisch war und dass ihn besonders innige Beziehungen mit der dortigen Kirche der h. Pharahild verbanden.

Noch ergiebiger ist der Ysengrimus an Hinweisen auf seine Zeit. Über mancherlei allgemeine Zeugnisse für das XII. Jahrhundert, wie die brabantischen Räuberhorden (zu I 49), die ersten Gründungen dänischer Nonnenklöster (zu I 229), die Elevation von S. Gereon (zu II 179), das Treiben der Spielleute, zu denen sich der vertriebene Wolfmönch gesellen soll (V 1097 ff.), können wir hier kurz hinweggehen, wo so viel Personen und Begebenheiten desselben genannt

werden, es sind vornehmlich Obizo und Blitero, Anselm und Bernhard, Walther und Balduin, sowie der II. Kreuzzug.

Obizo<sup>1)</sup>, nascentis seculi XII gloria, Ludouici Crassi (1108 — 37) archiater, quem periculose aegrotantem sanitati restituens plurimum sibi famae peperit, et scholae Medicinae Parisiensi initium dedisse creditur... Tandem Obizo ad San-Victorinos Canonicos se contulit, unusque fuit e primis, qui relictis scholis secularibus post Guillelmum Campellensem<sup>2)</sup> in Abbatia illa docuerunt et eminuerunt. Jacet in Claustri latere quod refectorio proximum est, e regione Tintinnabuli, cum hac inscriptione:

*„Respice qui transis, et quid sis discis, vel unde:*

*Quod fuimus, nunc es. Quod sumus, istud eris.*

*Pauper Canonicus de diuite factus Obizo*

*Huic dedit Ecclesiae plurima, seque Deo.*

*Summus erat Medicus. Mors sola triumphat in illo,*

*Cuius adhuc legem nemo cauere potest.*

*Non potuit medicus sibi met conferre salutem.*

*Huic igitur Medico sit medicina Deus.”*

Soweit Bulaeus<sup>3)</sup>. Dubois<sup>4)</sup> berichtet: „His temporibus Obizo medicæ artis peritus habebatur; is in pretio apud Regem Ludouicum fuerat. Verum ille reputans uanas inutilesque esse artes quaslibet aduersus mortem, quæ omnes promiscue depascitur, alio cogitationem auertit. Posthabitis igitur opibus, caelestibus bonis inhiare coepit. Primum quidem se iunxerat matrimonio cum Genta; uerum an post eius obitum, an spontanea seiunctione ab ea separatus, Canonicus Parisiensis fuit; et postmodum ad Victorinam domum æger se deferri iussit. Vir ea ualetudine, aulicisque moribus assuetus haud dubitauit se asceticæ disciplinæ subiicere. Verum, dum piis operibus animum intendit, moritur X Calend. Mart. anno MCXXXIX. Necrologium Victorinum huius ad hanc diem meminit his uerbis: „Anniversarium Obizonis medici, nostri Canonici, qui ob perennem omni in oratione memoriam dedit nobis libros Noui et Veteris Testamenti glossatos et bene paratos; dedit et nobis centum libras ad emendos redditus Ecclesiae; et domum

1) den der Dichter in Anlehnung an den Heiligen d. N. (Stadler IV 597) *Obitius* nennt; über den Namen *Obizo* vgl. Förstemann Altd. Namenbuch I 969. 2) Wilh. von Champeaux, Lehrer der Philosophie an der Kathedralschule zu Paris, gründete nach seiner Verdunkelung durch Abailard Kloster und Schule von S. Victor im J. 1109, Gieselser<sup>4</sup> II 2, 402.

3) Hist. univ. Paris. II 756. 4) Hist. eccl. Paris. II 88. Im Wesentlichen übereinstimmende Nachrichten findet man bei Crevier, Hist. de l'univ. de Paris I 251, Felibien, Hist. de la ville de Paris I 165, Eloy, Dictionnaire historique de la médecine ancienne et moderne III 410, DuCange I 367, 3, Histoire littéraire de la France IX 115, Sprengel, Pragmatische Geschichte der Arzneykunde II 547.

unam Parisius ante S. Christophorum sitam, plateas eidem domui cohaerentes; et nouem arpennos uinearum. Pro his et aliis beneficiis ab eodem nobis collatis anniuersarium eius solemniter singulis annis celebretur".'

Der *dominus Blitero*, der V 1100 erwähnt wird, ist schwerlich ein anderer als der Verfasser des verlorengegangenen elegischen Gedichts über Heinrich IV, von dem Ordericus Vitalis<sup>1)</sup> berichtet *„Blittero Flandrita in poemate quod super Henrico caesare nuper edidit, ruinam mundi et miseros mortalium euentus elegiacis modis luculenter denotauit“* und wohl jener *Canonicus Blitero* zu Utrecht, der in einer Urkunde des Bischofs Andreas im Jahre 1134 bei Miraeus I 174 bezeugt wird.

*„Tornacensis ecclesia, que per quingentos et amplius annos episcopis Nouiomensis ecclesie commendata fuerat, proprium episcopum, Anselmum nomine, ab Eugenio III papa recepit, Bernardo abbate Clareuallensi inter alios procurante.“*<sup>2)</sup> Die erste Anregung zur Trennung der Diöcese Noyons-Tournay fand unter Urban II statt.<sup>3)</sup> Nach dem Tode des Bischofs Balderich 1112 stellten dann die Tornacenser einen besonderen Bischofscandidaten auf in der Person Herberts, des Archidiaconus von Teruanne, aber die von Noyons, von den Plänen Tournays wohl unterrichtet, wählten sofort den Archidiaconus von Tournay, Lambert, zum Bischof der ungetheilten Diöcese, und dieser wurde von Paschalis II, der anfangs eine Bulle im Sinne der Trennung erlassen hatte, bestätigt. Zur Umstimmung des Papstes trug viel ein Brief Ivos von Chartres bei, der auf das alte Besitzrecht von Noyons, auf die Möglichkeit eines Schismas, vor allem aber auf die nothwendige Verarmung der getrennten Sprengel hinwies: *„Preterea cum dignitas episcopalis paupertatem his diebus honeste ferre non ualeat, providendum est, ne ista diuisione uterque episcopus pauper fiat, quod testantur Nouiomenses, qui utriusque ecclesie experti sunt facultates.“* Auf Lambert folgte Simon, ein Verwandter des französischen Königshauses, 1121—1148, dem Tournay keinen Bewerber gegenüberstellte.

Als Simon 1142 vom Amte suspendiert wurde, schickte der Clerus von Tournay den Abt von S. Martin zu neuen Verhandlungen nach Rom, und dieser setzte bei Innocenz II die Erlaubniss zur Wahl eines eigenen Bischofs durch. Das Kapitel wählte nun, da Herbert

1) Mon. Germ. Scriptt. XX 65, Wattenbach<sup>3</sup> II 66. 2) Sigebert, Continuatio Valcellensis s. a. 1146, Mon. Germ. Scriptt. VI 459. Die weitere Darstellung des Hergangs beruht meist auf Cousin, Histoire de Tournay<sup>3</sup> p. 199—284. 3) Paschalis II sagt in der Trennungsbulle *„Predecessoris nostri s. memorie Urbani pape, qui hoc ipsum deliberauerat, studio compellimur ecclesie uestrae ordinalem restituere sacerdotem“*.

gestorben war, den Abt von S. Amand, Absalon, zum Bischof, aber die wirkliche Einsetzung desselben scheiterte an der Weigerung des Erzbischofs von Reims, ihn zu consecrieren, und an der bald darauf — ,quingentis marchis argenti per curiales distributis'<sup>1)</sup> — erfolgenden Versöhnung Simons mit dem Papste. Auf eine vertrauliche Vorstellung Bernhards von Clairvaux willigte dann Simon selbst in die Trennung, unter der Bedingung, dass ihm, so lange er lebe, ein Theil der Kircheneinkünfte von Tournay verbliebe. Aber kaum erfuhren davon die Canoniker von Noyons, so wandten sie sich an des Bischofs Bruder, den Grafen von Vermandois, und vereitelten durch die Anschwärzung, Simon habe sein Bisthum verkauft, den ganzen Plan.

Nach dem Tode Absalons und dem Amtsantritt Papst Eugen III sandten die von Tournay, ,quibus relatum fuerat, papam hunc minime avidum esse pecuniae'<sup>2)</sup>, den Canonicus Letbert mit Empfehlungsbriefen des h. Bernhard nach Rom, und Eugen vollzieht nun wirklich die Trennung, er weiht Anselm, den Abt von S. Vincent zu Laon (vordem Mönch im Kloster des h. Medardus zu Soissons), der gerade in Angelegenheiten seiner Abtei zu Rom weilte, am 10. März 1146 zum Bischof von Tournay und erlässt die erforderlichen Schreiben an den Erzbischof von Reims als Metropolitan, an sämtliche Bischöfe der Erzdiocese, namentlich an Simon, an Ludwig VII von Frankreich, an Dietrich Graf von Flandern und an die Bürger von Tournay. Und nun empfängt die durch die Einsetzung eines eigenen Oberhirten hochbeglückte Stadt (V 110) festlich ihren Bischof Anselm. Er stirbt am 24. August 1149, ihm folgt Bischof Gerard 1149—1166 († 14. Juli), bisher Abt von Vilars.

Wenn nun der Dichter die schamlose Bedrückung und Ausaugung des Sprengels durch Anselm brandmarkt, wenn die Recension y seinen Nachfolger als lieben Vetter Ysengrims geisselt (III 506 a b), so fehlt es an Nachrichten, die eine Controle dieser Urtheile ermöglichen. Aber es liegt in der Natur der Sache, dass die Gründung eines neuen Bischofssitzes eine äusserst kostspielige Aufgabe ist. Ob schon die in Rom entstehenden Kosten durch Letbert, ,*qui pastorem proprium sumptu suo et corporis fatigatione huic ecclesie constituit*'<sup>3)</sup> gedeckt waren, so gehörten doch bedeutende Summen zur würdevollen Ausstattung und Repräsentation, und da Anselm weder eignes Vermögen mitbrachte, noch von einem Fürsten eine Dotation empfing, so war er auf die Güter der Kathedrale und auf eine möglichst hohe Besteuerung der Kirchen seines Sprengels angewiesen, und je weniger

1) Sander III 427. 2) Sander a. a. O. buch der Kathedrale zu Tournay, Cousin p. 272.

3) So sagt von ihm das Todten-

diese besitzen mochten, da doch bisher die reichsten Vermächtnisse dem Bischofssitze zu Noyons zugefallen waren, desto empfindlicher war der Steuerdruck. Fiel doch jene Stiftung obenein in das J. 1146, wo in ganz Frankreich und Flandern eine grosse Hungersnoth herrschte, waren doch gerade die reichsten Klöster der Diöcese, wie S. Peter zu Blandigny, bereits eximiert! Für Gerard allerdings besitzen wir ein Zeugniß, das auf Angriffe gegen die Unabhängigkeit und den Reichthum dieses Klosters hinweist, in der Grabschrift<sup>1)</sup> des Abtes Walther (1159—1163) heisst es:

*„Blandinio lacrymas moriens, Walthere, relinquis,  
Qui uigil atque pugil, cautus et acer eras.  
Hinc est, quod totiens Romam Rhemosque petisti,  
Ne libertatem perderet aut reditus.’*

Wie es sich aber auch immer mit der objectiven Berechtigung des herben Urtheils über Anselm (V 109—130) verhalten mag: für unsern Dichter geht daraus mit aller Wahrscheinlichkeit so viel hervor, dass er in einer Stellung lebte, auf welche die Habgier des neuen Bischofs ungehindert einwirken konnte, welche ihn aber anderseits nicht mit so eisernen Banden umschloss, dass er zum stummen Dulden gezwungen gewesen wäre, dass er nicht hätte sein Bündel schnüren und all das Seine mit sich tragend sich einen neuen Wirkungskreis hätte erringen können.

Will man des Dichters Stellung zum h. Bernhard (1091—1153, Abt seit 1115) richtig verstehen, so muss man bedenken, dass VI 89 nach, V 126 vor dem Eintreffen der Unglücksbotschaften aus dem Orient geschrieben ist, dann aber den Zusammenhang der ersteren Stelle schärfer ins Auge fassen, als es bisher meist geschehn ist. Diese schildert die Habgier der Zeit, die keine sittliche Schranke kennt und in der Erlangung des vorgesteckten Zieles, im Reichthum allein, allerseits anerkannten Adel zu verleihen vermag. Als Meister in dieser edeln Kunst wird in der ersten Hälfte (V 67—108) der Papst, in der zweiten (109—130) Anselm von Tournay genannt, beide erhalten ein diametrales Gegenbild: der Simonie des Papstes wird Petrus und Paulus, die keinen andern Reichthum kannten, als die Gnade des Herrn und die Tausende von Menschenherzen, welche sie dem Evangelium erschlossen, dem Bischof von Tournay wird Bernhard von Clairvaux gegenübergestellt, der — im Sinne eines Anselm und seiner Gesinnungsgenossen — so dumm sei wie Petrus und Paulus (vgl. 102, 126), lauter vergebliche, unersprießliche Arbeit thue, nie

1) Sander I 284.

ein in Mark und Schillingen und Pfennigen darzustellendes Geschäft mache und ewig ein armer Schlucker bleibe. Liegt in den vier Gleichnissen 127 f. so zunächst und gewiss die Anerkennung, dass er von weltlichem Eigennutz schlechterdings frei sei, so kann man ja bei weiterer, positiver Ausschöpfung der Bilder darin eine Anspielung auf den in der mystischen Auslegung der dunkelsten biblischen Bücher nach *allegoria*, *tropologia*, *anagoge* unnütz verschwendeten Scharfsinn oder auf die Tantalusarbeit des grossen Predigers erblicken, der, statt wie fast alle andern dem erreichbaren Ziel materieller Wohlhabenheit nachzujagen, das Licht der ewigen Weisheit in einem an Lethargie krankenden Zeitalter (VI 293), in Menschen, deren gute Vorsätze von den anfluthenden Wogen der Sinnlichkeit immer wieder und wieder weggespült würden, entzünden und brennend erhalten wolle — in jedem Falle aber ist von Seiten der Ironie die selbstlose, opferfreudige Hingabe an den geistlichen Beruf, die unsträfliche Reinheit des Characters nicht deutlicher auszudrücken als durch das *contrarium* Anselms und durch das *simile* des Petrus und Paulus.

Allerdings dem Ideal des benedictinischen Abtes entspricht die äussere Vielgeschäftigkeit des der stillen Klosterzelle nur zu sehr entzogenen Bernhard wenig, und darum wird er nicht als Dritter im Bunde Walthers und Balduins zugelassen (V 500, 533 — 536); es genügt nicht, zu grossen weltgeschichtlichen Unternehmungen die Geister zu rufen, es heisst auch, jene in verständigen Grenzen zu halten, diese zu leiten und zum Siege zu führen, und so erscheint Bernhard VI 89 unserem enttäuschten und tiefverstimten Dichter nur noch als der *summus magister hiandi*. Wie der Wolf der Meister im Aufreissen des Rachens ist, so Bernhard im weiten Öffnen des beredten Mundes (VI 87 f., 90, 100, I 1043, V 433 f.), in feuriger, alles mit sich fort-reissender Rede, und wenn diese vordem von allen wie eine himmlische Offenbarung angestaunt wurde, so ward sie nach dem Misslingen des II. Kreuzzuges von vielen verwünscht: *ex predicatione itineris Hierosolymitani graue contra eum quorundam hominum uel simplicitas uel malignitas scandalum sumsit, cum tristior sequeretur effectus.*<sup>1)</sup> So spiegelt unser Gedicht nicht bloss im Epilog, sondern schon im Beginn des VI. Buches die öffentliche Stimmung des Jahres 1148 wieder.

Wir kommen zu Walther von Egmond.<sup>2)</sup> Nach dem Tode Florentius des Dicken, Grafen von Holland, bewirkte dessen Witwe

1) Gaufredi Vita Bernardi cap. IV. 2) Das Folgende nach Joh. de Leydis, Chronicon Egmundanum, den Annales Egmundani, Utrecht 1864 (Mon. Germ. Scriptt. XVI 442 — 479) und Mabillon Ann. VI 121 f. Bormans verweist auf Van Wyn, Huiszittend Leven p. 325 ff. und 298.



Petronella, die bis zur Grossjährigkeit ihres Sohnes Dietrich die Regentschaft führte, die Wahl ihres Kaplans Ascelin (oder Anselin) zum Abt von Egmond (1124—1129), unter dem eine arge Misswirthschaft einriss: die Klosterkirche wurde als unschön und zu eng niedergerissen, die Güter fremden Zwecken dienstbar gemacht. Die Reform gieng von Andreas, Bischof von Utrecht 1128—1138, aus. *„Anno Domini millesimo centesimo uigesimo nono cum monasterium Haecmundense tam in spiritualibus quam in temporalibus quasi dilapidatum totaliter fuisset, et Anselinus abbas ulterius praedictum monasterium gubernare non ualeret, et iam inuitus resignasset, inspirauit diuina gratia episcopo Traiectensi et Petronellae, Comitissae Hollandiae, mittere legatum ad Arnoldum abbatem Gandensem pro monacho, qui idoneus esset animas regere, exteriora disponere et lapsa promouere; qui consilio cum suis habito praepositum curtis eorum, quae dicitur Lens, Walterum, quem frequenter probum et utilem probauit, misit. Quem episcopus Andreas in uigilia natiuitatis Mariae abbatem octauum ordinauit Egmundensis monasterii. Qui Walterus, uenerabilis Abbas, defectum in omnibus inueniens, quid ageret, quo se uerteret, nisi ad Deum et sancti Adalberti patrocinium, ignorauit. Sed processu temporis Dei gratia, in qua multum sperabat, prosperum in omnibus successum habuit, et omnia bene et ordinate tam exteriora quam interiora componi coeperunt.“*<sup>1)</sup> Wir finden also Walther, dessen Heimath ebenso unbekannt ist wie die Zeit seines Klostereintritts, zuerst als Mönch zu Blandigny — ein Mönch d. N. unterzeichnet die Urkunde nr. 200 v. J. 1123 und schreibt als *cancellarius* die Urkunde nr. 202 im J. 1124, auf denselben Namen stossen wir dann erst wieder 1136 in nr. 216\*) — dann als Propst zu Lens in Artois, einer von S. Peter abhängigen geistlichen Besetzung, von hier wird er 1129 nach Egmond berufen und am 7. September 1130 geweiht. Unter seiner thatkräftigen und geschickten Leitung gelangte das Kloster zu ungeahnter Blüthe: die Disciplin wurde wiederhergestellt, die Zahl der Brüder beträchtlich vermehrt, eine neue Kirche mit zahlreichen Altären gebaut und 1143 mit verschwenderischer Pracht eingeweiht, die sonstigen Anstalten erneuert, das Kloster durch die päpstliche Bulle vom 28. Februar 1139 eximiert, die Besitzungen durch Schenkung, durch Kauf und Tausch unter wirksamer Hilfe des Klostervogts Berwold bedeutend erweitert<sup>2)</sup> und durch dies alles der Grundstein zu Egmonds Grösse gelegt. *„Anno 1161 domnus Walterus abbas, bonorum memoria dignus,*

1) Chron. cap. 20, vgl. Sander I 252, A. 1129 Walterus monachus blandiniensis fit abbas egmundanus in Hollandia.<sup>2)</sup> Van Lokeren, Chartes de l'abbaye de S. Pierre p. 126 ff. 3) Näheres Chron. cap. 22—25.

*post renouationem ordinis et status Egmundensis cenobii, post constructionem et ornatum templi, post claustri et omnium officinarum edificationem, post fratrum de paruo numero in magnum aggregationem obiit 4 Kal. Decembris.*<sup>1)</sup>

Vergleichen wir damit die Darstellung unseres Dichters (V 456 ff.). Von der leichtfertigen Verschleuderung der Klostergüter unter Ascelin weiss er nichts; er sucht den Grund des sittlichen und wirtschaftlichen Verfalls in dem masslosen Geiz von Walthers Vorgängern, aber auch die Äbte vor Ascelin (Stephanus 1057—83, Athalard 1083—1124) trifft der letztere Vorwurf nicht: verstanden sie auch nicht die einträgliche Kunst des ‚do ut des‘, so fand doch unter ihnen immerhin eine mässige Bereicherung des Klosters statt, die freilich in gar keinem Verhältniss steht zu der Fülle der Güter, welche dem Abte Walther von allen Seiten zuflossen. Von besonderen Acten der Wohlthätigkeit, von jener klugen Freigebigkeit, die mit der Wurst die Speckseite trifft, ist bei jenen nirgends die Rede; hingegen treffen wir sie bei Walther in seinen Beziehungen zu Berwold<sup>2)</sup>, in seiner Stiftung *ad uictum pauperum*<sup>3)</sup>, in den Einweihungsfestlichkeiten: *dedicatum est templum praesente Theoderico comite et uxore eius Sophia, et congregato populo infinitae multitudinis, tanta praeparatione necessariorum a domno Waltero abbate prouisa, ut, qui praesentes fuerunt, numquam tali dedicationi affuisse se hodieque testentur.*<sup>4)</sup> Der Dichter zeichnet das Bild von Walthers Vorgängern nicht mit jener eingehenden Vertrautheit und Schärfe, wie sie die unmittelbare örtliche Nähe, das eigene Miterleben, das Stehen inmitten der Verhältnisse zu gewähren vermag, er malt nur die ihm durch die *fama* (471) zugegangene Kunde ohne individuelle Einzelzüge weiter aus und schildert dann das Portrait Walthers, am längsten wieder bei dem typischen Zuge des *ἀγέλαστος* verweilend. Auch mit diesem Tadel scheint er über das Ziel hinauszuschiessen: eine Klosterreform lässt sich nur mit eisernem Arm durchführen und, zumal im XII. Jahrhundert und bei der ausserordentlichen Steigerung der Einnahmen, nur mit derselben Strenge behaupten, durch die sie geschaffen ist; anderseits wer sich so als kluger Geschäftsmann bewährt, wer solch unvergessliche Feste veranstaltet, von dem sollte man doch auch erwarten, dass er im rechten Augenblick zu lächeln verstünde. Die persönliche Begegnung und innige Verbindung unseres Dichters mit Walther wird somit nicht in beider Manneszeit zu setzen sein, die eine sachlichere und nüchternere Auffassung begründet hätte. Das Bild des Jugendfreundes führt er uns vor und malt es aus auf Grund von Informationen, die weder

1) Annal. p. 58. 2) Chron. cap. 23. 3) Chron. cap. 22 fin. 4) Annal. p. 40.

den besonderen Verhältnissen Egmonds noch der weiteren Characterentwicklung Walthers hinreichend Rechnung tragen.

Sollen wir endlich den Mann nennen, der alle Tugenden Walthers in sich vereinigt und auch dessen einzigen Fehler, die starre Strenge, nicht besitzt, an deren Stelle vielmehr milde Süsse und Freundlichkeit im Herzen trägt: es ist Balduin von Liesborn, er steht dem Dichter als Mensch wie als Abt höher als alle seine Zeitgenossen.

Die Abtei Liesborn<sup>1)</sup>, der Überlieferung nach unter Karl dem Grossen gestiftet, 1803 aufgehoben, der Reg. S. Benedicti ergeben ebenso wie Egmond, im Sprengel von Münster gelegen und zur Erzdiöcese Köln gehörig, war ursprünglich ein Nonnenkloster. Der unter Bertildis und Oderadis beginnende sittliche und wirthschaftliche Verfall desselben erreichte unter der letzten Äbtissin, Tideradis,<sup>2)</sup> seinen Höhepunkt, und obendrein wurde in dem Kampfe zwischen Lothar von Sachsen und der Stadt Münster im Jahre 1121 die Kirche von Liesborn mit drei andern Gebäuden durch Feuer zerstört; in Folge dessen gelang es Egbert, Bischof von Münster, die Nonnen zu vertreiben und Mönche einzusetzen, und diese Umgestaltung wurde durch päpstliche Urkunde 1131 bestätigt. Der erste Abt des neuen Mönchsklosters ist unser Balduin. „*Primus ergo Monasterii Liesbornensis Abbas Balduwinus, ex Illustri stemmate Comitum de Altenâ, frater Arnoldi Archiepiscopi Coloniensis; uti ex documento dicti Archiepiscopi anno 1144 dato et in archiuo nostro reposito liquet, in quo dictum Balduwinum in terminis venerabilem fratrem suum appellat.*“ So Fuisting p. 24<sup>a</sup>, am Rande fügt er noch hinzu, dass dieser Arnold den Kaiser Friedrich Barbarossa gekrönt habe; und nun machen alle folgenden Chronisten, Zurmühlen f. 6<sup>a</sup>, Tyrell s. a. 1130, sowie die in Kindlingers Handschriften enthaltene Series abbatum Liesbornensium (K. Staats-Archiv zu Münster, Msc. II 40 fol. 91) Balduin zu einem Grafen von Altena, während Witt über seine Herkunft schweigt.

1) Litteratur: Nordhoff, Die Chronisten des Klosters Liesborn, Münster 1866. Gedruckt ist von diesen nur die Chronik von Bernardus Wittius († 1520) in *Historia antiquae occidentalis Saxoniae seu nunc Westphaliae*, Münster 1778, p. 748—773; eine ungedruckte Geschichte der Abtei von demselben, die Grimm RF. Einl. p. 84 anführt, giebt es nicht. Aus der Bibliothek des Vereins für Westfälische Geschichte und Alterthumskunde sind mir folgende drei Werke zur Benutzung freundlichst übersandt: a) *Memorabilia Liesbornensia* von Georg Fuisting (Abt des Klosters 1651—1668), 104 pagg. sign. M. 168, b) *Descriptiones abbatiarum Liesborn etc.*, 1732, von Zurmühlen, sign. M. 152, c) *Chronicon Liesbornense* von Pater Tyrell, 1826 abgeschlossen, vol. IX (im Ganzen 40 Bände), sign. M. 172. — Über einige Punkte hat mich der verewigte Roger Wilmans in einem Briefe vom 15. 10. 1880 gütigst belehrt. 2) So Fuisting, „Thiderade“ Tyrell, „Thidetradis“ Zurmühlen.

In der Urkunde von 1144<sup>1)</sup>, auf welche diese Angaben zurückgehn, bestätigt Erzbischof Arnold von Köln den Klöstern S. Marien zu Münster (Überwasser) und Liesborn den von dem Bischof Werner zu Münster (1139—1150) ihnen gemeinschaftlich übertragenen Besitz des Hofes Worma im Jülicher Lande; die hiehergehörige Stelle lautet: *„Notum igitur futuris et presentibus, qui aqua et spiritu sancto renati sunt, esse uolumus, quod christianissimus homo Warnerus Monasteriensis ecclesie uenerabilis episcopus, curtem quandam Wormam, ob remedium anime sue, ecclesie sancte Marie in Monasterio, et ecclesie beatorum martirum Cosme et Damiani in Lysbergen, communem habendam in perpetuum, licita et legitima traditione, cum omnibus que ad eandem curtem spectant siluis, pratis, Riuis, pascuis, agris cultis et incultis, Molendinis dedit. Verum nec silentio uolumus hoc preterire, quod quidam secularis vir, Harpernus de Buekestella diu eandem curtem inuaserat, et tam supranotatum Monasteriensem episcopum, quam venerabilem fratrem nostrum Baldeuinum Lysbergensis monasterii abbatem, iniusta sua peruatione multum et diu fatigauerat.“* Aus dieser Urkunde geht unzweifelhaft hervor, dass Balduin ein leiblicher Bruder des im Jahre 1144 amtierenden Erzbischofs Arnold von Köln war. Aber in seinen weiteren Folgerungen irrte sich Fuisting zweifach: 1. er verwechselt Arnold I (1137—1151) mit Arnold II (1151—1156), letzterer krönte Friedrich I; 2. er weist Arnold II, der älteren Annahme folgend<sup>2)</sup>, dem Geschlechte der Grafen von Altena<sup>3)</sup> zu, während derselbe, wie Friedrich I Urkunde vom 17. September 1156<sup>4)</sup> lehrt, ein Graf von Wied war. Arnold I ist aber nach den neusten Forschungen<sup>5)</sup> ein Herr von Randerode (jetzt Randerath, Kreis Geilenkirchen), und so ergibt sich mit völliger Bestimmtheit: Balduin von Liesborn ist der Sohn Harper I von Randerath (—1094—1109—), Bruder Arnolds I von Köln (vorher Propst

1) Sie ist gedruckt bei Niesert, Münstersche Urkunden-Sammlung, 1827, II p. 156 und bei Erhard, Regesta historiae Westfaliae, 1851, II, Regest. 1647, Cod. 244. Dieser letztere Druck entstammt einem dem Jahre 1288 angehörenden Transsumpte (Urkunde 9) des Klosters Überwasser. Im Liesborner Archiv liegt die Urkunde im Original gleichfalls nicht vor, wohl aber in einer Abschrift des XV. Jh., im Copiar Msc. I. 99. fol. 19. Der obige Text ist aus Erhard entnommen.

2) Wittius p. 316, Güllichsche Chronik p. 233, von Steinen, Gesch. der Grafschaft Mark p. 96, der Irrthum beruht wohl auf einer Verwechselung mit Bruno II von Köln 1132—1137, einem Sohne des Grafen Adolf I von Altena (Berg).

3) genauer gesagt ‚von Berg‘, denn erst bei der Erbtheilung im Jahre 1160 erhielt Eberhard, Sohn Adolf II von Berg, die in Westfalen gelegenen Besitzungen als Grafschaft Altena, genannt nach der 1152 erbauten Burg Altena.

4) Lacomblet p. 269, vgl. ferner Moerekens, Conatus chron. p. 110, Mooyer, Onomasticon p. 28, Giesebrecht IV 2, 349, Ennen I 377.

5) Mooyer a. a. O., Ennen a. a. O., Grote, Stammtafeln p. 170.

zu S. Andreas daselbst) und Harper des Zweiten (— 1147 — 1157 —). Dazu stimmt der Umstand, dass wir die Herrn von Randerode im XIII. Jahrhundert als Vögte des oben genannten Klostergutes Worma bezeugt finden.<sup>1)</sup>

Der Tradition nach<sup>2)</sup> aus der Abtei Werden zur Leitung von Liesborn berufen, wurde Balduin am Freitag vor Palmarrum, 21.3.1130<sup>3)</sup>, in Freckenhorst vom Bischof Egbert zum Abte geweiht, nach Zurmühlens Angabe<sup>4)</sup> zugleich zum Magister. ‚Zu Liesborn hatte seit 1121 nach dem Brande alles wüst gelegen. Er musste also mit den Seinigen im geist- und zeitlichen alles von neuem beginnen, Klostergebäude und Kirche errichten, daher that es auch noth, dass Egbert einen Mann von vornehmer und reicher Familie zum Abten erwählte‘ (Tyrell). Urkundlich bezeugt sind aus der Zeit seiner Verwaltung eine ganze Reihe von Schenkungen, Austauschungen und Privilegien, die dem Kloster zufielen; aus ihnen sind wir berechtigt zu Rückschlüssen auf den Geist, in welchem er die Anstalt leitete: ‚huius laudabilis uitae famam, sanctae conuersationis exemplum, religionis aemulationem, ad Deum deuotionem, ad proximos pietatem, ad se humilitatem et uitae austeritatem, ad subiectum sibi gregem sollicitudinem, puto, nec Demosthenis eloquentia, nec Ciceronis facundia digne satis exprimeret.‘<sup>5)</sup> Er starb am 9. Dezember 1161, sein Nachfolger war Franco.

Erwägt man nun, dass der Name Balduin in den gleichzeitigen Urkunden von Blandigny nirgends begegnet, dass unser Dichter wohl Walthern, aber nicht Balduin zum Besuche nach diesem Kloster kommen lässt (V 456), dass derselbe Walthern ausdrücklich (V 499, 501 f.) auf den Werth und die Ebenbürtigkeit des Abtes von Liesborn hinweist und auf diesen den vergleichenden Blick des Egmonder Freundes gleichsam zuerst hinzulenken scheint, dass Balduins Bruder Arnold, soweit unsere Quellen reichen, in Köln seine gelehrte Erziehung empfing und nicht nach Flandern und Frankreich zu reicheren Bildungsquellen wallfahrte, so darf man folgern: Balduin war nicht Mönch von S. Peter zu Gent, nicht Mitschüler Walthers. Erwägt man ferner die für einen Fläming nicht recht verständliche Schwärmerei für die Gereonssäule zu Köln, die über alle Wallfahrtsstätten der Erde, selbst Roms und Jerusalems wiederholt erhoben wird, und das über-

1) Wilmans, Westfälisches Urkundenbuch III nr. 429 vom Jahre 1244 und nr. 766 vom J. 1266.

2) ‚Ex Monasterio Werthinensi iuxta traditionem et maiorum opinionem postulatus instituitur‘ Fuisting 24<sup>a</sup>. Äbte von Werden in dieser Zeit waren Luitberd, Graf von Isenberghe 1113—1120, Berengot Graf von Westerborg 1120—1125, Bernard von Wefelkoven 1125—1138 (Schuncken, Geschichte der Reichsabtei Werden p. 75 f.).

3) Fuisting ,1131‘, aber mit dem Zusatz ‚sub Honorio papa‘. 4) fol. 6<sup>a</sup>. 5) Wittius p. 756.

schwengliche Lob, welches Balduin gespendet wird, an dem nichts ist als eitle, lautere Vollkommenheit, also dass, wie jene Säule der heiligste Gegenstand, so er der heiligste Mensch ist, der in den Gesichtskreis des weiterfahrenen Dichters getreten, grösser und herrlicher als ein Gerhoh von Reichersperg, ein Petrus Venerabilis, so kann man sich des Gedankens nicht erwehren: hier blickt durch den wälschen Firniss, den der in westlicheren Gegenden gereifte Dichter über sein Werk getüncht hat, das tiefe Heimathsgefühl, die unvergänglichen Eindrücke der ersten und schönsten Jugend durch, hier schweigt der prüfende Verstand, hier spricht die Liebe, die den geliebten Gegenstand im Lichte fleckenloser Vollkommenheit erblickt und mit dem Nimbus des Göttlichen verklärt.

Führt uns schon die *Gręca salix*, der *patriarcha Palestini templi*<sup>1)</sup> und der *Arabs demon* in das Zeitalter der Kreuzzüge, so beschäftigt sich in besonders eingehender Weise der Epilog mit dem II. Kreuzzuge.

Eugen III (1145—1153) erliess auf die von Ludwig VII und dem Hoftage von Bourges gegebene Anregung hin am 1. März 1146<sup>2)</sup> ein Anschreiben an König Ludwig, die französischen Grossen und das franz. Volk, worin er sie zum Kreuzzuge aufforderte, der nun *consilio et iussu papę* (VII 481) ins Werk gesetzt und von S. Bernhard, dem Meister in gewaltiger Rede (VI 89), in Frankreich und Deutschland gepredigt wurde. Durch Wort und Schrift entflammte Bernhard den Zorn vieler Hunderttausende gegen den vordringenden Islam (VII 477 f.), die allgemeine Begeisterung erschien wie ein Werk des h. Geistes: alle die *fornicatores, raptores, homicide, periuri, incendiarii* (Gerhoh) wurden durch Bernhards Busseruf erweckt, um ihre Sündenschuld durch die Wallfahrt nach dem heiligen Grabe zu tilgen (VII 483 f.); obdiesem gelang es auch leicht, den Kreuz und Judenverfolgung (VII 603) 1146 am Rhein erfolgreich predigenden Mönch Radulf in seine Schranken zurückzuweisen.

Es begannen nun die Verhandlungen über den einzuschlagenden Weg. Unser Dichter (VII 465 f., 667—670, 689, 697, 703 f.) stellt die Sache so dar: Roger<sup>3)</sup> habe gefürchtet, dass die Kreuzfahrer durch

1) Zur Entstehungszeit unseres Gedichts war es *Fulcher*; dass auch er der wälschen avaritia ergeben war, bezeugt Wilh. Tyr. XVII 9, 10 *ad conducendas militum copias stipendia contra morem suum non parce ministravit, temporis satisfaciens necessitati.*

2) Ein früheres Schreiben des Papstes vom 1. December 1145 ist streitig, vgl. Giesebrecht III 1. 471 f., Kugler Studien zur Gesch. des II. Kr. p. 1—3. 3) bald Herzog (466, 669), bald König (668, 689) genannt. Roger war seit 1128 Herzog von Apulien, seit 1130 (Vertrag mit Anaclet II zu Benevent, bestätigt von Innocenz II 1139 zu Mignano) König von Sicilien.

sein Reich ziehen würden und, um dies zu hintertreiben, den Papst bestochen, der infolge dessen jenen den Marsch durch das griechische Kaiserreich empfohlen hätte. Diese Auffassung ist in allen ihren Theilen falsch. 1. Weit entfernt mit Besorgniss auf den Durchzug des Kreuzheeres hinzublicken, wollte Roger gerade umgekehrt dasselbe nach seinem Reiche locken, um es gegen seinen Hauptfeind, den griechischen Kaiser, zu verwenden<sup>1)</sup>, deshalb erklärte er schon 1146 den Gesandten König Ludwigs gegenüber sich gern bereit, das Heer mit Zufuhr zu versehen, in seiner Flotte nach Syrien fahren zu lassen und womöglich selbst an dem Zuge theilzunehmen, und diese Erklärung liess er durch seine Gesandtschaft auf der Reichsversammlung zu Étampes 16. Febr. 1147 mit aller Bestimmtheit und mit den dringendsten Warnungen vor der Treulosigkeit der Griechen wiederholen.<sup>2)</sup> Als aber das Unglück da war, konnte man den Grund für die Zurückweisung des bequemer Seeweges auf deutscher Seite leicht in der Furcht Rogers vor dem Zuge Konrads nach Rom und Süditalien suchen, während dieser als Gast Rogers und als Bundesgenosse Ludwigs die Position des Normannen dem Papste gegenüber eher zu kräftigen als zu schwächen geeignet war und gerade die Ablehnung seiner Vorschläge den Sicilier mit zu der den Kreuzfahrern so verhängnissvollen Kriegserklärung gegen Konstantinopel bestimmte. 2. Zwischen Eugen und Roger bestand sowenig ein geheimes Einverständniss, dass vielmehr alle gleichzeitigen Päpste — von dem schismatischen Anaclet II natürlich abgesehen — dem Sicilier und seinem Bestreben, ein grosses bis an die römische Grenze reichendes süditalisches Reich zu begründen, feindlich gegenüberstanden; auch Eugen hatte ihn nicht belehnt und lebte mit ihm in vielen Streitigkeiten. Erst in der zweiten Hälfte des Jahres 1148, als Eugen gegen die republicanischen Gelüste Arnolds von Brescia und des römischen Senats ein Heer warb, wurde er, da weder von Deutschland noch von Frankreich Hilfe zu erwarten war, in die verhasste Bundesgenossenschaft mit Roger, der ihm freiwillig Unterstützung anbot, hineingedrängt, und auf diese Frontveränderung darf man vielleicht die sich in unserem Gedicht widerspiegelnde Volksmeinung von einem gemeinsamen Vorgehen beider gegen den Seeweg zurückführen. Ganz hinfällig ist vollends die Mär von dem Judasgelde, das der Normanne dem Papst in die Hand gedrückt haben soll: ihm, dem eifrigen Cistercienser<sup>3)</sup>, wird von allen Seiten die strengste Unbestechlichkeit und

1) Giesebrecht IV 2, 268. 2) Kugler p. 94, 108. 3) vordem Abt des nahe bei Rom gelegenen Cistercienserklosters S. Anastasio, Schüler des h. Bernhard; daher im Gedicht zweimal *monachus* genannt (VII 468, 672).

Uneigennützigkeit nachgerühmt<sup>1)</sup>), nur besass er nicht die Kraft, über seine verderbte Umgebung, die curia Romana, Herr zu werden: *conscius erat egritudinis laterum suorum, sic enim assessores et consiliarios consueverat appellare.*<sup>2)</sup> Der Dichter unterscheidet in seinen Angriffen auf den Papst nicht Person und Institution, sieht von jener sogar soweit ab, dass bei ihm Corvigar den Wolf zum Papst nach Rom schickt, obwohl derselbe damals, als diese Stelle geschrieben wurde, in Frankreich und Deutschland (März 1147 — Mitte 1148; December 1147 — Februar 1148 in Trier, März und April 1148 in Reims) verweilte. Jedenfalls sind diese erbitterten Invectiven ein Zeugniß dafür, was man dem durch den Ausgang des II. Kreuzzugs moralisch geknickten, durch die Abhängigkeit von Roger und die inneren römischen Wirren politisch geschwächten Papstthum damals im deutschen Lager zu bieten wagte. 3. Die Vereinbarung über die Marschroute<sup>3)</sup> wurde ohne jede Einmischung Eugens auf den Versammlungen zu Chalons (2. Febr.) und Étampes getroffen: man entschied sich für den Weg der Kreuzfahrer von 1097 um so lieber, als Konrad mit dem griechischen Kaiser befreundet, mit Roger bitter verfeindet war. Der Papst stand diesen Verhandlungen vollständig fern; richtig ist nur, dass er den gefassten Beschluss billigte, insofern er anfangs daran die Hoffnung auf Beendigung des Schismas zwischen der griechischen und römischen Kirche knüpfte; als aber Bischof Heinrich von Mähren, der in diesem Sinne auf Konrad zu wirken beauftragt war, die Wendenfahrt dem Kreuzzuge vorzog, liess er den Plan sofort und vollständig fallen.<sup>4)</sup>

Mitte Mai 1147 zog nun das deutsche Heer durch Ungarn und das griechische Reich über Belgrad, Nisch, Sofia, Philippopol und Adrianopel nach Byzanz; wenige Meilen vor dieser Stadt ereignete sich der Unfall, dessen VII 675 f. gedacht wird.<sup>5)</sup> Am 7. September kamen die ermüdeten Pilgerschaaren in die schöne und weite, von zwei kleinen Strömen, dem Athyras und Melas, umflossene Ebene von Choe-robacchi; hier beschlossen sie zu rasten, um am folgenden Tage das Fest der Geburt Mariae froh zu begehn, *fateor, sagt Otto von Freising, 'toto expeditionis tempore numquam letiora habuimus tabernacula; numquam, quantum ad sensus iudicium, maiorem ambitum occupauerant tentoria.'* Früh am 8. September um die Zeit der Nachtmette fiel ein sanfter Regen, welcher plötzlich in den heftigsten

1) Neander V 259 f., 382 f. 2) Hist. pontif. cap. XXI. 3) Kugler p. 103.

4) Kugler p. 105, 107. 5) Wilken III 1. 122 f., Giesebrecht IV 2, 272, Kugler p. 123, Grautoff, Chronik des Franciscaner Lesemeisters Detmar, s. a. 1146 p. 38, *Ok in ener tyd weren se mit dem gantzen heere in ene dale, dar stowede up en beke, unde vordrenkede des volkes een grot unde ere gherede'.*



Platzregen übergieng; zu gleicher Zeit wurde das Thal von einem fürchterlichen Wasserstrom, der sich von dem Gebirge nach einem Wolkenbruch herabstürzte, überschwemmt, die beiden noch am Tage so kleinen und seichten Flüsse schwollen mit unbegreiflicher Schnelligkeit und traten ungestüm über ihre Ufer; ein schrecklicher Sturmwind stürzte die Zelte um und riss sie fort mit dem Wasserstrom in das nahe Meer, noch ehe die Wallbrüder ihr Lager verlassen und von der Betäubung des Schlafes sich ermuntern konnten. Schaudervoll war die Verwirrung, welche noch durch die dichte Dunkelheit der Nacht vermehrt ward, und klägliches Angstgeschrei erfüllte die Luft. Die Ritter und, wer sonst ein Ross hatte, suchte sich mit dessen Hilfe durch die Wasserfluth und die angeschwollenen Ströme zu retten, wenige hatten Ruhe und Fassung genug, zweckmässige Mittel der Rettung zu wählen, viele stürzten sich in der Verwirrung in die brausenden Ströme und ertranken, andere hiengen sich angstvoll an diejenigen, welche durch Fertigkeit im Schwimmen sich retten konnten, und zogen sie mit sich in den Tod. Den Verlust an Menschenleben beziffert Odo von Deuil, der den Kreuzzug im französischen Heere mitmachte, auf viele Tausende, die übrigen Quellen schweigen über die Zahl der Untergegangenen.

Das erst Mitte Juni aufbrechende französische Heer erlitt auf diesem Marsche (ausser der Beschädigung durch die Komanen und Petschenegen bei Konstantinopel) keine andere Widerwärtigkeit, als soviel die nothwendige Folge des vorangegangenen Durchzugs der Deutschen war, die von Philippopel bis Adrianopel in fortwährenden Feindseligkeiten mit den Einwohnern des Landes gestanden hatten: die zahlreich auf den Wegen noch umherliegenden, unbegrabenen Leichname der erschlagenen Deutschen verpesteten die Luft (*pestiscus aer* VII 673) und erregten unausstehlichen Ekel.<sup>1)</sup>

Mit der Ankunft der Kreuzfahrer in Byzanz und dem Zuge durch Kleinasien beginnen dann die Klagen über die *doli Graiorum* (VII 671), *fraus Argolidum* (674). Die Berichte von der Bosheit und Tücke der Griechen, denen Wilken nach Odo von Deuil uneingeschränkt zustimmt, sind bekanntlich durch die neuere Kritik vielfach auf Vorurtheil und nachherige Erbitterung zurückgeführt worden und entsprechen nur zu einem kleinen, politisch entschuldbaren Theile der Wahrheit; unser Dichter folgt der damaligen Volksmeinung, wonach die Griechen durch Falschheit und Verrath die christlichen Heere absichtlich ins Verderben geführt hätten. Um Einzelnes hervorzuheben, sei an den verunglückten Vormarsch Konrads auf Iconium,

1) Wilken III 1, 138.

an das geheime Einverständniß der Griechen mit den Türken, an das Ausbleiben der dem König Ludwig versprochenen Führer wie an den Verrath der griechischen Beamten von Attalia erinnert, die durch Nichtstellung der vertragsmässig zugesicherten Wegweiser die völlige Aufreißung des französischen Fussvolks auf dem Zuge nach Tarsus verschuldeten. Mit der *fraus* aufs innigste verbunden ist die Klage wegen der schlechten Verproviantierung (*fames* 671, 674), wozu als Beleg noch die auf dem Marsche König Ludwigs vom Kadmosgebirge nach Attalia (Januar 1148) entstehende Hungersnoth angeführt werden mag.

Die Wuth des Meeres endlich (*pelagi rabies* VII 673), die auch als Ursache von Verlusten angegeben wird, kann sich nur auf die Seefahrt der vielleicht mit den englisch-niederrheinischen Pilgern vereinigten<sup>1)</sup> Trümmer der Otto von Freising'schen Heeresabtheilung beziehen: der Sturm zerstreute die Flotte und bereitete mehreren Schiffen den Untergang; viele, darunter Bischof Udo von Zeitz, büßten das Leben ein, die letzten Überbleibsel dieses Heeres kamen am 10. April 1148 in Jerusalem an. — Damit sind die Anspielungen unseres Gedichtes auf den Verlauf des II. Kreuzzugs erschöpft.

So war das mit den kühnsten Hoffnungen von unübersehbaren Schaaren unternommene Werk kläglich gescheitert; der beginnende Frühling 1148 brachte die ersten Nachrichten des grauenvollen Missgeschicks nach dem Abendlande, Trauerbotschaft folgte auf Trauerbotschaft, vor der allgemeinen Verzweiflung entwich der Papst nach Italien. ‚Die furchtbarste Tragödie ist aus‘, klagt unser Gedicht, ‚Deutschland und Frankreich sind vernichtet, der Himmel erröthet, die Erde weint und Hohngelächter ertönt aus der Hölle, die Welt geht unter‘ (VII 468 ff., 473—76, 489 f., 501—4, 659—662, 663, 672). ‚Diese aus tiefster sittlicher Entrüstung in so beredten Worten und so nachhaltigem, leidenschaftlichem Pathos hervorquellenden Klagen — tragen sie nicht unverkennbar den Stempel der Zeit, in welcher die Kunde von dem entsetzlichen Untergang des grössten Theiles der Kreuzfahrer eben das Abendland durchzitterte? Es muss demnach als durchaus wahrscheinlich bezeichnet werden, dass unser Dichter unter dem frischen Eindruck jener erschütternden Nachricht — von der wohl Salaura, aber nicht die im Namen der Übrigen sprechende Becca Kenntniß hat — seinem eben vollendeten Werke diesen, wenn man sich über die aus besonderem Grunde gewählte geschmacklose Einkleidung hinwegzusetzen weiss, wahrhaft grossartigen Epilog anfügte.<sup>2)</sup>‘

1) De gestis Frid. I cap. 58, Wilken III 1, 269, Anm. 11, Kugler p. 182 f. —

2) W. Brachmann.

Aber nicht bloss die Klage am Schluss, das ganze VI. und VII. Buch muss im Jahre 1148 unter dem auf Gemüth und Geist des Dichters stark wirkenden Drucke der Unglücksnachrichten aus dem Orient geschrieben sein. V 100 ff. und 1307 ff. weiss er noch nichts von dem Verrath des Papstes an den Kreuzfahrern, seine Stellung zu Bernhard von Clairvaux ist verändert, die Satire gegen das Mönchthum hört auf, dafür wird das im III. Buche so zart behandelte Königthum und mit den allerschärfsten Waffen das Papstthum angegriffen, das grosse Mysterium der heiligen Messe wird, wenn auch nur in seinen vorbereitenden Theilen, karikiert, der bevorstehende Weltuntergang wird als nothwendiges Schlussglied einer langen, vom ersten Sündenfall bis zu Eugens Perfidie reichenden Reihe von Herausforderungen der göttlichen Langmuth und Güte hingestellt, alttestamentliche und antike Anspielungen begegnen häufiger als vordem. Der Dichter eilt zu Ende, arbeitet nach dem einmal festgesetzten Plane sein Penum rasch auf, geht über Bindeglieder der Erzählung noch schneller als sonst hinweg, nennt von den 66 Wildschweinen nur 6 beim Namen, während er jedem der elf Wölfe des IV. Buches einen, ja mehrere Eigennamen zuertheilt hatte, der Dialog wird, zumal im Anfang des VI. Buches, kürzer und an neuen Motiven ärmer, die Einführungsformeln desselben werden auf das äusserste Mass beschränkt oder fehlen ganz, die Gleichnisse werden spärlicher, kurz der Umfang der Bücher verringert sich merklich gegen die älteren Partien. In der Prosodie greift grössere Nachlässigkeit Platz (vgl. *Dacus, sinus, iugis*), einige metrische Besonderheiten können auch auf die wachsende Abspannung des Schreibers der Stammhandschrift bezogen werden. Der Dichter hat den Humor noch nicht verloren, wie auch die geschickte Wiedereinlenkung in den scherzhaften Ton VII 677 ff. zeigt, aber er ist nicht mehr der Alte: die Stirn ist gefurcht, das Auge lacht nicht mehr schelmisch, und in den Mundwinkeln zuckt der Gram über eine zu Grabe getragene Hoffnung. Eine Wiedergeburt der abendländischen Menschheit hatte er mit den Besten seiner Zeit von dem Kreuzzuge erwartet, und eben dieses Unternehmen war es, dessen tragischer Ausgang dem deutschen Herzen den Rest des Vertrauens in die Zukunft benahm und das unter Konrad III ohnehin immer tiefer sinkende Vaterland an den Rand des Verderbens brachte.

Buch VI und VII sind somit nicht eher als im Frühling 1148 begonnen und im Herbst des Jahres beendet; für die ältere Hälfte des Werkes fehlt es an einem festen terminus a quo. Die ersten 4 Bücher ermangeln des chronologischen Anhalts der Personalsatire völlig, das fünfte Buch wird in der Zeit geschrieben sein, wo Anselm, der mit seinem Ausbeutungssystem gewiss langsam vorgieng, auch das hart

an der Nordgrenze seines Sprengels liegende Gent in strengere Contribution nahm, eine Contribution, die um so drückender war, als erst 1146 eine Kreuzzugssteuer durch ganz Frankreich unerbittlich eingetrieben war (Matth. Paris. ad a. 1146) und Eugens gleichzeitige Hofhaltung in Frankreich grosse Summen verschlang, also 1147. Man wird deshalb behaupten dürfen, dass der Ysengrimus in den Jahren 1146—1148 abgefasst ist, und zwar, wie das anfängliche Schwanken in der Prosodie (vgl. *laicus* und *monachus*) lehrt, in der uns vorliegenden Reihenfolge der Bücher.

Die als Vorboten des drohenden Weltunterganges mitgetheilten Naturereignisse (VII 621—658) vermögen wegen 618 *Horribiles longum prefremuere minę* nicht zur Schärfung des Entstehungsdatums beizutragen. Anderweitige Zeugnisse für Umkehrung der Jahreszeiten und Erscheinung des Nordlichts besitzen wir schwerlich aus dem hier in Frage kommenden Zeitabschnitt; bei der Sturmfluth denkt Grimm (Einl. p. 88) an die vom J. 1135, doch legt die in den Praesensformen 635 f., 642 hervortretende Lebhaftigkeit der Darstellung wie der eifrige Protest des Dichters gegen den friesischen Urtheilsspruch den Gedanken an eine jüngere Überschwemmung näher, an die von 1143<sup>1)</sup>; 655 f. wird man an die beiden Sonnenfinsternisse<sup>2)</sup> vom 2. August 1133 (1132 nach Ann. Bland.) und 26. October 1147 zu denken haben.

Alles, was wir vom Leben des Dichters wissen, beschränkt sich auf die inneren Zeugnisse, die wir in den bisherigen Erörterungen klar zu stellen versucht haben, einerseits und auf das äussere Zeugnis der Handschrift h anderseits.

Nach dem letzteren hiess er *Niuardus* und war *magister*. Alle Bemühungen, einen Mann dieses Namens und Standes aus dieser Zeit und Gegend urkundlich nachzuweisen, sind fruchtlos geblieben. Der Eigenname selbst ist aber so häufig, dass Willems<sup>3)</sup> nicht nöthig hatte, *Siuardus* zu conjiicieren: eine ganze Reihe von Belegen findet man bei Förstemann, Altd. Namenbuch I 960, und bei Mone, Quellen und Forschungen 1830, I 23 f., ferner steht der Name bei Du Plessis, Histoire de l'église de Meaux II nr. 165 und 226 und Mon. Germ. Scriptt. V 47, Niuardus hiess der jüngste der fünf Brüder Bernhards

1) Mon. Germ. Scriptt. V 29.

2) Für die erstere vgl. Ann. Egmond. s. a. 1133, *Eodem anno, 4 Non. Augusti, sexta hora diei sol obscuratus est, non nubibus tectus, sed defectum sui passus, tantaque tenebrae fuerunt, ut dies in noctem conuersus uideretur, et stellae nullo obstante nubilo sicut in nocte apparerent. Nec putet quisquam, cum octaua fuerit luna, eclypsim naturalem solem passum, cum eclypsis solis fieri non soleat luna tanto dierum spacio ab ipso remota, sed tantum quando sub eo in ecliptica linea per directum fuerit et sunt in coitu sol et luna*, für die letztere Ann. Egmond. ad a. 1147 und Wilken III 1. 162, Anm. 12.

3) Belg. Museum VI

(1842) p. 427.

von Clairvaux (Bouquet XV 660), und alle diese Namen gehn zurück auf den heiligen Niuardus, Erzbischof von Reims im VII. Jahrhundert (Usuardi Martyrologium p. 147), von dem wir Predigten im cod. 9192 der Bibliothek zu Cheltenham<sup>1)</sup> besitzen. Die Glaubwürdigkeit dieser Verfassernotiz wird durch den Zusatz *magister*, wenngleich nicht über jeden Zweifel erhoben, so doch ohne Frage bedeutend erhöht. Denn der Dichter war nicht ‚Geistlicher des Klosters von S. Peter zu Gent‘ (Grimm, Einl. p. 84 f.) — man lese nur die Charakteristik des Abts von Blandigny V 870—888, 940—954, so spricht Niemand von dem Abte seines Klosters, mag man die Grenzen der Redefreiheit noch so weit stecken —, nicht Abt — sonst würde er Walther und Balduin als *fratres, confratres*, nicht als *patres* (V 501, 537) angedredet und jenem nicht Strenge vorgeworfen haben; als Abt musste er wissen, wie leicht der alte Schlendrian wiedereinreiss und dass wahre Zucht nur da auf die Dauer aufrecht erhalten werden kann, wo das ganze Auftreten des Abtes den tiefsten sittlichen Ernst, die Entschiedenheit und Willensstärke eines consequenten, der vollen Verantwortung eingedenk Characters offenbart<sup>2)</sup> — sondern *Magister*, als ein Mann von umfassendster Gelehrsamkeit auf allen Gebieten der mittelalterlichen Wissenschaft, der zugleich, nicht bloss in Büchern, sondern auch im Leben heimisch, mit allen Schichten des Volkes auf seinen Wanderzügen verkehrt und mit dessen Sprichwörtern, Aberglauben, Sitten und Gebräuchen vertraut geworden ist, als ein Meister der Dialectik, dessen Schlagfertigkeit und Vielseitigkeit nicht ein pünctlicher Horensänger, vielmehr nur ein tagtäglich im Feuer kämpfender Streiter zu erringen vermag, als ein freier Mann, der, unbehindert durch die Schranken und Rücksichten des Amtes, jederzeit den Wanderstab zu ergreifen und anderswo sein Catheder aufzustellen bereit ist.

Die inneren Zeugnisse anderseits lassen mehrfache Combinationen zu, von denen vielleicht die folgende einige Wahrscheinlichkeit für sich haben dürfte: Im ersten Jahrzehnt des XII. Jahrh. an der deutsch-belgischen Grenze aus edelem Geschlechte entsprossen, wurde der Dichter im Kloster S. Peter zu Gent unter Abt Arnold I zum geistlichen Stande erzogen, studierte dann der Sitte seiner Zeit gemäss zu Paris, wo er unter Anderen Obizo, nicht aber den damals<sup>3)</sup> abwesenden Abälard hörte, und kehrte nach einer Wanderung durch Nordfrankreich, die Niederlande und den NW. Deutschlands nach Gent zprück, wo er Domherr und Scholasticus an der Kirche S. Pharahildis<sup>4)</sup>

1) Unter dieser Nummer führt Sir Thomas Phillipp in seinem Cataloge ‚Niuardi Remensis archiepiscopi homelie, sec. XII‘ auf. 2) Vgl. Wattenbach Geschichtsquellen<sup>3</sup> II 72 f. 3) 1121—1136. 4) Warnkönig I 438 ff., 443, II 2 und das Urkundenbuch II 2 p. 16, 42 ff., Cramer Gesch. d. Erz. u. d. Unterr. in d. Niederl. p. 248.

wurde und in dieser Stellung den Ysengrimus gegen Ende des Jahres 1148 abschloss.

### VIII. Ysengrimus abbreviatus.

α. Cod. lat. 4<sup>o</sup> nr. 2 der Königl. Bibliothek zu Berlin, aus Daniel Sudermanns Sammlung, früher 178, jetzt, nachdem fol. 1 und 178 (Fragmente des Statius enthaltend) besonders gebunden sind, 176 Quartblätter von verschiedener Breite, Höhe, Farbe und Glätte des Pergaments umfassend, von verschiedenen Händen von der Scheide des XII./XIII. bis zur Normalschrift des XIV. Jahrhunderts, beschrieben von Bethmann im Archiv VIII 833 f., enthält 1. *Esopus* (2<sup>a</sup>—19<sup>b</sup>), 2. *Paracitus Wibrandi de Wicle* (20<sup>a</sup>—33<sup>b</sup>)<sup>1)</sup>, 3. *Ysengrimus* (34<sup>a</sup>—44<sup>b</sup>), 4. *Visio quedam de disputatione corporis et anime* (45<sup>a</sup>—50<sup>b</sup>)<sup>2)</sup>, 5. eine Reihe gereimter Lieder (50<sup>b</sup>—62<sup>a</sup>, nämlich a) *Ecce mundus moritur*<sup>3)</sup>, b) *Antequam Iudicii*, c) *Dare numquam deficit*, d) *Laus et honor pueris*<sup>4)</sup>, e) *Intendo karissime*<sup>5)</sup>, f) *Multi sunt presbyteri*<sup>6)</sup>, g) *Ut nullus facilius prae mulieri*, dann geistliche, zumal Marienhymnen), 6. De mysteriis sanctae ecclesiae (63<sup>a</sup>—75<sup>b</sup>)<sup>7)</sup>, 7. *Rosarius Rolandi de Mirica* (76<sup>a</sup>—94<sup>a</sup>)<sup>8)</sup>, 8. *Liber Theoduli* (95<sup>a</sup>—100<sup>b</sup>), 9. *Geta* (101<sup>a</sup>—110<sup>b</sup>), 10. *Persius* (111<sup>a</sup>—124<sup>a</sup>, das älteste Stück des Sammelbandes), 11. *Marbodi*<sup>9)</sup> *de ornamentis uerborum* (124<sup>b</sup>), 12. eine Urkunde des *Decanus et Consules opidi Bekemensis* vom 11. Juni 1209 (125<sup>a</sup>), 13. zwei *rithmi* (125<sup>b</sup>, a) *Treuigene pueri colite ludum heri*, b) *O mira karitus*), 14. *Brito metricus magistri Rutgeri* (126<sup>a</sup>—156<sup>b</sup>), 15. *Homerus* (157<sup>a</sup>—177<sup>a</sup>). — Als Eigenthümer des Geta nennt sich f. 101<sup>a</sup> *Iohannes Valkenneer* (saec. XIV). Die ganze Sammlung wurde schon im XV. Jahrh. in einem grossen Kloster vereinigt; auf dem Vorblatt steht die Signatur *51 poetrie* und das Inhaltsverzeichniss (beides saec. XV):

1) Die Anfangsbuchstaben der Verse des Prologs ergeben aber *VVarnerius Basiliensis me fecit*; vgl. Eberh. Labor. III 89 f. 2) gedruckt in Karajans Frühlingsgabe p. 85—98 und in W. Mapes p. 95—106. 3) W. Mapes p. 149. 4) R. Peiper in der Zs. f. d. Phil. V 179—186. 5) = *Ethica* Ludolfi 1—44, bei Peiper a. a. O. p. 172 ff. 6) Du Ménil, *Poésies* pop. 1847 p. 12. 7) von Ioannes de Garlandia, vgl. Leyser p. 339. 8) Auf fol. 94<sup>b</sup> hat eine Hand des ausgehenden XIV. Jahrhunderts zehn Hexameter geschrieben, von denen die ersten fünf wegen Zs. f. d. A. V 413 mitgetheilt werden mögen:

*Unum dat vinger, cropil duo significabit,  
Schvinctaxel dat dri, worstehogel dat tibi vire,  
Redestab dat fumsfe, weyderd signat tibi seyyfe,  
Septem gasperre, keden octo, nouem tibi kule,  
Finger cum ringel decem tibi significabit.*

4. octo] oc cod.  
col. 1587.

9) Den Verfasser bezeugt cod. S. Omer nr. 115, f. 42<sup>a</sup>, Bbaugendre

*In hoc volumine continentur*

*Primo Esopus*

*Item paraclitus*

*Item ysengrimus abbreviatus*

*Item metra non uersus de die Iudicii et aliis*

*Item de diuinis misteriis*

*Item Rosarius rolandi*

*Item Theodolus*

*Item geta*

*Item persius*

*Item britto metricus per pe. helie<sup>1)</sup>*

*Item homerus de bello troyano.*

Der Yseng. abb. umfasst eine Lage zu fünf Doppelblättern und ein angeklebtes Blatt, die Seite zu je 30—32 auf jenen, zu 35 auf diesem eingerichtet, mit rothen Paragraphzeichen und roth durchstrichenen, nicht vorgerückten Initialen; der Text ist von einer gleichmässigen und wohllesbaren, wenngleich nicht eben zierlichen Hand des XIV. Jh. ohne tieferes Nachdenken und rechte Sorgfalt geschrieben und interpungiert, mit Notazeichen versehen und im Anfange (1—22) gemäss der nach niederdeutschem Sprachgebiet weisenden Vorlage<sup>2)</sup> glossiert; an einigen Stellen, wo der Schreiber den Wortlaut nicht verstand, liess er entweder Lücken oder setzte ein Kreuz an den Rand. Das Gedicht hat J. Grimm aufgefunden und nach einer mit Emendationsvorschlägen ausgestatteten, gegenwärtig nicht mehr nachweisbaren Abschrift K. Lachmanns<sup>3)</sup> im RF. p. 1—24 veröffentlicht.

β. Die Darmstädter Bruchstücke, zwei Pergamentblättchen in 8°, saec. XIV, 29—30 Zeilen auf der Seite enthaltend (Yseng. abb. 62—115, 357—415, also fol. 2 und 7 eines Quaternio), auf einem Buchdeckel zu Darmstadt vom Oberbibliothekar Dr. Feder gefunden und von Mone (Anz. VI 176 f.) collationiert.

γ. 26 Verse des kleinen Ys. überliefert eine überaus beliebte Spruchsammlung des sinkenden MA., deren urspr. Titel<sup>4)</sup> *Poeticon*

1) Das Lexicon metricum des Petrus Helias (saec. XI) ist ein älteres Werk, als dieses hebr.-lat. und griech.-lat. Wörterverzeichniss, in welchem Ugutio fol. 141<sup>a</sup> unten citirt wird. Wahrscheinlich ist der Catalog nur die Abschrift eines älteren Index, und jene irrige Verfassernotiz stand wohl in der im Kolophon fol. 156<sup>a</sup> hinter *Rutgeri* vorhandenen Rasur. 2) Über *regne* 18 steht *leens sue*, über *ualle* (7) *dale*. —

3) RF. p. I, Wendeler p. 371.

4) Cod. Gott. (γ<sup>1</sup>) *Incipit Poletychon*, *Explicit liber poletychon*; Cod. Amplon. (γ<sup>2</sup>) *Explicit liber decimus et ultimus poletychon*, auf dem Titelblatt schreibt eine jüngere Hand *Margarita poetica*; Cod. Paris. (γ<sup>3</sup>) bezeichnet das Werk auf dem Vorblatt *Flons poetarum*; Cod. Goth. betitelt es *Speculum poetrie*, auf fol. 1 schreibt der Rubricator *Prasens libellus intitulari consuevit p. ....um eo quod*

lautet; sie ist nicht nur in zahlreichen Drucken des XV. und XVI. Jh.<sup>1)</sup>, sondern auch in einer ganzen Reihe von Hss. saec. XV, zu Erfurt<sup>2)</sup>, Paris<sup>3)</sup>, Gotha<sup>4)</sup>, Leyden<sup>5)</sup>, Breslau<sup>6)</sup> und gewiss noch öfter<sup>7)</sup>, vor allem aber in dem vom Jahre 1366 datierten Cod. philol. nr. 130 zu Göttingen<sup>8)</sup> auf uns gekommen und darf nicht, wie von Jacobs geschöhn, mit Albrechts von Eybe *Speculum morum*, einem jüngeren, prosaisch-poetischen Werke, gleichgestellt werden. Die vom Sammler selbst vorgesezte Autorentafel enthält folgende Titel: *Auiamus — Alda — Alanus — Alexander*<sup>9)</sup> — *Arator — Aurora*<sup>10)</sup> — *Bernardus Silvester*<sup>11)</sup> — *Bernardus Palpanista — Boetius*<sup>12)</sup> — *Clericus*<sup>13)</sup> — *Catho — Claudianus — Dares — Esopus — Euerhardus*<sup>14)</sup> — *Ganfridus — Geta —*

*plurimarum sententiarum flosculis exat exaratus. Apud uero nonnullos et 'speculum poetrie' non modo sed et 'flores poetarum' censebatur intulandum; die Hss. zu Leyden und Breslau haben 'Flores poetarum', ebenso meist die Drucke, mit dem Zusatz de uirtutibus et uitiis (ac donis sancti spiritus). Poeticon ist nicht = Politicon, auch nicht = Polyptychon (Möldener, Tobias p. 14), dessen mlat. Nebenform poeticon (vgl. Du C., Mon. Germ. Scriptt. VII 421, 25, DEW. II 404 s. u. pouillé) nur zufällig mit unserem Titel übereinstimmt, sondern es ist Πολι-ηθικόν, eine mittelalterliche Neubildung aus ἡθικόν (vgl. die *Εθικά* Calonis) und πόλις oder πῶλις = viel (Ugutio im cod. lat. fol. Berol. 441 f. 174<sup>a</sup> 'polis pro ciuitate primam corripit, et pro pluralitate eam producit', Brito metricus fol. 148<sup>a</sup> 'Urbs est dicta polis, plurale notat tibi polis'), also gleichsam Grossethik, Sittenlehre auf breiter Grundlage.*

1) Panzer nr. 179, 405, 519, 1096, Hain I 2 p. 394, Brunet II 1299, Du Méril Poésies inéd. p. 425, Kön. Bibl. zu Berlin sign. Xc. 615, 616, 618, Wendeler Briefwechsel p. 156, 159, 167. 2) cod. Amplon. 4<sup>o</sup> nr. 10, den mir H. Weissenborn aufs liebenswürdigste anvertraute. 3) Bibl. nation. nr. 11345 (früher suppl. lat. 264), vom November 1455 datiert. Die in Anm. 2, 3 und 8 genannten Hss. habe ich verglichen. 4) Vgl. Jacobs und Ukert Beiträge III p. 18 f. 5) cod. Bonav. Vulcanii nr. 48, vgl. Suringar, Alda Guarini Veronensis p. 9. 6) cod. IV f. 87, chart., f. 269—310 der Universitätsbibliothek. 7) Weitere Spuren — z. B. Bonner Univ.-Bibl. nr. 220 (62<sup>b</sup>), chart. saec. XV, Stück 4 (Natalicia 1859 p. 53), Catholisches Gymnasium zu Köln cod. 4<sup>o</sup> nr. 234, chart. vom J. 1455 — habe ich nach Auffindung der Gött. Handschrift nicht mehr verfolgt. 8) chart., 4<sup>o</sup>, ursprünglich 188 foll., von denen jetzt 1—4 und 49—52 fehlen, 15 Lagen zu meist 12 Blättern, gleichzeitig foliiert, von einer Hand sauber und deutlich geschrieben und rubriciert, in Corbach 1787 gekauft, enthält hauptsächlich: *Ovidius de uetula — Polytychon* (fol. 53<sup>a</sup>—136<sup>a</sup>) — *Bernardus Gestonsis palpanista — Breus doctrinale magistri Alani* (= Liber parabolarum, Leyser p. 1064 ff.) — *Omne punctum* (Kl. lat. Denkm. p. 22 f.), darunter die Datierung vom 28. October 1366 — Ein grosses Spruchgedicht, inc. *Demon nequitiam nupit, de qua symoniā, expl. Si Christum bene scis, satis est, si cetera nescis*. 9) Das Doctrinale. 10) Petri de Riga, Leyser p. 692 ff. 11) De megacoso et microcosmo, Fabricius Bibl. 1858, I 217. 12) Wenn dahinter meist noch *Claudius* und nach *Marcianus* noch *Maximus* aufgeführt wird, so ist das derselbe Irrthum, als wenn ausser *Ysengrimus* auch *Ysenus* genannt worden wäre; es beruht das auf falscher Auflösung der Abbreviatur, und die betr. Verse gehören dem Claudian und Maximian. 13) *Clericus hexametris descriptus* im Cod. Bamberg. nr. 445 saec. XIV; vgl. den *Facetus clericalis inuenis* bei Endlicher, Codd. lat. Vindob. p. 160. 14) von Bêthune.



*Gilbertinus*<sup>1)</sup> — *Henricus pauper* — *Ysengrimus*<sup>2)</sup> — *Iuuenalis* — *Lucanus* — *Matheus*<sup>3)</sup> — *Mahumet*<sup>4)</sup> — *Marcianus* — *Maximinianus* — *Otto*<sup>5)</sup> — *Ovidius* — *Oratius* — *Pamphilus* — *Paulus*<sup>6)</sup> — *Prosper* — *Persius* — *Prudentius* — *Querulus*<sup>7)</sup> — *Rapularius*<sup>8)</sup> — *Speculum mundi*<sup>9)</sup> — *Status* — *Sedulius* — *Susanna*<sup>10)</sup> — *Theodolus* — *Thays*<sup>11)</sup> — *Thobias* — *Virgilius* — *Zosimas*<sup>12)</sup>; dazu kommen an zwei Stellen, IX 5<sup>12)</sup> und IX 46<sup>14)</sup> *memorabilia, quorum auctores ignorantur*, durch ein Sternchen vorn und zwei Punkte am Schluss als solche bezeichnet. Die Göttinger Handschrift ist jedenfalls Copie, nicht das Original selbst, dessen Alter vor fester Datierung der bisher nicht genügend nachgewiesenen Quellschriftsteller unbestimmbar ist. Jene 26 Verse, auf welche schon Daum (Ep. ad Reinesium LXXV p. 304) hinwies, sind<sup>15)</sup>: 31—36 (III 11), 43 f. (II 38), 56 (II 34), 79 (II 20), 80 (IX 18), 128 (IV 28), 129 f. (III 4), 131, 133—136 (IV 28), 140 (IV 29), 174 (III 11), 184 (IX 13), 195 f. (IV 10), 483 f. (II 23).

Weitere Handschriften haben sich trotz angestrengtester und ausgebreitetster Nachforschungen nicht ermitteln lassen.

Da eine neue Edition des kleinen Ysengrimus nicht im Plane dieser ohnehin recht umfangreichen Arbeit liegt, so mögen zunächst, bevor wir das Verhältniss beider Dichtungen zu einander besprechen, einige Beiträge zur Textgestaltung und Erklärung hier ihren Platz finden; die der Aufnahme in den Text würdig scheinenden Lesarten und Conjecturen deutet der gesperrte Druck an.

1) Unter diesem bisher nicht nachzuweisenden Namen hat der Florist nur zwei Distichen: I 34 *FleBILE principium melior fortuna secundat* (= Ouid. Met. VII 518, Nigell. Wir. ed. Wright p. 35, 15), *Non etenim primis ultima sunt eadem* und VII 5 *Quis princeps, quis prelatus, quid donique uiuit, Nil equidem, quod non illaqueatur eo.* — 2) So stets im Cod. Gott. und Paris., meist im Amplon., wo vereinzelt *Isengrimus* steht. 3) kann, da *Alda* und *Tobias* besonders aufgeführt werden, nur dessen *Poetria* sein, vgl. Fabricius V 53 f. 4) Hildebert ed. Beaugendre col. 1277 ff. — 5) Es ist keiner der bekannten Dichter dieses Namens, nicht Odo de uaria Ernesti ducis Bauarie fortuna (Anecd. Marten. III 362), nicht Odo von Meudon (Häser, Gesch. der Medicin I 638) etc., der Sammler hat ihn stark benutzt und bietet unter seinem Namen lauter fortlaufende reimlose Hexameter. 6) I 31, nur *Alta time* nach Ep. ad Rom. XI 20. 7) Vitalis Blesensis *Anulularia*, Osann p. 33—62. 8) publiciert von Mone, Anz. 1839 p. 571—581, A. Wolf, Germania VII 43—54, H. Oesterley, Lemckes Jahrbuch XII 241 ff. 9) öfter gedruckt, z. B. in den Werken Bernhards von Clairvaux 1690, II 891 ff. 10) Hildebert col. 1231 ff. 11) ebenda col. 1541 ff. (von Marbod). 12) = *Vita Marie Egyptiace*, Hildeb. col. 1261 ff. — 13) 6 reimlose Hexameter, inc. *Formula uiuendi presto est tibi: pauca loquaris.* — 14) 15 gereimte Hexameter, inc. *Si preceptorum superest tibi cura meorum,* = Carn. Bur. ed. Schmeller nr. 188 p. 73 ohne Vers 12. 15) In dem willkürlich kürzenden Cod. Paris. stehen innerhalb des Florilegs nur 17, nach dem Schluss, wo der Schreiber noch allerhand Capital nachholt, noch weitere 5 (79, 131, 128, 133 f.); ganz fehlen 483 f., 43 f. Auch fehlt hier *Theodolus*, während *Omerus* neu hinzutritt.

## 1. Ausbeute der Hss.

α. Die Gruppeneingänge sind in Grimms Druck gemäss den Handschriftubriken durch fetten Druck der Initialen ausgezeichnet, nur bei 13 und 23 ist das versäumt — Neue Varianten (von kleinen Versehen in der Trennung und Verbindung der Wörter, zumal bei Präpositionen, wird abgesehen): 2 *posse sumere* — 9 (nicht 41) kann auch *geminatus* gelesen werden, darüber die Glosse *uplicatus* — 29 *mensa : mense* — 36 *pacet* oder *patet*, davor Interpunction, jenes kann auf ursprüngliches *placet*, und dann gefällt er, ist er beliebt' (vgl. Ys. III 82) gedeutet, dieses als regierender Satz zum folgenden Verse aufgefasst werden — 43 *secundi* durch Correctur entstanden — 57 *praua* — 66 *Ederat* — 91 *sine* | *sum* (*fū*), aber 435 steht (*fū* = *sine* — 107 -*que* nachgetragen — 154 *hec* — 157 *Si* || *quod* — 159 *quasi quidam*, nicht *quam quidam* — 165 *compercam* : *compercam* — 184 *Re* | *quoque* — 185 *quod* — 203 *abintus* (*,intus componitur deintus et abintus'* Ioa. de Ianua) — 205 *expederat* : *expediat* durch Rasur — 231 *Nam* — 238 *leuiter* — 245 *quasi ne hic* — 249 *hic* — 255 *vndū*, urspr. also *nundum*, vgl. oben p. XXXIX — 301 *illud* — 302 *hec* — 304 *desse* : *deesse* — 309 *sequutus* — 342 Vor *nobis* ist interpungiert — 376 *Deficit* — 380 *pūa* — 387 *michi, quem* — 417 *contingerit* — 426 *constiliante* — 428 nicht *puuit*, sondern *poterit* — 449 *saterfacturus* — 450 *ggitat* = *congitat*, lies *con-citat unanimis*, illum ist aus 449 zu wiederholen — 451 *trandens*, was nicht zu *tendens*, sondern zu *tradens* zu bessern war — 461 *est* ist ausgestrichen und *sic* darübergeschrieben — 474 *nūquam* — 479 *hic* — 491 *hic* — 521 *Hac* — 531 *incomututa* — *sodalis* — 533 *Renardus ceruus* — 543 *sint* — 563 *annuit* — 574 *neutris* — 606 *nos* 620 *si nimis* — 627 *Et vestrum cuicumque placent mea tecta coequem* (i. e. *communicem*) — 637 *Id* — 643 *hic* — 645 *grande fusco colono* (*cui* fehlt) — 658 *febicitare* (= *febricitare*) — 677 *hinc* — 685 *per hecque* — 687 *hec*.

β. 62 *non* | *et* — 67 *capre* — 69 *etenim aderant* — 71 *sinentur* — 83 *Cberfridus* — *Iosef* — 84 *prosiliere* — 85 *atque secus regem strata sedere vetant* (aus *vacant* corr.) — 88 *perficis an* — 92 *nites* — 93 *discreuerit* — 95 *wach* (= *uah*) — *Reynhardus*, wie stets — 96 *tuteque* — Zwischen 96 und 97 stehen zwei in α fehlende Distichen:

*Tunc vervex capro ,fuge', ait, ,scabiosus es, hirce,*

*Sum potior regi, preferar'. hircus ad hec:*

*,Ymmo ego! nonne tuus in regem suffluet ydrops?*

*Ydropicus turges utpote laxa palus.'*

(96, 1 *capre* cod.) — 97 *locuti* — 99 *nobilitas regis* (vgl. Ys. III 271) — 103 *ait ursus eumque* — 104 *post omnes* — 105 *imperat iri*

106 *missus abit* — 111 *dixerit* (vgl. *memoras* 113) — 112 *ursus* (nicht der Bär einmal, denn dieser ist der *dominus diues*, vgl. 404) — 359 *obest insi cia* (,lies *inscitia*' Mone) — 366 *subdicat*, mit Glosse *subripit* — 369 *et* statt *ut* — 373 *refers* (erst 379 wendet sich R. direct an den Wolf, hier ist also *refert* vorzuziehen) — 388 *predurum* — 389 f. *Non valuisse volendo bonum fit, nolle valendo, Et sic disparitas improba sepe nocet* (389 behandelt die *proba disparitas*, wie 390 die *improba*, deren Glieder so zu entwickeln wären: *valere nolendo malum fit, uelle non ualendo*) — 395 *vestri* (i. e. *uestrum*, vgl. oben p. XLII) — 396 *hic* — *quo minus* — 398 *pone-reque exuvias* — 399 *et velut* — 411 *Scurdarmus* (,a *scueren* uel potius *securen*, lacerare, et *darm*, intestinum, quod solet aper euiscerare alia animantia' Borm. p. 246) — 412 *servitium* — Ausserdem beginnt nach  $\beta$  mit 97 eine neue Gruppe.

$\gamma$ . 31 *aula uocari*  $\gamma^1\gamma^2\gamma^3\delta$  ( $\delta$  bezeichnet die Übereinstimmung der drei von mir benutzten Drucke) — *omnis*  $\gamma^3$  — 32 *haut* *hanc*  $\gamma^2\gamma^3$  — *currat*  $\gamma^3$  — *adesse a*] *abesse*  $\gamma^1\gamma^2\gamma^3\delta$  — 33 *uenito*  $\gamma^3$  — 34 *prospicit atque aspi*  $\gamma^1\gamma^3\delta$ , *perspicit atque*  $\gamma^3$  — 36 *paret*  $\gamma^1\gamma^2\gamma^3\delta$  — 43 f. *serieque sedendi personam proprius quamque tuetur honor*  $\gamma^1\gamma^3\delta$ , vgl. Ouid. Amor. I 15, 40 — 79 *peiora*] *grauiora*  $\gamma^3$  — *Uas* am Schluss fehlt  $\gamma^1$  — 80 *parit*  $\gamma^3$  — 124 *Mobile*  $\gamma^3$  — *ornatur*  $\gamma^3$  — 126 *quem*  $\gamma^1\gamma^2\gamma^3\delta$  — *amet*  $\delta$  — 130 *inuet*  $\gamma^3$  — 131 *Feda*  $\gamma^1$  132 *solet* : *facit*  $\gamma^3$  — 136 *Nec*  $\gamma^1\gamma^2\gamma^3\delta$  — 180 fehlt  $\gamma^1$  — 191 *Leuiter*  $\gamma^3$  — *leuiter*  $\gamma^2\gamma^3$  — 192 *Percipites*  $\gamma^3$  — *torquent*  $\gamma^1$  — 479 *hic ay*  $\gamma^3$ ] *hoc*  $\delta$  — 480 *pauperiore*  $\gamma^1\gamma^3\delta$  (vgl. 404).

2. Wiedereinsetzung der irrigerweise verworfenen handschriftlichen Lesart.

13 *Per saltusque per arva*, das proclitische *-que* ist im Mlat. sehr häufig — 22 *pars quota* i. e. uel minima corporis (vgl. zu Ys. I 376, 1); wer dem Andern auch nur den Finger krümmt, soll diese Schuld mit seinem Kopfe büßen — 34 s. o. — 88 *locumne Perficis?* *as* = *imples*, 'füllst Du den Platz würdig aus'; Grimms Änderung ist darum unmöglich, weil durch *-ne* und *an* zwei Fragesätze verlangt werden — 112 s. o. — 171 *preponens*, 'voran-, voraussetzend' — 232 *Aptus opi, quamuis emptus, adessee fugit*, so liest und interpungiert  $\alpha$ ; 'selbst wenn er um noch so hohen Lohn gedungen würde — er will nicht hier bleiben, dem von jeher geizigen Wolf (229—231) ist seine Habe um keinen Preis feil (253 f.) — 233 *parumque ridet* = *subridet* (49), *ἄρχειον ἐγέλασσε*, er schweigt bis 257 und drückt seine Theilnahme an den Vorgängen nur durch verlegenes Lächeln aus — 259 f. *Nequitiam vulpes loquitur, sequiturque .. avos* — 270 *Non-meis, sed tuis* — 304 *Insu-*

*per hoc* = praeterea — 305 *at*, ‚genug dass du solche Possen mit mir treibst, lass aber zum mindesten den König aus dem Spiel!‘, vgl. Glossar — 313 *Non ego iam dicam, quia, que rice* (sc. tua) *vera volebam Dicere, dixisti*, „dicere vera soles“, ‚darum, weil du hier einmal dasjenige, was ich an deiner Statt aussagen wollte, zugestanden, nämlich die Identität des *lupus ille hospes* (295) mit deiner Person (*qui hic presens*, *Ysengrimus* 293) eingeräumt hast, darum, also, will ich noch nicht auf deine Wahrhaftigkeit überhaupt schliessen‘, du kannst ja damals, ein Lügner wie du bist (278 f.), die Unwahrheit gesagt haben, aber soviel steht fest: damals hast du dich als 2½-jährig bezeichnet — 343 *Set*, ‚wir wissen, was du damals gesagt (*nobis uerba fuere palam*), und könnten sofort Zeugniß ablegen, aber wir wollen jetzt nicht‘ — 352 *ubi*, s. u. — 359 *obest inscitia; obest* (αβ), entspricht ganz der Manier des Verfassers, zwei Gedanken in einen Satz zu zwängen‘ W. Brachmann — 422 *talía*, ‚que est questio?‘ = ‚was klagst du?‘; *questio* ‚Klage‘ bezeugt Ioa. de Ianua und Dief., q̄o cod. — 439 *astantem* blickt auf den vereitelten Fluchtversuch (213–289) zurück — 461 *sententia* ‚Urtheilsspruch der versammelten Grossen‘ — 539 *Sputinus*, C hat ja stets *Spotinus* — 625 f. *si me non nostis, an et vos* (sc. ego non novi)? *Noscere desistis* (desiistis), *vos ego nosco quidem* — 629 f. *reddemus. siquidem bene veneris ad nos, gratamur. sedeas!* (Borm. p.120) — 653 *Unde tremat?* — 655 *non fortior isto* — 678 *honus* (= *res operosa* 222).

### 3. Emendationen.

Zunächst betreffs der Interpunction: 54 *inquit ita:*, vgl. 238, 528 (Mone) — 97 f. *postquam sunt ista loquuti faucibus expassis, procubuerunt* — 170 *Utilis et sapiens* (toleratur), *vix toleratur inops*, so γ<sup>1</sup> — 175 ist das Gänsefüsschen hinter *R.* zu tilgen und an den Schluss von 176 zu stellen; zu *ave* vgl. 40 — 218 *sentio* (flüsternd ‚ich verstehe deinen Wink‘, nun laut:) *vadendi tempus? eatur?* — 244 f. *quasi hic te tedeat esse, Niteris. incassum: non gradieris* (Borm.) — 255 f. *Nosti fors nundum, Reynhardi verba revolram: „Rex eger nimis est anthidotumque bibit...“* Hier bricht Y. sein Schweigen und fällt dem Bär ins Wort — 276 f. *tuque vides* (= *uidebis*). *Dicere si uellem* .... (sc. statim conuinceretur), *sed nolo*. — 293 *Hic quoque qui presens, erat Y. ibidem* (Borm.) — 341 *Dicta neget?* ‚er sollte leugnen?‘ — 360 *Et nos Francigene non sumus ergo mali?* (Bormans p. 5) Den Einwand des Esels, der Wolfspelz könne darum der Heilkraft entbehren, weil sein Besitzer der französischen Sprache unkundig sei, widerlegen Bock und Schaf so: 1. ‚nicht im

Fell, sondern im Herzen sitzt die schädliche Unwissenheit, 2. auch wir sind der französischen Sprache unkundig, ohne dass jemand daraus gegen uns den Vorwurf der Unbildung herzuleiten berechtigt wäre.' Die Handlung spielt auf deutschem Boden, Hofsprache der Thiere ist Latein, alle erstaunen, dass der Fuchs französisch sprechen kann, während sein Nebenbuhler es noch nicht einmal bis zum bon jour und adieu gebracht hat. — 439 f. *Fleximus astantem multa prece; vix tamen ipsum Velle ego crediderim, quando rogata dedit* (Bormans) — 553 schliesst die Rede, 554 ist Fortsetzung der Erzählung — 612 ff. Bock: 'Wer soll den Willkommenssegen aussprechen?' — Wolf: 'Euer Führer, mag er Bischof oder Abt sein' — Bock: 'Such' er sich seinen Bischof oder Abt, wo dergleichen Personen sich aufzuhalten pflegen, hier sind sie nicht. Mag derjenige von uns den Abt spielen und den Eindringling wie seinen Amtsbruder begrüßen, der sich über seinen Eintritt freute!'

Im Wortlaut: 59 f. *nec . . Respicit* — 153 *nec* — 168 *consilisque* — 178 ist *priaq3* wohl aus *priaq3* verschrieben, also *Patriciaque ad regem uerba*, die Salernoreise erzählt R. französisch, dann nimmt er wieder die heimathliche Rede auf, fährt in der Landes- und Hofsprache fort; vgl. Ys. III 387 — 189 *Nulla quidem, nedum michi subdita, regna* (Borm.), vgl. Ys. III 425 — 207 f. vielleicht *qui fauerit et te poscere conscierit* (*consacio* i. e. *simul scire* Ioa. de Ian.) — 212 *ante* als Adverb. widerspricht dem Tempus, als Präposition dem Begriff des Verbums *denegat*, das Verweigern setzt eine Bitte voraus, *prece*m muss also Object sein. *Calaber* bezieht Bormans p. 5 richtig auf den *Calaber hospes* (Hor. Epist. I 7, 14, sprichwörtlich auch in Ioa. de Garl. Synonym. I 3 bei Leyser p. 312) als Typus der Unhöflichkeit. Da nun Reinhart die vorher (183—200) so aufgebauschte und ins Unerreichbare gesteigerte Forderung in den unmittelbar vorhergehenden Versen 209 ff. auf das bescheidene Verlangen um zeitweise Darleihung einer unversehrt zurückzugebenden Sache herabgemindert hat, so darf er mit dem Trumpfe schliessen, dass selbst der unhöflichste Wolf eine so winzige Bitte nicht abschlagen würde: *Non lupus hinc Calaber denegat hanc prece*m (= *denegabit*) — 222 *trahit* — 231 *dediscere* — 238 *seuiter* (Borm.) — 264 *credat*, vgl. Ys. III 587 (Borm.) — 265 *Audiat* (Borm.) — 269 *non dicta* — 284 *Nusquam, velle licet finxerit, ire licet* (Brachm.) — 286 *Non*, der Nachsatz zu 285 ist aus dem Zusammenhang leicht zu ergänzen — 291 *quendam* — 342 *Formidat, nobis verba fuere palam* (Borm. und Mone) — 351 ff. Grimm irrt hier gänzlich von der Wahrheit ab: aus Willehalm 437, 14 ergibt sich durchaus nicht, dass 'Arras' der stehende Waffenschrei der flandrischen Krieger war, die Kämpfer

hatten vielmehr das eigentliche Feldgeschrei vergessen (437, s) und machten an dessen Statt den Namen ihrer Heimath zur Lösung (,man hört dâ mangel niwen döz : swannen ie der man was benant, alsô schrei er al zehant'); und wie wenig stichhaltig die Beziehung von *granum* auf die Färbepflanze dieses Namens ist, zeigt Grimm selbst (Einkl. p. 65) deutlich. Erwägt man vielmehr, dass 351—353 der Wolf, 354 der Fuchs Subject ist, wie sich aus dem Vorhergehenden und Folgenden mit Sicherheit ergibt, dass ferner dem irrealen Satz *si foret* der reale Satz *etsi nouit* gegenübersteht, und dass dieser Gegensatz im geographischen Wissen des Wolfes begründet ist, so gelangt man zu folgender Fassung:

*Quod si tam docilis iam nunc foret, ut roganti  
Attrebatum France dicere posset ubi,  
Etsi de Grani scitanti nomine nouit,  
Iam de pelle loqui uera sciendus erat.*

Über die Lage von Arras kann Ys. nicht in französischer Sprache Auskunft geben, wohl aber weiss er genau Bescheid, wenn jemand ihn nach dem Namen ‚Aachen‘ (*Granum* sc. *Palatium*, *Aquisgranum*, vgl. Oesterley Hist.-geogr. Wörterb. s. u. *Granum* und *Aachen*) fragt. Von den drei Beweisstellen, welche Grimm für den südflandrischen Ursprung des Ys. abb. RF. Einkl. p. 69 f. anführt, ist 406 fast wörtlich aus Ys. III 950 entlehnt, 351 ff. und 360 zeugen bei unserer, durch den Zusammenhang gegen jedes Bedenken sicher gestellten Erklärung gerade umgekehrt gegen die Annahme einer französischen, bez. südflandrischen Heimath des Abbr. und verweisen diesen in die Nähe von Aachen. Dass aber in dieser Gegend um 1100 ein Originalgedicht von Ysengrimus verfasst sein könne, wird jeder, der mit der Geschichte und Geographie des mittelalterlichen Thierschwanks einigermassen bekannt ist, mit Entschiedenheit bestreiten — 420 *Per pluteum* — 421 *Inspicit*, vgl. Ys. VI 349 f. — 432 *tinctio* — 453 *Procubitus*, vgl. Dief. Gl. — 476 *clamidem* — 477 *Nunc*, ‚nun hat er den Pelz gutwillig herausgegeben, aber nur um Hut und Handschuh zu retten und durch die Erhaltung der letzteren den Verlust des Felles auszugleichen und zu verschmerzen‘ — 481 *peccat et ultra; est tamen* (vgl. 283) — 497 *quoadusque* (Bormans) — 505 Durch Hitze und Kälte (508) befördert Ys. die Trocknung und Verhärtung seiner Haut, jenes bei Tage, dieses bei Nacht, drum hält er sich bei Tage am windstillen Thalabhang der Berge auf, wo dünne, lichte Waldung steht und die vom Himmel herniederbrennenden Sonnenstrahlen, ungehindert durch dichte Wipfel, den Waldboden erwärmen, *qua rarum nemus admisso nimis ethere feruet* — 550 *sic uovi* — 553 *sacrum* — *laborem* — 576 *preduro* — 602 *ait raucus; uterque furit* —

609 f. *sed rursus ob unum Hostem non potuit tanta timere falanx* (Borm. p. 6) — 613 *venerans* ‚ehrfurchtsvoll begrüßend‘ — 617 *at hic*, was wohl schon Grimm einsetzen wollte — 636 *quolibet* — 645 *grande est, cui* (Borm. p. 6) — 679 *succensius*.

#### 4. Zur Erklärung.

86 *sedere* kühner Gebrauch des Zweckinfininitivs, s. pag. L. — 119 *adesset* = *esset*, vgl. Gloss. — 155 ‚Mit einer Geldbusse kann sich der Reiche loskaufen, der die Ehrfurcht vor dem Könige (vgl. *regius horror* Ys. III 61) verletzt‘ — 225 ‚und er wird es nicht beklagen, wenn hinter seinem Rücken die Thür des Palastes auf Befehl geschlossen und ihm so der Wiedereintritt unmöglich gemacht wird‘ — 231 *Zu facies dampnosa* vgl. Verg. Aen. II 600, IX 734, Prora 721 — 519 vgl. Alexander Neckam *De naturis rerum* II cap. 148, wo vom Löwen erzählt wird: ‚*Rugitu suo ceteras feras terret, et caudae descriptione super faciem nris protractae circulum describit, cuius circumferentiam transire non praesumunt bestiae inclusae. Sic et imperiosa maiestas regnantis terminos certos praefigit subditis.*‘

Wenden wir uns nunmehr zu der Frage nach dem gegenseitigen Verhältniss beider Dichtungen<sup>1)</sup>. Bormans' Annahme, als stelle der Ys. abb. den ersten Versuch, gleichsam Skizze und Entwurf dar, den ebenderselbe Dichter zu seinem grossen Werke erweitert habe, ist einer der vielen Augenblickseinfälle, an denen jene Ferienschrift reich ist, und bedarf keiner ernsthaften Widerlegung. Niemand wird in dem kleineren Gedicht die Armuth des Sprachschatzes, die Geist- und Farblosigkeit der Darstellung, die jedes schönen Zusammenhangs, jeder inneren Stetigkeit ermangelt, überall abgerissen, klaffend, Lappen auf Lappen flickt, den Mangel der Periodik, den meist stümperhaften, zur Zweisätzigkeit neigenden Versbau, sowie prosodische Abweichungen (*phsice* 94, das Schwanken in der Quantität des Abl. Gerund., *ö* 33, 155, 210 neben *ö* 21) verkennen — lauter Züge, die in Verbindung mit anderen, unten vorzuführenden Argumenten zur Aufstellung zweier Dichter führen. Diese beiden Dichter können nun entweder unabhängig von einander einer gemeinsamen älteren Vorlage gefolgt sein (1), oder es kann einer den andern angeschrieben haben, und dann entweder der grössere den kleineren (2) oder der kleinere den grösseren (3).

Gesetzt die erstere Möglichkeit träfe hier zu, wie Mone Anz. IV 49 ff. behauptet, auch Grimm (RF. Einl. p. 70, 71, 99, 102) andeutet, so hätte der Genter Dichter eine beträchtliche Anzahl von

1) Um der Kürze willen wird im Folgenden der Ysengrimus mit a, der Ys. abb. mit b bezeichnet.

Versen, nämlich alle, die auch in dem kleineren Gedicht überliefert werden, buchstäblich oder mit ganz unwesentlichen Modificationen in sein Werk übernommen — das ist aber unmöglich und widerspricht völlig der Selbstständigkeit seiner Formgebung, die ebenso durch die innere Continuität und Gleichmässigkeit wie durch die Vergleichung mit den alt-, spät- und mittellateinischen Vorgängern bezeugt ist.

Derselbe Grund spricht auch gegen die zweite Möglichkeit, die seit Grimm allgemein angenommen wird. Die über den RF. hin zerstreuten Argumente für die Priorität der kleineren Dichtung sind folgende: 1. (p. 26 f.) b mache der älteren Auffassung gemäss Wolf und Fuchs zu Gevattern, a stelle sie als Oheim und Neffe dar; vgl. dagegen oben p. LXXVIII Anm. 2 — 2. (p. 63) 'Ein späterer dichter hätte vielleicht in einigen versen den beifall der zuhörer über die angehörte begebenheit hinzugefügt (wie auch Reinardus 3. 2191 geschieht, nachdem noch viel mehr abenteuer berichtet sind), die blosser aufeinanderfolge scheint einfacher und epischer'; aber ebendiese blosser Aufeinanderfolge hat ja auch der 'Reinardus', den Grimm nicht verstanden hat, vgl. zu Yseng. V 1129 — 3. (p. 72) 'Eine nachlässigkeit verräth den umarbeiter. er hat 2. 52 den Fuchs namentlich an Hof fordern lassen; 2. 83 aber, dies schon vergessend, einen grund des nichterscheinens gebraucht, den Renard im Iseng. (38 *inde vocer*) vorschützt; das *inbeat rex nomine* ist hier ohne sinn und ein widerspruch'. Dieser 'Widerspruch' (vgl. zu III 83) beruht darauf, dass sein Entdecker die Begriffe 'Circular der Reichskanzlei' und 'Allerhöchster Specialbefehl' verwechselt; und wenn R. III 71 auch an der Echtheit jenes Rundschreibens zweifelt, so ist er in einer Zeit, wo so viel Fälschungen colportiert wurden (V 167 f.) dazu wohl berechtigt; wie hohen Werth man schliesslich auf die Form der Berufung legte, zeigt auch VI 473 f. — 4. (p. 72, vgl. Wendeler p. 371) 'Etwas ähnliches begegnet ihm noch einmal: 2. 518 [= III 516] sagt der wolf *omne luporum genus vos me dicitis nosse*'. dies geht auf die zeile 251 des Iseng. *atria tu nosti quorumque viasque luporum*', welche aber der umdichter 2. 485 umgewandelt hatte in *gnarus quarumque viarum*, so dass jene worte zu passen aufhören'; vgl. dagegen zu III 485 und 515. Wenn Grimm sagt, diese Stelle würde aus jener nicht deutlich und sei nur durch Vermittlung von Ys. abb. 251 zu erklären, so ist diese Deutlichkeit zunächst für jeden, der des Dichters Lust an formeller Variation beim Citieren früherer Äusserungen kennt, ausreichend vorhanden, und wenn sie selbst nicht vorhanden wäre, so wäre es beabsichtigt, denn darin liegt eben in der ganzen Strecke der Witz, dass des Wolfs Gegner feine und mehrdeutige Anspielungen machen, während der grobe Klotz von Wolf die Dinge gerade heraus



beim rechten Namen nennt und eben durch diese treuherzige Derbheit den Fortschritt und schliesslichen Sieg seiner dialectisch geschulten Gegner herbeiführt — 5. (p. 88) ‚Die abfassung des Reinardus fällt nach allen diesen angaben gerade in die mitte des 12. jh. Der um funfzig oder mehr jahre ältere dichter des Isengrimus hätte noch kein Clairvaux genannt, und nicht von Gereons heilthum geredet‘; aber selbst wenn er beide kannte, hätte er sie nicht erwähnt, weil er sich grundsätzlich jeder geschichtlichen Anspielung, zumal jedes Seitenblicks auf kirchliche Verhältnisse enthält; solche argumenta ex reticentia haben doch nur bei einem Schriftsteller Beweiskraft, der sich überhaupt Abschweifungen auf zeitgenössische oder kurz vorhergegangene Begebenheiten und Zustände erlaubt. Übrigens unterliegt es gar keinem Zweifel, dass der Verf. des Abbr. als Geistlicher des XIII. Jh. den h. Bernhard und als Aachener die Kölner Gereonssäule gekannt hat. — 6. (p. 98) ‚Das oft verwendete *pietas* hat [im Reinardus] den sinn von *pitie* (Mitleid); im Isengr. 154 aber den gewöhnlichen von redlichkeit, vgl. *pius* 160‘; wenn man dann einmal vergleicht, so ziehe man sämtliche Stellen, an denen der Abbr. *pius* und seine Ableitungen gebraucht, zu Rathe [16 (99), 154, 160, 381, 482, 483, 493, 681], und man wird mit der ‚Redlichkeit‘ nicht weit kommen; was aber *pietas* in a bedeutet, dürfte unten im Glossar p. 451 f. leidlich getroffen sein und vielleicht auch für b hinreichen. — 7. (p. 256) ‚Isengrimus [b] stellt nur den *Iosep*, keinen *Bernardus* auf, worin ein neuer beweis dafür liegt, dass sein dichter vor der zeit des rumes und ansehens des h. Bernhards († 1153), d. h. wenigstens in dem ersten zehent des 12. jh. arbeitete‘; wiederum ein Beweis ex reticentia, der hier um so weniger stichhaltig ist, als auch a in den entsprechenden Abschnitten, also in der Hoftags- und Wallfahrtsfabel, nur einen Widder, nämlich Ioseph, kennt. Wenn übrigens Grimm in dem Widder Bernardus unserer Feldmesserfabel eine Anzüglichkeit auf den berühmten Geistlichen von Clairvaux erblickt, so fehlt auch die leiseste Berechtigung für diese Combination, die Figur des Widders Bernhart entbehrt völlig der satirischen Beimischung und bietet auch nicht einen einzigen Vergleichungspunct mit dem grossen Kirchenlehrer.

Lassen sich somit die von Grimm ausgesprochenen besonderen Gründe für die Priorität von b nicht aufrecht erhalten, so der allgemeine noch viel weniger. Ausgehend von der Theorie einer Jahrhunderte lang in der Volksseele getragenen Überlieferung glaubte Grimm aus der gedrungenen, satirischer Bezüge ermangelnden Form von b die Vorstellung entnehmen zu dürfen, dass er es mit latinisierten Volksliedern zu thun habe, und dass deshalb die einfachere, kürzere, dunklere Fassung dem umfassenderen, kunstvolleren und motiven-

reicheren Werke zeitlich vorausgegangen sein müsse. Es kann nicht dringend genug vor dieser Vermischung völlig heterogener Dinge gewarnt werden: der Reinharteyclus ist erst ganz allmählich durch Spielleute und Prediger<sup>1)</sup>, durch Steinmetze und Holzschnitzer, durch Buchdruckerkunst und Reformation volksmässig geworden, ursprünglich aber und speciell in der uns hier beschäftigenden Periode ein reines Kunstproduct, das dem nationalen Epos diametral gegenübersteht, das mit der Lachmannschen Theorie und der Nibelungenfrage auch nicht im entferntesten in Analogie gestellt werden darf; und wie der Roman de la rose in der Mitte des XIV. Jh. mit Streichung aller gelehrten Ausläufe und bewusster Beschränkung auf die eigentliche Fabel ins Mnl. übertragen wurde<sup>2)</sup>, so konnte auch unser Ysengrimus mit seinen oft weitausgesponnenen dialektischen Partien, mit seinen zahlreichen ‚Schul- und Kirchenwitzen‘, mit seinen oft schwer verständlichen satirischen Ausfällen leicht einem jüngeren Dichter den Wunsch nahelegen, die anziehendsten Capitel des Gesamtwerkes in einer gedrängten, auf raschen Handlungsfortschritt bedachten, harmlosen und unverfänglichen Form neu zu bearbeiten, und dieser Versuch ist uns in b erhalten.

So bleibt uns nur die dritte Möglichkeit übrig, die sich oben-ein durch eine Reihe äusserer und innerer Gründe stützen lässt.

Die einzige Handschrift, welche b vollständig überliefert, bezeichnet das kleine Gedicht wenn auch nicht im Kolophon, so doch im Index als *Yseng. abbreviatus* und weist in ihren zahlreichen Schreibfehlern auf eine in den vieldeutigen Formen des XIV., frühestens des scheidenden XIII. Jh. geschriebene Vorlage hin; keine Handschrift geht über das XIV. Jh. hinaus; und wenn man bedenkt, wie beliebt der Stoff war, wie sehr gerade b durch seine Freiheit von aller Satire und durch seine Kürze eine geistliche Feder zur Vervielfältigung aufzufordern schien, wie weit verzweigt endlich die Handschriftenfamilie eines wirklich um 1100 entstandenen Thierschwanks, wie des Gedichts *De lupo*<sup>3)</sup> ist, so ist ausser ihrer Jugend auch die geringe Anzahl der Hss. befremdlich; hierzu kommt das durch die Beziehung auf Aachen gegebene geographische Bedenken und die Rücksicht auf das in Cap. II entwickelte Handschriftenverhältniss überhaupt.

Glücklicherweise bezeugt aber b durch einen unverkennbaren Wirrwarr alter und neuer Motive, durch unverständige Verrückungen, Missverständnisse u. a. vollauf seinen Ursprung aus a. Der Abbreviator glaubte, wie Grimm (nr. 3), in dem Monolog des Fuchses (III 67)

1) vgl. Jacques de Vitry, vgl. Belg. Museum IX 227 f. Jonckbloet I 277 ff.

3) vgl. Kl. lat. Denkm. p. 1–10.

2) Horae Belg. I 64,

einen Widerspruch mit seiner namentlichen Berufung erblicken zu müssen und liess deshalb alle Thiere an Hof laden (14, er meint übrigens je ein Exemplar jeder Gattung); wie stimmt dazu 165—170? Wenn sich die ganze Thierwelt um den sterbenden König schaaert (23 f.), ist doch die Lüge Reinharts, es seien nur die grossen Barone an Hof gegangen, gar zu plump, und warum treten denn in b ausschliesslich die Magnaten auf, während von den kleineren Thieren nur einmal der Kater (86) vorübergehend genannt wird? Der Verf. von b streicht die in weiblicher Sittsamkeit bei den wilden Scenen des Hoftags sich zurückhaltende und stumme Dame Bertiliana, führt aber im übrigen alle 9 Barone des Originals und nur diese vor, versäumt also sein neues Motiv auszubeuten. — a setzt von vorn herein die Bekanntheit mit nur einem Thiere voraus, nämlich mit Ysengrimus, b verbindet 4 mal *Ysengrimus lupus* (25, 331, 525, 565), als sei dies die unbekannteste Person des ganzen Fabelkreises; sonst nennt a seine Helden bei ihrem ersten Auftreten mit Gattungs- und Eigennamen, b ahmt dies nach beim Fuchs (23), Gänserich (537) und Hahn (539), also da, wo er das Original wörtlich abschrieb; da er aber das im Yseng. III 48—54 stehende Personenverzeichniss um des *omnes feras* (14) willen strich, musste er die Vorstellung nachholen und überliess sich nun der freisten Willkür: bald nennt er erst das Appellativ, hernach das Nom. proprium (*ursus* 45, 103, 112, 166, *Bruno* 237; Bock und Widder 64, 77, *Berfridus* und *Ioseph* 83; *aper* 166, 217, 234, *Scurdarmus* 411; *ceruus* 473, *Rearidus* 533; *caprea* 67, 526, *Bertiliana* 530), bald umgekehrt (*Karchophas* 322, *asellus* 325; *Gutthero* 106, dieser geht nach Malepartus und ruft dem Fuchs zu: ‚Unglückseliger, was treibst Du?‘ und in der Antwort holt nun Reinhart in denkbar albernster Weise die vom Dichter versäumte Vorstellung nach, indem er sagt: ‚*En ego Reynhardus vulpes, quis es tu? Gutthero nonne lepus?*‘; man muss schon annehmen, dass es um den Fuchs stockdunkle Nacht war — während doch der Hase in ebenderselben Finsterniss Malepartus fand und den Burgherren ebenso wie den um ihn aufgehäuften Fleischvorrath mit Augen erblickte), bald lässt er den Eigennamen ganz aus, wie bei dem gewaltigsten und dem verächtlichsten Thiere, dem Löwen und dem Kater (86) — natürlich, den Namen *Tibertus* oder *Tebertus* fand er nicht in seiner Vorlage, des Löwen Name aber, der im Ys. zweimal vorkommt, war von ihm III 33 zugleich mit der für ihn unbegreiflichen Herkunft von einem ungarischen Vater und einer suevischen Mutter bei Seite geworfen und 1179 schon in der ihm vorliegenden Recension y<sup>1</sup> gestrichen. — 29 f. (vgl. Yseng. III 65 f.) Als Grund seines Nichterscheins bei Hof gibt R. den vorbeziehenden Thieren die bald von Ohr zu Ohr fliegende Entschul-

digung an<sup>1)</sup>, er müsse erst Holz<sup>2)</sup> und Speise für den Winter einsammeln; wenn er so sein persönliches Wohlbehagen der Lehnspflicht vorzieht, warum wird diese ihn schwer belastende und leicht durch Zeugen zu erhärtende Aussage nicht von dem Ankläger mitgetheilt und ausgebeutet? — 45 ff. Tiefe Stille erfüllt das Sterbezimmer, schweigend nehmen die Angekommenen die ihnen angewiesenen Plätze ein, der Wolf aber beansprucht den Ehrensitz, und während man nun glauben sollte, dass der allgemeine Unwille ihn davon vertriebe (48), kichern alle, die grossen und die kleinen Thiere (47), sogar der in den letzten Zügen liegende König lächelt (49, vgl. III 361)! — Auf des Löwen Frage nach dem Heilmittel macht ihm Dr. Ysengrim erst in einer Zeile (55) Hoffnung auf Wiedergenesung, dann denunciert er in 6 Versen den abwesenden Fuchs (56—62) und theilt nun erst die erforderliche Cur mit. Indem der Abbreviator die Beziehungen des Originals auf die vorangegangene Feldmesserfabel und die dadurch begründete Zwischenbemerkung des Königs über das eben wieder frisch gewachsene, jugendliche Fell des Wolfes strich, kam er zu jener unlogischen Gedankenfolge. Auf solchen Unsinn kommt man nicht aus sich heraus, verirrt man sich nur in ungeschickter Zusammendrängung einer breiter ausgeführten Vorlage. — 83 Der König antwortet nichts auf des Wolfes Heilvorschlag, richtet aber, ohne sich auf die andere Seite umzudrehen, das Auge unverwandt zum Arzte; da stürmen Bock und Widder auf den dicht am Krankenbett sitzenden Wolf los und stossen ihn mit den Hörnern, d. h. sie brechen den feierlichst verkündeten Landfrieden vor dem Angesicht des Königs, ja sie müssen bei dem schnellen Vorspringen den Schwerkranken erschrecken, wenn nicht gar verletzen, und dieser, der sonst heftiger und aufbrausender Gemüthsart ist (105, 185—192), nimmt die rücksichtslose Flegerei beider sanftmüthig und geduldig hin, ja verbürgt ihnen unmittelbar darauf in überfliessender Gnade die Sicherheit ihres Lebens gegen die Hinterlist des falschen Arztes. Zu derartigen unlöslichen Widersprüchen gelangt man, wenn man bei Kürzungen des sicheren Gefühls für das Nothwendige bez. Entbehrliche ermangelt; im Original liest sich die Stelle glatt und ohne Anstoss. — 116 *dempta condicione* ist eine arge Übertreibung, die weder im Vorhergehenden noch im Folgenden einen Anhalt findet und auf Missverständniss von Ys. III 289 f. zurückzuführen ist. — 177 erzählt R. die Geschichte von den zerschlossenen Schuhen dreimal und zwar immer in wälscher Sprache; die dreimalige Wiederholung derselben Begebenheit muss nothwendig

1) *effluare sinit* nach Ys. III 830.  
standen, vgl. zu III 65.

2) das *munia* der Vorlage ist missver-

ermüden und Langeweile erregen, und wenn der Fuchs seine Sprachgewandtheit zeigen wollte, konnte er sie doch einmal wenigstens in der allen verständlichen lateinischen Sprache vortragen. Der ursprüngliche Sachverhalt wird klar aus Ys. III 382—386, einer Stelle, deren Sinn freilich nicht im Fluge zu erhaschen ist. — Als der Fuchs äussert, es fehle zur Cur noch ein schwer zu beschaffender Gegenstand, wird der König sofort (185 ff.) erbost, als wäre er der allmächtige Gott; erst nach den weiteren Erklärungen Reinharts, dass jenes Ding im Bereiche seiner oder der menschlichen Machtsphäre überhaupt liege, ist seine Entrüstung begreiflich, also nach 200, aber dann hätte ja der Abbreviator den König von neuem das Wort ergreifen lassen müssen, und er wollte doch nun einmal — selbst auf Kosten der Wahrscheinlichkeit — die Zahl der Reden vermindern. So wird der fehlende Gegenstand 183—200 in sichtbarer Steigerung als fast unerschwinglich hingestellt, sodass es nutzlos erscheine ihn auch nur zu nennen, dann wird er ohne jedes weitere Drängen des Löwen wirklich genannt (201 ff.), und nun — *nascitur ridiculus mus* (209—212): ,ein junger Wolf soll seinen Pelz nur auf kurze Zeit herleihen und ihn dann unversehrt zurückerhalten, selbst ein sprichwörtlicher Grobian kann solche Diogenesbitte nicht abschlagen'! Und trotzdem gleich bei der ersten Nennung des Requisites ausdrücklich hervorgehoben ist, dass es sich nicht um dauernde Auslieferung, sondern nur um zeitweise Überlassung handle, die Forderung also von vorn herein in abgeschwächtester Form gestellt ist, — wird auf der Höhe der Verhandlungen unmittelbar vor der Entscheidung des Monarchen dasselbe Motiv nochmals als neu eingeführt (380 f. *grandia quando dares? Prestandi pietate ricem tribuentis adequas*) und in ungewöhnlicher Breite (381—394) behandelt. Offenbar ist 207—211 eine planwidrige Anticipation: das ursprüngliche Verlangen nach *dare* wurde schliesslich, um dem Besitzer entgegenzukommen und ihn nachgiebig zu stimmen, auf blosses *prestare* ermässigt. — 203 Der Kräutertrank als schweissbeförderndes Mittel muss doch gewiss als heiss gedacht werden; da aber die Vorlage in ihrer einseitigen Richtung auf möglichst reiche Entfaltung des Dialogs die Kochung der Kräuter zu erzählen versäumt, so lässt der Abbreviator den König durch einen *potus gelidus* das Fieber ausschwitzen. — 227—232 redet der Fuchs in recht gehässigem und wegwerfendem Tone von Ysengrim, obwohl er eben erst (206) gesagt hat ,*nullius invidiam voce parabo mea*'. Überhaupt ist die ganze Art, wie die Herrn Barone in b am Hof auftreten, zumal gegen den Wolf, weit von der Höflichkeit des Originals entfernt, sodass der König mit Recht 399 die Rüge ausspricht: ,*Sic velud in furem vos declamatis in illum*'. — 257—265 ,Gleich in

der ersten Gegenrede zieht Ys. über die *nequitia* des Fuchses los und bezeichnet das ganze Heilmittel als eine trügerische Erfindung. Woher diese Ereiferung, wenn er doch am Schluss einfach darauf hinweisen kann, dass ihn die ganze Sache nichts angehe?' W. Brachmann. — 275 Das Erstaunen Brunos steht im Widerspruch mit dem Vorhergehenden. Er weiss, dass nur das Fell eines 3½-jährigen Wolfes die heilende Kraft besitzt, ja er hat so genau aufgepasst, dass er die bezüglichlichen Worte Reinharts 255 zu wiederholen beginnt, und wenn er nun verwundert fragt: 'Wie? Ysengrim ist ein Jüngling?', so muss er ihn doch vorher für das, was er ist, für einen Greis gehalten und die Möglichkeit, dass in ihm selbst der gesuchte Heilwolf stecke, gänzlich ausser Acht gelassen haben, dennoch sagt er 244 in einer vom Abbreviator hinzugefügten Strecke: '*Scis fortasse cutem profore posse tuam?*' — Der Nachweis von Ysengrims Alter wird in a durch die Aussage der vier Zeugen geführt; aber dieser Zeugenbeweis schien dem Verf. von b, als er sich über die Gestaltung der Rede Reinharts 291 ff. schlüssig machte, nicht ausreichend: er lässt ja, da gleichalterige Wölfe schwer zu unterscheiden sind, die Möglichkeit übrig, dass die Zeugen sich in der Person Ysengrims irrten und infolge dieser Personalverwechslung ihm dasjenige in die Schuhe schoben, was sein Doppelgänger gethan und gesagt hatte. Um nun die Identität des Pilger- und Hoftagswolfs jedem Zweifel zu entrücken, bedient sich der Abbreviator, angeregt durch III 657 ff., eines Kunstgriffs. R. thut nämlich, als ob in der Waldherberge zwei Wölfe gewesen wären, 1. ein Anonymus, '*lupus quidam*' 291. '*lupus ille hospes*' 295. '*lupus ille*' 311, 2. Ysengrim (293 f.); nur von dem ersteren bezeugt er, er habe sich als 2½-jährig bezeichnet, Yseng. aber bezieht diese Altersangabe auf sich und nimmt zugleich die Mittheilung, dass er genau vor einem Jahre im Hospiz mit dem Fuchs zusammengetroffen sei, ohne Widerspruch hin. Indem er so nicht bestreitet, was er hätte bestreiten müssen (er hätte den Alibibeweis versuchen und den Besuch bei der Ricke und ihren Genossen einem anderen Wolf zuschieben sollen), und anderseits dasjenige bestreitet, was er hätte nicht bestreiten müssen (die Altersaussage eines zweiten Wolfs konnte er, als für seine Person irrelevant, auf sich berufen lassen), liefert er den untrüglichen Beweis der Identität und veranlasst den freudigen Ausruf Reinharts 311 '*ergo lupus ille fuisti!*' — Gut, recht geschickt, ein hübsches neues Motiv! — hätte nur auch der Gärtner den Boden für die neue Pflanze gesäubert und die alte bis auf die entferntesten Wurzelfasern reinlich herausgelöst! Aber das Vorhergehende bewegt sich völlig im Fahrwasser eines anderen, eben des alten Planes von a, R. sagt: 'Ys. ist ein Jüngling, ich kann's beweisen', Bruno erwidert: 'Wohlan, so beweise

es!'; und was nun R. 291 ff. mittheilt, bezieht doch jeder auf Ys., nicht auf einen zweiten Wolf. Wenn irgendwo, so tritt hier das unvermittelte Nebeneinander von zwei einander ausschliessenden Motiven aufs deutlichste entgegen. — 365 f. werden nur durch Ys. III 663 ff. verständlich. — Vers 368 ist ein ganz kopfloses Plagiat aus Ys. IV 318. In der Nacht kann man wohl, von gespensterhaften Erscheinungen gequält, den lichten Tag herbeiwünschen und es verzweifeln beklagen, dass dieser wie an einen Pfahl gebunden nicht herbeieile, um den Spuk der Finsterniss zu verscheuchen — aber wer wird am Tage den Tag ersehnen? Und wollte man übersetzen: 'Wehe dass der Tag wie festgebannt stille steht und nicht vorwärtseilt, um der Nacht Platz zu machen!', so wäre man auch um nichts gebessert, denn ob es nun Tag ist oder Nacht: der König braucht, wenn anders er die Krisis überstehen will, ohne Verzug das warme Fell des jungen Wolfes. So kann man daraus nur den Stossseufzer herauslesen 'Ach wäre ich doch erst aus dieser fatalen Klemme heraus!' — aber für diesen Gedanken passt eben das Bild nicht, und dieser Gedanke widerstreitet wiederum den zuversichtlichen Worten des Königs '*commodat ipse libens*' (400) — Der Umdichter huldigt dem neuen Motiv, den Bär in die vicekönigliche Stellung zu drängen, so erklären sich 443 '*Infestus regi fuit infestusque clienti*' und 459 '*Impetit oblato regemre ursum re duello*', letzteres besonders sinnlos, da Y. ja vor dem König niederkniet und den Bär ganz ignoriert. Bruno ist nichts weiter als ein Diener des Königs, der mit der Majestät nicht auf eine Linie gestellt werden kann, dessen Stellung Ysengrimus Ungezogenheit gegenüber 425 so correct gekennzeichnet wird in den Worten '*At grates a rege manet, cui paruit, ursus*'. — Der Verfasser von b unterschätzt die moralische Kraft und schiebt deshalb die physisch stärkeren Waldthiere, wie Eber und Bär, auf Kosten Reinharts möglichst in den Vordergrund, vgl. namentlich 217 und 233 f. Aber er ist auch hierin nicht consequent, so gibt er 485, nachdem der Bär durch sein gewichtiges Votum die Frage unmittelbar vor die königliche Entscheidung gebracht hat, noch dem Fuchs Gelegenheit zu einem recht kecken, an dieser Stelle unpassenden Schlusswort. Überhaupt treten unter diesem Gesichtspunct die beiden Fabeln, die b erzählt, in Widerspruch: hat einmal der Wolf nur vor körperlich ebenbürtigen Gegnern gehörigen Respect, also dass sich Reinhart, um seinen Willen durchzusetzen, den mächtigen Eber zum Patron erwählen muss, so begreift man nicht, wie Y. im Hospiz, wo lauter schwächere Thiere versammelt sind, so erbärmlich feige sein kann, ebensowenig warum die Verbündeten, wenn sie ihn wider Erwarten so gebrochen und widerstandsunfähig sehen, nicht den günstigen Zeitpunkt ausbeuten und ihm einen gehörigen

Denkzettel mit auf den Weg geben. Wir knüpfen hier gleich die Besprechung des Schlusses an. Wenn der Dichter von b es auch so darstellt, als entbänden die wallfahrenden Thiere den Wolf im Hinblick auf seine vorgegebene Jugend von dem ihm zugedachten Amte des Führers, ihm unbehinderte Heimkehr gewährend, so weiss er doch 66—68 recht gut, welchen Misshandlungen der abziehende Gast an der Schwelle des Hospizes ausgesetzt war, ja er liefert den untrüglichen Beweis dafür, dass er ‚zwei aus einem umfassenderen Ganzen gehobene Episoden darstelle‘, durch die innerhalb der Grenzen seiner Dichtung nicht in Wirksamkeit tretende Instruction Iosephs an Karchophas ‚*Fac, quaecumque iubebo tibi, contraria iussis*‘ (595). Daraus darf man aber nicht folgern, dass b ein am Schlusse unvollständiges Fragment sei, denn die in  $\gamma$  ausgezogenen Sprüche gehn nicht über den Umfang von  $\alpha$  hinaus, zugleich ‚verrätth es gerade Beabsichtigung eines Schlusseffects, wenn der Dichter in den letzten zwei Versen jene von den Zuhörern am Königshofe erwartete Aussage über sein Alter dem abziehenden Wolf in den Mund legt, und die letzten Worte ‚*sicque solutus abit*‘ (vgl. 300) lassen über den erreichten Abschluss keinen Zweifel übrig‘ (W. Brachmann). Aber wie erklärt sich dann 595? Der Dichter gibt an zwei Stellen, 291—300 und 525—527, die Disposition zu seiner Gestaltung der Wallfahrtsfabel, die er nach der letzteren in drei Theile zerlegt, 1. *qualiter Y. hospitium adierit* (= Ys. IV 1—360), 2. *cur senex alibi iuvenem se finxerit* (= Ys. IV 361—442), 3. *quo migraverit modo* (= Ys. IV 443—666), wobei es übrigens unbegreiflich ist, dass der König nach Abschnitt 3 fragt, von dem er, da dieser als unerheblich für den Altersbeweis Ysengrims bei der ersten Skizze unerwähnt geblieben war, kaum Kenntniss haben konnte. So gieng also der Abbreviator an die Erzählung seines zweiten Schwanks mit der bestimmten Absicht, den in 66—68 angedeuteten dritten Theil der Begebenheit gleich den beiden ersten in seine Dichtung aufzunehmen, und übertrug folgerecht auch in 595 die Verabredung, welche die Pointe des dritten Theils bildet, in seinen Text. Hernach überzeugte er sich aber, dass ‚seine Kraft zu einer Erneuerung auch dieser vom Geist der Satire gar zu sehr zerfressenen Parteen nicht ausreichen werde‘ (W. Brachm.), verzichtete auf 3 und machte mit 2 den Schluss. Mone hat somit Recht, wenn er sagt, dass dieser Ausgang nicht völlig der Erwartung entspricht, die am Hofe des Königs von dieser Geschichte erregt war. — Recht unverständlich streicht der Umdichter das unterscheidende Merkmal des zweiten Wolfshauptes 642; infolge dessen musste ja der Gast, wenn er nicht ganz auf den Kopf gefallen war, die List merken. Verbot ihm sein Plan die Herübernahme eines satirischen Motivs, nun so hätte der Abbreviator ja ein-



fach noch einen Schritt weiter gehn und das zweite Wolfshaupt überhaupt beseitigen können. — Und was ist schliesslich aus der Idee vom Wolfsmönch, dem Grund und Kern des Thierschwanks, in b geworden? Sie ist gestrichen — und doch lag sie so tief im Stoff dass sie sich nicht mit Stumpf und Stiel ausroden liess und all dem redlichen Bemühen des frommen Geistlichen zum Trotz doch an einem Punkte haften blieb. Mit dem bischöflichen Gruss tritt Ys. in das Hospiz (604), von einem Bischof oder von einem Abt erwartet er ehrerbietigen Empfang und Gegengruss (613 f.) — das sind Züge, die man in der Welt des Ysengrimus begreift und natürlich findet, in der des Abbreviatus aber nimmermehr.

b ist somit ein aus dem Streben nach möglichster Zusammendrängung des Dialogs und nach Streichung jeder, zumal den geistlichen Stand treffenden Satire hervorgegangener Auszug aus a, der mit einigen weiteren Zügen<sup>1)</sup> und neuen, wenn auch nicht folgerecht durchgeführten Motiven bereichert und von einem Mönche<sup>2)</sup> in der Nähe von Aachen an der Scheide des XIII./XIV. Jahrhunderts verfasst ist.

---

1) Dahin gehört z. B. der Eigenname *Sourdarmus*, die Anspielung auf den Namen der Fuchsburg (57 *in prava parte*), die Leber als Heilmittel (70), die Behäufungscur des Wolfes (503—506) und die Belohnung Reinharts (517 ff.). 2) Vgl. auch 117 *karissime frater*, 121 *reddo deo grates*, 37 *indoctum*, 396 *indoctos*.

## Fabelscheidung von DED<sup>4</sup>C<sup>1</sup>.

Incipiunt capitula huius libri, qui intitulatur Ysengrinus, et primum capitulum in primo folio, ut hic ‚Egrediens‘ et cetera. Et enarrat,

¶ 1. Egrediens silua mane Ysengrinus, ut escam.

5 Quomodo Ysengrinus i. e. lupus querens uictui necessaria sibi et suis obuiauit Renardo i. e. uulpi, et letatus est ualde, quia Ysengrinus cogitabat Renardum suscipere in cibum, et quomodo Renardus hoc uidens se excusauit et se ipsum deliberauit ab Ysengrino.

Secundum capitulum incipit sic ‚Indicat‘ et cetera et habetur 10 in quarto folio huius uoluminis et tractat,

¶ 2. Indicat hora uiam, gestabat pone baconem.

Quomodo Ysengrinus Reynardum detentum ab ipso dimisit et quomodo habuit baconem a uillano ludificato per Reynardum.

Capitulum tertium ‚Callidus‘ et cetera et habetur in 7 folio 15 et dicit,

¶ 3. Callidus ad pactam questor peruenerat edem.

Quomodo Ysengrinus baconem comedit et uorauit et dimisit Reynardo solummodo retortam siue wisse, per quam baco pependit in

D<sup>4</sup>: 7 suscipe. 12 Quomo. 16 peruenerit. 17 baconem fehlt. 18 quem.

E: Die Argumente sind hier nicht am Schluss im Zusammenhang aufgeführt wie in D, sondern stehn gesondert am jedesmaligen Fabeleingang auf dazu freigelassenem Raume rubriciert. 1 bis 4 fehlt. 5 i. e. lupus fehlt. Statt uictui bis suis nur uictum suum. 6 Reynardo, wie meist. i. e. uulpi fehlt. ualde bis cibum] et noluit eum comedere. 8 hoc uidens fehlt, der Rest der zeile lautet se excusat et est primum exemplum. Statt 9 bis 11: Sequitur II exemplum. 12 ab ipso] abire — permisit 13 quomodo postea habuit bachonem deluso per R.] per fraudem Reynardi et multas inserit canillationes. Statt 14 bis 16: Sequitur III exemplum. — 17 comedit et uoranit] habuit. dimisit bis uillani] Reynardo dimisit retortam, dann schliesst E: et quomodo Reynardus eum redarguit et Ysengrinus se excusat propter suum ordinem regularem et quomodo alias redargutus excusat se. .

D hat eine Zeile Spatium nur beim Beginn folgender Fabeln: 6, 8, 9, 11, 18, 21, beahrt also hierin noch die ursprüngliche Bucheintheilung, ausserhalb der Fabelscheidung bloss I 529. Die Fabelnummer ist vom Rubricator zugesetzt, (einigemal, nämlich bei 10, 11, 12, 19, 20, 24, von der vierten Hand ergänzt), und zwar in dieser Fassung: I 1 Primum exemplum. I 181 Secundum exemplum. I 355 3<sup>m</sup> exemplum.

domo uillani, et Reynardus redarguit ipsum Ysengrinum de rusticitate. Et quomodo Ysengrinus redargutus a Reynardo se excusauit per sanctum ordinem, quem ipse Ysengrinus tenebat, regularem.

Quartum capitulum habetur in 12 folio, ibi 'Commentator' et cetera et tractat,

5

¶ 4. Commentator ad hec 'leuiter sanaberis' infit.

Quomodo Reynaerdus duxit Ysengrinum ad piscandum pro uindicta perne et fecit caudam suam mergi in aquam, que incipiebat congelari, ad capiendum pisces per ipsam. Et rogauit eum, ne caperet rumbos seu magnos pisces propter pondus sed quod caperet anguillas 10 et percas et alios paruos pisces. Et ipse Ysengrinus desepxit consilium Reynaerdi.

Quintum capitulum in 15 folio et incipit 'Emergente' et cetera et tractat,

¶ 5. Emergente die Reynaerdus, ut arte ferocem.

15

Quomodo Reynaerdus piscante Ysengrino rapuit gallum sacerdotis missam cantantis. Et quomodo fugit et uiam fecit uersus Ysengrinum piscantem, insecutus a presbitero, clero et populo, ut patruus suus Ysengrinus deprenderetur. Et monuit patrum suum, ut fugeret ab illinc propter insequentes ipsum. Et ille miser Ysengrinus, qui 20 primo noluit, modo monitus non potuit, quia cauda sua ingelata fuit in aqua, et credebatur pondus et grauamen sibi euenisse pre multitudine piscium, sed non erat ita. Et inuentus est a presbitero et populo et crudeliter uerberatus et fustigatus.

25

Sextum capitulum incipit in 21 folio.

*DA: 7 Die vom Schreiber im Folgenden meist gebrauchte Form Reynaerdus steht ausgeschreiben Z. 12, sonst abgekürzt Reyn<sup>1</sup>dus. 10 pisces fehlt. 15 ferocem] farorem. 20 illuc 23 est fehlt fusticatus.*

*E: Statt Z. 4 bis 6: Sequitur IV exemplum. 7 Renardus ad bis perne] piscatum 8 suam bis aquam] immergi in aqua que bis 9 eum] et cum inciperet ingelari, prohibuit ei 10 rumbos seu] rumbos et propter pondus] ponderosos quod caperet prohi. 11 Nach percas schliesst E: et hoc non fecit, et ideo male sibi accidit, ut apparet. Statt Z. 13 bis 24: Incipit V exemplum, quomodo Ysengrino piscante et cauda ingelata Reynardus rapuit gallum cuiusdam presbiteri cantantis missam, et quomodo insecutus a presbitero, clero et populo fugit uersus locum, ubi lupus erat, ut ipse deprenderetur et tunc ipse Reynardus fugeret, sicut fecit, et tunc ammonuit lupum, quod recederet cum illis piscibus, quos prendiderat et non expectaret plures, et primo noluit et postea non potuit, quia cauda erat ingelata, et fuit fustigatus. — Statt Z. 25 f.: Sequitur VI exemplum.*

*D: I 589 Quartum exemplum. I 735 .5. exemplum. II 1 6<sup>m</sup> exemplum.*

*C<sup>3</sup> zu II 1: Incipit sextum exemplum; die Inhaltsangaben fehlen in C<sup>3</sup> durchweg. Der Zusatz ist hier, wie regelmässig, am Rande nachgetragen; eine Zeile Spatium fand C<sup>3</sup> nur am Anfang der Bücher (III, IV, VII), ausserdem noch IV 811 vor.*

## ¶ 6. Iam laxanda suas iteranda ad uerbera uires.

Quomodo Aldrada abscidit caudam Ysengrini piscantis. Et quomodo fugiens sine cauda maledixit Reynaerdo traditori suo et conuiciatus est ei, et quomodo Reynaerdus absconditus et uidens miseriam  
 5 Ysengrini excusauit se, et dedit lupo intelligere, quod pro bono suo cauda fuerit abscisa.

Septimum in 26 folio.

## ¶ 7. ,Patrue, res melius, quam speras, accidit' inquit.

Quomodo quattuor arietes conspirati sunt in Ysengrinum uolens  
 10 tem eos comedere et quomodo quassauerunt omnia membra sua semiuino relicto.

Octauum in 34 folio et hic initium secundi libri.

## ¶ 8. Ut miseros fortuna premit, mansuescere nescit.

Quomodo Ysengrinus se fecit phisicum regis, leonis infirmi, et  
 15 accusauit Reynardum absentem. Et quomodo Reynaerdus uocatus ad curiam leonis se excusauit et factus est phisicus regis. Et consilio suo sc. Reynardi fuit Ysengrinus excoriatus ac ibi continentur multe altercationes inter Reynardum et Ysengrinum.

Nonum in 58 folio et tertius liber hic incipit.

## 20 ¶ 9. Orandi studio loca uisere sacra solebat.

Quomodo caprea peregre proficiscitur. Et quomodo Ysengrinus uoluit apud ipsam et suum collegium hospitari et expulsus est, et postea admissus. Et apposita sunt sibi ad comedendum capita luporum et nichil aliud, et quomodo Carchophas i. e. asinus intrusit ipsum in  
 25 ostium et alii procures ipsum despexerunt et omnia membra sua attriuerunt.

Decimum in 73 folio.

*D*<sup>4</sup>: 1 ubera laxanda auch in *D* 4 est fehlt miseram 5 dedit lupo int. fehlt 10 quassauerint 17 sc. fehlt 25 procheres.

*E*: 2 Aldrada, uxor presbiteri 3 maledixit] minatus est suo proditori — et bis oi fehlt 4 abscondens se uidit miseriam totius facti et excusauit se apud Ysengrinum 5 et] et quo pro bono et utilitate sua osset sua cauda mutilata. — *Z.* 7 und 8] Sequitur VII exemplum. 9 in] contra 10 quomodo fehlt ipso semiuino in pratis relicto. *Z.* 12 und 13] Incipit secundus liber. 14 fecit se leonis fehlt 15 uocatus bis 16 et fehlt 16 effectus fuit regis fehlt, dann et de consilio regis et procurauit excoriari lupum 17 ac ibi cont.] et sunt 18 inter R. et Y.] inter eos. *Z.* 19 und 20] Incipit tertius liber. 21 capra 22 est expulsus 23 sibi] ei 24 et nichil aliud fehlt Carchophas i. e. fehlt ipsum] eum. *Z.* 27 fehlt.

*D*: II 271 .7. exemplum. III 1 8<sup>m</sup> exemplum. IV 1 .9<sup>m</sup> exemplum. IV 811 Capitulum X<sup>m</sup>

*C*<sup>3</sup> zu II 271 Incipit septimum exemplum. III 1 Incipit octauum exemplum. IV 1 Incipit nouum exemplum. IV 811 Incipit decimum exemplum.

## ¶ 10. Crastina lux aderat. mirantur gallus et anser.

Quomodo gallus inuentus est a Reynaerdo et rogatus a Reynaerdo, ut iret secum, et gallus noluit, quia timebat. Et tamen callide raptus est a Reynaerdo et portatus. Et quomodo idem Reynaerdus delusus est a gallo.

5

Undecimum in 78 folio.

## ¶ 11. Insiapiens quandoque rapit sapientis itemque.

Quomodo Reynaerdus conquestus est sibi de gallo et maledixit suis dentibus et reuersus ad gallum stantem super quandam arborem dixit pacem firmatam fore ubicunque locorum. Et obtulit ei cartam 10 pacis. Et gallus noluit sibi credere, sed dixit sese uidere canes a longe, et propter timorem canum Reynaerdus fugam arripuit.

Duodecimum in 84 folio.

## ¶ 12. Postquam depulsa potuit formidine liber.

Quomodo Reynaerdus obuiauit cuidam coquo, qui dedit sibi 15 artocreas et rasis sibi coronam. Et Ysengrinus gustauit de eis et factus est monachus. Et tenuit locum cuiusdam sacerdotis nuper mortui, qui erat custos ouium, et postea redarguit flatum et officia multorum in monasterio et coquos, qui coquebant carnes, quas crudas meliores esse dicebat.

20

Tertium decimum capitulum in 91 folio.

## ¶ 13. Interea duro Reynaerdus liber ab hoste.

Quomodo Reynardus uisitauit patruales suos, filios Ysengrini, patrum sui. Et quomodo delusit uxorem Ysengrini, materteram suam.

Quartum decimum capitulum in 94 folio.

25

D<sup>4</sup> schreibt 1 anser, 7 Incipiens, 17 monacus, 22 Rensaerdus 20 meliores esse dic.] melius dicebant.

E: Z. 1] Sequitur X exemplum 2 rogatus bis iret] quomodo Reynardus rogauit eum ire 3 quia timebat *fehlt* callide *fehlt* 4 idem R. *fehlt* — Z. 6 und 7] Sequitur XI exemplum. 8 conqueritur sibi ipsi 9 dentibus suis — 9 stantem *bis* arborem] supra arborem existentem. 10 firm. *bis* loc.] ubique esse firmatam ei obtulit 11 *bis* 12 se canes uidere de longe et ob metum illorum uagus et famelicus a loco recessit. Z. 13 und 14] Sequitur XII exemplum. 15 coco — 16 et *bis* coronam *fehlt* illis 17 nuper *fehlt* 18 morituri *veritas Mone* fuerat — flatum et *fehlt*, *ebenso* 19 multorum 19 quas crudas] eo quod libentius eas comedebat crudas et eas. Z. 21 und 22] Sequitur XIII exemplum. 24 patri sui *fehlt* — uxorem *bis* suam] matrem. Z. 25 *fehlt*.

D: V 1 Undecimum capitulum. V 325 XII<sup>m</sup> V 705 .13. exemplum. V 821 .14. exemplum.

C<sup>3</sup> V 1 Incipit undecimum exemplum. V 325 Incipit duodecimum exemplum. V 705 Incipit tertium decimum exemplum. V 821 Incipit quartum decimum exemplum. Bei V 869 *fehlt die Beischrift, bei den folgenden ist die Lücke in C.*

¶ 14. Finierat decimus lector signumque canendi.

Quomodo Ysengrinus monachus factus est et rogatus cantare decimum uersum et non intellexit signa monachorum et usus est uoce sua sine signis. Et monachi intelligentes uocem lupi cachinnati sunt.

5 Quintum decimum capitulum in 95 folio.

¶ 15. Iamque tonante cauas zirbo transponere fauces.

Quomodo Ysengrinus ductus in cellaria uini detraxit duciculos a doliis. Et dicebat se per praua opera acquisiturum prelationem sicut alios, qui propter hoc ex ordine illo pontificabantur. Et abbas suus et 10 monachi et alii officiales dederunt sibi plurima uerba, que uocabant sacra ornamenta pontificum. Et sic fustigatus recessit et inuenit uxorem suam uinctam et ambo minati sunt Reynardo.

Sextum decimum capitulum in 100 folio.

¶ 16. Desierat Bruno, lausque astrepat undique dictis.

15 Quomodo Coruigarus id est equus exiuit paludes, in quibus cyconia credebat ipsum remansurum.

Septimum decimum capitulum in 100 folio.

¶ 17. Ut lupus hunc uidit, plagarum obliuia fiunt.

Quomodo Ysengrinus petiit a Coruigaro pellem suam et partem 20 de carne. Et Coruigarus uoluit ipsum tonsurare et ducere in nemus solum, et alter noluit. Et quomodo Ysengrinus imposuit ei furtum anulorum de portis et ostiis. Et Coruigarus ipsum percussit tandem pede et dimisit ferrum in fronte Ysengrini et dixit se iam unum anulum restituisse, et sic delusus iacebat Ysengrinus.

25 Duodeuicesimum capitulum in 103 folio.

¶ 18. Talibus expletis sano gauisa tyranno.

Quomodo Reynaerdus Ysengrino conquerenti de pellis sue amissione imposuit, quod uellet secare ligna regis in silua. Et quomodo

*DA*: 2 manachus 3 decimum] unum 4 concinnati 6 so auch *D* 7 cellario  
9 alii 14 laus 15 *stets* Cornigarus exit 22 tamen 28 imposuit sibi.

*E. Z.* 1] Sequitur XIII exemplum. 2 factus *bis* rogatus] monitus est —  
*Z.* 5 und 6] Sequitur XV exemplum. 7 celaria 8 acquisitam *verlas Mone.* 9 et *hinter*  
suus *fehlt* 10 officii uocabantur 12 ambo *bis* sunt] minati sunt ipse et ipsa —  
*Z.* 13 und 14] Sequitur XVI exemplum. 16 cyconia eum. *Z.* 17 und 18] Sequitur  
XVII exemplum. 19 petiit *fehlt* 20 *hinder* carne *steht* habere uoluit eum ton-  
sorare 21 alter] ipse 22 portis et *fehlt* eum tandem] de 23 pede posteriori  
— *Ys.*] eius 24 iacuit delusus *Ys. fehlt* *Z.* 25 und 26] Incipit XVIII exemplum.  
27 de sua pello ammissa 28 lingua

*D*: V 869 .15. exemplum. V 1129 .16. exemplum. V 1167 .17. exemplum.  
VI 1 .18<sup>va</sup> exemplum.

*C<sup>3</sup>*: VI 133 Incipit nonum decimum exemplum.

Reynaerdus duxit Ysengrinum ad caulas Ioseph i. e. arietis. Et Ioseph fecit Ysengrinum hyare et ruit in os eius cum cornibus, que confregerunt os, palatum et labra, et cecidit quasi mortuus.

Undeicesimum capitulum in 106 folio.

¶ 19. Conualuisse lupum fama perhibente renidet. 5

Quomodo Reynaerdus duxit Ysengrinum ad campos cum leone. Et captam vitulam partitus est Ysengrinus ad suum malum, sed Reynaerdus repartitus est ipsam ad iussum et placitum leonis. Et docuit Ysengrinum, quomodo se haberet circa reges et superiores.

Vicesimum capitulum in 110 folio, sc. 'Hiis siluit' et cetera et 10 narrat ibi.

¶ 20. Hiis siluit dictis rimansque procacibus hirquis.

Quomodo Ysengrinus ex consilio Reynaerdi petiit a Carcophia i. e. asino pellem suam, et Carcophas contradixit. Et Ysengrinus iurans eam sibi debitam esse captus et detentus est a pedica per 15 fraudem et malitiam Reynaerdi.

Vicesimum primum capitulum in folio 114 et incipit 'Hos tandem' et dicit,

¶ 21. Hos tandem finire uolens fortuna labores.

Quomodo Ysengrinus refert Salaure actus suos et uult eam 20 osculari tanquam suam matrinam. Et ipsa diffidit de eo et petit dici missam ab eo. Et interim conuocat totam suam progeniem et insurgit in ipsum et extraxerunt epar et omnia uiscera et mortuus est et comestus a scrophia et aliis minutatim.

Vicesimum secundum capitulum incipit 'Cana geras' et cetera, 25 ut habetur in 122 folio, et tractat,

¶ 22. Cana geras annis sed mentem canior astu.

D<sup>4</sup>: 1 duxit] *etua* cepit *oder* rapit, *aueradiert* 2 yhare et Ioseph ruit —  
5 prohibente 8 reptitus 12 |||quis 15 esse ex debito et tunc captus 22 in-  
terim] ipsa 27 geras *auch* D mente

E: 1 R. *fehlt* Ys.] eum caulam Ioseph i. e. *fehlt* Et *bis* Ys.] qui fecit eum 2 cornibus (*ohne* cum) *vor* in os que *bis* mortuus] et confregit eum omnino. Z. 4 und 5] Sequitur XIX exemplum. 7 malum suum 8 partitus eam iussum et plac.] beneplacitum 9 sup. suos. Z. 10 *bis* 12] Sequitur XX<sup>m</sup> exemplum. 13 de consilio a *bis* asino] ab asino Carc.] asinus 15 eam *fehlt* et detentus *fehlt* — 16 et malitiam *fehlt* Z. 17—19] Sequitur XXI exemplum 21 diffidens de eo] deo, et *fehlt* 22 ab eo *fehlt* totam *fehlt* prog. suam 23 epar et *fehlt* uisc. sua 24 a scrophia comestus et aliis minutatim *fehlt* Z. 25—27] Sequitur XXII exemplum.

D: VI 133 Capitulum .19<sup>m</sup> VI 349 Capitulum .20<sup>m</sup> VII 1 21. exemplum. VII 443 22. exemplum.

C<sup>3</sup>: VI 349 Incipit uicesimum exemplum. VII 1 Hic incipit uicesimum primum exemplum. VII 443 Hic incipit uicesimum secundum capitulum.

Voigt, Ysengrimus.

k

Quomodo Salaura et Becca sorores colloquuntur et concordant, quod Ysengrinus non habeat sepulcrum, quia uita sua fuit nequam, ac etiam hic recapitulant quedam antiqua facta.

Vicesimum tertium capitulum incipit ‚Plancture’ et cetera in 5 folio 123 et ibi tractat,

¶ 23. Plancture grauiter cari pro morte Salaure.

Quomodo Reynaerdus quasi inscius mortis Ysengrini, patui sui, planxit eum et petiit consepeliri sibi pre dolore.

Vicesimum quartum et ultimum in folio 124 et incipit ‚Quam longum’ et cetera et dicit,

¶ 24. Quam longum diuina ferat patientia sotes.

Quomodo Salaura proponit quedam exempla notabilia, et quomodo Reynaerdus redarguit ipsam de aliquibus dictis. Et concludit Reynaerdus, quod, si Ysengrinus esset superstes, ulcisceretur obloquium fatue Salaure, a qua occisus est, et sic finitur liber.

D<sup>4</sup>: 1 Betta 2 habebit 10 longom.

E: 1 colloq. et *fehlt* 2 habeant quod uita *verlas* Mone sua *bis* nequam] eius nephandia fuit 3 ac *bis* rec.] et recapitulat facta antiqua. Z. 4 *bis* 6] Sequitur XXIII exemplum. 8 plangit petit pre dol. *fehlt*. Z. 9 *bis* 11] Sequitur XXIII exemplum. 12 et notab. 14 Reyn. *fehlt* Ys. si 15 Sal. fatue.

D: VII 505 23. exemplum. VII 549 Capitulum 24. und das Zeichen †

C<sup>3</sup>: VII 505 und 549 *fehlt* der Zusatz.

*Da die willkürliche Änderungen begünstigende prosaische Form der Fabelargumente eine sichere Reconstruction ausschliesst, so habe ich mich im Obigen begnügt. D<sup>4</sup> mit Tilgung der augenscheinlichsten Versehen über dem Strich, D, E und C<sup>3</sup> unter demselben wiederzugeben.*

Versus octo, in quibus tota materia istius libri concluditur s. XXIII capitula:

Ren capitur. Pernam rapit. Excusaturque retortam.  
Piscatur. Gallum querit. Cauda mutilatur.  
Arua metit. Medicus nudatur. Fit peregrinus.  
Luditur a gallo. Dentes terit. Artocreas est.  
5 Visitat. Ignorat flatus. Pincerna fit et pont.  
Ibis blanditur. Frons spiratur. Lupus hiscit.  
Vitula partitur. Pedicatur. Et oscula luxit.  
De tumulo. Plangit Reynardus. Finis in exem.

Nur von D<sup>4</sup> überliefert, fol. 135<sup>b</sup> capituli 1 Pernam, wie D<sup>4</sup> auch sonst schreibt 2 mutilatur 4 Über est steht die Glosse commedit 5 D<sup>4</sup> verdeutlicht: pla  
pont-ifex 6 Frons] Flos 8 De tumulo plangit Reynaerdus exem.







# Y s e n g r i m u s .



Liber Primus.

Egrediens silua mane Ysengrimus, ut escam  
Ieiunis natis quæreret atque sibi,  
Cernit ab obliquo Reinardum currere uulpem,  
Qui simili studio ductus agebat iter,  
Præuisusque lupo non uiderat ante uidentem, 5  
Quam nimis admoto perdidit hoste fugam.  
Ille, ubi cassa fuga est, ruit in discrimina casus,  
Nil melius credens quam simulare fidem,  
Iamque saluator ueluti spontaneus inquit:  
'Contingat patruo præda cupita meo!' 10

1, 1 Ysengrinus egens siluis egressus, ut escam  
3 Reinardum incedere uulpem  
6 Quo  
9 Atque

*Titel und Buchangabe fehlt ABE. Incipit Ysengrinus . primum exemplum. D 1 siluam E—A hat anfangs (I 1, 13) Ysengrimus, dann stets Isengrimus; nur Ysengrimus haben A<sup>5</sup>fuß; durchweg Ysengrinus steht in BCDE<sup>1</sup>D<sup>4</sup>; D bewahrt in Ysengrimigenē IV 744, V (709) 716 das urspr. m; h hat im Titel Ysengrinus, im Text (I 1) Isengrinus, in den übrigen Bruchstücken kommt der Name nicht vor. — 2 ieunus BE 3 A schreibt stets Reinardus, ebenso B (nur I 3 Renardus) und h, CDED<sup>1</sup> regelmässig Reynardus (C vereinzelt Reinardus und Raynardus, DED<sup>1</sup> selten Reinardus), D<sup>3</sup> Renardus und Reynardus, D<sup>4</sup> daneben gern Reynaerds, α stets Renardus, β Reynhardus. 6 ,Male in add. crit. p. 298 Mon. pro quam iubet legi quo. Ante et quam sibi necessario respondent.' Borm. 10 petita DE.*

1, 1 *A<sup>5</sup>D<sup>1</sup>h*; in *h* allein, von *A<sup>5</sup>* mit alius liber, von *D<sup>1</sup>* mit  
 uel sic *darübergeschr.* 3 so *h*; uel incedere *D<sup>1</sup>* 6 uel quo *D<sup>1</sup>*  
 — *Über* hoste *D<sup>1</sup>* uel ante 9 uel atque *D<sup>1</sup>* 10 uel cupita *D<sup>1</sup>*  
 1\*

(Dicebat patrum falso Reinardus, ut ille  
Tamquam cognato crederet usque suo.)

,Contigit', Ysengrimus ait, ,lētare petisse,  
Opportuna tuas obtulit hora preces:

- 15 Ut quēſita michi contingat prēda, petisti,  
Contigit, in prēdam te exigo, tuque daris,  
Difficilis semper non est deus ēqua petenti,  
Te petere attendens ēqua, repente dedit.  
Te michi non potuit contingere gratior hospes,  
20 Non me hodie primum perfida uidit auis,

13 te lēta petisse  
to recta petisso

usque  
12 atque B<sup>1</sup>) 13 ¶ ABD; E erst bei 19. 17 D nicht  
rom Rubricator ausgefüllt f. 18 dabit B

13 te leta petisse DE, über leta D<sup>1</sup> uel recta.

20 Mit perfida auis kann mittelalterlich gemeint sein 1. die Fledermaus, vgl. den Kampf der Pferde und Vögel im Anon. Neveleti III 4, 2. der bubo, gemäss der Ascalaphusfabel Ovid Metam. V 538—550, bezw. die noctua, so werden bei Nigellus Wireker Spec. stult. editit Wright p. 131 Z. 7—22 allerhand böse Angänge aufgeführt, von Vögeln nur die Nachteule:

Noctua prima precor sit auis, quē mane sereno

Exeat occurrens hostibus atra meis.

3. der Kuckuck, vgl. IV 528 und Zs. f. d. A. XXIII 284 f. zu Odo von Ciringtonia 4a; indessen ist bei 1. und 2. das Merkmal der Treulosigkeit nicht genug in die gemeine Anschauung des MA übergegangen, und bei 3. wird das Hauptzeugniss für den schlimmen Ausgang (Walther ed. Lachm. 73, 31 f.) durch die Lesart der gouch (M. Haupt Opusc. II 257) unsicher, und selbst wenn man den gouch vorzieht (W. Wackernagel, Kl. Schriften III 211 f.), so knüpft sich das Omen doch an die erste Begegnung im Jahre, nicht an jedem Morgen, vgl. Chemnitzer Rockenphilosophie nr. 374, Myth. II 565. Am wahrscheinlichsten ist darum 4. der Rabe, dessen Perfidie aus Genesis VIII 7 ff. das ganze MA hindurch sprichwörtlich geworden ist (Sedul. I 158, Theodul. 79 ,coruum perfidiae damnant animalia quaeque', Nigell. Wireker Sp. stult. p. 118 Z. 14 v. u. ff., Alex. Neckam de lau-

1) Wo der Corrector nicht angegeben wird, ist es der Textschreiber selbst.

Unde uenis, uesane Satan? non curo rogare,

Quo tendas, ego te longius ire ueto;

Si quid adhuc exinde tibi procedere restat,

Huc tantum in fauces progrediere meas.

Hinc uideo duplicem nobis consurgere fructum: 25

Scilicet hæc stomacho proderit esca meo,

Phisicaque Obitio non hæc michi lecta magistro est,

Dentibus inscripta est atque legenda meis;

Cumque Camena meę te totum sepserit alui,

Nec uia longa tibi est nec metuenda breuis. 30

24 tamen B 27 leta E est fehlt DE 29 cauerna DE,  
darüber uel camena i. e. circuitus D<sup>1</sup> crumena conj. J. Grimm —  
mei DE, vgl. II 545 senserit E

dibus diuin. sapient. II 509—558 u. s. w.) und der als unglückbringender Angangsvogel bezeugt wird Myth.<sup>4</sup> III 323, 438, Wuttke, Volksaberglaube<sup>2</sup> p. 188, Birlinger, Aus Schwaben, I 414, Rochholz, Deutscher Glaube und Brauch I p. 155 f., über seine Beziehung zum Teufel vgl. auch Myth.<sup>4</sup> II 833, Wessely, Die Gestalten des Todes und des Teufels p. 90. 25 vgl. VI 436 f. 27 obitio ist weder = obicio (D<sup>4</sup> erklärt zur Stelle und im Glossar contradico) noch Dativ des ungeheuerlichen Moneschen Wortes obitius 'oberflächlich', noch mit Bormans zu Orbilio bez. sorbitio zu ändern, sondern es ist Obizo, Leibarzt Ludwigs VI von Frankreich, Magister der Medicin am Kloster S. Victor zu Paris, † 20. Februar 1139; weiteres in der Einleitung. 29 Unter den mannigfachen Metaphern für den Wolfsbauch (penetralia I 161, III 1011, VII 268, hospitium I 163, Caribdis I 641, IV 750, mantica I 1054, IV 752, bulga I 1060, cacabus II 404, camerae III 148, uter II 150, Gehenna IV 754, Auernus IV 756, baratrum V 378, uincula V 555, cancelli VI 98, follis VI 317) ist Camena um so weniger auffällig, als Ys. selbst VII 49 ff. seinen uenter als carnea clanga bezeichnet, VII 63 schildert, wie sein Bauch cimbalamouet, und VII 65 f. hinzufügt, dass keine Glocke zuverlässiger die Horen singe, als dieser; für die dudelsackförmige Bauchgestalt vgl. I 417 f., II 548. So wird seine Leber als Urkunde, sein Herz als Siegel, seine Kehle als Trompete VII 431 ff. aufgefasst. Das Bild ist an dieser Stelle zugleich durch 28 hervorgerufen: die Muse hat diese Magenheilkunde (vgl. phisica nostra III 144) auf das Buch seiner Zähne geschrieben, dem Geschmack des Jh. gemäß in Versen (Aegidius Corbol. De compos. medic. 140 f., Leyser p. 510). 29 f. vgl. VII 376—383.

- Condoleo, quia sepe pedes lassaris eundo,  
 Sis faciam miles, nec grauia arma time,  
 Efficieris eques, sed non oneraberis armis,  
 Incumbet collo sarcina tota meo;  
 35 At ne forte cadas, equitabis more prophete,  
 Non tibi sella super dorsa sed intus erit,  
 Nec dedignor equus fieri, uellem ante fuisse  
 Cognatoque diu suppeditasse meo.  
 Nunc grator patiens pulsus et uerba tulisse,  
 40 Vulnera pensabunt, quod tacuere mine,  
 Insanit, quicumque minis efflauerit iram,  
 Hostem premunit, qui timuisse facit,  
 Tutus it in clades, timidum sollertia seruat,  
 Dissimulans odium promptior ultor erit,  
 45 Optatum fortuna diu te tradidit ultro,  
 Sic, quibus inuideo, quotquot habentur, eant!

32 Ergo equitem facio

33 sed te nulla arma grauius

39 Gaudeo nunc patiens

31 condoleo *B* uel quod *D*<sup>1</sup> 33 Efficiens *B* 35 aut sed *D*<sup>1</sup>  
 über At 37 Non *D* 39 Nec *B* 40 caruere *B* 41 nimis  
*DEgi* inflauerit *E* 42 qui auch *g*, nicht et, wie *Mone* verlas.  
 — 45 Fortuna zu schreiben, liegt trotz *frou Salde* (*Myth.*<sup>4</sup> *II* 720 ff.)  
 und des von *Francke* Schulpoesie p. 40 ff. gesammelten Materials kein  
 zwingender Grund vor.

32 uel ergo equitem facio *D*<sup>1</sup> 33 uel sed te nulla arma grauius  
 uabunt *D*<sup>1</sup> 39 uel gaudeo nunc patiens *D*<sup>1</sup>

31 pedes im Gegensatz zu miles 32, eques 33; lassaris ist *Passiv*.  
 scilicet *Jone*  
 34 vgl. *III* 170, 376. prophete *A*<sup>5</sup>*D*<sup>3</sup>, vgl. *I* 692, *II* 226,  
*VII* 374. 42 Noch schärfer in der allitterierenden Fassung des *Facetus*:  
 ‚Hostem namque suum munit, quicumque minatur‘. 43 ‚Der Sorglose  
 geht in sein Verderben‘. 46 *Bormans* Erklärungsversuche des eant  
 (entweder verdorben, oder = sint, oder = pereant) erledigen sich durch  
 den Hinweis auf das berühmte Vorbild ‘Sic eat, quaecumque Romana  
 lugebit hostem’ *Livius I* 26. 4; vgl. auch *Ys. VII* 182.



Quisne ego sim, nosti, siquidem tuus hospes ego ille,  
 Cui Sclaua ante tuum potio sumpta larem est,  
 Ha, Reinarde, illa quam Brabas nocte fuisti!  
 Hic, nisi te Satanas glutiat, Anglus eris! 50  
 Quid mea, quid referam, quę natis probra meęque  
 Feceris uxori? nonne fuere palam?

47 nosti, si quis;

uel sim D<sup>1</sup>  
 47 sum E sum D Hinter nosti hat A ein Fragezeichen,  
 BDE einen Punkt; für letzteres entscheidet siquidem, anders liegt  
 III 687. Bormans' Bemerkung „rectius ‚nostine quis sim‘, — ne per-  
 s ego ille D<sup>4</sup>  
 tinet ad nosti“ wird durch III 463 widerlegt hospes ||||| D —  
 48 claua B 51 proba B

47 uel si quis D<sup>1</sup>

47 f. Anspielung auf die Pilgersabel wie 51 f. auf den Kloster-  
 schwank und Rs Besuch bei der Wölfin; tuum larem, weil R. Führer  
 der Wallfahrer (IV 11 ff.) und damit Herr im Hospiz war. 48 potio  
 beliebte, zumal unserem Gedicht eigenthümliche Metapher für uerbera,  
 Misshandlungen, vgl. schon zum Ludwigsliede 53 f., RF. XCV,  
 Haupts Zeitschr. IX 309 Anm. 17, doch wohl biblischen Ursprungs  
 (Jeremias XXV 15, Matth. XXVI 39 etc.); Sclaua (zum Einschub  
 des c vgl. DEW I 371), wie uina Boema II 678 bezieht sich auf die  
 sprichwörtlichen Greuelthaten der Böhmen, besonders auf das Blutbad  
 von Geiersburg 1126, vgl. Giesebrecht IV 2, 19 f., 25, 31, 77, 104.  
 — 49 Brabas (auch IV 609) ‚nihil aliud significat, quam latronem,  
 inhumanum, efferum; patres nostri Turcam dicebant, nos Cosacum,  
 Galli Borussum [und wir einen franc-tireur]‘ Bormans, vgl. II 176;  
 D<sup>1</sup> erklärt Brabas ‚superbus‘, Anglus ‚coactus, patiens et humilis‘.  
 Die Brabanter waren, zumal bei ihren flandrischen Nachbarn, als kecke  
 Freibeuter verschrien, brabantische Räuberhorden wurden namentlich  
 seit Ludwig VII von Frankreich eine weithin gefürchtete Heuschrecken-  
 plage, vgl. DuCange s. v. rutarii, Brabanciones, DEW II 235 s. v.  
 Braiman, A. Schultz, Höf. Leben II 165. 50 Nach der normannischen  
 Invasion verknüpfte man lange Zeit mit dem Namen der Angelsachsen  
 die Vorstellung eines unter dem rücksichtslosesten Druck grausamer  
 Sieger schmachthenden Volkes von aller Thatkraft ermangelnden Maul-  
 helden, vgl. Guilelm. Brito Philippis III 269, die in meinen Kl. Lat.  
 Denkm. p. 46 aus Odo angezogene Stelle und zu III 659.

- Hospitium nostro tibi nunc in uentre paratur,  
 Incide!' (pandebat labra) ,sodalis, ini!  
 55 Sis collega licet prauus michi, nolo tibi esse,  
 Deteris, ut debes; detere, nolo sequi:  
 Pando tibi hospitium, quamquam mereare repelli,  
 Incide iocundo, letus adhisco tibi!' **Dixit et admoto foris hostem dente titillans**  
 60 Leniter extremos uellit utrimque pilos,  
 Reinardus tolerat, quod non tolerare libebat,  
 Et patienter adest, mallet abesse tamen.  
 Sic alacer cattus, dum presso mure iocatur,  
 Raptum deponit depositumque rapit,  
 65 Ille silet raptus, nullo diuertit omissus,  
 Tam fugere inde pauens, quam remanere dolens;  
 Denique si fidens obliquat lumina uictor,  
 Oblitus fidei fit memor ille fuge,  
 Luditur illusor, mus absque uale insilit antrum,  
 70 Observatorem non sibi deesse querens,  
 Liber ut euasit, non iret in oscula rursum  
 Ob quicquid fului rex habet eris Arabs.

66 timens

67 confidens

55 ¶ E 57 Mando E quamuis B mereare D<sup>1</sup> 59 ¶  
 fehlt B 60 utrumque B 61 tollerat — tollerare B 61 und  
 63 ¶ D 63 tactus B prento B 64 uel captum D<sup>1</sup> 66 remeare E  
 67 limina B 69 uel incidit D<sup>1</sup> amtum B 71 Über rursum  
 D<sup>1</sup> uel sus.

uel con D<sup>1</sup>66 uel timens D<sup>1</sup> 67 si fidens D

56 Deteris bez. detere glossiert D<sup>1</sup> durch malus es und esto  
 malus. 63—72 Ausmalung eines Sprichworts, vgl. Iwein 823 f. und  
 Wegeler, Philosophia patrum nr. 242 ,Catus sepe satur cum capto  
 mure iocatur'. 65 D<sup>1</sup> zu nullo: ad nullum locum, nullo aduer-  
 bium loci 66 vgl. III 478 67 vgl. V 1276.

Ha, rudis infaustusque, uir qui parcat et hosti!

Ambiguum finem res habet usque sequens;

Incautus senior uersutum circinat hostem, 75

In pugno tutum sisus habere iocum,

Suffocare metu mauult quam uiribus illum,

Posse putans artes inter acerba nichil,

73, 1 Numquid sepe luit, hosti qui parcere nouit?

75, a. b. Depreusum credit nil nisi uelle mori,

Nil ausum redimi, nil præter uiuere nolle

73 ¶ fehlt BDE infantisque E 74 usque || sequens D  
nat

75 ¶ D circi corr. D<sup>4</sup> 78 ¶ D

73, 1 in D<sup>4</sup>, D<sup>1</sup> mit uel sic, i allein 75, a, b in DE zwischen 75 u. 76, E hat 75, b nil pressum uiuere uelle; sie stören den Zusammenhang, vgl. 78; der Grund, warum Ys. den Fuchs schonend neckt, ist die Gewissheit, R. könne ihm, wenn er auch wolle, trotz aller Künste nicht entfliehen, erst bei dem zweiten Umgang (115 ff.) will er untersuchen, ob jener noch Lust zum Leben habe. 75, a. b. sind nur ungeschickte Vorwegnahme von 119—122.

72 Die sprichwörtliche Wendung 'besser als alles Gold des Königs' auch in der *Fecunda Ratis*, Prora 445; ähnlich Göttinger Spruchgedicht (vgl. Einl.) 585 f.:

Non bene pro toto libertas uenditur auro,

Hoc celeste bonum preterit orbis opes.

(donum cod.), vgl. Martin zu Kudrun 492, 2 und Peschel, Abh. zur Erd- u. Völkerkunde I 35 ff.; zu den Goldschätzen der Araber vgl. III Regum 10, Jesaias LX, 6, Horaz carm. III 24, 2, Petrus de Ebulo III 1525 etc., den rex Arabs deutet Mone auf den Sultanus Turcarum, wogegen Bormans richtig bemerkt: 'Mihi celebratae Arabum diuitiae regi, qui nunquam fuit, Arabiae ex seculi istius opinione tributae uidentur'. 73 Die unchristliche Warnung, den Feind zu schonen, begegnet oft im MA, vgl. Ecobasis 1125—1135 (1179—1189), Prora 103, Martin zu Kudrun 1491, 3; wie hier Weg und Feind, so ist in den zu IV 727 angezogenen Sprichwörtern Weg und Freund verbunden. Weg und Feind — sie treffen sich in dem Einheitspunct des Niedertretens aufstrebender Hindernisse, dort des Strauchwerks und hohen Grases (Edda, Loddafnirslid 120, 3 f.), hier der Bosheit und Hinterlist. 75 circinare nach Metam. II 721 = umkreisen. 76 Ältester Beleg der sprichw. Wendung 'ein sicheres Spiel in der Hand haben'.

- Concutit inde quater dentes, sonuere coicti,  
 80 Ut super incudem bractea tunsa sonat.  
 ‚Ne uereare! meo quos’, inquit, ‘in ore ligones  
 Cernis, ebent usu et tempore nilque secant,  
 Ostia (quid dubitas?) forsan non usque patebunt,  
 Nunc adaperita uides, quando uocaris, adi!  
 85 Ingredere, explora! quid stas, uesane? quid heres?  
 Intranda est propere ianua, quando patet;  
 Huc ergo cupide, ne sero intrasse queraris,  
 Gaudia cum gustu senseris illa, sali,  
 Si sapis, hoc fieri, quod præformido, uetabis,  
 90 Ne tibi propositas uendicet alter opes.’  
 Hospita non audet Reinardus in ora salire,  
 (Præcipites durum sæpe tulere diem)  
 Vix quoque, quin quamuis passim iubeatur inire,  
 Ter mallet noctes octo cubare foris;

82 esu

81 molares

84 ini

93 Hic igitur quamuis passim

79 coacti *E* 80 barthea: brathea *B*<sup>2</sup> tusa *E* tonsa *D*  
 81 ¶ fehlt *E* Nec *E* Mone setzt ein Komma hinter uereare und  
 bezieht darauf den folgenden Relativsatz, der Subject zu 82 ist, als  
 Object, vgl. dagegen VI 30, VII 256 meos *D*, darüber uel meo *D*<sup>1</sup>  
 — inquit und Cernis 82 tauschen in *D* ihre Plätze. 82 nihilque *A*  
 (*B* hat deutlich nilque). 83 Mone setzt gegen die Hss. hinter  
 patebunt ein Fragezeichen; *AB* haben in 83 nur den Schlusspunkt,  
 vgl. VI 387. 85 ue sane *B*; die vielfachen Irrthümer dieser Hs.  
 im Trennen und Verbinden der Worte führe ich weiterhin nicht an.  
 || ||  
 86 ianua propere *D* 88 gestu *B* gustu nachgetr. *D*<sup>4</sup> 90 proposi-  
 tum: propositas *B*<sup>2</sup> 91 ¶ fehlt *E* Hospitium: Hospita *B*<sup>2</sup> Hispida *E*

81 uel molares *D*<sup>1</sup> 82 uel esu *D*<sup>1</sup>, vgl. VI 347. 84 uel ini *D*<sup>1</sup>  
 93 Hic igitur quamuis passim *E*, Hic igitur passim quamuis *D*.

86 Zu diesem Sprichwort vgl. Nigellus Wir. ed. W. p. 150: ‚Si  
 tibi porta patet, mox ingrediaris ut hospes’. 93 ‚Obwohl er sogar  
 (III 641) den Augenblick zuvor (Bitten alten Datums verjähren) auf-  
 gefordert war, ja wenn er in Einem fort eingeladen würde’.

Nam recolens olim mordendi gnara fuisse	95
Ora lupi, nondum credit ebere satis,	
Si nequeant mordere, putat quassantia saltem,	
Non ergo hospitii tactus amore refert:	
,Leniter imprimis inuita, patruae demens!	
Nemo suę debet prodigus esse rei.	100
Sentio uelle tuum; quid nostros scindis amictus?	
Desine paulisper, dum tria uerba loquar —'	
Iratus senior uocem interrumpit obortam:	
,Non est ante fores longa loquela decens,	
Ingrederere hospitium! scito, nisi protinus intres,	105
Post intrasse uoles sero, repente ueni!	

99 dixit

105 scieris

95 gnara *B* moriendi *E* 96 habere *B* 97 putant *D*  
 99 ¶ fehlt *E* clemens *BDE*; der Widerspruch zwischen clemens  
 und leniter inuita wäre nur lösbar, wenn der Ton scharfer Ironie die  
 ganze Rede d. *F.* erfüllte; es ist aber eine ironiefreie Anstandsbelehrung  
 (vgl. IV 39 ff.), *R.* gibt den Vorwurf der Thorheit (21, 85) sowohl hier  
 wie 131, 133 zurück und schreitet 197 ff. nur von dem bisherigen Tadel  
 gesellschaftlicher Tölperei zu dem praktischer Unklugheit, von ho/meister-  
 licher Unterweisung zum kräftigsten Aufruf zur That fort; vgl. auch  
 III 1115, V 420 ff. 103 ¶ fehlt *E* interrumpit *B* 104 loquela  
 A:] querela *BDE*, für ersteres zeugt 102 loquar, 110 refer und V 1212;  
 die Vertauschung desselben mit querela ist recht häufig, vgl. z. *B.*  
*Hildebert* col. 1234 docens *B* 105 cito *E* scito auf *Rasur D*;  
 am Rande *D*<sup>1</sup> scito, darüber uel scieris uel ni *D*<sup>1</sup> über nisi.

99 uel dixit *D*<sup>1</sup>

100 Anspielung auf den bekannten Spruch ,Nullus tam parcus,  
 quin prodigus ex alieno', vgl. zu *Ecbasis* 569. 101 ,Respicit morem  
 eorum, qui tanquam uim solent inferre hominibus, ut eos intra sua  
 tecta compellant' *Borm.*, nach dem röm. Sprichwort ,paenulam alicui  
 scindere', *Cic. ad Attic.* XIII 33 (*Vannucci Prov. Lat.* I 291), vgl.  
 VII 263—270, anderseits II 236, III 23, IV 204, V 281. —  
 102 zu der Formel ,tria uerba' *RA*<sup>2</sup> 209. 104 ,Sententia est adeo  
 peruulgata apud *Flandros*, ut uel a pueris audias: ,het is niet  
 fraei veel voor de deur te staen klappen (te staen kyven)' *Borm.*

- Ut socio p̄dico: semel fortasse rogabis,  
 Nec tibi pandetur ianua clausa quater;  
 Ergo lepor morum placeat, prius ibitur intro,  
 110 Tunc tria sexque refer uerba quaterque decem.  
 Quassarique aliqua (pro caris multa feruntur)  
 Fer placide; patruus sum tibi, redde uicem!  
 Scis, ubinam biberim tua pocula lene ferendo,  
 Tu nunc exempli fungere lege mei.’  
 115 Sic fatus senior non protinus irruit hosti,  
 Morsibus innocuis uellit et ambit ouans;  
 Ergo, quod utilius nescisset, scire laborat,  
 Et tandem didicit, quod didicisse luit:  
 Querat an arte aliqua redimi, qui septus in arto est?  
 120 Traditus an morti quid nisi morte premi?  
 Curane uiuendi uel spes aliquanta supersit  
 Insano, suadens nolle repente mori?  
 At Reinardus itemque loquens ,proh patruē’, clamat,  
 ,Non Scitha, non Saxo siue Sueuus ego!

---

111 Jussa feres patruī

119 Querit, an arte aliqua redimi quit septus in arto,

120 Traditus an morti quit nisi morte premi.

121 Cura an

---

112 "patruus" placide *B* 115 ¶ *fehlt E* fatuus *E* 117 quid *B*  
 118 dedicisse *B* 120 mori *E* 121 spes] spiritus *B* 123 ¶ *fehlt A*  
 — dixit *BDE* uel clamat *D*<sup>1</sup>

---

111 uel iussa feres patruī pro caris multa feruntur *D*<sup>1</sup>  
 uel rit *D*<sup>1</sup>  
 119 Querat *D* über qui setzt *D*<sup>1</sup> quit und am Rande uel quit.  
 aut an *D*<sup>1</sup>  
 120 quid zu quit *DE* 121 Cura no *D*.

---

104—110 gehn auf 102; 111—114 auf 101 zurück. 124 ,Ich bin dir nicht ein Fremder, verrätherisch wie die Scythen und Sueuen (IV734) oder wild wie die Sachsen (VII 627 ff., Isidor Et. IX, 2. 100, J. Grimm, Lat. Ged. 86, Martin zu Kudrun 366, 4), sondern ein treuer, lieber Vetter.' Sueui sind nicht, wie Mone, J. Grimm RF. Einl. p. 80 und W. Wackernagel (Haupts Zeitschr. VI 258, Anm. 2)

En Reinardus adest, cognatum agnosce fidelem! 125  
 Ille refert: ,patruum tu quoque nosce bonum!  
 Ysengrimus adest, quo, quando subire rogante  
 Negligis hospitium, uim faciente subi!  
 Ille licet sermo multum pietatis haberet,  
 Non placuit uulpi, taliter ergo monet: 130  
 ,Patrue, tu posses aliquando urbanior esse,  
 Ambo sumus clara nobilitate sati;  
 At tu nescio quo iam rusticus omine dudum  
 Degeneras, patrii sanguinis esto memor!  
 Mane rubescit adhuc; more inuitarer equestri! 135  
 Me, uelut ingruerent nubila noxque, trahis!  
 Hospita tecta semel si iussus inire negarem,  
 Protinus alternum subsequeretur aue?  
 Gratia reddetur maior prestare uolenti,  
 Quam tibi prestanti restituenda fuit. 140

125 An B 126 ¶ D 128 sibi E 131 ¶ fehlt AE —  
*Der dem classischen Gefühl naheliegende Besserungsvorschlag Grimms*  
*aliquanto verliert seine zwingende Kraft im Hinblick auf den mlat.,*  
*durch den daktylischen Rhythmus begünstigten Gebrauch des Com-*  
*parativs statt des Positivs, vgl. Einl., aliquando malt den Unwillen,*  
*mit dem R. den Vorwurf von 99 ff. wiederholt. 133 homine B*  
 134 patui E 135 iurare: more inuitare corr. B<sup>2</sup> inuitaret E  
 uel nebula D<sup>1</sup> uel nox D<sup>1</sup> rem  
 136 nubila D moxque D 137 recta B negatem corr. B<sup>2</sup>  
 138 alternum ABD] alterutrum E (Mone verlas A) am Ende ein  
 Punkt in den Hss. 139 Alles hinter gratia auf Rasur A reddetur  
 ABf] prestetur DE, vgl. IV 453a.

wollen, die Schwaben, welche der Dichter Suavi nennt (VII 66. 197),  
 vielmehr vgl. zu III 382. 135—140 ,Ein heiterer Herbstmorgen  
 zieht herauf; ich hätte also in höflicher, eine motivierte Ablehnung  
 nicht ausschliessender Form, in leichter weltmännischer Art zum Ein-  
 tritt in dein gastlich Haus eingeladen werden sollen (inuitarer = inui-  
 tandus eram, vgl. II 15, IV 292, V 831, VI 376, VII 243, 644) —  
 du aber zerrst mich mit Gewalt hinein, wie wenn Nacht und Nebel  
 hereinbrächen! Wenn ich in diesem einen Falle deiner Aufforderung  
 nicht Folge leisten sollte, müsste darum sofort die gegenseitige Tren-  
 nung eintreten, wären nicht erst ein paar freundliche Worte vor dem

- Huc potior michi causa uię est, patruique uolebam  
 Discere ego euentus atque docere meos;  
 Quid dapis ergo tibi est hiberna in tempora partum?  
 Qui tibi uita placet? qui mea domna ualet?  
 145 Qui spes magna mei patrules? obsecro, uiuant!'  
 ,Ergo tibi curę', rettulit ille, ,sumus?  
 Fors secus, ac uelles, nostra est, hoc dico, cibique  
 Nil nisi te partum, frater, habemus adhuc.'  
 Hospes ad hęc: ,utinam ergo tibi satis esse ualerem!  
 150 Nil nisi me exiguum sumptibus esse nocet.'  
 Econtra senior: ,non est mea regula, qualem  
 Esse putas, aliter res ego tracto meas:  
 Jure caret magnis, qui sumere parua recusat,  
 Sufficere ut possint grandia, parua iuuant,  
 155 Grandia tota uoro, (michi tam patienter agenti  
 Gratia!) de modico nil superesse sino;

---

147, 1 Est aduersa nimis nobis fortuna, cibique

---

142 et uentus *B* 143 tempore *D* 144 Que — que michi *B*  
 Quid — quid *DE* placet] ualet *D* dona ualent *E* 145 Quid  
*BDE* uiuant oder iuuant *B*, durch Tüttelsetzung von *B*<sup>2</sup> auf  
 letzteres beschränkt iuuant *E* 146 ¶ *BD*. 147 hec *BD* que  
 ergänzt von *D*<sup>4</sup> 149 ad hoc *E* ego *E* uel ego *D*<sup>1</sup> 150 n] in *B*  
 151 ¶ fehlt *E* 152 tacto : tracto *B*<sup>3</sup> 153 In te : Jure *B*<sup>3</sup>

---

147, 1 zwischen 146 und 147 eingeschoben *D*<sup>3</sup>

---

*Auseinandergehen statthaft? (Über den Subjunctiv in Bedingungssätzen der Möglichkeit vgl. Einl., aue vom Abschiedsgruss auch I 346, II 676, IV 710; vom Ankunftsgruss III 98, 394, IV 30, V 1304; aeternum aue Aeneid. XI 98). Für das blosse Anerbieten der Gastfreundschaft werde ich dir reichlicheren Dank erweisen, als dir im Falle thatsächlicher Gewährung gebührt hätte.* 150 ,dass nur ich Knirps zu eurer Mahlzeit da bin, ist nicht gut!' 153 Hoffm. v. F., Altniederl. Sprichw. n. 244, Göttinger Spruchged. 412 'Perdis maiora, si perdis digne minora'. 154 ,Prouerbium est: „een groot is genoeg, maer een klein doet toch plaisier" Borm. 155 f. ,Iterum species adagii „Een groot stuk eet ik gansch op, en van een klein laet ik niets over — men moet het myn geduld dank weten!" Borm.



Gaude igitur, tam parua michi quam magna uorantur,  
 Nec paruum reputo, quicquid habere queo,  
 Purius elambi debet, quo parciore esca est,  
 Fer patienter edi!’, patruē, fiat!’ ait, 160  
 Non michi sunt odiosa tui penetralia uentris,  
 Nec uereor fieri nobilis esca gulę,  
 Hospitio uellem numquam peiore locari,  
 Sed non hoc patria uendico sorte decus;  
 Quolibet ut latro siccandus stipite pendi 165  
 Promerui potius quam cibus esse tibi.  
 Quod si fata michi decrerunt tale sepulcrum,  
 Lętor honore meo, sed tua probra queror:  
 Paruus ego et uirtute carens, tu fortis et ingens,  
 Et quidnam tituli mors tibi nostra dabit? 170  
 Ut caret obprobrio stratus miser hoste potenti,  
 Sic miserum sternens hostis honore potens.  
 Quin heu quanta meo tibi funere dampna parantur!  
 Quis tibi consultor, qualis ego usque fui?  
 Ergo tibi dampnum mea mors et dedecus infert; 175  
 Viuam, consiliis prodero sepe tibi,  
 Exiguos artus cumulata peritia pensat,  
 Conciliant artes debilitatis onus.  
 Prodero — nunc equidem!’ (cum ,prodero’ diceret, optans  
 Addere, quo fieret lenior ira senis: 180

158 Non *f* quto *B* 160 ait *B* 163 locare *B* 171 op-  
 probrio *i* 172 *c in* Sic *verloschen f* 174 tibi] sit *verschrieb Mone*.  
 176 conciliis *D* tbi : tibi *B* 178 Consiliant *BEh*.

159 „Die maer weinig heeft moet zyn schotelken zoo veel te  
 zuiverder uitlekken” ,*plus semel audiui’ Borm.* 163 ff. *vgl. V 1220,*  
*VI 76 ff.* 167 *vgl. Psalm XIII 3:* ,Sepulcrum patens est guttur  
 eorum’. 175 *Die alliterierende Formel* ,dampnum et dedecus,  
 Schaden und Spott (Schande)’ *ist ebenso römisch (Hor. Sermon. I 2. 52 f.*  
*II 2. 96) wie deutsch (Zingerle, D. Spr. p. 128).*

,Indicat hora uiam', gestabat pone baconem  
 Rusticus, adiecit ,nunc equidem' hospes ouans)  
 ,Ecce baco hic coram tener est et crassus et ingens,  
 Et lentus morsu et paruus ego atque macer,  
 185 Alteruter præsto est, neuter, si quæris utrumque,  
 Pluris uter tibi sit, dixeris! ille datur;  
 Detegere continuo, quemnam præpenderis esu,  
 Tempus adest epulis, pars bona lucis abit.'  
 Subridens senior (dentes tamen extrahit) infit:  
 190 ,Perna michi dabitur? qua ratione, Satan?  
 Tu sic effugies forsitan, promitte, quid obstat?  
 Taliter haut hodie ludificabor ego,  
 Tam potes Atrebatum quam despondere baconem,  
 Da tibimet, frater, spe mea uota carent;  
 195 Lætificare solet stultum promissio diues,  
 Nescio promissis credere, credo datis.'  
 Dentibus extractis audacior ille loquendi  
 Castigat patrum: ,sumere disce, miser!

181 bachonem *DE* (*D* hat meist, *E* stets *ch*). 184 lenis *E*  
 — et vor paruus fehlt *DE* 187 De rege *B* perpendere *E* —  
*Am Rande von D schreibt D\** ,Omnia qui querit, omnibus orbus  
 erit', ein zu 185 gehöriger, auch sonst bezeugter (*Haupts Ztschr. XI*  
*p. 122, n. 69, 3)* Denkers, der auf dem bei Petrus Alfonsi und Odo  
 von Ciringtonia (*Par. 38, Ztschr. N. F. XI 297*) überlieferten Sprich-  
 wort ,Qui totum cupit, totum perdit' beruht. 189 ¶ fehlt *BE*  
 190 Perna *B* Vor qua interp. die Hss. nicht. 191 sis *B* 192 aut :  
 haut *A*<sup>5</sup> 193 despondere *E* 194 frater] tali *B* spe] hoc *E*  
 197 ¶ fehlt *BE* abstractis *DE*

191 *Ov. Ars Am. I 443* Promittas facito: quid enim promittere  
 laedit? 192 haut hodie, wie 51 f. auf den Klosterschwank (*V 413 ff.*)  
 bezüglich. 193 Über das reiche Arras, die damalige Hauptstadt  
 Flanderns, in der das wohlhabende Kloster des h. Vedastus (*IV 286*)  
 sich befand, Handel, Woll- und Seidenfabrication blühte, vgl. *Guilelm.*  
*Brito Philipp. II 94 f.*, *Warnkönig I 89 f.*, *A. Schultz, Höf. Leben*  
*I 253, 270.* 195 Dieses Sprichwort ist in mehrfacher Form über-  
 liefert, vgl. *Haupts Zeitschr. XI 142, n. 246* von *Zachers Sammlung,*  
*Wegeler Philosophia patrum nr. 1366.*

Hoc solo impedior, quod nondum sumere nosti,  
 Sumere si scires, perna parata foret; 200  
 Patruē, quis p̄sul, quis sumere rennuit abbas?  
 Sumere lex media est, regula rara dare.  
 Ysengrimus ad hęc: ,posses dare, sumere noui!  
 Nunc castigor, eram sumere doctus heri;  
 Eia quid facies? abiens tenet ille baconem, 205  
 Colloquimur stantes, ambulat ille procul,  
 Et uisi fortasse sumus, nostrique pauore  
 Ungue tenet, quod fert, acceleratque uiam.  
 ,Queris', ait, ,quid agam? sublecto tramite passim,  
 Quo te p̄cedit rusticus iste, ueni, 210  
 Et mea facta uide: baco decidet, auguror, aude  
 Tollere depositum neue moreris ibi;  
 Si tibi furandi pudor est aut forte uereris  
 Peccatum furti, soluere utrumque potes:  
 Collige desertum custos, latoris egentem 215  
 Fer miserans, insons et bene tutus eris.  
 Sēpe ebetes magni, subtiles sēpe pusilli,  
 Nunc animi dos est experienda mei;  
 At uero fieri lucrum commune paciscor,  
 Jam pro dimidia non ego parte loquor, 220

202 nulla

211 ausus

et

200 for| E · 203 ¶ fehlt E Vor ad Rasur D 204 enim :  
 eram B<sup>2</sup> heri auf Rasur von D<sup>4</sup>, eri E 205 Hier beginnt Mone  
 die Erwiderung des Fuchses. 205 faciens : facies A, faces : facies B  
 luconem B 206 Colloquium E 209 ¶ fehlt E subiecto DE  
 219 Aut E 220 parte] per te B

202 nulla Di 211 aut ausus D<sup>4</sup>

204 Zu heri vgl. III 150. 208 ungue tenere ist Lieblings-  
 wendung d. D., vgl. III 431, 434, 569, 718, 811. 213—216 Ordnung  
 der Glieder: a b, b a, a b, zu custos vgl. I 349, V 1146. 217 Dieses  
 von je her beliebte Motiv (Goliath — David, Riesen — Zwerge) beutet  
 namentlich die Thierfabel des MA aus, vgl. schon Ecbasis 702—705.

Voigt, Ysengrimus.

2

Parua deus fecit paruis, ingentia magnis,  
 Sit pars quarta michi, tres remanento tibi.  
 Ille coequari iurabat; ,patrue, nolo,  
 Ut statui partes', ille reclamatur, ,erunt,  
 225 Quid cunctamur? eam, scis uesci carne suilla?'  
 Ille quasi iratus dicit, at intus ouat:  
 ,Quid, Satan, insanis? sine me pausare, liquaster!  
 Dem pretium, ut uadas, scilicet? anne rogem?  
 Græca salix posses prius esse aut Dacca sacerdos!  
 230 Ire, uelim nolim, uis, ierisque feram,

229, 1 Ante columnus elapsus eris aut abiena sacerdos

222 <sup>h</sup> tibi B      226 dixit B      227 pensare liquaster B  
 228 regem B

229, 1 von D<sup>4</sup> mit uel zugesetzt, er verschrieb colurus.

221 Vgl. Hildebert de Mahumete 239 f.      224 ille auf den Wolf zu beziehn verbieten I 607, 773 etc.      227 ,Lass mich rasten, ich gehe nicht mit dir'.      229 ,Selbst wenn du eine griechische Weide oder eine dänische Nonne wärest, trotzdem würde ich dir darum kein gutes Wort geben.' Liegt das Irreale schon in der Beziehung dieser Prädicate auf dieses Subject, so wird es noch wesentlich verstärkt dadurch, dass beide Prädicate selbst eine contradictio in adiecto darstellen. Es gibt für den Dichter keine Græca salix, keine Dacca sacerdos. Zu Dacus = Danus vgl. J. Grimm RF. Einleitung 88; ferner IV 299. 302, VII 43. 690; sacerdos ist nicht Pfarrersfrau (verheirathete Geistliche bildeten damals in Dänemark noch die Regel, vgl. Münter, Kirchengeschichte Dänemarks II 2. 955, Planck, Gesch. d. Papstthums IV 2. 324 Anm. 3), sondern Nonne, Äbtissin. Die ersten Gründungen von Nonnenklöstern in D. fallen in die 1. Hälfte des XII. Jahrhunderts (Münter II 2. 644 ff.), und die Kunde von ihnen scheint sich so langsam verbreitet zu haben, dass man noch in den 40er Jahren den Ausdruck ,dänische Nonne' in Flandern ebenso wie ,weisser Rabe', ,schwarzer Schwan' für etwas Seltenes oder Unerhörtes gebrauchte. Vgl. namentlich VII 37—44. Ebenso wird den Kreuzfahrern auf ihrem Zuge durch das griechische Kaiserreich das Fehlen der Weide, die an den Ufern des wasserreichen Flanderns so üppig gedeiht und so oft vom Dichter erwähnt wird (I 360, III 743, V 697, VI 19. 381), aufgefallen sein; die

Nec ueto nec iubeo, nec me minus ire uetante  
 Nec tu me cuperes præcipiente magis,  
 Esurio; nisi des pernam, te quæso reuerti.  
 Euolat obliquo concitus ille gradu;  
 Iuncta legens arbusta uię, citiore redemit 235  
 Circuitum cursu præceleratque uirum,  
 Clamque fluens in plana præit, qua perniger ibat,  
 Insectante lupo rustica terga procul.  
 Reinardus solitę temptans ludibria fraudis  
 Fert tremulos clauda debilitate pedes, 240  
 In caput, in caudam, in costas titubatque caditque,  
 Rusticus insectans prendere certus erat.  
 ,Mene mei ualeant', ait, ,explorabo uelintque  
 Ferre pedes, istum destituere sui;  
 Unde huc cumque uenis, iter est tibi pene peractum, 245  
 Ut nolis, ego te nunc reor esse meum,

to  
 231 uero corr. B<sup>a</sup> 232 precipitante B 236 uian; uirum D<sup>a</sup>  
 237 quam B 238 Insectante B 239 ¶ fehlt E sollite B  
 241 in cor costas fehlt DE 242 tutus B 243 Neue B 244 Feres B  
 245 huccumque ADE uerus B 246 nobis B non reor ABDE;  
 D<sup>a</sup> glossiert es ,immo scio', ebenso wie D<sup>a</sup> non rebar II 238 ,immo  
 sciui, hic est liptote' (= litotes), aber vgl. I 799, III 123, Epp. ex  
 Ponto I 5. 71; nun könnte man non durch Annahme von Ironie retten:  
 ,falls du es nicht wünschen solltest (vgl. III 1157), werde ich dich  
 nicht für mein Eigenthum ansehen', indessen 246<sup>b</sup> ist nur der Höhe-  
 punkt und Abschluss der in 244<sup>b</sup> und 245<sup>b</sup> enthaltenen Steigerung,

Bruch- oder Sahlweide, die treue Begleiterin unserer nordischen Ufer,  
 die noch in Ungarn häufig vorkommt, hört mit dem Überschreiten der  
 Donau und dem Vormarsch auf Konstantinopel allmählich ganz auf  
 und wird durch Eleagnus- und Oleander-Gebüsch vertreten; ebenso  
 fehlt sie in Hellas wie im Peloponnes. Ein weiteres Zeugniß für diese  
 somit pflanzengeographisch richtige Beobachtung findet sich, wie mir  
 Herr Prof. Röhricht mittheilt, in den Kreuzzugsschriftstellern nicht. —  
 235 Mone theilt den Vers vor uię, aber iuncta uię gehört zusammen,  
 vgl. Orid. Ex Ponto I 8. 44, De nuce 1, Vulg. Psalm. CXL 6; ähnlich  
 Yseng. abbr. 686 'nemus collaterale uiis'; zu 235 f. vgl. IV 988. --  
 242 insectans i. e. si insectaretur Borm. 243 f. vgl. V 303 f.

- Pręstolare, nepos, donec tibi soluero talos  
 Vepribus elicitis, longius ire nequis,  
 Soluo morę pretium, portaberis.' ista locutus  
 250 Protendit dextram, (lęua tuetur onus)  
 Irrisumque sequens, pellem, magis anxius heret,  
 Cui dare uellet herę, quam capere, unde daret;  
 Hic ueluti prensurus erat, par ille prehenso,  
 Tam citus hic sequitur, tam preit ille piger.  
 255 Sepe uires argente celer uillanus euntem  
 Urgebat passu mobiliore sequens,  
 Repplicat ille uices, et quam propiore sequentis  
 Urgetur gressu, tam citiore fugit;  
 Villano clamante gemit, pausante resistit,  
 260 Suspirante reflat, fit properante celer,  
 Nec potior fugiente sequens, fugiensue sequente,  
 Ambo pari gressum strennuitate ferunt.  
 Visus erat prensu facilis, si rusticus illum  
 Impeteret cursu concitiore parum,

und diese beiden sprechen doch unverblümt: „du kannst nicht weiter — auch ist dein Ziel so gut wie erreicht — denn dein Ziel ist mein Arm“ — vgl. I 21—24 und 31 ff. Und gegen eine Deutung des non aus V 772 zeugt I 251 f. Die Besserung nunc liegt graphisch noch näher als nam, was Borm. vorschlägt. 247 Pestolare — soluero tales B 250 Pretendit BDE, aber das könnte nach der Sprechweise des D. nur ‚voran‘ — oder ‚vorher‘ —, nie aber ‚hervorstrecken‘ bedeuten, kommt auch sonst bei ihm nicht vor, während prot. auch VI 87 steht, vgl. Aeneid. V 377, XII 931. 254 quam preit DE; die doppelte Demonstrativform statt der gewöhnlichen correlativen Ausdrucksweise (I 66, 157, 257 f., 299 f., 351 f., 403, 502, 595, 689 f., 938, III 478, 691, 799, 1073 f., 1153 f., 1169 f., IV 18, 56, 158, 260, 356, 672, 760, V 152, 355, 410, 465, 522, 873, 1173 f., 1319 f., VI 21 f., 411, 429, VII 57 f., 464) erklärt sich daraus, dass 254 der consecutive Vordersatz zu 253 ist. 255 Sepe E uillarius : uillanus B 263 sed E 264 cum citiore DE, vgl. IV 988.

252 Über Fuchspelze vgl. A. Schultz, Höf. Leben I 245 Anm. 3, Kl. lat. Denkm. 33; da deren Tragen nur dem Adel und dem Clerus gestattet war, so ist hier bei hera an eine Edeldame zu denken.

Obstat onus uoto, sapuit uillanus, onusque 265  
 Decutiens collo, tendit utramque manum,  
 Tunc cursu manibusque simul strepituque iuuatur,  
 Cogitat esse nichil post sua terga doli —  
 Reinardus solito uenantem decipit astu,  
 At lupus arrepto lustra bacone petit. 270  
 Reinardus uaria spatians ambage meandi  
 Callidus irritat ludificatque rudem:  
 Nam nunc multifido spiras curuamine tricans  
 Anguis compliciti uincula cassa notat,  
 Nunc obliquus ad hanc partemque incedit ad illam; 275  
 Non redit aut prodit lineolasque terit,

---

 274 ymaginice
 

---

267 Tunc cursu : Tunc cursus *B*<sup>2</sup> iuuatur *AD*] minatur *BE*,  
 vgl. VII 137. 268 Contigat *E* m : nichil *B*<sup>2</sup> 269 ¶ *B*  
 271 ¶ fehlt *ABE* 272 senem uel rudem *D*, vgl. 276. 492,  
 II 382. 397, III 1109 und *B* IV 1023. 273 spirans *B*, spicas *E*  
 275 Non *A*, intendit *E* 276 Nunc *B*, vgl. IV 509, V 796 f. und  
 das Contrarium I 281 colit uel terit *D* Bormans' Schlimm-  
 besserung lineolasque serit wird durch IV 52 widerlegt; ohne vor-  
 wärts oder rückwärts zu laufen, benutzt *R.* fortwährend, beschreitet  
 er immer wieder dieselben Linien, bald nach links bald nach rechts  
 sich wendend.

---

 274 uel ymaginice *D*<sup>4</sup> über compliciti.
 

---

271 Mone schliesst gegen die Hss. meandi callidus in Kommata  
 ein; uaria ambage meandi ist dem Ovidischen uariarum ambage uiarum  
 (Metam. VIII 161, in der Schilderung des Labyrinths) nachgebildet,  
 vgl. I 335, V 323 f. Die 12 Verse 273—284 enthalten vier durch  
 Vorsetzung von nunc deutlich geschiedene Lauftouren, zwei Paare,  
 deren Glieder chiastisch geordnet sind: 1a (273 f.) entspricht dem 2b  
 (282), 1b (275) dem 2a (281), jene stellen die kreisförmige, diese die  
 geradlinige Bewegung dar. Der Gattungsunterschied der Paare selbst  
 wird für 1 in 276, für 2 in 279 f. angegeben, die erstere Weise darf  
 man wohl horizontal, die letztere vertical nennen, dort schweift er  
 in die Breite, ohne auf der Landstrasse selbst zu avancieren, hier

- Sed numquam uenturus eo, quo creditur isse,  
 Dedalia fallax implicat arte chaos.  
 Ancipites tricas tenui discriminat hora,  
 280 Longius oblongans ante parumque retro,  
 Nunc illuc obliquat et huc proditque reditque,  
 Nunc aliquo giros ordinat orbe breues,  
 Ignorante uiro, per tot diludia cursus  
 Tricantem dubios certius unde petat.  
 285 Ille fluit furtim lusa inter crura diuque  
 A tergo saliens ante putatur agi,  
 Transposuere uices: qui fugerat, ille sequentis,  
 Quique sequens fuerat, par fugientis habet;  
 Erectis oculis absentem denique sentit  
 290 Rusticus, ammirans attonitusque diu

277 quo] quod B isse] esse ADE, esse : ire B<sup>2</sup>; ein Verbum der Bewegung verlangt schon das entsprechende uenturus, und der Dichter setzt für eo ubi wohl das einfache quo (I 210, III 302), aber nirgends eo quo; wichtig ist II 649. 278 Dedalia || fallax D. 279 Anticipes DE. Bormans ändert ohne Noth ora i. e. limite unter Berufung auf Hor. carm. I 18. 10 f.; ‚zweifelhafte Scheinwendungen sondert er durch ein geringes Zeittheilchen, wechselt er im Nu‘, vgl. breuis hora III 422, IV 741 281 hunc E 282 br̄ques corr. B<sup>2</sup> — alio will Borm. 283 dilucida B 284 dubius B unde || petat D 285 lusa fehlt B cura B, davor schiebt B<sup>2</sup> sua ein. 289 oculis B, so occ. in B auch I 340. 356. 290 In A fehlt, in B steht der übliche Schlusspunct, innere Interp. fehlt beiden; Borm. möchte den Satz mit diu schliessen, aber att. diu passt nicht zu dem einmal und plötzlich eintretenden sentit, desto besser zu dem andauernden heret; gegen den Einwand des Versbaues vgl. Einl. Die Monesche Interpungierung des Verses hinter amm. missbilligt Borm. mit Recht.

in die Länge, eine gute Strecke voreilend und nach kurzem Rücklauf in plötzlicher Wendung wieder in die Vorwärtsrichtung umbiegend, darum auch aliquo orbe, weil sich bei dieser Figur die Kreislinie nicht schliessen kann. Die verwirrende Wirkung des Vexierlaufes endlich wird in je einem Distichon am Schluss von 1 (277 f.) und 2 (283 f.) beschrieben. 288 par habere, wie instar habere, vgl. Burmann zu Heroid. XVI 366; ähnlich par facere V 933.



Heret mentis inops, quando aut amiserit illum,  
 Aut amissus ubi delituisse queat.  
 Lumina trans humerum dextrum torquere parabat,  
 Explorare uolens, qua latitaret humo,  
 Reinardus metuens, ne quatenus ille lupinam 295  
 Respiciens fraudem post sua terga notet,  
 Prodiit, a leua rediens, oculosque latentem  
 Querentis gemitu bis reuocante preit;  
 Rusticus ablatum tam se ignorante redisse  
 Quam stupet ignaro se latuisse prius. 300  
 Hic fugere, ille sequi, persepe extrema teneri,  
 Effluere et cassam linquere cauda manum,  
 Tunc quasi deficiens cadit expectatque iacendo  
 Prensorem, caudam dextera tuta tenet,  
 Vir ,mecum', inquit, ,amice, manes!' cultrumque sinistra  
 Expediens, misero demere uellus auet. 306  
 Acre gelu, ferrumne secans, an cautus utrumque  
 Horruerit, dubito, noluit ille pati,  
 Ergo supersiliens dextram, qua cauda tenetur,  
 Transfluit obliquam, pondere dextra labat, 310  
 Attonitus caudam dimittit, at ille pauentis  
 Per scapulas saltans et caput ante redit;  
 Se cepisse uidens et non potuisse tenere  
 Rusticus indignans cor sibi pene fodit.

292 ammissus ibi *E* 299 oblatum *verm. Borm.*; *vgl. aber*  
*se furari III 502.* 300 Quem *B* se | latuisse *D* 305 ma-  
 nens *DE* 307 Ante *B* ferrumne secans] ferrum nescans *B* —  
 ferrumne *E* 309 quasi *D* 310 Tranfluit *D* obliqua *E*  
 314 fodit *AB*, furit *DE*, *Mone* *verschrieb* ferit.

297 f. ,*Sic construe*: Praeit (*rusticum*) cum gemitu his reuo-  
 cante oculos (*illius*) quaerentis latentem (*uulpem*)' *Borm.* 301 extrema  
*sc. cauda.* 303 *vgl. I 949.* 305 Zu amice *vgl. Martin zu*  
*Kudrun 123, 2.* 307 f. *vgl. II 39—42.* 309 *Der Fuchs springt*  
*dem Bauer von der Seite querweg* (obliquam = obliquo saltu 321) *auf*  
*die rechte Hand, sodass diese erlahmt.* 312 ante *wohl nicht örtlich*  
*,nach vorn', sondern zeitlich zu saltans gehörig, vgl. V 755. 764.*

- 315 Ille iterum in faciem diuoluitur atque retrorsum  
 Procidit, et misero uox morientis inest,  
 Rusticus accedens sensim ruiturus in illum  
 Mole sui tota ,si potes', inquit, ,abi!'  
 Poplitibus pronis nutat tenditque lacertos  
 320 Et ruere incipiens pene beatus erat:  
 Praefugit obliquo saltu uafēr ille ruentem,  
 Nudaque suscepit terra ruentis onus,  
 Surgere conantis Reinardus colla caputque  
 Occupat et morsa concitus aure salit.  
 325 Vir uehemente ferox animo et gemebundus humumque  
 Pressa fronte legens acrius instat item,  
 Fidus erat prensu sed perfidus ille retentu  
 Et uix effugiens effugit usque tamen,  
 Linea currentes non intercesserat usquam  
 330 Ulnarum spatio longior acta trium;  
 Ter tenuit caudam prensor, ter tenta fefellit,  
 Terque fere felix, ter miser osse tulit,

---

316, 1 Mox, ueluti nequeat membra mouere, iacet

---

315 ¶ fehlt in den Hss. Borm. verm. deuoluitur, vgl.  
 Löwe, *Prodromus* p. 361, *Barack Hrosu.* p. 50. 317 sen|sim D  
 319 mittat B, mutat E 324 conscius E 325 Vix E  
 326 actius B (329) currentes ABDE, Mone currentis) —  
 330 tecum : trium B<sup>2</sup>

---

316, 1 DE, in E folgt auf 315 erst 316, 1, auf die nächste Zeile setzte der Schreiber Procidit et misero, merkte aber dann, dass ein Hex. an die Reihe komme, löschte jene Worte, liess die Zeile frei und schrieb nun 316; in D folgen 315. 316, 1. 316 ohne Lücke.

---

316 Proc. retr., er fällt rücklings vor ihm nieder, procidere auch V 351, vgl. 1083. 327 ille sc. uulpes ist Subject beider Sätze, fidus prensu = prensu facilis I 263, comprehensu facilis V 772; an 242<sup>b</sup> ist nicht zu denken. 332 fere felix = 320 pene beatus, beinahe erfolgreich.

Sic pueris leuis aura perit cocunte pugillo,  
 Lubricaque anguillæ fallere cauda solet.  
 Ille igitur ioculans assueta fraude uiarum 335  
 Fert tremere et labi, fert cadere atque capi,  
 Taliter illudens, donec comitante rapina  
 In saltus reducem nouit abisse lupum,  
 Protinus insultis obliqua per inuia siluis  
 Tollitur ex oculis ut duce pluma notho. 340  
 Sustinet ille noui stupidus fantasmata monstri  
 Plus ammirari quam sua dampna queri: \*  
 ,Unde', ait, ,existi, redeas, illabere Auerno!  
 Non equidem uulpes, sed quater ipse Satan!'

333 pusillo i 338 reducet — abesse E 340 pluua B  
 341 ¶ B Mone setzt mit AB irrig ein Komma hinter monstri —  
 fantassamata B 343 ait] ergo E rideas B

333 leuis aura wie *Metam.* IV 673, XV 697, *Heroid.* V 53, *Ars* III 100; zu den windhaschenden Knaben vgl. *Jes. Sir.* XXXIV 2, quasi qui apprehendit umbram, et persequitur uentum und Prouerb. *Sal.* 27, 16. 30, 4. 334 Sprichwörtliches Gleichniss, *Plaut. Pseud.* II 4. 57, *MSD*<sup>a</sup> XXVII 2. 190, *Alanus Parab.* III 57, *Eberh. Laborintus* III 344, *Wegeler* n. 1852. 335 Borm. nimmt an fraude uiarum Anstoss, weil in 336 ,longe aliae fraudes indicantur'; beide Verse enthalten eben einen beabsichtigten Rückblick auf die beiden Kunstgriffe des Fuchses, jener auf den Vexierlauf (1), dieser auf den Scheintod (2), die in jedem der drei Abschnitte der Schilderung (I, 239—270, 32 Verse; II, 271—314, 44 Verse; III, 315—354, 40 Verse) in verschiedener Anordnung (2—1, 1—2, 2—1) und Nuancierung (1 in I: Flüchtling und Verfolger laufen ganz gleichmässig, 1 in II: kunstvolle Lauffiguren und Umdrehung des Verhältnisses, 1 in III: Flüchtling und Verfolger laufen ungleichmässig, bald jener schneller, bald dieser; 2 in I Todesmüdigkeit, 2 in II Ohnmacht, 2 in III Röcheln des Verendenden) angewendet werden; III nimmt die Anlage von I wieder auf, führt sie zur höchsten Ausbildung und schliesst damit den Kreislauf der Schilderung ab. 340 *Liber Sapientiae* VI 15 ,Spes impii tamquam lanugo est, quae a uento tollitur'. 344 ipse Satan auch II 660, VII 104, ,der leibhaftige Teufel.'

- 345 Ille gradu fixo uillanum dulce salutans  
 Eminus exclamat: ,uado, sodalis, aue!  
 Ut scires, (etenim herebas) cui mittere uelles  
 Membranam domine, tardius ire tuli;  
 Inconsultus adhuc dubitas, custodio pellem,  
 350 Cum scieris, cui des, trado libenter eam.  
 Quam tua parta michi fuerat, si pellis egerem,  
 Tam mea nempe tibi est; nec, quia uado, dole:  
 Ut fuit abstractu te caudam prompta tenente,  
 Sic, 'quacumque soli parte morabor, erit.'  
 355 Callidus ad pactam quæstor peruenerat eodem,  
 Circumfert oculos, stat reticetque diu,  
 Cernit reliquias strophium restare salignum,  
 Quo fixum extulerant fumida tigna suem,  
 Ipsa senex tota cum carne uorauerat ossa,  
 360 Iam salicem rodens insatiatus adhuc;  
 Incipit ergo prior uulpes atque eminus abstat,  
 Os patruī fidum non nimis esse ratus:

---

345 ¶ fehlt DE uillanum B 346 sodalis] seducans B  
 347 cui oder tui B, B<sup>2</sup> las es zuerst tui und setzte die später  
 gelöschte Correctur tibi an den Rand habebas cui committere E  
 350 trudo E 352 mea fehlt, nepe E 357 tropheum B  
 358 suem] sueui B 360 insatiatur E 361 uulpes A abstat: obstat D<sup>4</sup>  
 362 minus D, am Rande schreibt D<sup>4</sup>: ,uulpes non ratus i. e. non  
 putans, immo sciens os patruī sc. Ysengrini esse nimis (!) fidum,  
 scilicet fallax'.

---

346 Über aue vgl. zu I 138. 351—354 Wir scheiden als  
 Freunde; was mein ist, ist darum auch dein. Trauere nicht um  
 mein Scheiden, denn so wenig wie du selbst, wird ein anderer mir  
 diesen uns gemeinschaftlichen Pelz rauben. 355 edes kann eine  
 Kirche, Kapelle, wie IV 25, V 841, VII 19, oder ein Haus, wie  
 VI 132 sein, wohl Hospiz. 357 Mone setzt hinter rell. ein Komma,  
 dies ist aber Apposition zu strophium salignum, welches D<sup>4</sup> ,ene wil-  
 ghine wisse' erklärt.

,Patruē, pene michi tonsa hęc pastura uidetur,  
 Rodis enim, nondum crederis esse satur,  
 Pax est et requies de toto facta bacōne, 365  
 Cur etiam non est esa retorta simul?  
 Parua fere saturo defectum fercula supplēt,  
 Unde capit nullam uenter inanis opem.  
 Cras (iterum esuries hic, nulla refectio restat!)  
 Prandia constabunt uberiore cibo; 370  
 Adice reliquias, et non aliena uorasti,  
 Cui seruas, operam conciliantis agens?  
 Repplicat hęc senior: ,per canos hosce seniles!  
 Parua animę est adeo non michi cura meę,

363 ¶ fehlt E 364 nodum : nondum B<sup>a</sup> 366 esca B  
 369 esticies : esuries B<sup>a</sup> 371 Mone setzt gegen die Hss. auch vor  
 rell. ein Komma 372 seruēs E consiliantis BDE, dann wäre  
 der Sinn: der Rest sei dein, wenn du mir dafür den Dienst des Rath-  
 gebers leistest, vgl. IV 371 f., V 626, aber vgl. I 174 Am Schluss  
 in den Hss. ein Punct 373 ¶ fehlt E nosce BEi, über hosce  
 setzt D<sup>a</sup> nosce 375 nunc E

363 Grimm vergleicht das franz. pré tondu, Borm. bemerkt:  
 ,uerum sic et Flandri solent: my dunkt dat de weide byna geschoren  
 (kael) is'. 364 crederis, vgl. I 974, cerneris also nicht zu ändern.  
 365 ,Das Ritual des Begräbnisses und der Todtenmesse schliesst mit  
 der Formel ,Requiescat in pace' Mone, vgl. I 167, VII 533—367 f.  
 ,orationem male interrumpunt' Borm., der Weidenstrick sollte wie  
 eine Käseschnitte zum Magenschluss dienen. 369 Mone setzt hinter  
 esuries und restat ein Komma und versteht 370 als selbständigen Satz;  
 aber letzterer wird ohne cras ebenso undeutlich, wie anderseits cras  
 iterum esuries albern ist; endlich bilden esuries und refectio unver-  
 kennbare Gegensätze, jenes ist Subst., nicht Verb. Die daher von mir  
 angenommene Parenthese weist auf die Unerättlichkeit des W. hin  
 (II 261): wieder ist diesmal Hunger, nicht volle Sättigung das Ende  
 vom Liede; D<sup>a</sup>: ,de cuius consilio seruas michi releuia? commede,  
 commede, quia cras uberius cibaberis.' 371 uorasti = uoraueris, wie  
 so oft Präsens für Fut. I. 372 ist Fragesatz, wie V 912: nimm nun  
 auch den Rest, du beraubst damit niemanden seines Eigenthums; denn  
 für wen könntest du diesen Strick als Entschädigung (vgl. Glossar s. u.  
 conciliare) und Arbeitslohn aufbewahren? 374 vgl. Er. Matth. XVI 26.

- 375 Et tunc unde tibi pars expectata daretur?  
 Fraus inter socios crimine nulla caret;  
 Tu quoque laturus, si me seruante relictum  
 Nil tibi uidisses, impatienter eras.  
 Cerne, retorta uacat, seruata fideliter ipsa est,  
 380 Rosa quidem sed non est uiolata nimis,  
 Vix tamen hanc potui seruare baccone comesto,  
 Sed scieris, non est unus utrique sapor,  
 Lenius in lardo penetrabiliusque momordi,  
 Et fuit utilior fissiliorque caro;  
 385 Sume, tua hæc pars est, et dic socialiter actum,  
 Non alii leuiter sed tibi tanta datur.  
 ‚Patruë‘, quæstor ait, ‚cui competit, illius esto!  
 Hic aliquid peius quam nichil esse puto;  
 Quod michi seruasti, serua pendere uolenti,  
 390 Inuenit arbitrium nulla retorta meum.  
 Offensus senior truculenta uoce profatur:  
 ‚Rebar amicitiam promeruisse tuam;  
 Nunc ego deprendi, tua quo uersutia uergat,  
 Pars mea consumpta est, hic tua, sume tuam!

---

376, 1 Inter collegas fraus quota crimen habet.

---

378 Nil michi *B*      382 idemque *E*      384 fissiliorque *B*  
 387 ¶ fehlt *E*      389 prendere *B*      391 ¶ fehlt *ABE*      394 Pars  
 mea  
 tua *D*      hic *ABE*] hec *D*, vgl. 385.

---

376, 1 in *DEhi*, und zwar in *D* von 3 mit idem am Rande zwischen 376 und 377 eingeschoben, *E* lässt nach 376 für den vermeintlich fehlenden Hex. eine Zeile frei, dann folgt 376, 1, 377, i hat 376 vor 376, 1. quota *Ehi*] quoque *D*<sup>3</sup>; quota *mlat.* = quotacumque, uel minima, vgl. *Hildeb. Mariu Eg.* 150, *Mahum.* 814; *Yseng. abbr.* 22.

---

389 Über den Gebrauch von Weidenzweigen zum Aufwinden und Erwürgen der Verbrecher vgl. *RA*<sup>2</sup> 683 f.      394 Aber, Gott sei Dank! ich habe meine Portion unter sicherem Magenverschluss, sonst würdest du sie mir wegklügeln.

Quo funem traheres, prænoui: nempe tulissem, 395  
 Particula uelles solus utraque frui,  
 Alliceres astu, quęcumque reperta fuissent,  
 Ut mus muscipula, uis solet arte capi.  
 Ergo ego præripiens sperato cautius egi,  
 Tundatur ferrum, dum nouus ignis inest; 400  
 Res est forma rei, factis facienda notantur,  
 Et nichil est, quod non mentis acumen alat.  
 Quod si tam lepidus, quam uulgo diceris esse,  
 Et si, quam sapiens crederis esse, fores,  
 Carpere te saltem, quamuis pietate careres, 405  
 Hęc mea non sineret publicus acta pudor;  
 Ubertate tuus si tanta uenter egeret,  
 Quanta non dubitas indignisse meum,

---

400 calor ignis

---

395 funem] tu me B 398 mustipula B ius D —  
 capi ABDE] uel frui D<sup>a</sup>, vgl. 396; D<sup>a</sup> nimmt öfter ungelöschte,  
 durch blosse Darübersetzung des Richtigen beseitigte Errata als  
 Varianten auf. 399 precipiens BDE sperata B 400 Ton-  
 antur  
 datur BE 401 not || | corr. D<sup>a</sup> 402 alat] habet i 403 esses B  
 406 Hęc] Per B, Hic i

---

400 nouus ABEfh] calor Di

---

395<sup>a</sup> erklärt sich aus III 1032 400 Andere Fassungen dieses  
 Sprichworts stehn Prora 384, Bibl. de l'École des Chartes 1873,  
 vol. XXXIV p. 41, Hoffmann v. F. Altniederl. Spr. n. 25 (HB. IX 4),  
 Zingerle p. 28; sachlich verschieden ist das röm. Sprichwort 'Nunc  
 tuum ferrum in igni est', vgl. Seneca Apocol. cap. 9. 401 vgl. Lucrez  
 I 1107—1110, namentlich 'alid ex alio clarescet' — 'res accendunt  
 lumina rebus'; forma ist Vorbild, Typus, lehrreiches Präcedens; der-  
 selbe Gedanke I 537—539, 547 f. 402 Jede neue Erfahrung schürft  
 den Verstand, dies diem docet. 405 f. vgl. I 828 f.; publicus pudor  
 = honestas publica mundi VII 449, Anstand, gute Sitte, wie sie der  
 lepidus (403) und sapiens (404) befolgt.

Pace mea potuit saluo michi uirga bacone

410 Cortice plus medio rosa fuisse tibi.

Sicut enim es prudens, rosę iactura retortę,

Non tibi merorem perna comesta mouet;

Sufficeret, si tota foret, tibi uirga, meamque

Ingluuiem nosti, turpiter ergo doles,

415 Aluus cum tibi sit stricta et breuis, at michi late

Oblonga pendens in cauitate capax.

Si res ad synodum traheretur, nonne parasti

Materiam risus et pietatis ego?

---

409 consumpto uirga

410 michi

411, 1—4 Quam super abmorsa ligni quoque parte grauaris!

Quo facto probitas est michi parata duplex:

Hinc minus ut posses ad lignum illidere dentes,

Et michi ne stomachus conquereretur edax.

et

409 salua *D* 410 modico *D* 411 rase *D* 412 mou| corr. *D*<sup>a</sup>

415 Von 415—452, womit fol. 8<sup>b</sup>, also die erste Lage schliesst, steht in *A* alles auf Rasur von derselben Hand; erkennbar von der Urschrift ist noch am Schluss von 415 der Ausgang von 483, von 418 der von 486, von 419 der von 487, und 416 die Abbreuiatur a von prosequar 484; somit liess der Schreiber auf 414 ursprünglich 483 mit Übergehung von 68 Versen folgen, ein Blatt seiner Vorlage, die je 34 Zeilen auf der Seite hatte, überschlagend, und merkte sein Versehen am Lagenschluss. 416 Oblonga et *E* 417 parasti] paras tu? doch vgl. III 287.

---

409 saluo michi] consumpto *E* 410 michi *DE* 411, 1—4

stehn in *E* vollständig zwischen 414 und 415 und sind von Mone übersehen, in *D* hingegen nur der erste, 411, 1, von *D*<sup>a</sup> am unteren Seitenrande (nach 436) nachgetragen und nach 414 verwiesen; 411, 1 Quem beide 2 parata *E* 4 conqueretur *E*

---

417 synodus (vgl. Gengler, *Germ. Rechtsdenkm.* p. 910) bezeichnet das bischöfliche Sendgericht (iudicium synodale), das den Bischof in den Stand setzen sollte, die mit seinem Amte verbundene Strafgerichtsbarkeit über gewisse besonders schwere Vergehen so vollständig als möglich auszuüben. Thätig waren bei diesem: der Sendrichter (episcopus, archidiaconus, archipresbyter, vgl. IV 729 f.), die geistlichen



Protinus ergo tuę completo fine querele  
 Cum peteres dampno ius synodale tuo, 420  
 Redderet orator uera argumenta disertus,  
 Innocuum tali me ratione probans:  
 „Ysengrimus adest obiecti criminis insons,  
 Hoc rerum series indubitata docet.  
 Vouerat hoc anno claustralis seria uite, 425  
 Reinardo laicos inter habente suam,  
 Frater et in claustro, quoadusque abbate uoracem  
 Formidante gulam iussus abiret, erat;  
 Iussus abit, uerum quamuis et iussus abisset,  
 Sacra uerebatur frangere dicta patrum. 430  
 His igitur scriptis in sacre codice norme:  
 „Hunc, qui pluris eget, sumere plura decet”  
 Et „Cum tinnierint ueniendi cimbala signum  
 Fratribus, ad mensas cetus adesto celer”

419 loquele *E* 423 ¶ fehlt *E* 424 Hoc *ABE*] Hec *D*  
 426 laicum iter agente suum *E*; laycos inter habente suam : laycum  
 iter agente suum *corr. D* 429 quemuis et ius abiisset *B* 430 iussa  
 patrum *D* 431 ergo *B* sacro *BE* 433 finierint *E* cimbalia *B*  
 434 cetus] cibus *E*, ortus *D*

*Sendschöffen* (clerici s. presbyteri iudicantes) und die *Rügezeugen* (iuratores s. testes synodales). Der *Sendprocess* bestand aus folgenden Hauptacten: a) der Aufbietung und Abhör der *Rügezeugen* als Ankläger, b) der Vernehmung des Angeschuldigten mit der Gegenrede; im Leugnungs-falle c) der urtheilsweisen Auflage an denselben, sich durch Eid und Ordal zu reinigen, endlich d) in einem entweder Freisprechung oder Condemnierung in die *Sendbusse* enthaltenden Schlussschleide. 420 vgl. IV 724, „dampno i. e. in damni compensationem” Borm. 424 vgl. VI 425. 425 bezieht sich auf V 453 f., 428 auf V 967. 432 Reg. S. Bened. cap. 34 auf Grund von Acta Apost. IV 35. 433 f. Reg. S. Bened. cap. 43. Hurtig eilt der Mönch zur Mahlzeit, träge schleicht er zur Mette, vgl. Prora 840 f., Nigellus Wir. Spec. stult. p. 42, Zeile 13—16: Non tamen accelerans, ni cum pulsatur ad ollam, Ut solet ad mensam uentre docente uiam, Sed pede spondaico gressu gradiens asinino, Ut solet ad laudes nocte uenire, uenit.’

- 435 Ysengrimus habens sacro super ordine curam  
 Vertere nolebat, quod pia secta iubet.  
 Obuiat interea Reinardo, dumque uicissim  
 Rite uale faciunt, umbra baconis adest,  
 Clam loquitur fratri uulpes: „hunc, domne, baconem  
 440 Si mecum uelles diuidere, arte darem”;  
 Frater ait: „communis erit”, quo more inbetur  
 Clausticola „est nostrum” dicere, quicquid habet,  
 His dictis abiit Reinardus, fratre relicto  
 Nil absens misit, nil dedit ipse redux.  
 445 Monachus inspecto fore comperit ethere tempus,  
 Cimbala quo fratres pulsa uocare solent,  
 Incidit oblatum, nescit quo dante, baconem,  
 Debita sumendę uenerat hora dapis;  
 Hora facit neglecta reum, Reinardus et istum  
 450 Pręter claustricolam quilibet alter abest,  
 Dona dei laudans, accedit frater ad escam,  
 Nil seruat, dominum sic monuisse memor:  
 „Noli sollicitus fieri pro luce futura.”  
 Denique completis omnibus iste uenit,

438 uale faciunt *ABD*, ualefaciunt *E*, und so will *Borm.* —  
 441 ¶ (nur durch *Punct* angedeutet, vgl. *Einleitung*) *E* 443 fratre  
 uocato *D* 446 sonare *D* 449 neglecta *D* 450 claustricola *E*  
 — quilibet corr. *D*<sup>4</sup> gemäss der Randberichtigung des Textschreibers.

436 secta, auch *III* 175. 853, *V* 486 stets = Grundsatz, wie  
 norma 431 und ordo 435. 438\*, vgl. *V* 450 f. 438 umbra baconis  
 adest, i. e. uisa est (vgl. *Metam.* *IV* 713, *Claudian.* *Epith. Hon.* 109),  
 ‚der Schatten eines Schinkens traf ihr Auge’, der Bauer gieng nahe  
 genug an ihnen vorüber, vgl. 181 pone, 183 ecce baco hic coram,  
 205 f. *Grimm* denkt an mhd. schön im Sinne von ‚Form, Gestalt, Abbild,  
 dem Original zum Verwechseln ähnlich’, wie *Parcival* 18, 13; ebenso  
*Borm.*: ‚imago, species baconis, aliquid baconi simile, er kwam zoo  
 een schyn van hesp aen, iets dat naer eene hesp geleek; il vint à passer  
 quelque chose qui ressemblait à un jambon. Et in eo uis quaedam  
 argumenti latet, cum infra dubitare uideatur orator, an uere perna, uel  
 saltem an eadem fuerit, cf. 444, 447, 463 etc.’ 441 f. *Reg. S. Bened.*  
*cap.* 33. 443\* = *VI* 129\* 453 *Ev. Matth.* *VI* 34.

Utque uidet torquem, quo uinctum fumida tergum 455  
 Tegula sustulerat, „pars mea“, clamat, „ubi est?“  
 Clamanti monachus „frater, temere exis“, inquit,  
 „Exige fraterne, debita soluo libens,  
 Ordinis est nostri, plus sumere pluris egentem,  
 Pluribus indigui, plura proinde tuli, 460  
 Frater inexplata si mensam liquerit aluo  
 Ultra dimidium, regula fracta perit;  
 A quocumque baco datus est, quod oportuit, egi,  
 Hęc superant, plus his non iubet ordo dari,  
 Quod superauit, habe!“ monachus sic ista fuisse 465  
 Arbitrio synodi nec secus acta probat,  
 Nec coram Remico metuit nec p̄sule Romę,  
 Sedis uter libeat sollicitetur apex;  
 Pendite, censores, causam!“ sic, stulte, locuto  
 Rethore quid synodus diceret esse tuum? 470  
 Si, quibus et quantis egeam, perpendere uelles  
 Et gereres socia sedulitate fidem,

457, 1 Monachus inquit ei: „frater, non exis apte“,

455 uinctum *E* 456 ibi *E* 457 auf *Rasur A*, ebenso 460<sup>b</sup>,  
 465<sup>b</sup>, 466<sup>b</sup>; zu clamat-clamanti vgl. 1041 f. 461 f. *D* interpungiert  
 nicht wie *AB* hinter aluo, sondern erst hinter dimidium; dass dieses  
 richtig ist, beweist *V* 937 f. und *Reg. S. Bened. cap. 39*: Völlerei ist  
 regelwidrig; das rechte Mass zu halten, in der Schelmensprache also:  
 den Magensack halb zu füllen, ist Pflicht. 466 non secus *BE*  
 467 remito — pome *E* In *A* ist die Tinte in den Versen 467,  
 472, sowie in 474<sup>a</sup>, 476 in *Si bis mica*, 477 in conquestu blässer als  
 sonst, wohl in Folge von Nässe, die diese erste Seite der *II. Lage*  
 (453—488) vor dem Einband theilweise schädigte. 469 Pandite *B*  
 Pendent *D*, darüber *D*<sup>a</sup>: uel pendite i. e. perpendite. 470 Rectore *B*  
 (Retore *DE*).

457, 1 mit uel sic *D*<sup>a</sup>

457 Der Mönch rügt das laienhafte Schreien, vgl. *Reg. S. Bened.*  
*cap. VII, Stufe 11.* 468 = uterlibet (vgl. *III* 518 und *Prora* 613)  
*praesul sollicitabitur.*

Voigt. Ysengrimus.

Quamuis abrosus prope liber adusque medullam  
 Et comitata duas perna fuisset oues,  
 475 Non culpandus eram, potius culpabilis essem,  
 Si michi mansisset mica pusilla super.  
 Desine conquestu modo, pars tua maior habetur,  
 Sed pietate cares et rationis eges;  
 Sanus adhuc ferme cortex lignumque remansit,  
 480 Et non est morsu læsa medulla meo,  
 Perna michi iuxta modulum diuisa uidetur,  
 Fecissem fratri non meliora meo.  
 Cominus huc accede, miser, metire retortam,  
 Quam uice te socia prosequar, ipse uide,  
 485 Et si non aliter, quam dico, probaueris esse,  
 Consulo, ne spernas hoc, quod habere potes,  
 Rode foris librum tenuemque exsuge medullam,  
 Esu dura aliam pars tibi præbet opem:  
 Cum fortuna aliquem dederit tibi prospera quæstum,  
 490 Commodius poterit sarcina uincta uehi.'

488, 1 Restantis ligni non minor usus erit.

473 abrasus ABDE; die Analogie zwingt, wie auch Borm.  
 bemerkt, zu abrosus, vgl. 360, 364, 380, 410, 411, 487; hätte die den  
 Abschreiber irreführende verwandte Vorstellung des Palimpsests dem  
 Dichter vorgeschwebt, so würde er der Regel gemäss liber scandiert  
 haben; er unterscheidet ausdrücklich liber 'Buch' von liber 'Rinde'  
 (die anderen Stellen, I 487 u. V 136, zeugen wenigstens nicht dagegen),  
 wie lūpus 'Wolf' von lūpus 'Hecht', vgl. Einl., Borm. will cortex prope  
 oder lieber (p. 136) liber et prope libri E 474 parua E 479 ad  
 hoc B, ad hec E 481 Parna B medetur E 484 Qua DE  
 uice] fide E te] tam B 485 non est aliter B 486 Consolo i  
 — (hoc ABDEi, Mone verschrieb hic) 487 Rede B exsugge BD,  
 exuge E 488 dēra B 489 Zwischen aliquem und dederit ist tibi  
 ausradiert A aliquam B 490 iuncta i

488, 1 nur in E, zwischen 487 und 488 ohne eine Zeile Spa-  
 tium, doch am Rande die crux corruptelae.

477 maior 'verhältnissmässig zu gross' 482 vgl. II 584,  
 IV 280. 483 vgl. 361 f., zum Wortlaut II 609.

Reinardus patrum, si quicquam diceret ultra,

Irasci metuens fraude benignus ait:

,Patruē, te insontem iusta ratione probasti,

Sicut iustitiam mos hodiernus habet:

Peius agit, qui plura potest, luit omnia pauper, 495

Scit sibi fautorem diues adesse deum.

Ignorante deo est pauper, quod prodigus ardet

Fundere, quodque tenax condere, pendit inops,

Quod locuples, quod pauper habet, locupletis utrumque est,

Diuitis ex dono est pauperis omne parum; 500

Non igitur nostro quicquam de iure tulisti,

Tam mea quam tua res est tua, cuius eges,

Si minus edisses, stomachus tibi laxior esset,

Vestis et esca hodie cuncta licere iubent.

Nullius ignoscentis eges, uis imperat equo, 505

Indulgente sibi diuite, quicquid agit,

Accusatur inops, sit noxius ipse, sit insons,

Venalis uenia est, ut mereatur, emat,

Iustus inops sine iure, reus sine crimine diues,

Ipse sibi ignoscit pro pietate dei; 510

---

491 ¶ fehlt E 492 erat uel ait D 496 tibi fauctorem B  
 497 qui DEi 498 quidque i 499 locuplex, auch 511 B Quid-  
 quid i 500 omne] esse f 502 tua vor cuius in die von D gelassene  
 Lücke nachgetragen D\* 505 jus f 507 fit noxius DE 508 ut  
 nachgetragen D

---

504 Vestis et esca verbunden wie Matth. VI 31. 505\* vgl.  
 III 1147. 506—512 Während der Reiche sich jede Unbill verzeiht,  
 klagt er den Armen an, gleichviel ob dieser schuldig ist oder nicht,  
 und lässt sich die Verzeihung abkaufen; alles Recht steigt und fällt  
 mit dem Masse des Besitzes. Gott hat sein irdisches Richteramt und  
 damit das Recht zu strafen und zu begnadigen an seinen guten Freund  
 und Vetter (496, 715), den Reichen, abgetreten und den Armen daher  
 für vogelfrei erklärt (702). Was auch der Reiche freveln mag, er  
 stört darum seinen geliebten Vetter nicht in seiner olympischen Ruhe,  
 sondern nimmt ihm gemäss der zürlichen Liebe, die er zu ihm fühlt,  
 die müherolle Thätigkeit des Gnadeübens ab; wenn also in einer an-

Ergo si locuples alibi indultoris egebit,  
 Nonne deus referet pro pietate uicem?  
 Conqueror ergo nichil, concordēs simus ut ante!  
 Tunc senior blanda uoce profatur ouans:  
 515 ,Nunc sapis, impensumque tibi gratanter habeto!  
 Scis bene, sic sociis partior usque meis;  
 Si tibi deterior, quam uelles, portio cessit,  
 Et mea pars uoto non fuit equa meo,  
 Fer modo! restituam, cum quid lucrabere rursum,  
 520 Non quia debuerim, sed quia largus ego.  
 Acrior idcirco Reinardum iniuria torquet,  
 Quod non reddiderat debita uerba dolor,  
 Exspirata minis rabies cor lenius angit,  
 Interit erumpens, permanet ira latens;  
 525 Sed quia facta solet dictis preponere prudens,  
 Declamare bonam noluit ante diem,  
 Non usurpat ,agam', ne dicere perdat ,ego egi',  
 Tuta mora spes est, anticipata perit.

518 tuo

512 pro prietate *B* 513 concordēs *fehlt*, und Lücke dafür  
 gelassen *E* sumus : simus *B*<sup>s</sup> 514 ¶ *D* 516 Sic bene *E*  
 517 cesset *Di* 519 sursum *i* *A* interpungiert hinter rest., *Di*  
 hinter modo; jenes ,erlaube nur dass .', wie 230, dieses nicht ,bring  
 nur her', was erst in der zweiten Vershälfte gesagt wird (vgl. aller-  
 dings I 533 f.), sondern — und das ist wohl der Gedanke des  
 Dichters — ,nimm jetzt den Ausfall geduldig hin', vgl. II 340. —  
 523 nimis *i* agit *D* 525 postponere *E* 526 Declamate *B*  
 527 adam : agam *B* perdit *E* 528 querit : perit *B*

518 equa tuo *Di*

dern Welt, wenn jenseits der Reiche einen Begnadiger braucht, so  
 wird Gott der alten Freundschaft eingedenk seinem langjährigen Stell-  
 vertreter gegenüber dieses Amtes walten müssen und diesem oben die-  
 selbe behagliche Stellung geben, die jener ihm unten verschafft hat. —  
 515 tibi gehört zu habeto, ,behalte freudig das Geschenk', über das  
 Subst. impensum vgl. Glossar.

Venerat ergo dies uindictę lectus, uterque  
 Hostis agens hosti, non temere actus, obit, 530  
 Visa uulpe senex hilaris concinnat inanes  
 Blanditias, blęsa calliditate loquens:  
 ‚Tempore felici uenias, cognate! quid affers?  
 Nunc, si quid dederis, partior absque dolo.’  
 Cui uulpes: ‚refer ergo fidem, quę, patruę, primam 535  
 Dinisit, tibi si perna secunda placet,  
 Sicut prima fides suadet sperare secundam,  
 Sic fraus indicium prisca sequentis agit,  
 Dicitur hoc uulgo „fraus acta minatur agendam”;  
 Diuisus recte uix fuit ille baco. 540  
 At michi nunc merces illęsa retorta daretur,  
 Si uescenda tibi perna ueniret item?

529, 1. 2 Venerat ergo dies, hostem qui contulit hosti;  
 Reynardus uiso fit memor hoste mali.

538 Fraus preiudicium

539, 1. 2 Vix fuit ille baco partes diuisus in equas,  
 Nec puto te culpe penitusse tue.

529 ¶ fehlt *E* letus *DE* *D* hat nach 528 eine Zeile  
*Spatium*, in welche *D*<sup>4</sup> ‚De piscatura Ysengrini’ roth hineinschrieb,  
 am Rande obenein ‚De piscatione Ysengrini’ schwarz hinzufügend. —  
 534 partiar *E* 535 ¶ *E*, hier ist zum ersten Mal in *E* der  
 Paragraph-Punct (vgl. Einleitung) — roth wie stets — ausgeführt. —  
 536 tibi sit *D* placet] foret *B* 539 facta i 540 uix] non *D*  
 542 Das Fragezeichen fehlt in den Hss., vgl. 553.

529, 1. 2 *DE*, in *E* in der Reihe zwischen 530 und 531,  
 in *D* schreibt 3 seitwärts von 529 f. ‚aliter infra idem est’ mit  
 dem Pfeil und führt dann am unteren Blattrande beide Verse mit  
 uel fraus preiudicium *D*<sup>4</sup>  
 ‚aliter’ auf. 530, 1 qui] q̄ *D*<sup>4</sup> 538 Sic fraus indicium *D*  
 539, 1. 2 stehn zwischen 540 und 541 in der Reihe *D*

530 ‚sie kommen sich entgegen, bewusst einander aufsuchend,  
 nicht zufällig zusammengeführt.’ 539 Ähnlich oft, z. B. *Anon.*  
*Nevel.* II 11. 9, 13; II 19. 12, III 9. 14, aber für diese knappe Fas-  
 sung des Sprichworts kenne ich keinen älteren Beleg.

- Te peccasse piget, desisti fallere frustra  
 Et de perfidiæ crimine sero doles;  
 545 Si michi seruasses primam sine fraude retortam,  
 Venisset melior perna priore sequens.  
 Tendamus meliore uia! considero mores,  
 Cras hodieque sumus, quod fueramus heri,  
 Non igitur tecum communia rursus habebō,  
 550 Te, nisi solus edas, copia nulla replet;  
 Nonne querebaris uesanum ambabus abusum  
 Particulis uterum pene uorasse nichil?  
 Et nunc diuideres socialiter? immo uidetur,  
 Ne pecces iterum, res facienda secus.  
 555 Non prohibet pisces tibi regula, tuque fuisti  
 Monachus, et non est semper edenda caro;  
 Fac dapibus licitis insanum assuescere uentrem,  
 Cuius ob ingluuiem noxia nulla times.  
 „Ius!“, ubi ius non est; ubi ius, „iniuria!“ iuras,  
 560 In res externas irreuerenter hias,  
 Res proprias, medias, alienas credis easdem,  
 Viuere uis raptō, carnibus usque frui;

555 cucullam

556 Indueras

559 „Ius!“, ubi non est ius; ubi ius, „iniuria!“ iuras,

546 parna i 547 ¶ D 551 uerebaris D 559 Mone  
 bietet Ius, ubi uis, non est; ubi uis, iniuria; iuras, aber A hat beide-  
 mal nicht uis, sondern ius, jenes unterscheidet er von diesem durch  
 consequente Verlängerung des i unter die Linie: uis; B schreibt hier  
 wie dort uis, also ius oder uis, nur dass B<sup>2</sup> es an erster Stelle (vor  
 non) durch Tütelsetzung zu uis verengerte, E vis, D ius in beiden  
 Fällen, D<sup>4</sup> erklärt richtig: ‚Tu iuras, quod ius est, ubi ius non est,  
 et tu iuras, quod iniuria est, ubi ius est‘, vgl. 493 f. 560 hesternas E  
 562 raptu E

555 f. fuisti Monachus D, darüber uel cucullam indueras D<sup>4</sup>  
 559 mit uel aliter am unteren Blattrande zugefügt D<sup>2</sup>

549<sup>a</sup> = IV 915<sup>a</sup> 551 Ungenaue Rückbeziehung auf 473 ff.  
 561 medius = in der Mitte zwischen Mein (proprius) und Dein (alienus)  
 liegend, gemeinsam, öffentlich, vgl. I 202, II 518.



Munditię frenum ebrietas et crapula uendunt,  
 Qui mundus fieri querit, utrąmque cauet.  
 Heu te sexta dies nec quadragesima terret, 565  
 Iudeus siquidem, sicut opinor, eris,  
 Te minus est nequam Satanas quęcumque gerente,  
 Ille aliquid sed tu nil superesse sinis;  
 Nec lex moralis nec scripta leporue pudorue  
 Aut timor aut pietas his posuere modum.' 570  
 Emulus econtra loquitur, spe letus habendi:  
 ,Quid, cognate, adeo faris amara michi?  
 Parce, precor! quicquid preceperis, obsequor ultro,  
 Norim, quid iubeas, quid prohibere uelis,  
 Exceptis parebo tribus quęcumque iubenti: 575  
 Nil do, sperno modum, deuoueoque fidem;

570, a. b Nulla tibi speranda salus; dampnabere prorsus,  
 Si fuerit prisco uita coeque sequens.

a cauet

564 utrąmque A, utramque cauet BDEf (D mit Glosse fugit ron 4), utrumque cauet i, utrumque fugit g 565 Heu ADE] Nec B, *gutgemeint*, aber unnöthige Verdeutlichung, vgl. Prora 724: Herba nec antidotum poterit depellere letum. 566 siquidem: sicut A 568 finis B 569 Non A; die paarweise Verbindung der Glieder der 2. und 3. Gruppe macht dieselbe auch für die erste wahrscheinlich. — scriptor corr. B<sup>a</sup> 570 mod': modum verdeutlicht D<sup>a</sup> 571 ¶ fehlt B habenda E 572 adeo] hodie B 573 perceperis E — Die Änderung obsequar wäre trotz parebo 575 falsch, vgl. Einleitung. 574 Nolim: Norim E

570, a. b stehn in D von 1 zwischen 570 u. 571 in der Reihe.

563 Der Spruch, ähnlich öfter, wie Prora 232 ,Crapula suffocat mentem, uenus ebria mersat', Wipo Proverb. 57 ,Per crapulam cibi et potus perit homo totus', geht zurück auf Lucas XXI 34 (Reg. S. Bened. cap. 39 extr.) 576 f. Solche Dreigruppen, wie hier und 579 f., sind nach bibl. Vorbild (Jesus Sirach XXV 1—4, XXVI 5. 25 etc.) der mlat. Poesie formelhaft, vgl. Prora 896, 956, Nig. W. ed. W. I p. 149, Wegeler n. 586; ebenso Viergruppen u. s. f., aus derartigen Häufungen erstrebens-, bezw. meidenswerther Gegenstände entwickelte sich zum Theil auch die Priamel, vgl. V 127 f.

- Hęc tria cur fugiam, quam congrua causa sit, audi,  
 Nam tribus his sapiens nemo carere dolet:  
 Parta michi teneo, data non redduntur egenti,  
 580 Et præformido rebus egere datis.  
 Me rerum ignari nimis esse fatentur edacem —  
 Venter ubi impletur, nil superaddo cibi,  
 Partior, hoc stulti culpant, communia prae —  
 Sed non sufficerent dimidiata michi,  
 585 Quæque michi desunt, nunc ui, nunc aufero furtim —  
 Pellerer aut captus penderer, illa rogans;  
 Cetera iussa geram, liceant hęc, abdo carnem,  
 Si michi quid dederis carius, unde ciber.  
 Commentator ad hęc ‚leuiter sanaberis‘, infit,  
 590 ‚Carne tibi excepta nil prohibere uolo,  
 Pauca uolo ut mutes, et cetera cuncta licebunt,  
 Ignosco uitii, in quibus ambo sumus;  
 Diceris (et uerum est) in me peccasse frequenter,  
 Cum dederim, ut nosti, commoda multa tibi,  
 595 Tam fidus fido, quam concolor Anglicus Indo,  
 Quo michi plus debes, hoc minus usque faues,

577 tria]  $\frac{1}{2}$  AB, tibi *ausgeschrieben* Ei, tria *auf* Rasur D<sup>4</sup>, am Rande eine Rasur; tria *will* auch Borm. fugiant B quam ABDE] Mone *verschrieb* quae; *vgl.* VII 395. 579 Para *corr.* B<sup>3</sup> reddentur: redduntur B 581 nimis esse] nimium E edacere: edacem B<sup>3</sup> 582 Borm.: ‚fortasse impletus‘, *vgl.* Prora 696: Venter ut impletur, non uerbis lingua domatur *superando*  $\frac{1}{2}$  cibi *corr.* B<sup>3</sup> 583 hoc] sed D 589 Commentator ABDE, in E *nachträglich* mit *schwärzerer Tinte* zu *Commendator* *corrigiert*; letzteres zieht Mone *vor* und hält daran trotz Grimms *Widerspruch* (RF Einl. 33) im *Anzeiger* III 295 *fest*, es *irrig* ‚Rathgeber‘ *übersetzend*; *vgl.* Glossar — 590 accepta: excepta D 592 Ignosce E

588 *vgl.* III 441. 589 sanaberis, *vgl.* nimis edacem 581 und ne pereas 598. 595 ‚d. h. gar nicht *treu*, weil der *weisse Engländer* [*vgl.* Weinhold, *Deutsche Frauen* p. 467] dem *schwarzen Indier* in der *Farbe* ganz *ungleich* ist: uade per Hispanos et nigros

Omne malum uice nemo mala nisi pessimus equat,  
 Ergo, ne pereas, consiliabor item.  
 Piscibus innumeris uiuaria subdita noui,  
 Emoritur stricto plurima turba uado, 600  
 Piscibus ut reliquis laxetur copia nandi,  
 Gratus ibi hunc illo captor agente trahit;  
 Nec potior quisquam quam tu michi crederis esse,  
 Tot pressum monstris euacuare locum,  
 Sit quamuis in uentre tuo tam creber et amplus 605  
 Angulus, es numquam uel satiandus ibi.  
 Ille reclamationis: ,furimus, Reinarde? quid istic  
 Figimur? accelera! mors, nisi piscer, adest!  
 Vis uiuam, in pisces age me, carnem abdicō prorsus;  
 Tu prisca sceleris ne meminisse uelis, 610  
 Perdideram lances, quibus exequare solebam  
 Particulas, ideo solus utrasque tuli.

598 pareas *E* consiliator : consiliabor *B*<sup>2</sup> conciliabor *D*  
 600 Emuntur *E* Emorimur : Emoritur *D*<sup>1</sup> 601 mandi *D*; *D*<sup>4</sup> uel  
 nandi. 602 hunc *fehlt DE*, *E* *setzt est dafür ein* captus *D*  
 604 ,fortasse rectius lacum' *Mone*, *Borm. weist dagegen richtig auf*  
 661 und 721 hin 605 Sic *B* 606 Vor uel Rasur *D* 607 ¶  
*fehlt ABDE* *Borm. will das Fragezeichen hinter Rein. streichen,*  
*vgl. aber* I 878 nonne furis? I 637 tua nonne perititia languet? V 420  
 deliras? 608 *n* *u* *A* piscar *D* 610 pisci : prisca *D*

uade per Indos, *Henric. Septim. III* 167, decolor Indus, *Aegid. Corbol. II* 806' *RF. Einl.* 94, dazu *Vital. Bles. Amphitruo* 335 ,Sum uelut Aethiopes uel quales India mittit: Aeterna scabie scinditur atra cutis.' 597 pessimus *sc. hominum*, nicht der Teufel, *vgl. Otloh Prouerbia, Pez III* 2. 511 ,Malum pro malo reddere est humanum; malum uero pro bono diabolicum' 599 ,*Hypallage est*, pro Noui innumeros pisces uiuariis subditos' *Borm.*, möglich, doch nicht nothwendig: das Wasser ist das Reich der Fische, der Teich ihnen als Herrschern überlassen. 602 ,*Piscibus nimis artatis grata est piscatio, et alius alium in rete trudit*' *Borm.* 605 *vgl. I* 1054, *III* 148, *VI* 98. 611 dasselbe *Bild V* 316, *VII* 55.

Quem nunc ergo dares, tu solus habeto baconem,  
 Pars tua quarta foret, par modo noster eris,  
 615 Et ueterem patrum capiendis piscibus induc.  
 Præcedit uulpes subsequiturque lupus;  
 Ambo pari cursu sed uoto dispare tendunt,  
 Hic cupidus lucri, conscius ille doli,  
 Spe labor in seniore, fames stimulator utroque,  
 620 His ergo stimulis instimulatus ait:  
 ,Dic, cognate, etenim nimis expedit hoc michi nosse,  
 Piscatura uadi quam procul abstat abhinc?  
 ,Patruæ, cur', inquit, ,scitaris?' at ille subinfert:  
 ,Scitandi quænam sit michi causa, rogas?  
 625 Quo tibi surreptu tam nunc industria simplex?  
 Unde hæc rusticitas, (nonne facetus cras?)  
 Ut, cur quæsierim, quæras, quod et ante rogatum  
 Dicere debueras? expediebat enim;

Mit 613 schliesst in *D* die erste Lage, darauf bezieht sich das  
 in der untern Blattecke stehende *I* hinc. 613 f. Mone schlägt p. 298  
 fuit statt foret vor, aber dieses steht und füllt mit dares: gäbest du  
 mir jetzt einen Schinken, so würdest du nach dem alten Verträge  
 (222 ff.)  $\frac{1}{4}$  davon bekommen, aber zum Dank für die Fische sollst  
 du mir jetzt gleich sein (vgl. V 186) und, wie ich vorher, den ganzen  
 Schinken bekommen. 619 Sepse *E* 621 ¶ in *E* erst bei 623 hec *E*  
 nosco *BDE* expedit bis nosse auf *Rasur A* 624 tibi: michi *B*  
 rogans corr. *B*<sup>2</sup> 625 Quid *DE* Borm. ändert ohne Noth Quæ  
 tibi surrepsit t. n. i. s.; ich erkläre: Durch welchen Raub ist dir jetzt  
 der Verstand so einfältig geworden, wodurch ist dir dein Scharfsinn  
 genommen? — oder: von welchem Schneckengänge (vgl. IV 91) ist  
 jetzt dein einfältiger Verstand? 626 simplicitas *B* facerus *B*  
 628 expediebat *B*

625 ff. und 657 f. Heimzahlung auf 99 und 131 ff. 627 ut  
 hängt von hæc ab, vgl. Einleitung; wollte man es als elliptischen  
 Entrüstungsausruf (du solltest erst noch . . .) deuten, so würde man  
 Tu vermissen; auch kommt diese Redeweise im Gedicht nir-  
 gends vor.

Nam licet ipse nichil nosses, (at fama fatetur)  
 Quam natura meę sit furiosa gula, 630  
 Quam mordax in uentre meo luctetur egestas —  
 Nescis, quod cupidos segnia lucra necant?  
 Tarda magis cupidos quam perdita lucra molestant,  
 Nonne fui monachus? scisque, ita dicor adhuc.  
 Materia crescit crescente uoracior ignis, 635  
 Res auidam mentem nulla preire potest,  
 Fax natia meos satis incendebat hiatus,  
 Adiecit stimulos regula sancta suos,  
 Monachus oblatum cum uiderit affore lucrum,  
 Irruit ut pluuio fulgetra mota polo; 640

629 nosces BDE 632 secant B, nocent i 634 auf Rasur A;  
 seis quia B, Et quicquid modo sum, monachus ante fui g, eine alte,  
 vermuthlich schon in x zwischen den Zeilen stehende Variation, welche  
 die Scansion monachus durch das I. und II. Buch consequent durch-  
 führen wollte; die Lesart würde die signficante Stellung der Tonworte  
 cupidos-cupidos-monachus (632—34) am jedesmaligen Schluss der  
 ersten Halbzeile aufheben und den irrigen Schein erwecken, als ob erst  
 mit 634 das zweite Element der dupla cupido (652) begönne, 629—633  
 aber das erste enthielten. Die gemeine Lesart hingegen verwendet in  
 klarer Anordnung je 3 Verse für beide Motive an sich, 629—631  
 für die uoracitas lupi, 632—34 für die cupiditas monachi, und  
 bespricht sie dann in ihrem Zusammenwirken; zu nonne ergänze enim.  
 Anderseits würde quicquid seinen gegenwärtigen Charakter ausdrück-  
 lich in Frage stellen, während er sich doch im Folgenden auch jetzt  
 immer noch durch das Mönchthum gebunden erklärt. Der Variator  
 verwirrte also um einer prosodischen Kleinigkeit willen die lichtvolle  
 Anlage der Rede. 636 nulla] nemo D perire: preire f 637 natina  
 (natia, der Gebrauch der Note ˘ für n und u, wie z. B. in dem  
 eigenhändigen Catalog des Amplonius, ist der Hs. sonst fremd) D  
 638 sancta || suos D meos E 640 moto D pluua fulgur et  
 — polo (für das fehlende mota ist Lücke gelassen) E

629 f. nichil = non, die Quamsätze sind Object zu nosses,  
 die Consec. temp. ist verletzt genau wie I 471, VII 395 —  
 637 vgl. ignis auaritia in den Prov. Salom. und ignis concupi-  
 scentiae carnalis bei Otloh (Pez III 2. 505). 640 dasselbe Bild  
 II 109, III 378. 889.

- Sciret bina modum, cum nesciat una Caribdis?  
 Hinc me sanctus agit, noxius inde furor,  
 Plus claustris pietas furit impietate lupina,  
 Dico satur „satis est”, monachus usque „parum est”.  
 645 Antea peccabam, quotiens uiolenter agebam,  
 Et ueniam raptus non habuere mei;  
 Sacra cuculla michi simul est accepta, suumque  
 Exemplum fratres edocuere boni,  
 Protinus illicitum cepit licitumque licere,  
 650 Et nichil est uetitum præter egere michi,  
 Dic igitur, nostro quantum de calle supersit,  
 Ne pariat subitam dupla cupido necem.  
 ‚Patruē’, ductor ait, ‚cum plena crepuscula mundum  
 Induerint, ceptum perficiemus iter;  
 655 Nocte fere media, si tendimus omine læto,  
 Tanta trahi poterit sarcina, quanta uehi.’  
 Piscaturus ad hæc: ‚tua nonne peritia languet?  
 Nescio quid passa mente reduncus ebes;  
 Milibus octo super nubes extantis acerui  
 660 Impositum dorso me superaret onus?  
 Sed facile est portare michi, quos occulit æquor,  
 Ni dicam „satis est”, abnatet oro nichil,

644 negat

643 ¶ *D* 644 est *hinter* satis *fehlt E* 648 michi (?) :  
 boni *E* 649 illicitum cepit *auf Rasur A* 652 Non : No *D*<sup>4</sup>, Non *E*  
 655 homine *B* 657 ¶ *fehlt B* 658 reductus *BE* habes *B*  
 stantis  
 659 ex [ ] *corr. D*<sup>4</sup>, *am Rande ein Wort ausradiert.* 660 dorsum *B*  
 661 *Alles hinter Sed auf Rasur A* acculit oder attulit *E* 662 Ne *B*  
 adnatet *E* *Mone*: ‚ore pro oro commendari posse uidetur’, *dagegen*  
*Borm.*: ‚oblitus erat *Mone*, hic de cauda agi’; *Borm. schlägt vor*:  
 Si dicam „satis est”, adnatet, oro, nihil.

644 negat *DE*

655 *Borm.* ergänzt zu tendimus *fälschlich* retia, der Wolf allein  
 fischt; tendimus *bezieht sich auf die gemeinsame Fahrt*, vgl. 651. 654.  
 662 ni, wie ni ante II 4 und ni prius I 1032, = *priusquam*.

Si felix fortuna meis arriserit ausis,  
 Quot michi sufficiant in duo lustra, traham.'  
 Mouerat algorem Februi uiolentia, quantus 665  
 Stringere Danubias sufficebat aquas;  
 Nacta locum uulpes dixit: ,sta, patruæ dulcis',  
 (Hiscebat glacies rupta recenter ibi)  
 ,Hic impinge tuam, carissime patruæ, caudam,  
 Rete aliud nullum, quo potiarius, habes, 670  
 Utere more meo; quotiens ego piscor, eundem  
 Piscandi quouis sector in amne modum,  
 Utque experta loquar, si multum linea claudant  
 Retia, ter tantum cauda tenere solet.  
 Quod si consilium non exaudire recusas, 675  
 Hortor, ut hic sapiat dupla cupido semel;  
 Salmones rumbosque et magnos prendere lupos,  
 Mole supernimia ne teneare, caue,  
 Anguillas percasque tene piscesque minores,  
 Qui tibi sint, quamuis plurima turba, leues. 680  
 Viribus equa solet non frangere sarcina collum,  
 Obuiat immodicis ausibus usque labor;  
 Lucratur temere, qui perdit seque lucrumque,  
 Interdum lucris proxima dampna latent,  
 Ne capiens capiare, modum captura capescat, 685  
 Virtutum custos est modus atque dator.'

---

665 ¶ fehlt E    667 uē uulpes B    668 Hiscebat fehlt, in  
 die gelassene Lücke trug eine nicht wieder vorkommende Hand die  
 Ergänzung Est etenim ein, E    tacenter D    669 tuam fehlt E  
 672 anne B    673 loquor B    675 concilium D    676 Hortor ut  
 hic BDE] Hortor uti auf Rasur A    677 Salmonos — pendere B  
 678 super nimia ABDE    680 sit B    682 in modicis BDEi —  
 casibus i    684 patent DE    685 capessat g

---

675 vgl. II 469    676 vgl. 652    681 Andere Fassungen dieses  
 Sprichworts Prora 106, Zingerle p. 23    686 ,Diu mæze ist ganzer  
 tugende ursprinc' Zingerle p. 99.

- Retifer econtra: ,ne quid michi consule, frater,  
 Da tibi consilium, consule memet agor!  
 Per caput hoc canum, si tam sciis equoris essem,  
 690 Quam michi siluarum compita queque patent,  
 Sciret, ob hoc quod aquas nondum spoliare parabam,  
 Vindice se Ionas hac caruisse tenus;  
 Pretulerim rumbo cancrum delfinae ceto?  
 Non meus hoc fecit consulitque pater.  
 695 Quo buccella michi minor est, hoc tristius intrat,  
 Res brevis est Sathanę, copia plena dei;  
 Ve michi, cum subito dentes ossa obuia ledunt!  
 Immersis longe dentibus esca iuuat,  
 Tunc primum me teste deus laudabilis extat,  
 700 Cum nichil offendit libera labra diu.  
 Pauper ouat modico, sum diues, multa capesco,  
 Tangit parua super paupere cura deum,  
 Diuitibus fecit deus omnia, seruat et offert,  
 Diues qui sapiant scit bona, nescit inops;  
 705 Scit diues scitasque cupit queritque cupitas,  
 Quas sibi querendas premeditatur, opes,  
 Quęsitā reperit, fruitur parcitque repertis  
 Ordine, prouentu, tempore, lege, loco,

## 698 morsibus

687 Letifer *E* 688 concilium *D* 689 tam sciis] conscius *B*  
 690 saluarum *E* 695 buccella *BE* 696 sathanę *B* plena] longa *D*  
 698 In mensis *B* 699 extat *B* 701 capesso *D* 702 paparua *B*  
 703 deus *nachgetragen D*<sup>4</sup>, ceruat : seruat *D*<sup>4</sup> 704 qui *Af*] quid  
*BDEi*; vgl. *IV* 257. 271, *V* 361, *VI* 117. 118; *der Dichter setzt bei*  
*sapere bald das Adverbium, bald den Accus. neutr.* 706 Qua i;  
 Quas *bis* premeditatur = quas scit, *es ist ein kreisförmiges Distichon,*  
*dessen Hauptbegriffe scire, cupere, querere nach der Norm abcbā*  
*geordnet sind.*

698 morsibus *DE* 701 *i* in *sprachförmiger Umbildung* sed  
 diues multa capessit.

688 vgl. *III* 878.



Colligit ac spargit, colitur, laudatur, amatur,  
 Cominus et longe cognitus atque placens. 710  
 Infelix, qui nulla sapit bona, nulla requirit,  
 Viuat et absque bono, uiuat honore carens,  
 Nullus amet talem, nullus dignetur odire!  
 Ergo ego piscabor, qua michi lege placet,  
 Proximitas quædam est inter cupidumque deumque: 715  
 Cuncta cupit cupidus, præbet habetque deus.  
 ,Patruë', dux inquit, ,moneo, non quero docere,  
 Perfectus sapiens absque docente sapit,  
 At timeo tibi, debet amans hoc omnis amanti,  
 Vincula præterea nos propiora ligant. 720  
 Huc me igitur duce ductus ades lucrumque locumque  
 Indice me nosti — temet agenda doce,  
 Sic studeas lucris, ne dampnum lucra sequatur,  
 Quid ualeas, pensa, ne uide, quanta uelis.  
 Perfeci, quæcumque michi facienda fuerunt, 725  
 Ire michi restat, cetera mando tibi,  
 Quid uel ubi faceres, dixi, facienda subisti;  
 Securus dixi — tu facis, esto pauens.  
 Fac bene! dum piscaris, eo conquirere gallum,  
 Sunt tui pisces, sufficit ille michi, 730  
 Dico iterum — si temet amas, piscare perite,  
 Consulo, si cuius consilientis eges;  
 Improperanda puto commissæ uoraginis ample,  
 Cum steteris fixus pondera magna super.'

712 absque modo i 713 Nullius B amat D odire ABDEf]  
*Mone* ändert adire, vgl. III 295 und Glossar. 714 ego fehlt B  
 716 capit B 717 dux inquit moneo auf Rasur D<sup>4</sup> 719 hec B  
 720 propiora A 721 Hic D, vgl. I 434. 855 724 non D  
 730 Sinito : Sunt B<sup>3</sup> Sumpto E 731 tenet E 733 puro B —  
*Born.* vermuthet puta — amplo (in dem Sinne: si quid commiseris,  
 imputare debes amplitudini uentris tui) oder tibi statt puto mit Bei-  
 behaltung von ample; beides unnöthig. Der Sinn ist: ,ich kann mir  
 schon denken, wie es kommen wird; die Schuld des unersättlichen

735 Emergente die Reinardus, ut arte ferocem  
 Eliciat turbam, proxima rura subit,  
 Iamque sacerdotis stantis secus atria gallum  
 Ecclesiam populo circueunte rapit,  
 Intenditque fugę; non laudat facta sacerdos,  
 740 Nec laudanda putat nec patienda ioco.  
 ‚Salve, festa dies!‘ cantabat, ut usque solebat  
 In primis feriis, et ‚kyri‘ uulgus ‚ole‘;

*Magens, das Vergehn massloser Gefrässigkeit werde ich dir vorwerfen müssen, wenn du festgebannt, unfähig dich von der Stelle zu rühren dastehst über Beutemassen, so gross, dass nicht du sie, sondern sie dich beherrschen‘; das Distichon weist wie 681—6 auf die Pointe der Fabel hin. 736 cura B 737 stantisque B ‚melius Atque‘ Borm., Iamque gehört zu stantis secus atria und hebt hervor, dass der Pfarrer, um Haus und Hof besser im Auge behalten zu können, vielleicht auch in Rücksicht auf seine Wohlbeleibtheit, den Kirchumgang, den die Gemeinde noch fortsetzte, schon beendet hatte und an der Eingangshalle (atria steht auch für die Kirche selbst, V 846) dastand; vgl. übrigens I 9. 740 loco B 742 primus B*

740 vgl. III 885 f. 741 In der Osterzeit — genauer, an den Sonntagen von Ostern bis Trinitatis (Processionale, Antwerpen 1620 p. 88 ff.) — wurde beim Umgang um die Kirche ein aus Venantius Fort. III 9. 39 ff. entnommenes Lied gesungen (Ph. Wackernagel nr. 13), welches — mit Benutzung von Ovid. Metamorph. X 270 — mit dem 745 f. parodierten Distichon anfängt: ‚Salve, festa dies, toto uenerabilis aevo, Qua deus infernum uicet et astra tenet.‘, vgl. Ecclasis 977 f. Klar beschreibt die Feier des Ostersonntags unser alter Cod. theol. lat. fol. 2, f. 130<sup>a</sup> b: „Tam ipsi (sc. clerici) quam et omnis populus procedunt cum omni decore . cum crucibus et timiamateriis . precedentiibus etiam sanctis euangeliis . cantantes antiphonas processionales cum uersibus ‚Salve festa dies‘ . deinde antiphonam ‚Cum rex gloriae‘ . Qua finita cantetur antiphona ‚Vidi aquam‘ et spargatur aqua benedicta super populum. Sequitur antiphona ‚In die resurrectionis meae‘ . Quibus expletis . ingrediuntur accelesiam cum antiphona ‚Sedit angelus‘ cum uersibus suis. Et ita ingrediuntur ad missam“ etc. P. Boro mun, statt jedem Sonntag sein besonderes Wallfahrtslied zu lassen, singt — nicht sowohl im Hinblick auf die symbolische Bedeutung des Sonntags überhaupt, der die Auferstehung Christi dem Gläubigen ver-

‚Salve, festa dies!’ animo defecit et ori,  
 Et dolor ingeminat: ‚uę tibi, męsta dies!  
 Vę tibi, męsta dies, toto miserabilis ęuo, 745  
 Qua lętus spolio raptor ad antra redit!  
 Cum michi festa dies uel maximus hospes adesset,  
 Abstinui gallo, quem tulit ille Satan;  
 Sic pęsul doleat, qui me suspendere cantu  
 Debuit! en galli missa ruina fuit, 750  
 Non me missa iuuat sed uulpem, altaria iuro:  
 Malueram missas ter tacuisse nouem!’  
 Protinus inceptum populo comitante relinquens  
 Clamitat: ‚o proceres, accelerate, probi!  
 Me quicumque uolunt pro se meruisse precari, 755  
 Et qui fida michi corda deoque gerunt.’

743 hori *B* 746 antea fugit *B* 748 ille *BDE*] iste *A* irrig,  
 iste heisst mlat. ‚dieser hier’, ille ‚jener dort’ 753 ¶ fehlt *E*

gegenwärtigen soll, wie der Freitag den Tod (*Regino de synod. causis II*  
*Appendix I cap. 16*), als vielmehr aus Bequemlichkeit an jedem Sonntag  
 — selbst in dem zum Theil in die Fasten fallenden Februar (665) —  
 das Osterprocessionale und erinnert damit an den bekannten Pfarrer  
 von Ohnewitz, der für jeden Sonntag dieselbe Predigt hatte. —  
 742 vgl. Hoffmann von Fallersleben, *Gesch. d. deutsch. Kirchenlieds*<sup>2</sup>  
 § 2, namentlich p. 21. Der Geistliche sang den Text des Hymnus,  
 die Gemeinde das vielfach wiederholte Kyrie eleison als Refrain. —  
 749 ff. Dem Pfarrer, wegen Pflichtversäumniss beim Bischof (pęsul)  
 angeklagt, ist nicht nach strengem Recht auf einige Zeit — schlimmsten  
 Falls konnte ihn vierwöchentliche Amtssuspension (752) treffen — das  
 Messelesen untersagt (missas tacere auch *V* 118), sondern noch einmal  
 Verzeihung gewährt; zum Dank wünscht er seinem geistlichen Oberen,  
 der durch die Begnadigung mittelbar die Schuld an dem Hahnraub  
 trägt, dass jenem das Unglück widerfahren wäre. 751 Zum Schwur  
 bei dem Altar vgl. *J. Grimm RA*<sup>2</sup> p. 897, *Du Cange ed. Henschel*  
*III* 931 Spalte 1 u. 2. 753 inceptum sc. mysterium missae, deren  
 Einleitung der Kirchumgang ist. Mit o proceres 754 bittet der  
 Pfarrer zunächst die anwesenden edeln Herren und Kleriker (761)  
 vgl. *III* 1127, dann mit 755 f. die Gemeinde überhaupt um Unter-  
 stützung.

Voigt, Ysengrimus.

4

- Arma omnes rapiunt, arma omnia uisa putantur,  
 ‚Hai! hai!‘ continuant, ‚hai!‘ sine fine fremunt,  
 Per iuga, per ualles, per plana, per hirta sequuntur,  
 760 Post hostem profugum milia mille rotant:  
 Clerus uasa, crucum baculos, candelabra, capsas,  
 Edituus calicem, presbiter ipse librum,  
 Sacras deinde cruces, saxorum milia uulgus,  
 Presbiter ante omnes uoce manuque furit.  
 765 Pertigerat gnarus, quo uellet tendere, raptor,  
 Qua piscaturum liquerat ante senem,  
 Et procul increpitans, ut uix clamaret ad illum,  
 Turbat, ut ad furcam tractus, anhele loquens:  
 ‚Ibimus? esne paratus adhuc? rue, patruē, cursim!  
 770 Si cupis hinc mecum currere, curre celer!

757 rapiant *E* 758 Ha hay — hy *E* (stets hay *BD*) —  
 759 sequntur *corr.* *A*<sup>5</sup>, segtur *BD*, sequuntur *E* 760 mile *B*  
 762 Edictus *B* 763 saxorum et? doch fehlt auch *II* 402 et zwischen  
 zwei Substantiven; ebenso *Venant. Fortun. ed. Leo* p. 396 s. u. *copu-*  
*latio, Hugo v. Amiens Pentat.* 25, 28 etc. 765 Pretigerat *E* —  
 767 ut uix clamaret] alte clamabat *conj.* *Mone*; er ruft ihm aus so  
 grosser Ferne zu, dass er kaum bis zu jenem schreiend reicht, ver-  
 nehmbar ist. 768 anela *BD*, hanela *E* 769 Hinter Ibimus hat *A*  
 ein Fragezeichen, *D* ein Komma, *BE* keine *Interp.*; *Mone* missbilligt  
 das Fragezeichen wegen 830, aber vgl. *III* 472 — rue] ille *B* —  
 770 currere currere *B*

757 vgl. *V* 968 f. 759 *D*<sup>4</sup> glossiert: quasi dicat ouer busch  
 ende ouer haghe. 761 ff. vgl. 856, 979 f., *II* 207 ff., *V* 683 f., 861 ff.  
 Bei uasa ist nach *V* 862 an Weihrauchfüsser, nach *VII* 237 (vgl.  
*Otte, Christl. Kunstarchäologie*<sup>4</sup> p. 830 Anm. 2) an Glocken zu denken;  
 crucum baculi sind die Stöcke, auf denen die Kreuze befestigt wurden,  
 vgl. uastas sudes *I* 1060, fustes *II* 207; im übrigen vgl. d. Glossar. Von  
 kirchlichen Geräthschaften vermisst man die scamna, scrinia, pulpita.  
 von weltlichen werden hier nur die später nicht einmal zur Verwendung  
 kommenden saxa genannt — die Verfolger bleiben dem Fuchs zu fern,  
 kommen dem Wolf zu nah, als dass Wurfaffen tauglich wären —  
 nachher noch das Beil Aldradas *II* 5, sowie uenabula et unci in dem  
 allerdings nicht zuverlässigen Bericht des Wolfes *II* 207. 768 Turbat  
 = er tobt, intransitiv, wie *Borm.* richtig erklärt, vgl. turbidus 780.

Non equidem ueni cum libertate morandi,  
 Si uenies, agili strennuitate ueni!’  
**Talia clamanti succlamans ille reclamat:**  
 ‚Audio! quid clamas? non ego surdus adhuc!  
 Desine bachari, nos nulla tonitrua terrent, 775  
 Nec tremor est terrę iudiciue dies.  
 Ad quid præcipitur uia tam rapienda repente?  
 Colligo nunc primum, captio cępta fere est;  
 Dic tamen, an fuerit, si scis, michi pluris abisse  
 Quam tenuisse moram.’ turbidus ille refert: 780  
 ‚Nescio, suspendisse uiam tibi prosit an obsit,  
 Dicturi ueniunt post mea terga tibi,  
 Non michi dignaris, dignabere forsitan illis  
 Credere, sed prodest accelerare michi;  
 Collige constanter, siquidem lucrabere, persta.’ 785  
 Hic pavidus paulum repplicat ille precans:  
 ‚Ecce celer tecum uenio, subsiste parumper!’  
 Respondet patruo taliter ipse suo:  
 ‚Non ego pro septem solidis tria puncta morarer,  
 Ad tua sedisti lucra, morare satis! 790

771 Ne B 773 ¶ fehlt B, steht erst bei 774 D 776 Nec  
 BDE] Non A diues B 780 turpidus ille refer B 781 ¶ DE  
 784 accelare B 785 si quid B, er vergass die Schleife am d;  
 siquidem = *ἐάν περ*, si modo (sonst causal, II 612, 660, III 253);  
 Borm. schlägt perstans vor. 786 ille AB] usque DE und Mone  
 falsch, denn er bittet jetzt erst ängstlich werdend zum ersten Mal,  
 792 zum zweiten Mal (item, vgl. Gloss.) 787 ¶ D 788 Respondit E  
 ipse BDE] ille A 789 ¶ DE puncta B 790 morare; satis! (satis  
 = satis est) ändert Borm., aber satis = nach Herzenslust, vgl. Gloss.

772 vgl. IV 570, V 200. 776 vgl. Myth.<sup>4</sup> II 681 und zu  
 VII 657. 785\* = 921\* 789 Als höchste Geldeinheit nennt der  
 Dichter das Pfund, Goldes oder Silbers, pondo V 79 f., demnächst  
 das halbe Pfund, marca V 103; diese wurde je nach dem Münzfuss  
 zu 12—36 Silberschillingen (Hüllmann I 430 ff.), solidi, ausgeprägt,  
 die auch II 432, V 596 erwähnt werden; der solidus enthält 12 Pfennige,  
 der Pfennig 2 Hälblinge oder Heller. Der Pfennig, die allgemeine

Quod capere optabam, fors obtulit, heret in unco.'

Serio formidans ille precatur item:

,Fige gradum sodes! et quos fugis, eminus absunt,

Dux meus huc fueras, esto reductor abhinc!

795 Ne dicare dolo duxisse, merere reducens,

Pondus amicitie tristia sola probant;

Pura fides etiam personam pauperis ornat,

At fraus purpuream priuat honore togam.

Non rebar captos, quantis fore sentio plures,

800 Sarcina me prede detinet, affer opem!

791 ¶ *E* optabam *E* sors *B* in eundo *B* Mit 791 beginnt Mone die Antwort des Wolfes, 792 als Parenthese auffassend. 793 ¶ *DE* Über sodes die Glosse socie *D*<sup>4</sup>; et *ABDE*] en Borm., et ist nur dann logisch haltbar, wenn wie hinter ihm so auch vor ihm ein Beweggrund zum Bleiben stünde; diesen gewinnen wir aber durch die Übersetzung 'bleibe hier als mein Freund, auf Grund der Freundschaft', genau ebenso braucht der *D*. sodes als causale Apposition II 614. Ya. wendet sich 793<sup>a</sup> und 796 an das Herz des Freundes, 793<sup>b</sup> an seinen Verstand, 794 f. an das Gewissen des Führers. — 796 probant: probat *E* 797 etiam *ABDE*, ebenso *g*, aus dem Mone hier und III 470 contra anstatt etiam notierte — etiam personam auf Rasur *D*<sup>4</sup>, am linken Rande ist ein Wort ausradiert, *D*<sup>4</sup> wird also hier, wie öfter, nur eine Randberichtigung in den Text gesetzt haben sonam — per *scam* corr. *B*<sup>a</sup> 798 Et *Di* 798 rogam *B* 799 quantis *ABD*] quantos *E*, Mone und Borm., der am Schluss pisces ändert. Vgl. II 281; quanti = quot; es ist eine Vermischung zweier Constructionen, von non rebar captos tantos, quantos fore sentio und rebar captos tantos, quantis fore sentio plures, von jener nahm er den Hauptsatz, von dieser den Nebensatz. 800 auf Rasur *A*

Silbermünze des MA, auf der als Wappen (stema oder scema VII 694) ein Kreuz ist (VII 680), heisst nummus V 210, VI 527, 531 f., VII 679, 683; der andere Ausdruck dafür, denarius, kommt nicht vor. Für den halben Pfennig hatte man eine geprägte Scheidemünze, doch vermehrte das Volk die Zahl der Heller, indem es den Pfennig mitten durch das Kreuz durchschnitt (VII 679 f.); der Heller heisst as II 134, III 1108, IV 742 oder obolus VII 683; über mina VI 75 vgl. Glossar. 796 Andere Fassungen dieses Sprichworts bei Zingerle p. 39, Zacher n. 118 (Haupts Zs. XI 127).

Auxiliare seni patruo! scelerate, quid heres?'  
 Clamat ouans uulpes: ,ista profecto uelim!  
 Subuenientis eges, non castigantis egebas,  
 Venit ad hoc „uiuum linquere uelle nichil“!  
 Dedecus et dampnum piscatus es atque dolorem, 805  
 Qui queritur de te, perpetiatur idem.  
 Quid iuuat clamare: „modum seruare memento“?  
 Incidis erumpnam transitione modi,  
 Captus es a captis, periit modus, hocque peristi,  
 Et nunc operiar subueniamque iube! 810  
 Scilicet expectem mundo in mea terga ruente  
 Cum canibus, gladiis, fustibus atque tubis!  
 Fortunam misero non uult coniungere felix,  
 Differimus multum stans ego tuque iacens,

804 Perstat adhuc tibi mens linquere uelle nichil?

801 Auxiliare seni patruo *auf Rasur A* Borm. beginnt mit scelerate die Antwort des Fuchses und liest quid? heres? aber jene Anrede enthielte eine ungerechtfertigte Härte, vgl. 870, und diese beiden Worte bilden eine untrennbare Formel, vergleiche I 85, 885, IV 555, V 818, 9. 802 † DE ista profecto uelim *auf Rasur A* 803 egebam B 804 am Schluss ein Fragezeichen in A, ein Punkt in BDE 806 Q zu Qui ergänzt D<sup>a</sup> perpeti<sup>a</sup>tur A, perp<sup>e</sup>t<sup>i</sup>atur D, propitiatur E 809 hocque (h<sup>i</sup>q; nicht h<sup>i</sup>q;) A, hique BD, hincque E; hoc ,dadurch, darum' auch 199, vgl. quo VII 260. 810 nunc quod ueniunt maneam E iubes DE 812 Cum gladiis "fustibus suppl. B<sup>a</sup> (canibus fehlt). 813 contingere E 814 multum auch g, nicht stultum, wie Mone angibt.

804 so DE

804 vgl. 657—664, 716; ,hierzu gelangte, führte der Grundsatz, nichts leben lassen zu wollen.' 807 vgl. 685 f. 811 vgl. III 235, V 41; mundus ist nicht das dem ritterlichen Waidwerk (812) fremde ,Volk, la basse classe', wie Mone meint; es bezeichnet ausser Weltall (VII 605, 620) die Gesamtheit aller Menschen oder eine grosse Anzahl derselben (III 181, VII 449, 565, 611, 681 und hier).

- 815 Stare recusasti, cum stares, sponte ruisti,  
 Vis modo restitui, si potes, omen habes;  
 Stantibus est facilis casus, graue surgere lapsis,  
 Quisque memento sui, dum meminisse iuuat,  
 Qui cecidere, monent stantes uitare ruinam,  
 820 Quam sit stare bonum, scire ruina facit.  
 Stent igitur stantes, strati, si copia, surgant,  
 Surgere si nequeunt, qui cecidere, cubent;  
 Lene cubas et nocte parum dormisse uideris,  
 Subsequitur parcus dulcia sepe sopor,  
 825 Leniter ergo cuba, donec pausaris, ego ibo,  
 Solus habe pisces, sat michi gallus agit.  
 ,Ergo', inquit, ,redies patruo, Reinarde, relicto?  
 Tam consanguineę nil pietatis habes?  
 Si pietate cares, saltem cogente pudore  
 830 Ibimus hinc pariter, me michi redde prius,  
 Nulla mei michi cura, tuo fac seruer honori!'  
 Galliger econtra: ,patruę, nolo mori.

825, 1 Tu satis expecta, qui non terroris; ego ibo

828 Et

828, 1 Nec consanguinitas te facit esse pium?

830 me tibi redde prius

831 Nulla mei tibi cura

815 Ctare : Stare *D*<sup>4</sup> cum stares] constares *B* 816 habe :  
 habes *D*<sup>4</sup>, der uel habe *beischrieb*, *vgl. III 247*, habe *E* 817 casus]  
 lapsus *g* 819 Quod *E* mouent *f* 822 sine queunt, *von B*<sup>3</sup> zu  
 einem Wort verbunden *B* 824 das erste und die zwei letzten Worte  
 auf Rasur *A* 825 Dulciter *E* ibi *E* 826 habe/ *A* 827 Ergo  
 inquit redies auf Rasur *A* 830 reddo *D* Seitwärts schreibt *B*<sup>3</sup>  
 pulchr. 831 zwischen mei und michi ist tibi ausrad. *A* 832 ¶ *D*

825, 1 von *D*<sup>4</sup> beige-schrieben 828 Et *DE* 828, 1 mit uel  
 sic von *D*<sup>4</sup> zugesetzt 830. 831 so *DE*

821 *vgl. Otloh Prouerb. bei Pez III 2. 530*: Stantibus et lapsis  
 par sollicitudo tenenda est: His ne retro cadant, illis ut concito sur-  
 gant.' 824 *vgl. Jesus Sirach XXXI 23 f.* 829 ebenso 405 f.



Non ego diffiteor curam pietatis agendam,  
 Si non pluris emit, quam ualeat, auctor eam,  
 Sed cum propositum superant conamina rerum, 835  
 Tunc est subsidio subiciendus honor;  
 Tu, qui non dubitas uitam suspendere laudi,  
 Deposito turbas operiari metu.  
 Nulla suo fructu res carior esse meretur,  
 Bos ouis est pretio pluris equusque bouis, 840  
 Singula prælibat sapiens pretioque laborem  
 Equat, amans quanti quæque ualere uidet;

835, 1 Sed cum materies superatur mole gerendi

836 subicienda fides

837 f. fehlen *A*, sind von *D*<sup>3</sup> am unteren Blattrande nachgetragen; aber zweifellos ursprünglich, wie die durchsichtige Gliederung der Rede beweist; sie besteht — so zu sagen — aus zwei sechszeiligen Stollen (a. 833—838, b. 839—844) und einem vierzeiligen Abgesang (845—848); die Stollen, symmetrisch gebaut, stellen in den beiden ersten Distichen den Realismus des Fuchses dem Idealismus des Wolfes im letzten Distichon schroff gegenüber, 837 f. und 843 f. sind einander sachlich genau entsprechende und darum unentbehrliche Gruppenabschlüsse. In dem versöhnenden und ausgleichenden Abgesang nimmt *R.* die vorher categorisch zurückgewiesene Ehre mit einer doppelten Beschränkung an: nicht als Ganzes, sondern nur zu dem ihm gebührenden Theile, und auch nur um diesen Theil sofort in freundschaftwerbender Selbstlosigkeit dem Wolfe abzutreten. 838 Depoito *D*<sup>3</sup>, zweideutig, weil zu Deponito und Deposito auflösbar, *D*<sup>4</sup> strich es darum aus und setzte Deposito darunter. 842 amans *ABgi*] emens *DE*

835, 1 so i 836 mit uel von *D*<sup>4</sup> danebengeschrieben, über-  
-endus honor eine längere Rasur *D*

836 *Ys.* hat zwei Motive vorgeführt, das der Verwandtenliebe 827 f. und das des Anstands, der Ehre, pudor 829, honor 831. 836, laus 837; entgegenend lässt *R.* jenes nur bei voller Gegenseitigkeit, welche hier — vgl. Schinkentheilung — fehlt, dieses aber nur dann gelten, wenn Gefahr und Gewinn sich die Wage halten; sonst ist der Rettung die Ehre, der Selbsterhaltung der Ruhm unterzuordnen. — 857 Dasselbe Motiv II 33, V 1225 ff.

- Venit honor nimio, quem leto comparat emptor,  
 Hunc hodie patiar solius esse tui.  
 845 Hic honor amborum nostri communiter esset,  
 Parte mea primum fungere, deinde tua;  
 Parte mea te dono, tuum non curo fauorem  
 Quam multo mercer, posse sinatur emi.  
 Dixerat hæc simulatque fugam subitoque recurrit,  
 850 Et rea contundens pectora rursus ait,  
 Tamquam peniteat se falsa fuisse locutum:  
 ,Patrue, ne metuas! pondere dicta carent,  
 Irrita præfabar, quia te terrere uolebam,  
 Nunc ego sum uerax, nunc loquor absque dolo:  
 855 Huc transmissus adest populo comitante sacerdos,  
 Cum crucibus librum reliquiasque ferens,  
 Et tibi neglectam pensat renouare coronam,  
 Discensusque tui uult abolere nefas.  
 Quanta sit impietas hinc me fugisse, probabis,  
 860 Cum fuerit capitis silua putata tui;

---

858, a. b Hirsutumque caput asperget aqua benedicta,  
 Et festam missam forsitan ille canet.

---

843 quam *B* 847 tibi dono *E* 849 hoc (*sic!*) simulatque  
 auf *Rasur A* 850 t in Et auf *Rasur von D<sup>a</sup>* contendens *D*,  
 darüber *D<sup>a</sup>* contundens, contondens *E* 852 ne metuas]que dixi *DE*  
 — uerba *B* 853 hier ebenso wie 861 und 873 steht in *A* q2, was  
*Mone fälschlich zu quod auflöste.* 854 Non : Nunc *A*, Non *B* —  
 nunc] et *DE* loquar *BDE*, vgl. 534. 855 Huc t auf *Rasur A*  
 857 pensant *B*

---

858, a. b in *C* und *E* zwischen 858 und 859 im Texte, in *D*  
 von 3 mit > a ebendahn nachgetragen; *C* beginnt hiermit, die ersten  
 Zeilen sind etwas verloschen. 858, 2 illa *D<sup>a</sup>*

---

859 probabis hier nicht = *experieris*, wie *Borm. will*, sondern  
 = *demonstrabis*, vgl. dices 861, tibi feretur 863, iurabis 864; 859—864  
 sind eine Skizze der Rede des wiedergeborenen Mönches, in der er die  
 Falschheit der Weltkinder geißelt und Gottes wunderbare Wege preist.  
 860 Zu dem Bilde vgl. *Ouid. Metam. XIII* 845, *Iuuenal. IX* 12,

Tunc uere, quia plena dei sit copia, dices,  
 Cum benedicta tuum sparserit unda caput,  
 Nec tibi tot pisces Satanas donasse feretur,  
 Iurabis captos dante fuisse deo.  
 Optatur temere, quicquid præstabile non est, 865  
 Patrue, uado, mane, dicere nolo uale!  
 Qui sapit, hic ualeat; stultus se tradit, ut illi  
 Nec deus auxilium nec dare curet homo.  
 Dixit et absiliens iterum simulabat abire,  
 Piscator reuocat: ,quo, scelerate, ruis? 870  
 Quo sine me properas?' subsistens ille reclamatur:  
 ,Patrue, uis aliquid? præcipe, nolo roges;  
 Sed quia multa soles dominorum more iubere,  
 Atque ego proposui singula iussa sequi,  
 Una dies spatium iussis non equat et actis, 875  
 Tu iubeas hodie, cras ego iussa feram.'  
 ,Perfide', respondit, ,iubeo nichil, obsecro solui!'  
 Galliger obstrepuit: ,patrue, nonne furis?  
 Tu piscaris adhuc — et uelle recedere iuras?  
 Esse nimis captum dicis — et usque capis? 880

861 quod C sit *nachgetragen* A 862 tuum sparserit auf  
*Rasur* A 864 capto C, captis D 867 ualeat] sapiat C 869 ¶  
 fehlt E 869 auf *Rasur* A, ebenso Quo sine me 871. 872 ¶ D  
 874 loqui: sequi B<sup>a</sup> 876 feram BCDE] geram A; iussa gerere  
 (auch 587) = agere III 230, facere IV 795, sequi 874, IV 128, 477,  
 d. i. ausführen, ins Werk setzen; dies wird R. schon heute thun, ohne  
 jedoch bei der Fülle des Aufgetragenen an einem Tage fertig zu werden,  
 darum wird er erst morgen das Verlangte in aller Vollständigkeit und  
 Vollkommenheit bringen können; anders die Variation zu 111a iussa  
 feres patui, die an je ferai (Kl. lat. Denkm. p. 46) erinnert. —  
 877 ¶ DE 878 ¶ D Perfide respondit 877 und nonne furis 878  
 auf *Rasur* A In A schliesst mit 880 fol. 15<sup>b</sup>; fol. 16<sup>a</sup> folgen 882,

De uetula I 3, 2 barbalet siluam, Archithrenius ed. Wright p. 278  
 crinis silua. 861—864 rgl. 696. 866 f. Der Segenswunsch uale  
 ist bei dir nicht angebracht, denn bei deiner Dummheit kannst du  
 niemals ualere.

- Absoluique petis? simulas, per sidera celi,  
 Mens aliter uersat, quam tua lingua sonat;  
 Sublegeres sursum — tu laxas rete deorsum,  
 Ergo discidium quam paterere libens?  
 885 Quid defixus, iners, heres, uelut inter Ianum  
 Februus et Martem, si tibi cura fugæ est?  
 Emolire loco piscosaque retia subduc,  
 Et, nisi non egeas, auxiliabor ego.  
 Captus ad hæc captor: ,nescis, quid, perfide, dicas,  
 890 Clunibus impendet Scotia tota meis;  
 Undecies solui temptans, immobilis hæsi,  
 Alligor, immota firmius Alpe sedens.  
 Tunc ita lusor ait: ,semper tibi, patruæ, prosum,  
 Econtra laqueos insidiaris agens,  
 895 Qua non ire potest, nequam uersutia repit,  
 Si potero, sensum dicar habere semel;

893 Gallifer obiecit

883 tractas

884, 883, 881, 885; *diese Ordnung berichtigte zum Theil der Schreiber selbst, indem er b neben 884, a neben 883, c neben 881 setzte, ganz erst A<sup>5</sup>, der 881 durchstrich und unterhalb 880 schrieb.* 881 simulat *E* 884 dissidium *C*, discidium: dissidium *D*<sup>4</sup> 886 si/tibi *A* 888 egeis *B* auxiliator *E* 889 nescis bis dicas auf *Rasur A* — dicis *C* 890 Crinibus *E* impendit *C* Scotia *E* *Borm.* ändert scoria, und das soll bedeuten ,*omnis congelatae aquae massa*'. Auch irrt *Mone*, wenn er unter Scotia in unserem Gedicht Irland versteht; hier wie *V* 875 ist Schottland gemeint, vgl. *Alpe* 892. 892 in mota *B* 895 nequaquam *B* cepit *B* 896 dicat *B*

883 so *C*, vgl. *III* 857.  
 darüber und an den Rand.  
 vgl. 398.

893 so schreibt *D*<sup>4</sup> mit uel sic  
 895 Qua *ABCDE*] uel si *D*<sup>4</sup>,

882\* = *VI* 177\* 883\* entweder hypothetisch mit zu ergänzendem nisi simulares (*Borm.*) oder imperativischer Subjunctiv, wie *II* 15, *IV* 292, *VII* 243, oder negativer Fragesatz. 885 iners Vocativ, wie demens *III* 749, *IV* 558. 795, miser *III* 731 — 886 vgl. 665.

Soluere te cupiens unum si retibus allec  
 Excuterem, fieret talio dura michi.  
 Non ego te dubito, si me abstraherere iuuante,  
 In prima synodo proposuisse queri: 900  
 Rete diu iactum, bene te cepisse referres,  
 Capturum melius subueniente deo,  
 Diuitias nactum, si te perstare tulissem,  
 Me, quod eras felix, non potuisse pati;  
 Me celerem ingessisse metum tibi cassa minando, 905  
 Teque superuacuum corripuisse fugam,  
 Nec modo, quod capturus eras, quin prorsus id ipsum,  
 Quod captum fuerat, fraude perisse mea,  
 Taliter egregiam messem uictumque bilustrem  
 Conquererere mea fraude perisse tibi. 910  
 Cur me odisse queas aut legitime unde queraris,  
 Nunc penitus causa conueniente cares,  
 Scis, quod scire doles, bene me meruisse frequenter,  
 Vim facere insonti lexque pudorque uetant;

900, a. b Scilicet egregiam messem uictumque bilustrem  
 Arte perisse mea conquererere tibi.

898 dura *ABCDE*, *Mone verlas* dira in *A* fieret *bis* michi  
 auf *Rasur A* excuterē / *E* 899 abstrahere *BC* 901 cupisse *E*  
 902 subueniente deo auf *Rasur A* 903 prestare *BE* 904 Me  
 quod] Meque *C* 905 iniecisse *DE* 906 super uacuum *B* 907 ad  
 ipsum *BC* s in eras und der Rest des Verses auf *Rasur A*  
 908 arte *E* fuerat nachgetragen *D*<sup>4</sup> 910 Conquerero *B* 913 Scis  
 quod] Scisque et *C* 914 pudore : pudorque *B*<sup>2</sup>

900, a. b in *CDE* zwischen 900 u. 901 conquerere *DE* sibi *D*

897 allec, der Hering (vgl. Ecb. 168) war schon damals ein so  
 weit verbreiteter und im Preise gesunkener Handelsartikel, dass er hier,  
 wie sonst Maus, Bohne, Ei, Sinnbild des Kleinsten und Geringwerthig-  
 sten werden konnte, vgl. Hüllmann, Städtewesen I 36 f., A. Schultz,  
 Höf. Leben I 287. Im Fischeich darf er ebensowenig befremden wie  
 Salm und Stör (677). 897 f. vgl. III 151 f. 899—910 Heim-  
 zahlung für 419—470. 909 bilustrem bezieht sich auf 664.

- 915 Quem non iustitia potes angere, niteris astu,  
 Defecit ratio, fraude nocere cupis,  
 Impius osse mea temptas pietate meisque  
 Sumis ab obsequiis in mea dampna uiam.  
 Ergo prius fient duo sabbata, Renus et Albis,  
 920 Cos prius Aprilis, quam tua lucra morer;  
 Collige constanter, collectis collige plures,  
 Nil nisi, quo condas, lar tibi paruus obest.  
 Rete, ratis, pisces, locus, omen, tempus et aer  
 Riserunt uoto prosperiora tuo,  
 925 Piscandi tibi tuta repiscandique potestas,  
 Dem tibi, si possim, scis, quia tollo nichil;

---

920 Goth

915 interis *E* 916, 917 auf *Rasur A* 917 temptans *E*  
 919 fierit *B* Hinter sabbata ein Punkt in *CD*, nicht in *ABE*;  
 ersteres halte ich für richtig, duo = bina, wie öfter das Cardinale  
 statt des Distrib. steht; für letzteres *Mone* und *J. Grimm*, der hier  
 eine Mischung örtlicher und zeitlicher Bestimmungen für wahrschein-  
 lich hält (*RF. Einl.* 92) renus et mit der Glosse *fluuius* ist in die  
 gelassene Lücke erst bei der Revision eingetragen *A* remis *E* —  
 renus oder remis *D*, von 4 zu ersterem verdeutlicht. 920 Quos *E*  
 922 nisi] tibi *B* lac *B* 924 ueto *E* prosperiore *DE* prospera  
 cuncta *B* 925 tuta] circa *B* tuta est piscandique *E*

---

920 so *C* und mit uel *D*<sup>4</sup>; der Sinn der Variation ist mir  
 dunkel, ich vermag nur an Θώθ, den ägyptischen Namen des Sep-  
 tembers (*Honor. Aug. De imag. mundi II* 35) zu erinnern.

---

920 Aprilis (auch *V* 193) ist nicht ‚Winter‘, wie *Mone* erklärt,  
 sondern *Lenz*; es ist der Gegensatz zwischen dem alles Leben er-  
 schliessenden, die entblösste Erdoberfläche mit weichem uellus (*VII* 641)  
 bekleidenden Frühling und dem starren, nackten Steine gemeint, welchen  
 der Dichter auch in der entscheidenden Belegstelle *V* 128 ‚decoriat  
 calclos‘ unter dem Gesichtspunkt der Kahlheit auffasst. Über die  
 Ableitungsversuche des Wortes Aprilis vgl. *Ouid. Fast. IV* 89, *Macrob.*  
*Saturn. I* 12, *Placidus ed. Deuerling* 54, 22 f. ‚Aprilis ideo, quia hoc  
 mense terrae omnis aperitur fructus‘, *Papias s. u.* ‚Aprilis dicitur eo  
 quod germina in flore aperiantur‘ etc. 921<sup>a</sup> = 785<sup>a</sup> 923 ratis  
 ‚ad augendam congeriem‘ *Borm.*

Quod lecturus eram, legi, tibi mando „tu autem“,  
 Lectio perlecta est, dic, domine abba, „tu au“.  
 (Ultima non poterat sermonis sillaba dici,  
 Tam prope clamorē murmura plebis erant.) 930  
 Galliger iratum cernens incumbere uulgus  
 Maioresque moras posse nocere salit;

---

928 finita

---

927 tu autem *CE*      928 tu au *C*      929 ¶ *C*      sermoni *B*  
 930 Nam *B*      murmera *B*      931 incombere *E*

---

928 so *C*

---

927 f. Mone sagt hierzu: „In den alten Klöstern las ein Mönch über dem Essen vor; wenn er aufhören sollte, so klopfte der Abt mit dem Finger auf den Tisch und sprach die Worte: tu autem domine miserere nobis.“ Mit der Vorlesung bei Tisch hat's seine Richtigkeit, das Übrige ist eine dreiste Fiction; nach Absolvierung seines vorherbestimmten Lesepensums bez. nachdem der Abt durch die neben ihm stehende Glocke das Zeichen zum Aufhören gegeben hatte (Brinckmeier Gloss. dipl. II 362 s. u. nola) verbeugte sich der lector gegen Osten und Westen (ante et retro) und klappte sein Buch zu. Die richtige Erklärung ergibt sich aus Guido Farfensis Reg. cap. 39 und 48 und Wilhelm v. Hirschau Constit. Hirsaug. I cap. 80, wo es heisst: „Notandum hoc moris esse nostri, ut eo tempore, quo Prophetæ leguntur in ecclesia, lectio prophetice incipiens sed historice finiens, cum Tu autem. historice nero incipiens sed prophetice finiens, cum Hæc dicit Dominus terminetur; Tu autem etiam dicitur ad finem cuiusque codicis Prophetarum perlecti.“ Also beim kirchlichen Gottesdienst hatte am Schluss eines den Propheten entnommenen Lesestücks der lector selbst die Schlussformel Tu autem etc. zu sprechen; da aber der Vorleser R. gegenwärtig ausser Gefahr ist, so überlässt er dem schwerbedrängten Wolf diesen Ausruf. Ein weiteres Zeugniß ist Archipoeta I 4, 4 (J. Grimm, Kl. Schr. III 49), ferner Nigellus Wireker Spec. stult. ed. Wright p. 137, Z. 21 und besonders p. 60 unten, wo Gundulf zur Priesterordination zu spät kommt: „cum peruenit in urbem, Ordinibus factis senior hora fuit. Omnibus expletis praesul secesserat aris, Nec locus extabat nec fuit hora super. Lectio tota fuit perlecta, legensque „tu autem“ Dixerat, et pueri uox resonarat „Amen“.“

- Impegisse adeo Remicę pro sedis adeptu,  
 Quam patruum norat, retia nollet aque,  
 935 Omnibus et patroi lapsis in retia rumbis  
 Gallus, quem tulerat, carior unus erat.  
 Serio festinat, iam non discedere fingit,  
 Tam letus caude quam leuitate pedum,  
 Neue diem festum spectandi perderet hostis,  
 940 Iam sibi prouiso cauerat ante loco.  
 Colliculi costam terebrat rugosa crepido,  
 Ostiolo impendent densa filecta super,  
 Formato maiore minor maiorque minore  
 Reinardi credi forma fuisse potest;  
 945 Hanc adiens sollers latet equicolore sub herba,  
 Spectandus nulli despiciensque procul.  
 Ut sibi sublatum penitus cognouerat hostem,  
 Sensibus excedit presbiter ille miser,

---

creuerat  
 940 cesserat

---

<sup>t</sup> 933 pro/sedis *A*, *er wollte wohl erst prosedis schreiben* —  
 934 /ollet *corr. D<sup>4</sup>* 935 tumbis *B* 936 quam *B* 939 perderet | "  
 hostis *D* 940 tibi *B* 941 ¶ *fehlt CE* 942 impendit *CE*,  
 -ent auf *Rasur D<sup>4</sup>* silecta *BC* 943 maiorue *B* 944 Credita  
 Reinardi *B* credi forma] forma ista *C* 945 equi colore *E*  
 946 respiciensque *CDE* 947 ¶ *fehlt E*

---

940 creuerat uel cesserat *D<sup>4</sup>*

---

933 f. adeo quam p. norat sc. retia aquae impegisse, vgl. 71 f.  
*Mone und J. Grimm (RF. Einl. 86) suchen hierin eine Anspielung auf*  
*die Streitigkeiten über den Rheimser Erzbischofsstuhl in den Jahren*  
*1138—1140, aber 'satis est primatum Remensem rem optabilem uisum*  
*esse' Borm. 939 vgl. II 532. 941—946 vgl. Alex. Neckam De*  
*naturis rerum II 125, p. 205 ed. Wright. 943 vgl. zum Ausdruck*  
*V 1171, zur Sache V 784 'forma i. e. magnitudo. maiore, minore*  
*formato i. e. si maius, minus formaretur, ergo q. d. ostiohum iustae*  
*magnitudinis erat' (Borm.)*



Deficiensque sibi cadit ictus imagine mortis,  
 Frigida quem reddit iactus in ora latex, 950  
 Tunc infestus arat maxillas unguis utrasque,  
 Largiter auulsas excipit aura comas.  
 Arguit inde deum male commendata tuentem,  
 Qui bona det miseris, ut data rapta gemant,  
 Omnibus hinc sanctis conuicia debita fundit, 955  
 Præcipue domini noxia mater erat,  
 Nominat egregiam, quæ tali merce rependat  
 Innumeras laudes obsequiumquæ frequens.  
 His tandem lacrimis mestis compassa querelis  
 Solatur flentem turba sodalis herum, 960

959 et mestis mota

949 ictus auf Rasur, unter der noch imagi- sichtbar ist, A  
 950 hora B 951 -illas unguis utrasque auf Rasur D<sup>4</sup> 952 Largi,  
 dann -ter ergänzend darübergesetzt A 954 d't A, dat BCDE, dant i;  
 der Indicativ in or. obliq. auch VI 140, VII 192, vgl. Kaulen, Hand-  
 buch § 187, aber 957 rependat! data] bona B 956 donum B  
 957 Nomina B mente B, messe DE rependit E 959 ¶ fehlt E  
 His t. l. et auf Rasur A; Borm. erklärt die den Schreibern dunkle  
 Constr.: ‚His lacrimis datius est; mestis querelis abl. modi.’

959 so C, über compassa schreibt D<sup>4</sup> uel mota.

949 deficere von ohnmächtiger Entkräftung, absolut I 303,  
 III 332, mit sibi hier und V 479. Die zweite Halbzeile ist weder  
 nach Waltharius 198 ff., Wuttke, Volksaberglaube<sup>2</sup> p. 210 (‚von der  
 Erscheinung des leibhaftigen Todes getroffen’) noch nach Myth.<sup>4</sup> II  
 p. 706 f., Nibel. N. 939, 3 (‚durch des Todes Heerzeichen verwundet’)  
 zu deuten, noch ist an den Fylgjuglauben (Myth.<sup>4</sup> II p. 729, Roch-  
 holz, D. Glaube I 96 ff.) zu denken, sondern imago mortis ist ein aus  
 Aen. II 369, Amores II 9. 41, Trist. I 11. 23, Metam. X 727, Cato  
 Dist. III Prolog. 6 in die mlat. Dichtung (Prora 272, Hildebert De  
 Mahum. 1029, Iohannes de Altavilla ed. Wright p. 276 oben etc.) über-  
 gegangener formelhafter Ausdruck für ‚Scheintod, todesähnliche Er-  
 starrung, vgl. auch Myth.<sup>4</sup> III p. 255. 950 reddere ‚wieder zur  
 Besinnung bringen’, vgl. Metam. I 348, XV 276; zur Sache Myth.<sup>4</sup> III  
 p. 975. 957 der ironische Gebrauch von egregius auch III 354,  
 1117, IV 358, V 129, VII 217, vgl. Aen. IV 93; ebenso pulcher  
 IV 358, V 916. 953—958 Spezifisch mittelalterlich ist die auf-

Neue nimis doleat, melior promittitur illi  
 Gallus et eximio femina iuncta uiro;  
 Dumque exacturus duplicis promissa repensę  
 Sponsor uel pignus poscitur illa ualens,  
 965 Cominus aspicitur miser Ysengrimus adesse,  
 ‚Gaudia!‘ conclamat, ‚gaudia!‘ cętus ouans.  
 ‚Quo, domine abba, paras nostros traducere pisces?  
 Quo capti tibi sunt, hoc quoque uende loco!  
 Huccine piscator, dubium est, an ueneris abbas,  
 970 Si piscator ades, iura aliena rapis,  
 Veneris huc abbas, ouium dare uellera quęris  
 Fratribus et famulos carne cibare tuos;  
 Te quęcumque mouens intentio compulit istuc,  
 Crederis hanc parua proposuisse fide.

966 conclamant : conclamat A setus B 967 ‚Forte distichon deest, namque oratio parochi ex abrupto orditur‘ Mone; aber es spricht ja das Volk, bez. einer aus seiner Mitte in seinem Namen, vgl. 978, 984, 986, in lückenloser Anknüpfung an den Jubelruf 966. 969 est nachgetragen D 970 ad eęt es B 973 propulit : compulit A compulit istuc auf Rasur D<sup>4</sup>, unter derselben schimmert // am Versende noch -uc, am Rande compulit von erster Hand hervor, D<sup>4</sup> setzte also nur eine Selbstberichtigung von D<sup>1</sup> in den Text. — 974 Borm.: ‚forsitan praua‘; parua fide mit der bekannten mhd. Ironie = nulla fide, perfide.

steigende Scula deus-sancti-Maria; der Pfarrer schreitet vom Entfernteren zum Näheren vor, von der Gottheit durch die besonderen Fürbitter zur allgemeinen und unfehlbaren Vermittlerin zwischen Gott und dem Menschen. 964 vgl. 1007 f. u. IV 535. 970 ff. iura aliena, weil das Wasser nicht sein Element ist, vgl. 689 ff.; der Wolf ist in der Fabelironie seinem eigentlichen Wirkungskreise nach pastor ouium und als solcher entweder Weltgeistlicher (vgl. V 545. 573, VII 685 f.) oder, wie hier, Abt; nimmt er als solcher ein Schaf aus der Herde, so thut er's natürlich nur, um in selbstloser Uneigennützigkeit das Fell seinen Mönchen zur Pergamentbereitung, das Fleisch den Laienbrüdern, famulis, zur Speise zu geben. Ebenso De lupo 58. Die Laienbrüder, denen die wirthschaftlichen Dienste ausser dem Kloster oblagen, wurden zuerst von Gualbert, dem Stifter des Cönobitenordens von Vallom-

Hanc priuata nequit confessio soluere culpam, 975  
 Publica deprensos exigit ira reos,  
 Iudicium sinimus, si te peccasse negaris,  
 Proponit pulcrum gens tibi nostra iocum:  
 Candelabra, cruces, capsas et cetera sacrę  
 Instrumenta domus attulit ista phalanx, 980  
 Sacra tibi his sacris dabimus, quę uerbera si non  
 Senseris, esto insons; senseris, esto nocens.  
 Quis dolor, o comites, in piscatore calebat  
 Hanc legem populo testificante bonam!  
 Difficilem euersu, sit iniqua, sit equa, tenendam, 985  
 Quam dederant legem, nouerat, ergo silet;  
 Respondere pauor prohibet, gens stulta furebat,  
 Quid tamen audebat, qui nichil ausus erat?  
 Voluere demonibus decretum tale placere,  
 Credere uillano prauius esse nichil, 990  
 Hoc opus edicto nullis abbatibus esse,  
 Se male piscatum scire nimisque diu,

976 depensos *B* exigit *ABC*] uindicat *DE* 977 seminis *B*,  
 sumus *E* 983 ¶ fehlt *CE* 986 dederat *BCDE* 988 quid nichil *B*  
 989 am Rande das Corruptionszeichen  $\times$  *A* 991 edico *B*

*brosa um 1038, eingeführt, Wilhelm von Hirschau ahmte dies sogleich nach, bald folgten auch die übrigen Orden, vgl. Gieseler, 4. Aufl. II 1. 302, Anm. 13. 976 vgl. VII 606, Otloh bei Pez III 2. 519. 'Publica culpa publica etiam indiget penitentia' 978 vgl. II 332. 978 ff. Eine ähnliche Verspottung der Gottesurtheile erwähnt Schindler, Der Aberglaube des MA p. 292 Anm. Im Aufzuge des armen Conrad warfen die Bauern die leichten Gewichte ins Wasser und meinten klüglich: 'schwimmen sie, so hat der Herzog Recht; sinken sie aber unter, die Bauern.' 983 zu der Anrede vgl. Einl. 988 ausus (= audens, vgl. Einl.) erat = audebat; 'was wagte er dennoch (zu denken), er, der nichts (zu sagen oder zu thun, vgl. 1021) wagte? welche Rechtfertigungsversuche erwog er schweigend?' und nun folgt die Schilderung seines Gedankenganges 989 bis 1010 im Infin. histor. Borm. will zu den Infin. immer An — audebat ergänzen. 990 vgl. V 1031.*

Voigt, Ysengrimus.

5

- Pendere uelle nichil, permitti liber abire,  
 Quamuis sacra forent uerbera, nolle pati;  
 995 Si sibi præscisset pisces hac merce parandos,  
 Non minus hoc cuiquam quam sibi uelle lucrum.  
 Scire sibi non esse malum, si nocte redisset,  
 Esset rete carens piscibus, esset habens,  
 Quodque lupo mille inter oues sit tutior annus,  
 1000 Quam cum uillanis quattuor una dies,  
 — Quin etiam ad pastum legere et cantare diatim  
 Coram lanigero non dubitare choro,  
 Denique cornutis tam cornua nulla uereri,  
 Ut non imprimeret basia corde bono;  
 1005 Et nisi prima citus sequeretur ad oscula sanguis,  
 Iudice se furcæ iudicis esse reus,  
 Insuper eximium sua tergora ponere pignus  
 Et grauidum cetis addere rete nouem —  
 Quod numerum serie conuersim diceret acta,  
 1010 Quo numquam recte uir numeraret oues,

993 *Prendere CDE uelleꝝ B liberum verm. Borm., construere: uolebat permitti liber abire.* 995 *merce ABCD] mente E. vgl. 957.* 996 *uelle auf Rasur A* 999 *Quique D sit inter oues B annus: agnus A, agnus B, amnis D* 1000 *unꝫa B* 1002 *chorao B* 1004 *imprimerent C* 1006 *Indice C furor B furce fehlt und Lücke dafür gelassen E iudicis E reus ABC richtig, reum DE, 1006—8 geben in drei Inf. hist. die Bürgschaften des Blutkusses. — 1008 grauid': grauidu verdeutlicht D<sup>4</sup>* 1009 *Quo C, Qui D conuersum BC und D<sup>3</sup>*

993 *liber im Gegensatz zu pendere, frei von Schuld, ohne Busse zu zahlen', vgl. II 383.* 996 *Verbinde: non cuiquam i. e. nemini hoc lucrum minus uolebat quam sibi.* Von *scire* = *siebat* 997 *hängen drei Objectssätze ab in je einem Distichon, 997 f., 999 f., 1009 f., der erste im A. c. Inf., die ändern mit quod; dem zweiten und dritten Objectssätze ist in je vier Distichen eine detaillierende Gruppe angefügt, die erste 1001—8 über den Wolf als den messecelebrierenden Priester der Schafe (zu legere et cantare 1001 vgl. Gloss.; über den Friedenskuss bei der Messe vgl. zur Salaurafabel), die zweite 1011—18 über Ys. als Rechenmeister.* 1003 *cornutis vorgeschobener, von imprimeret abhängiger Dativ.*

— Nam sic: ,una, duę, tres' rusticus ordinat amens,  
 Non aliter stultus scit numerare miser;  
 Ex tribus ut binas, ex binis fecerat unam,  
 Sueuerat extremum dicere ,nulla' senex.  
 Sic rudis ad quamuis summam uillanus ab una 1015  
 Orditur numero multiplicante gregem;  
 Qualibet a summa sene grex numerante gradatim  
 Defluus ad nullam paucior usque foret. —  
 Quid tot posse iuuat bona totque et plura cupisse?  
 Villani captum posse cupita uetant; 1020  
 Nil facere audebat, nil dicere, deinde rogatur,  
 An prandere uelit, plebe rogante tacet.  
 Pars optasse ferunt, pars dissensisse tacentem,  
 Dicat ut ipse, rogant, fatur itemque nichil;  
 Poscere sepe pudet, quod sumitur absque pudore, 1025  
 Scilicet hoc illum more silere ferunt.  
 Respondit dominus Bouo: ,causa illa silendi,  
 Quam uersatis, abest, altera maior inest:  
 Abbas ipse fuit, benedicite ruminat illud,  
 Quod solet astantes sanctificare cibos; 1030

1014 Sciuorat

1013 faceret *C* 1014 externum *DE* 1015 Si *B* summam]  
 nullam *B* 1018 fuit *will Mone*; sene numerante = *si senex numeraret*,  
 über den Subjunctiv in hypothet. Sätzen der Möglichkeit vgl. Einl.  
 1019 Qui *C* 1020 necant *C* 1021 deinde *aus wahrscheinl. urspr.*  
 denique geändert *D*<sup>4</sup> (deniqz: deñi/) 1022 prendere *E* 1024 uter-  
 que *B* 1026 morum *B* 1027 Bouo] bobo *B*, bona *C*, boue *D*,  
 fehlt, wie das folgende causa, und Lücke dafür gelassen *E* causa  
 illa] non causa *B* 1028 uersatus *C* adest *B*, adest: abest *D*<sup>4</sup>

1014 Über sueuerat *D*<sup>4</sup> sciuerat.

1014 nulla *sc. ouis*, wie vorher; der arithmetische Begriff der  
 Null war dem Dichter noch nicht bekannt und wurde romanisch  
 anders ausgedrückt, vgl. Beger, Lateinisch und Romanisch p. 75 f.  
 1022 vgl. 1038. 1025 geht zurück auf Ulpian (*Lex* 1 § 5 der *Pan-*  
*ecten*, L, 13), Quaedam tametsi honeste accipiuntur, inhoneste tamen  
 petuntur' 1030 Die Einsegnungsformel vollständiger V 835, 837 f.

- Plus sapit hic aliis, numquam benediceret alter,  
 Ni prius oblatas cerneret esse dapes,  
 Ergo dicant alii presentes, iste futuras  
 Diuinans epulas appropriare sibi.'
- 1035 Undique clamatur: ,uerum est, speratque cupitis  
 Maiores epulas, spes bene cessit, edat,  
 Maiores dabimus speratis'; ista locuti,  
 Expediunt dexteras, prandia leta parant. .  
 Presbiter abbati dare fercula prima iubetur,
- 1040 ,Nos', aiunt, ,dabimus grandia liba dein',  
 Presbiter assiliens crispas benedicite longum,  
 Crispanti tellus assonat icta procul;  
 Sic celebres disci in claustris (clamatur hiando)  
 Aut bonus abbatis uisitatur ora calix,

---

1044 Ac

---

1031 hiis aliis *B*      1032 ipse *DE*      1033 dicat hai *C*, alii  
 dicant *DE* <sup>isto</sup> esse *B* ista *C*      1034 Diuinans *E* (Diuinans *C*, *Mone*  
*verlas*) appropriare *BE* sibi *auf Rasur D*<sup>4</sup>      1035 superatque *E*  
 1036 cepit *E*      1038 leta *auf Rasur A*      1039 ¶ *fehlt BCE*; in *B*  
*erst bei 1041, C schreibt ,auctor' bei 1041 -dicite fehlt C*      1043 in  
 claustro *DE* clamantur *ACDE*; clamatur hiando *ist parenthetische*  
*Erklärung von Sic, vgl. V 876.*

---

1044 Ac *CDE*

---

1040 libum nicht wie in der Vulgata ,Trankopfer', sondern  
 stets = Kuchen, vgl. *V 1080, VII 48, IV 689*; heute ist's ja Sonntag  
 (742), und da gibt's Kuchen zum Frühstück (*Ecbasis p. 51*). 1041 vgl.  
*IV 611*. 1043—46 Über die Festtage in den Klöstern vgl. *Arx*,  
*Geschichte des Kantons St. Gallen, I 259*, *Cramer, Geschichte der*  
*Erziehung in den Niederlanden p. 119*; ausser den kirchlichen Festen  
 waren es namentlich die Anniversarien der Heiligen und Äbte; selbst  
 der strenge Walther von Egmunt machte eine Stiftung zur Feier seines  
 Todestages (*Chron. Egmund. von Joh. v. Leidis, cap. 22*). bonus ab-  
 batis calix entweder qualitativ, weil am Abtsfeste (sonst nicht, daher  
 Aut), propinabatur uinum de cella peculiari abbatis' (*Borm.*) oder  
 quantitativ, insofern der die kleineren Mönchsbecher weit überragende

Tunc cum festa dies uentri promisit auaro 1045  
 Soluendos cantus omnibus esse bonis.  
 Presbiter ergo graui tundit caua timpora libro,  
 Verbera sena dabat, plura daturus adhuc,  
 Præcipitem turbam lædit iactura morandi,  
 Inque senem unanimi sedulitate ruunt; 1050  
 Heu quam dissimilis bellum fortuna gerebat!  
 Tota acies uno uim patiente facit,  
 Hic caput, ille latus cedit, pars plurima dorsum,  
 Multicaui uentris mantica longa gemit.  
 Qualiter argillæ sordes fullone lauante 1055  
 Icta sub incusso subtonat aura sago,

1045 promittit

1047 tundens

1054, 1 Spina cauernoso uentre sonora gemit

1047 tondit *DE* cana *CD*, cana oder caua *E*, vgl. *Metam.*  
*XII 133* tympana *B* *Borm. nimmt Anstoss am Tempuswechsel*  
 tundit - dabat; vgl. *indessen z. B. II 119* 1051 difficilis *B* dis-  
 simile *E* 1052 faciente : patiente *C* 1053 capit *C* 1054 Multi  
 pau *B*, Multiplica *C* uentri *E* mentica *B* 1055 r in argille  
 auf *Rasur von D<sup>4</sup>* 1056 Iota *B*

1045 promitti (so?) *C*, uel promittit *D<sup>4</sup>* 1047 tondens *C*  
 1054, 1 *CD<sup>4</sup>*, in *C* zwischen 1053 und 1054 — ebenso wie nachher  
 1059, 1 zwischen 1058 und 1059 — in der Reihe, in *D* mit uel sic  
 von 4 neben 1054 gesetzt; cauernosa *D<sup>4</sup>*

grosse Pokal des Abtes die Runde machte und von jedem geleert  
 werden musste, vgl. *V 940* und *Hüllmann IV 180*. 1046 vielleicht  
 der dactylisch umgeformte Eingang eines Knepliedes, vgl. *Carm.*  
*Buran. 190*. 1055 f. *Joa. de Garlandia Dictionarius cap. 50*  
 (*Scheler p. 30*): ‚Fullones . . . fullant pannos laneos et pilosos in alueo  
 concauo, in quo est argilla et aqua calida. Post haec desiccant pannos  
 lotos contra solem in aere sereno, quos ipsi radunt cum carduis multis  
 et asperis, ut sint uendibiliores‘, vorher wird der Thon von seinen  
 schmutzigen Bestandtheilen gereinigt (1055) und das Tuch mit Schlagen  
 oder Stampfen bearbeitet, dicht gemacht (1056); *D<sup>4</sup>* sagt zu 1056  
 ‚quasi dicat: uerbera ipsorum sonabant super eum, qualiter aura sonat  
 sub [so zu lesen statt simul (f!)] pedibus fullonum, dum purgant in  
 pannipurgio, scilicet ha ha ha ha‘.

Aut plumosa cadens in puluinaria magnus  
 Asser, et admota timpana pulsa manu,  
 Aut uterus tonne saxi sub uerbere mugit,  
 1060 Taliter ad uastas bulga lupina sudes;  
 Vix ego crediderim, nisi quod scriptura fatetur,  
 Ferre flagra abbates tot potuisse decem,  
 Sic ego triticeis paleas extundere granis  
 Audieram in patulo tribula mille foro.

---

1059, 1 Aut ut quis uacuam tundit prope duciela tonnam

1063 adimentia

1064 mille flagella

---

1057 pluuiosa *C* inter *B* 1059 uergere *B* 1060 uastos *C*  
 1061 ergo *E* 1062 flagra nachgetragen *C* 1063 paleis *B*

---

1059, 1 *C* ut] ubi *C* elucida *C*, emend. *Borm.*, vgl. *Dief. Gloss.*  
*s. u.* duciculum und *Glossar.* 1063 so *C* und über extundere *D*<sup>4</sup>  
 1064 so *C*

---

1061 scriptura bezieht sich auf Märtyrerlegenden, vgl. *Einl.*  
 1061 f., ähnlich das vorletzte Distichon des II. Buches, 685 f. —  
 1064 forum ist in der von Mone vorgeschlagenen Bedeutung ‚Tenne‘  
 nicht nachweisbar, es heisst auch hier ‚Markt‘; *Borm.* berichtet: ‚in  
 minoribus oppidis saepe messis tempore forum pro area fuisse, quae  
 ipsi uidimus fidem faciunt‘.



## Liber Secundus.

---

Iam laxare suas iteranda ad uerbera uires  
 Sederat inuita fessa quiete cohors;  
 Sola Aldrada furit, quamuis defessa recusat  
 Sidere, ni truncet presulis ante caput.  
 Illa manu uastam uibrans utraque bipennem 5  
 Et misero capiti uulnera dira minans  
 Semiloquas uoces balbo stridore babellat,  
 Dentibus undenis dimidioque carens;  
 Efflua nascentes lingua feriente parumper  
 Aera deformat spuma liquatque modos: 10

---

1 Mit rother Majuskel beginnen AD; am Rande in A liber II<sup>o</sup>, in BC ¶; C<sup>o</sup>DE bezeichnen hier den Anfang des VI Beispiels, D mit einzeligem, E mit fünfzeiligem Spatium, das in ABC fehlt laxanda D 3 Addrada C 4 Cedere in truncum C Sedere B Über Sidere schreibt D<sup>4</sup> die Glosse percutere ni truncet] intruncet BD, intruncet E 6 dira minans fehlt und Lücke dafür gelassen E

---

3 Aldrada hält E für uxor presbiteri, Mone p. 317 für die Pfarrköchin, J. Grimm RF. Einl. 145 für eine mit in dem Haufen gekommene Bäuerin; das erstere ist an sich wohl möglich, da das Colibat im XII. Jahrh. unter den niederen Weltpriestern noch nicht durchgeführt war (Gieseler<sup>4</sup> II 2. 283 ff., Planck IV 2. 322 f.), aber hier unwahrscheinlich, da der Dichter dieses Motiv gründlich ausgebeutet haben würde; er nennt sie nur rustica oder anus. Gegen die Vorstellung einer gewöhnlichen Bäuerin spricht ihr Hervortreten überhaupt, ihre grosse Wirthschaft (11 f.), ihre Kenntniss der Legenden und Gebete; ich möchte daher in ihr mit Mone die Pfarrköchin erblicken, die der Dichter so hässlich malte, um den Gedanken an das Concubinat auszuschliessen. 7 vgl. III 1098.

- ,Quam michi Gerardus creber bonus, improbe raptor,  
 Fraude tua periit, quam bona Teta frequens!  
 Parta tibi hic eadem est pietas, utinamque bis essent,  
 Quot michi dempsisti, colla secanda tibi!  
 15 Pro cuiusque anima Tete duo colla darentur!  
 Talio nunc meritis non redit equa tuis.  
 Debueras nasci capitis deformiter expers  
 Et capitum innumera perditione mori,  
 Dignus tot cupiens infectas pendere fraudes,  
 20 Quot faceres ultro, si tibi posse foret.  
 Mens ubi persistit fallax et prona nocendi,  
 Nequior integro est truncus agente uolens;  
 Nil faciens Satanas plus omni peccat agente,  
 Sufficit omne deo iudice uelle malum.  
 25 Nunc unum atque malum caput est tibi, multaque debes,  
 Una lupis melior Teta duobus erat;  
 Plus habito dare nemo potest, donabo, quod ultra est,  
 Quod potes hoc uno soluere, solue dato.

11 ¶ nur A 13 hec BCE 14 Quod C seq. secanda B  
 15 cuius C rete B, dete E 17 nasci fehlt C 18 Aut conj. Mone;  
 das Bindeglied beider Verse ist die Vorstellung, dass Köpfe wie Zähne  
 nachwachsen; die auf 18 vielleicht einwirkende Sage von der Ler-  
 näischen Hydra erwähnt der h. Bernhard Epist. 331. 19 in-  
 festas CDE 21 perstiterit D, prestiterit E 25 ibi E debesque C  
 26 Deta E 27 habito ABDE] habitis C über d in donabo steht  
 erklärend con- C

25 multa : iusta D<sup>4</sup>

11 ‚Creber et frequens i. e. multus et multa‘ Borm., aber gegen  
 seine Erklärung ‚bonus et bona commiserantis sunt et aues significant  
 innocuas‘ sprechen Vers 15 und 26. Die von Mone beanstandete  
 Jagd des Wolfes auf Gänse ist gut bezeugt: IV 746, V 735, Uhland,  
 Volkslieder II 1 ff., Magistri Reineri tragoedia de lupo (ed. L. Tross,  
 Hamm 1848), Luparius desc. in Auernum 54, A. v. Keller, Alte gute  
 Schwänke<sup>2</sup> 13, 2. 19 cupiens causal, zur Strafe für deine Begierde,  
 auf Grund deines bösen Willens. 24 vgl. Euang. Matth. V 21—28.

Non ego curarem, si quid prodesset habenti,  
 Tollere, sed senuit, sed probitate caret, 30  
 Et capite exempto leuior fit sarcina trunci,  
 Non est, cur teneas amplius, ergo metam;  
 Ne crebro indigeat tonsore corona recrescens,  
 Rado tibi pariter colla caputque semel.  
 Dixerat et recto miserum caput impetit ictu, 35  
 Ausa in pontificem tam furiale nefas,  
 Et mediam frontem plaga expectata fidisset —  
 Vertice subducto funditur ille retro.  
 Aut metuens demptum sero sibi, sicubi rursum  
 Vellet eo fungi, posse redire caput, 40  
 Aut ouium miserans, quæ defensoris egerent,  
 Aut animo uersans augure utrumque metum,  
 Credere nolebat collum ueniente securi,  
 Et peior sinoco uisa securis erat.

30 et

31 At C 33 recentis B 35 ¶ fehlt E 36 Ausaque DE  
 39 sic ibi E 40 eo] eg B 41 egerunt C 43 J. Grimms Vor-  
 schlag uenienti (Wendeler, Briefwechsel p. 370) verwirft Lachmann  
 (ebenda 371) wegen der Prosodie; der Dichter liebt den beweglicheren  
 Ablat. absol. statt des Partic. conjunct., vgl. Einl. 44 t in Et von  
 4 nachgetragen D se noco (n auch u, c auch t lesbar, wie stets) B  
 — sinoco deutete Mone auf eine Person, J. Grimm änderte anfangs  
 Siuoco ‚schlimmer als Sibich, d. h. von der allerschlimmsten Art,  
 böse wie der Teufel‘ (Wendeler p. 375 f.), Lachmann dachte an synodo  
 (ebenda 371), indem er sagt: ‚Heisst am Ende die ganze übrige geist-  
 liche Versammlung, die dem Wolf zu Leibe will, synodus?‘ Bormans  
 endlich schlägt entweder Siroco vor ‚i. e. uento illo pestilento Italiam  
 aestate infestante‘ oder wegen 33 f. sipilo (von sipillus i. e. nouacula).  
 Das Richtige erkannte schon J. Grimm (a. a. O. p. 171 f.): sinocus =

30 so CDE

30 Zu der rhetorischen Wiederholung von sed vgl. I 380 ff.,  
 II 433, IV 573 f., V 1315 f. 31 vgl. V 1205 f. 33 f. vgl. zu  
 I 857; für den zweifachen Vorgang der Schur und Rasur braucht der  
 Dichter abwechselnd tondere und radere. 39 – 42 vgl. 307

- 45 In sua piscator transfusus terga rotatur,  
 In glaciem longe mersa bipennis abit;  
 Occipitis molem testatur bulla repente,  
 Spectari potior quam redimire sinum.  
 Iam sursum senior plantas extenderat omnes,  
 50 Poscere diuinam more uolentis opem.  
 Vult, ubi subsidunt breuioribus ilia costis,  
 Partiri miserum rustica squa senem,  
 Porro cohesurum nodo uiuace cadauer  
 Cogitat et prisco posse uigore frui;

*synochus, i. e. febris continua continens, die nicht remittierende Art des heissen Fiebers, das nicht periodisch nachlassende und zunehmende, sondern stets in gleicher Stärke brennende Fieber, welches nach Hippokrates und Galen bei den Ärzten des MA (vgl. Medici antiqui de febribus ed. Fernel, Venedig 1594, im Index und die Stellen aus Aegidius im RF. Einl. 94) wie in den Geschichtsquellen (z. B. MG. Scr. XI 83.8) häufig erwähnt wird securus B 45 transmissus E 46 bipennis |||| abit D 47 Ancipitis B, dem Borm. folgt, anscheinend mit Recht, vgl. Metam. VIII 396 und das substantivische bipennis, auch bisacuta (Philippis II 582), zugleich wird so die engste Verbindung zwischen 46 und 47 hergestellt. Indessen: Die Wucht des plötzlich niederfallenden Hinterkopfes zerbricht das Eis, eine bulla entsteht, freilich nicht im Sinne von ‚Gürtelknopf, Gürtelspange‘ und darum für Aldradens Toilette unverwendbar, vielmehr in der Bedeutung ‚Wasserblase‘, dennoch gewährt ihr diese einen angenehmen Anblick, weil — und nur darum — sie occipitis molem testatur, weil sie zeigt, wie hart und schmerzlich er auf den Kopf gefallen ist. Auch die Symmetrie der Handlung spricht für die Lesart von ACDE; zweimal zielt A. gegen Y., erst gegen seine Stirn, dann gegen seine Weichen, beidemale fehlt sie, immer die entsprechende Hinterseite verletzend, erst das ocelput, dann den Schwanz molam B 48 redimere suum B 49 ¶ fehlt BCE extenderet B 50 mote B 51 ibi ubi B illa B 52 Partirum : Partiri A Partiti B rustica turba B rustica |||| seua D*

53 ff. *‚Popularem opinionem tangit, ne nunc quidem penitus obsoletam, qui anguem diuiserit, nisi uelit caudam cum capite iterum coire, trino interkursu cauere debere‘ Bormans; zu der zauberhaften Wirkung des Durchgangs vgl. Myth.<sup>4</sup> III p. 441 n. 213, 467 n. 894, 469 n. 941.*

Utque puer ruptum prudens intermeat anguem, 55  
 Ne coeant partes atque animentur item,  
 Sic reducem uitam coituri demere truncis  
 Trino intercursum prouida uersat anus.  
 Supplice tunc uoto sanctorum multa uocantur  
 Quę plebeius habet nomina nota canon: 60  
 Scilicet Excelsis cum coniuge sanctus Osanna,  
 Dicitur a furca quem rapuisse deus,

56, 1 Ne iuncte partes congenerentur item

60, 1 Quę recolit laicus nomina sepe canon

55 Atque *E* an- in anguem auf *Rasur* von *D*<sup>4</sup> 56 cogant *B*  
 ac *E* 58 Terno *C* intercessu *B* uer- in uersat auf *Rasur* *A*  
 60 tota *CD*<sup>3</sup> 61 cum coniuge sanctus] sanctus coniuge *B* sancta  
 Susanna *E* 62 quam *E*

56, 1 uel sic · ne iuncte parte connegerentur item *D*<sup>4</sup> —  
 60, 1 mit uel sic von *D*<sup>4</sup> beigeschrieben.

60 Zu den Volksheiligen überhaupt vgl. *RF. Einl.* 95, *W. Wackernagel, Kl. Schriften III* 324 und die Gebete der *Cyrille im Horribilicribrifax*. *Aldrada* ruft insgesamt 9 Heilige, von denen 2, *Osanna* und *Celebrant*, Männer, die Übrigen Frauen sind, in zwei Gruppen von je 3 Distichen an, die erste Gruppe ist genealogisch gehalten, die zweite deutet im Wesentlichen auf den mächtigen Einfluss der Heiligen hin; von diesen 9 sind 5 wirkliche Personen der biblischen Geschichte oder Legende, bei den andern 4 (*Excelsis*, *Osanna*, *Alleluia*, *Celebrant*) sind vortönende Worte der Liturgie von dem ungelehrten Volke zu Heiligen personifiziert worden. 61 ein Pröbchen der Latinität der Pfarrköchin, was sie als fleissige Kirchgängerin behalten hat. In der Messe wird nämlich am Schluss der *Praefatio* das *Trisagion* gesungen: ‚*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth — Pleni sunt coeli et terra gloria tua. hosanna in excelsis — Benedictus, qui uenit in nomine Domini, hosanna in excelsis.*‘ Da nun hier oft *sanctus* vorkommt, *osanna* und *excelsis* durch in verbunden sind, was der Niederländer en ausspricht, das in seiner Mundart ‚und‘ bedeutet, so schloss die *Aldrada*, dass in dem Kirchenliede der heilige *Osanna* und seine Frau *Excelsis* angerufen würde, was um so glaubwürdiger schien, da so viele Weibernamen auf -is endigen (so schon *Mone*). 62 a furca rapere, aus seiner *Zwiesel*

Et quam rex Phanuel de sura euererat Annam,  
 Qua mater domini, sancta Maria, sata est,  
 65 Et qua promicuit pennatus matre Michael,  
 Alleluia Petro coniuge fausta diu,  
 Helpuara Noburgisque, bonę implorantibus ambę,  
 Et pecorum tutrix Brigida squa lupis,

63 Anna

63 euerreat *B*, euerterat *DE*. Der allerdings den sonstigen Nominativen gegenüber auffällige *Acc.* Annam entspricht der Neigung des Dichters, das regierende Nomen in den Relativsatz hineinzuziehen und von dessen Prädicat abhängig zu machen, vgl. III 16. 783, IV 508, VII 465 f.; I 81, II 273. 408, V 389; ebenso in der *Vulgata*, vgl. Kaulen, *Handbuch* p. 244. 65 quam *B* 66 pecto — frausta *B* 68 peccorum *B* nutrix *DE*

## 63 Anna C

(s. Gloss.) im Nu erzeugen', ähnlich de sura euerrere 63. Die Gottessohnschaft des Osanna geht auf die auch im Trisagion benutzte Begrüssung des Herrn bei seinem Einzuge in Jerusalem (Matth. XXI 9, Marc. XI 10, Luc. XIX 38), die speciell bei den Palmsonntagsprocessionen gesungen wurde (Processionale, Antwerpen 1620, 4<sup>o</sup> p. 55 ff.), zurück; Osanna galt danach wie Jesus als filius David, bez. filius dei. 63 f. Aldrada verwechselt Anna, die Tochter des Priesters Matthan und Mutter der Maria, mit der Prophetin Anna, welche nach Lucas II 36 eine Tochter Phanuels ist. 65 f. Petrus war allerdings vermählt; seine Gattin heisst in der Sage bald Perpetua, bald Concordia, bald Maria (J. F. Mayer, *De Petri coniugio* p. 12), auch Johanna (Lipsius, *Quellen der römischen Petrussage* p. 112 Anm. 4), aus der Ehe sollen zwei Töchter, Felicula und Petronilla, entsprossen sein (Mayer a. a. O.). Der Ursprung der hier vorgetragenen Combination wird in einem mit dem Refrain Alleluia schliessenden Lobgesang auf beide — Petrus ist der Fürst der Apostel wie Michael der Erzengel — und ihre Schaaren zu suchen sein; M. heisst pennatus als der geflügelte Bote Gottes, der die vom Körper scheidende Seele in Empfang nimmt und zum Himmel geleitet, Myth.<sup>4</sup> II p. 698. 67 Eine Heilige des Namens Helpuara ist nirgends aufzufinden; auf die richtige Spur führt wohl Ghesquier, *Acta Sanctorum Belgii* VI

Præcipue fidus Celebrant, ope cuius, ubi omnes  
 Defuerant testes, est data Roma Petro, 70  
 Traditaque iniusto Pharaïldis uirgo labori,  
 Sed sancti faciunt, qualiacumque uolunt.

72 que sibi cumque placent

69 fidus ABC] sidus D, sydus E ut CDE 71 u. 93 Pharaïldis CDE 72 Sancti sed C

72<sup>b</sup> von D<sup>a</sup> mit uel sic beigeschrieben. 73 uel formosus D<sup>a</sup>

p. 621 ff. (zur Zeitbestimmung vgl. p. 605 und den Elenchus zum 25. October): es scheint die h. Hildewaris (-wara), Hilwaris (-wara) gemeint, „Domina Hildewaris de Hilvaren-Beeck et de Rode“, die Begleiterin der h. Oda, die in der Gegend von Beeck verehrt wurde. — Noburgis ist aus örtlichen bez. zeitlichen Gründen weder die Notburga uida noch die Jungfrau von Rattenberg (über beide vgl. Stadler IV 586), überhaupt sowenig wie Hilwara eine canonisierte Heilige, sondern die in Köln (Ghesquier a. a. O. p. 447, Chroniken der nieder-rhein. Städte II p. 391 u. 400, Binterim und Mooren, die Erzdiocese Köln I p. 55, Ennen, Geschichte der Stadt Köln I 708. 737) und den Niederlanden (Molanus, Indiculus Sanctorum Belgii fol. 87<sup>a</sup>) verehrte sancta Noitburgis, Tochter Pipins von Heristal und der h. Plectrude. 68 Brigida ist eine irische Heilige des V./VI. Jahrh., deren plastische Attribute wilde Gänse oder Enten sind (Stadler I 513); auch sie hatte in Köln eine Kapelle (Ennen a. a. O. I 708. 736), über ihre Verehrung in den Niederlanden vgl. Horae Belgicae VI 227. 69 f. In der Präfation wird der Übergang zum Trisagion namentlich durch die uralte Formel „Per quem maiestatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt potestates, celi colorumque uirtutes ac beata seraphim socia exultatione concelebrant. cum quibus et nostras uoces ut admitti iubeas deprecamur supplici confessione dicentes: Sanctus“ etc. vermittelt (diese steht schon im Cod. lat. theol. Berol. fol. n. 2 f. 2 u. 3), als letztes und höchstes Glied in der Reihe der himmlischen Heerschaaren erscheint somit Celebrant, also, folgere Bornans richtig, „post „celebrant“ cum in cantu leuis pausa fieret, et terminatio illa -brant in multis nominibus propriis occurreret, attendente ad illam maxime uocem plebe rustica, Sanctus Celebrandus natus est“, dem dann als dem ersten Diener Gottes leicht die Übergabe der Weltherrschaft an Petrus und die Gründung der römischen Hierarchie angedichtet werden konnte. 71 Nach der kirchlichen Legende (Acta

Hac famosus erat felixque fuisset Herodes  
 Prole, sed infelix hanc quoque læsit amor,  
 75 Hęc uirgo thalamos Baptistę solius ardens  
 Vouerat hoc dempto nullius esse uiri,  
 Offensus genitor comperto prolis amore  
 Insontem sanctum decapitauit atrox;  
 Postulat afferri uirgo sibi tristis, et affert  
 80 Regius in disco tempora trunca cliens,  
 Mollibus allatum stringens caput illa lacertis  
 Perfundit lacrimis osculaque addere auet,  
 Oscula captantem caput aufugit atque resufflat,  
 Illa per impluuium turbine flantis abit.  
 85 Ex illo nimium memor ira Iohannis eandem  
 Per uacuum cęli flabilis urget iter,

---

73 heredes *E*    75 Nec *E*    79 sibi uirgo *C*    80 tempora *C*,  
 daher auf beiden Seiten der Zeile ein Kreuz.    82 auer *B*    83 aut  
 fugit *B*    84 influuium *E*

---

*Sanctorum 4 Januar I 172, Sander Hagiol. 153, Usuardi Martyriol. f. 11<sup>a</sup>, Molanus a. a. O. f. 61<sup>a</sup>, Stadler IV 880, Rochholz, Deutscher Glaube und Brauch I 222) lebte Pharaild, in steter, auch in der erzwungenen Ehe unbefleckter Jungfräulichkeit, von sec. VII med. bis gegen VIII med. im Brabantischen, ihre sterbliche Hülle brachte Bischof Agilfrid von Lüttich nach dem Kloster des h. Bavo in Gent, wo ihr um 930 eine Kirche erbaut und am 21. Juni 1073 ihre Reliquien in einen neuen Schrein gebracht wurden; sie wird abgebildet mit einer Trappgans entweder in der Hand oder neben ihren Füßen, und ist, wie Johann der Täufer (Otte, Handbuch der christl. Kunst-Archäologie<sup>4</sup> p. 936), Patronin von Gent. Über den Herodiasmythos und seine durch den Anklang des Heiligennamens (mnl. Verelde) an Frau Hilde vermittelte Beziehung zur Pharaildsage vgl. Myth.<sup>4</sup> I p. 234—237, 525 und Simrock D. Myth.<sup>3</sup> p. 352 f. 74 rührt an das sprichwörtliche Leid der Liebe, vgl. Zingerle p. 88 ff. 84 J. Grimm (RF. Einl. 97) will impluuium hier in der nur einmal, bei Suger Vita Lud. VI cap. 4, nachzuweisenden Bedeutung 'volles Regenwetter' auffassen, was schon durch das parallele per uacuum cęli iter 86 hinfällig wird.*



Mortuus infestat miseram nec uiuus amarat,  
 Non tamen hanc penitus fata perisse sinunt:  
 Lenit honor luctum, minuit reuerentia penam,  
 Pars hominum męstę tertia seruit herę, 90  
 Quercubus et corilis a noctis parte secunda  
 Usque nigri ad galli carmina prima sedet;  
 Nunc ea nomen habet Pharaildis, Herodias ante,  
 Saltria nec subiens nec subeunda pari.  
 Hos anus atque alios, quos est mora dicere, sanctos 95  
 Pollicitis captat, uoce fideque uocat,  
 Bisque Pater noster sanctum et Credinde reuoluit,  
 Quinque Dei paces et Miserele quater,

87 uiuus] nimis *C* 88 Nec *C*, vgl. 114. 90 seruet *A*  
 91 Querculus *E* corulis *B*, corulus *E* 94 nunc subiens *B* —  
 parum *C* 95 ¶ fehlt *E* mos *E* 96 captas *B* notat: uocat *C*  
 97 Hisque *B*, Scisque *E* noster *CE* sanctum *alle*, *Mone verlas*  
*secum et fehlt E* credo inde *B* credo deinde *C*, et credo inde  
*auf Rasur D<sup>4</sup>*, credo inde *E* resoluit *C* und mit uel *D<sup>4</sup>* 98 mi-  
 serere *CE*, misere|| und über -re die -er Note, corr. *D<sup>4</sup>*

90 Weitere Zeugnisse hierfür in *Myth. a. a. O.* 91 Man unter-  
 schied (Placidus ed. Deuerling 70, 1—10, Isidor Etym. V 31, 4—13,  
 Papias und Joa. de Janua s. u. nox, *Myth.<sup>4</sup> III 226*) 7 Theile der  
 Nacht: crepusculum, uesperum; conticinium, intempesta, gallicinium;  
 matutinum, diluculum, von denen hier 1 u. 2, wie 6 u. 7 als übergang-  
 bildende Aussenglieder ausscheiden müssen, da Herodias doch weder  
 in 1 noch in 2 ihre Begleiterinnen zur Luftfahrt abholen kann; es  
 bleiben somit 3, 4, 5 als Theile der eigentlichen Nacht: in 3 sammelt  
 H. ihr Heer, in 4 ruht sie auf Eichen und Haseln, in 5 führt sie  
 die Frauen wieder in ihre Häuser. Demgemäss bietet Dief. Nou. Gloss.:  
 conticinium der naht erste teil, erste slof, intempesta dz ander teil  
 ander nahte, gallicinium der drit slaff. 92 vgl. R. Köhler, *Germania*  
 XI 85—92. ‚Der Hahnenschrei ist den wandelnden Geistern, was  
 den Soldaten der Zapfenstreich, sie müssen dann nach Hause gehn.  
 Während aber nach der gewöhnlichen Annahme der erste beste Hahn  
 diese Wirkung ausübt, gibt es andere Überlieferungen, wonach die  
 Gespenster erst beim dritten Hahnenschrei verschwinden: dann ist der  
 erste Hahn ein weisser, der zweite ein rother, der dritte ein schwarzer,  
 wie hier.‘ 94 ‚Eine Tänzerin, die weder einen ebenbürtigen Vor-

- Oratrus fratrū, Paz uobas clamat et infert  
 100 Deugracis finem, quando ferire parat;  
 Tot periere preces, audacia cassa sine astu est,  
 Affectus factum præpedit arte carens.  
 Rustica præcipiti raptum nimis impete telum  
 Pollice non circum perueniente leuat;  
 105 Dumque leuat, clamat, quem nec mutire decebat,  
 Nescius hic monitu non opus esse suo,  
 Terretur populus, qui circumquaque sedebat,  
 Ipsa etiam tonitru terrificata suo est.  
 Ceperat ut fulgur ruere exaltata securis,  
 110 (Visa procul prope fit, res prope sepe procul)  
 Intererat spatii bis, quantum uulnifer ictus  
 Transierat, iustum cedis adusque locum:  
 Prensa male elusam liquere manubria dextram,  
 Non tamen omnino uulnus inane fuit,

---

112 pactum

99 Oratus *C* pax *BCDE* uobis *B*, bobus *C*, uobas : bobas *D*<sup>4</sup>  
 100 Deu gratis (*oder* gracies) *E* 101 perire *CE* quassa *E* —  
 actu *Bh* 102 Affectu *h* propedit *B* 104 nunc *B* perueniente *C*  
 105 quam *B* nunc imitare *D* 108 etiam *auf Rasur D*<sup>4</sup> 111 In-  
 terea *E* 113 clausam *B*

---

112 uel pactum *D*<sup>4</sup>

*gänger ablöste, noch von einem ihr gleichkommenden Nachfolger abgelöst werden sollte', die nie ihresgleichen findet. So sagt Sedulius zu der Jungfrau Maria (Carm. pasch. II 68 f.): 'Nec primam similem uisa es nec habere sequentem, Sola sine exemplo placuisti femina Christo.' 97—100 volksthümliche Verketzerungen von 7 Formeln aus der h. Messe, 1. Pater noster, 2. Credo in deum, 3. Da pacem (domine in diebus nostris, quia non est alius, qui pugnet pro nobis nisi tu Deus noster), 4. Miserere nobis, 5. Orate fratres (ut meum ac uestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum), 6. Pax uobis, auch IV 141, VI 56, die bischöfliche Begrüssung des Volkes, 7. Deo gratias, was der Ministrant am Schlusse der Messe spricht. 108 tonitru suo i. e. clamore eius. 109 vgl. zu I 640.*

Rete secat lapsa inter aquas clunemque bipennis,	115
Nec partes equat, maior inhesit aque,	
Pars servata tamen, quamvis minor esset, habenti	
Carior est illa, qua viduatus erat.	
Nec consistit anus magnoque inhibere nequibat	
Impete propulsas assequiturque manus,	120
Illa genu nondum clamante diacone flectens,	
Qua dederat plagam, condidit acta labrum,	
Oscula figuntur uelut emplastrantia uulnus,	
Inque cauo ueniam podice nasus agit.	
Rustica pontifici misero abmorsura putatur	125
Reliquias trunci retis, et ipse tremat;	
Prima dolore carens fit plaga timore secunde,	
Anus anusque pauent, sed magis anus anu.	
Ergo abrupta simul sensit retinacula pressul,	
Nec rogat, an tempus fasce sit ire sibi,	130

122 concidit . acta labro

122 apta

116 equas<sup>†</sup> corr. B<sup>a</sup> 117 tamen] temet B 118 uiduarus B  
 119 inherere E 122 concidit acta labrum AB. Mone: ‚suppleas in,  
 et labrum pro uultu accipiendum est‘, aber dieser Ellipse von in fehlt  
 es in dem Sprachgebrauch des Dichters schlechterdings an Analogie.  
 123 finguntur : figuntur E amplastrantia B, en plaustrantia C —  
 125 ¶ fehlt CDE 129 abruta BE 130 Non BC; 130—133 ent-  
 halten eine dreigliedrige negative Gruppe, nec rogat — nec stetit —  
 nec refecit, in 2 Zeilen, welche das positive Gegenheil, wie die Schale

122<sup>b</sup> so CDE, E ohne Interp. vor acta. 122 uel apta D<sup>a</sup>

119 Zu inhibere ist nicht so zu ergänzen, wie Bormans will,  
 sondern manus, Aldrada kann die mit grosser Kraft vorwärts geschleu-  
 derten Hände nicht in ihrer Richtung nach dem Erdboden hemmen und  
 folgt ihnen mit dem ganzen Körper. 121 Am Schluss des Introitus  
 der h. Messe spricht der Diaconus ‚flectamus genua‘, wonach Priester  
 und Volk auf die Knie fallen; hier aber hat ja der Bischof Y. den  
 Gottesdienst noch gar nicht begonnen. 124 Zum Venjefallen vgl.  
 Myth.<sup>4</sup> I 26 Anm. 2 und das Gloss. 125 ‚Datiuus pendet a uerbo  
 putatur, non a part. abmorsura‘ Borm.

Voigt, Ysengrimus.

— Corpore succusso sublatus in alta ruentis  
 Catti more super recidit ipse pedes —  
 Nec stetit (hoc dico) nec scissum rete refecit;  
 Rete diu carum uilius asse iacet,  
 135 Quod de reticulo sibi, si quid inheserat, aufert.  
 Pontificem tali miror abisse modo.  
 Decepit miserum sperata remissio ulgus,  
 Non pungunt animos dogmata sacra rudes,  
 Non banno uincire reos, non soluere curat,  
 140 Nec sibi substratam surgere iussit anum,

135 Sed

132 concidit  
quicquid

den Kern, umschliessen an] aut *D* fasquo *C* 132 Die Änderungsvorschläge concidit (*C*) und decidit (*Mone*) beruhen auf prosodischer Unkenntnis; vgl. VII 333 ille *C* 133 hic *B*, hec *D* 135 Sed *CDE* quicquid *BCD* adheserat *B* sibi sc. inheserat; den grösseren Theil des Schwanzes, rete 134, lässt er im Eise stecken; was ihm etwa von dem Schwanzstumpf, reticulum, die Zähne Aldradens übrig gelassen haben, nimmt er mit von dannen. Bormans vermuthet (wegen miror 136) Nec de reticulo — aufert in dem Sinne ‚nec pisces si quos ceperat aufert, quod satis mirum in pontifice‘, aber der Grund der Verwunderung liegt nicht in der Mitnahme des Schwanzrestes, sondern in der gänzlichen Vernachlässigung der bischöflichen Amtspflichten (137—150). 139 bannis *C* 140 Non igitur (*g*<sup>1</sup> statt *h*) substratam *B*

132 concidit *C*, von *D*<sup>s</sup> über recidit geschrieben, von *D*<sup>4</sup> in den Text radiert. 135 s. o.

137—142 enthalten die äussere Constituierung der Gemeinde durch Excommunication der Schuldigen (138, 139<sup>b</sup>) und Wiederaufnahme der Bussfertigen (139<sup>b</sup>, 140, vgl. 124), sowie die innere Erhebung derselben durch Ablass (137) und Hinweis auf die Pflichten der neuen Lebensperiode (141 f.). Der rituelle Ort für Predigt und Excommunication ist am Schluss der Vorbereitungsmesse zwischen Evangelium und Credo, für die Wiedereinführung der Ausgestossenen vor der Messe in der Vorhalle der Kirche (Regino de synod. causis II 418, Cod. theol. lat. Berol. n. 2 fol. 60<sup>a</sup>—71<sup>b</sup>); zu 141 bemerkt *D*<sup>4</sup>:

Non neglecta nouat, non aspera iussa resignat,  
 Nec facienda iubet, nec bene facta probat;  
 Confirmare ferat? nec fert benedicere turbe,  
 Nec socium ex tanta quem sibi gente legit,  
 Nec, quoadusque semel posset benedicite dici, 145  
 Pro naso pape stare tulisset ibi,  
 Nec meminit cantare breuem post prandia psalmum,  
 Nulla agitur populo gratia, nulla deo:

141 Nec *DE* nec aspera *CDE* nouat fehlt, und Lücke dafür gelassen *B* 142 benefacta *BCD* 143 Nec confirmare *DE* nec fecit *B* benedicere *ADE*] benedicite *BC* turbam *DE* 144 ex tanta] exacta *B* Nec bis quem auf Rasur *D* 145 Non *B*, ebenso 147. — In allen Hss. stehen 145—148 zwischen 140 und 141, wodurch Untrennbares auseinander gerissen wird. Die 3 + 3 Distichen umfassende negative Schilderung 137—148 zeigt die Verstösse des Wolfs in der ersten Hälfte nach der richterlichen, in der zweiten nach der liturgischen Seite, berührt in jener die Vorbereitungs-messe, zumal die specifisch bischöfliche Predigt, zu der 141 f. ersichtlich gehört, in dieser mit Übergehung des zweiten, weil still zu betenden Theils, des Opfers, den dritten und Haupttheil der h. Messe, die Communion, sammt dem Schlussritual; in jener beginnen die Distichen *b* und *c* mit Non, in dieser mit Nec, wodurch auch äusserlich die Zusammengehörigkeit gekennzeichnet wird. — Der Ursprung des Fehlers liegt in dem ähnlichen Anfang von 140 u. 144. Bormans, von der falschen Stellung des Verses 143 ausgehend, ordnet so: 140, 143 f., 141 f., 147 f., 145 f.

quia non fecit noua statuta, ut presul solet, 142 erklärt er facienda durch synodalia. 143<sup>b</sup> bezieht sich auf die mit Benedicat uobis (oder uos) omnipotens deus beginnende bischöfliche Einsegnung des Volkes nach dem Vater Unser, 143<sup>a</sup> auf das darauf folgende Abendmahl, speciell auf die Spendung des Kelches (vgl. Glossar s. u. confirmare), 144 auf den bei der Communion assistierenden Priester, wie Bormans will, oder schon auf das feierliche Geleit des Bischofs vom Altare zur Sacristei; 145—48 auf die Schlussceremonieen. 145 dici sc. a choro; semel — also hätte benedicite öfters wiederholt werden müssen, gemeint ist der Hymnus Benedicite s. Canticum trium puerorum (Daniel III 58 ff.), welcher seit uralter Zeit beim Verlassen des Altars angestimmt wird; zu 146 *D*<sup>4</sup>, quasi dicat: maluisset papam

- Presbiteri et plebis per colla et brachia saltans  
 150 Immemor officii pontificalis abit;  
 Dumque probat cursu se non sensisse citato  
 Verbera, quæ tulerat, iusta fuisse negat,  
 Affectu maiore redivit quam uenerat illuc,  
 Nil nisi more alias esse uolentis agit;  
 155 Nec reduci intendit piscatum nocte redire,  
 Nec, quos tunc pisces ceperat, inde uehit,  
 Nec placet electu nec displicet ulla uiarum  
 Præter ad has reducem, quas fugiebat, aquas.  
 Ysengrimus, uti quis rete indutus hiulcum,  
 160 Corpore multiformi uulnera totus erat,  
 Iam discussa fere uix nervis ossa coherent,  
 Venarum penitus sub cute nulla latet,

151 probat cursu] probaretur C non se C sensisse (insisse)  
 zu sine sillabe (sine silbe) *verdreht* B 153 fugit CDE 154 morem : more A, morem CDE; für dieses zeugt agere ritum III 847, 1109, operam I 373, studium III 886, für more II 50, III 1145. 156 ceperat pisces, von 1 durch " ", von 4 durch b a umgestellt D 157 Non-non C electum : electu A 158 reducere B 159 † ABE, in C davor eine Zeile Spatium, in der Quomodo Reynardus inuenit Ysengrimum post piscaturam steht; demgemäss hat 4 in D die Versinitiale rubriciert und zwischen 158 und 159 die Rubrik De inuentione Ysengrini post piscationem a Reynardo nachgetragen; am linken Rande setzt er den Spruchvers Viuit miser uti qui paruis nesciat uti hinzu. 159 hiulcum B 160 mortifero, das Übrige fehlt B multiformi CDE uulnera E 161 uis B nervis] uerius E

perdidisse nasum' 147 D<sup>4</sup> erinnert wegen brouem an den kleinsten Psalm, Vulg. 116, scilicet Laudate deum omnes gentes darüberschreibend; vielmehr bildet der 150. Psalm den äussersten Abschluss der Messe, vgl. Baldeschi, Röm. Ritus p. 46; prandia, hier Abendmahl, ist doppelsinnig, vgl. I 1038. 148 vgl. zu 100. 151 f. vgl. I 981 f. 158 Bormans: 158 tantum ad 157<sup>b</sup> refertur, nullatenus uero ad 157<sup>a</sup>. Quare monebo etiam utraque illa 'nec placet nec displicet' proverbiali forma accipienda esse coniunctim, pro 'omnes uias indifferenter se posse putat eligere, praeter' etc. 160<sup>b</sup> vgl. III 690.

Sed non ille tamen tanta tam clade grauatur,  
 Quam de Reinardi prosperitate dolet;  
 Inscius ergo simul secus hostem colle latentem 165  
 Peruenit, his horret questibus atque minis:  
 ,Viueret me tēdet, me tēdet uiuere, quidni?  
 Qui michi non esset profore dignus, obest;  
 Qui gaudere meo non esset dignus honore,  
 Me sibi ridiculo non habuisse timet. 170  
 Ergo in fata ruens euasa reuerterer ultro,  
 Lēdere nolentes uelle precarer ego,  
 Usque adeo uitam penitus detestor et odi,  
 Spes nisi uindictę conciliaret eam.  
 Illa dies sperata pati me uiuere cogit, 175  
 Qua latro calicem, quem dedit, ipse bibat;  
 O si forte dies impleuerit ulla, quod opto,  
 Hanc ego non distat qua nece lētus emam.  
 Terribilem sancti Gereonis iuro columpnam,  
 Cui nec Roma parem nec Ierosolma tenet, 180

---

163 sua tantum pro clade

---

164 de] te *B*    165 colle *C*    167 quid tu *B*    168 michi  
 fehlt *E*    proferre *B*    169 dignus non esset *Ci*    170 ,*praeferam*  
 ridiculum' *Mone*; alicui ridiculo (= risui) esse *sagt schon Terenz*.  
 174 -te in uindicta auf *Rasur D*<sup>4</sup>, uindicta i    175 seperata *B*  
 176 lactro *B*    ,bibet melius congruit cum spe lupi quam bibat' *Mone*.  
 177 illa *B*    179 ruro *C*    180 Cui non *C*    Ierosolima *BD*, Ihero-  
 solima *CE*    tulit *C*

---

163 so *CDE*, in *D* ist sua nachgetragen.

---

165 collis ist der colliculus I 941, ein die Ebene weithin  
 beherrschender Hügel, dessen nicht geringe Entfernung aus dem Kraft-  
 aufwand, den beide (vgl. I 937 f. mit II 151) zu seiner Erreichung  
 brauchen, zu folgern ist. 166 vgl. *Ouid. Remed.* 664 horrebant saeuus  
 uerba minis. 176 vgl. zu I 48, III 308. 178 vgl. I 847 f. —  
 179 S. Gereon war (Stadler II 405, *Otte, Christliche Kunstarchäologie*<sup>4</sup>  
 p. 934) Befehlshaber einer römischen Cohorte, welche um das Jahr 259  
 aus Afrika nach Köln zur Unterdrückung von Unruhen gerufen war;

Post quam nullus agens reprobus uestigia profert,  
Momentum nulla conditione sequar.

181, 1 Iuro meam autem, fratrum animas, utriusque parentis

181 f. in *A* am unteren Rande nachgetragen; für ihre Echtheit zeugt die symmetrische Gliederung des ganzen Monologs: es sind 5 Distichenpaare, von denen die beiden letzten in *a*, *b*, *c* (bei 5 allerdings etwas weiterreichend) den Vordersatz, in *d* den das Gelöbniß aussprechenden Nachsatz enthalten. Postquam *BC* perfert *A*, profert *CDE*; dieses ist unmöglich, jenes (= peruenire potest) gäbe Sinn, indessen scheint der dichterische Sprachgebrauch (vgl. V 796) und die sachliche Analogie von VI 512 die Lesart von *B* zu empfehlen; post = in bei Verbis der Bewegung aufzufassen, wie in dem an. Germanismen reichen Ruodlieb, berechtigt die sonstige Sprechweise des Dichters, auch V 534, nicht; will man daher nicht hinter post quam ‚tactam‘ ergänzen, so bleibt nur die Deutung übrig ‚kein Böser, der hinter dieselbe seine Schritte lenkt, vermag sich von dort wieder vorwärts zu bewegen, er steht festgebannt‘.

181, 1 in *CE* in der Reihe, dort zwischen 186 u. 179 — *C* ordnd: 183—186, 181, 1, 179—182 — hier zwischen 181 u. 182; in *D* ist 181, 1 und der Anfang von 182 Momentum etc. von 3 neben 179 f. mit uel sic beigeschrieben aut *CD*<sup>s</sup> utrasque *D*<sup>s</sup>*E*

dort wurde er zur Strafe für die Weigerung, den fremden Göttern zu opfern, mit seinen 318 Gefährten bei einem heidnischen Feste niedergehauen. Er ist Patron von Köln, wo seine Reliquien am 24. November 1121 von dem h. Norbert (wohl in Folge von Sigeberths Gedicht, vgl. zu V 220) aus der Erde erhoben wurden und die schon von Gregor von Tours erwähnte Kirche ‚Ad aureos martyres‘ seinen Namen erhielt (Binterim und Mooren, Die Erzdiocese Köln I p. 58, Ennen, Geschichte der Stadt Köln I 64, 143); von dort verbreitete sich sein Cultus zurückfließend über ganz Belgien (Acta Sanct. 10 Oct. vol. 5, p. 53). Ein weiteres, genaueres Zeugniß über die auch IV 25 f. gerühmte Säule in der Gereonskirche vermochte ich schlechterdings nicht aufzuspuern; auf eine briefliche Anfrage schrieb mir L. Ennen: ‚Über die fragliche Säule in S. Gereon weiss ich Ihnen nichts zu sagen. Der Glaube an die Wunderkraft der Säule scheint sich im späteren MA verloren zu haben; der Thesaurus sacer führt niemals die fragliche Säule an. Im Stift selbst scheint sich aber eine auf die Säule bezügliche Tradition erhalten zu haben. Als die Franzosen 1794 einrückten, hielten sie es



Planxerit ille dolos siue ostentauerit actus,  
 Siue roget ueniam siue rogare neget,  
 Donaque promissis superet promissaque donis, 185  
 Siue horum neutrum fecerit, unus ero.  
 Cominus hanc recubans uocem Reinardus ut audit,  
 Ceperat ad tantas horripilare minas,  
 Neue excusandi pręrepto copia desit,  
 Prosiliens tamquam sponte coactus ait: 190  
 ,O deflende michi lamentis, patruę, longis!  
 (Singultusque inter singula uerba dabat)  
 ,Membra quis hoc scisso texit tibi regia sacco?  
 Non habuit nostros talis amictus auos!  
 Amodo piscandi studium sectabere forsan, 195  
 Et piscatores frigora sepe grauant,  
 Ergo grauesne ista uentos crebrosque cuculla  
 Assultus gelidę pellere credis aquę?

196 nocent

183 dados *B* ostentauit *B*, offensauerit *DE* actus *BCDE*] actos *A*, vgl. IV 699, VII 557. 187 ¶ fehlt *CE* 188 horriplicare *B* 191 defluende *B* 193 hec *C* t am Schluss von texit auf *Rasur A* saxo *E* 194 amicus *E* 195 Ammodo *E* — scetabere *B* Am Schluss setzt Mone gegen alle Hss. ein Fragezeichen; die Sätze, in denen forsan, fortasse u. dgl. vorkommt, sind mit Ausnahme von II 364, IV 367, 637 f. gemilderte Aussage-, aber nicht Fragesätze. 198 credit *B*

196 so *Ci*

der Mühe werth, sich der Säule zu bemächtigen und dieselbe nach Paris zu schleppen. Während des Transportes zerbrach die Säule in Bergheim, und die Stücke sind spurlos verschwunden. Der zurückgebliebene Fuss, auf welchem die Säule ruhte, scheint zu der ursprünglichen Anlage der Kirche gehört zu haben.' 182 momentum nicht = iram quae me mouet (*Borm.*), sondern = Augenblick, vgl. III 268 (sonst kommt das *W.* nicht vor) und dies illa 175, dies ulla 177; 182 sachlich = 178. 188 vgl. *Ecclesiasticus* XXVII 15 ,Loquela multum iurans horripilationem capiti statuet' 190 vgl. I 9.

- At tegitur Ioseph uerue meliore cuculla,  
 200 Omne quidem frigus demeret illa tibi;  
 Quę cum te deceat, quin et tua debeat esse,  
 Hęc tibi cur gratis parta uel empta placet?  
 Ceperat hoc senior paulum mansuescere uerbo  
 Et non premissis equiperanda refert:  
 205 ,Pessime seductor, loqueris quasi nescius acti,  
 Fraude tua cum sim ductus in omne malum;  
 Preduce te in fustes uenabulaque actus et uncōs  
 Dissipor: hic scindit, pungit is, ille ferit,  
 Sic michi discussum est in mille foramina corpus,  
 210 Te spectante, nichil subueniente tamen,  
 Denique nescio quo caudam truncante recessi,  
 Nulla tamen grauior quam michi plaga famis.  
 Sic ego discissi nactus uelamina sacci  
 Demonibus pisces annuo teque simul.  
 215 Fictor ad hęc: ,meritum merces sua quodque coęquet!  
 Da, cui uis, pisces, at michi iure faues,  
 Nil ego commisi, scis ipse; tibi tamen insons  
 Omnia debentis, dummodo placer, agam.

---

204 loqui

---

199 Hęc DE 199 f. in B zweimal, das zweite Mal steht demetet 200. 200 frigus E pelleret C, vgl. 198. 201 Quod E doceat B 203 ¶ fehlt CE 204 promissis DE 205 acti auf Rasur D<sup>a</sup> 206 sua: tua C 207 uncōs B et uncōs auf Rasur D<sup>a</sup> 208 hinc scidit E 210 tamen subueniente nichil A 211 recessu E 212 tamen auf Rasur D<sup>a</sup> 213 discissi B, discisi E 214 annuo pisces durch b a umgestellt D<sup>a</sup> 215 ¶ fehlt E ad hęc] hoc E coęquet A, coęquet C, coęquat BDE 216 In iure steht t statt r, somit iute, uice u. dergl. lesbar B 218<sup>b</sup> auf Rasur A 218 placet BCDE; zu placer vgl. II 657.

---

204 loqui C und mit uel D<sup>a</sup>

---

207 vgl. zu I 761. 211 quo sc. pisce, vgl. 308. 215 vgl. 1 Corinth. III 8, Olooh Prouerbia bei Pez III 2 p. 534 ,Unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem'.

Te, quia poscebas, ad plena cibaria duxi,  
 Ut posses auidam pacificare gulam, 220  
 Et tibi, quos caperes, prædixi, quosque caueres,  
 Sperabas nullo pondere posse premi.  
 Ut suus est modicis, nimiis sic terminus ausis,  
 Quid grauidum rumbis rete fuisse querar?  
 Viuere non posses, nisi captus et ille fuisset, 225  
 Cuius in ingenti uentre propheta fuit,  
 Hoc capto tu captus eras soluique petebas,  
 Abstulit officium turba maligna meum.  
 Tunc omnes claustri ratus actos demones in te,  
 Ut desertori uincula squa darent, 230  
 Direxi celerem sub tuta latibula cursum,  
 Ne iubeam tecum claustra subire timens;  
 Malo, quod edidici, gallum explumare uel aucam,  
 Ducere quam rigida relligione chorum.  
 Cumque tibi irruerent secumque reducere uellent 235  
 Vestibus abscissis uerberibusque datis,

220 anide prodigus esse gule

222 nullis molibus esse minor

226 In cuius cupido

219 Te quia] Teque B    223 suis — nimius sit i    224 tum-  
 bis B    229 Zu dem Acc. plur. demonēs vgl. Einl. raptus actus B  
 — in te demones actos C, vgl. III 649.    232 iubeamr C    clustra B  
 233 Vor gallum kleine Rasur D    plumare C    235 irruet B  
 236 abscissis A

220 so C    222 so C und mit uel sic D<sup>4</sup>, eine dreizeilige Rand-  
 bemerkung von D<sup>3</sup> ist ausgelöscht.    226 so C

236 Die Synode von Aachen (Capit. Aquisgr. c. 14) bestimmte,  
 dass um keiner Ursache willen ein Bruder vor den Augen der übrigen  
 nackt gepeitscht werden solle. Diese Milde behagte den Reformatoren  
 von Clugny und Hirschau nicht; sie befahlen, dass bei gewissen schwe-  
 ren Vergehungen dem Mönche die Kutte abgenommen, das leinene  
 Unterkleid vom Leibe gerissen und er so vor aller Augen mit Ruthen  
 oder gar mit Besen gepeitscht werden solle, vgl. Cless, Kulturgeschichte  
 von Württemberg I 325.

- Letabar fugisse procul; si pone fuisset,  
 Obsequium acturos nam michi rebar idem.  
 Denique credidimus caudam truncantibus illis,  
 240 Quod fieros abbas claustra nouena super,  
 Ut tot præbendis, ne paupertate grauante  
 Rursus suffugeres, efficere satur.  
 Quod si, cauda tibi cur sit mutilata, requiris,  
 Istius officii congrua causa fuit:  
 245 Luxus opes sequitur, sibi quisque fit utilis abbas,  
 Sanctior est, quisquis pinguior esse potest,  
 Nunc ferrum, nunc flamma adimit, nunc potio morbum  
 Pinguibus, o tanti est promeruisse deum!

237 fuissent C, fuisse E    238 non michi ABCDE; non sucht  
 die Vorlage von D<sup>4</sup> durch die Erklärung non rebar = sciui, Borm.  
 (der erst nam vermuthete) dadurch, dass er pone = procul auffasst,  
 (sperabam illos, si longe post me relictı fuissent, non mecum tam male  
 acturos esse quam tecum egerant) zu retten; gegen jenes vgl. zu I 246,  
 gegen dieses das Glossar s. u. pone. Wer non festhält, übersetzt: wär  
 ich ihnen so nahe wie du gewesen, sie wären wahrlich nicht so glimpf-  
 lich mit mir verfahren, hätten mich strenger bestraft; wodurch denn?  
 etwa durch Tödtung? aber das hiesse die Illusion zerstören; oder  
 durch empfindlichere Züchtigung? aber R. ist ja nicht desertor claustrı,  
 begleitet den Mönch Y. nur höchstens wie ein Laienbruder, wo bliebe  
 also das Gleichmass von Schuld und Sühne? Vielmehr: die Schilderung  
 zerfällt in 3 Abschnitte, 229 — 234, 235 — 238, 239 — 256, in I wird  
 der Wolf gefesselt, in II geschunden und geprügelt, in III verstümmelt;  
 am Schluss jeder Gruppe spricht R. seine Besorgniss aus, dass ihn im  
 Fall des Nichtfliehens dasselbe Loos wie den Wolf getroffen hätte: folglich  
 idem, nicht non idem. Zu Grunde liegt das Sprichwort: ‚Mitgefangen,  
 Mitgehungen‘    240 nouena C    241 ne] te E    242 efficiere B  
 243 mulata : mutilata ergänzt A    245 sibi] si C    246 quisque B  
 247 adunt C    non potio C    portio B    248 o tanti] oblata C

247 Das Geschwür wurde theils mit dem Messer (ferrum), theils  
 mit dem in heisses Öl getauchten Glußeisen (cauterium, hier flamma)  
 entleert; vgl. Häser, *Gesch. der Medicin*<sup>3</sup> I p. 172, 762 und die Ver-  
 ordnung Cölestins V (ebenda p. 834) ‚chirurgia, quae ad ustionem uel  
 abscisionem inducit‘, etc., ferner über den Heilgebrauch des Feuers  
 überhaupt Myth.<sup>4</sup> III 343, Schindler, *Aberglaube des M.A.* p. 178 f.

Qui sapit, est sapiens: tu pauper multa uorasti,  
 Ingluuiem diues prosequerere magis, 250  
 Et crassus fieres abbatum more proborum,  
 Idcirco utiliter cauda resecta tibi est:  
 Cum non suppeteret prudens curator auenti,  
 Per certum efflueret noxius humor iter.  
 Inde ego plus metuens abbas quam monachus esse 255  
 Abscondebam, et est hinc michi culpa grauis?  
 At post tanta famem quereris tibi flagra nocere,  
 Tollitur haut ulla clade querela uetus,  
 Omnibus aduersis præstat penuria uentris,  
 Hæc tibi præcedens, hæc tibi causa sequens, 260  
 Et quando saturam semel esse fateberis alium?  
 Si sapis, hunc stimulum non patiere diu!

251 Ut

251, 1 Sed prudens medicus pingui non semper adesset

255 abbas fieri quam monachus herens

256, 1 Delitui, factus sum sceleratus ob hoc?

257, 1 At tu tanta famem quereris post monstra malorum

258 famis

250 Ingluuiæ *E* 251 crassus] cur tu *E* 252 reiecta *E* —  
 Vor auenti ist t ausradiert *A* Mone und Bormans fassen 254 als  
 einen von idcirco 252 abhängigen Finalsatz, daher bemerkt jener ‚post  
 auenti supplendum est ut‘, dieser ändert Per certum ut flueret; aber  
 254 ist ein mit 250 u. 251 auf gleicher Stufe stehender hypothetischer  
 Nachsatz, cum 253 = wenn dann einmal 254 afflueret *B* uti iter *B*,  
 item *C*, r auf Rasur *D*<sup>4</sup> 255 ergo *E* 257 querens *B* Mone  
 macht 257 f. gegen alle Hss. zu Fragesätzen, wodurch die Symmetrie  
 mit 259 f. aufgehoben wird. 258 a haut *C* 260 uel tibi causa *E*  
 262 patiare *DE*

251 Ut *CDE* 251, 1 steht in *C* zwischen 250 u. 251; adesse *C*  
 255 — 257, 1: so *C* 258 querela famis *Ci*, *D*<sup>4</sup> setzt infamis über querela.

249 Anspielung auf die beiden Bedeutungen von sapere; in qui  
 sapit steckt die sinnliche, in est sapiens die geistige Seite: je gefräßiger,  
 desto weiser, also je fetter, desto heiliger (246).

- Vocibus his senior reparato corde profatur:  
 ,Non sum tam sapiens, quin magis esse queam;  
 265 Sed tantum sapio sapiamque: oblata uorabo,  
 Malo quoque, ut queram, quam caruisse feram.  
 Et de nescio qua nobis paulo ante cuculla  
 Verbum siue dabas siue daturus eras;  
 Exuuiis sane non curo quis accidat heres,  
 270 Quod uacuas fauces impleat, illud amo.'  
 ,Patruë, res melius quam speras accidit', inquit,  
 ,Quattuor hic fratres iurgia longa trahunt;  
 Cursibus atque ortu fratres præeuntis habetur,  
 Quod recolis nomen me posuisse supra;  
 275 Succedentis ei Bernardus, et ille priore est .  
 Citerior cursu, robore uero prior;  
 Proximus, intortis quod opertę cornibus aures  
 Vix pateant, nomen Coluarianus habet;  
 At nomen quarto dat uitrea lana Belino;  
 280 Quattuor his similes insula nulla tenet,

265 Nunc

271, 1 , Patruë, gaudebis, tantum pareto monenti!

263 ¶ *fehlt CE* 264 qui *B* 265 Si tamen sapio sapiam, quod *B* 266 queram] qui eram *B* 267 *Statt des die beiden Glieder der Replik angemessen verknüpfenden Et schlägt Bormans At vor.* — 269 Exuuiis *B*, Eximiis *CE* quid accidit *E* 271 ¶ *fehlt B* — credas *E* accidet *C* 272 iurgia *wiederholt C* larga *B* 273 fratris *C* *Mone und Borm. interpungieren hinter fratres, aber dies ist nicht Apposition zum vorigen Verse, sondern Object zu præeuntis, Joseph ist der älteste und schnellste.* 275 prior *E* 276 Interior *E*, *Borm. schlägt Inferior oder Deterior vor; vgl. Einleitung.* — 277 *pte statt opte C, oportet B* 278 Caluarianus *E*

265 so *C* 271, 1 in *C* zwischen 270 und 271.

Zu 267 und 274 vgl. 199. 277 f. Zu diesen *Etymologiem* vgl. *Einleitung*. 280 insula, ,nimirum Zelandiam in animo habuit ac loca uicina, ubi numerosi greges in dunis errabant' *Bormans*, vgl. IV 503.

Nouimus hos certe, quantis et tota minores  
 Fresia, ueruecum maxima mater, alit;  
 Delicię pausare uetant, accede sequester,  
 Lis ad iudicium pertinet ista tuum.  
 Quinque fere stadiis maiore colonia giro 285  
 Quattuor in partes his dirimenda iacet;  
 Inde ubi quis spatium, citra quod habenda putatur  
 Regula processus, transmeat, arma mouent.  
 His odium frustra collecto sepe suorum  
 Agmine conata est demere turba rudis, 290  
 Usque adeo non est aptus giometer in illis,  
 Qui mediam iusto limite signet humum;  
 I propere, equatis tu partibus erige metam,  
 Ut tuus illorum patribus ante pater.  
 Piscatum redeas, si quid (nisi lana) superstes 295  
 Manserit (hac cędem conciliare potes);

---

296 hac fratrum conciliato necem

---

281 o in hos auf *Rasur A* quamuis *C* Zu hos ergänze  
 tantos esse, *vgl. Metamorph. VIII 282 und oben I 799.* 282 Frisia *E*  
 283 accedet equester *B*, sequenter *E* 285 fere] uero *C* giro auf  
*Rasur D<sup>a</sup>* 286 iacet auf *Rasur D<sup>a</sup>* 287 circa *B* 288 precessus  
 transmea *B* 290 commota *C*, cognata *E* 292 † *B* iusto me-  
 diam *DE* 293 prope *E* 294 suus *E* partibus *B* 296 hęc *D*,  
 doch scheint die Abbr. von 4 herzurühren, ebenso wohl 297 I : In *D<sup>a</sup>*

---

296 so *C*, nur dass hic statt hac steht.

---

283<sup>a</sup> Die Schwierigkeit liegt ebenso im Subject wie in dem zu  
 uetant zu ergänzenden Object; dieses kann der Wolf, die vier Brüder  
 oder das begehrlche Herz des Menschen überhaupt sein, jenes kann  
 1. Grenzpfähle [*vgl. DuCange s. u. deliciae und liciae, Diez, Etymol.*  
*Wört. I 249, daher Borm.: ,limites (lis de limitibus) non sinunt eos*  
*in pace agere*], aber weder *Papias*, *Ugutio* und *Ioa. de Ianua* noch  
*Diefenbach* kennen diese Bedeutung, und *DuCange* belegt sie erst aus  
 dem XIII. Jh.], 2. Wiese, Weideland (*vgl. ahd. wunna*), 3. zärtliche  
 Kurzweil (*vgl. Dief.*) iron. statt ,heftige Fehde' bedeuten oder 4. den  
 altclassischen Sinn haben. Ich erkläre mich für die Auslegung ,ein  
 dir in Aussicht gestellter Genuss lässt dich nicht ruhen, stachelt

- In minus illorum pingui pinguedo bipalmis  
 Excedit costas! prosilis ille, meant.  
 Cornua bina ferunt caput insignisse Belini,  
 300 Bis uero totidem, Coluariane, tuum,  
 Amborum numerum Bernardi in fronte rigere,  
 Horrificant Ioseph munia bina quater.  
 Arma uidens capitum pauet Ysengrimus et infit  
 Arma putans oris plus metuenda sibi:  
 305 ,Aspicias o turres, Reinarde, in frontibus horum?  
 Anne parum nobis ora timenda putas?  
 Dentibus iratis non est colludere tutum,  
 Et (fateor) piscis dens michi rete tulit.  
 Ire libet, certe non sum giometer, an essem,  
 310 Si male metirer, te duce tutus ego?

301 Bernardus, bisque secundi

302, 1 Contigerat Ioseph, cornibus octo potans

303 adesse

297 Id *E* Nach pingui *interpungieren* AD 299 ¶ fehlt *E*  
 — ornua, 299 f. sind eingerückt, und die Initiale nicht ausgefüllt C —  
 bellini B 300 In Coluar. ein t oder c statt r B 302 nimia B  
 303 captum C pauens B insit B 305 Aspices B 307 illatis C  
 — collidere BC 309 C *interp.* hinter certe gemeter : geometer B  
 310 metirot B

301 f. so C 303 so C

*unwiderstehlich deine Begierde auf, vgl. I 607 f.* 290 turba rudis,  
*die Bauern, vgl. I 987, 1011, 1015, IV 1017.* 295 ,Wenn auch  
*nur ein Bissen übrig bleiben sollte (von der Wolle natürlich abgesehen,*  
*vgl. V 693 f.), dann magst du zum Fischen zurückkehren, wieder*  
*Fischer werden, denn dann bist du solcher Mahlzeit nicht werth; mit*  
*der Wolle kannst du die Zerstörung deines Felles wieder ausgleichen,*  
*dein Fell ausflücken', vgl. 195 ff., 421—429. C hingegen scheint den*  
*Geldwerth der Wolle ins Auge zu fassen und an eine der Kirche zu*  
*entrichtende Busse zu denken.* 299 ff. Über die Hörner vgl. zu  
 IV 611. 308 piscis ist der Jonashai, dem Y. nach Reinhardts  
 Belchrung (225 ff.) seine Festhaltung und Verstümmelung zuschreibt,  
 während er vorher (211) den Urheber unbestimmt liess.



Quattuor hic fortes, duo sunt exercitus uni,  
 Unius occubitu squiet ira trium.  
 Reinardus monitis animum formauit inertem,  
 Praecedit timidus uulpe sequente senex,  
 Aspiciunt letique parum uiso hospite fratres 315  
 Nil nisi ,quid fiet? nescio' uocis habent,  
 Nec maior numerus tantum potuisset in hostem  
 Reddere securos: fortis egenus adest.  
 Aspera sors contra est, ubi uim comitatur egestas,  
 Ingenium uelox expedit atque sagax; 320  
 Fortis egens, quicquid ualet, ut ualet, optat et audet,  
 Ysengrimus erat fortis egensque nimis,  
 Pro pietatis habens decreto parcere nolle,  
 Dumque timet uentri, sepe timenda subit.  
 Consiliis spatium non suppetit hoste propinquo, 325  
 Alternant dubie, quæ facienda forent;

311 hi fortes uel sunt

316 nescio quæ oris

321 breue consulit, ut ualet omnia uelle

325 Non mora consiliis permittitur

326 paucis

313 ¶ in *B* schon neben 312, fehlt *CDE* inermem *C* —  
 316 quod *B* 321 ut audet *B* audit *E* 322 agensque *B*  
 323 Proprietatis *E* pietatis auf *Rasur D*<sup>a</sup> parcella *B* 324 uen-  
 ter *CDi*, ueteri *E* 325 Conciliis *D*, Consilium *E* propingo: pro-  
 pinquo *C* 326 dubio *B*

311 hii *C*, uel hii *D*<sup>a</sup> duo] uel *C* 316 so *C* 321 so *C*  
 und mit uel sic *D*<sup>a</sup>, der von 321—326 längere Randzusätze von *D*<sup>a</sup>  
 gelöscht hat. 325 so *C* (conciliis), i und mit uel sic *D*<sup>a</sup>, wo mora  
 auf *Rasur*. 326 so *Ci*, über dubie schreibt *D*<sup>a</sup> paucis.

311<sup>b</sup> Es gab zweierlei Fassungen dieses Sprichworts, 1. Zweie  
 sind Eines Herr, vgl. *RF. Einl.* p. 92, *Zingerle* p. 186, *Hoffm. Alt-*  
*niederl. Spr.* nr. 703 p. 44, 2. Zweie sind Einem ein Heer, eine  
 überwältigende Menge, vgl. *Mhd. Wörterb.* s. u. her und namentlich  
*Odo De uaria Ernesti ducis fortuna* bei *Martene et Durand Nov.*  
*thes. Anecd.* III p. 346 unten ,Magnus tres uni populus' 316 *Mone:*  
*construe* ,nil uocis habent nisi fiet nescio quid'; aber wo nescio quis

Obuius it Ioseph, reliqui prope terga sequuntur,  
 Explorat primum fēderis arma timor.  
 Eminus exclamant: ,frater, benedicite! nullum  
 330 Vidimus hic monachum, septima friget hyemps.'  
 Frater ad hęc: ,tanti fuerat maledicite dici!  
 Credite nos alium proposuisse iocum.  
 Arma quid hęc uobis? uiuumne quid orbis habebit?  
 Quo genere et qui uos? ad quid et unde sati?'  
 335 ,Primus', ait Ioseph — uenientia uerba refringit  
 Monachus impatiens: ,sermo sit iste breuis!  
 Sit sermo breuis iste, aliud quam uerba requiro,  
 Querere nil aliud me nisi uerba putant!

329 ,benedicite! monachus ex quo

330, 1 Non fuit hic quisquam, quarta bis alget hyemps.'

331, 1 ,Pro minimo est audisse michi benedicite uestrum

336 Claustricola

338 putas?

327 ut *E* 329 exclamat *D* 330 fregit *B* *Bormans* will  
 den Satz *nexus* durch *Einfügung* von ut (*hinter* nullum oder an Stelle  
 von hic) herstellen. 331 ¶ fehlt *CE* 332 uos *E* 333 hoc *E*  
 nobis *C* uiuū nē *C* 334 et quid uos *B* 335 ¶ *D* uenientis *E*  
 338 nil fehlt *B*

329 f. so *C* und *D*<sup>4</sup>, in letzterem exclamat. 331, 1 so *C*,  
 auch mit uel aliter *D*<sup>3</sup>, wo aber Protinus statt Pro minimo steht. —  
 336 so *C* und *D*<sup>4</sup> 338 so *C*, putant: putas *D*<sup>4</sup>, der anscheinend  
 diese schon von *D*<sup>3</sup> darübergeschriebene Variation löschte.

= aliquis ist, steht nescio stets vor quis, vgl. I 658, II 211, 267,  
 509 etc. 319<sup>a</sup> contra = contraria, nicht Conjunction; ähnlich IV 51<sup>r</sup>  
 und VI 333<sup>a</sup> 332 vgl. I 978; alium, weil er diesmal nicht den  
 Mönch, sondern den Feldmesser spielen will. 335 ,Ioseph ad mul-  
 tiplicem illam quaestionem ordine responsurus erat, et primum de  
 personis. Ergo sic coeperat: „Primus...” i. e. Ego, et additurus erat,  
 quae nunc sequuntur u. 341. Sed hanc distributionem longam fore  
 praecidens lupus non expectato altero uerbo narrationem incidit' *Bor-*  
*mans*. 338 putant, sc. arietes; ein ähnlicher Personenwechsel III  
 907 ff., der Sprecher wendet sich von dem Angeredeten geringschätzig  
 ab, um über ihn wie einen Abwesenden zu reflectieren.

Sit brevis aut nullus! nullus michi sermo uidetur  
 Esse breui melior.' ,fer, domine', inquit, ,erit. 340  
 En ego sum Ioseph, si cognita nominis huius  
 Fama tibi', (et fratres nominat inde suos)  
 ,Obsequisque tuis iussum ad portabile prompti,  
 Pacis amatores, uulgus inerme sumus.  
 Tuque licet paruas grates ductore merente 345  
 Ob causę quid in hæc ueneris arua, liquet:  
 Finibus ut medio signatis limite norit,  
 Qua sibi committat pascua quisque tenus.'  
 ,Nomina', mensor ait, ,noui, sed roboris huius,  
 Quod uideo, uobis rebar inesse parum. 350  
 Gratulor obsequiis, utinamque essetis inermes!  
 Obsequium posset promptius esse michi;  
 At nunc obsequium non tam michi ferre potestis,  
 Quam uos obsequio constat egere meo.  
 Taliter armati non conspirastis in equas 355  
 Diuidere hanc partes, si sineremus, humum;  
 Confictum dirimam, sed nunc pro uentre loquendum est,  
 Mando epulas.' contra Coluarianus ait:  
 ,Quas, domine, hic epulas mandas tibi? uiuimus herbis,  
 Nec teneros dentes pabula dura decent; 360  
 Mollibus his alimur, molles ad mollia nati,  
 Dentatos metuens grex sine dente fere.'  
 Respondit senior: ,sic uos ego dicere iussi?  
 Vocibus his forsán ludificandus ero?

349 ,Nomina sunt audita michi

358, 1 Pars prius ex uestris est michi danda cibus

359 ,Quid, domine, escarum petis hic tibi?

360 dentes teneros

339 Seit B 341 An B 346 hoc E 349 ¶ fehlt CE,  
 D set: t irrend das Notazeichen mensor B 355 conspiratis E  
 358 Caluarianus E 360 durat E 361 Moribus hic allimur B  
 362 gerx B 363 ¶ fehlt CE discere B Am Schluss von 363 f.  
 fehlt in den Hss. das Fragezeichen, vgl. IV 788. 364 hii : hiiis D<sup>a</sup>

349 so C und mit uel aliter D<sup>a</sup> 358, 1 f. so C 360 so Ci  
 Voigt, Ysengrimus. 7

- 365 Dicite, quod uultis, non sic ego fallar, ut esse,  
 Cum michi sint dentes, uos sine dente putem;  
 Non uerbis sed credo oculis, ostendite dentes!’  
 Ostendunt, uisis obstupet ille diu,  
 Subter enim paucos cernit nullosque superne,  
 370 Hic primum redeunt spes animusque lupo.  
 Seuocat exultans uulpem lenique susurro  
 Alloquitur: ,uerum est, quod tibi dico, tene!  
 Miraris facinusque uocas, quod claustra reliqui,  
 Hos inter fratres uita beata foret;  
 375 Certe si similes his essent fratribus illi,  
 Tam latera effusi, tam sine dente pii,  
 Hanc et in usque diem durasset at unus eorum,  
 Me claustralis ibi norma teneret adhuc!’  
 Repplicat hæc uulpes: ,dentes non esse timendos,  
 380 Patruæ, uidisti, uiribus ora carent;  
 Litigium tollit præmissi cautio uerbi,  
 Unde timor fuerat, pax tibi certa patet,  
 Sum super euentu liber, quicumque sequetur,  
 Cras nolo obicias: „tu michi causa mali”.  
 385 Ille refert: ,quicquid facient michi quattuor isti,  
 Hæc equidem ignosco, sed tibi grator ego.’

386 Ignosco penitus

382 datur

368 Ostendunt uisus, *E* 369 sternit nullusque *B* 371 Se  
 uocat *E* Hinter uulpem *kleine Rasur D* 373 facinusque *B* —  
 quia *C* 376 lata *E* 377 in usque] imusque oder unusque *B* —  
 in auf *Rasur D*<sup>4</sup> durasses *B* at fehlt *C*, *Mone* (vgl. *Anz. III* 295  
 gegen *RF. Einl.* 70) setzt dafür et in den Text; at = certe, saltem,  
 wie *III* 968 und *C IV* 583. 378 auf *Rasur A* 379 ¶ fehlt *CE*  
 hoc *E* 381 premisi *B* 382 manet uel patet *D* 383 sequatur *B*  
 384 subicias *E* 385 ¶ *AB* 386 Hoc *E*, dem *Mone* folgt; vgl. für  
 hæc z. *B. Ven. Fortun. ed. Leo III* 12. 43.

382 datur *Ci* 386 Ignosco peitus *C*

367\* Sprichwort, vgl. *Prora* 89. 371 vgl. *IV* 815. 373 vgl.  
*I* 858.

Procedit trepidosque pio solamine fratres  
 Taliter ungebat: ,ne trepidate, precor!  
 Vos etenim, ut uideo, tristes, credebar abisse,  
 Serio non abii, ponite, queso, metum! 390  
 Votium refero rumorem, audite: reuertor  
 Spectandus pleno dentibus ore bonis,  
 Heu michi! uos, fratres, sine dentibus estis, ego ecce,  
 Ut butirum culter, dentibus ossa seco;  
 Inspicite', (et rictus expanderat) ,ecce uidete! 395  
 Hos habeo dentes, ecce uidete!' uident,  
 Exclamant uisis, nec maior causa timendi  
 Processisse fuit quam repedasse retro.  
 Sic suis et riguisse canis, quos pulte comesta  
 Vis eadem et rabies induit, ora ferunt, 400  
 Alterutrum longo donec fudere duello  
 Sus, canis: icta canis uiscera, morsa suis.

387 ¶ fehlt BCE Procedit, dahinter kleine Rasur E pio bis  
 fratres auf Rasur D<sup>4</sup>, der das von D ursprünglich vergessene, aber  
 am Rande nachgetragene pio so in den Text brachte. 388 urgebat  
 vermuthet Mone, wie IV 133, V 246; aber ungere wird mlat. für mulcere  
 (z. B. Salutaris poeta pag. 11. Fellitos ira uerborum melle perungas)  
 und daher gern im Wortspiel mit pungere gebraucht, vgl. Eberh. Beth.  
 Grecism. ,Quando mulcetur uillanus, peior habetur, Pungas uillanum,  
 polluet ille manum: Ungentem pungit, pungentem rusticus ungit'  
 (Wegeler nr. 2774), Henric. Septim. IV 46 ,Vel iuuenes punge uel unge  
 senes', Bernardus De contemptu mundi 99 ,Et grauius pungit miseros,  
 quos primitus ungit' -te in trepidate auf Rasur E 389 et enim E,  
 et- auf Rasur D<sup>4</sup> uidio: uideo A credebar] ego rebar C serio  
 gehört sowohl zu abisse wie zu abii; ob man es daher wie die Hss.  
 mit diesem oder wie Bormans mit jenem verbindet, ist unerheblich,  
 vgl. I 937. 390 habii B 392 Spectantibus E 395 Aspicite C,  
 Inspice D expenderat B 397 Exclamat E uisus: uisis E —  
 silendi, darüber uel timendi D 398 quam] nec B 399 aut C  
 rugisse B 402 icta catus E icta suis, uiscera morsa canis C

394 vgl. III 956. 398 Die Infinitive sind nicht das auf  
 Senocat 371 und Procedit 387 rückbezügliche Subject, sondern das  
 von timendi abhängige Object des Satzes: die Widder wagen sich nicht  
 von der Stelle zu rühren, von Schrecken erstarrt. 399 ff. vgl. Einl.

Dentibus inspectis amisso pectore Ioseph  
 Clamitat, in cacabum protinus ire putans:  
 405 ,O pater, hę falces ad quid tibi? prata recusas  
 Radere! fęnisece, qui potiantur, emant.'  
 Lętus ad hęc senior: ,noui metere ipse metamque,  
 Quę uos prata meti non timuistis heri,  
 His soleo lucos, quales in uertice fertis,  
 410 Cędere, et hos ueni; quod scio, sector opus.  
 Hinc et ab antiquis cognominor Ysengrimus  
 Corniseca, et mores apposuere bonos;  
 Ut taceam carnes, his quęlibet ossa moluntur  
 Dentibus.' irridens lene Belinus ait:

406 falsisece

410 corniseca ecce bonus

403 ammisso *E* 405 ¶ *AB* 406 potiaturs *E* 407 ¶  
 fehlt *BC* noli *B* 408 *Q'* in *C* heist *Mone* Qui, indessen ist das  
 mindestens mit gleichem Rechte Quę. Während *A* und meist auch *B*  
 in diesen Abbreviaturen zweifellos deutlich sind, *E* dieselben in der  
 Regel ausschreibt, sind in *CD* die Formen für Quę (*Q'*) und Qui (*Q'*),  
 prę (*p*) und pri (*p*), hęc (*h*) und hic (*h*) graphisch nicht streng genug  
 auseinandergehalten und nicht immer mit völliger Sicherheit auf-  
 zulösen tenuistis *B* 410 Credere *B* os *E*, *Bormans* vermutet  
 hoc im Sinne von ideo, aber Cędere steht ἀπὸ χοινοῦ, sowohl Object  
 zu soleo als Zweckinfin. zu ueni. 412 Cornifera *C* apposuisse *DE*  
 — bonus *A*; *Mones Text* apposuisse bonus verwirft *Borm.* mit Recht,  
 weil ,apponere mores' omnino latinum non est, und entscheidet sich  
 mit *J. Grimm* (*RF. Einl.* p. 243 Anm., wogegen *Mone Anz.* III 296)  
 für die obige Fassung. Unter unverkennbarem Hinblick auf *Auian*  
*I* 1 rühmt sich der Wolf, dass er Hornzerschneider sei, dass er den  
 (auch sonst durch das Bild der Hörner veranschaulichten) Eigensinn,  
 Trotz und Übermuth der Jugend durch sein Erscheinen, ja schon durch  
 die blosse Nennung seines Namens breche, und knüpft daran den  
 scherzhaften Fehlschluss, dass ihm als dem strengen Zuchtmeister  
 und Rächer der Unart die Alten natürlich auch gute Sitten beigelegt  
 hätten. 413 tacens *E* his et *C* 414 bene *D*

406 falsisece *C* 410 so *C*, nur ecce statt ecce.

404 Über cacabus vgl. zu *I* 29 und *Alb. Troilus* IV 374 cacabo  
 cordis decoquit illa dolum.

,Quid cum carne tibi? tu scisso fictus amictu      415  
 Cerneris ad normam!' rettulit ille iocans:  
 ,Vos miseret conscissa mei tegumenta ferentis,  
 Vos, unde hæc reparem, constat habere satis.  
 Maximus es fratrum, Ioseph, tua maxima pellis,  
 Hanc michi præstabis, tu satis usus ea es,      420  
 Hac utriusque michi lateris reparabo fenestras;  
 Tegmine Bernardi rete parabo nouum,  
 Fors piscabor adhuc, aer post nubila candet,  
 Orbita fortunę ducit utroque rotam;  
 At mea sanguineo liuore corona notatur,      425  
 Candeat exuiis illa, Beline, tuis;  
 Coluariane, tuo faciam michi tegmine saccum,  
 Nec uos sollicitet, quid michi saccus agat:

416 ad sacrum religionis opus

423, 1 Forsan adhuc piscabor, erit post nubila candor

425 nouatur

428 Si

415 cumque B    417 miser et E, -et con- auf Rasur D<sup>4</sup> —  
 conscissa B    418 hoc E    raperem C    420 est es B    421 Hanc  
 utrius B    422 bonum B    423 nubula B    cadet E    424 utramque C,  
 D<sup>4</sup> mit uel, i mit folgendem uiam totam E    426 Gaudeat B —  
 exuiis B, exuiis E    427 Coruariane C    428 agat C

416 so C    423, 1 so C, i hat nur Et erit post nubila candor.  
 425 so C und mit uel D<sup>4</sup>    428 so CDE, uel nec D<sup>4</sup>

415 D<sup>4</sup>: quia non deberes commodere carnes, quia monachus es, sed fingis te, et ideo dicit fictus; vgl. fictus lupus *Werwolf*, *Myth.*<sup>4</sup> II 916, indessen fingere heisst hier im Grunde ornare, componere (vgl. Ioa. de Ianua) und lässt die andere Bedeutung simulare nur durchschimmern. 423<sup>b</sup> nicht auf Hor. *carmin.* II 9. 1, II 10, 15 beruhend, sondern das Sprichwort ,Auf Regen folgt Sonnenschein'; der von Buchmann, *Geflüg. Worte*<sup>11</sup> p. 304 citierte Vers ist viel älter als XIV Jh. und im Text verdorben, er stammt aus Alanus *Parab.* I 33: *Gratior est solito post maxima nubila Phoebus*, vgl. *Parab.* I 107. 424 Andere Fassungen des Sprichworts vom Glücksrade *Myth.*<sup>4</sup> II p. 722 ff., III p. 263, *Haupts Zeitschr.* VI 134 ff., Zingerle p. 56 f., Francke, *Schulpoesie* p. 40.

- Si qua superfuerit, coriis inclusa uoranti  
 430 Pars michi; sin autem, postera lucra feram.  
 Hoc scio, non facile hæc alii tegumenta daretis,  
 Ter quamuis solidos redderet ipse nouem;  
 Verum sponte michi datis hæc, sed scitis, ut aiunt,  
 „Non omnes homines conuenit esse pares.”  
 435 Ergo prius uiso miror non missa fuisse,  
 Hæc pendenda graui pondere culpa fuit;  
 Sed quia uos uideo non excusasse iubenti,  
 Ammissum probitas hæc ueniale facit.  
 Quod si uera licet nil ausos dicere, uosmet  
 440 Malle frui coriis quam dare nosco michi,  
 Dissimulans animum, quia iussa neretur, ut ultro  
 Obsequitur domino uerna iubente piger.

---

429 Si michi quid superat,

430 Quod dubito; si non,

442 sepe iubente cliens

---

431 Hec *C*    432 reddere *C*    433 Vere *C*    dabit *DE*  
 434 congruit *f*    435 uiso] iusso *C*    missa] iussa *C*    *D* hat ganz  
 deutlich viso-missa, und *D*<sup>4</sup> erklärt: uestra tegmina non michi misistis,  
 antequam iussi.    437 excusante *B*, excusata *E*    438 Amisum *B*  
 hec *ABC*] hoc *DE*    ueniale malum *D*, über malum setzt *D*<sup>4</sup> facit.  
 439 faci] licet *B*    non *BD*    440 Male *B*

---

429 f. so *C*    442 so *Ci* und mit uel *D*<sup>3</sup>

---

429 ,coriis inclusa pertinet ad feram u. 430' *Borm.*, wer an  
 dieser zu kühnen Wortordnung Anstoss nimmt, ergänzt lieber erit zu  
 inclusa; uoranti ist vorzeitig, vgl. Einl. 432 vgl. I 752. 433 ff. vgl.  
 V 1197 ff.; über uerum-sed vgl. zu II 30. 434 Das Sprichwort  
 vermag ich in dieser Form nicht nachzuweisen, vgl. Büchmann<sup>11</sup> p. 259,  
*Lucil. fragm. in Macrob. Sat. VI 1, Verg. Ecl. VIII 63* (Henric.  
*Septim. IV 225*), *Jesus Sirach XXXVII 31*. 438 vgl. V 1026.  
 439 vgl. V 465 f. ,Indessen weiss ich, dass, wenn euch hier einmal  
 ausnahmsweise, trotzdem ihr zage und schwach seid, gestattet wird,  
 die Wahrheit zu sagen, ihr es vorziehen, ihr euch lieber dahin ent-  
 scheiden würdet ....'



Sit pellis sua cuique, meum est, quod clauditur intus,  
 Non mereor laudem tam mediocre loquens?  
 Sit deforme licet multo michi uulnere tegmen, 445  
 Non michi uestra facit tam placuisse decor.  
 Quin coriis caream, donate, quod intus habetur,  
 Non poteram saluo poscere honore minus;  
 Vos quoque fortassis michi parua dedisse puderet,  
 Patribus hoc uestri sepe dedere meis. 450  
 Cumque ego uos tractem socialiter atque paterne,  
 Nunc superest tantum danda repente dari;  
 Omnibus efficiam uobis re taliter acta,  
 Iurgia ne moueat partificandus ager.  
 Audierant fratres, quod non audisse libebat, 455  
 Et stat raptor hians impatiensque morę;

456 gule

443 est fehlt C, über meum schreibt D<sup>a</sup> sit. 445 michi |||  
 uulnere D 446 uestra || facit D 447 coriis | caream A —  
 habetus B 450 Patribus || hoc D 452 Non — tanti C dan-  
 dum : tantum E 453 te B 455 ¶ fehlt BC licebat E 456 In-  
 stat C, vgl. IV 876.

456 Über more schreibt D<sup>a</sup> gule.

446 f. Borm. setzt ein Komma hinter decor und erklärt ‚decor non tam facit mihi placuisse uestra tegmina, quin uestris tegminibus aequo animo carere possim‘; der Dichter gebraucht quin 1) = vielmehr, sogar (I 93, 173, 907, 1001, II 201, III 734, 1171, IV 321, 540, 789, 873, V 172, 197, 233, 1212); 2) = dass nicht (II 264, IV 184), aber dann stets mit ausdrücklicher Hinzufügung des Hilfsverbs, das hier zumal nicht entbehrt werden könnte; auch würde dadurch die Symmetrie zwischen 443 f. und 447 f. getrübt werden. Vielmehr: ‚nein, mag ich immerhin euer Fell entbehren, gebt mir nur...‘; zu 446 ergänzt sich leicht quam meum michi; vgl. IV 981 ff. 452 vgl. I 18, Anspielung auf das aus Publilius Syrus 235 stammende Sprichwort, Bis dat, qui cito dat, vgl. Pez Thes. anecd. III 2 (Othloni Prouerb.) p. 492 Bis gratum tribuit, qui quod debet cito reddit, p. 506 Inopi beneficium duplex dat, qui celeriter dat, Zingerle p. 44 und 195, in reicherer Fassung Hildebert Mathematicus 661 f. und

- Verba Belinus ad hæc non multum territus audet  
 Talia, nimirum iunior atque rudis:  
 ,Tu super his satis es, domine Ysengrime, locutus,  
 460 Quidque uelis, fuerat te reticente palam;  
 Sed nescimus adhuc, cui præparet alea lucrum,  
 Fortuna uarias distribuyente uices,  
 Si fuerit fors fida tibi, potiere cupitis;  
 Dispositum nobis hoc super ire iube.’  
 465 Ysengrimus ad hunc sermonem turbidus ore  
 Et uultu pariter talia dicta furit:  
 ,Stulti, nonne satis, quicquid delibero, nostis?  
 Quid modo consiliis est opus? — ite tamen!  
 Et sit consilium, quod non audire recusem;  
 470 Currite dictatum, porro redite citi,  
 Terminus est horę cunctos urgentis ad escam,  
 Inque meis hora est faucibus acta diu.’  
 Stant trepidi fratres. Ioseph, quid suadeat, heret,  
 Poscebatur enim, denique fatus ita est:

---

461 quorsum leuis alea tendat

466 refert

---

467 quod agendum cogito

457 aude] extat, über talia 458 die Glosse ait E 459 Tu] Non C 460 Quidque auf Rasur A Quodque CDE uelit B — fiat te, darüber hoc E nesciente E, reticente auf Rasur D<sup>4</sup> 462 uarias ABCDE] uariat Mone. 463 sors Bi pociore: pociora i 464 hec C superire D 465 ¶ fehlt C hec ABD, hec: hunc E, vgl. 457, III 269, V 839 hore B 468 Quod A Quomodo B — conciliis CD 469 concilium CD 470 porro auf Rasur A — dictatim DE, D<sup>4</sup> im Glossar ,dictatim · stappans, voorvoets, sine mora’ 471 est] hic B ore B 473 ¶ fehlt CE heret: eret E

---

461 i, vgl. V 677. 466 C und mit uel D<sup>4</sup> 467 C

Henr. Septim. IV 163 f., auf das Gebiet der Gastfreundschaft übertragen im Facetus: Hospitibus letum debes ostendere uultum, Vultus enim letus dandi duplicat tibi cultum. 464 Ähnliche Situationen III 875 f., IV 97 f., VI 459 ff. 469 vgl. I 675. 471 vgl. I 448 f.

,Non bene perpendi, fratres, quid congruat actu, 475  
 Sub graue discrimen concidit iste dies;  
 Causa leuis fit sepe grauis sub iudice prauo,  
 Iudicis hic causa est improbitate grauis.  
 Auribus in uestris habeat mea suasio pondus,  
 Iam uereor nostrę tempus adesse necis; 480  
 Expedit ergo bonis illiso pulsibus hoste  
 Non impune mori uel meruisse fugam.  
 Finis tetragoni medius lupo ipse sit agri,  
 Equale ut spatium portio quęque trahat;  
 Iamque interposito partes equante quaternas 485  
 Motus ab opposito cardine quisque ruet,  
 Sic tamen, ut stadium (grauis est emenda sub isto  
 Iudice) pręsumat nullus adire prior.  
 Vaticinor, sospes non emendauerit ausum,  
 Qui prior irruerit; quisque timeto sibi! 490  
 Dentatum est stadium, mordebat meta, cauete,  
 Nos sibi, non nobis diuidere arua cupit.  
 Mensorem mora longa grauat, breuiemus oportet,  
 Sic igitur nobis assiliendus erit:

476 In .

478 hęc

479 iussio

476 iste *ABCDE*] *Mone verlas ista in A* 478 hęc : hic (*es steht*  
 h) *A*, hęc *CDEi* 479 nostris *E* suasio] sua sic *B* 481 illusio *B*  
 482 impugne *B* 483 Funus *E* iste *D* 485 equente *B* 486 Motos  
 ab apposito *E* 487 ut] in *E* est *fehlt B* 488 adesse *C*  
 491 mordebat mota *B* 494 assiliandus : assiliendus *A*

476 uel in *D*<sup>a</sup> 479 *C*

479 ff. „Sollte mein Rath euch bedeutungsvoll erscheinen: nun,  
 ich fürchte, unsere Todesstunde ist da, und darum wollen wir unser  
 Leben so theuer wie möglich verkaufen oder gar, indem wir den  
 Feind für eine Weile kampfunfähig machen, uns die Flucht erringen.“  
 483 finis medius ist wie stadium und meta der Durchschnittspunct  
 der Diagonalen. 485 f. vgl. 523 f. 493 „wy moeten het kort  
 maeken“ *Borm.*

- 495 Frontem ego, tu caudam, Bernarde; Beline, sinistrum  
 Incute, tu dextrum, Coluariane, latus;  
 Cornibus ex rigidis prima et bona fercula demus,  
 Si plus optarit, postea nosmet edat.  
 Utere ui, Bernarde, tua, tu fortis ut ursus  
 500 Irrue, si nescit diuidere arua, doce;  
 Qui minimus nostrum est, uno pertunderet ictu  
 Tres clipeos, tantis fortior unus erit?'  
 Voces ,nosmet edat', ,prior emendauerit' istas  
 Hauserat arrecta callidus aure senex;  
 505 Gratatur fratresque uocat, uenere uocati,  
 Monachus astantes hac ratione fouet:

---

506, 1 Tunc pius astantes sic heremita fouet

---

495 sinistram *E* 496 *Hinter* Incute *interpungieren* CDE,  
*nach* sinistrum AB, *aber A interpungiert sonst regelmässig nach dem*  
*χοιρόν.* Coruariane *C* 497 *Statt r ein c oder t in rigidis B —*  
*bona nachgetragen A* 498 *postea auf Rasur A* 499 *bernade B*  
*— tu bis irruet ist ein Satz, vgl. 536, irruet stände sonst zu kahl.*  
 502 clipeus : clipeos *B* erat *B* 503 *¶ fehlt CE* emendauerat *B*  
 504 Hauserat *CD* *Über arrecta schreibt D<sup>a</sup> arrepta mit Gloss. depre-*  
*arrepta*  
 hensa (arrecta, igrepen uel deprehensa *im Glossar*) ore *E*

---

506, 1 *C und D<sup>a</sup>*

---

495 f. ,rechts' und ,links' ist von Josephs Stellung im Osten  
*aus aufzufassen, vgl. zu 567 ff.* 500 bespricht Borm. richtig, *nur*  
*mit irriger Beschränkung dieser ironischen Sprechweise auf Flandern:*  
*,Flandri cum peccatum est ab aliquo aliqua in re, eumque punitum*  
*iri affirmare uolunt, id ipsum, in quo peccatum est, pro nomine poenae*  
*usurpant, addito uerbo doceo. Addam exempla; si puer alicuius flores*  
*decerpserit: Ik zal u leeren myne bloemen afplukken, et tale est quo-*  
*que Nostri illud: diuidere arua doce, i. e. ulciscere agrum nostrum*  
*diuidere uolentem'. 503 vgl. IV 847. Die Rede stellt die in drei*  
*Stufen (a. 473—482, b. 483—492, c. 493—502) fortschreitende Er-*  
*muthigung Iosephs symmetrisch dar; an dem zwischen Anfang und*  
*Ende vorhandenen Stimmungsgegensatz darf man daher keinen Anstoss*  
*nehmen.*

,Consultum satis est, fratres! facietis honeste,  
 Plurima dixistis, quæ placuere michi;  
 Emendaturos et edendos nescio quosnam  
 Credite, non fallo, præmeditabar idem. 510  
 Nil igitur restat nisi fractam nectere pacem,  
 Pauca tamen uobis ante iubere uelim:  
 Tres aut unus eat de uobis gramina carptum,  
 Tres ierint, unum; tres, eat unus, edam;  
 Scilicet hoc facto partibor pascua recte, 515  
 Præter enim sibimet non studet alius egens.  
 Primus ad hæc fratrum: ,melius prouidimus', inquit,  
 ,Lis fremeret medio forsitan orta cibo,  
 Quid si deciderent collis cornibus astra?  
 Iurgia quapropter sunt dirimenda prius, 520  
 Neue tibi illicitæ patiare cibaria mense,  
 Quod fueris frater, te meminisse decet.  
 Tu medius nobis distans abeuntibus æque  
 Quattuor ad prati climata limes eris,  
 Tunc bannum statues, ne nostrum quilibet ausit 525  
 Iudice te metam transiluisse datam;  
 Et cum nos, cupidi partes extendere, bannum  
 Fregerimus, dabimur legitima esca tibi,

527 Nos autem

528 Frangentes

508 Plurima auf Rasur A 510 falso C ni fallor DE  
 511 fractem B 513 carpum B 515 hec C 516 Præter enim]  
 Præterquam Borm., vgl. IV 239, 460, 842, V 72, 313, 422. 517 ¶  
 fehlt ABC hoc C prouidebimus E 518 cibi E 519 Quod si  
 deciderint CDE collicis B 524 estis B, erit C

527. 28 C

511\* = V 437\* 518 ,medio cibo = media coena, inter coe-  
 nandum' Borm., vgl. aber zu I 561. 519 Der Zusammenstoß der  
 Hörner könnte ein Erdbeben erzeugen, so stark wie beim Weltunter-  
 gang, wo die Sterne vom Himmel fallen, vgl. Apocal. VI 12 f., Myth.<sup>4</sup>  
 II 679, III 242, Geschichte der deutschen Sprache<sup>3</sup> p. 322.

- Fercula tot, ne plura uclis habuisse, dabuntur,  
 530 Si tibi sufficiet quinque uorasse quater.  
 Ysengrimus ouans medii fit terminus agri,  
 Spectandique audius dux senioris adest;  
 Frontibus oppositis fratres extrema tuentur,  
 Inde graui bannus conditione sonat,  
 535 Assiliunt fratres, Ioseph caput incidit amplum,  
 Bernardus fortis posteriora subit,  
 Irrumpunt alii costas. heu stulta timendi  
 Improbitas quotiens utile perdit opus!  
 Si probitas animi uires equasset eorum,  
 540 Illa lupo potuit summa fuisse dies,  
 Debita sed magnę seruantur fata Salaure,  
 Egregiamque manent tanta trophęa suem.  
 Machina Bernardi tanto ruit acta tumultu  
 Obuia, si Ioseph continuasset opem

534 Iamque

530 sufficiat C uocasse : uorasse E 531 ¶ fehlt C Am  
 Schluss -us und -ri auf Rasur D<sup>4</sup> 534 Inque E 535 incitat DE  
 538 prodit B; perdis *vermuthet* Borm. 539 uireşes C 541 falaure B  
 542 Egregiamque B trophęa B 543 ¶ D tanta CD

534 C und D<sup>4</sup>

530 vgl. 625. 532 vgl. I 939. 543 ff. *Mone* interpungiert nur hinter tumultu und opem, dann wäre Ioseph ein undeutlicher Ausdruck für Iosephi machina, und dem ruit 543 fehlte die unentbehrliche Ortsbestimmung obuia; Borm. beseitigt diesen Fehler durch Interpunction hinter Obuia, er belässt aber das Komma hinter opem, in welcher Fassung das Prädicat obuim ruere dem B. überflüssigerweise zweimal gegeben würde. Vielmehr: im Gegensatz zu den fratres medii, welche programmgemäss obuia cornua agunt 557 f. genügen die fratres extremi nur zum Theil ihrer Aufgabe; B. freilich ruit obuuius, I. aber stösst nicht obuuius; wäre letzteres geschehen, wäre von beiden Seiten mit gleicher Kraft nach gleichem Ziele gestossen, so waren zwei Möglichkeiten, entweder sie trafen sich in der Mitte oder sie fuhren an einander vorbei, im ersteren Falle hätte B. Josephs Hörner zerbrochen, im letzteren den Schlund des Wolfes erreicht. Zum Versbau vgl. Einl.

Obuius, aut fratri media Bernardus in aluo 545  
 Cornua fregisset cornibus acta suis,  
 Aut certe cupidus ad fauces usque uolasset,  
 Per longum uentris raptus inane caui.  
 At citior cunctis Ioseph licet afforet, insons  
 Emendare timens, præcelerasse cauet, 550  
 Os auidum metuens, obliquus dextra peregīt  
 Timpora, nec cerebri portio parua fluit;  
 Et nisi cessissent præ uasto tempora pulsu,  
 Plaga penetrasset tempus utrumque simul,  
 Sed temere cautum est, Ioseph perfregerat aurem 555  
 Timporaque, et quinque dissiluere mole.  
 At fratres medii præter discrimina cordis  
 Obuia per uacuum cornua pectus agunt;  
 Si foret in planis echo, iam cardine ab omni  
 Cornibus obliis assonuisset ager. 560  
 Cornua subducunt impulsus ausa secundos,  
 Bernardusque obiter posteriora petit,

548 sui

551 tuetur

555 perfoderat

560 illis

562 Bernardus monachi

545 aut] ut *Borm.* frater *CDE* 547 aut: ad *A* 548 uen-  
 tus *B* 550 Emendasse *E* præcelerasse *D* cauet] timet *C* und mit  
 uel *D*<sup>4</sup>, der obenein cupit beischreibt. 551 oblique *D*, obliquo *E* —  
 553 preuasto *BD*, *D*<sup>4</sup> glossiert ualde inani, im *Gloss.* schreibt er uastus,  
 a, um inanis (*lies immanis*) tempora: tempora *A* 555 perfre-  
 auf *Rasur A*, über per ist noch " sichtbar, am Rande ist radiert,  
 folglich ist eine Randcorrectur in den Text eingetragen autem *B*  
 556 quinque *E* 557 Aut *B* 561 impulsas *E* 562 obitum *B*

548 uel sui *D*<sup>4</sup> 551 tuetur *C* 555. 560 *C* 562 Bernardus  
 monachi *C*; *D*<sup>4</sup> corr. obiter: obice, setzt dies obenein darüber, und  
 die Lesart von *C* darunter.

550 vgl. 489 f. 557 ,an der gefährlichen Herzstelle vorüber'.

Impete sub cuius primo, dum fratre secundum  
 Ocior opposito Coluarianus agit,  
 565 Excussere lupum, ueluti fortissima mittit  
 Machina quassuram menia firma petram;  
 Sed nisi succussum Bernardus in alta rotasset,  
 Dum simul a dextris Coluarianus adit,

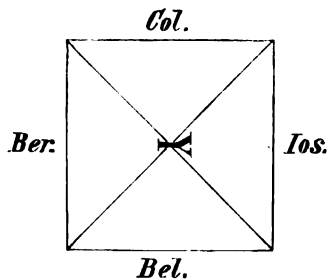
565 ueluti, quem bellica mittit

566, 1 Machina, quassurus menia firma lapis

563 forte *C* 564 Coruar. *C* (auch 568), Caluar. *E* 567 con-  
 cussum *DE* 568 Coluac. agit *B*

565 f. *C*i (quam i).

567 ff. *Die Figur nach 483 ff. 495 f. 523 f. 573 f. 581. 593 f. 603 f.* Während Joseph bei *Ys.* verbleibt, begeben sich die drei Brüder wieder auf ihren Ausgangspunct und stürzen von neuem auf den Wolf los; *Bern.* und *Coluar.* kommen zuerst von *W.* und *N.* her bei dem Feldmesser an und bringen ihn durch vereinten Stoss zu Falle: er sinkt nach Süden und hätte daher den unaufhaltsam anstürmenden



und im Augenblick des flugschnellen Falls beinah bei der meta angekommenen Belin vollständig erdrückt, Bernard bemerkt die Gefahr und schwingt ihn hoch in die Luft, 8 Fuss weit vom Mittelpunct fällt er auf die den *SO.* durchschneidende Diagonale zu Boden, durch diese Seitwärtsschleuderung wird die Mittellinie frei, Belin stürzt unbehindert auf den zum dritten Mal ausholenden Coluar. los und wirft ihn über den Haufen (vgl. 603 f., III 243). Nun macht das Schleudern unter den Brüdern — nur Joseph verzichtet — die Runde, bis *Ys.* wieder an der Fallstelle anlangt; damit ist dies Motiv erschöpft, und Bernard knüpft durch Herbeirufung Reinards einen neuen Faden an.



Pressisset miserum moles onerosa Belinum,  
 Qui uolitante lupo pene reuersus erat, 570  
 Nec rapidos cursus potuit compescere, donec  
 Oppositum fratrem precipitauit agens.  
 Limes in obliquum cedens orientis et austri  
 Decidit, ut spatium transiit octo pedum.  
 Ut subito uictum uidet immotumque iacere, 575  
 Bernardus tumido clamitat ore iocans:  
 ,Trans medium signas, domine Ysengrime, nimisque  
 Trans medium signas, fit male limes ibi!  
 Istorsum redeas! ego sum Bernardus, et audes  
 Iure suo fratres expoliare meos? 580  
 Sospite me Ioseph sua detrahis atque Belino?  
 Non aliter quam sic diuidere arua soles?  
 Parte mea potiar, fratres fraudare refuto,  
 Est potior frater quam spatiosus ager.'  
 Tunc Ioseph: ,Bernarde, sapis? quid inaniter horres? 585  
 Aptius hic limes, quam stetit ille, iacet.  
 O quam stante iacens, quam stans est pluris eunte!  
 Sic iaceat certe, sic iacuisse uelim!  
 Lene feram mea dampna, uelit sua ferre Belinus,  
 Visne, Beline, pati?' ,nolo', Belinus ait, 590

574 et bis uolat octo

577 signas nimis

583 recuso

570 uolente C 571 potuit cursus rapidos C 575 ¶ *fehlt* C  
 577 minusque B 578 signis : signas E 579 Istorum B 585 ¶  
*fehlt* CE 586 Aptisus B 587 est] et C -nte in eunte auf  
*Rasur* D<sup>a</sup> 590 patis oder pacis B uolo E

574 et CDE, ut AB = *postquam* bis u. o. C 577 C  
 583 refuto ABDE] recuso C

581 ,*Nempe reiecto longius termino Bernardi pars maior fuisset,*  
*etiam Coluariani, quam reliquorum* Borm. 584 *Sprichwort*, vgl.  
*MSD*<sup>2</sup> XXVII 2 n. 72, *Prora* 113 ,Non sic latus ager quam dulcis  
 frater ametur'.

- ,Cur ego iacturam paterer? mea iura tuebor,  
 Qui uult, dampna ferat, non michi ferre libet.'  
 Pulsibus ergo hostem ualidis aggressus in usque  
 Præcipitat partem, Coluariane, tuam.  
 595 ,Sic statuendus', ait, ,tibi, Coluariane, uidetur  
 Limes an est aliter? sic ego pono, uide,  
 Sic ego, non aliter, didici signare; resigna,  
 Signari melius sicubi posse putas.'  
 Coluarianus ad hæc: ,temere in mea pascua uenit,  
 600 Per tibi quam frater debeo care fidem,  
 In mea iura nimis cecidit; nisi fugerit ultro,  
 Viuum, alias illi tutius esse foret.'  
 Tunc bis quinque pedes Bernardi in pascua pulsans  
 Non dubitat miserum præcipitare senem.  
 605 ,Dic', inquit, ,Bernarde, bene est hic limes?' at ille:  
 ,Nescio, Reinardum consule, nouit enim;  
 Cornisea hic fieret fortasse, secare solebat  
 Cornua.' tunc clamat Coluarianus ouans:  
 ,Huc accede, miser Reinarde! quid eminus abstas?  
 610 Morsibus an nostris terrificatus abes?

595 ,Siccine ponendus

596 quidem

598 uides

608 clamabat

591 ergo iacturam pateret *E* 592 ferat *ABDE*] feret *C*  
 594 Coruar. *C* (auch 595, 599, 608, 613), Caluar. *E* 596 an est]  
 anne *C* 599 ¶ fehlt *C* ad hoc *E* timere *B* 600 Par *B*  
 602 esset : esse *E* fores *C* 603 in fehlt *B* 604 dubitas *B*  
 605 ¶ *D* 607 sacare *B* 609 ¶ *D* cominus *C* 610 a *C*

595. 596. 598. 608 *C*

609\* = *I* 483\* 610 f. ,Du brauchst dich weder vor unsern  
 Hörnern (morsibus ironisch = pulsibus) noch vor des Oheims Zähnen  
 zu fürchten'; *Born.* erklärt morsibus ,passiue = quibus morsi sumus  
 a lupo' und ändert deshalb Nec zu Ne.

Nec patruī dentes metuas, mansuesce uidentur;  
 Te siquidem Ioseph poscit adesse, ueni!  
 Coluarianus et hoc, non gens externa precatur,  
 Accelera sodes, consiliator ades!  
 Circumfertur enim limes, tu siste uagantem, 615  
 Si melius nosti; nos dubitamus, ubi.  
 His nisi ridiculis Reinardus et ipse quid addat,  
 Finditur aut moritur, prosilit ergo celer,  
 Qui patrum tam uelle uidens quam nolle perire  
 Sermonis talem fertur inisse modum: 620  
 ,Sic bene, sic, fratres, operaminor, approbo factum,  
 Iurgia nunc uobis non placuisse liquet.  
 Quam bene mensorem uestri satiastis agelli!  
 Pro hoc epulo uobis gratia debet agi;  
 Fercula uiginti large promissa dedistis, 625  
 Promptior idcirco, quando uoletis, erit.  
 ,Non alias grates hac pro dape poscimus', aiunt,  
 ,Diuidat hic nobis iugera sicque cubet.'

621 usque ualete

624, 1 Prandiolo grates promeruistis in hoc

627 pro pietate rogamus

611 mansuesce *BE* 612 posset *C* 613 et hoc] adhuc *C*,  
 et hec *D*, ad hec *E* hesterna *E* 614 Accela *B* conciliator *CD*  
 616 melius auf Rasur *A* nosci *B* 617 ¶ fehlt *BCDE* -diculis  
 zu rid. ergänzt *D* 618 Funditur *B* 619 uidens] mori *B* 622 uobis  
 fehlt *C*, nobis *E* 624 epulo *B*, opulo *E* uobis nachgetragen *D*  
 625 uinginti *A* 626 quanto uoleris *B* 628 hec *B* uobis *C*

621 *C* 624, 1 *C* und mit uel sic *D*<sup>4</sup> 627 *C*

613 ,Dich bitten *J. und C.*, also zwei gute Freunde, nicht eine  
 fremde Sippe', gens im engeren Sinne wie IV 354. 614 vgl. zu  
 I 793. 625 vgl. 530. 640 vgl. III 243. 643 f. vgl. III 1104  
 und Prouerb. Salom. XII 15 ,Via stulti recta in oculis eius; qui autem  
 sapiens est, audit consilia.'

Voigt, Ysengrimus.

8

- ,Insanitis', ait, ,michi terminus iste uidetur  
 630 Iurgia non dirimens, immo dirempta nouans,  
 Impingendus erat, uos expegistis et illum,  
 Signaret mediam cum bene limes humum;  
 Nunc ubi sistatur, toto perquiritis aruo,  
 Præteritę lites exorientur item.  
 635 At minus in uosmet quam me peccastis in ipsum:  
 Adduxi patrum diuidere arua meum,  
 Scissuras sarcire miser sperabat hiantes  
 Exuuiis uestris, spes caret illa fide;  
 Nam maiora patent et plura foramina primis,  
 640 Præcipitem toto deinde rotatis agro.  
 Indubie dici uos rusticę turba potestis,  
 Lusibus aptatam creditis esse pilam;  
 Consilium sapiens et querit et audit et implet,  
 Indocilem turbam nil docuisse iuuat,  
 645 Scire, quid inscitum, qui discit scita, monetur,  
 Qui caret ingenio, non erit arte uigens.

629 ,Dicite, quod uultis

633 ponatur, toto discurritis

630 diuimens *B* direpta nouatis *B* 631 Impinguendus —  
 impegistis *C* 633 *p* quiritis *B*, und so wird ursprünglich auch  
 in *A* geschrieben sein, wo perqui- auf Rasur steht. Ist auch die  
 Möglichkeit, dass discurs- (vgl. *C*) getilgt ist, graphisch nicht durchaus  
 abzustreiten, so verräth doch discurritis sachlich und stilistisch den  
 Überarbeiter, jenes, weil sie nicht laufend, sondern stehend den Pfahl  
 umherschleudern, dieses, weil eine solche kühne Brachylogie (ergänze  
 querentes) jeder Analogie beim Dichter entbehrt und am allerwenigsten  
 in diese völlig prosaisch gehaltene Strecke passt perquiritur *E*  
 635 magis *DE* et ipsum *DE* 637 sarcine *E* 638 Exuuis *B*  
 640 rogatis *B* 642 Ludibus *E* 643 Concilium *CD* 645 qui *C*  
 quid *ABDE* descit (in *A* über ci Rasur, anscheinend einer *n*-Note)  
*ACD*, desit *BE*; qui discit besserte Bormans. inscitum und scita ent-  
 weder Adjectiva (wer dasjenige lernt, was klug und vernünftig ist,  
 wird dadurch daran gemahnt zu wissen und zu beobachten, was un-

629 *C* (aber quid), aus 365. 633 *C*

Viuit adhuc spisso tutus sub cortice limes,  
 Et nimium uestri uendicat ille soli,  
 Ibit adhuc, quo non preformidatur iturus,  
 Atque aliquid pacis, quod doleatis, aget; 650  
 Tollatur cortex, ut inutilis areat arbor,  
 Cortice detracto fit minor atque iacet.  
 Ite, genus fatuum, capita inclinate iacenti,  
 Et dulci patruo pocula ferte meo!  
 Quisque parem numerum: quot pocula maximus illi 655  
 Intulerit, minimus tot pietatis agat!

647 scisso securus

649 formidabatur

verständig ist') oder wegen querit 643 lieber Participia (vgl. I 705)  
 ,wer sich des überlieferten Wissensschatzes bemächtigt, wird darauf  
 hingewiesen zu wissen und zu erforschen, was noch nicht gewusst ist,  
 empfängt in dem Masse, wie er sich in die empfangene Lehre hinein-  
 lebt, Anregungen und Winke zur Ergründung dessen, was sich bisher  
 der Erkenntniss entzog' mouetur: monetur, dahinter ein Frage-  
 zeichen A 650 dolearis B 652 manet DEi 653 In te (te auf  
 Rasur) E capite: capiti C inclinante E 654 fere C ferre E  
 655 panem B 656 habet C

647 spisso ABDE] scisso C, wohlgemeinte, aber nicht noth-  
 wendige Änderung; betont wird des Wolfes undurchdringliche, trotz  
 klaffender Wunden geheimnissvoll zusammenhängende Hornhaut  
 (II 53 f.) securus C 649 C

651 sprichwörtlich nach Matth. XXI 19 (darius Prora 632 f.),  
 vgl. Othloni prou. (Pez III 2 p. 515) Omnis arbor, quae non facit  
 fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur. 653 ff. Nachdem  
 der Gast mit zwanzig Gerichten (530, 625) gesättigt ist, wird er der  
 Sitte gemäss mit Verbeugung (Erec 4015) 653 und Minnetrank 654 ff.  
 (vgl. Myth.<sup>4</sup> I p. 48 ff., Seiler, Culturhistorisches aus Ruodlieb p. 7 f.)  
 entlassen, 25 Pokale werden ihm credenzt; denselben Gang nimmt die  
 Wallfahrtsfabel (IV 1 ff.), das V 756 angeschlagene Motiv des Ab-  
 schiedskusses fehlt hier wegen 123. Die Beziehung auf S. Johannes  
 oder S. Gertrud ist getilgt, Minne wird nicht mehr als memoria, son-  
 dern als caritas, amor, pietas aufgefasst, und die Wendung pocula  
 pietatis inferre 655 f. entspricht genau dem potum caritatis propinare  
 bei Lacomblet 487.

Non aliter uobis placor.' sic fatur et ipse  
 Dilectum patrum decoriare parat,  
 Morsu sequit atrox, ingentia frustra trahuntur,  
 660 Morderet siquidem lenius ipse Satan;  
 Assiliunt prompti fratres pulsantque uicissim,  
 Inter pulsandum uerba benigna uolant.  
 Ter feriens Ioseph proclamat: ,pocula grates  
 Redde propinanti prima, propino tibi,  
 665 Accipe, cor miserum refove!' quater actus in illum  
 Proxima Bernardus pocula largus agit,  
 ,Quod licet', inquit, ,ago, non ut desidero possum,  
 Sunt dentes rari, cornua densa michi;  
 Quod minus est in dente boni, bona cornua supplent.'  
 670 Bis uicibus ternis Coluarianus adit,  
 ,Plus tibi, frater', ait, ,cupio præbere uetorque,  
 Reinardus uetuit pocula plura dari;  
 Si breuis offensam cenantis cæna meretur,  
 Addere plus cupiens non luat, immo uetans.'  
 675 Bis senis adiens hac fatur uoce Belinus:  
 ,Offer aue, sodes, ecce Belinus adest!  
 Ultimus hic crater, sed non uilissimus idem,  
 Iste calix offert uina Boema tibi!

---

658 Delictum *B* 659 ingenta *B* frustra *BCDE* 661 fratres  
 prompti *BDE* pulsaruntque *D* 664 prima gehört sowohl zu pro-  
 pinanti wie zu propino, daher die *Interp.*, vgl. zu 496. 667 non]  
 si *C*, aber 674 steht nicht si (wie Mone sagt), sondern non, die Zeichen  
 für beide Worte sind sehr ähnlich. 670 Hiis *B* trinis *DE*  
 671 uerorque *B* 672 metuit *E* pocula prima *B* dari *ABCDE]*  
 dare Mone. 676 ,Biet mir deinen Gruss', wie 663 f. ,Sage mir  
 Dank', damit fällt die anfänglich einleuchtende Änderung Offero  
 sc. pocula sedens *B* 677 hac *B* 678 Ille *C*, vgl. iste 681,  
 hic 677 beena *E*

---

660 vgl. *I* 344. 662 = *IV* 620. 677 auf sprichwörtlicher  
 Grundlage, vgl. last not least. 678 ,Kaum Anspielung darauf, dass  
 der böhmische Herzog seit 1127 das Schenkenamt des Reiches versah'  
 (*RF.* Einl. p. 97), sondern nach *I* 48 zu erklären.

Quis tibi potus in hoc ueniat cratere, ligurri,  
 Ditius hoc alios nil habuisse reor, 680  
 Ultimus iste calix, hunc, si potes, ebibe totum!  
 Tunc uulpes: ,cuncti', clamat, ,adite simul!  
 Fortiter inde omnes adeunt, quo more feruntur  
 In cacabo duram frangere pila fabam,  
 Monachus ille uolens credi quandoque fuisse 685  
 Omne pie suffert dedecus atque silet;  
 In sua defesso reddituri robore demum  
 Atria, seminecem deseruere lupum.

679 in hec *B* cradere (*oder tradere*) liguni (*oder ligum*) *B* —  
*Mone verbindet in hoc cratere ligurri = in diesem lombardischen Becher,*  
*dagegen schon J. Grimm in Wendeler, Briefwechsel p. 370, RF. Einl.*  
*p. 97. 680 Dicimus C nil ABE] non CD 681 in D urspr. tor<sup>m</sup>,*  
*das m ist aber zugleich mit einer Interlinearglosse ausradiert. —*  
 682 acuncti *B* adire *B* 683 Fortes : Forti *C* 684 frangeret *B*  
 687 reddituri *B* 688 seminecem (*oder -tem*) *B* lupus *C*, lupum  
 auf *Rasur D*<sup>4</sup>

685 f. vgl. III 217 f.

## Liber Tertius.

- Ut miseros fortuna premit, mansuescere nescit,  
Multatos multis pluribus illa ferit,  
Nec super addendi metam mox prouehit ullum,  
Nec quemquam subita proterit illa manu,  
5 Impia namque pie, mala leniter et male lenis  
Posse perire uetat, uelle perire facit;  
Materiam seruans irę non prorsus inhorret,  
Impatiens pacis conualuisse uetat,  
Et minus in quosquam est probitatis nacta iuuandos,  
10 Quam super angendos improbitatis habet.  
Scilicet ęternum lędit fidissima quosdam,  
Cum penitus nulli fauerit absque dolo,

1 mitescero

Mit bunter Majuskel beginnen ABDE, in C ist dieselbe vom Rubricator nicht ausgeführt; Spatium in CDE, nicht in AB gelassen; die Buchbezeichnung fehlt in BC, wird angegeben von A (liber III<sup>9</sup>), D und C<sup>8</sup> (Incipit secundus liber, octauum exemplum) und E (Incipit secundus liber). 1 Ut ADEi] At B, t C; construere Fortuna ut impia et crudelis est (1 f.), ita est pia et lenis (3 f.), ita an der Spitze des comparativen Nachsatzes fehlt öfter, vgl. II 394, III 828, 844, 909 — mansuescero ABDEi] mitescere C 2 -letatos mulctis auf Rasur D<sup>4</sup>, dazu am Rande von D<sup>4</sup> der Memorialvers Gente quod a multa delinquitur, est sine mulcta. 3 superaddendi ACD illum B 4 Nec] In E subito D, vgl. IV 738 poterit B manum : manu A 5 mala lenis DE 6 perire vor uetat fehlt C uetatęst C 9 quosnam CD iuuandos alle, Mone verschrieb iuuando. 12 peitus C — nullo : nulli E

1 vgl. Heroid. III 43.



Nam maiora solent miseris aduersa nocere,  
 Prospera quam felix ullus habere potest,  
 Vidi ego felices, quos saltem infamia læsit, 15  
 Porro quibus miseris defuit omnis honor;  
 Sospite felices uita plerosque repellit,  
 Sed raros humiles erigit ante necem,  
 Cum multis bona pauca malis ulciscitur inde,  
 Conciliat paucis hinc mala multa bonis. 20  
 Ysengrime miser, numquam hæc tibi candida gratis,  
 Pensauit colaphis oscula bina decem,  
 Nunc pellem scidit illa tuam, nunc prorsus ademit,  
 Non tamen, ut penitus destruerere, tulit,  
 Donec continuos misere miserata labores 25  
 Viribus est totis in caput acta tuum;  
 Ergo quid euentus prodest aut querere lætos  
 Aut uitasse graues? nemo futura fugat,  
 Nam miser in campo, miser Ysengrimus in aula,  
 Hostibus in mediis usque et ubique fuit. 30  
 Contigit arreptum forti langore leonem  
 Nec refici somno nec potuisse cibo;

21, 1 At, miser Ysengrime, tibi non candida gratis,

14 nullus *E* 16 Porro quidem *B* 18 humiles] miseros *B*  
 19 Cum *BCD*] Tum *A*, Tunc *E*; tum entspricht weder dem Zusammen-  
 hang noch dem Sprachschatz des Dichters, der es niemals verwendet,  
 statt dessen vielmehr tunc sowohl gleichzeitig wie nachzeitig gebraucht,  
 hier wie VII 341 ist tum ein eigenartiger Schreibfehler von *A* —  
 Mone interpungiert sinnlos vor inde und hinc, *A* nur vor letzterem,  
*C* nur vor ulciscitur, *DE* gar nicht, *B* richtig am Schluss beider Verse.  
 20 Consiliat *E* 24 destruere *E* Zwischen 30 und 31 lässt *C* eine  
 Zeile Spatium, am Rande von 31 sagt *D*⁴: Hic dicit, quomodo Ysen-  
 grinus se fecit phisicum leonis. 31 ¶ fehlt *BCE* 32 ptuisse *D*

21, 1 *C*

Der Gedanke von 11—20 ist: es gibt nur entweder mässiges  
 Glück (12, 14, 15, 17, 19) oder fast ununterbrochenes Unglück (11, 13,  
 16, 18, 20), folglich ist 16 quibus miseris = miseros quibus, nicht =  
 ,felices, quibus iam non felicibus' (*Borm.*)

Nomen ei Rufanus erat, matrisque Sueue  
 Et patris Ungarici filius ipse fuit.  
 35 Alea iudicium uite mortisque trahebat,  
 Spe timor ut fieret spesque timore minor;  
 Materiam morbi sors tempestatis alebat,  
 Solarem Cancro tabificante rotam.

33 Nonne *E* erat fehlt *C* 35 mortis uiteque *B* 36 Sepe *B*  
 37 folgt in *A* auf 38, doch ist die Ordnung durch Randschrift von  
 b a berichtigt. 38 tibificante *B* o in can<sup>c</sup> auf Rasur *D*<sup>a</sup>

33 f. vgl. 382. 36 Derselbe Gedanke deutlicher *V* 315 und  
 Alberti Stad. Troilus IV 457 f. „Inter utrumque tenet, spem scilicet  
 atque timorem: Speque timor dubia, spesque timore cadit (= *Heroid.*  
 IX 42). 37 Über die Krankheit des Löwen haben wir dreierlei  
 Zeugnisse, 1. vom Dichter selbst, 31 f., 35—44, 55 ff., 99—102, 412,  
 1179—1182, 2. vom Wolf, 116—122, 142—146 (zu dessen medicinischen  
 Kenntnissen vgl. die entgegengesetzten Urtheile des Bocks 259 und 404),  
 3. vom Fuchs, 415—422, 447—463, 571. Alle Angaben stimmen  
 darin überein, dass es ein Fieber ist, und zwar seinem Typus nach  
 nicht intermittens (kaltes, Wechselfieber), da zwischen den Paroxysmen  
 eine völlig fieberfreie Zeit (die Apyrexie) fehlt, sondern continua, und  
 weiter nicht continua continens (vgl. zu II 44), sondern continua  
 remittens, da die wenigleich kurzen Reden des Löwen immerhin ein  
 Nachlassen des Übels voraussetzen. (Man sieht hieraus, dass der  
 Dichter den Löwen nicht als Greis auffasst, da hitzige Fieber gerade  
 vollaftigen Personen eigen sind, vgl. auch VI 272). Die hitzigen  
 Fieber theilten aber die Ärzte des MA (*Avicenna* I 3 [*Medici antiqui*  
*de febribus* ed. Fernel, fol. 67<sup>b</sup>], Reil, *Allgem. Fieberlehre* I § 105),  
 je nachdem die ἀκμή (= status 120) und die damit verbundene Krisis  
 am 3. oder 4., 7., 14., 21. Tage eintrat, in 4 Classen, febres acutis-  
 simae (primus gradus 118), peracutae, acutae und subacutae. Wenn  
 nun der Wolf (116 ff.) das Leiden der ersten Classe zuweist und am  
 dritten Tage eine einmalige und vollkommene Krisis und infolge dessen  
 eine langandauernde Gesundheit vorhersagt, so kann diese Diagnose,  
 wie die Übereinstimmung von 31 und 119 in dem Begriff fortis langor  
 und das Fehlen einer Gegendiagnose des Fuchses zu bezeugen scheint,  
 wohl die richtige sein, vorausgesetzt dass heute der dritte Tag seit  
 der Erkrankung ist (erit Futurum der Wahrscheinlichkeit, vgl. Einl.),  
 eine Annahme, mit der die sonstigen Nachrichten bis auf die fingierte  
 und märchenhafte Salernoreise, deren Antritt überdies schon vor der

Iusserat idcirco rex stratum ualle sub alta,  
 Quaque dabat densum gratior umbra nemus, 40  
 Scilicet ut morbi geminatus et ætheris ardor  
 Temperiem caperet commoditate loci;  
 Porro animique ferox rex indocilisque ferendi  
 Ipse suę stimulus debilitatis erat.  
 Regius hinc præco non omnia, regis ad arcem 45  
 Primatum regni nomina pauca uocat,  
 Quisque sui generis princeps accitur ad aulam:  
 Berfridus capris, Grimmo tribunus apris,  
 Rearidus ceruis et Bruno præditus ursis,  
 Carcophas asinis dux sobolesque ducis, 50  
 Veruecum Ioseph tuque, Ysengrime, luporum,  
 Reinardus rector stirpis honorque suę,  
 Bertiliana super capreas et Gutero uelox,  
 Dux leporum; hos proceres regia carta iubet,  
 Ut saltem, si nulla malum medicina leuaret, 55  
 Officium pietas exequiale daret,

---

 56 Obsequium
 

---

43 res *B* 44 suę *fehlt B* 45 ¶ *fehlt BDE* 47 Quique *B*  
 48 Berfridus *B* Grimmo *C* *stets* (137, 223, 481) 49 Reandus *oder*  
 Reaudus *B* bruno *oder* brunio *B*, *ebenso* 137. 50 *A* *interpungiert*  
*nach* asinis, *C* *nach* dux, *beide nicht nach* ducis; *vgl. VI 369—376 —*  
*soboles quia B* 51 teque *C* Ysengrinusque luporum *E* 52 retor *B*  
*stirps B*, -rpis *auf Rasur D<sup>a</sup>* 54 leporum *B* quarta *B* uocat *DE*

---

 56 *C*


---

*Einladung an Hof gedacht ist, nicht im Widerspruche stehn; denn heute, schon 412, 458 beginnt ja die entscheidende ἀναί, die heilbringende Peripetie, auf die in schneller παραί (declinatio) 1179 ff. die volle Genesung folgt, und dass die Hoftagsfabel nur auf einen Tag berechnet ist, beweist 705. Ganz verfehlt hingegen sind Diät und Kur, jene, weil Y. dem der leichtesten Pflanzenkost bedürftigen (571) Patienten überreichliche Fleischnahrung verordnet, diese, insofern er aller Heilkräuter ermangelt und den Kochungsprocess des Krankheitsstoffes durch schweissbefördernde Mittel zu unterstützen versäumt (583). 43 vgl. I 325. 46<sup>b</sup> = 480<sup>b</sup> 48<sup>b</sup> = 137<sup>b</sup>*

Rex quoque disposito præcidere iurgia regno

Cogitat uxori pignoribusque dari.

Regia turmatim petitur domus, hostis ab hoste

60 Securus, ueniens et rediturus, erat;

58 suis

57 ¶ C prescidere : precipere A, prescidere B iurgia] regia E  
58 dari auf Rasur A, dazu A<sup>s</sup> suis alius liber, vgl. Einl., dari BDE, suis C, uel suis D<sup>a</sup>. Der König will für den Fall seines Todes sein Reich bestellen, im Verein mit seinen Baronen ‚per totum regnum ius agere atque loqui‘ (1021 f., die Annahme, dass darin ein drittes Motiv liege, wird durch den planmässigen Bau zumal der Hoftagsfabel ausgeschlossen), um seinen Nachkommen allen ärgerlichen Hader zu ersparen, um den zunächst nur äusserlich und für die Zeit der Hin- und Rückreise gebotenen Landfrieden auf lange Zeit innerlich zu festigen und auf die unverrückbaren Grundlagen des suum cuique und der gegenseitigen Aussöhnung der streitenden Parteien zu stellen, zweitens beabsichtigt er, dass dieses so gefriedete Reich seiner Gattin und seinen Kindern, jener natürlich nur vormundschaftlich (vergleiche VI 273 ff.), durch feierliche Zustimmung der Grossen übergeben werde. Der Infinitiv des Zwecks — denn die Rücksicht auf dari verbietet præcidere direct von cogitat abhängig zu machen — steht wenn auch vorzugsweise nach den Verbis der Bewegung (vgl. Einleitung), so doch auch nach natus sum VI 241; den Ablat. absol. statt des Partic. coniunct., hier also statt des Acc., liebt der Dichter, vgl. Einl.; der Acc. c. Infin. steht nach cogito wie nach delibero 999, vgl. Einl. Wenn nun der Variator diese nicht eben lichtvolle Construction durch Ausscheidung von dari formell aufklärte, so verwirrte er sachlich den klaren Einblick in den doppelten Zweck des Originals, die Neubegründung einer allgemeinen Rechtsordnung und die wegen der Minderjährigkeit der Prinzen gerade recht nöthige Regelung der Erbfolge. Ein ursprüngliches suis hätte die Feder des Umarbeiters ebenso in Ruhe gelassen, wie das echte dari sie in Bewegung zu setzen geeignet war, vgl. VII 556. 59 ¶ fehlt BE 60 redditurus B

58 s. oben.

59 turmatim, vgl. 104, ausser den geladenen Baronen, die wohl meist von ihren clientes (870) begleitet sind, strömt das theilnehmende Volk schaarenweise herbei.

Regius edicto mandauerat horror ubique  
 Pacem sub capitum condicione datam.  
 Nec nisi Reinardum uulpem fiducia quemquam  
 Impaudum iussę fecerat esse uię;  
 Ille secus meditans frigus pulsura niuosum 65  
 Munia, quid comedat, prouidet ante famem.  
 Talia tunc secum: ,tibi te sapere', inquit, ,oportet,  
 Quem tangat sibimet cura negantis opem?  
 Curia mandauit locupletes atque disertos,  
 Qui ratione ualent obsequioque iuuant; 70  
 Viuere quos nescit, decerneret aula uocandos?  
 Non curant procures, absit an assit inops,  
 Desipiat sapiat, uiuat moriatur egenus,  
 Nescit; si scierit, tradit id aula notho;

---

71 decreuerit

74 tradidit

---

62 perditione *E*; vgl. V 579. 63 quamquam *B*, quem- auf  
*Rasur D<sup>a</sup>* 67 ¶ *C* nunc *D* tibi ę te *B* 68 Quam *B*  
 71 quos auf *Rasur D<sup>a</sup>* noscit *B* decerneret *BDEf*, -erneret auf  
*Rasur A*, decreuerit *C*. In solchen negativen Fragen liebt der Dichter  
 den Coniunct. Imperf., vgl. I 641, 660, 883, IV 380, V 245, VI 76,  
 311, VII 61; wo er den Coni. Perf. dafür setzt, hat dieser (I 695,  
 IV 354, V 234, 651) die Bedeutung der Gegenwart, nicht den vom  
 Variator anscheinend zum Ausdruck gebrachten Sinn der Vergangen-  
 heit, vgl. 74. 74 sciret *E* netho *B* tradit id emend. Bormans]  
 traditur *ABDE*, tradidit *C*. traditur, an sich haltbar, vgl. 193, wider-  
 spricht dem Zusammenhang; entweder (a) kennt der Hof den Armen

---

65 vgl. VII 378—380. Unter munia versteht der Abbreviator  
 (29 f.) Holzvorraath, aber dem Dichter ist es ausnahmslos = Burg.  
 secus könnte Präposition ,nahebei' (I 737, II 165, nie im addierenden  
 Sinn von praeter, wie Bormans annimmt) sein, aber dann fehlte zu  
 meditans das Object: meditatur munia, ut frigus pellat, prouidet cibos,  
 ut famem pellat; folglich ist es Adv., = aliter, potius, immo, und  
 der Abbreviator verdeutlicht es richtig durch melius. 67 f. Bormans  
 verweist auf Ennius bei Cic. Off. III 15 ,Qui sibi ipse sapiens pro-  
 desse nequit, nequidquam sapit'.

- 75 Ergo aut uilis inops aut est incognitus aule,  
 Se dignam seruo paupere gaza putat.  
 Pauperis obsequio est merces seruasse licere,  
 Et post obsequium uilis ut ante manet;  
 Queritur officio si gratia, cogitet auctor,  
 80 Quid, quando, quantum, qui, quibus, ad quid, ubi;  
 Utile iussus opus promptu, gratumque morando  
 Iniussus faciat, qui placuisse cupit;  
 Ut ueniam, iubeat rex nomine, pareo iussus,  
 Ingratis probitas officiosa perit.

79 actor

80, 1 Quando, quibus, quantum, quomodo, cur, quid, ubi

gar nicht (71, 73 mit nescit 74, 75<sup>b</sup>) oder (b) er kennt ihn und re-  
 achtet ihn (72, 74, 75<sup>a</sup>); ferner kann zu traditur notho phraseologisch  
 nie aula, sondern nur uerbum, uox, nuncius u. dergl. Subject sein, vgl.  
 Lucr. IV 929, Hor. carm. I 26, 1 ff., Ouid. Amor. I 6, 42, Valer.  
 Flacc. V 21, Ysengr. III 830, IV 439. Besser ist tradidit, weil  
 Activum, unpassend hingegen als Perfectum, da tradidit = contempsit,  
 oblita est, nescit den Satz aus b in die a-Reihe verrücken würde. —  
 78 aut : ut A 81 Am Rande von A schreibt der alte Revisor to,  
 also prompto.

79 C, uel actor melius D<sup>1</sup> 80, 1 C

76 Joa. Særisb. Policraticus I 13 ,Pauperum uita diuitibus res  
 uidetur exigua, qui humanum genus, ut paucis seruiat, asserunt insti-  
 tutum'. 80 Von den mir bekannten Kategorienhäufungen der mlat.  
 Dichtung stimmt mit der hier gebotenen völlig überein Bonuicinus de  
 Ripa Vita scolastica I cap. 12 ,Quid des, cui largus, qui, quantum,  
 cur, ubi, quando, Discrete uideas, ut sapienter agas'; in beiden fehlt  
 von der Chrietenformel quis und quibus auxiliis, ist anderseits hinzu-  
 gesetzt cui und quantum; etwas weiter ab liegen Hugo v. Amiens De  
 pentateuco 845: A quo, cur, quando, quae, qualiter aut ubi fando und  
 Salutaris poetu: Quis, quid, ubi, quando, cui, quantum, quomodo, quare.  
 83 steht nach J. Grimm RF. Einl. 72 im Widerspruch mit 52, und  
 auf diesen ,Widerspruch' gründet er zum guten Theil seine Behaup-  
 tung, dass unser grossartiges Originalwerk eine Erweiterung des klei-  
 nen Ysengr. abbreviatus sei. Sehen wir näher zu. Die Rede des  
 Fuchses zerfällt in 3 Haupttheile zu je 4 Distichen, 69–76, 77–84,

Ursus, aper, lupus (hos procures, quos gaza timendos 85  
 Efficit et tumidos, curia mandat) eant,  
 Accipiens reddat, timeat, quicumque timetur;  
 Nullus amat miserum, nemo timere solet,

86 timidos *E* mendat *B* 87 ¶ *C* quicumque auf *Rasur D*<sup>4</sup>  
 88 Vor nemo ist q ausgestrichen i

85—92, von denen der mittlere seine Politik völlig blosslegt. Will jemand den Machthabern gefallen, so soll er, wenn er zu einem nützlichen Werke von ihnen aufgefordert wird, dieses sofort (promptu) ausführen; andernfalls aber das Geschäft, das ihnen gratum sein würde, nur zögernd in die Hand nehmen, um, je mehr er zaudert, einen desto höheren Procentsatz des Dankes herauszupressen. Nun fühlt sich *R.* trotz der regia carta noch als iniussus. Denn 1. ist er nicht vom König selbst, sondern durch den regius præco seitens des Hofes (curia 69, 86, aula 71, 74 f., procures 72, vgl. *Guntheri Ligurinus* II 43—48), d. h. der den König umgebenden Rätke geladen, vgl. überhaupt die *V* 131 beginnende Fabel, wie der Fuchs dem Hahn die Friedensurkunde überbringt. 2. auch von der curia nur in der Voraussetzung und in dem Falle, dass er reich sei; nur Scheins- und Anstandshalber sei er mitgenannt; um der Form zu genügen, habe der Hof alle einigermaßen wichtige Vasallen auf die Liste gesetzt, auch diejenigen, auf deren Erscheinen er nicht den geringsten Werth lege. Wer jedoch zwischen den Zeilen zu lesen versteht, der weiss, wie das gemeint ist: ernstlich zu nehmen ist dieser Erlass der Reichskanzlei nur für die mächtigen Grossen, wie Bär, Eber, Wolf, die übrigen dienen bloss zur Ausfüllung der Dekade. Daher will *R.*, zu stolz, um als Statist, als blosse Nummer zu gelten, zu klug, um seine guten Dienste wegzuworfen, einen speziellen Cabinetbefehl des Königs selbst (83, 289, 293) abwarten und erzwingen, wie ja thatsächlich an besonders hochgeschätzte Reichsfürsten ausser und neben der Urkunde der Reichskanzlei noch besondere königliche Handschreiben oder Bottschaften gesandt wurden. Und so geschieht nachher: Baron Gutero geht auf Befehl des ersten Reichsfürsten, der sich mit dem König dahin verständigt hat, zu *R.* — Treffend sagt *W. Brachmann*: „Eher könnte es auffallen, dass wir ganz ähnliche Gedanken im *Ysengr.* abbr. 165—170 wiederfinden, die da um so weniger am Platze sind, als nach *Vers* 14 ja nicht die barones, sondern alle Thiere an Hof befohlen und wirklich dorthin gekommen sind. Wie kann also *R.* sagen, er habe sich gescheut, unter die Vornehmen zu treten?“

- Quid sub rege michi nisi uiuere? pauper et (illud  
 90 Pauperis ut ius est) omnibus equus ero,  
 Nec cuiquam faueo nec quem michi credo fauere,  
 Nec quemquam metuo nec metuendus ego.  
 Ysengrimus ouat Reinardum illudere regi,  
 Dum reliqui proceres menia iussa petunt,  
 95 Seque tulisse putans non tot tormenta, quot esse  
 Ulturum, reduci uix cute tectus abit,  
 Preceleransque alios subit atria regis et intrans  
 . Solus clamat aue, cetera turba pauet;  
 Murmur erat nullum, uix fortem rege gemente  
 100 Rugitum suffert terrificata phalanx,  
 Ille amens queritur super egro, cumque tacendum  
 Innuerint omnes, clamat ille magis.  
 Ordine discumbunt, iussique utrimque superne  
 Primates, infra cætus utrimque minor;  
 105 Vendicat iniussus rudis Ysengrimus et urso  
 Preformidatum regis ad ora thronum,  
 Rege uetante tamen non est compulsus abire.  
 Rex inquit: ,dubito, spesne sit ulla mei'.  
 Econtra archiater: ,rex, assum, (iussus, at ultro  
 110 Venissem) ut uideam, quis tibi morbus agat;

93, 1 Comperit et gaudet lupus Ysengrinus abesse

94, 1 Vulpem uisenti regia tecta choro

109 Ysengrinus ei:

89 michi sub rege nisi C 90 equos B 91 Ne cui quem B  
 93 ¶ fehlt B 95 Neque B 97 -que fehlt C 99 frontem B 103 suc-  
 cumbunt E iussi C utrumque (auch 104) B 109 ¶ fehlt BDE

93, 1 f. C und mit uel aliter D<sup>4</sup>, am unteren Blattrande hatte  
 schon D<sup>3</sup> diese jetzt bis auf unverkennbare Spuren gelöschte Variation  
 eingetragen. 109 CDE

97 alios sc. proceres, die nach 94 vor dem erst später auf die  
 Kunde von Reinards Trotz aufbrechenden Wolf einen Vorsprung  
 hatten. 98 solus auch auf intrans bezüglich, vgl. 870; über turba  
 vgl. zu 59. 110 agat ,wirksam ist, sein Wesen treibt'.



Discutere edidici morbos interprete uena,  
 (Hęc saltem clauastro dona docente tuli)  
 Mox uideo, quisnam status exundauerit egro,  
 Et quis debuerit creticus esse dies.  
 Exere tangendam! 'rex exerit, ilico uenam 115  
 Tangit et exclamat: ,rex, michi uena placet!  
 Si, tibi quę superet complexio, quęris, ego edam:  
 Contuor in primo te calidum esse gradu,  
 Talibus esse solet langor fortisque breuisque,  
 Fit status hinc simplex et diuturna salus; 120  
 Te quoque non alio uexat discrimine langor,  
 Tertia lux huius cretica febris erit.'  
 ,Eger ad hęc: ,minime rebar, quod phisicus esses,  
 Sed uelut hac factus iunior arte uenis,  
 Quod nisi tu pręsens uerbis habituque probasses, 125  
 Non faceret plenam nuncia fama fidem;  
 Nam lanugineę iuuenescere pellis amictu  
 Cerneris; hac quoque me, si potes, arte iuua.'

118 in quarto te caluisse

128, a. b Hostibus hinc intenta lupus sibi retia tendit,  
 Et fodiens aliis incidit ipse lacum.

111 uēna A 113 auf Rasur ausser Mox und egro A —  
 quisnam fehlt C ergo : egro E, -ro auf Rasur D<sup>4</sup>, auch über g ist  
 radiert. 115 die erste Silbe von ilico auf Rasur A 117 com-  
 plectio D, com- auf Rasur von D<sup>4</sup> 118 primo auf Rasur A  
 120 hic CDE 122 Tercia auf Rasur A 123 ad hoc E rebar  
 minime C rebra B 124 uenis] uerus B 125 "habituque"  
 uerbis B 127 lanugeneę E 128 quoque fehlt C

118 C, uel quarto D<sup>4</sup> 128, a. b in CE in der Reihe, in D von  
 3 nachgetragen; vgl. C. Schulze, *Bibl. Sprichw.* nr. 95, *Ouid. Ars I* 646.

113 quisnam i. e. qualis, utrum simplex et perfecta necne; status  
 (vgl. zu 37) ist der Höhepunkt des in 5 Stadien (principium, augmen-  
 tum, status, declinatio, finis) verlaufenden Fiebers, ,status est hora,  
 in qua uehemens est pugna inter naturam et materiam, et apparet  
 uictoria unius ambarum super aliam' (*Auic. I* 3), die *Coni. Perf.* stehn  
 für die des Praesens, vgl. Einleitung. 118 quarto in umgekehrter  
 Zählung sachlich = primo, vgl. zu 37.

- Phisicus econtra: ,iubeas te sospite facto  
 130 Experiari, quam sit phisica nota michi;  
 Quid facias, dicam, tamen hanc, quam cernor habere,  
 Reinardus speciem, non medicina dedit,  
 Hęc atque his aduersa tuli grauiora per illum,  
 Cerne cicatrices, sic renouatus ego.  
 135 At me clade mea tua plus iniuria lędit:  
 Iusserat huc omnes pęco uenire tuos,  
 Ursus Bruno potens et Grimmo tribunus aprorum  
 (Nil ego sum) iussu contremuere tuo,  
 Hi proceres alique omnes terrentur, et ille  
 140 Imperii spreta mole superbus abest.  
 Non impune sines hunc ausum tanta fuisse;  
 Ut modo respires, det deus atque dabit!  
 Tu ueruece hodie, cras hirco uescere, mandat  
 Talibus hos ęgris phisica nostra cibos;

---

134 Ecce

129 ¶ fehlt BE 131 facies C, faciam E 132 spem B  
 133 atque aliis <sup>tu</sup> grauiora (aduersa fehlt) E 134 hic E 136 t in  
 iusserat und Bruno 137 auf Rasur A 138 iusso C 139 Hiis  
 pceres: Hii proceres, dann hiique D ,malim at pro et' Mone, aller-  
 dings steht at ille, für den Gegensatz und zur Fortführung der Erzäh-  
 lung, II 605, III 269, 285, 463, IV 341, V 511, VI 15, 329, aber  
 et im Sinne ,und dennoch' II 579, 631, III 702, IV 236, 409, V 243.  
 141 sinas C 142 mō] nō, also non statt modo E 143 mundat B  
 144 hoc E

---

134 C

129 te sospite facto = *te sanando Borm.*, nicht um Verjüngung,  
 sondern um Heilung (hac arte i. e. phisica 124, 128) bittet der Löwe.  
 136 tuos i. e. ,primates magnos, quorum consilio fungitur aula potens'  
 (V 259 f.) im Gegensatz zu den ,uulgares turme' (V 261). 143 f.  
 ,Während die heutige Heilkunde fast auf vegetabilische und minera-  
 lische Mittel eingeschränkt ist, brauchte die ältere mannigfache thie-  
 rische Stoffe; Herzen gewisser Vögel, Fleisch, Blut und Fett gewisser  
 Thiere hatten sehr eigenthümliche Heilkraft. Dem kranken Löwen  
 hilft Genuss des Affenfleisches (RF. Einl. 260), doch der unwissende  
 Wolf räth ihm das des Bocks und Widders an' Myth. I p. 981.

Mandere, si posses, pariter præstaret utrumque, 145  
 Vis dapibus largis est reparanda tibi.  
 Te michi per capitis discrimina certa iubente,  
 Farcirem ut cameras uentris utroque simul,  
 Quamuis alteruter quater esset, quantus uterque est,  
 Si meus est hodie, qui fuit uter heri, 150  
 Me faceret miserum minima ungula dempta, nec, illam  
 Qui raperet, leto solueret absque suo.  
 At tibi seruandus si cras caper usque uidetur,  
 Nunc occide, caro cæsa recenter obest;  
 Non quia sit præsens quisquam, cui tale quid optem', 155  
 (Ast aderant pariter laniger atque caper,  
 Oderat Ysengrimus eos, odisse negabat,  
 Ut tegeret dempta suspicione dolum.  
 Ergo ait:) ,hos omnes, quos implet curia præsens,  
 Diligo, meque etiam, sicut opinor, amant, 160  
 Verueces alii per rura uagantur et hirci,  
 Sepe tamen sapiens proxima prima rapit;  
 Si te sollicitant pacis decreta tuendæ,  
 Stultus ego ostendam, quid sapienter agas:  
 Ut multi ualeant, paucos cecidisse ferendum est, 165  
 Gloria te regni tota ruente ruit;

148 Implero

152 dampno

159 Scilicet

145 posset *B* 147 certe *BD*, crede *CE* 148 utrasque *DE*  
 149 utrumque *B* 151 miserum faceret *C* 152 leso *E* 154 cara :  
 caro *C* 155 tale quod *B* opto *C* 158 tegerat : tegeret *A*  
 160 meque etiam *auf Rasur D<sup>4</sup>* 162 prima *ABDEF*] queque *C*,  
*denselben Schreibfehler machte J. Grimm in seiner Copie von B* —  
 capit *E* 163 sollicitent *BD* secreta *C* 164 quod *C* 166 tuente *B*

148 *C und D<sup>4</sup>*152 *C und D<sup>4</sup>*159 *C*

149 alteruter = *uterque*, vgl. *Glossar*. 162 vgl. *Zucher, Alt-*  
*franz. Sprichw. nr. 145 (Zs. XI p. 130).*

Voigt, Ysengrimus.

- Non uiolas pacem, maiori munere uendis,  
 Præstat uter, ueruex et caper anne leo?  
 Si quid in hoc peccas, monachus feror atque sacerdos,  
 170 Peccati moles in mea colla cadat;  
 Non semel in claustris fuit utile gratius equo,  
 Præcedit merito crimina rara timor.  
 Non eris exemplar, si lucro uendis honestum,  
 Exemplum reperis atque relinquis idem;  
 175 Tenta diu secta est, rebus suspendere rectum,  
 Et ueniam faciunt mutua probra leuem.  
 Parua quis extimeat magno constantia lucro?  
 Sæpe fit ob fructum maxima noxa breuem;  
 Ut scelerum iudex, sic excusator habundat,  
 180 Si „scelus est” alter, „profuit” alter ait.  
 Utere non propria, sed consuetudine mundi,  
 Omnia te metuant, tu nichil ipse time;  
 Raptorem comitatur honos et commoda rerum,  
 Pauper et infamis iuris amator erit.  
 185 Nec si pascha foret, pacem uiolare uererer,  
 Cum michi profectum pax uiolata daret;

168 utrum

169 sum monachus

186 propositum

167 maiorum *C* 168 an caper *CE* an ve *E* 169 peccas  
 auf *Rasur D* 172 Precedet *B* 173 exemplo *B* 175 Tanta *E*  
 tectum *B* 176 ueniant *E* 178 fit *nachgetr. A* 180 Sic (vgl. 179)  
 oder Sit *C* est aliter *DE* ait] erit *B* 182 timeant *Cfi*  
 185 Nam si *C*, am Rande bemerkt der Textschreiber selbst uel non.

168 *CDE* 169 *C* 186 *CD*, propositum *E*

170 vgl. I 34, III 376. 171 f. Während ich als Mönch  
 Scham und Scheu vor der Sünde verloren, ergreift dich als gerechten  
 König begreifliches Bangen vor einem Fehltritt. 174 ,Du findest  
 schon einen Vorgänger und belässt ihn an seiner Stelle', trittst nicht  
 an seine Statt als Gründer einer neuen Sitte. 177 ,Wer möchte eine  
 kleine Ausgabe bei voraussichtlich grossem Gewinn scheuen?' zu con-  
 stantia vgl. Glossar und V 1189. 185 vgl. V 224 und A. Schultz,  
 Höf. Leben II 127.

Alligat ac soluit leges secura potestas,  
 Nemo suis debet legibus esse minor.  
 Nam non, ut metuantur, agunt præcepta, sed auctor,  
 Non gladius - gladium qui tenet, ille ferit; 190  
 Lex igitur domino, legi non subiacet ipse,  
 Ergo quod ipse inbes, quid variare times?  
 Rusticus est princeps, qui rustica iura tuetur,  
 Plebs procerum cibus est, utpote prata gregum;  
 Utilitas ergo per fasque nefasque petatur, 195  
 Sæpius esuriet, qui minus æqua fugit.  
 Incipit interea rex circumuoluere corpus,  
 Nec ueluti spreto replicat ulla seni;  
 At plus uerba doli regem dampnasse recenset  
 Curia, subiectum quam doluisse latus. 200  
 Præscierant facilem stratis mansuescere regem  
 Laniger et socius prosiliuntque citi,  
 Inque uicem, quid agant, præfantur, protinus ambo  
 Vocibus his stultum corripuere senem:

198, 1 Et ueluti spreto replicat orsa senis

Statt 201—204

201, 1. 2 Bertridus caper et neruex facienda uicissim  
 Prepacki subito prosiluere gradu

187 Ac AE] hac B, hoc f, et CDi solu (= solum oder soluit)  
 ACf, A<sup>6</sup> schreibt soluit an den Rand. 189 Iam E ut non Bi  
 actor Ci 190 fecit B 193 qui] 9 m (= cum in) B 195 nefas C  
 197 ¶ fehlt E circonuolueret E 198 illa B 199 recesset C,  
 -set auf Rasur A 201 ¶ fehlt BCE 204 stultum] tandem C

198, 1 C, am Rande ist eine längere, mit N beginnende Bemerkung gelöscht. 201, 1. 2 von D<sup>4</sup> am unteren Blattrande zugesetzt und zwischen 204 und 205 verwiesen.

190 vgl. Prora 742 f. Rex portat gladium, sed non sine causa, Ut delicta premat uel poena sequens timeatur. 191 Prora 242 Rex ubi uult, solet inuitas discindere leges, Otloh (Pez III 2 p. 535) Ut uolunt reges, ita ualent reges. 194 nach Jesus Sirach XIII 23 Venatio leonis onager in eremo, sic et pascua diuitum sunt pauperes. 201 vgl. Ouid. Trist. III 5, 31—34, daher Guil. Brito Philipp. I 559 f.

- 205 ,Hinc, domine archiater, domine Ysengrime sacerdos,  
 Hinc fuge, tu nimium regis in ora sedes!  
 Non modo proposuit sua rex peccata fateri,  
 Presbiter aut medicus, quicquid haberis, abi!  
 Presbiter es sapiens regique assidere dignus,  
 210 Fœdera qui uiolas et uiolanda doces;  
 Ipse tuq̃ legis, nisi nos reuerentia regis  
 Terreret, primo suppresserere iugo.'  
 Verborumque bonis numerum suppulsibus equant,  
 Hocque sine officio sillaba nulla perit,  
 215 Frontibus oppositis pronum quacumque retundunt,  
 Ne regem moueat mole cadentis humus;  
 Sed pellem lacerare cauent; pius ille tacebat,  
 Ad laudem meditans omnia ferre dei;

208 quisquis

205 achiater : archiater *D* 206 sædes : sedes *A* ,in ora  
*germanismus est, melius ad ora' Mone, wie 106, Ys. abb. 91, was*  
*ebensowenig stichhaltig ist, als wenn man an das vulgärlat. in c. acc.*  
*auf die Frage wo? (Rönsch p. 410 ff., Kaulen p. 206 f.) denken wollte;*  
*vielmehr gebraucht der Dichter sidere und sedere promiscue, vgl. Gloss.*  
 208 medicus] monachus *C* habetis *B* 210 *A*<sup>5</sup> setzt dazu q. d. ñ.  
 = quasi dicat non, die übliche Formel, um den negativen (wie q. d.  
 ita, um den positiven) Character des Satzes auszudrücken. *Mone* sah  
 darin die Andeutung einer Variation und ergänzte qui dirimenda notas.  
 212 subprimere *B* 213 sub pulsibus *BCDE* 214 Hicque *CDE*  
 Hoc quoque *B* 216 Nec *E* labentis *B* 217 lacerasse *C* cauent]  
 canem *B*

208 quicquid *ABDE*] quisquis *C*; für jenes vgl. *I* 548, *IV* 45,  
 850, 962, *V* 728, *Hor. Sermones* *I* 6, 55, *II* 1, 74, und überhaupt *Gossrau*  
 § 242, 2.

205 ,Fast überall im Mittelalter zeigt sich Priester und Arzt  
 in einem Leibe' Weinhold *DFr.* p. 63 ff.; vgl. Häser, *Geschichte der*  
*Medicin*<sup>s</sup> *I* p. 823. 207 modo = nunc. 212 legis iugum wie  
 legis onus *IV* 726. 216 ,ne tremante sub tanto pondere terra res  
 moueatur' *Borm.* 217 f. vgl. *II* 685 f.

Iamque ter hoc iterant: ,nisi rex metuendus adesset,  
 Primitus in temet pax uiolanda foret!' 220  
 Hoc aper, hoc ursus laudant; aper ,urse, uide' inquit,  
 ,Quam placide tractent hi sua iura duo!'  
 Ursus ad hæc: ,meditabar idem te, Grimmo, rogare,  
 Quando duos minus his uideris esse truces;  
 Contuor ac stupeo non ausos qualibet hostem 225  
 Tangere, nimirum regia iussa pauent.  
 Ut dicunt, monachus meruit bona flagra, nec illum  
 Tractarent aliter, quam meruisse putant;  
 Sed satis apparet, metuunt offendere regem,  
 Rex statuit pacem, iussaque regis agunt.' 230  
 Hircus ouisque per hæc paucis nouere placere  
 Profectum medici sicque minantur item:  
 ,Iussimus, ut fugeres, domine Ysengrime, sedesque,  
 Irrita sumpsisti pectore uota tuo;

227 Monachus, ut dicant,

220 fuit

233 stulte

219 ter] tibi *BD* hec *BC* 221 ¶ fehlt in d. Hss. laudant]  
 ia *C* 222 tractant zu tractent verzogen *A*, tractant *BCDE*; im in-  
 directen Fragesatz steht bald der *Conj.*, bald der *Indic.*, auch nach  
 den Verbis des Sehens, vgl. für jenen *I* 484, *III* 857, *IV* 598, 991,  
*V* 194, für diesen *V* 201, 1072, *VII* 288, doch ist hier wohl der *Conj.*  
 wegen des entsprechenden uideris 224 vorzuziehen, vgl. zu *I* 954 —  
 iura duo *D* 223 ¶ *BC* 225 Cum tuor (so!) *B* ausus: ausos *D*  
 228 putant auf Rasur *A* 229 Et *DE* 231 ¶ fehlt *CE* hoc *E*  
 nouem *B* 232 idem *B* 234 pectora: pectore *C*, -e auf Rasur *D*<sup>a</sup>

220. 227. 233 *C*

225 f. ,tangere falsum est, cf. 213—215' Mone, aber dieser  
 Widerspruch ist eben beabsichtigt. Von den Puffen sieht der König  
 nichts (197, 245), noch hört oder fühlt er etwas (216, 217, 244), was  
 darauf schliessen liesse, und nun stellen sich die Schelme (219 f.), als  
 drohten sie nur mit Friedensbruch, unterstützt von Eber und Bär,  
 die dieses komische Motiv rasch auffassen und fortspinnen. 231 vgl.  
*IV* 191 f.

- 235 Scilicet expectas, ut nostris rege reffecto  
 Carnibus, ex nobis quod superarit, edas.  
 Vis cadere in regem? regi incidit iste, uideto!  
 Noscis, ubi sedeas, infatuate Satan?'  
 ,Ysengrime', (etenim nondum Ysengrimus abibat)  
 240 ,Effuge! pene nimis lusimus', ursus ait;  
 ,Ni celer abscedas, ibi te sedisse pigebit,  
 Pluribus ad regem conuenit esse locum.'  
 Præcipitemque lupum magno rotat impete ueruex;  
 Obuia non audet reddere uerba miser,  
 245 Rex autem uersa facie non uiderat acta,  
 Tunc uictus senior sustinet ire retro.  
 Dispositæ fuerant sedes, sua quemque tenebat,  
 Stultus summa petens occupat ima pudens;  
 At caper et ueruex pulso sene cominus astant,  
 250 Berfridoque prior laniger orsus ita est:

247 quisque

249, 1 Amoto seniore caper ueruexque coastant,  
 250 Confestim capro

236 -it in sup. auf Rasur D<sup>a</sup> 238 ,malim nescis' Mome;  
 vgl. IV 110 und Glossar infatuare B 239 ¶ fehlt CE —  
 Isengrim/ <sup>e</sup> et / enim A 240 rursus D 243 impede B 245 uidit  
 ad C 246 tetro B 247 ¶ fehlt ABDE quamque B —  
 248 Stult<sup>o</sup> A, Stulte fg, Stultus BCDE, vgl. Einl. petens] redens B  
 249 ¶ C

quis

247 C, ¶, que corr. D<sup>a</sup>, darüber setzt derselbe uel quemque  
 249, 1 f. C

235<sup>a</sup> = I 811<sup>a</sup>, V 41<sup>a</sup> 238 vgl. I 21 242 Zwischen dem  
 Bett und der Pairsbank (103 f.) befindet sich ein besonderer Ehrensitz;  
 auf den mehrere von den grossen Vasallen Anspruch haben, den aber  
 Niemand, selbst der Bär nicht (105 f.), ohne ausdrückliche Berufung  
 seitens des Königs einzunehmen wagt, bis auf den schamlosen Wolf  
 (107, 206, 209, 237), der bald vertrieben wird, und dem dann auf aller-  
 höchsten Befehl der Fuchs als erster Vertrauensmann des Herrschers  
 folgt (409 f.) 243 vgl. II 572, 640. 248 Das alte Sprichwort vom



,Hinc fuge, sum potior regi, scabiosus es, hirce,  
 Sufficiam regi solus ego, eger enim es,  
 Tu siquidem putes quasi luce ter ebrius abbas.  
 Lanigero reddit dicta iocosa caper:  
 ,Immo tu fugias, quem pessimus inficit ydrops, 255  
 Putri uentre tumes ut lutulenta palus;  
 Rex ergo ipse probet, quem nostri mandere malit,  
 Hoc scio, nos esu non sumus ambo boni.  
 Pene nichil studuit medica Ysengrimus in arte,  
 Hunc quoque non recte diuidere arua refers; 260  
 Phisicus unde modo est? utinam Reinardus adesset,  
 Ille nichil iactat, sed tamen arte ualet!  
 Scilicet hic regi bene distinxisset edendas  
 (Nouit enim) innocuas pestificasque dapes;  
 Si regi, Ysengrime, faues, hunc ocius adduc, 265  
 Et medicum credi te uoluisse nega,  
 Hoc presente quidem si posses muris in antrum  
 Repere, momentum non paterere foris!'

254 uerba

257 nostrum  
 262 iactans ualens  
 264 pestiferasque

251 potor *B* 252 Sufficiens *B* est *alle Hss.* 254 dicta  
*auf Rasur A, über i sieht man noch die er-Note, sodass wahrschein-*  
*lich uerba getilgt ist, uerba CDE, vgl. 244* 255 ¶ *C* quam pes-  
 simus efficit *B* 256 Puta *B* 257 probus : probet *A* uelīt malit *C*  
 258 Hec *BC* 261 es : est *A*, est *fehlt E* 262 iactans : iactat *A*,  
 ualens : ualet *A* iactans *CDE*, ualens *CE*, uabens *D* in ualet *B*  
 263 distinxisset *B*, -inxisset edendas *auf Rasur A* 264 nouit enim  
*ist Parenthese, vgl. II 606, III 632* pestiferasque *CE* 265 ad-  
 huc *BC* 267 possis *E* 268 peterere *BDE*, ,du würdest dich  
 bitten lassen', vgl. I 83 ff.

257 nostri *ABDE*] nostrum *C* und conj. *Mone*; vgl. *Einl.*

*hohen Steigen und tiefen Fallen, vgl. Euang. Matth. XIX 30, Otloh*  
*(Pez III 2 p. 503) Extremi fiunt saepissime primi, Prora 136, 197,*  
*Zingerle p. 31, MSD<sup>a</sup> XXVII 2. 209 etc.* 268 momentum non,  
*vgl. niet een twint, Gramm. III 732.*

- Rector ad hanc uocem se circumuoluit, at illi  
 270 Regali properant accubitare thoro,  
 Regia nobilitas stratis ignoscere gaudet,  
 Surgere prostratos et residere iubet;  
 Curia collaudat ueruecem tota caprumque,  
 At peiora lupum promeruisse ferunt.  
 275 Iamque locuturi graue regis habentia pondus  
 In uulpem Bruno mitigat ante minas:  
 ,Rector, in absentem noli crudescere seruum,  
 Forsan agit causa conueniente moras;  
 Si uero ueniens non excusauerit apte  
 280 Tardandi culpam, legibus ange reum.  
 Guter, curre celer! Reinardum (namque moratur  
 Ut fatuus demens) huc properare iube.  
 Paruit ille urso; tunc multę carnis aceruo  
 Reinardum pinguem luxuriare uidet.  
 285 ,Quid facies, Reinarde miser?' clamabat, at ille:  
 ,Stulte lepus, miserum non comitantur opes!

270 accubuisse

281 Reynardus namque

269 ¶ *ausradiert D* 274 Et *C* 275 ¶ *fehlt CE* 276 ante  
 fores *B*, -nas *auf Rasur D* 277 ¶ *CE* 278 moram *C* 280 Tar-  
 danti *DE* ante *B* 281 ¶ *ABDE* cure *B* 282 *U C* 283 ¶  
*fehlt in allen Hss.* carnis aceruo *auf Rasur D* 284 Reinard  
 von 4 zu Reinard<sup>77</sup> verdeutlicht *D* pinguem *nachgetr. A*, uulpem *B*  
 285 ¶ *AB* Hinter miser ist das Fragezeichen *ausradiert A*

270 *C* 281 Raynardus *C*, Reynardus *D*

271 vgl. zu 201, *Isidor Etym. XII 2, 6* und den im *MA*  
 sprichwörtlichen Vers *Parcere prostratis scit nobilis ira leonis*, *Cod.*  
*S. Omer 115 fol. 85<sup>b</sup>, Spicil. Solesm. III 54, Alex. Neckam De naturis*  
*rerum II cap. 148, Vinc. Bell. Spec. mor. I 98, 3 pag. 534* —  
 275<sup>a</sup> = 335<sup>a</sup> 277 vgl. *MSD<sup>a</sup> XXVII 2. 1.* 278 Über solche  
 impedimenta legitima (*Krankheit, Herrendienst, Tod eines nahen Ver-*  
*wandten, Gefangenschaft, Abwesenheit auf einer Betsfahrt, Natur-*  
*ereignisse aussergewöhnlicher Art, Formfehler in der Ladung*) vgl.  
*RA<sup>a</sup> p. 848 ff., zu Iwein 2934.*

Ergo quis est felix, si sum miser?' ille reclamatur:  
 ,Ut taceam, non hoc experire parum;  
 Delatus prodente lupo, uix rege rogato  
 Tempora, dum ueniens ipse loquaris, habes.' 290  
 Ille refert: ,ha, dicor ob hoc miser? ista profecto,  
 Ne miser existam, causa data michi est!  
 Rex nisi me nosset, non regius hostis haberer,  
 Gaudeo, quod uel sic sum manifestus ibi.  
 Qui non est odio, non est dignandus amore, 295  
 Nam, quibus irasci, quisque fauere potest,  
 Obsequiis, quibus ira subit dampnumque negatis,  
 Exhibitis merces prouenit atque fauor;  
 Hinc michi pace lupi fit gratior ira leonis,  
 Nobile plus odium quam miser ornat amor. 300  
 Sed nec sollicitor, quia me grauis oderit hostis,  
 It sapiens liber, quo perit artis inops;  
 Astuto plus ira solet prodesse potentis,  
 Gratia quam stulto; neutra manere potest.

301 non commoueor

304 longaque neutra manet

287 si sum] ego si? aber das Pronomen fehlt öfter beim Gegensatz, vgl. I 417 u. Einl. 289 Mone interpungiert gemäss A auch nach rogato; indessen gehört uix zu habes, nicht (wie VI 185) zum Particip. ,Du hast kaum noch Zeit (nicht einen Augenblick zu verlieren) zur Hinreise und Vertheidigung' 290 habens B 291 ¶ fehlt BDE 292 data] malim futura Bormans, vgl. 142 293 noscet CDE — haberet B 294 Candeo B ibi] ei h 295 ¶ B hodie B 297 negatis C 299 sit DE grauior B 300 amor] honor i 301 oderat: oderit i 302 Id B quo] malim qua Borm., vgl. zu I 277.

301 Ci, über sollicitor schreibt D<sup>4</sup> commoueor. 304 Ci — manet = est, vgl. Ecb. p. 146, Baudouin Pamphile p. 218.

288 ut taceam braucht der Dichter ganz wie Ovid entweder absolut, und dann concessiv ,gesetzt ich wollte schweigen' (hier und 589, Heroid. III 134), oder mit Object und dann final (II 413, V 151, Ex Ponto I 2, 147, Amor. II 4, 31, Metam. XII 552) 295 vgl. I 713.

305 Vade relaturus nusquam tibi me esse repertum,  
 Neue michi timeas, porto quid artis adhuc:  
 Sæpe sui dorsum cęsoris uirga cecidit,  
 Pocula pincernę sunt reditura suo,  
 Ysengrimus ibi nunc temporis esto tribunus,  
 310 Non ierit quartum uespera: prætor ero.  
 Reinardus solium lepore ad regale reuerso  
 Multimodas species colligit atque bonas;  
 Tunc multas soleas nec hiantes uulnere pauco  
 Ad sua suspendens collaprehendit iter,

305 numquam *BDE* 306 porro — ad hec *B* 308 reddi-  
 tura *B* 309 ¶ *E* esto *B* 310 uespere *ABCDE*, davor setzt  
*Mone*, dahinter *D* das Komma. „Lego non ierim quamuis et refero  
 ad tardandi culpam, 280 et 140, ... nisi uera est prior coniectura,  
 pro uespere uespera legendum erit, deletio commate post quartum.  
 cf. IV 437' Borm. „Binnen 3 Tagen' ist Formel für einen kurzen  
 Zeitraum (vgl. Kudrun 1319, 3), in seiner Vorsicht demisst *R.*, der  
 schon heute in die Machtstellung des Prätors eintritt (1145 f.), die Frist  
 lieber länger als kürzer, vgl. 866 preter *C* 311 f. sind ein-  
 gerückt, die Initiale *R* nicht ausgeführt *C* 314 sua nachgetragen *A*  
 iter fehlt *C*

306<sup>b</sup> vielleicht eine Anspielung auf die Fabel vom Listensack,  
 vgl. Kl. lat. Denkm. p. 124 f., Zs. f. d. Alt. XXIII p. 297, Thom.  
 Wright, Percy Society VIII p. 57, Robert Fables inédites II p. 549,  
 Marie de France fab. 98. 307 f. Ähnliche Sentenzen oft, z. B.  
 Anonym. Neucl. fab. III extr., Henr. Septim. II 42, vgl. überhaupt  
 Poleticon III cap. 42. 308 vgl. 750, II 176, IV 636. 309 f. Über  
 die Anwendung römischer Amtsnamen auf fränkische Behörden vgl.  
 Hüllmann II 257 f. Die versammelten Barone bilden einen Gerichtshof  
 (1021 f.), dessen Vorsitzender tribunus oder prætor (vgl. V 185 f.)  
 heisst, mag man nun unter prætor nach MGS. V 99, XI 336 den  
 Grafen oder nach Hüllmann II 259, Herrad p. 188 den Stellvertreter  
 desselben, den Burggrafen, bez. den seit der Mitte des XI. Jahr-  
 hunderts (Warnkönig I 277) allmählich in dessen obergerichtliche  
 Functionen eintretenden Balliuus (Warnkönig I 35, 118, 298) verstehen;  
 zu tribunus vgl. Glossar, ego fehlt 310, wie I 417, III 287 u. ö. das  
 Pronomen beim Gegensatz.

Qui uix præ nimia poterat pinguedine, quamquam 315

Fasce carens alio, ferre suimet onus.

Quid tibi de tanta referam pinguedine? frustra

Estimo dicta quidem, non habitura fidem;

Cernitur a costis costas diffundere, quantum

Cauda oriens medium corpus ab aure trahit, 320

Mollior in macris quam dorsum uenter habetur:

Reinardi dorso durior aluus erat.

Aeris hunc pleno folli talpæque carenti

Ossibus impresso dixeris ungue parem,

More globi teretis uolui, non ire uidetur, 325

Atque utero uerrit, non pede signat humum,

Pendula quippe pedes totos exhauserat aluus;

Reinardus talis mēnia regis init.

Terque salutato nec respondente tyranno

Proiecit soleas cum speciebus humi, 330

327, 1 Totos quippe pedes pendens immerserat aluus

315 quicquam : quamquam *E'* 316 Falce *E* 322 ducior  
(oder dutior) *B* 323 falli *B* talpe || (-ue fehlt) *E* 325 globe *B*  
tis

teretis auf Rasur *A*, tereis *B*, tere || corr. *D*<sup>4</sup>, terens *E* uoli *B*  
Pendula pedes totos exhauserat

326 uerit *B* 327 || quippe || aluus *A*, von  
der zweifellosen Selbstcorrectur erkennt man noch unter dem t von exh.  
ein l, dahinter u<sup>2</sup>, der ursprüngliche Vers war also kürzer, genau so  
lang wie die (mit den üblichen Abbrüviaturen geschriebene) Fassung  
von C, und schloss auch mit aluus. 328 in id *B* 329 ¶ *B*

327, 1 *C*, und mit den Lesarten Totus und aluum *D*<sup>4</sup> seitwärts von 326.

315 f. quamquam carens i. e. etiamsi careret. 323 Der Maulwurf hat im Gegentheil einen für seine Grösse recht bedeutenden Knochenbau; da er sich aber so weich anfühlt, konnte leicht beim Volke — die Zoologen des MA wissen davon nichts — der Wahn entstehen, dass er knochenlos sei. *Borm.*: 'solemnis apud Flandros in describenda pinguedine talpae mentio: zoo vet als eenen mol, als een molleken.' 324 ungue impresso, aufs Haur, exactément' Mone, vgl. V 505.

- Mox, uelut ulteriores uia prodire nequiret,  
 Deficere incipiens concidit atque iacet,  
 Suspiratque diu; sessurus denique surgit,  
 Tamquam pausando membra refecta leuans.  
 335 Iamque locuturam prestatolans curia uulpem  
 Pendet, et illud idem rex manet ipse tacens,  
 Ille suam spatio uocem interstante perornat  
 Et ter suspirat; denique fatus ita est:  
 ,Adduxere nonos semper noua secula ritus,  
 340 Et ueteris populi despicit acta rudis;  
 Res rebus subeunt, mutatur tempore tempus,  
 Nec celi facies est modo, qualis heri:  
 Mens rationalis uertigine cetera uincit,  
 Moribus et citior quam fuga rebus inest;  
 345 En malus est hodie, cras peior, pessimus ultra,  
 Qui fuit hesterno uespere pene bonus,  
 Cum fuerit peius faciendi pessimus impos,  
 Moribus hinc standi, non prius, ordo datur.  
 Plenior officiis primum, post equa dabatur,  
 350 Inde minor merces, denique nulla quidem,  
 Gratia magna dehinc, tunc paruula, nullaue nuper;  
 Nunc utinam liceat promeruisse nichil:

332 insipiens *B* 334 pulsando *C* leuant *B* 335 Zum Wechsel des Geschlechts vgl. Einl. 337 illa *C* intestante *BDE* preornat *B*, peronat *E* 338 ter] cum *E* 339 ¶ fehlt *E* citus oder titus *B* 340 ueteres : ueteris *B* aucta *B* 342 qualis] que uel *g* 343 Res *C* uertigene *E* circera *i* 345 peior cras *g* ultus *B* 346 uespere] tempore *g* 347 inops *E* 348 hic *CE* 351 tunc paruula auf Rasur *A* 352 promeruere *D*

331 f. vgl. I 239 ff., 303 335\* = 275\* 336 pendet sc. ab ore eius. 337 ,uocem pro oratione posuit' Bormans, vgl. 363 f. 340 rudis ,der Thor' 341<sup>b</sup> vgl. Büchmann, Gefl. Worte<sup>11</sup> p. 305 f. 349—352 In sieben Stufen sinkt allmählich die Ausübung der Erkenntlichkeitspflicht von ihrer Höhe (plenior officiis merces): erst der Thatdank, in dreien (equa. minor, nulla), dann folgte (dehinc) der blosse Wortdank, wieder in dreien (magna, paruula, nulla), und jetzt

Obsequiis redit ira! cadit bene calculus istic,  
 Proficit egregie tempore pauper in hoc!  
 Si, quod ego, quisquam locuples pro rege tulisset, 355  
 Obuia tota illi iam domus isset ouans,  
 Rexque salutasset prior hunc, a rege secundus  
 Sideret, hic potum sumeret atque cibum;  
 Sed, quia nos inopes, seruuisse impune uetamur,  
 Nimirum sors hæc pauperis esse solet.' 360  
 Fertur in hanc uocem rex subrisisse parumper,  
 ,Quid pro me tuleris, dic, ego grator', ait;  
 Ille morans iterum suspensa uoce parumper  
 Responsum tali calliditate linit:  
 ,Rex, dubium facturur iter per compita quædam 365  
 Insidiatores esse uerebar ibi;  
 Vespere præcedente uiam dum sidera rimor  
 Et reseraturum fata futura polum,

**353 Ira redit meritis, cecidit**

361 ad

363. 1 Ille mora eloquium decorans interstite tandem

364, 1 Responsi talem fertur inisse uicem :

Obsequiis redit ira

353 cadit, in cadit ist keine Änderung erkennbar A 355 tulissess B 356 esset BE 358 Hinter sideret interpungieren ACDE (innere Interp. fehlt B), hinter hic hingegen Mone, weil hunc et hic sibi respondere videntur, aber hic = prope regem entspricht gerade dem rex und a rege der beiden Vorsätze; ebenso irrt Mone, wenn er 359 als einen Satz auffasst und hinter solet 360 den Gedankenstrich als Zeichen der unterbrochenen Rede setzt. 359 uos E impugne B 361 ¶ fehlt CE 363 ¶ E 365 ¶ fehlt CE, in B schon neben 364 composita B 367 rimor mit blässerer Tinte von derselben Hand nachgetragen A, timor B

353. 361. 363, 1. 364, 1 *C*

*empfängt man statt merces und gratia — dampnum und ira, vgl. IV 359. 353<sup>b</sup> vgl. II 271, V 1188, 'die Berechnung trifft hier (istic = hic) schön zu!'*

- Stella minax subito, mutandis regibus index,  
 370 Crinali uisus occupat igne meos,  
 Dirigui cecidique, tuum caput illa uolebat,  
 Deuoueo, stellas consulo quasque tamen:  
 Altera lucebat, quod adhuc medicabilis esses,  
 Spes michi cor cepit reddere, membra uigor,  
 375 Spes michi res, spes sola comes, mox curro Salernum,  
 Et uolat in collum phisica tota meum;  
 Vi propero, mora parua odio est quasi dira cometę,  
 Artibus huc raptis fulminis instar agor,  
 Curia multifidos speculatur tota coturnos,  
 380 Usus ego quibus hinc hucque agor inde redux.'

377 inuidiam soluit mora parua cometes

379 hic cornit

380, 1 Usus eo quibus hinc, huc et abinde fui

372 Deuoue *B* Deuoueo stellam, *DE* quasi tantum *B*  
 373 eę esses *B* 375 curro] cura *B* 376 mecum *B* 377 Ut *B*,  
 Si *E* comedęte *B* -dio est quasi dira comete auf *Rasur A*  
 ego que agor, inde redux  
 378 instat *B* 380 Usus | quibus hinc. huc | | | | | *A*,  
 ego ist auf einen nur 2 Buchstaben fassenden Raum eingesetzt, zwi-  
 schen agor und inde steht noch das Einschaltungszeichen " huc ago *B*

uel tes

377 *C*, comete *D* ,Die Verwünschung gegen den geringsten  
 Verzug löste ab, wechselte mit dem Abscheu gegen den Kometen',  
 cometes scheint eine falsche Genitivbildung des Umarbeiters. — 379.  
 380, 1 *C*

369 ,Von jeher bezog man die Erscheinung der Flammenstreife  
 auf bevorstehende Ereignisse, namentlich den Wechsel des Königs'  
*RF. Einl. p. 72 Anm. 2, vgl. Ioa. Sarisb. Policraticus II cap. 13*  
*An ignoras terris mutantem regna cometem? Ioa. de Ianua s. u.*  
*cometes: ,semper, quando apparet, significat mortem uel immutationem*  
*alicuius principis uel alicuius patrie destructionem, et semper dirigit*  
*radios suos ad illam partem, cui minatur', Philippis XII 450 ff.,*  
*Isidor Etym. III 71, 16, ferner Wuttke, Volksaberglaube<sup>2</sup> p. 183,*  
*Myth.<sup>4</sup> III p. 211. Francke, Schulpoesie p. 51, Anm. 2. 375 vgl.*  
*Heroid. XVIII 178 Et res non semper, spes mihi semper adest und*



Sexque coturnorum trisono paria explicat ore,  
 Ungarice, Turce grammaticaeque loquens,  
 Terque ea dinumerans, semel omnia quaque loquela,  
 Non hisdem numeris ad numeranda redit,

tri  
 381 || sono corr. D<sup>4</sup> Die 3 letzten Worte fehlen E 382 U.  
 et latine grammaticaeque C, der Schreiber nahm also wohl die in der Vor-  
 lage über gram. stehende Glosse latine an Stelle von turce in den Text  
 auf; Mone verlas germaniceque. Ungarice B 383 queque BC  
 384 Nos B isdem von D<sup>1</sup> zu hiisdem, von D<sup>4</sup> zu hisdem corr. —  
 nimiis B

Auson. Parent. XI 3 spes cuius certa fuit res; über Salerno gibt  
 gründlichen Aufschluss Häser, *Gesch. der Medicin*<sup>3</sup> I p. 645—652.  
 376 vgl. I 34, III 170. 377 ‚Der geringste Verzug wird von  
 mir gehasst, verabscheut, mit gleicher Stärke wie das unglückliche  
 Vorzeichen des Kometen‘ 378 vgl. zu I 640. 379 f. ‚Ein alter-  
 thümlicher Zug: Pilger bestimmen die Länge des Wegs nach den zer-  
 schlissenen Schuhen. In der saga Ragnars Lodbrókar cap. 14 wird  
 ein alter Pilgrim befragt, wie weit es nach Rom sei, er antwortet  
 ‚seht die Eisenschuhe an meinen Füßen, sie sind alt, und die andern  
 auf meinem Rücken, sie sind zerrissen: als ich von da ausfuhr, band  
 ich mir diese zerrissenen um die Füße, beide Paare waren damals  
 ganz neu.‘ Bormans weist auf Iosua IX 13 als Quelle hin. —  
 382 Da die Reise nach Salerno nicht durch Ungarn und die Türkei  
 führt, so gebraucht R. diese 3 Sprachen augenscheinlich, um die Gunst  
 des Königs zu gewinnen: lateinisch hatte dieser von seinem gelehrten  
 Erzieher, ungarisch von seinem Vater, türkisch (= griechisch, vgl.  
 III 720, IV 1034, D<sup>4</sup> glossiert turce durch grece) von seiner Mutter  
 gelernt (33); denn Sueui sind die Anwohner der unteren Donau, die  
 Nachbarn und Gesinnungsgenossen der Geten (IV 734) und weiterhin  
 der Scythen (I 124), was äusserlich bezeugt wird durch die Erdkarte  
 des Liber Floridus (Lelewel Atlas fol. 8) und die Turiner Karte  
 (a. a. O. fol. 9), sowie durch Zs. f. d. A. IV 492; ähnlich die Her-  
 kunft des Prinzen Balduin VI 445. 383 ff. Ein ähnliches Taschen-  
 spielerkunststück IV 263 ff. R. langt aus dem Ranzen (316, IV 75 f.)  
 Paar nach Paar hervor und nimmt sie, zunächst wohl in latei-  
 nischer Sprache, als Nummer 1—6 durch, das besprochene immer  
 wieder in den Reisesack zurückwerfend, dann erörtert er griechisch  
 genau dieselben 6, thut aber, als wären es weitere, bei der ersten Auf-  
 zählung zurückgebliebene Paare und wählt deshalb für sie die auf

- 385 Sed repetens eadem ueluti restantia, uocem  
 Mutabat numero posteriore suam,  
 Finiturus eo, quo rex magis utitur, ore,  
 Expedit Ungarico tertia sena sono.  
 Adiecitque: ,fame tumeo, rex, aspice, rumpor!  
 390 Quid uerbis opus est? mors tibi nostra patet,  
 Vix, dum parta tibi sumatur potio, uiuam,  
 Nec medicina michi quæ tibi præstet opem,  
 Ne moreris, in hæc uitæ discrimina ueni,  
 Terque salutatus non michi reddis aue!  
 395 Has autem species summus michi dona magister,  
 Sub cuius didici traditione, dedit.  
 Tunc sparsas in uasa legit, quibus undique motis  
 Mēnia perfundens tota replebat odor.  
 Ysengrimus ubi medicas dimiserit ollam  
 400 Seruantem species, ursus aperque rogant,  
 ,An, Berfride, tibi seruandas tradidit?’ aiunt,  
 ,Quane illas ergo temperet arte caret?’

---

389 tumidos, rex, aspicias artus

393 moriaris

395 ergo

401 ,Anne tibi, Ioseph,

---

387 quod *B* ire ore *C* 391 porta michi *B* portio *C* –  
 392 praestat *coni. Mone* ,namque dubitatio uulpis hic locum habere  
*non potest*’; præstet *hat wie* uiuam 391 *die Bedeutung der Zukunft,*  
*vgl. Einl.* 393 Nec *E* morēris *A*, moreris *B*; *vgl. zu V 283 –*  
*hoc B* 397 ¶ *C* uase *DE* 398 edor *B* 399 ¶ *fehlt E* ollas *C*  
 400 Seruantes *C* rotant *E* 401 ¶ *E* An *auf Rasur A* Ber-  
 fride] subside *B* seruandam : seruandas *A* 402 Quamne *B*

---

389 *C*, aspicit *emend. Borm.* 393 *CDE* 395 *C* 401 *C*, der  
 Umarbeiter verstand nicht die Anspielung auf den sprichwörtlichen  
 Bocksgestank (253).

---

1–6 folgende höhere Ziffer 7–12, schliesslich führt er dieselben als  
 drittes Halbdutzend, 13–18, in ungarischer Sprache vor. –  
 387 Über den Comparativ statt des Superlativ *vgl. Einleitung.*

Hircus ad hæc: ,procures, aliter, quam noscitis, actum est;  
 Artis adhuc medicę permanet ipse memor,  
 Sed desunt species. transcendere senuerat Alpem, 405  
 Mercari species more sagacis aui,  
 Nostra sed arua super Gallę commercia uocis  
 Perdidit, idcirco stat uacua olla domi.  
 Tunc sibi Reinardum propius considerare rector  
 Precipit, herbarum captus odore bono, 410  
 Porro suas sumptu species aptare repente;  
 Incipiebat enim febris adesse tremor.

403, 1 ,Res aliter cecidit, procures, quam debuit', inquit

405 quas cum transduceret emptum

406, 1 Alpinas, ueluti senuerat ante, niues,

407 Iugera nostra super

411 sumpsit

412 uigor

403 ¶ *fehlt E* nescitis *B* 404 ille *C* 407 semper *B* —  
 gallem *E* 409 ¶ *CD* proprius *B* concidere *C* 410 udore *E*

403, 1 *C* und *D*<sup>a</sup>, der procures vor cecidit stellt; vgl. II 271.  
 405—407 *C*, ante 406 *fehlt C*, ergänzt von Borm. 411 sumpsit *C*,  
 cepit *DE*; die Umarbeiter verstanden nicht sumptu = sumptui, wie  
 V 827, ,zum Einnehmen', vgl. sumere 391, 451. 412 *C*, uigor ist  
 term. techn. für ,status, ἀρχή' (zu 37), vgl. *Medici antiqui ed. Fernel*  
 fol. 2<sup>a</sup>.

405 ,Der Handel mit ausländischen Arzneiwaaren war bis zur  
 Entdeckung des neuen Continents fast ganz in den Händen der Ita-  
 liener, welche auch zusammengesetzte Medicamente in grosser Menge  
 fabricierten und exportierten' Häuser, *Geschichte der Medicin*<sup>a</sup> I 847;  
 die erste deutsche Apotheke entstand 1233 in Wetzlar. 407 *RF*.  
 Einleit. p. 80 ,nostra arua super, zweideutig, ob über unsere Fluren  
 hinaus? oder auf unsern Fluren?' nur das letztere, vgl. I 734,  
 III 959, IV 1025, V 196, 1291, VI 486, VII 86. Gallus heisst  
 VI 379 (wegen 380, 383) und III 798 (wegen 774) ,französisch', wird  
 aber hier, da das Nordfranzösische saec. XII med. schwerlich dem  
 Italiener verständlich war, die weitere Bedeutung ,welsch', ,romanisch'  
 haben, ähnlich *Latius* I. französisch III 947 (vgl. 950), 2. römisch  
 VII 666, vgl. *Dief. Gloss.*

Voigt, Ysengrimus.

10

- In faciem patrum medicus nunc lumine uerso,  
 Nunc repetens regem, talia uerba refert:  
 415 ,Quid species triuisse iuuat, nisi feceris illam  
     Rem prius acquiri, cuius egemus adhuc?  
 Potio tarda tuam non est motura querelam,  
     En aliud nobis, unde queramur, obest:  
 Potio, quam primum fuerit confecta, bibenda est,  
 420 Ne defraglascat uim minuenta mora.  
 Exige rem propere, cuius defectio lēdit,  
     Herbarum modicum conficit hora breuis;  
 Rem, dixi, propera, sed quid properasse iuuabit?  
     Impingas, uellas, denegat illa sequi.'  
 425 ,Improbe!' rex inquit, ,quid apud mea regna, quid usquam  
     Inuenies, quod non mox habuisse queam?'  
 Respondit medicus: ,non, sicut credis, agendum est,  
     Multa potes, sed non omnia solus habes.  
 Sepe fit inuentu res prima nouissima quęstu,  
 430 Raraque quęrenti sponte aliquando uenit;  
 Ungue quidem sua quisque tenet, sua quoque tenente  
     In uarios casus plurima uota ruunt.

---

425 ,Improbe raptor!' ait

---

413 ¶ *fehlt CE* 415 *teruisse B* 418 *obest ABC*] *abest DE*.  
*deren Vorlage aliud auf die Wolfshaut bezog; aber jener andere, in*  
*beklagenswerther Weise schädliche Umstand wird negativ in 417 u. 420,*  
*positiv in 419 auf die Gefahr des Geruch- und Wirkungsloswerdens*  
*gedeutet.* 420 *defraglascat ADg*] *deflaglescat B*, *deflagrascat C*,  
*defraglęscat E* *faciente D* 421 *prope B* 424 *Impinguas B*,  
*es*  
*Impingat E* 425 ¶ *fehlt E* *unquam B* 426 *Inueni ||| quod A*  
*quid E* 427 ¶ *DE*, *Resp. C* 430 *Rataque B* 431 *equidem :*  
*quidem A*, *quidem nachgetragen CD*

---

425 *C*, *Borm. vermuthet* rector, *vgl.* 713.

---

422 *Über das subst. modicum ,Bagatelle' vgl. Einl.; zu hora*  
*breuis I 279.* 428 *vgl. MSD.<sup>3</sup> XXVII 2. 201.* 431 *vgl. zu I 208.*

Quod quero, inuenies et contemplabere forsan,  
 Quid tamen hoc prodest? ungula praua tenet.  
 Omnia fingantur, presentia seruat auarus, 435  
 Subripit externas res, dabit ille suas?  
 Argue, posce, iube, da, sponde, tunde, minare,  
 Semper in obliquam nititur ille uiam;  
 Non hunc aut uenus aut pietas aut fœdera tangunt,  
 Vi cogente dabit, si qua daturus erit, 440  
 Oblatis donec sua pluris pendit auarus,  
 Feceris hunc nulla conditione probum.  
 Rex iratus ait: ,quantocius asserere, quidnam  
 Desit! ego experiar, quis neget, ede palam.'  
 ,Cedo ego mox, domine', ille refert, ,utinam ille precando  
 Flectatur, qui rem, cuius egemus, habet! 446  
 Pelle lupi, qui dimidium tribus addidit annis,  
 Si cupis, ut subito potio prosit, egēs;  
 Illius ætatis corium natura lupinum  
 Tam mira medicę dote beauit opis, 450  
 Ut, si tectus eo sumptis sudaueris herbis,  
 Mox priscus repetat membra fouenda sopor;

443, 1 Ira quatit regem. ,quid desit, protinus edic',  
 444 Dixit, . cito  
 445 ,Me facilem, domine', inquit, ,habes  
 448 Si uis

433 queso *B* et *C*, set *B*, sed *ABE*; sed im Sinne ,aber nur'  
 kommt sonst nicht vor contemplabile fosan *B* 434 parua *E*  
 435 finguntur *B* Auf 435 folgt 442, 436—441 fehlen *B* 436 ipse *C*  
 442 pronum *DE* 443 ¶ fehlt *CE* quantocius] quando tetius *B*  
 445 uti : utinam *A* 450 modice *D* dete reauit *B* opus *C*  
 452 repefat *B*

443, 1 *C* 444 *C*, über Desit schreibt *D*<sup>s</sup> dixit, vor welches *D*<sup>s</sup>  
 uel setzt uel cito *D*<sup>s</sup> über palam 445 *C* und *D*<sup>s</sup> 448 *C*

439 uenus nicht ,Scham' (*Mone* p. 336), sondern ,Anstand',  
 vgl. *Ioa. de Ian. s. u.* ,Diua, planeta, decor, fertur uenus esse libido'  
 und *I* 569 f. 441 vgl. *Prora* 514.

- Utque rapax cremiis elambit Mulciber unctum,  
 Desiccata semel sic tibi febris abit.  
 455 Perfice, quod superest, ego quæque salubria dixi,  
 Hic ergo species hincque parator adest,  
 Eia nunc subito pilam pilumque parandis!  
 Incipit instanti rex trepidare malo;  
 Et reliqua interea sic provideantur oportet,  
 460 Ut tempus teneant, en ego tardo nichil,  
 Cetera festinet nobis quicumque daturus,  
 Confestim species en ego frico meas.  
 Eia quisne dabit pilam? rue, profer!' at illi  
 Quisque alium cursu præcelerare parat.  
 465 Ysengrimus ad hæc condensę irreperere turbę  
 Enitique foras cogitat esse bonum;  
 ,Quamuis', inquit, ,agant nullum hæc michi uerba timorem,  
 Infortunatis multa nocere queunt,

455, 1 Perfice tu, quod restat, ego expedientia dixi  
 457 fricandis

462, 1 Incipio species ecce fricare meas  
 465 irrumpere  
 468 solent

453 clambit mulabēr B 455 quæque] quasi B 457 ¶ C  
 458 am Rande actor C, autor ¶ D 460 an ego, auch 462, B  
 462 zu frico vgl. *Einl.* 463 ¶ CD quis|| corr. D<sup>s</sup> rue] me B  
 464 procelerate B parant : parat A, parat BCDE, Borm. parant.  
 vgl. 1174. 465 ¶ fehlt C indense C condempse utepere B  
 466 Entique : Enitique C 467 agunt C 468 nulla B

455, 1, 457. 462, 1 (Incipo) C 465 CDE 468 Ci, solent D uel queunt

453 f. elambere = *desiccare*, vgl. I 159; wie die züngelnde Flamme das Fett ausleckt und verzehrt, so der Schweiss das Fieber. Die krankhaften Säfte werden durch den Kräutertrank aus dem Innern nach der Hautoberfläche vertrieben, dort vom Schweiss empfangen und verbrannt.

Ut felix metuenda solet contempnere tutus,  
 Sic etiam debet tuta timere miser.' 470  
 Senserat et tussit Reinardus, taliter horrens:  
 ‚Quo uia iurata est? ibitis omne, quod est?  
 Octo ualent pilam bene ferre!’ (tot absque sene ibant)  
 ‚At nonus sedeat, quo parat ille uiam?  
 Ille manere potest ausumque ignosco sedendi.' 475  
 Non dubitat de se dicier ista senex;  
 Nescit, quid faciat, sed, quo processerat, heret,  
 Tam migrare timens, quam remanere dolens.  
 Anxius interea rex uoluit multa, diuque,  
 Quid faceret, dubitans, nomina pauca uocat: 480  
 ‚Quid faciam, Bruno? quid dicis, Grimmo? quid omnes  
 Dicitis? hic sapiens expedit atque fauens.’  
 Ursus ad hec: ‚longa non est ambage uagandum,  
 Nos sumus ancipites, unde cupita petas;  
 Ysengrimus adest gnarus quarumque uiarum, 485  
 Et tribus a denis hinc sua claret auis,

469 tutus felix  
 471, 1 Preuidet et reuocat profugum Reynardus atque:

469 tutus vor solet durch Unterstreichung gelöscht f 470 Dic B  
 etiam auf Rasur D<sup>a</sup> 471 ¶ fehlt CE; Actor. Resp. C tussit A]  
 iussit B, tussit DE 472 omne quod] esse quid B 473 Octa B  
 476 iste B 477 precesserat E herret B 478 migra B 479 Actor  
 statt ¶ C 480 uetat B 481 brumo C grimo BCE 483 ¶  
 fehlt CE ad hoc E longna oder lingua B 485 adest] ad hec B  
 inc sua  
 gnarum B quarum (-que fehlt) C 486 h||| ||| A

469 C<sup>i</sup>D<sup>s</sup> 471, 1 C und mit aliter D<sup>s</sup>

471 tussit, der bekannte directoriale Husten. Schon Notker I  
 pflegte die Jugend, wenn sie unachtsam war, durch Räuspern an ihre  
 Pflicht zu erinnern (Arx, Gesch. v. St. Gallen I 93 u. 185). 474 Zu  
 nonus vgl. 248, auch in der Wallfahrtsfabel erscheint er als neunter  
 (III 619). 478 vgl. I 66. 480<sup>b</sup> = 46<sup>b</sup>, er beruft die 9 Pairs  
 (omnes 481 = omnes tui 136) zur Berathung. 485<sup>a</sup> = I 423<sup>a</sup>; qua-  
 rumque uiarum sc. unde cupita peti possunt (484). Ysengr. kennt

Alloquere hunc; si rennuerit, ne quere, quod optas,  
 Non aliquis si non consulere ille potest.  
 Obsequeris, Reinarde, michi?' cui repplicat ille:  
 490 ,Inficior quedam, que, domine urse, refers,  
 Et quedam memoras constantia testibus aptis:  
 Consiliis, regi si fauet ille, ualet,  
 Sed scio paucorum, nisi forte recensita sacris  
 Linea sit libris, hunc meminisse retro.'  
 495 His lupus auditis nusquam se mallet abesse,  
 Et nimis absentes deuouet ipse fores;  
 Ergo sic fugiens, ut non fugisse putetur,  
 Dissimulare noua nititur arte fugam:  
 Versus enim in socios, alio spectantibus illis  
 500 Retrorsum properat, uisus itemque redit,  
 Sed minus usque redit passu, quam fugerat, uno,  
 Dum se furatur limen adusque fere.

501, 1 Et reduces passus regrado minus irrogat uno

487 hunc si auf Rasur A 489 Obsequens B 490 quedam  
 auf Rasur A 492 Conciliis CD 493 Sed nescio C 495 adesse D  
 496 abstantes *vermuthet Mone, unnöthig, und wie Ouid. Heroid. VI 91*  
*zeigt, falsch* ille C deuoret ipse foret B 502 Dum] Sic E  
 lumen B

501, 1 C; vgl. ,irrogo i. e. inferre' Ioa. de Ianua.

alle Wege und Stege des Waldes (I 690, IV 457), wo Wölfe hausen und wölfische Raubgier Nahrung findet, und damit zugleich das ganze Wolfsgeschlecht selbst (515 f., IV 739 ff.); wegen dieser Vertraulichkeit ist sein Geschlecht schon seit 10 Generationen berühmt. 493 f. Von der Aussage des Bären bestätigt R. den einen Theil (487 f. = 493), bestreitet den andern (485 f. = 493 f.); von seiner Verwandtschaft weiss Y. wenig oder nichts, es müsste denn etwa das Wolfsgeschlecht (linea = stirps sc. luporum, DEW. I 251) in der heiligen Schrift aufgezählt sein (,recenso i. e. numerare, iterum numerare, recitare, recolere, rememorare' Ioa. de Ianua), deren Stammbäume er seit seinem Eintritt ins Kloster ausschliesslich studiert, vgl. V 699 ff. — 495 vgl. II 154, IV 266.



Viderat hoc uulpes, oculorum cuius in herbas  
 Dexter erat, profugi leuus in acta senis;  
 ‚Patruē, clamabat, ‚numquam tam mira notauī, 505  
 Si, quē cerno, facis, sed michi credo parum,  
 Somnio, uel properas extrorsum introrsus eundo,  
 Quo plus huc properas, hoc mage limen adis,  
 Extrorsum properas, uel ianua nititur intro;  
 Huc potius, grates ut mereare, ueni, 510  
 Querendis regi super expedientibus egro  
 Informa dubios sollicitosque iuua!’  
 Tunc lupus accedens itidem rectore iubente  
 Diffiso cassum corde reliquit iter,  
 ‚Utquid consiliis’, ait, ‚applicor? omne luporum 515  
 Ut uos me sic uos nosse ego dico genus;  
 Querite uos pellem regique impendite bimam  
 Seu libeat trimam, non ego curo quotam,

508 Senserat

506, a. b Inter pontificem Geroldum teque uicissim

Per consanguineam dic michi, quēso, fidem,

507, 1 Fallimur? anne foras properas introrsus eundo?

509 Ergo extrorsus abis

503 ¶ *fehlt BC* hec *CD* 505 notari *E* 506 Sique seruo  
 (oder seruo) *B* crede *BDE* 507 extorsum *B*, extorsum : extror-  
 sum *E* introrsum *D*, intus *E* *B* *sieht* 508 und 509 zu einem  
 Verse zusammen: Quo plus huc properas, uel ianuas nititur intro.  
 E m properas  
 509 | xtrorsu | | | | *A* 511 ergo *E* 513 ¶ *fehlt ABE* id idem *E*  
 514 Diffi|o *A*, Diffuso *B* casum *E* 515 conciliis *CD* ait] aut *B*  
 omne] esse *B* 516 nosce *D*, nosse ego] noscere *E* 517 bi|nam *D*  
 (dasu *D*<sup>4</sup> duplicem), lunam *B* 518 Sed *C* liceat *E* termam *B*,  
 tri|nam *D*

503 *C* 506, a. b zwischen 506 und 507 in *CE* in der Reihe,  
 in *D* von 3 am Rande nachgetragen und ebendahin verwiesen;  
 gheroldum *E*; über Bischof Gerold vgl. Einl. 507, 1 *C* und *D*<sup>4</sup>  
 (introrsus *D*<sup>4</sup>, introrsum *C*) 509 *C*

515 f. ‚Ihr kennt das Wolfsgeschlecht meiner Meinung nach  
 ebenso genau, wie ich es eurer Meinung nach kenne’, vgl. 485, 493 f.  
 518 vgl. zu I 468.

- Grates nolo dati, querendi nolo laborem,  
 520 Vos meritum expectat, uos labor ille uocat!'  
 (Sequa loquebatur, delato dulcia coram  
 Principibus norat profore uerba parum)  
 Archiater iurans caput ungui tangit et infert:  
 ,Hoc rufum, procures, ecce uidete caput!  
 525 Per rufum caput hoc! et nos quesiuius aptum  
 Seruitio regis repperimusque lupum,  
 Dicere quem nolo; praesens habet aula ualentem,  
 Hic si nos audit, nouit, an ipse sit is;  
 Terga laborando dabit aut uix absque labore,  
 530 Gratia pro questu sit, quibus equa uenit.'  
 Ysengrimus ait: ,delirat rusticus iste!  
 Quis lupus hic sine me est? me sine nullus adest;  
 Utilis hic utinam lupus esset!' id hoste locuto  
 Letitiam Ioseph dissimulare nequit:

---

529 Ille laborabit dando, quoesisse recusans

---

519 dari — latorem *B* 520 Vox *B* spectat *C* 521 loque-  
 bantur, *am Rande* batur *A* 522 noxat *E* 523 ¶ fehlt *CE*, in *C*  
*am Rande* Actor, und 524 Resp. ungi *B* infit *CD* 524 Hec  
 rusum — uidere *B* 525 rusum -- hec et non *B* 527 volo *DE*  
 529 latore *B* 530 quibus fehlt, und Lücke dafür gelassen *E*  
 532 est fehlt *BE*

---

529 *C*, und mit aliter *D*<sup>a</sup>, nur dass laborando zu laborabit  
 geändert ist.

---

523 ,Der Schwörende musste, indem er die Eidesformel her-  
 sagte, einen Gegenstand berühren, der sich auf die angerufenen Götter  
 und Heiligen, oder auf die dem Meineid folgende Strafe bezog' *RA*  
*p.* 895; zum Schwur beim Haupte vgl. *I* 689, 373, *Ouid. Trist. V* 4. 45  
 und *Martin* zu *Kudrun* 990, 3. 525 et ,und in der That' —  
 529 = ,inuitus aut paene inuitus dabit' *Borm.* 533 esset vgl. 540.  
*Conjunctiv und Subjunctiv stehn in Wunschsätzen promiscue, ohne den*  
*Categoriceen der Möglichkeit bez. Nichtwirklichkeit zu entsprechen, vgl.*  
*Einleitung.*

,Ysengrime, tene ferulam! tu iure tenebis, 535

Per sanctum Egidium, sume! locutus enim es.'

Letus ad hec Bruno: ,scola, que componere uersus

Te docuit, Ioseph, scit bene uelle lupis!

535 ¶ *D* nequi tene *B* 537 ¶ fehlt *BCE* scola que|  
scolaque *B* 538 *Mone* setzt nach *A* hinter Ioseph ein Fragezeichen,  
das *Borm.* mit Recht verwirft; in jenem Falle hätte der Dichter das  
Subject scola in 538<sup>b</sup> durch illa wiederaufgenommen, etwa quam fauet  
illa lupis sit *C*

ubrisit

537 Subrisit Bruno *E*, S| | | | Bruno corr. *D*<sup>a</sup>, darüber uel letus  
ad hec bruno *D*<sup>a</sup>

535 tene ferulam i. e. magister s. doctor esto. Allerdings ist die  
ferula als ,signum regiminis et correctionis' auch dem Abt, dem Bischof  
und dem Papst eigen (vgl. *DuCange* s. u.), aber hier, wo Ioseph die  
schulmeisterliche Derbheit des Tadels 531 und die schulmässige Kreis-  
form des folgenden Verses verspottet, ist an die Magisterruthe zu  
denken, vgl. *Nigellus Spec. Stult.* ed. *Wright* p. 64, Z. 7 v. u., *Brunellus* 98, 149 (*Kl. lat. Denkm.* p. 87, 90) und hier III 695 f., VII 249 f.  
536 Über den h. Aegidius, der im VII./VIII. Jahrh. in Frankreich  
als Einsiedler lebte, vgl. *Stadler* I p. 50; ,er war einer der Heiligen,  
deren Verehrung in Frankreich sich schon frühe verbreitete, ich darf  
den Schwur per s. Aegidium mit dem „par saint Gile, par saint Gilles,  
foi que doi saint Gille“ im *Renart* zusammenstellen' *RF. Einl.* p. 81  
— locutus es, prägnant, mit Kraft (531) und Kunst (532); auch sach-  
lich gilt das freudige Lob Iosephs, weil Y. in seiner plumphen Frei-  
müthigkeit auf sich selbst als einzig möglichen Schindungscandidaten  
hingewiesen und damit seinen Gegnern die leidige Aufgabe erspart  
hatte, das entscheidende Wort ,Y. selbst ist's' ihrerseits zuerst aus-  
zusprechen. 537 f. Die hier vom Bären, 645 f. vom Fuchse, 701 vom  
Esel gerühmte grammatisch-rhetorische Bildung Iosephs darf man  
wegen 538<sup>b</sup> nicht auf die Symmetrie beziehen, mit der I. die 3 Theile  
des Hexameters (Anruf, Aufforderung, Begründung) im Pentameter  
wiederkehren lässt, muss man vielmehr aus der Urtheilssicherheit ab-  
leiten, mit der er dem Wolfe wegen seines loqui den Preis zuerkennt  
und gleichsam wie ein Decan den Doctorhut aufsetzt. ,Wenn du',  
lacht Bruno, ,dich für die poetische Beredsamkeit Ysengrims so sehr  
zu begeistern vermagst, so musst du deine Verskunst wohl in einer  
Schule erworben haben, welche die Wölfe zu begünstigen versteht, denn

- Ergo aliquis cum sit lupus hic nullusque nisi iste,  
 540 Regis ad officium qui bonus esse queat,  
 His positis, Reinarde, doce, quid deinde sequatur,  
 Concilium puncto non dirimetur in hoc.  
 Seuocat hic patrum uulpes et in aure profatur:  
 ,Patruë, quid nobis conferet iste dies!  
 545 Nonne patres nostros operum prouentus opumque  
 Preposuit nobis? uix sumus umbra patrum;  
 Quis tamen illorum meruit donare leonem  
 Pellicio? ut cuperet tanta, quis ausus ita est?  
 Ecce tibi hunc nostra deus arte parauit honorem,  
 550 Quam faueam patruo, notificabo semel;  
 Ex hoc ergo tribus quotiens recitabitur, abs te  
 Linea principium nobilitatis habet.

---

550 Quem fatuo

---

539 iste est D    541 sequetur B    542 Consilium E; *der Sinn ist nicht: ,der Rathschlag wird an diesem Punkte nicht scheitern', sondern ,der Hoftag wird in diesem Augenblicke (730) nicht — zu dem 517 angegebenen Zwecke — auseinandergehen', denn wir haben einen passenden Wolf in sicherer Aussicht, es braucht nur aus dem Obersatz 447 ff. und dem Untersatz 525 ff., 532 f. der Schluss gezogen zu werden* diuinetur B    543 ¶ fehlt E    So uocat E    547 dotare E    548 caperet DE    549 ôrê D, D<sup>a</sup> setzte h davor, strich das Wort und schrieb honorem dazu.    550 faueo DE    551 tribus] tulus B

---

550 C

---

*die nüchterne Platttheit seiner Worte kann man nur einem Kloster von Wolfmönchen zu Gute halten'.    543 vgl. IV 654, VI 456 — 551 f. Man erkennt aus dieser Stelle (vgl. auch V 67 f., 79 f., IV 998 bis 1002) wie aus Ecbasis 669 die anscheinend sonst noch nicht beobachtete Thatsache, dass man an den Höfen um der Unterhaltung willen die Genealogieen der wichtigsten Adelsgeschlechter, wohl mit Hinzufügung der Hauptthaten jedes Einzelnen, sei es aus dem Gedächtniss oder aus einer geschriebenen Quelle, vorzutragen pflegte. Lambertus Ardensis (Chron. Ghisnense et Ardense cap. 96), auf den mich*

Gloria tanta hodie tibi suppetit, omne priorum  
 Obscuras una prosperitate decus,  
 Tu caput augustum generis signabere nostri, 555  
 Et te posteritas tota uocabit auum,  
 Et tibi subnascens extrema superbiet etas,  
 In nomen titulo tale profecta tuo!  
 Ille retro saliens hoc se solamine tantum  
 Roborat: ,exiero, mansero, nonne peri? 560  
 Qu quis pena minor fit tamquam sponte ferenti.'  
 Archiater residens ,mors', ait, ,ista mora est,  
 Patruo, Brunonem nosti paulo ante locutum:  
 „Sufficit ambages hac tolerasse tenus".  
 Ut uideo, regi non auxiliaberis ultro, 565  
 Cauda piri semper respicit, unde uenit;  
 Perdere rem prauī malunt quam uendere honesto,  
 Dantibus inuitis gratia resque perit,

555 Tu] In *E* angustum *D* 558 prouecta : profecta *A*,  
 prouecta *BCDE*, das sachlich weit bessere prouecta ist prosodisch un-  
 möglich, vgl. IV 442, V 443. 559 ¶ fehlt *E* retrosaliens *CDE*,  
 vgl. VI 205 hec se sel amine tectum tantum *B* 560 peti *B*  
 561 Quauis *C* sit *B* cuiquam *i* 562 Resp. *C*, ¶ *D*  
 567 honesto *ABfgh*] honusto *C*, honeste *DE*, vgl. V 461 uendere ꝫ *B*  
 568 Dentibus *B*

*Alwin Schultz aufmerksam macht, erzählt von Arnold von Guines:*  
 ,Senes et decrepitos, eo quod ueterum euenturas et fabulas et historias  
 ei narrarent, et moralitatis seria narrationi suae continuarent et an-  
 necterent, uenerabatur et secum detinebat', unter Anderen ,cognatum  
 suum Walterum de Clusa nominatum, qui de Anglorum gestis et  
 fabulis, de Gormundo et Ysembardo, de Tristanno et Hisolda, de Mer-  
 lino et Merchulfo, et de Ardensium gestis, et de prima Ardeae con-  
 structione .... diligenter edocebat.' 561 *Hor. carm. I 24, 19 f.,*  
*Vitalis Blesensis Aulularia 323 f., Aegid. Corb. De compos. medic. II*  
*763—765. 563 f. vgl. 483, welchen Vers R. mit sophistischem Geschick*  
*für seinen Zweck umbildet; Borm. fasst 564 als Aussage des Fuchses*  
*und bezieht 563 auf 539 f. 566 ,Vertit eo caudam, qua decidit*  
*arbore, malum' Prora 111.*

- Dum nimis infixo res ungue tuetur auarus,  
 570 Pro stipe sepe breui maxima dampna tulit.  
 Testor herum foliis uescentem et frondibus (isti  
 Crede sacramento, perficietur enim):  
 Non ultra patiar regem caruisse lupino,  
 Cum pateat presens, tegmine, cuius eget;  
 575 Dicere tardabam, sperans te sponte daturum,  
 Ut foret officio gratia digna tuo,  
 Assero nunc, quoniam tibi inest, quę congruit illi  
 Etas pellicio, quod medicina petit.  
 Vera fauore metune tacens et falsa loquensue  
 580 Vel prece uel pretio dedecus omne ferat;  
 Phisica cum fuerit tibi tam percursa frequenter,  
 Res michi quę patuit, non tibi nota fuit?  
 Unde medela foret supplenda, sine indice nosti,  
 Sed tibi cor longe, quod bene uellet, erat.'

570 Stipite

581 tibi perscrutata

569 ¶ B re| corr. D<sup>a</sup> 571 hedum C 574 pareat B  
 577 Asso E nunc] nostri B quam : que (q̄) E 578 pellino CE,  
 cio  
 pelli|, corr. D<sup>a</sup> 582 tibi] michi B 583 fieret : foret E

570 Pro stipe ABDEh] Stipite Ci, doch schreibt C selbst am Rande uel pro stipe; vgl. Dief. Gl. 581 uel perscrutata D<sup>a</sup>, uel percussa D<sup>a</sup>

569 vgl. zu I 208. 570 vgl. V 1189. 571 herum bezieht C auf den Bock, Mone und Bormans auf den Esel. Von VI 262 (wo herus c. gen. = Besitzer) abgesehen, braucht der Dichter das Wort 1) = Hausherr, IV 282, V 676, I 960, 2) = Herrscher, dominus, III 847, VI 190; entsprechend hera, vgl. IV 226, 229, V 757, VII 326; I 252, II 90. Demgemäss ist herus hier der König-Hausherr, der Löwe, der nach der Regel des Hippokrates, 'Ubi morbus est peracutus, extreme tenuissimo uictu utendum est' (Medici antiqui ed. Fernel fol. 3<sup>b</sup>) durch leichteste Pflanzenkost dem Körper möglichst wenig Säfte zuzuführen, möglichst viele zu entziehen sucht. 579 loquensue, particula ue superflua et ob uersum adnexa est' Mone.

**Has** ueluti nollet uoces audisse, uidetur 585  
 Respondisse senex, talia namque refert:  
 ,Rex credat: curabis eum, si tanta medendi,  
 Quanta meę pelli, uis speciebus inest;  
 Proditur, ut taceam, canis mea testibus ętas,  
 Lustra supergredior temporis octo quater. 590  
 Auspiciū, Reinarde, tuum nimis omnia turbat,  
 Optimus est nactis immoderata modus;  
 Fila trahis libito, quidni? pro regibus oras,  
 Vespere laudari debet amęna dies,  
 Scorpio blanditur uultu, pars postera pungit, 595  
 Forsitan in campo conueniemus adhuc!  
 Ursus ait: ,quod uis, loquere, Ysengrime sodalis,  
 Canities multos occupat ante diem,  
 Accidit albedo, nec temporis usque fit index,  
 Et noua nix albet uixque triennis olor.' 600

587 credit *DE* eum] cum *B* 589 me a *E* test| | | corr. *D*<sup>4</sup>

591 ¶ *B* Suspiciū *B* 592 Omnibus *E* mod| | corr. *D*<sup>4</sup>  
 593 subito *B* quid tu *E* 594 amana *B* 597 ¶ fehlt *BE* quid *C*  
 600 *Die Randberichtigung* triennis von *D* radierte *D*<sup>4</sup> in den Text hinein.

587 credat sc. mihi ea quae dicam, *Bormans* ergänzt tibi.  
 589 vgl. zu 288. 590 vgl. IV 73, 702. 593 fila trahere = ,spinnen'  
 auch *Petrus de Ebulo* I 560, vgl. unser ,Seide spinnen'. 594 Belege  
 zu diesem Sprichwort bieten *RF. Einl.* p. 92 (schon *Hawamal* 80, 1),  
*Zacher in Haupts Zeitschrift* XI p. 127 nr. 117, *Zingerle* p. 145,  
*Gafrid de Vinosaluo Noua Poetria* I 281 ,A casu describe diem,  
 non solis ab ortu'. 595 *Vinc. Bellou. Spec. nat.* XX cap. 160 citiert  
 aus *Thomas von Cantimpré* ,Scorpio blandum et quasi uirgineum dicitur  
 uultum habere, sed habet in cauda nodosa uenenatum aculeum, quo  
 pungit et inficit proximantem' und aus der *Glossa super Apocalypsim*  
 ,Scorpio blandus facie cauda pungit occulte', vgl. ferner *Zingerle* p. 138,  
*Zs. f. deutsche Philol.* VI 290 ,Qui michi blanditur, nisi cor respon-  
 deat ori, Scorpius efficitur pungens a posteriori' und *Prouerb. Salom.*  
*XXIII* 31 f. 596<sup>b</sup> vgl. IV 730. 600 uix triennis, schon im  
 23. Monat wird der Schwan völlig weis.

Obuiat archiater, dulci uiolenta locutum

Responso patrum pacificare uolens:

,Patrue, cognatum terres, qui nulla minantem

Te timet et, quamuis oderis, ipse fauet,

605 Pone minas, precor, ut cupio tibi prospera cedant,

• Sed grauis offensę te tenet aula reum:

Nam libertus adhuc debere thelonea regi

Diceris et retinens usque latere modo,

Computat exactor pluris, quam possumus ambo

610 Soluere, iacturam, debita deinde iubet;

Rem tibi cum dampno (rex hoc, si spondeo pro te,

Annuit) impensa soluere pelle licet;

Soluere dimidium, si succurrentis egeres,

Promptus eram, at pellis sat tua sola facit.

615 Quod si canitie pellem defendis inani,

Conuinci propria proditione potes:

615, 1 Debita si ficta cupis excusare senecta,

601 ¶ *fehlt E* uiolent<sup>a</sup> *corr. D<sup>a</sup>* 603 minatem *C* 607 Non  
— tenere *C* 609 Computet *C* exactor *B* 611 hic *BC* 612 im-  
pensam *E* 614 sat tua] sartula (-cula) *B* 615 Qui sine *E* —  
pellis *B* 616 Conuincti *B* perditione *CD*; *vgl. Ouid. Amor. I 5, 16.*

615, 1 in *E* zwischen 615 und 616 in der Reihe, von *D<sup>a</sup>* mit  
uel sic *nachgetragen*, nicht in *C* ficta] sicca *D<sup>a</sup>* senectam *E*

605 *vgl. V 724.* 606 ff. *Gegen diejenigen, die 607—614 für eingeschoben halten, bemerke ich: da Y. als Geizhals den Pelz nicht verschenken kann, so will ihm R. diesen unter dem bescheideneren Titel des Darlehns entwenden, das jener dem Könige entweder, wie zunächst hier, zurückerstatten (vgl. VI 423 ff.) oder, wie 727 ff., demselben vorstrecken soll; beide Motive, deren Zusammengehörigkeit durch den eingeschobenen Zeugenbeweis über das Wolfsalter etwas verdunkelt wird, ergänzen und stützen einander, und da dem Dichter das erstere nicht humoristisch fruchtbar genug zu sein schien, deutet er es hier wie VI 73 und 426 ff. nur vorübergehend an, auf eingehende Ausführung verzichtend.* 607 Zu libertus *vgl. VI 328—340.* 608 usque modo = bis jetzt, *vgl. 681.* 610 f. res = capitale (VI 74), *vgl. VI 410, 452; iactura und dampnum = Zins und Zinseszins, dessen Höhe vom exactor (VI 426 ff.) berechnet wird.*



- Annus enim est hodie, nec nox super una nec infra,  
 • Ex quo nos eadem ceperat octo domus,  
 Nec mora, nonus ades, uiso tibi plausimus omnes,  
 Preside te nobis prospera queque rati. 620  
 Poscimus, ut tamquam grauis quo et p̄ditus astu  
 Dictator nostro p̄ficere choro,  
 At tu te perhibens semi minus esse triennem  
 Excusas annis et ruditate iugum;  
 Unde tibi ueniunt tot nunc quinquennia, quando 625  
 Dimidium lustrī non superaris ibi?  
 Fallere si dicor super his, procedite, testes!  
 Surge celer, Ioseph, testificare michi,  
 Tuque, asine, atque caper! uos tres coeratis ibidem;  
 Testibus externis non adhibebo locum, 630  
 Vos, quibus ille fauet quique ipsius estis amici,  
 Eligo, uos uerum dicite, nostis enim.'

620 nitent

617 infra] extra, *nachher ersatzlos getilgt* E 618 qua B  
 619 adest E 620 "rati p̄pera queque" nobis D 621 Possimus B  
 — grauis E 622 presiciere B, proficere E 623 prohibens DE  
 625 tot bis quando auf Rasur A nunc tot C 626 superatis B  
 628 Surge, celer Ioseph! *interpungiert Mone wegen II 273 f., aber vgl.*  
*II 470, 618, III 202, 241, 281, IV 276, 308, 715.* 630 adhibedo B  
 632 *Interpunction nach AE, Mone interp. hinter uos* nosus B

620 uel sic · preside te nobis prospera queque nitent D<sup>4</sup>, als  
 Zuruf der plaudentes zu denken.

618 vgl. IV 3 ff. 619 nonus. vgl. 474. 621 vgl. IV 13 f.  
 629 In ore duorum uel trium testium stabit omne uerbum, Deuter.  
 XIX 15. 630 und 631 stehn im Gegensatz, externus i. e. ein gleich-  
 gültiger Fremder, weder verwandt noch befreundet, vgl. Gl.; R. könnte  
 nämlich auch Rearidus und Bertiliana, die gleichfalls sowohl zum  
 Hoftag als zur Wallfahrt gehören, zu Zeugen aufrufen, aber diese  
 haben nur Beziehungen zweiten Grades zu Y., während jene 3 neces-  
 sarii et familiares, d. h. erbitterte Gegner desselben sind.

Dissimulant testes, iussi prodire morantur,  
 Se referunt rerum non meminisse satis,  
 635 Bis iussi prodire sedent, quasi ,numquid amicum  
 Possumus aut dominum prodere siue patrem?'  
 Tertio clamati tardant; Reinardus ,in ipsum  
 Peccastis regem, ni properetis' ait.  
 Hoc tamquam ueriti surgunt, properare iubentur,  
 640 Segniter accedunt, curia tota silet,  
 Ursus ,an hos', inquit, ,qui ter quoque surgere iussi  
 Vix parent testes, dicere falsa rear?'  
 Ordo datur fandi; uulpes ,secedite paulum  
 Vos duo, tu proceres, laniger', infit, ,adi!  
 645 Hos superas etate duos meliusque loquacem  
 Rethoricam nosti, uox tibi prima datur;'  
 Ille susurranti similis senioris in aurem  
 Clamat, ut audiri possit ubique loquens:  
 ,Ecce, patrine, uides, testari cogimur in te,  
 650 Res tibi proficuo, si sapis, ibit adhuc;  
 Ut grates mereare datis, quę debita tamquam  
 Non debens peteris, da sine teste libens,  
 Nil nisi uile lupi corium rex postulat abs te,  
 Si tam parua negas, grandia quando dares?

649 uides, patruę

633 ¶ *fehlt überall.* 634 Set B rerum referunt A rese-  
 runt E uerum C 635 Hii B nunquam B 636 parem : patrem C  
 637 clamanti CDE 638 nil B 639 Hec C, *vgl. zu II 408* —  
 re  
 ueriti] menti B propera|| *corr.* D<sup>4</sup> 641 ¶ ABDE ad hos B  
 643 ¶ *fehlt BCE* succedite C 646 uos : uox B<sup>3</sup> 647 aulem :  
 aurem B<sup>3</sup> 649 ¶ *fehlt BE* pater ne E 650 proficue DE  
 abit C 652 Non debitis peteres C poteris B 653 ab E —  
 s t  
 ab| |e *corr.* D<sup>4</sup> 654 neges C quasi grandia quando B, *vgl. über  
 das Glossem zu III 210.*

649 uides patruę C, uides frater *auf Rasur* D<sup>4</sup>

645 *vgl. zu 537 f.*

Alba solet cornix affectum scire tacentis, 655  
 Ecce taces, taceas, ast ego nota loquar:  
 Ysengrimus ibi quidam fuit illius equi,  
 Quod Reinardus ait; non ego testor in hunc,  
 Non habet hic caudam, uelut Anglicus alter habebat;  
 Nam, nisi qui coram est, tunc quoque nullus erat. 660  
 Insuper addo parum, quod uulpes nescit, at omnis  
 Curia cum magno rege fatetur idem:  
 Si quis pellicii dampnum Ysengrimus adepti  
 Senserit, ammisso pax uiolata caret,

656 neta *B* 657 cui *B* 658 Que *C* 659 caridam *B*  
 661 Insuper addo *ACDE*] Insuperando *B*; ,ich füge noch die Kleinigkeit (vgl. I 500) hinzu, die der (erst nach 169 f. am Hof erschienene) Fuchs nicht weiss' ac *E* 664 ammisso *ABCE*] amisso *D* caret *C*, manet *DE*

655 missverstanden von J. Grimm *RF. Einl.* p. 93 unten und *Myth.* II p. 946; alba cornix = nemo fere, vgl. *Iuuenal. ed. Ribbeck* VI 165 (*Yseng. III* 1044), VII 202, *Sedul. Scot. ed. Grosse* X 58, *Fecunda Ratis fol.* 33<sup>b</sup>, 'Albus erit coruus, si strenuus exit alumnus', *Hildeb. Mathem.* 343 f. 'Si qua suum penitus descinit femina sexum, Plus niueo coruo prodigiosa fuit', *Floridus Aspectus (Cod. S. Omer.* 115, fol. 50<sup>a</sup> col. 1) 'Cum mulier fidei coruo sit rarior albo', *Zingerle p.* 115; ähnlich 'apes albas' *Prora* 249. 659 vgl. II 115 f. Anglicus, vgl. V 1041; die Engländer trugen schon im XII. Jahrh., wie noch später, das Haar in Zöpfen. Seit Vereinigung der Normandie und Englands im J. 1066 war der Verkehr mit ihnen auf dem Festlande lebhafter geworden, sie hiessen Anglois coués (caudati), so *RF. Einl.* p. 96, wo auf Hänel *Cat. mss.* p. 188, *Matth. Paris. ad a.* 1250 (o timidorum caudatorum formidolositas! quam beatus, quam mundus presens foret exercitus, si a caudis purgaretur et caudatis!), *vauz de vire d'Olivier Basselein, Caen* 1821, p. 173, 178, 266 und *Du Cange s. u.* caudatus verwiesen wird; vgl. ferner *Mone, Anzeiger* VI 487 f., *Wattenbach, Anzeiger* 1874 p. 214, *Wendeler, Briefwechsel* p. 170, *Francke, Schulpoesie* p. 108, *A. Schultz, Höf. Leben I* p. 214 f. 660 nam = sed, vgl. *Glossar.* 662 cum magno rege nach *Ovid, der an gleicher Versstelle öfter* (z. B. *Ep. ex Ponto I* 8, 24) cum magno *Caesare* dicit.

Voigt, Ysengrimus.

11

- 665 Hic monachus p̄sto est omnem indulgere reatum;  
 Sic certe socii crimina celo mei.  
 Finierat ueruex, subiecit talia uulpes:  
 ‚Tu bene celasti, gratia magna tibi!  
 Fēderis alterni signum est, quod cominus astas,  
 670 Sic faceres, tecum fors ubicumque foret,  
 Si duo priuatim quouis staretis in agro,  
 In natis pietas esset aperta patrum.  
 Eia nunc, caper, huc! quod amas, testare loquendo.  
 Prodiit excusans atque locutus ita est:  
 675 ‚Actus ego in testem, quod dicere debeo, dicam,  
 Reinardi cogor non reticere metu;  
 Cognita quod dixit Ioseph, non eloquor ultro,  
 Sed scio quod sciri dico necesse nimis,  
 Quod foret abscondi dampnosum, sponte fatebor:  
 680 Luna hodierna bona est, crastina uero nocens;  
 Pellis ob hoc cuiusque lupi, cras usque senescens,  
 Optima quę nunc est, absque uigore foret.’

665 omne *C* 666 socii *B* 668 bone celerasti *B* 669 <sup>a</sup>stas *A*,  
 abstas *B* 670 facere<sup>s</sup> *C* sors *BC* 671 stateris *B* 672 parum *DE*  
 675 ¶ fehlt *E* 676 metu] meam *B* 677 quod *ABC*] que *DE*  
*und Mone. Sinn: ‚Dass I. die Wahrheit ausgesagt hat (vgl. nota*  
*loquar 656, cognita dico VII 678), gestehe ich ungern, aber dasjenige,*  
*von dem ich weiss, dass die Kunde davon dringend nothwendig ist,*  
*erkläre ich offen’* ultra *C*, ultra: ultro *E* 678 minus *E* -cesse  
 minus auf *Rasur D*<sup>a</sup> 681 ad hoc cuius et lupi *B*

666 *W. Brachmann: ‚Der witzige Schluss der Rede wird nicht*  
*vollständig verstanden, wenn man sich nicht erinnert, dass Vers 666*  
*dem zeitgenössischen Hörer oder Leser das Catonische Distichon (III 3)*  
*Productus testis, saluo tamen ante pudore, Quantumcumque potes,*  
*celato crimen amici ins Gedächtniss rufen musste’, ebendahin gehört*  
*Prora 421 und Prouerb. Salom. XI 13. 673 quod amas sc. lupum,*  
*vgl. 630 ff. 680 Quittung für 153 f., lehnt sich andererseits an das*  
*vielbeliebte Sprichwort ‚hiute wol und morne wê’ an, vgl. Zingerle*  
*p. 68, Prora 140 und das von E. Dümmler aus Clm. 9510 saec. XI*  
*Zs. XXII 422 publicierte Sprichwort ‚Quod cras seruatur, de catta*  
*furatur’.*

Tertius accitur Carcophas testis asellus,

Concutiebatur uoce rudentis humus:

,Ysengrime, senex iuuenis, letare! quod isti 685

Finxerunt testes, obice casso breui.

Scis, quis sim? Stanpis oriondus ego esse magister

Carcophas inter pascha Remisque feror,

Artis ego arridens, Carcophas dicor ab artem

Allatrante Petro, littera totus ego; 690

687 oriundus

689 ob artem

683 ¶ fehlt E Carcophas D, wie stets testis] tesus (c-) B  
684 uece B 685 senex-iuuenis Mone, gegen den Bindestrich sprechen  
die Hss., 952 und IV 443. An die παῖδες πορτες des Aristoteles  
(senes pueri, Chalcidius comm. in Timaeum cap. 209) ist nicht zu denken  
— lotare (-care) B 686 Fixerunt B 687 quod sim C scim B  
Stanpis A, die andern Stampis oder Stäpis oriondus A, orundus B,  
oriundus CDE, hier wie bei Stanpis bewahrt A den Nasal, der den  
echtfranzösischen Solécismen, welche Mone in 689 (artis und ab artem),  
690 (littera), 691 (iunior), 696 (quis uirgas) und 710 (ut) annimmt,  
theils keine, theils gemeinmittellateinische Verstösse gegen die classische  
Sprechweise. 689 ob artem BC, ab arte DE 690 Alatrante B,  
Almatrante C

687 Über Étampes vgl. Einl. 1688 vgl. VII 421 f., „scherzhaft  
wird örtliche und zeitliche Bestimmung gemischt, noch heute hört man  
in Oberdeutschland „zwischen Pfingsten und Strassburg““ RF. Einl.  
p. 92 mit mehreren Belegen, wozu noch E. Martin zum ält. Reinaert  
2641 Ergänzungen bringt. 689 vgl. IV 9 f. 689 f. ein kreisför-  
miges Distichon, 689<sup>a</sup> = 690<sup>b</sup>, in der Mitte die Etymologie. „Da ich  
der Kunst immerfort mit zärtlichem Blick zulächele (asinus ad lyram,  
vgl. Ecasis p. 21 Anm. 2) und ganz Wissenschaft bin (littera statt  
des Plurals, wie öfter bei Ovid, vgl. Neue I 475), so heisse ich Car-  
cophas, von dem die ars anbellenden d. h. mit hartem Kehllaut an-  
hauchenden Cephas (= Petrus, V 101), indem aus c + art + cephas  
das Ganze Carcophas entsteht. Mein Name zeigt schon, dass ich die  
höchsten Gegensätze des Glaubens und Wissens in mir vereinige.“  
Beispiele zu wunderlichen Etymologien des MA sammelt Pannenberg,  
Forschungen zur deutschen Geschichte XI p. 182 f. 690 Zu totus  
vgl. II 160.

Tam rudis intrasti forsā quam iunior istuc,  
 Ergo discipulis associare meis.  
 Grammaticam nosces; age, dic, cum scribitur n. c.  
 Supposito titulo, sillaba qualis erit? . . .  
 695 Non loqueris?' (reticebat enim), fur, exue, nequam!  
 Cēdite! quis uirgas? decoriabo canem!  
 Collige litterulas, nunc sillaba nascitur, hoc est,  
 Quod nunc pellicio despoliandus ades.  
 Indico, non testor, uillos spectate recentes!  
 700 Iunior est, dicto, prebeat ergo cutem;  
 Rusticus hic Ioseph uersus facit atque b. e. b.  
 Colligit, et tu nunc sillabicare nequis?

691 quod *B*    istic *C*    693 nosces *C*    695 exue *B*  
 696 Cēdite *vermuthet Borm.*, quis uirgas *sc. cēdet, vgl. 307* conem *B*  
 697 litetulas *B*    heo *B*    699 Indico *A*, Iudico *D*, *beides lesbar BCE*;  
 indicare = *zeigen, was sichtbar ist (vgl. Dief. Gl.)*, nämlich uillos  
 dicto  
 recentes, *vgl. 124, 127* nunc *B*    spectare *BCE*    700 est |||||  
 prebeat *A*, hinter dicto *ist noch g c zu erkennen*, prebeat *ist also*  
*davor gelöscht, und dicto ursprünglich ausgelassen*    dico *C*    701 atque  
 fehlt *B*

691 iunior = *iunenis, vgl. senior und zu I 131*.    693 nosces  
 nicht = *disces (Borm.)*, sondern = *'wirst du wissen, die Elemente*  
*darf ich wohl voraussetzen'*, sonst begriffe man nicht den Zorn der  
 Überraschung in 695, über das Futurum der Wahrscheinlichkeit *vgl.*  
*Einleitung, zu nosco Gloss.*    n. c. mit hinzugefügtem Abkürzungs-  
 zeichen (*n̄c*, über titulus *vgl. Gloss.*) ist die übliche Schreibform für  
 nunc.    695 exue *sc. pellem (708), saccum (713)*.    696 Auch Eber-  
 hard (*Laborint. III 301*) gebraucht *excoriare* im Sinne *'einen Schüler*  
*tüchtig durchprügeln'*.    700 dicto *'erkläre ich wiederholt'* mit Bezug  
 auf 691 und 699; Mone, der davor nicht interpungiert, scheint es als  
 Ablativ zu fassen.    701\* *vgl. 537 f., 645 f.; b. e. b. ,i. e. bēb,*  
*uox ueruecis' Bormans*, aber der Schafslaut schliesst *vocalisch*; *lies*  
*bēbē dreisilbig, vgl. bēbēt (= belämmert, im Magdeburgischen) und*  
*W. Wackernagel, Voces uariae<sup>2</sup> p. 28 f., der den Ruf be, me — mae,*  
*mae bezeugt. — G. Löwe will wegen sillabicare ändern b. e. be, aber*  
*der Gegensatz liegt doch wohl darin, dass das Schaf ein dreisilbiges,*  
*der Wolf nicht einmal ein einsilbiges Wort — zwischen 597 u. 765 —*  
*auszusprechen vermag.*

Grammaticę minimum nescis, medicusque uideri  
 Appetis atque etiam claustra subisse refers?  
 Quam bene cantata est hodie tibi prima! solesne 705  
 Sic sapere in claustro sicut agenda foris?  
 Psallere qui monachus non nouit, consulo pellem  
 Exuat, exuta pelle peritus erit;  
 Quam procul hinc uelles, si sors fanisset, abesse!  
 Sed prius, ut scieris psallere, nosse uelim, 710  
 Horarum series causa est breuitatis agendę,  
 Quando dabis tunicam, tota canenda simul.  
 Exue, fur, saccum! rex noster primitus illo  
 Utetur, tribulis seruiet inde meis;  
 Contempnit parere michi; Berfride, iubeto! 715  
 Te citius forsā precipiente facit,  
 Per sanctum Bauona! nichil pietate lucramur,  
 Mos suus est monacho, ui capit, ungue tenet.'

707, 1 Monachus ignarus psallendi concito pellem

703 nimium *B* nesciri *C* 705 cantata *B* 707 consulo :  
 peritus  
 consulo *B* 708 Exuat exuata *B* beatus erit *D* 709 uelle *E* —  
 fors *DE*; vgl. 883 fuisse *E* ab omne *B* 710 Si *B* scires *DE*  
 — nosce *E* 711 Harum *C* 712 dabis fehlt, und Lücke dafür  
 gelassen *C* 713 Exue cur factum *B* 715 cō|tempnit *D* bersrite *B*  
 716 Tu *B* 717 bona (-ua) *B* 718 ui] in *B* capit *ACD*] caput *BE*,  
 rapit *f*, vgl. *V* 130, 468, anderseits *I* 313 tenet] tui *B*

707, 1 *h*

705 prima sc. hora, gemeint ist 93—274. 706 constr. sic in  
 claustro agenda sapere (vgl. 852) ut foris (wie *IV* 552) 710 ut kein  
 Solöcismus, vgl. 827. 714 ,nachher werde ich mir Riemen daraus  
 schneiden, als Strähnen für meine tribuli' (= uirgae, ferulae, vgl. *Gl.*)  
 717 Bauo, aus Brabant, saec. VII, nach gotteslästerlichem Lebenswandel  
 durch Amandus von Maastricht bekehrt, Einsiedler im Malmeduner  
 Walde bei Gent, zog sich zuletzt in das später seinen Namen führende  
 Kloster zu Gent zurück. In den Diözesen Utrecht, Harlem, Deventer  
 u. s. w. wird das Fest des h. Bauo am 1. October cum octaua gefeiert,  
 er ist Patron von Gent; vgl. über ihn ausser Stadler *I* 419 Sander  
 Hagiol. *Fland.* p. 47 f., Molanus *Indic. S. Belg.* f. 16<sup>b</sup>—17<sup>b</sup>, Ghesquier  
*Acta S. Belg.* II 436—632. 718 vgl. zu *I* 208.

- Desierant testes, monachoque petita negante  
 720 Intulit hæc Græco phisicus ore uaffer:  
 ,Testibus auditis reus, Ysengrime, subire  
 Cogitur emendam suppliciumue pati;  
 Ne tamen hinc aut tristis eas aut actus in iram,  
 Rex facere intendit, tu prout ipse sinis,  
 725 Te potius pietate trahens quam uiribus angens,  
 Poscit permodico rex sua iura modo:  
 Si dare te tædet pellem, præstare memento,  
 Rex, ubi sudarit, mox tibi reddet eam;  
 Dixeris hæc contra quicquam, ter noctibus octo  
 730 Non repetes punctum commoditatis idem! ...  
 Quid, miser, usque taces? non est tibi cura pudoris?  
 Fac, si quid facies, potio frixa fere est.  
 Nunc calida est ætas, nec eges hoc pellis in æstu,  
 Quin huc miramur traxeris utquid eam,  
 735 Tam grauis est tamque inspectu deformiter horret,  
 Cur, uesane, tibi larua lupina placet?

719 Desiderant *B* 720 hoc *E* 722 suppliciumque *B* 724 R||<sup>ex</sup> *A*  
 726 per medico *B* pro modico *CE* modo] meo *E* 728 sudauerit *B*  
 729 Dic *C*, Dixeris *B* ter] tibi *B* 731 causa *D*, darüber cura *D*<sup>a</sup>  
 732 si quid] sicut *B* fixa *BE* 733 callida est etas *B* egere *D*  
 734 hunc *E* 736 rapina *B*

722 ebenso 1072. 732<sup>a</sup> vgl. IV 570, Seneca de benef. II 5;  
 frixa = fricta, trita, vgl. Einl. 736 ,Man traute dem zauberhaften  
 Wolf zu, er könne die Werwolfshaut ablegen', sagt J. Grimm RF.  
 Einl. p. 61 Anm. unter Berufung auf diese Stelle, vgl. Mone, Anzeiger  
 III 295; aber die Werwolfsidee liegt unserm Gedichte fern. Hier wird  
 die Thierhaut überhaupt, auch beim Schaf, Pferd, Esel, wie ein ohne  
 Lebensgefahr auszuziehendes Kleidungsstück aufgefasst, das man abmüßt  
 und dann mit einem neuen vertauscht (II 199 ff., 417 ff., V 1193 ff.,  
 VI 434 ff.), sei es dass letzteres einem andern Thiere abgenommen  
 wird oder von Natur nachwächst (III 124 ff., VI 131, 163, 438).  
 larua ist vielmehr (trotz der für Zs. 18, 7 wichtigen ags. Glosse des  
 Ampton.<sup>1</sup> p. 344, 28 ,larbula : egisigrima') hier wie VI 435 nichts als  
 pellis inspectu deformiter horrens, tamquam larua, vgl. 713, 1033, 1054,  
 1057, 1068, 1119.



Talibus in media uisis hyeme octo nec una  
 Dignarer scapulas dedecorare meas!  
 Pene tamen dubitas, seruare an tradere malis  
 Pellicium, et quid si stricta rigeret hyemps? 740  
 Quod si dimidiam petereris ponere pellem,  
 Exemplum Turoni tu sequerere patris?  
 Tergora nec certe decimare paratior esses,  
 Persica quam myrtus fragaue ferre salix!  
 Ut prestes, rex ipse petit, porro omnis agendas 745  
 Estuat ad grates curia, uixque uoles?  
 Ergo michi pellem donares sero minanti,  
 Quam prestare parum rege rogante negas?  
 Non dare, (quid, demens, dubitas?) prestare rogaris,  
 Et pellis domino mox reditura suo est! 750  
 Nec tu prestititeris uillano siue quiriti  
 Plebigene, pellem rex petit ipse tuam!

737 cto B 738 Dignater B 740 tigeret hyeps B 741 p'te-  
 reris A, preceteris B 742 Das Fragezeichen fehlt in den Hss.  
 743 decorare E 744 Per sicca B frag'ne corr. D<sup>a</sup>, sragaue E  
 746 Estuas B Das Fragezeichen am Schluss fehlt hier wie 748  
 in den Hss., „und du solltest nicht wollen?“ ebenso 748 „du solltest  
 wirklich so thöricht sein, des Königs Bitte um zeitweise Dar-  
 leihung des Pelzes abzuschlagen — um dasselbe schliesslich dem Fuchse,  
 sobald er droht, als dauerndes Eigenthum zu überlassen?“  
 747 michi] in B pelles D roganti B 748 Quod B 750 red-  
 ditura B 751 prefuturis B queriti B

742 S. Martinus (vgl. Stadler IV 275 ff., Otte, Kunstarchäol.<sup>4</sup>  
 p. 942, Du Cange s. u. capella, DEW. I 110), der Apostel Galliens  
 und Patron von Tours, wird gewöhnlich als Ritter auf weissem Rosse  
 dargestellt, wie er seinen blauen Mantel mit dem Schwerte dem vor  
 ihm liegenden halbnackten Bettler von Amiens theilt. Nirgends finden  
 sich Martinskirchen so häufig wie in Deutschland und Belgien. —  
 750 vgl. 308. 751 quiris plebigena ist nicht, wie Mone erklärt, ein  
 patricius liberae ciuitatis, sondern ein Mann bürgerlicher Abstammung,  
 der sich die Ritterwürde errungen hat (vgl. Glossar), im Gegensatz zu  
 dem oft (486, IV 1000 etc.) gerühmten alten Adel.

- Nonne domi fugeres hodie ter nudus ad umbram?  
 Quis uetat hic Satanas ponere terga semel?
- 755 Non sine pelle potes tantillum uiuere? numquam  
 Pro nichilo uidi sic trepidare probum;  
 Si saperes, certe tu regem sponte rogasses,  
 Quod prestare negas, hoc licuisse dari.  
 Me miserum, quod iniqua michi natura negauit
- 760 Obsequio domini congrua terga mei!  
 Egocero fundente niues, incendia Cancro  
 Non, ut prestarem, sollicitandus eram,  
 Non prestare michi plus quam prebere liberet,  
 Sed te nulla tuę laudis opella trahit!
- 765 Hinc sperans patuisse sibi Ysengrimus asilum  
 Non profectura callidus arte refert:  
 ,Decipis incantum, uulpecula perfida, regem,  
 Certius antidotum sum meditatus ego:  
 Francigenę est longe potior membrana senisque
- 770 Quam iuuenis corium Teutonicęque lupi,  
 Me fore Teutonicum nostis iuuenemque probastis,  
 Sed non et medicam uim mea pellis habet;  
 Rex suspendat opus, pergam subitoque reuertar,  
 Francigenam regi querere uado senem.
- 775 Callidus archiater, quid possit dicere contra,  
 Non dubitans monacho leniter infit item:  
 ,Patruę, quid si pelle tua minor illius esset,  
 Regis opus quando est omnia membra tegi?

753 tibi *BDE* 754 Quid *B* 755 Num *E* 761 Egosero *C*,  
 Eglocero *DE* 763 liceret *B* 764 te nulla] renulua (reuulua) *B*  
 765 ¶ fehlt *B* Hinc *BCDE*] Hic *A* tibi ysengrimus *B* asilum  
*ABC*] asellum *DE* 766 Nec *DE* calidus *B* ruit refert *C*  
 770 lupum : lupi *B* 774 Francigenem *B* 775 quod *D* 777 quid  
 nachgetragen *E* 778 tegi] regi *BD*

754 Quis Satanas auch 1135, IV 317, 343, = *mhd.* welcher  
 tiuuel ,wer nur irgend, wer in aller Welt', vgl. *Myth.* II 847 Anm. 3  
 und III 298. 771\* vgl. 407.

Nec senis aut iuuenis præter tua nouimus usquam  
 Tergora, quæ regem totum operire queant.' 780  
 Repplicat hæc abbas: ,uanus timor iste uidetur,  
 Si regis curam, quam profiteris, habes;  
 Si breuior iusto fuerit, quam legero pellem,  
 Adde tuam, fieri pilleus inde potest,  
 Sufficient binæ; si uis captare tyrannos, 785  
 Fidere non debes calliditate diu.  
 Non procul a uiuo debes urgere fauorem,  
 Effectum probitas in probitate capit,  
 Gratia primatum breuis est, nisi semper ematur,  
 Ne meritum perdas, usque merere sequax, 790  
 Maxima uilescunt audidis maiora parandi,  
 Omne bonum impendit pro meliore bonus;  
 Perdere nil metuat nisi regem regis amicus,  
 Me penes agrestes sufficit esse lupos.'  
 ,Patrue', respondit Reinardus, ,ydonea suades, 795  
 Ista sed unicolor potio tegmen auet;

792 spernit

790 merenda tibi est

779 nolumus *E* usque *B* 780 Tergoraque *B* 781 hic *C*  
 783 iuste fueris *B*, am Rande bessert *B*<sup>s</sup> to uerit. 784 pilleus  
*ABDE*] pilleus *C* 786 Fidem *B* 788 Officium *E* Iprobitate  
 alle Hss., emend. Borm., der aber irrig ,benignitas parit benignitatem'  
 erklärt. Sinn von 787 f.: Bis tief in dein Fleisch und Blut schnei-  
 dend, in dein Grundcapital hineingreifend musst du um Fürstengunst  
 werben; bloss die Wolle, den Zinsertrag dem Könige zu opfern, genügt  
 seiner Habgier nicht (vgl. V 111, 563); die reiche Gabe, die du ihm  
 darbringst, haftet nicht in seiner dankbaren Erinnerung, ist vielmehr  
 bald vergessen und wird erst in einer weiteren Wohlthat lebenskräftig  
 und wirksam (ebenso IV 390), sodass nur die ununterbrochene, Mark  
 und Mittel erschöpfende Reihe von Wohlthaten dir sein Wohlwollen  
 sichert. 789 leuis *h* est fehlt *B* semper] tempore *E* 791 pa-  
 ranti *DE* 792 impendit *ABDfi*] spernit *C*, impedit *E* 793 nil]  
 non *B* 795 *B* setzt Nota statt ¶ daneben reinardus respondit *B*  
 795 f. Interpunction nach *ABC*, ista = haec mea; Mone setzt nach *E*  
 das Komma erst hinter Ista.

786 uel federe *D*<sup>4</sup> 790 *h* und mit uel *D*<sup>4</sup>

- Non igitur curanda putes discrimina fandi,  
 Proderit hic Galli mentio nulla lupi,  
 Tam nos Sarmaticum quam commendamus Yberum,  
 800 Unde sit, haut refert, sit lupus, ipse ualet.  
 Fidus in hoc certe es „senior plus proforet egro“,  
 Dico lupum iuuenem, dico ualere senem,  
 Quemlibet esse bonum stat testibus, ore duorum  
 Laudatur senior, quattuor ore tener;  
 805 Nescio, præstet uter, iuuenis seniorne, medele,  
 Dum, quis sit potior, iudice pelle probem.  
 Ergo senem iuuenemque simul uellemus adesse,  
 Præstaret regi tegmen uterque suum;  
 Proposuit iuuenem, fortuna senemque negauit,  
 810 Parcimus absenti præripimusque datum,  
 Venandi indociles partis infigimus unguem,  
 Una auis in laqueo plus ualet octo uagis.

797 igitur] nisi C 798 Perdiderit hec B nulla] nullia  
 (millia) B 800 aut D 801 preforet B ergo E, später ausradiert.  
 803 licet B bonum fehlt B duobus C 805 iter B seniorue DE  
 806 quid E indice C 807 iuuenemque : iuuenemque B<sup>a</sup> 810 præ-  
 cipimusque B 811 unguis CD 812 laque : laqueo i

801 „Glaubwürdiger bist du in dem zweiten Punkte, dass . . . ,  
 senior bis egro ist wegen 805 nicht Urtheil des Fuchses, sondern auf  
 769 bezügliches Citat. 802 Drei Zeugen empfehlen den jungen Wolf,  
 einer, Ys. selbst 768 f., den alten; R. erweitert sofort, indem er sich  
 vor der Autorität des Dr. Ysengrim (581—584) beugt, sein vorher  
 (447 ff.) zu eng gefasstes Urtheil und stellt sich durch 802 zu und  
 damit über beide Parteien. In meisterhafter Dialektik versteht er so  
 in demselben Augenblick, wo er aus des Wolfes eigner Flachs diesem  
 den Strick dreht, den Schein des nachgiebigen, nur auf Versöhnung  
 der Gegensätze bedachten Vermittlers zu erwecken. 811 vgl. zu I 208.  
 812 D<sup>a</sup> setzt die übliche Form dieses Spruches Plus ualet in manibus  
 passer quam sub dubio grus (MSD<sup>2</sup> XXVII 2. 165) daneben, vgl.  
 ferner Zacher in Zs. f. d. A. XI p. 130 n. 142, Hoffm. v. Fall., Al-  
 niederl. Sprichw. n. 135.

Nullorsum ergo abies; si digrederere, reuerti  
 Undecies nono non paterere die;  
 Si prorsus iuuenem prodesse negaueris egro, 815  
 Esto senex potius quam potiare fuga,  
 Te uetulum fingi malim quam pergere quoquam,  
 Ante ego te noui tuque ualere senem.  
 Vis ergo, iuuenis; uis, canus; es utpote peluis,  
 Quicquid habes qui, te ualuisset liquet, 820  
 Nunc age, da tunicam, ne rusticus esse feraris,  
 Fingeris, ut ualeas te quoque teste, senex.  
 Si te nec formido potest nec gratia regis  
 Flectere, da saltem motus amore meo!  
 Nunc te gratanter, nisi desipis, arbitror esse 825  
 Facturum, quicquid te facere hortor ego,  
 Presertim, ut te semper amem, cum noueris, utque  
 Nunc quoque, me sanum consulere usque tibi.  
 Surdior ille piro glandes producere iussa  
 Effluere in uentos mitia uerba sinit, 830

813 ab eis abies *B* set *B*, sed *C* digrediere *C*, digred<sup>iare</sup>  
*corr. D<sup>a</sup>* 815 iuuenem *B* ergo *B* 817 Tene tultum *B* perdere *CE*  
 — quoquam] quoque *B*, fehlt *C* 818 teque *Borm.*, vgl. 801 ff.  
 819 [nu] *E* canus]es *D* esse *C* es p. *B* 820 eui] cui *B*  
 822 Fingeres - sene *C* 825 decipis *BC* arbiturus *B* 827 [e] *E*  
 — amem *E* cum noueris] cognoueris *B* *Mone und Borm.* wollen  
 utque zu atque ändern, letzterer sanum entweder = sapientem auf-  
 fassen oder mit clarum, planum oder cernas vertauschen. Der Dichter  
 sagt, zumal da du weisst, wie ich dich immer liebe und dass ich, wie  
 auch dieses Mal, so stets dir Verständiges rathe; ein ähnlicher Wechsel  
 der Constr. I 997 ff., über das fehlende ita vgl. zu III 1. 828, nicht  
 829 ¶ *B* 829 pio grandes *B*

819 Zu uis ist beidemal si, sowie es zu iuuenis und canus zu  
 ergänzen; die Wendung ‚Du bist wie ein (metallenes) Becken‘, ob alt,  
 ob jung, gleich tauglich, vermag ich anderweitig nicht zu belegen;  
 peluis auch VII 357. 829 nicht ‚auf eine verlorene Fabel bezüg-  
 lich‘ (RF. XCIII), vgl. Einl. 830 vgl. zu III 74.

Tunc primum effremuit medicus patruique tenacis  
 Duritiam increpitans probra fauoris agit:  
 ,Proh! dubitas et adhuc? et quando uelle ualebis?  
 Nunc certe nimium te scio parua peti!  
 835 Ergo pelle tua regem uestire recusas?  
 Cui procerum tantus non placuisset honor?  
 Villano temere piperatus pauo paratur,  
 Sponte tibi occurrit gloria, tuque fugis?  
 Patruē, si fieret pellis michi causa petendę,  
 840 Ut tua nunc regi, sic michi preſto foret?  
 Magna michi de te fiducia suppetit, a quo  
 Impetrare nequit tērga lupina leo!  
 Audio, quod uerum est, „patreſ pix cassa madenti est”,  
 Claua uelut stulto, pellis amata tibi est.

831 Nunc *B* 833 Procd : Proch *C*, Proch *DE* 834 a te  
 ändert Mone; vgl. 652, 741. 837 pipatus paruo *B* 840 Das  
 Fragezeichen fehlt in den Hss. 843 uenturum est *B* est am  
 Schluss *ABCDE*, bei Mone fehlend.

836 uel proceres *C*<sup>a</sup>

832<sup>b</sup> = *fauorem exprobrat*, vgl. 848, 886, ‚er wirft ihm seine (schlechtvergoltene) Gunst vor’ 837 *Man liebte es die Speisen und Getränke stark zu würzen* (Weinhold, *DFr.* p. 323, Hüllmann, *Städtewesen I* p. 23—31, A. Schultz, *Höf. Leben I* 289, *Ecb.* p. 51 Anm. 3), von Würzen erwähnt unser Gedicht den Pfeffer (*V* 884, *VI* 338) und Senf (*V* 976). Der Pfauenbraten war eine Zier königlicher Tische (*Ecbasis* 544, Weinhold p. 322); mit einer Pfeffersauce serviert, galt er als Leckerbissen ersten Ranges (A. Schultz *I* 284, 333). Eine ältere Fassung dieses Sprichworts kenne ich nicht; in den jüngeren tritt bekanntlich Gurkensalat oder Safran an die Stelle des Pfauenbratens. 843<sup>a</sup> Derselbe Eingang zum Sprichwort ‚ich höre sagen, und ist wahr’ Zingerle p. 42. 843<sup>b</sup> Dasselbe Sprichwort *Ecbasis* 320, *Prora* 302; *Borm.* verweist auf *Liber de duobus monachis* 270 Unde, quod excusas monachos, nil proficis; immo Uda recessura cum pice uasa ligas. — 844 vgl. *RF.* *Eiml.* p. 93, Mone, *Anz.* *III* 294. Ähnliche Fassungen: ‚im ist als dem tören: den dunchet nihtes guot, wan daz er mit sinem cholben tuot’ (52 f. des von W. Scherer *QF.* *XII* 102 ‚Trost in Ver-

Quis cuiquam credat? sumus una stirpe creati, 845  
 Nec tibi me sentis consuluisse probe,  
 Non captantis heros delato paupere ritum,  
 Immo tui curam fidus honoris ago,  
 Nam sine pelle tua poterit rex uiuere forsan,  
 Tu, nisi prestiteris, manzer auarus eris; 850  
 Amodo res, ut oportet, eat sino; feceris illud,  
 Feceris hoc, sine me sat facienda sapis. —  
 Rex, claret probitatis adhuc tibi secta lupine?  
 Tredecies dixi „nil dabit ille tibi“;  
 Nec michi credebas, donec tibi prodidit ipse, 855  
 Credis adhuc saltem me tibi uera loqui?  
 Aspice, quo iactes! non hic tibi sensio cessit,  
 Diligit et regno plus sua terga tuo;

845 Quid cui credatur?

851

eat, sin feceris

857

tractes

serio

846 prebe *B* 847 Nam *D* citum *B* 849 rex] uix *B*  
 850 n] m *C* 851 Ammodo *E* sine oder sine *B* 852 sat] fac *E*  
 853 Am Rande Ad regem loquitur *C*<sup>a</sup> und *D*<sup>a</sup> 857 sensio *BDE*] *BDE*  
 sentio *A*, serio *C*, darüber uel sentio *C*<sup>a</sup>. sentio könnte nur paren-  
 thetische Versicherungsformel sein, wie ich weiz (*Haupt Zs. III 187*)  
 oder (ich) wæn, aber dafür braucht der Dichter (hoc) scio, hoc dico,

845 *C*, wo Qui statt Quid. 846 uel Nunc *C*<sup>a</sup> 851 *C*, sino :  
 sin, darüber si non *D*<sup>a</sup> 857 tractes *C*, über serio *s. o.*

zweiflung' betitelt und *Zs. XX 346 ff. neuherausgegebenen Fragments*),  
 ‚Dem tören, der sin kolben treit, der im ist lieber denn ein rîch‘,  
*Boner I 25, vgl. ferner Zingerle p. 146 f., Vinc. Bell. Spec. mor. III*  
*8, 2, p. 1022, Oesterley zu Pauli Schimpf und Ernst p. 477. Gemeint*  
*ist der Narr der hof. Zeit: ‚bewaffnet ist er mit einem Kolben oder*  
*einer Keule, und wer ihn neckt, der kann Schläge von ihm gewärtigen‘*  
*(A. Schultz, Hof. Leben I 162). 847 vgl. 289 f. 850 Zu manzer*  
*auarus sagt *D*<sup>a</sup> ‚genitus adulterio et dicitur flaminge vrec hoerenzone.‘*  
*Für das darin steckende Sprichwort ‚geizig wie ein Hurensohn‘ kenne*  
*ich keinen älteren Beleg. 854 vgl. 415—446. 857 iactes (ebenso*  
*tractes *C* = schleppen) sc. lupum in uincula, wie V 555.*

- Emorerere quidem citius, quam uile tibi illud  
 860 Exueret saltem, quo sua terga tegit.  
 Non super externo moueor, carissime regum,  
 Confundor patruī rusticitate mei,  
 Præsertim summi cum me sciat ipse magistri  
 Inter pellifices obtinuisse locum,  
 865 Nec dubitet nostra regaliter arte nouatum  
 Se prius huc quinto posse redire die.  
 Friuola longa suę medico complente loquelę  
 Rex breuiter soluit talibus ora modis:  
 ,Qua, Reinarde, licet, studet Ysengrimus honesto,  
 870 Męniaque intrauit nostra cliente carens,  
 Detrahere exuias ipsum sibi dedecet ecce,  
 Detrahat has aliquis, non negat ipse michi;  
 Tu, Bruno, alterutrum facies: uel detrahe nostro  
 Abbati tunicam, uel michi trade tuam.'

ut credo u. a. (vgl. Einl.), nie sentio, und wozu das Augenscheinliche noch besonders versichern? Das gutbezeugte sensio ist hier nicht = sententia (Gloss. Isid. und Hildebrand Gloss. Lat. p. 139) sowohl wegen des schiefen Ausdrucks als namentlich wegen des harten Subjectswechsels, sondern das aus prosodischem Grunde syncopierte senecio im Sinne: 'aliquantulum senex', vgl. Glossar, uetulus 817 und zu senex iuuenis 685. 858 tua-suo B 859 Emorere E uice B 860 saltem] stamen Bormans; saltem illud uile ,auch nur (Kaulen p. 196) jenes winzige Ding', wie illam rem 415 f. 862 Confundo et B 863 ipse] esse CDE magister BC 865 Nec] Nota D nostram B nouatum auf Rasur D<sup>4</sup>, dahinter ist das von D<sup>1</sup> geschriebene nouatum ausradiert. 866 Sed E huic oder hinc B, hoc C, s. u. 867 ¶

ynaerde licet studet  
 fehlt B 869 reinarde zweimal B Re | | | | | | | | | | corr. D<sup>4</sup>  
 honeste B 870 -que fehlt B 871 exuias B 872 neget ipse  
 tria B 874 m : m (also modo) D<sup>4</sup>

866 Über hoc quinto C schreibt C<sup>2</sup> uel huc uel nono.

863 f. ,Alludit hic Reinardus ad ea quae fab. II et III' (der Wolf als Fischer und als Feldmesser) ,narrantur, quaeque hoc ipso libro supra aliquoties iam tetigit, u. 23, 124 sqq., praecipue autem 131 sqq.' Borm.



Clamat ad hęc ueruex: ,utrum eligis, urse? seorsum 875  
 Prouisurus, utrum sit tibi pluris, abi!'  
 Reddidit hęc Bruno: ,Ioseph collega, quid horum  
 Pretulerim, memet consule nosco satis:  
 Letior exuerem regi mea terga daturus,  
 Esset enim utilius commodiusque michi, 880  
 Sed ne forte meo ferar inuidisse sodali,  
 Nolo mala externam subripere arte uicem;  
 Impleat ergo suum, cui sors est prospera, munus,  
 Et regem trabea uestiat ille sua.'  
 Non hęc dicta lupus laudi putat esse, iocoue 885  
 Nec risu studium dissimulantis agit,  
 Sed nec consilium Bruno uocemque rogandam,  
 Quod de propositis eligat, esse putat,  
 Prosiliens ergo quasi fulgetra mota ruebat —  
 Precipitis uulpes uoluitur ante pedes: 890  
 ,O patroi miserere mei, Bruno inclite!' dixit,  
 ,Nescierat regem pellis egere suę,  
 Huc ideo pellem non attulit ipse nisi unam,  
 Unius est heres datque libenter eam,

888 Quid

894 compos

875 ¶ fehlt BDE ad hoc E utrumque B 876 adi DE  
 877 ¶ fehlt B 878 Pretulerit E 881 Letior Set B feror C  
 muudusse B 885 iocose B Hinter esse interp. AD richtig, da  
 ioco und risu untrennbar sind, vgl. I 740, V 966, für den freieren  
 Gebrauch der Conj. I 565, III 579. 887 concilium D 889 ful-  
 gura E 890 uulpes] Bruno B 891 mesere E 893 Hic C, Hac D

888 Quod ABDE] Quid C 894 mit uel von D<sup>4</sup> darübergeschr.

875 f. vgl. II 490, III 543, IV 97 ff., 815 f. 878 vgl. I 688.  
 884 Borm. nimmt im Hinblick auf die sonstigen Herabsetzungen des  
 Wolfspelzes (735 f. z. B.) an dem ehrenden Ausdruck trabea Anstoss;  
 aber hier spricht nicht der Fuchs, sondern der Bär, und zwar in einem  
 für Ys. durchaus verbindlichen Tone. 887 vgl. VI 420, 450 —  
 889 vgl. zu I 640.

- 895 Incolumes unguēs dumtaxat habere sinatur,  
 Cetera prestantis pace meaque feras;  
 Non nimis urgeri debet, qui commodat ultro,  
 Creber in os largē ne specularis eque.<sup>7</sup>  
 Arguit iratus poscentem talia Ioseph:  
 900 ,Ha, Reinarde, tui nunc patuere doli!  
 Idcirco patuli satiabitur alneus Orci,  
 Implebuntque malos corpora multa lacus!  
 Tu quoque nimirum quanto liuore grauaris,  
 Quod patruus potior te foret atque prior!  
 905 Maiorum et parium successibus usque secundis  
 Carpitur et languet callidus atque potens,  
 Plus, quamuis doleas, prior est fore dignus eritque!  
 Reinardus praua calliditate uiget,  
 Ut fauet, hortatur, non ut sapit, inuidet ergo,  
 910 Abba bone, auspiciis emoriturque tuis;

---

898 non specularis

---

896 -que von *D*<sup>4</sup> nachgetragen. 897 commodat i 898 in  
 hoc *B* sepecilleris *B* equo i 899 ¶ fehlt *E* 900 patuere *B*  
 903 grauatis *B* 905 usque] atque i 906 et *ABCDEFi*] ac *Mow*  
 910 Alba *D* aucipiis *C*

---

898 *Ci*

---

895 Warum? Nicht bloss zur Vorbereitung auf 1131 (*Borm.*), sondern auch, damit er fernerhin seinen Raub zäh festhalten könne, vgl. zu I 208. 896 ,prestantis sc. pellem' *Borm.* 897 vgl. V 1219. 898 largus im passiven Sinne = ,geschenkt' zu deuten, verbietet schlechterdings der Sprachgebrauch, wie der Zusammenhang, da es dem qui commodat ultro entspricht; der Dichter setzt also hier in dem bekannten und viel älteren Sprichwort (*Hieronymus Prooem. ep. ad Ephes.* ,Equi donati dentes non inspiciuntur', *Prora* 127, 844 f., *MSD*<sup>3</sup> XXVII 2 n. 34, *Zacher in Zs. XI* p. 128 n. 121, *RF.* p. 92 unten, *Horae Belgicae IX* p. 31 n. 480) statt des geschenkten Gauls eigenartig die füllereiche Stute, deren Jahre man nicht ängstlich nachrechnen dürfe. 901 f. vgl. *Aen. VI* 411 ff. Auch V 27 wird der Neid als das schwärzeste der Laster bezeichnet.

Qui meritum minuit, laudem rarefcere cogit,  
 Semari tunicam perfidus ille rogat!  
 Ysengrime, faue tibimet! tuus estimor hostis,  
 Sed tibi dogma meum non ut ab hoste datur:  
 Seruiat ad plenum, qui seruiet, integra reddat 915  
 Obsequia, aut certe prorsus habeto sibi,  
 Suadeo, sicut amo, si queritur integra facto  
 Gratia, seruitium dimidiare caue!  
 Unguibus amissis quid prodest cetera pellis?  
 Feruida per portas quattuor aura subit, 920  
 Et sub quadrifora rex sudans pelle liquescit —  
 Sic tibi, sic regi phisicus iste sapit!  
 Da, domine Ysengrime, tuos radicitus unguet,  
 Da corium et carnem, nil retinere uelis,  
 Premonco, minimum ne perdant tergora uillum, 925  
 Nam si perdiderint, irrita prorsus erunt!  
 Dixerat hec Ioseph, laudabat curia dictum,  
 Nec fore sic quisquam, qui reticeret, erat;  
 Tunc gemebundus ait specifier: 'Bruno, optime consul,  
 Publica quandoquidem contio censet, adi! 930  
 At peto pauca ... locus fuerit ... concede ... merebor:  
 Amplius inuento ne rapuisse feras!

912 Seruari

932 uelis

912 Semati B 913 fauet B ellimor B 914 degma B  
 916 prorsus f 918 seruitutum B 919 Un quibus B ammissis BE  
 920 Preuida B 923 radicitus radicitus C radicitus] traditur B  
 925 nimium C 926 Nilam B 928 Ne B forte D sic] nec C  
 929 optime D 930 sencet C 931 pauco B 'Sic distinguendus,  
 saepius interrupta turbati supplicatione' Borm. 932 in uento D

912 C, Semari: Seruari D<sup>a</sup>, im Glossar schreibt D<sup>a</sup> mit entspr.  
 Blattnummer ,52 semor, maris · dimidior'. 932 uel uelis D<sup>a</sup>

915 f. vgl. 990. 917<sup>a</sup> vgl. 909<sup>a</sup>, dort ist Missgunst, hier  
 Liebe die Quelle des Rathes. 929 consul wie 878, vgl. Glossar.  
 931 vgl. VII 283. 932 vgl. V 121 f.

Voigt, Ysengrimus.

12

- Non plus ille quidem, quam repperit, abstulit usquam,  
 Fas habita est, habitis tollere plura nefas.'
- 935 Annuit oranti miseratus itemque uolabat,  
 Pontifici uetulo demere terga parans;  
 Berfridus tumido sic clamans obstitit ore:  
 ,Bruno, miser Bruno, siste parumper adhuc!  
 Testificor sanctum, quem sepe requiro, Botulphum,
- 940 Pro uacua pulicem non ego pelle darem;  
 Detrahe plus toto! nisi plus quam tota trahantur  
 Tergora, lumbrico deteriora facis,  
 Postulat archiater stulte, meritoque negantur  
 Munera, quæ uiolant ius superantque modum.'
- 945 Ursus ad hæc paucis: (et non reuocabilis ibat)  
 ,Quod tribui, tribui, quodque paciscor, ago;  
 Tu uero Latiam nescis, domine abba, loquelam,  
 Tergora ne fiant deteriora, iuuo:  
 Tu submitte caput, tu membra extende, docebo,
- 950 Qui tunicam Franco ponere more queas.'

933 quidam *B*      935 uolebat *C*      936 uentulo demerere:  
 uetulo demere *B*<sup>o</sup>      937 Herfridus *B*      sic] sibi *C*      940 publicem *C*  
 944 Muneraque *B*      945 ¶ fehlt *B*      ad hoc *E*      esto ibat *C*, vgl.  
*IV* 207.      947 ¶ *E*      latinam *CDE*      domine fehlt *D*, an dessen  
*Stelle schiebt D*<sup>4</sup> pater ein      loquebam *B*      948 Tergore *B* —  
 950 Quo *CDE*

930 requirere, wie sonst querere sanctos, vgl. *Gloss.* *Botulphus* (*Stadler I* 510, *Acta Sanct.* s. 17 Juni), *Angelsachse*, † 655, Bruder des h. Bischofs Adulphus von Maastricht, kam mit diesem nach Belgien, kehrte aber wieder nach England zurück, wo er später als Heiliger weit und breit verehrt wurde; für Belgien wird sein Cultus nirgends bezeugt, doch darf man vermuthen, dass er in der Gegend von Maastricht an der Adulphusfeier einigen Antheil hatte, vgl. zu *Helpuara II* 67. 940 pulicem. Diese Metapher (auch *VII* 442) beruht wohl auf 1 *Samuel.* 24, 15; 26, 20. 941 toto = tunica, vgl. *Glossar.* 942 weil der Spulhurm die Eingeweide zerfrisst. 947 Über Latiam vgl. zu 407.

Desuper ergo ac subtus et hinc atque inde relectum  
 Grandæui iuuenis restrofat ursus ephot,  
 Unde altum medias discriminat occiput aures,  
 Postremas calces mensus adusque metit;  
 Horrida non alio falx peruolat impete fenum, 955  
 Non alio candens unguina crassa calibs.  
 Anteriora tamen restant suralia nec non  
 Aure tenus tegmen frontis ab aure patens,  
 Porro super nasum caudale ut tortilis ibat  
 Nervus ab exortu frontis adusque labrum; 960  
 Unguibus incussis citra nimis, ursus utrimque  
 Liquerat hæc, nimia mobilitate uolans.

956 inguina

951 ac] et *E* relect<sup>u</sup>] *A*, relictum *B*, relictum *CE* —  
 952 Grandem *B* ophot *B* 953 occipit *C* 954 Post tremas *B*  
 955 impere : impete *B*\*, der auch sein freudiges pulchrum beischrieb.  
 956 cadens *C* inguina *B*, cassa *E* 958 Aute oder Ante *B* —  
 Auretenus *DE* tegimen *E* 959 sup|nasum *D* 960 extortu *BE*  
 961 excussis *C* minus *C* utrimque] ut timet *B* 962 Lique erat *B*

956 unguina : inguina *D*<sup>4</sup>

951 f. ,Das oben und unten, links und rechts abgelesene (vgl. 963 f., 967, 969 ff. und membranam relegere V 129I) Kleid streift, zieht er herunter', zu restrofare vgl. Glossar. 952 ephot. Bekanntlich legt der katholische Priester über seine Kleidung in entsprechender Reihenfolge folgende 6 liturgische Gewänder: amictus, alba, cingulum, manipulus, stola, casula (planeta); das erste derselben, amictus oder superhumerales, das Schultertuch (vgl. näheres bei Baldeschi, Röm. Ritus p. 5, Fluck, Kath. Liturgik p. 118, Bock, Geschichte der liturg. Gewänder II 19 f.) — ein weisses, leinenes, länglich viereckiges Tuch, welches der Priester zuerst über den Kopf legte, und das alsdann gleich auf die Schultern und den Hals herabgelassen und unterhalb der Arme auf der Brust zusammengeschürt wurde — empfing von dem entsprechenden, aber ungleich prächtigeren (Papius s. u. effoth, Ugutio fol. 64<sup>a</sup> col. 2, Bock a. a. O.) Stück des jüdischen Hohenpriesterornats den Namen ephot. Abwechselnd gebraucht der Dichter neben weltlichen Ausdrücken für das Kleid des Bischofs Ysengrim liturgische Bezeichnungen, vgl. 977. 953 ,altum medias, hypallage' Borm. 955 f. vgl. II 394, 405 f.

Clamanitque alacer: ,comites, hæc lectio lecta est,  
 Nunc melius, cui non complacet ista, legat,  
 965 Sed sic Teutonicę membrana est nescia linguę,  
 Tamquam Pictaui corpore rapta lupi;  
 - Carcophas, quid ais? uideor legisse uenuste?  
 At tu dic, ueruex, et caper!' ambo tacent. -  
 Reddidit hæc asinus: ,peream, nisi legeris apte,  
 970 Hactenus et placide sustinet ille legi;  
 Legeris ulterius, iam sentiet; ecce pusillum,  
 Quod modo legisti, senserat ipse fere.'  
 Tunc iratus aper sic frenduit ore minaci:  
 ,Ysengrime, nichil conuenienter agis.  
 975 Quam sit Bruno diu phanaticus aut ubi, miror,  
 Scit iuuenem papam detunicare probe,  
 Tam bene si casulam posuisset cappifer albus,  
 Ter tria mox surgens mala uorasset Abel;

963 , Cui placet, applaudat,

976 decoriare

967 ait *B*, agis *C* 968 at = *certe*, vgl. zu II 377. 969 *f*  
 fehlt hier wie 973 in *ABCE* 972 Quomodo *B* 973 Nunc *B*  
 975 [it corr. *D*<sup>4</sup> ubi] nisi *E* michi: ubi *C* 976 decimare *E*  
 977 si] sit *D*, scit *E* 978 Ter tria *ACDE*] *Tertia B*

963 mit uel sic *D*<sup>4</sup> 976 *C*

963 vgl. V 60. 965 f. ,d. h. das Fell des jungen deutschen  
 ist uns jetzt so diensam wie des besten erzfranzösischen alten' *RF.*  
*Einkl. p. 79.* 968 Beide überlassen dem Magister Carcophas (687 ff.)  
 das erste Urtheil. 977 ,Wenn der weisse Mantelträger dem Priester  
 so schön das Messgewand (vgl. zu 952) abgenommen hätte (vgl. 950,  
 754, 741), wie der braune Bär.' cappa steht hier nicht im weltlichen  
 Sinne (Reisekleid, vgl. Weinhold, *DFr. p. 396, 449, A. Schultz, Höf.*  
*Leben I 202, 226*), sondern bezeichnet ein liturgisches Gewand, das  
 vorzugsweise von den Ministranten, den Sängern und dem niederen  
 Clerus überhaupt (vgl. phanaticus 975, diacona 985) in Gebrauch  
 genommen wurde (Bock II 287). Diesen weissen Mantel und damit  
 die Alba des Ministranten trägt Joseph, der durch diese Stichelei von  
 neuem (968) zu einem Urtheil provociert wird. 978 surgens, ,sc. a

Huic tamen officio grates ut honoris inani  
 Ac fructus - animum nescio, uoce - siles. 980  
 Insiapiens dici poteras, nisi norma uetaret,  
 Cautius at posthac utiliusque geras,  
 Dic super impenso famulatu gratus honorem,  
 Dedecet acceptis abnuere usque uicem;  
 Et ne despicias accire diacona talem, 985  
 Quocumque eligeris presbiter esse loco.  
 Laniger obiecit: ,potius michi Bruno uidetur  
 Officio grates non meruisse suo,  
 Nil cepisse minus quam cepta refringere lēdit,  
 Officium grates integritate trahit; 990  
 Detrahe, Bruno, mitram! si non detraxeris illi,  
 Glabrio dicetur; detrahe, Bruno, mitram!

---

984 exhibitis

---

979 tam *B* 980 asinū animum *B* 981 notaret (uocaret) *B*  
 982 post hec *DE* gras *B* 983 Hic *C* famulatum *BC* gratis *DE*  
 984 annuere *B* 985 acciere *B* 986 elegeris *DE* 987 ¶ fehlt *E*  
 989 cepta fehlt *C* legit *g*

---

984 *h*

*genusflexione, accepta quae impertiri solet ante digressum benedictione'*  
*Borm.* Abel kann Genitiv oder Nominativ sein, und da Abelsäpfel  
 schlechterdings nicht nachweisbar sind, nur das letztere; also ,so würde  
 das Lämmlein — Joseph als Messknabe — von dem dankbaren Priester  
 9 Äpfel (ähnlich IV 1032) zum Verschmausen bekommen haben', vgl.  
 Abelum lampili Graff II 214 (aus Clm. 23496 fol. 1<sup>a</sup>, in dem son-  
 stigen Salomonischen Material ist nach freundlicher Mittheilung von  
 E. Steinmeyer und E. Sievers nichts Ähnliches aufzufinden), Abellus  
 agnus recens natus Du Cange I 18; demnach ist abel hier entweder  
 Appellativum, oder es ist, wofür das Fehlen der Endung zu sprechen  
 scheint, dafür das *N. pr.* des lammfrommen Abel eingesetzt; weiteres  
 im Glossar. 981 Zu norma ergänzt Bormans unter Berufung auf  
 869, I 104, 109 urbanitatis; aber norma ist stets = Klosterregel,  
 vgl. Glossar, und hier ist die auf Matth. V 22 fussende Vorschrift 22  
 des IV. Cap. der Reg. Benedicti gemeint. 989 vgl. Prora 215 —  
 990 vgl. 915 ff.

- Parcius abrepta grator, quam parte relictā  
 Anxior, et grates Bruno sibi optat agi!  
 995 Quod canis ambesa fertur meruisse placenta,  
 Hoc meruit Bruno nec meliora ferat.  
 Balnea laudarem, si rasa corona fuisset,  
 Nunc monachus credi protinus esse nequit;  
 Rex ubi pontificem fieri deliberat illum?  
 1000 Ampla ad utrasque aures infula tendit adhuc,  
 Hactenus est abbas, statuatur denique p̄sul?  
 Unde lupis tanta est gloria tamque frequens?  
 Sic ego reuera (nec sum robustior urso)  
 Obsequii grates non meriturus eram,  
 1005 Expilarem oculos et demolirer ego aures,  
 Sin aliter nollet rapta tyara sequi;  
 Curandum paucis p̄ter michi credo tibique,  
 O caper, expertem luminis ire lupum;  
 Si duo nos illi lumen pateremur abesse,  
 1010 Auribus auulsis nulla querela foret,

---

995 exesa

---

993 Parcus *B* relecta *D* 994  $\frac{1}{8}$ ]  $\frac{1}{g}$  *B* 995 ambesta *B*  
 996 Hec *B* 997 Ballea *B* 999 fieri auf *Rasur E* 1000 ad  
 utrasque] adusque *B* ad hec *B* 1001 Das Fragezeichen fehlt in  
 den *Hss.* 1003 ergo *B* non *BDE* 1005 aures ego et demo-  
 lirer *DE* 1008 expertum *C* 1009 lumen] aures *C*, lumine *E*  
 1010 auussis (amissis) *B*

---

995 *CDE*

---

995 f. *Schwerlich auf eine verlorengegangene Fabel zu beziehen, vielmehr auf sprichwörtlicher Grundlage beruhend, meruisse statt merere; vgl. Prora 237 'Quitne diu canis immunes calcare placentas?'*  
 1000 infula, wie mitra 991 f. und tyara 1006 die Bischofsmütze, vgl. *Glossar*. Die dem Wolf bei der Schindung gebliebenen Stücke, Hut und Handschuh, konnten sowohl geistlich auf den bischöflichen Ornat als auch weltlich auf den herausfordernden Ritter gedeutet werden; d. D. behandelt erschöpfend das letztere Motiv 1115 ff., ersteres hier nur vorübergehend streifend.



Scilicet abstracto penetralia libera peplo  
 Auditum traherent liberiore uia.  
 Dixerat hæc uernex; eadem Berfridus et illi  
 Dicere se iurat proposuisse diu,  
 Et penam triduana iubet ieiunia culpæ, 1015  
 Sepius inculcans, post caueatur idem.  
 Iam lupus abstracto fundebat tergo re rium  
 Sanguinis, ut denso defluit imbre latex,  
 Rubrior et stilla fluiui currentis ab alto  
 Agnini inguli uulnere totus erat. 1020  
 Clamat ouans medicus: ,per totum uenimus istuc  
 Delecti regnum ius agere atque loqui,  
 Et quia lactificare caper, uel mingere ceram  
 Carcophas didicit, contio nostra dolet;

1023 ceramque cacare

1011 forium penetralia peplo *DE* 1013 hoc *E* 1014 iurant  
*BCDE* 1015 culpæ] espe *B* 1017 ¶ fehlt *C* abstracto *B*  
 it  
 1018 deflu|| *corr. D*<sup>4</sup> umbre *B* 1019 et] est *E* 1020 anguini *C*  
 — erat fehlt *E* 1021 ¶ *D* 1022 Dilecti *B*, Delicti *CE*, Delicti :  
 tque  
 Delectos *D*<sup>4</sup> a||| *corr. D*<sup>4</sup> 1023 Etque sactificare *B*

1023 mit uel *D*<sup>4</sup>

1013 ,illi, sc. Brunoni, cui et ieiunia imperantur' Borm. —  
 1023 Seiner Natur nach gibt der Bock keine Milch — über das  
 Sprichwort ,Böcke melken' vgl. die Ausleger zu Verg. Eclog. III 91,  
 Prora 518 und hier V 128 — und die Eselspisse enthält nicht Honig  
 oder Wachs, sondern sehr viel Harnsäure, dermassen dass das Gras,  
 auf welches er pisst, — wenn auch nur bis zum nächsten Thau —  
 weiss oder grau wird, daher der Dichter des Brunellus (Kl. lat. Denk-  
 mälcr p. 100) von diesem sagt ,Gramina demingit, sic arida pascua  
 reddit, Hinc periere boues, hinc moriuntur oues' (317 f., noch mehr  
 übertreibt die Wirkung seines Harns der Interpolator 318, 1—6).  
 Hier aber, klagt der Fuchs, haben Bock und Esel dem Wolf gegenüber  
 nur Sanftmuth und Milde, nur Milch und Honig, nicht Galle und  
 Säure auf den Lippen; vgl. zu der Metapher Prouerb. Sal. XXIV 28  
 Ne sis testis frustra contra proximum tuum, nec lactes quemquam

- 1025 Degrassetur enim cum tanta iniuria regem,  
 Vos aliud miror depuduisse queri:  
 Non detrans Tanaim plus fulgurat edita syndo,  
 Nec situs annosum tam rubefecit ebur,  
 Quam poderis bis tincta rubet, de qua iste superbit,  
 1030 Ante quidem, non nunc, patruus ipse michi.  
 Quis consanguineus miser audeat esse potentis?  
 Dispariter funem diues inopsque trahunt;  
 Donec uisus erat pauper, uelamine uili  
 Obsitus, hunc poterat non puduisse mei,  
 1035 Nunc fortasse pudet, postquam detecta uetatur  
 Purpura sub corio delituisse lupi.

1025 Degrassatur B 1026 aliud B miro C 1027 fehlt,  
 und Zeile dafür offen gelassen E de trastanaym B trans auf  
 Rasur D<sup>4</sup> fulgerat BC D<sup>4</sup> schreibt 'ci' über sindo, will also scindo,  
 ähnlich leitet er Siditur IV 117 ab ,de scindo' 1029 iubet B,  
 rubor C supersit C 1030 nunc non BD i||e E 1033 pauper  
 erat uisus C 1034 michi : mei E 1035 Nec B

labiis tuis und Hildebert, der in der Schilderung eines Heuchlers  
 sagt Lacte dealbat fel, gladium quoque melle perungit, ... Mellite  
 fauces, et amarum nectar in ore, Sermo sapit nectar, sed mens ina-  
 nescit aceto (col. 1364, Zeile 27 ff.). 1027 Seidene und baumwollene  
 Stoffe kamen, in Scharlach oder Purpur gefärbt, während des XII. Jh.  
 in grossen Massen nach dem Abendlande, vgl. DEW. I 68, Bock,  
 Band I; gemeint ist hier ein seidener Talar in doppelter Purpur-  
 färbung (δίσταρον) aus dem Orient (detrans Tanaim), sei es aus Tyrus  
 (1037, A. Schultz I 256, 265) oder, die Ortsbestimmung wörtlich  
 genommen, aus den Kaukasusländern (A. Schultz I 251 über Agra-  
 mantin, 255). 1028 Vinc. Bell. Spec. nat. XIX cap. 51 Ebur can-  
 didum est, quantoque uetustius, tanto rubicundius. 1029 Unter  
 poderis, überh. = tunica talaris, wird gewöhnlich die Alba (zu 952)  
 verstanden, was hier unstatthaft ist, da diese ihre weisse Farbe stets  
 beibehalten hat. Zwischen der stola und der casula legte der Bischof  
 noch die beiden Diaconatsgewänder an, die scharlachrothe tunicella  
 und die gewöhnlich weisse dalmatica, erstere heisst auch tunica (1091),  
 tunica poderis (Innoc. III Myster. missae I 10, 55), an sie ist hier  
 zu denken. 1032 vgl. I 395.

Institor hanc Tyrio iam nunc extraxit aeno,  
 Stillat adhuc croceo tinctio rore recens;  
 Vos agite, o procures, per uestrum et regis honorem,  
 Cernite fulmineq̃ uestis herile iubar! 1040  
 O quam pauperibus diues splendere uidetur!  
 Sed quid opes prosunt, cum sit auarus habens?  
 Diuite commendor patruo, confundor auaro,  
 Prosperitas simplex est, ubi teter olor;  
 Diues auaritia est melior uix paupere largo, 1045  
 Soluis egestatis, patruē, probra meq̃,  
 Te mea non adeo lēdit penuria, quantum  
 Constat auaritiē me pūdisse tuē.  
 Visere quis cupiens regalem prouidus aulam  
 Tegmina gestasset deteriora foris? 1050  
 Tu super inducens pellis tegumenta lupinē  
 Cēsaris ad nudum cultus ad instar eras!  
 Quam decuit tali Tyrius sub tegmine murex,  
 Clara sub hirsuta purpura pelle lupi!  
 Sed teneo, pellem cur non donaueris ultro: 1055  
 Texta uerebaris ditia posse peti,  
 Sordidus idcirco uenisti pelle lupina,  
 Ornatum celebrem dissimulare uolens;  
 Vix precibus longis extorsimus, improbe, tandem,  
 Ostendi cultus ut paterere tuos, 1060

1037 Instior (Iu-) *E* syrio *B*, tyro *C* 1038 croceo *B*  
 1039 uestrum et] unum *B* 1041 splendore *B* 1043 contendor *g*  
 1049 Misere *B* 1052 Cēsāris *corr. D*<sup>a</sup> 1053 Quam *ABC*]  
 Quem *DE und Mone*; quam = *wie wenig* docuit *B* tynus *B*  
 1054 purpure *B* 1055 *Hinter* pellem *interpungiert A*, *die andern*  
*erst am Schluss* donauerit *B* 1057 Sordi<sup>a</sup>us *corr. D*<sup>a</sup> Sordibus *E*  
 1059 Vis *B* 1060 Ostendisti *E*

1044 *vgl. zu 655; schlichtere Fassungen desselben Spruchs bei*  
*Otloh (Pez III 2, p. 502) Gaudia integra nusquam sunt in terra und*  
*Guntheri Ligurinus I 603 Usque adeo nulla est hominis sincera*  
*uoluptas. 1045 auaritia fasst Mone als Ablativ, Borm. richtig als*  
*Nomin., vgl. diues auarus Ouid. Am. III 7, 50.*

- Purpura si saltem gestata forinsecus atque  
 Interius pellis, culpa ferenda fuit.  
 Curia si mecum sentit rectumque tuetur,  
 Rege super læso iudicat atque dolet;  
 1065 Contemptus regis pensandus honore coëquo est,  
 Excessus queritur regia causa duos:  
 Potio suspensa est monacho retinente cucullam,  
 Induuias turpes horruit aula uidens,  
 Præsumptum temere est, nec inemendata manebit  
 1070 Aut non præteriet sospite culpa reo.  
 Has medici uoces confirmat curia clamans:  
 ,Emendare reum uel luere ausa decet;  
 Tam reus hic quater est abbas et episcopus idem,  
 Quam lupus esse solet laicus atque rudis,  
 1075 Pœna coëqua nefas aut emendatio penset!'  
 Clamabant proceres, et graue murmur erat,  
 Denique sedati postquam tacuere peracto  
 Barones strepitu, phisicus inquit item:  
 ,Patruæ, non audis procerum decreta? quid abstas?  
 1080 Protinus emenda, si tibi cura tui est!  
 Stulte, quid emendes, ignoras?' (namque rogabat)  
 ,Nonne, quod ammissum est, diximus ante satis?  
 Regis ad offensam gestatum intrinsecus ostrum,  
 Palliaque oranti præstita sero nimis!'  
 1085 Irato similis multum nec adesse uolenti,  
 Stabat adhuc abbas, nec temere acta querens;

1062 foret *B* 1063 tecumque tuetur *B* 1065 Contemptusque *E*  
 1066 Excelsus *B*, Exessus *D* 1071 ¶ *fehlt C*, *erst bei* 1073 *E*  
 uel  
 1072 aula *B* est decet *C* 1077 latuere *B* 1078 Harones *B* idem *BE*  
 1079 ¶ *stas corr. D* 1080 cara *B* 1082 ammissum *AE*] amis-  
 sum *BCD* 1084 ornati *B*, ornatu *C* minus *B* 1085 ¶ *fehlt CE*  
 stultum *C*, uultum *will Borm.*, *vgl. Hor. Sermon. II 5. 92.* 1086 ad  
 hec *B* nec] nisi *B*

1084 Über nimis schreibt *D* uel fuit, wohl Glosse zum vorigen Verse.

Turbidus archiater fremuit: ,quid, patruē, uersas?

Me, nisi ter iurem, dicere uana putas?

Patruē, per pennam sancti Gabrielis herilem,

Quam septena boum uix iuga ferre ualent, 1090

Ni subito emendes, tunicam post pallia tollo,

Si uis, imperium transgrediare meum.'

Iamque emendatum, fata et nocuisse recordans

Et nocitura timens, ceperat ire senex;

Ammonet hircus eum: ,sic tu, monache improbe, coram

Rege putas magno principibusque loqui? 1096

1090, a. b Per sanctum Latia, qui pausat in urbe Bibrensi,  
Et Basilam Scote de regionis humo,

1088  $\frac{1}{2}$  n C Am Schluss ein Fragezeichen in D, ein Punct  
in AB, nichts in CE 1089 penam — habilem B 1091 tunica C  
post tō pallia B 1092 uis] ius A (vgl. zu I 559), ius et C; vgl.  
V 179 und si uis, irascare michi Ys. abb. 113 f. 1093 ¶ fehlt E  
et nocuisse] incause B

1090, a. b von D<sup>4</sup> nach 1088 eingeschoben.

1089 Gemeint ist die grosse Schwungfeder des befiederten Erz-  
engels (vgl. II 65), ,quae iam tum magnifice in illius statuis pingi  
ac deaurari solebat' (Borm.) 1091 pallia ist hier und 1084 nicht  
das erzbischöfliche Pallium, welches der Dichter stola (vgl. zu V 1074)  
nennt, sondern Obergewand überhaupt, vgl. tunica propior pallio Plau-  
tus Trin. V 22.

1090, a. b Latia ist wegen des entsprechenden Basilam weder  
zu in urbe ,in der wälschen Stadt B.' zu beziehen noch zu Lucium  
(Luciam) zu ändern (Ghesquier I 97, III 222, Sander Hagiol. p. 133),  
vielmehr bietet das Distichon eine durch ter veranlasste Fortführung  
des Scherzes und erinnert an I 299, IV 355, 1, an die H. des Namens  
Basilia und Basilla gestattet Scote nicht zu denken. Wohl aber gibt's  
eine urbs Bibrensis, Beveren in Ostflandern, bei Antwerpen (vergleiche  
Österley, Histor.-Geogr. Wörterbuch d. MA. p. 61), das durch seine  
Spitzenklöppeleien bekannte reiche Dorf mit 7000 Einwohnern.

- Hoc quod in usque tuum pendet nasale labellum  
 Detrahe, ne balbo semiloquare sono;  
 Labra tibi nasale uetat ne libera claudas,  
 1100 (Iudice sub canto retia mille latent,  
 Incolumes causas exilis scrupus iniquat!)  
 Detrahe, supposita ne capiare plaga.  
 Laniger exclamat contra: ‚Berfride, quid erras?  
 Desipit, indocilem qui sapere alta docet;  
 1105 Sit licet exiguum nasale, putasne, quod ipsum  
 Tam uilescat ei, quam mea lana michi?  
 Tam fuit ille diu retinendę pellis auarus,  
 Assibus hoc ternis non pateretur emi.  
 Emendantis agens ritum, lupus utraque tendit  
 1110 Brachia, regalem cernuus ante thorum,  
 Obnixusque caput, placantia suppliance gestu  
 Emendatoris dicere uerba parat;  
 Cautus ut archiater uidet emendare paratum,  
 Corripiens duris uocibus acre furit:

1104 sapuisse docet

1097 in <sup>us</sup>que corr. D<sup>4</sup> libellum B C schreibt hier uasale,  
 1099 u. 1105 vasale. 1098 ballo B 1100 caudo B 1101 Incol<sup>mes</sup>  
 corr. D<sup>4</sup> scrupus] semper B, scrupus C 1102 subposita A, sub  
 posita B und Borm. 1103 ¶ fehlt C 1104 Decipit E innocilem B  
 uel tis  
 1108 hec BE<sup>4</sup> trinis D 1109 ¶ fehlt BE Emendatus D  
 1110 criminis B thorum ABCDE, vgl. 270, VII 332; Mone will  
 thronum. 1111 capit B placentia E 1113 ¶ DE uidi B  
 1114 aere C sinit B

1104 h

1097 vgl. 959 f. Bei der Gesichtsbedeckung für den Kampf  
 erforderte besonders die Nase sicheren Schutz. ‚So wurde denn an  
 dem Reifen, welcher den Helm an seinem unteren Rande umschloss.  
 ein festes Eisenband angeschmiedet, gerade lang und breit genug, die  
 Nase zu bedecken. Es ist dies das Nasenband (altfr. nasal)‘ A. Schults  
 II p. 51. 1098 vgl. II 7. 1100 vgl. II 477. 1104 vgl. II 644.  
 1108 Der Preis von drei Hellern auch VII 192, vgl. zu I 789.

,Sic! sic! o Satane, sic! patruē, patruē demens! 1115  
 Curre procul, Satane patruē, curre procul!  
 Egrege est factum, sic te facere obsecro semper,  
 Emendas lepide, iam tua facta probō!  
 Quod si te uelaret adhuc clavis hispida, numquid  
 Horroris tanti uersus ad ausa fores? 1120  
 Emendaturum rebar-regemque duello  
 Impetis! est peior culpa priore sequens;  
 Purpura cor pretiosa tibi mutauit et artus,  
 Pronideat peltam rex citus atque pedum,  
 Ysengrimus auet solio depellere regem, 1125  
 Impetit o dignus regia colla pugil!  
 In regem, o proceres, hoc dedecus isse sinetur?  
 Heu michi, quos fastus ostrifer iste gerit!

---

 1128 folliger
 

---

1115 Si B 1115, 1116 Sathana *DE und Mone*, der aber  
 seinen Irrthum in den *Add. crit. p. 299* erkannte; *R.* hat dem Wolf  
 schon 1030 die Oheimschaft gekündigt, nimmt sie dann aus alter  
 Gewohnheit 1087 und 1089 wieder auf und sagt sich hier ganz von  
 ihm als einem Teufelsoheim los, vgl. zu IV 634. 1118 lapide B  
 1119 ualeret CD nonquid C 1120 Horreres C causa B  
 1121 Exmendaturum B 1124 peltam B 1126 Impetis B  
 1127 hec B esse BDE 1128 ille B

---

 1128 so D<sup>4</sup> über ostrifer, vgl. V 126.
 

---

1117 vgl. zu I 957. 1123 auf sprichwörtlicher Grundlage,  
 vgl. *MSD.<sup>2</sup> XXVII 2. 107*, *Eberh. Beth. Labor. III 117* Permutant  
 mores hominum cum dantur honores, *Guntheri Ligur. I 300* Summa  
 probos mutare potentia mores dicitur, *Zingerle p. 53*. 1124 pedum  
*mlat. stets = baculus, fustis, claua*. Beim Zweikampf bediente sich  
 zum Angriff der Ritter des Schwertes, der Nichtadlige des Stockes oder  
 der Keule, dieser Unterschied wird durchweg bestätigt, vgl. *Du Cange*  
*II 66 s. u. campio*, *II 952 col. 1*, *A. Schultz* verweist mich brieflich  
 auf den *Sachsenspiegel* (Buch I Art. 63 § 4), *Warnkönig und Stein*,  
*Franz. Rechtsgeschichte III 229*, *Philippe de Beaumanoir Coutumes*  
*du Beauvoisis II 432*, *Assises du Royaume de Ierusalem I 1. 325 ff.*  
 Wenn sich nun hier der König, dessen Symbol das Schwert ist (190),

- Dignus erat furca, tamen emendabile crimen  
 1130 Baronum meritis extitit atque meis;  
 Nunque duellarem ciroteca et pilleus arram  
 Proponunt! proceres, probra quis ista ferat?  
 Hęc cine signa putas iram compescere, demens?  
 His potius signis sequior ira subit.  
 1135 Quis tibi persuasit Satanas prodire, priusquam  
 Consule me nosces, quę facienda forent?  
 Consule me hęc stulti pręsumptus pignera certe  
 Debueras longe deseruisse foris,  
 Tunc tibi rex forsā precibus mansuescere posset,  
 1140 Qui uix nunc aliquo conciliante potest.  
 Dic michi, rex, quidnam super hoc iussurus es ausu?  
 Ingenium magnę nobilitatis habes,

---

1129 surca *B*      1131 Huncque *E*      pellieus aram *B*  
 1132 qui<sup>†</sup> *corr. D*<sup>4</sup>    1133 Hęc cine *B*    1134 potior *B*    1136 nolles *C*,  
 nosces *DE*    1137 hoc *CE*    pignera] munera *B*    1140 Que *B* —  
 uix non *C*    consiliante *BDE*

---

trotzdem mit dem Kolben wehren soll, so vermag ich einen Grund dafür nur in der Erwägung des Dichters zu finden, dass gegen den plumpen Bauer Ysengrim mit bäurischer Waffe gekämpft werden muss, vgl. 1126. 1129 Die Strafe des Erhängens am Galgen (*RA*<sup>1</sup> p. 682 ff.) wird erwähnt: hier für Majestätsbeleidigung (1064), IV 170 für Verrath, IV 223, V 310 für Diebstahl, I 389 und IV 98 ohne Angabe der Schuld. 1131 Indem Y. utraque tendit brachia und cernuus caput obnititur, erweckt er den Schein, als ob er Handschuh und Hut als Unterpfand der Herausforderung (duellarem arram, pignera stulti pręsumptus 1137, duelli uadium *Matth. Paris. 1243*) dem König darreiche; wie heute die Karten, so tauschte man damals die Handschuhe aus, was reichlich bezeugt ist (*Du Cange II 331 col. 3. RA*<sup>2</sup> p. 154, *RF. Einleitung* p. 68 f., *Martin zu Reinaert II 6745, A. Schultz II p. 133*); aber von einem zweiten sachlichen Pfande, wie hier augenscheinlich der Hut gebraucht wird, wissen die sonstigen Quellen nichts. 1135 vgl. zu 754. 1137 f. vgl. *Myth.*<sup>4</sup> I p. 27 *Anm. 1* und *Jus feudale Saxonum cap. 33, art. 5* Antequam uassallus accedat ad dominum, gladium, cultellum et calcaria, pileum et mitram deponat, chirothecam et cappas exuat.



Parce precor stolido, patruus michi dicitur esse,  
 Et licet inuitus seruiit ipse tibi;  
 Regis more gerens, rex hæc tibi, patruæ, dicit 1145  
 (Rex etenim iussit me sua uerba loqui):  
 „Debitor ignoscentis eget, sibi consulit insons,  
 Nec ueniet nisi sit criminis auctor erit,  
 Fortior est feriente ferens, nec sæcula pulcrum  
 Tam fecisse deo quam scelerata pati. 1150  
 Ergo metu cessa, perge, Ysengrime, redique,  
 Reinardo culpam dono rogante tuam,  
 Tam quia me egrotum cestu grassaris iniquo,  
 Quam michi quod fuerit præstita sero clamis,  
 Nec, quia non poscas ueniam, inficiorue mororue, 1155  
 Gratia non gratis, quando rogatur, adest.  
 Parco, licet nolis, ingrato parcere grator,  
 Cum redies sensu, gratia pluris erit,

1144 inuitus] nuntiis *B* 1145 rex *fehlt D* dixit: dicit *C*  
 1146 iussit me sua iussa uerba *C* 1147 Detritor *B* eges: eget *C*  
 1148 ueniet] nemo *B* 1149 est] et *B* 1150 seculata *E* 1152 negante *B*  
 1153 Tam quia] Tam: Tamque *B* gestu *E* quassaris *D*; grassari  
 aliquem = *angreifen*, wie *V* 769 und bei *Statius*. 1157 Perquo *B*

1145 Während *R.* bei dem ersten Appell an des Königs Entscheidung (853 ff.) diesen selbst sprechen lässt, greift er hier, bei dem zweiten, seinem Urtheil vor: dort darf er aus Furcht vor der Rache des Wolfes die Verurtheilung nicht auf sich nehmen, desto eher hier die Begnadigung. 1148 vgl. *Trist.* II 1, 31 f. 1149 f. constr.: nec tam pulcrum deo est, quod sæcula (hunc mundum, diese Zeitlichkeit) fecit, quam quod sæcula scelerata patitur, vgl. VII 588. 1153 cestu = *Fausthandschuh*. „Die Ärmel des Halsberges liefen meist in Handschuhen aus, deren innere Seite mit weichem Leder gefüttert war, während die äussere mit Ringen und Eisenblechen benäht erschien“ *A. Schultz* II 40. 1156 ‚Verzeihung empfangen die Undankbaren, wenn Fürbitte für sie eingelegt wird‘, vgl. 1130, 1153; *Bormans* hingegen: ‚sensus proverbiale: Quod rogatur, non gratis datur‘ (*Seneca de benef.* II 1 gegen Ende). 1158 sensu entweder Dativ statt in c. acc., vgl. *Ludwig*, *Praef. zu Commod. Carm. apolog. p. XXX*, *Leo* im *Index zum Ven. Fort. s. u. redire*, oder *Abl. limit.*, *redire absolut*

- Sine igitur tardas seu uis properare, cauebo,  
 1160 Ne quicquam hic fieri triste querare tibi:  
 Si uis ferre moram, postquam sudabo, resumptis  
 Protinus exuniis regrediendi domum;  
 Si properas, quacumque die remeaueris istuc,  
 Præstita seruabo restituenda tibi.”  
 1165 Regia finierat medicus mandata suumque  
 Ad patrum pro se talia uersus ait:  
 ,Patruæ, me rursum tibi subuenisse negato,  
 Regia quem propter desiit ira, patet.’  
 Repplicat ille nichil nec tam sibi præstita gaudet  
 1170 Tergora seruari, quam tribuisse dolet,  
 Quin tardare recusat ibi foribusque nefandis  
 Appropians iterum cogitat inde gradi;  
 Ceruus, aper, uulpes, ueruex, caper, ursus, asellus  
 Quisque sua profugum uoce ualere iubent:  
 1175 ,Eia nunc commendatus, nunc, dulcis amice,  
 Nunc commendatus, dulcis amice, deo!’  
 Respondet nichil ille salutantesque relinquens,  
 Hospitium tamquam non placuisset, abit.

---

1159 Sine *fehlt B* tardo *B* sine *DE* 1160 Et *B*, Nec *D*  
 1161 moriam *B* sudaro *will Borm.*; *vgl. aber V 957.* 1162 exi-  
 unius *B* 1164 seruando *B* 1165 ¶ *fehlt B* 1166 posse : pro se *B*  
 1168 quam : quem *C* 1169 ¶ *DE* 1171 foribusque reclusus *E*,  
*vgl. Metam. VII 647.* 1173 ¶ *E* 1177 Respondet *ABCDE*;  
 Respondit *Mone*.

---

von einem abtrünnigen Vasallen, der zur Besinnung und Pflicht zurückkehrt, Philippis IX 123; in keinem Fall ist redies sinnlich zu fassen und sensu zum Folgenden zu ziehen. 1171 *vgl. 495 ff.*  
 1175 f. Neben der gemeinweltlichen (aue, uale, s. Glossar) und der klösterlichen (benedicite, s. Glossar) Grussformel gebraucht der Dichter hier und V 755 die höfische ,Gott befohlen’, *vgl. Myth.<sup>4</sup> I p. 13, Martin zu Kudrun 436, 2, A. Schultz I 410, 499 Anm. 5. Für die Verdoppelung (oder Verdreifachung) des Segenswunsches vgl. IV 141f., 714 f., Ecbasis 439 (III 329, 394).*

Rex Rufanus ubi sumptis sudauerat herbis  
 Tegmine sub calido, pristina pausa reddit, 1180  
 Poscitur et capitur cibus, alternantque repente  
 Hinc natura ualens, inde medela potens;  
 Mox animi compos rerum narramine dulci  
 Tempora Reinardum tollere longa rogat:  
 Ut lupus exierit claustrum aut intrarit, et hospes 1185  
 Ut fuerit capree transieritque redux,  
 Factaque mutua, uerba data atque relata uicissim,  
 Aut cur etatem dissimularit ibi;  
 Addit et, ut gallus Reinardum luserit ipsum,  
 Rex subridendo, scire quoque illud auens. 1190  
 Difficilis Reinardus erat, nam multa loquentem  
 Sermo fatigarat continuatus eum,  
 Sed Brunona rogat sibi sepe relata referre,  
 At Bruno uersus fecerat inde nouos;  
 Quos ubi rex, an uellet eos audire, rogatus 1195  
 Mandat, it allatum Gutero moxque reddit,  
 Datque urso, dedit ursus apro, legit ille, silebat  
 Dulcisonum auscultans curia tota melos.

---

1179 Rex igitur sumptis postquam

1184

iubet

1186, 1 Ut capree fuerit hospitique modum

1188, 1 Etatis curue dissimulator ibi

1190

auet

---

1179 ¶ *fehlt BC* Rufanus] infamis *B* *Mone interpungiert*  
*hinter* herbis, *nicht hinter* calido; *vgl. 451 f., 728.* 1180 callido *B*  
 pauca *B* 1181 alternantque *B* 1182 patens *DE* 1184 lingua  
 regat *B* 1185 intrarit *B* 1192 fatigaret *E* 1193 regat *B*  
 1195 ubi] tibi *B* 1196 id alarum *B* 1198 auscultans *CE*

---

1179 *C* 1184 *C* 1186, 1 *C*, *nur* capre *statt* capree.  
 1188, 1 *C*; *über* dissimularit *schreibt D<sup>4</sup>* uel dissimulator. 1190 *C*

---

1183 f. *vgl. Trist. III 3, 11 f.* 1194 *vgl. 537.*

## Liber Quartus.

---

Orandi studio loca uisere sacra uolebat  
Caprea cum sociis Bertiliana suis,  
Incomitata prius, septem post nacta sodales,  
Officiis quorum nomina iuncta uide:  
5 Rearidus ceruus, suspectum ductor in agmen,  
Horrida ramosi uerticis arma gerit;  
Berfridus caper et ueruecum satrapa Ioseph  
Præsidium armata fronte tuentur idem;  
Carcophas asinus, portandis molibus aptus,  
10 Nomen ab officii conditione trahit;

---

9 portatis molibus implet

---

*Mit bunter Majuskel beginnen alle ausser C, Spatium nur in CDE, die Buchbezeichnung fehlt B; A liber III<sup>9</sup>, C<sup>2</sup> Incipit tertius liber und C<sup>2</sup> Incipit nonum exemplum, D Incipit liber tertius, nonum exemplum, E Incipit tertius liber. 1 uisere E solebat ABCDE] uolebat bessette Borm., vgl. 23 f., 35 ff., 825—830. 2 Cuprea B — Bertiliana : bertiliana A 3 suis prius B 5 Reandus ceruus suspectus ductus B*

---

9 portatis moribus implet C, darüber C<sup>2</sup> uel portandis moribus aptus.

---

2 Caprea übersetzt J. Grimm im RF. durchweg mit Gemse, wogegen Mone mit Rücksicht auf die geographischen Grenzen der Thiersage mit Recht Einspruch erhebt (Anz. III 187); es ist die Rehgeiss, vgl. Steinmeyer, Ahd. Gloss. 275, 65, Herrad von Landsberg p. 183, Altd. Bl. II 212 etc. 8 idem, sc. ac ceruus, vgl. 445, 467. 9 f. Der Dichter selbst (vgl. III 689 f.) leitet den Namen von carco ‚beladen‘ (Quicherat p. 34, Diez, Altrom. Gloss. p. 8 n. 48 onerati carcati und p. 11 n. 162 onustus carcatus, DEW. I 114) her; ,terminationem a

Dictatum Reinardus agens prohibetque iubetque,  
 Ut clauus facilem torquet utroque ratem,  
 Nimirum sapiens senioque illectus an artem  
 Tempore, an etatem uicerit arte, latet;  
 Actitat excubias anser Gerardus et hostes 15  
 Nocturnos strepitu terrificante fugat;  
 Horarum custos Sprotinus gallus et index  
 Tempora tam lucis quam tenebrosa canit,  
 Luce uig tempus cantat pauseque cibique,  
 Nocte deo uigiles soluere uota monet. 20  
 Hos ubi quoue modo cōmites sortita sit, edam,  
 Caprea, res cunctis non fuit acta palam;  
 Sola domo exierat sanctos aditura peregre,  
 Visere quos crebro uouerat ante diu,

- 16 sollicitante  
 18, 1 Et Lune et Phebi tempora queque canit  
 21, 1 Hos quo sit sortita modo, dubitabile ne sit,  
 22, 1 Caprea consortes Bertiliana, loquar.  
 24, 1 Et cum propositum dimidiasset iter,

11 Ducatum *DE* 13 serioque *C* 14 an] ante *B* 15 und 65  
 ancer *C* 16 tertificare *B* 17 *C* schreibt Sprotinus stets ohne *r* —  
 19 panesque *E* 21 quosue *C* meo *E* 23 additura *B* 24 qu||  
 corr. *D*<sup>a</sup> nouerat *CD*

16 *C* 18, 1 *C* Auf 20 folgt in *C* 21, 22, 1, 23, 24, 1, 24,  
 25, 26, 27, 30, es fehlen 28 f.; dass aber auch 24—26 in *VC*, etwa  
 durch Beischrift von uacat, getilgt waren, lehrt die Zusammengehörig-  
 keit der untrennbaren Verse 24, 1 und 27; dass *C* ferner eine in seiner  
 Vorlage vorhandene Variation zu 21 übersah, zeigt die Unvereinbarkeit  
 von 21 und 22, 1. Das Räthsel löst der *Ys. abbreviatus*, aus dem  
 oben 21, 1 ergänzt ist. 24, 1 dimidiaret *C*

uocabulo elephas (wegen der grauen Farbe? vgl. auch 503 f.) mutuatus  
 est' Mone. 12 Petrus de Ebulo I 137 Quo uis, defertur remige parua  
 ratis. 13 vgl. III 621—624; zu dem Vergleich von ars und etas  
 IV 406. 15 f. „Videtur Capitolii a Gallis paene capti memor fuisse  
 poeta' Borm., vgl. Metam. XI 599. 17 Dass der Hahn die einzelnen  
 Tagesstunden wie eine schlagende Uhr angibt, lehrt auch Alex. Neckam  
 De nat. rer. I 75 (Wright p. 121).

- 25 *Præcipue sancti Gereonis in eade columpnam,*  
*Dispariter stantem sontibus atque piis.*  
*Compita contigerat densis umbrosa fructetis*  
*Caprea, cum ceptum dimidiasset iter,*  
*Per tribulos illic domine sentesque uaganti*
- 30 *Occurrit uulpes, edit et audit aue;*  
*Tunc ait: ,unde soli? quorsum? cur sola? quid actum?*  
*Singula (consulte sciscitor) ede michi!'*  
*Domna refert: ,cur ista roges, ignoro, sed audi*  
*(Forsitan exemplis instituere meis):*
- 35 *A laribus digressa meis pausantia Romæ*  
*Sanctorum atque aliis pignora uiso locis,*  
*Neue sacrum minuatur circumflua pompa laborem,*  
*Sola uior, turbæ non famulantis egens.'*  
*Reinardus capream sollers dementer euntem*
- 40 *Corripuit uerbis commonuitque bonis:*  
*,Cara soror, seruire deo sanctisque placere*  
*Non, nisi discurras incommitata, potes?*  
*Iob si uera docet, fit numquam ypocrita felix,*  
*Perfidius nichil est quam simulata fides,*
- 45 *Quisque, quod est, pateat: paupertas pauperis esto,*  
*Diuitias comites diuitis esse decet.*

25 f. und 28 f. fehlen.

30 Occurrens

43 nullus

25 colupnam *E* 26 sumptibus *C*, sontibus: sonptibus *D*<sup>4</sup>  
 27 ¶ *fehlt E* Composita *B* strictetis *B* 28 Capre *E* 31 cui  
 sola *B* 33 ¶ *fehlt CE* Donna *B*, Dona *E* 34 instruere *n*  
 ntia  
 35 digressa *B* pausa ||| *corr. D*<sup>4</sup> 36 uisa *CE* 37 minuant *B*  
 39 ¶ *fehlt E* 43 fit numquam *ADEfg* numquam fit *Bi*, fit nullus *Ch*;  
 über die Länge des *y* vgl. *Einl.* 45 Quisquis *f* quod est] etiam *B*  
 pateat *fehlt h* Über quod vgl. zu *III* 208. 46 docet *B*

30 *C*, uel occurrit *C*<sup>2</sup> 39 Über dementer *D*<sup>4</sup> demercor, *im*  
*Glossar mit entsprechender Blattnummer*, 58 demercor · vercoepen'.

25 f. vgl. zu *II* 179 f. 43 *Hiob XX* 4 f. Hoc scio ... quod  
 laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritæ ad instar puncti, vgl.  
*VIII* 13, *XIII* 16, *XV* 34, *XXVII* 8 ff.

Pauper nescit opes moderari, nescit honorem,  
 Subtrahe, confer opes, pauper utroque perit,  
 Pauper honore dato tumet, intabescit adempto,  
 Aufer opes, exspes, redde, petulcus erit; 50  
 Optima sors misero est numquam feliciter esse,  
 Directo teritur semita nota gradu,  
 Perdere res nescit, quisquis non nouit habere,  
 Instabiles animos mutat uterque color.  
 At diues, quem plena animi prudentia firmat, 55  
 Perdere tam suffert quam sapienter habet,  
 Collegasque domi, collegas diligit extra,  
 Aufer honestatem, probra merentur opes;  
 Tu quoque uiue probe, comitatu fungere pulcro,  
 Esto larga domi, largior esto foris, 60  
 Non cassat meritum pomposi gloria cētus,  
 Cor uigeat pura simplicitate pium.  
 Forsitan et latitat caretis hospes in istis,  
 Vespere cui nolles incommitata loqui;

---

49 indignatur

48 parit *i*, perit auf Rasur *D*<sup>4</sup>, der nur die noch am Rande  
 sichtbare Selbstberichtigung von *D* in den Text eintrug. 49 tumes *B*  
 adepto *Ci* Vers 49 wird nach 50 in *C* wiederholt, wieder mit adepto.  
 50 exspes] expers *E*, et spes *h* redde petulcus erit] pauper utroque  
 perit *C* pecultus *hi* 51 est fehlt *i* 52 Si recto *g* gradi *E*  
 54 homines *f* 55 Aut *f* quam *B* plana dei prudentia *i* fluat *B*  
 56 sapienter : patienter *E*, pacienter *i* 57 Collegas *i* collegasque *g*  
 58 mouentur *E*, morentur *i* 59 sungere *B* domi largus *f*  
 61 cessat *C* 62 Cur : Cor *E* 63 hostis *DE* 64 sequi : loqui *E*

---

49 *h*

50 vgl. *Ars. am. I* 239. 53 ‚Der nie gewan, der vlôs nie‘  
*Cato* 320 (Zingerle p. 54). 63 f. Die spärliche Ausnutzung dieses Motivs  
 im Vergleich mit dem vorhergehenden der Armuthsheuchelei erklärt  
 sich daraus, dass im Anfange des XII. Jh. Damen noch oft ohne  
 Gefahr und üble Nachrede allein weite Strecken reisten (Weinhold,  
*DFr. p.* 395, *A. Schultz I* 395), während im weiteren Verlauf dieses  
 und vollends im XIII. Jh. Sicherheit und Sitte Begleitung geboten.

- 65 Ceruus, ego et ueruex, gallus, caper, anser, asellus  
 Sumpsimus eiusdem uota gerenda uię,  
 Accipe fortunam socios per utramque fideles,  
 Viribus insignes consilioque sumus.  
 Dicta placent, comitesque uocat Reinardus, et omnes  
 70 Alternum feriunt fędus euntque simul.  
 Ysengrimus eo uafēr auscultarat et ictum  
 Fęderis audierat, cominus inde cubans,  
 Hic lupus octo quater lustrorum traxerat orbes,  
 Qua comites illos caprea nacta die est;  
 75 Qui cum uix prę fasce asinum reptare trahentem  
 Infertas bulgis intueretur opes,  
 Angitur eximię tactus dulcedine prędę,  
 Quid faciat? celeris mens erat, alius iners.  
 Ederat et biberat plus iure et largius usu,  
 80 Ut grauidō illisam uentre cauaret humum,  
 Vertebro costisque super surgentia palmum  
 Ilia pręduro durius utre rigent,  
 Sicque urgente cutis stomacho superauerat, ut non  
 Tota licet densis esset operta pilis;  
 85 Elicit inde omnes ex toto corpore uires,  
 Et ter conatur surgere terque cadit.  
 Ingemit et mortis species sibi mille precatur,  
 ,Proh dolor! hic', inquit, ,mors patiēda michi est!

66 ueta *B* *Hinte* Sumpsimus *längere* Rasur *D* 68 concilioque *D* 69 comitesque] omnesque *B* 70 Alternunt *B*, Altereun  
 utrum *E* ferunt *C* cunque *B*, ||tque *corr. D* 71 uaser *C* —  
 auscultarat *BC*, auscultaret *D*, ascultaret *E* inte cubaris *B* 75 preface *B*, prefasse *E* 76 Inferas *B* 77 dulcedeine *B* 78 sceleris : celeris *A*, sceleris *BD*, scleris *E* 79 bis 575 (*Lage 8*) fehlt *C*, fol. 40<sup>b</sup> steht noch die Reclamante Ederat et biberat. 82 preduro *ABE*, pre duro *D* 83 cunctis *B* 84 dencis *B* 87 precantur *E* 88<sup>b</sup> audi. 1016, VII 295, stets Ausruf, nie Frage, wie Mone hier annimmt.

71 ,hatte dahin gehorcht', vgl. II 503 f. 73 vgl. III 592.  
 81 f. vgl. II 297 f., III 322.



O quale hospitium nunc perdo miserrimus exul!  
 Ibo, queam nequeam, qualibet arte ferar, 90  
 Subsequar anguino saltem uestigia reptu,  
 More suis uoluar; sin comes, hospes ero!'  
 Ergo aluum dorso dorsumque reciprocatur aluo,  
 Vim spes, spem generat uis, opus urget amor.  
 Dictator latitare sagax in saltibus illis 95  
 Nouerat et paucis profore uelle lupum;  
 Digrediens igitur Ioseph comitante seorsum,  
 Frigida suspensi sustulit ora senis,  
 Et docuit Ioseph, quid agat, si uenerit hospes,  
 Cui nomen lupus est, canus at absque fide. 100  
 Nox obiter surgit, Sprotino deinde canente  
 Hospitium subeunt et sua seque locant;  
 Carcophanta uocat Ioseph domuique tuende  
 Preficit, 'hoc', dixit, 'stabis, aselle, loco!  
 Ianitor hic instar solidi defigere pali, 105  
 Appulit externo nostra carina solo.

89 E quale E 93 Sus B (S<sup>o</sup> statt G<sup>o</sup>) alium D recipiat B 96 profore B 98 hora E 99 uenerat B 100 at] et BE und Borm.; vgl. Zingerle p. 150 Triuwe unde wiser rät daz zieret wol den alten. 101 obitum B canende B, cane<sup>nte</sup> || corr. D<sup>4</sup> 103 tuendo B 104 hic B 106 Appluit E

97 vgl. zu II 464. 98 Über die Sitte, Wölfe über der Haushür oder neben dem armen Sünder am Galgen aufzuhängen, vgl. RA.<sup>2</sup> p. 682, 686, und zum Pferdekopf V 1099. 102 Das Haus, welches die Pilger beziehen, heisst hospitium 102, 651, septum 113, domus 103, 772, edes 181, tecta 209, 338; im Inneren befindet sich ein Herd (119), Tische (117) und ein hoher Haufen Heu (770, 773), vielleicht ein Keller (357, 292); das Dach, aus Brettern gebildet (779), ist trotz 767 f. niedrig, da zwischen ihm und dem Heuhaufen nur der Zwischenraum einer Eselslänge bleibt (775, 779 f.); die Wallfahrer finden das Haus unbewohnt und unverschlossen. Es wird demnach weder eine Eremitenklausur noch ein Jagdhäuschen sein, sondern ein Hospiz; vgl. über diese Häuser, Gesch. der Medicin<sup>2</sup> I p. 443, Gesch. der christlichen Krankenpflege p. 19 u. 103.

- Tutior esse putas, quod non nunc arma minentur?  
 Hamus inescatur, qui capit agmen aque,  
 Oblatus quandoque calix suspectior ense est,  
 110 Scis, quibus ingeniis prodita Troia fuit?  
 Sæpius extorres prouincia blanda fefellit,  
 Dum uetuit fallax ante timere quies.  
 Quod si prauus in hoc quis reperit aduena septum,  
 Hoc uerbum cella posteriore tene:  
 115 Fac, quæcumque iubebo tibi, contraria iussis.  
 Ille libens iussas substitit ante fores;  
 Siditur ad mensas, asinum furor urget edendi,  
 Fertque suam stolidi rusticitate famem,  
 Neglectisque focum foribus petit inque repostos  
 120 Discursat discos sparsaque frustra rapit.  
 Arguit hunc Ioseph: ,repete ostia, rustice demens,  
 Congruit officiis sollicitudo uigil!

---

107 quam B	iuentur B	108 agwem i	<sup>a</sup> que E
109 Collatus h	110 ingen <sup>9</sup> B	prodita ADh]	perdita BE
111 blanda] tota B	112 uetuit Afg]	metuit BDE	113 adue   <sup>na</sup>
corr. D*	114 Hec uerbis B	posteriore B	115 iubeo tibi D,
tibi iubeo E	iussus B	116 bibens B	118 famen B
120 sper-	frustra BDE	121 ¶ D	

---

110 Ingenia ist wie hamus 108 und calix 109 gleichfalls ein concretum, das hölzerne Ross. ,Alle die Maschinen, die zur Belagerung oder Vertheidigung einer Festung erbaut werden, heissen antwerk, mlat. ingenia, die Leute, welche sie zu bauen verstehen, heissen antwerkmeister, ingeniarii' A. Schultz II 369, vgl. Gl. 114 Ioannes de Garlandia Dictionarius cap. 6 (Scheler, Lexicographie lat. p. 22) In cerebro sub craneo tres sunt cellulae. Prima est ymaginaria, secunda rationalis, tertia memorialis, Eberh. Laborint. I 120—124 (Francke, Schulpoesie p. 13 f.) Cellaque trina sapit: Prima capit, media discernit, tertia rerum Formas in thalamo posteriore legit, Fantasia sedet in prima, uis rationis In media, terna uim memorantis habet, ebenso nennt Gualther Alexand. I 188 die Gehirnzelle des Gedächtnisses extrema cella.

Utilitas ingens perit utilitate pusilla,  
 Negligitur uitę cura fauore gulę.  
 Ianitor insano tantum succurrere uentri 125  
 Anxius, ut didicit, serio cassa refert:  
 ,Quid michi commendas seruanda nisi ostia, sodes?  
 Fas impune michi sit tua iussa sequi!  
 Mastico non oculis, committo dentibus escam,  
 Os uacuat discos, ostia uultus habet.' 130  
 Ire lupus laxa paulatim cęperat aluo,  
 Pręcelerans uires sedulitate suas,  
 Cumque reluctantem Ioseph ferus urget asellum  
 Pollicitis, precibus, pulsibus atque minis,  
 Perfidus hospes adest, inuentis lęta precatur, 135  
 Non oris meditans uerba animiue loquens.  
 Propositum nequam pulcro sermone colorans,  
 Obnubit ficta relligione dolum,  
 Nocte soporatos pensans iugulare lucroque  
 Conciliare moram, limen ubi intrat, ait: 140  
 ,Pax uobis! heremita iubet, benedicite, fratres!  
 Pax iterum uobis! hęc heremita iubet.'

---

130 His uacuo

---

124 fauerore *B* 125 ¶ *D* succurre uenter *B* uent<sup>ri</sup> | corr. *D*<sup>a</sup>  
 126 socio *B* 127 sedes *B* 129 commito *B* 131 ¶ fehlt *B* —  
 paulatim *B* 132 Pręcelerans corr. *D*<sup>a</sup> 135 lota (-ca) *B*  
 138 fictam *E* 140 consiliare *BE* lumen *B* agit ait *B*  
 141 iubet] iubus *B*, uenit *m* 142 hoc *BE* hic — uenit *m*

---

130 Os uacuat : His uacuo (mit *Gloss.* ego) *D*<sup>a</sup>

---

141 f. Pax uobis (auch II 99, VI 56, über die Häufung der  
 Grussformeln vgl. zu III 1175 f.) ist allerdings, worauf Mone hin-  
 weist, vom Gruss des Heilands, wie er nach der Auferstehung plötz-  
 lich unter den Aposteln erscheint, entlehnt (Euang. Ioh. XX 19, 21,  
 Luc. XXIV 36; vgl. Matth. X 12), wurde aber dann die liturgische  
 Formel, mit welcher der Bischof in der Messe (nach dem Gloria  
 und vor dem Oremus) das Volk zum ersten Mal begrüsst, während

- (Primitus horruerant, ueluti fit, quando repente  
 Auribus aut oculis res inimica subit,  
 145 Mox, simul obstandum est, uno, non pluribus, hoste,  
 Viribus et numero uis animosa redit)  
 Addidit hospes: ,ego ad fratres heremita monendos,  
 Ut teneant pacem iustitiamque, uagor.  
 Me, quibus est post terga fides, presente sit horror?  
 150 Vos super ingressu ne trepide meo,  
 Mansueuit rabies, perstant michi forma sonusque,  
 Exigit hoc uitii debita pœna meis,  
 Sum lupus aspectu, mens est mansuetior agno,  
 Voce lupum testor, sed probitate nego,  
 155 Ergo est uana soni, uana est acceptio formę,  
 Moribus et factis est adhibenda fides.  
 Prauus in insontes olim et truculentus habebam,  
 Tam bene nunc uiuo, quam malus ante fui,  
 Nec michi tam quosquam quam uos inuisere dulce est,  
 160 Plus quibus offeci, plus pietatis ago;

149 timendum

143 sit *B* 144 autem *B* 145 est *fehlt B*, *malim datium*  
 uni hosti' *Mone*; vgl. zu II 43. 149 terga |||| fides *D* fit *BD*  
 151 Mansuescit *DE* prestant *BE* 152 me pœna *B* 153 men-  
 suetior *B*, mansuescior *D*, asuetior *i* 155 est] cum *B* 157 Prauis:  
 Prauus *B* 158 Nam *B* 159 N<sup>ap</sup>, am Rande Nec, beides von erster  
 Hand *D* inuisere] in uiscere *B*, michi uisere *DE*

149 uel timendum *D*<sup>4</sup>

derselbe sonst das gemeinpriesterliche Dominus uobiscum anwendet  
 (DuCange s. Pax uobis, *Fluck*, *Kath. Lit.* p. 156); natürlich ist hier  
 (vgl. den *Ys. abbr.*) an das letztere zu denken. Weitere Modificationen  
 dieser Formel stehen IV 195, 714 f., VII 13. 145 f. vgl. II 317,  
 V 1175 f. ,Sobald sie sich der Nothwendigkeit der Abwehr und der  
 Einzahl des Gegners bewusst werden, kehrt ihnen die Widerstands-  
 kraft, muthig im Hinblick auf ihre Stärke und Zahl, zurück.' Bor-  
 mans construirt: uno tantum presente hoste, non numero et robore  
 pluribus. 151 vgl. 424 ff.

Huc quoque me uestri traxit fiducia uoti,  
 Usque precor Romam uester ego esse comes,  
 Opto Palæstini patriarcham inquirere templi,  
 Da michi uotiuam, compater hirce, cruce!' 165  
 (Namque is præcipua figebat fronte loquentem,  
 Artis enim socię non recolebat opem)  
 Parturiunt antiqua nouum peccata ruborem,  
 Dampnauit primus uota lupina caper,  
 ,Quemlibet hic', inquit, ,non custodita fuisse 170  
 Ostia gaudentem crastina furca leuet!  
 Excipitur solus (non nouimus omne cor) anser,  
 Noluerint alii, forsitan ille uelit.  
 Qui pubem in uitii contraxit, canet in hisdem,  
 In quibus et canet, conuenienter obit,

---

161 *fehlt, auf 160 folgt 162\** Usque precor Romam, *der Rest dieser sowie die ganze folgende Zeile ist leer* E 164 uotulam B — huc B 165 Nam his B loquantem B 167 ¶ *fehlt BE* Parturiunt f ruborem ABDEfgi] ,pudorem poscit allitteratio' Mone; *vgl. Hor. Epist. I 18, 77.* 169 Quem licet B 172 Noluerunt B 173 Que puber i hisdem ABf] hisdem Di, iisdem E, eisdem g — Quod pubem uirus maculauit, canet in illis n

---

164 *vgl. 630.* 165 ,*er vor Allen fixierte den Redner*'; die örtliche Deutung von præc. (= *vorderst, weit vorgestreckt*) wäre sonst nicht zu belegen, zu figebat *vgl. Persius III 80 und Ioseph Iscan. de bello Troiano II 398* Sic fatur Veneremque obliquus figit oculo. — 167 *Andere Fassungen desselben Sprichworts Prora 135, Zingerle p. 144, Hoffm. v. Fall., Altniederl. Spr. n. 582.* 170 Über furca *vgl. zu III 1129.* 171 *Wenn hier und nachher der Gänserich in den Vordergrund geschoben wird, so erklärt sich das (ausser dem Bezug auf 15 f.) vor allem daraus, dass Y. nächst Schafen und Böcken am liebsten Gänse (vgl. V 735 und zu II 11) jagt und dass er gerade von den Thieren, denen er draussen am feindlichsten nachstellt, hier am empfindlichsten gekränkt werden soll.* 173 *vgl. Wälsch. Gast 161, Otloh bei Pez III 2 p. 496 ,Difficile corrigitur nequitia, quam concepit quis in pueritia, beide zurückgehend auf Prouerb. Salom. XXII 6.*

- 175 Credidero mansuesse lupum spirare ualentem,  
 Hic me siue abbas siue heremita uoret;  
 Ergo sit anachorita lupus, sit papa, sit abbas,  
 Non habeat dentes, aut eat, unde uenit,  
 Unde fugax abiit, repetat sua claustra cruce[m]que
- 180 (Nam caret hic cētus p[re]sule) poscat ibi.  
 Dentato nostras heremitę claudimus e[de]s,  
 Nec uulpi aut asino dens michi carus inest,  
 Nullus habens dentes adeo mansueuerit umquam,  
 Quin hunc sub terra meque uelim esse super,
- 185 Nil habet hac heremita domo dentatus agendum;  
 Dic, asine, et cur non ostia claudis adhuc?  
 Queris adhuc nobis heremitas addere plures?  
 Absque alio officium scit satis iste suum.  
 Annuit his anser, neue excipiat[ur] ab illis,
- 190 Ostia qui cupiunt clausa fuisse, iubet.  
 Ysengrimus in hoc sensit sermone duorum  
 Introitum paucis complacuisse suum,  
 Iamque alios eadem uel deteriora parasse  
 Formidans, fictę p[re]uenit arte fugę,
- 195 ,Ysengrimus abit, fratres, in pace manete!  
 Non quales', inquit, ,cernimur esse, sumus.

---

175 mansuesce *BDE* *Borm.* setzt hinter ualentem ein Fragezeichen, aber constr.: si credidero, hic .. uorabit. 180 daret *D* – hic decus (-tus) *B* ibi] idem *B* 181 Dentato/ *D* nostros *B* 182 Nunc *B* 183 mansuescerat *DE* 184 Quam huc *B* – 187 abdere *B* 189 Accinuit *B* 191 ¶ fehlt *E* 195 ab[er]it *B* – manere *B*

---

179 f. Die den geistlichen Pilgerschaaren vorangetragene crux uotina (164, 629) wurde vom Priester (629) oder Bischof bez. Abt mit Bischofsrang, wie hier, gesegnet und dem Führer der Wallfahrt vom Altare aus überreicht. 182 Selbst Fuchs und Esel besitzen nicht dein mir theures (weil mir fehlendes, wie tiure Kudrun 104) Gebiss. 192 vgl. III 231. 195 vgl. zu 141.

Ingresso ne fratre aliquis succenseat, oro,  
 Si iubeor, maneo, si minus, ire libet,  
 Denique, si qua michi dicta est iniuria, dono,  
 Et nobis fieri rite paciscor idem, 200  
 Discedo, Reinarde, uale, cunctique sodales,  
 Quos ego me miror plus placuisse tibi!  
 Aspicit optantem Reinardus abire uetari  
 Et cogi inscissis posse redire pilis,  
 ,Patrue, quo', dixit, ,pergendum est nocte profunda? 205  
 Intempesta uia est, ostia nulla patent!  
 Stulta piget dixisse caprum, reuocabilis esto  
 Nec mala te propter dicta fuisse putes!  
 Nostra putabatur tecta assiluisse quis alter,  
 Quem nobis alio carius isse foret, 210  
 At tibi deuoto seruit chorus iste fauore,  
 Inque tuos usus optima nostra uacant.'  
 Ysengrimus ouans sedit gratesque rependit;  
 Mandabat subitas Bertiliana dapes,  
 Atque ait: ,o Ioseph, nescimus, an ederit iste 215  
 Frater adhuc hodie, fac properare cocos!'  
 ,Ha, domina', ille refert, ,pisces pulmentaue desunt,  
 Nec quis in his lucis inuenit oua duo;  
 Mandere si carnem sit fas, heremita rogetur!'  
 ,O utinam carnem', cogitat ille, ,dares!' 220

197 forte *E* und *Mone*, für fratre zeugt auch 141, 147, 195,  
 über den *Abl. abs. vgl. zu II 43.* 200 rite] tue *B* iþi · idem · *B*  
 202 ne *E* miror posse redire pilis *B* 203 ¶ fehlt *BE* 204 in-  
 scissis *B*, in scissis *E* 207 paprum *B* 210 esse *E* 213 sedit-  
 que *E* 217 ¶ *D* domina *ABDE*] *Mone* domna; vgl. *Glossar* —  
 illa *B* 218 in hoc in his *B* 219 carnes *B* [ogetur *E* 220 dares]  
 clares *B*

204 = et iuberi manere, ut postero die saluus redeat. Zu in-  
 scissis vgl. VI 199, über den zwiefachen Sinn der Wendung ,das  
 Kleid zerreißen' zu I 101.

- Caprea Reinardum, ueluti uereatur ab ipso  
 Querere, quæ liceat talibus esca, rogat;  
 Fur pendere minus, quam uulpem dicere præsul  
 Illicitam carnem talibus esse, timet,  
 225 Affectum patrum dictator corde perito  
 Atque suum retinens taliter inquit heræ:  
 ,Domna, nichil nisi sola fames abdicatur illis,  
 Esse docet mundis omnia munda liber.’  
 ,Dic, pater’, inquit hera, ,est, ut uulpes dicit? in isto  
 230 Ordine uescuntur carnibus? ipse refert.’  
 Has uoces scitantis amans heremita sibique  
 Non dubitans credi lenia fatus ita est:  
 ,Vescimur appositis, nil exigo nilque recuso,  
 Dona dei fiunt et tua grata michi,  
 235 Sanctis sancta suis sanctus deus omnia fecit,  
 Nil comedit Satanas et malus usque manet,  
 Regula præcipua est peccato claudere pectus,  
 Sontibus iniunctum est sepe carere cibo;

---

238 abstinuisse

---

221 ¶ D    225 ¶ D    227 famæ A    istis D    228 mun-  
 dus BE    229 ¶ DE    ut] ubi (oder nisi) B    230 ,Corrigo „ipse  
 refer” i. e. dic, ut in initio prioris uersus’ Bormans.    233 ¶ D  
 234 dei] ei B    fiunt ABDE, Mone fuerint.    235 suis] fiunt h —  
 sancta deus B    236 sathanus f    237 Negula B, Tegula h

---

238 h

---

228 *Paulus ad Tit. I 15, vgl. C. Schultze, Bibl. Sprichw. p. 182.*  
 235 *vgl. Iesus Sirach XXXIX 31 f.*    236 *vgl. II 23. Nil comedit*  
*Satanas entspricht der Lehre der Kirchenväter, wonach der Teufel sich*  
*nur dadurch nährt, dass er den Dampf der Weihrauchopfer gierig*  
*einsaugt (Roskoff, Gesch. des Teufels I p. 233, 268 f.); nach Beowulf*  
*1478 trinkt er das Blut aus den Adern (Myth.<sup>4</sup> II 849), andere volks-*  
*thümliche Vorstellungen lassen ihn in eigentlichem Sinne essen, worauf*  
*I 50, V 680, wo in sua posteriora proiciat = concacat steht, und*  
*VII 230 hinweisen, vgl. V 981.*



Nil igitur iustis præter peccare uetatur,  
 Maxima libertas suppeditare deo est.' 240  
 Tunc domina inquit ouans: ,Ioseph, carne utitur hospes,  
 Nunc precor apponas optima quæque potes!'  
 Ille refert paulum prius acto murmure, quale  
 Quoslibet ad iussus uerna rebellis agit:  
 ,Nil, domina, hic certe præter capita alba luporum, 245  
 Hic cibus est simplex simpliciterque sapis;  
 Ne nimium iubeas! gratanter parta ministro,  
 Si michi suppeterent, et meliora darem,  
 Scit michi Reinardus non his potiora uacasse,  
 Omnia Reinardo nota aliisque reor.' 250  
 Reinardus subicit: ,delirat domna iubendo,  
 Quid uelit, ignorat, dat, quibus ipsa caret!  
 Imperet ipsa satis, nos montem insidimus altum,  
 Salmones Reni porrige siue Mosè!  
 Ecce lupina tibi capita esse fateris habesque, 255  
 Porrige confestim, porrige, nonne ualent?  
 Quod sapiunt, sapiunt, et nosmet uescimur hisdem,  
 Hæc quoque præsentì competit esca loco:  
 Silua lupos, pelagus pisces habet, ergo lupinum  
 Tam caput hic estur quam bene piscis ibi; 260  
 Da, quod habes, bone frater, adest heremita modestus,  
 Pauperibus pietas sufficit ante deum.'  
 It Ioseph profertque caput, quod habebat, et alte  
 Ante sui saltans hospitis ora leuat,

---

239 Nil certe

---

241 ¶ DE Bunc B 242 opponas B 243 ¶ D 245 ¶ B  
 246 Hinc B caput sapis B 251 ¶ D dona B 253 Imperat B  
 257 hisdem A, hisdem DE, isdem B 258 Hoc BDE 260 caput] capit,  
 auch 263, 269, captum 275 B 261 modustus B 262 pu pietas B

---

239 h

---

239 vgl. I 650. 244 vgl. II 441 f. 246 als Einwurf der  
 Wirthin aufzufassen verbietet das Fehlen der Einführungsformel.

- 265 Ceperat intuitu capitis substringere caudam  
 Cruribus atque alias malle fuisse lupus,  
 Inter saltandum dapifer clamabat: ,herilem  
 Notitiam quisquis donat, ouanter habet!  
 Arripui primum caput hoc, Reinarde, uideto,  
 270 An gustu placeat, conuenienter olet,  
 Sicut olet, sapiat, laudabitur! unde sit, heres?  
 Hoc caput Andegani credo fuisse senis,  
 Cis Romam melius nullum uacat.' ista locuto  
 Dictator ueluti felle citatus ait:  
 275 ,Stulte, quod hoc caput est? ede ex maioribus unum!'  
 Ille redit uelox et referebat idem,  
 Porro hoc notitia uiduauerat atque coronam  
 Desuper auulsis finxerat ante comis,  
 ,Hoc', ait, ,abbati nuper detraximus Anglo,  
 280 Non hoc obtulerim fratris ad ora mei!  
 Hoc carum nichil est, quo carior hospes habetur,  
 Edis herus stramen plumeaque hospes habet.  
 O caput hoc, Reinarde, uide, quam pingue teresque,  
 Quam sint personę congrua quęque suę!

---

283 En

---

266 Curribus *B* 269 hic *B* 270 Angustu *E* 271 Sic ut *E*  
 273 Cis renum *E* 277 uiduant *B* 278 comes : comis *A* 280 hec *B*  
 her  
 opulerim *E* 282 || us corr. *D*<sup>4</sup> 283 O : En *D*<sup>4</sup> hic *B*

---

265 f. vgl. *Aeneid. XI 813, Darwin, Gemüthsbeu., übersetzt von Curus*<sup>2</sup> p. 126. 267 f. erklärt Borm. ,qui libenter dat, generosi ac magnifici fumam lucratur uel meretur', was durch 277 widerlegt wird. notitia steht statt nota im Sinne von ,Marke, Etiquette' (277) und meton. ,Sorte' (268). Die für Frau Bertiliana bestimmten Esswaaren trugen augenscheinlich eine entsprechende Auszeichnung. 272 Über die drei Wolfshäupter vgl. Einl. 280 vgl. zu I 482. 281 nichil est (vgl. V 1232) i. e. uile est prae hospite, dann derselbe Gedanke in relativer Anknüpfung, zu welcher V 1199, VII 591 verglichen werden kann. 284 suę i. e. eius, lupi hospitis, vgl. 288.

Huic grauidi paribus capitones Sithiu nutant, 285  
 Atrebas in clauastro talia sanctus alit,  
 Letius hoc heremita alijs admittere debet,  
 Non de dissimili religione fuit.  
 Iussor acutus ad hec: ,sub prauo parca ministro  
 Mensa iuuat paucos, et perit hora dapum, 290  
 Nec caput hoc laudo, melioribus alter habundat  
 Angulus, ad leuam digrederere parum,  
 Grande illic caput abdideram, cui fuste columno  
 Panditur os, esu preualet illud, abi!

285 Hic *B* paribus grauidi *A* cithui *A*, cithiu *od.* cithui *BC*,  
*cit*<sup>78</sup> corr. *D*<sup>4</sup> mit *Gl.* illa terra, in *Glossar* cithiu: cithia mit der-  
 selben Glosse *D*<sup>4</sup>; das Richtige erkannte *J. Grimm RF. Einl.* p. 81 —  
 mutant *E*, uel mutant *D*<sup>4</sup> 286 Atrebas *E*, *A*<sup>1</sup> rebas, darüber et *D*<sup>4</sup>  
 287 Letus *D* hic heremitas *B* 289 ¶ *DE* ad hoc *E* parca *B*  
 290 dampnum *B* 291 hic *B* 292 digrederere (,du hättest dich  
 iere parum  
 wenden sollen') digrederere *E*, digred| | | | | corr. *D*<sup>4</sup> 293 ille *B*,  
 illi *DE* 294 hos *B*

285 ,Von solchen Häuptern schwerbelastete Dickköpfe wackeln  
 in Sithiu umher.' Über Sithiu, das Kloster des heiligen Bertinus bei  
 S. Omer, vgl. *Einl.* 286 S. Atrebas ist der h. Vedastus (*Molanus*  
*Indic.* p. 75, *Ghesquier II* 3—90), episcopus Atrebatensis, † 570; über  
 das ihm gewidmete Kloster zu Arras vgl. *Einl.* 288 vgl. *V* 948.  
 293 f. vgl. zu *V* 1091. Diese Art, das Grausige des (an Bäumen,  
 Stangen, Thüren aufgehängten) Thierhauptes zu verstärken, ist bisher  
 nur von Pferde- und Hechtköpfen nachgewiesen; ,in Scandinavien  
 steckte man Pferdehäupter auf Stangen und richtete den mit Hölzern  
 aufgesperrten, gähnenden Rachen nach der Gegend, woher der ange-  
 feindete Mann, dem man schaden wollte, kommen musste, das hiess  
 Neidstange' *Myth.*<sup>4</sup> *II* p. 549; ,an den Häusern der Seedörfer begeg-  
 nen jene grössten Hechtköpfe, denen mit einem Stabe der Rachen auf-  
 gespreizt ist, damit sie den annahenden Feind mit magischem Grinsen  
 zurückschrecken sollen' *Rochholz, Deutscher Glaube u. Brauch II* 155;  
 hingegen beruht das *Myth.*<sup>4</sup> *I* p. 63 *Anm.* 1 beigebrachte Zeugniß auf  
 einem Irrthum *J. Grimms*, der oscillantia mit oscitantia verwechselte,  
 diese Worte bewahren auch im *Mlat.* (vgl. *Papias, Ugutio, Ioa. de*  
*Ianua*) ihren Begriffsunterschied.

Voigt, Ysengrimus.

- 295 ,Quis caput', ille refert, ,unum inter mille requirat?  
 Quod prius ignoro posteriusue legam,  
 Visne, quod ablinxit, cum uellere crederet herbam,  
 Gerardus coram quattuor anser heri?  
 Dacus in hoc denso pausabat gramine pręsul,
- 300 Pars uisu facilis nulla cubantis erat,  
 Gramen ibi uellens improuidus incidit anser  
 Pontificis Daci subripuitque caput;  
 Concitus euentu, nulla formidine rerum,  
 Efflauit uillos auriculasque simul,
- 305 Et ualido flatu caput est huc inde rotatum,  
 Cereus id, id caper, id uidit asellus, ego id.'  
 Ille ait: ,hoc uere est, cui stipes labra columnus  
 Separat, hoc nobis sufficit, ede celer!'  
 Omnes ille pilos digressus demit et aures,
- 310 Ne pateant ulla cognitione doli,  
 Laxat et impacto distentam pungile buccam,  
 Horrifico rictu labra reducta patent.  
 Diriguit uisis senior uultumque retorsit,  
 -Excutitur forti pulsa timore fames -
- 315 Tunc primum patuit fortunam nolle iocari,  
 Haut umquam similem pertulit ante metum.

311

stipite

295 † *DE* inter tot mille *ABDE*, tot *streicht Borm.*, *Mones*  
*Änderung* in tot mille *ist weniger gut*, *der Dichter hätte entweder* in  
 tot milibus *oder* totiens in mille *gesagt*. 296 posterius uelagam *B*  
 301 ubi *DE* 303 euentus *E* 304 uillos *B* 306 id *ror* caper *fehlt B*  
 307 est *fehlt DE* stirps *E* 308 Ceperat *D*, Seperat *E* hic *B*  
 309 illōs *B* clemit *B* 310 conditione *E* 311 in pacto *DE*

311 uel stipite *D*<sup>4</sup>

305 huc inde, *vgl. 321 f.*; *der naturwahre Zug, dass die Gänse*  
*zischend und schnaubend ihren Gegner verfolgen, ist nach der Analogie*  
*von II 83 ff. ins Fabelhafte übertrieben, vgl. 795 ff., V 849 ff.*

,Quis me', inquit, ,Satanas lupicidas traxit ad istos?

Heu michi, quo tardat fune ligata dies?

318 Vo

318 trardat E

318 i

317 vgl. zu III 754. 318 Lachmann dachte an Properz I 14, 4 *tardas funibus ire rates* und erklärte ,der Tag geht so langsam wie ein mit Tauen gezogenes Boot' (Wendeler, Briefwechsel p. 376); J. Grimm sucht darin ein spezifisches Merkmal des heraufziehenden Tages (Myth.<sup>4</sup> II p. 620 f.), diesen verglich man nach der Weise der Alten einem wiehernnden Rosse (auf dem die Göttin der Frühe dem Sonnenwagen voranritt, Ouid. Am. I 13, 9 f., Claudian. IV cons. Honor. 561, Myth.<sup>4</sup> III p. 219 f.), nach deutscher Vorstellung einem schönen Jüngling oder einem Adler (zum mindesten einem klauigen Thiere, vgl. auch R.A.<sup>3</sup> p. 36 Anm. 2), der, wie Eos mit sanftem Rosenfinger die Nebel zerstreut, seine Klauen gewaltig durch die Wolken schlägt und mit ganzer Kraft aufsteigt [der immer mehr wachsende Erdschatten (vgl. VII 656, Lucret. V 649 ff., Isidor Etym. V 31, 3) hat am Abend die entkräftete Sonne in sein Bereich gezogen, verliert aber nach Mitternacht in demselben Masse an Stärke, als der Gegner daran gewinnt: mit immer mächtiger anschwellender, kraftstrotzender Armmuskel ringt er sich aus dem Erdbereich hinauf und überwältigt den ermattenden Erdschatten]. Nun kommt Grimm auf unsere Stelle: ,Einigemal scheint es, als sei der Tag, denke man ihn in Gestalt eines Menschen oder Thieres, angebunden und zu anbrechen gehindert, *ligata, fune ligata dies*, er kann nur langsam nahen, weil ihn die Bande hemmen.' -- Zur richtigen Deutung führen die Analoga: .ein nacht doch nicht gepunden ist an einen stekchen, hoer ich sagen' Suchenwirt 22, 30, ,ten sijn gheen stonden aen staken ghebonden, *Stipite momenta nullo sunt fune retenta*' Hoffm. v. F., Altniederl. Spr. n. 628. Daraus ergibt sich 1) dass der Vers auf einem Sprichwort beruhte, dessen Prädicat negiert war, ,der Tag ist doch nicht an einen Pfahl gebunden, warum eilt er nicht herbei?' 2) dass das Schwankende dieses Spruchs das Subjekt, das Bleibende und Wesentliche das Prädicat war, der Unterschied der Subjecte (Tag, Nacht, Stunde, Augenblick) sich in dem Gattungsbegriffe ,Zeit' auflöst und dass wir somit nur Nüancierungen des einen Satzes von der unaufhaltsam enteilenden Zeit vor uns haben. 319 *acies sc. fecisse refertur; ,turbata oratio agitato uariis affectibus lupo de industria tributa est'* Bormans.

- Quid cornuta acies! Gerardus et iste refertur-  
 320 Porro parum infaustos est iugulasse lupos,  
 Quin-efflasse pilos auresque rotasseque flando  
 Huc caput! hoc sensu sospite ferre queam?'  
 Anser ad hæc: ,hoc ergo nouum, Ysengrime, recensens?  
 Non michi res equidem contigit ista semel,  
 325 Si uellem, capita octo lupo maioribus illo  
 Efflarem atque ipsi, domne heremita, tibi!  
 Mene fuisse putas materno semper in ouo?'  
 Et dabat ingentem gutture flante sonum.  
 Audito ter clamat ,atat' lupo atque repente  
 330 Sensibus amissis in sua terga cadit,  
 Efflatumque diu caput amisisse putauit  
 Atque illud Geticas transiluisse niues.  
 Semianimem rapta cognatus mente iacentem  
 Erigit et dicit: ,patrue, surge, sede!  
 335 Patrue, ni fallor, dormitas, uade quietum!  
 Excessit morem cœna fauore tui.'  
 Ille nichil dictis intendit, cetera uersat,  
 Terribilis turbę tecta subisse gemens,  
 Nec prius intrandi qui tunc erat ardor eundi,  
 340 Spes minus oblectat, quam metus angit edax.  
 Tunc ita dictator: ,quid, patrue, uoluis?' at ille:  
 ,Quidensem, rogitas? maxima monstra quidem!

320 Porto (-co) B esse B 322 sospita DE 323 ¶ fehlt B  
 ad hoc E 324 Non auf Rasur D<sup>a</sup> 325 ill<sup>o</sup> E 329 ¶ D -  
 Audio DE at at ABE, at. at. D 330 ammissis E 331 am-  
 misisse E 333 ¶ DE 335 Hinter fallor Lücke D, die D<sup>a</sup> RO  
 uel uade  
 ausfüllte: dormitas uale quietum. 339 ardore B 341 Der Para-  
 graphpunct in B erst neben 342.

336 Die Tafel hat zu lange gedauert; in morem steckt sowohl  
 ,feine Sitte' (vgl. V 752) als auch ,Lebensweise des Wolfes', der als  
 Mönch gleich nach Tisch sein Schläfchen braucht (VI 127). 337 cetera  
 = alles Andere, nur nicht bei diesen Wolfstödtern zu schlummern.

Quis Satanas umquam uidit loca sacra petentes

Tot capita in sumptus ferre lupina suos?

Nonne bouina forent esu potiora suumque? 345

Orator contra callidus ista refert:

,Patrue, nec sapiens sub relligione uideris,

Nec fueras, prauum cum sequereris iter;

Quę michi, quid Scithicę uulpi, quidue egeris Inde?

Et, quid ego Hispanis, quę tibi cura, lupis? 350

Cum tua sedulitas nobis et nostra tibi assit,

Hostibus hęc nostris, non tibi, pena uenit.

Ansere meque times coram et ueruece caproque?

Gensne alii genti fauerit ulla magis?

Gręce allec loquitur, trans Alpes biga fritinnit, 355

Tam canere hoc, quam nos extimuisse potes.

349

Getice

355, 1 Ganda uillana est, bene bos agnatur alaudas

346 ¶ D 352 Hostus E non] nisi oder ubi B 355 allec  
ABD, alec E briga B 356 canem B hic DE

349 uel getice D<sup>a</sup> 355, 1 mit uel sic D<sup>a</sup>

347 vgl. 147 ff. 352 vgl. VII 212. 354 vgl. zu II 613.  
355 f. ,Griechisch spricht der allec, über die Alpen hin fahrend ächzt der Wagen: in demselben Grade ist dies ein Singen, wie du uns fürchten kannst'; so wenig, wie jenes gręcissare und fritinnire harmonischen Tonreihen ähnelt, hast du Grund zur Furcht vor uns. Zunächst 355<sup>a</sup>. 1. das Prädicat gręce loqui besagt nicht nothwendig das Aussprechen wirklicher griechischer Wörter (wie im Renner 3687 der sitich kriechisch wörter spricht) oder Sätze, noch darf es an die lateinsprechenden, d. h. ihrer Muttersprache (gegen RF. III Anm. 2 vgl. DEW. I 245) folgenden Vögel erinnern, den Verzicht auf die Muttersprache und die Aneignung einer fremden Mundart betonend, sondern es bezeichnet, wie das gegenüberstehende canere lehrt, eine unvollkommene Vorstufe des eigentlichen Gesanges, ein tönendes Aneinanderreihen von Lauten, unter denen der specifisch griechische Klang vorherrscht; dieser ist aber, da *ι, ει, η, υ* = *i* im mgr. gesprochen wurden, der Vokal *i*; man vergleiche nur die griech. Namen der Heilmittel bei Aegid. Corb., wie z. B. Diacitoniton. 2. das Subject allec im gewöhnlichen Sinne ,Hering' entspricht diesem Prädicat schlechter-

Tolle dapes, Ioseph, refer in cellaria cursim,  
 Prouenit officio gratia pulcra pio,  
 Obsequiis iras, impensis dampna lucramur!'  
 360 Ille caput raptum condidit atque redit,

358

obsequio

357 cursum B

358 pulcra] culpa B

360 ¶ D

358 i

dings nicht, auch nicht in der ital. Bedeutung ‚Sardelle‘ (DEW. I 240): den Griechen und Römern war der Hering unbekannt, die Zoologen und Encyclopädisten des MA. wissen nichts von Heringstimmen, und auch nach den neuesten Untersuchungen (Landois, Thierstimmen p. 154—177) gehört er nicht zu den tönenden Fischen, so viel Gelegenheit gerade zu seiner Beobachtung geboten war; wenn meilenlange und -breite Schaaren von Heringen das Wasser mit einem dem Plätschern des Regens ähnlichen Geräusch vor sich hertreiben (Lindner und Lachmann, Malerische Naturg. p. 266), so ist das in keinem Sinne ein *grece loqui*. Dennoch warnt der vorzüglich erhaltene Text, der uns fast überall bis zum Original vordringen lässt, vor Annahme einer Corruptel, weist uns vielmehr auf den Weg der Erklärung, der Dichter bediente sich vielleicht zur Steigerung der Wolfsverwirrung (330 ff., 349 f.) eines absichtlich dunkeln Wortes; und da glaube ich, dass, wie *aleatorium* auf *alea* zurückgeht, so sich der Dichter aus *alectoria*, mlat. meist *allectorius* — i. e. *lapis qui in uentribus gallorum gallinaciorum inuenitur, dem man zur Vertreibung des Durstes und zur Erweckung von Liebesbrunst Zauberkräfte zuschrieb* (Vinc. Bellouac. Sp. Nat. IX 43) — ein Stammwort *allec* = Hahn rückbildete und somit der Sinn der Stelle ist ‚der Hahn kräht *kikeriki*‘ (vgl. über die Hahnrufe W. Wackernagel, *Voces variae*<sup>2</sup> p. 25) oder vielleicht gar, womit wir auf das Eingangs Besprochene zurückkommen würden, ‚kräht *kirieli*‘, so dass wir dem Tonfall und dem Sinne nach ein griech. Wort, *kirie eleison*, vor uns hätten (vgl. IV 1034) und an *Ecbasis* 978 (924), wo Sittich und Nachtigal ‚greicissant *kirie eleison*‘, erinnert würden. Allerdings kann man einwenden, dass *allec* I 897 ‚Hering‘ bedeutet, *gallus* und Hahn ihrer Etymologie nach ‚Sänger‘ heissen, aber jenes erledigt sich durch die beabsichtigte Dunkelheit, dieses lag nicht im Bewusstsein des MA., und wenn man endlich darauf hinweist, dass der Hahnruf sowohl bei den Alten wie in unserem Gedicht regelmässig durch *canere, cantare* u. ähnl. ausgedrückt wird, so geschieht dies doch nur in dem allgemeinen Sinn einer thie-



Sicque gemit dicens: ,heu pallet episcopus iste!

Concolor infirmo est, langueat oro parum;

Aut habet aut fingit quintanę frigora febris,

Commodius posset forsitan esse domi.'

Repplicat orator: ,io, quanta peritia Ioseph!

365

Quam bene formatus matris in eđe suę est!

361 † E genuit (gemut) B psallet B 362 ore : oro E  
364 † D 365 † fehlt B io] ideo B peritul (-cul) B Ioseph  
ist Genitiv wie VI 50. 366 uentris E

rischen Lautäusserung (*Voces variae* p. 74 ff.); der Hahn, der den Griechen, den Römern, den Romanen ,singt', ,kräht' den Deutschen und wird nur von Heinrich d. Glöchesare (125, 133) und Konrad von Megenberg (192, 13 ff.), also von solchen Schriftstellern als ,singend' angeführt, die sich an ihre franz., bez. lateinischen Vorlagen eng anschliessen. 355<sup>b</sup> vgl. 613; trans Alpes nicht = in Italia, ,cum ubique gentium ille strepitus (quem scabrae rotae efficiunt) aures aliquando laceret, nec id Italorum plaustis peculiare sit' (Borm.), wohl aber tritt es auf schlechten Gebirgspfaden, zumal beim Fahren zu Thal, am empfindlichsten ein. Der Vergleich findet sich schon in der bekannten Stelle des Ioh. Diac. *Vita Greg. Magni* cap. 6, wonach die Stimmen der deutschen Sänger quasi plaustra per gradus confuse sonantia erklingen. — Herm. Rönisch hält (in einem Briefe vom 14./2. 82) ,kirieli für ganz unbestreitbar richtig; der Hahn ist ohne Zweifel gemeint, nur scheint es mir unmöglich, das ihn bezeichnende Wort allec mit ἀλέκτωρ oder ἀλεκτριών zusammenzubringen' [vgl. indessen z. B. andec = finus, Einl.] , Jedoch wir gewinnen ihn sofort, wenn wir jenes für eine Verschreibung aus alles d. h. ales ansehen; heisst doch der Hahn bei Ovid geradezu cristata ales' [aber cristata scheint in dieser Verbindung das spezifische und unentbehrliche Element]. — 358 vgl. zu I 957. 359 vgl. III 353, V 329. 363 Von den kalten, intermittierenden oder Wechselfebern, in denen zwischen den einzelnen Paroxysmen eine völlig fieberfreie Zeit liegt, kannten die Ärzte der Alten (Hippocrates, *Medici antiqui* ed. Fernel fol. 1<sup>b</sup>, wie Galen) und des Mittelalters (Avicenna, *de febribus* II cap. 67, a. a. O. fol. 90<sup>a</sup> Rhazes, ebenda fol. 103<sup>b</sup> u. A., vgl. Sprengel, *Gesch. der Arzneykunde* II 396, 433, 566) neben den gewöhnlichen Quotidian-, Tertian- und Quartanfebern auch fünftägige, bei denen natürlich, nachdem vier Tage hindurch alle Adern und Kammern des Leidenden mit Lebenssaft gefüllt sind, der Schüttelfrost sich um so schauerlicher einstellt.

- Pergere nult abbas, ideo fortassis abibit?  
 Optat sic asinus, tendit agaso secus;  
 Fas uiget optandi, languet prouentus agendi,  
 370 Optato paucis suppetit usque frui.  
 Vis permissus eat gratis bona nostra uorasse?  
 Consiliis saltem comparet illa suis!' —  
 Cetera dicturum uehemens intercipit hircus,  
 Ut qui doctorem nollet habere lupum:  
 375 ,Non habet hæc iustam, Reinarde, calumpnia causam,  
 Vastauit nostrum non nimis ille penu.  
 Res minuit sparsas communis abusio, ritum  
 Hospitii tota testificata domo,  
 Hospitibus mos est animoque manuque gerendus:  
 380 Nostras atque suas solueret iste dapes?  
 Hospitis aduentu densatur sumptus in omnes,  
 Pectoris affectum uox faciesque notant,

369 Stat tenor

370 Optatis nulli

367 Perdere *E* fortasses *B* Das Fragezeichen fehlt in allen Hss. 370 Optatio *E* sufficit *f* 371 permissum *B* 372 Conciliis *D* 373 ¶ fehlt *E* hyrcus auf einem ausgeriebenen Klecks *D* 374 uellet hre *B* 376 non] uir *E* 377 sparsas *Ei* abusio rerum *i* 382 Pectoris || affectum *D* faciensque uetant *B*

369 *i* 370 Optatis *hi* nulli *h*, nulla *i*

368 Das älteste Zeugniß für dieses Sprichwort ist Prora 257 Idem animus non est asino pueroque minanti, vgl. ferner Nigelli Spec. stult. ed. Wright p. 47 En aliud minans, aliud meditatur asellus und Roberts Sammlung (Biblioth. de l'École des Chartes vol. XXXIV p. 40 Autre chose panse li egne et autre li aigniers. Est uarie mentis asini pectusque regentis. Mentis non eque sunt asino ducique. 370 vgl. III 1044. 371 ,Willst du, dass er mit der Erlaubniß, unser Gut ohne Entgelt zu verzehren, davongehet?' vgl. I 993. 381 densatur glossiert *D* durch minuitur, das Gegenheil ist aber gemeint. Kommt ein Gast, so ist's Festtag, und die sonst so dünne und spärliche Kost wird für Alle dicht gemacht, d. h. vergrößert und reichlicher bemessen, es tritt ein allgemeiner Mehrgebrauch ein, der im ganzen Hause die Milde des Wirthes bezeugt (377 f.)

Egimus hoc isti rursumque libenter agemus,  
 Nimirum ut patruo sedula turba tuo.  
 Hactenus ergo illi scio nos seruisse decenter, 385  
 Effice nunc summum, quærit abire, iube!  
 Velle rogandus erat, quod nos rogat, ergo rogatum  
 Cum non obtineat, turba perita sumus?  
 Insipiens perdit paruis data magna negatis,  
 Prisca perit probitas deficiente noua, 390  
 Cur remeare uetes, cui non intrare negasti?  
 Ingressum decuit te uetuisse magis!  
 Consilium potius non experiamur euntis,  
 Quam nimis incumbat consiliantis onus,  
 Quid si consultor se pauerit, ut tibi malles 395  
 Impastum reducem consuluisse nichil?  
 Consulit, ut redditum concedas: quando retentus  
 Consulet utilius? ter pluet ante trabes!  
 Discidio pensat cenam gratesque meretur,  
 Euentus tantum suspicionis habent. 400  
 Prouidus obiecit qui norat fallere rethor  
 Nec poterat falli calliditate leui:  
 ,Quemque loqui prohibes, nec cui tua grata loquela est,  
 Inter grandænos plus sapit iste senes,  
 Consultor quæstorque bonus, quem dico patenter 405  
 Tot cumulasse artes quot senuisse dies;

383 hec B 386 Effic<sup>o</sup> corr. D<sup>4</sup> 388 Das Fragezeichen nur  
 care  
 in D 390 Pisca B 391 rem||| A 392 metuisse E 393 und  
 394 concil. D 394 incumb<sup>t</sup> A ociliantis B 395 Quid AB]  
 Quod DE; vgl. II 519, IV 969 se] te D separauerit B ut |, |,  
 tibi D 396 I pastu (Initiale wie stets vorgerückt) A, Inpastum B,  
 Impastum D, In pastum E consiluisse E 398 pluet] puer E  
 402 Non B 403 Quamque B tua fehlt B 404 senex DE

387 vgl. VII 396. 390 vgl. III 788. 399 discidium ver-  
 hält sich zu euentus wie remeare zu ingressus 391 f.; über euentus im  
 Sinne ,Ankunft' vgl. Glossar. 406 vgl. 13 f.; scherzhafte Übertrei-  
 bung einer sprichwörtlichen Formel, vgl. Hildebrandslied 41, Prora-

- Non equidem nobis hoc consultore carendum est,  
 Plus nobis domine proderit iste meq.  
 Porro recedendi sit fas et tempus, et ipse  
 410 Rennueret certe, si bene nosco fidem;  
 Creditis huc longo dignatum calle uenire  
 Tam cito cognatos linquere uelle suos?  
 Fœdera per nostri generis rogo, sicubi malles,  
 Patrue, quam caros hic penes esse tuos.  
 415 Ruminat ille diu, quidnam respondeat apte,  
 Et perhibet tandem, quę sibi tuta putat:  
 ,Quem fore me reris? cur nominor, haut quod inique  
 Aspernor? uellem patruus esse tibi!'  
 Intulit ille: ,mei frater patris ęstimo cum sis,  
 420 Dicere te patruum debeo iure meum,  
 Agnosco speciem, si uis, profitere, sonumque,  
 Nec, quia me miserum conspicias esse, neges.'  
 Rettulit ille: ,quod est falsum, Reinarde, negabo,  
 Eliciunt mentem forma sonusque tuam,  
 425 Vocibus et formis non semper credere debes,  
 Sunt multi similes uultibus atque sono.

---

416 Inuenit et

409 lege ,at ipse' Borm.; aber vgl. zu III 139. 410 Rennuerat B, Rennuerit E 411 huc ABDE, Mone schlägt hunc cor.  
 412 suos auf Rasur D<sup>a</sup> 414 quos B 415 ¶ fehlt B Numinat B  
 416 putet D 419 ¶ fehlt B, schon neben 418 D 423 ¶ fehlt D  
 Netulit B 425 debes und 426 uultibus auf Rasur D<sup>a</sup> 426 similes  
 multi hi stulti f uocibus f

---

416 i

fabel VII 12 (Zs. f. d. A. XXIII p. 311) ,soviel Haare als Jahre',  
 Wolf, Niederländ. Sagen n. 45 ,so viel Kinder, als Tag' im Jahr'  
 (Grimm D. S. 584), n. 70 ,so viel Bischöfe als Tag' im Jahr' —  
 409 vgl. II 130. 413 Über sicubi = ob irgendwo vgl. Glossar.  
 424 eliciunt ,i. e. in errorem abducunt, fallunt' Borm.; wohl bloss  
 ,erwecken, bestimmend einwirken auf', das Verb kommt nur noch  
 85 vor.

Non ego sum, quem me ipse refers, uice falleris ista,  
 Nomen idem teneo, sed lupo alter ego,  
 Nominor Ysengrimus, ut is, quem reris adesse,  
 Nomine sum compar, sed probitate minor; 430  
 Huius filiolum me glorior esse, sed ipsum  
 Ipsius aut prolem non potuisse queror,  
 Plaudo tamen fatis, quod nomine donor eodem,  
 Quod similem uultum porto sonique decus.  
 Elige consiliis, quemcumque probaueris aptum, 435  
 Annis preprendet sarcina tanta meis,  
 Partita est hodierna quidem michi uespera lustrum,  
 Etas consilii pondere parua caret,  
 Vox iuuenum uento, seniorum traditur arche;  
 Ire sinar, nulla est hic michi causa morę, 440  
 Nolo inopes sumptu socios onerare diurno,  
 Quos nequeo sensu prouehere atque fide.  
 Taliter annosi iuuenis sermone peracto  
 Subiungit placida uoce magister ouans:

439

arti

427 sum fehlt B ipse] esse A 433 fatis : satis D (wohl D<sup>4</sup>)  
 435 conciliis D quecumque B 436 Arma B 438 concilii D  
 439 Hinter uento interpungieren BDfg, nicht AEhi und Mone, die  
 deshalb von Grimm (RF. Einl. p. 39) nicht verstandene Stelle erklärt  
 Mone Anz. III 295 richtig: „jene (uox iuuenum) wird in den Wind  
 geschlagen, diese (uox seniorum) bewahrt“ arche ABefg] arche oder  
 arte D, arte h 440 siliar B 441 inops : inopes E, ebenso B 448.  
 442 Quis B sensu] „annon rectius censu?“ Borm.; die ganze Gruppe  
 372—442 behandelt das Thema de consilio lupi.

439 i, uel arti D<sup>4</sup>

431 vgl. RF. Einl. p. 27 Anm. 1 und p. 243, sowie Mone,  
 Anz. III 294. filiulus ist, wie 432 beweist, nicht = Sohn, vielmehr  
 das aus der Taufe gehobene Kind, filleul; patrinus 463 der Pathe, der  
 es aus der Taufe hebt und ihm seinen Namen gibt; vgl. auch 745 und  
 Glossar. 439 vgl. zu III 74.

- 445 ,Huc subito, huc socii, uerue et cerue caperque!  
 Filiolus patroi cogitat ire mei,  
 Mando tribus uobis, ut conducatis euntem,  
 Nos quamuis inopes diligit atque colit.  
 Ultimus hospitium tenor expleat: hospes iturus  
 450 Degustet domine pocula queque mee;  
 Non hic tractetur peius, quam creditis ipsum  
 Vos lare tractandos proposuisse suo,  
 Gratia reddatur, quia nos dignatus adire est,  
 Utque iterum ueniat, poscite, quando uolet!'  
 455 Ysengrimus ad has uoces hec uerba subinfert,  
 Pocula dulcorem non habitura timens:  
 ,Nosco uias, uenio satis inconductus eoque,  
 Ante satis biberam, non modo plura bibam;  
 Res perdit, quicumque suas nolentibus offert,  
 460 Nil opus est addi preter abire michi.'  
 Talia poscentem dictator mulcet amica  
 Voce monens: ,oro, dulcis amice, tace!  
 Patrinusne tibi est patruus meus? eius amore,  
 Que fuerant illi, sunt facienda tibi,  
 465 Ut, cum compererit, si nos ipse hospes adisset,  
 Non eadem dubitet parta fuisse sibi.'  
 Ductores preiere, sequique heremita iubetur,  
 Quid faciat? gemino stringitur ipse malo:  
 Ire pauet, uenisse dolet, promissa daturos  
 470 Pocula pone uidens, limen abesse foris;

445 caper estque B 447 ut] ubi oder nisi B 451 hic fehlt B  
 453 vos E 455 ¶ fehlt hier und 461 B 459 Nesperdit B, Perdit  
 res E 465 comperexit B 467 preiere B, Ducto ||||| corr. D<sup>4</sup>,  
 preire E 468 fringitur B 470 a<sup>b</sup>esse A, adisse DE Borm. fragt  
 ,Quomodo pone uidens, si ductores praeiere?' und ändert paene uidens

445 vgl. 5—8. 449 vgl. zu II 653. 457 ,Ohne Geleit komme  
 und gehe ich vortrefflich' 458 non modo wie III 207, = jetzt nicht.  
 470 Über foris schreibt A<sup>5</sup> ianue.

Incipit ire tamen paulatim sepe reflexis  
 Huc illucque oculis itque reditque diu.  
 Ostia Carcophas obiter seruanda subibat,  
 Clamitat infido laniger ore minans:  
 ‚Bulgifer, ausculta, quid, si uis uiuere, mandem! 475  
 Magnanimus Ioseph precipit, ergo paue!  
 Per sanctos, quos quero, nisi mea iussa sequaris,  
 Non erit exitio culpa redempta tuo!  
 Totas pande fores, tener Ysengrimulus ibit,  
 Tramite ne stricto transeat, eger enim est; 480  
 Ardalio demens, tu si qua strinxeris illum,  
 Te prius exocula, quam uideare michi!’  
 Ianitor econtra: ‚blandiri desine, frater!  
 Sponte mea facerem — qualia iussus agam!  
 Multa iubes clamans, clamandi sentio causam, 485  
 Proficies ista calliditate nichil,  
 Scilicet alliciens hac hospitibus arte fauorem  
 Insignire mea te probitate cupis.

limen adisse. Dem scheidenden Gast wird zwiefache Ehre zugebracht,  
 1) Geleit (447 f.) 2) Abschiedstrunk (449 f.), jenes lehnt er ab 457,  
 diesen 458, ersteres übernehmen Hirsch, Schaf und Bock, die bereits  
 vor die Thür gegangen sind, letzteren besorgen die in der Herberge  
 zurückbleibenden Thiere: nun zittert er zu gehn, denn die Thür ist  
 fern (III 496), mag aber anderseits auch nicht bleiben (uenisse dolet),  
 denn dicht neben ihm (über pone vgl. Gloss.) will man ihm daz aller  
 wirseste tranc schenken; es ist die vom Dichter gern (vgl. oben I 66,  
 III 478) geschilderte Lage des Festgebanntseins. 471 paulatim B  
 472 Die Abkürzung h̄, die sonst h̄ec bezeichnet, braucht B consequent  
 für huc, eine aus adh̄ = adhuc abzuleitende Eigenthümlichkeit —  
 illuc oculis E 475 Bulgifer B ausculta BE mandere B  
 479 ysengrinus : ysengrimulus D ibat B 481 clemens B strin-  
 xeris B 483 frater] super B, fratri D 485 summo : sentio B

477 Derselbe Schwur 921. 483 blandiri iron. = ‚schmähen  
 und drohen‘. Bormans hingegen sagt: ‚blandiri hic non est iromia de  
 ferocibus Iosephi minis accipienda, sed refertur ad sqq., cf. 488‘.

Nil ueter aut iubeat, sapiens facit absque iubente,  
 490 Quod prodest; quod obest, absque uetante cauet;  
 Si plus seruiero, meus ut tuus extitit hospes,  
 Ut maior tibi sit gratia, nolo pati,  
 Tu bonus absque fide, solo clamore laboras,  
 Nil ego clamo, fidem sedulitate probans.  
 495 Credidit hæc præsul dixisse fideliter illos,  
 Et magis audaci ceperat ire gradu,  
 Ianitor interea laxauerat ostia paulum,  
 ,Hic', ait, ,hic transi concitus, ista uia est!'  
 Inter dicendum bis pulsans poplite dextro  
 500 Currere grandisono ter iubet ore senem.  
 Ille supersiliens ueloci limina saltu  
 Transierat medium tutus adusque femur:  
 Carcophas onerosus erat, sex Fresidos orę  
 Mole boues equans et tria grana salis,

---

489 uet<sup>er</sup>|| A iuber sapiensque B 490 caret cauet B  
 492 Ubi B 495 ¶ fehlt B hoc B 499 poplite B 500 gra-  
 disono D 501 simina B 503 ¶ DE hore ABDE, in A am  
 Rande das Corruptionszeichen. 504 more E

---

499 poplite dextro nicht wie 518 zu pulsans, sondern wohl zu currere gehörig, vgl. zu VI 128. 503 ,Die nördliche Strecke Flan- derns ist besonders fruchtbar, indem sie fast ganz aus sog. Poldern besteht, d. h. aus umdammten, der See abgewonnenen Strecken, deren Oberfläche aus angeschwemmter fetter Erde gebildet wird, welche die Flüsse und Bäche aus höher liegenden Gegenden nach und nach allda absetzen. Bekanntlich ist besonders Seeland reich an solchen Poldern, deren Ertrag den gewöhnlichen ins Unglaubliche übersteigt.' Warn- könig I 84 f.; vgl. II 282. 504 tria grana salis bezieht sich weder, wie Mone meint, auf die sprichwörtliche Formel cum grano salis, die Büchmann<sup>11</sup> p. 297 seltsamerweise aus einem von Plinius NH. 23, 8, 77 mitgetheilten Gegengiftrecept des Mithridates ableitet, Borm. richtiger an Catull 86, 4 Nulla in tam magno est corpore mica salis anlehnt, noch auf den Myth.<sup>4</sup> III p. 454 n. 570, p. 459 n. 713, p. 461 n. 760 belegten Gegenzauber der 3 Salzkörner, sondern gehört in das Bereich der Zugabzahlen, vgl. RA. p. 220 ff., bes. 225, Martin zu Kudrun 172, 4; Borm.: ,Ludicrae species dictionis est, cum, quod minus est, maiori



Tanta mole fores adigens incumbit adactis, 505  
 Atterit attritis artius usque premens.  
 Abbas ut laqueo canis allidente tenetur  
 Aut quam uiscosum rete coerchet auem;  
 Non redit aut prodit, manet hac immotus et illac,  
 Mobiliorque inter marmora iuncta foret, 510  
 Ilia non stabant, intus compressa coibant,  
 Sic forum inflictu stringitur ille graui.  
 Eohe quam uincto non curat credere uinctor!  
 Quam concordat inops cum locuplete parum!  
 Scit deus affectum uincti, scit uinctus et ipse! 515  
 Quam mora non animo grata morantis erat!

514 Heu quam sentit

507 ubi *B* 508 coheret *B* 513 Eohe *Af*] Eoe *BD*, aber  
*D*<sup>4</sup> im Glossar Eohe, Ecce *E*; *Mone* ändert Eheu; vgl. *Gl.* iuncto *B*  
 edere *B* 515 sit (*oder* sic) *B* 516 moratis *E*

514 *i und mit uel D*<sup>4</sup>

*ita subicitur, ut, quantum accedit uerborum, tantum de re ipsa detra-*  
*hatur. Extat adhuc in ore plebis nostratis quod plane geminum est:*  
*twintig pond en een pruimensteen. i. e. XX pondo cum nucleo etc.*  
*variante pro locis nuclei specie. Aliis pro nucleo faba, boksboon,*  
*aliis etiam stercus ouillum ponderi quod accrescit designat. Non opus*  
*est addere, in ipsa quoque computandi cura ac sollicitudine illa, quae*  
*ne minimam quidem partem differentiamue omittere audet, non exiguam*  
*inesse uim ridiculi.' Vgl. 'eine ganze Ewigkeit und drei Tage'. —*  
 505 ff. vgl. *V* 798. 508 Über quam auem statt auis quam vgl. zu  
*II* 63. 509<sup>a</sup> vgl. *I* 276. 515 Zu scit ist beidemal affectum uincti  
*Object; Mone* irrt, wie das Tempus erat zeigt, wenn er 516 von dem  
 zweiten scit abhängig macht; der Sinn ist: 'wie dem Gefesselten zu  
*Muthe ist, das weiss nur Gott und jener selbst'. Es ist der bekannte,*  
*von Plutarch (Vit. cap. 5, Praec. Coniug. 22) mitgetheilte, von Hiero-*  
*nymus (Aduersus Iovin. I 48) dem MA. überlieferte Ausspruch des*  
*Aemilius Paulus 'Nemo scit praeter me, ubi soccus me premat' (vgl.*  
*Vannucci Proverb. Lat. I 215), nur dass das fromme MA. in der*  
*Person des allwissenden Gottes einen zweiten Wissenden hinzufügte,*  
*wie Nibel. 2308, 3, ähnlich hier IV 234.*

Hunc quasi nolentem procedere ianitor asper  
 Voce urget, pulsat poplite, calce ferit.  
 ,Ostia', dicebat, ,socii, patefacta uidetis,  
 520 Nullorsumque gradi uult bonus iste cliens;  
 Quid moror hic? alio compellor, abire rogare!  
 Ianua, si scissem, non patuisset adhuc,  
 Nullius hic causa peregrini stare tulissem,  
 Seria me rerum talia totque trahunt.  
 525 Nec petit hic standi ueniam, nec stare quod ipsum  
 Hic patior, grates, quas michi debet, agit,  
 Restituit pretium nutrita monedula merdam,  
 Gracculus et cuculo, quem fouet, hoste perit;  
 Dedo tibi officium, Ioseph, da nescio sane  
 530 Nec curo cuinam, quilibet illud agat,  
 Cuius ob insignes oculos ego ianitor essem,  
 Limen ubi semper, qui redit itque, tenet?'

ris  
 517 volentem *E* 519 uide<sup>is</sup> || *A* 520 uultus *B* 521 hec *B*  
 gate  
 ro |||| corr. *D*<sup>4</sup> 524 m<sup>e</sup> || corr. *D*<sup>4</sup> 525 Nec *ABDE*, *Mone* Non —  
 Statt ueniam his ipsum hat *B* quas michi debes agit (aber 526 debet *B*)  
 erdam  
 — ipsi *E* 527 Restitui *B* m<sup>e</sup> |||| *A* 528 et nachgetragen *h* —  
 cuculus *h* 530 Non *DE* 531 ob fehlt *B* 532 tenent *A*

524 uel trahent *D*<sup>4</sup>

520 bonus cliens ein getreuer Diener, der trotz aller Verlockungen von aussen Haus hält, sich ganz dem Hause widmet, vgl. 549 ff., II 441 f., V 818, 13 f.; Borm. erklärt cliens s. *Bertilianae dominae* i. e. *hospes*. 527 f. Dohle und Kuckuk legen öfter ihre Eier in fremde Nester, jene in das des Habichts, dieser in das der Krähe: der Dank der Jungen ist in ersterem Falle Beschmutzung des Nestes, in letzterem Tödtung der Pflegerin. Vgl. Einleitung. — 531 f. cuius gehört zu ianitor; der Pförtner bedarf eines scharfen Blicks (*Ecbasis* 648—652), um den Kommenden sofort wahrzunehmen und einzulassen. Hier aber hält Y. unbeweglich die Thürschwelle besetzt und verhindert so den Pförtner trotz seines ausgezeichneten Auges an der Ausübung seines Amtes.

Laniger obiecit: ,præcepi tota patere

Ostia, nec curas prouidus esse semel;

Offero pignus, ut es nequam, quia, quasseris illum 535

Parte sui quauis, perfide calo, lues!’

Ianitor ,absit!’ ait, ,tu nempe patentia cernis

Ostia, non oculis credis, inepte, tuis?

Absit eum me astante quati! scit enim ipse, rogetur,

Non ultro hoc facerem, quin prius ipse michi! 540

Tu saltem, Berfride, uide!’ tunc hircus asello:

,Nonne’, inquit, ,uideo? si uelit ire, potest,

Nescio, cur maneat, spontaneus ire recusat,

Ianua laxari latius ista nequit;

Hoc uere speculor, Ioseph quoque ridet iniquus, 545

Ostia contemplans laxa fuisse diu,

Inuidet exprobratque tibi prauoque fauore

Segnitiam spectat præsulis atque tacet.

Delirare liquet monachos iuuenesque senesque:

Primitus ingressi claustra uerentur, amant; 550

Regula uilescit uix cognita, cumque gerendum

Quid foris audierint exierintque semel,

Vel nimis inuiti uel numquam claustra reuisunt —

Hos sequitur ritus hic heremita piger.

Nescio, sis abbas an tu patriarcha, quid heres? 555

Ostia cum pateant, utquid abire negas?

Carmina nunc stares ad completoria iuste,

Quid tardas, demens? hinc, heremita, sali!

---

533 placere patere *B* 536 quamuis *B* 539 astanti *B* sic *E*  
 541 ¶ *DE* tunc] aut *B* 542 ipse *B* 544 Ianua *B* 547 diu :  
 tibi *E* 548 Signitiem *B* 555 scis *D* 556 ut] ubi *B* ad quid *E*  
 558 clemens *B*

---

535 ut es nequam, *vgl.* 859, über Pfandsatzung zu I 964.  
 538 *vgl.* II 367. 547 *vgl.* III 909. 551 f. *vgl.* V 1191 f. —  
 555 *vgl.* III 208, *Hor.* *CS.* 15 f. 557 Mone und Borm. erklären:  
 ,du kämest noch gerade recht zur Abendandacht’, trotzdem 658 und  
 sonst ausdrücklich gesagt ist, dass der Morgen graut und die Früh-

- Quo tu, cerue, paras?' (etenim fingeat abire)  
 560 Expecta, sodes, dum patriarcha bibat!'  
 Ceruus ad hęc: ,nondumne bibit? cur ergo uenire  
 Incipit? utque abeat me duce, pergo prior;  
 Ioseph, nonne uenit? michi uelle uenire uidetur.'  
 Repplicat ille: ,tibi quando libebit, abi!  
 565 Ille manebit adhuc, cur hinc impotus abiret?  
 Grandibus est pateris ante abigenda sitis.'  
 Ceruus ,itemque bibat rebibatque antistes, ego', inquit,  
 ,Ambulo, maiorem non tolerabo moram,  
 Esuriens et sola domum mea cerua tuetur,  
 570 Si uenies mecum, nunc, domine abba, ueni!  
 Transiit hora, sali! non stabo diutius istic,  
 Hic michi non tota nocte manere uacat;  
 Tu bene transieris, sed id ausus penderet alter,  
 At tibi uim Ioseph nemo tuente facit.'  
 575 Obuiat his Ioseph: ,si debet, pendat et iste;  
 Dic, caper, estne reus? dixeris esse, luat.'  
 Hircus ait: ,non peior erit me iudice, quamuis  
 Perdiderit totum, quod probitatis habet.'

576, 1 Indice sit solo te reus, hirce, luat

577 Crede michi

559 cerue *D* 560 expecta: exspecta *D* 566 ante auf *Rasur D*  
 567 ¶ fehlt *B* 568 nachgetragen *A* moiozem *E* m<sup>r</sup>am corr. *D*<sup>a</sup>  
 572 nachgetragen *A* 575 his] is *B* *B* sprang von Ioseph 575 auf  
 dasselbe Wort 579 über, es fehlen also 575<sup>b</sup>—579<sup>a</sup> 577 ¶ *DE*

576, 1. 577 *C*

*messenzeit da sei. carm. compl. ist das Schlussgebet, der Schluss-*  
*gesang sowohl bei der täglichen wie bei der nächtlichen Horenfeier;*  
*die nocturni toni (686) sind nun dem Wolfe gesungen, es fehlt nur*  
*noch das amen (611), und zur Ertheilung dieser letzten und empfind-*  
*lichsten Lection steht er jetzt gerade recht, eingeklemmt und wider-*  
*standsunfähig zwischen den ductores draussen und den kleineren Thieren*  
*drinnen. Über die der Messe und Horenfeier entnommenen Metaphern*  
*für Prügel vgl. Einleitung. 561 cur, weil erst nach genommenem*  
*Abschiedstrunk sein Aufbruch zu erwarten war. 570 vgl. III 732.*

Ingeminat Ioseph: ,tacui satis, abba, recede!  
 Otia sectari nos tua posse putas? 580  
 Aut intro redeas aut egrediari oportet,  
 Elige mox, quid agas, optio dicta uiget!  
 Crede, cito aut abies aut te tardasse pigebit!  
 O quales gemitus tunc dabat ille miser!  
 Irridens gemitus exclamat degener hircus: 585  
 ,Hic missam media nocte heremita canit;  
 Laniger, ausculta, quam dulciter organa fundat,  
 Tam bene, ni fallor, uix modularer ego!  
 ,Sic tibi missa solet cantari?' laniger infit,  
 ,Nunc scio te psalmos non bene nosse tuos; 590  
 Affirmat uerbum ille quidem — missamque putasti!  
 Esse supra Scaldum uult catigeta Remis.'

579 ,domine Ysengrine,  
 582, 1 Optio proposita est, elige mox, quid agas  
 583, 1 Crede michi, tardasse lues, nisi ueneris at nunc!  
 584 Quos gemitus et quot  
 585 Auditos gemitus deridet  
 587, 1 Cominus huc, Ioseph! quam dulciter organa fundit!  
 588, 1 Plena manus, si sic immodularer ego  
 589, 1 Siccine cantatur tibi missa? quid, improbe, dicis?

580 Ostia *B* tua] tria *B* 583 tarda||sse *D* 585 ¶ *DE*  
 587 ascolta *BE* 589 ¶ *D* 590 nosce *DE* 591 quidem] quid  
 est *ADE* 592 super *BC* cagi: catigeta *B*

579—589, 1 *C* 583, 1 *Borm.* zieht at nunc zum folg. Verse,  
 eine Auffassung, bei der nisi ueneris sinnlos wird und nunc dem  
 tunc 584 widerspricht; at ist = certe, saltem, wie oben II 377, III 968.  
 588, 1 plena manus, nämlich von den Spenden der Zuhörer; *Borm.*  
 bezieht es als Subject zu fundit 587, aber nicht die Hand, sondern die  
 Stimme des Wolfes strömt liebliche Weisen aus.

582 vgl. V 1202. 591 Den ächzenden und wimmernden Wolf  
 hält der Bock für einen messesingenden Priester, der Hirsch für einen  
 beichtigenden Büsser, der Schöps für einen den Vortrag einstudierenden  
 Lehrer der Theologie (catigeta, vgl. Gloss.). affirmare = ,mit gedämpfter  
 Stimme, leise murmelnd etwas einproben'; vgl. die (auch in Du Cange  
 s. u. n. 3 abgedruckte) Stelle des Wilh. v. Hirschau Constit. Hirsaug. I

- Rearidus dixit: ,uos tortum dicitis ambo,  
 Doctus in hoc ego sum carmine uosque rudes;  
 595 Pluribus offensis cecidit, nunc illa fatetur,  
 Scire uolens, quo sint ipsa pianda modo.  
 Tunc caper: ,o Ioseph, uera est sententia cerui,  
 Postmodo quæ nobis sint facienda, uide!  
 Excessusne suos exponet funditus omnes,  
 600 Insimul ut positos indita pēna lauet?'  
 ,Stultitia hæc nobis', respondit laniger, ,absit!  
 Quid faciam, satis est absque monente ratum;  
 Suppetat assensor, qui sicut ego omnia penset,  
 Non patiar culpas hunc recitare diu.  
 605 Quis scit, an in saltus uox transeat alta remotos  
 Et possit scelorum pēnituisse pares?

593 ,Rem melius noui,

594 Doctus enim hic

595 Pluribus ammissis

597 ,Crede michi, Ioseph,

598, 1 Nunc super hiis que sint efficienda, uide!

Darauf folgt mit Auslassung von 599 bis 602

603, 1: ,Non monitore michi, sed opus, Berfride, sequente est

593 ¶ *fehlt BCDE* <sup>os</sup> *v|| corr. D<sup>a</sup>* 594 *hec A* 596 *illa C*  
 600 *ubi B* 601 ¶ *DE* 605 "*illa remotos*" *alta C* 606 *posset C*,  
*poscit BE*

593—603, 1 *C*; 595 *steht amissis*.

*cap. 89, zu der Herrgott im Index richtig bemerkt ,affirmare cantum. lectionem etc. dicuntur, qui sese in cantando aut legendo exercent, priusquam in Ecclesia aut Conuentu cantent aut legant' und Dief., der u. a. lernen, lernen als Bedeutung aufführt. uerbum = sermo, loquela, vgl. Ioa. de Ianua, quidem = wahrlich, wie 342, VI 445 etc. — 592 Darum, meint Ioseph, möchte Y., wie er sich überhaupt weit weg von hier wünscht, so doch am liebsten jenseits der Schelde auf einen Reimser Catheder stehen. Anders Bormans ,prouerbialis locutio est, qua praepostere docentes aut affirmantes aliquid ridentur, q. d. Egregium uero te doctorem, o hirce, qui Remis (urbem) super Scaldum esse uelis!' 594<sup>a</sup> = V 584<sup>a</sup> 605 f. vgl. VII 133 ff.*

A tribus absolui nobis fortasse nequibit,  
 Quę ueniet mores turba referre malos;  
 Absoluatur ab his, Brabantes cetera gaudent  
 Corrigere, at nobis ista piare datum est.' 610  
 Tunc caper oblongum uariumque trifurculat amen,  
 Concinnat bifidum furcula quęque melos:  
 Ista uelut bubo macer et rota putrida bigę,  
 Hęc ut Arabs demon gallicaque orca sonat,  
 Scansilis exiles bis crispas tertia tongos, 615  
 Ut uox alta tubę summaque corda gige.  
 Undique deinde ‚feri!‘ nec uox sonat ulla nisi illud,  
 Excipiunt plena tunc pietate senem:  
 Cernuus agit costas, caper armos, guttura ueruex,  
 Atque inter calices uerba benigna uolant. 620

*Statt 607—616 stehen nur 4 Verse:*

608, 1 Copia consurget fassure crimina turbe,  
 607, 1 Quos graue sit nobis absoluisse tribus;  
 609, 1 Quicquid de reliquis, subito absoluatur ab istis!'  
 611, 1 Hic longum et crassum blaterat hircus amen.  
 620 hospita uerba

609 Barbantes B Von 610 bis 625 ist der Text in E durch  
 Nässe geschädigt, im Anfang und Ende schwächer, in der mittleren  
 Strecke und namentlich in den vorderen Vershälften stärker. —  
 610 plate B 611 ¶ DE ob longum D 615 longos D 616 uox  
 fehlt D 617 fieri D 618 tunc] cum C 619 ¶ D

So C, 607, 1 absonuisse, emend. Mone.

609 Über die Brabanter vgl. zu I 49. 611 vgl. I 1041.  
 Berfrid hat nach IV 7 f., wie Ioseph, eine armata frons, dieser hat vier  
 je eine zweizackige Gabel darstellende Hörner (II 302, VI 104 f.),  
 jener deren drei, wie der Bernard der Feldmesserfabel (II 301). Mit  
 diesem dreihornigen Geweih gibt er ihm einen mannigfach (vgl. uarius  
 canor V 782), in allen drei Tonarten, Tenor (613), Bass (614), Diskant  
 (615 f.) erklingenden Abschiedsstoss, das erste Horn klingt seufzend,  
 wie die Stimme des heiseren Uhu (vgl. Plinius X 16), ächzend (vgl. 355),  
 das zweite dumpf, tief, wie ein hohles Götzenbild oder Gefäß (vgl.  
 I 1059), das dritte schrill, hoch (zu scansilis vgl. scandere VII 105);  
 die ganze Stelle erinnert an I 1043 f., 1053—1064. 617 vgl. 992.  
 620 vgl. II 662.

- ,Has ego', ceruus ait, ,costas adigoque ligoque,  
 Quas abigit positu macra iuuenta suo.'  
 ,Incute tu costas; armis', caper infit, ,adactis,  
 Ne nimis, ut timeo, succutiantur, agam.'  
 625 Laniger ,arto', inquit, ,fauces nimis hactenus amplas,  
 Patribus hoc memini uix placuisse meis.'  
 Ha quotiens ceruus, pulsans benedicite, clamat:  
 ,Explora, frater, quid ferat iste calix!'  
 Ha quotiens hircus: ,non sum caper, immo sacerdos,  
 630 Accipe quęsitam, sancte heremita, crucem!'  
 Ha quotiens ueruex: ,si mecum pergere Romam  
 Appetis, hic peram do baculumque tibi!'  
 Ha quotiens omnes: ,Satanas hec pocula magnus  
 Sanctificet famulo multiplicetque suo!'

---

621, 1	,En ego sic costas redigoque ligoque uagantes
622	senecta
623	armis obnitar adactis
624	Neue tuo pulsu
625	,Arctabo, socii, fauces
626	displacuisse
630	domne
634	seruo

---

621 † DE, ebenso 625, 627, 629, 631, 633; 623 nur in D —  
 seruus B adigo] Borm. zieht redigo vor; vgl. 505. 623 tu] tot D  
 625 arcto A 626 hec C, Mone ändert has; vgl. II 450. 627 Ha  
 629, 631, 633 Ah C 630 sacre : sancte E 632 de B

---

So C

---

622 macra iuuenta iron. = crassa senectus, vgl. III 319 f. —  
 627 pulsans benedicite wie trifurculat amen 611, crispas benedicite  
 I 1041. 628 vgl. II 679. 629 f. vgl. 180. 630 vgl. 164.  
 631 vgl. 162. 632 vgl. zu 911 f. 633 f. vgl. zu V 837. 634 Wer  
 sich mit dem Teufel einlässt, ihm verbündet, heisst Teufels Gesell,  
 Genoss, Teufelsknecht, vgl. Myth.<sup>4</sup> II p. 850 ff., III 300 f.; an an-  
 derer Stelle (III 1115 f.) heisst Y. ,Teufelsoheim' vgl. IV 708.



Iam non exterius conuiue talia caro 635  
 Pocula pincernas continuare piget,  
 Sed quid pauca iuuant? dormitur forsitan intus?  
 Non curant famulas inseruisse manus?  
 Infra uelle (licet non ultra nolle) sodales  
 Non queritur dantes intus adesse senex: 640  
 Gallus terga, marem uulpes, caudam occupat anser,  
 Vellit is, hic mordet, calcitrat ille furens,

636 pincerne continuare cauent

637, 1 Interius dormitur? agunt hic otia segnes?

639, 1 Non minus, ac nollet, non plus, quam uellet, amicos

640 abesse

635 ¶ fehlt C Im B 637 f. Die Fragezeichen fehlen in  
 den Hss. 638 Nec B 639 liquet E 641 marem ABCDE]  
 narem schlägt J. Grimm RF. Einl. p. 70 vor, vgl. dagegen Mone  
 Anz. III 295. narem ist prosodisch (vgl. V 1097) und, so lange die  
 Nase vorn sitzt, auch sachlich unmöglich; über mas = penis vgl. Gl.  
 — anser] anfer (aufer) B, an ||<sup>cer</sup> corr. D<sup>a</sup> 642 hec D furens]  
 super C

636 Ci, das Übrige nach C, wo 637, 1 hec (emend. Borm.) steht.

635 f. Daraus liest Mone den Sinn heraus ‚lupum intra domum  
 quoque uapulasse‘; vielmehr leitet das Distichon den Übergang von  
 Draussen zu Drinnen ein; die Erzählung von den Misshandlungen  
 der 3 Führer schliesst, aber diese fahren unverdrossen fort, dem theuren  
 Gäste vor der Thür solche Becher zu credenzen und mit den eigens  
 zum Schenkenamt berufenen (zu 470) kleineren Thieren zu wetteifern.  
 639 f. ‚Y. braucht sich nicht zu beklagen, dass drinnen Gesellen wären,  
 die weniger austheilen, als er wünschte, wenngleich — setzt der Dichter  
 die Ironie auflösend hinzu — sie ihm nicht mehr, genau so viel gaben,  
 als er nicht wünschte‘, wie sehr die reiche Gabe sonst seinem hab-  
 gierigen Sinne entsprach, in diesem Falle begegnete sie seinem Wider-  
 willen. C hingegen ändert unter augenscheinlicher Anlehnung an  
 Sallust Cat. 20 ‚Idem uelle atque idem nolle ea demum firma amicitia  
 est‘ den Satz dahin um: ‚Y. braucht sich nicht zu beklagen, dass es  
 drinnen an wahren Freunden gefehlt hätte.‘ 642 bringt die Subjecte  
 von 641 in umgekehrter Reihenfolge, vgl. uellere 297 f.



668		pensat
672	nunc	
673		prodere

668 *Ci*      672 *s. o.*      673 *C*

Digitized by Google

Atque cor indagare uolens abeuntis, iturum  
 Lusuris patrum uocibus usus ita est:  
 ,Bulgifer imprudens, alios, quam diximus istic,  
 680 Hunc matutinos dicere uelle putas?'  
 Restitit hæc ad uerba senex hostique perito  
 Ludificandus, auens ludificare, refert:  
 ,Cantasti, Reinarde, tuos; ego differo nostros,  
 Nondum cantandis suppetit hora meis,  
 685 In lucem suspendo meos multumque diurnos  
 Cogito nocturnis dissimilare totos,  
 Diximus obscuros istic, octauaque lecta est  
 Lectio, seruatur nona legenda michi.  
 Nunc habet iste suam, nunc paruulus ille placentam,  
 690 Et ratis in portu plena diebus adest;

677, 678 *fehlen.*

679 ,Dic, asine

681, 682 *fehlen.*

678 Iussuris *B* 679 † *DE*, ebenso 681 und 683. *Mone*  
*interpungiert fälschlich vor istic, vgl. 687.* 680 putes *E* 682 *so*  
*interp. A* 683 nostris *C* 687 -que auf *Rasur D*<sup>a</sup> 689 ille]  
 iste *C* placentam *B* 690 Hic *C*

### *So C*

679 f. *Der nächtliche Gottesdienst ist vorüber, die denselben schliessenden Lobgesänge (694) und die unmittelbar folgende Mette ist gesungen (611 ff.), bez. gelesen, der Regel ist durchaus genügt — da fragt R. verwundert, was denn Y. noch für andere Morgengebete lesen wolle.* 684<sup>b</sup> = *V* 302<sup>b</sup> 687 f. *Natürlich bezieht sich octaua und nona nicht (wie Mone und Borm. erklären) auf die Horenfeier um 2 bez. 3 Uhr Nachmittags, sondern jenes auf die 8 Pilger, die lesend und singend (vgl. I 1001, über die Einrichtung der Nocturnen vergleiche V 629 ff., 821) dem Wolfe die Nachtfeier dargebracht haben, dieses auf das zu erwartende Responsorium des Wolfschors.* 689 f. *Sinn, wartet's nur ab, es kommt alles zu seiner Zeit!'* ,Pueris bellaria et, praecipue in Flandria, placentae dantur. Cum autem eae distribuuntur, cunctis simul certatimque flagitantibus manumque porrigentibus responderi solet omnibus datum iri, sed suas cuique uices expectandas esse: d'een voor en d'ander na, gy zult allen eens sen

Non bene seruo uicem cantores solus in octo,  
 Alterius partis cras scola maior erit,  
 Matutina mei uenient ad carmina fratres,  
 Qui laudes secus ac hircus et anser agant!'  
 ,Patruē', rethor ait, ,patruus (cur uera negarem?) 695  
 Hactenus ut fueras, tu michi semper eris;  
 Nonne potest munire deus, quem somnia terrent?  
 Iurgia sunt leges ad dirimenda datę;  
 Quod si iudicio nostros commiseris actus,  
 Hic, quod ames, factum est; unde querare, nichil. 700  
 Quamuis ipse neges, ob qualem nescio causam,  
 Lustra tibi certum est octo fuisse quater,  
 Omnis eo ueniens ętatis oportet ut isto  
 More salutetur, si iuuenescere auet,

695 ,Patruē, namque michi

696

quoque

691 cantoris : cantores *D*<sup>4</sup> 694 secus hac quam anser et  
 hircus *C*; quam *ist Glosse zu* (h)ac ac] hac *auf Rasur D*<sup>4</sup> agunt *C*  
 695 ¶ *fehlt BC* rector *E* 696 fuerat *C* 697 Non ne post munere  
 deus quam *B* 699 In nros *steht n auf Rasur von D*<sup>4</sup> 700 que-  
 rere *C* ,Post querare *pone comma*; *sensus est*: factum est, quod  
 ames, nihil factum est, unde querare' *Borm.* 701 Quamuis et ipsa *C*  
 702 certę *C* pater quater *B* 704 iuuenescere *B*

*So C*

uwe beurt komen' *Borm.* In *Thüringen* ruft man einem *Unge-  
 dultigen* zu: ,Halt den Mund, bis d' den Kuchen kriegst!' 697 *Den*  
*Drohungen des Wolfs gegenüber hat R. einen zwiefachen Trost, 1. dass*  
*mit den Schatten der Nacht zugleich der beängstigende Traum von des*  
*Oheims Feindschaft verschwinden werde* (695—97), 2. die Aussicht  
*auf seine Rechtfertigung vor der Synode* (698—700, iudicio sc. syno-  
 dali, vgl. 724, überhaupt I 417—470, 575—584). 697 empfängt sein  
 volles Licht aus *Prora* 144 Consulit in breuibz deus his, quos somnia  
 terrent, *dessen Prosaglosse* Breuiter et cito deus succurrit his, qui per  
 somnium grauitur laborant: cum expectatum facit, de periculo statim  
 eum exsoluit und *Prora* 664 f. Somnia quem terrent, uigilans terrore  
 carebit, Vanescunt expectectis aduersa quietis. 704 vgl. III 124 ff.

- 705 Ergo ut, qualis eras dictus te teste, redires,  
 Antidotum pietas hoc tibi nostra dedit.  
 Talibus obsequiis debentur flagra mineque?  
 Par Satanae est, qui uult impius esse pio;  
 Si uis, pro reduci nobis gratare iuuenta,  
 710 Istud aue ex nostra sedulitate refers,  
 Lentior extiteras annis quam temo bilustris,  
 Ianua nostra tibi est omine uisa bono.  
 Nunc fore cepisti tener, ut faba trima, catellus,  
 Pax tibi sit! quo uis, uade, catelle tener!  
 715 Pax tibi! uade alacer! quotiensque redisse senectam  
 Senseris, hic semper parta iuuenta tibi est:  
 Ob quod ad ista nouum cantasti limina carmen,  
 Nunc tibi sit simplum, post erit usque duplum!  
 Presul ad hec: ,hic laureolum tibi currit, ut optas,  
 720 Iusta refert meritis hora quibusque uices;

Stall 711—714 folgen auf 706:

706a Curuus eras annis quasi falx, huc omine fausto

706b Veneris, es lupulus de seniore lupo.

711—714 fehlen.

716 prompta

717, 1 Carmine pro dulci, quod ad ostia nostra boasti,

718 Sit tibi nunc

719, 1 Nunc, Reynarde, tibi rotulam bene cernis euntem

720 Occurrunt meritis iure

705 te] et B reduces C 709 duci: reduci A, reduc<sup>i</sup> corr. D<sup>4</sup>  
 713 saba B 714 quouis E 715 Hinter tibi ist in A sit aus-  
 radiert -que fehlt B redire C 716 hec C 717 lumina B  
 719 ¶ fehlt BC C hat eine Zeile Spatium zwischen 718 und 719 —  
 hic] hoc DE

So C

713 zu catellus vgl. Hor. Serm. II 3, 259. 714 vgl. zu II 99,  
 IV 141. 717 f. Die Verjüngung, Enthäutung, um deretwillen du  
 (584 ff.) ein neues Lied gesungen, soll für diesmal eine einfache sein,  
 künftig ,tunicam post pallia tollo' (III 1091); C hingegen fasst die  
 Verjüngung als ein mässiges Honorar (vgl. 588 C) für das liebliche  
 Lied auf. 719 Über laureolum = Scheibe, Scheibenspiel, vgl. Gloss.  
 Gemeint ist nicht das Annal. Laurisham. 1099 erwähnte Spiel (discus

Multa in uasa quid hoc fundam? serufstis honeste,  
 Taliter, haut aliter, uos amo, sicut amor.  
 Nec michi seruitum satis est, offertis agendum,  
 Cladibus hoc deerat ius synodale meis;  
 Olim non fuerat legis michi cura sequendę — 725  
 Nescio quis statuet nunc michi legis onus?  
 Candidiore nouo ueterem non cambio callem,  
 Tardum est annosos discere uincla canes.  
 Lege mea potior, sum p̄sul ego atque decanus,  
 Cras synodum mando, conueniemus item; 730

721 hec CDE Vor hec kleine Rasur D, quid hec hinter Multa gestrichen E 722 haut D<sup>4</sup> auf Rasur und Ei] haud C, aut AB; vgl. II 597. 723 seruitium CDE 724 hic BC 726 quid BE, quas i Zwischen quis und statuet ist nunc michi legis onus ausradiert D Das Fragezeichen fehlt in den Hss. 728 agnoscōs B uincla i 730 item glossiert C<sup>3</sup> durch adhuc, vgl. III 596.

in extrema marginis ora, ut solet, accensus militari manu per aera uibratur, vgl. A. Schultz, *Höf. Leben I* p. 423 Anm.); das Richtige gewährt Hüllmann, *Städtewesen IV* 176, 'Übrigens sind die Volksspiele sehr verschieden, mit denen sich die jüngeren Bürger im Freien belustigt haben. In Frankreich das Mail-Spiel, wobei eine hölzerne Kugel mit einem Kolben nach einem Ziele getrieben wird, in Italien das Scheibenspiel, Ruzzola, darin bestehend, dass eine hölzerne, etwa zwei Finger dicke Scheibe nach einem Ziele gerollt wird'; an letzteres dachte Ugutio, Ioa. de Ianua, in dieser Richtung wird auch das (*Horae Belgicae VI* 170 ff. nicht erwähnte) Laureolumspiel zu suchen sein. 721 Umgekehrt ist bei uns noch die Wendung 'verschiedene Dinge in einen Topf werfen' sprichwörtlich. 726 vgl. III 212. 727 enthält die eine Hälfte des alten Spruchs, dass man alte Freunde und alte Wege nicht mit neuen vertauschen solle, vgl. zu I 73; andere Fassungen: Prora 189, MSD.<sup>3</sup> XXVII 2, 21 und 114, Zs. f. d. A. VI p. 305, 28, 47, Götting. Spruchgedicht 68 Calles antiquos serua ueteres et amicos, C. Schulze, *Bibl. Sprichw. n.* 146, Dietrich in d. Zs. III 426 und jetzt Seiler, *Ruodlieb* p. 64. 728 D<sup>4</sup> setzt die später übliche (vgl. Wegeler, *Philos. patrum n.* 739) Form der Sentenz Ire cathenatus nescit canis inueteratus an den Rand; sonstige Belege stehen Prora 21, MSD.<sup>3</sup> XXVII 2, 55 und 129, Zacher, *altfranz. Spr. n.* 33 (Zs. XI p. 118), Zingerle p. 73, Hoffm. v. Fall., *Altniederl. Spr. n.* 576.

- Quam michi uestra fuit pietas accepta, docebo,  
 Cum fuerit synodi contio lecta meq,  
 Si non reddidero sumptis equalia saltem,  
 Perfidiior Sueuo iudicer atque Geta!'  
 735 Exilit inde senex, uetuissem repere plagę,  
 Prębebant uires ira dolorque recens;  
 Tunc iubet excubias caute Reinardus agendas,  
 Hostica ne subitas inferat ira manus.  
 Ter stadium senior discesserat, elicit alto  
 740 Murmure fautores pone proculque suos,  
 Iam breuis undenos conflauerat hora sodales:  
 Ante alios omnes Grippo Triuenter adest,  
 Abbatis socer ille fuit, cursuque rapaci  
 Ysengrimigenę tres comitantur auum:  
 745 Magna salus ouium, Larueldus Cursor, auique  
 Cum facie nomen Grimo Pilauca tenens,

734

Scita

735

uulnera motum

743 Hic tuus, Ysengrine, socer,

745

Larundus

733 soptis *B* 734 seuueo *B* iudicet *D* 735 uetuisset *E*  
 736 dolorque |||| recens *D* 739 ¶ fehlt *CE*, steht 741 in *ACDE*  
 ilicit *C* 740 fautores *A*, ohne Löschungspunct *CE* 742 Grippo *BC*  
*Die cognomina (756) schreibe ich durchweg mit grossem Anfangsbuch-*  
*staben, was Mone nur zum Theil thut.* 743 Ablatis *B* 743 fehlt,  
*eine Zeile dafür offen gelassen* *E* 744 Ysengrine tros com. *B* —  
 ysengrimigene : ysengrinigene *D* ysemgrinigene *C* 746 Nunc *B*

So *C*, 734 mit uel auch *D*<sup>4</sup> 745 Larundus scheint ein aus  
 larunda (= lamia, vgl. Hildebr. Gloss. Lat. Paris. L. 49, Placidus  
 60, 25) gebildetes Masculinum, ,der Vampyr'.

734 vgl. I 124 und zu III 382; W. Wackernagel identificiert  
 hier irrig Sueui und Suau, Zs. VI 259. 741 Über breuis hora  
 vgl. zu I 279. 745 f. Des Grossvaters Name kehrt gern beim  
 Enkel wieder, vgl. Aeneid. V 564, Weinhold DFr. p. 21. Der Dichter



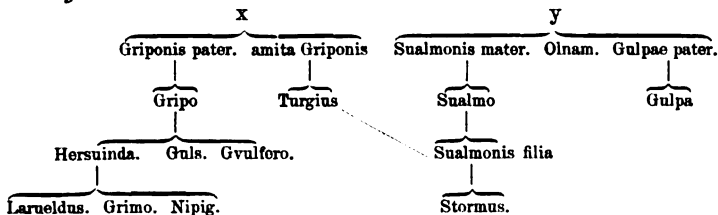
Et numquam uel pene satur Septengula Nipig;  
 Griponis subeunt pignora deinde duo:  
 Guls Spispisa prior, post natus Gualtero Worgram;  
 Hos inter sequitur Sualmo Caribdis Inops 750  
 Et proles amita Griponis, Turgius Ingens  
 Mantica, quo genero Sualmo superbus erat,  
 Sualmonisque nepos, Stormus Varbucus, et audax  
 Priuignus Stormi, Gulpa Gehenna Minor,  
 Hinc patruus Gulpe, Sualmonis auunculus idem, 755  
 Olnam cognomen Maior Auernus habens.

747 Nipis  
 749 Glus  
 750 Profunda Tribox  
 754 Grubba  
 755 Patruus hinc Grubbe

747 Et uel pene satur nipis sept. nunquam *C* septengula *AB*, septēgula *CE*, septengula : septēgula *D*<sup>4</sup> nipig *AB*] nipis *C*, niping *E*, uipis *D*<sup>4</sup>, wohl aus ursprünglichem niping (zu sehen ist noch nipi)]. 748 Criponis *B*, Griponis *C*, auch 751. 749 Gulsus *B*, Glus *CDE* Spispissa *C* gwlfero *AE*, gulfero *B* und *D*<sup>4</sup> im Glossar, uulfero *C*, gwfero *D* morgam *C* 753 stormus fehlt *B* uarbucus *AE*, uabracus *B*, uarbuccus *C*, uarburcus *D* 754 gehanna *E* 755 gribbe *C* auinculus *B*, auonculus *E* 756 Auernus] autmiser *B*

750 Tribox i. e. catapultae species seu machina grandior ad proiciendos lapides et concutiendos urbium obsessarum muros, vgl. *DuC.* s. u. trebuchetum.

führt 2 Familien in je 4 Generationen auf, die durch Turgius verwandt sind:



Über die Eigennamen vgl. Einleitung.

His mala, quæ tulerat, lupus auctoresque malorum  
 Detegit et queritur, pœna nouetur, eunt,  
 Paulo luce prius prorumpitur, armaque clamant,  
 760 Tam male latu-ri, quam bene, ferre rati;  
 Profuit arte malum, cessit uictoria uictis,  
 Inuia robusto munia cautus adit.  
 Hospitis irati p̄senserat excuba pernox  
 Terribilem reditum p̄monuitque suos;  
 765 Gallus, ceruus, ouis, caper, anser, caprea, uulpes  
 Alta petunt, solita mobilitate leues,  
 Consedere super celsi pinnacula tecti,  
 Euentusque suos operiuntur ibi,  
 At tam mole sui quam consuetudine deses  
 770 Ad cumulum fœni stabat asellus edens.  
 Assiliunt hostes coniuratamque ruinæ  
 Unanimi stipant obsidione domum;  
 Sero fere metuens, asinus fœnile per altum  
 Tendit, ubi socios suspicit esse suos,

---

757 His, que contulerat,

759

committunt hostibus arma

---

757, 771, 773 ¶ C	758 nouetur D	760 luctari DE
766 leues auf Rasur von D <sup>a</sup>	767 templi C	768 operientur C
770 ferum B	771 Assiliunt     hostes D	772 obsidione B
774 suscipit BCE		

---

So C

---

759 arma, der schon Ouid. Metam. XII 241 nachweisbare, im MA. sowohl germanische (wâfen! vgl. J. Grimm, Gramm. III p. 297, RA.<sup>2</sup> p. 876, 295, Martin zu Kudrun 1360, 3) wie romanische (all' arme! vgl. DEW.<sup>3</sup> I p. 15) Hilf- und Allarmruf; Annales Egmund, Utrechter Ausgabe von 1864 p. 48, condixerunt, ut in ipsa die paschalis sollempnitatis. ut uulgo dicitur, arma clamarent'. 761 vgl. 809, V 1177. 768 entweder ,sie erwarten seine, des Feindes Ankunft', vgl. 400, oder einfacher ,sie erwarten ihr Schicksal', C<sup>3</sup> glossiert euentus durch casus.

Antera iam tectum tenet ungula, postera fenum, 775  
 Unde salus fieret siue ruina semel,  
 Nec miser ascensor nec felix esse uidetur,  
 Perdere tam facilis quam retinere fugam.  
 A pluteo tecti, suspenso corpore quantum  
 Occupat interstans, subter acernus erat; 780  
 Tunc asinus magno se proripit impete sursum,  
 Calx obiter labens postera lusit eum,  
 Succidit ille labans retro, saltusque supinans  
 Non asinum attollens in sua terga rotat,  
 Ut mons ille ruit, sub cuius pondere uasto 785  
 Illiduntur humi Turgius atque socer.  
 Vertit in auxilium iacturam prouida uulpes  
 Taliter: ,o demens, iussimus ista tibi?  
 Muribus his opus esse putas? quin arripe primum  
 Archilupum turbę totius hucque rota! 790

782, 1 Postera sed labens ungula fallit eum  
 783, 1 Tunc saltus leuior membrorum mole supinans  
 784 extollens  
 787 callida  
 788 ,Improbe Carcophas,

776 sine *D* simul semel *B*; der Esel wagt einen kühnen Sprung, der ihm mit einem Male entweder Rettung oder Untergang bringen muss; Mone und Bormans lesen simul. 778 Pendere *B*  
 779 suspensco *B* 780 Occupet *ABC*; nach tantum, quantum setzt der *D*. bei Angabe von Entfernungen stets den Indicativ, vergleiche III 319 f., V 775 f., II 111 f.; ebenso für den Grad oder die Menge (V 936, VII 75, 190, 192) bis auf IV 918, wo der (hier schon sachlich wegen 775 unstatthafte) Conj. potent. steht intristans *B* 781 † *C* preripit *C*, proripit: preripit *D*<sup>4</sup> 782 obitum *B* 784 rotans *B*  
 786 Illiduntur *B* tergus *B* 788 Hinter taliter (,mit folgenden Worten') interpungieren *AD*, dieselbe Interp. setzt die Umarbeitung

So *C*

784 vgl. II 45. 789 vgl. 931. Fortuna schärft dem armen Heinrich seine Kleinheit II 179 so ein: Tu formica breuis, mus parvus, gnanus inanis.

Voigt, Ysengrimus.

Inde tene seriem, maioribus adde pusillos,  
 Donec compereris non superesse pilum.  
 Me miserum, quod non plures huc appulit error!  
 Hos penitus geminum lambimus ante diem;  
 795 Iussa facis, demens, Gerardus an irruet anser?  
 Nec sinet hic caudam nec remanere caput!  
 Anser doinde cauum proflans et fortiter alas  
 Concutiens gestum pene uolantis habet;  
 Diriguere hostes, porro consurgere necdum,  
 800 Qui ruerant, poterant, fit timor atque tremor,  
 Nec mora, quot capitum, tot circumquaque uiarum,  
 Primum, cuius amor mouerat arma, fugit.  
 Venerunt pariter, multum rediere dirempti,  
 Quo uersi steterant, posteriora ruunt;  
 805 Turgius et Sualmo tandem consurgere nisi  
 Vix sua digesto membra tulere solo,

796	hiis
803	multumque abiere
806	de gelido

*voraus; Mone und Borm. finden es geistreicher, taliter zum Folgenden zu ziehen — und zwei einander ausschliessende, weil identische Tonworte (taliter — ista) neben einander zu stellen.* 791 sene seriem *B* 793 hic *C* 795 clemens, Girardus *B* 796 Non *CDE* 801 quod *B* 802 Primus *BC* 804 steterant uersi *C* 805 rusi *B*

*So C*

792 ‚nicht ein Haur‘, vgl. Gramm. III 731. 794 vergleiche ablinxit 297. 797 cauum (sc. gutturis, vgl. VII 432, IV 328) proflans, die Höhlung der Kehle aufblasend; Borm. erklärt raucum stridens; das Schreckmittel des Flügelschlags auch V 1161 f., vgl. IV 1025. 801 ‚So viel Köpfe, so viel Wege, jeder wählte seine eigene Fluchtrichtung‘, auf dem alten Sprichwort Quot homines, tot sententiae (Ter. Phormio II 4, 14, Cic. de fin. I 5, Hor. serm. II 1, 27, Vannucci I 54 f.) beruhend. 803 pariter wie I 830. 804 ‚Nach derselben Richtung, nach der sie vorher mit ihren Köpfen zugewandt gestanden hatten, eilen nun ihre Hinteren‘, d. h. sie machen im Nu Kehrt. 806 Durch den Sturz des schweren Esels (503 f., 785) auf die beiden Wölfe war der Boden auseinandergerissen, und aus der so

Utque iter arreptum est, omnes post terga relinquunt,  
 Qui nisi fuerant præcelerasse diu;  
 Sic asinus uictus Reinardi uicerat astu,  
 Unius et clades omuibz egit opem. 810  
 Crastina lux aderat, mirantur gallus et anser  
 Tot uulpis uictos arte fuisse lupos,  
 Iamque retractantes sollertia facta, futuri  
 Oderunt socium suspicione doli;  
 Disponens igitur leni facienda susurro, 815  
 Sprotinus socium format ita atque monet:  
 ,Versutus nimis iste michi, Gerarde, uidetur,  
 Nec nos in fatua simplicitate sumus;  
 Exiguum non est, ubi sit fallacia, nosse,  
 Cognita uitatur uel minus anguis obest. 820  
 Ad nostram redeamus humum, quæsitæ profecto  
 Sat loca sanctorum credo fuisse michi,  
 Transmutemus iter, nichil æstimo sanius esse,  
 Nam mora suspecta est, demptaque causa moræ.  
 Coniugium expletum est, cui decreuere necari 825  
 Altilium domini quadrupedumque mares,

815 f. *fehlen*.

825

necandos

826 Altiliumque uiros

808 nisi *D* præcelerare *BDE* 811 *C* hat eine, *E* 3 Zeilen  
*Spatium* zwischen 810 und 811, *D*<sup>4</sup> setzt an Stelle der schlichten Majuskel  
 ein grosses rothes *C* am Eingang miratur *B* 813 retractantem *B*  
 815 ¶ *DE* 816 atque ista *B* 819 nosce *E* 820 nimis *DE*,  
*D*<sup>4</sup> setzt minus darüber. 820 steht in *B* zweimal, das zweite Mal  
 durch Darüberschrift von vacat getilgt. 823 Transmittemus *B*, Trans-  
 mutemur *E* 824 Nec : Nam *A* 825 est cui] cuius *B*

*So C, nur dass 826 -que fehlt.*

gebildeten grubenähnlichen Vertiefung (vgl. 786 mit IV 80) vermochten  
 sich beide nur mit Mühe emporzurichten. 815 vgl. II 371. 820 Præisa  
 minus ledere tela solent Anon. Nerd. XX 10. 825 f. Missverstanden  
 von J. Grimm im *RF. Einl.*, der eine selbständige Fabel dahinter

Nec portanda foco Carcophas ligna ueretur,  
 Omnia sunt isto percelebrata die;  
 Res igitur finem, quæ nos præstrinxit, ut huius  
 830 Reinardi comites efficeremur, habet.

827  
 829

focis asinum quoquo robora terrent  
 constrinxit

827 lingua : ligna *E* 829 Rex *B*, Rex : Res *E* quæ] *Mone*  
 qua gegen sämtliche *Hss.* perstrinxit *B*, perstrinxit *DE*; gegen  
 letzteres spricht *VI* 425, die einzige Stelle, wo es vorkommt; für præ-  
 strinxit (vgl. *Gloss.*) auch die Vorliebe des *D.* für Zusammensetzungen  
 mit præ. „Der Umstand, der uns vordem zu dem gemeinsamen  
 Zwecke verband, *R.*'s Gefährten zu werden, fällt jetzt fort.“

### So C

wittert (p. 73 f.), dieselbe vergeblich überall sucht (p. 139) und zum  
 Hebel wichtiger Folgerungen macht (p. 77 unten), von *Mone*, *Anzeiger*  
*III* p. 295 und wiederum von *J. Grimm Myth.*<sup>4</sup> I p. 43 f., wo er  
 darin den Rest einer uralten heidnischen Opfersage erblickt, in der  
 die Götter durch das Blut aller männlichen Thiere versöhnt wurden;  
 auf die einfachste und darum ansprechendste Lösung kommt er am  
 Schluss, p. 44 Anm. 1 „Oder will man die Stelle aus den Worten der  
*Vulgata Matth. XXII* 4 ‚tauri mei et altilia occisa sunt, uenite ad  
 nuptias‘ (was bloss die Vorkehrung zum Hochzeitsmahl schildert) ab-  
 leiten? Dabei fehlte gerade der Bezug auf die mares.“ Dieser Zusatz  
 aber begreift sich doch aus der grösseren Kräftigkeit des männlichen  
 Fleisches und der um der Fortpflanzung willen nöthigen Schonung  
 der Weibchen. Der Dichter holt hier die Vorgeschichte der Wallfahrts-  
 fabel in knapper Andeutung nach: der Fuchs unternimmt, wie bei  
*Cyrrillus-Guidrinus I* 24 (*KLD.* p. 142), eine Pilgerfahrt; an einem  
 grossen Gehöfte vorüberziehend hört er die Hausthiere klagen, dass  
 die Herrschaft zur bevorstehenden Hochzeitsfeier die Schlachtung aller  
 männlichen Thiere angeordnet habe, den trägen Esel stöhnen in der  
 Besorgniss, dann immerfort Holz zur Küche tragen zu müssen; flugs  
 fordert er sie zur Mitreise auf: Hammel und Bock, Hahn und Gansert,  
 sowie der Esel folgen ihm gern; dazu kommen später Hirsch und  
 Rehgeiss. — Gemästete Hühner und Gänse waren eine Lieblings Speise  
 der Vornehmen, vgl. *Capit. de uillis cap.* 38, *A. Schultz, Höf. Leben I*  
*p.* 284 und des Hahns Klage in seinem Briefe an den Fuchs, *Alt-*  
*deutsche Blätter I* p. 3; Tauben und Enten wurden weniger gezogen und

Quem bene si noui, non nostra ex stirpe quis umquam  
 Longa pace fuit nec comes eius erit;  
 Nec, quia iuravit, ueracior esse putetur,  
 Iurant multa, quibus creditur usque parum,  
 Frangere fraus citius, quod iurat fortius, audet, 835  
 Iurandi non est indiga uera fides,  
 Iurauit nobis Reinardus, crede fidelem!  
 Vult tibi, quod uoluit patribus ante tuis.  
 Seruat adhuc farto iuratum fœdus omaso,  
 Fœdus obit, postquam desinit esse satur; 840  
 Ad libertatem peccandi surgit egestas,  
 Esse nichil crimen præter egere putat,  
 Nec, sibi dum prosit, curat, quam pluribus obsit,  
 Hac timor atque pudor consiliante cadunt.  
 Clam rapienda fuga et subito est; si nouerit hostis, 845  
 Propositum insidiis anticipabit iter.'

834	acre	minus
836	nota	
837	Reynardus nobis iurauit	
839	satur	
845, 1	Furtium capiamus iter; si norit eundi	
846, 1	Consilium, sollers obstruet hostis iter	

831 quis] que (q) C 833 Nec quicumque iurat h putatur i  
 834 usque] esse f 836 uera] siera B 837 fidele B 839 ad hoc :  
 adhuc B 840 Lodus B 842 crimen fehlt B 844 Ac E con-  
 ciliante ABCD; vgl. *Aen.* VI 276 malesuada Fames ac turpis Egestas,  
 consiliari auch I 598, IV 394. 845 subito e] subitōe (= *subitione*) B  
 846 Propositum kann auch mit Mone als Object zu nouerit bezogen  
 werden; für unsere Interpunction vgl. I 654.

834 acre Chi minus CDh i 836 nota Ci Das Übrige  
 aus C, wo 846, 1 Concilium verschrieben ist.

geschätzt, vgl. *Ress, Kaiser Karls Capitulare* p. 58 f., *RA.*<sup>2</sup> p. 362.  
 Dass der Esel gern zum Holztragen verwandt wurde, lehrt vielfach  
*Nij. Wir. Spec.*, namentlich p. 134 unten (ed. Wright). 832 longa pace  
 hängt von comes ab. 834 vgl. *Prora* 505 f. 836 vgl. *Prora* 186.  
 841 vgl. II 318 ff. 846 vgl. V 766.

Ille susurrantes attendens prodit et infit:  
 ‚Unde timor, socii? nonne abiere lupi?’  
 Cogitat hic gallus: ‚tu nondum, frater, abisti,  
 850 Tu michi uis sane quod lupus esse tibi!’  
 Addidit astutus rethor: ‚que causa pauendum  
 Suadet, ubi gaza est, religio atque fauor?  
 Stultus tuta timens fit tutus, quando timendum est,  
 At sapiens trutina pendit utrumque sua.  
 855 Este penes socium tuti, coram hoste pauete,  
 Non me uos aliqua fraude notastis adhuc;  
 Septima cras lux est, nunc sexta, nec utor in istis  
 Carne domi, nedum cum loca sacra petam;

847

prosiluit ultro

851 f. *fehlen*.

854, 1 Scit sapiens trutina pendere quoque sua

857 *feria est*

847 ¶ *fehlt in C bis IV 1033* sursurrantes *B* 848 *Mone*  
*fasst socii als Genit. obiect. zu timor; dann hätte R. gleich im Sinne*  
*von 856 ff. fortfahren müssen. Hier zeigt er nur, dass kein Feind,*  
*später, durch den vielsagenden Blick des Hahns (849 f.) veranlasst,*  
*dass auch kein Freund zu fürchten sei.* 849 ¶ *D*, 851 *DE*, 859 *D*  
*hec D* 850 *esse]* ipse *C* 853 *Stultus fehlt C* tuta *AB[ghi]*  
*stulta DE*, Nulta (*nicht Multa, wie Mone will*) *C* fit *st* tutus *B*  
*est fehlt h* 855 *timeto C* und über *paueto D\** 856 *me]* ne *B*  
*ad hec B* 857 *illis C* cras mit dem *Präsens* wie 730. 858 *nec*  
*dum C, über ne setzt D\** nec sacra loca *C* sancta *DE*

So *C*, 854, 1 *auch hi; queque]* quia : quiaque *h* 857 *zu feria*  
*vgl. Anz. f. d. A. VIII 355.*

847 *vgl. II 187, 503, IV 71 f., 969.* 853 *vgl. VI 144 —*  
*856 Da der D. notare im Sinne ‚tadeln‘ nicht gebraucht, so ist wohl zu*  
*übersetzen: ‚Ihr habt mich noch nie bei einem Betrüge wahrgenommen,*  
*abgefasst‘.* 857 *Freitag und Sonnabend sind Fasttage, denn (Regino*  
*De synod. causis II App. I cap. 16) während dieser Tage ist der*  
*Gekreuzigte von den Jüngern beweint worden; der Sonntag hingegen*  
*ist der Auferstehungs- und Freudentag; seit dem X. Jahrh. wurde*  
*der Sonnabend allmählich der heilige Tag der Maria, besonders durch*  
*Petrus Damiani, und wurde ihr zu Ehren gefastet (Gieselser<sup>4</sup> II 1, 316 f.,*  
*II 2, 471 Anm. 10, Schletterer I 191).*



Qui caret ipse fide, nullum putat esse fidelem,  
 Si bona uestra fides, et mea nota foret. 860  
 Comiter errantem sapiens supportat amicum,  
 Non uos pro modico crimine trudo foras,  
 Nunc iterata sacris habeat concordia pondus,  
 Ut duplicem culpam fœdera fracta trahant;  
 Neue uiam sacram, quamuis sit dura, timete, 865  
 Dulce nichil meruit, qui nichil acre tulit.  
 Gallus ad hæc: ,nosti, quæ dicebamus, et ac si  
 Verum nescieris, cetera fingis', ait,  
 ,Iactabamus enim, quod nostris protinus herbis  
 Exhibuit iuuenem ianua docta lupum. 870  
 Ergo, quod simulas nos uelle recedere, mirum est,  
 Nam nos non dubitas uelle coesso tibi,  
 Quin, ne nos famulos tibi dedignere, ueremur,  
 Nec tua mens nobis, sed tibi nostra patet;  
 Ne spes nostra labet, iuretur utrimque secundo, 875  
 Et grates, si nos non reprobaris, habe!'  
 Quamuis crediderat repetito fœdere lusus  
 Dictator socios uelle manere suos,

867 ,Non satis audisti, quod

868 cetera dicta refers

871, 1 At ludis, quia nos simulas discedere uello

878 Reynardus

860 fieret *i* 862 promodico *D* 864 facta *B* 865 Nonne *h*  
 866 metuit quid *B* 867 nostis *B* 869 nostris *fehlt C* 871 similas *E*  
 872 Iam *E* 873 famulas *DE* 875 utrumque *B* 876 Ingrates *C*  
 877 ¶ *fehlt CDE* repente *B*

So *C*, nur 867 quid *statt* quod.

863 iterata sacris ,wieder beschworen auf den Heilthümern', vgl.  
*VI 523.* 866 Andere Fassungen des Spruchs *MSD.<sup>3</sup> XXVII 2. 14,*  
*Gualtheri Alexandreis I 496 f., Cod. Duac. 274 saec. XII Schlussblatt*  
*(Cat. des départ. VI p. 145)* ,Dulcia non meruit, qui non gustauit  
 amara'. 873 Über famulos vgl. zu *I 972.*

- Ieiunare minus rupto pro fœdere gallum  
 880 Terret, quam certa morte carere iuuat.  
 ,Nunc propera, Gerarde comes, fortasse manemus  
 Incolumes hodie, cras comedemur', ait,  
 ,Eia mox, dum nulla fugam cautela coercet!'  
 His dictis celerem corripuere uiam,  
 885 Sed ceruus simul atque asinus, ueruexque caperque  
 Hi nondum dominam destituere suam.  
 Sentit abisse duos nec curans fracta fuisse  
 Fœdera Reinardus dampna uterina dolet;  
 Tunc baculum secum peramqueprehendit abitique,  
 890 Quësitumque diu non reperire potest,  
 Denique plena uidens intra granaria gallum,  
 Insidias cassa calliditate parat.  
 ,Heus!' inquit, ,Sprotine comes, cur solus abisti  
 Omnibus ignaris sollicitisque tui?  
 895 Debueras saltem, licet incommitatus abires,  
 Dicere, ubi sociis inueniendus eras!  
 En egomet longo quësitum tempore tandem  
 Vix isto potui te reperire loco.'

---

882	crastina præda sumus
883	uiam custodia terret
884	fugam
893, 1	Compater, heus! Sprotine, michi refer, utquid abisti?
895	Spreuisti cuiquam,
897	Nunc ego tam

---

879 pro rapto *C* 883 fugat *E* 885 seruus *B* simul at  
 simulque *E* 887 ¶ *fehlt ABC* abē isse *C* 891 Tandem *C* —  
 inter *CD* 892 parans *D* 894 || <sup>ign</sup> naris *corr. D<sup>4</sup>* sollicitusque *E*  
 tuis : tui *A* 898 isto] ego *C*

---

*So C, 882 mit uel auch D<sup>4</sup>*

---

879 *Regino De synod. causis II cap. 338*, Si quis coactus pro  
 uita redimenda uel pro qualibet causa necessitatis periurat, 3 quadra-  
 gesimas, alii iudicant 3 annos, unum ex his in pane et aqua, poeniteat'

Ille refert: ,frustra querebar, sponte redissem,  
 Cum redditum nossem profore posse michi.' 900  
 Intulit hostis: ,ita est, sed solum miror abisse,  
 Heu meruit nostrum nemo tibi esse comes?  
 Me taceo, quem semper amas te semper amantem,  
 Cetera se spretis te dolet isse phalanx,  
 Sacraque uota nimis per te dilata queruntur, 905  
 Et nullo, donec ueneris, ire uolunt;  
 Nunc, nostri dum cura deum mouet, accipe peram  
 Cum baculo, et sacrum perficiamus iter!'  
 Cristiger obiecit: ,scio, te duce tutus ego essem,  
 Et cuperem semper te comitante gradi, 910  
 Sed baculum peramque tuam refer, illa profecto  
 Gutero, qui tenuis hac hec dabat, usque dabit!

899 ,Care comes, quid me querebas?  
 901 ,Recta refers, sed te solum miramur  
 904, 1 Cetera te sine se non probat isse manus  
 905 Quin sacra  
 909 ,Hoc, Reinarde, puto, quod tecum  
 910 fieri uernula posse tuus

900 redditum *B* 901 ¶ fehlt *BC* 902 nemo] uenio *C* —  
 904 te spretis te *B* isse] iste *B*, ire *DE* 906 uoluit *C* 907 Nunc  
 dum cura dei nostri *C* Nec *DE*, uel nunc *D*<sup>s</sup> 908 baculo et  
 sacrum et sacrum *B* 911 peramque] peram quam *B* tuam *nach-*  
*getragen A* 912 usque] atque *C* *D* liess dabat aus, *D*<sup>4</sup> tilgte  
 usque und fügte usque dabit hinter dabit hinzu.

909 Hec *C*, emend. *Borm.*, das Übrige nach *C*

911 f. vgl. 907, 889, 632. Tasche und Stab sind die wesentlichen  
 Kennzeichen des Pilgers, über die sonstige Ausrüstung vgl. *A. Schultz*  
*I* 405. Dass Gutero (vgl. 923) als Priester gedacht ist, darf man  
 nicht mit *RF. Einl. p.* 236, 258 aus dieser Stelle entnehmen, wenn  
 man nicht folgerichtig auch Reinard wegen 907 zum Geistlichen machen  
 will; dare steht hier von dem ersten Empfangen von Seiten des Wall-  
 fahrtsführers, nicht von dem Wiederempfangen der kirchlich geweihten  
 Insignien aus der Hand des Priesters. In diesem ausserordentlichen  
 Nothfalle (829 f.) hat sich der Hahn einmal ausnahmsweise von seinem

- Accipe, si rogitas, causam: fidissimus esso  
 Diceris esuriens, sed satur absque fide;  
 915 Non igitur tecum nisi ieiunante uiabor,  
 Nil fidei stomacho luxuriante tenes.  
 Subridens uaser hec replicat: ,sociabimur ergo!  
 Esurio, quantum credere nemo queat,  
 Quoque fame crucior grauiore, fidelior hoc sum.  
 920 Penniger econtra: ,tempora perdis, abi!  
 Per sanctos, quos queris, abi, Reinarde! manebo,  
 Sit fas, siue nefas, nolo coesse tibi;  
 Gutero decreuit meliores uiscere sanctos,  
 Atque suus consors suasit ut esse uelim,  
 925 Suasit, eroque, redi! nil nugis proficis istis,  
 Alterutrum nobis noscitur ambo satis.  
 His uelut iratus responso uocibus apto  
 Obuiat, ypocrita fallere fraude uolens:  
 ,Comptar o nunc usque tuus, Sprotino, ferebar,  
 930 Effestuco dehinc teque genusque tuum!

913 Si rogitas causam: siquidem  
 917 Subridet Reynardus, ,adhuc  
 919, 1 Quoque magis uiolenta fames, hoc fidior exto  
 920 ,Non michi iungeris,  
 923 namque alios decreuit  
 926 nostri nouit uterque satis  
 927 f. *fehlen*.  
 929, 1 Hac, Sprotino, tenus tibi comptar esso ferebar  
 930 Nunc exfestuco

914 fatur *B* 917 uaser *B* replicat: replicat *A*, replicat:  
 fert *D*<sup>4</sup> mit Glosse dicit, also infert? 918 potest *BC* 920 † *ABDE*  
 923 uiscere *B* 924 suis *E* ut] ne *B* 929 o nunc] ouem *B*  
 930 Effectuco *B*

So *C*, nur 919, 1 hec, 926 uenit.

gefährlichsten Feinde zum Mitpilgern bestimmen lassen, sonst folgt er  
 nur, wenn ein ungefährlicher Freund, wie der Hase, ruft. 915<sup>a</sup> =  
 I 549<sup>a</sup>. 921<sup>a</sup> wie 477<sup>a</sup> 926 ,wir beide werden von uns gegen-  
 seitig (über das Adverb. alterutrum vgl. Glossar) hinreichend gekannt'.  
 930 Über effest. vgl. Glossar. Der Strohalm wurde zum Zeichen

Muribus esto comes! gallorum nullus haberi,  
 Et penitus patria nobilitate cares;  
 Artibus ars cunctis respondet nulla uicissim!<sup>933</sup>  
 Ille uafēr subito ludificatus ait:  
 ,Unde meo uideor despectior esse parente? 935  
 Coniugibus bis sex impero solus ego,  
 Quolibet et minimum non audet tangere granum,  
 Me nisi mandetur pręcipiente prius.<sup>937</sup>  
 Fictor ad hęc: ,Sprotine, tace! tam uilia tanti  
 Stirps patris ostentas? proh pudor, opto mori! 940  
 Vilior hoc fore quisque solet, quo clarior ortu  
 Eximiis proauis inferiora facit;  
 Nam tuus ille parens uno pede functus et unum  
 Pręcludens oculum carmen herile dabat.<sup>941</sup>  
 Exultans Sprotinus idem despondet agitque, 945  
 Seque refert magno cedere nolle patri.

933 f. *fehlen*.

937, 1 Ut minimum granum, dum, quam uoco, uenerit absens,

938, 1 Quo fuerit presens, sumere nulla uelit.<sup>938</sup>

939 ,Galle miser, discedo,

940 opto pudore mori

933 ¶ *ABD*, auch *Mone* beendet die Rede des Fuchses mit *cares*;  
*irrig*, *R.* schliesst mit den Worten: ,Während dein Vater alle Künste  
 in sich vereinigte, besitzt du keine einzige.' 934 *Illa E* fauer *B*  
 937 *nimium B* 940 *ostensas E* 941 *hec E*, *hic f* fore] fere *B*,  
*nachgetragen D*<sup>4</sup>, statt dessen esse hinter quisque i t ortu *B*  
 945 ¶ *DE*, ebenso 947. Vor idem ein Wort ausradiert *D* —  
 946 credere *B*

So C

feierlicher Auflassung, Entsagung oder Kündigung geworfen oder  
 gereicht; vgl. *RA*.<sup>3</sup> p. 121, 205, *Martin zu Reinaert I* 2544, *Ysengr.*  
*abb.* 493; *Borm.* führt aus *Kilian* das entsprechende *flandrische* ver-  
 tyden metten halm an. 931 vgl. 789. 936 Die (niedrig gegriffene)  
 Zwölfzahl der Hennen ist sprichwörtlich, vgl. *Zingerle* p. 62 f., *RF*.  
*Einl.* p. 237. 937 f. vgl. *Voces variae*<sup>2</sup> p. 73 *Anm.* 170. 943 vgl.  
*RF. Einl.* p. 7 unten.

- Addit ille: ,tui generis nunc emulus esse  
 Incipis, at patrem plus ualuisse ferunt,  
 Fama nichil de te perhibet, nec scimus, iniquo  
 950 An iusto fuerit semine feta parens;  
 Egregiam prolem maiorem patribus esse  
 Siue parem, sed non degenerare decet.  
 Ecce meo multum placuit tuus ille parenti,  
 Et titulis omnes nobilitabat auos:  
 955 Orbi quadrifido resonum fundebat, in uno  
 Stans pede, pupillam clausus utramque, melos,  
 Qua deus usque potest aliquid, nox dulcis, et ultra  
 Audiri poterat milibus octo quater!'  
 Gallus idem iurans canit, utraque lumina clausus,  
 960 Quem citius medio subripit ille sono,  
 Irrisitque suo suppressum poplite: ,namque  
 Omnis agens, ut uult, se probat esse, quod est!

947 ,En, Spotine,

949 De te fama nichil

957 f. *fehlen.*

961 Taliter irridens

962

indicat esse suum

947 esseß *D* 948 fertur *B* 950 *A D* 954 nobilitauit *DE*  
 956 utrumque *C* 959 ¶ *fehlt in den Handschriften* claudens *C*  
 962 Omnes *E* *Mone lässt erst mit 963 Reinards Rede beginnen*  
*und schliesst namque bis est in Klammern ein, als ob der Fuchs und*  
*nicht vielmehr der Hahn in freier Selbstthätigkeit sein wahres Wesen*  
*feindlichen Verdächtigungen gegenüber zu beweisen gehabt hätte.*

So *C*, 962 auch *i*

955 orbis quadrifidus *i. e. per quatuor partes* (*N. S. O. W.*)  
*effusus, vgl. II 524, ebenso orbis quadratus Schul. V 190, Ven. Fort.*  
*ed. Leo VI 10, 59, vgl. VI 2, 5, quadrangulus Henr. Septim. I 107,*  
*Gualth. Alexand. I 193; derselbe Gedanke II 559 f. 957 f. ,zoo verre*  
*als de magd Gods zich uitstrekt en nog twee en dertig uren verder'*  
*Borm.; vielmehr, so weit Gott immer etwas vermag, so lieblich, bis zur*  
*göttlichen Vollkommenheit (über ähnliche Hyperbeln vgl. Iwein\* zu 1021*  
*p. 274 und 404) und obenein 32 Meilen weit vernehmbar; über die*  
*Formel ,dreissig Meilen weit' vgl. Martin zu Kudrun 903, 4, über*  
*den Ablativ der räumlichen Ausdehnung Einleitung.*

Egredie, Sprotine, canis! sic postera cantet  
 Stirps michi cotidie, sic cecinere patres;  
 Porro quid optabas cantando dicere? noui: 965  
 Fœdera iuraras et uiolasse doles,  
 Dicere sed nimium clara hoc michi uoce uolebas,  
 Nescius insidias pluribus esse locis;  
 Quid si quis latitans audisset probra seorsum,  
 Qui tibi, cum nolles, improperaret adhuc? 970  
 Idcirco uetui cantum prodire parantem,  
 Intrandum est nemus, ut clam fatearis ibi,  
 Iniungenda tuis est pœna reatibus illic,  
 Et, tua qui prodat crimina, nullus erit;  
 Neglectam debere fidem maiore piari 975  
 Comperies nisu quam potuisse geri.  
 Non quia te cupiam consumere quemue tuorum,  
 Hoc facerem inuitus, sat tibi claret idem;

966 iurasti, que

969 obliquus uerba notasset

972 Ibimus in siluam,

977 generisue tui quem nescier optem

963 carus · sic procrea *B* canet *D* 964 Strips *B* 965 steht  
 das letzte o in Porro auf Rasur *D*<sup>4</sup> Das Fragezeichen ist nur in *B*  
 erhalten; die obige Interpunction entspricht mehr der Lebhaftigkeit der  
 Rede, als wenn man einen indirecten Fragesatz mit Mone annähme. —  
 966 uoles : doles *C* 967 hec *CDE* michi ror clara verstellt *D*  
 uoce] uo *C* 970 Que *E* -es in nolles auf Rasur *D*<sup>4</sup> impro-  
 perat : improperaret *E* 971 metui *BE* cantum *A*, bei den übrigen  
 ist der Anlaut unsicher, *BCD* scheinen tantum, *E* cantum zu haben.  
 tantum prodire (an gleicher Versstelle Aeneid. VI 199) ist unstatthaft,  
 weil dann das Particip parantem, nicht der erforderliche Infinitiv den  
 Inhalt des Verbots angäbe; constr. also: uetui te, cum cantum parabas  
 (960), pergere parentem *BC*, ebenso *D*<sup>4</sup> auf Rasur, vom Ursprüng-  
 lichen ist noch p sichtbar. 972 ut || fatearis *D*, clam fehlt fateris *B*  
 973 illuc *DE* 974 prodit *E* 976 comparies *B* visu *E*, nisi i

So *C*; über 977 vgl. die folgende Seite.

963 vgl. zu *I* 957.

- Esurio, seruabo fidem, nil uendico de te,  
 980 Ni quod, si sapias, sponte michi ipse dabis;  
 Non plumas comedo, pennas utrobique relinquo,  
 Integra perstabunt candidiora tui,  
 Hoc, quod uile tui est, esu quod inutile nosti,  
 Quod muscis alitur uermiculisque, molam.’  
 985 Taliter irrisus reticebat, fraudibus hostem  
 Tempora lusus commodiora legens;  
 Reinardum tardasse piget, raptaque rapina  
 Supplebat cursu concitior moras.  
**Mensus iter medium fuerat, prospexit euntem**  
 990 Confuso strepitu rustica turba furcens:  
 ,Aspice, quid portet Reinardus! prende! relinques?  
 Quo nunc, fur? quo sic? prendite! curre! feri!’  
 Senserat arrepto Sprotinus tempore fraudem  
 Posse refraudari sicque profatur ouans:  
 995 ,Heu generis mansura mei confusio semper!  
 A studio capitis libero fata mei;

982

nobiliora

983 Hoc tantum, quod uile tui est, quod

989

prospectat

993 f. *fehlen.*

980 Nil B 981 pennasque C relinquam C 982 prestabant B  
 983 tui nachgetragen D<sup>4</sup> Vor esu interpungieren AB, dahinter D,  
 gar nicht E. Das glänzende Gefieder will R. ihm lassen, mit dem  
 werthlosen Innern, dem für die Tafel unbrauchbaren Fleisch des alten  
 Hahns nimmt er vorlieb. 986 luxururibus B 988 cum citiore DE  
 989 ¶ fehlt E 990 sequens B, ruens DE 991 portat CD —  
 relinquens CDE Das Fragezeichen am Schluss fehlt in den Hss.,  
 Sinn: ,wilt gy het laten liggen?’ Borm. 992 quid sic C 993 ¶  
 fehlt E 995 Heu/ A 996 libera facta C

So C, nur dass 977 generis me tui quem nesciet optem (emend.  
 Borm.), 983 Hec, 989 perspectat (berichtigt nach dem augenscheinlichen  
 Vorbild Aeneid. VII 813) steht.

981 ff. vgl. II 443 ff. 988 vgl. I 235 f.



Me generis prisci tangit pudor atque futuri,  
 Quorum nobilitas omine læsa meo est,  
 Quod sub degeneri captivus deferor hoste,  
 A decies nono nobilis ortus auo, 1000  
 Olim præda forem, uulpesque tulisset honorem,  
 Collatis generi patribus orta meo.  
 Fur me fœdus habet, mala me uulpecula portat!  
 Cur dicam, rogitas, ista?' (rogabat enim)  
 ,Si possem, loquerer grauiora decentius in te, 1005  
 Vis credi probus, et quid probitatis habes?  
 Exprobrasset enim turba hæc tibi rustica gratis,  
 Si tibi, quod iactas, esset herile genus?  
 Materiam, si uis laudari, præstrue laudis,  
 Absque operum titulis irrita uerba uolant. 1010  
 Ha quæris, quid agas?' (etenim quærebat) ,et extas  
 Vulgatus sapiens? disce, docebo quidem;  
 Tu me uisus eras sapientior usque dierum,  
 Te ferar hic saltem doctior esse semel.  
 Sic igitur facies: tu me depone, manebo, 1015  
 Quid fuga prodesset? mors patienda michi est!

1009

prosere

997 pisci : prisci *E* 1001 Saltem *C* 1002 mee : meo *E*  
 1004 ibi enim *B* 1005 In loquerer steht das letzte r auf Rasur  
 von *D*<sup>4</sup> 1007 hic *B* michi *C* 1009 matiam *D* 1012 quidem  
 auf Rasur *E* 1015 ergo *C* 1016 Zwischen Quid und fuga ist  
 prode ausradiert *A*

sere

1009 prosere *Ci*, *D*<sup>4</sup> pro | |, o aus e verzogen, im Glossar  
 mit entsprechender Blattnummer ,77 prestruo 'precogito' *D*<sup>4</sup>

1001 noch von quod abhängig. 1002 im schroffsten Gegensatz  
 zu 1000, Sprotinus ist aus einer langen, makellosen Ahnenreihe ent-  
 sprossen, Reinard ein Bastard von Fuchs und Huhn; conferre membra  
 vom Beischlaf Lucrez IV 1098; der Hahn rächt sich so für 949 f. —  
 1011<sup>a</sup> vgl. I 209<sup>a</sup> 1012 vgl. Brunellus 100 ,Nouit nequitiam patria  
 tota meam' 1016<sup>b</sup> = IV 88<sup>b</sup>, VII 295.

- Et me deposito dic: „plebs insana, silete!  
 Si porto, cuius rem nisi porto meam?  
 Sic pater est a patre meo portatus, et iste  
 1020 Nunc feodum patrię conditionis habet.”  
 Te sin esset, ut est, melior pars septima lendis,  
 Destruere hoc posses rustica probra modo.’  
 Deponens spolium, Reinardus inania clamat,  
 Depositus celeri mobilitate fugit,  
 1025 Concutiensque alas super alta rubeta resedit.  
 ,Sum, domine, hic! grates, galliger’, inquit, ,habe!  
 Hic, quamuis alibi mallet, uel me tamen esse  
 Grator, ubi sine te sero futurus eram;  
 Soluisti patrię bene uectigalia sortis,  
 1030 Portatus genitor sic meus ante tuo est,  
 Sed quia tam subito soluisti tamque libenter,  
 Optima, si iubeas, hinc tibi mora dabo.’

---

1021, 1 Sic poteras stulti maledicta refellere uulgi,

1022, 1 Si, quanti est lendis portio sexta, fores

Darauf folgt V 1, 2, dann 1023, 1 ff.

1023, 1 Reynardus spolium ponens suggesta patrabat

1025 Concussisque alis locatur

1026, 1 ,Hic sedeo! grates, optime uector, habe!

1027 alias tibi me

1031, 1 Debita sed quoniam tam soluere presto fuisti

---

1018 Si porro *B* meum *B* 1020 Nec *C* 1022 mo in modo  
 auf Rasur *D*<sup>4</sup> 1023 ¶ *DE* 1025 alta robusta uel rubeta *B*  
 1030 tuum *E* 1031 soluisti subito *B*

---

*So C*

1018 meam *i. e. a me portandam*, vgl. 1019, 1020 = 1030, 1029.  
*Vater Hahn hat dem alten Fuchs ein Lehn gegeben, unter der Bedingung, dass dieser und seine Nachfolger ihn und seine Söhne tragen; dieser Gegendienst des Vasallen heisst hier feodum 1020, uectigalia 1029.*  
 1025 vgl. 797 f. 1031 vgl. II 452. 1032 hält Mone mit Recht für eine Anspielung auf die (wie MSD.<sup>3</sup> XXVII 2. 47 zeigt, lange vorher dem MA. bekannte) *aesop. Fabel vom Fuchs und den saueren Trauben; der Waldlocalität gemäss ist die Brombeere (Metam. I 105), mûre de renard (Mone p. 331) an Stelle der Weintraube gesetzt; über*

Dixerat et uariis instigans cantibus hostem  
 Ungarice et Græce Caldaiceque canit,  
 Rettulit elusus simulato federe lusor, 1035  
 Responsum falsa sic pietate linens:  
 ,O generis, Sprotine, tui tutela decusque!  
 Nobilis et prudens, pulcer opumque dator!  
 Non miror, si mora michi socialiter offers,  
 Grandius obsequium cum michi sepe geras; 1040  
 Sed non nunc michi mora placent, tu uescere, donec  
 Digrediar uisum, paxne sit anne pauor,  
 Nolo iterum nobis insultet rusticus exlex  
 Aut nostrum impediat quilibet hostis iter.'

1033 Inde suum uariis irritans

Von den 28 Versen 1035—V 18 fehlen hier V 1 f., überhaupt IV 1035—1038,

V 3—6, 17 f.; das Übrige erscheint in folgender Ordnung und Fassung:

V 7 Scit sibi sero memor Reynardus parta tuendi,

8 Quam male conueniat fastibus atque lucris,

9 Sed minus amisse torquet iactura rapine,

10 Quam casus stolidæ credulitatis eum,

11 Plus semel eludi, cui frandis acumen et usus,

12 Quam decies simplex innocuusque dolet.

13 Spe tamen attendens uacua reparabile dampnum,

14 Nulla palam tanti signa doloris habet,

15 Liber ut euadit sapiens, ne rursus eosdem

16 Aut similes laqueos incidat, usque canet.

IV 1039 ,Quid mirum, si mora dares, Spotine, sodali,

1040 Grandius obsequium cum michi sepe geras?

1041 Sed non nunc michi mora placent, tu uescere, donec

1042 Digrediar uisum, paxne sit anne pauor,

1043 Nolo iterum nobis insultet rustica plebes

1044 Aut nostrum impediat quilibet hostis iter.'

1033 ¶ fehlt E 1034 caldaiceque A 1035 ¶ DE elusus  
 ABDE, Mone illusus simulato B 1037 sportine B 1042 pax C

So C, V 15 f. auch i, nur dass Tiber ut euadat steht, auch C  
 hat am Rande ein t; zu V 15<sup>a</sup> vgl. I 71<sup>a</sup>

die sonstigen Fassungen der Fabel vgl. RF. Einl. p. 134 und 264 f.,  
 Kurz zu Burkhard Waldis III 73, Anm. p. 133 f.; ein ähnliches  
 Geschenk III 978. 1034 vgl. III 382. 1035 vgl. 877.

## Liber Quintus.

---

- Insipiens quandoque rapit sapientis, itemque  
Præventus sapiens insipientis opus,  
Vix aliquis semper sapienter, et omnia nullus  
Quamlibet insipiens insipienter agit;  
5 Reinardus per multa sagax cessavit in uno,  
Utile dum laxo dente reliquit onus.  
Deposuit gallum pro nobilitate tuenda,  
Fastus et utilitas non simul esse ferunt;  
Sed minus amissæ tristis de sorte rapinæ  
10 Quam de tam stolidâ credulitate fuit,  
Plus semel eludi, qui fallere callet auctque,  
Quam decies simplex innocuusque dolet.  
Sed dampnum reparare uafæ spe fisus inani,  
Nulla palam tanti signa doloris habet,  
15 Scilicet ereptus laqueis, ne rursus eosdem  
Aut similes sapiens incidat, usque cauet;  
Ille igitur similis letanti fruge carentes  
Tendiculas alia calliditate nouat.
- 

*Mit bunter Majuskel beginnen ABE, Spatium nur in DE, die Buchbezeichnung nur in A: liber V<sup>9</sup> 3 aliquid g sapiens DE 4 Qualibet D, Qualiter E 5 in humo in uno B 9 ammissæ E pro sorte B 10 crudelitate B 11 cauet auctque D 15 Über scilicet steht von alter Hand die Glosse hinc dico inani A*

---

1 ff. Variation des alten (Plinius VII 40) Sprichworts Nemo mortalium omnibus horis sapit, vgl. Vannucci Proverb. Lat. I 62.

Protinus obliquo digressus calle seorsum,  
 Expertum credi, paxne sit, isse capit, 20  
 Dum graditur, ueterem speculatur forte coturnum,  
 Hunc rapit immerso dente diuque premit;  
 Fel rabidum soluens in squas denique uoces,  
 Deuouit dentes taliter ille suos:  
 ,0 dentes Satanę, non dentes uulpis honestę, 25  
 Vix scio, quid uobis imprecer atque uelim!  
 Vos ebete exterebret culica, quem compede forti  
 Alligat inuidię nona Gehenna, Satan!

20 Scrutatum

21, 1 Interea ueterem conspexit adesse coturnum

23 f. *fehlen.*

26, 1 Vos habeat, quibus hoc accidit, omne malum!

27 f. *fehlen.*

19 obliquis : obliquo *B* obliquos digresso *C* 20 iste *B*  
 21 ueterem *fehlt B* 22 in menso *B*, immenso *C*, immenso : Imēfo : *D*<sup>4</sup>,  
*vgl. I 698.* 23 rapidum : rabidum *B* 25 ¶ *fehlt C* 26 impecer *E*  
 28 gehana (*g auf Rasur*) *E*

*So C* 26, 1 *C* und mit uel *D*<sup>4</sup>, beide hec, *D*<sup>4</sup> accidat.

27 f. *Satan ist nach Iohannes XVI 11 gerichtet und liegt gebunden in der Unterwelt (2 Petr. 2, 4, Ep. Iud. 6, über abweichende Darstellungen des NT vgl. Roskoff, Geschichte des Teufels I 206 f.). Ähnlich der neunfachen Gliederung der Engelhierarchie (angeli, archangeli, principatus, potentiae, uirtutes, dominationes, throni, cherubim, seraphim) ist hier auch eine neunfache Eintheilung der Hölle angenommen, vgl. Vincent. Bellou. II 113, Wackernagel, Baseler Hss. 24<sup>b</sup>, wo 9 Höllenstrafen erwähnt werden. Der neunte und letzte Höllenraum ist der inuidia als Urlaster zugewiesen, vgl. Diemer 94, 20, des nīdis vātir Lucifer'; allerdings vgl. V 442, aber dagegen Liber de duobus monachis 417 ff. (Bormans p. 271) über Lucifer: 'Serpens inuidie celo proiectus ab alto In tria diuisit corporis esse sui: In laicis fastum tanquam caput; inguina uentris In clero posuit luxuriamque dedit; Qua stellas traxit, caudam linoris amari Iniecit monachis ordinibusque sacris.'* Zu der Vorstellung, dass dieser Neides-teufel die Zähne und wohl überhaupt die Gliedmassen der Verdammten

- Concrepite in putri corio!' (ter namque quaterque  
 30 Incussos dentes concrepere ipse dabat)  
 ,Sic uos collidi, sic uos strinxisse decebat,  
 Subdita cum uobis carnea præda foret,  
 Taliter in pinguem gallum mordere negastis,  
 Nunc ueteres soleas rodite! gallus abest,  
 35 Prendite! certe abiit, quidni? mordere nequistis,  
 Mordendi gnaros ut sibi quærat, abit.  
 Quid sperasse teri sub stultis dentibus illi  
 Profecit misero? spes ea cassa fuit,  
 Non licuit, uetulistis enim, quid debuit ultra  
 40 Quam uenisse rapi? quam uoluisse teri?  
 Scilicet expectandus erat, quoadusque rogasset,  
 Quatinus a uobis se sineretis edi!  
 Ille, ubi uos segnes, ubi sensit stringere nolle,  
 Esca abiit cupiens dentibus esse bonis,  
 45 Imprimere edoctis captique tenacibus atque  
 Morsuris subito, talibus ille fauet.  
 Vos dentes fore? uos gallum mordere? meumne  
 Amplius os tales dedecorare feram?

---

30 concrepuisse dabat  
 43 Ille quidem segnes ubi  
 48 sinam

---

31 strixisse docebat *B* 34 redite *B* 37 sp |||| <sup>erasse</sup> corr. *D*<sup>4</sup>  
 39 enim] ei *C* 42 Quatenus *CD* seneretis *AB*, in *A* ist e aus-  
 punctiert und i darüber geschrieben. Am Schluss hat *A* ein Frage-  
 zeichen, welches Mone mit Recht verwirft, vgl. I 811 f., III 235. —  
 45 capitisque *B*, tantisque *C*, capitique *DE* 47 gallum fehlt *C*  
 48 hos *B* dedecare *C*

---

uisse  
 So *C*, 30 concrep. |||| dabat corr. *D*<sup>4</sup>

---

mit einer culica ebes (vgl. Glossar) ausbohrt, habe ich in der Fegfeuer-  
 und Höllenlitteratur des *MA.* kein Analogon zu finden vermocht; vgl.  
 etwa *Myth.*<sup>4</sup> II p. 852 über den Teufel als Schmied.

Hiscere, non claudi, non stringere, soluere nostis,  
 Hiscite iam, quantum uultis! hiare licet! 50  
 Hiscere nossetis, non forsā gallus abisset,  
 Iamque reuertetur gallus, hiate bene!  
 Si uos prēnossem nil scire nisi hiscere tantum,  
 Mansisset uestrum nullus in ore meo.  
 Quid quod eum uestri saltem non contigit unus? 55  
 Ludibrium uobis, non quasi prēda, fuit;  
 Grator ei gratis uos non lusisse, relusit,  
 Ludibrii dignam reddidit ille uicem.  
 Dicite, uelletis reducem nunc stringere gallum?  
 Lectio sat lecta est anne legetur item? 60  
 Plus ualet emptā semel quam bina industria gratis,  
 Doctrix mordendi uos scola nescit adhuc,  
 Non didicistis adhuc, at uos mordere docebo,  
 Non ego, sed certe fida magistra fames.  
 Quid modo nobilitas uobis defēsa repēdit? 65  
 Nunc opus est uobis, quid dabit illa boni?

---

53	prescissem	hiscere, certe
55		non contingebat at unus
57, 1	Gratos (non gratis est lusus) habete, relusit	
59	Eya	
60		an relegatur
61, 1	Est emptum sapuisse semel bis pluris inempto	
65		ministrat

---

49 stringere] fugere *B* soluere] *C* 50 Discite *E* uultis] nostis *C* 51 noscetis : nossetis *A*, noscetis *BCDE*. „Hättet ihr es verstanden zuzuschnappen, so . . , noch nicht einmal das könnt ihr ordentlich!“ Bei hiscere ist hier wie 55 bei contingere an den entfliehenden Hahn zu denken. 53 prenossem : prenossem *E* nil] nichil *B*, nisi *C* 54 pullus *C* 55 Quicquid enim *C* contingit *B* 57 ei] enim *B* reclusit *B* 59 reducere *B* ducere : stringere *C* 61 emptā fehlt *f* 66 bona : boni *E*

So *C*, nur 65 magistrat statt ministrat; 61, 1 auch in *h* — 55 non at = non saltem, ne quidem, vgl. zu II 377.

60 vgl. III 963. 64<sup>b</sup> auf sprichwörtlicher Grundlage, vgl. Glosse zu Prora 64 ‚Venter magister artis‘.





Lucrum iustitię, lucrum p̄fertur honori,  
 Nil nisi diuitias non habuisse pudet;  
 Fraus, labor, insidię, periuria, furta, rapinę,  
 Bella, duella, cruces, ira, querela, minę, 90  
 Proditio, cędes, ergastula, uincula, flamme,  
 Obsequium, laudes, fictio, dona, ioci,  
 Blanditię, promissa, preces, iniuria iusque,  
 Iudicia, usurę, fęnora, cura, fauor,  
 Queque his adicias, et quę contraria dicas, 95  
 Omnia iocundi sunt alimenta lucri,  
 Omnia constabunt summis leuiores duobus:  
 „Venit homo argento, uenit et ipse deus.”  
 Primitus hoc populi decretum, denique cleri,  
 Non modo pontifices, papa quoque ipse dicat, 100  
 Piscator Cephas et Beniaminita magister  
 Fecissent eadem, sed sapere nichil;  
 Innumeras marcas, animas piscantia paucas  
 Retia piscator cęlicus iste iacit,

99

100 Hoc modo

postea cleri

probat

89 labor] dolor i rapinę C 90 truces Ci illa ira C  
 91 Perditio cedens i 92 furio i loci B 93 visque i 95 Queque  
 ABDEf[i] Atque C et quę] queque hiis C 99 dicertum B  
 104 ista B, ille C

99 denique] postea CD 100 Hoc C probat CD

97 summis von summa ‚Grundlehre, Hauptregel‘; schwerlich  
 nach es utrumque VII 669 zu deuten. 99 denique beim zweiten  
 Gliede wie III 1001; clerus bezeichnet die niedere Geistlichkeit im  
 Gegensatz zu pontifices, den Bischöfen, vgl. Gloss. 101 A<sup>b</sup> glossiert  
 Cephas durch Petrus, Beni. mag. durch Paulus, vergleiche Epist. ad  
 Rom. XI 1, Philem. III 5, magister spielt auf Paulus' Ehrentiteln  
 ‚doctor gentium‘ an. 103 f. Ebenso erinnert der h. Bernard in  
 seinem Gratulationsbrief (Ep. 238) den neugewählten Papst Eugen III  
 an die ältesten Zeiten der Kirche, als die Apostel ihr Netz ausliessen,  
 nicht um Silber oder Gold, sondern um Seelen zu gewinnen.

- 105 Non curans homines meritis sed pendere censu,  
 Plura locat dantes in meliore polo,  
 Tutus apostolicę contempnit friuola uocis,  
 Archisophi Symonis forfice tondet oues.  
 Tornacum Romam studio uirtutis in isto  
 110 Transilit, Anselmo p̄sule fausta polis;  
 Interius uiuo Tornacus uellera pastor  
 Decutit ipse ouibus, decutit ipse capris.  
 O utinam foret ille meis ex dentibus unus!  
 Mordendi legem fratribus ille daret;  
 115 Ecclesias ueluti leo septa famelicus ambit,  
 Nil linquens nisi quod non reperire ualet,  
 Dona, queat nequeat, qui iusso parcius offert,  
 Strictus obeditu mystica sacra tacet.

107, 1 Illud apostolica liceat, quam uouerit, aut non,

108 Tutus, Symonica

110

fausta parens

111

uellera p̄sul

116

reperire queat

105 meritis homines *C* prendere *CDi* 106 uel meliore  
 loco *B* 107 striuola uotis i 108 Archisophy *AD* tondit *BEi*  
 109 ¶ fehlt *C* 113 fehlt, Zeile dafür offen gelassen *E* ex] e *CD*  
 114 ipse *B* 115 leo leo *C* 116 Non *DE* reperire *A* potest *B*  
 118 Strictius *DE* ab auditu *C*

107, 1 *C*, nur quem statt quam; uouerit auch nouerit lesbar.  
 Zu apostolica ergänze lege, tutus = securus, non curans, vgl. Glossar.  
 108 Tutus Symoniaca *C*, emend. Borm. 110 *C*, parens und polis  
 ergänzen sich zu dem gedachten Grundbegriff metropolis. 111, 116 *C*

105 vgl. 493. 106 Über die Himmelsstufen vgl. zu VII 662.  
 107 vgl. Acta Apost. VIII 18—23. 109 f. Grimm RF. Einl. p. 85  
 erklärt, Dornik, d. h. das Vermögen von Dornik, springe unter Bischof  
 Anselm nach dem geldgierigen Rom', während der Zusammenhang  
 wie die Rücksicht auf 130 zu der Mone-Bormansschen Deutung  
 ,Dornik übertrifft Rom in der Habsucht' zwingt. 111 vgl. 563.  
 118 ,Der darf, durch den Gehorsam gefesselt, auf Grund des Dis-  
 ciplinargesetzes suspendiert, nicht weiter die Messe (mystica sacra i. e.  
 sacrum mysterium sc. altaris) lesen', vgl. I 752.

Quot gerit hic dentes, quasi tot prædonibus horrens,  
 Vellera nequaquam rapta recesse sinit, 120  
 Præuolat et raperet, si posset, plura repertis —  
 Proh dolor! inuentis tollere plura nequit;  
 Hunc non posse modum rapiendi uertere plangit,  
 Hoc solum prædę certus inesse nefas.  
 Hunc ego pontificem uobis propono sequendum; 125  
 Quid Claręuallis pannifer ille sapit?  
 Connectit paleas, nodum uestigat in ulua,  
 Decoriat calclos — mulgeat ergo grues!  
 Præsulis egregios mores imitaminor huius,  
 Qui rapit ut Satanas utque Gehenna tenet! 130  
 Dum ferns impropere dentes dementer hiasse  
 Neue iterum dubitent stringere prensa monet,

126 folliifer  
 128 caluos  
 131 Dum sic ille furit

120 recesse *B* 125 prepono : propono (ᾤpono ohne Tilgung  
 des oberen Tüttels) *C* 126 Clare uallis *B* 127 paleas] placeat *B*  
 non dum *B* 128 Decolūriat *B*, Decoria : Decoriat *corr.* *D*<sup>4</sup> calelos *B*  
 129 imitaminos *B* 131 In *D* ist der linke Seitenrand von fol. 80<sup>b</sup>  
 vom Buchbinder stark beschnitten, daher ¶ hier ganz, 149 grössten-  
 theils verschwunden ist clementer *BC* 132 pensa *B*, pressa :  
 prensa *C*

So *C* 128 cal<sup>u</sup>los *corr.* *D*<sup>4</sup>

122 vgl. III 932. 126 ff. Über des Dichters Stellung zum  
 h. Bernard vgl. Einl. 127 f. ‚Alle vier Sätze von vergebener Arbeit‘  
*RF.* Einl. p. 95; vgl. zu I 576. Der erste ist mir sonst nicht bekannt,  
 der zweite eine Umbildung des römischen Sprichworts ‚nodum in scirpo  
 quaerere‘, vgl. Vannucci *Prov. Lat.* I p. 89, Alan. *Parab.* III 73,  
 der dritte erinnerte schon den Umarbeiter an das sonst in Priameln  
 häufige ‚einen Kahlen bescheeren‘ (für das Bild vom Steine vgl. zu  
 I 920), zu dem vierten bemerkt Bormans: ‚Familiaris Flandris uox,  
 nisi quod ii pro gruibus gallos dicunt: dat hy dan ook de hanen  
 melken ga!‘ vgl. zu III 1023. 130 vgl. *Myth.*<sup>4</sup> I p. 260, Schulze,  
*Bibl. Sprichw.* p. 81, III 718.

- Affore fagineus cortex spectatur ibidem  
 Ad formam cartę missilis atque modum;  
 135 Non bene cessuro fidens Reinardus in astu  
 Arripuit librum moxque reuersus ait:  
 ,Pax, Sprotine comes, iuratur! ubique locorum  
 (Siste metum) tuti possumus ire, ueni!’  
 Repplicat ille: ,ratum est fortasse, sed ambigo paulum,  
 140 Res nescit subitam rara mouere fidem,  
 Dicere tu nolles forsan, nisi nosse putares,  
 Sed, quęcumque putas, dicere certa caue!  
 Unius ut fraudis deprenditur inclitus auctor,  
 Postera credulitas curaue uocis obit,  
 145 Credere quo plures optat sibi quisque loquendo,  
 Hoc, quicquid loquitur, firmitus esse decet,  
 Credendi faciles capiunt audita repente,  
 Difficiles animos insuperata trahunt.’  
 ,Indice me’, ille refert, ,dubitas? ego dico tibi ipse!  
 150 Dicere me certum, quod puto, uelle putas?

136 continuoque redit  
 139, 1 ,Verum esse hoc, Reynarde, potest, tamen ambigo paulum  
 140 sumere rara fidem  
 141 nisi uera putares  
 143 clarus deprenditur auctor  
 149 ,Quid me teste, miser, dubitas?

133 fagineus B 135 Non dum : Non bene B cessura B,  
 sessuro C 136 Arruit B 137 ¶ E Sportine B Dass ubique  
 locorum nicht, wie in den Hss. und bei Mone, zu iuratur, sondern  
 zum folg. Verse gehört, lehrt 229 f. 140 rata i 141 nosse] nolle B  
 142 putes : putas B 143 deprenditur B 144 crudelitas B obit  
 ACDEfh] abit B und so vermuthet Mone; vgl. aber IV 840. 146 Id  
 quidquid i 148 animo C 149 ¶ fehlt BCE ipse] esse D  
 150 Mone interpungiert erst nach uelle; vgl. 142.

So C, 139, 1 ist esse nachgetragen; 143 auch in h.

133 f. Ein Folioblatt mit an einem Pergamentstreifen herab-  
 hängendem Siegel, vgl. VII 427 ff. 143 f. ist die etwas pomphaste  
 Aufspitzung des alten Spruchs ,wer einmal lügt, dem glaubt man nicht’,  
 vgl. Prora 505. 150 vgl. Prora 291 Sola putat fatuus, quę cogitat,  
 insita ueris.

Ut de te taceam, frustrarer memet ego ipsum?  
 Tam michi natium quam trepidare tibi est.  
 Inter iurantes egomet iurare rogabar,  
 Vix spatium extorsi, dum comitere simul,  
 Expectamur enim, cursim properemus oportet, 155  
 Gressibus impavidis nos scio posse frui:  
 Aspice signatam, si non michi credis', (et offert,  
 Quam tulerat) ,cartam, nuncia pacis adest!  
 Nolebam monstrare tamen, quoadusque probassem,  
 An uelles ultro credulus esse michi, 160  
 Et ueluti credas tibi me desisse fauere,  
 Sic me nescio qua suspicione fugis,  
 Accipe et hac in teste fidem scrutare sodalis!'  
 Taliter instanti reddidit ille uaffer:  
 ,Laicus, ut nosti, sum gallus, nescio cartas 165  
 Inspicere, et quidam falsa sigilla ferunt;  
 Tu satis es uerax, sed te fortasse fefellit,  
 Qui bullam tribuit, terra repleta dolo est.'  
 Callidus hic credens astutum fallere, falso  
 Bullifer obiecit dura fauore minax: 170  
 ,Bacharis, Sprotine Satan! mortem incidis ultro?  
 Vis, uesane, mori? quin resipisce, miser!  
 Curia si sciret, quod cartę credere nolles,  
 Vix fierem uite tutor ego ipse tuę!

152 quam timuisse

163 f. *fehlen*.

165 ,Gallus ego, ut nosti, laicus sum,

167—170 *fehlen*.

172 sed resipisce

151 frustaret, *über* et *steht* er, *ohne Löschungspunct berichtigend* C 157 offert auf *Rasur* E 161 *steht vor* 160 B 161 dedisse B  
 163 *Mone fasst* sodalis *als Vocativ*. 164 ¶ DE, *auch C neben* 165.  
 166 *Aspicere* C quidam ACDE] quid nam B 168 dolo] malo D  
 170 Lucifer B 171 sportine B, spotine D morti: mortem A,  
 mortis E Das Fragezeichen am Schluss nach A 174 uite nach-  
 getragen C tutor] iutor (oder nitor etc.) B

So C; 165 *steht iam statt* sum. Zu sed 172 *vgl. V 1243*.

- 175 Audi uersiculum perfecta pace sequentem:  
 „Nolentes cartę credere teta trahit.”  
 Istius edicti uiget incassabile pondus,  
 Carta tibi ostensa est et recitata palam.  
 Si potes aut audes, procerum decreta refelle,  
 180 Credideris, uiues; rennue, curre mori!  
 Si legere ignoras, at ne diffide relatis,  
 Credetur coram iudice sero nimis.  
 In dominum peccat, qui seruum audire recusat:  
 Quid, dominus credi cum iubet ipse sibi?  
 185 Crede michi, iubeo, baronum scilicet uni,  
 Sub quibus hæc pax est: par michi prætor eris!’  
 Fallere multiloqua conantem fraude retundit  
 Laicus hac cantor calliditate iocans:

---

176	Hesuros	theta notat
178	tibi lecta est	
179		hec tu decreta
181		aut
182	Creditur aut	
184		quando sibi ipse iubet
186		par potes esse meus
187	f. fehlen.	

---

176 teta oder teca D; D<sup>a</sup> las es teca und glossiert es durch carcer 179 aut] ut D 180 Crederis C vade durchstrichen vor curre E 181 „Siue legas sit pro si, siue tu pro at; namque uersus, qualis nunc est, incommutus uidetur’ Mone; vgl. zu II 377. — 182 iudice C 183 ¶ D 185 baroni E Sinn: Schwer sündigt, wer auf des Herrn Aufforderung, zu glauben, nicht glaubt; nun so glaube mir als einem dominus und primas pacis, und zum Lohn sollst du dann mir ebenbürtiger Pair werden. 186 pax B 187 ¶ fehlt E, steht in C neben 189. 188 Callidus E

---

So C

---

176 ,Teta est litera greca habens formam rotundam pertractam cum uirgula per medium in hunc modum .Θ. Ad eius similitudinem antiquitus ferrum fiebat, quo dampnati urebantur; de qua literatus quidam sic dixit ,o multum ante alias infelix litera teta’ A<sup>s</sup> — 186 vgl. 239, 242, 259, 273 und zu III 310.

,Suspicio, Reinarde, perit michi, uera uideris  
 Dicere, nimirum qualiter usque soles. 190  
 Eminus incanum uideor michi cernere quendam,  
 Æstimo, quod multas uiderit ille niues,  
 Undecies denis plures barbe eius Apriles  
 Impendent, specta, sabbata quanta ferat;  
 Illius a collo curuum, quæ tibia fertur, 195  
 Pendet, et est album, quod sedet ipse super.  
 Quin etiam nigri, speciem pietatis habentes  
 Nec dubie dulces, ante retroque ruunt,  
 Accelerant cursim, non nos fortasse requirunt,  
 Sed uelut huc agili strennuitate uolant; 200  
 Cernis, ut illorum quisque æstuat utque uaporat?  
 Nescio quid rufi pendet ab ore piis,

- 191 hinc canum  
 192, 1 Quem niuium partem credo subisse parum  
 193 Undecies octo  
 194 pinia quanta  
 195 curuum, quod  
 197 Cerno etiam nigros  
 198, 1 Quos ausim placidos dicere, pone sequi  
 202, 1 Et quiddam cunctis pendet ab ore rubens

189 *D* liess perit aus und trug es dann am Rande nach, *D*<sup>4</sup> brachte es in den Text hinein, wo pat in v<sup>a</sup> auf Rasur von seiner Hand steht uideis *B* 190 esse *C* 191 incanum *B*] in canum *ADE*, hinc canum *C* (gute Conjectur, vgl. IV 72, VII 518, V 773 f.); *D*<sup>4</sup> im Glossar: incannum ualde canum. 192 quid *B* 193 eius] cius *B* 194 spectant *C* subbata *B* 195 curuum] cornu *E*, auch *D*, darüber von *D*<sup>4</sup> curuum quod *BC*, que : quod *D*<sup>4</sup> — 196 sedit *DE* ille *C* 201 atque *B*

192, 1 Quem in unum, *emend. Borm.*, niuium pars = *Schnee-region*, parum *iron.* = *diu.* 202, 1 quoddam contis *C*, *emend. Borm.* Über piis schreibt *D*<sup>4</sup> uel rubens Sonst nach *C* 194 pinia = *Tannzapfen*, von den lang herabhängenden Bartseiten.

197 streift scherzend die schwarzgekleideten alten Benediktiner, vgl. 202 piis und mit *Borm. Liber de duobus monachis* 273 Tot sunt in claustris speciem pietatis habentes. 200 vgl. I 772.

- Vultus ut insontes notat, ut promucida blandos!  
 Non agitat tales insita cura mali.  
 205 Curia nonne potest hos pacis mittere testes?  
 Nam, ueluti pacem testificentur, eunt;  
 Quid nocet? expecta! de pace rogentur, an illam  
 Tantum compererint, anne iubere uelint.  
 Non fuit hoc uulpi nimis acceptabile uerbum,  
 210 Quattuor hic nummos non meruisse putat;  
 Incidit affectus geminos, cui pareat, herens,  
 Spe prohibente, metu precipiente fugam.  
 ‚Utquid ab externis‘, ait, ‚amens galle, requires,  
 Quod nosti socio testificante ratum?  
 215 Propositum pacis, sicut cognosco, retexi,  
 Forsan et hi ueniunt, ut fateantur idem;

---

204, 1 Non illos faceret causa uenire mali

205 Pacis nonne potest hos curia

213 ab externis, demens Spotine,

---

204 agitant *D* 205 nonne] in me *B* 207 Quod *B* —  
 208 tantam *B* 212 Spem *C* fugam] figuram *B* 213 ¶ *E* —  
 Utquid] Ut *C* requiris *C* 214 socio] scio *B* 215 ignosco *B*

---

*So C, D<sup>a</sup> über 204<sup>b</sup> uel causa uenire mali.*

---

210 meruisse = *se meriturum*; er erkennt, dass er hier keine vier Pfennige verdienen (VI 223 f.), diesmal kein Geschäft machen wird. Ebenso kündigt *Fortuna* dem armen *Heinrich* eine alle Punkte widerlegende Replik II 161 mit den Worten an: Non unum mecum lucrare nummum. Oder besser: die vier Pfennige sind das Symbol der (von dem herankommenden königl. Richter zu verfügenden, vgl. 291 f.) Rückkehr des Hahns in das zweimal beschworene Vertrags- und (dem Fuchs als dictator gegenüber) Dienstverhältniss, vgl. *Chartul. Mai. Mon. pro pago Vindoc. Ch. 159* bei *Du C. II 797, 1*, *Stephanus Gambacanis de Ferraria* ... abnegauit se esse seruum *S. Martini*, et de hoc arramiuit bellum contra nos. Intra terminum autem, quo bellum fieri debebat, recognouit se male egisse; uenit in capitulum Maioris Monasterii et dedit recognitionem suam, scilicet secundum consuetudinem imposuit super caput suum quatuor denarios et per illos tradidit se sancto Martino et monachis eius.' 211 f. vgl. VII 497 f.



Adice, quod tibi sum carta quoque teste locutus,  
 Claudicet ut nulla suspicione fides.  
 Utque nichil ueri testetur carta, (quod absit!)  
 Annua cras ingens festa Machutus habet, 220  
 En comitante pari nonam modo clanga profestam  
 Tinnit, ut ipse audis, quid tibi tester ego?'  
 (Et tunc forte duo, sed non ob id, ęra sonabant)  
 ,Efficiunt tutas festa uerenda uias.  
 Credis adhuc mecum securus pergere posse? 225  
 Sed te non adeo diligit usque deus,  
 Namque inter procures pacem iurasse mereri  
 Nonne foret generi gloria magna tuo?

220

Botolfus

221

nonam campana profestam

220 macutus BE 221 comitate B profestam C 223 At C  
 224 Officiunt i 226 usque] ipse C 228 gloria scheint aus gratia  
 ron D<sup>4</sup> gebessert zu sein.

So C, über modo clanga 221 schreibt D<sup>4</sup> in Antiquaschrift  
 campana.

220 S. Machutus aus Irland, ,episcopus Alethensis in minori  
 Britannia' (Molanus fol. 51<sup>b</sup>), grosser Wunderthäter und Bischof in  
 der Bretagne (nach dem Martyrol. Rom.), vgl. Stadler IV 15, Usuard.  
 Martyr. fol. 193<sup>a</sup>. Seitdem Sigebert von Gembloux, welcher auch durch  
 sein Heldengedicht De passione Sanctorum Thebaeorum den S. Gereon-  
 Cultus in Schwung brachte (vgl. zu II 179), das Leben des h. Machutus,  
 dessen Reliquien in Gembloux selbst aufbewahrt wurden, in 27 Capiteln  
 beschrieben hatte, scheint dessen Verehrung in Brabant und demnächst  
 in Flandern dermassen gestiegen zu sein, dass der 15. November, der  
 Erinnerungstag (festa uerenda 224) des Gewaltigen (ingens) die nur  
 den höchsten Festen zustehende Ehre (Otte, Glockenkunde p. 19) empfing,  
 am Vorabend eingeläutet (221 f.) und gleich der Oster-, Pfingst- und  
 Weihnachtszeit, sowie den Marien- und Apostelfesten unter allgemei-  
 nem Landfrieden gefeiert (224) zu werden. 224 vgl. zu III 185.  
 225 vgl. III 856.

- Ergo ego paulatim saltus enitar in istos,  
 230 Elogium pacis curia sanxit ibi.  
 Econtra Sprotinus ait gratanter, ut hostem  
 Astibus exiguis succubuisse uidens:  
 ,Quin, Reinarde, mane, dum nuncius iste loquatur!  
 Crediderim uanis nuncia tanta nolis?  
 235 Tuque bene acciperes, si mallet credere cupro  
 Quam tibi? dum ueniat nuncius iste, mane!  
 , Hostis ad hęc: ,potius condensa frutecta reuisam,  
 Nam michi nequaquam nota rogare libet,  
 Coniuransque altę conscribar patribus aule,  
 240 At te rusticitas dedecorosa premat!  
 Intulit elusor: ,pax est iurata, comesque  
 Primatum pacis diceris, unde times?  
 Tu michi non metuenda times, et tantus habetis?  
 Sta, miser, hic modicum, protinus ibo simul!  
 245 Venimus huc ambo, solus paterere reuerti?  
 Taliter urgenti reddidit ille pauens:

230, 1 Pacem iuravit curia regis ibi

231 f. *fehlen*.

234, a. Porro mei iam sexta dies a morte parentis

b. Instat, ob hoc potius clangere signa reor

237, 1 ,Ad densos frutices potius, Spotine, recurram

241 ,Quid, Reynarde, times?

243, 1 Non michi formidanda times tu: tantus habetis?

245 f. *fehlen*.

229 enitor B 230 sanxit, nicht sancit, denn die Curie hat bereits das Landfriedensgesetz beschlossen, noch nicht ganz beendet hingegen ist die Eidesablegung der Barone. 234 nobis B — 235 accipies B 237 ¶ fehlt C, in E ist der Paragraphpunkt nicht rubriciert, ebenso wie 255. 239 arte B 240 premet C 241 ¶ fehlt BC illusor D 242 unum B 246 und 249 ¶ DE, in C neben 247 bez. 251.

So C, nur 234, a peremptis statt parentis, was Borm. berichtete.

230 elogium = eloquium, praeceptum (Bartak 66), Friedensspruch, vgl. propositum 215, decretum 264, edictum 277. 245 vgl. I 829 ff.

,Iuratam fateor pacem, Sprotine, fuisse,  
 Sed nondum populis notificata patet.'  
 Gallus item dixit: ,iurata pace uereris?  
 Sed „non est populis notificata” refert; 250  
 Ergo per hos testes et te uulganda per ipsum est,  
 Hostis ob hoc forsā rex abeuntis erit!'  
 Cartiger agresti deuictus turpiter arte  
 Effatur timida talia uoce rogans:  
 ,Ha, Sprotine, quid hoc, quod collo pendet ab alto, 255  
 Curuum portendit? res ea pace uenit?  
 Et canus nigrique doce quid querere possint,  
 Quorum dependens illud ab ore rubet!'  
 Ille refert: ,pax est primatibus agnita magnis,  
 Quorum consilio fungitur aula potens, 260  
 Sed conflare uenit uulgares buccina turmas,  
 Quas accire negat curia docta rudes,  
 Canaque collectis populis persona loquetur  
 Decretum celso regis ab ore datum,  
 Porro plebs hilaris comperta pace uiritim 265  
 Transmittit regi dona uenusta canes.

248                   populo est notificata procul  
 249 f. *fehlen.*  
 251                   et diuulganda  
 253 f. *fehlen.*  
 256 Cornu  
 259 ,Pax, Reynarde, patet  
 261                   tibia turmas  
 262 Quas negat accitu  
 266 Transmisit

247 sportine *B* 248 manet *DE* 249 pacem *B* 250 pluris *B*  
 (pl'is statt ppl'is). 252 ab *C* 253 ¶ in *C* neben 255. 256 Coruum *B*  
 257 fehlt, keine Zeile offen gelassen *E* possunt *C* 260 concilio *CD*  
 263 loquetur *ABDE*] loquatur *C* 265 uiritum *B* 266 Trans-  
 mitti *ADE* und *Mone*; die treffliche Lesart von *B* billigen *J. Grimm*

So *C*; 261 uel tybia *D*\* über buchina.

265 Die tief in das *MA* hineinreichende Sitte, dem Könige bei  
 ausserordentlichen Veranlassungen Geschenke darzubringen, belegt  
*J. Grimm RA.*<sup>2</sup> p. 245 f.

- Quid me teste, miser, dubitas?' ea quippe loquenti  
 Credere non audens bullifer infit item:  
 ,Si uerum esse potest, Sprotine, quod asseris, esto!  
 270 Ast ego in hęc meditor ferre fructa gradum,  
 Et licet illorum sit eundi parua cupido,  
 Ibo, uelis nolis; manseris, ibo tamen,  
 Gallicule infelix, ut princeps inclitus ibo,  
 Tuque in perpetua rusticitate manes.  
 275 Forsitan hi pacem ueniunt perhibere, quid ad nos?  
 Nota foret nobis pax sine teste satis;  
 Nunc uero edictum pacis mora longa tenebit,  
 Contio dum populi tota coisse queat.  
 Sed quia consuescunt multos offendere multi,  
 280 Sepe suos hostes turba gregata uidet,  
 Quod si pellicium alterius quis scinderet ante  
 Auditum pacis, tu quererere parum;  
 Ergo, licet moreris, eo, mortemque mereris,  
 Quod me nugosa garrulitate tenes.'

267 f. und 273 f. fehlen.

275 Scilicet

edicioere, sed cur?

282

non quererere nimis

283

remoreris

und Bormans, der greise Jäger hat von den bisherigen Empfängern der Landfriedenskunde die schwarzen Bracken als Dankesgabe für den König erhalten. 267 † E, in D neben 268 loquenti aus wahrscheinlich ursprünglichem legenti gebessert D<sup>4</sup> 268 inquit DE 272 tantum B 275 ueniunt fehlt C, Lücke offen gelassen. 276 vobis C 278 tanta C 279 ostendere B 280 gegata : gregata E 282 querere B — 283 moreris BDE, momereris : remoreris C. ,Käme es in der nach Tausenden zählenden aufgeregten Menge zu einer blutigen Schlägerei, so würdest du es wenig zu beklagen haben; magst du also immerhin dabei den wohlverdienten Tod finden, ich gehe jetzt.' Zum Modus vgl. I 629. Am Schluss moreris BC 284 Quid C

So C

280 ff. vgl. III 59 f.; eine derartige Prügelei mit tödlichem Ausgange entspinnt sich im Ruodlieb (II 65, Seilers Programm p. 5). 281 vgl. zu I 101.

Lusor ad hæc: ,ergo remane! uenit aulicus hospes, 285  
 Si qua tibi est in me causa, sequester erit,  
 Emendabo libens aut excusabo, quid ultra?  
 Præcipuis iras hostibus ista fugant;  
 Nescio, post ubi me uideas, dirimamur amici!'  
 Vocibus his trepidans subdidit ille suas: 290  
 ,Non huc me procerum timor aut reuerentia banni  
 Traxit, nec placita est hic ad agenda locus.'  
 Tunc sic improperans hosti Sprotinus ouanter  
 Respondit pauido: ,turpiter ergo fugis!  
 Turpiter hinc certe fugis ut uulpecula nequam, 295  
 Et peruado meo corpore ego ipse tuum,  
 Nobilitas cecidit, si non contenderis istic,  
 Pro qua te puduit rustica probra pati,  
 Fur michi tu deprensus abis, appello duellum,  
 Si potes, hæc collo probra repelle tuo!' 300  
 Intulit ille: ,diem forsân spectabo locumque,  
 Quo defendendi suppetat hora michi';

285 ,Ergo, miser, remane, dum uenerit

289 f. *fehlen*.

291, 1 Me non imperium, non banni cautio traxit,

292, 1 Et placita hic non est ad facienda locus

293 f. *fehlen*.

295, 1 ,Turpiter ergo ego te fugere hinc probo, perfida uulpes

296 Conuenioque meo corpus

297 f. *stehen zwischen 300 und 301*.

299 compello

300 decute probra tuo

301 ,Fortassis, Spotine, diem spectabo

285 ¶ *fehlt C*    286 tibi in me est *C*    289 post] plus *DE*  
 290 und 293 ¶ *DE*    291 miserum procerum *B*    295 ubi *B* —  
 298 re *DE*    299 deprehensus *E*    300 Set *B*    301 ¶ *fehlt C*

So *C*, nur 292: Placita q̄ hic.

289 *vgl. 335*.    292 *vgl. VI 418*.    298 *vgl. 7*.    299 *Der schon*  
*in peruado etc.* 296 (= *angreifen, s. Gl.*) und contenderis 297 *liegenden*  
*Forderung zum Zweikampf wird im Renart 29962 ff. (RF. Einleit.*  
*p. 74 Anm. 3) tatsächlich entsprochen.*    302 *vgl. IV 684, V 1200.*

- Euolat inde ruens, ut qui non esse rogandos  
 Cogitat, an possint accelerare, pedes.  
 305 Post profugum ille alacer conuicia clamat acerbe:  
 ,Heu michi, quam fœdum est curia passa nefas!  
 Iure suo regem spoliât Reinardus abitque  
 Liber, adhuc leuiter consequeremur eum;  
 Regis adeste, precor, procures! accurrite cursim!  
 310 Fur salit hic, furem pendite! debet enim,  
 Aut agite huc! si uos hunc tēdet pendere, pendam,  
 Passus idem pater est a genitore meo.  
 Respicit ille parum, nil præter currere curans,  
 Lætior hoc, quo plus inde remotus erat;  
 315 Spem turbante metu, spe consolante timorem,  
 Inuia pensabat lance uiasque pari.  
 Et iam per casus nemorum amfractusque petrarum  
 Cursio lassarat quatriduana uagum,  
 Tempore nec tanto quicquam libasse ciborum  
 320 Dicitur aut pausa se recreasse breui;  
 Congestoque simul cursusque famisque labore  
 Officium fessi deseruere pedes,  
 Tunc primum remeasse canes tutosque uiarum  
 Circuitus posito credidit esse metu.  
 325 Postquam depulsa potuit formidine liber  
 Circumspectandi sedulitate frui,

305 f. *fehlen.*

310

prendite

311

prendere, prendam

322

destituere

305 ¶ *DE* 306 quod *B* 307 spoliât regem *C* -que auf  
*Rasur D* 308 leniter *D* conquereremur *E* 309 adesse *DE*  
 310 Cur *E* hinc *C* prendite *CDE* furem] fure *B* 311 agitate *C*  
 313 ¶ *fehlt CE, neben* 315 *B* 315 motu *E* 317 ¶ *fehlt CE*  
 321 Coniestoque *AB* 324 meū metu *B* 325 ¶ *CDE, DE mit*  
*grosser rother Initiale, E mit 6 Zeilen Spatium für das Argumentum.*

*So C, nur 322 destituisset.*

303 f. *vgl. I 243 f.* 315 *vgl. III 36.* 316 *vgl. II 157.*

Cuius ab incursu patruī defenderat agnos  
 In campo, quendam cernit adesse cocum;  
 Utile multotiens sine dampno impensa recurrunt,  
 Reinardo est probitas auxiliata semel: 330  
 Quem cocus ut uidit ieiunia longa uiasque  
 Perpressum tremulo pene labare genu,  
 Pinguibus artocreis, quot lanx cumulata tenebat,  
 Officii ueteris pro uice donat eum.  
 Ignotum est, ubi forte suum quis uiderit hostem, 335  
 Reinardus sollers premeditatur idem:  
 Octo reseruat, edens reliquas, capitique coronam  
 Postulat irradi, rasmus it atque satur,

327		olim
328	Agniculos,	
336		mente uolutat idem
337		alias

328 cernit cernit C Mone interpungiert nach den Hss.  
 hinter agnos und bezieht in campo auf cernit adesse; Bormans fragt  
 demnach verwundert: ‚quid coquo cum ouibus, in campo? quid in  
 campo artocreae faciunt? quae illa pietas coqui non artocreas modo  
 sed etiam lancem uulpi donantis?‘ Der Mönch war früher als Hirt  
 (vgl. 444) thätig, versieht jetzt den Dienst eines Kochs und wirft als  
 solcher dem am Kloster vorbeieilenden Fuchse aus der Küche (393 f.)  
 die Krapfen zu; die Mitgabe der Schüssel bereitet die Schilderung  
 der Wolfsgefrässigkeit 363 f. vor. 329 recurrunt D 335 quis  
 suum forte, Wortfolge durch " " berichtet, f 336 ep idē C —  
 338 id C, ut B

So C, nur 327 fehlt Alles hinter incursu, von Borm. ergänzt.

329 Weder nach Otlohs Spruch ‚Lucrum sine damno alterius  
 fieri non potest‘ (Pez III 2 p. 508) zu deuten, noch nach Bormans  
 ‚Sine dampno impensa saepe recurrunt cum utilitate‘, sondern: Wohl-  
 thaten kehren oft zu ihrem Geber zurück (483), werden wiedererstattet  
 als Gewinn (VI 196), ohne dass man, wie sonst (III 353, 359, IV 359)  
 der Welt Lauf ist, Schaden dafür einerntet, vgl. überhaupt 1189. —  
 335 vgl. 289.

- Artocreasque ferens, patrum si uiderit, ipsum  
 340 Cogitat oblato pacificare cibo,  
 (Mos illius erat quęcumque tulisse dolentis  
 Irarum uiso non meminisse lucro)  
 Nec fortuna animum pręcustodita fefellit:  
 Obuiat in mediis saltibus ille seni.  
 345 Ysengrimus ouans conspecto longius hoste  
 Quanta recalfacto gaudia felle gerit!  
 Euax sepe tonat saliens, mox uero resistit  
 Et uictus placide clamat odore dapis:  
 ,Quo, Reinarde Satan? quis te faustissimus istuc  
 350 (Viure si scirer ....., sed sciar!) error agit?  
 Procide! ne certe noceat protractio mortis,  
 Accipies subitam, non patiere, necem!'  
 Irruere aspiciens patrum sibi nolle repente,  
 Reinardus uictum nouit et orsus ita est:

---

339, 1 Obuius ut, si quando tibi, Ysengrine, repente  
 340, 1 Incidat, oblato pacificare cibo  
 341 Mos erat usque tuus  
 344 ille lupo  
 347, 1 Quomodo prosultat, quam granditer intonat euax!  
 348 Sed substat  
 349 Qua quis te michi prouidus istuc  
 350 si scibar  
 351 ledat  
 353 f. *fehlen*.

---

341 tulesse : tulisse *E* 342 Iratum *C*, -rum auf *Rasur A*  
 344 saltibus *AB*, vgl. *IV 95*. 349 O *DE* 350 sciret *E* -  
 set siciar *B* 351 protactio *B* 352 uocem *B*

---

So *C*, nur 339, 1 signum statt si, emend. *Borm.* 344 lupo  
 auch *D*<sup>4</sup> über seni. 349 michi prouidus doppelt *C*.

---

350 si scirer, sc. *huc non uenisses*. 352 *Es ist der Gegensatz des mühelosen Empfangens und des leidvollen Erlangens gemeint: Ys. wird den kleinen Wicht, ohne zu kauen (408 ff.), ohne ihm ein Härchen zu krümmen, in ganzer Lebensgrösse hinunterschlucken und ihm in seinem Bauche eine gastliche Herberge bereiten (I 53, VII 377 ff.); eine ähnliche Unterscheidung VII 247 f.*



,Patruē, tam fandi quam congruit ordo silendi 355  
 Fratribus; ut mandat regula, disce loqui!  
 Reinardus Satanas non sum, sed dicor, ut exto,  
 „Reinardus frater“, dicere mitte „Satan“,  
 Nonne uides hic signa mei certissima uoti?  
 Frater ego, hoc produnt hinc cibus, inde caput, 360  
 Aspice, qui sapiat! nostri cibus ordinis iste est,  
 Aspice!’ et artocreas eminus ipse rotat.  
 Quas cadere in terram prohibens cum lance uolantes  
 Præripit, et nulla masticat ille mora,  
 Sed quo tipsanas dentato femina ligno 365  
 Inuerrit dentes dentibus ipse modo,  
 Et collisa semel moluisse minutius illum  
 Polline triticeo uasque cibumque ferunt,  
 Glutieratque prius, quam se libasse putaret,  
 Fercula per latam præcipitata gulam. 370  
 Ammirans igitur ueluti spectabile monstrum,  
 Quod sibi contigerat, talia letus ait:

357 non nominor, immo profecto  
 362 Accipe  
 371 f. *fehlt*.

355 ¶ *fehlt CE* 361 quid *BC* 362 ille *C* 366 Inuerrit *BC*  
 ille *C* 371 ¶ *fehlt in den Hss.* Die folgenden 4 Verse (371—374)  
 haben in *B*, wo sie den Schluss von fol. 84<sup>b</sup> und der 7. Lage bilden,  
 vor der Zusammenheftung durch Nässe gelitten, sind aber zum  
 grösseren Theile noch wohllesbar.

So *C*

365 Constr.: quo modo femina tipsanis (*Dativ*, hier = *enthülste Gerstenkörner*, vgl. *Glossar*) dentatum lignum (*die Mörserkeule*, vgl. *Quicherat p. 294*, tipsina, de ordeo decorticato grana in pila lignea tunsa) inuerrit (vgl. 1234, zur *Hypallage Einl.*), ita (zu III 1) ipse dentibus dentes inuerrit. Die zerstampfte Gerste wurde zu Gerstenbrei, -brot oder -trank verwendet (*A. Schultz, Höf. Leben I 343, Weinhold DFr. p. 314*). Vgl. VI 7 f. und *Prouerb. Salom. XXVII 22*  
 Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia eius.

- , In somnis, Reinarde, sumus? fantasmate rerum  
 Fallimur, an uera est res quasi uana tamen?  
 375 Dulcia nescio quæ michi iacta fuisse recorder,  
 Iactaras equidem, quis michi iacta tulit?'  
 Atque huc dicendo circumspiciebat et illuc,  
 Nescius in baratro uincta iacere suo.  
 Adiecitque: ,ego iacta uidens prensurus hiabam,  
 380 Atque fere labiis prensa fuere meis;  
 Euasere tamen, quorsum uolitasse putentur?  
 Nam, nisi dormierim, iacta fuisse liquet.  
 Intus adhuc aspirat odor, quem faucibus hausi,  
 Sed miseri dentes nil habuere boni;  
 385 Infortunati ceperunt aera dentes,  
 Proh, satis atque ultra rebar hiasse miser!  
 Inglutisse solum uentusne efflata tulisse  
 Credatur, dubito, sed periire michi;  
 Quære, sit hic, in quod quierint cecidisse, foramen,  
 390 Querere' (quererat scilicet ipse) ,ueni!'  
 Stans procul ille refert, monachus quasi tangere segnis  
 Mansueti metuens ora redunda senis,

---

376	quo cecidisse putem?
378	iacta
379, 1	, iacta uolare uidens ueluti prensurus hiabam
382	iacta uolasse
391 f.	fehlen.

---

373 ¶ CDE      374 uere C      375 michi iacta *doppelt* C  
 376 Iacturas CE      377 und 379 ¶ C      377 hec B      ducendo D  
 -bat auf Rasur D<sup>4</sup>      378 iacta (oder uicta) D; vgl. 27.      379 pren-  
 surus hyabam auf Rasur D<sup>4</sup>, wie 189 ist nur die Selbstergänzung  
 von D in den Text hineinradiert.      382 nisi] tibi C      383 ausi C,  
 hausi auf Rasur D<sup>4</sup>      384 At C      386 mise E      387 efflata B  
 388 subito CD      389 hic ABCDE] hoc *verschrieb* Mone      quierit C  
 in quod] inquit E      390 *Interpunction nach Borm.*      391 ipse B  
*Mone interpungiert hinter segnis, aber tangere bedarf des Objects;*  
*constr.: metuens ora tangere quasi monachus segnis.*

---

So C, 376 auch von D<sup>4</sup> mit uel übergeschrieben.

,Patruē, non clare uideo, fumosa culina  
 Obsuit et calidus lumina nostra uapor;  
 Denique quid prodest, ubi non cecidere, requiri? 395  
 In rictus recolo iacta fuisse tuos.  
 Nonne tibi dentes uehemens immorsus edendo  
 Ferculaque obliſos dura cauasse queunt?  
 Quamlibet in criptam camerati lapsa molaris,  
 Perdita quę quereris, delituisse reor; 400  
 Diuiduos dentes interflua lingua pererret,  
 Oblique illambens scrupula quęque proba!  
 Reddidit ista senex: ,amissa perisse feramus,  
 Post strepitum sero porta pudenda coit,  
 Pristina pensentur profectu dampna futuro: 405  
 - Frater, ubi his epulis uiuitur, esse uelim!

399, 1 Scilicet in dentis cuiuslibet obruta criptam

401, 1 Deductis malis obliquam interprime linguam

402 Funditus uide

403, 1 ,Qui periere canes, Reynarde, perisse feramus

394 Obfuit ABCD] Obsuit E, natürlich nur Schreibfehler, aber  
 in melius et genuinum. Obesse c. acc., wie nocere (Rönsch p. 441),  
 widerspricht dem Sprachgebrauch des Dichters. 395 cecidisse D  
 397 in morsus DE 399 Qualibet D 400 quę] non B 402 Ob-  
 lique ABDE] Obliqua Mone probra B 403 ¶ fehlt E ammissa BE  
 404 Postreptum B porca i 405 profectū C (ohne Lösungs-  
 punct) pensetur pro facto f

So C, 401, 1 Diductis will Bormans, über das Schwanken von  
 de- und di- vgl. zu I 315. 403, 1 Que periere, animo patiente  
 p. f. h

. 404 porta pudenda, wie foris pudenda VII 309, Öffnung des  
 Afters; vgl. zu dem Sprichwort Zacher, altfr. Spr. n. 132 (Haupts  
 Zs. XI 129) A tart est main a cul, quant le pet en est hors. Anum  
 sero manus operit, cum iam canat anus. Nil ualet hic dextra, quia  
 bombus iam uolat extra. 406 ff. Y. will gern dort Mönch werden,  
 wo es solche duftigen und schmackhaften Krapfen als Ordenskost (361)  
 gibt; nur schreckt ihn die Bedingung, kräftige Fleischspeise, an der  
 die Zähne zu arbeiten haben, zu meiden und immer nur an der

Nil me terret ibi nisi lex imposta uorandi,  
 Quod solet illabi leniter esca nimis,  
 Nil faciunt dentes; hiscant, cibus incidit ultro,  
 410 Tamque exit leuiter, quam patienter init,  
 Sicque fit, ut uenter persistat semper inanis,  
 Relligio uacui pessima uentris erit.  
 ‚Patruē, subiecit monachus, ‚depone querelam!  
 Quamuis fluxa uorent, usque uorare licet,  
 415 Usque uorare ‚quidem!‘ dictis his ille subinfert:  
 ‚Ha, Reinarde Satan, ut profiteris, edunt?  
 Sufficiens uni saltem datur esca duobus?  
 Non oberit parci dentibus, usque uorem.’  
 Intulit his frater, quasi quēdam dicta retundens:  
 420 ‚Patruē, deliras! dicar ego usque Satan?  
 Frater es ipse fere, fraternis utere uerbis,  
 Nec timeas pręter posse uorare parum!  
 Sufficenter edunt omnes, sed dulce canentes  
 Pręcipue, satis est unius esca tribus,

409

et hiant

413, 1 ‚Patruē, ne uerere! uorant, quantum expedit, omnes

414 f. *fehlen*.

416

non modo falsa mones?

418 f. *fehlen*.

408 Que D 409 faciānt corr. C<sup>s</sup> 410 init *fehlt* C 411 semper  
 uenter persistat C 413 ¶ *fehlt* B 415 his dictis ABDE 416 ¶ CD,  
 in E neben 415 edunt: eduntque D<sup>a</sup> 419 ¶ *fehlt* B, in C  
 neben 420 frater] super E 421 ipse] usque DE 422 uorasse C

So C, nur 413, 1  $\overline{qr}$  (= *quantibi, allenfalls auch quantum, vgl.*  
*par' parum, d' dum*) von C<sup>s</sup> durch Ansetzung von u verdeutlicht. —  
 416<sup>b</sup> uel nunc michi falsa moues D<sup>a</sup>; das von C überlieferte non modo  
 (= *nonne iam*) ist aber der Lebhaftigkeit des Gesprächs angemessener.

*Klostertafel pulmenta, panem, placentam, allenfalls oua, pisces und  
 altilia, kurz für ihn lauter fluxa ungekaut verschlingen (= uorare  
 407, 414 f., 418) zu müssen; doch geht er nach R.'s Versicherung, dass  
 jeder 2 mal so viel bekomme, als er brauche, darauf so lange ein,  
 als nicht die nunmehr rastenden Zähne rosten (417 f.).*

Tu cui, si uelles cantare, imitabilis esses? 425  
 Expensam duplicem uox tibi pulcra daret;  
 Ne uox notitiam tollat suppressa canentis,  
 Erige clamorēq; faucis ad astra melos.  
 Letus ad hęc senior: ,nisi memet nescio, frater,  
 Cantorum nulli blandior, equa refers; 430  
 Hunc michi, qui nunc est, usum deus annuat illic,  
 Ultra speratum cantor herilis ero,  
 Inueniam nullum fratrem, cui latius hiscant  
 Guttura, uel cuius clarius ora sonent.  
 Tunc alacer Reinardus ait: ,quod sepe poposci, 435  
 Patruē, cerno: tibi regula sacra placet;  
 Nil igitur restat tibi nunc nisi dicere, cuius  
 Officii malis esse magister ibi.  
 Ysengrimus ad hanc submittit lumina uocem,  
 Verbaque respondet, qualia corde tenet: 440

429, 1 ,Si, frater Reynarde, michi sum cognitus ipsi,

436 f. *fehlen*.

437 ,Patruē, nil restat

439 f. *fehlen*.

426 Expensam B 427 <sup>can</sup> ||| entis D (D punctierte das Schluss-  
 wort aus und setzte das Richtige an den Rand, D<sup>a</sup> setzte can- nach  
 Ausradierung dieser Randcorrectur in den Text, vergass aber die  
 Löschungspuncte zu beseitigen). Mone zieht canentis zum folgenden  
 Verse, aber canentis clamorē ist ebenso unstatthaft wie canentis clamose  
 (Adverb.) matt, und notitiam verlangt eine nähere Bestimmung, vgl.  
 VII 416. 429 ¶ fehlt E 431 illuc: illic E 432 speratorum B  
 436 sacra] certa B 437 ¶ C 439 ¶ DE, in C neben 441.  
 440 corda: corde A

So C

429 In der frohen Aussicht auf die 6 (424, 426) Portionen des  
 Obersängers redet er nun den Fuchs nicht mehr als Satan (349, 416),  
 sondern als Bruder an. 430 blandior entweder sc. uox est, aus  
 426 f. (so Borm.), oder = habeo, quod blandiar, nullum imitor (425).  
 437<sup>a</sup> = II 511<sup>a</sup>

,Frater, ego officium postremę uendico sortis  
 (Scis bene, cur teneat Lucifer ima nocens):  
 Dum meliore loco me prouehat agnita uirtus,  
 Lixa uel opilio comiter esse feram;  
 445 Nunc, quę claustra petam, refer, et pręfinge coronam,  
 Ne qua perfidię suspicione fuger.'  
 Continuo iussus Blandinia claustra subire,  
 Vadit adusque aurem tonsus ab aure senex,  
 Et facile est intrare datum, sed triste reuerti;  
 450 Omnibus intrando dat recipitque uale,  
 (Dat commune ,uale', nondum ,benedicite' doctus  
 Dicere fraterne, discere cepit ibi)  
 Vota relata placent, admittitur, atque professum  
 Continuo fratrem sumpta cuculla tegit.  
 455 Rumor is undenos abbates traxerat illuc,  
 In quibus abbatum Lucifer unus erat,

441 ego auspiciū

442, 1 Non bene conspirant monachus atque tumor

454 probat

455 abbatas adegerat

445 quem *E* 446 Ne *ABDE*, *N*° corr. *C*°] Nec *Mone* 447 ¶ *C*  
 448 aurem] auram *B*, aures *C* fenex *B* 450 intrandi *C* 453 at  
 quoque, letzteres auf *Rasur* von *C*° 455 ¶ fehlt *C*

So *C*, 441 ist hospitium vor auspiciū durchgestrichen; *D*° über  
 off. in *Antiqua* auspiciū (so!).

442 Über die aus *Jesaias XIV 12* erst von *Eusebius* entwickelte  
 Lehre von dem abgefallenen Lichtgeist *Lucifer*, welcher ,uoluit deo  
 equalis immo maior apparere, unde a celesti aula in carcerem inferni  
 detrusus', vgl. *Myth.*° *II* p. 823, *Roskoff*, *Gesch. d. Teufels I* p. 315.  
 444 vgl. zu 328; Belege dafür, dass selbst Männer vom ersten Range  
 im Kloster die niedrigsten Dienste, als Hirten, Köche, Küchenjungen  
 (*Ecbasis* 695 ff.), mit grosser Freudigkeit verrichteten, bei *Cless I* 366,  
*Neander V* 1, 308. 447 Über *Blandigny* und 459 über *Walther*  
 von *Egmont* siehe *Einl.* 448 vgl. *De lupo* 62. 452° sowohl zu  
 451<sup>b</sup> wie zu 452<sup>b</sup> zu beziehen. 456 Dasselbe Bild vom Morgenstern  
 gebraucht *Sigebert von Gembloux ad a. 1083* von dem Abte *Folcard*

Nomine uel numero unus erat sed nullus eorum  
 Viuendi studiis et pietate manus;  
 Quo super Egmundi fratres abbate beatos  
 Ius uiget, augescit census, habundat honor, 460  
 Gaza uenit cumulo, cumulataque prostat honesto,  
 Et reditura datur, dandaque dupla redit,  
 ‚Da dabiturque tibi’ sapiens intelligit abbas,  
 Certus id implentes fallere nolle deum.  
 Recta malos quam nosse piget, tam dicere tædet, 465  
 At michi recta quidem nosse loquique libet,  
 Hoc alios inter refert abbas et istum:  
 Fas rapere est aliis, huic retinere nefas;  
 Quos rapuisse pudet, lappas imitantur et uncus,  
 Ut dubites alia stirpe fuisse satos. 470  
 O famosa uiri famaue industria maior!  
 Percurso similes uix habet orbe duos:  
 Paupera claustra patres opibus fecere retentis,  
 Undique diffusis hic opulenta facit,  
 Prædia quid clament? ipsa ornamenta luerunt! 475  
 Perditaque hic redimit plurimaque addit adhuc,

466

placet

458 Tu uiendi *B* studiis] hostiis *E* et piet.] impietate *B*  
 manus] minor *C* 459 abba||te, (n ist ausradiert) *A* 461 perstat *CD*,  
 prestat *E* honesto *B* 462 redditura *B* dandoque *C* 464 adim-  
 plentes *BC* 465 Necta — nosce *B* 466 recta nachgetragen, ebenso  
 alia 470 *C* quidam *B* 467 Hic *B*, Hec *C* "inter" alios corr. *C*<sup>a</sup>  
 abbas *B*, abbates *DE* 469 lapsas *E* 473 Pauper *B* 475 Hinter  
 clament haben die Hss. ein Komma oder gar keine Interp. (*A* am  
 Rande *p*); wollte man aber demnach übersetzen ‚für die schreienden

466 So *C*

von Blandigny: ‚quasi stella matutina in medio nebule effugandis  
 obscuritatibus erroris apparuit.’ 461 cumulo ‚haufenweise’ *Aen.*  
*II* 498. 463 f. *Euang. Luc. VI* 38 (*C. Schulze* n. 234). 469 Eine  
 ähnliche Unterscheidung *VI* 537 f. Zu der Schilderung 473—484  
 vgl. *Österley* zu *Wendunmuth V* n. 127 (*V p.* 131).

- Implet in hoc et in his dominus promissa minasque:  
 ,Perdet egenus, et est plus habiturus habens.'  
 Hi sibi deficiunt, multis satis iste sibi que est,  
 480 Rebus egent parci, largus is auget eas,  
 Hi perdunt clausas, hic, quando excludit, adunat,  
 Hi tentis inopes, affluit iste datis,  
 Pellit utraque manu gazas, pulseque recurrunt,  
 Quotque uiro redeunt, diuidere ipse nequit.  
 485 Cuius si refici positis uirtutibus ardes,  
 Hec est eximii secta uerenda uiri:  
 Se facere affatu medium, tractare perite  
 Seria causarum, reddere queque suis,  
 Conciliare iras populi, frenare tyrannos,  
 490 Non curare minas blanditiisue capi,  
 Non pretio flecti, non inclinare fauori,  
 Voluere multa, loqui pauca, silere diu,  
 Personas dirimit meritis, non ponderat ere,  
 Recta docens, eadem, quæ docet, ipse gerit;

*Bedürfnisse der Ackergüter (und des Klosterhaushalts, vgl. 883, VI 313 f.) haben selbst die Kleinodien der Kirche herhalten müssen', so wäre nicht nur die Verletzung der Consec. temp., der indirecte Fragesatz und die Bedeutung von clamare auffällig, sondern es würde auch der leitende Gedanke des masslosen Geizes durch einen andern Gesichtspunkt störend unterbrochen. Daher setzt Borm. mit Recht ein Fragezeichen: ,was sollen die Ackergüter klagen — haben doch selbst die kirchlichen Ornamente büssen müssen!'* 476 Perdita q̄ C, Perdita hic qui B plurima queque C 477 domini C 478 Pendet i 479 Hiis E iste] esse C est fehlt CD 481 produnt E recludit C 482 ille CD 484 Quitque E 486 H/c corr. D<sup>a</sup> 487 -tu auf Rasur D<sup>a</sup> 488 Serie i 489 pluri B (vgl. zu 250) Consiliare f 491 presio B 493 derimit DE pondere B 494 eadem quæ] eademque B

477 *Euang. Matth. XIII 12, XXV 29, Marc. IV 25, Luc. VIII 18 f., 26 (C. Schulze n. 213).* 480 *vgl. Prouerb. Salom. XI 24, MSD.<sup>a</sup> XXVII 2. 96 und Salom. episc. Const. bei Canisius Lect. ant. III 3 fol. 245 ,Quanto plus dederis, tanto plus danda mereris; Arca cluit dando, uacuatur et ipsa negando.'* 493 *vgl. 105.*



Illius hæc mundus, deus autem cetera nouit, 495  
 Auditis paucis pluribus adde fidem.  
 Talibus ornato comitem deus addidit unum,  
 Quem Lesburna cupit non petere astra cito,  
 Hunc tibi, dignus enim est, hunc unum admitte sodalem,  
 Ruderea reliquos cum strue uerro foras; 500  
 Pace tua, Galtère, pater carissime, tester,  
 Non poterit tanti te puduisse paris,  
 Ille tuis aliquid uirtutibus adicit in se,  
 Optima cum facias, adicit ille tamen.  
 Impresso nimis ungue, pater, tu singula limans 505  
 Abbatem immodica te grauitate probas;  
 Utquid fronte riges? utquid sermonibus horres?  
 Cur michi non rides? nil michi dulce refers?  
 Largum læta decet facies et lingua suauis,  
 Ne rear iratum dona dedisse michi. 510  
 Solius ergo tenes exempla Catonis, at ille  
 Fit uicibus certis Tullius atque Cato,

495 hic *B*, hoc *E* 497 ¶ fehlt *BC* 500 Ruderca *B* || strue  
 corr. *D*<sup>a</sup>; derselbe aber im Glossar mit entsprechender Blattnummer:  
 ‚87 strues · congeries lignorum seu lapidum‘ uestro *B* (urō statt  
 ūro) foris *B* 501 teste *CDE* 503 addicit *CD*, addidit *E*  
 504 addicit *C*, addidit *E* 506 in modica *BCDE* 507 addēs horres *C*  
 512 caro *B*

498 Über Baldwin von Liesborn vgl. Einleitung. 505 vgl. zu  
 III 324. 509 Dieses biblische Sprichwort (Iesus Sirach XXXV 11,  
 2 Cor. IX 7, C. Schulze n. 270) begegnet oft im *MA.*, vgl. Prora 422,  
 Bresslau zu Wipo Prouerb. 37, Henric. Sept. IV 65 f. (‚Qui decus  
 oblatum rugosa fronte uenenat, Plus michi diabolo displicet ille  
 dator‘) etc. 511 f. Der Gegensatz von Cicero und Cato (Uticensis)  
 beruht auf ihrem Verhalten gegen Cäsar nach der Niederwerfung der  
 pompejanischen Partei; am nächsten liegt Henr. Sept. IV 203—205,  
 der diesen rigidum, jenen more rühmt, während Galfrid Noua Poetria  
 1772 ‚Cato mente, Tullius ore‘ zusammenstellt; vgl. überhaupt Catos  
 Distichen I 7 ‚Constans et lenis, ut res expostulat, esto, Temporibus  
 mores sapiens sine crimine mutat.‘

- Utraque digna gerens abbate, remissus et asper,  
 Ambulat alterutram sed sine labe uiam,  
 515 Quos se commansore fouet, quos hospite donat,  
 Hos necat egrediens, hos beat ipse redux,  
 Aspera sic lētis priuato intercalat astu,  
 Ut nichil accuset liuor amorue tēgat.  
 Tu quoque, ne qua tuę probitati portio desit,  
 520 Exhilara frontem, dic sine labe iocos!  
 Debes ecce deo, debes michi, solue uicissim,  
 Tam sua uult cęsar, quam deus, ambo ferant!  
 Hęc duo uirtutum deus exemplaria mundo  
 Reddidit, ut reuocent, quas pepulere pii;  
 525 Scilicet hinc iactas superę ad penetralia pacis  
 Pluribus ęrumpnis hic uetuerē premi.  
 Hi duo uirtutes peccasse uidentur in ipsas,  
 Quas a pace dei rursus ad arma trahunt,  
 Quas grauiora adeo toleratis bella fatigant,  
 530 Sęcula quam priscis sequius ista furunt;

513

gerente

513 gerens B] gerens : gerente A<sup>5</sup>, der indess das ursprüngliche  
 gerens als Variante am Rand hinzufügte, gerente CDE 514 alter-  
 utrum C 515 s in Quos von D<sup>4</sup> angehängt cum mansore E  
 sca  
 517 intercolat CE, inter || lat corr. D<sup>4</sup> 518 Ubi B 520 Exhilara i  
 523 ¶ fehlt B 524 ubi B 525 ad fehlt B 526 Pluribus ABCDE]  
 Prolibus Mone pii premi C 527 peccare E 528 ad] et E  
 529 Ars B a in adeo ausradiert E 530 sequius] seuis et E

515 f. Denselben Geist inniger Gastfreundschaft athmet die  
 Grussformel Prora 511 ff. 517 priuato astu = propria quadam arte,  
 par un talent tout particulier (Borm.) 521 michi i. e. homini,  
 hominibus, vgl. I 756. 522 vgl. Matth. XXII 21, Marc. XII 17,  
 Luc. XX 25, C. Schulze n. 225. 524 pii sc. prisci 530, die from-  
 men Väter der Kirche haben die Tugenden mit sich in das Reich des  
 himmlischen Friedens genommen, vgl. VII 609 ff. 529 adeo-quam  
 (530) wie tam, quam c. Compar. I 257.

Sed quibus huc redeunt uiuis, auctoribus hisdem  
 De medio comites astra sequentur item.  
 His coram trepidanto alii profugique latento  
 Post archam, pudeat nominis atque loci,  
 Nec modo se ignaris sese iuranto uocatos 535  
 Abbates, sed nec sponte fuisse sua.  
 Viuite quæso diu, præclari uiuite patres!  
 Viuite subsidio pluribus atque michi!  
 Ut sit sufficiens onerato sarcina collo,  
 Addite me, in tanto fasce grauabo parum! 540  
 Ysengrimus erat frater, dudumque sepulti  
 Sumere presbiteri poscitur ipse locum;  
 Ille rogat, quod opus soleat patrare sacerdos?  
 Pascere herbices anne parare dapes?  
 At typice fratres ouibus dixere tuendis 545  
 Præfore presbiterum, paruit ille libens.  
 Continuo ,dominus uobiscum!' dicere iussus,  
 Ysengrimus ouans ,cominus', inquit, ,ouis!'

531 Sic *B* hoc *B* 532 sequantur *B*, sequenter *D*  
 533 trepidante *E* profugitque latendo *B* 535 iurante *CDE*  
 536 Abbate *B* 537 preclara *E* fratres *C* 545 duxere : dixere *E*  
 548 Statt cominus vermuthet Borm. p. 34 com in us (= huus), ueni  
 domum, verwirft diese Deutung p. 276 aus Gründen der Ortho-  
 graphie und Bedeutung und erklärt nun us = ons, mnl. = nos, die  
 Nebenform us mundartlich und mit Hinweis auf Grimm Gr. I<sup>3</sup> p. 781  
 belegend, also ueni in nos. Dagegen spricht 1) die Quantität, da  
 der Vers ein kurzes us verlangt, 2) das mit cominus verbundene,  
 jedenfalls lateinische ouis, dessen Umdeutung ins Mnl. unmöglich ist.  
 Vielmehr: aus der 6silbigen Segensformel leitet sich Pastor Ysengr.  
 für seine Schafe einen zwiefachen Lockruf ab, und zwar aus den  
 ersten 5 Silben einen lateinischen, der aber für die Praxis nicht  
 zu brauchen ist (551—558), und darum weiterhin aus der 6. Silbe  
 einen deutschen, nämlich kúm = ueni, das als Encliticon von  
 uobis tieftönig war, nunmehr aber als Stammsilbe des Verbums ,kom-  
 men' scharf und hoch betont ist (549).

544 vgl. 444. 547 vgl. zu IV 141, über die Beziehungen des  
 Folgenden und 575 ff. zum X. Cap. des Iohannes-Euangeliums Einl.

Voigt, Ysengrimus.

19

- Et ,cúm!' teutonice accentu succlamat acuto,  
 550 Nolens grammatica dicere uoce ,ueni!'  
 (Compererat crebro Scaldęas ille bidentes  
 Non nisi Teutonicos edidicisse modos,  
 Quas ad concilium mandatas uoce latina  
 Conuicit simili non bene nosse loqui,  
 555 Duraque nullorsum iactans in uincula, donec  
 Grammaticam scissent, pertulit ire reas;  
 Claustriicola hic ideoque pius, qua nouerat illas  
 Fungi, Teutonica uoce uenire iubet)  
 Dumque docent ,amén' quasi gręcum, accentuat ,agne'.  
 560 Pars illum melius dicere nosse negant,  
 Pars ultro dixisse ferunt; strepit undique murmur:  
 ,Verba, quid hic monachus cogitet, ante notant,

---

551 crebo *B* bibentes *B* 553 consilium *E* 554 nosce *BE*  
 556 r in reas auf *Rasur D*<sup>4</sup> 559 gratum *E* *Mone interpungiert*  
*den Vers hinter amen und bezieht quasi gręcum zu accentuat agne,*  
*ohne ein Wort zur Lösung dieses Räthsels hinzuzufügen; Borm. sucht*  
*diese Interpunction durch Einsetzung von ἀμνῆ statt agne zu stützen;*  
*aber es heisst accentuat, nicht pronunciat, und dann ist im mlat. ἀμνῆ*  
*nicht nachweisbar. Der Sinn ist: er verrückt den Hochtön von der*  
*letzten Silbe, wohin er ursprünglich gehört (,amen .. accentuatur in*  
*fine' Ioa. de Ianua), auf die vorletzte; quasi steht = ut, wie 391, und*  
*tamquam III 621. Wenn Borm. zur Bekämpfung von agne hinzufügt,*  
*,agne nullum habet soni cum τῷ amen conuenientiam', so ist der*  
*vocalische Einklang da, der consonantische allerdings ebenso wenig*  
*wie 547 f. 560 nosce *E**

---

549 vgl. W. Wackernagel in *Haupts Zeitschrift* VI 286. —  
 551 ff. Wie Y. I 1001 den Schafen die Messe lesen will, so hat er  
 sie oft zum Concil berufen (vgl. IV 729 ff.), da verstanden sie kein  
 Latein, Carcerstrafe war also geboten, und so liess er die Schuldigen,  
 so lange bis sie Latein (grammaticam sc. uocem 556) gelernt hätten,  
 nirgendswohin gehen, sondern warf sie in den harten Kerker seines  
 Bauches (vgl. zu I 29). Darum lockt der gütige Klosterbruder seine  
 Lämmer, um ihnen Beschämung und Strafe zu ersparen, hier gleich  
 mit deutschem Rufe.

Hic tondere gregem studet intra; uellera frater  
 Tollere, quod lanam non sapit, iste parat!  
 Dissimulat fraudem, non alterat altera uestis, 565  
 Non habet, ut spondet, nigra cuculla fidem.  
 Murmure comperto socios non uera putasse  
 Insinuans, monachus conuenienter ait:  
 ,Fratribus ut caris assensi, nempe rogatus,  
 Presbiter ut fiam, non prior ipse rogans, 570  
 Presbiter, ut credo, non optassetis ut essem,  
 Ni dignus tanto noscerer esse gradu.  
 Ergo ouium pastor quia dicitur esse sacerdos,  
 Prætaxis officii sacra gerenda mei;  
 Presbiter idcirco quia sum pastorque futurus, 575  
 Ante saluto meos elicioque greges,  
 Ut pastoris oues ouiumque attendere pastor  
 Indubia possit cognitione sonum.  
 Ne dubitate meq̃ sub conditione salutis  
 Credere seruandas (mancipo fidus) oues! 580  
 Explorete fidem, quam uobis spondeo, fratres,  
 Ars mea, quod fertis, grande leuabit onus,  
 Sim licet a silua rudis et quasi frater agrestis,  
 Doctus in hoc ego sum uosque docere queo.  
 Ut meditor, sic dico: licet bene multa geratis, 585  
 Non habet arbitrium regula tota meum,

563 *Interpungiert man gegen die Hss. nach intra (= interius 111, intro 1182 bei gleichem Gedanken) und bezieht tollere δὲ τὸ τοῦ (vgl. II 409 f.) zu parat wie zu sapit (= scit), so ist die Stelle heil.* —  
 564 parit CD 566 ut fehlt f 569 assensum E rogatis B,  
 rogatis C 570 fiat B 572 Indignus B 573 Ego E 575 -que  
 fehlt C 578 In dubia CD pascat possit B sonum] senum B,  
 frui E 583 Sim scilicet B 585 Ubi B

566 nigra, die schwarze Kutte der Benedictiner und Cluniacenser,  
 zum Unterschied von der weissen der Cistercienser. 575 sum-futurus  
 = ero. 579 vgl. III 62; der Dativ (michi) fehlt wie II 43. —  
 581 vgl. 566. 584\* = IV 596\*

- Arguere æstium post prandia nolo soporem,  
 Quodque tenet sanctus tempora longa canor;  
 Ver, ætas, autumpnus, hyemps aut carmine uellem  
 590 Unius aut possent lege soporis agi.  
 Has autem meliore dapes abolebimus usu,  
 Artocreas nimium creditis esse bonas,  
 Artocreas utero limphamque infundere cribro  
 Proposita refert utilitate nichil;  
 595 Vixque, quot artocreas ambiret follis ouinus,  
 Viginti solidis posse uidetur emi,  
 Septenę fortassis oues hoc ęre parentur,  
 Cur igitur pluris uanior esca notho?  
 Artocreis cumulate michi coria octo bidentum,  
 600 Omnibus ebibitis uix tetigisse putem,  
 Nam deus his numquam dentes inseuit edendis,  
 Ut nothus, in uentrem, pandite labra, uolant!  
 Quod si quinque ouium det nostri cuique diatim  
 Cęna duas, totidem prandia, nona suam,  
 605 Tunc tedere sui non accidit ordinis ullum;  
 Viscerate uentoso ne temerate cibo,  
 Sunt solidi dentes, quid aquis uescantur et aura?  
 Gaudet carne caro, dentibus ossa placent!

587 volo *E* saporem *BC* 588 canon *CDE* 590 saporis *B*  
 593 Artocrea *C* linphamque *D* crebro *AB*, in *A* *steht cri am*  
*Rande*, cribro *D* 594 Propinata *E* 595 quod *B* ambinus : am-  
 biret *B* 596 nosse *B* 598 populis : pluris *A*, populis *B*, pluries *CD*  
 — varior *E* 599 cumulare *E* 601 dente| ||| euit *corr. D\** —  
 603 quinque cuique *C* 606 temeraro *CD* 607 agis *C*

587 *vgl. Reg. Bened. c. 41* 'Tota aestate ... ad Sextam pran-  
 deant', *c. 48* 'Post Sextam autem surgentes a mensa, pausent in lectis  
 suis cum omni silentio (*daher* 590 lege soporis = *cum silentio, sine*  
*ullo carmine*), aut forte qui uoluerit sibi legere, sic legat, ut alium  
 non inquietet.' 593 *vgl. Plaut. Pseudolus I 1, 100, Myth. II 931,*  
*III 322, Zingerle D. Sprichw. im MA. p. 164, und V 127 f.* —  
 600 ebibitis, *weil* aqua + aura 607.

Ganguaque pro feno lanam constrata suauem  
 Accipiat, feno est non spolianda bidens, 610  
 Legitimi ferimur, nullum spoliemus oportet,  
 Sic sit, ne titubet qualibet ordo sacer;  
 Denique nostrarum ne fiat abusio rerum,  
 Nunc, quę præcipue sunt facienda, loquar.  
 Qui minus oblato fuerit conuictus in alium 615  
 Traicere, auriculas cauteriatus eat;

610 -at auf Rasur *D*<sup>4</sup> freno *B* 611 spoliemur *B* —  
 tinus  
 612 qua ||| corr. *D*<sup>4</sup> vgl. 1147. 614 sunt *ABCDE*] sint *Mone* —  
 Nunc quę] Nunneque *B*

609 ‚ganga ist kein Bett, wie *Mone* (p. 328) meint, vielmehr der Abtritt, secessus [vgl. Glossar]. constrata verstehe ich nicht „ausgepolstert zum weichen Sitz“, sondern „beworfen, bestreut“; man bediente sich des weichen Heus zum Abwischen, vgl. *Nigelli Spec. stult.* das Märchen von den 3 Parzen. *Ysengrim* empfiehlt dafür witzig die noch feinere Wolle' *J. Grimm* bei *Wendeler Briefw. Grimm-Meusebach* p. 169; dazu führt *Meusebach* an: ‚wisch das gesäsz an die Hecken, dasz nicht das Häu vertheuerst' aus *Fischart Gargantua 1590 S. 415*. Die oben citierte Stelle aus *Nigellus* steht bei *Wright* p. 128 Z. 23, er beschreibt eine Bäuerin, die sich die Röcke hochhebt, sich hinhockt und auf den Boden kackt, gleichzeitig Brot essend, und sagt da ‚Una manus fenum, panis tenet altera frustum.' 615 f. Schon nach *Capit. Aquisgr.* (817) c. 76 sollte einem jeden seine Speise besonders vorgesetzt werden, und brüderliche Aushilfe für den, der an der seinigen etwa nicht genug hatte, war streng verboten; neu ist nur die Strafverschärfung. cauteriare erklärt *Mone* hier ‚am Ohr zupfen, eine Ohrfeige geben' (p. 325), aber diese jeder dauernden Schädigung ermangelnde, im *MA.* recht häufige (*A. Schultz* I 163) Strafe wäre zu gering für den *Strafcodez* des Wolfes. Eher könnte man an das Durchstechen des Ohrläppchens mit einer Pfrieme (*RA.*<sup>3</sup> p. 339) oder an das Einbrennen eines Schandmales (*Quicherat* p. 36, *Cauterio* i. e. cauterio inurere, vgl. *Interpres Diui Irenaei* I 24 ‚Cauteriantes suos discipulos in posterioribus partibus exstantiae dextrae auris'; *D*<sup>4</sup> erklärt ferro signatus) denken, wenn nicht geradezu wirkliches Ohrabschneiden gemeint ist, vgl. *Horae Belgicae* VI 225 und *Nigellus Spec. stult.* I 132; als *Bernard*, der Herr, endlich seinen Esel *Brunellus* wieder einfängt, ‚Funditus abscidit aurem Bernardus utramque, Cautior ut fieret cauteriatus ita'; vgl. übrigens 1052.

- Inque duas partes præbenda soluta secetur,  
 Quas probat equato pondere rectus apex,  
 Ut lepidus frater, stomacho uenerabilis amplo,  
 620 Pauperiem biduo suppleat inde suam.  
 Consilium, fratres, quis uobis tale dedisset?  
 Res uarię, quanti sit sapuisse, docent;  
 Tempora contentus quęstu transire diurno,  
 Non studui magnas condere cautus opes,  
 625 Non uestra intererit confratres pauperis esse,  
 Consilio soluam, quod dare cista nequit.  
 Consilium cupidi fratris pauefecerat omnes,  
 Sicque refert abbas: — uerba referre parat,  
 Pendula signa sonant, canturas nocte sequente  
 630 Personas puero uix recitare uacat,

619 Ubi *B* 621 Concil. *CD*, auch 626, 627 qui *C* 622 Das uarie der *Hss.* ist allerdings = uarię, aber nicht, wie Mone meint, ‚quod lupus regulam sane diuersam et uariatam proponit‘, sondern weil der Sinn ist: Mannigfache Ergebnisse, vielfache Folgerungen lehren den Werth der Weisheit. 627 fręs frıs *C* pauefecerat *E* 628 omīs abbas *C* Die Glocke ruft zum Beginn der Nachtfeier, der Abt kann daher nicht entgegenen, es bleibt beim Wollen, beim parare, kaum hat der Knabe Zeit, die Sängerliste zu verlesen. 629 Pandula *CE*, P<sup>o</sup>ndula corr. *D*<sup>4</sup> cantara<sup>o</sup> *B* 630 parat<sup>o</sup> uacat *C* — recitare |||| uacat *D* Über puero schreibt *D*<sup>4</sup> uel quero.

617 ff. Neben der täglichen Fleischlieferung von 5 Schafen soll die præbenda soluta i. e. uana 598, uentosa 606, die flüssige, lockere Mönchskost in der Weise bestehn bleiben, dass je eine Tagesportion in zwei ganz gleiche Hälften getheilt wird, welche für 2 Tage als Zugemüse und Supplement der Hauptkost dienen. 626 vgl. *IV* 372. 629 vgl. 662; das Officium nocturnum ist in 12 Stationen eingetheilt; auf jeder derselben erfolgt erst Lectio, dann Responsorium, dann Oremus (vgl. Herrgott); *Ys.* als guter Sänger (425 ff.) soll ein Resp. singen, und in Rücksicht auf sein schlafbedürftiges Alter erst das zehnte, kurz vor dem durch die Laudes matutinae bezeichneten Schluss der Nacht- und Beginn der Tagfeier. nouem 634 bezieht sich wohl auf die 9 Vorgänger im Gesang.



Ysengrimus in his frater, cui clarior etas,  
 Sortitus decima est in statione uicem.  
 Ille putabat oues dici responsa necandas,  
 Octo quater malens quam iugulare nouem,  
 Sed geminis numerum cantorum sensibus aptum 635  
 Credens, fert dubia mente refertque uagus;  
 Cogitat apponi tot fercula nocte solere  
 Fratribus unius tempore danda cibi,  
 Quot puerum audierat legisse, et lecta profecto  
 Cantorum fuerant nomina terna quater; 640  
 Seu quotiens idem signauerat esse canendum  
 Cantorum numero testificante puer,  
 Accitis totiens iterari fratribus esum,  
 Qui melior longe mos foret atque sacer;  
 Spe meliore tamen mox audet utrumque futurum 645  
 Credere, quo fieret regula firma satis,  
 Plura die sperans ac sepius esse uoranda  
 Fercula, dum somnus rarior esse solet.  
 ,Quicquid', ait, ,iubeor, fratres, implebo libensque  
 Responsum decimum quindecimumque canam; 650  
 Tardus obedierim, totiens ubi nocte quoque estur  
 Felicemque utrum fercula tanta replent?

631 etas] ortus will Mone, wie VI 446, IV 941; dagegen Bormans: ,non cogitauit in claustris et praecipue in choro ortus rationem haberi non posse, aetatis uero et posse et debere'; eher könnte man canior einsetzen, aber cui clarior etas = hervorragend durch Alter.  
 637 solem B 638 tempora CDE 640 trina E 641 idem fehlt CD, Raum dafür offen gelassen, in D von 4 nachgetragen, ipse E —  
 642 Carotorum B 643 quotiens B 646 firma ualens CDE, über ualens D<sup>4</sup> uel satis 648 sompnis E parior B (nicht, wie Mone meint, aus parior verschrieben, sondern aus rarior, das in der Vorlage mit dem unter die Linie gezogenen, p-ähnlichen (angelsächsischen) r anfieng). 649 ¶ D 651 noct<sup>ibus</sup> ||| estur corr. D<sup>4</sup>

644 atque statt quam, sacer ordo auch I 435, V 612, VII 450, 455.  
 647 die = als am Tage.

- Gemma sit abbatum, qui primus sanxit in orbe  
 Tale cuculliferę religionis onus!  
 655 Ha miseros homines, quos talis regula terret!  
 Qui dubitat, dubitet, non reuocabor ego.  
 Nunc certe uideo, quia me deus egerit istuc,  
 Nunc scio me iunctum fratribus esse bonis;  
 Ter tantumque die libanda cibaria rebar,  
 660 Quadruplicem hunc numerum nocte dieque datis.  
 Interea ridens surrexit cętus et ibat,  
 Quippe diu signum tinnula uasa dabant,  
 Exclamans monachus reuocatis taliter inquit:  
 ,State parum, fratres, optima fabor adhuc!  
 665 Ne quid deficiat uirtutis in ordine nostro,  
 Edicam breuiter digna uigere diu:  
 Vos ego miror opes, quas expetit equoris usus,  
 Cocturis epulas euacuare focis;  
 Scite meum genus hoc numquam curasse, sed omnis  
 670 Cruda solet plus quam cocta iuuare caro.

667

equior usus

653 ablatum *E* 658 uinctum *B* 661 surrexit cętus *ABCDE*] *Mone* coetus surrexit 662 daba/t *B* 663 *Mone* fasst reuocatis taliter als Fragesatz und erstes Glied der neuen Rede, wohl wegen 656; die Hss. haben keine innere Interpunction, nur *B* einen Punct hinter monachus; *Bormans*, sensus est: reuocatos fratres sic alloquitur — 664 Stare *B* ad hec *B* 665 nostro *ABCDE*; ohne dies zu löschen, schreibt in *A* dieselbe Hand nostre an den Rand; vgl. für jenes *I* 459, *V* 943, 997, nostro steht hier wohl gar im prägnanten Sinne = a nobis reformato s. instituto, *Y.* will ganz im Geschmacke seiner Zeit einen neuen Orden stiften. 667 ergo *B* expetis *B* 669 casse *B* omnes *B*, omnes : omnis *E*

667 uel equior schreibt *D*<sup>4</sup> über equoris.

653 vgl. *Martin* zu *Kudrun* 395, 4. 659 ,dreimal und zwar nur am Tage', vgl. 604. 667 Gemeint ist das zum Bau der Schiffe erforderliche Holz (*Borm.*); über euacuare = ,vernichten, aufbrauchen' vgl. *Glossar*.

Primitus, ut coctas spoliarent unguine, lixę  
 Versuti carnes instituere coqui,  
 At nunc reliquias, inflati corda rapinis,  
 Dignantur dominis nix adhibere suas,  
 Elicit ergo adipem cocus, aridiorque trilustri 675  
 Caseolo infaustum strangulat esus herum;  
 Scit sapiens paucis, quorsum sententia tendat,  
 Sponte mea nullum, qui mea tollit, amo.  
 Ligna, focum, patinas, cacabos, ollasque cocosque  
 In sua proiciat posteriora Satan! 680  
 Quod quibus expendi solet ęs et inania frugis  
 Plurima, quę superant, arte locatę mea:  
 Thuribula, et calices, et clangas, scrinia, capsas,  
 Candelabra, cruces, ostra, tapeta, libros,  
 Omnia nos faciamus oues crudasque uoremus, 685  
 Optima ne pereat pars rapiente coco.  
 Cumque ouibus constanter oues epulemur ouesque,  
 Vellem, quicquid habet mundus, ouile foret,  
 Vos etiam excipio non clare, ignoscite, fratres,  
 Me solum excipio, cetera nulla quidem; 690  
 Me sibi non fauisse putant monstra inscia ueri,  
 Falluntur, quotiens cernor adesse, dolent,  
 Sit durum, sit molle quidem, nisi profore uellus  
 Dentibus insolitum, diligo, quicquid habent.  
 Quid uero typicat, quod non michi uellera prosunt, 695  
 Me nisi lanifica non fore matre satum?

675 Elicę B 676 Caseolo : Caseolo B, Ceseolo CDE —

677 Scis : Scit C 682 superant ABCDE] sperant Mone 684 ostra  
 fehlt C 688 Vellet C Statt 689, 690 hat E, auf das zweite excipio  
 abirrend, nur Vos etiam excipio cetera nulla quidem 691 monstra  
 auf Rasur D<sup>4</sup> 693 d] m B 695 m : n D (gewiss von D<sup>4</sup>).

677 vgl. Hildebrandslied 10. 680 sc. ut ea concacet, vgl.  
 Myth.<sup>4</sup> III p. 300 und zu VII 230. 681 vgl. fruge carentes 17.  
 683 vgl. I 761. 689 non clare i. e. non pure, nicht schlechthin, nur  
 bedingt, insofern ihr zuletzt an die Reihe kommt; vgl. II 375 ff. —  
 696 nisi zu Quid, nicht zu non gehörig.

Non mea me mater calatho incunauit Iprensi,  
 Quid genus et referam? nonne probabo fide?  
 Septimus a magno dicor quater esse Louone,  
 700 Viscera cui fudit sus sua, fusus ei,

697 calatho *DE* intimaui *B* 698 fidem *E* 699 leuone *B*,  
 leone *E* 700 fidit *E*

699 Über louone schreibt *D*<sup>4</sup> uel lupone, im Gloss. ,91 louone · lupone proprium nomen animalis.'

697 wiederholt nur den Gedanken von 696 in bestimmterer Fassung; dort heisst es ,meine Mutter war keine Wollspinnerin', hier ,sie hat mich in keinem Ypernschen Korbe gewiegt, ich bin nicht aus Ypern (wo die Wollspinnerei zu Hause ist) gebürtig'; Flandern war bekanntlich während des ganzen MA. als Hauptstätte der Wollspinnerei und -färberei berühmt, so speziell auch Ypern (Weinhold *DFr.* p. 418, 420, A. Schultz I p. 270); zu calatho bemerkt Mone ,das gemeine Volk gebraucht noch jetzt in Belgien längliche Körbe für Wiegen.' Wenn aber der Dichter Iprensi statt des ebenfalls zulässigen, allgemeinen Flandrensi einsetzte, so scheint er Ypern weniger als Werkstätte für derartige Korbwiegen, wie Mone meint, als als Hauptsitz der Tuchfabrication haben rühmen zu wollen. Ganz missverstanden hat die Stelle Grimm *RF. Einl.* p. 82. 699 vgl. *Metamorph.* IV 213. 700 Man könnte mit Bezug auf II 402, VII 9 f. diese Stelle auf einen Kampf zwischen Lovo und Reingrim deuten, in dem der letztere fällt; aber 1. wäre dann fusus ei ein überflüssiger Zusatz, 2. ist es für einen Wolf doch nicht eine grosse Heldenthats, ein Schwein zu besiegen, vgl. VII 412, 3. stossen wir, wenn anders der Dichter in diesen fingierten Zahlen eine gewisse Planmässigkeit beobachtete, auch auf chronologische Bedenken, da zwischen Salaura und Reingrim nur 4, zwischen Ysengrim und Lovo aber 26 volle Generationen in der Mitte liegen, wobei es wenig verschlägt, dass S. etwa ein Menschenalter älter ist als Y. (IV 73, VII 178). Erwägt man vielmehr, dass die correspondierenden Verba fundit — fusus eine wechselseitige Thätigkeit betonen, dass ferner in der ganzen Gruppe 695 — 702 von der Abstammung (genus 698) Ysengrims die Rede ist, wie endlich dass der Dichter auch sonst geschlechtliche Vorgänge verschleierte (vgl. II 62 ff.), so wird man der schon zu *Odo Parab.* 23 (*Zs. f. d. A.* XXIII p. 290) ausgesprochenen Annahme näher treten, dass Y. hier zu seinem Ahnherrn Lovo die Ahnfrau hinzufügt, die Sau, welche allerdings nur

Illud in Hebreis et Græcis atque Latinis  
 Codicibus scriptum mundus ubique legit.  
 Contio tota iterum risit, fratremque locutum  
 Omnia siluestri simplicitate ferunt.  
 Interea duro Reinardus liber ab hoste 705  
 Partis ad obliquę denia flectit iter,  
 Inuisumque larem subit, Ysengrimus ubi ingens  
 A quater undecimo lustra tenebat auro;  
 Ysengrimigenas lupulos inuenit in antro,  
 Parte alia gemitus hospita lassa dabat. 710  
 Tunc sic ,quo, lupuli, uos ortos patre putatis?  
 Quoue ierit pater hinc, sciscitor', hospes ait,  
 ,Et quando rediet, uel quando rursus abibit?  
 Dicite, sum uerax, dicite uera michi.'  
 Respondent lupuli: ,nos ludere nolumus ullum, 715  
 Ysengrimigenę dicimur atque sumus,

---

701 et *ABCDE*] in *Mone*. 703 iterum tota *CD* 705 *Kein*  
*Spatium ABCD*, zwei Zeilen *Spatium* davor in *E* liber aus /tiber *A*  
 707 ut *CD* 708 undeno *CDE* 709 Ysengrimigenas : Ysengrini-  
 genas *D* 710 Parta *B* laxa *E* 711 putatus *B* 712 sciscitor *E*  
 715 ¶ *CDE*

---

*Borsten kennt und ihres Nachkommen Abneigung gegen Wölle hin-  
 länglich erklärt; ähnlich IV 1002; fusus statt (per-) fusa, wie 696  
 satum statt natum und wie der männliche Reinardus oft (siehe Einl.)  
 uulpes mit gen. fem. genannt wird. Der Gegner Reingrims ist dann  
 Ysengrim selbst. 701 Also in den drei heiligen, liturgischen Sprachen,  
 in welchen die Inschrift am Kreuze Christi ausgedrückt war, in denen  
 die Bibel überliefert ist (Sedul. V 198, Ven. Fort. Vita Martini I 12,  
 Echasis 929 (983), aus denen nach mittelalterlicher Meinung der  
 Messegesang bestand (Wackernagel, Kl. Schriften III p. 2), deren  
 Anwendung die Wirksamkeit des Gebetes sicherte (Fehr, Der Aberglaube  
 und die katholische Kirche des MA. p. 87); vgl. III 493. 711 Mit  
 putatis spielt R. auf den bekannten Rechtsgrundsatz ,mater certa,  
 pater incertus' an, vgl. Graf und Dietherr, Deutsche Rechtssprich-  
 wörter<sup>2</sup> nr. 137 ,Die Mutter ist allzeit gewiss' und nr. 128 ,Die Mutter  
 sagt's, der Vater glaubt's und ein Narr zweifelt daran.'*

- En cubat ex nobis, quos est enixa recenter,  
 Mater, adhuc etenim languet, ut ipse uides;  
 At pater ipse cibum perrexit quærere nobis,  
 720 Mane reuertetur, uespere perget item,  
 At tibi, si quid habes genitori dicere nostro,  
 Quisquis es, o senior, lar patet iste, sede!’  
 Repplicat hostis: ,et hic patuit michi, gratia uobis!  
 Quam primum, ut cupio, notificarer ego!  
 725 O quam felici uos edidit omine mater,  
 Ne careat fidum posteritate genus!  
 Maturus pater est nec longum posse putatur  
 Viuere, uos eritis, quod pater ante fuit;  
 Huc ego cum graderer, flebant uerueque caperque  
 730 De breue uicturi debilitate senis,  
 Sic rogo uos, dampnum patris pensate sepulti,  
 Vos forma similes, moribus este pares!  
 Hortabor, ne triste patrem senuisse querantur:  
 Ante suam genuit pignora fausta necem;

718 ad hec *B* 719 quereret *B* 723 ¶ fehlt *B* hoc *A*,  
 hec *CDE*; in hic patuit kehrt offenbar das lar patet von 722 wieder;  
 gratia sc. sit, dieselbe Ellipse in derselben Formel Ouid. Trist. IV  
 10, 117, Ex Ponto II 1, 19, und hier I 156, III 668. Mone liest  
 ,et haec patuit mihi gratia, uobis’, Bormans ändert ad haec. —  
 724 Die Conjectur notificarjer, von cupio abhängig, wird bedenklich  
 durch V 848, VII 151, notificabor (Borm.) entfernt sich zu weit von  
 der Überlieferung; ut finale zu ergänzen (vgl. zu Ecchasis 150) ver-  
 bietet der Mangel analoger Fälle in unserem Gedicht; also: ,o würde  
 ich euch doch meinem innigen Wunsche gemäss so bald als möglich  
 bekannt (als Honig und Wein spendender Vetter)!’ als Antwort auf  
 die in Quisquis es 722 enthaltene höfliche Bitte um Angabe von Namen  
 und Stand; über den Conj. Imperf. in erfüllbaren Wünschen vgl. Ein-  
 leitung. 729 Hec *B*, Hunc *D* 731 dampnum pensate sepulti  
 patris *B* dampno *i* 732 esto *i*

720 so als nächtlicher Einbrecher und mit Rücksicht auf die  
 Nocturnafabel; anders z. B. I 1. 731 sic = zoo dan, itaque, ainsi  
 (Bormans).

Me caper et uerue anserque errare timebunt, 735  
 Cum uos usuros dixero lege patris,  
 Quod uos laudarem frustra, dubitantibus illis  
 Obsecro, ne possint impropere michi.  
 Tunc sua crura leuans et utroque foramine largus  
 Intulit: ,hoc mixtum est, nonne suaue sapit? 740  
 Sugite, dilecti patruales, sugite! uobis  
 Traditur hæc natis malsa retenta meis;  
 Non me subsidium uobis impendere tædet,  
 Vos estis patri pignora cara mei,  
 Pro patris obsequio, quod non permetterer illum 745  
 Poscere, si præsens esset, habete meum!  
 Ingemuere illi; gemitus quæ causa, requirens  
 Mater ut agnouit, prosilit ægra licet,  
 Procurritque foras, sed spe priuata sequendi est,  
 Aspiciens hostem præcelerasse nimis. 750  
 ,Cur', ergo inquit, ,amice, paras sic currere furtim?  
 Non sequeris morem, tu meus hospes eras!  
 Turpiter hospitii grates furatus abisti,  
 Hospita te reuocat, fare, resiste parum!  
 Ante michi gratans et commendatus abito, 755  
 Nunciaque affectus basia sume michi!'

756

mei

736 uisuros C 737 Quos B 739 utroque : utroque E —  
 741 surgite *beidemal* BE, sugite zu suggite D patruale B —  
 742 multa C, malsa von D<sup>4</sup> in die offen gelassene Lücke nachgetragen.  
 745 illum] ultro C 746 habere BCD 747 ¶ fehlt in den Hss. —  
 gemitus quæ] gemitusque CD 749 Precurritque CD, Percurritque E  
 sed] se CD 750 præcelerare C 751 ¶ CDE paras fehlt CD  
 754 renouat B 755 commodatus B 756 Nonciaque B

755 uel grates D<sup>4</sup> 756 uel mei D<sup>4</sup>

735 vgl. zu IV 171. 737 quod = an. 740 mixtum mit  
*scherzhafem Doppelsinn*, vgl. Glossar. 745 f. *zweideutig*, R. meint,  
 Y. würde ihm die Erlaubniss verweigern, die Wölfe aber hören  
 heraus, R. brauchte ihn nicht erst um Erlaubniss zu bitten. 752 vgl.  
 IV 336. 755 commendatus sc. deo, vgl. zu III 1175. 756 Für

- Ille precans ,hera, suffer', ait ,me soluere sero,  
 Fenore soluendi conciliabo moram,  
 Exieram minctum et redeo', (simulatque redire,  
 760 Iratam cupiens elicere arte lupam)  
 ,Nilque', inquit, ,peccasse reor, cur debeat obdi  
 Porta michi, culpę conscius esto pauens.'  
 Illa intro properans latitat post ostia sollers,  
 Ante domo natos interiore locans,  
 765 Ad quorum stratum Reinardo introrsus eunte  
 Cogitat insidiis anticipare fores.  
 Hostis idem meditans fieri potuisse minatur  
 Incursum, calcans limina, seque refert,  
 Et dominam grassans ceno impetit atque lapillis.  
 770 Non patitur fraudem dissimulare dolor,  
 Exilit illa furens, ille expectare sequentem,  
 Compensu facilis, si uoluisset, erat,  
 Moxque cucurrisset uelocius illa, sed inde  
 Munia non longe, quę peterentur, erant.

---

763 retro

---

758 consiliabo B 759 simulaque C, simul [|||||] corr. D<sup>4</sup>,  
 hinter l ist noch a von erster Hand sichtbar. 761 -que nach-  
 getragen C abdi E 762 contius A, concius C, 'beides lesbar in DE  
 — paues CD 763 ¶ fehlt BE Ille A 766 Acogitat B —  
 768 lumina BC 771 -tem auf Rasur C<sup>3</sup> 772 Comprehensu E  
 773 -de auf Rasur D<sup>4</sup>, auch über in- ist radiert.

---

763 retro CDE

---

die Sitte, dass die Wirthin den scheidenden Gast mit einem Kusse  
 ehrt, kenne ich nur das von A. Schultz I p. 499 Anm. 5 aus Parton.  
 20816 angeführte Zeugniß; für den Willkommenskuss vgl. Weinhold  
 DFr. p. 392, A. Schultz I p. 403, Martin zu Kudrun 341. 766 vgl.  
 IV 846. 769 vgl. crit. Note zu III 1153.



Sublimis scopulus cono petit æthera, quantum, 775  
 It spatii funda parua rotante silex;  
 Hinc rupis: strepitus per saxa tenentia frustra  
 Serpere nitentis dulce susurrat aque,  
 Illinc: florigero uultu blandissima Tempe  
 Hospitium proprio uer sibi iure dicat, 780  
 Ante: iacet nulla tortus uertigine trames,  
 Post: anium uario silua canore sonat;  
 Munia panduntur geminis adeunda fenestris,  
 Sed maior grauida uulpe subire nequit,  
 Per septem cubitos intrato limine primum 785  
 Ducit inoffensos semita plana pedes,  
 Ulteriusque utrobique aditum nitentibus intro  
 Ter gradibus denis scansile præbet iter;  
 Congrandis furno testaque rotundior oui  
 Lar mediastina planus in arce sedet, 790  
 Intus olent dulces diuersi nectaris herbe,  
 Frondeaque implexum fulcra cubile dabant;

775

rupes

775 scopolus CDE ceno E 776 Ut C 777 ruptis E —  
 Hinter rupis 777, ante 781, post 782, nicht hinter illinc 779 (vorüber  
 rupis von A<sup>5</sup>) in A ein Punct, in B nur hinter rupis 777, CDE  
 interpungieren hier nicht. 778 rutentis B 779 Illic B, Illuc C  
 781 uertigene E Borm. schreibt multa statt nulla, aber im Gegen-  
 theil soll die schnurgerade Richtung des Pfades betont werden, vgl.  
 semita plana 786. 785 lumine B in offensos D 789 In Congundis  
 steht die Abbreuiatur a und -dis auf Rasur A retundior A, roton-  
 dior CE 790 Lax madiastina B palmis E 791 habe B —  
 792 fulera B

775 Über scopolus D<sup>4</sup>: uel rupes, im Glossar mit entsprechender  
 Blattnummer ,93 scopolus' ohne Erklärung.

776 Das auf Ouid. Metam. IV 709 f., Fast. III 584 zurück-  
 gehende Bild ist in der mlat. Poesie häufig, vgl. Alexandreis I 386 f.,  
 Petrus de Ebulo I 441, Philippis VII 44 f. 789 furnus = Kamin,  
 wie VI 100.

- Huc rapido cursu fugiensque fugansque ruerunt,  
 Ille sui leuiter peruolat ora laris.  
 795 Dum temere illa sequens artum nimis incidit, hēsit  
 Nec proferre potest nec reuocare gradum,  
 Nec magis in latum remeat, quam prodit in artum,  
 Ianua sic captum stringit adacta canem,  
 Sic hēret cuneus, qui decipiente relictus  
 800 Malleolo nondum robora tota fidit.  
 Spe modici fructus in maxima dampna salitur,  
 Dum mala non astu prēduce nota ruunt;  
 Dum stultus temere petit hostem, traditur hosti,  
 Absque modo noli quērere, quicquid amas,  
 805 Quē quēris, potius quam te quēsitaque perdas,  
 Quoslibet ad ludos est sapuisse bonum.  
 Prēteriit stultus magno quēsita labore,  
 Atque eadem sapiens absque labore tulit;  
 Non bene conueniunt stultus simul atque dolosus,  
 810 Subdolus incautum ducit in omne malum,  
 Dum cadit in laqueum stultus ducente doloso,  
 Ludus inēqualis luditur inter eos.  
 Ut uidet hērentem nullo luctamine solui  
 Posse, per oppositam desilit ille forem,

---

813 Ut uidet hērentem nullo luctamine solui  
 Posse, per oppositam desilit ille forem,

---

795 hēsit] herens *B* 798 capitum *C*, cap/tum *D* 799 habet *B*  
 804 Absque<sup>m</sup> noli q̄rere quēquerere *B* 805 Q' *ABCDf*, Que *i*  
 Quod *E und Mone* -que *nachgetragen D* 806 est] esse *B* —  
 807 magna *BC* 808 eandem *f* 809—819 *stehn in A auf Rasur*,  
*vgl. Einl. p. 1.* 809 stultus *nachgetragen f* 810 in tantum *C*  
 813 lactamine *B*

---

797 *vgl. I 276, IV 509.* 798 *vgl. IV 505 ff.* 801 ,Et quem  
 iurares cervicem impendere recto, Spe modici fructus cuncta licere  
 putat' *Hildebert col. 1354, Zeile 40 f.* 806 *vgl. zu VII 220.*

Et male compatiens incommoda tanta ferenti, 815  
 In faciem miserę ludicra probra iacit,  
 Circumquaque salit, gestu sua gaudia testans,  
 Ut magis herentis cresceret inde dolor;

Atque parum curans patruelis fœdera lecti, 818, 1  
 Assilit in fixam prauus adulter heram.  
 ‚Alter‘, ait, ‚faceret, si non ego; rectius ergo  
 Hoc ego, quam furtim quis peregrinus, agam.  
 Si consanguinei minor est externus amore, 818, 5  
 Sum generis serie proximus atque fide,  
 Clareat obsequio pietas mea, nolo quis ausit  
 Sospite me patrum zelotipare meum;  
 At tu, domna, subi tectum! quasi uincta quid heres?  
 Hospitis hic mores experiere boni.‘ 818, 10

Atque parum curans patruelis fœdera lecti, 818, 1  
 Assilit in fixam prauus adulter heram.  
 ‚Alter‘, ait, ‚faceret, si non ego; rectius ergo  
 Hoc ego, quam furtim quis peregrinus, agam;  
 Clareat obsequio pietas mea, nolo quis ausit 818, 7  
 Sospite me patrum zelotipare meum.‘

815 ¶ CDE 816 desilit ille forem ludicra probra iacit B  
 818 herentes B

*Die Interpolation fehlt in A, steht in B zwischen 817 und 818, erscheint in CDE verkürzt in dieser Folge: 813 f., 818, 1—4, 818, 7—8, 818, 11—14, 815—818, 819 ff.; es fehlen 818, 5, 6, 9, 10, 15—18. — 818, 1 federe B 818, 2 infixam D, dem Sprachgebrauch des Originals, wo assilire stets mit dem Accus. verbunden wird, entsprechender — prauus BCDE] pronus Mone 818, 3 Alter ait] Hoc alter E — si CD] set B, sed E 818, 4 furtum B agam CDE] agat B 818, 9 habes B*

816 in faciem, sc. ut ea audiat, non accipiat ex aliis, Borm. weist verwundert darauf hin, dass sie ihm ja den Rücken zuwende. 818, 1 vgl. RF. Einl. p. 38 ‚der Fuchs verführt die Wölfin, die als geiles Weib erscheint, in dem alten Nebensinn des lat. lupa‘, nach dem

Voigt, Ysengrimus.

20

Sic sua Reinardus demonstrans gaudia luit,  
820 Sed monachus luit tristia fata miser.

Illa iocum cupiens ‚Reinarde, facetius‘, inquit,  
‚Publica quę de te fama fatetur, agis;  
Si tibi, qualis inest industria, robur inesset,  
Verna penes dominas assererere probus,  
818, 15 Vix egomet cogenda tuos intrare penates,  
Ianua si paulum latior esset, eram!’  
Gauisam scriptura refert his lusibus illam  
Et męchum patrum zelotipasse suum.

818, 11 Illa iocum cupiens ‚Reinarde, facetius‘, inquit,  
‚Publica quę de te fama fatetur, agis;  
Si tibi, qualis inest industria, robur inesset,  
Verna penes dominas assererere probus.’  
815 Et male compatiens incommoda tanta ferenti,  
In faciem miserę ludicra probra iacit,  
Circumquaque salit, gestu sua gaudia testans,  
Ut magis herentis cresceret inde dolor.  
819 Sic sua Reinardus etc.

818, 11 ¶ CDE 818, 12 quę CDE] quam B, verführt durch den vorhergehenden Comparativ; denn wenn quam einen Sinn haben sollte, so müsste, da des Fuchses Klugheit (facetius = sapientius, prudentius, wie schon industria 818, 13 zeigt) weltberühmt ist (I 625 f., IV 1011 f.); wenigstens etiam oder multo hinzugesetzt sein. Gemeint ist: ‚überaus klug und fein spielst du die von der öffentlichen Meinung Dir zugeschobene Rolle des Verführers.’ 818, 13 robur nachgetragen B 818, 14 penās B assererere BCDE] asserere Mone. 818, 18 zerotipasse B

Ruodlieb (V 99 ed. Seiler, III 109 ed. Schmeller) entsteht aus dieser Kreuzung der Luchs. 818, 6 vgl. Stat. Siluae II 1, 85. 818, 8 das mlat. Verbum zelotipare (O 582, U 212<sup>b</sup>, I, D, Dn) erscheint hier in der nicht zu belegenden Bedeutung ‚eifersüchtig machen, zum Hahnrei machen’. 818, 11 iocum cupiens ‚nach dem Liebesspiel verlangend’, vgl. Burmann zu Heroid. XV 48.

Finierat decimus lector, signumque canendi  
 Siluigenę fratri supprior asper agit;  
 Indoctus frater ueneranda silentia rumpit:  
 ‚Nescio, quid signes, tu michi uerba refer!’  
 Mox uno, binisque dehinc, tribus inde monetur 825  
 Flantibus, ut sileat, non tamen ille silet.  
 ‚Cur fletis, fratres, intelligo, parcite flatu!  
 Accimur pransum, flatu id iste notat;  
 Si tempesta quidem, lex esset ydonea flandi,  
 Iam flatum decies debuit esse diu! 830  
 Nunc, nisi nil sapio, penultima cęna daretur,  
 Horologa immersit tardus aena latex,

832, 1 Trans rectum horologam sumpeit aenus aquam

821 ¶ fehlt ABCE, von C<sup>3</sup> nachgetragen, E schreibt auf 4zei-  
 ligem Spatium das Argument. 822 supprior E 826 Flatibus CDE  
 ‚silet corr. D<sup>4</sup> non „silet“ ille“ tamen B 827 Cur flens B, Cur flatis  
 CDE fletu B 828 uacat B 829 Das Komma vor lex fehlt in  
 den Hss. und bei Mone; ‚die Vorschrift, Sitte des Bstens wäre gut,  
 wenn sie rechtzeitig befolgt würde‘ flandi auf Rasur D<sup>4</sup> 832 Hor-  
 ologa CE, Hor/o loga D aena] a cena B

832, 1 mit uel sic von D<sup>4</sup> beige geschrieben.

821 In der Zeit des uenerandum silentium verständigte man  
 sich durch die namentlich von den Cluniacensern ausgebildete Zeichen-  
 sprache. Welches Zeichen hier gemeint ist, lehrt Bernardi Ordo Clun.  
 I 17 ‚Pro signo Responsorii: articulo digiti pollicem suppone, et ita  
 fac eum quasi desilire‘, ebenso Wilhelm v. Hirschau Const. Hirs. I 20  
 ‚Pro signo Responsorii: articulo indicis pollicem suppone, et ita fac  
 eum prosilire‘. 831 f. Die zehnte Stunde der Nacht, meint der Wolf,  
 hat lange geschlagen; wenn die Uhr nicht plötzlich nachginge, so hätte  
 sie schon den Schluss der elften Stunde und damit das Zeichen zur  
 elften Mahlzeit angegeben. Nach Otte, Glockenkunde p. 21 war mit  
 den Wasseruhren schon im 9. Jahrh. eine Vorrichtung zur hörbaren  
 Bezeichnung der Stunden verbunden: stündlich fiel eine bestimmte  
 Anzahl von Metallkugeln auf ein untergestelltes Cymbalum hinab,  
 und im 12. Jahrhundert befanden sich an den Uhren nolulae, ver-  
 gleiche 857 f.

- Acta nocte fere primam conflamur ad escam,  
 Orbata est multo regula iure sui.  
 835 Irascor, consurgo tamen; benedicite multum!  
 (Sero uenire potest consule nemo deo)  
 Sanctificet potum atque cibum, qui fecit utrumque,  
 Augeat et larga munus utrumque manu!  
 Fratrīs ad hanc uocem fit perturbatio grandis,  
 840 Undique tunc naso flatur et ore simul,  
 Flatibus innumeris edes procul icta reflabat,  
 Ut uolucrum noctis milia terna sibi;  
 Tunc, quo more molens accitur, cuius in aurem  
 Edita non ueniunt uerba tonante mola,  
 845 Sibila dante choro procul usque resibilat echo,  
 Atria quam muro circueunte patent,  
 Stridula sic urgente notho canneta queruntur;  
 Iam metuit uulpis prodier arte lupus,

834 Ogbata *B* [9 (= *con*, *com*, *cum*) statt *r*, vgl. zu *V* 648].  
 835 multum ist in *A* in *Puncte* eingeschlossen. 837 potum atque  
 auch *A* ursprünglich, später ist at- ausrad., potumque *Ci*, potum |  
 corr. *D*<sup>4</sup>; vgl. *III* 358. 838 lar *C* (-ga fehlt) utraque i —  
 840 tunc] cum *CD* noso *B* 842 milia terna sibi auf *Rasur A*  
 843 Hinter quo kleine *Rasur* in *A*, urspr. wahrscheinlich quoque —  
 mole *C*, mo<sup>r</sup>] corr. *D*<sup>4</sup> arritur *B* 844 non] in *B* 846 quam  
*BCDE*] qua *A*; der Sinn ist nicht ‚auf der Seite, wo . .‘, sondern  
 ‚überall so weit wie die Hallen sich erstrecken‘ (vgl. *II* 559, *IV* 955),  
 tam ist vor procul leicht zu ergänzen circueunte *E* 847 sic ur-  
 gente] surgente *E* caneta *CDE* 848 meruit *B* atque *B*

Zu 835 ff. vgl. *I* 1031 f. 836 bezieht sich wohl auf das  
 Gleichniss von den Arbeitern des Weinbergs, *Euang. Matth. c. 20* —  
 837 f. Derselbe Tischspruch *IV* 633 f., vgl. zu *Ecbasis* 832; auf der-  
 artige überkommene Formeln scheint der *Luthersche Tischspruch*  
 ‚Komm, Herr Jesu, sei unser Gast und segne, was du bescheeret hast‘  
 zurückzugehn. 841 edes die Klosterkirche, vgl. atria 846 (*I* 737),  
 templum 849. 842 sibi ,sc. reflant, flando respondent‘ *Bormans*.

Estimât in templo Gerardos flare trecentos  
 Atque efflata suo claustra mouenda loco, 850  
 Seque pati stando tot flatus posse perhorret,  
 Flante uno pridem se cecidisse memor.  
 Flatibus attacke subitis obiere lucernę,  
 Fit pavor, et quidam cęlitus acta putant,  
 Te deum rapitur, clanga ilico bombilat ingens, 855  
 Et maior tonitrus altera more molit;  
 Signa pauet senior, cum paruum sueuerit unum  
 Prętinire cibos, magna tonare duo,  
 Nam (nisi fors) ideo, quia paruam parua duasque  
 Exigat ingentes grandior esca nolas. 860  
 Tunc sparsim fratres per candelabra, per alta  
 Scamna ruunt, libros, uasa crucesque rotant,  
 (Ast ętate rudes septem latuere tapetis,  
 Tres aula quater, scriniaque octo tegunt)

853 obire CDE    855 clanga bis ingens auf Rasur A —  
 856 mole CDE    858 Pretinniere B    864 patęr quater B

852 vgl. IV 328 ff.    855 Der albernsten Erklärung Mones  
 ‚te deum ist der Anfang des Ambrosianischen Hymnus te deum lau-  
 damus; rapitur, man hat das te deum in aller Eile gesungen‘ stimmt  
 Borm. zu. Die Lampen erlöschen, alle erschrecken, einige glauben,  
 der Himmel habe einen Sturm herniedergesandt, um der gottesläster-  
 lichen Feier das Licht zu entziehen, man eilt zu den geweihten  
 Glocken, die auch das ‚dissipo uentos‘ verheissen, getreu dem Aber-  
 glauben (Otte p. 29 ff.) und der Regel (Wilh. v. Hirschau Const. Hirs.  
 II 35 ‚Surgente tempestate . . . statim duo signa maxima pulsantur,  
 quousque instantia tanti periculi transisse uideatur‘), und von diesen  
 beiden Kirchenglocken heisst die eine nach ihrer Inschrift ‚Te deum‘  
 (die andere ‚Tonitrua frango‘?). Otte p. 12 f. weiss nichts davon, dass  
 die Glocken im MA. ihren Namen auch von Hymneneingängen  
 empfingen, und kann anderseits die Glockeninschrift Te deum lau-  
 damus erst aus dem XVI. Jahrh. belegen; nach beiden Seiten hin ist  
 unsere Stelle lehrreich. 859 ideo sc. signa tonare putat; nam = sed,  
 rgl. Glossar. 862 vgl. I 760 ff.; als Schutzmittel gegen die bösen  
 Geister, die etwa bei dem Sturme die Hand im Spiele haben.

- 865 Post aram sub scamna ruunt, sub pulpita fusi,  
 Hic birrum labiis imprimit, ille manum,  
 Viscera fissuro non imperat ille cachinno,  
 Terque cachinnantur quinque quaterque nouem.  
 Iam conante cauas zirbo transponere fauces  
 870 Affuit hic abbas, qui lupus alter erat,  
 Non nisi quinquimum docilis glutire Falernum,  
 Pauca aliis tribuens plurimaque ipse uorans,  
 Tam bene se poterat quam sex portare molaes,  
 Vermibus auxilium grande futurus adhuc.

865 ‚post aram pone comma‘ Borm., es ist aber wohl ein Gegensatz zwischen den hohen Bänken im Schiff der Kirche (861 f.) und den niedrigeren hinter dem Altar beabsichtigt. 866 impremit B 868 Irrig interp. Mone vor quinque, will Borm. 864 quater mit octo verbinden. Es nehmen an der Feier Theil: 12 lectores, 12 cantores (vgl. zu 629, 821) und 1 Subprior (822), zusammen 25 Ältere, genauer, wenn wir von dem weder beim Gesang noch bei der Lachkrampfscene theilgenommenen Wolfe absehen, 24 fratres; dazu kommen  $7 + 12 + 8 = 27$  iuniores, in Summa 51 Mann, welche der Dichter hier durch  $(3 \times 5) + (4 \times 9)$  darstellt. 869 In E siebenzeiliges Spatium mit dem Argument, grosse rothe Initiale in E und von 4 in D Iamque tonante CD 871 quinquennium B, quinquennium C, quinquennium D (-ueum auf Rasur von D<sup>4</sup>, der es durch quinque annorum glossierte), quinquennium E salernum B 872 Pulca B uorans auf Rasur D<sup>4</sup>

869 Gemeint ist sicher, dass Allen das Netz im Leibe (zirbus) zu platzen drohte; die Schwierigkeit liegt in den beiden letzten Worten d. V. Schön erklärt Prof. Wätzold in Hamburg: ‚fauces sind auch gewiss die Höhlen des thierischen Körpers, die eine die Brust-, die andere die Bauchhöhle; wenn nun das Zwerchfell, welche beide Höhlen trennt, platzt, so werden die beiden Höhlen zu einer vereinigt, die Brusthöhle geht in die Bauchhöhle und die letztere in die Brusthöhle über.‘ Aber fauces in diesem Sinne scheint unbelegbar, wird namentlich in unserem Gedicht stets für den Schlund, die Speiseröhre (vgl. besonders II 545—548) gebraucht, und zirbus ist sicher nicht das Zwerchfell (= diafragma VII 427); daher wird man trotz des intransitiven Gebrauchs von transponere der Erklärung Bormans zustimmen ‚Cum iam in eo esset, ut cachinnando ipsum zirbum (fissum) per fauces effunderent.‘ 870 Über den Gebrauch von alter bei Vergleichen siehe RF. Einleitung p. 257 Anm.



Scotigenum crustas mollisset flamine terno 875  
 Atque saginasset, (tam fuit ipse macer)  
 Non secus in crassum quam si iacerentur aenum,  
 Sic creber pateris proueniebat adeps.  
 Quam macidum atque olidum ructabat mane fere escis  
 Hic pater hesternis ebrius atque satur! 880  
 Unius hant noctis residebat crapula somno,  
 Quamuis solstitium mane niuale foret.  
 Prædia quis uasta tot condere nouit in aluo  
 Ouaque quis fratrum sic piperare suis?

875, 1 Flatibus ut ternis emolliat atque saginet

876, 1 Crustula Frisonum, sic erat ipse macer

879

ructabat crebrius oscis

875 molisset *B* 876 pater, darüber macer ohne Lösungs-  
 puncte *C* 877 incrassum *D* 878 Sed *CDE* proueniebat *C* —  
 879 ructabit *CD* inane *CDE* 881 aut *CD* 882 solstitium : sol-  
 stitium *D*<sup>4</sup> vinale *E* 884 fuis *B*

875, 1 f. mit uel von *D*<sup>4</sup> 879 uel crebrius escis *D*<sup>4</sup>

875 ff. Über Scotigena vgl. zu I 890; crustas, erklärt *A*<sup>5</sup>, steht pro glacie oder pro pane uel quolibet edulio, unter Berufung dort auf Verg. Georg. III 360, hier auf Hor. Sermon. I 1. 25 f.; saginasset zwingt ausschliesslich an das letztere zu denken. Gemeint ist ein Backwerk, welches, allmählich überaus hart geworden und eingetrocknet, dann zur Bereitung einer Speise aufgekocht und dadurch ebenso erweicht wie gleichsam gemästet, d. h. nicht fettgemacht, sondern aufgetrieben wird und zu grösserer Dicke anschwellt, ähnlich einem Schwamme; über die Art dieses Gebäcks (denn das Gesagte gilt schliesslich von jedem) ist man auf Vermuthungen beschränkt, die sich auf Scotig. gründen: ob der Dichter annahm, dass mit dem Grade der Kälte auch der Verhärtung des Gebäcks (zumal seiner Rinde, Kruste) wachse? ob er den einem seeanwohnenden und -befahrenden Volke so unentbehrlichen Schiffszwieback (A. Schulz, Höf. Leben II 274, über Zwieback überhaupt vgl. Weinhold DFr. p. 316) im Auge hatte? — Der Gedanke, dass der siedendheisse Athem des Abtes eine Folge seiner ungewöhnlichen Fettleibigkeit war, wird 876<sup>b</sup> mit, 878 ohne Ironie ausgedrückt. 884 vgl. zu III 837.

- 885 Ut caper hic sapiens, et uocis ut ardea clare,  
 Tamquam leproso gutture pingue sonat,  
 Unguento uerbis intercrassante refractis  
 Dimidium stridet dimidiumque fremit:  
 ,Ysengrime comes, canta, cantare iuberis!'  
 890 Hoc puto dicturus, si potuisset, erat;  
 Illius audito fratres stridore quierunt:  
 ,Cantatum, frater, te petit hora, ueni!'  
 Siluigena inconsultus adhuc, cantare quid esset,  
 Rettulit irato fratribus ore suis:  
 895 ,Non est hoc aliud, cur tanto turbine flastis?  
 Heu potuit „canta” dicere nemo michi?  
 Debita iam uideo subduci prandia nobis,  
 Cantatum iubeor currere, quicquid id est.  
 Si saltem bibere est cantare, feremus omitti  
 900 Prandia; si secus est, en bibiturus co;  
 Triste fames cantat, sitis importunius urit,  
 In cēlos animam plena cuculla uehit.'  
 Iussit cum placidus pater in cellaria duci;  
 Constitit ante fores datque redire ducem,  
 905 Solus init crumeram, tonnis pincerna duciclos  
 Detrahit, ut prodat quēque, quod intus habet,  
 Singula uasa probat, sed quēque probata recusat  
 Claudere, tam cupido corde probanda petit.  
 Et sibi sic dicit: ,scriptura teste probate  
 910 Omnia, sic scriptum est, atque tenete bonum!  
 Abstinet usque bonis, quibus affluit, eger anarus,  
 Cui uinum seruas? fac semel ipse bibas!'

886 guttore *CD* 890 set *B* 893 ¶ *fehlt C* 898 idē *A*  
 (idem : id est) 900 est] es *B* 902 cululla *A* 905 cameram *D*,  
 crameram *E* 906 perdat *CDE* quodque quod *CDE*

887 Zu uerba refringere *vgl. Statius Siluae II 1. 123.* 901 Das  
*Sprichwort* Triste fames cantat *erscheint in 3 Fassungen* *Prora 210 ff.*  
 902 *vgl. Boner 63, 40* Sô mag ist wol, sô sing ich wol *und überhaupt*  
*Zingerle p. 16.* 909 f. 1 *Thessalon. V 21 (C. Schulze nr. 273).*

Stantibus in cantu nisa est mora longa bibentis,  
 It, qui dux fuerat, reddere iussus eum,  
 Inuenit in uino collotenus ille natantem, 915  
 Sicque inquit: ,frater, balnea pulcra facis!  
 Crede michi, hic caput est, quod cras intrabit in archam,  
 Balnea sed dorso sunt adhibenda foris!  
 Prima nocte nimis largus pincerna fuisti,  
 Alter in officium substituendus erit; 920  
 Artior ergo sitim nequii compescere crater?  
 Sepe parum melius quam nimis esse semel!  
 Potor ad hęc: ,ad quid tua cista, cucullifer amens,  
 Intranda est, nisi sit forsitan intus ouis?  
 Cur nisi propter oues cistam dignarer inire? 925  
 Quattuor est cistis amplior iste locus,  
 Nonne locum teneo capitis dorsique capacem?  
 Quid me dimidias? integer esse uolo!  
 Quam subito offendit fratres, quod diligo legem,  
 Quam cito me, quia sum rectus, adesse dolent! 930  
 Meque fugare uenis, ignoro, iussus an emptus,  
 Ut commune minus te sit agente malum;

913 ¶ fehlt hier und 923 C 914 reddere nachgetragen C  
 916 Fragezeichen hinter facis D 917 C<sup>1</sup> de corr. D<sup>4</sup> hoc C  
 919 i in pincerna nachgetragen B 921 Altior B, Acrior E, Arcior i  
 922 ror 921 i 922 semel est CDE, auch i fol. 183<sup>b</sup>, aber semel  
 fol. 181<sup>b</sup> 923 ad hoc CE sista (aber cist. richtig 925 f.) CD  
 925 non B 928 diuidias E, -idias auf Rasur D<sup>4</sup> 929 offendunt  
 CDE quia CDE 930 Zwischen me und quia kleine Rasur D  
 931 ignotus B 932 Et E

917 f. Nach einer tüchtigen Tracht Prügel (vgl. zu II 500,  
 V 982, Ecclasis p. 22, Reg. S. Bened. c. 28) wird er (eigentlich sein  
 schuldig Haupt, wie 1262) morgen (mit der bekannten Ungenauigkeit  
 statt ,heute', es ist fast Morgen, 879) ,in den Kasten spazieren' —  
 922 Borm.: ,Ad uerbum flandrice: het is beter dikwyls een weinig,  
 dan in eens te veel te eten' 932 Borm.: ,Sensus est: ut tu pro  
 aliis pecces.'

- Par facit auctori scelerum præceptor et emptor,  
 Efficit impuram mens scelerata manum.
- 935 Suggere deceptis, quia uiuo sicut et ipsi,  
 Non ego sum, quantum iudicor esse, rudis;  
 Regula uult, ni fallor, habetque infracta reatum,  
 Ut superet mediam Bachus adusque gulam,  
 Hoc uarię clamides sectantur idemque cucullę,
- 940 Multa bibunt fratres, plus tribus ipse pater.  
 Displicet abbati, quod moribus emulor ipsum?  
 Quid nocet insano me sua facta sequi?  
 Ordinis esse mei non ipsum conqueror, et cur,  
 Quos sequitur mores, inuidet ille michi?
- 945 Deterius nichil est, quam quod sibi plaudit et in me  
 Detrahit exemplo perfida turba suo,  
 Nemo suę socium debet contempnere sortis,  
 Consimiles simili religione sumus.

---

934 Afficit i 935 Surgere de iēptis B decepti<sup>is</sup> corr. D<sup>4</sup>,  
 der es darüberschrieb. 939 Hec D Das uarie der Hss. ist nicht  
 Adverb, denn die Art der Befolgung ist überall die gleiche, mannig-  
 fach hingegen die diesem Gesetze huldigenden geistlichen Genossen-  
 schaften. 940 frater : pater B 942 Quod B 943 Ogdinis B,  
 vgl. zu 834. 944 sequar B ipse BE

---

933 vgl. MSD.<sup>2</sup> XXVII 2. 31. 938 vgl. zu I 461 f., der  
 Dichter karikiert die bekannte Stelle der Reg. S. Bened. cap. 40 ‚Licet  
 legamus uinum omnino monachorum non esse, sed quia nostris tem-  
 poribus id monachis persuaderi non potest, saltem uel hoc consen-  
 tiamus, ut non usque ad satietatem bibamus sed parcius’ —  
 939 Die Regulares zerfallen in zwei Klassen, je nachdem sie im Kloster  
 leben und die cuculla tragen, oder ausserhalb eines Klosters weilend  
 mit der clamis bekleidet sind, in Mönche und Stiftsherrn. Von jenen  
 existierten damals die Benedictiner (mit oder ohne cluniacensische  
 Reform) und Cistercienser, in zweiter Linie die Grandimontenser (seit  
 1073), die Karthäuser (1084), die von Fontevraud (1094) und die  
 Prämonstratenser (1120); von diesen die Augustiner-Chorherrn (Ende  
 saec. XI), die Antoniterherrn (1095), die Hospitaliter (1099) und die  
 Templer (1119). 948 vgl. IV 288.

Abbas noster edax bibulusque ut fratribus alto  
 Nomine, sic stomachi religione præest, 950  
 At michi non suffert abbas imitabilis esse,  
 Ergo sequi uetitus moliar ire prior,  
 Abbate[m] fratresque simul uirtute præibo,  
 Si, qui plura uorat, sanctior esse potest.  
 Me uino potuisse refers moderatius uti, 955  
 Non scis, me saturo quid superare queat,  
 Præceleras nimium; postquam satiat[us] abibo,  
 Argue me, si quid uideris esse super,  
 Sufferres misere, si perdita uina fuissent,  
 Ecce uides coram stantia, tuque furis? 960  
 Vescerer et biberem cum fratribus, offer edendas  
 Cotidie, quantas censueramus oues;  
 Dum tenuem guttam de qua scrobe lingere possim,  
 Hic equidem noctes, hic habitabo dies.  
 Ille patri rediens et fratribus omnia narrat, 965  
 Quique ea laudaret, uix erat unus ibi,  
 Unanimes miserum iurant expellere fratrem,  
 Omnibus armantur, quæ reperire queunt,  
 Neue moram faciant, prius occurrentia prendunt:  
 Ecce caballinum corripit ille caput; 970  
 Hic feno grauidam fertur rapuisse lagenam,  
 In qua sese abbas mungere suetus erat;

950 stomachi sit, durch b a umgestellt i 952 molior : moliar E  
 954 quis DE 955 moderati B 956 sis B 960 Das Frage-  
 zeichen fehlt in den Hss., vgl. III 746, 838. 961 V[er]scerer corr. D<sup>4</sup>  
 962 consueramus E, über cens. schreibt D<sup>4</sup> consueueramus —  
 963 tenuere B q || D, Rasur und Abbr. von D<sup>4</sup> 964 noctem B  
 hic habitabo auf Rasur D<sup>4</sup> 971 ligenam B

952 uel esse D<sup>4</sup> 971 Über grauidam schreibt D<sup>4</sup> uel quam-  
 dam, in der Vorlage stand wohl quindam, über q berichtend g.

954 vgl. II 246. 962 quantas, nämlich 5, vgl. 603 f. —  
 968 vgl. I 757. 970 Über den Pferdekopf im Kloster vgl. zu 1091 ff.  
 972 Zu dem irdenen (1058) Spucktopf bemerkt J. Grimm RF. Ein-

Queque ferebatur quintę mediana diei,  
 Dimidium fissę uendicat ille nolę;  
 975 Hunc ueteris redę pars tertia munit; at abbas  
 Ipse molendinum grande sinapis agit.  
 Talibus atque aliis irrumpunt ostia freti,  
 Qua securus erat frater adhucque bibens,  
 Nilque nisi grates monachum meruisse putantem  
 980 Talibus obiurgat noxia turba minis:  
 ‚Huc, uesane, foras! Satana insatiate, repente  
 Huc ad nos, aliter nec bibiture parum!‘

973 Quodque *DE* 974 molle *B* 977 aut *B* 980 Ta/lib<sub>3</sub> *D*  
 (Tamlibet : Talibus) mimis *B*, nimis *DE* 982 non *DE*

leitung 97: ‚Spei-Nüpfе noch jetzt niederländische Sitte‘, Bormans setzt hinzu: ‚Quod de Hollandis accipiendum, nam Flandri et quidquid est Belgarum magis ad meridiem uergentium penitus ignorant‘, natürlich sind sie darum von den nordflandrischen Grenzbezirken nicht auszuschliessen. 973 gehört zu 974 wegen 1081; ferebatur = dicebatur; quinta dies Donnerstag, vgl. IV 857 und I 565; mediana sc. nola, entweder ‚in der Mitte (des Klosters) hangend‘ (vgl. 1090) oder ‚halb‘, hier das letztere wegen 974 dimidium; nola die Glocke, welche die Brüder ins Refectorium ruft. Wenn man nun an den übrigen Wochentagen eine ganze, risslose, am Donnerstag aber eine zersprungene, nur noch zur Hälfte vorhandene Tischglocke benutzte, so wird man dies aus der eigenartigen Bestimmung dieses Wochentages erklären müssen; vgl. Rochholz, Deutscher Glaube und Brauch II p. 35—47. Der Donnerstag, der Tag, an welchem Christus das Abendmahl eingesetzt, an welchem er in den Himmel gefahren, welcher den beiden Fasttagen, dem Freitag und Sonnabend (zu IV 857), wie die Fasnacht der Passionszeit vorhergeht, war ein allgemeiner Freuden- und Jubeltag, der dies academicus insbesondere für das Kloster, für den der feierliche Glockenton zu ernst gewesen wäre; wohl aber stimmte das Gebimmel einer zersprungenen Glockenscherbe vortrefflich zu der Ausgelassenheit eines Faschingtages. — 976 Bei der Neigung des MA. zu starken Gewürzen (zu III 837) und dem hohen Preise des Pfeffers wurde in den Klostergärten vielfach Senf gezogen, dessen Körner auf Handmühlen gemahlen wurden; Beispiele zur Senfwürzung bei Weinhold DFr. 324, Hüllmann, Städtewesen IV 151.

Armatam ut rabiem uidet Ysengrimus et audit,  
 Esse illic monachus non nouet ipse diu,  
 Tunc, quod spissus erat paries solideque coherens, 985  
 Non amat: hinc lapides deuouet, inde fabrum;  
 Mox uelut audacter, ne formidasse putetur,  
 Procedit; fratrum cominus arma notans  
 ,Quo, stolidi fratres', ait, ,hęc uexilla feretis?  
 Quis populus demens ista sequenda putet? 990  
 Nam nec recta quidem nec sunt conformia rectis,  
 Et melius poterant delituisse domi;  
 Non uos consilium sine me sapienter inistis,  
 Cur hodie non sum quam bene doctus heri?  
 Ergo domum redeant partis uexilla sinistra, 995  
 Ingenium uobis notificabo meum.  
 Ordinis ex nostri cętu plerique leguntur  
 Pontifices, quorum est uita probata palam,  
 Qui, quanta tueantur oues pietate deumque  
 Quam timeant nuda religione, probant: 1000  
 Quę populus, quę clerus habet, quę claustra, licenter  
 Omnia constituunt diripienda sibi  
 Vi, prece, iudiciis, ornatu, fraude, minisque  
 Et quibus ordo caret mosque modusque modis.

984 ipse auf Rasur D<sup>4</sup> 986 Non h amat B Hinter amat  
 und deuouet interpungieren ADE, nur hinter amat B; Mone nur hinter  
 lapides. 987 Mex : Mox D<sup>4</sup> 988 ar<sup>ma</sup>||| E notā<sup>s</sup> A 993 con-  
 cilium D 997 Ocondinis (so!) B, vgl. zu 834. 998 quorum est  
 von D<sup>4</sup> nachgetr. 1000 Quam ABDE] Qua Mone. 1004 mosque  
 modisque meis B

994 Zu heri vgl. 649—704. 995 sinistra = non rectae, vgl.  
 991, 929 f., 1041. 996 Der sinnreiche neue Einfall (ingenium) wird  
 997—1004, 1009 ff. entwickelt, der Grund zu dieser Reform 1005—1008  
 eingeschaltet; daher sind die Praesentia leguntur 997, probant 1000,  
 constituunt 1002, eligit 1009 imperativisch gemeint. Übrigens ver-  
 spottet der Dichter zugleich die Sucht seiner Zeit, immer neue Orden  
 zu gründen, wie Brunellus nach kritischer Besprechung sämtlicher

- 1005 Pręsulibus sumptis de clero hec regula partim  
 Noscitur, et partim, ceu didicere, tenent;  
 Omnia non sorbent, parco bachantur hiatu,  
 Seducti raptis plura manere sinunt.  
 Eligit idcirco pars cleri prouida sanctos
- 1010 Claustricos, quorum est linquere norma nichil,  
 Qui primum raptant, tunc scalpant, denique lingant,  
 Vere his uirtutum regula tota patet.  
 Antistes fieri sperans ego moribus hisdem  
 Pręuulgo studium, deuoro, prędor, hio,
- 1015 Innumerosque dies una uirtute redemi,  
 Effuso uacuans omnia uasa mero;  
 Confestim lateque solet discurrere rumor,  
 Materies quotiens ardua soluit eum.  
 Propterea nolui facinus committere clarum,
- 1020 Ingluuiem subito notificare uolens,  
 Ut, si pręsul ob hoc fuerit quis forte fugatus,  
 Quod parce rapiat, subroger aptus ego;  
 Si quid adhuc sapitis, laudabitis acta, probeque  
 Fratribus atque michi consuluisset ferar.
- 1025 Quod si dampna mouent uanum lucrosa furorem,  
 Hoc ueniale mee sit probitatis opus,  
 Amodo nil perdam, nisi sit, quod perdere possim,  
 Quamquam non liceat penitusse boni;

1006 /ceū A, ursprünglich wahrscheinlich sceu, se statt ceu E  
 — Die Abbreviatur in tenēt scheint von D<sup>4</sup> 1008 -nt in sinunt auf  
 Rasur von D<sup>4</sup> 1023 ad hec B 1027 possim ABDE] Mone  
 possem 1028 q<sup>u</sup> q<sup>u</sup> D, über dem ersten q ist die Abbr. <sup>u</sup> ausradiert,  
 also quam quam : quod quam.

Orden einen neuen vorschlägt und dessen Programm entwickelt (Sp. stult.  
 ed. Wright p. 95 f.) 1015 Durch eine grosse That (vgl. zu VII 539)  
 habe ich mehr erreicht, als ich bei gewöhnlichem Regeldienste in einer  
 langen Zeit erreicht hätte. 1026 Verzeihung erbittet er aus zwei  
 Gründen, unter Hinweis 1. auf seinen guten Willen (probitas, vgl. II 438),  
 2. auf das allbekannte, selbst von den dummen Bauern befolgte Sprich-



Peiores dici quam laica turba potestis,  
 Si luero primę crimen inane uicis, 1030  
 Et commissa semel uillanus demone peior  
 Donat, uos acies lenior este precor!  
 At quocumque trahat sententia, nolo fugari,  
 Saltem, ubi nulla potest esse cupido, locer,  
 Et michi preposito domus infirmaria subsit, 1035  
 Quamuis consilio discrepet illa meo;  
 Nam cum desiero rapere obtuleritque uoranti  
 Exigua positas assecla lance dapes,  
 Tunc, quod erat certe præda ingluwieque merendum,  
 Exspes officii pontificalis ero.' 1040  
 Prauior Angligena caudato partis iniquę  
 Quidam rufus ad hæc dogmata clamat ouans:

1030 cimen *B* 1032 iste *E* Mit 1033 beginnt in *B* fol. 98<sup>a</sup>,  
 mit 1059 fol. 98<sup>b</sup>, nun ist 1059 erst angefeuchtet und dann ausradiert,  
 in Folge der Nässe und der entstandenen Löcher ist der Dos-à-Dos-  
 Vers 1033 beschädigt, doch bietet er unter der Linse keine Variante.  
 1034 cubido *E* cupido, l. ||| *D*, dahinter *D*<sup>4</sup> lucri 1035 proposito *D*,  
 propoito *E* 1036 concilio *D* discrepat *DE* 1039 ferendum *DE*  
 pars  
 1040 Expers *B*, Ex ||| corr. *D*<sup>4</sup>, hinter x ist noch der Rest eines f  
 wahrnehmbar. 1041 Angligene: Angligena *A* iniq3 *B* (= iniquę).

wort 'Einmal ist keinmal', wofür unsere Stelle das älteste Zeugniß  
 bietet. 1031<sup>b</sup> vgl. I 990. 1033 Bormans: 'Quomodo illa „nolo  
 fugari" conciliantur cum u. 984?' dort spricht der erste Schreck,  
 hier die kühle Überlegung. 1035 Warum will der Wolf Vorsteher  
 des Krankenhauses werden? Die *Annales Egmundani* (Utrechter  
 Ausgabe 1864 p. 45 ad a. 1152) erzählen von einem Mönche, der als  
 'seruitor infirmorum' sich anfangs hohes Lob erwarb; dann aber ver-  
 strickte ihn der Teufel in sein Netz, 'immisit illi carnes uescendi  
 desiderium, ut optima quęque, quę deferre solebat infir-  
 mis, furaretur et in abscondito nullo sciente mortalium uesceretur.'  
 1041 vgl. zu III 659; fälschlich erblickt Bormans in dieser Stelle ein  
 Zeugniß für die Rothhaarigkeit der Engländer. 1042 Über rufus =  
 malignus genüge es auf Zingerle p. 124 und Rochholz DGl. II 222 ff.  
 hinzuweisen.

,Frater, tende foras! optata paratius instant  
 Tempora! quam speras, hora beata uenit!  
 1045 Hora beata uenit, qua consecrabere p̄sul,  
 Festus adest nobis iste tibiue dies,  
 Teque his uexillis introductura sacram  
 Contio fraterni tota fauoris adest.  
 Poscitur actutum cunctis e fratribus unus,  
 1050 Ungere pontificem dignus, adestque celer,  
 Ēditus plenam pulicum producit acerram,  
 Auriculas meriti fratris utrasque replens.  
 ,Hoc aspergo sacri caput', inquit, ,semine oliui,  
 Deficit uncturus tempora sacra liquor;

1044 *Mone bezieht quam auf paratius, Grimm RF. Einl. p. 70 auf hora, für letztere Auffassung spricht der Punct hinter Tempora in ABDi und VII 132; paratius wie citius, ocus etc. statt des Positives.*  
 1045 consocrabere : consecrabere *E* 1046 tibi *B* 1048 fratrum *B*  
 1049 actutum/cunctis\*fratribus *A* (e ist an die richtige Stelle versetzt)  
 — aucturum *B* 1051 ¶ *DE* Editus *B* pulicum plenam *D* —  
 aceram *B* 1053 sacri : sacrum *D*<sup>4</sup>

1047 ff. *Die Züchtigung des Wolfes wird von 7 Personen vollzogen, anfangs (1—4) unter dem Bilde einer bischöflichen Consecration, dann (5) dem des Krankenpflegers, endlich (6 und 7) dem des Spielmanns. Der Ritus der bischöflichen Consecration, über den Fluck, Kath. Lit. p. 318 ff. ausführlich spricht, zerfällt in 3 Abschnitte: A Vor, B Während und C Nach dem sacramentalen Act, aus deren Einzelheiten der Dichter das Humoristisch-Verwendbare auswählt, und zwar aus A nichts, höchstens könnte man dahin das feierliche Geleit zur Kirche mit wallenden Fahnen (1047 f.) rechnen, aus B die Salbung des Consecranden an Haupt (und Händen) mit Chrisma (nicht die Übergabe von Hirtenstab, Ring und Evangelienbuch), aus C die Aufsetzung der mitra (1063, infula 1057, tyara 1061; nicht das Anziehen der Handschuhe, das Anstecken des Ringes und das Geleit zum bischöflichen Throne behufs der Huldigung des Diöcesanklerus). Hinzugefügt ist anderseits die Überreichung des päpstlichen Palliums (stola hier genannt, siehe zu 1074), das den Erzbischöfen und besonders auszuzeichnenden Bischöfen verliehen wurde, und die Darbringung von Geschenken (1078) an den Geweihten, die den Schlussact des Ganzen hier wenigstens bildet.*

Sanctius est semen, uita est in semine, transit 1055  
 In cerebrum saltu sanctificante uigor;  
 Infula, ne capiti benedictio decadat, assit!'  
 Fēniferum gestans fictile frater adit,  
 Et fēnum excutiens stolpato uerberat orbe  
 Pontificis frontem, ,sume', ait, ,alme pater! 1060  
 Hanc etenim Artacus mittit tibi papa tyaram' —  
 (Bombilat hic grossum uentre lagena cauo,  
 Percussorque refert:) ,felici tempore mitram  
 Apposui, p̄sul iam modo signa facit,  
 Scilicet, ut sacrum tetigit caput, infula clanxit.' 1065  
 Percutitur rursum pontificale caput,  
 Clanxerat in primo, sed uerbere fracta secundo  
 Dissilit in testas octo lagena quater,

1057 † *DE* Insula *B* benedicto *D* 1059 *ausradiert in B*  
 stolpato : stipato *D*<sup>4</sup>, im *Glossar D*<sup>4</sup>, 97 (= *V* 1011) scalpo, pas · frico,  
 crouwen. 98 (= 1059) scolpatus · fricatus' ore *DE*; für orbe zeugt  
*VI* 300. 1062 Bombibat *B*, Bonbilat *E* 1064 p̄sul iam modo  
 auf *Rasur A* 1065 clausit *E* 1067 Clauserat *E* sed] sub *B*

1056 Über sanct. schreibt *D*<sup>4</sup> uel (sanctifi-)care.

1061 Über Artacus vgl. *Einl.*, über die mitra *Bock II* 148 ff.;  
 der Dichter hat, wie 1069 f. zeigen, nicht sowohl die mitra, das Zeichen  
 der oberhirtlichen Würde, als vielmehr die tyara im Auge, die als  
 Abzeichen der weltlichen Gewalt unten von reichverzierter Krone um-  
 randet war; es waren eben damals diese Insignien noch nicht so scharf  
 gesondert, und speziell noch während des *XI.* und *XII.* Jahrh. nach  
 Ort und Zeit sehr verschiedene Mitraformen üblich, bis von Rom aus  
 eine einheitliche Regelung eintrat (*Bock II* 160). Die mitrae hatten  
 wohl ligulae, aber diese hingen frei von beiden Seiten herab und  
 dienten zur Zierde, sollten aber nicht die ohnehin eng anschliessenden  
 Bischofshüte festhalten; dennoch versteht man absque ligamine 1073  
 und uincta 1074 an der Hand von *Ioa. de Ianua*: ,infula est fasciola  
 sacerdotalis capitis alba in modum dyadematis, a qua uitte ab utraque  
 parte dependent, que infulam uinciant.' 1064 p̄sul kann  
 Vocativ und Nominativ sein, für letzteres spricht *Venant. Fort. ed.*  
*Leo I* 5. 11 ff. Wie hier im Tone, so liegt in der Grösse der Krone  
 das günstige Vorzeichen bei *Walther ed. Wilmanns* 50, 2 ff.

- Pontificis capiti ter inherēt fragmina quinque,  
 1070 Unius in testē continuata modum.  
 Intulit ergo sagax percussor uoce iocosa:  
 ‚Aspicite huc, fratres, quam bene mitra sedet!  
 Nulla umquam melius mitra absque ligamine sedit!  
 Nunc stola queratur, uincta tyara bene est.’  
 1075 Redifer exclamat: ‚stola adest, ut credo’ suique  
 Pontificis collum terque quaterque ligat.  
 Munerat hic dorsum pius abbas caute molari  
 Et ‚mea gratanter munera’, dixit, ‚habe!  
 Istud, (crede michi, uulgaris nominat usus)  
 1080 Quod tibi do, libum; suscipe, dono libens!’  
 Nec mora, gestator mediani prouolat eris,  
 Pontificem cunctis plenius ille sacrat,  
 Procumbit decies antistes uerbere deno  
 Et resilit totiens, undecimoque iacet;

---

1068 testes : testas *E* 1072 huc *ABDE*] hunc *Mone* —  
 1073 nitra (*oder intra*) *E* ligamine sedit auf *Rasur D<sup>4</sup>*, wie *I* 973.  
 1074 iuncta *E*, uincta *D<sup>4</sup>* 1075 ¶ *E* ubi *B* 1076 cater-  
 que *B* 1078 *Mone* beginnt die Rede schon mit Et, das dann =  
 etiam wäre; die Beschenkung fängt aber jetzt erst an. 1079 Illud *B*  
 — Der Vers hat in den Hss. und bei *Mone* keine innere Interpunction,  
 istud kann aber nicht zu der stets nackten Formel crede michi, muss  
 folglich zu Quod tibi do gehören: ‚Dies hier, was ich dir gebe, ist  
 (nicht ein Mühlstein, sondern) ein Kuchen, so nennt der Volksgebrauch  
 die Gabe der Diöcesanen für den Bischof, vgl. *Du Cange* s. u. libum  
 und zu *I* 1040; *Borm.*, der ebenso erklärt, fügt hinzu ‚molaris hic pro  
 libo, quia utrumque formam disci refert’ 1080 do fehlt *E* libum]  
 labrum *E* 1081 ¶ *DE* mediam *B*

---

1080 uel doque über dono *D<sup>4</sup>*

---

1074 Unter stola ist nicht der gemeinpriesterliche Streifen zu  
 verstehen, der um den Hals über die Schultern gelegt wird und vorn  
 bis zu den Knien an beiden Seiten herabfällt, (dieser, 1261 stolula  
 genannt, wird dem Bischof schon vor der Salbung umgethan), sondern  
 das specifisch oberhirtliche Pallium, eine weisse wollene Binde, welche  
 rund um die Schulter herumgeht.

Tunc ferus irridens ioculenta uoce sacrator	1085
Ludicra nequitie protulit ista suę:	
,Eger ut appares, nisi fingas esse, magister	
Ut super infirmos constituaris, eges;	
Hęc igitur fratres inuitatura comesum	
Infirmitas media cimbala pende domo.	1090
Vix miser antistes respiret, durus equini	
Vector adest capitis consiliumque dedit:	
,Si sapis, Ysengrime, caue fallacibus istis	
Credere, non recte consulere tibi,	
Esse potes p̄sul meritis et nomine debes,	1095
Sed non officium nosse uideris adhuc;	
At tua te gnarum ioculandi dextera naris	
Indicat aspectu, fungere sorte tua:	
Hanc tibi dono gigam, pagana est utpote porrum	
Osseaque ut dominus Blitero, sume, uide!	1100

1089 come<sup>sum</sup> (unter s ist noch t erkennbar) A, comestum D, comestum : comesum verzogen E 1091 ¶ fehlt E respirat ver-muthen Mone und Borm.; erkläre, eben möchte er einmal aufathmen, da . . ., oder steht uix (wie non III 310) = priusquam? fehlt ut wie II 543 ff.? 1092 conciliumque D 1096 ad hec B 1100 blitero A, in BDE kann gemäss dem Schriftcharacter des XIV. Jahrhunderts blicero oder blitero gelesen werden.

1095 nomine i. e. gloria vgl. 1017 ff. 1097 Borm. denkt bei iocul. zunächst an ‚Scherzmaker, Witzbold‘ und fusst deshalb naris im Sinne von Hor. Sermon. II 8, 64 als Sitz der Spötereie, aber ioculari heisst hier nichts als ‚geigen‘ und zum kritischen Nasenrumpfen ist der dumme Wolf wenig geeignet. Man sieht's ihm an der Nase an, dass er ein Spielmann ist, denn diese ist roth, roth nicht etwa, meint der Schelm, vom herabströmenden Blute, sondern vom ‚Suff‘ (ähnlich III 1017 ff., 1029 ff.); über den permanenten Durst der Spielleute vgl. Vogt p. 22, dextera ist nur poetischer Zierrath. Oder endlich — wird aus dem nervös vibrierenden Nasenflügel auf die geistige Beweglichkeit einer Künstlerseele geschlossen? 1098<sup>b</sup> vgl. utere sorte tua Verg. Aen. XII 932, Prud. Apoth. 772, Ecb. 297, ‚walte deines Amtes‘. 1099<sup>a</sup> Wie kommt der Pferdekopf ins Kloster? Aus dem Wuotan-cultus stammte die weitverbreitete, bis in die Gegenwart reichende Sitte,

Dum nimis optatum facinus concedit amicus,  
Debetur dono gratia magna breui,

1101 faci<sup>le</sup>|| corr. D<sup>4</sup>, unter l ist noch der erste Strich des n sichtbar.

die Köpfe der Pferde auf den Giebeln der Häuser anzubringen, vgl. Wuttke, Volksaberglaube<sup>2</sup> p. 16, Myth.<sup>4</sup> I 38 f., 63 Anm. 1, II 549 ff., Rochholz II 154 f., und zu IV 293; in Holland hängt man einen Pferdekopf über die Schweineställe (Myth.<sup>4</sup> II 551). Man darf daher wohl annehmen, dass bei dem Gang aus der Kirche über den Hof nach dem Keller ein an einer Stall- oder Hausthür befestigtes Rosshaupt, das dem Vorübergehenden sofort in die Augen fiel und leicht erreichbar war (prius occurrentia 969), abgerissen wurde. — Warum wird es einer Geige gleichgestellt? Die äussere Ähnlichkeit beider erhellt schlagend aus der Abbildung der Geige bei A. Schultz I 433; auch anderweitig, namentlich bei Hexenzusammenkünften lesen wir, dass statt auf einer Geige auf einem Pferdekopf gedudelt wird (Myth.<sup>4</sup> II 709 Anm. 1, 877, 896). Zu 1099<sup>b</sup> vergleicht Grimm RF. Einl. p. 93 ‚grob wie Lauch, wie Bohnenstroh‘, Lachmann (Briefwechsel Meusebach-Grimm p. 169), erwidert auf Grimms Anfrage ‚dass die groben Bauern nach Zwiebeln stinken, steht, mein' ich, oft bei Hans Sachs‘; aber paganus (vgl. VI 123) ist nicht der Gegensatz zu Höflichkeit und feiner Sitte, sondern zu dem Seltenen und Werthvollen, also = gewöhnlich, gemein (vgl. breue donum 1102), daher auch Sinnbild des kleinsten Werthes Prora fol. 33<sup>b</sup>, wo der Dichter in einer Klage über die Beschränktheit aller Lehrererfolge zum Schlusse sagt:

Quorundam studia et pro porro computo luctas,  
Unius aut pretio lentis, granoque sinapis,  
Cassibus aut tela tenui male nentis arane.

Zugleich erhalten wir so ein neues Zeugniß für die Häufigkeit der zu 1099<sup>a</sup> besprochenen Sitte. 1100 D<sup>4</sup> glossiert Blitro durch porcus (i. e. beer setzt er im Glossar hinzu) — Grimm ändert Blicero und versteht darunter den Tod, sei es als bleichen (dagegen Myth. II 708 ‚niemals findet sich der ‚bleiche‘ Tod nach dem lat. mors pallida‘, Mone Anz. III 295 ‚dann müsste Bläcero stehen‘) oder als bleckenden oder, was er vorzieht, als Eigenname Blidger, Blicker mit blosser Andeutung jener Begriffe (vergleiche Briefwechsel Meusebach-Grimm p. 168, 178, Myth.<sup>4</sup> II 708 f., RF. Einl. p. 94); aber 1. alle diese Erklärungsversuche beruhen auf der willkürlichen, durch keine Handschrift gestützten Änderung Blicero; Blitro (= lactus herus, Förstemann DN. I 268) ist ein gut bezeugter Eigenname, 2. lässt sich

Hęc giga donatur gratis tibi, sume!' nec unum

Verbere iam uerbum prodiit absque suo.

Verba nimis p̄sul sed parce uerbera curans, 1105

Gallus ut in prunis, per medium agmen abit;

1105 pice (= perite, parice u. dergl.) B 1106 inprimis B,  
in primis E

die undeutsche Vorstellung des Todes als Knochengerippe frühestens im XIII. Jahrhundert nachweisen, (Wessely, *Die Gestalten des Todes und des Teufels in der darstellenden Kunst* p. 12, 'Doch müssen wir betonen, dass in den ersten 12 Jahrhunderten der Tod noch nicht in der Gestalt eines Skeletts auftritt. Wo bei bildlichen Vorstellungen solche halb oder ganz entfleischte Knochengerüste oder Totienköpfe vorkommen, da stellen sie nicht den Tod vor, sondern haben eine andere allegorische Bedeutung') und frühestens derselben Zeit gehören die ersten zweifellosen Spuren der erst seit dem XIV. Jh. sich voller entwickelnden Vorstellung von dem Tod als Geigenspieler und Anführer eines Tanzreigens an (Wackernagel in *Haupts Zeitschr.* IX 310), vgl. *Zs. f. d. Gymnasialw.* 34 p. 596 f. — auf den 'Junker Satan', 'der vom Ausgange des XI. Jh. an häufig ein lachendes Gesicht zeigt und die Rolle der lustigen Person spielt' (Roskoff *Gesch. d. Teufels* I 316) passt ossea nicht ganz — dem Gedanken an das frz. belître, Bettler' (DEW. II<sup>a</sup> p. 219) widerspricht das Adelsprädicat, dominus'. — Ich finde darin eine Anspielung auf den gleichzeitigen Klagedichter Blitero von Utrecht (vgl. Einl.): die Rosshauptgeige ist beinern und knöchern, wie jener, sei es in seiner äusseren Erscheinung, sei es in seinem aller Fleischeslust und Weltfreude abgewandten, tieftraurigen Gedichte. 1101 facinus concedit (vgl. II 373 und loa. de Ianua, Quidquid indomita cupiditas agit, ut alteri noceat, facinus dicitur'; soll es einmal in lobendem Sinne stehen, so pflege, fährt er fort, dies durch den Zusatz von pulcrum, preclarum u. dgl. (1019 verdeutlicht zu werden), die unsittliche Ausübung der teuflischen Spielmannskunst ermöglicht'. Wie streng fromme Eiferer über die Spielleute, die Messner des Satans, dachten, lehrt A. Schultz I 412, 427 f., Vogt, *Spielleute* p. 23. 1102 D<sup>a</sup> am Rande, unde Cato: 'Exiguum munus etc.' (cum dat tibi pauper amicus, Accipito placide et plene laudare memento, I 20 ed. Hauthal). 1104 Analogien zu dem beliebten Wortspiel uerbum — uerbera findet man bei Nig. Spec. p. 83 Z. 7, Prora 441, MSD.<sup>2</sup> XXVII 2. 153, Hildebert de S. Vincentio 83, im metrischen Prolog des Policraticus, Walther 62, 4 etc. 1105 vgl. II 151 f. 1106<sup>a</sup>, bezieht sich auf eine unbekannte Fabel [?], die

- Lixa malus reuocans non expectare uolentem  
 Dicitur ignitum pręripuisse ueru.  
 ,Frater, frater', ait, ,modicum expectare memento!  
 1110 Oblitus plectri quo cupis ire tui?  
 Accipe! quid faceres sine plectro?' interque loquendum  
 Candenti ferro colla humerosque fodit,  
 ,Arsque tibi', adiecit, ,nondum est bene nota gigandi,  
 Cum cordas plectro sumpseris absque suo;  
 1115 Quam primum cuperes modulari, nonne puderet  
 Ante oculos plectro te caruisse tuo?'  
 His donis studium exagitant: erratque pauetque,  
 Sicut in externis per loca nota uiis,

1108 precipuisse *B* 1111 uterque *E* loqnd': loqndū *D*,  
 der damit nur eine ihm deutlichere Abbreviatur einsetzte. 1112 Can-  
 dendi *E* 1114 Concordas: Cum cordas *A*, Concordas *B* sumpserit:  
 sumpseris *B* absque sono *D* 1115 penderet *B* 1117 Hinter  
 donis ein Punct in *A*, nicht in *BDE*; sonst fehlt jede innere Interp.  
 — errorque *ADE*, erroreque *B* pauorque *ABDE*. Mone ergänzte  
 zu studium ,eundi uel fugiendi' (vgl. 1014) und erklärte ,error et  
 pauor lupo studium eundi ita exagitabant, ut in externis uiis uelut  
 per loca nota fugeret', nahm aber später (p. 299) eine Distichonlücke  
 nach 1117 an; indessen zu exagitant kann kaum jemand anders Subject  
 sein als die letzten Geschenkgeber, und eine Lücke ist durch Einleitung  
 Cap. II ausgeschlossen. Die Ellipse von fit (vgl. IV 800) wäre hart,  
 und so darf man sich wohl zu der paläographisch nicht ganz unwahr-  
 scheinlichen (zu Ecbasis 703) Besserung entschliessen.

auch sonst nur in sprichwörtlicher Redensart für schnellste Eile vor-  
 kommt' (RF. Einl. p. 94); eine ältere Fassung (ohne den Hahn als  
 Subject) steht Prora 368 ,Molliter iste legit, quasi qui prunas pede  
 calcit, Palpat ut estiuus uentus percurrit aristas' (vgl. Prouerb. Sal.  
 VI 28), jüngere führt Meusebach (in dem oben citierten Briefwechsel  
 p. 182) aus Sebastian Franck und Keyzerspergs *Arbore humana* (auch  
 RF. Einl. p. 94 abgedruckt), Mone Anzeiger III 296 aus des letzteren  
 Omeis an; bekannt ist endlich, dass Lessing diese Wendung liebte  
 (VIII 167, X 56 Hempel); einen gewagten Erklärungsversuch bietet  
 Myth.<sup>4</sup> I p. 503 Anm. 2. 1116 ante oculos, i. e. coram testibus'  
 Bormans.



Et non ante sui meminit, quam staret, ubi uxor  
 Hærebat, medio corpore uincta tenuis; 1120  
 Extraxit miseram, referunt iurantque uicissim  
 Crimina Reinardi morte pianda graui,  
 Tot tamen offensas (scit enim Reinardus, ubi et qui  
 Diuisus) fertur conciliasse baco. —  
 Erubuit uulpes dici tam sæpe quisse 1125  
 Nunc falli gallo, nunc ioculante lupo;  
 Senserat hoc subito uocemque erumpere promptam  
 Cetera lecturi supprimit ursus apri.  
**Desierat Bruno, lausque astrepit undique dictis,**  
 Tunc epulas alacer rex iubet atque iocos; 1130  
 At misere interea miser Ysengrimus in agro  
 Luserat ac tulerat fercula dura satis,  
 Usque profunda fere corium detractus ad ossa,  
 Regia dum linquens ad sua tecta redit.  
 Cornugarus sonipes, eunuchus fortis et ingens, 1135  
 Cernitur in ripa stare paludis edens —  
 Qui paulo ante cibum sumpturus in amne palustri  
 Constiterat, medias mersus adusque iubas;  
 Pone legens pisces ibis sua crura uidebat  
 Pressa caballino sub pede posse parum, 1140

1120 medie *D* iuncta *B* 1123 ¶ *DE* 1125 tamen *B*  
 1127 hec *DE* 1129 Mit rother Majuskel beginnt *D*<sup>4</sup>, zweizeiliges  
*Spatium* mit *Argument* in *E* Desiderat *E* Bruno] Grimmo will  
*Mone*, aber der allseitige Beifall der Versammlung gilt nicht dem Eber  
 als Vorleser von Brunos Gedicht, vielmehr dem Bären, weil er der  
 langen Vorlesung ein Ende machte und dem knurrenden Magen (ver-  
 gleiche 1130) der Zuhörer zu Hilfe kam, vgl. III 927 f., 1071. —  
 1131 *A*<sup>1</sup> corr. *D*<sup>4</sup> 1135 ¶ *DE* *A* hat stets *Coruig.*, in *DE* kann  
 man *Coruig.* oder *Cornig.* lesen, *D*<sup>4</sup>, der nur letzteres kennt, ändert den  
 zweideutigen Buchstaben im Texte hie und da zu *n*, *B* hat folgende  
 Abweichungen: 1175 *Cor rugatus*, 1183 *Conugare*, 1217 *Conugarus*,  
 1282, 1293, 1313 *Coriugarus* 1136 in *ripas ABDE* 1137 *palust*<sup>ri</sup>  
 corr. *D*<sup>4</sup>, der eine *Abbreviatur* oben am *t* ausradierte.

1131 uel miser zu misere *D*<sup>4</sup>

- Non multum poterat, sed credi posse uolebat,  
 Vim pellit cautis uis simulata minis.  
 ,Coruigare, hic, frater, densa', inquit, ,stamus in ulua,  
 Non oculi hic possunt obseruare pedes,  
 1145 Est imperspicuus gurgis, quisque ergo suorum  
 Esto pedum custos, en ego seruo meos;  
 Ne tibi deculcem talos, ne qualibet artus  
 Quasseris, timeo, sis memor ipse tui!  
 Qui minus optat habere pedes quam perdere, uotis  
 1150 Talibus hic aptum nouerit esse uadum.  
 Hanc igitur mortem quia me spectante subisti,  
 Grator, adhuc spero tutus abire potes;  
 Si michi post tergum uenisses, nulla profecto  
 Reddere te sanum fors potuisset agro,  
 1155 Dum potes incolumis meque hinc insonte salire,  
 (Fuscinulas Satanae porto) memento fuge!  
 Si tibi messuero coxas ignarus et armos,  
 Quid nisi dampna refers meque dolere facis?  
 Te potius sanum, ut uellem, retinere nequisse  
 1160 Admissum membris quam spoliasse querar.'

## 1156 Demonicos ungues

1142 nimis *E* 1143 ¶ *DE* 1144 obseruare] obseuare *E*,  
 cernere adusque auf *Rasur D*<sup>4</sup> 1147 quoslibet *D*, alles ausser q  
 von *D*<sup>4</sup> auf *Rasur*, vgl. 612. 1148 Quassetis *B* 1151 ,Pro mortem  
 legendum moram i. e. paludem' *Borm. p. 100*; vgl. hingegen *III 562*.  
 1152 Grat<sup>off</sup> *E* 1155 hinc fehlt *B* insonte] i sompte *B* 1156 mo-  
 mento : memento *E* 1157 et annos *B* 1158 h] m *B* 1159 Ne *B*  
 1160 spoliasse *ABDE*] spoliare *Mone*.

1156 uel Demonicos ungues *D*<sup>4</sup>

1156 fuscina die kleine dreizackige Gabel, die an die Vogelkrulle  
 erinnert; Teufelsklaue nennt sie der Storch zugleich darum, weil sie  
 dem Gegner Tod und Vernichtung bringt. Wie der Teufel überhaupt  
 mit Vogelkrallen dargestellt wurde (*Blomberg, Der Teufel und seine*  
*Gesellen in der bildenden Kunst p. 26, 43, wie die Furien p. 7 und*  
*Sirenen p. 9, Wessely a. a. O. p. 87, 89, 101*), so hat hier insbesondere  
 der Dämon Agemund dreizehige Hahnskrallen (*VII 368*).

Tunc madidas alis uehementibus ille papiros  
 Verberat et multo perluit imbre iubas;  
 Terretur sonipes nec deteriora timetur  
 Facturus, fieri quam sibi posse timet,  
 Mox uolucris saltu perlatus ad arida, pedit, 1165  
 Voluitur, est, cursat, gaudia mille furit. —  
 Ut lupus hunc uidit, plagarum obliuia fiunt,  
 Pelle sua pluris censet adesse lucrum,  
 Incipit omnino fortunę ignoscere, quoque  
 Exita quoue inita est curia, tempus amat, 1170  
 Tardius aut citius nollet pro pellibus octo,  
 Qualem perdiderat, regis abisse domo,  
 Tam fors cornipedem non inuenisse reuersum  
 Quam mala uenturum præcelerasse fuit.  
 Coruigarus uiso non cogitat esse pauendum, 1175  
 Solus enim in solum sufficebat eum;  
 Arte lupum uicit, qui cesserat ibidis arti,  
 Ars scit nulla uices artis in omne genus.  
 Tunc quasi conqueritur: ,domine Ysengrime, quid hoc est?  
 Nonne cucullatę religionis eras? 1180  
 Quis tibi diripuit uestanus latro cucullam?  
 Atque tibi est intro dempta cuculla nimis!  
 ,Coruigare, ex multis', ait, ,o michi care diebus!  
 Me ueluti læsum conspicias atque doles,

1162

imbro forum

1162 iubras *B* 1166 est, cursat *ABD*] <sup>ex</sup> cursat *E*, *D*<sup>4</sup> schreibt  
 edo, es über est, vgl. edens 1136; et cursat *Mone*. 1167 ¶ fehlt *B*,  
 rothe Majuskel *E*, in *D* nachträglich von *D*<sup>4</sup>; 6zeiliges Spatium mit  
 Argument nach 1166 in *E* 1170 Extita *B* 1173 corrupedem *B*  
 1174 præcelerare *D* 1175 ¶ *DE* 1176 in ausradiert *D* 1179 hic *B*  
 1181 Que *B* 1183 ¶ fehlt *A*, doch beginnt der Vers mit der bei  
 Gruppeneingängen üblichen grösseren Initiale. 1184 lusum *B*

1162 uel ferum über iubas *D*<sup>4</sup>

1161 vgl. IV 797. 1168 vgl. 341 f. 1173 Verbinde fors  
 mit mala 1174.

- 1185 Me nisi diligeres, non te mea dampna mouerent,  
 Dampna sed hæc magnus conciliauit honor,  
 Non hæc insidiis et uiribus acta latronum,  
 Sors melius cecidit, quam cecidisse putas;  
 Sæpe breui impenso lucratur maxima prudens,  
 1190 Grande breui nostri cessit utrique bonum.  
 Gesturus nostri præclara negotia claustris,  
 Legatus subii mēnia regis ego,  
 Interea nostrę rex eger pellis egebat,  
 Quam subito exutam rege rogante dedi;  
 1195 Non fuit hoc magni, donassem iniussus, et omnis  
 Curia cum magno rege petebat eam!  
 Quippe tuam noram michi te hic astare paratum  
 Sponte dare atque illud proposuisse diu,  
 Sed deerat, cur mēstus eras, occasio dandi,  
 1200 Nunc desiderio suppetit hora tuo:  
 Pone cutem; reddam, cum nostra recreuerit, utram  
 Malueris; merces optio fito datę!  
 Et de carne tua, nam tunc quoque crassus et ingens  
 Sat remanes, detur cęna pusilla michi,

1202

facta date

1185 mea]uam *B* (= *mam* oder *uiam*, falsche Auflösung des  
*mā* der Vorlage). 1186 consiliauit *E* 1188 Sos : Sors *D* —  
 1195 Non fratri hic magni, donasse *B* 1197 moram *B* 1199 eras]  
 eius *D* 1201 recreauerit *B* 1202 cito *E* dare *DE* datę sc. cutis,  
 ‚der Lohn für die Hergabe des Fells soll in dem Rechte der optio  
 bestehen‘, vgl. IV 582; *Mone* sinnlos merces, optio fito! date! —  
 1203 nunc *DE* 1204 remanet *E* puilla *B*

1202 uel facta date *D*<sup>4</sup>

1188 vgl. II 271. 1191 vgl. IV 551 ff. 1195 et ‚und den-  
 noch‘, vgl. zu III 139. et omnis und der folgende Vers ist fast wört-  
 lich wiederholt aus III 661 f. 1197 vgl. II 431 ff. 1199 cur =  
 et ideo. 1200 vgl. 302.

Non hoc quero michi, tu mole iuuaris obesa, 1205  
 Ocius ut curras, uix modo membra moues;  
 Non costas aut ossa uelim tibi tollere, paulum  
 Cedarum clunes uendico pone popas,  
 Efficit herba tibi carnem, sine uescar habunde,  
 Fasciculo herbarum pars tibi dempta redit. 1210  
 Non dico, quia te dubitem quęsita daturum,  
 Quin audium dandi longa loquela grauat:  
 Quem prius inuentum titulis elegero tantis,  
 Rex pretium pellis reddidit ipse meę,  
 Quasque michi grates rex danti scripsit et illi 1215  
 Obstanti dempta conditione necem.  
 Coruigarus fallax ,pellem petis', inquit, ,et escam,  
 Non sunt a sociis ista petenda diu,  
 Sponte sequens non est iniecto fune trahendus,  
 Esse queror tanto dignus honore parum; 1220

1205 hic *B*, hec *E* 1206 Ocius ubi cras *B* 1207 constas *B*  
 1208 ,Ein Stückchen vom Fell (vgl. Glossar) nahe bei den feisten  
 (*D*<sup>4</sup> glossiert popas richtig durch pingues, vgl. Glossar) Hinterbacken  
 beanspruche ich bloss'; die Änderung Henschels (vgl. DuC. s. u. ceda  
 ,lege cadarum, a cada, Aruina') ist somit überflüssig. 1209 tibi  
 nachgetragen *D*<sup>4</sup> habunde ziehen *AB* zu uescar (in *DE* fehlt jede  
 Interpunction), wofür auch *VI* 125 spricht, Mone zu 1210, wodurch  
 die concessive Beziehung der Sätze verdunkelt wird: ,Fress' ich auch  
 noch so reichlich von deinem Schinken, ein Bündel Heu füllt die  
 Lücke wieder aus' 1210 fascicu : fasciculo *D* 1213 tantum *ABDE*  
 scheint durch inuentum veranlasster Schreibfehler; titulis tantis =  
 ad tantos titulos, ad tantum honorem (1220), elegero statt des obliquen  
 elegissem *B* zieht 1218 und 19 zu folgendem Verse zusammen: Non  
 sunt a sociis non est iniecto fune trahendus.

1212 Quin zu Quemque verzogen und uel Quemque darüber-  
 gesetzt *D*<sup>4</sup>

1205 vgl. *II* 31; ,obesa non est crassa, sed adesa, edendo im-  
 minuta' Borm. 1211 Non dico sc. ea, quae 1213 — 1216 sequuntur;  
 vgl. *II* 431 ff. 1215 illi ist Subject zu danti wie zu obstanti, michi  
 ist entferntes Object zu danti; zu 1216 vgl. 175 f. 1217 f. vgl. zu  
*I* 504. 1219 vgl. *III* 897.

- Sed sine consilio nichil est prudente gerendum,  
 Hic tibi suspecta est undique turba canum,  
 Nec duce te siluas ausim confisus adire,  
 Ut capias illic tutus ab hoste cibum,  
 1225 Rapta cuculla tibi est, nimiumque corona recreuit,  
 Te species fratrem nulla fuisse docet.  
 Truncandas submitte comas, redolabo coronam,  
 In nemus ut possim te duce tutus agi;  
 Nescio, si nosti, priuatim tondeo fratres,  
 1230 Pauperis officii me pudet esse palam,  
 In talis aptata meis rasoria porto' —  
 Cui lupus: ,hoc nichil est, ne nisi uera refer!  
 Nam quotiens paulisper ebent rasoria, cautus  
 Inuerrens corio tonsor acuta facit,  
 1235 Nulla tibi pendet corrigia, detege, si qua est!'   
 Coruigarus penem nudat atque: ,uide!  
 Subligar hoc acuit rasoria nostra, secantque,  
 Aspice!' ferratos exhibuitque pedes.  
 Aspicit ut ferri spiras in calcibus hospes  
 1240 Quaeque uetat dici cetera sepe pudor,

1221

prudentis agendum

1221 concilio *BD*      1222 Hec *BDE*      1224 illis *E* —  
 1227 Truncandus *E*      1228 te duce] reduce *B*      1229 nasti *B*  
 1232 ¶ *DE*      hic *B*      1233 debent rassoria *B*      1236 ¶ *DE*  
 Coruigarusque pedem *E*      1237 hic *B*      1238 *AB* und *Mone* schliessen  
 die Rede mit ferratos, *Borm.* mit Aspice, für letzteres spricht 362 und  
 das Ovidische Vorbild.      1239 fratri *B*

1221 prudentis agendum i      1231 uel nouacula über rasoria *D*<sup>a</sup>

1225 vgl. *I* 857, *II* 33.      1229 fratres auch hier = Mönche.  
 Dass die Geistlichkeit im XI. Jh. das Rasieren als ein Vorrecht für  
 sich in Anspruch nahm und gegen die wachsende Neigung der Laien,  
 sich ebenfalls zu rasieren, ankämpfte, belegt Seiler im *Trarbacher*  
*Progr.* 1881 p. 14 *Anm.* 5; vgl. im Übrigen *A. Schultz I* 216. —  
 1240 ,saepe dici = saepius repeti, nominari' *Bormans*.

Fallere cornipedem facili deliberat astu:  
 ,Coruigare, indoctos credis ita esse lupos?  
 Sed suit ex duro crepidas tibi subula ferro,  
 Vis procul hinc sanctos quereere sicut ego,  
 Estque niq̄ baculus, quod subligar esse fateris, 1245  
 Fallere me nulla calliditate potes.  
 Quod durum est, ostendis, et est corrigia molle,  
 Hunc baculum uoti contuor esse tui,  
 Elapsum est ferrum, contemplor inane foramen,  
 Ferratum fuerat, perfice uota, miser! 1250  
 Tonsa corona michi satis est, fidenter eamus,  
 Quolibet optaris, dux tibi fidus ero.  
 Ille refert: ,non nugor, adest corrigia p̄sens  
 Et, si uis, capiti tonsor et arma tuo,  
 Quoque michi corium quam fratrum spissius extat, 1255  
 Fratribus officii tam super arte feror.'  
 Postquam nil senior uerbis profecerat illis,  
 Sermones alia condidit arte suos:  
 ,Coruigare infelix, esse hęc rasoria dicis,  
 Imbannite quater quindiciesque Satan? 1260

1247  
1258

condiit

mollis

1241 cornupedem *A* 1243 Sed = *immo*, vgl. *V* 172 *C*; *Borm.*  
*vermuthet* Subsuit oder Sic suit fuit *D* crepidas *B* tibi] ter *E*  
 1251 corone : corona *E* 1253 ¶ *DE* 1255 fratrum] fr̄m *A*,  
 fr̄m *B*, fr̄m : fratrum *D*<sup>4</sup>; frumen : eminens pars gutturis *D*<sup>4</sup> im *Gloss.*,  
 frumen *ausgeschrieben E*; *man sieht, wie die Verrückung des Lang-*  
*strichs zu dem irrigen frumen führte.* 1256 tum *B* 1257 pro-  
 fecerit *D* istis *B* 1259 est *D* rosaria *B*

1247 moll<sup>is</sup> corr. *D*<sup>4</sup>, der noch uel . molis darüberschrieb. —  
 1258 condi<sup>it</sup> corr. *D*<sup>4</sup>, der uel condidit daruntersetzte und auch arte  
 suos, anfangs auf Rasur (vgl. zu 379), dahinterschrieb. 1259 uel .  
 hoc esse nouacula *D*<sup>4</sup>

1250 uota ,Wallfahrt' 1254 arma absichtlich zweideutig für  
 rasorium.

Inter sacrilegas lichnis stolulisque Gehenne  
 Deuonere tuum bis caput octo patres!  
 Quod foribus nostris omnes detraxeris anos,  
 Accusabo nefas, hic tua furta patent.  
 1265 Tonsor ad hec: ,o parce reo, domine abba! quid horres?  
 Es monachus, parca tende flagella manu!  
 Qui miser esse potest, miseros mediocriter angat,  
 Qui sibi uult parci, parcat et ipse reis;  
 Vel tulimus lapsum uel labi possumus omnes,  
 1270 Quisque sui, dum quem corripit, esto memor!  
 Peccauit, peccasse piget, nec me abnego sntem  
 Esse nec excuso, detrahe furta michi!

---

1261, 1 Inter sacrilegos lichnisque stolisque Gehenne

1269

possumus, ergo

---

1261 sacrilegos *vermuthet Bormans*. Ein Subst. sacrilega, wie collega, ist schlechterdings nicht nachzuweisen; die Annahme eines Schreibfehlers erscheint bei dem überaus häufigen Gebrauch von sacrilegus wenig glaublich. Vielleicht ist C. zur Verschärfung seiner Strafe nicht unter seine männlichen Schuldgenossen, sondern in den weit furchtbareren Höllenkerker der Tempelräuberinnen versetzt worden (vgl. zu 27 f.), die, da das Weib die natürliche Trägerin des Glaubens ist, eine härtere Strafe treffen muss. 1262 his B 1264 parent B 1270 Quosque E

---

1261 sacrileg<sup>os</sup> corr. D<sup>4</sup>; am Rande uel · Inter sacrilegos · lignisque stolisque gehenne D<sup>4</sup> 1269 possumus · ergo i

---

1261 Sechzehn Priester haben den unbekannten Thäter in die Hölle unter die Tempelräuberinnen verwünscht. Gemeint ist die grosse Excommunication: der Abt (den Bischof vertretend), umgeben von 15 Presbytern [bei Regino De synod. causis II c. 413, wie nach neuerem Recht (Kober, Kirchenbann<sup>2</sup> p. 197) sind es deren 12], sämmtlich mit dem Amtszeichen der Stola bekleidet (Regino I c. 343, Du Cange ed. Henschel VI p. 379 unter sub stola excommunicare) und brennende Kerzen in der Hand, tritt vor den Altar, die Sentenz (,Anathematizatum esse decernimus, et damnatum cum diabolo et angelis eius et omnibus reprobis in igne aeterno iudicamus' Regino II 413) wird verlesen, die Kerzen auf die Erde geworfen und ausgelöscht (Kober p. 195 f.). 1267 vgl. Jesus Sirach XXVIII 2—5.



Cominus huc propera, senni tumbëque propinquo,  
 In banno uereor flagitiisque mori,  
 Dedo pedes', talumque leuans præcolligit horam 1275  
 Obliquis oculis, quando ferire queat.  
**Prensa calce putans facilem Ysengrimus abactu**  
 Illicet accedit sicque sibi inquit onans:  
 ,Tres male sustentant tabulata quadrangula postes,  
 Nec tribus incedit firma quadriga rotis.' 1280  
 Ut satis aptatus stetit Ysengrimus ad ictum,  
 Cornigarus talum promouet atque ferit,  
 Si scit, quidque ferit: medioque interuenit ictu  
 Auriculas, (retro funditur ille procul)  
 Mēnia non aliter quam iactus in alta molaris, 1285  
 Officiumque aures osque oculique negant.  
 Talus equo rediit, sed spira in fronte remansit,  
 Os penetrant clauī, spira retenta sedet,  
 Nec transire potest nisi quatenus acta uolando,  
 Illeſo formam presserat osse suam, 1290  
 Namque relecta super ferrum membrana coibat  
 Vix oculo plagę percipiente locum.  
 Coruigarus monachum ferro feliciter ictum  
 Aspiciens dulci uoce iocatur onans:  
 ,Unum, frater, habes, hunc offer fratribus anum, 1295  
 Vester an extiterit, consule quasque fores;

1273 hec *B* prepara *E* senni : semii *D*<sup>4</sup>, *er wollte seuui ändern, denn im Glossar steht: ,102 seuio · insanire', und senio kommt auf dem Blatte (1295—1346) sonst nicht vor* tumbë (-que) auf *Rasur A* 1274 I/n bann] corr. *D*<sup>4</sup> flagiisque *B* 1277 facile *B* ab actu *DE* 1278 Illicet *DE* 1279 tabulata] tabulta *B*, quadrata *I* 1288 calui *B* 1291 relecta *E* 1294 ioculatur *A* 1295 Unum : Utrum *D*<sup>4</sup>

1276 vgl. *I* 67, *VI* 349. 1283<sup>a</sup> ,womöglich schlägt er alles', aber leider kann der Huf nur einen Theil des feindlichen Körpers treffen; zu dem Bau von 1283—1286 vgl. 875—878. 1285 vgl. *II* 565 f. 1289 ff. transire sc. per membranam et equo redire, relecta ,abgestreift' wie *III* 951.

- Si sublatu*s* ibi fuit hic, mea prata reuise,  
 Substituam socios, fixu*s* ubi iste modo est.  
 Surge, quid expectas?' (immotu*s* namque iacebat)
- 1300 ,In capite est, palpa, circulu*s* hēret ibi,  
 Inuenies in fronte tua, quod quēris in herba,  
 Cum gradiere, caue ne cadat, hēret adhuc,  
 Figere, da ueniam, potui non firmius illum,  
 Perge, tuis nostrum fratribus infer aue!'
- 1305 Denique paulatim motis prorepere membris  
 Cum crebro gemitu nititur ille miser;  
 ,Eia, care comes, modo Romam! quodque sigillum  
 Fronte tua fixu*m* est, effice papa legat,  
 Dic papē, quia Coruigarus, qui uescitur herbis,
- 1310 Cum Romam peteres, hoc heremita dedit.  
 Tutu*s* eris, me pontifices, me papa ueretur,  
 Nominis et uitę conditione meę:  
 Coruigarus dicor, sic nullu*s* papa uocatur,  
 Papa quis est herbas? est cibu*s* herba michi,
- 1315 Plus me papa potest, sed sedis iure beatę,  
 Sed merui uita nomineque esse prior.  
 Idque sigilla notant, etenim sunt plumbea papę,  
 Cerea pontificum, ferrea nostra quidem;  
 Quam ferro plumbu*m*, quam plumbo cera rigore,
- 1320 Tam p̄sul papę, tam michi papa subest,  
 Protinu*s* ergo, simul spectarit papa sigillu*m*  
 Coruigari, claustro restituere tuo!'

1297 hec *E* 1302 ad hec *B* 1303 Fidere *E* 1306 crebo *D*  
 1309 Sic *E* quia] quod *B* 1310 peteris hic *B* 1311 uē<sup>ntar</sup>  
 corr. *D*\* (uē<sup>n</sup> *D*) das dieser so erklärt: timentur a me · quasi dicat · ego  
 eos timeo. 1313 ¶ *E* 1316 *Borm. will* At lesen; vgl. zu II 30.  
 1319 plumbum cera *B*

1313 vgl. VII 372 f. 1317 Allerdings waren die Siegel der  
 Päpste nur aus Blei, die der Bischöfe aus Wachs, wenigstens die der  
 cisalpinischen; bei transalpinischen kommen auch bleierne Siegel vor.

## Liber Sextus.

**T**alibus expletis sano gauisa tyranno  
 Curia dispersa est, ad sua quisque reedit;  
 Transibat Reinardus, ubi Ysengrimus adempta  
 Pelle parum gaudens et caput ictus erat,  
 Sed nimium muscas egrum pietate parantes 5  
 Visere concussis dentibus ire rogans,  
 Quorum exauditur longe collisio, tamquam  
 Lanilegus pecten pectine crebra sonans.  
 Ictibus auditis Reinardus clamat alte:  
 ‚Regia quis socius robora cedit ibi? 10  
 Quis, domine, es, cesor, qui sic, nisi me ante rogasses  
 Cedendi ueniam, regia ligna secas?

---

4

• abit

*A rückt 1—4 ein, die Beischrift liber VI und die nicht rubricierte Initiale T ist weder vom Textschreiber noch vom Rubricator, sondern von einer späteren Hand, vermuthlich A<sup>5</sup>; B beginnt ohne Buchangabe und Spatium mit grosser roth und blau ausgeführter Initiale; DE haben Spatium (jener ein-, dieser dreizeilig) mit der Rubrik Incipit quartus liber und rothe Majuskel. 3 reynardus am Rande nachgetr. D; D<sup>4</sup> radierte ubi aus und setzte ibi hinter reynardus 5 parentes B Mone will entweder vor 5 eine Lücke annehmen oder Qui — rogat ändern, weil er den Zusammenhang (‚aber trotz seiner Wunden und Schmerzen alle theilnehmenden Pflegerinnen zurückwies‘) nicht versteht; erat = uersabatur, zu der Participienhäufung vgl. 354 ff., II 5—8. 8 Lanibegus E pesten : pecten B creb<sup>17</sup> corr. D<sup>4</sup> 10 robora] roborat B, regia E 11 cesar cesor B*

---

4 uel abit D<sup>4</sup>

5 vgl. Reg. S. Bened. IV n. 16, Eclus. VII 39, Matth. XXV 36.

Voigt, Ysengrimus.

22

- Defensore putas siluam, uesane, uacantem,  
 Cum sit tutelę credita silua meq?'
- 15 Ysengrimus item feriens horrebat, at ille:  
 ,Et quis bannitum cędit itemque nemus?  
 Quisquis es, hic linques dolabram, nisi cędere cesses,  
 Si sum siluituus regis, ut esse puto;  
 Cum sua uillani pacare salicta sinantur,
- 20 Cur requiem lucus regis habere nequit?  
 Tam caue, ne exilem uiolaueris amodo brancum,  
 Quam, tecum ut redeat tuta securis, amas!'  
 Taliter irritat, donec prope constitit illum;  
 ,Hiccine, noster', ait, ,patrue dulcis, ades?'
- 25 Succisum siluas aliquem uenisse putabam,  
 ' Da ueniam, ignarus noxia uerba dedi!'  
 Ysengrimus humo poterat consurgere necdum,  
 Sed quod non poterat uiribus, arte parat;  
 ,Huc, cognate, ueni! siluam sub rege tueris,
- 30 Tu meus es sanguis, ne uereare, ueni!  
 Ignosco spoliū pellis, seruire tyranno  
 Te decuit, regi, non tibi, triste uelim,  
 Hinc succido nemus, cęsori tolle securim,  
 Regia ne officium transferat ira tuum!'
- 35 ,Appropiare tibi non possum, patrue dulcis,  
 Tam doleo trabę perditione tuę;  
 Cur sine pelle tua tot amicis fultus abisti?  
 Nam quicumque mei, nonne fuere tui?

15

ut ante

15 fertens B    17 linquens B    23 *Mone interpungi* cor  
 illum, *die Hss. nicht.*    24 ait] scit B    dulces: dulcis E    27 ¶ DE  
 potuit B    32 docuit B    33 succide DE    secur<sup>m</sup> corr. D<sup>4</sup>, secur-  
 rim B    37 Cursum B (*Vorlage* Curfn).

15 uel . ut ante D<sup>4</sup>16 *Über die königlichen Bannwälder vgl. Myth.<sup>4</sup> I p. 59.*

Sed malus hoc fecit Ioseph tibi, pendat acerbe,  
 Hic modo bis sena prole superbus onat, 40  
 Si quid adhuc uirtutis habes, proficiscere mecum,  
 Reddat pro corio seque suosque tuo;  
 Nec tenebrę metuantur, habes in uertice lunam,  
 Hęc nobis rectum pręuia pandet iter,  
 Si triduana fuisset adhuc, iam plena coiret, 45  
 Aut triduum rediit, post ubi plena fuit.  
 Hanc lupus ad uocem rediuiuo robore surgit,  
 Ignoscit uulpi, mitia uerba refert,  
 Cornigari totam detexit in ordine fraudem,  
 Mox stabulum Ioseph nil metuentis adit. 50  
 (Prędocuit uulpes ueruecem regis in aula,  
 Fallere qua posset calliditate lupum)  
 ,Patrue, pone minas et pręblandire parumper,  
 Qui simulat pacem, certius ense ferit;  
 Ne subito effugiant, patrem natosque saluta!' 55  
 ,Pax uobis, fratres! hic bonus hospes adest,  
 Quem totiens optastis, adest, procedite lęti!  
 ,Quis nobis pacem tempore clamat in hoc?  
 Pace precor careat, qui debuit obdere caulam!  
 Non michi clamata pace opus esse reor, 60  
 Rus habito, numquid silualem debeo censum?  
 Hinc procul indictor fęderis huius eat!'

39 Si *DE* pendet *D* 40 Sic *E* bissena *D* prose *B*  
 41 ad hec *B* proficere *D* 42 Reddat *ABE*] Reddet *D* und *Mone*.  
 44 H<sup>o</sup> *E* 45 ad hec *B* 47 ¶ *DE*, nachher ¶ in *D* neben 51, 57,  
 59, 61, 64, in *E* neben 58 und 63. 48 uitia *B* 49 Cor iugaret *B*  
 50 metuend<sup>o</sup> corr. *D*<sup>4</sup>, d ist aus t verzogen. 53 ¶ fehlt *DE* tolle  
 minas *B* 54 furit *E* 61 nonquid *D* deb<sup>o</sup> corr. *D*<sup>4</sup>

43 lunam nicht die Glatze, sondern das Hufeisen, letzteres ist  
 an einer Stelle offen, wie der Mond drei Tage vor (45) oder nach (46)  
 dem Vollmond; vgl. *Metam. VII* 179 Tres aberant noctes, ut cornua  
 tota coirent Efficerentque orbem. 56 vgl. zu *II* 99, *IV* 141.

- ,Hęc, frater, michi uerba subintendisse uideris.'  
 ,Nil ego, domne, tibi præter honesta loquar;  
 65 Quilibet externus, qui nobis profore nolle,  
 Clam potuit nostras insiluisse fores.'  
 ,Et quid, amice, putas? potuitne externior hospes  
 Deteriorque tuos ullus inisse lares?'  
 ,Care pater, potuit, si non michi nequior optas  
 70 Esse, tuus genitor quam fuit ante meo.'  
 ,Nec melior nec peior ero; si comiter illud,  
 Quicquid erit, tuleris, scis bene ferre iocum;  
 Iugera nunc solues, quot sum tibi mensus, ego istos  
 Tres quater usuram, te capitale peto,  
 75 Ergo minas omnes laxatę redde crumenę?'  
 ,Mallem uillano quam cibus esse tibi?  
 Nil michi siue meis contingat tristius agnis,  
 Vix michi tam rebar uelle fauere deum.  
 Si me dumtaxat totum consumere posses!  
 80 Sed polus aurora progrediente rubet,  
 Hic homines oriente die patiēre canesque,  
 Si petimus siluas, stirps nocitura tua est;  
 Est opus arte noua, pars nostri corporis opto  
 Nulla tibi pereat, fac mea dicta, sapis:  
 85 Ad terram reside retroque innitere posti,  
 Atque bene impressos in scrobe fige pedes,  
 Inde michi tota protende uoragine fauces,  
 Quam late ualeas pandere labra, uide!

73

quota

63 ¶ fehlt D    64 loquor A    67 ¶ fehlt B    70 Über meo  
*Rasur in D, D<sup>a</sup> setzt ein Komma vor meo und erklärt es durch* recedo.  
 72 eris tulerit B    sis D    73 nec B    quod : quot A, quod B,  
 quota CDE    75 ¶ ABCDE    laxare C    camene auf *Rasur D<sup>a</sup>,*  
*im Glossar steht mit entsprechender Blattnummer* ,105 crumena · bursa'.  
 80 plus B    84 sat C    88 Qua E

64 ff. vgl. IV 208 ff.

Rumor ubique refert, quam sis Bernardus hiandi,  
 Nunc parebit, utrum noris hiare bene. 90  
 Integer ingenti ferar in tua uiscera saltu,  
 Buccellam talem fors tibi nulla dedit,  
 Nil formido nisi in stomachos discurrere plures,  
 Hiscere si nosti, deprecor hisce semel!  
 Si bene laxaris buccam michi, funditus intro, 95  
 Hoc tibi consilium proderit atque michi,  
 Tunc non sollicitabor, ubi superantia condam,  
 Cancellisque uteri quosque replebo tui!  
 Imprimit ille pedes scrobibus postique retrorsum  
 Appodiat, furno laxius ora patent, 100  
 Impete si recto ueruex in labra ruiisset,  
 Intrasset medio guttura uentre tenus;  
 Assilit ergo hostem sublati cornibus alte,  
 Fixerunt superum cornua bina labrum,  
 Bina cauas nares, frontem duo, bina palatum, 105  
 Excutitur senior sensibus atque loco.  
 Conqueritur Ioseph: ,domine Ysengrime, rogaram,  
 Firmiter ut stares, tamque repente cadis?  
 Aut cadis aut titubas, sta firmiter, esca parata est,  
 Vescere constanter, cerne, diescit enim; 110  
 Sex ouibus quondam sumptis illectus ad esum  
 Et plus dimidio uentris inanis eras,

89  
111

bene gnarus  
illesus

89 quod *B*    90 ¶ *B*    92 Buccellem *B*    95 intus *E*  
 96 concilium *CD*    97 quondam *B*    99 scobibus *E*    103 ¶ *CD*  
 105 caua *E*    107 ¶ *DE*    108 <sup>a</sup>rogar| *corr. D*<sup>4</sup>    110 carne *E*    111 suptis *C*

89 Über bernardus setzt *D*<sup>4</sup> die Glosse ueruex und die Variation  
 uel bene gnarus    111 uel illesus *D*<sup>4</sup>

100 vgl. *RF. Einl. p. 93.*    104 f. vgl. zu *IV 611.*    111 ,eben  
 nur, wie durch eine appetiterregende Vorspeise, gereizt zur eigentlichen  
 Mahlzeit', wie oben durch die Krampfen.

- Vix libata tibi hic una est, effectus abisti,  
 Plus quam dimidius resto superstes adhuc.  
 115 Nunc fugis, ut dantur tibi fercula prima; cibusne  
 Mouerit, ignoro, tēdia sisne satur,  
 Hoc sapit ante diem caro ueruecina, redibis  
 Vespere, quid sapiat tunc quoque, nosse dabo,  
 Efficiam, ne non toto scribatur in orbe,  
 120 Perlepide ludum me didicisse pati.  
 Siue satur siue insipidam pertesus es escam,  
 Nolo michi parcas, do satis atque super,  
 Scrabonis uetuli penna paganior essem,  
 Tantillē uellem si dapis esse tenax;  
 125 Dic patruo, Reinarde, tuo, uescatur habunde.  
 Namque aderat uulpes, festa cupita gerens.  
 ,Grates, frater, habe! satur est, dormire sinatur,  
 Nil audit, dextro poplite (dormit) abi!'  
 His dictis abiit Ioseph comitantibus agnis;  
 130 Ut potuit demum, repsit et ille domum,  
 Et donec misero uirtus coriumque recrerunt,  
 Nullorsum a propria prodiit ēde foras.  
 Conualuisse lupum fama perhibente renidet  
 Vulpes, ut nitido noctua furua die,

113  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$  B effectus BE 114 ad hec B 115 cibus ve E  
 116 fisne CDE 117 Sic CDE 118 nosce CDE 120 lurum B  
 121 Über pertesus setzt D<sup>4</sup> percensus. 123 Serabonis B 125 ¶ ABCDE  
 127 ¶ AD frater nachgetragen D<sup>4</sup>, am Rande scheint fr̄ ausradiert,  
 vgl. zu I 973. 128 A interpungiert nur vor dormit, BE hat vor  
 und hinter diesem Worte einen Punct, CD interpung. vor dextro und  
 vor dormit, Mone folgt BE; dass aber dextro poplite zu abi gehört,  
 lehrt IV 499, Aeneis VIII 302 popilite B 129 ¶ fehlt C —  
 Nach 132 nur in E (dreizeiliges) Spatium, 133 lässt nur D<sup>4</sup> mit  
 rother Majuskel beginnen. 133 ¶ in B schon neben 132. 133 pro-  
 hibente E 134 et E

123 uel uetuli D<sup>4</sup>

123 vgl. V 1099 u. Gl. 125 vgl. II 609 ff. 129<sup>a</sup> = I 443<sup>a</sup>.



Tunc tendit laqueos ad callida uota ualentes, 135  
 Robore diffidens fraude capescit opem;  
 Difficilem ueniam scelerum ratus esse priorum,  
 Tertia disponit pręnocitura lupo.  
 Non dubitat recto prępendere lucra leonem  
 Et leuiter motum, quo uocat ira, sequi, 140  
 Scitque lupum nescire inter duo dura petendum,  
 Unde sit eniti pronius, esse magis;  
 Sepe malum sapiens fert pro peiore fugando,  
 Stulti uana timent inque timenda ruunt.  
 Esuriens ibat raptum leo, cautus eunti 145  
 Obuiat hospes, humi stratus adorat eum.  
 ,Rex domine, obnixē tuus Ysengrimus, ut illuc  
 Pransurus uenias neuē morere, rogat,  
 Expectaris enim.' facilis leo paruit, itur,  
 Cominus accedunt, ostia clausa uident. 150  
 ,Patruē, nonne semel saltem tua uota peregi?  
 Nunc saltem grates promeruissē sinar?  
 Per me parta tibi est hęc gloria, forsā honore  
 Vix isto gaudes, tam sapis usque parum;

### 138 Tempora

135 Nunc *C* 136 capessit *ACDi* 138 Tercia *A*, Tercia  
 oder Tertia *B*, Tempora *CDE* (eine auf IV 986, V 1275 sich stützende  
 Änderung), retia vermuthet *Mone*; vgl. *Glossar*. 140 Gegen *Mones*  
 Vorschlag uocet oder ferat vgl. zu I 954 und *Metamorph. V* 668.  
 141 Scique *C* iter *ABCDE*, von *A*<sup>5</sup> und *D*<sup>4</sup> zu inter gebessert.  
 142 empti promus esse magister *B* eniti : euiti mit Glosse uitari *D*<sup>4</sup>  
 145 ¶ fehlt hier und 151 *B* 148 Prensuras *B* 151, 152 Das  
 Fragezeichen am Schluss fehlt in allen Hss. 153 gl'a] regl'a *B*

136 vgl. 28. 141 f. Das römische Sprichwort ,ex malis eligere  
 minima' Cic. de offic. III 1, Büchmann<sup>11</sup> p. 266, ebenso Zacher, alt-  
 franz. Sprichw. n. 199 (Zs. XI 136). 143 vgl. Zacher n. 198, Anon.  
 Neucl. XXII 6, Brunellus 150. 144 vgl. IV 853. 146 hospes  
 cautus vielleicht mit Beziehung auf die in III geleisteten Dienste. —  
 149<sup>a</sup> = V 155<sup>a</sup>.

- 155 Exultes, tristeris, adest, quod sepe petisti,  
 Progredere, aduentum suscipe regis ouans!  
 Rex tuus hospes adest, tuus hospes! nuncchine nosti  
 Me fauisse tibi? rex tuus hospes adest!  
 Ergo epulum accelera, quod heri te rege daturum
- 160 Hospite iactabas, rex properare cupit.  
 His senior uerbis stupet erumpitque probatum,  
 Hęccline Reinardus dixerit anne Satan;  
 Viso rege silens trepidat, detracta recesse  
 Conqueritur, rursum tergora danda timens.
- 165 ,Patrue, mandatus rex ad tua prandia uenit,  
 Ipse petitus adit, non tua dona petens,  
 Et promissa negas? nobiscum rura require,  
 Nil tibi promisit rex epulumque dabit.  
 Inueni uitulam, sed uis abducere auenti
- 170 Defuit, et regem præpedit ecce pudor;  
 Tu medius nostri, tu fortis et absque pudore,  
 Curramus! nemori rura propinqua sedent,  
 Tu deductor eris prædę, rex tutor, ego index,  
 Et fore communem rex patietur eam.'
- 175 Vulpe loquente leo reticet, non antea pontem,  
 Quam capras habeat, præfabricare uolens;  
 Mens aliter uersat, fortuna dante iuuenecam  
 Non dubitant uulpes et leo, cuia foret.

---

171 Tu melius nosti

---

155 tristarıs B adhuc adest C 163 recesse B 165 ¶ fehlt C  
 167 Das Fragezeichen fehlt in den Hss. 169 Inueni C 171 melius BCDE  
 nosti CDE tu fehlt B sortis B 173 deductor B 175 silet CDE  
 177 iuuenecam fehlt B 178 leo cuia] leotina C

---

177 Mens alacer uersat fortuna dante iuuentam i

---

170 weil Roth die Farbe der Scham ist, vgl. Rufanus und 216.  
 175 f. Anspielung auf das alte Sprichwort ‚Pontis erit sollers aliquis  
 cur ante capellas?‘ (Prora 155). 177\* = I 882\*.

Annuit Ysengrimus, eunt, reperitur, abitque  
 In nemus arreptis bucula ducta toris; 180  
 Ut tenuere locum, quem rex præceperat escis,  
 Tunc patuit, quanti sit sapuisse, palam.  
 Bos cadere est morsu, non uerbo, iussa caditque,  
 Non moriens ausa est dicere ,nolo mori',  
 At lupo insipiens, uix rege rogante, quis illam 185  
 Diuideret recte, ,partiar', inquit, ,ego'.  
 (Tam præceps fatuus quam non est gnarus agendi,  
 Expectat sapiens, dum sapienter agat)  
 ,Ergo partifica, domine Ysengrime, decenter!'  
 ,Partiar egregie, rex here, nonne leges?' 190  
 Assilit ergo bouem, semota est, membra triperit,  
 Partibus equatis inspicit acre leo;  
 ,Ysengrime, putas, est bos diuisa facete?'  
 ,Rex, bene diuisa est et sine fraude, proba!'  
 ,Experiar paucis, an sit diuisa perite, 195  
 Si bene diuisa est, utile dico tibi;  
 Pars hæc prima trium cuius est?' ,tua, maxime mi rex',  
 ,Et cuius media est?' ,rex, ego sumo michi hanc',  
 (Rector adhuc sed uix inscissa bile tacebat)  
 ,Tertia pars cuinam cedat, amice, iubes?' 200

183 Hos *B* 186 *Mone* zieht recte zur *Wolfsantwort*, vgl. aber  
 das *Folgende*. 187 est (ē) *nachgetragen* *A*, non engnarus *B* —  
 188 Ex <sup>spect</sup> ||| at *corr.* *D*<sup>a</sup> agit i 189 ¶ *CDE* parifica *B* —  
 191 semota est *ABCD* ,im *Nu* ist sie todt', semotaque *zweiwortig* *E*  
 193 bos est *B* facere *B* 194 [fn] [cī] *B* 197 cuius] tua *C* —  
 maxima *B* 199 ad hec *BE* inscissa *CD* vile *C* 200 cedet *B*

188 vgl. *Prouerb. Sal. XXIX 11*. 190 leges i. e. *eliges*, der  
 König kann sich seinen Theil nach Belieben auswählen und wird  
 natürlich das Beste nehmen; aber der Löwe fügt zu der ersten Klug-  
 heitsprobe die zweite: er verzichtet auf das Recht der Vorwahl und  
 macht hier, wie 266 f., den Theiler auch zum Zuweiser der Theile.  
 199 Über tacebat vgl. *Glossar*.

- ,Reinardo uulpi'; rabies tunc tota mouetur,  
 Nec motis animis imperat ille diu,  
 A scapulis pellem caudatenus excutit illi;  
 ,Qui, patrine, dein? partificata bene est?'  
 205 Territus ille fere retro salit atque seorsum  
 Coctana uendentis more resedit anus,  
 Oblitusque suam partem, indignatus an ira  
 Nescio, si meminit sumere, liquit ibi.  
 ,Patrue, nunc claret, quanto consuescat honore  
 210 Aula secutores glorificare suos,  
 Seruiit ante ursus, modo rex tibi, parce fauenti,  
 Gratulor auspiciis inuideoque tuis!  
 Quod si me pateris uerum tibi dicere, rector,  
 Hunc pudet officium sustinuisse tuum,  
 215 Non potuit coram primatibus absque ministro  
 Exuias alba ponere fronte suas;  
 Hoc fortuna loco nos tres dumtaxat adegit,  
 Rexque licet consors tu quasi noster ades,  
 Hic, sua si placitura tibi uelamina nosset,  
 220 Ipsemet iniussus depositurus erat.'

216

abba ponere sponte

201 ¶ *A* rapies *E* 204 Qui: Quid *D*<sup>4</sup> dem auf Rasur *D*<sup>4</sup>  
 (dein oder dem), patrinedem *E* 205 retrosalit *ACD*, vgl. *III* 559.  
 206 Octana *B* 210 fehlt *B* 211 an *B* 214 sustinuisse *C*  
 216 abba ponere sponte *CDE*, über sponte *D*<sup>1</sup> fronte, wovon *D*<sup>4</sup> uel  
 setzt. 219 p. si *B* noscet *B*

204 ,haec dicit uulpes, ut patet e uersu 209' *Mone*, aber gerade aus dem Gegensatz der ironisch-schmeichelhaften Rede 209 ff. zu dem in 204 angeschlagenen Tone schneidigen Vorwurfs ergibt sich, dass Grimm (*RF. Einl.* p. 29) diesen Vers mit Recht dem Löwen zuweist. 206 ,wie ein Quitten verkaufendes Hökerweib'; vgl. *Glossar. Quittenbäume* zog Karl der Grosse in seinen Gärten (*Weinhold* p. 325); Quitten wurden beim Nachtschisch herumgereicht (*Ecbasis* 179, 971 (1025), *A. Schultz I* 292); flandrische Quittenzucht bezeugt auch *Sander Flandria illust.* I p. 9. 211 vgl. *III* 945 ff. 212 vgl. *III* 909 f. — 215 vgl. *III* 870 ff.

,**Me** prior hic, Reinarde, tuus uestire uolebat,  
 Qualiter expediit non tolerare michi,  
 Sero fere sensi, sensi tamen; ipse lucelli  
 Si quid habet, bursę condat in ore suę!  
**Me**, cui uult, iubet esse parem, coniudico, quidni? 225  
 Solus ego hic, quid rex? unus ut unus agit.  
 ,**Anne** tibi externo potius, rex docte, fauere  
 Quam consanguineo debuit atque sibi?  
 Denique nescio quę perpressum incommoda iactas,  
 Ferre potes grates, unde tibi ira placet; 230  
 Ominis ille boni credit uestire superbum  
 Induuiis regem bis meruisse suis,  
 Vera tamen dicam, nisi mitis sontibus esses,  
 Pendere pręsumptus debuit acta sui.  
 ,**Ysengrimus**, ut est, partitur et eligit, ut uult; 235  
 Hoccine tu saltem participare potes?  
 ,**Diuidere** ignoro, nullus mea fędera curat,  
 Quęque acquiro, mei solius esse solent;  
 Tu solus uitulam, prout ad me spectat, habeto,  
 Offensam patrui nolo mouere mei. 240  
 ,**Improbe**, rex ego sum natus punire rapaces,  
 Suggestis, ut michimet iura aliena petam?  
 Perdita conciliem potius, quam dicar inique  
 Eripere externas et uiolenter opes!

221 uestite : uestire C solebat C 222 tolerare C 225 iubem C  
 226 he : hic B qui B i hat den Vers in der Fassung: Quid rex  
 solus unus ut unus agit. 227 ¶ fehlt B docta : docte B 228 cum  
 sanguineo A 230 D hat am Schlusse ein Fragezeichen, aber der  
 Sinn ist ,eine Gnade ist das, was du als Strafe bezeichnest' —  
 233 nisi] non B fontibus B 234 pręsumptis B acta auf Rusur D<sup>4</sup>,  
 vgl. zu I 973. 235 ¶ fehlt CDE 236 partificare B Hoc sine B  
 237 ¶ nur in A 238 me<sup>1</sup> E 240 ¶ ausradiert D 241 ¶ fehlt D  
 243 consiliem E iniq3 (= iniquę) BE

226 Solus = unus, nur eine Nummer, nur einer von drei  
 Gleichen.

- 245 Diuide, communis præda est, nil uendico sane,  
 Præter quod merito dixeris esse meum.'  
 ,Incidit ammissum patruus meus atque luendi  
 Estimât euentum, partiar ergo iubes?  
 Quicquid uis, facito; quoadusque ignoueris illi,  
 250 Quod male diuisit, partificabo nichil.'  
 ,Omne nefas illi pariter penamque remitto,  
 Et tibi do ueniam, diuide, sicut aues.'  
 Tunc itidem ternos equans Reinardus acruos  
 Constituit, sed non utilitate pares:  
 255 Pinguibus ex frustis spissisque et pene sine osse  
 Portio prima aliis pluris utrisque ualet,  
 Crassaque non adeo, quamquam carnosa, secunda est,  
 Est ossosa parum tertia carnis habens;  
 Tresque pedes demum perfectis partibus addens,  
 260 Seposuit quartum partibus ille procul.  
 ,Qualiter intendas, dubito, sed diuidis apte,  
 Quem cuiusque uelis nescio partis herum;  
 Mutabisne aliquid? uis quid cui demere parti?  
 Addereue? an, quales esse uidentur, erunt?'  
 265 ,Nil uariabo quidem, diuisa est bucula prorsus,  
 Elige, quam malis de tribus esse tuam.'  
 ,Tu lege pro cunctis, pars cuius queque sit, edic!  
 Proposui, quicquid dixeris, esse ratum.'  
 ,Hanc tibi, (summus enim libare potissima debet)  
 270 Quam carnosa onerant crassaque frusta, lego;  
 Proxima regine dabitur, cura eius agenda est,  
 Illa domi recubat fetibus egra nouis;  
 Crescentes nati tibi sunt ideoque uoraces,  
 Inque tuas epulas et genitricis hiant,

245 Si uide *E* 247 amissum *BCD* und *Mone*. 253 itidem]  
 irride *B* 254 non *nachgetragen* *A* 255 frust<sup>is</sup>|| *corr.* *D*<sup>4</sup> 260 Se  
 posuit *E* 262 he<sup>rum</sup>|| *corr.* *D*<sup>4</sup> 263 quod *CD* 265 ¶ *fehlt* *B*  
 uarrabo *B* 266 malis *über ungetilgtem* uelis *C* 269 Ham *B*  
 270 frustra *B* 273 tibi *fehlt* *B*

His nisi quid demus, quod saltem rodere possint, 275  
 Nec tibi nec domine pars sua tuta meę est:  
 Ossibus indomitos his exercento molares,  
 Castigent cupidam fercula dura gulam.'  
 ,Et pes cuius erit, qui solus secubat illic?'  
 ,Sit meus aut parti suppetat ille tue! 280  
 Sic ego diuisi, sic queęue locanda putauī,  
 Qui melius norunt, aptius illa locent.'  
 ,Debetur iure o tibi pes, tuus esto! uideris  
 Ut fidus dominis uerna fauere tuis;  
 Quisnam te docuit partiri taliter? ede! 285  
 Per michi quod debes et tibi fędus ego.'  
 ,Me docuit docturus adhuc non pauca, quod istic  
 Quodque alias sapui, patruus iste meus.'  
 ,Et cum diuideret, cur non sibi nouit id ipsum?'  
 ,Propter Beluacos non fuit ausus idem.' 290

275 reddere B 276 mea B 278 dira i 279 ¶ fehlt C  
 illuc C 280 Si B 281 ergo B 282 ista B 283 iure tibi  
 ABCDE, merito tibi vermuthet Mone; zu meiner Besserung vgl. II 305,  
 III 1126, IV 929, V 1183 und Einl. 286 fidus CE tibi ||| fedus A  
 287 ¶ DE ad hec E quid CDE 289 ¶ CD idipsum D  
 290 Punct vor non D, Fragezeichen am Schluss AB

286 vgl. II 600. 290 beluacos bezieht Henschel (*Du C. I 644*)  
 auf die Roquefortsche Glosse belhues s. bellues, contes en l'air, faus-  
 setés, fasst Grimm (*RF. Einl. p. 80*) zweifelnd, Mone (*Anz. IV 467*)  
 entschieden und mit überzeugenden Belegen (vgl. ferner Leyser *Hist.*  
*poet. p. 435*, *Du C. ed. H. V p. 243 Sp. 2 Z. 20*, wie die *Analogia*  
*Artacus und Tornacus*) im Sinne von Bellouacenses, Einwohner von  
 Beauvais. Streichen wir nun, da 290 Antwort auf 289 sein muss,  
 das Fragezeichen in AB, so heisst die Stelle: '(räumlich oder geistig)  
 nahe den Bürgern von Beauvais, hat er dasselbe nicht gewagt, als  
 Nachbar und Gesinnungsgegnossen der Belvacenser verliess ihn im ent-  
 scheidenden Augenblick Ausdauer und Thatkraft.' Beauvais gehört  
 zur Picardie; nun hat uns ein Antiphonar des XIII. Jh. ein bissiges  
 Bonmot gegen die Picarden überliefert (*Du Cange V 243*)

Isti Picardi non sunt ad prelia tardi,

Primo sunt hardi, sed sunt in fine couardi.

,Ergo, quod edocuit, misere intellexerat ipse,  
Teque aliosque docens ipse docentis eget?'

,Rex miser, ignoras letargo sæcula lædi?

Sepe ualens aliis non ualet ipse sibi. —

295 Patrue, quid prodest, quod te castigo frequenter?

Quo te plus moneo, stultius usque facis;

Stulte aliena petens sua seque petitaque perdit,

Nescis, quid uulgi mystica dicta notent?

Frانيا putrescunt melius quam poma uorentur,

300 Vas plenum recto, qui tenet, orbe ferat.

291 ¶ fehlt in den Hss. 292 alios B (-que fehlt) aget B  
— Das Fragezeichen fehlt in den Hss. 293 ¶ CDE sclera E  
295 ¶ fehlt CE quod prodest B 296 usque ipse BCDE, dieses ist  
Nachwirkung von 294, für jenes vgl. IV 670. 297 petita "perdit" q3 i  
298 quod BCDEi uocent i 299 Framea, über ungetilgtem e steht i, C;  
in D ist von erster Hand nach Fram' || da, er schrieb, wie der unge-  
löschte i-Tüttel lehrt, Framia, D<sup>4</sup> rieb ia aus, setzte a an m, will  
also (Frama oder), wie im Glossar steht, Frania; Framea i

Also muthiger Anlauf, der, wenn es gilt, der Trägheit und Zagheit  
(letargus 293) weicht, Strohfeder. Der König versteht offenbar die  
Antwort nicht recht und wiederholt seine Frage, worauf R. seine  
Auskunft fast unwillig (rex miser) verdeutlicht. — An andere Gründe,  
die den Widerspruch von Lehre und That erklären (vgl. V 494, VI 309)  
verbietet ausus zu denken; für die Annahme, dass die Bewohner von  
Beauvais den Franzosen das seien, was uns die von Gauchsberg  
(wîsiu wort unt tumbiu werc diu habent die von Gouchesberc, *Myth.*  
II p. 567) oder Affenberg (Zingerle p. 180), weiss ich keinen Beleg. —  
294 vgl. Zingerle p. 118 'Manec man gît guoten rât der im selben  
keinen hât'. 299 franius = herrschaftlich, s. Glossar. Alle an  
diese Stelle geknüpften Erörterungen (RF. Einl. p. 93, Mone p. 328  
und Anz. III 296) erledigen sich durch den Hinweis auf Prora 616 f.  
Putrida quemque magis domino sua poma tueri Quam comesta mihi  
potior sententia uisa. Nicht zu verwechseln damit ist das andere  
Sprichwort 'Ez ist niht guot mit hêrren kirzen ezzen', vgl. Zingerle  
p. 82 f. und Gött. Spruchsammlung 156 Cerasa cum dominis non consu-  
lo mandere seruis, Mandunt matura, sed relinquunt sibi (i. e. seruis)  
dura. 300 'Man sol vollen becher tragen Ebene, hære ich dicke  
sagen' Freidanc 114, 25.



Patruē, nos inter tres tantum sermo uagetur:

Tu nimis in partem regis auarus eras,  
 Lingere debueras ubi, nam mordere parabas,  
 Librat bufo tenax atque relibrat humum,  
 Curia dissimulat lingentes, morsa remordet, 305  
 Et repetunt procures fenore morsa grani;  
 Sospes, si saperes, et regis amicus abisses,  
 Sed tibi, quę multis, pessima plaga nocet,  
 Non simul ingluuiēs discretioque esse sinuntur,  
 Liberior uictrix debilioris erit. 310  
 Seruares aliena, tuis consuetus abuti?  
 Cuius erit custos, qui negat esse sui?  
 Venit egestati uenter, qui uendit agellum,  
 Venter egens uendit fasque nefasque cibo;  
 Idcirco partemque tuam regisque petebas, 315  
 Et rex continuo motus utramque tulit.  
 Non adhibere potes nisi pleno uincula folli,  
 Dum superest aliquid, nil tetigisse putas;  
 Sumere pręstabat modicum quam perdere totum,  
 „Multa ubi, sat”, fertur, „quod iuuat, esse bonum”, 320

---

303 ubi nam *ABCDE*] ubinam *Mone* moderne *B* —  
 304 Librat : Libat, relibrat : relibat *D*<sup>4</sup> 305 fehlt *E*, Lücke dafür  
 gelassen. 306 feruore *B* 308 placet *i* 309 *fūrur* (seruitur)  
 statt *fūrur* *B* 313 qui uendit *B*

---

304 *Vinc. Spec. nat. XX cap. 57* „Bufo ... terra uescitur, et hoc pondere et mensura. Quantum enim in anteriori pede concludere potest, hoc illi pro cibo quotidiano est. Timet enim, ne sibi terra pro cibo deficiat”; auf diesem Zuge beruht die 7te Fabel Hosneckels (*Zs. f. d. A. XXIII p. 303 f.*). 309 f. *Gier und Weisheit vertragen sich nicht zusammen: die freiere von beiden, die schrankenlose Gier, wird über die schwächere, an die Fesseln der Tugend und des Masses auf Schritt und Tritt gebundene Weisheit den Sieg davon tragen.* — 311 f. auf *Ecclesiast. XIV 5* zurückgeführt von *C. Schulze Bibl. Spr. nr. 154*. 313 uenit = se uendit; eine bessere Fassung desselben Sprichworts bei *MSD.*<sup>3</sup> *XXVII 2. 22*. 320 vgl. zu *I 154*.

Utilis est oculus, cui profore desinit auris,  
 Subsidium parce, dat tamen usque deus,  
 Ecclesia est ingens, cantatque in parte sacerdos,  
 Multa culus captat, sed manus equa præest,  
 325 Tonsa bidens melior quam decoriata, iuuatque  
 Decoriata aliquid, perdita tota perit.  
 Mortuus aut esses aut regia iura tulisses;  
 Rex tua teque tenet sub dominante iugo,  
 Ius sub rege tuum non est sed regis, at illi  
 330 Gratia, si quicquam liquerit esse tuum,  
 Cum quo si quid habes, quod uti commune feratur,  
 Optima des illi, ne tua teque premat.  
 Aspera sors misero sese est cognoscere nullo,  
 Non regum comites, rustica turba sumus,  
 335 Luxuriant reges, et rustica turba laborat,  
 Quid regum est? æther, flumina, terra, fretum;  
 Villanus cribro pronascitur atque galastre,  
 Rex Cereri et piperi, carnibus atque mero,

---

337            sino pronascitur atque cribello

---

322 ipse deus *CDE*    323 in fine *C*    325 iuuantque *B*  
 327 regia] perdita *B*    329 tuo *B*    330 quicquid : quicquam *C*,  
 quitquid *i* tuam *B*, tui *E*    331 foratur *f*    333 *Auch C* hat  
 zweifellos nullo, *Mone verlas* nolle    334 regnum *B*, rerum : regum *C*  
 336 terre *B*    337 cribro *C*, cribro : cribro *D*    338 cerer : cereri *A*,  
 cerei *B* et *fehlt CDEi* peperit *BE* .

---

337 so schreibt *A*<sup>5</sup> mit Vorsetzung von *alius* liber darüber.

---

323 vgl. *Prora* 223 ,Ipse canit que scit, quamquam domus alta,  
 sacerdos', *Gruter prouerb. germ. Francof.* 1610 p. 91 ,al is de kerk  
 grôt, de pâp zingt niet mêr, als hi magh' (*RF. Einl.* p. 93), *Hoffm.*  
*v. Fallersleben, Altniederl. Sprichw. n. 94* (*Horae Belg.* IX p. 8) ,Al  
 is die kerk groot, die pape singhet dat hi can, Non canit in templo  
 nisi quod scit presbiter amplo'    325 vgl. *Freidanc* 155, 20 ,Sô ist  
 bezzer schern dan schinden'    327<sup>a</sup> vgl. II 618<sup>a</sup>    336 vgl. *RA.*<sup>3</sup>  
*p. 247 f.*    337 gestattet eine doppelte Auslegung, je nachdem man in  
 cribrum und dem dunkeln galastra (vgl. *Glossar*) im Gegensatz zu 338

Rusticus e sulco producit regibus ostrum,  
 Stuppeaque ipsius sagmata corpus arant. 340  
 Qui sua dementer uastant, externa capescunt,  
 Seruans parta potest sumere, quando libet;  
 Suppetit ingluuius aulę, cui cuncta creantur,  
 Sobrietas miseras stringit egena casas,  
 Pauperis ingluuius exhausta protinus archa 345  
 Prodit, quam noceat deseruisse modum,  
 Legem pone gulę, ne fias pauper abusu  
 Et male mendices aut male rapta luas.'

347

ab usu

339 insulco i 340 Suppeaque B, Stuppaque i 341 deuastant  
 dementer uastant C, dementer uastant D; D<sup>4</sup> schreibt de über die  
 Rasur capescunt BCDf] capessunt Ai, capascunt : capescunt E  
 342 bis 346 folgen in C auf 348. 342 parte : parta C 343 cuncte :  
 cuncta E 345 arecta E 346 Prosit f, dann setzt er das berich-  
 tigende d darüber, aber über t statt über s 347 Lege B abusu  
 ABfi] ab usu E, ab usu C, ab usu, über usu steht uel esu D, eine  
 andere Tinte (D<sup>4</sup>?) verband ab usu zu einem Worte. 348 aut] uel  
 CDi mala B

niedere Genussmittel oder in weiterer Ausführung von laborat 335  
 Arbeitswerkzeuge sucht. Ersteres thut H. Rönsch: ,galla heisst  
 nicht bloss Gallapfel, sondern auch (Lucil. Sat. XV 28) ein herber,  
 geringer Wein. Ich halte daher gal(l)astra für das stricte Gegenheil  
 von merum 338 und verstehe darunter einen mittelalterlichen Grüne-  
 berger, d. h. einen erbärmlichen, saueren Krätzer, unter cribrum  
 aber ein ebenso vortreffliches Brot, das aus den weggesiebten Hülsen  
 bereitet ist, Hülsenbrot oder dgl.; man könnte dann auch mit dem  
 deutschen Volksliede an die übliche Bauernspeise, Haferbrei und  
 Buttermilch, denken. Ich ziehe aber mit G. Löwe (galastra =  
 Milcheimer) und dem Variator (sinum = Melkkübel) die letztere  
 Auffassung vor: der allitterierende Spruch Luxuriant reges, laborant  
 rustici wird in seiner ersten Hälfte durch 338, in seiner zweiten durch  
 337 erläutert; dies stimmt ja auch zur Beutetheilungsfabel, in der die  
 Bauern R. und Y. dem Könige das Kalb erarbeitet haben, dieser aber  
 es allein verzehrt. 338 vgl. zu III 837. 341 ist, wie schon D<sup>4</sup>  
 erkannte, Reminiscenz an Cato Dist. III 21 ,Qui sua consumunt, cum  
 deest, aliena sequuntur', vgl. Prora 57.

Voigt, Ysengrimus.

23

- His siluit dictis rimansque procacibus irquis  
 350 Dilecti patruī singula membra notat,  
 Pars autem, nisi pelle carens, in corpore toto  
 Iudice Reinardo nulla decora fuit.  
 Tunc parat ornatu patruum meliore beare,  
 Quadrupedem metuens currere posse nimis,  
 355 Rem miseram repetens et paucis profore credens  
 Cuique lupo innatas quattuor esse bases;  
 Maluit ergo uno nullum pede siue duobus  
 Quam dulcem patruum rite carere tribus,  
 Estimat ausurum pedibus quam plurima tantis,  
 360 Quę nimio nequeant absque labore geri,  
 ,Non oberit cuiquam, prosit, si profore possit,  
 Si fuerit saltem qualibet arte tripes.'  
 Tunc constante fide senis ista susurrat in aurem:  
 ,Patruē, non nobis hoc bene cessit iter,  
 365 Nil nobis cum rege, potest nimis ille feroxque  
 Viribus intendit, nil pietatis habet,  
 Res a rege tuas non ui, non arte tueris,  
 Sunt tibi mutata lucra petenda uia.

355

reputans

349 ABCD setzen ¶ davor, E schreibt auf zweizeiligem Spatium das Argument, C<sup>s</sup> und D<sup>a</sup> setzen die Fabelnummer, dieser auch auf Rasur rothe Majuskel hinzu <sup>hir</sup> || quis corr. D<sup>a</sup>, darüber schreibt er uel hircis 350 notant B, norat C 351 nisi] ubi E 352 Indice CD 354 Quadrupem B 355 Mone setzt reputans in den Text, trotzdem repetens ,wieder überdenkend' ganz sinngemäss ist. 356 lupo fehlt B quattuor A 360 Quod B 363 aure B (aures ist Vermuthung J. Grimms). 368 m̄ uia C

355 reputans, alius liber A<sup>s</sup>, uel reputans D<sup>a</sup>

355 Die res misera (et paucis utilis) ist die Vierzahl der Wolfsfüsse (356). 356 Zu bases vgl. Grimm RF. Einleitung p. 95 — 361 Die Meditation geht in ihrer Lebhaftigkeit unwillkürlich in einen Monolog über.

Balduinus senior, „Bona“ qui „Fiducia“ fertur,  
 Pellicium patri debuit ipse tuo, 370  
 Reddere quod blande monitus cum sepe negasset,  
 Denique censores constituere diem;  
 Debitor interea mortem exactorque tulerunt,  
 Causaque maiori cessit inacta minor.  
 Carcophas patriis successit rebus ut heres, 375  
 Sic quoque soluisset debita rite patris;  
 Poscere nec ueniam nec soluere curat, eamus!  
 Conuictum facili calliditate tenes:  
 Non didicit causas Galla tractare loquela,  
 Preposuit Franco Danubiale solum, 380  
 Teutonicus miser et rudis est ut papa salignus,  
 Stridula Bauarico gutture uerba liquans;

369 † fehlt B 369 Baldewinus C, Bald/winus D cui C  
 370 meo tuo C 371 quo B 372 censorem B 374 in acta E  
 375 pateris CD 376 q3 E rita B 377 ne (vor ueniam) C,  
 ne: nec D<sup>4</sup> (*hinter n ist ein Buchstabe ausradiert, dann c von D<sup>4</sup> darübergesetzt*). 378 Conuinctum oder Coniunctum BD, Coniunctum  
 C und D<sup>4</sup>, der über i das Tüttelchen setzte. 379 Vor galla Rasur D  
 382 lauarico B gutture CD

369 vgl. Bruder Bonafides im Nathan. 381 RF. Einl. p. 94  
 „grob wie ein hölzerner Pfaffe, Kindermärchen (3, 230) wissen vom  
 busbomen pastor und vom hageböken köster; ein haböken kerl bezeich-  
 net einen einfältigen, ungeschliffenen“, Rochholz DGl. II 134 sagt bei  
 der Besprechung der altheutschen Götterschnitzbilder: „Im Süden  
 scherzt die volkstümliche Rede jetzt noch über den mürben Herrgott  
 mit seinem hölzernen Bischof, buchsäumigen Pfarrer und hagebuche-  
 nen Küster. Die Phrase deutet zurück auf jene geschnitzten oder  
 thönernen Zwergenpopanze, die mit dem Ausdruck plumper Lachlust  
 auf Schränken und im Getäfel der Wohnstube aufgestellt waren. Sie  
 sind die späten Nachkommen und Überbleibsel jener kleinen elben-  
 haften Hausgeister, welche den römischen Laren und Penaten gleich  
 im Innern des germanischen Wohnhauses standen und ihren Schirm-  
 dienst verrichteten.“ 382 Über die im MA. nicht beliebten Baiern,  
 speciell auch ihre rauhe Sprache sind ausser Weinhold DFr. p. 107  
 und RF. Einl. p. 79 namentlich W. Wackernagel, Zs. VI 255 und

- Ore michi Franco causam committe tuendam,  
 Indiget ille suę compositore uicis,  
 385 Reddere pellicium primo clamore coactus  
 Exuēt, incautum me duce fīsus adi!  
 Quid dubitas? (dubitabat enim), semel obsecro tempta,  
 Quam sine uersuta sit meus arte fauor;  
 Si res ista tuo fuerit contraria uoto,  
 390 Me glutito tuę curua catasta gulę.  
 Ille ratus uerum, quod cogitat esse lucrosum,  
 Incidit audita conditione plagam.  
 ,Nescio, te, Reinarde, parem cui suspicer esse,  
 Tu meus es fautor, tu meus hostis item,  
 395 At monitis ubicumque tuis obtempero, lędor;  
 Cedo tamen, ueluti sis michi fidus adhuc,  
 Indice, ni fallor, fama michi debuit ille  
 Pellicium, et fraus est hac michi facta tenus.  
 ,Patruę, fama meę concordat ydonea uoci,  
 400 Dicere tam nosti me tibi uera magis;  
 Hac iter est, mora segnis obest, succede, prębō,  
 Et, qua continuant lucus et arua, mane,  
 (Hostibus horret ager!) ne nobis triste quid obstat,  
 Ad siluas asinum qualibet arte traham.  
 405 Protinus inuento uulpes prędixit asello  
 Propositum fraudis, nec dolet ille sequi;

403

ni

384 suam sue B 386 incautus C Komma vor me CD —  
 fidus CDE 387 Qui B tanta tempta B 388 uersura B  
 390 gule und e in tue auf Rasur A 391 ¶ fehlt C 393 suspicit B,  
 suspic<sup>ff</sup> corr. D\* 395 obtempe B, obtempo : obtempero E —  
 396 Credo B 397 fallar E 399 ¶ fehlt AB 401 succedo B  
 403 ne] ni DE, in C quod B obest E 404 Dic C asinam CD  
 405 ¶ fehlt AB 406 non B

*Kaufmann, Caesarius von Heisterbach p. 150 Anm. 1 zu vergleichen;  
 D\* im Glossar: ,bauaricus' de beyerre siue audax'.*

Inuenere senem siluarum extrema tenentem,  
 Carcophas rauco ter sonat ore uale.  
 ,Frater, aue hoc falsum est! si me saluare cupisses,  
 Iam michi uenisset res mea missa domum; 410  
 Nunc tam redde libens, quam commodus exigo, facque  
 Denuo ne repetam! nunc repetisse feram.'  
 ,Nil tibi me recolo, domine Ysengrime, talisse,  
 Debita do, quod lex publica mandat, agam.'  
 Consilio uulpes accitur, itemque reuersi 415  
 Constiterant, uulpem bis iubet ille loqui,  
 Iussa locuturum paucis pręuenit asellus:  
 ,Nequaquam placita hic rebar agenda michi,  
 Inconsultus ob hoc feror huc; opus ergo tuente  
 Si fuerit, uocem consiliumque peto.' 420  
 ,Utquid consilium, frater, uocemque requiris?  
 Queruntur patruo debita certa meo,  
 Pellicium reddi, quod tanto tempore debes .  
 Et tu cuius eum cernis egere, iubet.'  
 Tunc seriem causę a fundo perstrinxit et addit: 425  
 ,Taliter hec retines debita tamque diu;  
 Quot tu pensus oues, (hoc dampnum ponderat horno)  
 Hanc massam dampni mittit amore tui.

409 ¶ fehlt AB saluare] salutare CDE. saluere Grimm und Mone; vgl. Glossar. 410 Vor uenisset Rasur D 412 repetem B  
 413 ¶ fehlt ABE recolo B 415 Concilio CD 416 uulpē/bis D,  
 uulpes E ipse C 417 ¶ CDE 418 Nequam quam B  
 419 feror hec B 420 conciliumque CD 421 ¶ fehlt AB concilium CD  
 423 redde E 424 agere debet iubet B 425 funde B  
 prostrinxit E retinens E 427 opes C hic E orno AB, in A  
 am Rande das Corruptionszeichen.

412 ,Hüte dich davor, dass ich's zum zweiten Mal zurückfordere, ich müsste dann schwere Verzugszinsen verlangen; diesmal will ich es über mich gewinnen, es einfach zurückzufordern.' Über den auxiliaren Gebrauch von ferre vgl. Einleitung. 418 vgl. V 292.  
 420 vgl. 450, III 887, II 468 ff. 425 vgl. I 424. 427 Ys. will nur des Esels Fell, nicht sein Fleisch, dessen feiste Fülle schon

Lētius ac citius tam soluere iusta memento,  
 430 Quam superas sensu diuitiisque patrem;  
 Dedecet ingenuos patria probitate carere,  
 Obprobrium prauis stirps generosa parit.  
 Pauperior tota meus anteritate suorum  
 Patruus hoc anno bis sua texta nouat;  
 435 Est quater undenis hęc larua tibi insita lustris,  
 Nec tu credis adhuc hanc senuisse satis?  
 Exue! fructus erit duplex tibi: debita soluis,  
 Et noua succrescens dat tibi cappa decus;  
 Et quam ferre diu potuit, scis leniter illum  
 440 Supportasse, suę nunc eget ipse rei,  
 Credita qui reddit, rursus debere meretur,  
 Redde nec excusa nec tibi quęre moram!  
 Ditiore es genitore tuo meliusque uideris  
 Soluere posse tuus quam potuisse parens,

429 iussu CDE 430 censu CD und Grimm, wogegen Mone  
 mit Recht einwendet ‚sensu ad lētius, diuitiis ad citius referendum est,  
 quae antithesis cadit, si censu admittimus‘, vgl. 448. 431 pietate B  
 432 In prauis steht s auf Rasur von D<sup>4</sup>, der auch den i-Tüttel setzte.  
 433 p tota B austeritate E 434 testa E 435 Equater B  
 /nsita corr. D<sup>4</sup>, ensita E 436 ad hec B Das Fragezeichen fehlt  
 in den Hss. 439 E quam C dij ferre diu B 440 non B  
 441 quid B

IV 503 f. hervorgehoben wird; seiner Meinung nach kann ihm nur  
 der Genuss vieler Schafe, die er in dem Wolfsfell erjagte, zu diesem  
 Leibesumfang verholfen haben, er fasst somit den geliehenen Wolfspelz  
 als Capital (debita III 610, VI 426, res III 611, VI 440, capitale VI 74,  
 ius VI 478), die darin erbeuteten Schafe als Capitalsgewinn des Esels,  
 der für ihn selbst als den Inhaber des Schafmonopols einen Verlust  
 darstellt (usura VI 74, iactura III 610, dampnum III 611, VI 427 f.),  
 auf und berechnet die Höhe dieses Verlustes nach seinem heurigen  
 Minderertrag (horno sc. dampno), multipliciert mit der Zahl der Leih-  
 jahre. Also ‚wie viel Schafe du schwer bist d. h. gefressen hast, diese  
 Schädigung der eignen Jagd will er dir nicht in Rechnung stellen‘.  
 In der Replik wird nachher beides bestritten, die res 478, die iactura  
 479 f. 434 vgl. 211—220. 435 vgl. zu III 736. 437 vgl. I 25.  
 438 vgl. zu III 977.



Mater Ybera quidem, genitor tibi Francus, et ipso 445

Ditior atque ortu clarior illa fuit;

At tibi nobilitas amborum cessit opesque,

Astu præterea quod tibi creuit, habes.'

Hæc ubi Burgundo uulpes expresserat ore,

Consilium et uocem poscit asellus item; 450

Ysengrimus itemque negans ait: ,improbe, debes!

Hoc est consilium, rem michi redde meam!

Quis tibi consuleret melius? mea, quero, secusno

Ac michi soluendo conciliare putas?'

,Patrue, parua aliquando solet res profore multum, 455

Cominus huc aures arrige, pauca loquar';

(Arrigit ille aures) ,omnino cepimus istum,

Perdere nil poteris, iusta querela tua est,

Consulturus eat meque oratore loquatur,

Deterit hic nullo forma colore prior. 460

Ille uaffer nimis est fortassis, uoce negata

Altius appellans uim sibi clamet agi,

445 (ybera mit Randglosse ispana A) yspana B 448 crescit E habeps C 449 ¶ fehlt in den Hss. bergundo ABCDE 450 Consilium CD possit B 451 ¶ CDE 452 concilium CD — 453 ,Bildest du dir, frage ich, ein, mir mein Eigenthum in anderer Weise als durch Zahlung ersetzen zu können?' Mone zieht mea quero ,mein Eigenthum suche ich' zusammen. 454 Quam CDE potes E 455 ¶ fehlt CD 456 hec B 457 ¶ E 458 tua querela est B 459 ¶at corr. D<sup>4</sup> 460 hoc C 462 Alterius B clamat BCDE agi: agris D<sup>4</sup>

445 Ybera ,zielt auf die schönere Zucht der spanischen Esel' RF. Einl. p. 79. 449 Diez, Gram. I<sup>3</sup> p. 121 ,Im Rein. Vulp. redet der Fuchs burgundisch (449), nachdem seine Sprache vorher (380) im Allgemeinen fränkisch, d. i. französisch genannt war.' Das Burgundische wird in Isle de France und Lothringen gesprochen; die beiden anderen Mundarten sind das Picardische und Normannische. — 456 vgl. III 543, IV 654. 460 ,Die frühere (bisherige) Gestalt wird um keinen Farbengrad schlechter', der Esel bleibt auch nach der Berathung so grau wie vorher. Vgl. Prora 352 Dosinus est asinus genitali pelle potitus.

Debita, ni caueas, reddet, sed reddita uendet  
 Forsitan, et quæstu quæstio pluris erit;  
 465 Aucupis ut laqueo non euasura tenetur,  
 Unguibus et pennis improba sequit ausis.  
 ,Ite! feram, sed quæ posuisti, fixa manento!'  
 Consultu redeunt. ,patrue, recta sapis,  
 Nec michi Carcophas nisi rectum uelle uidetur,  
 470 Te quoque, si uerum est, quod profitetur, amat.  
 Dicit enim, quia, quicquid habet pretiosius, ultro,  
 Si tribui peteres præciperesue, daret,  
 Poscere si præsens nolles, per quemlibet illi  
 Mandasses miserum, præsto fuisset ouans;  
 475 Sed quia pellicium fertur debere nec offers  
 Legitimam turbæ testificantis opem,  
 Te putat, ut bonus es, non hoc ab iure petisse,  
 Sed se nil meminit iuris habere tui,  
 Nec tibi se, quot dicis, oues minuisse nec unam,  
 480 Si fuerit soluens cetera quoque modo.  
 Suspicionis agit tam sera exactio causam,  
 Contigit hoc rerum mentio prima die,

479

debere

463 *Hinter* uendet *interp.* AB, *hinter* forsitan CDE 465 Aut  
 cupis B, Aucupis E euersura B 467 ¶ fehlt B -ento auf  
 Rasur D<sup>4</sup> 469 nisi] nec B 471 ubero B 474 mandasset D  
 475 deberetur B 477 reputat E hec E 478 nichil E —  
 479 Ne CD se quot] sed quod E meminisse B 480 fueris CDE  
 482 hoc AB] hec CDE und Mone o in mentio auf Rasur D<sup>4</sup>

479 uel · debere D<sup>4</sup>

477 *Der Widerspruch dieses Verses mit 483, 490 ff. ist beabsichtigt: die Rede des Anwalts weiss anfangs selbst den Gegner durch ihren einschmeichelnden, concedierenden Ton zu gewinnen, wendet sich dann zu Zweifeln und mündet in den schroffsten Protest gegen den allezeit gleich schlechten Character und die unersättliche Habgier des Klägers aus.* 480 *,auch wenn er dir das Andere (das Darlehn selbst) in jeder Weise bezahlen wolle.'*

Te tua iura putat (totiens extranea tollis)  
 Non dilaturum sponte fuisse diu;  
 Aut igitur testes, quis possit credere, querit 485  
 Aut ut preiures pignora sacra super,  
 Et de stirpe sua cum lectis ipse refellet  
 Aut legem auxilio deficiente feret.  
 Sed modo nil debet nec uult debere quid umquam,  
 Mos malus est hodie et cras quoque sicut heri, 490  
 Se tibi formidat numquam persolvere posse,  
 Reddere si tulerit iussa tributa semel,  
 Rusticus ut soluens debet tamen usque tyranno  
 Nec fiscum papę Gallia trina replet.  
 ‚Huc, Reinarde, ueni!‘ (uenit) ‚quid consulis actu?‘ 495  
 ‚Soluere si uellet, rector ille foret;  
 Querit recta tamen.‘ ‚uis iurem?‘ ‚patrue, quidni?  
 Audacter iura, perdere turpe tua est.  
 Scit bene Carcophas, quod non euadere possit,  
 Querit cancellos, soluere tēdet eum, 500

483 T<sup>o</sup> | E | t<sup>o</sup> | olli<sup>s</sup> | E | 486 periures E | 490 et fehlt f —  
 491 Sed E | t<sup>o</sup> | auf Rasur A | umquam B | 494 Res B —  
 497 † CDE

486 Zum Schwur auf das Reliquienkästchen vgl. IV 863 und RA.<sup>3</sup> p. 896. 487 Wenn das alles Augen- oder Ohrenzeugen wären, so sähe man keinen Grund, warum er erst noch eine Auswahl trifft: er konnte sie ja alle mitbringen, um das Gewicht des Gegenzeugnisses zu verstärken. Man wird daher an Eideshelfer zu denken haben, die nicht die Wahrheit der Aussage, sondern die Glaubwürdigkeit des Aussagenden bestätigten (RA.<sup>3</sup> p. 859). So erklärt sich auch 503, die Eideshelfer werden nach des Wolfes Schwur sofort zurücktreten, da ihr Vertrauen auf dessen Redlichkeit grösser ist als das auf des Esels Wahrhaftigkeit; wären sie wirkliche Zeugen, warum sollten sie plötzlich dem Selbsterlebten misstrauen? 488 vgl. 414. 500 cancellos, die Schranken des im Freien abgehaltenen Gerichts, ursprünglich dünne Haselstäbe im Kreis gesteckt und Schnüre herumgezogen, dann schirmende Geländer von Holz (RA.<sup>2</sup> p. 810).

Non habet auxilium; si sic sineretur abire,  
 Pellicium uellet dimidiare uolens,  
 Protinus abstabunt, quoscumque elegerit, illi,  
 Sciris enim præter recta mouere nichil;  
 505 Denique quid paulum tibi periurasse nocebit?  
 Tot fratrum pro te postulat usque chorus.  
 ‚Desiperem, toto si pars michi carior esset,  
 Quis michi reliquias afferet? equa uelim.  
 ‚Patruë, reliquię, gradiamur, cominus assunt!'  
 510 Ventum est ad pedicam. ‚patruë, fige gradum!  
 Prospice, quid iures! capitur, qui peierat istic,  
 Nec sinit hic sanctus gratis abire reos;  
 Debita si nosti te iusta requirere, iura!  
 Quicquid auet, rectum cogitat esse lupus,  
 515 Impositumque pedem coeuntia robora prendunt.  
 ‚Patruë, iuratum est sufficienter, abi!  
 Iurandi reuerens Carcophas soluere præsto est,  
 Porro sine emenda soluere posse rogat;  
 Sacramenta quidem, te malle remittere partem  
 520 Quam iurare ratus, dixit agenda sibi.  
 Periurasse tamen conuictus debita perdis,  
 Pignora si moris sacra; mouere caue!  
 Immotis digitum sacris subducere tempta!  
 Attonitus casu stat lupus atque silet.

501 siniretur *B* 503 Protinus : Protinus *B* abstabant *B*,  
 astabunt *CDE* 506 per *C* 508 m] m *C* afferret *B*, afforet *C*  
 509 ¶ in *E* erst neben 511. 510 predicam *B* siste *CDE*, vgl. I 793.  
 511 vires *C* capitur fehlt *B* perierat *B*, preierat *E* 512 Hec *CD*  
 513 si] qui *CD* te fehlt *B* 514 ¶ *B*, er meinte das Notazeichen  
 — rectum nachgetragen *C* 515 pendunt *B* 519 male *B* —  
 520 iurasse *CDE* 522 moueris *CDE* moue¶ corr. *D*<sup>a</sup> Jede  
 innere Interp. fehlt *ABCE*; *D* hat vor sacra einen Punct, *A* hat die  
 crux gramm. am Rande; sacra kann entweder wie 486 zu pignora  
 bezogen oder wie 523 absolut gefasst werden. 524 tempta casu *C*

502 vgl. III 741. 512 vgl. II 181. 520 agere = betreiben,  
 erzwingen; dixit, nämlich in der vertrauten Vorbesprechung (468).

, Patruē care, quid hoc? captivus pene uideris, 525  
 Reliquias mosti! — culpae maior obest:  
 Debuerat nummus tua iuramenta preisse  
 Placandis sanctis nec datus ille fuit!  
 Pignus ob hoc temet sanctus sibi uendicat ipsum;  
 Me quoque ne capiat sanctus, abibo, mane! 530  
 Non poteris redimi, plus nummo pignus amatur,  
 Pes uadium nummi uel pede maius erit;  
 Mancipium sanctis collo corioque dicarer,  
 Si uadium uellent credere, nempe negant.  
 Verum multa solent contingere, patruē, fures, 535  
 Raptoresque hodie secula docta sacrant,  
 Pontifices rapiunt, sectantur furta decani,  
 Namque hi, si raperent, praeda repente forent;  
 Raptor eras, sanctique suum nouere sodalem,  
 Nunc raptum comitem semper habere uolunt, 540  
 Sanctificant subito sancti, quodcumqueprehendunt,  
 Incipit idcirco pes tuus esse sacer.  
 Intrasses utinam sanctorum scrinia totus!  
 Nunc de te tantum pes modo sanctus erit;  
 Atque utinam sanctis omnes caperentur ab hisdem, 545  
 A quibus es captus, quos tua uita tenet!’

538

ni

526 Rellicias : Reliquias (Reliquias) *D*<sup>4</sup>, a *aus* e *verzogen* *E* nosti *B*, mosti : nosti *D*( $\neq$ ) 528 iste *CDE* 530 ni *CDE* 532 erit von *D*<sup>4</sup> *nachgetr.*, e auf *Rasur*. 537 lucra *f* 538 hi si] hii ni *Ci*, nisi *D*<sup>4</sup> auf *Rasur* (h noch sichtbar). *Bormans* (zu *I* 107) *vermuthet* ni, wobei er den scharfen Gegensatz von fur und raptor übersieht: wollten die Decane unverhohlen rauben, wie die Bischöfe, so würden sie bald der letzteren Beute sein, von ihnen verurtheilt werden. 539 sanctumque *B* 541 consancti *CE*, in *D* ist die Abbreviatur *g* *ausradiert*.

532 pes uel pede maius (i. e. tu ipse captivus) erit uadium nummi.

Tunc duo discedunt; ubi nollet, tertius heret,  
Tunc male deceptum se lupo esse uidet,  
Pertusus tardare malis peiora redemit,  
550 Abmorsumque suo deserit ore pedem.

---

549 *vgl. 141 f.*

---

## Liber Septimus.

---

Hos tandem finire uolens fortuna labores  
Proiecit miserum mortis in ora senem,  
Ereptus pedicis in guttura dira Salaurę  
Incidit; ad lucum uenerat usque miser,  
Illic scrophæ, papę! glandes, quot quinque ter, ultra 5  
Miserat annoso uentre Salaura uorax,  
Callida uel solo rerum, quas uiderat, usu  
Vafrior abbatum pontificumque nouem,

---

5

manet

*Nach VI 550 Spatium, einzeilig in CD, vierzeilig E mit Argument, fehlt AB, A bezeichnet den Bucheingang durch Einrückung von 1—3, auch in BC sind 1 und 2 eingerückt; bunte Majuskel fehlt E, vorhanden in BD, beabsichtigt, aber nicht vom Rubricator ausgeführt in AC, die also mit os beginnen (in C ist das zu malende h von der ersten Hand am Rande, von der dritten vor os gesetzt); die Buchnummer VII nur in A von jüngerer Hand. 3 -laure auf Rasur D<sup>4</sup>, vgl. zu I 973. 5 Die Hss. haben keine Interpunction, Grimm RF. Einl. p. 77 schliesst quot? quinque ter ultra in Klammern ein (,Salaura, die mehr als 15 Eicheln gefressen hat'), Mone Anz. III 295 setzt nur am Schluss von 6 ein Ausrufungszeichen (,o wie viel über 15 Eicheln hatte S. gefressen!') Vielmehr: scrophæ ultra, plus quam tot glandes, quot quinque ter sc. scrophæ comedere solent, uentre miserat, mehr als das Fünfzehnfache der gewöhnlichen Saumahlzeit, vgl. 190. papę nicht ,Pfaffen', nicht zu pope zu ändern, da im Mlat. glans nur ,Eichel', popa nur ,Fettigkeit' oder ,fett' bedeutet, sondern ist interiectio admirantis 6 annosa B*

---

5 Über papę schreibt D<sup>4</sup> uel manet.

- Seçula sex tulerat Reingrimi dira trineptis,  
 10 Ne uindex prisco debita deesset auo.  
 Tunc, ut sepe alias, miser Ysengrimus et illam  
 Cogitat ingenio fallere posse suo;  
 ,Pax tibi, pax, matrina, tibi, carissima! quantum  
 Temporis est, ex quo uxor amore tui!'  
 15 Ut uenisse senem uidit pedis unius orbem,  
 Despiciit irridens: ,quomodo, frater, ita est?  
 Anterius dudum (nimirum antistes et abbas)  
 Candelabra duo ducere suetus eras,  
 Pars unius abest, id cuius in e'de locasti?  
 20 Corporis at moles allenziata parum est!'  
 Ille suos narrans casus sibi robora abesse  
 Cladibus et senio, ne metuatur, ait,  
 ,Nunc, matrina, nichil nisi solam cogito pacem,  
 Cerno michi modicum temporis esse super;  
 25 Proximus ergo neci, quid agas, preërimor et opto  
 Iungere matrinę basia iusta meę,  
 Offero, tuque refer pacem!' iamque ibat ad illam  
 Paulatim, ueluti basia fida gerens.  
 ,Sta penitus, sta, frater, ibi! tua cognita forsan  
 30 Est tibi, sed nondum regula nostra patet,  
 Tu monachus caperes, si ferrem, basia nonnē,  
 Quę timet ad missam iungere nupta uiro;

9 reingrini *B*, reimgrini *C* 11 Nunc *E* 15 ¶ *E* pedem  
 senem *C* 16 es *B* 17 Alterius *B* 20 t in at auf *Rasur E*  
 21 ¶ *CDE* 22 metuatur *B* 26 multa *C*, multa : iusta *D*  
 27 illum *C* 30 michi *B* 31 capes *B* 32 Quod *B* admissam  
*BCDE*

9 f. vgl. zu *V* 699 f. 11 vgl. *III* 21, 29 f. 13 vgl. zu *VI* 56.  
 18 Dem pontificierenden Bischof wurden von zwei Ministranten  
 Leuchter mit brennenden Kerzen vorangetragen, die ,Acoluthenleuchter'.  
 20 vgl. *V* 1205 f. 27 Über pax ,Friedenskuss bei der Messe' vgl.  
 Glossar und zu 173.



Adde, quod et nondum primę nola nuncia tinnit,  
 Orta recens lux est!' (luxque erat orta recens)  
 Missa solet pacem, non pax precedere missam, 35  
 Ergo prior fiat missa, futura prius!  
 ,Claudico, non possum missam celebrare, nec alter  
 Presbiter est nobis, quis celebraret eam?'  
 ,Quis celebraret eam, nisi summa magistra suille  
 Abbatissarum relligionis ego? 40  
 Abbatissa feror nonnis prelata trecentis,  
 Vox tamen illarum nullius equa meę est,  
 Transabiit mea fama Dacas, nec pone manenti  
 Abbatissa tibi nota Salaura fuit?  
 Siluestrem missam, quam tu mireris et ipse, 45  
 (Debita, fer, donec uenerit hora) canam!'  
 ,Ius didici, matrina, tuum, nunc accipe nostrum  
 (Ridendo redeant prestita liba domum):  
 Carnea clanga michi, non ęrea nunciat horam,  
 Non nola me signum, sed gula lata docet, 50  
 Fit michi non Phębus, sed uenter temporis index,  
 Sit fors, quod didici, cum iubet ille, cano;

33 quod et] quod ter auf Rasur D<sup>4</sup> mundum C nolam C  
 34 O ę statt O ƒ B, also O contra, vgl. V 648, 834, 943. —  
 36 sutura C 37 ƒ fehlt C 39 ƒ fehlt B celebret E suulle B  
 43 Transabiit ACDE, zweiwortig B und Mone. 47 ƒ fehlt E  
 48 redeant fehlt E 49 era B 51 sed fehlt B 52 ę E

36 ,die zuerst sein soll', CD interpungieren vor futura —  
 37 ,Aliqua corporis parte imminutos nullus praesumat ad clerum  
 prouehere, quia ... uitiosum nihil Deo prorsus offerri legalia praecepta  
 sanxerunt' *Regino De syn. caus. I 424.* 43 vgl. zu I 229 —  
 48 ,Gheleent ghelt sal men al lachende betalen, Mutuo quod debes,  
 ridendo soluere debes' *Hoffm. v. Fallersleben, Altniederl. Spr. nr. 364;*  
*wie beliebt der Begriff 'Kuchen' in sprichwörtlichen Wendungen war,*  
*zeigt auch IV 689, V 1080.* 50 vgl. *Auian. VII 8 und Cassiodor*  
*Variarum lib. I 46 extr.* ,Belluarum quippe ritus est, ex uentris esurie  
 horas sentire'.

- Credere si uellem semper mea tempora celo,  
 Quando sub inductis nubibus hora foret?  
 55 Nunc nox atque dies equato examine pendent,  
 Defecat nimium prodigus exta sopor;  
 Visne ministerium celebrem tam luce modo alta,  
 Quam propter sancti festa Iohannis ago?  
 Estiuq; lucis nocte hac michi tertia uisa est,  
 60 Cum canerent galli carmina prima senes.  
 Taliter arguerent tua tintinnabula tempus?  
 Omnia seruo intus nullaue signa foris,  
 Tam meus iracunda mouet michi cimbala uenter,  
 Nocte quoque ut media, ni pudor obstat, edam,  
 65 Nec fuit horarum clanga experientior usquam,  
 Etsi fudisset papa Suauus eam.  
 Incipe, quod nosti, non curo carmen agreste  
 An siluestre canas, si placet hora tibi,  
 Pace data faciam, ne nostro discrepet usu;  
 70 Sin autem, dico tempus adesse meum,

54 Quod B subinductis D; vgl. *Metamorph. VII 79 f.* —  
 55 Nec CDEi; es ist Tag- und Nachtgleiche, zu equato examine vgl.  
*Aeneid. XII 723* pendant B, pendent: pandent D<sup>4</sup> 56 Defecit f,  
 Defetat i extra B sapor i 61 auguerent B 62 Omniaque CD  
 63 mens C uentri CD 65 Non CDE umquam B 66 Et si CDE  
 suauis BCDE, D<sup>4</sup> schreibt sueuus darüber. 69 me B 70 Sin au-  
 tem ACD

60 Die alten Hähne haben den leisesten Schlaf, sie erwachen  
 zuerst; bald darauf erwachen auch die jungen Hähne und stimmen  
 in das Kikeriki der Alten ein. 66 Die Glockengiesserei wurde ur-  
 sprünglich in den Klöstern von Mönchen betrieben, welche überhaupt  
 zuerst alle auf das Kirchenwesen bezüglichen technischen Künste übten.  
 Im X.—XII. Jahrhundert werden die Klöster Freysing, Tegernsee,  
 Niederalteich, Salzburg und Chiemsee wegen ihres Glockengusses  
 gerühmt, niemals aber schwäbische Anstalten. Liegt also kein Irrthum  
 des Dichters vor, so kann papa Suauus nur entweder eine Erinnerung  
 an Tanco von S. Gallen sein, der für Karl den Grossen eine für  
 Aachen bestimmte Glocke goss, oder für das allgemeinere papa Teu-  
 tonicus (vgl. 103, 197) stehen. 69 f. Si tu pacem dederis, ego ita

Papa parum, maneat missam abstima pransane, curat,  
 Sobrius en ego sum, pax mea labe caret.  
 Ergo, michi dilecta simul matrina sororque,  
 (Præter enim missam singula nosco satis)  
 Tantum lene ferens quantum lucrare reluctans, 75  
 Nostra tibi pax est experienda semel;  
 Sed quid uerba iuuat pacem præeuntia nosse,  
 Si dederit misere lator ineptus eam?  
 Si cui iactari probitas sine crimine posset,  
 Edidici pacem ferre decenter ego: 80  
 Tanta meq̃ pietas et tanta peritia pacis,  
 (Hoc infra medium notificabo diem)  
 Ut mea matrinis et neptibus oscula figam,  
 Sepius exiguis grandia frustra trahens;  
 Experieris idem, neu quartum deesse queraris, 85  
 Candelabra super sto tria firmus adhuc!'

71, 1 Papa (parum maneat!) missam tibi tam celebrabo

71 *Das Kreuz am Rande von AD*; prensa neca<sup>n</sup> C (necatur, cura  
 allenfalls auch necura, uetatur lesbar), prensa vetatur E, prensaue ||  
 corr. D<sup>4</sup>, der curas darüberschrieb. 77 nosce CDE 78 dederim CD  
 e/am A 80 dicenter B 83 maternis C fingam CD 84 frustra  
 BCE 85 ne CDE 86 super : supra D<sup>4</sup>

D<sup>4</sup> über 71<sup>b</sup>: ‚uel tibi tam celebrabo‘ — tam sc. quam tu.

faciam, ut nostro usu non discrepet i. e. ritu meo pacem referam  
 (81 ff., I 1003 ff.); si non dederis, ego missam incipiam. 71 *Der  
 Genuss von Speisen und Getränken nach Mitternacht benimmt dem  
 kathol. Priester für diesen Tag die Fähigkeit, das heilige Messopfer  
 zu feiern. Genauerer über dieses Gebot des ieiunium naturale s. ca-  
 rentia bei Regino I cap. 190, Fluck Liturgik p. 135 f., Gräser p. 79.  
 79 Anspielung auf das Sprichwort ‚Eigenlob stinkt‘, vgl. Prouerb.  
 Sal. XXVII 2, Vannucci Prou. Lat. I p. 270, Zingerle p. 93 f.,  
 Facetus ‚Laus proprio sordescit in ore‘ und besonders Henric. Sept.  
 IV 145 f. ‚Hymnificet de te tua non, sed uox aliena, Nam bene  
 festiuos stercorat illa uiros.*

Voigt, Ysegrimus.

24

, Quandoquidem, frater, scis tempus adesse, canatur,  
 Sed nequeo cantum promere sola grauem;  
 Huc ades immorsamque michi preme fortiter aurem,  
 90 Ut tua concussis dentibus ora crepant,  
 Confratres quorum spissa ac promucida dentes  
 Occulit elata uoce uocabo meos,  
 Oscula sacra quibus securo astringere labro,  
 Cum dandę pacis uenerit hora, queas;  
 95 Oscula prębenti uereor tibi reddere morsum,  
 Vix inhibent dentes tenuia labra meos.'  
 , O ueniant fratres, quorum est promucida pinguis!  
 Spissum aliquod sequitur pinguia labra latus.'  
 Hęc tacitus secum; prensa mox aure Salauram  
 100 Fortiter angebat, sus leuat acre melos,  
 Sus super equa leuans monacordum iura canebat  
 Altius et falso sex diapente sono;  
 Allobrogas pretium si speret carminis omnes,  
 Clangere tam nequeat tenuiter ipse Satan.

98

caput

88 quantum *E* 91 Am Rande von *A* die crux; Grimm (am Rande seiner *B*-Collation) fasst spissa ac dentes als 2 Objecte zusammen, was durch 96 f. ausgeschlossen ist; die Änderung zu at (vgl. zu II 377) ist sachlich, zu ah (ha) der Stellung wegen (es steht stets an der Spitze der Sätze, vgl. Glossar) bedenklich; ich glaube, dass das zum Hauptsatz gehörige und vor confratres zu denkende ac in den Relativsatz verschoben ist. 94 dante *B* 96 tenura *B* tenui<sup>u</sup> corr. *D*<sup>4</sup> 97 ¶ fehlt *E* O ueniant : Conueniant *D*<sup>4</sup> quibus *C* 100 uelat *B* 101 monacordi *D* 103 set *B* 104 tam] cum *CDE* tenuit *B*

98 uel · caput über latus *D*<sup>4</sup>

90 vgl. VI 6. 101 f. Die Sau erhebt ihren einstimmigen Gesang über die Normalhöhe und zwar in einem 6 Quinten darüberliegenden Ton, sie quitscht in unglaublich höher Lage. 103 Allobrogas i. e. Burgundiones (Scheler, Lexicogr. p. 10, Pannenberg in den Forschungen zur deutschen Geschichte XI 249) statt des allgemeineren Gallos, vgl. VI 494.

,Officium, matrina, probo, sed scandis inepte, 105  
 Deficies media uoce, remitte fidem!'  
 ,Hospite te, frater, festinius organa clangunt,  
 Rarus es hic, ideo clarior oda sonat;  
 Officium laudas, aliter graduale sonabit,  
 Donec conueniat contio nostra, mane! 110  
 Nec, si forte roges, comitamur cantibus Anglos,  
 Musica ter ternos fertur habere modos,  
 Bisque plagis binis distinguitur ordo tonorum,  
 Nescio quis legem rusticus hancce dedit;  
 At uetus in nostro iam musica uiluit usu, 115  
 Terminat undenis musica nostra tonis,

114

ante

106 Deficis in *C* 107 ¶ fehlt *C* fr] [fr *B*, ebenso 162, 195.  
 108 Carus *CDE* hodie: ideo *C* clarior *ABCDE*] *Mone verlas*  
*clarus sanat*: sonat *C* 112 ter auf *Rasur D*<sup>4</sup> tremos *B*, trinos *DE*  
 113 Hisque *B* tenorum *BE* 115 usa: usu *C*

114 *D*<sup>4</sup> erklärt hancce gemäss dem Glossar ,116 hancce i. e. hanc uel talem' durch hanc und setzt uel ante über jenes (*C* hancce).

111 Zu Anglos vgl. Forkel, *Allg. Gesch. d. Musik* II 199. —  
 112 *Die Theorie und Praxis des ältern MA. stellt am reinsten Guido von Arezzo dar: es gäbe 6 Intervalle (consonantias), nämlich 1. den Ganzton, 2. den Halbton, 3. die grosse Terz, 4. die kleine Terz, 5. die Quarte, 6. die Quinte, diesen 6 werde von einigen Sängern noch 7. die Octave hinzugefügt, die aber so selten vorkomme, dass man sie nicht mit jenen andern Consonanzen gleichstellen dürfe. Dies ist, sagt Heinrich Bellermann (vgl. Contrapunct<sup>3</sup> p. 98 ff., diesem seinem Buche und seinen persönlichen Belehrungen verdanke ich das Verständniss der ganzen Stelle), unzweifelhaft die ursprüngliche Lehre, wie wir sie noch in den uns überlieferten Gesängen des Gregorianischen Choraes wiederfinden.* Schon vor Guido sehen wir aber bei einigen Theoretikern und in der Folgezeit bei den meisten von ihnen die Zahl der zulässigen Intervalle auf 9 erweitert, indem 8. die kleine Sexte und 9. die grosse Sexte hinzutritt. Solche neun Intervalle (mit geringen Abweichungen)

Armoniam quandoque damus ter quinque modorum,  
Isque solet nostri carminis esse tenor:

117 tibi B tonorum CD

finden wir zuerst bei Hucbald, dann bei Berno von Reichenau, Theoger von Metz (Gerbert II 185) und Joh. Cottonius; ebenso lehrt Eberh. Laborint. I 166. 113 Der Dichter ist hier, wenn auch nicht mit Recht, der Ansicht, dass auch der Gebrauch der plagalen Tonleitern als eine Neuerung von den Engländern eingeführt sei. 115, 116 Im Gegensatz hierzu kennt die alte Musik die plagalen noch nicht, sondern begnügt sich mit den vier authentischen *DEFG*, welche zusammen eine Leiter von elf Tonstufen, nämlich vom grossen *D* oder dem *D*-finale bis zum *g*-acutum ergeben. 117 Die Säue haben aber, da sie eine vierstimmige Musik ausführen wollen, einen bedeutend grösseren Tonumfang nöthig, so dass sie gelegentlich ihre Leiter auf fünfzehn Intervalle (modus = Intervall; hier also der Schritt von einer Stufe zur nächsten der Tonleiter) oder sechzehn Stufen ausdehnen müssen. Dies ist nach Notker Labeo der grösste zulässige Umfang eines Gesanges; Notker setzt seine Tonleiter aus vier Tetrachorden

$\underbrace{\Gamma A B C} \underbrace{D E F G} \underbrace{a b c d} \underbrace{e f g a}$

zusammen, während er ausdrücklich hinzufügt, dass die alten Griechen nur fünfzehn Stufen angenommen hätten. 118 ff. Also 4 Vorsänger, deren Stimmen von der Höhe zur Tiefe angegeben werden, ein Chor, der die Responsen singt (127 f.) und eine Gemeinde, die in unreinen Tönen begleitet. Das klingt durchaus nicht wie 'Hundegebell und Katzenschrei' (Mone), sondern das galt dem MA. als vollkommene Symphonie, wenigstens wenn man annimmt, dass Salaura bei einer kirchlichen Kunstleistung eine tiefere Octave wählt und nicht 6 Quinten über die Normalhöhe hinausgeht.

1. Die Hauptstimme hat Salaura . . . . . 2 (Sopran)
2. Becca singt dazu die tiefere Quinte, vgl. sesqualterare im Glossar . . . . . 3 (Alt)
3. Sonoche epitritat = sesquitertiat cantum Beccae, d. h. sie singt eine Quarte tiefer als diese . . . 4 (Tenor)
4. Baltero sesqualterat cantum Sonoches (4 : 6) = cantum Beccae duplicat (3 : 6) . . . . . 6 (Bass)

Ba.	So.	Be.	Sal.
-----	-----	-----	------

Baltero singt somit genau um eine Octave tiefer als Becca, ebenso Sonoche im Verhältniss zu Salaura.

Becca michi cantum sesqualterat, inde Sonoche  
 Vocis epytritę pondera subtus agit, 120  
 Baltero uero baco, pronepos meus, Anglicus ybris,  
 Quid, uillane, putas, qualiter ille canit?  
 ‚Cunctipotens’ quotiens poscunt encęnia siue  
 ‚Alleluia’ petit festus herile dies,  
 Hic grossum diapente tonat sub uoce Sonoches, 125  
 Et modulos Becce duplicat ore graui;  
 Dum sic organici damus interualla melodis,  
 Alternat dulcem contio mira liram,  
 Cetera turba modos confusa lege uagantes  
 Ordine Romano deprimit atque leuat. 130  
 Eia nunc stringas, si quid sapis, acrius aurem,  
 Proxima prosperitas, quam tibi quęris, adest!  
 Vix angente lupo uocem dabat illa secundam,  
 Audiit infesti Becca magistra gregis,  
 ‚Proh, proceres! proh, cara soror!’ nil addidit ultra, 135  
 Undecies senos concutit ira sues;  
 Undique ‚proh!’ frendunt, ‚proh! proh!’ frendore iuuatur  
 Cursus, agi penna, non pede, quemque putes,  
 Non aliter trepidum clamore ac turbine mundum  
 Proculcare ruent Gog comitante Magog. 140

136

illa

119 quantum se squaltant *B*, sescalterat *E* 121 bace *B*  
 125 Hoc *C* 132 sprospertitas *B* 134 in festi *D* 136 sonos *CDE*  
 concitat *B* suos *B*, sonos : sues *C* 137 frendunt : frendent *D*<sup>4</sup>  
 138 Rursus *C* pennam *B* 139 turbine *nachgetragen C*

136 Über ira *D*<sup>4</sup> uel illa.

123 f. Einen mit Cunctip. beginnenden Gesang habe ich nirgends  
 gefunden; 124 ist das zwischen Graduale und Evang. gehörige grosse  
 Halleluja des Oster-, Pfingst- oder Frohnleichnamfestes gemeint,  
 worüber Näheres bei Fluck, *Kath. Lit.* p. 161. 135 proh ‚onoma-  
 topoeiu est, imitatur grunientes porcos’ Mone. 137 vgl. I 267 —  
 140 Gog und Magog (hier nicht König und Volk, wie Ezechiel cap. 38

- Porcellus Cono, proles generosa Salaure,  
 Ter septem iunctus fratribus ante uolat;  
 Utraque Cononis matertera, quinque Sonoche  
 Subsequitur natis Beccaque freta decem;  
 145 Pignoribus septem fidens Burgissa subibat,  
 Quam dicunt amitam, Cono, fuisse tuam;  
 Baltero postremus ruit instigatque ruentes  
 Sex generos, fratres quattuor, octo nurus.  
 Hos lupus infelix ut uidit rictibus amplis  
 150 Spumosam rabiem fundere, flare minas,  
 Offendi terram fremitu, molirier ornos  
 Impete, dirigit, non stetit absque metu;  
 Esse sibi, qualem dare uenerat ipse, daturos  
 Fingebat pacem, cessit ab auro parum.  
 155 Risit scropha nocens: ,utquid, uesane, relinquis  
 Officium? persta, stringe parumper adhuc!  
 Pax perlata fere est; forsan, ni strinxeris aurem,  
 Me cantante nichil cassa caterua redit.'  
 ,Cantauit tua turba satis, didicere profecto  
 160 Tollere clamose carmina prima nimis.'  
 ,Siccine tu credis nostros cantare sodales?  
 Erras, frater, adhuc contio nulla sonat,  
 Comperies cantum, cum uenerit hora canendi,  
 Ut uideo, templum rarus inire soles;

141 Procellus *BCD* 142 Et *B* 143 senoche *B* 146 amit-  
 tam *B* 155 ¶ *CDE* -ne in uesane auf *Rasur D*<sup>4</sup> 156 ad hec *B*  
 157 ni strinxeris] perstrinxeris *C* 160 profecto clamose *C* —  
 161 ¶ fehlt *E*

und 39, sondern, wie Apocalyps. XX 7 ff., zwei Völker und zwar des  
 caucasischen und nordasiatischen Gebirgslandes, vgl. Schenkel Bibel-  
 lexicon II 505 f.) werden beim Weltuntergange, ein furchtbares Reiter-  
 heer, sich, zahllos wie Sand am Meer, zum letzten Ansturm gegen  
 die heilige Stadt erheben und dann in den Abgrund gestürzt werden,  
 vgl. Bieling, Zu den Sagen von Gog und Magog, Berliner Progr. 1882.  
 160 carmina prima, vgl. II 92, VII 60, ,die Mette'.



In templis taciturna præit confessio missam, 165  
 Rure licet positi, nos imitamur idem,  
 Murmure submisso sua nunc delicta susurrant,  
 Inde canent luco uix patiente sonum.  
 Vix bene finierat crudelis scropha loquelam,  
 Cono ferit miseri posteriora senis, 170  
 Et frustum prægrande rapit de clune sinistra;  
 Oscula iuravit praua fuisse lupus:  
 ,Tam subito primæ qui pacis repperit horam,  
 Deuoeant illum Roma Remisque simul!

165 ¶ (statt Nota) C tacitura B 167 nam B susurrant D  
 168 Inde am Rande nachgetragen und canent auf Rasur D<sup>a</sup> —  
 170 miseram : miseri B 171 frustum CE, frust<sup>um</sup> corr. D<sup>a</sup>  
 173 paucis : pacis A

165 vgl. zu 173. 173 ,Olim in ecclesia is mos obtinuit, ut in missæ celebratione, dum sacerdos post hostiæ consecrationem hæc uerba proferret „Pax Domini sit semper uobiscum“, statim clerus ipseque populus per basia blanda sese inuicem oscularetur' (*DuCange IV 741 nach Amalarius*); die Reihenfolge bestimmt der *Ordo Romanus* so: ,Archidiaconus pacem dat Episcopo priori, qui et ultra dabit iuxta se stanti, ac deinde per ordinem ceteri, atque populus osculantur se inuicem.' Das Recht zum ersten Friedenskuss steht also nicht Cono, sondern dem Wolfe zu, der als Zweitältester hier gleichsam den Archidiacon vertritt. Mit dem XIII. Jahrhundert traten allmählich an die Stelle des Friedenskusses die Kusstäfelchen, welche in gleicher Folge mit den Lippen berührt wurden. — Der Verlauf ist also folgender: Ysengrim bietet (26) der Sau den Friedenskuss (basia iusta, fida 28, sacra 93); Salaura lehnt ihn ab, weil erst die Messe gesungen werden müsse, in deren drittem Theil (vgl. crit. Anm. zu II 145) erst derselbe gegeben wird; die Glocke habe aber noch nicht zur Mette geläutet (33). Auf des Wolfes Entgegnung, die Kirchenuhr gehe nach, seine Magenglocke habe längst geläutet, erklärt sie sich aber (87) zur Feier der Messe bereit, doch fehlt ihr noch zur Ausführung ihres Vorhabens der Chor (88 ff.), der ja beim Graduale eingreifen muss. So beginnt sie denn die Vorbereitungsmesse [bestehend aus: Introitus, Psalmus, Kyrie, Gloria, Confessio, Collectae s. Oratio, Epistola, Graduale mit Alleluia oder Tractus, Euangelium, (Predigt), Credo; vgl. Cod. Berol. theol. lat. fol. nr. 2, f. 71<sup>b</sup>, Hildebert ed. Beaugendre col. 1107 ff., für die Stellung der confessio Cod. Berol. theol. lat. fol. nr. 271, f. 10<sup>a</sup>,

175 Ordine legitimo pacem rebamur agendam,

Sed nescit rectum rustica turba sequi;

Nonne magister eram uita senioque uerendus?

Etatem superat sola Salaura meam,

177 Non me B

*Fluck Kath. Lit. p. 148 ff., Schletterer Gesch. d. geistl. Dichtung I p. 181 Anm. 22], deren erste Hälfte bis zum Schluss der Oratio auch Officium heisst (Amalarius de Eccles. Off. I cap. 5, 'Officium, quod uocatur Introitus Missae, habet initium a prima antiphona, quae dicitur Introitus, et finitur in Oratione, quae dicitur ante Lectionem'):* sie singt die uox prima (100), also etwa Introibo ad altare und Psalmus, dann die uox secunda (133), wohl Kyrie und Gloria; dies ist wenigstens die Auffassung des Wolfes (105), auf welche sie scherzend eingeht (109); für sie selbst hat das Geschrei eine andere Bedeutung: sie ruft ihre Gemeinde durch zweimaliges Läuten (Otte Glockenkunde p. 17) zusammen (91 f.), die Glocke ist ihr Ohr und Ys. der Glöckner. Die Gemeinde ist da, Ys. erschrickt und lässt den Glockenstrang fallen, Salaura ermahnt ihn, zum dritten Mal (ad inchoandum) zu läuten, die Einladung zum Friedenskuss sei noch nicht ganz vollendet, vielleicht könnte die Gemeinde, wenn das Einläuten unterbliebe, umkehren; Ysengrims Erwiderung, der Chor habe ja schon hinlänglich gesungen, weist sie ab: sie ist immer noch beim Officium (109), noch singt kein Chor, das Graduale kommt erst (162); was du für Chorgesang hältst, ist die — in der Reihe nun folgende — Confessio mit der sich anschliessenden Bitte um Gnade, der Oratio (,Confiteor Deo omnipotenti', ,Ostende nobis'. ,Fiat misericordia', ,Exurge, Domine, ad..', ,Aufer a nobis quaesumus, Domine, iniquitates nostras'), die der Priester auf dem Wege zum Altar und mit ihm die Gemeinde betet. — Wenn nun Cono, in das Messschauspiel eingeweiht (187 ff.), nicht das Officium von vorn wieder anfängt, sondern mit der an die Reihe kommenden Epistola fortführt, so erfüllt der Dichter damit zunächst das Gebot des poetischen Fortschritts, macht es aber zugleich dadurch innerlich wahrscheinlich, dass jener, eben erst in seine Schranken zurückgewiesen, zu bescheiden ist, als dass er sich an die dem Priester selbst zustehenden vorepistolischen Stücke heranwagte, sich vielmehr mit der von einem niederen Kleriker, dem Lector oder Subdiaconus (Fluck p. 159), auszuführenden Vorlesung der Epistel begnügt. Während dann der Lector vom Lesepult herunterstieg, sang die Gemeinde oder der sie vertretende Chor (contio 110, 162) einen Psalm, der deshalb Stufengesang oder Graduale

Rerum ergo series si uobis recta placeret,  
 Ore meo primum pax tribuenda fuit.' 180  
 ,Si tibi rennuero pacem, Ysengrime, secundam,  
 Prima uelim peius, quam michi poscis, eat!  
 Ne primam inuidia ferar importasse uel ira,  
 Fēderis hæc nostri testis et obses erit,  
 Nec timeas! ubi prima iacet, non figo secundam, 185  
 Accipient pacem singula membra suam.  
 Nescieram, donec prorupit mentio pacis,  
 Missa quod a nobis esset agenda tibi;  
 Eia nunc audi, quid epistola sacra loquatur!'  
 Bisque fere, quantum dēpserat ante, tulit, 190  
 Affirmant Britones dextra de clune putatum,  
 Quantum tresse solet uendere cerdo Remis.

179 senes *CD* 180 forē fuit *C* 181 ¶ fehlt *C* 182 poscit *B*  
 183 prima *B* 184 hoc *CE* 185 Ne *CD* 186 Accipiunt *E*  
 189 quid *ABCDE*] quod *Mone*. 190 Hisque *B* fere ||| quantum *A*  
 192 cerdo] crede *B*

genannt wurde. — Damit lässt der Dichter das Motiv der Messe fallen und führt als neuen humoristischen Hebel die Gastfreundschaft mit ihren Pflichten ein; es wird also nur der erste, vorbereitende Theil der Messe (nicht Offertorium und Communion) karikiert, und auch von diesem nur die erste Hälfte: unter den mächtigen Tönen des Alleluia stürzt sich Alles auf den Feind (198). 179 vgl. zu VI 425. 188 Vielleicht hat man bei missa nicht bloss an ‚Messe‘, sondern im Hinblick auf die gemeinmittelalterliche Erklärung — Entlassung, nämlich der Catechumenen — auch an die Nebenvorstellung ‚Garaus‘ zu denken. 191 f. ‚Berühmt durch ihre Jahrmärkte waren frühzeitig vor andern die beiden bischöflichen Städte in der Champagne, Troyes und Reims‘ (Hüllmann I 286). ‚Drei Heller‘ ist sprichwörtlich für einen äusserst niedrigen Preis (Persius V 76, Göttinger Spruchs. 144 f. ‚Infortunatus ad tres obulos homo natus Numquam nummorum dominus ualet esse duorum‘) und wird auch III 1108 nur scherzhaft für einen hohen Preis gebraucht. Da die Britonen nun als Gewährsmänner des Unglaublichen und Märchenhaften galten, so wird das Distichon ein gemäss dem Parturiunt montes gebautes ἀποδόχῳ darstellen.

- ,Lectio finita est, cantum modo fortiter omnes  
 Tollite, sit nullus, qui reticere uelit!  
 195 Accipe quęsitum, frater carissime, carmen!  
 Sic, ubi sacrantur templa uetusta, canunt,  
 Hoc graduale boni nos edocuere Suaui.  
 Protinus in monachum tota caterua furit;  
 Sed grex multus erat, dumque omnes uellere quęrunt,  
 200 Iam medius lato stat lupo orbe procul,  
 Circumstentque licet pressa statione coacti,  
 Ad plenos ictus copia nulla datur,  
 Ultima diuellit solos promucida uillos,  
 Pręqualidi quidam frustula parua trahunt.  
 205 Incipit irasci monachus nec uulnera, quamuis  
 Parua forent, lęto corde ferenda putat;  
 Pulsibus aspiciens offendi Baltero fratrem  
 Semotus giro clamat ista iocans:  
 ,Quid facitis, stulti? sapitis nichil, unde uenitis?  
 210 Creditis hunc ludum posse placere michi?  
 Hospitibus caris sic uos cantare soletis?  
 Hostibus hoc uestris, non michi, debet agi,  
 Sic cantetur ei, qui sic graduale notauit,  
 Gaudeat et cantor carmine sicut ego!

193 ¶ in allen Handschriften erst neben 195. 194 Tollunt B  
 196 uenusta B 200 ore CD; vgl. giro 208. 201 Circonstantque D  
 203 solos in D auch soles lesbar, daher glossiert es D durch oculos.  
 209 ¶ ACDE 211 Hospitis B 212 Hospitis B 213 Hic E

196 vgl. 123; ,uetusta templa sacrare ironia est' Mone —  
 197 Nicht etwa ein Seitenhieb auf schwäbische Componisten, wie Wil-  
 helm von Hirschau; nur die musicalische Einkleidung des Begriffs  
 ,deutsche Hiebe', vgl. 66. Irrig urtheilt über diese Stelle W. Wacker-  
 nagel Zs. VI 259. 208 Baltero spricht als Anwalt in Ysengrims  
 Namen. 209 Beleg für das Sprichwort ,nicht weit her sein', d. h.  
 werthlos, dumm sein. Vgl. Zacher n. 48 (Zs. XI p. 120) ,Riches est  
 qui loing maint. Longinquus diues et nobilis esse putatur, Mendicus  
 pauper, si (qui?) proximus est, reprobatur'. 212 vgl. IV 352.

Luditis ut fatui, male luditis, iste profecto 215  
 Ludus uillanos uos probet esse reos,  
 Colligere egregie socios didicisse putatis,  
 Colligitis sane sicut agreste pecus!  
 Quas super hoc ludo grates sperare potestis?  
 Ludus omittatur, dum liquet esse bonum, 220  
 Heu, genus illepidum, fugite hinc! nisi protinus iste  
 Desierit ludus, non ego lene feram.  
 Venimus huc, matrina, tuo, fidissima, ductu,  
 Meque tibi recolis sepe fuisse pium,  
 Hos age Iudeos, iocus hic malus incipit esse, 225  
 Ne peior fieri possit, abire iube!  
 Nolo diu duret iocus hic, pro me anxior, ante  
 Quam scierint, possunt ledere me, oro, ueta!  
 Quando quid incipiunt, ratione tenacius urgent,  
 Pessima quæ potuit monstra cacare Satan; 230

216

probat

216 probat CDE, probet = *probatit*, vgl. Einl. 219 Quos AB  
 220 bonus, am. Rande uel num C, bonus i 222 Desierat B  
 223 materna C duo B, tuto C 225 iudeos D; D<sup>a</sup> schaltet ne  
 davor ein und ändert o zu a, also ne uideas. 228 ledere fehlt C  
 229 incipient CD 230 cacare fehlt B

220 esse bonum sc. eum (225); vgl. zu dem Sprichwort Zingerle  
 p. 183, Alberti Stad. Troilus IV 164 'Cum fuerit ludus optimus, abde  
 pilam', Göttinger Spruchs. 100 f. 'Dum ludus bonus est, ludum  
 dimittere fas est; Ni dimittatur, aliquando forte grauatur' und V 806.  
 230 cacare i. e. *cacando gignere*; was beim Menschen der Same, ist  
 beim Teufel die Kucke. W. Wackernagel (Zs. VI 259 f.) erinnert  
 hierzu an den Spruch 'Doch ist ain sprichwort, die Swaben seien von  
 hohem stam: sie schaiß ain raiger ab ainem paum nider auf die erden  
 bei dem Rein, davon die Schwaben komen sein'; doch nicht als  
 Schwaben (197, 213 war von diesen die Rede), sondern als Bauern,  
 denen die zu jedem Spiele unentbehrliche Urbanität abgeht, werden die  
 Schweine hier gescholten. Eine köstliche Parallele bietet Nig. Wireker  
 Spec. stult. ed. Wright p. 40 Z. 7 f.: der Esel stellt sich in Salerno  
 einem Kaufmann vor, rühmt, dass er selbst am Königshofe angesehen

- Diuide nos subito, propera intercurrere nobis,  
 Offensam ludus forsitan iste parit.  
 Quo suus hanc pronepos intendit Baltero sannam,  
 Nouerat in primo cauta Salaura sono.
- 235 ,Suffer, amice, graues cruciatus corde quieto,  
 Constantes animas carnea pēna beat,  
 Fortiter et longum ēdituus uasa ērea tundit,  
 Dum sperat plena lucra futura manu;  
 Ut salues animam, tormentis subde cadauer,
- 240 Verberat electos ira benigna dei,  
 Nec furor hos sequire facit, dilectio suasit  
 Hoc opus, ut pēnas hic patiare tuas,  
 Si quid habes culpę, gauderes pendere uiuens,  
 Post obitum cruciant longa flagella reos.
- 245 Denique uenisti moriendi nescius istuc,  
 Hoc pręter solum cuncta peritus eras,  
 Mors tibi discenda est, non delibabere morti,  
 Nolo feras mortem sed doceare mori;  
 Discere nunc debes, qui doctor sepe fuisti,
- 250 Virga aliis fueras, nunc tibi uirga uacat.  
 Suspensus senior, quis tam lugubre seorsum  
 Plangeret, hęrebat mente oculoque uagus;

231 propria *E* 232 parat : parit *C* 237 ¶ *CDE* editus *B*  
 tundet *f* 239 çad subde *B* 241 seruire *B* 243 Siquid *AB*  
 247 deliberabere *CDEi*; für deliberare = tradere vgl. z. *B. MGS.*  
*VII* 629, 21 erāt ē *B* 251 ¶ fehlt *A* Über Suspensus setzt der  
 Textschreiber die Glosse dubius *A*; Suspensus dubius im Text *B*

*sei, nur einen Feind habe er, den Bauer, „Hunc ego commendo  
 Sathanae, de stercore cuius Dicitur esse satus, quod probat ipse satis’.*  
 — Über den Ursprung der Bewohner von Angers de stercore auium  
 vgl. Einleitung zu IV 272. 237 uasa ‚Glocken’ (Otte, Christl. Kunst-  
 archäologie<sup>4</sup> p. 830 Anm. 2). 240 Ep. ad Hebr. XII 6. 244 Bei-  
 spiele zu der — in der Kirchenlehre (Redner, Fegefeuer p. 173 ff.)  
 nicht zugestanden — Prügelstrafe im Purgatorium vgl. z. B. in dem  
 bei A. Wagner Visio Tnugdali veröffentlichten lat. Gedicht, Vers 281,  
 293, 302, 321 etc. 247 f. vgl. V 351 f.

Baltero suspicitur post Beccę terga, senemque  
 Respicit irridens: ,frater, ubi esse putas?  
 Hic tibi fautores sperabas affore paucos, 255  
 Speratis plures (ne uerearis!) habes:  
 Nempe ego nunc collega tibi fidissimus assum,  
 Beccaque te multum, scrophā fidelis, amat;  
 Distractus paulo ante tui meminisse nequibas,  
 Quo tibi erat, pro te qui loqueretur, opus, 260  
 Hactenus ergo dabam uerbum, quasi tutemet essem,  
 Clamque apud hos omnes Becca gerebat idem.  
 Quod si scire libet, cur conuellaris ab istis,  
 Contendunt, primum quis tuus hospes erit,  
 Nescit iniquus homo panis meminisse comesti, 265  
 Nos opis acceptę non meminisse piget;  
 Sepe coegisti scisso uelamine nostros  
 Currere cognatos in penetrāle tuum,  
 Ergo tuam mauult pars nostri scindere uestem,  
 Quam, quo uis, si uis, ire sinare semel, 270  
 Elige, nobiscum maneat inuitus an ultro,  
 Nil nisi te raro nos penes esse queror.  
 Talibus intento seniore subassilit atque  
 Eradit leuū callida Becca pedem.

253 ¶ *E*, in *CD* neben 254. 254 Despiciat *C*, vgl. 16 putas *B*  
 255 fauore *B* 257 ist nunc in *A*, 258 te in *E* nachgetragen. —  
 258 Seccaque *B* scrapha *D* 259 pauloante *A* 261 tu temet *A*  
 262 in *B* ausradiert, wodurch (vgl. zu *V* 1033) der entsprechende Vers  
 der Kehrseite, 288 auf fol. 119<sup>b</sup>, gelitten hat. 263 conuellaris *B*  
 266 Non *CD* 270 Quam in *C* quouis *ACDE* 273 ¶ in *B*  
 schon neben 271 interito *B*

259 Distractus ,nach allen Seiten in Anspruch genommen  
 (199—206) und darum unfähig, deine Gedanken zu sammeln (*V* 1119)  
 und zur Rede zu ordnen'; vgl. *MSD*.<sup>2</sup> XXVII 2. 163, *Prora* 172.  
 260 Quo = et ideo. 264 ,sie wetteifern um die Ehre, wer zuerst  
 dein Wirth sein wird'. 265 vgl. *Hoffm. v. Fallersl., Altniederl. Spr.*  
*nr.* 367 ,Ghegheten broot sal men ghedenken, Sit cordis festum, panem  
 meminisse comestum'. 269 vgl. zu *I* 101. 272 vgl. *Prora* 511.

- 275 ,Gaudeo uosque uelim michi congaudere, sodales!  
 Non hodie quoquam noster amicus abit,  
 Arrabo, quam michi quero, datur pes iste manendi,  
 Hunc dedit et plures sponte dedisset adhuc.'  
 (Sus partim mentita fuit, dedit ille profecto  
 280 Sponte pedem, sed non sponte manebat ibi)  
 Ysengrimus humi uelut oraturus in ora  
 Labitur, accedit dulce Salaura rogans:  
 ,Obsecro pro me etiam, domine abba, precare, merebor,  
 Matrinę ueteris queso memento tuę!  
 285 Scilicet hoc saltem nostri memorabere signo,  
 Accipe!' (et inuisum perfodit illa latus,  
 Multifidumque extraxit epar) ,germana Sonoche,  
 Aspice, quod fecit perfidus iste nefas!  
 Glutierat librum, quo pax oblata daretur,  
 290 Et michi latorem se fore pacis ait!  
 Inuentus liber est, omnes admittite pacem!'  
 Indubium senior sensit adesse necem.  
 ,Illepidam rabiem, stulti, frenate, bisiltes!  
 Mortiferum nostis uulnus inesse michi,

---

275 † ACDE Gaudero B con- nachgetragen C 277 Nar-  
 rabo B Über arrabo als femin. vgl. Einleitung michi fehlt B  
 278 Hanc B ad hec B 280 manebit CDE 281 † fehlt E —  
 uelut oraturus doppelt C 283 abba] am Rande nachgetragen A,  
 Ysengrine B 284 Materne CD 286 in visum E 287 † CD  
 287 Subject zu extraxit ist Salaura, die auch die folgenden Worte an  
 Sonoche richtet (letztere tritt erst 427 in Handlung und redet dann  
 in entsprechender Anlage Becca an), vgl. 423, 436, und 290 mit 23 ff.  
 291 pacem fehlt C 292 † D In dubium ACD, Mone ändert  
 Indubiam, vgl. Einleitung; es ist Adverbium, wie indubie II 641. —  
 293 frenare B rebellēs bisilles C, bisil<sup>tes</sup>||| corr. D<sup>4</sup>, der auch in  
 Glossar bisiltes schreibt, bisilles E

---

283 vgl. III 931, VI 506. 289 vgl. V 133 ff.



Mors Mahamet patienda michi est! ignobile letum 295

Unius indultu conciliate precis:

Cedite dumtaxat, donec uentura prophetem,

Effugere amisi, cedite quæso parum!'

Ceditur, ille canit, plaudit fortuna canenti,

Prona nocere, aliis, non bene uelle seni. 300

295 mahamat *CD* 296 indulti *BE* conciliante *CDE* —  
 297 Credite *BE* prophetam *B* 298 ammissi *E* 299 ¶ in keiner  
*Handschrift*. 300 Das Komma vor aliis fehlt in den Hss. und bei  
*Mone*; constr.: prona nocere seni, aliis (seinem jedesmaligen Gegner)  
 — non seni — bene uelle.

295 vgl. IV 88, 1016. Mahamet erklärt *Mone* als ‚heidnischen Ausruf‘; allerdings kommt das Wort als Kriegsgeschrei der Sarazenen Parton. 6156 (*A. Schultz, Höf. Leben II* 247) vor, aber hier ist zu einem Kriegsgeschrei gar keine Veranlassung, und der Wolf bedient sich ausnahmslos christlich-abendländischer Ausdrucksformen. Vielmehr ist Mahamet Genitiv und entspricht den andern Attributen ignobile letum, pessima fata 306, interitus turpis 307: ‚den Tod Mohammeds muss ich erleiden, entschädigt mich für den schimpflichen Tod durch die Erfüllung einer Bitte!‘ Welche Todesform aber gemeint ist, das ist nicht aus den von Weil, Mohammed p. 187, bez. Sprenger, Mohammad III p. 553 mitgetheilten Nachrichten (Vergiftung durch Frauenhand) zu bestimmen, sondern aus der von Hildebert De Mahumete gegebenen Darstellung: am Morgen seines Sterbetages wird M. auf einem Spaziergang von seinen epileptischen Krämpfen befallen, Niemand ist in seiner Nähe, auch nicht sein steter Begleiter, der Magus. ‚Sic (1029 ff.) absente Mago tenet hunc dum mortis imago, Accurrere sues digna repente lues, Qui rapidus sic grex quasi spernens, quod foret hic Rex, Totus in hunc properat et miserum lacerat, Ac uite reliquum, quod adhuc sustentet iniquum, Exhaustit leuiter, ille gemit grauiter.‘ Der Magus eilt herbei, bringt den Leichnam in Sicherheit und zeigt ihn, prächtig ausgeschmückt, dem Volke, auf dessen Mienen die stumme Frage zu lesen ist ‚cur pater hic dederit Porcis rodenda sua membra nimis ueneranda‘. Der Magus löst das Räthsel (‚Quam caro sit uilis, mors docet hæc humilis; Hæc ut monstraret, et aperte significaret, Ipsa pati uoluit nosque per hæc monuit, Quam fragiles simus‘) und knüpft daran das Gebot, fortan kein Schwinefleisch zu essen (1101 f.).

- ,En morior, nec uita potest michi longior esse,  
 Exequiis celebris nox erit ista meis!  
 Prospera mors misero numquam tardare roganda est,  
 Mors omnes miseros pensat honesta dies;  
 305 Octo dies pariter numquam lēto omine uixi,  
 Nunc pressere meum pessima fata caput.  
 Interitum turpem celebris uindicta secundat,  
 Turpiter emoriar, uindicer ergo probe;  
 Expleat hoc Agemundus opus, foris ille pudendę  
 310 Arbitr est, mortem uindicet ille meam,  
 Hoc equidem non est ingens in demone uirtus,  
 Sed, quęcumque potest, perficit absque dolo.  
 Dedecore ille nouo genus impleat omne Salaurę,  
 Ultor in extremam sequiat usque tribum:  
 315 Hactenus admoto claudebat pollice portam,  
 Pollice semoto postmodo pandat iter,  
 Turpibus ut uentis numquam impetus absit eundi,  
 Laxentur patulę nocte dieque fores;

301 ne *E* 303 sors *i* neganda *f* 304 pensat *nachgetr. D*<sup>a</sup>  
 306 Nec *B* 307 secundet *vermuthet Mone*; aber der Satz ist *Sentenz*:  
 secundat = *prosperum facit, pensat, nicht in dem mlat. Nebensinn =*  
*sequitur* (i. e. prosperare, prosperum facere, uel secundo loco sequi,  
*U 176<sup>a</sup>, vgl. I, C, D*) 309 ag<sup>1</sup>mundus *corr. D*<sup>a</sup> 311 Hoc *AB*]  
 Hec *CDE* und *Mone*; *vgl. 361 f.* 317 Turbibus *B* eundo *B*

303—6 ,Ein ehrenvoller Tod wiegt ein elendes Leben auf, aber auch dieser Trost fehlt mir: nie war mir eine Woche ungetrübten Glückes verschieden — und nun wartet meiner der schmäßigste Untergang.' Für das durch diese Betrachtungen hindurchklingende Sprichwort ,Ende gut, Alles gut' vgl. Zingerle p. 28, namentlich ,Swell leben ein guot ende hât, daz muoz von schulden heizen guot'. — 309 foris pudenda wie *V 404* Über den unsaubern Quälgeist Agemundus (qui, quoniam ipse immundissimus est, agit mundos omnes, abigit et proturbat maxime purissimum quemque) vgl. das VI. Capitel der Einleitung. 313 ff. Die Perdophilie der Schweine ist bekannt; man sagt, dass die übliche Fütterung mit Kohl und Bohnenschrot sie ganz besonders zu Afterreden und bösem Leamund stimmt.

Hęc somnum, hęc uigiles, ęrumpna hęc lędat edendo,  
 Nec siliquam capiant hac sine labe breuem, 320  
 Flatibus ergo malis obstacula nulla resistant,  
 Nec tenui strepitu sibilet aura nocens,  
 Ut caueant homines et, quem prope lęserit aer,  
 Verberet infidum deuoueaque genus!  
 Pars hominum probro non inferiore prematur 325  
 (Moribus insignes excipiuntur herę):  
 Obsequa si fuerit stirpis quid nacta prophaneę,  
 Segnities illam continuata premat,  
 Nox hiberna breuis miserę uideatur, ut orto  
 Sole ter undecies surgere iussa neget, 330  
 Sepe inter scapulas uestita recumbat itemque  
 Descendat toto semiparata thoro,

322 trenui *B* sibilat : sibilet *durch Auspunctierung, ebenso*  
 324 Verberat : Verberet *A* 326 excipiantur *vermuthet Mone; vgl.*  
*IV 171, V 689 f.* 327 stirp|| *corr. D*<sup>4</sup> nacte : nacta *verzogen D*  
 330 tibi *E*

327 *Es ist nicht etwa an eine Wöchnerin zu denken, sondern stirps prophana ist, wie 370 zeigt, dasselbe wie posteritas dampnata 369 (ähnlich infidum genus 324), das verwünschte Saugeschlecht. 332 Man unterschied im mlat. torus und thorus: jenes bedeutete ausser 'Strick' (VI 180) 'pulposa extantia carniū sicut circa collum (culum Ioa. de Iamua) et brachia' (Ugutio fol. 219<sup>a</sup> Sp. 2), dieses hiess nur 'Bett' (inuenitur etiam thorus pro lecto, sed tunc aspiratur' Ioa. de Ian.). Da nun die Verbindung von toto thoro (alle Hss. haben hier th) bez. toto toro, mag man sie zu descendat oder zu semiparata beziehen, keinen Sinn gibt, so sind beide trotz des gleichen Casus zu trennen: thoro gehört zu descendat (sie steige vom Bett auf den Fussboden hernieder), toto zu semiparata, beide letzteren stehen parallel dem inter scapulas (vgl. I 312, III 738 und 941) uestita; das substantivirte totum ist aber = tunica, vgl. III 941, wo der Dichter selbst totum durch tota tergora erklärt, und DuCange s. u. tota i. e. uestis species, qua totum corpus inuoluitur. Vergegenwärtigt man sich nun, dass die drei Hauptbekleidungsstücke der Magd Mieder, Hemd und Rock (mit Gürtel) — und zwar in dieser Reihenfolge — waren und dass sie nur bei Tage angelegt wurden (A. Schultz I p. 188 f.), so ergibt sich: durch*

Voigt, Ysengrimus.

25

- Recidat in spondam, non excussura soporem,  
 Ter nisi sit domine poplite pulsa suę;  
 335 Brachia tunc costasque humerosque et crura femurque  
 Timporaue et collum strennuus unguis aret!  
 Inter mulgendum citra nimis usque uel ultra  
 Subsideat uariam lacte tenente uiam,  
 Pars tunice, pars stillet humi, pars influa multro,  
 340 Imputet hoc sedi dissideatque loco;  
 Tunc meus astringat fallaciter ostia demon,  
 Pressa parum laxans et prope laxa premens,  
 Ut, quotiens sellam demouerit obsequa, longo  
 Eruptu luctans horreat aura foras;  
 345 Rareseat butirum super illo lacte, leuique  
 Attactu ledens ustulet ignis idem.  
 Mos suus emulcta boue sepe resopiat illam,  
 Excutiat plenum dum pede uacca cadum,  
 Futile sit multrum, sit futilis obba, putrescant  
 350 Lacte sinus, colę limus inesto iugis;  
 Non expectata dormitum nocte recurrat,  
 Dormiat officii nullius ante memor,  
 In lare quodcumque est utensile siue supellex,  
 Esto uagans, sparsim singula iacta cubent:

335 Brachiaque *B* 336 araret *B*, arat *CDE* 338 Subsidi-  
 deant *CDE* lacre, auch 350 *B* 339 stillat *B* *Statt des zweiten*  
*pars hat C p (also perstillet), D ps (pars) auf Rasur von 4 parum*  
*influa AB ml'tro, Abbrev. und -tro auf Rasur von D<sup>4</sup>* 340 dissi-  
 diatque *B* 341 Tunc *BCDE*] Tum *A*, vgl. zu III 19. 343 cellam *CD*  
 344 fores *BE* 345 butirum *B* 346 Atractu *B*, Actatu *CD*,  
 Acta tu *E* 349 multrum *D*, über *c* setzt *D<sup>4</sup>* (verdeutlichend) *t* —  
 353 utensile *B* 354 spsism statt spsim *E*

*Worte aufgemuntert, bleibt die Magd liegen (330), erst ein drei-  
 maliger Stoss bewegt sie zum Aufstehen (334); beim ersten Stoss*  
*zieht sie sich das Mieder an, sinkt aber wieder in die Kissen (331),*  
*beim zweiten Stoss (itemque) wirft sie das Hemde über und steigt aus*  
*dem Bett (332), legt sich aber wieder nieder (333), beim dritten Stoss*  
*bekleidet sie sich mit Rock und Gürtel und geht zur Arbeit (334).*

Straba supinetur, transuersa cathedra iaceto, 355  
 Prodeat aut redeat sospite nemo genu;  
 Urceus, olla, lebes, coclear, lanx, peluis, aenum  
 Scrutaque diuersę sparsa uagentur opis,  
 Integra mane, eadem sint uespere fissa; reliquit  
 Sana cadens Titan, fissa uideto redux! 360  
 Hęc dabit ille meę demon solatia morti,  
 Amplius est illi non potuisse datum.  
 Finierat senior, uerum fortuna prophetam  
 Illius auxilio demonis esse dedit,  
 Cuius ut accipitris rostrum, iuba sicut equina est, 365  
 Catti cauda, bouis cornua, barba caprę,  
 Lana tegit lumbos, dorsum plumatur ut anser,  
 Ante pedes galli, post habet ille canis;  
 Sub quo posteritas premitur dampnata Salaureę  
 Et mulier stirpis queque quid huius habens. 370  
 ,Audi, quid iubeam, domine Ysengrime propheta:  
 Nulla umquam nonna est nomine functa meo,  
 Nemo tuo uatum; mutetur nomen utrimque,  
 Sis michi tu Ionas et tibi Cetus ego,  
 Ecce prophetatum satis est, tibi sicut amico 375  
 Dicitur: in musac prociere meum.

355 Scraba *D* 357 aenum] aendū *B* 358 spersa *E*  
 359 scisca *B* 360 cadenx *B*, canens *C* citam oder titam *E* fixa *E*  
 361 salaria *B* 363 ¶ fehlt *B* Mit 364 schliesst in *A* fol. 104<sup>b</sup>  
 (und Lage 13), die untere linke Blattecke ist beschädigt, so dass von  
 Illius nur noch die us-Abbreviatur vorhanden ist; *A*<sup>s</sup> ergänzte Illius.  
 365 accipitis *B*, accipitrix *E* 366 Carti *B* babra *B* 368 carus *B*  
 369 saluara *B* 370 habetis *B* 371 quid *ABCDE*] Mone quod.  
 373 utrumque *CDE* 376 musas *B*

365 ff. Über die Gestalt Agemunds vgl. Einl. 374 vgl. I 35.  
 375 tibi bis dicitur ist wohl sprichwörtliche Formel, vgl. ,Omnibus  
 hoc dica, tibi dico sicut amico: Diffamare caue, quod reuocare graue'  
 (Anz. für Kunde deutscher Vorzeit 1879 p. 176).

- Ingredere ergo meam felix alacerque tabernam;  
 Impensum sumptus omne remitto tui,  
 Nec, quibus hibernum possis expellere frigus,  
 380 Defectura tibi ligna timebis ibi,  
 Nec duce me uectus Niniveam tendis ad urbem,  
 Non in suspecta te regione uomam,  
 Sed, donec securus eas ac sponte, quiesces,  
 Istud amicitij pignus habeto meq!  
 385 Tam celeris nulli prouenit gloria sancto,  
 Si crepere hunc probitas immoderata daret;  
 Primum sacra suis emergunt corpora tumbis,  
 Claesunt signis, inde leuantur humo,  
 Denique uulgantur scripto commissa feretris;  
 390 Dissimiles meritis non decet unus honor:  
 Hi post fata diu, tuque incassabere uiuens,  
 Nec famam meritis prebet arundo tuis,  
 Scimus enim, iam sanctus ades, iam dignus inire  
 Scrinia, iam pleno dignus honore coli!  
 395 Si scires, ratio quam congrua suadeat illud,  
 Ut uellem peteres, si facere ipsa negem,  
 Nam scriptura refert, „quod amari debeat hostis,  
 Omnis amans hostem dignus amante deo est“;  
 Hoc ago preceptum, si quonam queris in hoste,  
 400 Quis michi uentre meo uerior hostis obest?

378 tibi tui *C*, tibi vor tui *ausradiert D* 384 amice *E*  
 385 sceleris *C* 394 Scinia *B* 395 congrua] digna *E* 397 scripta *B*  
 399 In *B* fehlt hier ago, 400 michi, 401 flagris, immer mit *Auflassung*  
*der Lücke (in der 400 uent ausradiert ist); die Vorlage war also hier*  
*durch einen Schmutzleck oder ein Loch beschädigt.*

378 ff. vgl. III 65 f. "386 crepere ‚bersten‘, vom Übermass  
 der in die leibliche Hülle gezwängten Tugend? 391 Warum nicht das  
 deutlichere incapsabere? Vielleicht auch, um den Doppelsinn ‚du wirst  
 in den Heiligenschrein aufgenommen werden‘ und ‚du wirst vernichtet  
 werden‘ (vgl. V 177) zu erreichen. 395 vgl. I 577. 396 vgl. IV 387.  
 397 f. Matth. V 44 f., Lucas VI 27, 35.

Me flagris, me sepe minis, me pulsibus infert,  
 Hunc, rea ne fiam perditionis, amo;  
 Namque hic cuncta mei deuastat lucra laboris,  
 Quod ui, quod furtim, quod paro iure, uorat,  
 Quodque magis dulce est, hoc offero letius illi, 405  
 Ut plenum sacro pectus amore geram.

Sanctior hoc amor est, quo purius hostis amatur,  
 Nec michi te excepto carior hoste quis est,  
 Ergo ego proposui carum committere caro,  
 Quam michi complaceas, experiare uelim: 410  
 Tu michi dilectus dilectum intrabis in hostem,  
 Ut mea sepe hostem stirps tibi cara tuum,  
 Utque sacer discurrat amor, nos ibis in omnes,  
 Non mereor tanta sola salute frui.

Conditus ergo simul dignis donabere capsis, 415  
 Notitiam meritis hoc epygramma dabit:

VNVM PONTIFICEM SATIS VNVM CLAUDERE MARMOR  
 SVEVERAT. EX MERITO QVISQVE NOTANDVS ERIT.  
 VNDECIES SENIS IACET YSENGRIMVS IN VRNIS.  
 VIRTVTVM TVRBAM MVLTA SEPVL CRA NOTANT. 420  
 NONO IDVS IVNIAS EXORTV VERIS IS INTER  
 CLVNIA CVM ET SANCTI FESTA IOHANNIS OBIT.'

Tunc epar ereptum crudelis scropha uorauit,  
 Irruit in reliquum turba cadauer atrox,  
 Discindunt miserum, citiusque uorata fuisse 425  
 Frustula dicuntur quam potuisse mori.

---

402 rea *nachgetragen* A, ria B 403 deuastat B, deuastat E  
 407 hoc AB] hic CDEfi; vgl. III 508, IV 919 etc. purior i  
 413 ibi B 416 epy gramma E 421 exortu AB] ex ortu CDE  
 und Mone; das Datum ist schon unberechenbar, wollte man es aber  
 = Nonis Iuniis auffassen, so läge es im Niedergang, nicht im Auf-  
 steigen des Frühlings. 422 Cluniadum B 423 ¶ fehlt CDE  
 erepta B 425 Discundunt B

---

422 vgl. zu III 688.

- Auellit diafragma simul cum corde Sonoche,  
 Fisa sigillatę pacis habere notam;  
 ,Becca, quid hic habeo? deus hoc dedit, amodo sane  
 430 Pace sigillata fungimur, ecce uide!  
 Sorbuit ut librum pacis, sic iste sigillum.  
 Elicuit guttur cardine Cono cauum;  
 ,Glutierat, socii, flatricem pacis et ipsam,  
 Ne quid perfidię deforet, iste tubam,  
 435 Cornicinor pacem, matertera, tuque sigillas,  
 Mater habet librum, pax modo plena uiget.  
 Taliter interiit miser Ysengrimus; ego autem  
 Ut notam scripsi, credulus esto legens!  
 Vix michi, quam penitus periit, si dixero, credes,  
 440 Ut michi credatur, uix memorare queo:  
 Parte minus minima porci superesse tulerunt,  
 Si fuerit partes sectus in octo pulex.  
 ,Cana genas annis, sed mentem canior astu,  
 Omnes te sequimur, fare, Salaura soror:  
 445 Dicitur hic abbas olim p̃sulque fuisse,  
 Quamquam noluerit pectoris esse boni,

431 iste, nämlich Ysengrim, vgl. 289; Mone hält 431—434 für Erzählung und ändert deshalb ista. Vielmehr: die Auffinder der Friedensinstrumente sind Salaura, Sonoche und Cono; Salaura zieht die Urkunde (Leber) selbst aus der Wolfsbrust 287, 423, 436, zeigt sie der Sonoche und spricht 287—291, 371—422; letztere findet Bindfaden und Siegel (Zwerchfell und Herz) 427, 435, zeigt beides der Becca und redet 429—431; Cono endlich spürt die Trompete (Schlund) auf 432, zeigt sie der ganzen Schaar, socii 433, gleichsam den turmae uulgares, denen sie den Frieden verkünden soll (V 261), und spricht 433—436. 433 Glutierant CD in ipsam CDE 434 f in deforet auf Rasur von D<sup>4</sup> 437 eo B 438 Ut auf sich darüber hinaus erstreckender Rasur A Zum Subst. nōta vgl. Glossar. 439 si nachgetragen A 441 porcior B Nach 442 Spatium nur in E (dreizeilig mit Argument), 443 beginnt nur in D mit rother, von D<sup>4</sup> auf Rasur geschriebener Initiale. 443 geras CD, genans E mente E

442 vgl. zu III 940.



Qualibus impensis honor exequialis agetur?

Nil prosunt animę dona precesque malę,  
Perdita namque anima est; sed honestas publica mundi  
Exequias celebres et sacer ordo petit!' 450

,Becca soror, michi crede, licet meus iste sit hostis,

Si semel implesset quod probitatis opus,  
Non me auctore foret priuandus honore sepulcri!

Hunc scelerum numquam penituisse liquet,  
Ordinis ergo sacri pereat reuerentia, postquam 455  
Occubuit, cuius uita nefanda fuit.

Numquid, apostolici quod erat collega senatus,  
Promeruit Iudas exequiale decus?

Quo magis alta tenet nequam, magis ima meretur,  
Et bonus ex humili surgit ad alta loco, 460

Extulit Ysaydes frontem diademate regni,

Disperiitque deo proiciente Saul;  
Perfidus hic itidem, non curo p̄sul an abbas,

Quam prius ascendit, tam modo uilis erit.  
Has decet exequias illud, quo papa dolosus 465  
Christicolas Siculo uendidit ęre duci;

---

447 Qualibet *E* impensas *B*, impensus *E* exequialis *ABCDE*] exequalis *Mone*. 451 ¶ fehlt in allen *Hss*. 452 quid : quod *A*, quid *CE* 453 forus : foret *C* 454 Hanc *B* 456 cuius oder cuitis *B* 457 collega collega *A*, das zweite Mal gestrichen. 460 loca *f* — 461 Extulit idest dauid ysaides *B* (in *A* am linken Rande die Glosse dauid vom Textschreiber). 464 prius auf Rasur *A* 465 In *A* setzt der Textschreiber über illud die Glosse scilicet es, *B* bietet im Texte illud es quo 466 duci] deus *E*

---

448 f. Todtenmessen helfen nur den im Fegfeuer, nicht den in der Hölle schmachtienden Seelen. 457—464 Bekanntlich theilt Dante die Hölle nach dem Grade der Bosheit in concentrische Ringe, welche unter der Oberfläche der Erde anhebend nach dem Centrum zu immer enger werden: im Mittelpuncte der Erde sitzt Judas Ischariot, der Verräther. 459 Matth. XXVIII 12, Lucas XIV 11, XVIII 14, C. Schulze p. 158 ff. 465 Die geschichtlichen Anspielungen des folgenden Schlusstheils werden in der Einl. zusammenhängend erörtert.

- Proh pudor in cēlo! dolor orbe! cachinnus Auerno!  
 Regna duo monachus subruit unus iners!  
 Eohe me miseram! quam noui flebile uerbum,  
 470 Cur adeo linguę frena relaxo meę!  
 ,Cara, refer nobis, germana, nec occulte tactum,  
 Quicquid id est, uerum ne recitare time!  
 ,Cara soror, boreas, oriens, occasus et auster  
 Comperit ac deflet, nec tibi monstra patent?  
 475 Qui uos ergo lues, nisi non mansistis in orbe,  
 Quę nullum potuit clima latere soli?  
 ,Christicolę populi collectas nouimus iras  
 Barbariem contra concaluisse procul,  
 Hic satis est nostras rumor perlatus ad aures,  
 480 Felicemque homines creditur isse uiam:  
 Consilio et iussu papę sua seque dederunt  
 Casibus incertis arbitrioque dei,  
 Cur ergo perhibes, quia uendidit? immo redemit  
 Christicolas omni crimine papa bonus!  
 485 ,Cara soror, nimium clamas, reminiscere sexus,  
 Męreat exultet femina, clamor obest,  
 Rem tetigi, tetigisse piget, sed quęlibet ortum  
 Postquam res habuit, non habuisse nequit;  
 Incidit attonitam lacrimosa tragedia mentem,  
 490 Quam posset uates uix superare Maro.

467 olbe B 470 hält Mone für einen Fragesatz; cur relativisch wie V 1199. 471 und 473 fehlt ¶ in den Hss. 472 id est] idem B 475 Que AC 476 fehlt E, Zeile dafür offengelassen — Quod B 477 ¶ fehlt E, ebenso 485. 478 con<sup>c</sup>aluisse E procul fehlt C 479 auras C 480 hominis E isse E 481 Concilio CD 483 Cum B 485 clamans CD 488 Post quem B

468 wird 672 wiederholt. 487 f. auf sprichwörtlicher, sei es römischer (,Factum infectum fieri nequit' Justin. Pand., Faselius Latium p. 83), sei es deutscher (Zingerle p. 51) Grundlage; ebenso 493 — 496: ,Mulierem ornat silentium' bei Vannucci Prov. Lat. I p. 188, ,Luttel sprekens verciert die vrouwe' Altniederl. Spr. nr. 456, vgl. A. Schultz Höf. Leben I p. 156.

Quod si me premeret penuria nulla loquendi  
 Parque modus calami materiæque foret,  
 Immemor esse suæ non debet femina sortis,  
 Vincula naturæ rumpere nolo meæ,  
 Femina sit reuerens, quamuis præclara loquentem 495  
 Hunc sexum nimio non decet ore loqui.  
 Dissecor in biuium, non hæc omnino taceri  
 Conuenit, et non sum talibus apta modis,  
 Hoc igitur ritu, qui nobis competit, utar:  
 Iure sibi innato femina flere potest; 500  
 Materiam fletu, sexum sermone tuebor,  
 Et tenuis mæsto planget auena sono,  
 Coniugis extincti sic fortia facta modeste  
 Flet referens coniunx strennua flensque refert.  
 Plancturæ grauiter cari pro morte Salauræ 505  
 Reinardus ueluti uoce dolentis ait:  
 ,Domna Salaura, tui singultus detege causam!  
 Nescio cur, species sed tibi flentis inest;  
 An patruo uiolenta meo fors contigit usquam?  
 Si super hoc doleas, ede, dolebo simul. 510  
 Dic, Cono, reticet mater tua' (namque tacebat  
 Anxia, principium carminis unde trahat)  
 ,Dic michi, Cono, precor, quid habet mea domna doloris?  
 Euenit patruo quid nisi dulce meo?  
 Nil ego uos noui laturos tristius esse, 515  
 Ni fallor meriti uos meminisse putans.'

493 fort *ausgestrichen und sortis darübergeschrieben f* 495 ¶ *CD*  
*reuereris B* quemuis preclare *E* loquantem (-cem), dann n *aus-*  
*punctiert B* 497 hoc *CDE* tacere : taceri *E* 499 conuenit *B*  
 502 aema auf *Rasur D\** 505 ¶ *fehlt AB*; mit rother *Majuskel*  
*beginnt E* (zweizeiliges *Spatium* vor 505) und auf *Rasur D\** —  
 505 u. 506 (ausser Reinardus) auf *Rasur A* caroi *B* 506 agit *B*  
 507 tuis : tui *A* 509 usque *D* 516 Nil *BCD* meriti] memini *B*

501 Dem tragischen Object entsprechen die Thränen, dem weib-  
 lichen Subject leise Klagen, stilles Wimmern.

- (Sic, quasi nesciret Reinardus facta, rogabat,  
 Omniaque agnorat, cominus inde latens)  
 ,Non hodie ad missam, frater Reinarde, fuisti?  
 520 Festa tibi curę debuit esse dies!  
 Quę te causa, miser, fecit tam sero uenire?  
 Missa hodie est patruo sæpe iterata tuo,  
 Desiit esse malus, mores proiecit iniquos,  
 Nil scieris faciet postmodo nilque dolet.'  
 525 ,Ergo obiit? certe? proh, patruę dulcis, obisti?  
 Heu tumulum sine me, patruę care, tenes?  
 Addite me patruo! miseri subducite cippum!  
 Commoriar patruo, uiuus inibo lacum!'  
 ,Frater, tumba prope est, accede, rotaberis intro,  
 530 Exilem nobis prębuit ille cibum.'  
 ,Falsificabo prius, quęcumque Salaura loquetur,  
 Nescio quę siquidem dicere falsa parat,  
 Et cras ingrediar uiuus patruele sepulcrum;  
 Laude caret probitas immoderata nimis.'  
 535 ,Frater, si patrum, sicut testaris, amasti,  
 Nunc patruo dulci contumeliosus obi;  
 Propositum felix dilatio sæpe resoluit,  
 Libera sit uirtus, prodeat absque mora,  
 Nil nisi non fieri uirtus concepta timeto,  
 540 Incide, dum pietas ęstuat alta, necem!'

524 sceleris

doli

517 Set *B* nesci/ret *D* 518 satens *CD* 519 admissam *AB*  
 524 sceleris — doli *CDE*, vgl. 665, *Hor. Serm. II 1, 54. Aeneis VIII 206; zu* scieris *I 382* postmodum *E* 528 und 533 uiuus *C*  
 531 Falsificabo *B* 535 si] sibi *B*

518<sup>b</sup> vgl. *IV 72<sup>b</sup>* 522 vgl. 188, gemeint sind Todtenmessen.  
 534 vgl. 386. 537 Sentenzen, die den Aufschub verurtheilen, sammelt *C. Barth zu Philippis III 262.* 539 uirtus steht hier und 543 von dem einzelnen tugendhaften, wie *prudencia IV 669* von dem einzelnen klugen Entschluss.

,Non dicar furiis, sed amore in fata salisse,  
 Actio cor stultum præcipitata probat;  
 Mentibus in prauis uirtus concepta tepescit,  
 At michi mens eadem cras hodieque manet,  
 Tempore uera fides interlabente calescit, 545  
 Mens furiosa tepet, qua leuitate calet.  
 Postquam conticuit uulpes et tota Salaurę  
 Contio, uox tristem soluit amara liram.  
 ,Quam longum diuina ferat patientia fontes,  
 Peccando facile est querere, nosse graue est; 550  
 Iudicis asperitas magno anticipanda timore est,  
 Optima peccatis est medicina timor,  
 Ubere si laqueos prouentu gratia nondum  
 Conterit, hoc saltem est allicienda modo.  
 Sint hodie sordes, metuatur pęna Gehennę, 555  
 Et miser in uitiiis horreat esse sini,

555 Sint odio

556

suis

Zwischen 543 und 544 wird 542 in C wiederholt, aber von derselben Hand durch Beischrift von uacat (Wattenbach, *Schriftwesen*<sup>2</sup> p. 228) getilgt. 545 e in Tempore auf Rasur D<sup>4</sup> 546 qualet B 547, nicht 549 ¶ E, dann fünfzeiliges Spatium mit Argument. — 549 D<sup>4</sup> rubriciert die Initiale. 550 Precando D facere f est (hinter facile) fehlt ABCDEfi und ist von Mone ergänzt, vgl. Einl. — nosce CDE 551 est fehlt f (wahrscheinlich vom Buchbinder weggeschnitten). 553 Verbere i mundum B (nundum ACDE) — 555 hodie] odio i 556 sini] suis CDEi und Mone.

541 vgl. I 795. 546 tepescit eadem leuitate, qua calescit. — 551 ff. Will man der strengen Bestrafung des Richters vorbeugen, so ist die Furcht vor den Höllenqualen der sicherste Weg. Wenn die Gnade des ewigen Richters die üppig wuchernden Fallstricke der Sünde jetzt noch nicht vernichtet, den Menschen hienieden noch nicht ganz aus des Bösen Gewalt befreit, so ist sie wenigstens dereinst zu gewinnen, dadurch dass wir die Folgen der Sünde fürchten und demgemäss unser Herz mit inbrünstigem Verlangen nach dem Guten erfüllen. Sei daher heute, jetzt immer noch die Sünde in uns wirksam, so fürchte man doch die künftige Verdammnis und schaudere zurück

- Qui metuit parce, prauos non diligit actus,  
 Nolle timere malum, peius amare mala est;  
 Qui non sponte cadit, miserabilis esse uidetur,  
 560 Labentes ultro sistere nemo cupit.  
 Protinus alternant certamen flebile, prae  
 Hinc transgressor agens, hinc deus acta ferens,  
 Donec peruersos ultra, quam parcere iudex  
 Deuouet, in penas exigit equa dies;  
 565 Lis ea sepe habita est inter mundumque deumque,  
 Et quasi deuicto pessima palma deo.  
 Quid referam Sodome fetores atque Gomorre,  
 Quod commisit Adam, quod iugulator Abel?  
 Quid Noe fluitantis aquas animosque gigantum,  
 570 Niliacas pestes et Pharaonis iter?  
 Impia quid Datan et Abyron factaque Choreque  
 Inque heremo uarias agmina passa neces,  
 Splendentis uituli scelus et male manna cupitum?  
 Quid Balaam fraudes insidiasque Balac,

557 metuat *CDi* nondum ligat : non diligit *D*<sup>4</sup> 558 Nosse *CDi*  
 560 ¶ (statt Nota) *D* Habentes *B*, Lambentes *E* 561 prauus *i*  
 562 Huc *i* alta *B* 564 -uet auf Rasur *D*<sup>4</sup> impenas *B*, inpenas *i*  
 exigit *i* 567 ferores *B* 568 Quid — quid *CDEi* 570 Nil laicas  
 prestes *B* 571 abyroni *B* 574 insidiamque *ABDE*, insidiasque *C*,  
*genes zu diesem corr. i; allerdings findet sich das Wort vereinzelt im*  
*Singular (Neue Lat. Formenlehre I 486, Hildebrand Gloss. Lat. zu*  
*I 325, Rönsch p. 273, Ven. Fort. Vita Martini ed. Leo I 101); da*  
*aber unser Dichter es sonst stets als Plurale braucht (IV 846, 892,*  
*968, V 89, 766, 1187 etc.), so wird insidiam ein durch das an ent-*

*vor der von Gottes Langmuth (549) gegebenen Erlaubniss, gewährten*  
*Möglichkeit, im Laster zu verharren. 557 parce = moderate (Pap.*  
*und Ioa. de Ian.) 562 acta ferens i. e. scelerata patiens (III 1150).*  
 567 Quid referam bleibt bis 586 der regierende Satz; als Objecte hängen  
 davon ab 1. Substantiva (567, 569—576, 581, 582<sup>b</sup>, 585), bez. Relativ-  
 sätze, die sich auf zu ergänzendes illud (568) oder illud tempus (577 f.)  
 zurückbeziehen, 2. indirecte Fragesätze mit dem Indicativ (579, 582<sup>a</sup>,  
 583 f.), 3. Acc. c. Inf. (580). 569<sup>b</sup> Gen. VI 4. 571 Numeri XVI.  
 574 Num. XXII—XXIV.

Amalechitarum, Iericho, Ismaelis et Assur, 575  
 Atque Philistæos Antiochique manus?  
 Quid, cum sequerit fornax Chaldaea lacusque  
 Et quem non homines ut timuere ferè?  
 Quid torrens Cison, quid cladis comperit Endor,  
 Pestibus hic populos, hic cecidisse fame? 580

sprechender Versstelle stehende Balaam veranlasster Schreibfehler sein.  
 — Das einstimmig überlieferte Philistæos (phylistros B) 576 zeigt, dass die Genitive 575 von insidias, nicht, wie Mone meint, von manus abhängen. 575 Ismaelis] hys maculis i 577 Quod B seruerit C 579 sidon i claudis B, -is auf Rasur D, clades i endo i

575 Zu Amalechitarum vgl. Exod. XVII 8. Deut. XXV 17, 1 Reg. XV 2. — Num. XIV 39. — Iudic. III 13, VI 3. — 1 Reg. XIV 48. 1 Reg. XXVII 8, XXX 1, 2 Reg. VIII 12. — 1 Paralip. IV 43. — Zu Iericho Iosua VI. Hebr. XI 30 f. — Ismael (nicht der Mörder des Gedalja, Ierem. XLII f.), der Sohn Abrahams, steht hier collectiv als Stammvater der Ismaeliten, der im Osten von Palästina bis nach Assur hin wohnenden arabischen Beduinen, die den Juden stets feindlich gegenüberstanden, wie auch meist die nun folgenden Assyrier, zumal unter Salmanassar (assyrisches Exil 720). 576 Antiochus IV Epiphanes, dessen tyrannische Grausamkeit gegen die Juden in den beiden Büchern der Maccabäer geschildert wird. 577 Als babylonische Formen der Todesstrafe werden genannt 1. das Lebendigverbrennen in einem Glühofen (Daniel III), 2. das Hinabwerfen in eine Löwengrube (Iacus, Daniel VI). 578 Nebucadnezar soll (nach Daniel IV, V 18—21) 7 Jahre lang wahnsinnig gewesen sein und wie ein wildes Thier gelebt haben. 579 f. Am Bache Kison fielen 10 000 Cananiter (Iudic. IV f.), bei dem Städtchen Endor auf dem Gilboagebirge wurde Saul mit seinem Heere nach tagelangem Kampfe von den Philistern besiegt und fiel selbst (1 Reg. XXXI). Wenn der Dichter dort die Völker durch eine vom Himmel gesandte Plage, hier durch Hunger fallen lässt, so scheint jenes auf die bildlich-phantastische Schlachtschilderung (Iudic. V 20 f., also Wolkenbruch, Hagel-schlag? wie bei Choerobachi 675), dieses auf den Besuch Sauls bei der Hexe von Endor am Tage vor der Schlacht zurückzuführen zu sein: wenn diese dem Könige, der Tag und Nacht vorher gehungert hatte, eine Mahlzeit bereitet (1 Reg. XXVIII 22 ff.), so mochte man daraus auf eine Hungersnoth im ganzen jüdischen Heere schliessen.

Quid Canadę gemitus prauorumque ydola regum  
— Quis secuit uatem? — fataque tristis Heli?

Quid tulit Helias, altare quis inter et ędem  
Et qui sub duplici uate ruere uiri?

585 Et quę prętereo mundi portenta nocentis,  
Ne desperato fine uagetur opus?

Finiit has tandem uindex sententia lites,  
Noluit omnipotens sęcula praua pati,

---

581 Qui cana degenitus i cę||ade *Rasur und Abbr. von D'*  
prauorum q̄ scola C 582 trisis C 583 Quod ABDEi tulit fehlt  
CDi saltare B *Hinter altare interpung. A, davor CD* 584 qui  
tibi CDEi 585 E que C preterea B 588 oscula parua B

---

581\* *vermag ich nicht befriedigend zu erklären.* Kenath (Canath *Vulg.*) wird mit 60 Tochterstädten und den benachbarten Dörfern Jairs von den Syrrern und Geschuritem den Israeliten entrissen (1 Paralip. II 23); aber von ihren gemitus wird nichts berichtet. Nimmt man ferner an, dass, wie Canaan und Cana, so auch Canatha promiscue für das nördliche Reich Israel gebraucht wurde, so könnte man an die Zeit Isabels denken, wenn das nur nicht mit 584 zusammenfiel! Endlich wird die Besiegung der Juden unter Herodes dem Grossen durch die Araber bei Kanatha nur von ausländischen Schriftstellern (Dio Cassius XLIX 33—44, Plutarch Anton. LIII) erzählt; auch chronologisch passt sie nicht recht in das Distichon. 582 Jesaias ist nach der Sage von Manasse zersägt worden (Hebr. XI 37, wo ἐν τῷ στήθει in der Vulgata durch secti sunt wiedergegeben wird). Elis Gram (tristis) erhellt aus 1 Reg. II 12—16, 22 ff., sein Tod (fata) aus 1 Reg. IV 11. 583\* Zu Elias (917—896) vgl. 3 Reg. XVII ff., 4 Reg. I f. 583<sup>b</sup> Zacharias, der letzte δίκαιος im Canon des alten Testaments, der seine Gottestreu mit dem Tode büsste, wurde vom jüdischen Volke, dem er seinen Götzendienst strafend vorhielt, auf Befehl des Königs Joas (saec. IX) zwischen dem (im Vorhof aufgestellten) Brandopferaltar und dem Heiligen (inter templum et altare, Matth.; inter altare et aedem, Lucas) gesteinigt, vgl. 2 Paralip. XXIV 20 ff., Matth. XXIII 35, Lucas XI 51. 584 Unter duplex uates kann man kaum etwas anderes verstehen, als das Seherpaar Elias und Elisa, zu deren Zeiten die Königin Isabel den Astarte-Cultus gewaltsam durchzuführen suchte; über die damaligen Märtyrer des Jehovaglaubens vgl. 3 Reg. XVIII 4, 13, XIX 10, 14, 18, Rom. XI 2 ff.



Mittitur humano discretor corpore septus,  
 Qui paleas urat puraque grana legat, 590  
 Mittitur Emmanuel, quem si Iudæa sequatur,  
 Si minus, in tenebras, quas meruere, ruant;  
 Addictus post probra cruci est, diffunditur ergo  
 Blasphemę toto plebis in orbe furor.  
 Ex hoc dura manus punit, non sustinet hostes, 595  
 Hęc est, quę miseros obruit, ira grauis:  
 Numquam uenturi cassa expectatio Christi,  
 Exilium, tenebrę morsque salute carens;  
 Plectuntur soutes nec, quem uicere ferentem,  
 Iratum possunt exsuperare deum, 600  
 Immodice parcens manet immoderabilis ultor,  
 Quique diu tulerat, nunc sine fine ferit.  
 Non ergo Hebręos miror gentesque perire,  
 Quos pręiudicii pęna tenacis habet,  
 Non secus in mundo quam dęmones ante creari, 605  
 Insita confectos uindicat ira reos;  
 Qui sumpsere fidem, quibus est baptisma tributum,  
 Inuolui prisca perditione queror.  
 Prima crucis satio messem dedit ubere fructu,  
 Vinea labruscas multiplicata tulit; 610

589 distretor *B* 590 legat] *lo B* 592 tenebris *E* iuuant *C*,  
 iuu<sup>at</sup> || *corr. D*<sup>4</sup> 593 post *fehlt C* proba *B* 594 Blasphemie *B*  
 595 *In manus steht der zweite n-Strich und die Abbrev. für -us auf*  
*Rasur von D*<sup>4</sup> 597 Non quam *B* 599 Plentuntur *B* ne *E* qui *C*  
 600 dium *B* 602 Queque *i* 605 quem *ABCDE*] quam *besserte*  
*Mone* demones *ABCD*, demonis *E*; *Mone ändert* daemonas, *vgl.*  
*Einleitung* arte *E* 606 uendicat *ABDE*] uendicat *C*, uindicat *i*,  
*vgl. I 976.*

605 *vgl. Myth.*<sup>4</sup> *II 761 ff., Schindler, Aberglaube des MA. p. 17.*  
*Wie vor Erschaffung der Welt die — aus abtrünnigen Engeln hervor-*  
*gegangenen — Teufel entstanden, so entstehen jetzt noch aus den Seelen*  
*der Christushasser nach deren Tode Gespenster, die bis zum jüngsten*  
*Tage qualvoll umherirren.* 610 *Für diese formelhafte, auf das*  
*Gleichniss vom Weinberge und Iesaias V 4 zurückgehende Wendung*

Paulatim reprobo cępit rarescere mundo  
 Spiritus excessu corripiente sacrum,  
 Prorupit Satanas uitiosum liber in orbem,  
 Omniaque in scelera est irreuerenter itum.  
 615 Sęcula dampnauit rursum polluta creator,  
 Pura tamen bonitas usa tenore suo est:  
 Noxia non subito zizania messuit ense,  
 Horribiles longum pręfremuere minę,  
 Pręnorunt miseri, non excusare sinuntur, -  
 620 Indicium mundi machina trina dedit,  
 Transsumpsere suas elementa ac tempora leges,  
 Deseruitque prior non loca pauca situs.  
 Ectiue transiuit hyemps, hyemaliter ęstas:  
 Intorsit tonitrus, fulminat udus Ilas,

612 Christus *B*    613 Prorumpit *CDE*    614 Omnia  $\bar{q}$  *CDE*  
 secula *E*    615 Scelera *B*    rursu *D*    616 Plura *E*    uisa *C*,  
 uisa : usa *D*<sup>4</sup>    tenere *B*    617 antę ense *B*    618 pręfemuere *D*  
 620 Iudicium *A*, in den übrigen ist Iu- und In- lesbar. *Nicht das*  
*Urtheil selbst, welches Gott vorbehalten bleibt, nur die Verkündigung*  
*der bevorstehenden Verdammniß bietet der Weltorganismus in seinen*  
*drei Bestandtheilen.*    621 tempora *ABCDE*] tempore *Mone*. —  
 623 transeunt *C*    624 Intersit *C*    fulminat ist auffällig sowohl wegen  
 des Tempuswechsels (vgl. 631) als wegen der fehlenden Conjunction  
 (vgl. IV 550); etwa fulminaque? insofern intorquere ebenso das Wälzen  
 des Donners wie das Schleudern des Blützes ausdrücken kann (torquere  
 i. e. uoluere uel mittere *Ioa. de Ianua*).

vgl. *Sedulius I 45, Henr. Sept. III 79* uitis dedit ipsa labruscas,  
 Proque rosa creuit aspera spina michi.    612 Spiritus sc. sanctus —  
 620 Zu machina mundi vgl. *Lucrez V 96, Koffmane, Gesch. d. Kirchen-*  
*lateins I p. 68. Die heilige Schrift befasst das Universum unter der*  
*Eintheilung von Himmel und Erde, doch schon das alte Testament*  
*fügt ein drittes Element hinzu, indem es die Erde unterscheidet als*  
*Wasser und festes Land. Also wie in der lebendigen Creatur drei*  
*Classen unterschieden werden, die Fische des Meeres, die Vögel des*  
*Himmels und die Thiere der Erde (Gen. I 26, 28, Psalm. VIII 8 f.,*  
*RA.<sup>2</sup> p. 39 ff.), so erscheint auch das Universum als ein dreifaches,*  
*als Himmel, Erde und Meer umfassend (Exod. XX 11, Ps. CXLVI 6,*

Mulciber hibernus combussit templa domosque; 625  
 Seuerunt hyemem Carchinus atque Leo,  
 Instar parmarum cristallus Saxo iacentes  
 Repperit in campis obstupuitque suis,  
 Extimuit glaciem, qui tutus staret in enses,  
 Concutiente nouo fortia corda metu: 630  
 Duruit in terram mare, terra liquatur in equor,  
 Piscibus accessit campus, harena satis;  
 Euasit discrimen aequæ pro nauibus utens  
 Nantibus in fluctu plurima turba casis. —  
 Prodigium refero, quod Fresia tota fatetur, 635  
 Consolidatque agri sessor agerque fidem:  
 Demolitus agrum cum possessore domoque  
 Protulit externi pontus in arua uiri,

625 Mulcibus *B* 627 Instat *E* cristallas *B* iacentis *CD*  
 629 Extimuitque *B* 630 in *A* am unteren Rande nachgetragen —  
 631 Duguit: Diriguit *B* Duriter *E* liqueor *B* 634 Nautis *E*  
 influctu i turba] terna *ABE*, trina *CD*, terra *i*; ,der Wassernoth  
 entgieng eine grosse Volksmenge auf Hütten, die (wie einst die Arche)  
 auf der Fluth schwammen.' terna widerstrebt jeder Erklärung,  
 plurima turba an gleicher Versstelle *I* 600, 680. 635 † *C* fretia *E*  
 a in tota auf Rasur *D* 636 censor *CD* 638 extertu *B*

*Ionas I 9, Acta XIV 14). So nach Piper, Myth. der christl. Kunst*  
*II 85. In diese biblische Lehre interpretierten später die Kirchen-*  
*lehrer die heidnische Theorie von den 4 Elementen hinein, diese*  
*jener unterordnend, und so werden hier — von unvermeidlichen Über-*  
*griffen abgesehen — erst die Vorgänge auf der Erde (a. Land 623—629,*  
*b. Wasser 630—634), dann am Himmel (a. Luft 645—650, b. Feuer*  
*651—656) besprochen. 624 Ilas (= Hylas), der Liebling und Mund-*  
*schenk des Hercules, der schöne Jüngling mit der Urne, ist hier, wie*  
*sonst der in gleichem Verhältniss zu Iupiter stehende Ganymedes, für*  
*das winterliche Sternbild des Wassermanns gesetzt, wofür ich*  
*einen anderweitigen Beleg schlechterdings nicht aufzuspüren vermochte.*  
*632 ,satis i. e. segeti, harena sc. maris' Mone. 638 externi nicht*  
*,eines Ausländers', wie Grimm RF. Einleitung p. 87 übersetzt, son-*  
*dern ,eines fremden, weder verwandten noch befreundeten Mannes',*  
*vgl. Glossar.*

Publica litigium tandem censura diremit:

640 Incola, cuius humum nemo uidebat, abit,

Quique superficiem fundi uellusque superne

Vendicat, hic liber iudice plebe sedet;

Hoc in iudicio non sensit Fresia rectum:

Qui dominus fundi, legitime esset agri. —

645 Excussit templis ingentia tigna trabesque

Et longinqua tulit uentus in arua furens;

Fugit inextincta populus sua tecta fauilla,

Et repsit gemina uix ope tutus homo,

Vix applosa solo tenuerunt corpora fortes,

650 Horruit ingenti turbine terra tremens.

Nocte sub hiberna Phœbi radiantior ore

Cernitur arcetum flamma cremare polum,

Noctibus innumeri bello concurrere soles,

Sanguineus limphas horrificasse rubor;

---

652

aereum

---

641 Quisque *E* uel usque *CD* 647 in extincta *ACD* und *Mone*. 649 aplosa *ABCE*, aplosa : applosa *D*<sup>4</sup> 652 aereum *CDE*, 126 arctonium i. e. polum' *D*<sup>4</sup> im *Glossar* flamina *B*

---

644 enthält die nach der Meinung des Dichters richtige, dem Rechtsspruch der Gemeinde entgegengesetzte Entscheidung des Streitfalls: der Besitzer von Grund und Boden (fundus) müsste von Rechts wegen auch Herr alles dessen sein, was darauf wächst (agri), der Pflanzen, wie der Gebäude. Vgl. Graf und Dietherr, *Deutsche Rechtssprichwörter*<sup>a</sup> p. 103 nr. 207 'Alle Gebäude folgen dem Grunde', 208 'Dem eignet das Haus, dem die Erde eignet' und die Erklärung p. 106 'Wer den Acker zu eigen hat, dem gehört in der Regel, was darauf steht, Gebäude und Pflanzen'. Ähnlich das französische Recht: 'Le pied saisit le chef'. 650 vgl. I 776. 651 f. 'Hier ist vom Nordlicht die Rede' *Mone*; vgl. *Archipoeta de XV signis* XI 4 'De supernis partibus postea pressurę Die duodecima mundo sunt uenturę: Fixę cęli penitus stelle sunt casurę Et per partes aeris flamme uolaturę.' 653 'In Oldenburg gilt das Nordlicht als die Erscheinung eines in der Luft vor sich gehenden Geisterkampfes' *Wuttke*<sup>a</sup> p. 183.

Bis latuit teter Titan, causamque latendi 655

Non soror aut nubes terreae umbra dabat.

Omnia dixerunt clades elementa futuras,

Nec tetigit tantus pectora dura pauor.'

Ceperat abbatisa loqui lugubria fiendo,

Et lacrimę imbuerant milibus octo solum; 660

Auribus ut surdis foret intolerabile uerbum,

Clamor ad undecimum uenerat usque polum.

655 Fis B 658 Non B fauor : pauor C 660 In B ist  
*Alles hinter lacrimae ausradiert (-lum am Schluss noch erkennbar). — Mit 661 beginnt in B das Schlussblatt, das auf der Kehrseite (686 ff.) durch Nässe stark gelitten hat, auf der Vorderseite sind nur in 661 die ersten drei Worte etwas verblichen, doch unter der Linse noch erkennbar.*

656 Die Sonne wird unsern Blicken entzogen entweder durch den zwischen sie und die Erde tretenden Mond oder durch eine vorüberziehende Wolke oder durch den Erdschatten (Isidor. Etym. V 31, 3: Noctem fieri aut quia longo itinere lassatur sol et, cum ad ultimum caeli spatium peruenit, languescit ac labefactus efflat suos ignes, aut quia eadem ui sub terras cogitur, qua super terras pertulit lumen, et sic umbra terrae noctem facit), vgl. zu IV 318. 657 Die kirchliche Überlieferung des MA. (auf Grund von Matth. XXIV, Mc. XIII, Lucas XXI) nimmt 15 Zeichen an, die den jüngsten Tag ankünden sollen (vgl. Myth.<sup>4</sup> II p. 681, III 242, E. Sommer in Zs. III 525 ff.), von denen in unserer Schilderung folgende vorkommen: Wasserfluth, Einsturz der Gebäude, Erdbeben, Nordlicht (Verbrennen des Meeres 654?), Verfinsterung der Sonne. 660 ,hatten 8 Meilen weit (vgl. I 659, IV 958) den Erdboden getränkt'. 662 Die Zahl der Himmelsphären schwankt in den Angaben des MA. zwischen 7 und 11; 11 lehrt Vinc. Bell. Spec. Nat. III c. 85 bis Schluss, IV 1—10, danach Schindler, Aberglaube p. 1. Die Erde steht im Mittelpunkt des Weltalls, um sie bewegen sich in 7 über einander gelagerten Himmeln Mond, Sonne und 5 Planeten (Mercurius, Venus, Mars, Iupiter, Saturnus), vgl. Spec. nat. XV c. 25 und 33; die übrigen Sterne hängen frei, bez. sind angeheftet in der nun folgenden 8. Sphäre (firmamentum, est octaua sphaera, que et dicitur stellata III c. 102—104); darüber wölbt sich 9. der crystallinische Himmel (c. 90—101), 10. die Feuer-sphäre, das Empyreum (c. 87—89), endlich 11. das celum Trinitatis (c. 85 f.); 10 und 11 behandelt als zwei verschiedene Sphären auch

26\*

- Excidium mundi plancturam triste Salauram  
 Corripuit uulpes: ,stulta Salaura, ,sile!  
 665 Pręscio, quid penses: sceleris dampnare dolique  
 Pontificem Latium, perfida porca, cupis,  
 Dicere uis, quia dux Ierosolmam Ẽthneus ituros  
 Christicolas timuit per sua regna gradi .'  
 ,Papa ergo Siculi ducis ere illectus utroque  
 670 Argolicum populos carpere suasit iter,  
 Casibus atque dolis Graiorum immissa famique  
 Regna duo monachus subruit unus iners;  
 Pręter quos pelagi rabies et pesticus aer  
 Et fraus Argolidum perdidit atque fames,  
 675 In conuallē uirum duo milia somnus et imber  
 Enecuere, altis undique septa iugis.'  
 ,Improba, tu nescis, hoc quare papa benignus  
 Fecerit! ausculta, cognita dico tibi:  
 Dimidiare solet nummos ignobile uulgas,  
 680 Et dirimit sacram rustica turba crucem,  
 Hoc scelus est ingens, hic mundi pessimus error,  
 Taliter errantes papa perire dolet;

663 planturam *B* 665 Pressio *CD* celeris *CD* dampnari *E*  
 667 uix *B* iherosolimam *ADE* (*A* mit auspunctiertem *i*), ierosoli-  
 mam *BC* *D* bietet: iherosolimam | ethneus | itur | Christicola | timuit,  
 hinter ethneus ist ein *f* ausradiert. 669 und 677 fehlt *q* in den *Hss.*  
 677 zwingt zur Annahme einer Zwischenrede Salauras; dass diese  
 aber bei 669 (nicht 671, wie *Mone* will) beginnt, macht einerseits das  
 auf ere illectus utroque bezügliche quare 677 (der wahre Beweggrund  
 wird 687 angegeben) wahrscheinlich, anderseits der in die Augen  
 springende Parallelismus von 465—468 : 669—672. 673 quis *B*  
 674 argoli || didit corr. *D*<sup>4</sup> 675 sonus *CD* 676 alitis *C* 678 ausculta *BE*  
 679 Dimidiale *B* 680 Hec *CD* sacram *C* 681 hoc *CD*

*Geruasius von Tilburg Otia imperialia I 1* (bei *Leibniz Script. rer. Brun.* p. 884). Vgl. *V* 106. 667 Die Lexicographen des *MA.* lehren ,Ethna mons Siciliae ex igne et sulphure dictus, inde et Gehenna, inde ethneus.' Liegt also in letzterem hier der Doppelsinn 'sicilisch' und 'höllisch'? 669 utroque vgl. 699. 679 vgl. zu *I* 789.

Qui secat ex nummis obolos, in frustula mille  
 Cotidie hunc Satanas diuidat ense suo!  
 Scit bonus hoc pastor stolidasque in deuia labi 685  
 Et per opaca trahi compita meret oues,  
 Saluificare animas omnes uult papa fidelis,  
 Cēlitus est illi creditus omnis homo;  
 Idcirco ęs Siculi sumpsit, Francique tyranni,  
 Angligenę et Daci et totius orbis auet, 690  
 Omnes namque animas hominum saluare laborat,  
 Quaque licet, dirum uult abolere nefas.  
 Non ualet, ut uellet, totum delere reatum,  
 Qua sinitur, scindi stema salubre uetat,  
 Materiam minuit signum cēleste secandi, 695  
 Quamuis non ualeat tollere prorsus eam;  
 Hoc tulit ęs Siculum pacto et pietatis eodem  
 Totius immensas tolleretur orbis opes,  
 Es sibi non rutilum, non ęs desiderat album,  
 Vult sibi commissum saluificare gregem. 700  
 In sua quot librat thesauros scrinia, seruat,  
 Non creat inde obolos, integra queque tenet;  
 Pontificem ergo pium cur proditione nefanda  
 Arguis? ignoras, quod bene nosse putas!

683 Quiescat *B* obulos infrustula *i* frustrula *E* 684 diuidit *i*  
 685 S/cit *D* hic *CDE* solidasque *B* 687 fideles *Ci* 688 credite *B*  
 689 sceleri *B* 690 Vor totius fehlt et *C* 692 dirimi *C*, dirū uult,  
*Abbreuiatur* und uult (*letzteres auf Rasur*) von *D*<sup>4</sup> 694 stema *AB*,  
*scema CDE*, stemma *Mone*. stema *passt hierher nur in der allge-*  
*meinsten Bedeutung* ,ornamentum' (*Ioa. de Ian.*) ,Zierung, Gezierde,  
 Zier' (*Dief.*), *besser* scema = ,ymago uel figura' *Ioa. de Ian.*, ,Bild'  
*Dief.*, *entsprechend dem* signum 695; *sonach würde man letzterem den*  
*Vorzug geben, wenn nicht die Verwechslung beider griechischen Worte*  
*durch Du Cange und Diefenbach bezeugt würde.* 699 nec es *DE*  
 701 quod *DE* liberat *D* 704 bene/nosse *D*

684 *Der Teufel mit dem Schwerte in der Hand wird bezeugt*  
*Apoc. VI 4 und Roskoff Gesch. des Teufels I p. 237.*

705 Patruē care, iaces! utinam efficerere superstes,  
 Obloquium fatuē non paterere suis,  
 Innocui papē fieres spontaneus ultor,  
 Stultitiam linguē penderet ista suē!'

705 ¶ fehlt *E* efficerere, ebenso 706 -rere suis auf *Rasur D*<sup>4</sup>  
 706 Obloquium *E* 706 und 707 zieht *B* zu einem Verse zusammen:  
 Obloquium pape fieres spontaneus ultor 708 Stultiam *D*, Stultiam :  
 Stultitiam *E* Am Schluss Explicit ysengrinus *D*, Explicit ysen-  
 grinus et reynardus *E*, Titelangabe fehlt *AB* (das Fragment *C* schliesst  
 schon 694), dagegen gibt *AB* die Verssumme an: *A* 1) mit grüner  
 Farbe M. M. M. M. M. M. D. C. LXX. IIII. uersus habet, was darunter  
 2) mit schwarzer Tinte und darunter 4) in Zahlen VI DC. LXXIIII. 6674.  
 wiederholt wird, alles von den Schreibern des Cod. Zwischen 2 und 4  
 schiebt *A*<sup>5</sup> die Verse ein

Bis tria millena sexcentaque septuagena

Et metra bis bina tenet ista fabella lupina.

In der Schlusslinie von *B* ist die Schrift bis auf M.....LXX.....  
 verloschen.



## Index nominum.

---

- |  |   |
|--|---|
| <p>Abel (<i>filius Adam</i>) VII 568.<br/>             (<i>agnellus</i>) III 978.<br/>         Abyron VII 571.<br/>         Adam VII 568.<br/>         Agemundus VII 309.<br/>         Albis I 919.<br/>         Aldrada II 3.<br/>         Alleluia (<i>coniux Petri</i>) II 66.<br/>             (<i>hymnus</i>) VII 124.<br/>         Allobroges VII 103.<br/>         Alpis I 892, III 405, Alpes IV 355.<br/>         Amaléchitę VII 575.<br/>         Andegauus senex IV 272.<br/>         Anglicus I 595, III 659.<br/>             ybris VII 121.<br/>         Angligena V 1041.<br/>             tyrannus VII 690.<br/>         Anglus I 50, VII 111.<br/>             abbas IV 279.<br/>         Anna II 63.<br/>         Anselmus V 110.<br/>         Antiochus VII 576.<br/>         Aprilis I 920, V 193.<br/>         Arabs rex I 72.<br/>             demon IV 614.<br/>         Argolicum iter VII 670.<br/>         Argolides VII 674.<br/>         Artacus papa V 1061.<br/>         Assur VII 575.<br/>         Atrebas sanctus IV 286.<br/>         Atrebatum I 193.<br/>         Auernus (<i>Gehenna</i>) I 343, VII 467.<br/>             (<i>lupus</i>) IV 756.</p> | <p>Bachus V 938.<br/>         Balaam VII 574.<br/>         Balac VII 574.<br/> <i>Balduinus, cf. Lesburna.</i><br/>         Balduinus (<i>asinus</i>) VI 369.<br/>         Baltero VII 121, 147, 207, 233,<br/>             253.<br/>         Baptista (<i>Iohannes</i>) II 75.<br/>         Bauaricum guttur VI 382.<br/>         Bauo (S.) III 717.<br/>         Becca VII 119, 126, 144, 253, 258,<br/>             262, 274, 429, 451.<br/>         Belinus II 279, 299, 414, 457, 495,<br/>             569, 581, 589, 590, 675, 676.<br/>         Beluaci VI 290.<br/>         Beniaminita magister V 101.<br/>         Berfridus III 48, 250, 401, 715, 937,<br/>             1013, 1103, IV 7.<br/>         Bernardus (S.) VI 89, <i>cf.</i> V 126.<br/>         Bernardus (<i>ueruex</i>) II 275, 301,<br/>             422, 495, 499, 536, 543, 545,<br/>             562, 567, 576, 579, 585, 603,<br/>             605, 666.<br/>         Bertiliana III 53, IV 2, 214.<br/>         Blandinia claustra V 447.<br/>         Blitero V 1100.<br/>         Boema uina II 678.<br/>         Botulphus (S.) III 939.<br/>         Bouo I 1027.<br/>         Brabas I 49, IV 609.<br/>         Brigida (S.) II 68.<br/>         Britones VII 191.<br/>         Bruno III 49, 137, 481, 537, 563,</p> |
|--|---|

- 873, 877, 887, 891, 929, 938,  
 975, 987, 991, 992, 994, 996,  
 1193, 1194, V 1129.  
 Burgissa VII 145.  
 Burgundum os VI 449.  
 Cain VII 568.  
 Caldaice IV 1034.  
 Caldeā fornax VII 577.  
 Canada VII 581.  
 Cancer III 38, 761.  
 Carchinus VII 626.  
 Carcophas III 50, 683, 688, 689,  
 967, 1024, IV 9, 103, 473, 503,  
 827, VI 375, 408, 469, 499, 517.  
 Caribdis I 641.  
     Inops (*lupus*) IV 750.  
 Cato V 511, 512.  
 Celebrant (S.) II 69.  
 Cephas V 101.  
 Ceres VI 338.  
 Cetus VII 374.  
 Chora VII 571.  
 Christus VII 597.  
 Cison VII 579.  
 Clareuallis I 126.  
 Cluniacum VII 422.  
 Coluarianus II 278, 300, 358, 427,  
 496, 564, 568, 594, 595, 599,  
 608, 613, 670.  
 Cono VII 141, 143, 146, 170, 432,  
 511, 513.  
 Corniseca II 412.  
 Coruigarus V 1135, 1143, 1175,  
 1183, 1217, 1236, 1242, 1259,  
 1282, 1293, 1309, 1313, 1322,  
 VI 49.  
 Cursor IV 745.  
 Dacā sacerdos I 229.  
     abbatissa VII 43.  
 Dacus p̄sul IV 299.  
     pontifex IV 302.  
     tyrannus VII 690.  
 Danubiale solum VI 380.  
 Danubię aque I 666.  
 Datan VII 571.  
 Dedalia ars I 278.  
 Egidius (S.) III 536.  
 Ėgmundum V 460.  
 Egoceros III 761.  
 Ėlisa VII 584.  
 Emmanuel VII 591.  
 Endor VII 579.  
 Ethneus dux VII 667.  
 Ėugenius III cf. Gloss. s. u. papa.  
 Excelsis (S.) II 61.  
 Falernum V 871.  
 Februus I 665, 886.  
 Fiducia Bona VI 369.  
 Francigena III 769, 774.  
 Francus genitor VI 445.  
     mos III 950.  
     tyrannus VII 689.  
 Francum os VI 383.  
     solum VI 380.  
 Fresia II 282, VII 635, 643.  
 Fريس ora IV 503.  
 Gabriel (S.) III 1089.  
 Gallia VI 494.  
 Gallica orca IV 614.  
 Galla loquela VI 379.  
     uox III 407.  
 Gallus lupus III 798.  
 Galterus V 501.  
 Gehenna V 28, 130, 1261, VII 555.  
     Minor (*lupus*) IV 754.  
 Gerardus II 11, IV 15, 298, 319,  
 795, 817, 881, V 849.  
 Gereon (S.) II 179, IV 25.  
 Geta IV 734.  
 Getice niues IV 332.  
 Gog VII 140.  
 Gomorra VII 567.  
 Graii VII 671.  
 Gręca salix I 229.

- Gręce IV 355, 1034.  
 Gręci codices V 701.  
 Gręcum amen V 559.  
     os III 720.  
 Grimmo III 48, 137, 223, 481.  
 Grimo IV 746.  
 Gripo IV 742, 748, 751.  
 Gulpa IV 754, 755.  
 Guls IV 749.  
 Guterio III 53, 281, 1196, IV 912, 923.  
 Gvulfero IV 749.  
 Hebręi VII 603.  
     codices V 701.  
 Heli VII 582.  
 Helias VII 583 *cf.* 584.  
 Helpuara (S.) II 67.  
 Herodes II 73.  
 Herodias II 93.  
 Hispani lupi IV 350.  
 Ianus I 885.  
 Ybera mater VI 445.  
 Yberus lupus III 799.  
 Idus VII 421.  
 Iericho VII 575.  
 Ierosolma II 180, VII 667.  
*Iesaias* VII 582.  
 Ilas VII 624.  
 Inda uulpes IV 349.  
 Indus I 595.  
 Ingens Mantica IV 751 sq.  
 Iob IV 43.  
 Iohannes II 85, VII 58, 422, *cf.*  
     Baptista.  
 Ionas I (35) 692, (II 226) VII 374.  
 Ioseph II 199, 302, 327, 335, 341,  
     403, 419, 473. 535, 544, 549,  
     555, 581, 585, 612, 663. III 51,  
     534, 538, 628, 677, 701, 877,  
     899, 927. IV 7, 97, 99, 103,  
     121, 133, 215, 241, 263, 357,  
     365, 476, 529, 545, 563, 574, 575,  
     579, 597, 653. VI 39, 50, 107.  
 Iprensis calathus V 697.  
 Ysaydes VII 461.  
 Ysengrimigenę IV 744, V 709, 716.  
 Ysengrimulus IV 479.  
 Ysengrimus I 1, 13, 127, 203, 423,  
     435, 965. II 159, 303, 322, 459,  
     465, 531, 577. III 21, 51, 93,  
     157, 259, 265, 309, 399, 465,  
     485, 531, 535, 597, 657, 663,  
     685, 721, 765, 869, 913, 923,  
     974, 1125, 1151. IV 71, 191,  
     195, 213, 323, 429, 455. V 345,  
     439, 541, 548, 631, 707, 983,  
     1093, 1131, 1179, 1277, 1281.  
     VI 3, 15, 27, 107, 129, 147,  
     179, 189, 193, 235, 413, 451.  
     VII 11, 181, 301, 371, 419,  
     437.  
 Ismael VII 575.  
 Iudas VII 458.  
 Iudea VII 591.  
 Iudeus I 566, VII 225.  
 Iunie Idus VII 421.  
 Larueldus IV 745.  
 Latini codices V 701.  
 Latius pontifex VII 666.  
 Latia loquela III 947.  
 Leo VII 626.  
 Lesburna V 498.  
 Louo V 699.  
 Lucifer (*daemon*) V 442.  
     (*stella matutina*) V 456.  
 Machutus (S.) V 220.  
 Magna Salus Ouium IV 745.  
 Magog VII 140.  
 Mahamet VII 295.  
*Manasses cf. Iesaias.*  
 Maria (S.) II 64, *cf.* I 956.  
 Maro VII 490.  
 Mars I 886.  
*Martinus (S.) cf. Turonus.*  
 Michael II 65.

- Mosa IV 254.  
 Mulciber III 453, VII 625.  
*Nebucadnezar* VII 578.  
 Niliacę pestes VII 570.  
 Ninivea urbs VII 381.  
 Nipig IV 747.  
 Noburgis (S.) II 67.  
 Noe VII 569.  
 Obitus I 27.  
 Olnam IV 756.  
 Orcus III 901.  
 Osanna (S.) II 61.  
 Palęstinum templum IV 163.  
*Paulus* V 101.  
 Petrus II 66, 70, III 690, *cf.* V 101.  
 Phaniel II 63.  
 Pharaildis (S.) II 71, 93.  
 Pharao VII 570.  
 Phębus VII 51, 651.  
 Philistei VII 576.  
 Pictaus lupus III 966.  
 Pilauca IV 746.  
 Rearidus III 49, IV 5, 593.  
 Reinardus I 3, 11, 49, 61, 91, 123,  
 125, 239, 269, 271, 295, 323,  
 426, 437, 443, 449, 491, 521,  
 607, 735, 827, 946. II 164, 187,  
 305, 313, 606, 609, 617, 672.  
 III 52, 63, 93, 132, 261, 281,  
 284, 285, 311, 322, 328, 409,  
 471, 489, 541, 591, 637, 658,  
 676, 795, 869, 900, 908, 1152,  
 1184, 1189, 1191. IV 11, 39,  
 69, 201, 203, 221, 249, 250, 251,  
 269, 283, 375, 423, 650, 683,  
 737, 809, 830, 837, 888, 921,  
 987, 991, 1023. V 5, 135, 189,  
 233, 307, 330, 336, 349, 354,  
 357, 358, 372, 416, 435, 705,  
 765, 819, 1122, 1123. VI 3, 9,  
 125, 162, 201, 221, 253, 352,  
 393, 495. VII 506, 517, 519.  
 Reingrimus VII 9.  
 Remica sedes I 933.  
 Remicus přsul I 467.  
 Remis III 688, IV 592, VII 174,  
 192.  
 Renus I 919, IV 254.  
*Rogerus cf.* Ethnęs, Siculus.  
 Roma I 467, II 70, 180, IV 35,  
 162, 273, 631, V 109, 1307, 1310,  
 VII 174.  
 Romanus ordo VII 130.  
 Rufanus III 33, 1179.  
 Salaura II 541, VII 3, 6, 44, 99,  
 178, 234, 282, 313, 369, 444,  
 505, 507, 531, 547, 663, 664.  
 Salernum III 375.  
 Sarmaticus lupus III 799.  
 Satan I 21, 190, 227, 344, 748.  
 II 660. V 28, 349, 358, 416,  
 420, 680, 1260. VI 162.  
 VII 104, 230.  
 Satanus I 50, 567, 696, 863. II 23.  
 III 754, 1115, 1116, 1135.  
 IV 236, 317, 343, 633, 708.  
 V 25, 130, 357, 981, 1156.  
 VII 613, 684.  
 Saul VII 462 *cf.* 579.  
 Saxo I 124, VII 627.  
 Scaldeę bidentes V 551.  
 Scaldus IV 592.  
 Scitha I 124.  
 Scithica uulpes IV 349.  
 Sclaua potio I 48.  
 Scotia I 890.  
 Scotigenę V 875.  
 Septengula IV 747.  
 Siculum ęs VII 697.  
 Siculus dux VII 466, 669.  
 tyrannus VII 689.  
 Symon V 108.  
 Sithiu IV 285.  
 Sodoma VII 567.

- 
- Sonoche VII 119, 125, 143, 287, 427.  
 Spiritus (sanctus) VII 612.  
 Spispisa IV 749.  
 Sprotinus IV 17, 101, 816, 893, 929, 939, 945, 963, 993.  
     V 137, 171, 205, 221, 229, 243, 267.  
 Stanpe III 687.  
 Stormus IV 753, 754.  
 Sualmo IV 750, 752, 753, 755, 805.  
 Suauus VII 66, 197.  
 Sueus I 124, III 34, IV 734.  
 Tanais III 1027.  
 Te deum (*nomen clangae*) V 855.  
 Tempe V 779.  
 Teta II 12, 15, 26.  
 Teutonicus III 771, VI 381.  
     lupus III 770.  
     modus V 552.  
 Teutonica lingua III 965.  
     uox V 558.  
 Teutonice V 549.  
 Tyrium aenum III 1037.  
 Tyrius murex III 1053.  
 Titan VII 360, 655.  
 Tornacum V 109.  
 Tornacus pastor V 111.  
 Triuenter IV 742.  
 Troia IV 110.  
 Tullius V 512.  
 Turce III 382.  
 Turgius IV 751, 786, 805.  
 Turonus pater III 742.  
 Varbucus IV 753.  
*Vedastus* cf. Atrebas.  
 Ungaricus pater III 34.  
     sonus III 388.  
 Ungarice III 382, IV 1034.  
 Worgram IV 749.  
*Zacharias* VII 583.
-

## Glossarium.

---

*Zu Grunde gelegt ist Georges<sup>6</sup>, bei der Schlussredaction benutzt ist die nach Entwerfung dieses Glossars erschienene 7. Auflage. — Altlat. Worten ist ein Kreis, spätlat. ein Stern, mittellat. ein Kreuz vorgezeichnet, vorn unbezeichnet gelassen sind Worte der goldenen und silbernen Latinität; stehen jene Zeichen hinter dem Worte, so weisen sie auf die Zeit hin, wo es die von der gewöhnlichen abweichende Bedeutung bez. Construction besass oder erhielt. Benutzt sind vorzugsweise:*

- A. Anthimi de obseruatione ciborum epistula, ed. Val. Rose, Leipzig 1877.
- Bk. Bartak Vocabula breuiarii Romani, Prag 1876.
- Bl. Brandl Glossarium illustrans bohémico-morauicae historiae fontes, Brünn 1876.
- Br. Brinckmeier Glossarium diplomaticum, Gotha 1855.
- C. Du Cango Glossarium mediae et infimae Latinitatis ed. Henschel, Paris 1840 — 50.
- Ch. Chassant Petit Vocabulaire latin-français du XIII<sup>e</sup> siècle, Paris 1857.
- D<sup>4</sup>. Glossen und Glossar der Hs. D.
- D. Diefenbach Glossarium Latino-Germanicum, Frankfurt 1857.
- Dn. Diefenbach Nouum Glossarium Lat.-Germ., Frankfurt 1867.
- Dz. Diez Grammatik der roman. Sprachen, 2. Ausgabe. Band I, Bonn 1856.
- DEW. Diez Etymologisches Wörterbuch der rom. Sprachen, 3. Aufl., Bonn 1869 f.
- Dg. Diez Altromanische Glossare, Bonn 1865.
- F. Forcellini Totius Latinitatis Lexicon ed. De-Vit, Prati 1875, VI 459 — 780.
- Ga. Ioannis de Garlandia Synonyma (Leyser 312 — 338).
- G. Gengler Germanische Rechtsdenkmäler, Erlangen 1875.
- Hn. Hamann Mittheilungen aus dem Breuiloquus Benthemianus, Programm der Realschule des Johanneums, Hamburg 1879.
- H. Hildebrand Glossarium Lat. bibl. Paris. antiquissimum sec. IX, Göttingen 1854.

- Hd. Herrad von Landsberg von Engelhardt, Stuttgart 1818.
- I. Ioannis Balbi de Ianua Catholicon, Nurenbergae Koburger 1483.
- Kr. Kärcher Nachträge zu Forcellinis lat. Lexicon, Karlsruhe 1854.
- K. Kaulen Handbuch zur Vulgata, Mainz 1870.
- Kg. Kaulen Geschichte der Vulgata, Mainz 1868.
- Ke. Koffmane Geschichte des Kirchenlateins, Breslau 1879, 1881.
- L. Löwe Prodomus corporis glossariorum Latinorum, Leipzig 1876.  
*Wo die Seitenzahl nicht angegeben ist, liegen handschriftliche Zusätze Gustav Löwes zu meinem Entwurf vor.*
- O. Osborni Panormia, unter dem Titel 'Thesaurus nouus Latinitatis' gedruckt bei Angelo Mai Class. Auct. tom. VIII, Rom 1836.
- P. Papias Vocabulista, Venetiis per Philippum de pincis Mantuanum 1496, 19 April.
- Pr. Paucker Addenda Lexicis Latinis, Dorpat 1872.
- Psp. Paucker Spicilegium Addendorum Lex. Lat., Mitau 1875.
- Psb. Paucker Addendorum Lex. Lat. Subrelicta, Dorpat 1872.
- Pl. Placidi Glossae, ed. Deuerling, Leipzig 1875.
- Q. Quicherat Addenda Lex. Latinis, Paris 1862.
- R. Rönsch Itala und Vulgata, 2. Aufl., Marburg und Leipzig 1875;  
*fehlt die Seitenzahl, so sind briefliche Mittheilungen von Hermann Rönsch gemeint.*
- Sch. Scheler Lexicographie latine du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle, Leipzig 1867.
- S. Steinmeyer und Sievers, Die ahd. Glossen, Berlin 1879, 1882.
- T. Platonis Timaeus interprete Chalcidio, ed. Wrobel, Leipzig 1876.
- U. (Ug.) Ugutio Pisanus, in zwei Hss. der K. Bibl. zu Berlin benutzt, zuerst und vereinzelt nach cod. ms. lat. fol. n. 441, zuletzt, da diese Hs. anderweitig ausgeliehen war, vollständig nach ms. Savigny n. 7, beide saec. XIV, jene ist durch Ug., diese durch U bezeichnet.
- V. Ex quo vocabularij autentici. videlicet Huguccio katholi-con Brevilogus Papias aliiq. codices. s. l. et a. (Strassburg 1478?) fol.

ab iure VI 477, fern von, ohne einen Rechtsgrund, vgl. absque, die Zusammensetzungen mit ab (DEW. I 40) und die Formel ab re = sine causa (Cato Dist. prol. n. 30, Ruodlieb ed. Seiler III 39), D, ab i. e. sine'.

\*abba, Vocativ, I 928, 967, III 910, 947, IV 570, 579, V 1265, VII 283, 'Syrum nomen, pater interpretatur' I, vgl. Marc. XIV 36, Rom. VIII 15, Galat. IV 6.

\*abbas I 201 etc. 'ab abba „pater“ dicitur hic abbas, monachorum pater' I.

\*abbatissa VII 40, 41, 44, 659.

abdicere alc. alqd. IV 227, (*auf Grund der Ordensregel*) *versagen, verbieten*, vgl. *D*, *P* und ‚abdxit: abnegavit‘ *A. Mai Cl. Auct. VI 501*.

†Abel III 978, vgl. zur Stelle und Einl. über Ioseph; ‚abellus: agnus recens natus‘ *F 464*, ‚abellum: agnus recens natus‘ *L 140, 142*, vgl. besonders 348 f.; ‚auillus: agnus recens natus‘ *Class. Auct. VI 510*, ‚auilla, ae i. e. agnus recentis partus‘ *O 35, 52*, ‚auilla, e: agnus recenter partus‘ *Hn. 1*; ouilla neben ouicula bezeugen *O 396, U 68<sup>b</sup>*. „Sie haben ohne Zweifel Recht, wenn Sie annehmen, das in späterer Zeit gebräuchlich gewordene abellus oder abelus hänge mit dem lammfrommen Abel zusammen; denn eben jener Adamssohn — ist er nicht der Urahn aller Pastoren? Heisst es doch von ihm in der Vulgata Gen. IV 2 „fuit autem Abel pastor ouium!“ Jedenfalls stellen auis und auillus die Erzeugnisse einer bequemen und nachlässigen Aussprache für ouis und ouillus dar‘ *R*.

abhinc° I 622, 794, von hier.

\*ablingere IV 297, *Pr. 1*.

†abmordere II 125, VI 550.

absoluere\* IV 607, 609, von Sünden lossprechen.

°absque I 69, 534, 712, 718, 862, 1025, III 152, 473, 529, IV 188, 489, 490, 602, 914, 1010, V 804, 808, 1073, 1104, 1114, VI 215, 360, VII 152, 312, *R 389 f., K 202*.

†abstimus VII 71 statt abstemius, vgl. *H, A 14*; ‚abstimus: sobrius‘, *O 569* (abstemus), *D\** ‚abstima: abstinens uel ieunans‘ und *D*.

abusio\* IV 377 Verbrauch, V 613 Missbrauch.

†accentuare V 559 ‚i. e. accentuatim proferre‘ *U 24<sup>b</sup>* und *I*, weiteres bei *C*.

\*acceptabilis V 209, *R 109, K 119, Ke 71, De lupo 59*.

acceptio\* IV 155, Ansehung, Würdigung, (parteiische) Rücksichtnahme, *K 51, Bk 34, Ke 71, G*.

\*accubitare III 270.

\*ac si IV 867 quasi.

\*adeptus, us I 933.

adesse† I 423, III 485, VII 393 esse.

†adhiscere alc. I 58 = inhiare, vgl. †adihare alc. *Ruodlieb ed. S. IX 19*.

adhuc† nunmehr, jetzt I 769, III 856, 1000, IV 186, V 225, 664; noch einmal in Zukunft, dereinst II 423, III 596, IV 970, V 874.

\*ad instar III 1052, vgl. *Neue Lat. Form. I 503*.

\*adunare V 481, *R 182, K 172, Pr 16*.

affirmare† IV 591, vgl. zur Stelle.



agaso IV 368 *Eseltreiber*. Diese Georges' schon bei *Liuius VII 14* nachgewiesene Bedeutung wurde im Spätlat. und Mlat. die vorherrschende: ‚custos asinorum‘ O 50, ‚domesticus, minister asinorum‘ U und I, ‚est asinorum pastor agaso‘ *Grecismus Eberhardi, C, Br, D, Dn*; die entsprechende Etymologie *agens asinum* finde ich aber nirgends.

\*albedo III 599.

alias\* II 154, 602, IV 266 *anderswo*, vgl. *Beda ed. Giles VI 2*, ‚alias: alia uice uel alibi‘ O 51, ‚alias i. e. in alio tempore.. uel in alio loco.. uel aliter‘ U 6\* und I.

allect† I 897 *Hering*, *DEW. I 240, Ecb. 168, S. II 338, 3 etc.* IV 355 *Hahn?* vgl. zur Stelle.

\*alleuiare VII 20, R 466, K 173.

alte† VI 9 *laut*, VII 102 *hoch* (von der Stimme), vgl. ‚altiboans i. e. alte clamans‘ O 60, ‚altisonus i. e. alte sonans‘ U 6\*.

alter\* IV 428, 573, V (818, s) 920 *ein anderer*, A 48, *Aulularia ed. Peiper 20, 5, Dz. 8.*

\*alterare V 565, *DEW. II 202, Q.*

alteruter\* [‚i. e. iste uel ille (I 185, III 149), uel] uterque, ambo‘ (V 514) U 6\* und I, vgl. *Pl. 1, 17. 2, 6.*

\*alterutrum II 401, IV 926, *aduerbium, einander*, K 143, *Psp. 7 f., Ke 139, = ‚ad inuicem‘ P, ‚i. e. mutuo‘ O 33, 51, U 6\* und I.*

\*amen IV 611, V 559, K 213.

\*amodo II 195, III 851. V 1027, VI 21, VII 429 *von nun an*, R 232, K 239, ‚i. e. deinceps‘ U 128<sup>b</sup> und I.

\*anachorita IV 177.

†Angligena, vgl. *Ind. nom.*

anima\* I 374, VII 236, 239, 448, 449, 687, 691 *die Seele als der unsterbliche, von dem ewigen Richter dem Himmel bez. der Hölle zuzuweisende Theil des Menschen.*

\*anterior III 957, *anterior aduerb.* VII 17, R 338, *Psp. 2, 24.*

†anteritas VI 433, ‚i. e. antiquitas‘ A. Mai VI 508, *Gl. Isid. p. 667, 31, O 34, 51, U 9\*, I, D.*

†anterus, a, um IV 775 *anterior.*

anticipare† [= praecoccupare V 766] IV 846, VII 551 *der Ausführung eines Entschlusses zuvorkommen, vereiteln.* (‚preoccupo i. e. anticipare‘ O 397, ‚anticipo, as i. e. praecoccupare, preuenire U 26<sup>b</sup> und I, der noch primo capere hinzusetzt).

antidotum\* III 768, IV 706 *Gegenmittel, remedium*, vgl. *Isid. Etym. IV 9, 7.*

antistes\* V 1083, 1091, VII 17 *etc. stets ‚Bischof‘, G, D, Dn.*

- anus, i† V 1263, 1295 *Thürschloss, Modification der ursprünglichen Bedeutung Kreis (Georges), Ring (S I 272, 67, Mone Anz. III 188, ,anus : res rotunda et intus uacua' P).*
- \*anxiari VII 227, R 163, K 168, Q.
- apex I 468\* *Bischofshut, Bischof.*  
 † V 618 *das Zünglein an der Wage, vgl. VII 55.*
- \*apostolicus, a, um V 107, VII 457.
- applodere† VII 649, corpora solo, *fest andrücken an den Erdboden.*
- †appodiare VI 100 *sich anlehnen, ,inniti' O 59, 425, Ug, I, D<sup>4</sup>, Br, C V 317, D, Dn, = (s') appuyer DEW. I 326.*
- \*appropriare I 1034, III 1172, VI 35, R 181, K 173, Bk 39, Q, = *approcher, Dz I 8, DEW. II 405.*
- apud\* III 425 *statt in c. abl., R 391.*
- arbitrium† I 466 *der Gerichtshof,*  
 I 390, V 586 *Zustimmung, Billigung,*  
*vgl. H (A 144) ,arbitrium : collectio arbitrorum multorum, i. e. ipsa consensio', P ,arbitrium : collegium arbitrorum (sic!) multorum, i. e. consensio', A Mai VI 508 ,arbitrerium : collectio uel collegium arbitrorum, uel ipsa confessio ipsorum', Gloss. Isid. ,arbitrium : collectio arbitrorum i. e. ipsa consensio' (F 493); diese Bedeutungen fehlen bei O, U, I, D, Dn.*
- archa IV 439 *Schrein, Schrank zur Aufbewahrung werthvoller Documente, Archiv, vgl. C s. u. archium, Br. s. u. archia. Zu arche IV 439 schreibt A<sup>1</sup> memorie, A<sup>5</sup> siue custodie.*  
 V 534, 917 *der ,Kasten', Klosterkerker, C. s. u. nr. 2.*
- \*archiater† III 109, 205, 523, 562, 601, 775, 943, 1087, 1113 *,Arzt' überhaupt, neben phisicus und medicus abwechselnd und gleichbedeutend gebraucht, vgl. C und Lexen s. u. arzât.*
- †archilupus IV 790.
- †archisophus V 108.
- ardalio† IV 481 = *mhd. lecker, mlat. leccator, Schlemmer, Fresser, mit Anspielung auf IV 117 ff., O 31, 50, 80, 172, 186, 192, 262, 361, 473, U 13\*, I, D<sup>4</sup>, C, D, Dn.*
- o\*arrabo VII 277, R 239, K 31.
- †artocrea, ae V 333, 339, 362, 592, 593, 595, 599 *,quilibet cibus artificiose compositus' O 9, 44, I, gemeinsamer Name für die aus Mehl, Zucker, Gewürz, Ei (Käse), zum Theil auch gewiegttem Fleisch — V ,artocria .. est panis pistus cum carne, krapff' — bestehenden und in Fett gebackenen kleinen Kuchen, ,Krapfen, Pasteten, Törtchen', hier ohne Fleischzusatz (vgl. V 600 ff., 607 f. und Chron. Trudonense XIII p. 508 bei Br. s. u. artocreas: ,portio monachica, quae iure antiquo continere debebat quinque oua et*

- caseum'), vgl. *P, Altd. Blätter* II 197, *Ug.* 10<sup>a</sup>, *Sch.* 51, *D*<sup>a</sup> (.artocreas : taerten'), *C*, auch s. u. *torta*, *Br, D, Dn, RF. Einl.* 74, *A. Schultz Höf. Leben* I 291. *Mones Deutung* 'Wurst, die mit Brot und Fleisch gefüllt wird', widerlegt schon *Borm. zu V* 333.
- as† halber Pfennig, *Heller*, vgl. zu I 789.
- \*ascensor IV 777, *R* 55, *K* 69.
- asilum† III 765 in bloss figürlichem Sinne (= Ausweg) gebraucht, *G. assecla*† V 1038 dienender Klosterbruder, famulus (*I* 972). Vgl. *P* ,assecla : cliens, bucellarius, discipulus, domesticus', *U* 176<sup>a</sup> und *I* : ,seruiens, uel comes qui sequitur aliquem', *D*<sup>a</sup>, ,seruiens', *C, D, Dn, Bl.*
- assidēre† III 209, assidēre, vgl. zu sedere.
- †astulare IV 647 an den Seiten behauen, sodass die Spähne davon fliegen, sonst nur in *D* belegt; *D*<sup>a</sup> zur Stelle ,astulat : hauwet, scauet', im Glossar ,astulo, las : hauwen'.
- at II 377, III 968 = saltem, certe, mit Ergänzung eines vorhergehenden si non-Satzes; dort ,si non multi, at certe unus', hier ,si non Carcophas magister, at certe uerue et caper'.
- attendere I 18, IV 847 in Abkürzung der Formel audire et attendere (*Cic., Vulg. Iesaias* 49, 1) schlichtweg = audire gebraucht (*D*), oder noch allgemeiner = sentire (*Walther. ed. Peiper* 124, 879).
- \*auca II 233 Gans, *Georges*', *Q, C, B, Dz* I 30, 34, *DEW.* I 293, *D.*
- Auernus\* I 343, IV 756, VII 467 die Hölle, *D.*
- auspiciū\* III 591, 910, VI 212 glücklicher Erfolg, schon *Iustin.* 14, 4, 17 (*Georges*'), dann im *Mlat.* die zweite Hauptbedeutung des Wortes; *O* 21 ,auspiciū i. e. diuinatio et bonus euentus', *Ug.* 2<sup>b</sup> ,auspiciū i. e. diuinatio uel bonus euentus', *I* ,auspiciū i. e. diuinatio, auium inspectus, uel bonus euentus', vgl. *D* und *DEW.* I 39 s. u. augurium.
- \*ausus, us I 682, III 475, 1141.
- aut III 1185, 1188 = et, *G*, vgl. uel.
- †babellare II 7 drückt das von Geisern begleitete Lallen, zunächst der Säuglinge (*DEW.* I 60), dann überhaupt zahnloser Personen aus, erst bei *D* s. u. balbutire, vgl. *DEW.* II 214 s. u. babiller, *Weigand* s. u. babbeln; fehlt *O, U, I, C, Br.*
- †baco 1) Schinken, geräucherte Speckseite I 181, 183, 211, 270, 365, 381, 409, 438, 439, 447, 463, 540, 613, V 1124; dass *Grimm* für diese Stellen die Bedeutung ,ein geschlachtetes Schwein' (*RF. Einleitung* 71) mit Unrecht annimmt, beweisen I 358, 455, wie anderseits die Synonyma perna I 190, 200, 233, 237, 412, 474, 481, 536, 542, 546, lardum 383, tergum 455. 2) Mastschwein VII 121. — In ersterer Bedeutung bei *O* 471, fehlt *U, I*; vgl. *Lexen* und *Weigand* s. u. bache, *DEW.* II 215, *C, G, Br, D* s. u. bachones.
- Voigt, Ysengrimus. 27

- balnea† III 997 *die Salbung bei der Priester- (oder Bischofs-) Weihe, vgl. 985 f.*
- †bannire VI 16 *,eine Sache unter Bann (oder Verbot) legen, sodass sie dem Gebrauch oder der Benutzung jedes Fremden entzogen wird, so bannire siluam, das Betreten und Benutzen eines Waldes unter Verbot legen, vgl. Innocent. III Pap. Epist. XIII 95 quod bannierant siluam ipsam et fecerant custodiri' Br. nr. 5 nach C I 571, 3; über die gebannten Königsforste (forestes dominicae) vgl. G 823 s. u. forestis.*
- †bannus V 291 *iurisdictio, Gerichtsbarkeit, II 525, 527, 534 interdictum, Verbot unter Strafandrohung, II 139, V 1274 excommunicatio, Ausschlössung aus der Kirchengemeinschaft. — Vgl. Waitz in Mon. Germ. Scr. III 918, C, Br, G, D, Lexer und Weigand; d. W. fehlt O, U, I.*
- \*baptisma VII 607, K 85.
- \*baro† III 1078, 1130, V 185 *Grosser des Reichs; vgl. Georges<sup>1</sup>, P, O 69, 78, U 16<sup>b</sup>, I, C, Br, Dz I 34, DEW. I 55 f., Lexer und Weigand.*
- basis\* VI 356 *Fuss (eines Thieres), am nächsten liegt Veget. 1, 25, 6 (Georges), sowie O 81, U 16<sup>b</sup> und I: ,extremitas plantae'.*
- †Bauaricus, a, um VI 382.
- beatus† I 320, *wo pene beatus = 332 fero felix steht.*
- b. e. b. III 701, *vgl. zur Stelle.*
- \*benedicere I 1031, II 143 *segnen, Bk 41.*
- \*benedicite† I 1029, 1041, II 145, 329, IV 141, 627, V 451, 835, *das specifisch klösterliche ,seid (sei) gegrüsst, gesegnet', vgl. C und Kl. lat. Denkm. 153 Anm.*
- \*benedictio V 1057, *Ke 72, hier speciell für das Salböl.*
- †berbix (\*berbex) V 544 *ueruex, Dz I 10, Dg 47, DEW. I 62, C, Br etc.*
- \*birrum V 866 *Mönchskutte, ,birrum (birrium O) : grossum uestimentum' O 79, U 18<sup>a</sup>, I, Hn, ,birrum : grossior cappa' L 75, vgl. ferner Q, C I 687, 2, D.*
- †bisiltis (oder -tes) VII 293 *Schwein, verderbt aus bisulcis (Georges<sup>1</sup>); ,bisultis : porcos fissis unculis' L 171, ,bisiltes : porcus fissis unguis' A. Mai VII 553 (F 511), ,bissiltes : porcus fissis unguis' P.*
- \*blasphemus, a, um VII 594.
- bombilare† V 855, 1062 *vom Summen der Bienen (Georges<sup>1</sup>, O 72, 78, U 19<sup>a</sup>, I, C, D, Dn, Wackernagel Voces<sup>2</sup> 27, 69, 80, 104, Hn) auf den dumpfen Ton der Kirchenglocke bez. einer leeren bauchigen Flasche übertragen, vgl. O 593 ,tinnitare uel tinnipare : sonare, tinnire, crepare, crepitare, bombire, bombizare'.*

\*bouinus, a. um IV 345.

†brancus VI 21 *Zweig; statt des häufigen* branca, branca, branchia (C, Br) = *branche steht nur hier das Masc. brancus, wofür die einzige Analogie das Provençalische (DEW. I 80) bietet.*

\*buccella I 695, VI 92, R 97, Bk 42, A 75.

†bulgifer IV 475, 679.

bullā† V 168 *das (Urkunden-) Siegel, O 68* inuenitur quoque bulla pro sigillo, quod in cera imprimitur', U 20<sup>a</sup> und I ,bulla etiam dicitur quandoque sigillum, quod cere imprimitur', DEW. I 73, C, Br; *davon*

†bullifer V 170, 268.

†bursa VI 224 *Geldbeutel, O 79* ,byrsa : corium', U 18<sup>a</sup> und I ,birsa, .. corium bouis', I ,bursa i. e. marsupium, dicitur a birsa, e, quod est corium bouis, quia de corio fiat', C, Br, Dz I 57, DEW. I 77.

cadauer† VII 239 *mit Geringschätzung vom lebenden Körper gebraucht.*

calathus V 697 *korbähnliche Wiege, vgl. zur Stelle.*

\*cambiare IV 727 *changer, Q, Dz I 12, DEW. I 101.*

†cameratus, a, um V 399 *kammer-, zellen-, höhlenreich, vgl. VI 98, III 148. Ug 24<sup>b</sup> (U 24<sup>a</sup>) und I:* ,a camera cameratus, ta, tum i. e. curuatus (*die gewöhnliche Bedeutung des Wortes, vgl. O 43, 131, 508, 623, C, Br, D, Dn, DEW. II 245 s. u. cambrer*), uel cameris ornatus'.

cancelli *sc. fori, Gerichtsschranken* VI 500,

†uteri VI 98 *die eingezäunten Räume selbst, = camerae* III 148.

candelabrum† VII 18 *vom Vorderfuss, VII 84 vom Fuss (des Wolfes) überhaupt gebraucht, vgl. basis. RF. Einleit. 95: ,Ironische, sicher alterthümliche Weise ist es, die Füße als Stollen (VI 356) und Leuchter (VII 18, 84) darzustellen; noch jetzt schreiben wir umgedreht Leuchtern Arme, Stühlen und Tischen Beine zu'.*

\*cannetum V 847.

†capesco I 685, 701, VI 136, 341 *capesso; schon Placidus warnt davor* 18, 18 ,capessitur non per se', *ebenso* U 26<sup>b</sup> (und I) ,quod quidam (quidem *cod.*) solent proferre hoc uerbum in sco, ut capesco, eis, sine dubio nichil est'; *dass es dennoch im Gebrauche war, lehren reimsichere Stellen, wie Hildebert Ecclesiastes XI 19* ,mox quoque compescit, qui talia cuncta capescit', *Facetus reimt* quiescas : capescas; *vgl. Alan. Parab. V 78. Weitere werthvolle Belege verdanke ich Gustav Löwe:* ,capescit : licenter accepit' *cod. Vatic. 3321 saec. VII/VIII,* ,capiscit : libenter accepit — capiscere : capere, facere', *gl. affutim cod. Leid. 67 F, capescere:*

adprehendere uel accusare' *gl. abauus cod. Leid. 67 F*, ,capescere : adprehendere' *gl. Amplon. ined.*, ,capiscar : capiam' *Amplon.<sup>3</sup> p. 287, 81*, ,In capiscendo : in accipiendo' *Amplon.<sup>3</sup> ined.*, ,capescuntur : capiunt' *cod. Leid. 67 E*, ,capiscere : inuadere' *cod. Vatic. 1468*.

capitale† VI 74 *das Kapital, C nr. 2, Br nr. 6, vgl. zu VI 427*.

\*cappa VI 438 *Mantel, Georges<sup>1</sup>, Dz I 35, DEW. I 110, C etc.*

†cappifer III 977, *vgl. zur Stelle*.

capsa† I 761 (*wo D<sup>4</sup> repositoria reliquiarum glossiert*), 979, V 683, VII 415 *Reliquienkästchen, vgl. incassare; C nr. 1, G, Br, D<sup>4</sup> in Glossar, capsä : uas reliquiarum*'.

captio\* I 778 *der Fischfang, ebenso captura I 685, vgl. Lucas V 4*.

\*captor I 602, 889 *der Fischer, vgl. zu piscatura*.

cardo† VII 432 *das Gelenk (am Unterkiefer)*.

\*carneus, a, um V 32, VII 49, 236, K 122.

†cartiger V 253 *Überbringer einer Urkunde*.

\*cassare III 686, IV 61, L 4 *Anm. 3, DEW. I 116*.

casula† III 977 *Messgewand des Priesters, O 99, U 21<sup>b</sup>, I, Hd 185, C, Br, Dz I 36 etc.*

casus† nemorum V 317 *Senkungen bewaldeter Berge*.

†catigeta IV 592 (*vgl. catechista*) i. e. ,rector, doctor' P, ,doctor uel rector' C<sup>3</sup>, ,doctor uel rector uel magister' D<sup>4</sup>, ,doctor, instructor, preceptor' U 29<sup>b</sup> (*Ug 31<sup>a</sup>*) und I, *vgl. C s. u. cathegeta und catigera, D s. u. catigita*.

\*cattus I 63, VII 366, Q, Dz I 13, DEW. I 118, 203, O 342, ,quoddam animal ingeniosum sc. murilegus' U 29<sup>b</sup> und I.

cauda piri† III 566 *Birnstiel, vgl. C II 251, 2 s. u. De cauda piri pagare*.

†caudale III 959 *extrema pars pillei uel mitrae, sc. fascia de mitra dependens et inferiores capitis partes tegens, vgl. nasale*.

caudatenus VI 203.

†caudatus, a, um V 1041 (P, U 21<sup>b</sup>, I, C, D, DEW. II 373 s. u. cowé) *qui habet caudam i. e. Zopf, vgl. zu III 659*.

\*cauitas I 416, Georges<sup>1</sup>, Psp 18, H (V 218), O 132.

\*cautela IV 883, R 46.

\*cauteriatus, a, um V 616, R 255, K 190, Q, *vgl. zur Stelle*.

cautus, a, um† *verallgemeinert zu der Bedeutung gnarus, peritus, prudens* III 1113, IV 762, V 1142, 1233, VI 145, VII 234, *daher incautus = stultus* V 810, VI 386. I: ,cautus : qui sibi cauet, astutus, callidus, gnarus (*dies aus U 30<sup>a</sup>*); Papias uero dicit „cautus a cauere, sollicitus, precauens“, *vgl. O 264, 555, 564, 623, 624, Ecb. p. 143, Ruodlieb ed. Seiler p. 310, D*.

cauum oder cauus, i IV 797 *speciell* = guttur, vgl. IV 328, VII 432.  
 †ceda V 1208 mlat. *Nebenform von scheda* (bezeugt O 365, C, Br, Hn 19, D, vgl. überhaupt DEW. I 121), = membrana, und wie dieses (s. u.) hier für das Fell des Thieres überhaupt, ohne Bezug auf etwaige spätere Zubereitung zu Pergament; O 172 ,Dica : charta, cautio, scheda, tomus, membrana', O 365 ,matricula : charta, ceda, cedula, dica, tomum', Ug 185<sup>a</sup> ,sceda i. e. carta', Hn 19 ,ceda : carta', vgl. D.

\*celitus V 854, VII 688.

\*cellarium IV 357, V 903 Keller.

censor† I 469, VI 372 *allgemein* = iudex, schultheize, O 116, U 32<sup>b</sup>, I, A. Mai VI 515, C, D.

censura† VII 639 *iudicium, richterliches Erkenntniss*, O 116, U 32<sup>b</sup>, I, C, Br, D.

census† VI 61 *Zins, Abgabe*, C, Br, G, D.

cerdo† VII 192 *der Gerber*, O 128 ,hic cerdo, nis i. e. parmentarius', 146 ,cerdo : pelliparius, parmentarius, alutarius', U 34<sup>a</sup> ,cerdo : qui preparat coria, 35<sup>a</sup> ,hic cerdo, nis i. e. parmentarius', I ,cerdo, onis : qui preparat coria sicut calcifex' etc., Sch 65 ,nota quod potest dici cerdo quilibet operarius in corio' D<sup>a</sup> im Gloss. ,cerdo : qui preparat coria siue hudevettere, C am Schluss, D. Die Gerberei ist eine alte Industrie Gents, Warnkönig I 318.

cesar *appellativ, der Kaiser* III 1052, V 522.

\*cesor III 307, VI 11, 33, K 69.

cetus I 1008 *erklärt Seiler Ruodlieb p. 329 ,Wels'*; aber da cetus sonst stets mit Beziehung auf Jonas gebraucht wird (I 689—693, II 225 f., VII 374, 381 f., vgl. I 35), so werden wir hier bei dem Walfisch stehen bleiben müssen, der eben nur für den grössten Fisch des Teiches steht, wie der gleichfalls im Meere heimische allec für den kleinsten (I 897).

chaos† I 278 *Wirrwarr, ein Netz bunt und regellos sich durchkreuzender Linien*, H (C 77) ,chaos : confusio omnium rerum', Gloss. S. Germ. saec. VIII bei H 51 ,chaos : confusio dicitur uel tenebrae', P ,chaos : confusio rerum', ebenso U 25<sup>b</sup> und D<sup>a</sup> im Gl.

\*christicola VII 466, 477 (*hier adiect.*), 484, 668.

cimbalum† I 433, 446, V 1090, VII 63 *das Glöckchen, das die Mönche zur Mahlzeit rief, Speise-, Tischglocke*, C, Dn, Br, DEW. I 450.

\*circumquaque II 107, IV 801, V 817.

†ciroteca III 1131 *Handschuh*, P ,chiroteca: uanti i. e. manus theca', O 106, 142, U 36<sup>b</sup>, I *erklären es* ,manuum tectura', O 574 ,chiroteca : tegimen manus', C, Br, D.

- cista† V 923, 925, 926 ,*der Kasten*', *Klosterkerker*, vgl. archa.
- clamis† (spätlat. *Schreibung von chlamys*) ,*mantel*' *Hd.* 189, ,*palium quod ex una parte induitur neque consuitur sed fibula refrenatur*' U 43<sup>a</sup> und I, vgl. bes. D, *Mantel*, *Obergewand überhaupt*, *sei es nun prächtig* (V 939) *oder starre es anderseits von Hässlichkeit* (III 1119, 1154). *Dass man daneben die alte Bedeutung kannte, lehrt Eberhard Grecism. XII* ,*Pauperis est palla, ditis chlamys, ac mediocris Pallia sunt*'.
- †clanga V 221, 683, 855, VII 49, 65 *Glocke*; *in dieser Bedeutung* (clanga i. e. campana D<sup>a</sup>) *sonst nicht nachweisbar, in anderem Sinne bei U 43<sup>a</sup>* (hec clanga : cetus, cuneus, phalanga, caterua), D, Dn.
- clare† V 689 *statt des jurist. term. pure; im gewöhnl. Sinne* V 393.
- °\*clarere III 486, 853, IV 978 (V 818, 7), VI 209.
- †claustralis, e I 425, II 378, Q (*wo weltliche Bedeutung*), C, Br.
- †claustricola I 442, 450, V 557, 1010.
- claustrum† I 427, 643, II 229, 232, 240, 373, III 112, 171, 704, 706, 1185, IV 179, 286, 550, 553, V 445, 447, 473, 668, 1001, 1191, 1322, C, Br, D, Dn.
- \*clerus I 761, V 99, 1001, 1005, 1009 *Gesamtname für die zwischen Volk und Bischof in der Mitte stehende niedere Geistlichkeit, sowohl der vier unteren (ostiarii, lectores, exorcistae, acolythi), wie namentlich der drei höheren (subdiaconi, diaconi, sacerdotes) Stufen, Isid. Et. VII 12, 2 etc.*
- cliens† II 80, IV 520 *Diener*, III 870 *Knappe*, O 140 ,*cliens : seruus*', vgl. C, Br, D, Dn, C. Barth zur *Philippis* p. 404, *Ruodlieb* IV 244, XII 4 etc.
- \*clima II 524, VII 476 *in ursprünglicher Bed. ,Himmelsgegend*', Pl. 19, 11 ,*clima i. e. cardo uel pars caeli, ut clima orientale*'. U 43<sup>b</sup> ,*clima dicitur plaga uel pars celi, sicut solet dici ,quatuor sunt climata mundi i. e. partes*'', *ebenso I mit dem Zusatz ,scilicet orientalis, occidentalis, septentrionalis et australis*'.
- coctana† VI 206 *Quitten*. *Dass im Mlat. cydonia, cotonea mit cottana, coctana, cotona zu einem Begriff ,Quitten' verschmolzen, ergibt sich unwiderleglich aus D, vgl. ferner C, Dn, Br, DEW. I 143, S II 689, 13, 723, 10, 724, 7 u. 13, Ioa. de Garlandia Diction. cap. 77 ,in uirgulto magistri Iohannis fert ... coctanus coctana*'. *wozu Sch. p. 76 f. treffend bemerkt ,Rien de plus uarié que les formes données dans la latinité classique et dans celle du moyen âge aux cydonia mala. Notre fr. coing est tiré de cotoneus. La forme coctanus ou plutôt cottanus résulte probablement d'une confusion avec les cottana ou coctana, petites figues de Syrie*'.



coequare† II 215 (*wieder gleich-, gutmachen*) *vergeltten*, vgl. equare und comparare.

†coequus. a, um III 1065. 1075.

†coesse alicui, *mit jemand zusammen sein* III 629, IV 872, 922, vgl. P ,coessentis i. e. socii', C, Br. L *verweist auf Comment. Marc. Cap. l. 1* (*Mai gloss. nou. Lat. p. 81*) ,consentes quasi consentientes siue coessentes cum Ioue'.

cognoscere, vgl. noscere.

†coicti dentes I 79 i. e. *collisi, concussi* (VI 6, 7), ,cliptanden' D<sup>4</sup> *im Glossar* (holl. *klappertanden*), vgl. DEW. I 143 f. s. u. cozzare.

†cola, ae VII 450 *Seihkorb, statt colum*, C II 445, 1.

\*colliculus I 941.

colligere 1. (*ein herrenloses Gut zur Aufbewahrung*) *an sich nehmen* I 215, vgl. Georges I c, R 353, C nr. 2, G s. u. recolligere..

\* 2. *beherbergen, bewirthen* VII 217, 218, R 353, K 151, Bk 48, G nr. 2, Mon. Germ. Scriptt. II 12.

†3. *zusammenlesen, Buchstaben zu Silben zusammenfassen* III 697, 702.

\*collisio VI 7, Psb 3.

collotenus V 915.

colonia† II 285 *Hufe, ein grösseres Stück Landes, Anger* (ohne Gehöfte, Stallung etc.), vgl. die Synonyma arua 346, 492, 500, 582, 633, 636, humus 356, ager 483, 531, 560, 584, 640, pascua 515, pratum 524, agellus 623, iugera 628, VI 73, *ferner S I 275, 54, 327, 42—47, D s. u. colonia und mansus*.

comitari† aliquem VII 111 *sich an ein Vorbild anschliessen, also in gleichem Umfange der Bedeutung wie sequi*, vgl. D.

†commansor V 515, *wer dauernd mit jemand zusammenwohnt, Hausgenosse, Miebürger, im Gegensatz zum weiterziehenden hospes; zu belegen sind nur die spätlat. Wörter commanere* (Georges, C, Br, G, D) *und mansor* (Psb 12).

commendare† aliquem (sc. deo III 1175, 1176) V 755 (*einen Scheidenden*) *Gott befehlen, adieu sagen*.

\*commentator I 589 *factor, mentitor, seductor*, vgl. H (zu C 184), U 123<sup>a</sup> *und I, die commentari u. a. durch confingere, mentiri erklären, gloss. Werthin. 14* (F 771) ,commentum : cogitatio uersuta', Dn s. u. illector, Alan. Anticl. I cap. 3 ,Mellitaque carmina sparsim Commentantur aues'.

comparare† IV 372 *vergeltten*, vgl. zu coequare und C nr. 3.

†compater (vgl. aber Zell<sup>2</sup> II 78) IV 164, 929 *Gevatter, geistlicher Mitvater, Ug 166<sup>b</sup>* ,compater quasi similis patri, qui filium alicuius baptizat uel facit christianum' ,uel (setzt I hinein) ad baptismum

uel ad confirmationem eum tenet', vgl. *Q s. u. commater, C, Br, D, Dn und unten* patrinus.

\*compati I 959, V 815 *misereri, R 184, K 174.*

\*complacere III 964, IV 192, VII 410, *R 184, K 174, Bk 49.*

complere† (*eine klösterliche Pflichtthätigkeit*) mit einem Schlussgebet beenden I 454, *C, Br, vgl. Bk 49.*

†completorius, a, um IV 557, vgl. *z. St., die (hier Nacht-) Feier beendend.*

complexio\* III 117 *corporis constitutio, complexion, U 161\** ,complexio: naturalis dispositio' (von *I* zu *natura* uel *dispositio* verschr.).

compositor†. VI 384 *patronus, defensor; am nächsten steht C* ,compositor i. e. arbiter qui a litigantibus eligitur ad lites et controuersias amice componendas.'

conciliare selten ,versöhnen' (III 1140, IV 489), ,wieder lieb machen' (II 174), meist †, ein minus durch ein plus, ein malum durch ein bonum ausgleichen, ersetzen, compensare' I 178, 372, II 296, III 20, IV 140, V 758, 1124, 1186, VI 243, 454, VII 296.

\*concitus, a, um mit *Comp. concitior* (vgl. schon *concite Georges*) I 264, 324, IV 498, 988, *O 114, 624, vgl. Psp 43, Anm. 12.*

†concrepere V 29, 30, *D.*

\*condolere I 31, *R 185.*

conducere† IV 447, 655, 663 *geleiten, ,uulgo conducere aliquem dicimus, cum abeuntem deducimus et comitatur. Ugutio: conducere est deducere amicum abeuntem, prosequi, comitari, quod uulgate quoddam redolet' C, vgl. auch C s. u. guida, ferner Ecbas. 967 (913), Brunellus 338, C. Barth zur Philippis VI 141, Philologus XXXIV 160 und unten* inconductus.

confessio\* I 975, VII 165 *Beichte.*

confirmare† ,*populum dicitur archidiaconus, diaconus, aut subdiaconus, dum post porrectam a sacerdote eucharistiam eidem dominicum sanguinem hauriendum praebet' C II 143.*

conflictus, us\* II 357.

\*conformis, e V 991, *R 224, K 124.*

†confrater V 625, VII 91, *C, vgl. frater.*

confundere\* III 862, 1043 *beschämen, R 354, K 151, Bk 51.*

confusio\* IV 995 *Schande, R 309, K 14, Bk 51.*

\*congaudere VII 275, *R 186, K 175, Dz I 13.*

†congrandis, e alicui, *ebenso gross wie .., V 789.*

\*congruus, a, um I 577, II 244, III 760, IV 284, VII 395 ,*aptus, utilis' S I 18, 37—39, ,conueniens, aptum' H (C 273, 418, vgl. 275 und S 24), ,conueniens' P, O 259, U, I, ,geeignet, passend, angemessen, gebührend, auch vorschriftsmässig' G.*

†coniudicare VI 225, *Psp* 32.

coniugium† IV 825 ‚vermehelung’ *D*, *Hochzeit*, vgl. *O* 378 ‚conubium, bii i. e. coniunctio uiri et feminae, quod et pro nuptiis quandoque dicitur.’

coniurare domum ruine† IV 771 *denouere*.

\*consolidare VII 636.

†constantia (plur.) III 177, *die Kosten, Ausgaben, wie impensum* V 1189, vgl. *C* s. u. *custus und constantia, ae*.

constare\* V 97 *esse*, vgl. *Rossberg zur Vita Willibrordi II 277*.

consuescere† V 279, VI 209 *pflegen, erst bei I* („apud modernos suesco, consuesco et huiusmodi nullam inchoationem notant’) *und D* ‚plegen’, *während U 183\* davor warnt*, Priscianus uidetur uelle, quod suesco non sit inchoatium, est tamen procul dubio inchoatium’; vgl. *nosco*.

consul\* I 688, III 878, 929, 1136, 1137, V 836 *Berather, Rathgeber, C nr. 5 und Mon. Germ. Scriptt. VII 348, 359, consiliarius’, D, Dn*.

consulere alicui† I 486, 694, 732, III 488, 707, IV 397, 398, V 1094, VI 453, 495 *suadere, conseiller, H (C 368)*, consulit : percontatus est uel censet uel suadet’, *Metzer Gloss. (L)*, consulo per datium casum consilium do, per accusatium adiuuo uel interrogo’, *P*, consulo tibi : consilium do’, *O 110*, consulo tibi i. e. consilium do tibi, et consulo te i. e. consilium accipio de te, *U 178\* (und danach I)*, consulo, is i. e. dare consilium, et secundum hoc construitur cum datiuo, ut consulo hoc tibi. Item consulo i. e. interrogo, consilium accipio, et secundum hoc construitur cum accusatiuo, ut consulo te, ut dictum est [unde uersus *I*] „consulo te querens, tibi consulo consilium do” [dans *I*]’, *Hd 198*, consulo : consilium do uel interrogo, râte uel râtfrage’, *C, etc*.

\*consultus, us† VI 468 *die Berathung*, vgl. *C, D, Dn*.

contumulare aliquem alicui† VII 536 *einen mit jemand zusammen begraben*.

\*conuersim I 1009, *Psb* 4.

†cornicinari VII 435; *danach ist C zu berichtigen, der aus dem (fñ. elq.) Part. cornicinantes auf cornicinare schliesst*.

†Cornisea II 412, 607, vgl. *zur Stelle*.

corona† I 857, II 33, 425, III 997, IV 277, V 337, 445, 1225, 1251 *die Mönchsglatze, C, Br, D, Dn*; vgl. *I* s. u. *clericus*: ‚Scias quod clericis, qui ad diuina ministeria applicantur, competit rasura et tonsura in modum corone ratione figure, quia corona est signum regni, et perfectionis cum sit circulus.’

corrigia† V 1235, 1247, 1253 *der Streichriemen des Barbiers*; vgl. *O 585*, haec subtela, ae i. e. deceptio.. Dicitur etiam subtela

- in alio sensu pro corrigia, quae tenditur sub cauda equi', und C s. u. subtela.
- costa† I 941 *die Seite oder der Abhang eines Hügels, côté (DEW. I 142), C s. u. costa 1, costale, costatum, Br.*
- coturnus† V 21 *Stiefel, Schuh überhaupt, P kennt cothurnus auch als agreste calciamentum, coturnus = calceus Walthar. 268 (Peiper), D\*, coturnus : calciamentum i. e. bote', D, Dn.*
- crapula\* I 563, V 881 *Übermass im Essen, schon Vulg. Lucas XXI 34; Isidor. Et. XX 2, 9 erklärt es ,immoderata uoracitas', I ,crapula i. e. superhabundans edacitas, immoderata et noxia uoracitas, et dicitur sic quasi cruda epula (soweit aus U 42<sup>b</sup>, Ug 45<sup>b</sup>, denen ich in der Fassung folgte). Papias uero dicit „crapula: immoderata uoracitas, dicta quasi cruda epula, cuius cruditate grauatur cor et stomachus turbatur; est (et I) autem uini cibique". Hd 199 ,crapula : uberezze', in demselben Sinne erklären es C D, Dn.*
- crastinus, a, um\* IV 811 *posterus, sequens, schon in der Vulg. z. B. Jonas IV 7, ferner C, Br und namentlich C. Barth zur Philippis IV 237.*
- †Credinde II 97, vgl. zur Stelle.
- credulitas\* V 144 *der Glaube, das Zutrauen, ebenso*
- credulus, a, um\* V 160, VII 538 *gläubig, vertrauend. ,credulitas non, ut apud ueteres fere, credendi quaedam facilitas, sed quasi quis dicat credentia, syn. pietas, fides', Psp 90 Anm. 17, vgl. Ind. zu T, Ke 53, 94.*
- \*cremia, orum III 453, R 29, K 33, Bk 54.
- †crepere VII 90, 386 *crepare, O 93, U 44<sup>b</sup>, I, D.*
- crepido† I 941 *rima, fissura (man leitete es von crepo ab, O 92; U 44<sup>b</sup>, I, C nr. 3), H (C 483 mit Anm.), C, Br, D (bes. ,loch in eŷ steyn'), Dn.*
- †creticus, a, um III 114, 122, mlat. (P, U 34<sup>b</sup>, I etc.), *auf der Ableitung von cerno beruhende (U ,a cerno creticus, ca, cum', ebenso I etc.) Nebenform von \*criticus, a, um; U und I (nach Isidor. Et. IV 9) ,creticus dies, in quo sumitur iudicium infirmitatis', Metzger Glossar (L) ,creticus est dies, in quo cernit medicus, utrum possit homo uiuere an mori.'*
- crinalis, e† III 370 *crinitus.*
- crispare\* I 1041, 1042, IV 615 *trillern, vgl. C ,crispatio in musica forsan est sonus inflexo crebrius spiritu variatus, gall. fredon', Br, Sedul. Scot. ed. Grosse I 74 ,mea Musa Guttire sed liquido crispat amore tonos', Ioa. de Altauilla Archithrenius ed. Wright p. 390 sagt vom Waldvögelein ,modulos crispat natiui pectinis arte'.*

cristalli\* VII 627 *Hagelkörner, Schlossen, wie Vulg. Ps. 147, 6 (17), vgl. Georges<sup>1</sup> und Bk 55.*

\*cristiger IV 909, von *Pr 18 bei Hagen Anecd. Heluet. 164 nachgewiesen.*

†crumera, ae V 905 *Weinkeller; schlechterdings nicht nachzuweisen, auch R und L unbekannt. Die einzige Spur bietet D, crumenta: volge, volger, vollegher, vullegher, vas vinarium', Glossen, die meist auch unter tristega stehen, das in einer Urkunde von 1145 (C VI 675, 3) mit cellarium synonym verbunden wird.*

\*cuculla† I 647, II 197, 199, 267, III 1067, V 454, 566, 902, 939, 1181, 1182, 1225 *Mönchskutte, C, D, Dn.*

†cucullatus, a, um V 1180 *cuculla obtectus, C, Br.*

†cucullifer V 654, 923.

†culica V 27 *ist von R, L und mir überall, aber vergebens gesucht worden. Vielleicht ist es = Hohlmeissel, frz. gouge, eine romanische Weiterbildung (zum Wechsel von c und g vgl. DEW. I 199, zur Endung -ica DEW. I 355) von \*guuia, gubia, gulbia, guluia bei Isid. Et. XIX 19 fin., vgl. Dz I 39 f., DEW. I 231, 233. Anders R: 'Ich möchte dieses Wort für eine Metamorphosierung von cochlea halten. Erwägt man nämlich, dass dieses im Edict. Diocletiani VI 46 in der Form cuchlia vorkommt und wie leicht daraus (oder aus cuculia) durch Umstellung des zweiten c culica werden konnte, und nimmt man hinzu, dass cochlea bei Vitruv und Plinius eine Schraube bezeichnet, die ja doch mit einem Bohrer verwandt genug ist, so darf man am Ende wagen, in Ermangelung eines Besseren auf diese Ableitung hinzudeuten. Anstatt einer Umstellung könnte man auch den Wegfall eines c annehmen, so dass aus dem substantivierten Adjectivum cuclica das bequemere culica geworden wäre.'*

cum teutonice = ueni grammaticae V 549.

\*cunctipotens VII 123.

\*cuprum V 235, vgl. DEW. II 269.

curator† II 253 *Arzt.*

curia† III 69, 86, 159, 200, 273, 335, 379, 662, 746, 927, 1063, 1071, VI 2, 305 *la cour, aula, die Gesamtheit der um den — nicht selbst dazu zählenden, vgl. 200, 335 f. etc. — König sich schaa- renden Barone, C nr. 7, Br, D, Dn.*

†kyri ole I 742.

†Danubialis, e VI 380.

\*dapifer IV 267.

debere† I 56, IV 575, V 310 *reum esse, von sittlicher Schuld, daher*

debitor† III 1147 *der Sünder.*

- \*decanus† IV 729, VI 537 *Dechant, archidiaconus, archipresbyter, D, Dn, C.*
- †decapitare II 78 *décapiter, L 90, 380, H (D 30), Q, O 126, C, D, Br, Ruodlieb ed. Seiler 312.*
- \*decoriare II 658, III 696 (vgl. zur Stelle), V 128, VI 325, 326, R 188, Psb 5.
- †Dēdalius, a, um I 278, vgl. U 48<sup>a</sup>, dedaleus, a, um i. e. ingeniosus'.
- \*dedecorosus, a, um IV 240.
- deductor† (rei) VI 173 *der Herbringer.*
- defēcare† *rein machen im Sinne 'entleeren', als medic. t. t. wie purgare, wodurch es gewöhnlich (O 230, U, I etc.) erklärt wird.*
- defectio† III 421 *das Nichtvorhandensein, der Mangel, vgl. das folg.*
- deficere† V 1054, VI 488, VII 380 *deesse, U 64<sup>b</sup>, I, Ecb. 401.*
- defluus, a, um† I 1018 *decrescens; O 227, U 80<sup>a</sup> und I, quod cito decurrit' (disc. I), D<sup>a</sup> im Glossar 'cito decurrens'.*
- deformiter\* III 735 *im eigentlichen Sinne 'hässlich'.*
- †defraglascere III 420 *sich verriechen. (Zu fraglare statt fragrare vgl. Psp 61, H [C 261 und zu Apuleius I p. 285], DEW. I 188, O 245 etc.)*
- delibare\* VII 247 *opfern, R 357, H (D 90), P, U 111<sup>a</sup> ('sacrificare, immolare' etc.) I, D.*
- \*demon I 989, II 214, 229, V 1031, VII 311, 341, 361, 364, 605 *Teufel, böser Geist, vgl. C, DEW. I 150.*
- denus† V 1083 *decimus, Ecb. 571, D; vgl. Heroid. XI 46, O 492, quindenus : quindecimus', O 591, trigenus : tricesimus', O 627, uigenus : uicesimus'.*
- o\*desiccare III 454.
- †deterere I 56 *zweimal, VI 460 schlechter werden, O 175, deterire uel deteriorare uel peiorare', U 197<sup>a</sup> und I, detero i. e. ualde terere, et deterere peiorare uel peiorari', D<sup>a</sup>, detero : fio malus uel deprimō', vgl. zur Stelle und D, Dn.*
- detrahere in aliquem† V 946 *hinterrücks auf jemand schelten, O 77, blaterare : deträhre, obtrectare, derogare', 402 s. u. obloqui, U 201<sup>a</sup> und I, detraho, is : post dorsum alicuius (alicui I) maledicere', D.*
- \*detrans III 1027, R 235, K 208, *Vulg. Matth. IV 25, de trans Iordanem', Ke 141, C.*
- †detunicare III 976, C.
- †Deugracis II 100.
- \*diacon, nis II 121, III 985, R 262, K 102, Ke 35, Q.
- \*diafragma VII 427.
- \*diapente VII 101, 125.

- †diatim I 1001, V 603 *täglich*, O 159, 172, U 51<sup>b</sup> und I ,diatim (U und I dietim ... quod et diatim inuenitur) i. e. de die in diem uel per singulos dies', *Metzer Glossar* (L) ,diatim : per singulos dies', vgl. *Ruodlieb* V 356, *Mon. Germ. Scriptt.* II 79, IV 506, 508, 760, 776, C, Br, D.
- dicare I 1033, V 100 *segnen, weihen, dort von Speisen, die auf den Tisch kommen, hier von Grundsätzen, welche die päpstliche Sanction erhalten, consecrare, wie es gewöhnlich* (H [D 206], U 52<sup>a</sup>, I, — L *vergleicht* ,dicati : consecrati' *Amplon.*<sup>1</sup> 294, 105, ,dicat : consecrat' *Amplon.*<sup>2</sup> *ined.*, ,dico, as : consecro' *Metzer Glossar* —) *erklärt wird.*
- dictare† II 470 (*über eine Frage hin und her reden*) *sich berathen*, vgl. II 464, 467, 469 f., 507.
- dictator III 622, IV 95, 225, 274, 341, 461, 878 *Befehlshaber, Ordner* (Rf. Einl. 34) *einer Pilgerschaar*, vgl. IV 11.
- †dictatus, us IV 11 *Führung, Leitung, ohne Bedeutung* O 158, in *anderer Bedeutung* C, Br.
- †diescere VI 110, L 382, P, U 51<sup>b</sup>, I, C, Br, D, Dn.
- digerere† IV 806, vgl. zur Stelle.
- \*dilectio VII 241.
- diludia, orum I 283† *mannigfache Spieltouren*, O 177 ,diludium : diuersus ludus ab alio', 303 ,diludium i. e. locus ubi ludi exercentur, uel diuersus ludus ab alio', U 116<sup>b</sup> und I ,diludium : locus ubi diuersi ludi exercentur, uel ludus diuisus et diuersus ab alio', D ,mangerley spile, mancherley spil', Dn ,mangerlay spil'.
- \*dimidiare V 928, VI 502, VII 679, Bk 61, Psb 6.
- dimittere\* III 399 *relinquere*, R 359, Bk 61, L 422, C. Barth zur *Philippis* IX 623, XII 374; U 127<sup>b</sup> ,deserere, derelinquere', I ,derelinquere', D, Dn; *umgekehrt relinquere statt dimittere* IV 991, V 6.
- discidium I 884 (vgl. recedere 879), IV 399 (vgl. 386, 391, 396, 397, 409) *abitus, discessus* (Gegensatz aduentus). Im *Asinarius* 240 (Mone Anz. VIII 556) *verweigert der König dem um Urlaub bitenden Esel die Heimkehr mit den Worten* ,Pono Iouem testem, quod nulla licentia restat Discidiique datur copia nulla tibi'.
- \*discretio† VI 309 *bescheidenheit, wisheit* (vgl. si saperes 307), ,quarumlibet rerum consideratio, ad quid tendant' I am *Schluss*, vgl. Q s. u. indiscretio, C nr. 2 fin., D, Ecb. p. 52 unten, Kl. lat. *Denkm.* 154.
- \*discretor VII 589, R 56, K 70, Bk 62, Q.
- discus\* I 1043, II 80, IV 120, 130, 661 *Teller, Platte, Schüssel*, ,pro lance in usu fuit apud posterioris aevi scriptores' H (D 294),

vgl. ferner Bk 62, P (, plumbeae scutellae'), U 186<sup>b</sup> u. I (, scutella'), Ecb. p. 144, Ruodlieb 313 etc.

discutere† III 111 *erforschen, speciell von Krankheiten: diagnosticieren, ,examinare, perquirere' P, ,discussor: inquisitor, interpretator' O 181, ,discutere i. e. subtiliter indagare' U 40<sup>b</sup> und I, ,untersuchen, gründlich erforschen' G, vgl. D und unter discussor C und Dn.*

†dispariter III 1032, IV 26.

disponere\* super re II 464 *über etwas Anordnungen treffen, sich berathen, vgl. die ganz analoge Stelle VI 459 ,consulturus eat' und O 177 ,deliberare: mittere (ausliefern) uel disponere uel discernere'; disponere = statuere Walth. 1178 (Peiper), Nig. Wir. Spec. Stult. p. 48 Z. 6, p. 81 Z. 3 und hier IV 815.*

dissecari in binium† VII 497 *in einen inneren Zwiespalt, ein Dilemma gerathen, vgl. V 211.*

dissidēre† VII 340 *sich wegsetzen, vgl. sedere.*

dissimilare aliquid alicui rei† IV 686 *in der ursprüngl. Bedeutung ,unähnlich machen', zu simlare ,ähnlich machen' vgl. Psb 20, DEW. I 377, U 178<sup>b</sup> und I ,similo: facere similem'.*

\*diuolui† I 315 *deuolui, über di- statt de- in Zusammensetzungen vgl. Barack Hroswith. Einl. p. 50, L 361.*

\*doctrix V 62, Q.

dogma II 138, III 914, V 1042 *von Mone und danach von Henschel (in C) III 914 ,Rath' gedeutet; es hat aber stets die classische Bedeutung Lehre, ,doctrina' U 54<sup>b</sup>, I, D, Dn.*

\*domna I 144, IV 33, 227, 251, (V 818, 9), VII 507, 513.

\*domnus I 439, IV 326, VI 64; *daneben*

domina I 348, IV 29, 217, 241, 245, 408, 450, 886, V 769, (818, 14), VI 276, VII 334.

dominus I 452, 873, 928, 956, 967, 1027, II 64, 340, 359, 442, 459, 577, III 191, 205, 233, 445, 490, 636, 750, 760, 923, 947, IV 570, 826, 1026, V 183, 184, 477, 547, 674, 1100, 1179, 1265, VI 11, 107, 147, 189, 284, 413, VII 283, 371, 644.

*Wo der rein geistliche Stand einer Person (Mönch, Abt, Eremit, Äbtissin, Pilgerin) ehrend hervorgehoben werden soll, zumal in der Anrede (Grimm Lat. Ged. 70), ist die Syncope des i statthaft, aber (trotz Reg. S. Bened. cap. 63) nicht nothwendig, vgl. I 928, IV 570; dagegen bleibt i in den Bedeutungen: Gott, Christus, Weltgeistliche, Könige und weltliche Herren, bezw. Eigenthümer einer Sache, Rittersfrauen und Damen von Stand, geistliche Frauen, insofern sie als Wirthin oder vornehme Dame aufgefasst werden. Vgl. C, Br, etc.*



†ducie(u)lus V 905 (I 1059, 1) *Zapfen, Spundpfropfen in einem Fasse*, O 128 ‚dyotillus, li, quia obdit (odit *Mai*) foramen doli‘, 161, U 55<sup>b</sup> und I s. u. ductilis, D<sup>4</sup> ‚duciclos : deuke‘, im *Glossar* ‚duciculus : deueo‘ (*deuic holländ.*), C, Br, D, Dn, vgl. DEW. II 277.

†duellaris, e III 1131 *ad duellum spectans*, C.

duellum† II 401, III 1121, V 90, 299 *in ursprünglicher Bedeutung ‚der Zweikampf‘*, H (zu D 393), L 125, O 64 (duellum i. e. duorum bellum, ebenso O 177, I, Hn), U 49<sup>b</sup> (duellum i. e. singulare bellum inter duos) *Metzer Glossar* (L) ‚duellium est bellum inter duos homines‘, C, Br, Dz I 15, DEW. I 159, Ruodlieb 313 etc.

\*dulcisonus, a, um III 1198, Psb 7.

\*dulcor IV 456, R 63, K 48.

ecclesia\* V 115, VI 323.

\*econtra I 151, 571, 687, 832, 894, III 109, 129, IV 483, 920, V 231, R 233, K 239, Bk 64.

edes\* I 355, IV 282, 366 *Haus*, ‚i. e. domus‘ O 183 (vgl. 192), U 57<sup>a</sup>, etc.

edituus† I 762, V 1051, VII 237 *Messner, Glöckner, Küster*, = *ianitor, ostiarius ecclesiae*, ‚jener Kleriker niederer Weihe, welchem oblag, die Kirche zu öffnen und zu schliessen, die Glocken zu läuten und die kirchlichen Gerüthschaften aufzubewahren‘ (G 868), sowie endlich dem Priester beim An- und Ausziehen des Ornat<sup>s</sup> behülflich zu sein (= phanaticus III 975), vgl. S II 45, 3, C, D, Dn.

†effestucare IV 930 *unter feierlichem Halmwurf* (vgl. zur Stelle) *sich von jemand lossagen, eine Sache aus seinem Besitz auflassen, eine Person aus dem bisherigen Schutzverhältniss entlassen*, D<sup>4</sup> *erklärt zur Stelle* ‚abrenuncio, halmen‘, im *Glossar* ‚flaminge halmen et plocken‘, vgl. ferner C, Br, D, Mon. Germ. Scriptt. VI 371, 448, X 312; G 820 ‚Ein geknoteter, gegliederter Stengel des geschossten Korn<sup>s</sup> wurde vom Übertragenden mit der Hand erfasst und in den Schooss oder in die Mantelfalte des Erwerbenden geworfen, der Act des Halmwurfs hiess effestucatio‘.

efflare† IV 304, 321, 326, 331, V 850 *abblasen, durch Blasen etwas von seiner Stelle losreissen*.

†effremiscere III 831.

\*elambere I 159, III 453, Q.

†elusor V 241, nur O 303.

†emenda 1) II 487, VI 518 *Busse überhaupt*, C, Br, G, D, Dn, RA.<sup>3</sup> p. 649, speciell 2) III 722 *die dem Verletzten persönlich durch kniefällige Abbitte (Revocation und Deprecation) zu gewährende Genugthuung, humiliatio* (C nr. 2), vgl. III 1109 — 1112, 1155,

die mildere Sühnungsform eines schweren Vergehens (III 722, 1070, 1072, 1075, 1091, 1129). Ein treffliches Beispiel bietet C II 167, 1, Robertus de Lorriz, tenens per manum dictum Iohannem d'Oignon, nomine ipsius et pro ipso protulit uerba quae secuntur: „Domine mi Meldensis episcopo, ecce Iohannem d'Oignon qui audiuit et intellexit quod male contentamini de eodem, quia relatum est uobis quod certa uerba iniuriosa protulit contra personam uestram... Sciatis quod dicta uerba dixit quodam caloris motu, et tenet dicta uerba pro non ueris, uosque tenet et habet pro bono et probato uiro atque ab illis innocente, uosque rogat quatenus praemissa uelitis eidem indulgere”.... Et statim dictus Iohannes d'Oignon armiger, flexis genibus ad terram, nudato capite... praemissa emendauit.

emendabilis, e† III 1129 durch Geld oder Abbitte sühnbar, vgl. C III 37, 2, inemendabile delictum dicitur quod emenda uel multa pecuniaria non eluitur sed morte punitur'.

emendare† c. acc. der Schuld, büssen, sühnen, II 489, 509, 550, III 1072, 1080, 1081, 1091, 1093, 1109, 1113, 1118, 1121, V 287, C, Br, D, Dn.

emendatio† III 1075, vgl. emenda, C, Br.

emendator† III 1112, nur hier (C, Br) in dem zu emenda 2 angegebenen Sinne.

emplastrare† uulnus II 123 zupflastern.

\*encenia, orum VII 123 Einweihung einer neuen Kirche.

eohe† IV 513, VII 469 der Bedeutung nach = eheu (D\* ‚aylaesse‘ zur Stelle, ‚aylayse uel heu‘ im Gl.), mlat., nur bei Burmann zu Ars Am. I 563 nachweisbare (euohe D) Nebenform von euhoe, indem in der letzten Silbe e statt oe, in der vorletzten eo statt eu (vgl. Hagen Gradus ad Criticen p. 24, feodum IV 1020, eologia C, Dn, leodis G 841, eofonicus F 589, umgekehrt geumeter F. 775) getreten ist. R: ‚Was eohe anlangt, so schliesse ich mich vollständig Ihrer Ansicht an, es sei das alte euhoe. Dass eo bisweilen an die Stelle des eu getreten ist, ersieht man z. B. aus den römischen Inschriften des Reinesius (Lipsiae 1682) class. XII nr. 10 (p. 654) „fecit Iulia Heoresis (= Heuresis)“.

epar\* VII 287, 423 Leber.

\*ephott† III 952 das priestertliche Gewand überhaupt, vgl. z. St.; K 94.

\*episcopus III 1073, IV 361.

epistola sacra VII 189, vgl. zu lectio.

\*epytrita uox VII 120, music. term., die Quarte, T p. 113 ff.

equare† I 597, vgl. zu coequare.

tequicolor I 945.

terruptus, us VII 344, *nur O 496.*

†oestive VII 623.

\*esuries I 369.

euacuare\* V 668 *vernichten, R 363, K 153, Bk 68, H (E 181), C. Barth zur Philippis V 487.*

euax V 347.

euentus, us† IV 400 *aduentus, Mon. Germ. Scriptt. VIII 10 Z. 45 und C.*

euerrere de sura† II 63 *gignere.*

\*exaltare† *emporheben, ,sursum eleuare' (P), ,in altum tollere' (I), vgl. D.*

excessus, us† III 1066, IV 599, VII 612 *Frevel, C, Br, D, Dn.*

†excuba IV 763 = ‚uigilator' *D<sup>4</sup>.*

\*excusator III 179.

°\*exoculare IV 482.

\*expensa V 426, *wie dicta, prebenda, sumptus.*

†expingo (expegi, expactum) II 631 *(einen im Boden befestigten Gegenstand) herausstossen; vgl. U 146<sup>a</sup> und I ,expingo, pegi, pactum i. e. expellere'.*

†explumare II 233, *ohne Bedeutung O 464, ,explumo, as i. e. plumas auferre' U 150<sup>a</sup> und I (s. u. plumo), vgl. C, Br.*

externus, a, um und externus, i *fremd, und zwar:*

1. *non amicus, non socius* II 613, III 630, V 213, VI 65, 67.

2. *non consanguineus* III 861, (V 818, 5) VI 227.

3. *non notus, longinquus* IV 106, V 1118, VII 638.

†4. *non proprius, sed alienus* I 560, III 882, VI 244, 341, *wie extraneus* VI 483;

*vgl. U 63<sup>b</sup> und I, externus, a, um i. e. alienus', gl. Leid. 67 E (L) ,externus : extraneus, alienus'.*

†extimere III 177, *I, D (sere furchten).*

extorris, e† *scheint* IV 111, *wie mhd. ellende, vremede, allgemein ,in der Fremde lebend' zu bedeuten, gleichviel ob freiwillig oder gezwungen, vgl. D.*

\*extrorsum III 507, 509, *Q, Georges<sup>1</sup>.*

†falsificare VII 531 *für falsch erklären, falsifier, C nr. 1, Br nr. 1, D.*

phanaticus† III 975 = edituus, *vgl. H (F 52) ,fanaticus : qui in templo diuinat, uel templi minister', O 242 ,fanaticus : fani custos (so weit auch O 216), qui et aedituus et sacrista dicitur', U 72<sup>a</sup> und I ,fanaticus i. e. custos fani sc. sacerdos', gloss. Sangerm. (C) ,fanaticus : garde de temple, ou devin', D, L 105.*

Februus† I 665, 886 *der Februar, C.*

†fenifer, a, um V 1058.

Voigt, Ysengrimus.

- fēnile† IV 773 fēni cumulus (770), aceruus (780), Dn.
- †feodum IV 1020, *der auf einem Lehnverhältniss beruhende Dienst (seruitium), die an die Verleihung geknüpft Gegenleistung des Empfängers, bezw. seines Nachfolgers, vgl. C III 258, 2, Absatz 3, etc.*
- fere, ferme l. paene I 332, 479, III 732, IV 773, V 380, 421, 833, 879, VI 205, 223, VII 157, 190, I ,fere i. e. pene, ferme'.
- †2. uix I 778, (II 311?) III 972.
- feretrum† VII 389 *Heiligenschrein, ,hinc fiertes et fiertres loculos aut capsas, in quibus sanctorum corpora uel reliquiae reconduntur, dicimus' C.*
- †feria I 742 *Wochentag, ,feria dicitur festiuis dies, in quo cessare debemus ab operibus seruilibus, in qua sola res diuina debet geri, .... sed quia qualibet die debemus cessare a uiciis, inde est quod quilibet dies potest dici feria' I nach U 69<sup>a</sup>, ,dies solis i. e. dominicus dies prima feria nuncupatur' P, vgl. C, Br, D, Dn.*
- fictor II 215, IV 939 *Betrüger, Heuchler, ,triugo' S I 280, 5, ,ypocrita' U und I (vgl. unten); Ke 93.*
- fides\* VII 607 *der christliche Glaube, K 16, Ke 54.*
- filectum I 942 *Nebenform (vgl. F) von filictum (felicetum U 70<sup>b</sup>, filicetum D), Gruppe von Farrenkräutern, Farrengebüsch, eine Bedeutung, die schon den betr. Stellen bei Columella und Palladius zukommt.*
- filiolus† IV 431, 446 *filleul, der Täufling in Beziehung auf den Taufzeugen, I ,filiolus est paruus filius uel quem de sacro fonte leuamus', vgl. C und Weigand s. u. Pathe.*
- flamen† V 875 *Hauch des Mundes, Herausstossen des Athems, U 79<sup>a</sup> und I ,hoc flamen i. e. flatus'.*
- flare V 826, 827, 829, 830, 840, 849, 852, 895 (*danach reflare V 841, conflare 833, efflare s. o., flatus V 828, 841, 851, 853, vgl. ,flatus : soufflemens' Ch 12) mit dem Munde blasen, psten, bsten; RF. Einleitung 97 ,flare soll wohl nur das gewöhnliche st! sch! psch! ausdrücken'.*
- †flatrix (tuba) VII 433.
- fluere† I 237, 285 (vgl. transfluere I 310) *von der mit Blitzesschnelle sich vollziehenden Bewegung eines Einzelnen.*
- follis\* V 595, VI 317 *Balg, Magen.*
- fors◦\* I 147 euentus (142), sors, U 73<sup>b</sup> und I ,fors i. e. euentus rerum', Dn.
- fortis, e *meist in mehr vulgärem und romanischem (DEW. I 188) Sinne ,stark, kräftig', II 499, 502, 536, 565, III 31, 99, 119, 1149, IV 314, 797, 835, V 1135, VI 171, VII 89, 100, 193, 237 etc.*

- †franius, a, um VI 299 = *ahd. frônô, frânô, mhd. vrône* (vgl. *fries. frâna : praeco, iudex Grimm Gr. I<sup>2</sup> 272, C, Br*), dem *Herrn, dem König gehörend, A<sup>1</sup> zur Stelle: ,franius i. e. curialis'.*
- frater† *Mönch, zumal im Verhältniss zu seinen Standesgenossen (daher gern in der Anrede, II 329, IV 628, V 429, 441, 581, 621, 649, 689, 827, 892, 916, 989, 1043, 1072, 1109, 1295, VII 16, 29, 87, 162, 195, 254, sonst:) I 434, 439, 441, 443, 446, 451, 457, 461, 687, II 331, 374, 375, 522, IV 147, 197, 216, V 356, 358, 360, 406, 419, 421, 433, 454, 459, 541, 569, 583, 619, 627, 631, 638, 643, 658, 703, 839, 884, 891, 929, 940, 949, 953, 961, 965, 967, 978, 988, 1024, 1052, 1058, 1226, 1229, 1255, 1256, 1295, 1304, VI 506, VII 207; vgl. C, Br, Dn und Wölfflin Philologus XXXIV 154 ,frater und soror sind im Italienischen namentlich als ,Mönch' und ,Nonne' geblieben; im gewöhnlichen Leben sind fratello und sorella an die Stelle getreten'. Davon*
- fraternus, a, um und fraterne† *adu., dem Mönche geziemend, I 458, V 421, 452.*
- \*frendor VII 137.
- fritinnire IV 355 *rom Quietschen der gehemmten Räder eines bergab fahrenden Wagens.*
- \*frustulum VII 204, 426, 683.
- fungi† I 846, II 40, IV 59, 668, 943, V 260, 558, VII 372, 430 *uti* (vgl. *potiri*), *O 244 ,fungere : uti, frui, uesci', U 77<sup>b</sup> und I ,fungor i. e. uti', D und Dn führen nur die Bedeutung ,gebrauchen, genießen, frui' auf.*
- furca\* II 62 *das Gestell, im Gegensatz zu latus, Oberkörper (Georges'), wenn nicht vielmehr geradezu die Zwiesel am menschlichen Körper (vgl. bifurcum und furcifera), = ,forcatura ital., forcadura prov., fourchéure altfr., die Gegend des Körpers, wo die Schenkel sich öffnen wie eine Gabel' (DEW. I 185).*
- furcula† *ein zweizackiges Horn, Geweih (auf dem Kopfe des Bocks) IV 612.*
- \*fuscina† V 1156, *vgl. z. St.; = mhd. kräuwel (vgl. S I 279, 47, 296, 17, 330, 57, 336, 38, 337, 43, 359, 11) in seinen beiden Bedeutungen ,Gabel' und ,Klaue, Kralle'.*
- †galastra VI 337 *weeder Schaf (D<sup>4</sup> zur Stelle ,ouibus, arietibus', im Glossar ,galastra : arietes'), noch Halfter (Mone), noch Biestmilk, als Nebenform von colostrum (colastrum, calustrum u. a. bei D), weil ein Arbeitswerkzeug (zur Stelle darin stecken muss, sondern Milcheimer (L), vgl. die Umbildung der Hs. C und die*

analoge Stelle VII 450, eine Neubildung aus dem dem MA. wohl bekannten (P, O 260, U, I, D, Dn) griechischen gala, die sonst nicht nachweisbar ist.

†galliculus V 273.

†galliger I 832, 878, 931, IV 1026.

†ganga V 609 Abtritt, Hd 195 ,secessus : gesuesse [= *geswæse*] uel ganc', D<sup>4</sup> zur Stelle ,sella priuata', im Glossar ,priuatus locus uel sella' (= heimlichez gemach *Lexer* I 833), Br I 878 ,ganga : cloaca' (und p. 899 s. u. Genge), vgl. RF. Einl. 82, Mone Anz. III 284, *Lexer* s. u. ganc.

\*Gehenna, s. Ind. nom.

gentes\* VII 603 ἑθνη, die Heiden, ,qui nec circumciduntur ut Iudei nec baptizantur ut Christiani' (U 85<sup>a</sup> und I), Ke 23.

†giga IV 616, V 1099, 1103 gige, ,musicum instrumentum, flaminge dicitur ghiterne' D<sup>4</sup> im Glossar, vgl. C, Sch 32, 81, DEW. I 212.

†gigare V 1113 gigen.

†giometer II 291, 309, Q, P, U 125<sup>a</sup>, I, D, Dn.

girus\* II 285, VII 208 (class. I 282) ,der Kreis' schlechthin, R 472, DEW. I 213 f.

†glabrio III 992 Weichling, Stutzer, Milchbart (III 127), mit Anspielung auf die weibliche Mitratracht, vgl. Q, P und D<sup>4</sup> im Gl. ,glabrio : caluus', O 255 (vgl. 263) ,hic glabrio i. e. caluus uel imberbis', Metzger Glossar (L) ,effebus uel glabrio est imberbis', Ga I 652, U 88<sup>a</sup> und I ,hic glabrio i. e. caluus et (uel I) inberbis uel timorosus' (tiniosus U), C, D, Dn.

\*glorificare VI 210, R 175, K 187, Ke 48.

†graduale VII 109, 197, 213 Staffeldesang, vgl. zu VII 173, auch gradale, U 88<sup>b</sup> und I, C, D, Dn.

grammatica† uox (auch ohne uox) die lateinische Sprache V 550, 556, III 693, 703 und grammaticæ = latine III 382, D, Dn, daher das schon U 89<sup>a</sup> bezeugte Verb grammaticare lateinisch sprechen (Kl. lat. Denkm. 154).

\*grandisonus, a, um † IV 500 lautklingend, weithin vernehmbar, C.

\*gratanter I 515, III 825, IV 247, V 231, 1078, R 153, Psp 190 Anm., Pr 33.

gratari 1. freudig danken II 386, III 362, IV 709, V 57, 755; 2. †sich freuen I 39, II 505, III 993, 1157, IV 1028, V 1152, U 89<sup>b</sup> ,grator, aris et gratulor, aris, in eodem sensu i. e. gaudere, grates uel gratias agere', fast buchstäblich ebenso I und D<sup>4</sup> zu III 362.

gratulari, wie vereinzelt bei den Alten, ,sich freuen' II 351, VI 212, R 367, K 154, Bk 75, P, O 622 s. u. uitulari, Ga I 430 ,Gra-

- tulor, exulto, laetor, plaudoque resulto, Gaudeo, tripudio uel ouo cum iubilo, psallo', *C, D.*
- gravidus, a, um † IV 285 *oneratus* (nicht von der inneren Füllung, wie I 1008, II 224, V 971, sondern von der äusseren Belastung).
- \*grossus, a, um V 1062, VII 125, R 455, K 112, Dz I 17, DEW. I 225.
- †ha I 73, III 291, IV 217, 627, 629, 631, 633, 1011, V 255, 416, 655 *Interj. der Verwunderung*, (vgl. a und ah *Georges*, hā mhd.), P ,ha interiectio expauescentis, congemnatur et an [etiam?] ha ha ha' D ,ha interiectio expaudentis, wach'.
- †hai I 758 *Interj. des Schmerzes* (wie uē 744 f., oder racheschnaubender Wuth?), vgl. class. ai, ei, hei, mhd. hei (*Gr. Gramm. III 299*), frz. aye (*DEW. II 214*).
- \*heremita IV 141, 142, 147, 176, 181, 185, 187, 219, 231, 261, 287, 326, 467, 554, 558, 586, 630, V 1310.
- \*heremus VII 572, R 242.
- herilis, e 1. den Hausherrn (die Hausfrau) betreffend IV 267,  
2. †hêrlich, clarus, eximius III 1040, 1089, IV 944, 1008, V 432, VII 124, C, Br, D, *Pamphilus* 707 ,Ardentes oculi, caro candida, uultus herilis'.
- †hyemaliter VII 623.
- hora† III 711, IV 658, 676, 684, V 892, VII 46, 49, 54, 65, 68, 94, sc. canonica, die Stunde, in der nach den Kirchenvorschriften täglich Gottesdienst abgehalten wird, nämlich die matutina, prima, (III 705, VII 33, vgl. VII 160), tertia (VII 59), sexta, nona, uespera und das completorium, C, Br, G, etc.
- †horologus, a, um V 832 *stundenansagend*; am nächsten liegt horologius, a, um U 95\*.
- horrere† II 585, III 471, V 1265 sc. minis (was II 166 dabeisteht, vgl. *Ouid. Remed. 664*), drohen, C, Br; U 95\* und I ,horreo, es, ui : horrorem facere (habere I), tremere uel timere', danach horror III 61 *Drohung* (C, Br) oder nach *Val. Flacc. VIII 134* ,Schreckensbotschaft'.
- \*horripilare II 188, R 74.
- ibis† V 1139, 1177 *der Storch*, P ,ibis : ciconia', U 98\* ,ibis, bis uel ybidis i. e. cyconia auis', I ,ibis est ciconia', Hd 183 ,ibis : stork', D\* im Glossar ,ibis : auis, odenare' (schreib odevare), vgl. ferner D, Dn, RF. Einl. 75. Daneben finden sich vereinzelt andere Erklärungen wie ,onocrotalus uel pellicanus' (*Mone Anz. III 186*, vgl. dagegen *Leuitic. XI 17 f.*), ,ibin : scariva (*S I 348, 7*), die hier wegen V 1161 ausgeschlossen sind: *Notker (Mart. Cap.) übersetzt* ibis ,der egypzisko storh' und papyrus ,der egypzisko binez'.

- †ybris VII 121 *hibrida, Bastard von zahmer Sau und wildem Eber, Q verweist auf Anthol. II 454* ,Apris atque sui setosus nascitur hybris', P ,Ibridem uocant, qui ex apris et porcis nascitur', vgl. ibrix D und unten promucida.
- id ipsum\* I 907, VI 289 *τὸ αὐτό, idem, R 424, K 145, Bk 77.*
- ydolum\* VII 581 *Götzenbild, Ke 16.*
- \*ieiunare IV 879, 915, R 165, K 169, DEW. I 214.
- †illambere V 402.
- oillorsum V 271, O 398 ,illorsum i. e. ad illam partem'.
- \*illusor I 69, K 71.
- †imbannire V 1260 *excommunicare, C, Br.*
- †immoderabilis, e VII 601.
- †immorsus, us V 397.
- †impensum I 515, IV 359, V 329, 1189, VII 378 (VII 447 *wohl impensa, ae) das Geschenke* (,impendere : donare' O 295, vgl. 478; ,impendo i. e. donare, exhibere' U 151<sup>a</sup> und I), *die Gabe, P* ,impensum : erogatum, largitum uel magnum' D ,gift'.
- impingere 1. *daran stossen* III 424; 2. † *hineinstossen (in den Boden hineinschlagen)* II 631, Br, G, *hineinstecken* I 669, 933, IV 311 (durch impellere erklären es O 448, U 146<sup>a</sup> und I).
- †impotus IV 565 *mhd. ungetrunken, D, Dn.*
- \*improperare I 733, IV 970, V 131, 293, 738, R 368, Bk 78, Dz I 18, DEW. I 236.
- imus, a, um † VII 459 *als Positiv, H (I 63)* ,imus : altus, profundus', U 100<sup>a</sup> und I ,imus i. e. depressus (depresus I), infimus', D, Dn.
- †inactus, a, um VI 374 *unverhandelt, vgl. C.*
- †incassabilis, e V 177 *unvernichtbar.*
- †incassare VII 391 *incapsare, in den Heiligenschrein aufnehmen (mit einem Seitenblick auf incassare = rumpere, confringere C), = enchässer DEW. I 116.*
- incautus, vgl. zu cautus.
- inclitus, a, um † III 891, V 273 ,*erlaucht, Ehrenprädikat ausgezeichnete, hervorragender Personen' G.*
- †inconductus, a, um IV 457, vgl. zu conducere.
- †incunare V 697 *mhd. wigen, (in der Wiege) wiegen; D<sup>a</sup> erklärt zur Stelle ,in cunis nutrit'*, im Glossar ,in cunis ponere'.
- incutere † IV 623 *hineinschlagen, Bormans: ,non omittendum h. l. „incute" non esse positum pro „percutere", sed pro „percutiendo introrsum age, redire in positum suum (u. 622, dans leur position) coge", flandr. „inslaen", cf. II 631.'*
- †indictor VI 62, C.



- \*indubie II 641 (vgl. †indubium VII 292), *Psp* 10, Q.
- indulgere reatum† III 665, I 506 *verzeihen, vergeben, Amplon.*<sup>2</sup>  
*ined. (L)* ,ignouit : indulsit', ,ignos [adde -cas]: indulgeas',  
*P* ,indulgere : dare operam, praestare, uel ignoscere, parcere',  
*O* 374 ,ignosco, is i. e. remittere, indulgere', *U* 5<sup>b</sup> und *I* ,in-  
 dulgere pro (i. e. *I*) remittere, ut „indulge nobis, domine, peccata  
 (nostra add. *I*)", *C, D*.
- \*indultor I 511 *Begnadiger, Psp* 10, *C, Br*.
- \*indultus, us VII 296 *Erfüllung*.
- industria† *Weisheit, Klugheit* V 471, *weise Lehre* V 61, vgl. nament-  
 lich *D*; *O* 48 (vgl. 264 s. u. gnauus) ,astus : cautela, astutia,  
 calliditas, ingeniositas, strenuitas, industria, sutela'.
- \*inemendatus, a, um† III 1069 *ungebüst, vgl. zu emenda*.
- inescare\* IV 108 mit *Lockspeise versehen*.
- inferre† mit *Object* hec III 720, absolut III 523, IV 419, 901, V 241,  
 301, 419, 740, 1071 *versetzen, erwidern; U* 68<sup>b</sup> und *I* ,inuenitur  
 in dyaletica inferre i. e. concludere. Cum enim aliquid concluditur,  
 infertur i. e. contra oppositionem [uel opinionem add. *I*] alicuius  
 fertur'. Vgl. *Kl. lat. Denkm.* 154, *Anz. f. d. Alterth.* V 123,  
*Peiper* ,intulit ista *Walth.* 240, 805 = *respondit*', *S* I 23, 15  
 ,intulit : ana práhta uel narrauit'.
- †infirmaria domus V 1035 *Siechen-, Krankenhaus (des Klosters),*  
*C, Br, D, Dn*.
- \*inflictus, us IV 512 *das Zuschlagen (einer Thür)*.
- \*influus, a, um VII 339.
- infra† VII 82 *von der Zeit ,noch vor', statt intra, Ug.* 110<sup>a</sup> und *I*  
*warnen vor der Verwechslung beider Präp., Ug. mit dem aus-*  
*drücklichen Zusatz ,hanc tamen abusionem intolerabilem nostri*  
*ydiote non abhorrent', vgl. ferner C, D, C. Barth zur Philippis*  
*III 344, G* 832 s. u. *infra* und 836 s. u. *intra*.
- °infractus, a, um\* V 937 *unverletzt*.
- infula† III 1000, V 1057, 1063 *Bischofshut, mitra, tyara, U* 101<sup>a</sup>  
*und danach I (vgl. zu V 1057), Ch* 18 ,infula : mitre', *C, D, Dn*.
- ingenium† IV 110 *kunstvolle (zumal Kriegs-) Maschine, vgl. zur*  
*Stelle, C, Br, DEW.* I 237, *Mon. Germ. Scriptt.* VI 430, III 194,  
*C. Barth zur Philippis VII 159; V* 996, *wie schon bei den Allen,*  
*sinnreicher Einfall, Idee*.
- \*inglutire V 387 *engloutir (DEW.* I 210), *Q*.
- inhorrere† III 7 *auf jem. losfahren, rasen gegen . . , vgl. horrere*.
- iniquare† III 1101 *ungünstig machen, zu Falle bringen*.
- †inscissus, a, um IV 204, VI 199 (vgl. VII 267), *unzerissen, heil*.
- insidēre† IV 253 *insidēre, vgl. zu sedere*.

- insinuare\* V 568 *demonstrare, docere*, R 387, Bk 84, T 394, O 294, 532 und 289 s. u. *intimare*, Ga I 496, U 178<sup>b</sup>, I, C, D, DEW. I 238.
- \*insipidus, a, um VI 121.
- \*insuperatus, a, um† V 122 *unwiderleglich, unumstösslich gewiss*.
- †intercrassari V 887 *inzwischen dick hervorbrechen*.
- \*interstare III 337, IV 780, K 180, Pl 59, 10.
- intro\* V 1182 *intus*, vgl. R 342.
- \*intuitus, us IV 265.
- †inuerrere V 366, 1234 *aliquid aliqua re etwas mit einem stossenden oder reibenden Werkzeug bestreichen*.
- inuidere† I 46 *hassen*.
- ioculari† V 1097 *von der Kunst des Spielmanns, geigen*, O 195, 263, 276, 288, 478, C, D, DEW. I 213, Bl 420.
- †ioculentus, a, um V 1085 *iocosus*.
- iocus 1. *Spass, Scherz*, I 740, III 885, VI 72; 2. *(wie schon vereinzelt bei den Alten) le jeu, das Spiel*, I 76, 978, II 332, V 1130, VII 225, 227, C, Br, Walth. 102.
- \*ypocrita IV 43 *Heuchler*, IV 928 *gleissnerisch*, Ke 18, H (Y 6), U 45<sup>b</sup> und I, ypcrita dicitur fctor, simulator (et add. I) *representator alius (alterius I) persone*'.
- ipse\* I 379, 441, 507, 788, 1029 *etc. ille, is (Peiper Ind. z. Walth.)*, A 53, vgl. *namentlich Ke 137*.
- irquust† VI 349 *Augenwinkel, höhnischer, hasserfüllter Seiten-, Schiefblick, eine auf Verg. Ecl. III 8 (vgl. Seruius und Isidor Et. XII 1, 14) zurückgehende Neuerungen*, P ,hirqui : oculorum anguli', O 271 ,hircus dicitur pro angulis oculorum, in quibus foetor colligitur', U 94<sup>b</sup> und I ,hirquus : oculorum angulus, ubi putredo colligitur', D, Dn, vgl. *Alex. Neckam De nat. rerum II cap. 190* ,Arrogantia in oculis praecipue regnat, quorum hirquis nunc oblique intuetur aliquem arrogans' *etc.*
- oirradere V 338.
- irreuerenter† I 560, VII 614 *inuerecunde*, O 470 ,propudiosus : impudibundus, inuerecundus, impudens, inreuerens, infrontuosus', U 205<sup>a</sup> und I ,irreuerens i. e. non reuerens, inuerecundus', C, D.
- isto† = *hic, überall, gemeinmlat.*, vgl. *Anz. f. d. Alterth. VIII 364*; *dasselbe gilt von den Ableitungen*.
- oistorum† II 579 *huc*, O 398 ,istorum i. e. ad istam partem', U 205<sup>b</sup> ,istorum : uersus istam partem', I ,istorum i. e. uersus illam partem'.
- item II 56, 634, III 232, 935, 1078, IV 730, V 60, 249, 268, 532, 720, VI 15, 415, 450 *iterum (wie nach F schon bei Sueton. Tib. VI)*,

- P* ,item : iterum', *O* 290 ,idemtidem : item, itidem', *O* 292 ,iterato : iteratim, iterum, item, idemtidem', *D*; *daher*  
 itemque I 123, 1024, III 500, IV 567, VI 16, 451, VII 331 *et iterum, iterum, D*, (V 1 = *et uicissim*).  
 iudicium\* I 776 *das jüngste Gericht, Vulg. Matth. XII 36*.  
 \*iugulator VII 568.  
 \*iuramentum VI 527, *R* 23, *K* 82.  
 ius† VI 478 *das (rechtmässige) Eigenthum, G* 840.  
 \*iussor IV 289 = dictator (*s. o.*)  
 laborare† III 529 *negotium alicui facessere, travailler quelqu'un, C* nr. 3.  
 †lactificare III 1023.  
 lacus\* VII 528, 577 *gruobe, und zwar dort Löwengrube, hier Grab, R* 315, *K* 20, *Bk* 88, ,fossa' *U* 114\* *und I, vgl. D*.  
 \*laicus, i und laicus, a, um I 426, III 1074, V 165, 188, 1029, *K* 131.  
 languere† IV 362 *schlafen, D, vgl. pausare*.  
 †lanilegus, a, um VI 8, *D*\* *im Glossar* ,lanilegus pecten : wevers cam'.  
 \*lanugineus, a, um III 127.  
 larua† III 736, VI 435 *pellis (uestis) deformis, Teufelsrock, D*.  
 lator† I 215, VII 78, 290 *in ursprüngl. Sinne* ,Träger, Bringer', *P* ,lator : portator', *D, vgl. Q s. u. latrrix*.  
 laudes† IV 694 *Lobgesang bei der Frühlmesse, C* ,laudes i. e. pars ultima officii nocturnalis, seu psalmus 148 et duo sequentes, qui post matutinos et benedictiones cantantur, ut est in Reg. S. Bened. cap. XII', *Br, Dn*.  
 †laureolum IV 719 *Scheibe, O* 319 ,hoc laureolum i. e. discus, unde Iuuenalis [VIII 187] „Laureolum uelox etiam bene lentulus egit". *O* 328 ,laureolum i. e. discus', *Ug* 118\*, *U* 107<sup>b</sup> *und I* ,a laurea hoc laureum, rei, unde hoc laureolum, li. laureum (etiam *add. I*) dicitur remuneratio, que consequabatur ex ludo, pro quo laurea corona uictores remunerabantur (coronabantur *Ug*). laureolum uero dicitur ludus ille, et dicunt quidam, quod ille ludus (ludus ille *I*) est discus uel uirga (uirga *hinter* supponunt *Ug*), quam (quem *U*) supponunt uirge (que supponitur uirge *I*), et ibi uoluitur, unde Iuuenalis „Laureolum uelox etiam bene lentulus egit (exit *F*)". *Vgl. D* ,laureolum : asch' (= *discus*).  
 lebes\* VII 357 *Kochkessel, ,paruus cacabus coquinalis' I, vgl. H* (*L* 80), *S* I 283, 17.  
 lectio† III 963, IV 688, V 60, VII 193 *mhd. lecze, biblischer Leseabschnitt, Perikope, die Sammlung derselben hiess lectionarius i. e. uolumen* (Anastasius bei C III 54, 1) ,in quo constant uerae prae-

dicationis, Pauli uidelicet apostoli, et aliorum apostolorum epistolarum, atque Prophetarum ordinabiliter constitutae lectiones, quae a subdiaconibus leguntur per cunctas ecclesiarum stationes, more solito, sursum in ambone' etc.; dass auch Erklärungen der Perikopen seitens der Kirchenväter dazu gehören, lehrt Reg. S. Bened. cap. 9, C und Br s. u. lectiones.

legere et cantare† I 1001 die Messe celebrieren, mhd. lesen unde singen (Mhd. Wb. II 2, 301, 1 und Kudrun 915, 1), vgl. Regino De synod. caus. II App. I cap. 40.

legitimus, a, um† V 611, O 323 ,legitimus : legalis, secundum legem uiuens', U 108<sup>a</sup> und I erklären ,bonus secundum legem habitus uel factus', C ,probus' — es ist offenbar hier Umschreibung für das dem Hexameter widerstrebende regularis, ,der Mönchsregel gemäss lebend (ordo sacer V 612) und darum jeden eigennützigen Vortheil verschmähend (V 610)'.

\*leprosus, a, um V 886.

leuiter† I 386, 589, V 308, 410, 794, VI 140 facile, ebenso Pamphilus 143, 276, 643, 686 und Brunellus 358, trotzdem Eberhard im Grecismus lehrt ,Dicitur id facile, quod non grauat ad faciendum; Cui non pondus inest, dicitur esse leue'.

lex† VI 488 die gesetzliche Busse (vgl. 518 und zu 427), G, C IV 81, 3, Br.

liber† I 762, 856, 1047, IV 228 (vgl. III 493; hingegen V 684, 862 ,Buch' überhaupt, I 473, V 136 = cortex) die Bibel, wie mhd. daz oder diu buoch.

†libitum, i III 593, bezeugt von O 327 ,libentia : libitum', U 111<sup>b</sup>, I, Ruodlieb I 4.

\*lineola I 276.

liquare† modos (Töne) II 10, stridula uerba VI 382 ist ebenso wie das folgende liquaster nicht mit Sicherheit zu bestimmen. Henschel (in C) erklärt ,quasi eliquando paulatim et ueluti guttatim uocem effundere, cf. Pers. I 34' (aber die Gleichstellung mit eliquare, das U 114<sup>a</sup> und I an der Persius-Stelle ,cum quodam uocis lenocinio pronunciare' erklären, verbietet II 10), Mone ,die Aussprache undeutlich machen, als wenn man Brei im Munde hätte, daher Breimaul, balbutier' (was mehr auf deformare II 10 passt). Zieht man V 885—888 und Zs. f. d. A. VI 255 ,Bauarus . . exaltans uocem crassam nimis atque ferocem' herzu, so scheint liquare von der breiten, verdickenden, zischenden und gleichsam spritzenden Aussprache gebraucht zu sein (vgl. eructare) und etwa unserm ,be-) sabbern' zu entsprechen; U und I a. a. O. ,liquo, as i. e. liquidum facere, decur-

rere uel (uel *fehlt U*) defluere facere uel liquorem emittere uel purgare'.

†liquaster I 227 mit *Verachtung* (DEW. II 218) ‚Schwätzer, Sabberer?‘ *schlechterdings nicht nachweisbar; zur Wortbildung vgl. L 291 coquesteur.*

\*litigium II 381, VII 639, R 31, O 322, etc.

lixa\* V 444, 671, 1107 *der Koch*, R 161, H (zu L 161), D.

\*lucere III 373 *transitiv, leuchten lassen, leuchtend verkünden.*

†lupicida IV 317.

†lupulus V 709, 711, 715, *De lupo* 31, 96, D.

lupus† I 677 *der Hecht*, P ‚lupus piscis : lucius‘, D<sup>4</sup> *zur Stelle* ‚lupos : heecte‘, *Neues Archiv* IV 340 und *Sch* 75 ‚lupos aquaticos siue luceos‘, D, *vgl. Ruodlieb* XIII 39 f. und *Seiler* p. 317.

†macidus, a, um V 879 *mager, dürr*, D; macidum atque olidum *iron. = dickes und stinkendes.*

maledicite† II 331 *seid, sei verflucht*, *vgl. zu benedicite und Ke* 78 ‚maledicere bekommt im Kirchenlatein eine härtere Bedeutung, nicht = *schelten, schimpfen, sondern verfluchen*‘.

mancipare† V 580 ‚in se quid (custodiendum, seruandum) suscipere‘ (C), *tueri, wohl verschleiern für* (vgl. V 555 f.) ‚*einsperren*‘ (G), ‚*annemen mit gefencknisse*‘ (D), *vgl. Amplon.*<sup>3</sup> 352, 11 (L) ‚mancipatus : uinctus‘.

mandare† III 69, 86, IV 730, 938, V 553, VI 165 *mander quelqu'un, vorladen, zu sich bescheiden, herbeirufen*, C, Br.

mandere III 145, IV 219 *statt kauen* (wofür *masticare* vorherrschend eintritt) *geradezu* (wie *vereinzelt bei den Alten*) = *essen*; O 336, 361, U 120<sup>a</sup> und I *erklären es übereinstimmend nur durch comedere.*

manifestus, a, um III 294 *notus.*

\*manna VII 573.

\*manzer III 850 *Hurensohn*, K 94, S I 284, 53, P, *Ampl.*<sup>1</sup> 350, 84, U 119<sup>b</sup>, I etc.

†marca V 103 *ein halbes Pfund* (Silbers oder Goldes), C, *Lexer*, etc.

Mars† I 886 *der März*, *vgl. Februus.*

mas† IV 641 *verhüllend für das männliche Glied*, *vgl. subligar.*

\*masticare IV 129, V 364, Dz I 20, DEW. I 268, Q.

materiare† IV 664 *offensam, Ärgerniss bereiten.*

†matrina VII 13, 23, 26, 47, 73, 83, 105, 223, 284 *Pathin, marraine*, ‚que aliquem de sacro fonte eleuat (leuat I) uel in ecclesiam introducit‘ (intromittit U) U 121<sup>b</sup> und I, *vgl. C, Br, Dz* I 41, DEW. II 372, *Ald. Bl. II* 198, etc.

matutini† IV 680 *sc. hymni, Mette*, C, Br, *vgl. I* ‚hi matutini, orum : ipsa officia (matutina)‘.

- maxilla† I 951 *Wange*, S I 284, 59, maxilla : uuanga, aliquando chinnipacho', O 336, haec mala, ae i. e. maxilla', vgl. ferner C, Br, D, Dn, Dg 93.
- \*modela III 583, 805, 1182, R 46.
- medianus, a, um† V 974, 1081 = *medius* (O 353, 364, U 122<sup>a</sup> und I) und, wie dieses (R 333, K 111, A 54, DEW. I 276) in der sonst nicht nachweisbaren Bedeutung, 'halb'.
- †mediastinus, a, um V 790 *medius*, als *Adjectivum* bezeugt von O 353, 365, U 122<sup>a</sup>, C, Br, D; O erklärt, in medio stans', U, in medio ciuitatis existens', C und Br, *medius*', D, in das mittel gelegt o. -setzt', D<sup>a</sup> im Glossar, in medio situs'.
- \*melodia VII 127, K 89.
- membrana† I 348, III 769, 965, V 1291 (Wolfs-, Fuchs-) Fell, Haut, abgezogen vom Körper, aber noch nicht zu Pergament verarbeitet, vgl. ceda und D.
- \*memorari VII 285 sich erinnern (oder, erinnert werden' nach DEW. I 270), R 373, K 165.
- miles† I 32 Ritter, O 185, hic eques i. e. miles', C, D, etc.
- mina VI 75 schwerlich in antiker Bedeutung, die C auch für das Mlat. annimmt, auch nicht Pfund (Silbers oder Goldes), was D empfiehlt, sondern wegen crumene eine kleinere, geprägte Münze, vgl. I, mna quandoque ponitur pro obulo', Dn, mna : pennyngh'.
- ministerium† VII 57 sc. diuinum (C, Br, G), Gottesdienst, Messe; vor diesem Gebrauch warnen U 127<sup>a</sup> und I, differt mysterium a ministerium, quia ministerium in temporalibus attenditur, sed mysterium in spiritualibus'.
- miser, a, um schillert im Lichte des Zeitgeistes nach folgenden Nüancen hin:
1. arm (Gegensatz diues) III 88, IV 51, vgl. III 285 f., D.
  - 2.† schwach, gering an Macht und Ansehn (Geg. potens, amplus), I 171 f., IV 422, V 244, VI 474, Seiler Ruodlieb p. 318.
  - 3.† thöricht, dumm (Geg. cautus), I 198, 483, 1012, II 609, III 244 (vgl. 204), 731, 938, V 172, 267, VI 293, 381, VII 78, 521.
- †Miserele II 98.
- \*missa I 750, 751, IV 586, 589, 591, VII 32, 35, 36, 37, 45, 71, 74, 165, 188, 519, 522, Ke 47.
- missilis carta† V 134 Sendbrief, D.
- mysticus, a, um\* VI 298 geheimnissvoll, bei schlichter Form tiefen Sinn, Gedankenfülle in sich bergend, mystica dicta = Kernsprüche; vgl. V 118.

- mitra† V 1072, 1073 (vgl. III 991 f.) *Bischofshut*, U 128<sup>a</sup> und I ,mitra etiam episcoporum est (est episc. I.)', C, Br.
- mixtum† V 740 (*Frühstücks-*) *Imbiss*, *Brot in Wein getaucht und eingeweicht*, S II 50, 35, C, Br, vgl. *Ecbasis* (zu 589 und p. 51).
- modicus, a, um\* I 156, 701, II 223, III 422, V 244, 801, VI 319, VII 24 *nicht das Mittlere, bez. ein wenig darüber oder darunter, sondern das entschieden Kleine bezeichnend, parvus, pusillus*, vgl. *namentlich* L 414—416, *ferner* R 334, K 111, A 55, H (M 161); U 128<sup>a</sup> und I *lehren* ,modicus i. e. rationalis (rationalis I), mensuratus, moderatus, et modicus i. e. parvus, sed improprie et abusive dicitur', O 336 ,modicus, a, um i. e. parvus uel mensuratus', vgl. O 361, G, A. Mai *Cl. Auct. VII* 569.
- modo 1. = *nur, wenn entweder eine Negation mit folgendem ,sondern auch' (I 907, V 100, 535) oder tantum (VI 544) vorhergeht; sonst*
2. *in mehr vulgärem (L 407, Anm. 1) Sinne ,jetzt'*, I 477, 816, II 468, III 142, 207, 261, 342, 519, 608, (972), IV 458, V 65, 221, 1064, 1206, (1298) 1307, VI 40, (211), 489, VII 57, 193, 436, 464, vgl. H (M 163) ,modo : nunc', P ,modo pro nunc uel pro tantummodo', U 128<sup>b</sup> und I ,modo i. e. nunc uel aliquando uel paulo ante uel tantum modo'.
- modus† VII 112, 117 *music. t. t., das Intervall*, vgl. zur Stelle.
- mola† II 556 *molaris, Backzahn*, D.
- \*molendinum V 976.
- molere† IV 984, V 367 *masticare*.
- \*molestare I 633, R 167, K 170, Dz I 21.
- \*monacordum† VII 101 *einstimmiger Gesang, indem metonymisch (vgl. organum VII 107 und fides VII 106) das Instrument statt der Stimme steht*.
- \*monachus I 445, 457, 465, 556, 634, 639, 644, II 255, 330, 336, 506, 685, III 169, 227, 665, 707, 718, 719, 776, 998, 1067, 1095, IV 549, V 391, 413, 562, 568, 663, 984, 1266, VII 31, 198, 205, 468, 672.
- \*mulsa V 742, Psp 103.
- o\*multiloquus, a, um V 187, Kr 12.
- \*multimodus, a, um III 312.
- \*multotiens V 329, R 346, Psb 13.
- o†mungere V 972, O 358, U 132<sup>a</sup>, I, Ch 22, D, Dn, Troilus VI 300.
- †munia (*nur im Nom. und Acc. Plur.*) II 302 (vgl. *turres* 305), III 66, IV 762, V 774, 783 *arx, castellum, wohl durch Verwechslung mit munia, archaisch moenia ,Pflichten, Geschäfte' (Festus p. 100) veranlasste Nebenform zu moenia ,Mauern, befestigtes Haus'*

(III 94, 328, 398, 870), *wozu man sich den Singular munium weiterbildete*, vgl. *Gloss. Amplon.* 351, 145, 353, 74, *munia* : *aedificia*', *H zu M* 168, *P* ,munium : munitio, murus', *ebenso A. Mai Class. Auct. VII* 569, *U* 132<sup>b</sup> ,Item a munio hoc munium uel munimentum, ambo pro defensione, firmamento, auxilio', *D* ,munium : befestigung'.

\* *musac* VII 376 (*Vulg. IV Reg. XVI, 18, K* 94) *Opferstock*, *P* ,*musac sabbati* : locus quidam fuit aedificatus in uestibulo templi domini, ubi reges, quando ad templum ibant in sabbato causa orationis, pecuniam pro elemosyna immittebant', *I* ,*musach* erat arca, in qua reponebantur donaria regum uel principum ad reficienda sartatecta templi', *D* ,*musach* : *geltstock*', *Dn* ,*musach*, *tresil*', vgl. *Unibos* 26, 1 und *C.* Wenn jetzt *musach* als *Säulengang*, ,*bedeckter Sabbathgang*, *wahrscheinlich eine bedeckte, dem königlichen Hofe beim Gottesdienste gleichsam als besonderer Betstand dienende Halle in inneren Vorhöfe*' (*Bunsen*) erklärt wird, so lässt sich damit die *gemein-mlat. Bedeutung an der Hand des P* durch die *Annahme verbinden*, dass man sich den *Opferstock an dem königlichen Säulengang angebracht dachte*. *Mone im Anz. III* 187 *verwechselt das* *ân. êp. musach mit dem häufigeren masach*.

*nam*\* III 296, 660, V 859 *autem, uero, δέ*, *A* 55 s. u. *nam* und 51 s. u. *enim*, *Commodian ed. Ludwig I praef. XXX, II praef. XIX, Ke* 134, *G* 815 s. u. *enim* und *p.* 861 s. u. *nam*.

† *narramen* III 1183.

† *nasale* III 1097, 1099, 1105 ,*pars cassidis demissa, quae nasum tegit*' (*C*), *Q*, *O* 384, *U* 138<sup>b</sup>, *I*, *Br*, *D*, *Dn*, vgl. zur Stelle.

*n. c.* III 693.

*necdum*\* IV 799, VI 27 *nondum*, *K* 197, *P* ,*neodum* : *nondum*, *non adhuc*', *I* ,*necdum* i. e. *nondum*'.

*nescire aliquem*\* *nicht kennen*, V 62, *R* 373; *K* 155, *Ruodl. ed. Seiler p.* 319.

*nimiso*\* *öfters im vulgären Sinne = ualde*, z. B. I 621, III 678, IV 553, 817 (vgl. VI 461), V 1105, VII 160, vgl. *R* 342, *K* 139, 197, *H* (*N* 85), *C. Barth zur Philippis VI* 519.

† *Niniveus*, a, um VII 381.

*nocet*† I 150 *unpersönlich (Geg. inuat, vgl. lēdit III 989), ez ist schade*, *H* (*N* 108) ,*nocet* : *laedit*, *obest*, uel *contrarium est*'.

\* *nola* V 234, 860, 974, VII 33, 50.

*nona*† V 221 (vgl. 604) *nōne*, *der klösterliche Nachmittagsgesang*, vgl. zu *hora*, *DEW. I* 291, *Reg. S. Bened. XVI*.

\* *nonna* VII 31, 41, 372, *DEW. I* 291.



- norma† I 431, II 416, III 981, V 1010 *speciell* = *Kloster-, Ordensregel, C, Br, etc.*
- noscere† II 440, III 238, 403, 583, 693, 878, IV 410, 457, 926, V 49, 51, 53, 572, VI 219, VII 74, *ebenso cognoscere*† V 215 *wissen, kennen, D, Dn.*
- nota† VII 438 (sc. res, III 582) *eine bekannte Sache, Begebenheit, vielleicht auf Verg. Aen. I 669 'nota tibi' zurückzuführen, wo wir sunt, der Dichter res hinzudachte, vgl. nulla Nichts, K 280.*
- notare† VII 213 *mit Noten versehen, in Musik setzen, C nr. 2, D.*
- notitia† (in gewöhnlichem Sinne V 427, VII 416) IV 268, 277 *Marke, Etikette, als Zeichen, dass ein Gegenstand jemandem gehört, bez. für ihn bestimmt ist, und dann der so ausgezeichnete Gegenstand selbst; vgl. class. nota.*
- noxium† I 558 *noxa, Missethat, D.*
- †nugosus, a, um V 284, O 384 ,nugosus : nugis plenus, ridiculosus, iniuriosus', O 379, U 140<sup>a</sup> und I ,nugosus, a, um i. e. nugis plenus', D.
- †nullo I 65, IV 906, VI 333 *nirgendwohin; ebenso*
- †nullorsum III 813, IV 520, V 555, VI 132.
- nummus† V 210, VI 527, 531 f., VII 679, 683 *der Pfennig, vgl. zu I 789, C, D, G, Mhd. Wb. s. u. phenninc.*
- onuncceine VI 157.
- †nuster II 97.
- obba† VII 349 *Topf, Gelte zur Aufbewahrung von Flüssigkeiten, hier von Milch (nicht ein spezifisches Melkgeschirr, wie multrum 339, 349 und sinus 400, sondern ein uas commune, O 262).*
- obdere\* V 761 *verschiessen, claudere, Pl 26, P, U 54<sup>a</sup>, I.*
- †obeditus, us V 118 ,obedientia' D<sup>4</sup>.
- obiex† III 686 *statt \*obiectio, Einwurf, Entgegnung.*
- obire *erlöschen, von Lampen* V 853, *von Treue und Glauben* IV 840, V 144.
- obiter† II 562, IV 101, 473, 782 (*oberwärts, darüberhin, daher schnell, P und D<sup>4</sup> (im Glossar und zu IV 101) ,obiter : uelociter', Amplon.<sup>2</sup> ined. (L) ,obiter est celeriter'. Die Glosse in A zu IV 473 ,obiter i. e. interea' stammt von A<sup>5</sup>.*
- oblidere† cornua (II 560), dentes (V 398) *entgegen-, zusammenschlagen, collidere.*
- obliquare† I 281 *intransitiv (transit. I 67 wie Metam. VII 412) = ,obliquum incedere' (I 275), cod. Leid. 67 E (L) ,obliquat : transuersus uadit', C, Br.*
- †oblongare I 280 *oblongum incedere.*
- \*obloquium VII 706.

obolus† VII 683 *der Heller, vgl. zu I 789, D, Dn.*

†obsequa VII 327, 343 *ancilla (RF. Einleitung 97), ,obediens in omnibus' erklärt es D<sup>4</sup> zu VII 327 und im Glossar.*

obsequi† III 489 *beistimmen, Recht geben.*

\*obuiare, R 167, K 180, Dz I 21,

1. *begegnen, sinnlich V 344, VI 146, †übertragen auf das Verhältniss von Ursache und Wirkung I 682.*

2. †*erwidern III 601, IV 575, 928; dem entsprechend auch obuia uerba III 244.*

\*occubitus, us II 312.

\*oda VII 108.

\*odire I 713, R 281 ff., K 192, Q; U 140<sup>b</sup> und I ,odio, odiui, oditum, odire'.

officium† VII 105, 109 *introitus missae, vgl. zu VII 173 und C IV 704, 2.*

omen† 1. *fortuna, omine leto I 655, VII 305, bono IV 712, VI 231. felici V 725, nescio quo I 133, meo IV 998.*

2. *opportunitas, I 816, 923.*

*Vgl. O 394, 400 ,ominosus i. e. fortunatus', U 95<sup>b</sup> und I ,ominosus : plenus augurio uel fortunatus', D<sup>4</sup> glossiert I 655 omine durch ilucke und bietet im Gloss. ,omen : fortuna s. gheluc', D.*

operari\* II 621 *,war im christlichen Leben der gebräuchlichste Ausdruck für „Werke der Barmherzigkeit thun“, insbesondere „Almosen geben“ Ke 79, vgl. R 387, Ke 97, C.*

orare\* IV 1, VII 281 *beten (IV 197, 362, 462 bitten), ,orare beten und oratio Gebet war mit dem Anfange der westländischen Kirche vorhanden' Ke 80.*

orator† I 421, VI 459 *defensor rei, IV 346, 365 patronus, ,orator i. e. actor, defensor, patronus, causidicus, aduocatus secundum Papiam' I, ebenso L 176, vgl. G 867.*

†Oratrus fratrus II 99.

Orcus\* III 901 *die Hölle, O 401, 612, D, vgl. Ke 146.*

ordo† = *mhd. orden, daher 1. Befehl, III 348, 643, ,dare ordinem = donner ordre de faire quelque chose' C IV 730, 3, Br.*

2. *das Gesetz, die Regel, unter welcher eine Klasse von Menschen steht, und zwar*

a) *die Kirche überhaupt, ordo Romanus VII 130, C nr. 4.*

b) *die Mönche, ordo sacer I 435, V 612, VII 450, 455, ordo allein I 459, 464, V 605, 1004, C nr. 5 und 6, Br nr. 12 und 15; daher*

3. *die Gemeinschaft der unter dieser Regel lebenden Menschen, der Mönchsorden V 665, 943, 997.*

°\*organicus, a, um† VII 127 *mehrstimmig singend*, vgl. das folg. organum† IV 587, VII 107 *der (eigentlich mehrstimmige) Gesang*, *Von Begleitungsstimmen einer melodieführenden gegenüber wussten die Alten noch nichts. Das katholische Bewusstsein von der Allgemeinheit der Kirche führte dann die Stimmen zusammen — Sopran, Tenor, Alt und Bass —, indem sich jede nach ihrem Vermögen an der Ausführung des neuen melodischen Gesanges beteiligte, und so entstand die Diaphonie oder Symphonie, auch organum genannt, ein Name, welcher bei den musicalischen Schriftstellern für diese neue Behandlung der Melodie lange Zeit Geltung behielt* Reissmann *Gesch. d. Musik I 104*, *organum generale nomen omnium instrumentorum uel uasorum musicorum; organum etiam dicitur modulatio, que in cantilena est (que fit in cant. I), et proprie cum talibus instrumentis uel uasis* U 143<sup>b</sup> und I, vgl. *Ecbasis 818, 842*.

\*ossosus, a, um VI 258 *osseux*, Psp 110, O 387, 399, U 96<sup>a</sup>, I, C. ostrifer† III 1128 *Purpurträger*.

\*ouanter IV 268, V 293, O 396, 401.

†pannifer V 126 *nicht mit RF. Einl. 86*, *Vorträger des Kreuzbanns*, *sondern mit Mone und Henschel*, *Kuttenträger, Mönch* zu deuten, vgl. cucullifer.

\*papa 1. *Bischof* IV 177, V 1061, VII 71, *überhaupt Geistlicher (mnl. pape)* III 976, VI 381, VII 66,

2.†*Papst* II 142 (wegen 136), V 100, 1308, 1309, 1311, 1313, 1314, 1315, 1317, 1320, 1321, VI 494, VII 465, 481, 484, 669, 677, 682, 687, 707; vgl. C, DEW. I 303.

\*parator III 456 *qui parat*, Psp 113, *macher* D, *in anderer Bedeutung bei C, Dn.*

†partificare II 454, VI 189, 204, 250.

partus, a, um† = *paratus*, 1. *zubereitet* III 391, vgl. parator,

2. *bereit, zur Verfügung stehend* I 351,

II 13, IV 716, vgl. I 148, III 811, IV 247, 466, Walth. 947, C.

parum† 1. *Subst. die geringe Habe* I 500, *die Kleinigkeit* III 661, vgl. modicum III 422,

2. = *parumper, paulisper* III 748, IV 362, V 754, VII 298, vgl. O 409 *parumper i. e. parum*, 467 *parumper : paulisper, parum, exiguum, minimum*, 481 *Paulo : paululum, paulisper, parum, parumper*.

\*pascha III 185, 688, K 103, Bk 101, DEW. I 307.

passim† 1. *in einem fort, fortwährend* I 93,

2. *langsam, lento gressu* I 209, C, D, Dn.

- \**patenter* IV 406, *Q, P, O* 437, *U* 148<sup>b</sup>, *I*.  
*pater*\* *Ehrenname geistl. Personen, der Bischöfe, Äbte, Eremiten etc.*, III 742, V 940, 965, 1262, *zumal in der Anrede von Seiten des Niederen*, II 405, IV 229, V 501, 505, 537, 1060, VI 69. *Vgl. C und Br.*
- \**patriarcha* IV 163, 555, 560.  
†*patrinus* III 649, IV 463, VI 204 *der Taufzeuge in Beziehung auf den Täufling, Pathe, parrain*, ‚qui leuat aliquem de sacro fonte uel intromittit in ecclesiam‘ *U* 148<sup>b</sup> *und I*, *vgl. C, Br, DEW. II* 397, *Ecb.* 496, *Neues Archiv I* 598 f.
- \**pauofacere* V 627, *Psp* 114, *Q*.  
*paulisper*† V 1233 *ein wenig, Adv. des Grades, H (P 85)* ‚*paulisper* : *permodice*‘, *U* 149<sup>b</sup> *und I* ‚*paulisper* (*paulumper U*) i. e. *parumper* (uel *add. D*) *modicum*‘, *D*<sup>4</sup> ‚*paulisper* : *parum*‘.
- \**pausa*† III 1180, IV 19, V 320 = ‚*requies*‘ (*P, U* 149<sup>a</sup>, *I, D*<sup>4</sup>), *hier insbesondere (vgl. III 32)* ‚*ea requies, quae somno carpitur*‘ (*C*).  
\**pausare* = ‚*quiescere*‘ (*U* 149<sup>a</sup>), ‚*requiescere*‘ (*I*), *von Wachenden I* 227, 259, *II* 283, *von Ohnmächtigen III* 334, *von Schlafenden I* 825, *IV* 299, *von Todten* (*pausare* = *sepultum iacere* öfter bei *Thietmar*) *IV* 35, *vgl. Dz I* 22, *DEW. I* 309, *Ch* 25, *C, D, Dn, Ke* 61 f.
- pax*† VII 27, 35, 69, 72, 76, 77, 80, 81, 94, 154, 157, 173, 175, 180, 181, 186, 187 *der Friedenskuss bei der h. Messe, mnd. petze, vgl. P* ‚*osculum filiis dare dicimus, pacem amicis, uxori basium, scorto suauium*‘, *C, Br.*
- †*paz* II 99.  
†*pellicium* III 548, 578, 663, 698, 740, V 281, VI 370, 385, 396, 423, 475, 502 *Pelz, Q, C, Br, Seiler Ruqdl. 108; O, U und I kennen als Subst. nur pellicia, ae (-ea I)*.
- †*pellifex* III 864 *statt des gewöhnlichen pelliparius (O, U, I), der Kürschner, C, D, Dn.*
- penes*† III 794, IV 414, 855, VII 272 ‚i. e. *apud, iuxta, prope I*, *in rein örtlicher Bed. = in schon spätlat., vgl. R* 398, *Ke* 141 f.
- pensus*, *a, um*† VI 427 *c. accus., in eigentlicher Bedeutung, so und so viel Gewicht habend, wiegend*, ‚*ponderatus, libratus*‘ *erklären es O* 445, *Ug* 169<sup>b</sup> *und I*, ‚*gewegen*‘ *D, Dn.*
- †*penu* IV 376 *cellarium, hoc penu indeclinabile in diesem Sinne bezeugen O* 435, 476, *U* 150<sup>b</sup> *und I; vgl. H (P 127), C, D, Dn und Neue Lat. Form. I* 359.
- \**penultimus*, *a, um* V 831.  
*peplum*\* III 1011 *als männliches Obergewand, uestis s. hoefcleed D*<sup>4</sup>.  
*percelebrare*† IV 828 (*vgl. explere* 825) *zu Ende feiern.*

- \*perditio II 18, VI 36 *Verlust*, VII 608 *sittliches Verderben, Sündenschuld*, VII 402 *ewiges Verderben, Höllenstrafe* (wie reus gehennae ignis Matth. V 22); *alle drei Bedeutungen bei K 62.*
- peregrinus† IV 523 *Pilgrim*, DEW. I 311, C, D, Dn, Ecb. p. 147.
- °perlepidē VI 120.
- permodicus, a, um† III 726 *permodestus*, vgl. zu modicus.
- †perniger I 237 *Schinkenträger.*
- persona† V 493 (*der gegnerische Hinweis auf 1 Petr. 1, 17 und ähnliche St. wird häufig durch V 105) die Person in concreto, besonders die von einer bestimmten geistlichen (V 630) oder weltlichen (V 263) Würde, auch (IV 284) die geistliche Würde selbst, C, vgl. U 181<sup>a</sup> und I, persona dicitur in ecclesia, qui (que U) dignitatem habet pre ceteris.*
- pertingere I 765 (*vulgäres W.*) *peruenire in locum*, vgl. Kr 13.
- peruadere† V 296 *angreifen*, O 483 ‚peruasus : inuasus‘, D *bietet dazu die Gl. ‚ainvirtigen, anverdighen‘, Dn ‚anagelarinan‘.*
- †pestificus, a, um VII 673, O 436, 476, U 152<sup>a</sup>, I, D.
- †pestificus, a, um III 264.
- petere\* aliquem VI 166 *bitten*, R 375, Psp 69, Anm. 16, Ecb. 881, 968, etc.
- petulus, a, um\* IV 50 *ausgelassen*, H (P 221).
- phisica† I 27, III 130, 144, 376, 581 *die Arznei-, Heilkunst*, C, Br, D, Dn.
- phiscus\* III 123, 129, 261, 720, 922, 1078 *der Arzt.*
- pius† mit seiner Sippe (pie, pietas, impius, impietas) ist an der Hand von U 154<sup>b</sup> und I (pius i. e. religiosus, misericors, benignus, propitius) zu erklären
1. *religiosus, fromm (auf den christlichen Glauben und dessen reinste Hüter und Pfleger, die Mönche, bezüglich) I 643, II 686, III 217, IV 197, 202, 524,*
  2. *benignus, propitius, misericors (bezeichnend also die aus dem Glauben fließende Liebe, Güte, Barmherzigkeit (zu letzterem Ke 30 f., 80, 97), Sanftmuth, Milde, sowohl die Gesinnung, wie die daraus erwachsende, in Gottes Namen (vgl. I) ausgeübte That (Matth. XXV 35 f.), und zwar etwa in folgender Gruppierung:*
    - a. *zwischen Hirt und Gemeinde V 557, 999, 1077, VII 697, 703, ähnlich zwischen dem Glück und den Menschen III 5.*
    - b. *unter Verwandten I 129, 405, 478, 828, 829, 833, 859, 917, VII 81, 224, 540.*
    - c. *unter Freunden I 510, 512, II 376, 387, III 672, 717, 725, IV 1036.*

d. *unter Gastfreunden* I 656, IV 262 (*hier ,gutis willen susigkeit' D*), 618, 706, 708, 731.

e. *gegen den Nächsten überhaupt* I 418 (*das zur Freisprechung führende Wohlwollen der Richter*), 570, II 13, 323, III 56, 439, V 458, VI 5, 366.

Vgl. *G, D, Dn. Grimms Erklärung (RF. Einl. 98)* bedarf hier-  
nach nicht der Widerlegung.

pignora† VI 486, 522 *Reliquien der Heiligen, O 475 ,Pignora filiorum. pignera sanctorum uel aliarum rerum', C, Br, G.*

†Pilauca IV 746 *qui aucam explumat (II 233), vgl. DEW. I 311.*

\*pincerna III 308, IV 636, V 905, 919, *R 82 f., K 36, Bk 104.*

\*pinnaculum IV 767, *R 38, K 42, Bk 104.*

†piperare V 884 *würzen (vgl. piperatus III 837), D.*

\*piscatura† I 622 *locus piscosus, ,locus, in quo piscatur' C, wie captura (Amplon.<sup>2</sup> 285, 377 [L] ,captura locus piscosus et ubi sedet capturarius, qui balneaticum exigit', vgl. F 527, C, Br).*

placitum† V 292, VI 418 *gerichtliche Verhandlung, mhd. teidinc, C, Br, G, D, Dn, Ruodlieb p. 321.*

plaga† VII 113 *music. t. t. Seite, Seiten-, Nebentonart. Zu den von Ambrosius aufgestellten 4 sogen. authentischen Tonreihen fügte Gregor 4 weitere hinzu, diese 8 blieben das MA. hindurch. Der Unterschied beider ist im Wesentlichen der, dass die authentischen innerhalb einer Octave sich bewegen, die plagalischen eine Quarte unter den Grundton und aufwärts bis zur Quinte über diesen hinaus (von Dominante zu Dominante) gehn, somit gleichsam um den Grundton der Octave nach unten und oben herumspielen.*

\*planca IV 647, *mnl. planche, Dz I 23, DEW. I 316, R 86.*

†plebigena III 751.

plectrum† V 1110, 1111, 1114, 1116 *der Fiedelbogen, Dn ,niedelstaf'.*

plumeum† IV 282 *das Flaumbett.*

\*poderis III 1029 *tunica talaris, R 245, K 90, Bk 105, L 135, vgl. zur Stelle.*

†polis V 110 *πόλις, P, O 432, 461, 475, U 155<sup>a</sup>, I, C, D, Dn, Henr. Sept. II 184, Troilus III 642, Ruodl. p. 321.*

\*pomposus, a, um IV 61, *R 127.*

pone† *adverb.* II 237, IV 470, 740, V 1139, VII 43, *praep.* V 1208 *nahe, nahebei, U 155<sup>b</sup> und I ,pone i. e. iuxta uel retro (retro uel iuxta I), post tergum, D.*

pontifex\* II 36, 125, 136, III 936, V 100, 125, 1060, 1069, 1076, 1082, VII 666, 703 *u. ö., der Bischof, C, Br, G.*

pontificalis, e† II 150 *bischöflich, C, Br, D.*

popa V 1208 *scheint im Mlat. die eigentliche Bedeutung 'Opferdiener', 'Opfermetzger' verloren zu haben, wird immer nur 'Fettheit' oder 'fett', zum Theil mit Hinweis auf den Urheber dieser Übertragung, Pers. VI 74, erklärt, P ,popa : pinguedo, ponitur pro grasso uel graui, spisso', O 424 ,popa i. e. crassus, nomen indeclinabile, unde Persius' etc., O 473 ,popa : crassus, pinguis, carnulentus, inpinguatus', Ug 175<sup>b</sup>, U 156<sup>a</sup> und I ,hec (fehlt I) popa, e i. e. pinguedo, sed ponitur quandoque pro pingui, Persius' etc. (das Citat fehlt I), vgl. C; D, Dn bringen daneben auch die ursprüngliche Bedeutung, aber erst aus der Neuzeit angehörigen Quellen.*

porro ist durchweg (II 53, 470, III 16, 411, 959, IV 277, 320, 409, 799, 965, V 265, VI 518) *nicht Orts- oder Zeitadverb., sondern, wie vereinzelt bei den Alten, logische Partikel, = δέ, vgl. Bk 106 ,porro, 1 Reg. 21, 5 = ueruntamen', P ,porro : autem aut longe aut deinde', U 167<sup>a</sup> und I ,porro i. e. consequenter, certe, ualde, longe, sed', O 622 ,ueruntamen : sed, porro, adquid, attamen'.*

\*portabilis, e II 343.

posteriora\* II 536, 562, IV 804, V 680, VII 170 *der Hintere, Vulg. (Psalm. 77, 66 wegen der Parallelstelle 1 Reg. V 6), Isid. Et. XI 1, 105, ,podex' erklären es U 156<sup>b</sup> und I, vgl. D, Ecb. 433.*

posterus, a, um† IV 775, 782 *vom Raume, P ,posterī pedes, quia et primi sunt', D.*

postulare† VI 506 *beten.*

potiri° I 672, II 406, IV 729 ,uti, frui', *wie P, U 158<sup>a</sup> und I erklären, vgl. H (P 312) ,potitur : consequitur, fruitur', D, Dn, G.*

\*prębenda† II 241, V 617 *Pfründe, DEW. I 331, Mhd. Wb. s. u. phruonde, Q, C, Br, D.*

†pręblandiri VI 53.

\*pręcolligere V 1275 *vorherberechnen, von Q 218 zweimal bei Boetius nachgewiesen.*

†pręcustodire aliquid V 343 *praecauere, für einen gefürchteten Fall Vorsichtsmassregeln treffen, bisher nur als ganz spätlat. (Psp 124 Anm., Psb 16) und spät-mlat. (C) bekannt.*

pręditus\* III 49 *praefectus, I ,est preditus secundum Papiam : sublimatus, ornatus, clarus, preclarus (vgl. III 621), antepositus', U 54<sup>a</sup> ,predo i. e. pre aliis dare, sc. honorare, prerogare, preponere, ornare'.*

\*prędux II 207, V 802, *zuerst bei Dracontius (Psp 124), Ecb. 970 (916), C.*

pręire† (*sinnlich: ,vorangehn' IV 467 u. ö.; übertr.) übertreffen I 636, V 953, = antecellere Walth. 766 (Peiper).*

†pręfabricare VI 176.

- †*præfingere* V 445 *præformare*, vorher kunstgerecht bilden (ausrasieren), in anderem Sinne bei C.
- †*præfringere* VII 618.
- \**præfugere*† I 321 vorher entfliehen, einem Haschenden entweichen, bevor er zupackt.
- †*præiurare* VI 486, Q, D, F 703.
- prælatus*, a, um† VII 41 *praepositus*, P, *praelatum* : *praepositum*, *potius subrogatum*’, U 68<sup>b</sup> und I, *preferre* i. e. anteferre uel *ponere*, unde *prælatus*’, C, Br, D.
- †*prænocere* VI 138.
- †*prensor* I 304, 331.
- præpendere*† IV 436 *praeponderare* im Sinne von *Vulg. 4 Esdr. XVI 77*, durch sein Übergewicht erdrücken, überlasten’.
- †*præpendere* I 187, VI 139 vorziehen.
- †*prærimari* VII 25 vorher ausforschen, sich erkundigen.
- \**presbiter* I 764 u. ö., mhd. *priester*, DEW. I 332.
- præstabilis*, e\* I 865 *erbittlich*, durch Bitten erlangbar, nach *Vulg. Ioel II 13, Bk 107, S I 670, D*; danach ist *K 120* zu berichtigen.
- præstare*\* II 420, III 727, 745, 748, 749, 751, 758, 762, 763, 808, 850, 896, 1084, 1154, 1164, 1169 *præter*, leihen, Dz I 42, DEW. I 332, C, Br, D, Dn, G; U 190<sup>a</sup> und I behandeln erst *presto*, *prestiti*, *prestitum* und fahren dann fort, *inuenitur etiam presto*, *ai*, *atum* i. e. *commodare* uel *mutuare*’.
- præstringere*† IV 829 vorher (zu einem gemeinsamen Zwecke) zusammenschliessen, vereinigen, vgl. *Ug 212<sup>b</sup>, U 192<sup>a</sup>* und I, *præstringo* : *ualde* uel *ante stringere*’.
- præsul*† I 201, 467, 749, II 4, 129, III 1001, IV 180, 223, 299, 495, 548, 651, 719, 729, V 110, 129, 1005, 1021, 1045, 1064, 1095, 1105, 1320, VII 445, 463 *Bischof*, P, *praesul dictus*, quod *praesit sollicitudine*, nunc pro *episcopo* ponitur’, C, D, Dn, G.
- præsumere*\* II 488, III 1069 sich erdreisten, wagen, R 376, *Schenkl Orestes p. 32*.
- †*præsumptus*, us† III 1137, VI 234 *Verwegenheit, Frechheit*.
- †*prætaxare* V 574 *praedicere*, ohne Bedeutung in U 193<sup>b</sup> und I, *prætaxatus* = *praedictus* *Mon. Germ. Scriptt. XI 91, 1, 92, 15*, *prætaxata* : *praedicta*’ *Gloss. ad Att. Polypt. p. 57 Mai (F VI 704)*, *prætaxo* : *predico*’ D<sup>a</sup> im Gl., andere Belege zu derselben Bedeutung C s. u. *prætaxatus*, wozu auch die s. u. *prætaxare* angeführte, von C falsch erklärte Stelle aus der *Vita B. Edmundi* gehört; *prætaxare* : *numerare*, *calcularre*, *computare*’ O 468, *prætaxare* : *numerare*’ O 475, 584, vgl. ferner D, H (zu T 25).
- †*prætinnire* V 858.



pretor† III 310, V 186 *der Graf, vgl. zu III 310.*

preuolare† V 121 *schnell auf seine Beute losstürzen, vgl. preripere I 399.*

†preuulgare V 1014.

\*primas III 46, 104, 789, V 242, 259, VI 215 = *baro, G, primates, die Ersten nach dem Könige im Reiche', C, Br, D, etc.*

prior† VI 221 *abbas s. primus post abbatem, mhd. priol, C, D, Dn, prior tuus wie abbatu nostro III 873.*

pro I 220, 453, II 357, VII 505 *in ungewöhnlicher causaler Bedeutung, wie mhd. umbe, durch, vgl. D und Bormans zu I 1233.*

probus, a, um† mit seinen Ableitungen heisst auch 1. *muthig, tapfer, beherzt, preux (DEW. I 333) II 538 f., C, C. Barth zur Philippis I 15, III 268, Ménilglaise Chron. Ghisnense p. 484, probitas: ualeur, énergie'. 2. = mhd. milte III 9 f., 442, 788, 853, IV 390.*

profestus, a, um† V 221 *diem festum praecedens, O 235, profesti etiam uocantur uigiliae festorum dierum', U 69<sup>b</sup> und I, profestus etiam dies dicitur (dicitur dies U) uigilia festorum dierum, quasi prope festum i. e. (uel U) ante festum', C, D.*

\*proficuum† III 650 *commodum, le profit (dieses aber aus profectus entstanden, DEW. I 333), hoc proficuum, cui i. e. profectus' I, vgl. C.*

profiteri† V 453 *Profess thun, sich auf die Klostergelübde verpflichten, C, Br.*

proflare\* IV 797 *aufblasen.*

promerere deum\* II 248 *sich Gott günstig, gnädig stimmen, Vulg. Hebr. XIII 16, R 377, K 164, Ke 69.*

°promicare\* II 65 *nasci.*

promptu† III 81 *celeriter.*

\*promucida VII 91, 97, 203 *Rüssel des Schweines, †V 203 Schnauze des Hundes; andere Beispiele dafür, dass der griech. Acc. auf -a später Nominativ der I. Decl. wurde, bietet Pr 47 f., R 258, vgl. pityda Psq 120, phalanga O 143.*

†pronasci VI 337.

°\*propheta II 226, VII 363, 371.

\*prophetare VII 297, 375.

propositum† 1. *sc. praemium, der ausgesetzte Lohn, der in Aussicht gestellte Vortheil, I 835, vgl. I 90,*

2. *'quod proponitur, ut de eo statuatur' (C s. u. proposita), Vorlage, (Gesetz-) Vorschlag, III 888, V 215, vgl. I 978,*

3. *wie bei den Alten, Vorsatz, Plan, IV 137, (846), VI 406, VII 537.*

*Bedeutung 1 und 2 sind bei dem Verbum schon classisch, beim Subst. propositum sonst nicht zu belegen.*

propter† VII 58 *nahe, von der Zeit.*

\*protractio V 351 *die Verzögerung, vgl. R 382.*

psallere\* III 707, 710 *die Psalmen singen, G, D.*

\*psalmus II 143, IV 590.

pugillus† I 333 *(zusammengeballtes) Händchen, vgl. S I 287, 67, D, G und pugnus I 76.*

†pungilis IV 311 = fustis 293, stipes 307.

quadragesima\* I 565 *carême (DEW. I 337), die Fastzeit vor Ostern.*

†quadriforus, a, um III 921.

†(ali-)qualibet V 612, 1147 *aduerb., an irgend einem Puncte, D.*

quam primum† III 419, V 1115 *cum primum.*

quanti\* V 962 *quot, Ke 138, G, etc., vgl. zu tanti.*

\*quantocius III 443, R 231, H (zu Q 14) *etc.*

(ali-)quatenus\* I 295, V 1289 *irgendwie, R 401.*

quatinus\* V 42 = *ut finale, R 401, K 211, Psp 138 ff.; in diesem Sinne ist die Schreibung mit i im Mlat. Regel, P*, Quatinus pro ut ponitur, quatinus est coniunctio causalis ..., quatenus uero loci aduerbium uel temporis', U 165<sup>b</sup>, Quatinus i. e. ut uel quia, quatenus i. e. qualiter', I, Quatinus pro ut coniunctio causalis scribitur per i, vgl. schon Beda ed. Giles VI 31.

\*quatriduanus, a, um V 318, R 128, K 122.

querere sanctos IV 477, 821, 921, V 1244, *ebenso requirere III 939 formelhaft für das Wallfahren nach heiligen Stätten (daneben adire IV 23, uisere IV 24, 36, vgl. IV 858), vgl. Freidank 152, 4*, Rom ist ein geleite aller trügenheite, die heiligen sol man suoehen dā, guot bilde suochet anderswā'.

questor† I 355, 387, IV 405 i. e. *,qui quaerit et subministrat alimenta aliaque ad uitam necessaria, gallice pourvoieur' C, vgl. Kl. lat. Denkm. p. 49.*

\*quindecimus, a, um V 650.

†quinquimus, a, um V 871 *fünfjährig, Q, O 487, 492, U 164<sup>b</sup>, I, L 206.*

quinta dies† V 973 *Donnerstag, vgl. prima feria I 742, sexta dies I 565, sexta lux IV 857, septima lux IV 857 (= sabbatum I 919), P, prima sabbati : prima a sabbato i. e. dominicus dies, sic quoque secunda et tertia et deinde', vgl. I s. u. feria, Schmeller Bair. Wört. I 321, Rochholz DGl. II 30.*

quintana febris† IV 363 *,dicitur, que quinto die affligit' U 164<sup>b</sup> und I, vgl. zur Stelle.*

quiris† III 751 *Ritter, speciell auch, was hier passt, junger Ritter, swertdegen*, O 469 ,proceres : milites, equites, quirites', O 488, 492 ,quirites i. e. milites', U 165<sup>a</sup> und I ,quandoque (etiam generaliter setzt U hinzu) quirites dicuntur milites', Ga I 486 ,Miles, eques, tyro, tyrunculus atque quirites atque neoptolemus nouus est regnator in illis', D ,quiris : nouus miles, tiro uel tirunculus', D<sup>a</sup> erklärt im Glossar und zur Stelle ,miles', vgl. ferner C, D, Dn, C. Barth zur Philippis II 520.

\*quoadusque I 427, II 141, V 41, 159, VI 249, vgl. Q.

quorsum\* wohin, rein örtlich V 381 (dem class. Sprachgebrauch gemäss übertragen auf das logische Ziel V 677), Walth. 1249, ,quorsum, ad quem locum' O 490, 492, etc.

quotus, a, um† III 518 *wievieljährig, quotennis*.

†rasorium V 1231, 1233, 1237, 1259 *novacula*, Pr 72, Dg 27, Q, O 376, 503, U 133<sup>b</sup>, C, D, Dn.

reatus, us\* III 665, IV 973, V 937, VII 693 *die Schuld*.

†rebibere IV 567, O 67, U 17<sup>b</sup>, I, C, D.

recitare† IV 604 *beichten* (V 178, 630 *vorlesen*), vgl. zu Brunellus 41.

recolere I 95, II 274, IV 166, V 396, VI 413, VII 224 *stets in der zuerst Heroid. V 113 nachweisbaren, im Spät- und Mittellatein fast zur ausschliesslichen Herrschaft gelangten Bedeutung ,sich erinnern'*, Isid. Etym. XI 1, 13, H (R 90), P, U 38<sup>b</sup>, I, D.

reda† V 975 *weder ,Wagen' (schon wegen pars tertia), noch ,Rad' (Mone, vgl. rota IV 613, der dritte Theil eines Rades hätte nicht die zur Umschlingung des Halses (V 1074 ff.) erforderliche Rundung) noch endlich ,trusatilis genus uehiculi, quod nobis kruiwugen, Gallis brouette uocatur' (Borm.), vielmehr in dem aus der mlat. Bedeutung ,Schlitten' (D, Dn) entspringenden* (vgl. ,esseda : slite, slit, slyede, halßschlitlin, ein kerchlin [kerlin] das men an dem halß zucht [zeucht], silo' D, vgl. epirhedium D) Sinne von redale ,*collipendium equorum in curru*' das Kummet (mhd. komat, das ringartig den Hals umschliessende Geschirr der Zugthiere), vgl. Mhd. W. s. u. sil, Dn und bes. D.

†redifer V 1075 *der Kummetträger*.

rediuuius, a, um\* VI 47 ,renouatus, post casum (casus I) reparatus' U 21<sup>b</sup> und I.

†redolare V 1227 *wieder ausrasieren*, O 166; ,redolabo : iterum radam' erklärt D<sup>a</sup> im Glossar.

reduncus, a, um† (eig. V 392) *auf geistige Schwächung und Abstumpfung übertragen* I 658, wie obtusus.

refectio† *Speisung, Mahlzeit* I 369, C, Br, D, Dn.

- refert inter .. V 467 *es besteht ein Unterschied, U 68<sup>b</sup> und I, referre i. e. distare, et (et fehlt I) secundum hoc sepe tenetur impersonaliter, D; auf Stellen wie Juuenal. VI 611, hoc tantum refert, quod' etc. beruhend.*
- reflare† I 260 *Athem holen (so mit Object, wie spiritum, schon Lucr. und spätlat.), ebenso reflatare bei C.*
- †refraudare IV 994 *fraudem, Betrug mit Betrug zurücksahlen, vergelten.*
- regula† I 462 u. ö. = norma, ordo nr. 2, C, Br, etc.
- relegere† III 951, V 1291 *(das Fell eines Thieres) abziehen, losreissen.*
- †relibrare VI 304, *ohne Bedeutung O 310, i. e. iterum librare' U 111<sup>a</sup> und I.*
- relligio *braucht der Dichter nur in 2 Bedeutungen, die sich nach einer Glosse von D so formulieren lassen:*
1. *„geistlich verbintniß uel glubdt', (Mönchs-) Orden, IV 288, V 412, 654, 948, 950, 1180, VII 40,*
  2. *„geistlich haltung uel leben', Frömmigkeit, II 234, IV 138, 852, V 1000.*
- reliquiæ\* I 856, VI 508, 509, 526 *Reliquien der Heiligen.*
- †Remicus, a, um I 933; *U 167<sup>a</sup> und I kennen nur Remensis.*
- remissio\* II 137 *Vergebung der Sünden, Ke 45.*
- \*repedare II 398, R 140, K 182, L 335 f., H (R 105), P, etc.
- †repensa I 963 *Entschädigung, C.*
- repente† *schnell, bald, ohne das Merkmal des Unvermutheten, I 106, 122, II 452, III 411, 1181, V 353, 981, D, Dn; an den übrigen Stellen tritt das Moment der Plötzlichkeit mehr oder minder hervor (I 18, 777, II 47, IV 143, 329, V 147, VI 108, 538). Vgl. subito.*
- †repiscari I 925.
- rep(p)licare\* I 373, 786, II 379, III 198, 489, 781, 1169, IV 365, 564, 917, V 139, 723 *erwidern, C, D.*
- reprobare aliquem† IV 876 *verschmähen, vgl. C, D.*
- \*reprobus II 181, VII 611 *improbis, R 140, K 127, Bk 113.*
- †reptus, us IV 91.
- \*resibilare V 845.
- residēre† 1. *sich setzen VI 85 (resedit IV 1025, VI 206),*  
 2. *sich wieder hinsetzen III 272, 562 (resedit IV 652),*  
 3. *übertr. sich setzen, verfliegen (vom Rausche) V 881.*  
*Vgl. zu sedere.*
- resignare† II 597, i. e. iterum signare' etc. *U 178<sup>a</sup> und I, von neuem (die Grenze) bezeichnen, vgl. signare.*
- resilire† V 1084 *wieder in die Höhe springen, sich aufrichten, vgl. O 506, resilis : reciduus, qui facile resilit'.*

\*resopire VII 347.

responsum† V 633, 650 = *responsorium* (U 188<sup>b</sup>), *kirchlicher Solo-  
gesang mit entsprechenden Chöreinslagen*, C, Br, D, Dn.

†restrofare III 952 *abziehen, deutsches Wort* (re- wie *opsluten, reserare*), mhd. *abe stroufen* (vgl. Mhd. W.), Kilian 1704 *op-  
stroopen het vel: detrahare pellem'*, Kramer *Holländ. Lexicon* 1759  
*iemand levendig de huid opstroopen'*, Weidenbach, *Holl.-Deutsches  
Lex.* 1808 *iemand de huid opstroopen: jemand die Haut abziehen'*,  
D<sup>a</sup> *zur Stelle, ofstroept'*, im Gl. *restrophat: deponit, ofstroept'*.  
*Diese Zeugnisse nehmen einer möglichen Ableitung von strophā  
(= uersura, demgemäss = reuersare) alle Wahrscheinlichkeit.*

†resufflare II 83 *wegblasen, blasend forttreiben.*

rethor I 470, IV 401, 695, 851, *wie vereinzelt bei den Alten*, = *orator*,  
*wohl in dem zu letzterem Worte angegebenen Nebensinne.*

†retifer I 687.

†retorta I 366, 379, 390, 411, 483, 545 = *strophium salignum'* (I 357),  
*Weidenbach, Dz I 43, DEW. I 353, C, D, Dn, de ghedrayde  
wisse' D<sup>a</sup> zu I 366.*

reuerens† VII 495 *uerecundus, zurückhaltend, schüchtern in der  
Rede, wie modestus VII 503, vgl. zu irreuerenter.*

rogatus, us im† Accus. I 627 (auch IV 387? oder liegt hier *rogatum*,  
i zu Grunde?).

†rudereus, a, um V 500.

\*ruditas III 624.

\*rugitus, us III 100.

rumbus† (= *rhombus*) I 677 *Stör, O 508, rhombus: piscis, qui  
gallice dicitur sturio'*, D, Dn, vgl. *Ecbasis p. 148.*

ruminare† IV 415 *ruminer, sorgfältig überlegen, H (R 197) und  
Hagen Gradus ad Criticen 86, ruminat: diligenter examinat'*,  
U 169<sup>b</sup> und I, *ponitur quandoque ruminare pro diligenter exami-  
nare'*, C, D; *nur geringe Fortbildung der spätlat. Bedeutung.*

rumor† II 391 (vgl. V 455, VII 479) *ohne das Merkmal des Unver-  
bürgten = Nachricht, mære, niuære überhaupt, vgl. D und  
Ruodlieb ed. Seiler p. 324.*

saccus\* III 713 *wegwerfend für (grobes, härenes) Gewand, Bk 115,  
Ecbasis p. 148.*

\*sacrator V 1085.

\*sagmat† VI 340 *mit Geringschätzung für ein ärmliches Menschen-  
kleid, etwa, der Kittel'; derselbe Bedeutungswechsel wie bei  
cilicium.*

†saltria II 94 *saltatrix, O 525 leitet von salio ab, haec saltrix, cis  
et haec saltrícula, ae, quod et haec saltera (lies saltria), ae dicitur,*

- unde Iuuenalis „quod saltera penem mouerit“, *O* 558 ‚saltria : saltatrix‘, *U* 171<sup>a</sup> ‚a salio hec saltria, e i. e. ioculatrix, Iuuenalis „que saltria penam“, uel est ibi saltria a psallo‘, *I* ‚a salio dicitur hec saltria, trie : ioculatrix mulier, Iuuenalis „Nouerunt mauri atque indi que saltria panem“, uel est ibi psaltria, a psallo, psallis‘, *C*, *D*; vgl. *cod. Leid.* 67 *E* (*L*) ‚saltria abs sallendo‘ (a psallendo *coni. L*) ‚saltria mulier dicitur in (a *coni. L*) corda, in qua sol adicitur (sola dicitur *coni. L*) sallere.‘
- saluare† *VI* 409 *salutare*, *C* nr. 5 und *s. u.* *saluatio* nr. 4, *D*, vgl. *R* 380, *K* 156.
- \*saluificare *VII* 687, 700, *R* 178, *K* 188.
- \*sanctificare *I* 1030, *IV* 634, *V* 837, 1056, *VI* 541, *R* 178, *K* 188, *Bk* 116, *Ke* 46.
- sanna† *VII* 233 (mit *Aufgabe des Gattungsmerkmals* ‚Grimasse‘ =) *Verspottung*, *Spottrede*, ‚i. e. derisio‘ *O* 548, 558, *U* 172<sup>a</sup>, *I u. D.* ‚sanna : derisio, ludificatio, delusio, ludificamen, subsannatio‘ *O* 563, vgl. *Prora* 431; *P* ‚hoc sannum i. e. querela‘; bei *D* hingegen überwiegt die classische Bedeutung.
- satagere° (in *tnesi*) *I* 826 *genügen*, *P* ‚satagit : satisfacit, perficit, finit, deuorat, complet‘, vgl. *D*.
- satis wird zuweilen, wie im *Spätlat.* (*A* 56, *Bk* 96, *Vulg*, *s. B. Tobias* *X* 6), im Sinne ‚ualde, nimium, nach Herzenslust‘ gebraucht, vgl. *I* 790, *IV* 253.
- °scius, a, um *I* 689, *R* 140, *K* 112.
- †scrabo *VI* 123 kann bei der wirren Vermischung und Verwechslung der drei ähnlichlautenden Worte crabro (Nebenform scrabo bezeugt *Dg* 23), carbo (= *ahd.* scarba, *mhd.* scharbe, *S* *I* 345, 39 ‚mergulus : tuchari uel scarabo) und scarabeus (vgl. überhaupt *D*, *Dn*) sowohl ‚Horniss‘, wie ‚Taucher‘, wie endlich ‚Mistkäfer‘ bedeuten; für ‚Taucher‘ entscheiden sich *Grimm* (*RF. Einl.* 93) und *Mone* (*Anz.* *III* 187); dass aber scrabo in der *Thierfabel* des *XII. Jh.* der Mistkäfer ist, beweist doch wohl hinlänglich *Odo Parab.* 28a, 31 und 32 (*Zs.* *XXIII* 294); vgl. *Isid. Et.* *XII* 8, 4, *DEW.* *I* 368 und *D.*, der im *Gl.* ‚scrabo : uermis uolans s. scalebite‘ erklärt.
- scrinium† *Schrein*, *Schrank* *V* 683, 864, *VII* 701, bes. *Heiligeschrein* *VI* 543, *VII* 394, vgl. *mhd.* schrin, *altfr.* escriin, *C*, *Br*, *D*, *Dn*.
- scriptura\* *V* 909, *VII* 397 die heilige Schrift, *T* 397, *Ke* 51 (vgl. *mhd.* schrift und zu liber), überhaupt = Schrift, schriftliche Quelle *I* 1061 (*V* 818, 17), vgl. *Einleitung* *Cap.* *VI*.
- secula\* *III* 1149, *V* 70, *VII* 588, 615 mundus (*Bk* 116), zumal die gottentfremdete Welt (*Ke* 46).

secundo\* IV 875 *iterum*.

secuso\* I 737, II 165 *Präp. nahe bei, R 399, K 208, Bk 118*.

secutor\* VI 210 *Begleiter, sectator*.

sedere† III 206, IV 334, V 722 *sich setzen (von Personen), U 174 und I*, a sedeo (des, dicitur *add. I*) sido, dis, idem quod sedeo... sedeo et sido in significatione non differunt, sed nec composita eorum, sed in tempore differunt, quia sedeo primam corripit (corripit primam *I*) in presenti, sed sido primam (eam *I*) producit', vgl. *Ruodlieb ed. Seiler p. 325, Anz. f. d. A. VIII 364 und zu assidere, insidere, residere, subsidere*.

sedes† I 468, 933, V 1315 *Bischofssitz, bischöflicher Stuhl, C, Br, G, früher cathedra genannt (Ke 73)*.

\*seductor II 205, *Ke 47*.

†semare III 912 *dimidiare (wie 918 zeigt), A<sup>1</sup> zur Stelle ,semari i. e. dimidiari', D<sup>4</sup> im Glossar ,semor, maris : dimidior'; nicht in der schon im frühesten Mlat. zum Durchbruch gekommenen (C, Dz I 43, Dg 118 f., DEW. I 370), von U 174<sup>b</sup> und I gebilligten (,semo, mas i. e. imperfectum facere, aliquantulum diminueret et euacuare') Bedeutung von mutilare*.

†semi III 623.

†semiloqui III 1098 *balbutire*.

†semiloquus, a, um II 7 *incerto ore pronunciatus*.

†semiparatus, a, um VII 332 *halbbeleidet, vgl. C s. u. parata*.

semotus, a, um† VI 191 *defunctus, mortuus, C, Br, von semouere in dem sonst nicht zu belegenden Sinne ,de medio tollere'. Vgl. O 199 f. ,emotus : semotus, amotus, diuisus, segregatus, sepositus, separatus, disparatus, seiunctus, disiunctus'*.

†sensio III 857 = *senecio (Analogieen zu dieser vom dactylischen Rhythmus geforderten Syncope bei D s. u. senecium), O 562 (auch 542) ,senicio : senex', U 175<sup>a</sup> und I ,senecio : aliquantulum senex', vgl. C, D*.

seorsum in altl. Weise absolut gebraucht III 875, IV 97, 969, V 19, VI 205.

sermo\* I 129, 929, II 336, 337, 339, 465, 620, IV 137, 191, 443, V 1258, VII 501 (im gewöhnlichen Sinne oder zweideutig III 1192, V 507, VI 301) *Predigt, Rede überhaupt, Ke 83, C*.

†sesqualterare cantum VII 119 *die Hauptstimme (im Verhältniss von 2 : 3, d. h.) in der Quinte begleiten*.

essor VII 636 *Bewohner, Besitzer, wie sonst nur Nep. Cim. II 5*.

sicubi† (II 598 *wenn irgendwo*) IV 413 *ob irgendwo*.

\*sigillare† VII 428, 430, 435 *besiegeln, ,sigillo designare, firmare' (U 178<sup>a</sup> und I), Psb 19, Q, O 531, C, D, Dn*.

- signare† 1. (sc. campum limite, vgl. *Ouid. Met. I 136, Amor. III 8, 42, Verg. Georg. I 26*) die Grenze bezeichnen, Grenzzeichen setzen, II 577, 578, 597, 598, vgl. *ahd. markôn, mhd. marken, DEW. I 263*.
2. durch Zeichensprache andeuten, V 824, O 376, aliquando autem nutare dicitur pro signare, sicut facit quis, cum loquitur cum digitis', C s. u. signum.
- signum† V 857, VII 62 *nola, campana, DEW. I 376, C, Br, Mon. Germ. Scriptt. IV p. 887, Otte Glockenkunde p. 3*.
- †sillabicare III 702, U 178\* ‚sillabico, as i. e. sillabas coniungere', I ‚sillabico, cas i. e. facere syllabas uel coniungere litteras', C, D, Dn, Kl. lat. Denkm. p. 148.
- †silualis, e VI 61, C, Br.
- †siluigena V 822, 893, P ‚silua componitur siluigena, siluicola'.
- †siluituus VI 18 Förster.
- sin† = si III 1006,  
si non IV 92, 1021.
- sin autem\* II 430, VII 70 *sin aliter (Vulg. Eclus. V 14, R 405, Psp 5, einmal bei Cic. ad Att. X 7, 2, ebenso sin uero A cap. 28)*.
- †sindo III 1027 *Nebenform von sindon, kann, wie bei den Alten, ein baumwollenes (vgl. DEW. I 68, A. Schultz Höf. Leben I 271), aber auch, wie C, D, Dn lehren, ein seidenes oder sammetnes Gewand bezeichnen und entspricht etwa dem mhd. pheller*.
- †sinocus II 44 *synochus*, ‚continuus febris' (P), ‚febris iugis sine requie' (F 780) ‚febris inpausabilis' (U 179\*), vgl. C, D und zur Stelle.
- \*synodalis, e I 420, IV 724, Psb 21 f.
- \*synodus I 417, 420, 466, 470, IV 730, 732.
- sodes† I 793, II 614, 676, IV 127, 560 *stets = sodalis, P und O 556 kennen es nur als Adv., U 182\**, sodes aduerbium blandientis uel obsecrantis; quod autem quidam dicunt, quod sodes tantum ualet, quantum socius, omni caret ratione (soweit auch in I), immo quod mirabile est, in autoribus sic exponunt et legunt „o sodes" i. e. „o socie", quibus si blandimentum fieri posset, non tam ridicule autores exponerent', C, D, F 732, *Aulularia ed. Peiper p. 26 Z. 7 Mon. Germ. Scriptt. II 88, Anz. f. d. A. V 124, Ruodl. ed. Seiler p. 326, zu Brunellus 21, Prorafabel VIII 5 (Zs. XXIII 312)*.
- \*solidus† I 789, II 432, V 596 *der Schilling, DEW. I 387, D, Dn, etc.*
- soror† IV 41, VII 73 (in der Anrede) *Pülgerin, Nonne, vgl. C, Br und zu frater*.
- \*sparsim V 861, VII 354.



species\* III 312, 330, 395, 400, 405, 406, 411, 415, 456, 462, 588  
*espices, Spezereien, Heilkräuter, Dz I 25, DEW. I 393; sie bringt herbei der*

†specifer III 929.

speculari† *nicht bloss im Sinne des gespannten und zweckerfüllten Schauens* (III 898), *sondern auch verallgemeinert zum schlichten ,sehen, gewahr werden'* (V 21, III 379, IV 545) O 523 ,specular, aris i. e. uidere', U 187<sup>b</sup> ,speculor i. e. uidere, aspicere, inuestigare', I ,speculor i. e. uidere, inspicere, inuestigare, explorare, de alto inspicere', D.

spira† V 1287, 1288 *Hufeisen, U 187<sup>a</sup> und I ,spira : circulus non rediens ad idem punctum', D<sup>a</sup> am Rande zu V 1287 ,spira, re, ponitur hic pro ferro equi et dicitur houeizer' (interlinear houiser, im Glossar hoefzyer).*

spiritus\* V 612 *der Heilige Geist, Ke 51.*

\*spontaneus, a, um I 9, IV 543, V 213, R 147, K 199.

stadium† (*wie mhd. anwande sowohl als Flächenmass, II 285, wie als*) Grenze II 487, 491, *wo sich die meta erhebt, = finis medius II 483, vgl. D, Dn.*

status† III 113, 120 *Höhepunkt, ἀκμή des Fiebers, vgl. zu III 113.*

†stema VII 694 *mlat. Nebenform von stemma (nur jene haben U 190<sup>a</sup> und I) sowie von scema, schema (bei Ordericus Vitalis, vgl. C), hier = typus, figura monetae, vgl. zur Stelle, U 185<sup>a</sup> ,scema i. e. ymago uel figura, modus loquendi sc. soloecismus' und U 190<sup>a</sup> ,stema i. e. nobilitas uel ordo ymaginum nobilium uel honor uel dignitas uel corona, ornamentum'.*

stola† V 1074, 1075 *pallium archiepiscopale, vgl. C VI 379, 2, 3 und Bock II 186. ,Est autem pallium de candida lana contextum, habens circulum humeros constringentem et duas lineas ab utraque parte, uidelicet ante et retro pendentes; a sinistris est duplex, a dextris simplex, habet quatuor cruces purpureas, scilicet ante et retro a dextris et a sinistris; infinguntur in pallio tres acus aureae' (Durand. Ration. III 17, 13).*

†stolpare V 1059 (*auf-*) stülpen, vgl. RF. Einleitung 83, Mone Anz. III 294, Weigand s. u. Stulpe.

†stolula V 1261 *die priesterliche Stola, vgl. zu III 952 und V 1074, Mhd. W. s. u. stöle, C, etc. Wie stola aus der class. Bedeutung zu diesem Sinne kam, lehrt Bock II 63.*

†straba VII 355 *Fussschemel, ,strama : fuyßschemel, voetschemel' D, = ἀστράβη, astraba (L), gloss. Isid. 669, 37 ,astraba : tabella, ubi pedes requiescunt', Philox. p. 21, 31 ,astrama : σαρῖς, ὑποπόδιον' (F 500), vgl. Ritschl Opusc. III 186 ff., C und Br s. u. astraba.*

- strophium\* I 357 *Strick*.  
 sub *erinnert öfter* (vgl. IV 999, V 37, 1140) *an ὑπό beim Passiv*.  
 †subassilire VII 273.  
 subdere\* V 290 *erwidernd anschliessen, wie subicere, P, subdere : respondere, uel subiectum facere, superare, subicere*.  
 subesse† *nachstehen* V 1320 (*weil, unterworfen sein* V 1035), vgl. *D*.  
 subinferre† I 623, IV 455, V 415 *erwidern, vgl. inferre und subdere*.  
 †subintendere alicui uerba VI 63 *verstohlen gegen jemand richten, es auf jemand münzen*.  
 subito\* *meist in der abgeschwächten spätlat. Bedeutung statim, cito, uelociter (demgemäss auch subitus, a, um), vgl. namentlich III 4 (= mox 3), III 457 (= confestim 462), V 929 (= cito 930), V 1020 (= confestim 1017), die andern Stellen sind I 849, II 575, III 369, 448, 773, 1091, IV 214, 445, 845, 934, 1031, V 46, 140, 352, 1127, 1194, VI 55, 541, VII 173, 231, 617; I, subito i. e. cito, uelociter, repente, insperato*.  
 sublegere† 1. *tramitem* I 209 *heimlich (verstohlen, sich duckend) einen Pfad durcheilen, sich entlangschleichen*.  
 2. *rete* I 883 = *subducere* 887, *in die Höhe, ans Land ziehen*.  
 subligar† V 1237, 1245 *decenter Ausdruck für das männliche Glied, vgl. mas*.  
 †subsidere VII 338 *sich darunter setzen, P, U 174<sup>b</sup>, I, vgl. sedere*.  
 subsidere† II 51 *darunterliegen, U 174<sup>b</sup> und I, subsideo, des et subsidio, dis i. e. subtus sedere (et inferius esse I)*.  
 †subtonare I 1056.  
 sumptus, us 1.† I 150, IV 344, 381, 441, VII 378 *cibaria, Zehrung, Speise, = mhd. koste, C, Br, D, Dn, DEW. II 266*.  
 2.\* III 411 *das Einnehmen einer Arznei, Pr 87*.  
 super\* [ausser der räumlichen Bedeutung (IV 81, VII 345; I 734, III 407, IV 1025, V 196, VI 486, VII 86; III 3, 959, V 1291) auch]  
 c. *abl. in mehr vulgärem Sinne zur Angabe des Grundes* III 983, VII 219, 510, K 206, Bk 126,  
 c. *acc. mit zu ergänzendem positus, gebietend über ...*, III 53, V 459, 1088, auch wohl III 10.  
 superferri alicui† (*in tmesi*) V 1256 *überflügeln, übertreffen*.  
 superimpendere alicui (*in tmesi*) I 942; *doch kann man auch super ostiolo verbinden; ebenso zweifelhaft ist*  
 †supermanere (*in tmesi*) I 476, C.  
 †supernimius, a, um I 678, vgl. *prenimius Deutsche Litt.-Zeitung 1881, 162 und zu nimis; allerdings kann die Lesart super nimia mit I 734 vertheidigt werden*.

supersilire\* I 309, IV 501 *überspringen*, T 398.

suppeditare alicui† IV 240, I 38 *servire*, U 157<sup>b</sup> und I ,suppedito, as i. e. auxiliari (-re I), subministrare (summ. I), subseruire, obsequi, subpedia (supp. I) dare, et est neutrum', vgl. O 411, 561, D.

supportare\* IV 861, VI 440 ,tolerare, parcere, adiuvare, = frz. supporter' (C), Psp 88, Psb 20 f., H (S 337), U 156<sup>b</sup> und I (,supporto, as i. e. subtus portare uel post uel latenter, uel sufferre uel sustentare uel auxiliari'), Br.

†supprior V 822 ,qui absente priore coetui monastico praeest' C, vgl. Br, D.

†suppulsus, us III 213 *unhörbarer, geräuschloser Stoss*.

†surale III 957 (wie sonst tibiale, crurale) *der Strumpf*, anteriora suralia *die Strümpfe der Vorderfüsse, übertr. die Handschuhe*, D<sup>4</sup> im Glossar, suralia : proprie hosen', *nachher nochmals (ausradiert, aber noch erkennbar)*, suralia : tegmina femorum i. e. hozen'.

†surreptus, us I 625, vgl. z. St., D<sup>4</sup> im Gl. ,subreptus : spoliatus'.

suspendere† 1. *weihen, opfern*, uitam laudi I 837, rebus rectum (= *lucro honestatem*) III 175; *bei den Alten in diesem Sinne nur mit concreten Obj. verbunden*.

2. *aufschieben*, vgl. namentlich IV 685 (= *differe* 683), ferner I 781, III 363, 773, 1067, D.

3. *aliquem officio, jemand von einer Dienstleistung entbinden, zeitweilig suspendieren*, I 749, C.

\*tabificare III 38, Psp 172 (vgl. 26 Anm.), Q.

tacere† IV 579, VI 199 *an sich halten, ruhig bleiben* (Geg. irasci).

tanti\* I 799, II 502, V 652, VI 359 tot, R 337, Ke 138.

tantillum† III 755 *tantisper*, vgl. zu parum.

\*tempestus, a, um V 829 ,non est in usu' P, ,i. e. conueniens in tempore' O 583, 592, ,i. e. congruus, utilis, conueniens in tempore suo' U 196<sup>a</sup> und I, vgl. C, Br, D.

terreus, a, um† VII 656 *von der Erde ausgehend, durch die Erde veranlasst*, ,de terra existens' (U 196<sup>b</sup> und I).

tertia\* VII 59 *die dritte Stunde des Tages*.

tertium† VI 138 *das Drittel, Lehngeld, laudemium, d. h. der dem Lehnsherrn zustehende dritte Theil aus dem Erlös eines veräusserten Gutes*, vgl. C s. u. tertium, laudare nr. 4, dangerium, Br, demgemäss hier: *das dem Könige als alleinigem Besitzer aller Dinge (VI 328—344) gebührende Drittel jeder auf seinem Territorium gemachten Beute, ,der Fuchs plant eine dem Wolfe vor Ausführung der von diesem beabsichtigten Rache verhängnissvolle Beuteabgabe'*.

\*tetragonus, a, um II 483, Q.

Voigt, Ysengrimus.

- \*theloneum† III 607, *R* 246, *K* 92, *Bk* 128, *hier in der mlat. Bedeutung*, ‚Zoll‘, ‚zolle‘ *Hd.* 190, ‚tributum‘ *U* 194<sup>a</sup> und *I*, *vgl. ferner C, Br, G, D, Dn.*
- tyara† III 1006 *der Bischofshut*, *U* 35<sup>a</sup>, ‚cidaris : pileus pontificalis, ut dicunt, mitra, cidaris et tyara idem est‘, *I*, ‚sicut dicit quedam glosa in XXVIII Exod. „tiara, cidaris et mitra uocatur, quia caput pontificis tegebat et ornat“‘, *vgl. C, Br, D, Dn.*
- †timpus I 1047, II 80, 552, 553, 554, 556, V 1054, VII 336 *mlat. Nebenform von tempus im Sinne*, ‚Schläfe‘, *vgl. vor allem Dg* 92, 26, *DEW.* II 439 f., *ferner S* I 293, 67, *Altd. Bl.* II 196, *Walthar. ed. Peiper* 210, 1394, *Mon. Germ. Scriptt.* II 144, *C, D, Dn.* *U* 196<sup>a</sup> (dem *I* folgt) *erhebt Einspruch*: ‚Item a tempus, hoc tempus, oris pars capitis ... Et nota, quod quidam ydiote de illa parte capitis solebant dicere timpus per i, quod sine dubio nichil est; dicatur ergo secure tempus per e et pro illa parte capitis et in alia significatione, ut in uoce nulla sit ibi differentia‘.
- \*tinctio† III 1038, *spätlat. im Sinne*, ‚Taufe‘, *R* 82, *Ke* 21, *Psb* 22, *mlat. auch*, ‚das Färben, die Färbung (concr.)‘, *vgl. O* 571, *D.*
- †typicare V 695 *significare*, *C, Br, F* 753.
- †typice V 545 ‚i. e. figuratiue‘ *Ioa. de Garl. Diction. cap.* 61 (bei *Sch*), *O* 593 und *I*, *vgl. ferner Q, P, C, D, Dn.*
- tipsana\* V 365 *das alte ptisana, tisana in spätlat. Bedeutung enthülste, aber erst zu zerstoßende Gerste*‘ (*vgl. die angeführte Proverbienstelle und den von I citierten Vers*, ‚Cortice nudata ptisanas nempe ordea dicas‘) und *mlat. (D, Dn) Form, vgl. Isid. Etym.* IV 11, 5, *Mone Anz.* III 186 f., *DEW.* I 415.
- titulus† III 694 ‚etiam dicitur nota, que causa breuitatis apponitur dictionibus‘ *U* 199<sup>a</sup> und *I*, ‚titulus eciam dicitur quedam nota breuis, que dictionibus apponitur, que antiquitus apamisirma id est superior tractus dicitur‘ *Hn* 29, ‚apex, apices, litterae, titele‘ *Hd* 195, *vgl. ferner DEW.* I 38, *Mhd. Wb. s. u. titel, S* I 24, 8–11, *etc.*
- †tongus IV 615 *phthongus*, ‚tonus componitur ... hic syntonus, ni i. e. totus tonus, quod etiam hic tongius, gii‘ *O* 575.
- tonitru\* II 108 *uox ualde tonans*, *F* VI 115, *Hildebert S. Agnes V* 106, *vgl. De Mahumete* 979.
- †tonna I 1059, V 905 *Tonne*, *Dg* 111, *DEW.* I 417, *C, Mhd. Wb. s. u. tunne, etc.*
- torques† I 455 = *retorta (s. o.)*, ‚ligamen tortum‘ *führen U* 200<sup>a</sup> und *I als erste Bedeutung auf.*

tortus, a, um† IV 593 *non rectus, prauus*, frz. *tort*, Dg 54, DEW. I 353 s. u. *ritto und I 419, C, Ecb. p. 149, vgl. U 200<sup>a</sup> und I*, hic tortus, us i. e. torsio (corrisio I) uel iniuria'.

totum† III 941, VII 332 *tunica, Hemde*, vgl. zu VII 332.

tragedia\* VII 489 *das traurige Ereigniss, ohne Rücksicht auf die dramatische, ja in ausdrücklicher Betonung (490) der epischen Darstellungsform*, vgl. P, *tragoedia erat quicquid luctuosus carminibus describebant antiqui*, O 593, *tragoedia carmen luctuosum, quia incipit a laetitia et finit in tristitia*, Schenkl *Orestis tragoedia p. 23, Scherer Gesch. d. d. D. im XI. und XII. Jh. p. 17 Anm. 3, D, Dn. Dementsprechend wurden distichische Erzählungen mit heiterem Ausgang comoediae genannt, so der Querulus und Amphitruo (ed. Osann), der Thraso (ed. H. Hagen in Jahns Jahrb. 97, 711 ff.), die Alda (ed. du Méril, Poésies inéd. 1854) und der Babio (Wright, Early mysteries p. 65 ff.)*

transfere officium† VI 34 sc. ad alium, ein Amt anderweitig besetzen.

transfluere† I 310, vgl. zu fluere und supersilire.

transgredi imperium† III 1092 ein Gebot überschreiten, vernachlässigen, C, Ruodl. p. 139.

\*transgressor VII 562 *Frevler*, K 75, Ke 23.

transire† III 1186, V 1289, VI 3 *redire*, wie oft im Mlat.

transitio modi† I 808.

transilire† neben der eigentlichen Bedeutung (II 526, IV 332) auch, *übertreffen* V 110.

transsumere† VII 621 *gegenseitig vertauschen*, nach Stat. Theb. II 242.

tribulum† I 1064 *Dreschflegel*, DEW. I 423, S II 627, 18, 686, 32, Altd. Bl. II 199, *instrumentum, quo fruges teruntur* U 196<sup>b</sup> und I, *tribula: vleghele* D<sup>a</sup> zur Stelle.

tribulus† (*eigentlich stechender Dorn, Diestel* IV 29, dann übertragen) *die lederne Geißel des Schulmeisters* III 714.

tribunus† (III 48, 137 *Stammoberhaupt*) bezeichnet III 309 wie *prætor den iudex curiae, Oberrichter, Grafen*, vgl. S I 293, 28, *tribunus crafo*, Ysengr. abbr. 134, 138, *Lexen s. u. heimbürge*, Hd 188, C, Br, G, D, Dn.

\*tricare† I 273, 284 *drehen, hin und her wenden* (Vulg. Eclus. XXXII 15), *daher romanisch und mlat. = flechten, bunt durch einander schlingen*, DEW. I 424 f., 444, Ch 34, D, Dn, C, Br; U 196<sup>b</sup> und I *erklären es, decipere uel impedire uel demorari, item tricas capillorum facere*'.

trice† I 279 *spirae, flechtenähnliche Windungen, vgl. zum vorigen Wort; D<sup>a</sup> zur Stelle*, trica i. e. *deceptio uie, trica etiam flaminge vlehete*, I sagt, *tricare .. est uerbum pertinens ad mulieres, que tricant crines suos, quos in tres partes diuisos subtiliter complicant et inuoluunt, et huiusmodi inuolutio trica dicitur, quasi tria capiens i. e. tres partes crinium*; vgl. O 472, 577, 591.

\*triduanus, a, um III 1015, VI 45.

\*triennis, e III 600, 623, K 129, Q.

†trifurculare IV 611 mit drei, gabelig sich verästenden Hörnern schlagen, D<sup>a</sup> im Glossar, trifurculo : drietackede'.

†trilustris, e V 675.

\*trineptis VII 9.

\*tripertire VI 191.

triplum\* V 80, Q.

†trisonus, a, um III 381 dreisprachig.

\*tumba V 1273, VII 387, 529, Bk 131, DEW. I 416.

tunc bezeichnet sowohl das Nebeneinander als auch das Nacheinander, wie das vom Dichter nicht gebrauchte (III 19) tum und mhd. dô, vgl. I 303, 514, 836, 861, 893, 1045, II 59, 156, 229, 525, 585, 603, 608, 682, III 67, 246, 313, 397, 409, 513, 929, 1139, IV 31, 241, 315, 341, 541, 597, 611, 653, 737, 781, 889, V 223, 293, 323, 435, 605, 711, 739, 985, 1130, VI 97, 135, 182, 201, 253, 353, 363, 425, 547 f., VII 11, 335, 341, 423 etc., Bk 131, DEW. I 160 s. u. dunc, D, Dn und F VI 211, tunc interdum ordinem rerum ac successionem in ipso tempore designat'.

tu au (-tem) I 928, vgl. zur Stelle.

tutus, a, um† drückt neben der objectiven Bedeutung (I 76, V 1152, 1224, 1228, 1311) auch das subjective Sicherheitsgefühl wie securus aus, I 43, IV 853, VII 629, auf der Grenze beider stehen V 107, 138, P, tutus : securus, et sine periculo', C.

†tuadium VI 532, 534 pigmus, DEW. I 194, U 202<sup>b</sup>, I, C, Br, G, D.

uale† I 438, V 450, 451, VI 408 vom Ankunftsgruss (I 866 vom Abschiedsgruss), trotz Eberh. Grecismus (,Aue dic ueniens de iure ualeque recedens'), Ga I 205 (,Dicit aue ueniens salue ualeque recedens'), U 203<sup>a</sup> und I, die uale dem recessus, salue und aue dem aduentus zuweisen, und Ruodl. p. 328.

uel\* hie und da (III 1023, V 457, 713, VII 7, vgl. -ue V 712) = et, R 345, P<sup>b</sup> 14, Leo im Index z. Ven. Fort. s. u. seu, Ke 134, Georges', Ruodl. p. 328, etc.

uellus\* VII 641 das Vliess der bewachsenen Erdoberfläche, nach Vulg. Psalm. LXXI 6, Bk 133.

uendicare (I 90, 164, II 648, III 105, IV 979, V 441, 974, 1208, VI 245, 529, VII 642) *wird von uindicare (VII 308, 310, 606) streng geschieden: jenes bedeutet, in Anspruch nehmen, sich zu-eignen, dieses, rächen, I, uendico, as i. e. adquirere, sed uindico i. e. ulciscor'.*

\*uenialis, e II 438, V 1026.

ueniam agere† II 124 *term. techn., venje tuon, (fussfällig) um Verzeihung bitten, vgl. Mhd. Wb., C, Br, Ruodl. p. 328.*

\*uertebrium IV 81.

\*ueruecinus, a, um VI 117.

†uiari IV 38, 915; *ich finde überall (R 162, K 168, P, O 612, U 204\*, I, C, D, Dn etc.) nur uiare.*

uice ista† *diesmal* IV 427, *ebenso* primę uicis V 1030, *Dg 53, DEW. I 440, Ruodl. p. 328.*

\*uilescere III 791, 1106, IV 551, VII 115, *Dz I 27.*

†uillanus I 255, 990, V 1031, VI 19, *etc. rusticus, DEW. I 443, O 608, 624, C, D, Dn.*

uinculum† I 274 *uolumen, Windung der Schlange, wohl nach Aeneid. V 408.*

\*uiscosus, a, um IV 508.

uiuum† (*in gewöhnlichem Sinne* I 804, III 787, V 111) III 333 *in prägnanter Bedcutung = tumultus, bellum.*

ultrō† VI 472, VII 271 *sua, tua sponte, U 209<sup>b</sup> und I, ultro i. e. ultra uel sponte'.*

\*unanimis, e I 1050, IV 772, V 967, *Psp 179, Psb 12\*, O 17, 611.*

unctum\* III 453 *adepts, R 109, A 57, C, etc.*

unguentum† V 887 *der Qualster.*

unguis *wird gern in formelhaften Wendungen gebraucht:*

ungue impresso III 324, V 505, *aufs genaueste,*

ungue infixo III 569, 811, *aufs zäheste, ebenso*

ungue (*allein*) I 208, III 431, 718, *vgl. III 434.*

†uobas II 99.

uocem rogare, petere, requirere, poscere, *term. techn., (nach gepflogener Berathung mit einem rechtskundigen Beistand, consilium) zur Begründung der Replik ums Wort bitten (wie es II 464 ff. und VI 468 ff. wirklich geschieht), III 887, VI 420, 421, 450; rgl. uocem dare alicui jemand das Wort geben zur Zeugnissablegung III 646, C, Br.*

uotiuus, a, um\* II 391 *erwünscht, willkommen, Bk 137, ex uoto oblatus'.*

uter† III 150, IV 82 *Bauch, wie mnl. buutseel, D, E. Martin zu Reinaert II 223.*

uterinum dampnum† IV 888.

utpote\* III 194, 819, V 1099 ,*ut, quomodo* (F VI 762), ,*tanquam* (I), *ohne causalen Nebensinn, vgl. Ind. zu T.*

\*utquid III 515, 734, IV 556, V 213, 507, VI 421, VII 155 *cur, nach dem griechischen ἵνα τι, R 253, K 147, Bk 111.*

\*uulnifer, a, um II 111.

†zirbus V 869 *das Netz im Leibe (ital. zirbo, DEW. II 92)* ,est pellis, que tegit intestina' D<sup>a</sup> *zur Stelle* ,pinguedo inuoluens intestina' *gl. bei C, vgl. C, D, Dn, Sch 42.*

\*zizania, orum VII 617, R 247, K 93.

## Druckfehler.

p. IV Anm. 1 lies *cursio* statt *gasperri*.

p. X Anm. 4 lies *de Villa Dei*.

p. 17, I 202 fehlt am Schluss das Gänseflüsschen.

p. 62 Z. 3 v. u. lies VII 192 statt IV 742.

p. 143 Z. 7 v. u. lies *Carcophas* statt *Balduin*.

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.













